Ex libris F. Pantaleonis.
Mont Argent.

à Paris 1658

IL NVOVO TESTAMENTO DI IESV CHRISTO nostro Signore,

Latino & volgare, diligentemente tradotto dal testo Greco, & conferito con molte altre traduttioni volgari & Latine, le traduttioni corrispōdenti l'una à l'altra, & partite per versetti.

IN LYONE,
Appresso Guillel. Rouillio.
M. D. LVIII.

L'ORDINE DE LIBRI COL numero de Capitoli.

Il S. Euangelio secondo S. Matteo, Cap. 28
Il S. Euangelio secondo S. Marco, 16
Il S. Euangelio secondo S. Luca, 24
Il S. Euangelio secondo S. Giouanni, 21
I fatti de gli Apostoli, Cap. 28

L'EPISTOLE DI S. PAVLO.

A i Romani, Cap. 16
La 1. a i Corintij, 16. La seconda, 13
A i Galati, 6
A gli Efesij, 6
A i Filippesi, 4
A i Colossesi, 4
La 1. a i Tessalonicesi, 5. La seconda, 3
La 1. à Timoteo, 6. La seconda, 4
A Tito, 3
A Filemone, 1
A gli Hebrei, 13

CATOLICHE, CIOE, VNIVERSALE.

L'Epistola di S. Iacopo, Cap. 5
La 1. di S. Pietro, 5. La seconda, 3
La 1. di S. Giouanni, 5. La II, & III, vn solo
L'Epistola di S. Iuda, vn solo
L'Apocalisse, cioè Riuelatione di S. Giouanni, 22

AL LETTORE.

Serai auuertito, pio lettore, leggendo questo nuouo Testamento, che trouando certe parole chiuse tra questi duo segni, [ ], si dè intendere nõ esser del testo, ma dal tradottore saggiaméte aggiunte. Et quando trouarai nel margine, Gr. vol dire Greco, per mostrar esser altrimente nel testo Greco: & doue sera vn c. intenderai cioè: & doue sera Disop. vuol dire disopra, cioè, disopra al capitolo che tu leggerai: & Disot. disotto. ò, significa, Ouero. Al. altrimente. Questo ‖ corrisponde a le allegationi.

SANCTVM Iesu Christi Euangelium secundum Matthaeum.

IL SANTO EVANGELIO DI IESU CHRISTO SECONDO S. MATTEO.

Volendo Matteo mostrare Giesu essere quel vero Messia da Dio per gli Profeti promesso: narra per ordine da Abrahamo in giu, tutta la sua naturale genealogia. Racconta le sposalizie di Maria e Gioseffo, la concezzione di Christo, mediante lo Spirito santo, e qualmente Gioseffo, ammonito da l'Angelo, s'accompagna Maria.

CAP. I.

Liber generatiōu Iesu Christi filij Dauid, filij Abraham.

IL * libro de la generatione di Iesu Christo figliuolo di Dauid, figliuolo d'Abraam.

A — c. narratione de la progenie. Lu. 3 g 31

Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam & fratres eius.

2. ‖ Abraam generò Isaac. Isaac generò Iacob. Iacob generò Iuda e i suoi fratelli.

Gen. 21. a 2 · Ge. 25 d. 24 · Ge. 29 d. 35 · Ge. 38 g 37 · Gen. 46. b 3 · 1. Par. 2. a. 5

Iudas autem genuit Phares & Zaram è Thamar. Phares autē genuit Esrom. Esrom autem genuit Aram.

3. Iuda generò Fares e Zaran, di Thamar. Fares generò Esrom. Esrom generò Aram.

Arā aūt genuit Aminadab. Aminadab aūt genuit Naassō. Naasson aūt genuit Salmō.

4. Aram generò Aminadab. Aminadab generò Naasson. Naasson generò Salmon.

Salmō autem genuit Booz è Rachab. Booz autem genuit Obed è Ruth. Obed autem genuit Iesse.

5. Salmon generò Booz di Rachab. Booz generò Obed, ‖ di Rut. Obed generò Iesse.

Rut. 4. d. 18

1.Sam.16.a 1 & 17 b.12 2.Sam.12 f.24

6. Ieſſe generò il Re || Dauid. Il Re Dauid generò||Salomon, di quella che fu [moglie] d'Vria.

Ieſſe autẽ genuit Dauid regem. Dauid autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuerat[vxor] Vriæ.

1.Re 11.g.43 1.Para.3.b.10

7. Salomon generò || Roboã. Roboam generò Abia. Abia generò Aſa.

Solomon autem genuit Roboam Roboã aũt genuit Abia. Abia autẽ genuit Aſa.

B

8. Aſa generò Ioſafat. Ioſafat generò Ioram. Ioram generò Ozia.

Aſa aũt genuit Ioſaphat. Ioſaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam.

9. Ozia generò Ioatan. Ioatan generò Achaz. Achaz generò Ezechia.

Ozias autem genuit Ioatham Ioathã autẽ genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezeciã.

2.Re.20.d.21 2.Re.21.d.21

10. Ezechia generò|| Manaſſe. Manaſſe generò Amon. Amon generò Ioſia.

Ezecias autẽ genuit Manaſſe. Manaſſes autẽ genuit Amõ. Amõ autem genuit Ioſiam.

1.Par 3.b 13 2.Re 23 g 24.& 24.a.2 2.Par.36 a 4

11. Ioſia generò Ieconia e i ſuoi fratelli,*ne la cattiuità di Babilonia.

Ioſias autẽ genuit Iechoniã & fratres eius in exilio Babylonico.

*c quando furõ menati prigioni in Bab.

12. E dopo la cattiuità di Babilonia, Iechonia generò || Salatiel. Salatiel generò || Zorobabel.

Porrò poſt exilium Babylonicũ, Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

1.Par 3.a.16 1.Eſd.3.a.2 & 5.a.2

13. Zorobabel generò Abiud. Abiud generò Eliacim. Eliacim generò Azor.

Zorobabel aũt genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim aũt genuit Azor.

14. Azor generò Sadoc. Sadoc generò Acim. Acim generò Eliud.

Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achin. Achin autem genuit Eliud.

C

15. Eliud generò Eleazar. Eleazar generò Mattan. Mattan generò Iacob.

Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar aũt genuit Matthan. Matthã aũt genuit Iacob.

16. Iacob generò Ioſef, il marito di Maria, de laqual nac-

Iacob autẽ genuit Ioſeph maritum Mariæ, ex qua genitus fuit

Iesus ille qui dicitur Christus.

que IESV, che si chiama Christo.

Vniuersæ itaque generationes ab Abrahã vsque ad Dauid, generatiões quatuordecim: & à Dauid vsque ad demigrationẽ Babylonicã, generatiões quatuordecim: & à demigratione Babylonica vsque ad Christum, generatiões quatuordecim.

17. E cosi tutte le generationi da Abraam infin à Dauid, son quattordici generationi. E da Dauid infin a la cattiuità di Babilonia, quattordici generationi. E da la cattiuità di Babilonia infin à Christo quattordici generationi.

IESV verò Christi natiuitas sic habet: Quũ mater enim eius Maria desponsa esset Ioseph, priusquam conuenissent, deprehensa est grauida è Spiritu sancto.

18. Hor il nascimento di Iesu Christo, fu in questo modo: che essendo Maria sua madre ‖ sposata à Iosef, prima ch'esi venissen à stare insieme, si trouò grauida di Spirito santo.

Luc.1.c.27

Porrò Ioseph maritus eius, quoniam erat iustus, & nolebat illam infamare, voluit occulte eam dimittere.

19. Onde Iosef suo marito, essendo giusto, e non la volendo ‖ diffamare, volse occultamente rifiutarla.

Deu.24.a.2

Hæc autem quum is in animo versaret, ecce angelus Domini in sõnu visus est illi, dicẽs, Ioseph fili Dauid, ne metuas adiungere tibi Mariam vxorẽ tuam, nam quod in illa cõceptũ est, à Spiritu sancto profectum est.

20. E mentre ch'egli haueua questo in pensiero, ecco l'Angelo del Signore gli apparue in sogno dicendo, Iosef figliuol di Dauid, non temere di riceuer Maria tua moglie: perche quello che è in essa generato, è di Spirito santo.

D

Pariet autem filiũ, et vocabis nomen eius Iesum: is enim saluũ faciet populum suũ à peccatis suis.

21. Onde ella partorirà vn figliuolo, ‖ e chiamarai il suo nome Iesu: pcioche esso ‖ saluarà il suo popolo da i lor peccati.

Luc.1.c.31
Fat.4.b.12

(Porrò totum hoc factũ est, vt perficeretur id quod dictum fuerat

22. Hor tutto questo auuéne, accioche s'adempiesse quello

ch'era ſtato detto dal Signore per il Profeta, che dice,

à Domino per Prophetam ita loquentem,

Iſaie. 7 c. 14

23. ‖ Ecco, vna vergine ſarà grauida, e partorirà vn figliuolo, e chiamaranno il nome ſuo Emmanuel: il che vuol dire il medeſimo che, Iddio con eſſo noi.

Ecce, virgo erit prægnās, & pariet filiū, & vocabunt nomen eius Emmanuel: quod ſi quis interpretetur, ſonat, Nobiſcū Deus.)

24. E ſuegliatoſi Ioſef dal ſonno, fece ſecondo che l'Angelo del Signore gli haueua impoſto: e coſi riceuè à ſe la ſua moglie.

Excitatus autem Ioſeph à ſomno, fecit vt iniunxerat ſibi angelus Domini: & adiunxit ſibi vxorem ſuam.

25. E nō la conobbe infin ch'ella hebbe partorito il ſuo figliuol primogenito: e chiamò il ſuo nome Ieſu.

Et non cognouit eā, donec peperiſſet filium ſuū primogenitum, et appellauit nomen eius IESVM.

Vengono da l'Oriente i Magi à far riuerenza à Chriſto, il quale Herode con inſidie vccider bramando, per diuina potenza impedito, imbrattaſi del ſangue de gli innocenti: e Chriſto, ammonendone l'Angelo, è trafugato in Egypto, e quindi poi rimenato à Nazarethe.

CAP. II.

A

Luc 2. a. 6

* Sauii.

NAto che fu Ieſu in Betleem [città] di Giudea, nel tempo del re Herode, ecco, i * Magi vennero da Oriente in Ieruſalem:

QVū aūt natus eſſet Ieſ⁹ in Bethleē [ciuitate] Iudææ, tēpibus Herodis regis, ecce Magi ab Oriēte acceſſerūt Hieroſolymā:

2. I quali diceuano, Doue è il Re de Giudei, che è nato? Percioche noi habbiam veduta la ſua ſtella in Oriente, e ſiamo venuti ad adorarlo.

Dicentes, Vbi eſt ille qui natus eſt rex Iudeorū? vidimus enim illius ſtellam in Oriente, & acceſſimus vt adoremus eum.

3. Et hauendo il re Herode vdito queſto, ſi turbò, e tutta Ieruſalem con lui.

Auditis autē his Herodes rex turbatus eſt, et tota Hieroſolymorū [vrbs] cum illo.

Et

Et cōuocatis omnibus pontificibus et Scribis populi, percontatus est eos vbi Christus nasceretur.

4. E congregando tutti i principali Sacerdoti e gli Scribi del popolo, domādò loro doue Christo doueua nascere.

At illi dixerūt ei, In Bethleem Iudææ: sic enim scriptum est per Prophetam,

5. Et essi gli dissero, In Betleem di Giudea: percioche cosi è scritto per il Profeta,

Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquā minima es inter principes Iudæ: ex te enim mihi prodibit dux qui gubernaturus est populū meum Israël.

6. ‖ E tu Betleem terra di Iuda, non sei gia la minima fra i principali di Iuda: percioche di te mi vscirà vn Duca, ilqual gouernarà il mio popolo Israel.

Mic. 5 a 1
Gio. 7. f. 42

Tunc Herodes clam accersitis Magis accuratè perquisiuit ab illis quo tempore stella apparuisset.

7. Allora Herode chiamati di segreto i Magi, ricercò diligentemente da essi del tempo che la stella era [loro] apparita.

Et iussu ire in Bethleem dixit, Ite & accuratè inquirite de puero: vbi verò inueneritis, renuntiate mihi, vt & ego veniam & adorem illum.

8. E mandandoli in Betleem, disse loro, Andate, e ricercate diligentemente del fanciullo: e quando voi l'hauerete trouato, fatemelo intendere, accioche ancor io venghi ad adorarlo.

At illi audito rege profecti sunt, & ecce stella quā viderant in Oriente, præcedebat illos donec progressa staret supra [locum] in quo erat puer.

9. Essi hauendo vdito il Re, andorono: & ecco la stella, c'haueuano veduta in Oriente, andaua loro innāzi, fin che arriuata, si fermò sopra dou'era il fanciullo.

Quum autem vidissent stellā, gauisi sunt gaudio magno valde.

10. Et essi veduta la stella si rallegrorono d'vna grandissima allegrezza.

Et ingressi domum, inuenerūt puerū cum

11. Et entrati ne la casa, trouorono il fanciullo con Ma-

ria sua madre:e gittatisi in terra, l'adorarono: poi aperti * i lor tesori, gli presentorono de doni, [cioè] oro, incenso e mirra.

* o, le lor casse.

Maria matre eius: & prostrati adorauerunt illum: & apertis thesauris suis, obtulerunt illi munera, aurum & thus & myrrham.

12. Et essendo in sogno stati diuinamente auuertiti di non ritornare ad Herode, sene ritornorono per vnaltra via nel lor paese.

Et oraculo admoniti in somnis ne reuerterentur ad Herodem, per aliam viam reuersi sunt in regionē suam.

C 13. Partiti che si furono, ecco l'Angelo del Signore apparisce in sogno à Iosef, dicendo, Leuati su, e piglia il fanciullo e sua madre, e fuggi in Egitto: e sta iui fin che io tel dirò: imperoch'egli auuerrà ch'Herode cerchi il fanciullo, per ammazzarlo.

Digressis aūt illis, ecce angelus Domini apparet in sōnis Ioseph, dicens, Surge, & assume puerum ac matrē illius, et fuge in Aegyptum, et esto illic donec dixero tibi: futurum est enim vt Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

14. Allora egli leuatosi, prese di notte il fanciullo, e sua madre, & ritirossi in Egitto.

Ille verò cùm surrexisset, assumpsit puerum & matrem eius noctu, & secessit in Aegyptum.

15. E stette iui infin a la morte d'Herode, accioche s'adempiesse quello ch'era stato detto dal Signore per il Profeta, che dice, || Io ho chiamato il mio figliuol[fuor] d'Egitto.

Ose. 11. a. 1

Et fuit illic vsque ad obitum Herodis: vt perficeretur quod dictū fuerat à Domino per Prophetam, dicentem, Ex Aegypto vocaui filium meum.

16. Allora Herode vedēdosi essere stato * schernito da i Magi, s'adirò grandemēte: e mādò ad occidere tutti i fanciulli, [che erano] in Betleē, e in tutti i suoi confini, da due anni in giu, secondo il tempo ch'egli

* o, ingannato.

Tum Herodes vbi vidit sibi illusum fuisse à Magis, indignatus est vehemēter: ac missis [satellitibus] interfecit omnes pueros qui erant Bethleem et in omnibus finibus Bethleemiticis, quotquot essent bimuli

& minores, iuxta tempus quod exactè cognouerat ex Magis

haueua diligentemente ricercato da i Magi.

Tunc perfectum est quod dictum fuerat ab Hieremia propheta, quum ait,

17. Allora s'adempiè quello ch'era ſtato detto da Ieremia Profeta, che dice, D

Vox in Rhama audita est, lamẽtatio, ploratus et fletus multus: Rachel plorans filios suos, & noluit consolationem admittere propterea quòd non sint.

18. ‖ Vna voce è ſtata vdita in Ramà, lamento, pianto, e molto lutto, Rachel che piange i ſuoi figliuoli, e non ha voluto eſſer conſolata, * perciochè non ſono. Iere 31. c 15

*c. perche ſon morti.

Cæterùm defuncto Herode, ecce Angelus Domini in somnu apparet Ioseph in Aegypto,

19. Poi morto che fu Herode, ecco l'Angelo del Signore appariſce in ſogno a Ioſef in Egitto, dicendo,

Dicens, Surge, & assume puerũ & matrem eius, & vade in terrã Israel: defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri.

20. Léuati ſu, e piglia il fanciullo e ſua madre, e vattene in terra d'Iſrael: perche [gia] ſon morti coloro che cercauano *l'anima del fanciullo.

*c di torgli la vita.

At ille surgens assumpsit puerũ & matrem illius, & venit in terram Israel.

21. Et egli leuatoſi preſe il fanciullo e ſua madre, e venne in terra d'Iſrael.

Verùm quum audisset Archelaum regnare in Iudæa, loco Herodis patris sui, timuit illuc abire: sed oraculo admonitus in somniũ, secessit in partes Galilææ.

22. Ma hauendo vdito che Archelao regnaua in Giudea in luogo d'Herode ſuo padre, temè d'andarui: & ammonito diuinamente in ſogno, ſi ritirò ne le parti de la Galilea.

Ac profectus habitauit in ciuitate quæ vocatur Nazareth: vt impleretur quod dictum fuerat per Prophetas, Nazaræus vocabitur.

23. E venutoui, habitò ne la città che ſi chiama Nazaret: accioche s'adempieſſe quello ch'era ſtato detto per li Profeti, ‖ Egli ſarà chiamato Nazareo. Giud. 3 b

Giouanni, commendato di seuerità di vita, dà principio a l'impresa de l'Euangelio, con la predicazione e co'l battesimo riprende l'hipocrisia de Farisei, esorta a penitenza: Christo da lui battezato, per la voce mandata dal cielo è per figliuol di Dio conosciuto.

CAP. III.

A Mar.1.a.4 Lu.3.a.3

IN quei giorni venne Giouanni Battista, predicando nel diserto de la Giudea,

IN diebus autem illis accedit Ioannes Baptista prædicans in deserto Iudææ,

*o, pentiteui.

2. E dicendo, *Rauuedeteui, percioche s'auuicina il regno de cieli.

Dicénsque, Pœnitentiam agite: in propinquo est enim regnum cælorum.

Iesa.40.a.3 Mar.1.a.3 Lu.3.a.4 Gio.1.a.15

3. Imperoche costui è quello, di cui fu detto per il Profeta Esaia che dice, ‖La voce di colui che grida nel deserto, Apparecchiate la via del Signore, fate dritte le sue strade.

Nam hic est ille de quo dixit Esaias propheta, qui ait, Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.

Mar.1.a.6

*o, fianchi

4. ‖Et esso Giouanni haueua il suo vestimento di peli di camello, & vna cintura di cuoio intorno a i suoi *lombi: e il cibo suo eran locuste e mele saluatico.

Ipse verò Ioannes habebat indumentum suũ è pilis camelorũ, & zonã pelliceam circum lũbos suos: porrò cibus illius erant locustæ & mel syluestre.

Mar.1.a.5 Lu.3.b.7

5. ‖ Allora andaua a lui Ierusalem, e tutta la Giudea, e tutta la contrada intorno al Giordano:

Tunc egressa est ad illum Hierosolyma & tota Iudæa, totáque regio [vndique finitima] Iordani.

B

6. Et erano battezati da lui nel Giordano, confessando i lor peccati.

Et baptizabantur in Iordane ab illo, confitentes peccata sua.

Disot.23.d.34

7. E vedendo egli molti de Farisei e Sadducei venire al suo battesimo, disse loro, ‖Razza di vipere, chi v'ha mostrato

Quum vidisset autem multos ex Pharisæis & Sadducæis venientes ad baptismum suum, dixit illis, Proge

nies viperarũ quis vobis submõstrauit vt fugeretis à ventura ira?

il fuggir da l'ira che dee venire?

Facite igitur fructus qui deceant pœnitentiam.

8. Fate dunque frutti degni del pentimento.

Et ne situ hac mente vt dicatis intra vos ipsos: Patrem habemus Abraham. dico enim vobis quòd possit Deus facere vt ex lapidibus his filij surgant Abrahamo.

9. Ne pensate di dire in voi stessi, ‖ Noi habbiamo Abraam per padre: perche io vi dico, che Iddio puo di queste pietre suscitar de figliuoli ad Abraam. Gio.8.e.39 Fat.13.d.26

Iam verò & securis ad radicem arborũ posita est. omnis igitur arbor quæ non facit fructum bonũ, exciditur, & in ignẽ mittitur.

10. E gia la scure è posta a la radice de gli arbori ‖ Per il che ogni arboro che non fa buon frutto, si taglia e gittasi nel fuoco. C Disot.7.e.19

Ego quidem baptizo vos aqua ad pœnitentiam: at ille qui post me venturus est, fortior me est: cuius non sum idoneus, vt calceamenta portem: ipse vos baptizabit Spiritu sancto & igni.

11. ‖Io vi battezo ben con acqua a penitentia, ma colui che vien dopo me, è piu potente di me, di cui non son pur sufficiente a portar le scarpe: egli vi battezarà cõ lo Spirito santo e col fuoco. Mar 1. b.8 Lu.3.c.16 Gio 1.d.16 Fat.8.a.5 2.a.1 & 11.c.16 19.a.4

Cuius ventilabrum in manu ipsius, & repurgabit aream suam, & congregabit triticũ suum in horreum, paleam autẽ exuret igni inextinguibili.

12. ‖Il cui suentolo è ne la sua mano, e nettarà la sua aia, e raccoglierà il suo grano nel granaio, & abbruciarà la paglia con fuoco che mai non s'estingue. Lu.3.d.18

Tunc accedit Iesus à Galilæa ad Iordanem ad Ioannem vt baptizaretur ab illo.

13. ‖In questo tempo Iesu viene di Galilea al Giordano a Giouanni, per esser battezato da lui. Mar.1.b.9 Lu.3.d.21

At Ioannes prohibebat illum, dicens, Mihi

14. Ma Giouanni gli resisteua, dicẽdo: Io ho bisogno d'esser

ser battezato da te, e tu vieni a me?

opus est vt abs te bapti Zer, et tu venis ad me?

D 15. E Iesu rispondendo, gli disse, Lascia per hora, perche cosi ci si conuiene adempiere ogni giustitia. Allora ei gliel permesse.

Respondens autem Iesus dixit ad illum, Sine nunc: sic enim decet nos vt compleamus omnē iustitiam. Tunc omittit illum.

16. E come Iesu fu battezato, incontinente vscì de l'acqua: & ecco i cieli si gli appersero, e vidde lo Spirito di Dio scendere come colomba, e venir sopra esso.

Et baptizatus Iesus ascendit protinus ab aqua: & ecce aperti sunt illi cali, & vidit Spiritum Dei descendentem tanquam columbam, & venientem super ipsum.

2.Pie 1.a.1 Colos.1.a 1

17. Et ecco vna voce dal cielo, che disse, ‖ Questo è il mio figliuolo ‖ diletto, nel quale io mi son compiaciuto.

Et ecce vox de calis, dicens, Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacitum est.

Iesu condotto nel diserto, digiuna: vince le tentationi del Satanasso. Andato in Galilea, annuntia l'Euangelio, chiama i discepoli, cioè Pietro e Andrea, Iacopo e Giouanni: e, co'l marauigliosamente sanare diuerse malattie, conferma la dottrina sua.

CAP. IIII.

A Mar.1.b 12 Lu.4.a.1

ALlor Iesu fu condotto da lo Spirito nel diserto, ad esser tentato dal diauolo.

TVnc Iesus subductus fuit in desertum à Spiritu, vt tentaretur à diabolo.

2. Et hauendo digiunato quaranta giorni e quaranta notti, finalmente hebbe fame.

Et quum ieiunasset dies quadraginta ac noctes quadraginta, tandem esuriit.

3. E accostandosi a lui il tentatore, disse, Se tu sei figliuol di Dio, comanda che queste pietre diuentino pani.

Et accedens tentator dixit ei, Si filius es Dei, iube vt lapides hi panes fiant.

At illa

At ille respondens dixit, Scriptum est, Non solo pane victurus est homo, sed omni verbo quod egreditur per os Dei.

4. Ma egli rispondendo disse, Egli è scritto, ‖ L'huomo non viuerà di pan solo, ma d'ogni parola che procede da la bocca di Dio. — Deut. 8. a. 3

Tunc assumit illum diabolus in Sanctam ciuitatem, & statuit eum super pinnaculum templi:

5. Allora il diauolo il conduce ne la Città santa, e ponelo sopra la sommità del tempio:

Dicitque illi, Si filius es Dei, præcipita te deorsum: nam scriptum est, Angelis suis mandaturus est de te, ac manibus tollent te, nequādo impingas in lapidem pedem tuum.

6. E diceli, Se tu sei figliuol di Dio, gittati a basso: perciochègli è scritto, ‖ Egli darà cura di te a i suoi Angeli: & essi ti sosterranno con le [lor] mani, accioche tu non vrti col tuo piede ad [alcun] sasso. — Sal. 91. c. 11

Dixit illi Iesus, Rursum scriptū est, Non tentabis Dominum Deum tuum.

7. Iesu gli disse, Egli è ancora scritto, ‖ Non tentare il tuo Signore Iddio. — Deut 6 c. 13

Rursum assumit illum diabolus in montem excelsum valde, & commonstrat ei omnia regna mundi, & gloriam illorum:

8. Di nuouo il diauolo il conduce sopra vn monte altissimo, e mostrali tutti i regni del mondo e la gloria loro: — B

Et dicit illi, Hæc omnia tibi dabo, si prostratus adoraueris me.

9. E diceli, Tutte queste cose ti darò, se gittandoti in terra m'adorarai.

Tunc dicit illi Iesus, Abi satana: scriptum est enim, Dominum Deum tuum adorabis, & illum solum coles.

10. Allor Iesu li disse, Va via satana, perciochègli è scritto, ‖ Adorarai il tuo Signore Iddio, *e seruirai a lui solo. — Deut. 6. c. 13 & 10 d 20 — *e rendrai i diuini honori.

Tunc emittit illum diabolus: & ecce angeli accedebant ac ministrabant ei.

11. Allora il diauolo lo lasciò: & ecco gli Angeli vennero, e seruiuangli.

Hauen

Mar.1.b.14 Lu.4.c.14 Gio.4.f.43

12. Hauendo poi Iesu inteso ||che Giouanni era stato messo in prigione, si ritirò in Galilea.

Quum audisset autem Iesus quòd Ioannes traditus esset, secessit in Galilæam.

13. E lasciata Nazaret, venne & habitò in Capernaum [terra] marittima, ne i confini di Zabulon e di Neftali,

Et relicta Nazareth, profectus habitauit in Capernaum, quæ est [ciuitas] maritima, in finibus Zabulon & Nephthalim,

14. Accioche s'adẽpiesse quello ch'era stato detto per il Profeta Esaia, che dice,

Vt impleretur quod dictum fuerat per Esaiam prophetam, dicentem,

Iesa 9.a.1

15. || La terra di Zabulon e di Neftali a la via del mare di là dal Giordano, la Galilea de Gentili:

Terra Zabulon & terra Nephthalim [iuxta] viam maris, vltra Iordanem, Galilæa Gentium:

C 16. Il popolo che sedeua in tenebre, vidde vna gran luce: & a quelli che sedeuano ne la regione & ombra di morte, la luce si leuò loro.

Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: & qui sedebant in regione & vmbra mortis, lux orta est eis.

Mar.1.b.15

17. || Da quell'hora incominciò Iesu a predicare, e dire, Rauuedeteui: perche s'è approssimato il regno de cieli.

Ex eo tempore cœpit Iesus prædicare, & dicere, Pœnitentiam agite. Instat enim regnum cælorum

Mar.1.b.16 Lu.5.a.2

18. || E caminando Iesu lungo il mare de la Galilea, vidde due fratelli, Simone chiamato Pietro, & Andrea suo fratello, che gittauano la rete nel mare: (percioche erano pescatori.)

Ambulans autem Iesus iuxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem qui vocabatur Petrus, et Andream fratrem eius, iaciẽtes rete in mare: nam erant piscatores.

19. E disse loro, Venite dietro a me, & io vi farò pescatori d'huomini.

Et dicit illis, Sequamini me, & faciã vos piscatores hominum.

20. Onde essi lasciate incon-

At illi relictis illico retibus,

retibus, sequuti sunt illum.

tinente le reti, lo seguitorono.

Et progressus illinc, vidit alios duos fratres, Iacobũ [filium] Zebedæi, & Ioannem fratrem eius in naui cũ Zebedæo patre suo, sarcientes retia sua: & vocauit eos.

21. E di là essendo passato piu oltre, vidde due altri fratelli, Iacopo, quel di Zebedeo, e Giouanni suo fratello, ne la naue con Zebedeo lor padre, che racconciauano le loro reti, e chiamolli. D

At illi protinus relicta naui & patre suo, sequuti sunt eum.

22. Et essi subbitamente lasciata la naue, e lor padre, lo seguitorono.

Et circumibat totam Galilæam Iesus, docens in synagogis illorum, ac prædicans euangelium regni, & sanans omnem morbum & omnem languorem in populo.

23. Et andaua Iesu intorno per tutta la Galilea, insegnando ne le lor sinagoghe, e predicando l'Euangelio del regno, e guarendo ogni malattia, & ogni infermità nel popolo.

Et dimanauit fama illius in totam Syriam: & adduxerunt ad illum omnes male affectos, variis morbis ac torminibus constrictos, & dæmoniacos, & lunaticos, & paralyticos: sanauitq; illos.

24. Onde la fama di lui si sparse per tutta la Siria: e condussero a lui tutti quelli ch'erano mal disposti, oppressi da varie infermità e dolori, e gl'indemoniati, e i lunatici, e i paralitici: & egli li sanò.

Et sequutæ sunt eum turbæ multæ à Galilæa ac Decapoli & Hierosolymis & Iudæa, & à [regionibus] trans Iordanem [sitis.]

25. ‖ E gran moltitudine di gente il seguitò da Galilea e Decapoli, e da Ierusalem e Giudea, e da [la parte] di là dal Giordano. Mar. 3. a Lu. 6. c

Christo premieramente mostra qual sia la vera beatitudine: dichiara poi il vero sentimento de la legge di Dio.

CAP.

CAP. V.

A E Vedendo egli la moltitudine, salì nel monte, & essendosi posto a sedere, i suoi discepoli gli s'accostorono.

Videns autē Iesus turbas ascēdit in montem: & quum sedisset, accesserunt ad illum discipuli eius.

2. Et egli aprendo la bocca sua, gli ammaestraua, dicendo,

Et postquam aperuisset os suum, docebat illos, dicens,

Lu.6.c.20 3. ‖ Beati i poueri di spirito, percioche di essi è il regno de cieli.

Beati pauperes spiritu, quoniam illorum est regnum cælorum.

Iesa.61 a.13 4. ‖ Beati quelli che piangono, percioche essi sarãno consolati.

Beati qui lugent, quoniam ipsi consolationem accipient.

Sa.37.a 6 5. ‖ Beati i mansueti, percioche essi *hereditaranno la terra.

*o, possederanno.

Beati mites: quoniam ipsi hæreditatem accipient terræ.

6. Beati quelli che hanno fame e sete de la giustitia, ‖ percioche essi saranno satiati.

Iesa.55.b.13

Beati qui esuriunt & sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.

7. Beati i misericordiosi, percioche essi conseguiranno misericordia.

Beati misericordes: quoniã ipsi misericordiam consequentur.

Sal.24 a.4 8. ‖ Beati quelli che son puri di cuore, percioche essi vedranno Iddio.

Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

9. Beati i pacifici, percioche essi saranno chiamati figliuoli di Dio.

Beati pacifici: quoniam ij filij Dei vocabuntur.

1.Pie 3 c.14 10. ‖ Beati quelli che son perseguitati per la giustitia, percioche di essi è il regno de cieli.

Beati qui persequutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam illorum est regnum cælorum.

B 11. Beati sete voi, quando gli huomini v'haueranno oltra-

Beati estis quũ probra iecerint in vos, & insect

insectati fuerint, & dixerint omne malum verbum adversus vos, mentientes propter me.

giati, e perseguitati: ‖ & haueranno detta cõtra di voi ogni mala parola, mentendo, per mia cagione. 1. Pie. 4. d 14

Gaudete & exultate, quoniam merces vestra multa est in cælis: sic enim persequuti fuerunt Prophetas qui fuerunt ante vos.

12. Rallegrateui, e giubilate, percioche il premio vostro è grande ne cieli: perche cosi hãno perseguitati i Profeti, che sono stati innanzi à voi.

Vos estis sal terræ, quòd si sal infatuatus fuerit, quo salietur? ad nihil valet vltra, nisi vt proijciatur foras & conculcetur ab hominibus.

13. ‖ Voi sete il sale de la terra: doue se il sale diuiene insipido, con che si salarà? ei non è piu buono à niente, se non ad esser gittato fuore, e calpestato da gli huomini. Mar. 9. g 50 Lu. 14. g 34

Vos estis lux mundi, non potest oppidum abscondi supra montem situm.

14. Voi sete la luce del mondo. Non puo vna città situata sopra vn monte, nascondersi.

Neque accendunt lucernam, & ponunt illam sub modio sed super cãdelabrum: et lucet omnibus qui sunt in domo.

15. ‖ Ne s'accende vna lucerna, per metterla sotto lo staio, ma sopra il candeliere: onde ri luce à tutti quelli che son ne la casa. Mar. 4. c 21 Lu. 8. b 16. & 11 e 33

Sic luceat lux vestra coram hominibus, vt videant vestra bona opera, glorificentq́; Patrem vestrum qui est in cælis.

16. ‖ Cosi riluca la vostra luce dinanzi à gli huomini: acciochè veggano le vostre buone opere, e glorifichino il Padre vostro, che è ne i cieli. 1. Pie. 2. c 12

Ne existimetis quòd venerim ad destruendam Legem, aut Prophetas: [imò] nõ veni

17. Non pensate, ch'io sia venuto per annullar la Legge o i Profeti: io non son venuto G

per annullarli, ma per adempierli.

vt destruam, sed vt compleam.

Lu. 16. d 17. 18. ‖Percioche io vi dico in verità, che infin che trapaſsi via il cielo e la terra, non paſſarà vn iota, ò vn minimo punto da la Legge, che tutte le coſe non ci facciano.

Amen quippe dico vobis, donec prætereat cælum & terra, iota vnum, aut vnus apex nõ præteribit ex Lege, quoad omnia facta fuerint.

Iac. 2. b 10 19. ‖Chi dunque rõperà [pur] vno di queſti minimi comandamenti, & inſegnarà coſi à gli huomini, ſarà chiamato minimo nel regno de cieli, e chi gli harà fatti & inſegnati, coſtui ſarà chiamato grande nel regno de cieli.

Quiſquis igitur ſoluerit vnum ex mandatis hiſce minimis, & docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno cælorum, quiſquis autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

20. Certamente io vi dico, che ſe la voſtra giuſtitia non abbondarà ‖ piu che quella de gli Scribi e Fariſei, non entrarete nel regno de cieli.

Lu. 11. f 39.

Dico enim vobis, niſi abundauerit veſtra iuſtitia plus quàm Scribarum & Phariſæorũ, non poſsitis ingredi in regnum cælorum.

21. Voi hauete vdito che fu detto à gli antichi, ‖ Non occidere, perche chi occiderà, ſarà obligato à la pena del giuditio.

Eſo. 20. c 13
Deut. 5. b 17

Audiſtis quòd dictũ ſit antiquis, Non occides: quiſquis autem occiderit, obnoxius erit iudicio.

22. Ma io dico à voi, Che chiũque s'adira contra'l ſuo fratello ſenza cagione, ſarà obligato à la pena del giuditio, e chiũque dirà al ſuo fratello, Racà, ſarà obligato à la pena del conſiglio: e chi gli dirà, Stolto, ſarà obbligato a la [pena de la] geenna del fuoco.

At ego dico vobis, quòd quiſquis iraſcitur fratri ſuo temere, obnoxius erit iudicio: quicunq; verò dixerit fratri ſuo, Racha, obnoxius erit conſilio: quiſquis autem dixerit, fatue, obnoxius erit gehennæ incendio.

Itaq;

Itaque si obtuleris munus tuum ad altare, & illic recordatus fueris, quòd frater tuus habet aliquid aduersum te:

23. Se adunque tu sei per offerire il tuo dono sopra l'altare, e iui ti viene à mente che'l tuo fratello ha qualche cosa contra di te, D

Relinque illic munus tuum coram altari, & abi, prius reconcilieris fratri tuo, & tum veniens offer munus tuum.

24. Lassa iui il tuo dono dinanzi à l'altare, e va prima à riconciliarti col tuo fratello, e poi vieni, & offerisci il tuo dono.

Habeto beneuolentiam cum aduersario tuo citò, dum es in via cum illo: nequando te tradat aduersarius iudici, & iudex te tradat ministro, & in carcerem conijciaris.

25. ‖ Fa che tu sii prestamente d'accordo col tuo auuersario, mentre che sei per la via con esso lui: accio che talora l'auuersario non ti dia ne le mani del giudice, e il giudice ti consegni al ministro, e sii messo in prigione. Luc.12.g 58

Amen dico tibi, non exibis illinc, donec persolueris extremũ quadrantem.

26. Io ti dico in verità, che tu non vscirai di là in fin à tanto che tu habbi pagato l'vltimo quatrino.

Audistis quòd dictum fuerit antiquis. Non committes adulterium.

27. Voi hauete vdito, che fu detto à gli antichi,‖ Non adulterare. Eso.20.c 14

At ego dico vobis, quòd quicunque aspexerit vxorem alterius ad concupiscendũ eam, iam adulterium cum ea commisit in corde suo.

28. Ma io dico à voi, Che chiunque guarda vna donna con hauerne concupiscentia, ha già nel suo cuore adulterato con essa.

Quòd si oculus tuus dexter obstaculo tibi fuerit, erue illũ et abijce abs te: expedit enim tibi vt pereat vnũ mẽbrorum tuorũ, ac non

29. ‖ Hor se il tuo occhio destro ti * scandaliza, cauatelo, e gittalo via da te: percioch'egli è meglio per te che vn solo de tuoi membri perisca, E Disot.18.a 8 Mar.9.g 46 *C impedisce.

e non che tutto'l tuo corpo ſia gittato ne la geena.

totum corpus tuũ conijciatur in gehennam.

30. E ſe la tua man deſtra ti ſcandaliza, tagliala, e gitta la via da te: percioche meglio è per te che vn ſolo de tuoi membri periſca, che non è che tutto'l tuo corpo ſia gittato ne la geenna.

Et ſi dextera tua manus obſtiterit tibi, amputa eã & proijce abs te: expedit enim tibi vt pereat vnũ membrorum tuorum, ac nõ totum corpus tuũ conijciatur in gehennam.

Diſor. 19. a 7
Deut. 24. a 1
Mar. 10. a 4
Luc 16 d 18
1. Cor. 7. b 10

31. Ancor fu detto, ‖ Chiunque ripudiarà la ſua moglie, diale il libello del ripudio.

Dictum eſt autem, Quicunque repudiauerit vxorem ſuam, det illi libellum diuortij.

32. Ma io dico à voi, Che chiũque ripudiarà la ſua moglie, eſcetto che per cauſa di fornicatione, la fa adulterare: e chiunque pigliarà per moglie la ripudiata, commette adulterio.

At ego dico vobis, quòd quiſquis repudiauerit vxorem ſuam, niſi cauſa ſtupri, efficit vt illa ſit adultera: & quicunque repudiatam duxerit, adulterium committit.

Leuit. 19. c 12
Eſo. 20. a 7
Deu. 5. b 11
* C. le coſe che con giuramẽto hai promeſſe.

33. Appreſſo, voi hauete vdito che fu detto à gli antichi, ‖ Non periurare, ma oſſerua al Signore * i tuoi giuramenti.

Rurſum audiſtis quòd dictum fuerit antiquis, Non peierabis, ſed perſolues Domino ea quæ iuraueris.

34. Ma io dico à voi, Non giurate in modo alcuno: ne per il cielo, perch'egli è il ſeggio di Dio:

At ego dico vobis, ne iuretis omnino: neque per cælum, quia thronus Dei eſt:

F

35. Ne per la terra, per ch'ella è lo ſcabello de ſuoi piedi: ne per Ieruſalẽ, per ch'ella è la città del gran Re.

Neque per terram, quia ſubſellium eſt pedum illius: neque per Hieroſolyma, quoniã ciuitas eſt Magni regis:

Iaq. 5. c 12

36. Ne giurarai per il tuo capo, percioche tu non puoi fare vn ſol capello bianco ò nero.

Neque per caput tuum iurabis, propterea quòd non potes vnũ pilum, album aut nigrum facere.

Sed

Sed erit sermo vester, Est est, non non: porrò quòd ultra hæc est, ex malo est.

37. Ma sia la vostra parola, Si, si, Nò, nò: e cio che vi è piu di questo, è dal male.

Audistis quòd dictum fuerit, Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

38. ‖ Voi hauete vdito che fu detto, Occhio per occhio, e dente per dente.

Esod 1. e 2 42
Leui. 24. e 18

At ego dico vobis, Ne resistatis malo: sed quisquis impegerit alapam in dexterã tuã maxillam, obuerte illi & alteram:

39. Et io dico à voi, ‖ Non resistete al male: ma se alcun ti batterà ne la tua guancia destra voltagli ancora l'altra:

Deu. 18. a 21
Lu. 6 d 29
Rom 12. d 7
1. Cor. 6 b 17

Et ei qui te velit in ius trahere, ac tunicã tuam tollere, permitte illi & pallium.

40. Et à chi vuol litigare con tra te, e toglierti il saio, lassagli ancora il mantello.

G

Et qui te adegerit ad miliarium vnum, abito cum illo duo.

41. E chiunque ti constregnerà à [caminare] vn miglio, vanne con esso lui [ancor] due.

Petenti abs te dato, & cupientem mutuũ accipere abs te, ne auersers.

42. ‖ Dà à colui che ti chiede: & à chi vuole in prestanza da te, non ricusare.

Deu. 15. b 17

Audistis quòd dictũ sit: Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.

43. Voi hauete vdito che fu detto, ‖ Ama il tuo prossimo, & odia il nimico tuo.

Lu. 19. d 18

At ego dico vobis, Diligite nimicos vestros, bene precemini ijs qui vobis imprecantur: bene facite ijs qui vos odio prosequuntur: & orate pro ijs qui lædũt & insectantur vos:

44. Ma io dico à voi, ‖ Amate i vostri nimici, benedite quelli che vi maladicono, fate bene à quelli che v'odiano, ‖ e pregate per quelli che v'offendeno, e vi persequitano:

Luc. 6. d 27
Lu. 23. e 34

Vt sitis filij Patris vestri qui est in cælis: quia solem suum exoriri sinit super malos ac bonos, & pluuiam mittit super iustos & iniustos.

45. ‖ Accio che voi siate figliuoli del Padre vostro che è ne cieli: il quale fa leuare il suo Sole sopra i tristi e sopra i buoni: e fa piouere sopra i giusti e gl'ingiusti,

Fat. 7. g 60
1. Cor 4 c 13
Luc. 6 e 32

46. Perche se voi amarete quelli che amano voi, che premio n'hauerete? non fanno il medesimo ancora i * publicani.

Nam si dilexeritis eos qui diligunt vos, quod præmium habetis? nonne & Publicani idem faciunt?

* C. cabellieri.

47. E se voi abbracciate solamente i vostri fratelli, che gran cosa fate voi: non fanno così ancora i publicani?

Et si complexi fueritis fratres vestros tantum, quid eximium facitis? nonne & Publicani sic faciunt?

48. Siate dunque voi perfetti, come il Padre vostro che è ne cieli, è perfetto.

Eritis igitur vos perfecti quemadmodum Pater vester qui est in cælis, perfectus est.

Insegna far la limosina, orare, e digiunare, e por di maniera la nostra confidanza in Dio, che da veruna sollicitudine terrena sia impedito il suo seruigio.

CAP. VI.

A Gvardate di non far la vostra limosina in presentia de gli huomini, per esser veduti da loro: altrimenti voi non ne hauerete premio appresso il Padre vostro, che è ne cieli.

ATtendite ne eleemosynam vestram præstetis coram hominibus, quo spectemini ab illis: alioqui præmium non habetis apud Patrem vestrum qui est in cælis.

Rom. 12. b 8

2. ¶ Quando dunque tu fai la limosina, non ti sonar la tromba innanzi, come fanno gl'hipocriti ne le sinagoghe e ne le strade, per esser celebrati da gli huomini. Io vi dico in verità che riceueno il premio loro.

Itaque quum præstas eleemosynam, ne tubis canatur ante te, quemadmodum hypocritæ faciunt in synagogis, & in vicis, ve glorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, habent mercedem suam.

3. Ma quando tu fai la limosina, non sappia la tua sinistra quel che fa la tua destra:

Cæterum tu quum præstabis eleemosynam, nesciat sinistra tua quod facit dextera tua:

Vt sit tua elemosyna in occulto: & Pater tuus qui videt in occulto, ipse reddet tibi in propatulo.

4. Accioche la tua limosina sia in occulto, e il Padre tuo che vede in occulto, te la renderà in palese.

Et quum oraveris, non eris quemadmodũ hypocritæ: nam illi solent in conciliabulis & in angulis platearum stantes orare, quo conspiciantur ab hominibus. Amen dico vobis quòd habent mercedem suam.

5. Et quando tu farai oratione, non farai come gl'hipocriti, che si dilettano d'orare stando ne le sinagoghe, e ne cantoni de le piazze, per esser veduti da gli huomini. Io vi dico in verità, che riceueno la lor mercede.

Tu verò quum oras, introito in cõclaue tuũ & occluso ostio tuo, ora Patrem tuũ qui est in occulto, et pater tuus qui videt in occulto, persoluet tibi in propatulo.

6. Ma tu quando fai oratione, entra nela tua camera: e chiusa la tua porta, fa oratione al Padre tuo, che è in occulto: e tuo Padre che vede in occulto, ti renderà in palese.

Verùm orantes ne sitis multiloqui, sicut Ethnici. Putant enim fore vt ob multiloquiũ suum exaudiantur.

7. E quando voi orate, non parlate molto, come [fanno] i Gentili: perche pensano di douer essere esauditi per le lor molte parole. B

Ne igitur efficiamini similes istorũ: nouit enim Pater vester quibus rebus opus sit vobis, priusquam petatis ab illo.

8. Non siate dunque simili à loro: percioche il Padre vostro sa di che cose hauete bisogno, prima che voi gliele domandiate.

Sic igitur orate vos, Pater noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum.

9. Voi dunque orate in questo modo, ‖ Padre nostro che sei ne cieli, sia santificato il tuo Nome. Lu. 11. a. 2

Veniat regnũ tuum: Fiat voluntas tua quẽadmodum in cælo sic etiam in terra.

10. Venga il tuo Regno. Sia fatta la tua volontà, si come in cielo, cosi ancora in terra.

	11. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.	*Panem nostrũ quotidianum da nobis hodie.*
	12. E rimettici nostri debiti, si come ancor noi[gli] rimettiaa i nostri debitori.	*Et remitte nobis debita nostra, sicut & nos remittimus debitoribus nostris.*
*ò,maligno. *Disot. 13. c 61*	13. E non ci indutre in tentatione:ma liberaci dal * ‖ male. Percioche tuo è il regno, e la potentia,e la gloria in sempiterno, Amen.	*Et ne inducas nos in tentationem:sed libera nos à malo. Quia tuũ est regnum, & potentia, & gloria in secula. Amen.*
Mar 11. c 25 Eccle.28 .a 2	14. ‖Per il che,se voi rimetterette à gli huomini i loro errori, il Padre vostro celeste [gli] rimetterà ancor à voi.	*Proinde si remiseritis hominibus errata sua, remittet & vobis Pater vester calestis.*
	15. Ma se voi non rimettete à gli huomini i loro errori, ne anco il Padre vostro rimetterà i vostri errori[à voi.]	*Quòd si non remiseritis hominibus errata sua,nec pater vester remittet errata vestra.*
	16. Appresso quando voi digiunate, non siate tristi ne l'aspetto, come gl'hipocriti: perche essi transfigurano le lor faccie, per mostrare à gli huomini che digiunano. Io vi dico in verità ch'essi riceueno la lor mercede.	*Porrò quum ieiunaueritis, ne sitis veluti hypocritæ tetrici:obscurant enim facies suas, quò perspicuum sit hominibus ipsos ieiunare. Amen dico vobis, habẽt mercedem suam.*
	17. Ma tu, quando digiuni, vngiti il capo, e lauati la faccia.	*Tu verò cùm ieiunas, vnge caput tuum, & faciem tuam laua.*
	18. Accioche non apparisca à gli huomini che tu digiuni,ma al Padre tuo che è in occulto, & il Padre tuo che vede in occulto,ti renderà in palese.	*Ne conspicuum sit hominibus te ieiunare, sed patri tuo,qui est in occulto:& Pater tuus qui videt in abdito, reddet tibi in palam.*

Ne reponatis vobis thesauros in terra, vbi ærugo & tinea corrũpit, & vbi fures perfodiunt ac furantur.

19. Non vi accumulate tesori qua giu in terra, doue la ruggine e la tignuola corrompe, e doue i ladri cauano e furano.

Sed recondite vobis thesauros in cælo, vbi neque ærugo neq; tinea corrumpit & vbi fures non perfodiunt, neque furantur.

20. ‖ Ma accumulateui de tesori in cielo, doue ne ruggine, ne tignuola corrompe: e doue i ladri non cauano, ne furano.

Luc. 12. d 33
1.Timo. 6. d 19

Nam vbi fuerit thesaurus vester, illic erit & cor vestrum.

21. Imperoche doue è il vostro tesoro, iui sarà etiandio il cuor vostro.

Lucerna corporis est oculus: si igitur oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit.

22. ‖ La lucerna del corpo è l'occhio: adunque se l'occhio tuo sarà semplice, tutto il tuo corpo sarà luminoso.

Lu.11.e 34

Quòd si oculus tuus malus fuerit, totũ corpus tuum tenebrosum erit. Ergo si lumẽ quod est in te, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ erunt?

23. Ma se il tuo occhio sarà maligno, tutto il corpo tuo sarà tenebroso. Se adunque la luce che è in te, è tenebre, esse tenebre quanto saranno grandi?

Nemo potest duobus dominis seruire: aut enim hunc habebit odio, et alterum diliget, aut huic adhærebit, & alterum negliget, non potestis, Deo seruire & mammonæ.

24. ‖ Niuno può seruire à due signori, perche ò egli odiarà l'vno & amarà l'altro: ò ad vno s'accostarà, e de l'altro non farà stima. Voi non potete seruire à Dio & à le richezze.

Lu. 16. c 13

Propterea dico vobis, ne sitis soliciti animæ vestræ quid esuri sitis, aut bibituri, neque corpori vestro, quibus indumentis vsuri. Nõne anima pluris est

25. ‖ Per questo io vi dico, Nõ vi pigliate affanno per la vita vostra, di che habbiate à mangiare, e di che habbiate à beuere: ne per il vostro corpo, di che v'habbiate à vestire. La

Luc.12.c 22
1. Pie. 5. c 7
Sal. 55. d 2
Filip. 4. a 6
1.Tim. 6. b

vita non è ella piu che'l vitto? e il corpo piu ch'el vestimento.

quàm cibus, & corpus pluris quàm indumentum?

D 26. Riguardate gli vcelli del cielo, che non seminano, ne mieteno, ne raccoglieno ne granai: e pur il vostro Padre celeste gli nutrisce: non sete voi da piu di quelli?

Respicite volucres cæli: quia non serunt neq; metunt, neq; conuehunt in horrea: & Pater vester cælestis alit illa: nónne vos longè præcellitis illa?

27. E chi è di voi che col suo sollecito pensare, possa aggiugnere à la sua statura vn mezo braccio?

Quis autem ex vobis solicitè cogitãdo potest addere ad staturã suã cubitum vnum?

28. E del vestimento perche vi pigliate voi affanno? Considerate i gigli del campo, in che modo essi crescono, che non lauorano, ne filano.

Ac de indumento quid soliciti estis? considerate lilia agri, quomodo crescant: non laborant, neque nent.

29. Nõdimeno io vi dico, che ne pur Salomone in tutta la sua gloria, fu cosi vestito come vn di questi.

Attamen dico vobis ne Salomonem quidem in vniuersa gloria sua sic amictum fuisse vt vnum ex his.

30. Hor se Iddio veste cosi l'herba del campo, che hoggi è, e domane si mette nel forno: non [vestirà egli] molto maggiormente voi, [ò huomini] di poca fede?

Quòd si gramẽ agri, quod hodie quum sit, cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: an non multomagis vobis [id faciet, ô] parũ fidentes?

31. Non vi pigliate dunque affanno, dicendo, Che mangiaremo noi, ò che beueremo, ò di che ci vestiremo?

Ne sitis igitur soliciti, dicentes, Quid edemus, aut quid bibemus, aut quibus operiemur?

32. Imperoche tutte queste cose le cercano i Gentili: e il vostro Padre celeste sa bene che

Nam omnia ista Gẽtes exquirunt, nouit enim Pater vester cælestis

stis quòd opus habeatis his omnibus.

voi hauete bisogno di tutte queste cose.

Quin potius quærite primum regnū Dei & iustitiam eius, & hæc omnia adijcientur vobis.

33. Ma cercate primamente il regno di Dio, e la sua giustitia, e tutte queste cose vi s'aggiugneranno.

Ne sitis igitur soliciti in crastinum: nam crastinus dies curam habebit suipsius, sufficit sua diei afflictio.

34. Non vi pigliate dunque pensiero per il giorno di domane: perche il giorno di domane si pigliarà pensiero di se stesso. Basta bene à ciascũ giorno la sua miseria.

Proibisce i temerarij giudicij de gli altrui fatti, e conforta à continuamente orare. Dimostra la somma de le legge, la via de la salute, e' i falsi Profeti. Al'ultimo comanda, la parola del Signore douersi non solamente udire, ma mettere eziandio in opera.

CAP. VII.

Nolite iudicare, ne iudicemini.

NOn giudicate: accioche voi non siate giudicati.

A Lu.6.e37 Rom.2.a1 1 Cor.4.a3 Mar.4.e35

Quo enim iudicio iudicatis, eo iudicabitur de vobis: & qua mensura metimini, ea metiētur vobis [alij].

2. Imperoche con qual giuditio voi giudicate, [con tale] sarete giudicati: ‖ E con qual misura voi misurate [altrui, con tale] sarà misurato à voi.

Luc.6.f38

Cur autem vides festucam, quæ est in oculo fratris tui, trabē autem quæ est in oculo tuo nō animaduertis?

3. E perche guardi tu la festuca, che è ne l'occhio del tuo fratello, e non auuertisci la traue, che è ne l'occhio tuo?

Aut quomodo dicis fratri tuo, Sine eximā festucam ex oculo tuo:

4. ‖ Ouero, come dici tu al tuo fratello, Lassa che io ti caui vna festuca de l'occhio,

Luc.6.f38

&ecco

& ecco ne l'occhio tuo v'è vna traue:

& ecce trabes in oculo tuo?

5. Hipocrita:caua primamente la traue fuor del tuo occhio, & allora vedrai bene à cauar la festuca de l'occhio del tuo fratello.

Hypocrita,eÿce prius trabem ex oculo tuo, et tum perspicies: vt eximas festucam ex oculo fratris tui.

6. Non date la cosa santa a i cani, ne gittate le vostre perle dinanzi à i porci:accioche talora non le calpestino co i pie di loro e riuoltandosi non vi lacerino.

Ne detis quod sanctũ est,canibus,nec proiecritis margaritas vestras ante porcos: nequando [hi] conculcẽt eas pedibus suis, & versi lacerent vos.

B

Dist.21.b 22 Mar.11.c 24 Luc.11.b 9 Gio.14.b 13 & 16.c 14 Iaco.1.a 6

7. ‖ Domandate,e saraui dato:cercate,e trouarete:battete, e saraui aperto.

Petite, & dabitur vobis:quærite, & inuenietis:pulsate,& aperietur vobis.

8. Imperoche, chiunque domanda,riceue:e chiunque cerca,troua: & à chi batte,sarà aperto.

Quisquis enim petit, accipit:& quicunque quærit,inuenit:et pulsanti aperietur.

9. Ecci di voi huomo alcuno,che s'el suo figliuolo gli domandarà del pane, gli dia vna pietra?

An quisquã est vestrum homo,qui, si filius eius petierit panem, lapidem daturus sit illi?

10. E s'egli domandarà del pesce, gli porgerà egli vn serpe?

Aut si picem petierit,num serpentem porriget illi?

11. Si voi dunque, che sete maluagi, sapete dar buone cose a vostri figliuoli: quanto piu il Padre vostro che è ne cieli,darà de beni à coloro che gliene domandano?

Si vos igitur quum sitis mali, nostis dona bona dare filÿs vestris: quanto magis Pater vester qui est in cælis, dabit bona, si postuletis ab ipso?

Luc.6.c 31 Tob.4.c 16

12. ‖ Tutte le cose dunque

Omnia igitur quæcunque

cunque volueritis ut faciant vobis homines, sic & vos facite illis, hæc enim est Lex & Prophetæ.

che voi volete che gli huomini facciano à voi, cosi [le] fate ancor voi à loro: percioche questa è la Legge e i Profeti.

Intrate per arctam portam: quoniam lata est porta, & spatiosa via quæ abducit in exitium, multiq; sunt qui ingrediuntur per illam.

13. ‖ Entrate per la porta stretta: percioche la porta larga, e la via spatiosa, è quella che conduce à la perditione: e molti sono ch'entrano per essa. Luc.13.e 24

Quoniam angusta est porta & stricta via, quæ abducit ad vitam. & pauci sunt qui inueniunt illam.

14. Ma la porta angusta, e la via stretta, è quella che conduce à la vita: e pochi sono che la trouino.

Cauete verò vobis à pseudoprophetis, qui veniunt ad vos in vestitu ouium, sed intrinsecus sunt lupi rapaces.

15. Guardateui da i falsi profeti, li quali vengono à voi in habito di pecore, ma dentro son lupi rapaci. C

A fructibus ipsorũ agnoscetis eos. nũquid colligunt de spinis vuã, aut de tribulis ficus?

16. Voi li conoscerete da i frutti loro.‖ Cogliesi [mai] da le spine vua? ò fichi da i triboli? Lu.5.f g 43 44

Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: putris autem arbor fructus malos facit.

17. Cosi ogni buono arboro fa buoni frutti, e il tristo arboro fa mali frutti.

Non potest arbor bona fructus malos facere: neque arbor mala fructus bonos facere.

18. Non può il buono arboro far mali frutti: nè il tristo arboro, farg li buoni.

Omnis arbor quæ nõ facit fructum bonum, exciditur & in ignẽ conijcitur.

19. ‖ Ogni arboro che non fa buon frutto, si taglia, e gittasi nel fuoco. Disop.3.b 12

Igitur ex fructibus ipsorũ agnoscetis eos.

20. Adunque voi li cognoscerete dà i frutti loro.

‖ Non

Rom.2.b 13 Iac.1.d 22

21. ‖Non ogniuno che mi dice, Signor, Signore, entrarà nel regno de cieli: ma colui che fa la voluntà del Padre mio che è ne cieli.

Non quisquis dicit mihi, Domine Domine, introibit in regnũ cælorum: sed qui fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est.

22. Molti mi diranno in quel giorno, Signor, Signore, non profetãmo noi nel nome tuo: e nel nome tuo scacciammo i demonii? e facemmo nel nome tuo molte virtu?

Multi dicent mihi in illo die, Domine Domine, nonne per nomẽ tuum prophetauimus, & per nomen tuũ dæmonia eiecimus, et per nomen tuum multas virtutes præstitimus?

D

Luc.13.e 26 27 Sal.6.b 9

23. Et allora io dirò loro apertamente, ‖Io no vi conobbi giamai, ‖ partiteui da me voi che operate l'iniquità.

Ac tum confitebor illis, Nunquam noui vos: discedite à me qui operamini iniquitatem.

Luc.6 g 49

24. Adunque ciascuno che ode queste mie parole,‖ e mettele ad effetto, io l'assimigliarò ad vn huomo prudente, ilquale edificò la sua casa sopra la pietra.

Omnis igitur qui audit ex me sermones hos, & facit eos, adsimilabo illum viro prudenti, qui ædificauit domum suam super petram:

25. Et discese la pioggia, e vennero i fiumi, e soffiorono i venti, & vrtorono in quella casa, e non ruinò: percioch'ell'era stata fondata sopra la pietra.

Et descendit imber, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & irruerunt in domũ illam: & nõ est prostrata: fundata enim fuerat super petram.

26. Ma chiunque ode queste mie parole, e non le mette in effetto, sarà assimigliato ad vn huomo stolto: il quale edificò la sua casa sopra l'arena.

Et omnis qui audit à me sermones hos, & non facit eos, adsimilabitur viro fatuo, qui ædificauit domum suã super arenam:

27. E discese la pioggia, e vennero i fiumi, e soffiorono i

Et descendit imber, & venerũt flumina, &

& flauerunt venti, & impegerunt in domum illam: & deiecta est, & fuit ruina illius magna.

venti,& vrtorono in quella casa: onde ella ruinò, e la ruina sua fu grande.

Et factum est vt quum finisset Iesus sermones hos, obstupuerint turbæ super doctrina illius.

28. ‖ Et auuenne, che quando Iesu hebbe finite queste parole, le turbe si stupiuano de la sua dottrina. Mar.1.b 12 Lu.4.c 32

Docebat enim eos velut habens autoritatẽ, & non sicut Scribæ.

29. Percioche egli insegnaua loro come[persona,] che habbia autorità, e non come gli Scribi.

Christo co'l miracolosamente sanare il lebbroso, il seruidor del Centurione, la suocera di Simone, e molti altri: per la tranquillata tempestà con la sola parola, e per le scacciate dimonia ne porci, dà il saggio de la diuinità, potenza, e sede sua: Poi co'l rifiutare lo scriba e non accetar la scusa del discepolo, da ad intendere di che fatta esser debbiano i suoi seguitatori.

CAP. VIII.

Qvum descendisset autem de mõte, sequutæ sunt eum turbæ multæ.

Disceso ch'ei fu del monte, lo seguitarono molte turbe. A

Et ecce leprosus accedens adorauit eum, dicens, Domine, si vis, potes me mundare.

2. ‖Et ecco venire vn lebbroso, che si gl'inginocchiò dauãti dicendo, Signore, se tu vuoi, tu mi puoi mondare. Mar.1.d 40 Lu.5.c 12

Protensaq; manu tetigit illũ Iesus, dicens, Volo: mundus esto. Ac protinus mũdata fuit illius lepra.

3. E Iesu stendendo la mano, il toccò, dicendo, Io voglio, sij mondato: & incontinente la lebbra di colui fu mondata.

Et dicit illi Iesus, Vide ne cui dixerũ: sed abi ostende teipsum sacerdoti, & offer munus

4. Doppo questo Iesu li dice, Guarda che tu non lo dica à persona: ma va, e mostrati al Sacerdote, & offerisce

Leui. 14.a 3 risce il dono, || che Moise comãdò in testimonio ad esi.

quod iußit offerri Moses in testimoniũ ipsis.

Lu.7.a 2 5. ||Essendo poi Iesu entrato in Capernaum, venne à lui vn Centurione pregandolo,

Porrò quum ingressus fuisset Iesus Capernaũ, adijt eũ Centurio, obsecrans eum,

6. E dicendo, Signore, il mio famiglio si giace in casa paralitico grauemente tormentato.

Et dicens, Domine, famulus meus decumbit domi paralyticus, ac grauiter discruciatur.

7. E Iesu li dice, Io verrò e guarirollo.

Et dicit illi Iesus, Ego quum venero, medebor illi.

8. E il Centurione rispondendo disse, Signore, io non son degno che tu entri sotto'l mio tetto: ma di solamente vna parola, & il mio seruitore sarà guarito.

Et respondens Centurio dixit, Domine, non sum idoneus vt tectum meum subeas, imò tantum dic verbũ, & sanabitur famulus meus.

B 9. Imperoche ancor io son huomo sotto potestà [d'altrui,] che ho sotto di me de soldati, e dico à questo, Va, & egli va, & à quell'altro, Vieni, & egli viene: & al mio seruitore, Fa quèsta cosa, & egli la fa.

Nam & ego sum homo, alterius potestati subditus, & habeo sub me milites, et dico huic Vade, & vadit: & alteri, Veni, & venit, et seruo meo, fac hoc, & facit.

10. Il che vdendo Iesu, si marauigliò, e disse à quelli che il seguitauano, Io vi dico in verità che nè pur in Israel ho trouata tanta fede.

Hec autem quũ audisset Iesus, admiratus est, et ait sequentibus, Amen dico vobis, ne in Israël quidem tantum fidei reperi.

11. E dicoui: che molti verranno da Oriente & Occidente, e sedranno con Abraam, Isaac, e Iacob nel regno de cieli,

Dico autẽ vobis quòd multi ab Oriẽte et Occidente venturi sunt, & accumbent cum Abrahã & Isaac & Iacob in regno cælorum,

Filij

Filij verò regni eÿciētur in tenebras exteriores: illic erit ploratus et stridor dentiū.

12 E i figliuoli del regno saranno scacciati fuori || ne le tenebre piu estreme, doue sarà pianto e stridor di denti. Diſo.2.b.13

Et dixit Iesus Centurioni, Abi, & quēadmodum credis, ita fiat tibi. Et sanatus est famulus eius in hora illa.

13 Poi disse Iesu al Cēturione: Và, e secondo che tu hai creduto, cosi ti sia fatto. E in quel l'hora il suo famiglio fu guarito.

Reuersusq; domum suam Centurio eadem illa hora puerum offendit valentem.

14 Et ritornato il Centurione in sua casa, à quella hora medesima trouò il suo seruitore guarito.

Et quum venisset Iesus in domū Petri, vidit socrum illius in lecto decumbentem, et febricitantem:

15 || Essendo poi Iesu entrato in casa di Pietro, vidde la suocera di esso che giaceua in letto, & haueua la febbre. Mar.1.c.29 Luc 4.f.38

Tetigitq; manum illius, & reliquit illam febris: & surrexit ac ministrauit illis.

16 E toccolle la mano, e la febbre la lasciò: onde ella si leuò su, e seruiua loro.

Quum autem appetijsset vespera, adduxerunt illi dæmoniacos multos: et eiecit spiritus verbo, omnesq; male habentes sanauit.

17 || Venuta la sera, condussero à lui molti indemoniati, & egli con la parola scacciò fuor gli spiriti, e risanò tutti gli ammalati. Mar.1.c.12 Lu.4.g.40

Vt impleretur quod dictum erat per Esaiam Prophetam, quū ait, Hic infirmitates nostras suscepit, et morbos portauit.

18 Accioche s'adempiesse quel le ch'era stato detto per il Profeta Esaia, che dice, || Egli ha prese le nostre infermità, & ha portate le nostre malattie. C Esa.57.b 1.Pier.2.d 24

Quū vidisset aūt Iesus turbas multas circū sese, iussit vt abirēt in vlteriorem ripam.

19 || Allora Iesu vedēdosi d'intorno molte turbe, comandò che si passasse à l'altra riua. Luc 9.g.57

Et quum adisset vnus Scriba, dixit ei: Præceptor, sequar te quocunque abieris.

20 Et accostādosigli vno Scriba, gli disse, Maestro, io ti seguirò douunque tu andarai.

21 E Iesu disse à lui. Le volpi hanno le tane, e gli vcelli del cielo i nidi: ma il Figliuol de l'huomo non ha doue posare il capo.

Et dixit illi Iesus. Vulpes foueas habent, & volucres cæli nidos: at Filius hominis non habet vbi caput reclinet.

22 Et vnaltro de suoi discepoli gli disse, Signore, lassa mi prima andare a sepellir mio padre.

Alius autem de numero discipulorũ suorũ dixit ei, Domine, permitte mihi prius vt abeam, & sepeliam patrem meum.

23 E Iesu li disse, Seguitami, e lassa a i morti sepelire i morti loro.

At Iesus dixit illi, Sequere me, & sine vt mortui sepeliant mortuos suos.

Mar. 4. d. 35
Lu. 8. d. 22

24 || Et essendo entrato ne la naue, i suoi discepoli lo seguitorono.

Et quũ esset ingressus nauim, sequuti sũt cum discipuli sui:

25 Et ecco si fece nel mare vn gran mouimento, in tal modo che la naue era coperta da l'õde: & egli dormiua.

Et ecce motus magnus factus est in mari, adeò vt nauis operiretur à fluctibus: ipse verò dormiebat.

26 Et accostandosigli i suoi discepoli lo suegliorono, dicẽdo, Signore, saluaci, che noi periamo.

Et accedentes discipuli excitauerunt illũ, dicentes, Domine serua nos: perimus.

27 Et egli disse loro, Perche sete voi timidi, [ô huomini] di poca fede? E leuatosi su, minacciò i venti e il mare: e fecesi vna gran bonaccia.

Et dicit illis, Quid timidi estis, exigua præditi fiducia? Tunc excitatus increpauit ventos & mare: & facta est tranquillitas magna

28 Allor quegli huomini si marauigliorono, dicendo: Quale è costui che i venti e il mare gli obediscono?

Homines verò admirabantur dicẽtes, Qualis est hic, quia venti quoque & mare obediunt illi?

D

Marc 5. a. 1
Lu. 8. d 26

29, || E come fu venuto à l'altra riua ne la regione de Ger-

Et quum venisset ad vlteriorem ripam, in re

In regionem Gergesenorum, occurrerunt ei duo dæmoniaci, è monumētis egreßi: erant autem sæui supra modum, adeo vt nemo posset transire per viam illam.

geseni, si gli fecero incontro due indemoniati, che erano vsciti de monumenti, tanto feroci, che niuno poteua passar per quella via.

Et ecce vociferabantur, dicentes, Quid rei nobis tecum est, Iesu fili Dei? venisti huc ad cruciandum nos ante tempus?

30 Et incontinente gridorono, dicendo, Che habbiam noi à far con teco, Iesu Figliuol di Dio? Sei tu venuto qua à tormentarci innanzi tempo?

Erat autē procul ab illis grex porcorū multorum pascens.

31 Et era lontan da essi vn gregge di molti porci, che pasceua.

Dæmones verò rogabant eum, dicentes, Si eijcis nos, permitte nobis vt demigremus in gregem porcorum.

32 E i demonij lo pregauano dicēdo, Se tu ci scacci [di qui,] lassaci andare in quel gregge di porci.

Et ait illis, Abite. Illi verò egreßi, abierūt in gregem porcorum: et ecce ferebatur totus grex porcorum per præceps in mare, & perierunt in aquis.

33 Et egli disse loro, Andate. Allora essi vscendo, se n'andorono nel gregge de porci. Et ecco tutto il gregge de porci impetuosamente si gittò per il precipitio nel mare, e morirono ne l'acque.

Porrò qui pascebant, aufugerunt, et digreßi in ciuitatem, renunttiauerunt omnia, & quid accidisset dæmoniacis.

34 Allora i pastori si fuggirono: & andatisene a la città, raccontoron tutta la cosa, e il fatto de gl'indemoniati.

Et ecce tota ciuitas exiuit obuiam Iesu: et quum vidissent illū, rogabant vt decederet è finibus ipsorum.

35 Et ecco, tutta la città, vsci incontro à Iesu: e come lo videro, il pregorono che si partisse da i lor confini.

Christo sana il Paralitico: riceue Mattheo publicano fra discepoli: corregge la finta religione posta ne l'osseruanze esteriori: sana quella che patiua il flusso del sangue: rende la vita à la morta fanciulla, e'l vedere à ciechi: cura il mutolo e indimoniato, e mosso à pietà de le abbandonate turbe incita à l'orazione per l'accrescimento de l'Euangelio.

CAP. IX.

A

Mar. 2. a. 1
Luc. 5. d. 18

E Cosi egli entrato ne la naue, passò di là, e venne ne la sua città.

ET ingressus nauẽ, traiecit, ac venit in suam ciuitatem.

2 Et incontinente gli appresentorono vn paralitico, che giaceua in vn letto. E Iesu veduta la fede loro, disse al paralitico, Figliuolo sta di buono animo, che i tuoi peccati ti son perdonati.

Et ecce adduxerunt illi paralyticum in lecto decũbentem: quũq; vidisset Iesus fidem illorum, dixit paralytico, Bono animo esto fili, remittuntur tibi peccata tua.

3 Et in questo alcuni de li Scribi dissero in se stessi: Costui bestemmia.

Et ecce quidã è Scribis dicebant intra se, Hic blasphemat.

4 Onde Iesu vedẽdo i lor pensieri, disse, Perche pensate voi male ne vostri cuori?

Et quũ vidisset Iesus cogitationes illorum, dixit, Quare vos cogitatis mala in cordibus vestris?

5 Che cosa è piu facile à dire, I tuoi peccati ti son perdonati: ò di dire, Léuati su, e camina?

Vtrum enim est facilius, dicere, Remittuntur tibi peccata: an dicere, Surge, & ambula?

6 Hor accioche voi sappiate che il Figliuol de l'huomo ha potestà in terra di perdonare i peccati, (dice allora al pa-

Vt autẽ sciatis quòd potestatem habeat Filius hominis in terra remittẽdi peccata: (tũc dicit paralytico,) Surge,

ge, tolle tuum lectũ, et abi in domum tuam.

ralitico,) Léuati ſu, togli il tuo letto, e vattene à caſa tùa.

Et ille ſurrexit, abÿtque domum ſuam.

7 Et egli ſi leuò, & andoſſene à caſa ſua.

Turbæ verò quæ viderãt, admiratæ ſunt, & glorificauerũt Deũ qui dediſſet poteſtatem talem hominibus.

8 Ciò vedendo le turbe ſi marauigliorono, e glorificorono Iddio, che haueua data vna tal poteſtà à gli huomini. B

Et præteriens Ieſus illinc, vidit hominem ſedẽtem ad telonium, Matthæũ nomine: dicitque ei, Sequere me. Atque is ſurgens ſequutus eſt eum.

9 ‖ E paſſando Ieſu dilli, vidde vn huomo, che ſedeua al banco de la cabella, chiamato Matteo, e diceli, Seguitami. Et egli leuatoſi, il ſeguitò.

Mar. 2. b. 6. 14
Luc. 5. f. 27

Et factum eſt vt ipſe accũberet in illius ædibus, et ecce multi publicani & peccatores, qui venerãt, ſimul accubuerunt cum Ieſu & diſcipulis illius.

10 Poi auuenne, che ſedendo egli à tauola in caſa [di eſſo,] ecco che molti publicani e peccatori, eſſendo venuti là, ſi meſſero à tauola con Ieſu, e co i ſuoi diſcepoli.

Quumque id vidiſſent Phariſæi, dixerũt diſcipulis eius, Cur cũ publicanis & peccatoribus ſumit cibũ præceptor veſter?

11 Il che vedendo i Fariſei, diſſero a i ſuoi diſcepoli, Perche mangia il voſtro maeſtro co i publicani e peccatori?

At Ieſus vbi audiuit dixit illis, Nõ opus habent hi qui validi ſunt, medico, ſed qui male habent.

12 E Ieſu hauendo vdito, diſſe loro, Quei che ſon ſani, non hanno alcun biſogno di medico, ma ſi ben quelli che ſono ammalati.

Quin potius ite, & diſcite quid ſit, Miſericordiam volo, et non ſacrificiũ. non enim veni ad vocandũ iuſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam.

13 Hor andate, & imparate che coſa ſia, ‖ Io voglio miſericordia, e non ſacrifitio. Perche io non ſon venuto à chiamare i giuſti, ma ‖ i peccatori à penitentia.

Oſe. 6. c. 7
Diſot. 12. a. 7.
1. Tim. 1. c. 15.

Marc 2.c.18 Lu.5.f.33

14 ‖In questo tempo vengono à lui i discepoli di Giouanni, dicendo, Per qual cagione noi e i Farisei digiuniamo spesso, e i tuoi discepoli non digiunano.

Tunc adeunt eum discipuli Iohannis, dicentes. Quam ob causam nos & Pharisæi ieiunamus plerunque, discipuli verò tui non ieiunant?

15 E Iesu disse loro, I figliuoli de lo sposo possono ei piangere, mentre che lo sposo è con loro? Ma verranno bene i giorni che lo sposo sarà lor tolto, & allora digiunaranno.

Et dixit illis Iesus, Nũ possunt filij Sponsi lugere, quãdiu cum illis est Sponsus? venient autem dies quũ tolletur ab eis Sponsus, & tunc ieiunabunt.

16 E poi, niuno è che metta vna giunta di panno nuouo e grosso in vn vestimento vecchio, percioche quel suo riempimiento porta via del vestimento, e fassi peggior rottura.

Nullus autem immittit assumentũ panni rudis in vestem veterẽ: aufert enim supplementum illius à vestimento, & peior ruptura fit.

17 Ne si mette il vino nuouo ne gli otri vecchij: altrimenti gli otri si rompeno, & il vino si versa, e gli otri si perdeno. Ma si mette il vino nuouo ne gli otri nuoui, e cosi amendue si conseruano.

Neque mittunt vinum nouum in vtres veteres: alioqui rumpuntur vtres, & vinum effunditur, et vtres pereunt: sed mittunt vinum nouum in vtres nouos, & vtraque simul seruantur.

C

Marc.5.b 22. Lu.8.f 41 *o, huomo principale.

18 ‖ Mentre ch'egli diceua loro queste cose, *ecco venire vn * principe che s'inchinò à lui, dicendo, La mia figliuola poco fa è morta: ma vieni, e pon la tua mano sopra essa, e viuerà.

Hæc quum illis loqueretur, ecce primus quidam venit, et adorauit eum, dicens, Filia mea modo defuncta est: sed veni & impone manum tuam super illam, & viuet.

Es

Et surgens Iesus sequutus est eum, ac discipuli illius.

(Et ecce mulier quæ sanguinū profluuio laborauerat duodecim annos, accedens à tergo, tetigit fimbriam vestimenti illius.

Dicebat enim intra sese, Si tantùm tetigero vestimentum illius, ero salua.

At Iesus conuersus vt vidit illam, dixit, Confide filia, fides tua saluam te fecit Et salua facta fuit mulier à tempore illo.)

Et quum venisset Iesus in ædes primatis, vidissetq; tibicines & turbam tumultuantem,

Dicit illis, Secedite: non enim mortua est adolescentula, sed dormit. Et deridebant illum.

Quum autē fuisset eiecta turba, introgressus tenuit manum illius: & surrexit adolescentula.

Et emanauit rumor hic in totā terrā illā.

Et quum discederet illinc Iesus, sequuti sunt illum duo cæci, clamantes, ac dicentes, Miserere nostri, fili Dauid.

19 E Iesu leuatosi, il seguitò, e cosi i suoi discepoli.

20 Intanto ecco vna donna che ben dodici anni haueua hauuto il flusso del sangue, laquale accostatasi di dietro, gli toccò l'estremità de la vesta.

21 Percioche ella diceua fra se stessa, Se io toccarò solamente la sua vesta, sarò salua.

22 E Iesu riuoltandosi e vedendola, disse, Figliuola, sta di buono animo, la tua fede t'ha fatta salua. E da quell'hora la dōna fu risanata.

23 Iesu essendo venuto a la casa del principe, e vedendo i pifferi, e la turba che faceua tumulto,

24 Dice loro, Ritirateui: percioche la fanciulla non è morta, ma dorme. Et essi si faceuan beffe di lui.

25 Poi che fu mandata via la turba, egli entrò, e presele la mano: e la fanciulla si leuò su.

26 Et vsci questa fama per tutta quella terra.

27 Partendosi poi Iesu di là, due ciechi lo seguitorono gridando, e dicendo, Figliuol di Dauid, habbi misericordia di noi.

D 28 Et essendosene venuto à casa, i ciechi vennero à lui: e Iesu dice loro, Credete voi che io possi far questo? Essi gli dicono, Si Signore.

At quũ venisset in ædes, adierunt illũ cæci: & dicit illis Iesus, Creditis me hoc posse facere? Dicũt illi, Etiã Domine.

29 Allora egli toccò i loro occhi, dicendo, Siaui fatto secondo la vostra fede.

Tunc tetigit oculos illorum, dicens, Iuxta fidem vestram fiat vobis.

30 E cosi furono aperti gli occhi loro, & Iesu seueramente proibi loro, dicendo, Guardate che non lo sappia alcuno.

Et aperti sunt illorum oculi: & intermi natus est illis Iesus, dicens, Videte nequis sciat.

31 Ma essi come furono vsciti fuore, ne sparsero la fama per tutta quella terra.

At illi quum abijssent, diuulgauerũt famam illius in tota terra illa.

Lu.11.b.14 Disot.12.b 22. 32 || Hor mentre che essi vsciuano, ecco, gli fu portato vn huomo muto indemoniato.

Illis autem egredientibus, ecce adduxerũt illi hominem mutum, dæmoniacum.

33 E scacciato che fu il demonio, il muto parlò: di che le turbe si marauigliorono, dicendo, Giamai non fu veduta cosa simile in Israel.

Et eiecto dæmonio, loquutus est mutus: & admiratæ sunt turbæ, dicentes, Nunquã apparuit sic in Israel.

Disot.13.b.24 Mar.3.c.22 Lu.11 c.17 34 Ma i Farisei diceuano, || Egli scaccia i demonij per il principe de demonij.

At Pharisæi dicebant, Per principẽ dæmoniorum eiicit dæmonia.

Mar.6.a.6 Lu.13.e.22 35 || Et andaua Iesu attorno per tutte le città e ville, insegnando ne le lor sinagoghe, e predicando l'Euangelio del Regno, e sanando ogni malattia, & ogni infermità nel popolo.

Et circumibat Iesus ciuitates omnes ac vicos, docens in synagogis illorũ, & prædicãs Euangelium regni, et sanans omnem morbum & omnem languorem in populo.

Quum vidisset autem turbas, affectu misericordiæ tactus est erga illos, quòd essent destituti ac dispersi velut oues non habentes pastorem.

36 ‖ E vedendo le turbe hebbe compassione di loro, percioche elle erano abbandonate, e disperse come pecore che non hanno pastore.

Marc 6.e. 43.

Tunc dicit discipulis suis, Ipsa quidem messis copiosa, caeterũ operarij pauci.

37 Allhora dice a i suoi discepoli, ‖ Certamente la mietitura è grande, ma gli operari son pochi.

Lu.10.a.2 Gio 4.a.3

Rogate igitur dominum messis vt extrudat operarios in messem suam.

38 Pregate dunque il padron de la mietitura, che mandi de gli operari ne la mietitura sua.

Christo manda i dodici Apostoli à predicare, ammoniti di che cosa fare, e di che schifare: quai dal mondo, e quai cose da Dio sperar debbiano. Dipoi gli esorta à stare ne la conosciuta verità.

CAP. X.

ET accercitis duodecim discipulis suis, dedit eis potestatẽ aduersus spiritus immundos, vt eijcerent eos, et sanarent quemuis morbum & quemuis languorem.

E Chiamati à se i suoi dodici discepoli, dette loro potestà contra gli spiriti immondi, che gli scacciassero, e guarissero ogni malattia, & ogni infermità.

A Mar 3.b 13 Lu.9.a.1

Porrò duodecim Apostolorũ nomina sunt hæc: Primus, Simon, qui vocatur Petrus: & Andreas frater eius: Iacobus [filius] Zebedæi, & Ioannes frater eius:

2 E i nomi de dodici Apostoli son questi: Il primo è Simone, che si chiama Pietro, & Andrea suo fratello: Iacopo, quel di Zebedeo, e Giouanni suo fratello.

Philippus, & Bartholomæus: Thomas, et Matthæus, [qui fuerat] publicanus: Iaco-

3 Filippo e Bartolomeo: Tomaso e Matteo, quel [ch'era stato] publicano: Iacopo quel-

lo d'Alfeo,e Lebbeo,chiamato per ſopranome Taddeo.

bus [filius] Alphæi, & Lebbæus cognomento Thaddæus.

4 Simone Cananeo,e Giuda Iſcariote,quel che poi lo tradì.

Simon Cananæus, & Iudas Iſcariotes, qui & prodidit illum.

5 Queſti dodici mandò Ieſu, comandando loro, e dicendo, Non andate per la via de Gentili, e non entrate in [alcuna] città de Samaritani:

Hos duodecim emiſit Ieſus, quibus præceperat dicẽs, In viam Gentium ne abieritis, & in ciuitatem Samaritanorum ne ingrediamini.

Mat.13.g.46 6 Ma piu toſto andate ‖ à le pecore perdute de la caſa d'Iſrael.

Sed ite potius ad oues perditas domus Iſrael.

Lu.9 a.2 7 ‖ Et andando predicate,dicendo, che il regno de cieli s'è approſsimato.

Profecti autem prædicate,dicentes, Appropinquauit regnum cælorum.

8 Riſanate gl'infermi, mondate i lebbroſi, riſuſcitate i morti, ſcacciate i demonij. In dono hauete riceuuto, in dono date.

Infirmos ſanate,leproſos mundate, mortuos ſuſcitate; dæmonia eijcite:gratis accepiſtis gratis date.

Mar.6 b.8 Lu.9 a 3 & 21.d 35 9 ‖ Non poſſedete oro,ne argento, ne rame nelle voſtre borſe,

Ne poßideatis aurũ, neq; argentũ neq; æs in crumenis veſtris,

1.Tim.5 c.13 10 Ne taſca per il camino,ne due veſte, ne ſcarpe, ne baſtone: ‖ perche l'operario è degno del ſuo nutrimento.

Neque peram ad iter, neque binas tunicas, neque calceamenta,neq; virgam:nam dignus eſt operarius alimento ſuo.

B

Lu.10.b 2 11 ‖ Et in qualũque città ò villa voi entrarete, ricercate chi ſia in eſſa degno:& iui ſtate infin che voi vene partiate.

Sed in quancunque ciuitatem aut vicum fueritis ingreßi,exquĩrite quis in ea ſit dignus: atque illic manete donec exeatis.

12 Et quando voi entrate ne la caſa,ſalutatela,

Quũ autẽ intrabitis domũ,ſalutate illam.

Et si quidem fuerit domus digna, veniat pax vestra super illã: sin minus fuerit digna, pax vestra ad vos reuertatur.

13 E se la casa ne sarà degna, venga la vostra pace sopra essa: ma s'ella non ne sarà degna, ritorni la vostra pace à voi.

Et quicunque non exceperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes ex adibus aut ciuitate illa, excutite puluerem pedum vestrorum.

14 ‖ E chiunque non vi riceuerà, e non ascoltarà le vostre parole, partendoui de la casa, ò di quella città, ‖ scotete la poluere de vostri piedi.

Mar. 6 b 11
Lu. 9. a. 5 8
Fat. 13. g. 51
& 18. b. 6

Amen dico vobis, tolerabilius erit terræ Sodomorũ & Gomorrhæorum in die iudicij, quam ciuitati illi.

15 Io vi dico in verità, che nel dì del giudicio sarà piu tolerabil [punitione] à la terra di Sodoma e di Gomorra, che à quella città.

Ecce ego emitto vos velut oues in medio luporum, estote igitur prudentes veluti serpentes, & simplices sicut columbæ.

16 ‖ Ecco io vi mando come pecore in mezo de lupi. Siate dunque prudenti come serpenti, e semplici come colombe.

Lu. 10. a. 3

Cauete autem ab hominibus: tradẽt enim vos in concilia, & in conciliabulis suis flagris cadent vos.

17 E guardateui da gli huomini: percioche vi darãno ne le mani de cõcilij, e batterannoui ne le lor sinagoghe.

Quin & ad Principes ac Reges ducemini, propter me, in testimonium ipsis ac Gentibus.

18 E sarete menati à i Principi & à i Re per mia cagione, in testimonio ad essi & à i Gentili.

At quum tradiderint vos, ne sitis soliciti quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

19 ‖ Ma quando v'haueranno dati ne le lor mani, non vi pigliate affanno di come, ò che cosa parlarete: percioche'in quell'hora vi sarà dato quello che hauerete à parlare.

Mar 13. b. 11
Lu. 12. b. 11

Non enim vos estis

20 Imperoche non sete voi quelli

quelli che parlate, ma lo Spirito del Padre vostro è quel C che parla in voi.

qui loquimini, sed Spiritus patris vestri qui loquitur in vobis.

Lu.12.d.16 21 ‖Hor il fratello darà à morte il fratello, e il padre il figliuolo: e i figliuoli si leuaranno contra i padri, e farannogli morire.

Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & insurgent filij aduersus parentes, & morte afficient eos.

Lu.21.d.19 22 E sarete odiati da tutti per il nome mio. ‖ Ma chi * sopportarà insin al fine, colui sarà saluo.

*o, starà saldo.

Et eritis odio habiti ab omnibus propter nomen meũ. verùm qui sustinuerit vsque ad finem, hic saluus fiet.

23 Quando vi perseguitaranno in questa città, fuggite in quell'altra, perche io vi dico in verità, che voi non hauerete finito [di cercar] le città d'Israel, che prima non sia venuto il figliuol de l'huomo.

Quum autem persequuti vos fuerint in ciuitate hac, fugite in aliam. Amen enim dico vobis, non perambulaueritis omnes ciuitates Israeliticas, quin iam venerit Filius hominis.

Lu.6.f.40 Gio.13.b.16 & 15.c.20 24 ‖Il discepolo non è sopra il maestro, ne il seruo sopr'al suo signore.

Non est discipulus supra praeceptorem, neque seruus supra dominum suum.

25 Basta bene al discepolo, ch'egli sia come il suo maestro, e il seruo com'el suo signore. ‖ Se hãno chiamato il padre de la famiglia Beelzebub, quãto piu i suoi domestici.

Disot.12.b.24

Sufficit discipulo vt sit sicut praeceptor ipsius: et vt seruus sit, sicut dominus ipsius. si ipsum Patremfamiliàs vocauerunt Beelzebul, quanto magis domesticos illius?

Mar.4.c.22 Lu.18.c.17 & 12.a.2 26 Adunque non gli temete: ‖ percioche niente è si coperto, che non s'abbia à scorprire: e [niente] è si occulto, che non s'abbia à sapere.

Ne igitur metuatis eos. Nihil enim est tã tectum, quod non sit retegendum: & nihil occultum, quin futurum sit vt sciatur.

27 Quello ch'io vi dico ne le tenebre, ditelo ne la luce:

Quod dico vobis in tenebris, dicite in luce: & quod

& quod in aurem auditis, prædicate in tectis.	e quello che voi vdite ne l'orecchia, predicatelo sopra i tetti.	
Et ne metuatis eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed metuite magis illum qui potest & animam & corpus perdere in gehennam.	28 E non temete quelli che occidono il corpo, e non possono occider l'anima: ma temete piu tosto colui, che puo perdere l'anima e'l corpo ne la geenna.	
Nónne duo passerculi minuto asse veneũt: & vnus ex illis non cadet in terram sine patre vestro.	29 Due passeretti non si vendeno eglino vn quattrino? e pur vn sol di quelli non cadrà in terra senza il Padre vostro.	
Vestri verò etiam pili capitis omnes numerati sunt.	30 ‖ I capelli ancora del vostro capo son tutti numerati.	1.Sam.14. g.45.
Ne igitur metuatis: vos pluris estis quàm multi passerculi.	31 Non habbiate dunque timore: voi sete ben di magior prezzo, che molti passeretti.	D
Omnis igitur qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego illum coram Patre meo qui est in cælis.	32 ‖ Ciascuno dunque che con fessarà me dinanzi à gli huomini, ancor io confessarò lui dinanzi al Padre mio che è ne cieli.	Mar.8.d.38 Lu.9.c.26 & 12.b.8 2.Tim.2. b.12
Porrò quisquis negauerit me coram hominibus, negabo eum & ego coram Patre meo qui est in cælis.	33 Ma chiunque negarà me dinanzi à gli huomini, ancor io negarò lui dinanzi al Padre mio, che è ne cieli.	
Ne arbitremini quòd venerim ad mittẽdum pacem in terram: non veni vt mitterem pacem, sed gladium.	34 ‖ Non pensate ch'io sia venuto à metter pace in terra: io non son venuto à metter la pace, ma il coltello.	Lu.12.f.51
Nam veni, vt dissidere faciã hominẽ aduersus patrẽ suum, et filiã aduersus matrẽ	35 Imperoche io son venuto à disunire l'huomo da suo padre, e la figliuola da sua madre,	

dre, e la nuora da la suocera sua.

Mich.7.b.6

36 ‖E [cosi] i nimici de l'huomo saranno i suoi domestici.

Lu.14.e.26

37 ‖Chi ama il padre ò la madre piu che me, non è degno di me: e chi ama il figliuolo ò la figliuola, piu che me, non è degno di me.

Dis ot.16.d. 24. Mar.8.d.34 Lu.9.c.2 & 14 f.27

38 ‖ E chi non piglia la sua croce, e seguita me, non è degno di me.

39 Chi hauerà*trouata l'anima sua, la perderà: e chi hauerà perduta l'anima sua per amor mio, la trouarà.

* c.conseruata la sua vita.

Mar.8.d.25 Lu.9 c.24 Gio.2.a.25

40 ‖Chi riceue voi, riceue me: e chi riceue me, riceue colui che m'ha mandato.

41 Chi riceue vn Profeta in nome di Profeta, riceuerà mercè di Profeta: e chi riceue vn giusto in nome di giusto, riceuerà mercè di giusto.

Lu.10.c.16 Gio.13.c.20 Mar.9 f.41

42 ‖ E chiunque darà bere ad vn di questi piccoli solamente vn bicchier d'acqua fredda, in nome di discepolo, io vi dico in verità, ch'egli non perderà la sua mercede.

suam, & sponsam aduersus socrum suam:

Et inimici hominis erunt ij qui sunt domestici ipsius.

Qui amauerit patrem aut matrem supra me, non est me dignus: & qui amauerit filium aut filiam supra me, non est me dignus.

Et qui non accipit crucem suam, ac sequitur me, non est me dignus.

Qui inuenerit animam suā, perditurus est eam: et qui perdiderit animam suā, mea causa, inueniet eam.

Qui recipit vos, me recipit: & qui me recipit, recipit eum qui misit me.

Qui recipit Prophetam in nomine Prophetæ, mercedem Prophetæ accipiet: & qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

Et quicunque ad bibendum dederit vni ex pusillis his poculum [aquæ] frigidæ tantùm nomine discipuli: amen dico vobis nō perditurus est mercedem suam.

Giouanni manda i discepoli à Christo: il quale predica le lodi sue: rimprouera à Giudei l'ingratitudine, e minaccia i dispregiatori di sua parola, esser

la, essortando tutti al suauissimo suo giogo.

CAP. XI.

ET factũ est quum finẽ fecisset Iesus mãdandi duodecim discipulis suis: progressus est illinc, vt doceret & prædicaret in ciuitatibus illorum.

Iohannes autẽ quũ audisset in carcere facta Christi, missis duobus ex discipulis suis,

Dixit illi, Tune is es, qui venturus est, an alterum expectamus?

Et respondens IESVS dixit illis, Ite, & renuntiate Ioanni ea quæ auditis & videtis:

Cæci vidẽt, & claudi ambulant, leprosi mundantur, & surdi audiunt, mortui resurgunt, & pauperes lætum accipiunt Euangelij nuntium.

Et beatus est quisquis non fuerit offensus per me.

Euntibus autẽ illis, cœpit Iesus dicere turbis de Iohanne, Quid existis in desertum vt videretis? num arundinem vento agitatam?

Age quid existis vt videretis? num hominem mollibus vestibus

ET auuenne che come Iesu hebbe finito di dare instrutione à i suoi dodici discepoli, si partì di là per insegnare e predicar ne le loro città. A

2 ‖Et hauendo Giouanni vdite ne la prigione l'opere di Christo, mandò due de suoi discepoli, *Lu.7.c.18*

3 A dirli, Sei tu quello che doueua venire, ò pur n'aspettiamo noi vn altro?

4 E Iesu rispondendo, disse loro, Andate, riferite à Giouanni le cose che voi vdite e vedete.

5 I ciechi veggono, e i zoppi caminano, i lebbrosi son mondati, e i sordi odeno, i morti son risuscitati, e i poueri riceueno l'Euangelio.

6 E beato è colui che non si scandalizarà in me.

Andandosene poi costoro, Iesu incominciò à dir di Giouanni a le turbe, Che andaste voi, à vedere al diserto? Vna canna scossa dal vento?

8 Ma pure, che andaste voi à vedere? Vn huomo vestito di delitiosi vestiméti? ecco quelli B

che

che portano i delitiosi [vestimenti,] stanno ne le case de i Re.

vestitum? ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

9 Ma che andaste voi à vedere? vn Profeta? Certo io vi dico, ancor piu escellente che vn Profeta.

At quid existis videre? num Prophetã? certè dico vobis, & excellentiorem Propheta.

10 Imperoche questo è colui del quale è scritto, ‖ Ecco io mando il mio Angelo innanzi a la tua faccia, il qual t'apparecchiarà la tua via innanzi.

Mala. 3. a. 1

Hic est enim de quo scriptum est, Ecce ego mitto nũtium meum ante faciẽ tuam, qui præparaturus est viã tuam ante te.

11 Io vi dico in verità, che tra quelli che son nati di donne, non è vscito alcuno maggior di Giouanni Battista. Nondimeno chi è il minore nel regno de cieli, è maggior di lui.

Amen dico vobis, non exortus fuit inter eos qui nascuntur è mulieribus, maior Iohanne Baptista. attamen is qui minor est in regno cælorum, maior illo est.

12 E da i giorni di Giouanni Battista in fin adhora, il regno de cieli patisce violentia, e i violenti lo rapiscono.

Porrò à diebus Iohannis Baptistæ vsque ad hunc diem, regnum cælorum vim patitur, & violentĩ rapiunt illud.

13 Perche tutti i Profeti e la Legge hanno profetizato insin à Giouanni.

Nam omnes Prophetæ, & ipsa Lex vsque ad Iohannem prophetauerunt.

14 E se voi lo volete riceuere, esso è Elia che doueua venire.

Et si vultis recipere, ipse est Elias ille qui venturus erat.

15 Chi ha orecchie da vdire, oda.

Qui habet aures ad audiendum, audiat.

16 ‖ Ma à chi asimigliarò io questa generatione? ella è simile a i fanciulli, che seggono

Lu. 7. c. 31

Sed cui adsimilabo generationẽ hanc? Similis est pueris qui sedent

dent in foris, & acclamant sodalibus suis.

ne le piazze, è gridano a i lor compagni,

Ac dicunt, Tibia cecinimus vobis, & non saltastis; lugubria cecinimus vobis, & nõ planxistis.

17 E dicono, Noi v'habbiam sonato la sampogna, è voi non hauete danzato: noi v'habbiã cantato lamẽtationi, e voi nõ hauete pianto.

C

Venit enim Ioannes nec edens nec bibens, & aiunt, Dæmonium habet.

18 Imperoche è venuto Giouanni che non mangiaua ne beueua, & essi dicono, Egli ha il demonio addosso.

Venit Filius hominis edens ac bibens, & dicunt, En hominem voracem & vini potorem, publicanis amicum, ac peccatoribus. Et iustificata est Sapientia à filiis suis.

19 E' venuto il Figliuol de l'huomo che mangia e beue, e dicono, Ecco vn huomo * ingordo, e inbriaco, amico de publicani e de peccatori. E la sapientia è stata giustificata da suoi figliuoli.

* Gr. mãgiatore e beuitore.

Tunc cœpit exprobrare ciuitatibus, in quibus æditæ fuerant plurimæ virtutes ipsius, quòd non egissent pœnitentiam.

20 ‖ Allora incominciò à rimprouerare a le città, ne le quali erano state fatte molte de le sue virtu, ch'elle non s'erano ammendate.

Lu. 10. c 22

Væ tibi Chorazin, væ tibi Bethsaidan: quoniam si in [vrbe] Tyri aut Sidonis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in sacco & cinere pœnitentiam egissent.

21 Guai à te Corazim, guai à te Betsaida: percioche se in Tiro e Sidone fossero state fatte le virtu que sono state fatte in voi, gia buon tempo fà con sacco e cenere sarebben venuti à penitentia.

Attamen dico vobis, Tyro & Sidoni tolerabilius erit in die iudicii, quàm vobis.

22 Onde io vi dico, che Tiro e Sidone nel dì del giuditio saranno piu tolerabilmẽte [trattati] che voi.

23 E tu Capernaũ, che sei stata inalzata infin al cielo, sarai abbassata infin à l'inferno: percioche se in Sodoma fussero state fatte le virtu, che sono state fatte in te, sarebbe durata infin al dì d'hoggi.

D

Et tu Capernaum quæ es vsque ad cælũ exaltata, vsque ad inferos detraheris: quoniam si in Sodomis aditæ fuissent virtutes quæ aditæ sunt in te, mansissent vsque ad hodiernum diem.

24 Onde io vi dico, che nel dì del giuditio, sarà piu tolerabil [punitione] à la terra di Sodoma, che à te.

Veruntamē dico vobis quòd Sodomis tolerabilius erit in die iudicij, quàm tibi.

Lu.10.d 21
* Gr. rispōdendo.

25 || In quel tempo * soggiugnēdo Iesu, disse, io ti ringratio Padre, Signor del cielo e de la terra, che tu hai nascoste queste cose a i sauij & intendenti, & l'hai riuelate a i semplici.

In illo tempore respondens Iesus dixit, Gratias ago tibi Pater Domine cæli et terræ, quòd absconderis hæc à sapientibus & prudentibus & reuelaris ea paruulis.

26 Certo Padre, cosi è stato il tuo beneplacito.

Certè Pater, quia sic fuit bona voluntas apud te.

Gio.3.d 36
Gio.6.a 46

27 ||Tutte le cose mi sono state date dal padre mio:||e niuno cognosce il Figliuolo, senon il Padre: ne alcun conosce il Padre, senon il Figliuolo, e colui a chi il Figliuolo vorrà riuelarlo.

Omnia mihi tradita sunt à Patre meo: & nemo nouit filiũ: nisi Pater: neque Patrem quisquam nouit, nisi Filius, & cuicunque voluerit Filius reuelare.

28 Venite a me tutti voi che v'affaticate, e sete aggrauati, & io vi ricrearò.

Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, & ego refocillabo vos.

Iere.8 d.25

29 Togliete il mio giogo sopra di voi, & imparate da me, perche io son mansueto & humile di cuore: || e trouarette

Tollite iugum meũ super vos, & discite à me: quòd mitis sim & humilis corde. & inuenietis requiē animabus

mabus vestris.

ripoſo à l'anime voſtre:

Iugum enim meum commodũ eſt, & onus meum leue eſt.

30 ‖ Percioche il mio giogo è facile, e il mio peſo è leggiero. 1.Gio.5.a 3

Chriſto, ſcuſati i diſcepoli, e guarita l'aſſiderata mano, e l'indimoniato, riprende l'hipocriſia e maluagità de Fariſei, e niegagli il Segno: e cercato da parenti, dimoſtra chi gli ſieno cariſſimi.

CAP. XII.

IN illo tempore ibat Ieſus ſabbatis per ſegetes: diſcipuli verò illius eſuriebant, & cœperunt vellere ſpicas, & comedere.

IN quel tempo Ieſu andaua per li [campi] ſeminati nel giorno del ſabbato: e i ſuoi diſcepoli haueuano fame, e cominciorono à ſuellere de le ſpighe, e mangiare. A Mar.2.d 23 Lu.6.a 1 Deu.43.d.20

At Phariſæi quum vidiſſent, dixerunt illi, Ecce, diſcipuli tui faciunt quod non licet facere in ſabbato.

2 Il che vedendo i Fariſei, gli diſſero, Ecco, i tuoi diſcepoli fanno quel che non è lecito far nel ſabbato.

Ille verò dixit eis, Non legiſtis quid fecerit Dauid, quum eſuriret ipſe, & ij qui erant cum illo?

3 Et egli diſſe loro, Non hauete voi letto‖cio che fece Dauid, quando hebbe fame egli, e quei ch'erano con eſſo lui. 1.Sa.21.b 6

Quomodo ingreſſus ſit in domum Dei, & panes propoſitionis ederit, quos ipſi nõ licebat edere, neque ijs qui cũ illo erant, niſi ſacerdotibus ſolis?

4 Com'egli entrò ne la caſa di Dio, e mangiò i pani de la propoſitione, i quali non era lecito à lui di mangiare, ne à quelli che erano ſeco, ma ‖ à i Sacerdoti ſoli. Eſo.29.e 23 Leui.8.f 31 & 24.b 9

Aut non legiſtis in Lege, quod ſabbatis ſacerdotes in templo ſabbatum prophanãt, &

5 O vero, non hauete voi letto ne la Legge, che ne i ſabbati i Sacerdoti nel tempio profanano il giorno del ſabbato, e

[pur]non ſono colpeuoli?

crimine vacant?

6 Hor io vi dico, che qui ci è vno maggior del tempio.

Dico autem vobis templo maiorem eſſe hoc in loco.

Oſe. 6. e 37

7 E ſe voi ſapeſte che coſa ſia, ‖ Io voglio miſericordia, e nõ ſacrifitio, voi non haureſte [coſi] condannati gl'innocenti.

Quòd ſi ſciretis quid ſit, Miſericordiam volo, et non ſacrificium: nequaquam condemnaſſetis inſontes.

8 Perche il Figliuol de l'huomo è ſignore ancor del ſabbato.

Nam dominus eſt & ſabbati Filius hominis.

Mar. a. 3. 1
Lu. 6. a. 6

9 ‖ E partito ch'egli ſi fu di li, venne ne la lor ſinagoga.

Et progreſſus illinc, venit in ſynagogam illorum:

10 Et ecco, v'era vn huomo che haueua vna mano attratta, & eſſi per accuſarlo gli domandorono, dicendo, E'egli lecito ſanare[alcuno]ne giorni del ſabbato?

Et ecce homo erat manum habens aridã: & interrogabant illũ, dicentes, licétne ſabbatis curare? vt accuſarent eum.

11 Et egli diſſe loro, Qual ſarà quell'huomo di voi, ilquale hauerà vna pecora, e s'ella cadrà in vna foſſa ne giorni del ſabbato, non la pigliarà, e leuaralla ſu?

At ille dixit eis, Quis erit ex vobis homo, qui habebit ouem vnam: & ſi ea inciderit ſabbatis in foueam, nónne apprehendet eã & eriget?

12 Hor da quanto piu è vn huomo, che vna pecora? Egli è dũque lecito ne giorni del ſabbato far bene [altrui.]

Quanto igitur præſtantior eſt homo oue? Licet igitur ſabbatis beneficio afficere.

13 Poi dice à quell'huomo, Diſtendi la tua mano: & egli la diſteſe, e fu reſtituta ſana come l'altra.

Tunc dicit homini, Extende manum tuã. Et is extendit: ac reſtituta eſt ſanitati ſicut altera.

B 14 Allora i Fariſei vſciti fuo-

Porrò Phariſæi egreſ ſi cep

si ceperunt consilium aduersus eum, quomodo illum perderent.	re, presero consiglio contra di lui, in che modo l'hauessen o à far perire.
At Iesus vbi nouisset, secessit illinc: secutaeque sunt eum turbae multae, & sanauit eos omnes.	15 Ma Iesu hauẽdo conosciuta [la cosa,] si partì di li: e molte turbe lo seguitorono, e risanogli tutti.
Et praecepit illis ne se facerent manifestũ.	16 E seueramente proibi loro, che non lo manifestassen o.
Vt compleretur quod dictum erat per Esaiã prophetam, qui ait,	17 Accioche s'adẽpiesse quello ch'era stato detto per il Profeta Esaia, che dice,
Ecce puer meus quẽ elegi: dilectus meus in quo sibi bene complacuit anima mea: ponã Spiritum meum super illum, & iudiciũ Gentibus annunciabit.	18 ‖ Ecco il seruo mio, il quale ho eletto: il diletto mio, in cui s'è compiaciuta l'anima mia. Io porrò lo spirito mio sopra esso, & annuntiarà il giuditio a le genti. *Iesa. 42. a 1*
Non contendet, neque clamabit, neque audiet quisquam in plateis vocem eius.	19 Non contenderà, ne gridarà, ne alcuno vdirà ne le piazze la voce sua.
Arundinem comminutam non confringet, & linum fumigans non extinguet: donec eijciat ad victoriam iudicium:	20 Non ispezzarà la canna infranta, e non estinguerà il lino che fuma: infin à tanto che conduca il giuditio à vittoria:
Et in nomine illius Gentes sperabunt.	21 E le genti spera ranno nel nome suo.
Tunc adductus est ad eum qui daemonio agitabatur, caecus & mutus: & sanauit illum, ita vt caecus ac mutus & loqueretur & cerneret.	22 ‖Allora gli fu menato vno indemoniato, cieco, e muto: & egli lo guari, in modo che il cieco e muto parlaua e vedeua: *Di sop. 9. d 32. Lu. 11. b. 14*
Et obstupuerunt omnes turbae, dicebãtque, Num hic est ille	23 Di che tutte le turbe si stupiuano, e diceuano, Questo nõ

è egli il Figliuol di Dauid?

filius Dauid?

24 Ma i Farisei, vidito questo, diceuano, ‖ Costui non discaccia i demonii, se non per [opera] di Beelzebub principe de demonii.

At Pharisæi quum audissent dicebāt, Hic non eijcit dæmonia, nisi præsidio Beelzebub principis dæmoniorū.

Disop. 9 d 34
Mar 3 e. 22
Luc. 11. c 17

25 E Iesu conoscendo i lor pensieri, disse loro, Ogni regno diuiso contra se stesso, si distrugge: & ogni città, ò casa diuisa contra se stessa, non starà in piedi,

Iesus autem quum sciret cogitationes illorum, dixit illis, Omne regnum diuisum aduersus sese, desolatur: & omnis ciuitas aut domus diuisa aduersus seipsam, nō stabit.

26 E se satana scaccia satana, egli è diuiso contra se stesso: come starà dunque in piedi il suo regno?

Et si satanas satanam eijcit, aduersus sepipsum diuisus est, quomodo igitur stabit regnum illius?

27 E se io scaccio i demonii per [opera di] Beelzebub, i vostri figliuoli per [opera di chi] gli scacciano? per tanto essi saranno vostri giudici.

Et si ego per Beelzebub eijcio dæmonia, filij vestri cuius præsidio eijciunt? propterea ipsi iudicabunt de vobis.

C 28 Ma se io per [opera de] lo Spirito di Dio scaccio i demonii, adunque il regno di Dio è venuto à voi.

Quod si Spiritu Dei ego eijcio dæmonia, ergo peruenit ad vos regnum Dei.

29 Altrimenti come puo alcuno entrar ne la casa d'vn potente, e rapir le sue robbe, se prima non hauerà legato il potente, & allora saccheggiarà la sua casa?

Alioqui quomodo potest aliquis intrare domum potentis, & vasa illius diripere, nisi prius vinxerit potentem, & tunc domū illius diripiet?

30 Chi non è con essome, è contra di me: e chi non raccoglie con meco, sparge.

Qui non est mecū, aduersum me est: & qui nō congregat mecum, spargit.

Propterea

Propterea dico vobis, Omne peccatum et cõuitiũ remittetur hominibus: at conuitium in Spiritum non remittetur hominibus.

31 ‖Pero io vi dico, Ogni peccato e bestemmia sarà perdonata à gli huomini: ma la bestemmia contra lo Spirito, nõ sarà lor perdonata.

Mar. 3 d 28
Lu. 12 b 10
1. Gio. 5. d 15

Et quicunque dixerit verbum aduersus Filium hominis, remittetur illi. Qui autem dixerit aduersus Spiritum sanctum, non remittetur ei, neq; in præsenti seculo, neque in futuro.

32 E chiunque dirà parola [alcuna] cõtra il Figliuol de l'huomo, gli sarà perdonato: ma chi la dirà contra lo Spirito santo, non gli sarà perdonato, ne in questo secolo, ne in quello che dee venire.

Aut facite arborem bonam, & fructum eius bonum: aut facite arborem vitiosam, & fructum illius vitiosum: nam è fructu arbor agnoscitur.

33 O voi fate l'arboro buono, e il suo frutto buono, ouero fate l'arboro tristo, e il suo frutto tristo: percioche l'arboro si conosce dal frutto.

Progenies viperarum quomodo potestis bona loqui, quum sitis mali? siquidem ex abundantia cordis os loquitur.

34 Generationi di vipere, come potete voi parlare cose buone, essendo maligni? ‖conciosia che la bocca parla da l'abbondantia del cuore.

Lu. 6 g 45

Bonus homo è bono thesauro cordis expromit bona: & malus homo ex malo thesauro depromit mala.

35 L'huomo buono dal buon tesoro del cuore, caua fuor buone cose: e l'huomo maligno dal mal tesoro, tra fuor cose male.

Sed dico vobis quòd de quocunque verbo otioso quod loquuti fuerint homines, reddituri sunt rationẽ in die iudicij.

36 Hor io vi dico, che d'ogni parola otiosa, che gli huomini haueranno parlato, ne renderanno ragione nel dì del giuditio.

37 Imperoche, per le tue parole sarai giustificato, e per le tue parole sarai condannato.

Nam ex dictis tuis iustificaberis, & ex dictis tuis condemnaberis.

Dis ot. 16. a 2
Lu. 11. d. 29
1. Cor. 1. c. 22

38 ||Allora gli risposero alcuni de gli Scribi e Farisei, dicendo, Maestro, noi vogliamo veder da te [qualche] segno.

Tunc interrogauerunt [eum] quidam è Scribis ac Pharisæis, dicentes, Præceptor, volumus ex te signum videre.

D 39 Et egli respondendo, disse loro, La maluagia & adultera generatione ricerca segno, & [altro] segno nõ le serà dato, senon il segno del Profeta Iona.

At ille respondens dixit illis, Generatio praua & adultera signum quærit, & signum non dabitur illi, nisi signum Ionæ Prophetæ.

Iona. 2. a 1

40 || Che si come Iona fu nel ventre de la balena tre dì e tre notti, cosi il Figliuol de l'huomo sarà nel cuor de la terra tre dì e tre notti.

Quemadmodũ enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus ac tribus noctibus: sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus & tribus noctibus.

Iona 3. b. 5

41 Gli huomini di Niniue si leuaranno nel giuditio con questa generatione, e condannarannola: percioche essi || à la predication di Iona si riconobbero: e [pur] ecco qui piu que Iona.

Viri Niniuitæ surgent in iudicio cum generatione hac, & condemnabunt eam, quòd ipsi resipuerint ad prædicationem Ionæ: & ecce plus quàm Ionas est hoc loco.

1. Re. 10. a 1
2. Par. 9. a 1

42 ||La Regina d'Austro si leuarà nel giuditio con questa generatione, e condannaralla, percioche ella venne da l'estreme parti de la terra, per vdir la sapientia di Salomone, e [pur] ecco qui piu que Salomone.

Regina Austri surget in iudicio cum generatione hac, & condemnabit eam, quòd venerit à finibus terræ ad audiendam sapientiam Solomonis: & ecce plus quàm Solomõ est in hoc loco.

Quum

Quum autem immundus ſpiritus exierit ab homine, perambulat per arentia loca, quærens requiem: & non inuenit.

43 ‖ Quando lo ſpirito immondo è vſcito de l'huomo, camina per luoghi aridi, cercando ripoſo e non lo troua. Lu.11.c 24

Tunc dicit, Reuertar in domum meam vnde exiui. Et quum venit, reperit [eam] vacantem, & ſcopis purgatam, atque ornatam.

44 Allora dice, Io ritornarò ne la mia caſa, donde ſono vſcito: e venutoui, la troua vota, ſcopata, e adornata.

Tunc abit, & adiũgit ſibi ſeptem alios ſpiritus ſceleratiores ſe, & ingreſſus inhabitat illic: & fiunt poſtrema hominis illius, peiora primis, ſic erit & generationi huic peruerſæ.

45 Allora va, e piglia ſeco ſette altri ſpiriti piu maligni di ſe, & entraui & habitano iui: ‖ onde l'vltima [condition] di quell'huomo, diuien peggior che la prima. Coſi auuerrà encor à queſta maluagia generatione. 2.Pie.2.d 20 Heb.6.a 4 & 10.c 16

Quum autem adhuc loqueretur turbis, ecce mater & fratres eius ſtabãt foris, quærentes ei loqui.

46 ‖ Mentre ch'egli parlaua ancor à le turbe, ecco ſua madre & i ſuoi fratelli ſtauano di fuore, cercando di parlargli. Mar 3.d 31 Luc 8.c 20

Dixit autẽ illi quidam, Ecce mater tua & fratres tui foris ſtant, quærentes tibi loqui.

47 Et vno gli diſſe, Ecco che tua madre, & i tuoi fratelli ſon [qua] fuore, que cercano di parlarti.

At ille reſpondens dixit ei qui ſibi renuntiauerat, Quæ eſt mater mea, aut qui ſunt fratres mei?

48 Egli riſpondendo, diſſe à colui che gli haueua detto [queſto,] Chi è mia madre, e chi ſono i miei fratelli?

Et protenſa manu ſua in diſcipulos ſuos dixit, Ecce mater mea & fratres mei.

49 E diſtendẽdo la mano ſua ſopra i ſuoi diſcepoli diſſe, Ecco qui mia madre e i miei fratelli.

10 Imperoche chiunque farà la volontà del Padre mio che è ne cieli, esso è mio fratello, e sorella, & madre.

Quisquis enim fecerit voluntatem Patris mei, qui est in cælis, ipse meus frater & soror & mater est.

Christo per parabole insegna qual sia l'effetto e'l valore de la parola diuina. Manifesta la cagione, perche vsi le parabole: e per esser nato in luogo abietto, è da suoi schernito.

CAP. XIII.

A

Mar. 4. a 1
Luc 8. a 5

IN quel giorno essendo vscito Iesu di casa, si pose à sedere lungo il mare,

IN die verò illo egressus Iesus de domo, sedit iuxta mare.

2 Doue si raccolsero à lui molte turbe, in tal modo ch'egli se n'entrò in vna naue, e posesi à sedere: e tutta la moltitudine staua in su'l lito.

Et congregatæ sunt ad illum turbæ multæ, adeò vt ipse nauim ingressus sederet: & vniuersa turba in litore stabat.

3 E disse loro molte cose per similitudini dicendo, Ecco, vn seminatore vscì à seminare.

Ac dicebat illis multa per similitudines, dicens, Ecce, exijt qui seminabat, ad seminandum.

4 E mentre ch'egli seminaua alcuni [semi] caddero lungo la via: e vennero gli vcelli del cielo, e mangioronli.

Et quum seminaret, alia quidem ceciderũt iuxta viam, & venerunt volucres, ac deuorauerunt ea.

5 Altri ne caddero in luoghi sassosi, doue non haueuano molta terra: & incontinente nacquero, percioche non haueuano profondità di terreno.

Alia verò ceciderũt in loca saxosa, vbi non habebant multum terræ: & protinus exorta sunt, propterea quòd non haberent profunditatem terræ.

6 Poi leuato che si fu il sole, si scaldorono: e perche non haueuan radice, si seccorono.

Quum autẽ exortus esset sol, exusta sunt: & quia nõ habebãt radicem, exaruerunt.

7 Altri ne caddero fra le spi-

Alia rursus ceciderũt in

in spinas, & inxurrexerunt spinæ, & suffocauerunt ea.

Alia verò ceciderũt in terram bonã, & dederunt fructum: aliud quidem cẽtuplũ, aliud verò sexagecuplum, aliud verò trigecuplum.

Qui habet aures ad audiendum, audiat.

Et adeuntes discipuli dixerunt illi, Quare per parabolas loqueris illis?

At ille respondens dixit eis, Vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum: illis autẽ non est datum.

Quisquis enim habet dabitur illi, & reddetur abundãtior, quisquis autem non habet, etiam illud quod habet, tolletur ab eo.

Propterea per parabolas loquor illis, quia videntes non vident, & audientes non audiũt, nec intelligunt.

Et completur in illis prophetia Esaiæ quæ dicit, Auribus audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non cernetis.

Incrassatũ est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierũt, & oculos suos occluserunt, nequando

ne, e le spine vsciron su, e soffo corongli.

8 Altri caddero ne la buona terra, e renderon frutto: l'vno cento, l'altro sessanta, e l'altro trenta.

9 Chi ha orecchie da vdire, oda.

10 Et i discepoli essendosi accostati, li dissero, Perche parli tu loro per similitudini?

11 Et egli rispondendo, disse loro, Percioche à voi è dato di cognoscere * i segreti del regno de cieli: ma à loro non è dato.

12 ‖ Imperoche à ciascuno che ha, gli sarà dato, & abbondarà: ma à chi non ha, gli sarà tolto ancor quello ch'egli ha.

13 Per questa cagione parlo io loro per similitudini: percioche vedendo non veggono: e vdendo non odeno; ne intendeno.

14 E cosi s'adempie in essi la profetia d'Esaia, qual dice, ‖ Voi vdirete con l'orecchie, e non intendarete: e riguardando riguarderete, e non vedrete.

15 Percioche il cuor di questo popolo è ingrassato: & hanno grauamente vdito con l'orecchie, & hanno chiusi gli occhi

B

Gr. misterij.

Disot. 25. e 29

Iesa. 6. c 9
Mar. 4 b 12
Lu. 8 b 10
Gio. 12. f 41
Fa. 1. 28. f 26
Rom. 11. a 8

occhi loro, per non veder con gli occhi, & vdir con l'orecchie, & intender col cuore, e conuertirsi, e [cosi] io gli risani.

videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem illos.

16 Ma beati sono i vostri occhi, perche veggono: e le vostre orecchie, perche odeno.

Vestri verò beati sunt oculi, quia vident: & aures vestræ, quia audiunt.

Lu.10.d24

17 ‖Perche io vi dico in verità, che molti Profeti & [huomini] giusti hanno desiderato di veder le cose che vedete voi, e non l'hanno vedute: e vdir le cose che vditevoi, e non l'hanno vdite.

Amen enim dico vobis, quòd multi Prophetæ & iusti desiderauerunt videre quæ videtis, & non viderunt: & audire quæ auditis, & non audierunt.

Mar.4.b15
Luc8.b11

18 ‖ Ascoltate dunque voi la similitudine del seminatore.

Vos igitur audite parabolam seminantis.

C

19 Chiunque ode la parola del regno, e non la intẽde, viene il maligno, e rapisce cio che era stato seminato nel suo cuore: questo è quello che fu seminato lungo la via.

Quum quiuis audit sermonem regni et non intelligit, venit ille malus & rapit id quod seminatum est in corde illius: hic est qui iuxta viam seminatus fuit

20 E quel che fu seminato ne luoghi sassosi, questo è colui che ode la parola, e subbito la riceue con allegrezza.

At qui in petricosa semen iactum exceperat, hic est qui verbum audit, ac protinus cum gaudio accipit illud;

21 E non ha radice in se stesso, ma è per [poco] tempo: e come soprauuiene [qualche] tribulatione, ò persecutione per conto de la parola, incontinẽte si scandaliza.

Verùm non habet radicem in semetipso, sed temporarius est: porrò quum inciderit afflictio aut persecutio propter sermonem, continuò offenditur.

At

At qui in spinas semen exceperat, hic est qui verbum audit: & cura seculi huius, deceptioq; diuitiarum suffocat sermonem, & infrugifer redditur.

22 Quello che fu seminato fra le spine, è colui che ode la parola: e le cure di questo mondo, e l'inganno de le richezze soffocano la parola, e[cosi]diuiene infruttuosa.

Cæterum qui in terram bonam excepit semen, hic est qui sermonem audit & intelligit, qui denique fructum quoque reddit ac facit, alius quidē centuplum, alius verò sexagecuplum, alius verò trigecuplum.

23 Ma quello che fu seminato ne la buona terra, è colui che ode la parola, & intendela, il qual fruttifica: e l'vno fa cento, l'altro sessanta: e l'altro trenta.

Aliam parabolam proposuit eis, dicens. Adsimilatum est regnum cælorum homini seminanti bonum semen in agro suo.

24 Vn'altra similitudine propose loro dicendo, Il regno de cieli è assimigliato ad vno huomo, che haueua seminato buon seme nel suo campo.

Sed dormientibus hominibus venit illius inimicus, & seminauit zizania inter triticum, abytq;.

25 Ma mentre che gli huomini dormiuano, venne il suo nimico, e seminò * de le zizanie fra'l grano, & andossene via.

*C. del giglio.

Quum autem germinasset herba & fructum fecisset, tunc apparuerunt & zizania.

26 E quando l'herba hebbe germinato, e fatto frutto, allora apparuero ancor le zizanie.

Accedentes autem serui patrisfamilias, dixerunt illi, Domine, nonne bonum semen seminaueras in tuo agro? vnde igitur habet zizania?

27 La onde i seruitori del padre de la famiglia vennero, e disserli, Padrone, non seminasti tu buon seme nel tuo campo? Donde ha egli dunque le zizanie?

D 28 Et egli disse loro, Vn huomo nimico ha fatto questo. E i seruitori gli dissero, Voi tu dunque che noi andiamo à coglierle?

Ille verò dixit illis, Inimicus homo hoc fecit. Serui autem dixerunt illi, Vis igitur abeamus, & colligamus ea?

29 Et egli disse, Non: accioche talora cogliendo le zizanie, voi nõ isuelliate insieme con esse il grano ancora.

At ille dixit, Non: ne dum colligitis zizania, eradicetis simul cũ illis & triticum.

30 Lassate crescere tutte due insieme, infin'à la mietitura: e al tempo de la mietitura dirò a i mietitori, Cogliete primamente le zizanie, e legatele in fascetti per abbruciarle, e raccogliete il grano nel mio granaro.

Sinite pariter crescere vtraque vsque ad messem: & in tempore messis dicam messoribus, Colligite primùm zizania, & colligate ea in fasciculos ad comburendum ea: triticum verò congregate in horreũ meum.

Mar. 4 d 30
Luc. 13. d. 18

E 31 ‖ Vnaltra similitudine propose loro dicendo, Il regno de cieli è simile a vn grano di senape, che vn huomo prese, e seminò nel suo campo,

Aliam parabolam proposuit eis, dicens, Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod acceptũ homo seminauit in agro suo:

32 Il quale è ben il minore di tutti i semi: ma poi ch'egli è cresciuto, è maggior de l'altre piante, e diuiene arboro: in tal modo che gli vcelli del cielo vengono, e fanno i nidi ne suoi rami.

Quod minimũ quidem est omniũ seminum: cæterùm vbi excreuerit, maximũ est inter olera, & fit arbor, adeò vt veniant volucres cæli: et nidulentur in ramis illius.

Luc. 3. e. 21

33 ‖ Vnaltra similitudine disse loro [cioè] Il regno de cieli è simile al *fermento, il quale vna donna piglia, e nascondelo in tre misure di farina,

* C. lieuito, o leuato.

Aliã parabolã dixit illis, Simile est regnum cælorum fermẽto, quod acceptum mulier abscõdidit in farinæ satis tribus

tis tribus, donec fermentaretur totum.

infin à tanto che ſia tutto lieuitato.

Hæc omnia loquutus eſt Ieſus per parabolas ad turbas, et ſine parabola nihil loquutus eſt illis.

34 ‖ Tutte queſte coſe parlò Ieſu a le turbe per ſimilitudini,e ſenza ſimilitudini nõ parlaua loro. *Mar.4.d33*

Vt cõpleretur quod dictum fuerat per Prophetam,qui ait, Aperiam in parabolis os meum,eructabo abſcõdita à conſtitutione mundi.

35 Accioche s'adẽpieſſe quello ch'era ſtato detto per il Propheta,che dice, ‖ Io aprirò la mia bocca in ſimilitudini, pronunciarò le coſe che ſono ſtate occulte fin da la fondation del mondo. *Sal. 58.e 7*

Tunc dimiſſis turbis, venit in domũ Ieſus, & acceſſerunt ad illũ diſcipuli eius, dicẽtes, Explica nobis parabolã zizaniorum agri.

36 Allor Ieſu laſſate le turbe, venne à caſa,e i ſuoi diſcepoli ſe ne vennero à lui e diſſero, Dichiaraci la ſimilitudine de le zizanie del campo.

At ille reſpondens dixit illis, Qui ſeminat bonum ſemen, eſt Filius hominis.

37 Il quale riſpondendo, diſſe loro,Colui che ſeminò il buon ſeme, è il Figliuol de l'huomo.

Ager autem,eſt mũdus. Porro bonum ſemen,ij ſunt filij regni. Zizania vero ſunt filij illius mali.

38 E il campo, è il mondo. Il buon ſeme,ſono i figliuoli del regno:e le zizanie ſono i figliuoli del maligno.

Inimicus autem qui ſeminat ea, eſt diabolus. Meſſis vero, conſummatio ſeculi eſt. Meſſores autem, angeli ſunt.

39 E il nimico che le ſemina è il diauolo. ‖ La mietitura, è la fine del mondo: e i mietitori, ſono gli Angeli. *Apo.14.e13* *Ioel 3.c13*

Sicut igitur colligũtur zizania, & igni comburuntur: ſic erit in conſummatione ſeculi huius.

40 Si come dunque ſi colgono le zizanie & abbruccianſi col fuoco,coſi ſarà ne la fine di queſto ſecolo. F

Il Fi

41 Il Figliuol de l'huomo mãdarà i suoi Angeli, che raccoglieranno del regno suo tutti gli scandali, e quelli che operano l'iniquità,

Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent è regno illius omnia offendicula, & eos qui patrant iniquitatem.

42 E gittarannoli ne la fornace del fuoco, doue sarà pianto e stridor di denti.

Ac mittent illos in caminũ ignis, ibi erit ploratus, stridorq; dentium.

Sap. 2. b 7 Dan. 12. b

43 ‖Allora i giusti risplenderanno come il sole nel regno del Padre loro. Chi ha orecchie da vdire, oda.

Tunc iusti fulgebunt vt sol, in regno patris sui. Qui habet aures ad audiendum audiat.

44 Ancora, il regno de cieli è simile ad vn tesoro nascosto in vn campo, il quale vn huomo hauendo trouato, l'occulta: e per l'allegrezza che n'ha, se ne va, e vẽde tutto quel ch'egli ha, e compra quel campo.

Rursum simile est regnum cælorum thesauro absonso in agro: quem repertum homo abscõdidit: & præ gaudio quod habet super eo, abit, et omnia quæcunque habet, vendit, ac mercatur agrũ illũ.

45 E piu il regno de cieli è simile ad vn huomo mercatante, che va cercando buone perle.

Rursum simile est regnum cælorum homini negotiatori quærenti pulchras margaritas.

46 Il quale hauendone trouata vna di gran prezzo, se n'andò, e vendè tutto quel che gli haueua, e comprolla.

Qui quum inuenisset vnã pretiosam margaritam, abiens vendidit omnia quæ possidebat, & mercatus est illam.

47 Il regno de cieli è ancor simile ad vna rete gittata nel mare, e che raccoglie d'ogni sorte de [pesci.]

Rursum simile est regnum cælorum vericulo iacto in mare, et ex omni genere contrahenti.

48 Laquale, com'ella è piena [i pescatori] tirandola in su'l lito: e ponendosi à sedere scel-

Quod quum impletum fuisset, subduxerunt in litus, & sedẽtes collegerũt quæ bona

sunt

sunt, in vasa: quæ verò mala, foras abiecerũt.

gono i buoni ne i vasi, e gittan fuore i tristi.

Sic futurũ est in consummatione seculi: venient angeli, & segregabunt malos de medio iustorum.

49 Cosi sara ne la fine del mondo: verranno gli Angeli e separaranno gl'iniqui dal mezo de giusti. G

Et mittent eos in caminum ignis: illic erit ploratus & stridor dẽtium.

50 E gittarannogli ne la fornace del fuoco: iui sarà pianto e stridor di denti.

Dicit illis Iesus, Intellexistis hæc omnia? Dicunt illi, Etiam Domine.

51 Iesu [poi] dice loro, Hauete voi intese tutte queste cose? Essi gli dicono, Si Signore.

At ille dixit illis, Propterea omnis Scriba doctus ad regnũ cælorũ similis est homini patrifamilias qui depromit è thesauro suo noua & vetera.

52 Et egli disse loro, Pertanto ogni Scriba che è instrutto * al regno de cieli, è simile ad vn huomo padre di famiglia, il qual tra fuore del suo tesoro cose nuoue e vecchie.

*C. ne le cose del regno de cieli.

Et factum est, vt quum finisset Iesus sermones hos, digrederetur illinc.

53 Et auuenne che come Iesu hebbe finite queste similitudini, si partì di là.

Et quum venisset in patriam suam docebat eos in synagoga illorũ: ita vt stuperent, ac dicerent, Vnde huic sapientia hæc & virtutes?

54 ‖ Et essendosene venuto ne la sua patria, insegnaua loro ne la lor sinagoga: in modo che sene stupiuano e diceuano, Donde a costui questa sapientia e virtu?

Mar. 6. a. 54
Luc 4. c. 16

Nónne hic est ille fabri filius? nónne mater eius vocatur Maria, & fratres eius Iacobus & Ioses & Simon & Iudas?

55 No è costui figliuol d'vn fabbro? sua madre non si chiama ella Maria, ‖ e i suoi fratelli Iacopo, e Ioses, e Simone, e Iuda?

Gio. 6. c. 24

Et sorores illius nónne oẽs apud nos sunt?

56 E le sue sorelle, non sono elle tutte appresso di noi? Don

de ha egli dunque tutte queste cose?

57 E scandalizauansi in lui. Allor Iesu disse loro,|| Non è alcũ profeta[che sia]disonorato,se non ne la sua patria,e ne la casa sua.

58 E non fece iui molte* virtù, per la loro incredulità.

Mar.6.a.4
Lu.4.d.24
Gio.4.f.44

*C. miracoli.

unde igitur huic hæc omnia?

Et offendebantur super eo. Iesus autem dixit illis, Non est Propheta expers honoris, nisi in patria sua & domo sua.

Et nõ edidit illic virtutes multas propter incredulitatem illorũ.

Scriuesi l'indegna morte di Giouanni, per la cui nouella andatosene Iesu nel diserto, satolla parecchi migliaia d'huomini con cinque pani. Di poi caminando à piè sopra le acque, è da molti riconosciuto per figliuol di Dio.

CHAP. XIIII.

A

IN quel tempo Herode Tetrarca vdì la fama di Iesu.

2 E disse à i suoi seruitori, Questo è Giouanni Battista: egli è risuscitato da morte, e però le virtù operano in lui.

3 || Perche hauendo Herode preso Giouanni l'haueua legato,e messo in prigione,per cagion d'Herodiade moglie di Filippo suo fratello.

4 Percioche Giouanni gli diceua, Ei non t'è lecito hauer la.

5 Onde hauendo egli volontà di farlo morire, temeua il popolo: || percioche lo teneuano come profeta.

Mar.6.b.14
Luc 9.a.7

Mar 6.c 17
Luc 3.d. 19

Diso.1.d.26

IN illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam IESV.

Et dixit famulis suis, Hic est Iohãnes Baptista, is surrexit à mortuis, & ideo virtutes operantur in illo.

Nã Herodes ceperat Iohãnem et vinxerat, ac posuerat in carcere, propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui.

Dicebat enim illi Iohannes, Non licet tibi habere eam.

Et quum vellet eum occidere, metuebat multitudinem, propterea quòd illum ceu Prophetam habebant.

Quum

Quum autem celebraretur natalis Herodis, saltabat filia Herodiadis in medio: et placuit Herodi.	6 Celebrandosi poi il giorno del nascimento d'Herode, la figliuola d'Herodiade danzò [iui] nel mezo e piacque ad Herode.
Vnde cum iureiurando pollicitus est se daturum illi quicquid peteret.	7 Onde egli promesse con giuramento di darle tutto ciò ch'ella gli domandasse.
At illa prius instructa à matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioannis Baptistæ.	8 Et ella essendo stata prima instrutta de sua madre, disse Dammi qui in vn piatto la testa di Giouanni Battista.
Et indoluit rex: attamen propter iusiurãdum, & eos qui simul accumbebãt, iussit ei dari:	9 [Di che] il Re si contristò: nondimeno per rispetto del giuramento, e di quelli che sedeuano insieme con lui à tauola comandò che le fusse data.
Et missis carnificibus amputauit caput Iohãnis in carcere:	10 E [così] mandò à decapitar Giouanni ne la prigione: B
Et allatum est caput eius in patina, datúmque est puellæ: atque [illa] obtulit matri suæ.	11 E la sua testa fu portata in vn piato, e data à la fanciulla, & ella la presentò à sua madre.
Et accesserunt discipuli eius, & sustulerunt corpus, ac sepelierunt illud: abieruntq́, & renuntiauerunt Iesu.	12 Poi vennero i suoi discepoli, e porteron via il suo corpo, e sepellironlo: poi andorono, e referiron [la causa] à Iesu.
Id quum audisset Iesus, secessit illinc in naui ad desertum locũ seorsim. Et quum audissent turbæ, secutæ sunt illum itinere pedestri ab vrbibus,	13 ‖ Laqual come Iesu hebbe vdita, si partì di là per naue, [& andò] in vn luogo diserto da parte. Il che hauendo le turbe inteso, il seguitorono à piedi da le città. Mar 6.d.32 Lu 9.b 10

Gio.6.a.7 14 || Iesu poi essendo vscito fuore, vidde vna gran multitudine,& hebbe compassione di loro, e sanò quelli che tra essi erano ammalati.

Et egressus Iesus vidit multam turbam, et tactus est affectu misericordiæ erga illos, sanauitq; ex illis qui male valebant.

15 Venuta che fu la sera, i suoi discepoli si gli accostorono,dicendo,Questo luogo è diserto, e l'hora è gia passata:da licentia à queste turbe,accioche se ne vadano à le ville, à comprarsi da mangiare.

Porrò quum appetisset vespera, adierunt eum discipuli ipsius, dicentes, Desertus est locus,et hora iam præteriit: dimitte turbas vt abeant in vicos,& emant sibi cibaria.

16 E Iesu disse loro,Non è necessario che se ne vadano:date voi loro da mangiare.

At Iesus dixit illis, Non est illis necesse vt abeant: date illis vos quod edant.

Mar.6.e.46 Lu.9.b.13 Gio.6.a.5 17 Essi gli dicono,|| Noi non habbiam qui se non cinque pani,e due pesci.

At illi dicunt ei,Nõ habemus hic nisi quinque panes et duos pisces.

18 Allora egli disse, Portatemeli qua.

Ille verò dixit,Afferte mihi illos huc.

C 19 Et hauendo comãdato che le turbe si ponessero à seder sopra l'herba, prese i cinque pani, e i duo pesci: e riguardando al cielo, rendè gratie: e spezzati che gli hebbe, dette i pani à i discepoli,e i discepoli à le turbe.

Et iussis turbis discumbere super gramina,sumptisq; quinque panibus ac duobus piscibus, sublatis in cælũ oculis benedixit: & quũ fregisset,dedit discipulis panes,discipuli verò turbis.

20 E [cosi] mangioron tutti,e satioronsi: e leuoron via quello ch'era auanzato de pezzi, dodici corbe piene.

Et comederunt oẽs,et saturati sunt:& sustulerũt quod supfuerat de fragmẽtis, duodecim cophinos plenos.

21 E quelli che mangiorono erano circa cinque milia huomini,senza le dõne e i fãciulli.

Porrò qui comederãt fuere viri ferme quinquies mille,præter mulieres ac pueros.

Et sta

Et statim compulit Iesus discipulos suos vt cõscẽderẽt nauim, et præcederẽt se in [ripã] vlteriorẽ, donec dimisisset turbas.

22 Subbito poi Iesu costrinse i suoi discepoli à salir ne la naue, e passare à l'altra riua innanzi à lui, mentre ch'egli licentiaua le turbe.

Ac dimissis turbis, ascẽdit in mõtẽ solus, ad orandum, quum autem aduenisset vespera, solus erat illic.

23 E licentiate ch'egli hebbe le turbe, salì egli solo nel monte à fare oratione, ‖ e venuta la sera, era ancor iui solo.

Mar. 6 f. 54
Gio 6. b. 4

Cæterum nauis iam in medio maris erat, et affligtabatur ab vndis: nam ventus erat aduersus.

24 E la naue era gia nel mezo del mare, combattuta da l'onde: percioche'l vento era contrario.

Quarta autem noctis vigilia, abiit ad illos IESVS, ambulans super mare:

25 Poi à la quarta veglia de la notte, Iesu sen'andò à loro, caminando sopra'l mare.

Et vbi viderũt eum discipuli super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes, Spectrũ est: ac præ metu exclamauerunt.

26 E i discepoli come lo viddero caminar sopra'l mare, si turborono, dicẽdo Egli è vna fantasma: e per la paura gridorono.

Sed statim loquutus est illis Iesus, dicẽs, Bono animo este: ego sum, ne terreamini.

27 Ma subbito Iesu parlò loro dicendo, State di buono animo, che son io: non habbiate paura.

Respondens autẽ illi Petrus dixit, Domine, si tu es, iubeto me ad te venire super aquas.

28 E Pietro respondendoli, disse, Signore, se sei tu, comanda ch'io venghi à te sopra l'acque.

D

At ille dixit, Veni, Et quum descendisset è naui Petrus, ambulabat super aquas vt iret ad Iesum.

29 Et egli disse, Vieni. Allor Pietro sceso de la naue, caminaua sopra l'acque, per andare à Iesu.

Cæterùm quum videret ventũ validum,

30 Ma vedendo il vento gagliardo hebbe paura: e comin-

ciando à sommergersi, gridò, dicendo, Saluami Signore.

territus est: & quum cœpisset demergi, clamauit, dicens, Domine serua me.

31 E subbito Iesu distesa la mano il prese, e disseli [Huomo] di poca fede, perche hai tu dubbitato?

Continuò autem Iesus, extenta manu, apprehendit eum, & dixit illi, Exigua fiducia prædite, cur hæsitabas?

32 E saliti che furono ne la naue, il vento cessò.

Et quum essent ingressi nauim, conquieuit ventus.

33 Allora quelli che erano ne la naue, vennero, & inginocchioronsigli dauanti, dicẽdo, Veramente tu sei il Figliuol di Dio.

Porrò qui erant in naui, accesserunt & adorauerunt eum dicentes, Vere Dei filius es.

Mar. 6. g 34.

34 ‖ Poi essendo passati di là, vennero ne la terra di Gennesaret.

Et quũ traiecissent, venerunt in terram Genezareth.

35 Et hauendolo gli huomini di quel luogo conosciuto, mandoron per tutta quella contrada circonuicina: e portorono à lui tutti quelli ch'erano ammalati.

Et quũ agnouissent illum viri loci illius, emiserunt [nuntios] in totam vndique finitimam regionem illam: & obtulerunt illi omnes male habentes.

36 E pregauanlo di toccar solamente l'estremità de la sua vesta, e quanti la toccorono, [tutti] furon sanati.

Et obsecrabant eum vt tantùm tangerent fimbriam vestimenti ipsius: & quotquot tetigerunt, salui facti sunt.

Coregge il Signore la falsa hipochrisia de gli Scribi, e condamna i comandamenti de gli huomini. Raccontasi la ferma fede de la Cananea, e la miracolosa sanazion di molti. Con sette pani e pochi piscetti, sono parecchi migliaia d'huomini pasciuti.

CAP. XV.

TVnc accedũt ad Iesũ qui ab Hierosolymis venerãt, Scribæ, & Pharisæi, dicentes,

Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim abluunt manus suas quum edunt panem.

At ille respondens dixit eis, Quare & vos transgredimini præceptum Dei, propter traditionem vestram?

Nam Deus præcepit, dicens, Honora patrem & matrem. Et, Qui maledixerit patri aut matri, morte moriatur.

Vos autẽ dicitis, quicũq; dixerit patri aut matri, Quicquid doni à me [profecturum erat,] id in tuũ vertitur commodum:

Et non honorabit patrem suum aut matrẽ suam: & irritum fecistis præceptũ Dei propter traditionem vestram.

Hypocritæ, recte de vobis prædixit Esaias, dicens,

Appropinquat mihi populus hic ore suo, & labijs me honorat, cæterum cor eorũ procul abest à me.

Sed frustra me co-

IN tanto vengono à Iesu gli Scribi e Farisei di Ierusalem, dicendo,

A — *Mar. 7. a. 1*

2 Perche trasgrediscono i tuoi discepoli l'ordinatione de[nostri] antichi? conciosia cosa che non si lauano le mani, quando mangiano.

3 Egli rispondendo, disse loro, Perche trasgredite voi il comandamento di Dio, per la vostra constitutione?

4 ‖ Conciosia cosa che Iddio comandò, dicendo, Honora il padre e la madre.‖ E chi maledirà il padre ò la madre, sia punito di morte.

Eso. 20. b. 8 — *Deu. 5. b. 16* — *Efes. 6. a. 2* — *Eso. 21. c. 17* — *Leu. 20. b. 9* — *Prou. 20. c. 22.*

5 E voi dite, Chiunque dirà al padre o a la madre, Il dono che da me [s'offerisce] ti sarà vtile,

6 E non honorarà [altrimenti] il padre, ò la madre sua, [sarà disobbligato:] e cosi hauete annullato il comandamento di Dio, per la vostra constitutione.

7 Hipocriti, bene ha di voi profetato Esaia, dicendo,

8 ‖ Questo popolo mi s'appressa cõ la sua bocca: & honorami con le labbra: ma il cuor loro è ben lungi da me.

Iesa. 29. d. 13.

9 Ma in vano mi hono-

rano, insegnando dottrine, [che son] comãdamenti d'huomini.

lunt, docentes doctrinas praecepta hominum.

Mar.7.b.14 10 ‖ E chiamate à se le turbe, disse loro, Vdite & intendete.

Et aduocatis ad se turbis, dixit eis, Audite & intelligite.

B 11 Non quello che entra ne la bocca, fa l'huomo immondo: ma quello che esce de la bocca, è quel che fa immondo l'huomo.

Nõ quod ingreditur in os, coinquinat hominem: sed quod egreditur ex ore, hoc impurũ reddit hominem.

12 Allora i suoi discepoli accostandosili, gli dissero, Hai tu saputo che i Farisei vdendo questo parlare, si sono scandalizati?

Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt illi, Nosti Pharisaeos audito sermone isto offensos fuisse?

Gio.15.a.1 13 Et egli rispondendo, disse, ‖ Ogni pianta, che non ha piãtata il mio celeste Padre, sarà diradicata.

At ille respõdens ait, Omnis plantatio quã non plantauit pater meus caelestis, eradicabitur.

Lu.6.e f.39 14 Lassategli, ‖ essi sono ciechi guide de ciechi. E se vn cieco guidarà vnaltro cieco, amẽdue cadranno ne la fossa.

Omittite illos, duces sunt caeci caecorũ. Porrò si caecus caeco dux fuerit, ambo in foueã cadent.

Mar.7.b.17 15 ‖ E Pietro rispondendo gli disse, Dichiaraci questa similitudine.

Respondens autẽ Petrus dixit ei, Edissere nobis parabolam istã.

16 E Iesu disse, E voi sete pur ancora senza intelletto?

Iesus autem dixit, Adhuc & vos intelligentia caretis?

17 Non intendete ancora, che tutto cio che entra ne la bocca, se ne va nel ventre, e mandasi fuore nel luogo necessario?

Nondum intelligitis quòd quicquid ingreditur in os, in aluum abit, & in secessum eijcitur?

18 Ma le cose che escono de

At ea quae profici-

scun

scuntur ex ore, ex ipso corde egrediuntur, & illa impurum reddunt hominem.

la bocca, vengono dal cuore, e quelle fanno l'huomo immondo.

Nam ex corde exeũt cogitationes malæ, cædes, adulteria, stupra, furta, falsa testimonia, blasphemiæ.

19 Imperoche ‖ dal cuore procedeno i mali pensieri, gli homicidij, gli adulterij, le fornicationi, i furti, le false testimonianze, le bestemmie.

Gen. 6 a. 5 & 8. d. 21

Hæc sunt quæ impurum reddunt hominem: cæterùm illotis manibus capere cibũ, non coinquinat hominem.

20 Queste son quelle cose che fanno l'huomo immondo: ma il mangiar senza le mani lauate, non fa gia l'huomo immondo.

Et digressus illinc Iesus, secessit in partes Tyri & Sidonis.

21 ‖ Partitosi poi Iesu di là, si ritirò ne le parti di Tiro e di Sidone.

Mar. 7. c. 14

Et ecce mulier Chananæa quæ à finibus illis venerat, clamabat ad illum, dicens, Miserere mei Domine fili Dauid: filia mea miserè à dæmonio agitatur.

22 Et ecco, vna donna Cananea, vscita da quei confini, gridaua à lui, dicendo, Habbi misericordia di me Signore, Figliuol di Dauid: la mia figliuola è miserabilmẽte tormentata dal demonio.

C

Ille verò non respondit ei quicquã. Et accedentes discipuli eius rogabant illum, dicentes, Dimitte illã: nam clamat post nos.

23 Ma egli non le rispose parola: e i suoi discepoli accostatisi, lo pregauano, dicendo, Mandala via: percioche ella ci grida dietro.

At ille respondens dixit, Non sum missus nisi ad oues perditas domus Israeliticæ.

24 Et egli rispondendo, disse, Io non son mandato senon ‖ a le pecore perdute de la casa d'Israel.

Di sop. 10. a. 6

Illa verò venit, & adorauit eum, dicens, Domine, succurre mihi.

25 Ma ella venne, & inginocchiossili dinanzi, dicendo, Soccorrimi Signore.

26 Et egli rispondendo, disse, Ei non è bene di pigliare il pane de figliuoli, e gittarlo à i cagnoletti.

At ille respondens dixit, Non est honestum sumere panem filiorum, & obijcere catellis.

*al. nondimeno ancora.

27 Et ella disse, Così è Signore: * ma ancor i cagnoletti mangiano de minuzzoli che cadeno da la mensa de lor Signori.

Haec autem respondit, Ita est Domine: etenim catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorũ suorum.

28 Allor Iesu rispondendo, le disse, O donna, la tua fede è grãde: siati fatto come tu vuoi. E da quell'hora la sua figliuola fu risanata.

Tunc respondens Iesus dixit illi, O mulier, magna est fides tua! fiat tibi sicut vis. Et sanata fuit filia eius ex eo tempore.

29 E partitosi Iesu di là, sene venne presso al mare de la Galilea: e salito nel monte staua iui à sedere.

Et progressus illinc Iesus, venit iuxta mare Galilaeae, & conscenso monte sedebat illic.

Iesa. 35. b 5

30 Allora vennero à lui molte turbe, ‖ che haueuano seco de zoppi, de ciechi, de muti, de gli stroppiati, e molti altri: e messergli à i piedi di Iesu: & egli li risanò.

Et accesserunt ad eum turbae multae, dicentes secum claudos, caecos, mutos, mutilos, & alios multos: & abiecerũt eos ad pedes Iesu, & sanauit eos.

D

31 In modo che le turbe si marauigliauano, vedendo i muti parlare, li stroppiati esser sani, i zoppi caminare, i ciechi vedere: e glorificauano l'Iddio d'Israel.

Adeò vt turbae miratae sint, quum viderent mutos loqui, mutilos esse sanos, claudos ambulare, caecos videre: & glorificabant Deum Israel.

Mar. 8. a. 1

32 ‖ Iesu poi chiamando à se i suoi discepoli, disse, Io ho cõpassione di [questa] moltitudine: percioche già tre giorni continuano di starmi appresso, e non hanno che mangia-

Iesus autem vocatis ad se discipulis suis, dixit, Miseret me turbae, propterea quòd iam triduum perseuerant apud me, & non habent quod edant: &

dimia

dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via.

re: e rimandarneli digiuni nõ voglio, accioche non manchino nel camino.

Dicunt ei discipuli eius, Vnde nobis in solitudine panes tã multi, vt saturemus turbam tantam?

33 E i suoi discepoli gli dicono, Donde haueremo noi nel diserto tanti pani, che si gran turba si satij?

Et dicit illis Iesus, Quot panes habetis? At illi dicũt, Septem, & paucos pisciculos.

34 E Iesu dice loro, Quanti pani hauete voi? Esi dissero, Sette, & alcuni pochi pescetti.

Et iussit turbas discumbere in terra.

35 Allora egli comandò à le turbe che si mettessено à sedere in terra.

Et sumpsit [illos] septem panes ac pisces: & postquam gratias egisset, fregit, deditq; discipulis suis, discipuli verò turbæ.

36 Et hauendo presi i sette pani e i pesci, poi ch'egli hebbe rẽduto gratie, gli spezzò e detteli a i suoi discepoli, e i discepoli a la turba.

Comederúntque omnes, et saturati sunt: & sustulerunt quod supererat fragmentorum, septem sportulas plenas.

37 E [cosi] mangioron tutti, e satiorõsi: e leuoron via quello che era auanzato de pezzi, sette sporte piene.

At ij qui comederant, erant quater mille viri, præter mulieres & pueros.

38 E quelli che haueuano mangiato, erano quattro milia huomini, senza le donne e i fanciulli.

Et dimissis turbis, conscendit nauim, venitq; in fines Magdala.

39 [Iesu] poi mandate ch'gli hebbe via le turbe, salì ne la naue, e vennesene ne confini di Maddala.

Christo riprende quegli che gli chiedeuano il Segno, e condanna la dottrina de Farisei. I discepoli interrogati, lo confessano figliuol di Dio, à quali egli dichiara l'autorità de la chiesa, e pre

e predice la sua morte, riprende Pietro, ed esorta a le tribolazioni.

CAP. XVI.

A ET essendo venuti à lui i Farisei e i Sadducei, tentandolo il richiedeuano, che mostrasse loro [qualche] segno dal cielo.

Mar.8.b 12 Lu.12.g.54 Disot.12.c.39

2 Et egli rispondendo, disse loro, Quando la sera è venuta, voi dite, [Sarà] sereno: perche il cielo rosseggia.

3 E la mattina [dite,] Hoggi [sarà] tempesta: perche il cielo rosseggia turbandosi. Hipocriti, voi sapete giudicare l'aspetto del cielo, e non potete [giudicare] i segni de tempi?

Disop.12.d 34 Iona 2.a.1

4 ‖ La maluagia & adultera generatione ricerca segno, e segno [alcun] non le sarà dato, senon ‖ il segno di Iona Profeta. E lasciandoli, sen'andò via.

Mar.8.b.14 Lu.12.a.1

5 ‖ Essendo poi venuti i suoi discepoli à l'altra riua, s'erano dimenticati di pigliar del pane.

*c. lieuito.

6 E Iesu disse loro, Auuertite, e guardateui dal * fermento de Farisei e Sadducei.

7 Et essi pensauano fra se medesimi, dicendo, [Questo] è perciocche noi non habbiam preso del pane.

ET aggreßi Pharisæi vna cum Sadducæis, tentantes rogabant eum vt signum è cælo ostenderet sibi.

At ille respondens dixit eis, Quum cœperit esse vespera, dicitis, Serenitas [erit:] nam rubet cælum.

Et mane, Hodie tempestas: rubet enim cælum triste. Hypocritæ, faciem cæli scitis diiudicare, signa verò temporum non potestis?

Natio praua & adultera signum requirit, et signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ Prophetæ. Et relictis illis abijt.

Et quum venissent discipuli eius in vlteriorem ripam per obliuionem non sumpserant panes.

Iesus autem dixit illis, Videte & cauete à fermento Pharisæorum & Sadducæorũ.

At illi reputabant intra sese, dicentes, Panes non sumpsimus.

Quod

Quod vbi cognouit IESVS, dixit illis, Quid cogitatis intra vosipsos, ô parum fidentes, quòd panes non sumpseritis?

8 Il che hauendo Iesu conosciuto, disse loro, Che pensate fra voi stessi, [ô huomini] di poca fede, che voi non hauete preso del pane?

Nondum intelligitis, neq; memoria tenetis quinq; illos panes, quũ homines essent quinquies mille, & quot cophinos sustuleritis?

B

9 Non intendete ancora, ne vi ricordate voi de ‖cinque pani di quei cinque milia [huomini,] e quante corbe voi ne ricoglieste?

Di sop. 14. a. 17 Gio. 6. a. 9.

Neque septẽ illos panes quũ homines essẽt quater mille, & quot sportas acceperitis?

10 ‖ Ne de sette pani di quei quattro milia, e quante sporte ne ricoglieste?

Di sop. 15. d. 34

Quî fit vt non intelligatis, me nõ de pane dixisse vobis illud, vt caueretis à fermento Pharisæorum & Sadducæorum?

11 Come non intendete voi, che nõ per conto di pane v'ho detto, che voi vi guardiate dal fermento de Farisei e Sadducei?

Tunc intellexerunt quòd non iussisset cauere à fermento panis, sed à doctrina Pharisæorum & Sadducæorum.

12 Allora intesero, che non haueua detto che si guardassero dal fermento del pane, ma de la dottrina de Farisei e Sadducei.

Quum venisset autẽ Iesus in partes Cæsaræa Philippi, interrogauit discipulos suos, dicens, Quem me dicunt homines esse Filium illum hominis?

13 ‖ Et essendo Iesu venuto ne le parti di Cesaria di Filippo, domadò i suoi discepoli, dicendo, Chi dicono gli huomini che io Figliuol de l'huomo sia?

Mar. 8. c. 27 Lu. 9. c. 18

Illi verò dicebant, Alij quidem Ioãnem Baptistam, alij verò Eliam, alij verò Ieremiam, aut vnum [de numero] Prophetarũ.

14 Essi dissero, Alcuni, Giouanni Battista: altri, Elia, altri, Ieremia, o vno de Profeti.

Dicit illis, At vos quem me dicitis esse?

15 Egli dice loro, E voi chi dite che io sono?

Rispo

C 16 Rispondendo Simon Pietro,disse, ||Tu sei Christo il Figliuol di Dio viuente.

Gio.6.g.69

Respondens autem Simon Petrus dixit, Tu es Christus ille filius Dei viuentis.

17 E Iesu rispondendo,disse à lui, Beato sei tu Simone figliuol di Iona : percioche non te l'ha riuelato la carne e il sangue, ma il Padre mio che è ne cieli.

Et respondens Iesus dixit illi, Beatus es Simon Bar-Iona: quia caro & sanguis non reuelauit tibi, sed Pater meus qui est in cælis.

18 Et ancor io dico à te, || che tu sei Pietro,e sopra questa pietra edificarò la Chiesa mia : e le porte de l'inferno non potranno niente contra essa.

Gio.1.f.42

Ego quoque tibi dico, quòd tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo meam ecclesiam: & portæ inferorum non valebunt aduersus illam.

19 || E darotti le chiaui del regno de cieli:e tutto quel che tu legarai in terra, sarà legato ne cieli : e tutto quel che tu scioglirai in terra,sarà sciolto ne cieli.

Gio.20.c.21

Et dabo tibi claues regni cælorũ: & quicquid alligaueris in terra, erit alligatum in cælis: & quicquid solueris in terra, erit solutum in cælis.

20 Allora comandò a i suoi discepoli, che non dicessero ad alcuno ch'egli fusse Iesu Christo.

Tunc edixit discipulis suis necui dicerent quòd ipse esset Iesus Christus.

21 Da quell'hora incominciò Iesu, à mostrare à i suoi discepoli,che gli bisognaua andare in Ierusalem,e patir molte cose da i Vecchij, e da i principali Sacerdoti, e da gli Scribi, & essere occiso, e risuscitare il terzo giorno.

Ex eo tempore cœpit Iesus indicare discipulis suis quòd oporteret ipsum abire Hierosolymam, ac multa pati à Senioribus & Principibus Sacerdotum & scribis, & occidi, & tertio die resuscitari.

D 22 E Pietro tirandolo da parte, cominciò à riprenderlo, dicendo, Signore, habbiti ri-

Et quum abduxisset eum Petrus, cœpit illum increpare, dicẽs, Pro

Propitius tibi sis Domine, nequaquam erit tibi hoc.

guardo: non t'auuerra già questo.

At ille conuersus dixit Petro, Abi post me satana, obstaculo es mihi: quia non sapis ea quæ sunt Dei, sed ea quæ sunt hominum.

23 Et egli riuoltatosi, disse a Pietro, * Vanne dietro à me, satana, tu mi sei vno scandalo: perche non intendi le cose di Dio, ma quelle de gli huomini.

*O, Leuamiti dinanzi.

Tunc Iesus dixit discipulis suis, Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, ac sequatur me.

24 Allor Iesu disse à i suoi discepoli, ‖ Se alcuno vuol venire dietro à me, rinontij se stesso, e toglia la sua croce, e seguitimi.

Disop. 10. d. 38
Mar. 8. d. 34
Luc 9. c. 23
& 14. f 27

Qui enim voluerit animam suam seruare, perdet eam: Et qui perdiderit animã suam mea causa, inueniet eam.

25 ‖ Imperoche chi vorrà saluare l'anima sua, la perderà: e chi perderà l'anima sua per amor mio, la ritrouarà.

Mar. 8 d. 35
Lu. 9. c. 24
& 17. g. 33
Disop. 10. d. 39
Gio. 12. d. 25

Quid enim prodest homini, si totum mundum lucratus fuerit, animæ verò suæ iacturam fecerit? aut quid dabit homo, cuius permutatione redimat animam suam?

26 Che giouarà a l'huomo, se ben hauerà guadagnato tutto il mondo, & faccia perdita de la sua anima? O vero, che darà l'huomo in ricompensa de l'anima sua?

Futurum est enim vt Filius hominis veniat in gloria Patris sui cum Angelis suis, & tũc reddet vnicuique iuxta facta ipsius.

27 Perche il Figliuol de l'huomo dee venire ne la gloria di suo Padre con gli Angeli suoi: ‖ & allora renderà a ciascuno secondo le sue opere.

Sal. 62. d. 13
Rom. 2. a. 6

Amen dico vobis, sunt quidam hic stantes, qui non gustabunt mortem, donec viderint Filium hominis venientem in regno suo.

28 ‖ Io vi dico in verità, che sono alcuni di quei che son qui presenti, liquali non gustaranno la morte insin a tanto che veggano il Figliuol del' huomo venire nel regno suo.

Mar. 9. a. 1
Lu. 9. d. 27

Chri

Christo trasformato in presenza de discepoli, da il saggio de la futura sua maestà: dice Giouanni essere Elia. guarisce il lunatico, insegnando qual sia il valor de la fede: e con la trouata moneta, paga il tributo.

CAP. XVII.

A
Mar. 9 a 2
Lu. 9 d. 28

E Dopo sei giorni, Iesu piglia seco Pietro e Iacopo e Giouanni suo fratello, e conduceli separatamente in vn alto monte.

2 Et [iui] si trasformò in lor presentia: e la sua faccia risplende come il sole, e i suoi vestimenti diuennero bianchi comme la luce.

3 Et ecco apparuero loro Moise & Elia, che parlauano con lui.

4 Allor Pietro entrando à parlare, disse à Iesu, Signore, egli è bene che noi ci stiamo qui: se tu vuoi, facciamo qui tre pauiglioni, vno à te, & vno à Moise, & vno ad Elia.

2. Pie. 1. d. 17
Disot. 3. d. 17

5 ‖Mentre che egli ancor parlaua, ecco che vna nuuola lucida gli adombrò: poi ecco [vscir] de la nuuola vna voce che diceua, Questo è il mio Figliuol diletto, nel quale io mi son compiaciuto, vdite lui.

6 Il che vdẽdo i discepoli, caddero cõ la faccia loro à terra,

ET post dies sex, assumit Iesus Petrũ ac Iacobũ & Ioannem fratrem eius, & subducit illos in montem excelsum seorsum.

Transformatúsque est coram illis: & splenduit facies eius sicut sol: vestimenta autem illius facta sunt candida sicut lumen.

Et ecce cõspecti sunt illis Moses & Elias cum illo colloquentes.

Respondens autem Petrus dixit Iesu, Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi vnum, & Moysi vnum, & Eliæ vnum.

Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obũbrauit illos: et ecce vox è nube, quæ dicebat, Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacitum est, ipsum audite.

Et quum hæc audissent discipuli, ciderunt in faciẽ suã, &

territê

territi sunt vehemẽter.	& hebbero gran timore.	
Et accedens Iesus tetigit illos, dixitq́; Surgite, & ne timeatis.	7 E Iesu accostatosi, gli toccò, e disse, Leuateui su, e non temete.	B
Vbi verò sustulissent oculos suos, neminem videbant, nisi Iesum solum.	8 Et esi alzando gli occhi, non videro alcuno, senon Iesu solo.	
Et quum descenderent de monte, præcepit illis Iesus, dicens, Ne cui dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat.	9 Poi scendendo esi del monte, Iesu comandò loro, dicendo, Non dite questa visione ad alcuno, infin à tanto che il Figliuol de l'huomo risusciti da morte.	
Et interrogauerunt eum discipuli sui dicentes, Cur igitur Scribæ dicunt, quòd Eliam oporteat venire prius?	10 ‖ E i suoi discepoli il domandorono, dicendo, Perche dicon dunque gli Scribi, ‖ che debbe venir prima Elia?	Mar.9.b 11 Mala.4.b 5 Disop.11.b 14
Iesus autem respondens, dixit illis, Elias quidem veniet prius, & restituet omnia.	11 Iesu rispondendo, disse loro, Elia verrà ben prima, e ridurra tute le cose in [loro] stato.	
Cæterùm dico vobis, Eliam iam venisse, & non agnouerunt eum: sed fecerunt in eo quæcunque voluerunt, sic & Filius hominis passurus est ab illis.	12 Or io vi dico che Elia è gia venuto, & esi non l'hanno conosciuto: ma hanno fatto di lui cio che hanno voluto. Cosi ancora il Figliuol de l'huomo patirà da esi.	
Tunc intellexerunt discipuli quòd de Ioanne Baptista dixisset ipsis.	13 Allora intesero i discepoli, ch'egli haueua detto loro, di Giouanni Battista.	
Et quum venissent ad turbam, accessit ad eum homo quidam, flectens genua illi, dicénsque,	14 ‖ E come esi furono arriuati a la turba, venne à luy vn huomo, che si gl'inginocchiò dinanzi, dicendo,	Mar.9.c 14 Lu.9.e 37

C 15 Signore, habbi misericordia del mio figliuolo, percioch'egli è lunatico, & è malamente tormentato: conciosia cosa che bene spesso cade nel fuoco, e spesso ancor ne l'acqua.

Domine miserere filij mei, quoniã lunaticus est, & miserè affligitur: nam sæpe cadit in ignem, & sæpe in aquam.

16 Et hollo condotto a i tuoi discepoli, & essi non l'hanno potuto risanare.

Et obtuli eum discipulis tuis, nec potuerũt eum sanare.

17 Iesu rispondendo, disse, O generatione incredula e peruersa, infin à quanto sarò io con voi? infin à quanto vi tolerarò io? Conducetelo qua à me.

Respondens autem Iesus dixit, O natio incredula & distorta, quousque tandem ero vobiscum? vsquequo patiar vos? adducite mihi illum huc.

18 E Iesu lo minacciò, e il demonio vsci da esso: e da quell'hora fu risanato il fanciullo.

Et increpauit illud Iesus, & exijt ab eo dæmonium, & sanatus est puer in illa hora.

19 Allora i discepoli accostandosi da parte à Iesu, dissero, Perche non habbiam potuto scacciarlo noi?

Tunc acedentes discipuli ad Iesum seorsum, dixerunt, Quare nos non potuimus eijcere illud?

Lu. 17. b 6 20 E Iesu disse loro, Per la vostra incredulità, || Onde io vi dico certo, che se voi hauerete fede come vn grano di senape, direte a questo monte, Vattene di qui à cola, & egli andara: e niente vi sarà imposibile.

Iesus autem dixit illis, Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis si habeatis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Demigra hinc illuc: et demigrabit: neque quicquam impossibile erit vobis.

D 21 Ma questa sorte [di demonij] non esce fuore, senon per oratione e digiuno.

Sed hoc genus non egreditur, nisi per deprecationem & ieiunium.

Quum

Quum autem versarentur in Galilæa, dixit illis Iesus, Futurum est vt Filius hominis tradatur in manus hominum:

22 ‖E mentre essi conuersauano ne la Galilea, Iesu disse loro, Il Figliuol de l'huomo debbe esser dato ne le mani de gli huomini,

Mar. 9. e. 31 Lu. 9. f 44 & 24. a 2 Di sop. 20. b 8

Et occident eum, ac tertio die resurget. Et mœrore affecti sunt vehementer.

23 Et occiderannolo, e il terzo dì risuscitarà. Di che essi grandemente si cõtristorono.

Quum autem venissent in oppidum Capernaum, accesserunt, qui didrachma solent accipere, ad Petrum, dixeruntq́;, Præceptor vester non soluit didrachma?

24 Essendo poi venuti in Capernaum, quelli che riceueuano le *didramme, sene venneno à Pietro, e disserli, Il vostro maestro non paga egli le didramme?

* Che erano i denari del tributo.

Dicit, Etiã, Et quũ ingressus fuisset in domum, præuenit illum Iesus, dicens, Quid tibi videtur Simon? Reges terræ à quibus accipiũt tributa aut censum? à filijs suis, an ab alienis?

25 Egli disse, Si. E come fu entrato in casa, Iesu gli si fece innanzi, dicendo, Che ti pare Simone? I Re de la terra da chi pigliano i tributi, o il censo? da i lor figliuoli, o da gli stranieri?

Dicit illi Petrus, ab alienis. Ait illi Iesus, Ergo liberi sunt filij.

26 Pietro gli dice, Da gli stranieri. E Iesu gli disse, Adunque i figliuoli son liberi.

Verùm ne simus illis offendiculo, profectus ad mare: mitte hamum, & eum piscem qui prodierit primus, tolle: et aperto ore illius, inuenies staterem: acceptum eum da illis pro me & te.

27 Ma accioche noi non gli scandaliziamo, vattene al mare, e gitta l'hamo, e piglia il primo pesce che verrà su: & aprendoli la bocca, trouarai vno statere: piglia quello, e dallo loro per me e per te.

Commenda à discepoli per l'essempio del fanciullino, l'humilta: e proibisce lo scandalo.

giugne la cagione, perche venuto egli sia nel mondo, figurata per la similitudine de la smarrita pecora: e con leggiadra parabola disegna la forma del perdonare e riprendere ne la chiesa, condannando ogni vendetta.

CAP. XVIII.

A Mar. 9. e 33 Lu. 9. f. 46.

IN quellora vennero i discepoli à Iesu, dicendo, Chi è il maggiore nel regno de cieli?

IN illo tempore accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes, Quis maximus est in regno cælorum?

2 E Iesu chiamando à se vn fanciullo, il messe nel mezo di loro,

Et accersitum ad se puerum Iesus statuit in medio illorum,

Di sot. 19. d 14 1. Cor. 14. d 20

3 E disse, Io vi dico in verita, || che se voi non vi mutate, e diuentate come fanciulli, non entrarete nel regno de cieli.

Et dixit, Amen dico vobis nisi conuersi fueritis, & efficiamini sicut pueri, non ingrediemini in regnum cælorum.

4 Per il che chiunque s'humiliarà come questo fanciullo, costui sarà il maggiore nel regno de cieli.

Quisquis igitur demiserit semetipsum, sicut est puer iste, hic est ille maximus in regno cælorum.

5 E chi riceuerà vn tal fanciullo nel nome mio, riceue me.

Et qui receperit vnũ puellum talem in nomine meo, me recipit.

Mar. 9. f 42 Lu. 17. a 1

6 || E chi scandalizarà vn di questi piccoli, che credeno in me, sarebbe meglio per lui che gli fusse attaccata al collo vna macina da asini, e fosse sommerso nel profondo del mare.

Qui autẽ offenderit vnum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei vt suspendatur mola asinaria in collũ eius, ac demergatur in profundũ maris.

7 Guai al mondo per li scandali. Certo egli è necessario che vengano de gli scandali: nondimeno guai à quell'huo-

Væ mũdo ab offendiculis. Necesse est enim vt veniant offendicula: veruntamen væ hominĩ

homini per quem offendiculum venit.

mo, per cui lo scandalo auuiene.

Quòd si manus tua vel pes tuus obstaculo est tibi, abscinde eum, & proijce abs te: bonũ est tibi ad vitã ingredi claudũ aut mutilũ, potius quàm duas manus, vel duos pedes habentem: mitti in ignẽ æternum.

8 ‖ Doue se la tua mano, ò il tuo piede ti scandaliza, taglialo, e gittalo via da te: che meglio è per te entrar ne la vita zoppo ò monco, che hauendo due mani, ò due piedi, esser gittato nel fuoco eterno.

Disop.5.e 30
Mar.9.f 43

Et si oculus tuus offendit te, erue eum, & proijce abs te: bonum est tibi vt luscus intres in vitam, potius quàm vt duos oculos habens mittaris in gehennam ignis.

9 E se il tuo occhio ti scandaliza, cauálo, e gittalo via da te: ch'egli è meglio per te entrar ne la vita con vn occhio solo, che hauendo due occhi, esser gittato ne la geenna del fuoco.

B

Videte ne contemnatis vnũ ex his pusillis: dico enim vobis, quòd angeli eorum in cælis semper vident faciem Patris mei qui in cælis est.

10 Guardateui di non disprezzare vn di questi piccoli: perche io vi dico, ‖che i loro Angeli ne cieli veggon sempre la faccia del Padre mio celeste.

Sal.34.b 8

Venit enim filius hominis seruare quod perierat.

11 ‖ Perche il Figliuol de l'huomo è venuto à saluar quello che era perito.

Lu.19.b 10

Quid vobis videtur? si fuerint alicui homini centum oues, & errauerit vna ex eis, nonne relictis nonagintanouem in montibus, vadit, & quærit eã quæ errauerat?

12 ‖ Che vi pare? Se vn huomo hauerà cento pecore, & vna di quelle si sia smarrita, non lassa egli le nouantanoue ne i monti, e va à cercar quella che è smarrita?

Lu.15.a 3

Et si contigerit vt inueniat eam, Amen dico vobis, gaudet super ea magis, quàm

13 E s'egli auuiene ch'ei la ritroui, io vi dico in verità, ch'egli si rallegra piu di quella

che de le nouantanoue che nõ s'erano ſmarrite.

ſuper nonagintanouẽ quæ non errauerunt.

C 14 Coſi non è la volontà del Padre voſtro che è ne cieli, che periſca vn ſolo di queſti piccoli.

Sic non eſt voluntas coram Patre veſtro qui in cælis eſt, vt pereat vnus de puſillis iſtis.

Lu.17.a 3 Leui.19.d 17 Eccl.19.b 13 Iaco.5.d 18

15 ‖ Hor ſe il tuo fratello peccarà inuerſo di te, va, e riprendilo tra te e lui ſolo. S'egli t'aſcoltarà, tu hai guadagnato il tuo fratello.

Porrò ſi peccauerit in te frater tuus, vade, & argue eum inter te et ipſum ſolum: ſi te audierit, lucratus es fratrem tuum.

16 Ma ſe non t'aſcoltarà, piglia con teco ancor vno ò due: accioche ‖ ne la bocca di due o tre teſtimonii, ogni parola ſtia ferma.

Deuter.19.d 15 Gio.8.b.17 2.Cor.13 a 1 Heb.10.c 20

Sin verò te non audierit, adhibe tecum adhuc vnum aut duos: vt in ore duorum aut trium teſtium conſiſtat omne verbum.

C 17 Et ſe non aſcoltarà quegli, dillo a la Chieſa: e ſe non aſcoltarà ancor la Chieſa, ſiate come ‖ pagano e publicano.

1.Cor 5.c 9

Quòd ſi nõ audierit eos, dic eccleſiæ: quòd ſi eccleſiam non audierit, ſit tibi velut ethnicus & Publicanus.

2.Teſ 3.d 14 Gio 20.e 23

18 ‖ Io vi dico in verità, che tutte le coſe che voi legarete ſopra la terra, ſaranno legate in cielo: e tutte le coſe che voi ſcioglierete ſopra la terra, ſaranno ſciolte in cielo.

Amen dico vobis, quæcunque alligaueritis ſuper terrã, erunt ligata in cælo: et quæcunque ſolueritis ſuper terram, erunt ſoluta in cælo.

19 Appreſſo vi dico, che ſe due di voi ſaranno conſenti ſopra la terra, d'ogni coſa che domandaranno, ſarà lor fatta [gratia] dal Padre mio che è ne cieli.

Rurſum dico vobis, quòd ſi duo ex vobis conſenſerint ſuper terrã, de omni re quãcunque petierint, fiet illis à Patre meo qui in cælis eſt.

Vbi

Vbi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

20 Imperoche doue ſon due ò tre congregati nel nome mio, iui ſono io nel mezo di loro.

Tunc accedens Petrus ad eum, dixit, Domine, quoties peccabit in me frater meus, & remittam ei? num vſque ſepties.

21 Allora Pietro accoſtandoſi à lui, diſſe, Signore, quante volte, ſe il mio fratello peccarà inuerſo di me, gli perdonarò io,‖infin à ſette volte?

Lu. 17. 4 3

Dicit illi Ieſus, Non dico tibi vſque ſepties, ſed vſque ſeptuagies ſepties.

22 Ieſu li dice, Io non ti dico infin à ſette volte, ma infin à ſettanta volte ſette.

Ideò adſimilatũ eſt regnum cælorum homini regi, qui voluit conferre rationem cum ſeruis ſuis.

23 Per queſto il regno de cieli è aſsimigliato ad vn huomo [che era] Re, il qual volſe far conto co i ſuoi ſeruitori.

Et quum cœpiſſet conferre, oblatus eſt ei vnus qui debebat ei decem milia talentorum.

24 Et hauendo cominciato à far conto, gliene fu appreſentato vno che gli era debitore di dieci milia talenti.

Cæterùm quum is non eſſet ſoluendo, iuſſit eum dominus venundari, & vxorem eius, & liberos, & omnia quæ habebat, ac fieri ſolutionem.

25 Ma non hauendo egli di che pagare, il ſuo ſignore, comandò che foſſe venduto eſſo, e la ſua dõna, e i ſuoi figliuoli, e tutto cio ch'egli haueua, e coſi ſi faceſſe il pagamento.

Procidens autem ſeruus ille, adorabat eum, dicens, Domine, eſto patiens ergà me, & omnia tibi reddam.

26 Allora quel ſeruitore gittandoſi à terra, il ſupplicaua, dicendo, Signore, habbi patiẽtia inuerſo di me, ch'io ti pagarò ogni coſa. D

Miſertus autem dominus ſerui illius, abſoluit eum, & æs alienum remiſit ei.

27 Onde il ſignore hauendo compaſsion di quel ſeruitore, il laſsò andare, e rimeſſegli il debito.

28 Essendo poi quel seruitore vscito fuore, trouò vno de [gli altri] seruitori suoi compagni, ilquale gli era debitore di cento denari: e messegli le mani addosso, gli stringeua la gola, dicendo, Pagami quello che tu mi debbi.

Egressus verò seruus ille, inuenit vnum de conseruis suis, qui debebat sibi centum denarios: & iniecta in eum manu, obtorto collo trahebat, dicēs, Solue quod debes.

29 Allora quel seruitor suo cōpagno gittandosi à terra, lo pregaua, dicendo, Habbi patiētia inuerso di me, che io ti pagarò il tutto.

Et procidens conseruus eius rogabat eum, dicens, Esto patiens erga me, & omnia reddam tibi.

30 Ma egli non volse: anzi andò, e messelo in prigione, infin à tanto ch'ei pagasse il debito.

At ille nolebat: sed abijt, & coniecit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31 Et hauendo gli [altri] seruitori suoi compagni veduto questo fatto, l'hebbero molto per male, & andorono à manifestare al lor signore tutto il fatto.

Porrò quum vidissent conserui eius quæ fiebant, indoluerūt valde, & venerunt, aperueruntq; domino suo omnia quæ facta fuerant.

32 Allora il suo signore chiamatolo à se, gli dice, O iniquo seruitore, io t'ho rimesso tutto quel debito, perche tu men' hai pregato.

Tunc accersiuit illum dominus suus, & ait illi, Serue scelestè, totum debitum illud remisi tibi, quum obsecrasses me:

33 Non era egli douere che ancor tu hauessi compassione del tuo conseruo, si come io haueua hauuto compassione di te?

Nónne oportuit & te misereri cōserui tui, sicut & ego tui misertus eram?

34 Et adiratosi il signor suo, lo dette à i tormentatori, infin

Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus

toribus, quoadusq; redderet totum quod debebatur sibi.

à tanto che esso gli hauesse pagato tutto il debito.

Sic & Pater meus cælestis faciet vobis, si nō remiseritis suo quisque fratri ex cordibus vestris delicta illorum.

35 Cosi farà ancor à voi il mio Padre celeste, se non pardonarette di cuore ciascun [di voi] al suo fratello i suoi errori.

Christo restituisce il matrimonio ne la primiera sua instituzione: conferma la lege di Dio. Mostra quanto pericolosa sia la possessione de le richezze, e la confidanza ne le opere: di poi qual sia la mercè di quei che abbandonata ogni cosa, l'haranno seguitato.

CAP. XIX.

ET factum est quū consummasset Iesus sermones hos, demigrauit à Galilæa, & venit in fines Iudææ trans Iordanem.

POi che Iesu hebbe finite queste parole, si partì de la Galilea, e venne ne confini de la Guidea, di là dal Giordano.

A Mar. 10. a 1

Et sequutæ sunt eū turbæ multæ, et sanauit eos ibi.

2 E molte turbe il seguitorono, e iui egli le risanò.

Et accesserunt ad eū Pharisæi, tentantes eū, & dicentes ei, Licétne homini repudiare vxorem suam, qualibet ex causa?

3 E i Farisei vennero a luy, tentandolo, e dicēdoli, E' egli lecito à l'huomo ripudiar la sua moglie per qualunque cagione?

Qui respondens ait eis, An non legistis, quòd is qui fecit ab initio, masculum & fœminam fecit eos.

4 Egli rispondendo, disse loro, Non hauete voi letto || che colui che gli fece da principio, gli fece maschio e femina?

Gen. 1. d 27
Gen. 2. d 21
1. Cor. 6. d 16

Et dixit, Propterea relinquet homo patrē & matrem, & adhærebit vxori suæ, & erunt duo in carnem vnam.

5 E disse, || Per questa cagione l'huomo lassarà il padre, e la madre, e cōgiugnerassi con la sua moglie, e li due saranno vna carne.

Efe. 5. g. 31

6 Per tanto gia non son piu due, ma vna carne. Quello dunque che Iddio ha congiunto, l'huomo non lo separi.

Itaque iã non sunt duo, sed vna caro. Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet?

7 Essi gli dicono, Perche dunque comandò Moise che si desse il libello del ripudio, e ch'ella si mandasse via?

Dicunt illi, Cur ergo Moses insit dare libellum repudij, ac dimittere eam.

Deu. 24. a 1

8 ‖ Egli dice loro, Percioche Moyse per la durezza del vostro cuore vi permesse il ripudiar le vostre moglie: ma da principio non fu gia cosi.

Ait illis, Moses ad duritiam cordis vestri permisit vobis repudiare vxores vestras: ceterùm ab initio non fuit sic.

B

Di sop. 5. e 32
Mar. 10. b 11
Luc 16. d 18
1. Cor. 7. b 11

9 Hor io vi dico, ‖ che chiunque ripudiarà la sua moglie, escetto che per causa di fornicatione, e pigliarãne vnaltra, comette adulterio: e chi pigliarà per moglie quella che è ripudiata, comette adulterio.

Dico autem vobis, quòd quicunque repudiauerit vxorem suã, nisi ob stuprum, & aliam duxerit, is committit adulterium: Et qui repudiatam duxerit, is adulterium committit.

10 I suoi discepoli gli dicono, Se cosi sta il fatto de l'huomo con la moglie, non è punto espediente il maritarsi.

Dicunt ei discipuli eius, Si ad istum modum habet causa hominis cum vxore, non expedit contrahere matrimonium.

C

11 Egli disse loro, tutti nõ son capaci di questa parola: ma quelli à i quali è stato cõcesso.

Qui dixit illis, Non omnes capaces sunt huius dicti, sed ij quibus datum est.

12 Perche sono eunuchi, quelli che son cosi nati dal ventre de la madre: e sono eunuchi, quelli che sono stati fatti eunuchi da gli huomini: e sono eunuchi, quelli che si son fatti

Sunt enim eunuchi, qui de matris vtero sic nati sunt: et sunt eunuchi, qui castrati sunt ab hominibus: & sunt eunuchi, qui seipsos castrauerunt propter regnum

gnum cælorum. Qui potest capere, capiat.

eunuchi lor medesimi, per il regno de cieli. Chi ne puo esser capace, ne sia.

Tunc oblati sunt ei pueri, vt manus eis imponeret & oraret: discipuli autem increpabant eos.

13 ‖ Allora gli furono appresentati de fanciulli, accioche ponesse le mani sopra essi, & orasse: ma i discepoli gli gridauano.

Disop. 18. a 3 Mar. 10. b 13 Lu. 18. c 15

Iesus verò ait eis, Sinite pueros, & ne prohibeatis eos ad me venire: talium est enim regnum cælorum.

14 E Iesu disse [loro,] Lassate star questi fanciulli, e non prohibite loro il venire à me: percioche di tali è il regno de cieli.

Et quum imposuisset eis manus, abijt illinc.

15 E poi ch'egli hebbe poste le mani sopra essi, si partì di là.

D

Et ecce vnus accedens ait illi, Magister bone, quid boni faciam vt habeam vitam æternam?

16 ‖ Et ecco venne vno, e disseli, Maestro buono, che bene farò io, per hauer la vita eterna?

Mar. 10. b

Qui dixit ei, Cur me vocas bonū? nullus est bonus, nisi vnus, nempe Deus. quòd si vis ad vitam ingredi, serua mandata.

17 Egli disse à lui, Perche mi chiami tu buono? Niuno è buono, senon vn solo, [cioè] Iddio. E se tu vuoi entrar ne la vita, osserua i comandamenti.

Dicit illi, Quæ? Iesus autem dixit, Non facies homicidiū. Non committes adulteriū. Non facies furtum, Non falsum dices testimonium.

18 Colui gli dice, Quali? E Iesu disse, ‖ Non fare homicidio. Non far adulterio. Non far furto. Non dir falso testimonio.

Eso. 20. c 13

Honora patrē et matrē: et Diliges proximū tuum vt teipsum.

19 Honora tuo padre e tua madre: & ama il tuo prossimo come te stesso.

Dicit illi adolescēs, Omnia hæc seruaui à

20 Il giouene gli dice, Tutte queste cose ho osseruate fin de

la

la mia giouenezza:che mi mãcha egli ancora?
21 Iesu li disse, Se tu vuoi esser'perfetto, va, vendi cio che tu hai,e dallo à i poueri,& hauerai vn tesoro in cielo: poi vieni,e seguitami.
22 Il giouene vdita questa parola, sen'andò mal contento: percioch'egli haueua molte possessioni.
23 Onde Iesu disse à i suoi discepoli, Io vi dico in verità, che il rico difficilméte entrarà nel regno de cieli.
24 E di nuouo vi dico, egli è piu facile che vn*camello passi per il pertuso d'vn aco, che vn ricco entri nel regno di Dio.

* ò, canape da naue.

25 Vdendo [questo] i suoi discepoli si stupiuano grandemente, dicendo, Chi puo dunque esser saluo?
26 E Iesu riguardandoli, disse loro, Appresso de gli huomini questo è impossibile, ma appresso Iddio son possibili tutte le cose.
27 ‖ Allor Pietro risponden-do,gli disse, Ecco noi habbiã lassato il tutto, & habbianti seguito,che cosa dunque n'haueremo noi?

Mar.10 d 28
Lu.18.c 28

28 Iesu disse loro, Io vi dico in verita, che voi che m'haue-

iuuentute mea: quid adhuc mihi deest?

Ait illi Iesus, Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pauperibus, & habebis thesaurum in cœlo: & veni, sequere me.

Quum audisset autem adolescens eũ sermonẽ, abijt tristis: erat enim habens possessiones multas.

Iesus autẽ dixit discipulis suis, Amen dico vobis, diues difficilè intrabit in regnum cælorum.

Et iterum dico vobis, facilius est camelum per foramen acus transire, quàm diuitem in regnum Dei ingredi.

Auditis autem his discipuli expauerunt valde, dicentes: Quis ergo põt saluus fieri?

Intuitus autem illos Iesus, dixit illis, Apud homines hoc impossibile est: apud Deũ autem omnia possibilia sunt.

Tunc respondens Petrus dixit ei, Ecce, nos reliquimus omnia, & sequuti sum⁹ te: quid ergo erit nobis?

Iesus autem dixit illis, Amen dico vobis, quòd

quòd vos qui sequuti estis me in regeneratione, quū sederit Filius hominis in sede maiestatis suæ, sedebitis & vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israël.

te seguitato, ne la rigeneratione, quādo il Figliuol de l'huomo sedrà nel seggio de la sua gloria,|| sedrete ancor voi sopra dodici seggii, à giudicar le dodici tribu d'Israël. *Luc.22.e 30*

Et omnis qui reliquerit domos, aut fratres, aut sorores, aut patrē, aut matrē, aut vxorē, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, & vita æternæ sortietur hæreditatem.

29 E chiunque hauerà lassato case, ò fratelli, ò sorelle, ò padre, ò madre, ò moglie, ò figliuoli, ò campi, per il nome mio, ne riceuerà per ogniun cento, & hereditarà la vita eterna.

Multi autem primi erunt nouissimi, et nouissimi primi.

30 || Ma molti [che son] primi, saranno vltimi: e gli vltimi saranno primi. *Di sot.20.b 16 Mar.10.f 31 Lu.13.f 30*

Con la parabola de la vigna e operarij, si dimostra, che per la sola bontà e giustizia diuina riceuiamo il guiderdone de la salute. Christo predice à discepoli la sua morte e resurrezione: inuia i suoi à la croce, e i figliuoli di Zebedeo retira da l'ambizione: rende il vedere à due ciechi.

CAP. XX.

Nam simile est regnum cœlorū homini patrifamiliàs, qui exijt primo statim diluculo ad conducendos operarios in vineā suam.

IMperoche il regno de cieli è simile ad vn huomo padre di famiglia, il quale vscì fuore, subbito che fu giorno, ad allogar de gli operari ne la sua vigna. A

Conuentione autem facta cum operarijs in singulos dies denario, misit eos in vineam suam.

2 Et essendosi accordato con gli operari per vn denaro il giorno, gli mandò ne la sua vigna.

Et egressus circiter horam tertiam, vidit

3 Poi vscédo fuore circa l'hora terza, ne vidde de gli altri che

che si stauano nel mercato otiosi. | alios stantes in foro otiosos.

4 E disse à quelli ancora, Andate ancor voi ne la mia vigna, & io vi darò tutto quello che sarà giusto. | Et illis dixit, Ite, & vos in vineam, & quod iustum fuerit dabo vobis.

5 Et essi andorono. Et vscendo di nuouo fuore circa la sesta e nona hora, fece il simile. | Illi autem abierũt. Rursum autem exijt circiter sextam, & nonam horam, & fecit similiter.

6 Poi circa l'hora vndecima, vscendo fuore, ne trouò de gli altri che si stauano pur otiosi, e dice loro, Perche vi state voi qui tutto'l dì otiosi? | Circa vndecimam verò exijt, & inuenit alios stantes otiosos, ac dicit illis: Cur hic statis totum diem otiosi?

7 Essi gli dicono, Percio che niuno ci ha allogati. Egli dice loro, Andateuene ancor voi ne la mia vigna, e riceuerete tutto quello che sarà giusto. | Dicunt ei, Quia nemo nos conduxit: Dicit illis, Abite & vos in vineam, & quicquid fuerit iustum accipietis.

8 Venuta che fu la sera, il padron de la vigna dice al suo fattore, Chiama gli operari, e paga loro la mercede, cominciando da gli vltimi infino à i primi. | Quum autem vespera facta fuisset, dicit dominus vineæ procuratori suo, Voca operarios, & redde illis mercedem: incipiens à postremis vsque ad primos.

B 9 Et arriuati quelli [ch'erano venuti] circa l'vndecima hora, riceuerono ciascuno vn denaro. | Et quum venissent qui circa vndecimam horam venerãt, acceperunt singuli denariũ.

10 Poi venendo i primi, si pensauano di douer riceuer piu: e riceuerono pur anch'essi ciascuno vn denaro. | Venientes autẽ primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi: et acceperũt ipsi quoq; singuli denariũ.

Et

Et quum accepissent, murmurabant aduersus patremfamiliâs,

11 Et riceuutolo, mormorauano contra'l padre di familia,

Dicentes, Hi nouissimi vnam horam operati sunt, & illos pares nobis fecisti, qui portauimus pondus diei & aestum.

12 Dicendo, Questi vltimi hanno lauorato vn'hora sola, e tu gli hai fatti pari à noi che habbiam portato il peso del giorno, e il calore.

At ille respondens vni eorum, dixit, Amice, non facio tibi iniuriam: nonne denario pactus es mecum?

13 Et egli rispondendo, disse ad vn di loro, Amico, io non ti fo già torto: non t'accordasti tu con meco per vn denaro?

Tolle quod tuum est, et abi: volo autem huic nouissimo dare sicut et tibi.

14 Togli il tuo, e vatene: io voglio dare à quest'vltimo [tãto] quanto à te.

An non licet mihi quod volo facere in rebus meis? An oculus tuus malus est, quòd ego bonus sim?

15 Non è egli lecito far de le cose mie quel ch'io voglio? l'occhio tuo è egli maligno, per che io son buono?

Sic nouissimi erunt primi, & primi, nouissimi: multi enim sunt vocati, pauci verò electi.

16 ‖ In questo modo gli vltimi saranno primi, e i primi vltimi. Percioche molti son chiamati, e pochi eletti.

Di sop. 19. d 30 Mar. 10. e 13 Lu. 13. f 30

Et ascendens Iesus Hierosolymam, assumpsit duodecim discipulos suos seorsum in via: & ait illis,

17 ‖ E salendo Iesu in Ierusalem, prese da parte nel camino i suoi dodici discepoli, e disse loro,

Di sot. 21. b 14 Mar 10. e 32 Lu. 18. e 38

Ecce conscendimus Hierosolyma, & Filius hominis tradetur principibus Sacerdotum ac Scribis, & condemnabunt eum morte.

18 Ecco noi sagliamo in Ierusalem, e il Figliuol de l'huomo sarà dato ne le mani de principali Sacerdoti, e de gli Scribi, e condannarannolo à morte.

C

Et tradent eũ Gen-

19 ‖ E darannolo in poter de

Gio. 18. f 32

Gent

Gentili ad esser schernito, flagellato, e crocifisso, e il terzo dì risuscitarà.

tibus ad illudendum, et flagellandum, & crucifigendum, et tertia die resurget.

Mar. 10. e 35

20 || Allora la madre de figliuoli di Zebedeo venne à lui co i suoi figliuoli, inchinandosigli, e domandandoli qualche cosa.

Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filijs suis, adorans & petens aliquid ab eo.

21 Et egli disse, Che vuoi tu? Ella gli dice, Di, che questi due miei figliuoli seggano nel tuo regno: vno a la tua destra, e l'altro a la sinistra.

At ille dicit ei, Quid vis? Ait illi, dic vt sedeant hi duo filij mei, vnus ad dexterã tuã, & alter ad sinistram in regno tuo.

22 E Iesu rispondendo, disse, Voi non sapete quel che vi domandate. Potete voi beuere il calice che ho à beuere io? & esser battezati del battesimo, di che son battezato io? Essi gli dicono: Noi possiamo.

Respondens autem Iesus dixit, Nescitis quid petitis, potestis bibere poculum, quod ego bibiturus sum, & baptismate quo ego baptizor, baptizari? Dicunt ei, Possumus.

23 Et egli disse loro, Voi beuerete bene il mio calice, e sarete battezati del battesimo, del qual son battezato io: ma il sedere a la mia destra & a la mia sinistra, non s'appartienne à me il darlo: ma à quelli [sarà dato] a i quali è apparecchiato dal Padre mio.

Ait illis, Poculũ quidem meum bibetis, & baptismate quo ego baptizor, baptizabimini: sedere autem ad dexteram meam & sinistrã meam, non est meum dare: sed ijs [cõtinget] quibus paratum est à Patre meo.

Mar. 17. g 41
Luc. 22. c 25

24 || Et hauendo gli [altri] dieci vdito [questo,] si sdegnorono de due fratelli.

Et quum audissent decem indignati sunt de duobus fratribus.

D 25 E Iesu gli chiamò à se, e disse, Voi sapete che i principi de le genti signoreggiano sopra

Iesus autem vocauit eos ad se, & ait, Scitis quòd Principes Gentiũ dominẽtur illis: & qui magni

magni sũnt, potestatẽ exerceant in eas.

esse, e i grandi esercitano la potestà sopra quelle.

Non ita erit inter vos: sed quicunque voluerit inter vos magnus fieri, sit vester minister.

26 Non sarà gia cosi tra voi: ma chiunque vorrà tra voi diuenir grande, sia vostro ministro.

Et qui voluerit inter vos primus esse, sit vester seruus:

27 E chiunque vorrà tra voi esser primo, sia vostro seruitore.

Sicut Filius hominis non venit vt sibi ministraretur, sed vt ipse ministraret, vtque daret animã suã redemptionem pro multis.

28 ‖ Si come il Figliuol de l'huomo non è venuto per esser seruito, ma per seruire e dare * l'anima sua in redentione per molti.

Filip. 2. a. 7

* C. la vita.

Et egredientibus illis ab Iericho, secuta est eum turba multa.

29 ‖ E partendosi essi da Ierico, vna gran turba il seguitò.

Mar. 10. g. 46.

Et ecce duo cæci sedentes iuxta viam, quum audissent quòd Iesus transiret, clamauerunt, dicentes, Domine, miserere nostri, fili Dauid.

30 ‖ Et ecco due ciechi che sedeuano lungo la via, vdendo che Iesu passaua, gridorono dicendo, Habbi misericordia di noi Signore, Figliuol di Dauid.

Lu. 18. f. 35

Turba autem increpabat eos vt tacerent: at illi magis clamabant dicentes, Miserere nostri Domine fili Dauid.

31 E la turba gli riprendeua, perche tacesseno: ma esi maggiormente gridauano, dicendo, Habbi misericordia di noi Signore, Figliuol di Dauid.

Et stetit Iesus, et vocauit eos, et ait, Quid vultis vt faciã vobis?

32 E Iesu fermatosi li chiamò, e disse, Che volete voi ch'io vi facci?

Dicunt illi, Domine, vt aperiantur oculi nostri.

33 Esi gli dicono, Signore, che ci siano aperti gli occhi.

34 E Iesu essendosene mosso à compassione, toccò i loro occhi:& incontinente gli occhi loro rihebbero la vista,& essi lo seguitorono.

Misertus autem [eorum] Iesus tetigit oculos eorum: & confestim visum receperunt oculi illorum, & secuti sunt eum.

Christo con real podestà, viene in Gierosolima: rimonda il tempio da mercanti: maladicendo il fico, mostra la virtù de la fede: difende la sua autorità contro à Farisei: per la parabola de la vigna scopre la loro perfida empietà, e animi micidiali: denunziando che punizione haranno quei, che ostinati rigettano il figliuol di Dio.

CAP. XXI.

A — *Mar.11.a.1* *Lu.19.d.19*

COme si furono auuicinati à Ierusalem, e venuti in Betphage al monte de gli Oliui, allor Iesu mandò due discepoli,

ET quum appropinquassent Hierosolymis, et venissent Bethphage ad montem Oliuarum, tunc Iesus misit duos discipulos,

2 Dicẽdo loro, Andate al *castello che è à l'incõtro di voi, e incontinente trouarete vn'asina legata, e vn polledro con essa: scioglieteli, e conduceteli à me.

*o, villagio, o, borgo.

Dicens eis, Ite in castellum quod cõtra vos est, & statim inuenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: soluite, et adducite mihi.

3 E se alcuno vi dirà niente, dite che il Signore n'ha bisogno: e subbito gli mandarà.

Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite, Dominus his opus habet: et cõfestim emittet eos.

4 Tutto questo fu fatto, acciòche s'adempiesse quello ch'era stato detto per il Profeta, che dice,

Hoc autem totum factum est, vt adimpleretur quod dictũ est per Prophetam, dicentem,

Iesa 62.d 11 *Zac 9 b.9* *Gio.12.b.15*

5 ‖ Dite à la Figliuola di Siõ, Ecco il tuo Re che viene à te mansueto, e sedendo sopra

Dicite filiæ Sion, Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, & sedens super

super asinam & pullum filium subiugalis.

vn'asina e vn polledro [figliuol] di quella che è sotto il giogo.

Euntes autem discipuli fecerũt sicut præceperat illis Iesus.

6 Hor i discepoli andorono, e fecero come Iesu haueua comandato.

Et adduxerunt asinam & pullum, et imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum super illa collocarunt.

7 E menorono l'asina e il polledro, e posero sopra essi i lor mantelli, e messerui sopra [lui] à sedere.

Plurima autem turba strauerunt vestimẽta sua in via: alij verò cædebãt ramos de arboribus, & sternebant in via.

8 Et vna grandissima moltitudine distesero i lor vestimenti ne la via: & altri tagliauano de rami de gli arbori e distendeuangli ne la via. B

Porrò turbæ quæ præcedebant & quæ sequebantur clamabant, dicentes, Hosanna Filio Dauid: benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in altißimis.

9 E le turbe che andauano innanzi e quelle che seguiuano, gridauano, dicendo, Hosanna al Figliuol di Dauid: benedetto sia colui che viene nel nome del Signore: Hosanna ne [luoghi] altissimi.

Et quũ intrasset Hierosolyma, commota est vniuersa ciuitas, dicens, Quis est hic?

10 E come fu entrato in Ierusalem, tutta la città si commosse, dicendo, Chi è costui?

Turbæ autem dicebant, Hic est Iesus ille Propheta a Nazareth Galilææ.

11 E le turbe diceuano, Questo è Iesu, quel Profeta da Nazaret di Galilea.

Et intrauit Iesus in templum Dei, & eijciebat omnes vẽdentes et ementes in templo: mensásque nummulariorum, & cathedras

12 ‖ Iesu poi entrò nel tempio di Dio, e scacciò fuor tutti quelli che vendeuano e comprauano nel tempio: e mandò sottosopra i banchi de cambia

Mar.11.b.15 Lu.19 g.45 Gio.2.c.13 Deu.14.c.25

tori, e le sedie di coloro che vendeuano le colombe.

vendentium columbas euertit.

B 13 E disse loro, Egli è scritto, ‖ La casa mia si chiama la casa d'oratione: ‖ e voi l'hauete fatta vna spelonca di ladroni.

Iesa.56.c.7 Iere.7.b.11 Mar.11.c.17 Lu.19.g.49

Et dixit eis, Scriptũ est, Domus mea, domus deprecationis vocabitur: at vos fecistis illam speluncam latronum.

14 ‖ E vennero à lui de ciechi e de zoppi nel tempio, & egli li risanò.

Et accesserunt ad eũ cæci & claudi in templo, & sanauit eos.

15 Allora i principali Sacerdoti e gli Scribi vedendo le cose marauigliose ch'egli haueua fatte, e i fanciulli che gridauano nel tempio, e diceuano, Hosanna al Figliuol di Dauid, se ne sdegnorono,

Quũ vidissent principes Sacerdotũ et Scribæ mirabilia quæ fecerat, & pueros clamantes in templo, & dicentes, Hosanna filio Dauid: indignati sunt,

16 E dissergli, Odi tu quello che costor dicono? E Iesu dice loro, Si. Non hauete voi mai letto, ‖ Per bocca de fanciulli e di quei che lattano, facesti perfetta la laude?

Sal.8.a.3

Et dixerunt ei, Audis quid isti dicunt? Iesus autem dicit eis, Quidni? nunquam legistis, Ex ore infantiũ & lactentium perfecisti laudem?

17 E lassandoli, se n'vscì fuor de la città, [& andò] in Betania, & iui alloggiò.

Et relictis illis exijt è ciuitate in Bethaniã, & diuersatus est illic.

18 La mattina poi ritornando egli a la città hebbe fame.

Manè autem reuertens in ciuitatem esuriјt.

19 ‖ E vedendo vn fico ne la via s'accostò ad esso, e non vi trouò niente su, se non le foglie solamente, e disseli, Non nasca di te mai piu frutto da hora innanzi: e subbito il fico si seccò.

Mar.11.b.13

Et quum vidisset fici arborem vnam in via, venit ad eam, & nihil inuenit in ea, nisi folia tãtũ: & ait illi, Ne posthac ex te fructus nascatur in æternum, & arefacta est continuò ficus.

Et eo viso discipuli mirati sunt, dicentes, Quomodo cõtinuò exaruit ficus?

20 Il che vedendo i discepoli, si marauigliorono, dicendo, Come s'è in vn subbito seccato il fico?

Respondens autẽ Iesus ait eis, Amen dico vobis si habueritis fidem, & non hæsitaueritis, non solùm hoc ficui facietis, verũ etiã si mõti huic dixeritis, Tollere, et proÿce te in mare: fiet.

21 E Iesu rispondendo, disse loro, Io vi dico in verità, [che] se voi hauerete fede, e non dubitarete, non sol farete questo del fico, ma ancor se voi direte à questo monte, Leuati e gittati nel mare, sarà fatto.

Et omnia quæcunq; petieritis in deprecatione credentes, accipietis.

22 ‖ E tutte le cose che voi domandarete ne l'oratione, credendo, le otterrete.

Mar 11.c. 24

Et quum venisset in templũ, accesserunt ad eum docentẽ, principes Sacerdotum et Seniores populi dicẽtes, Qua autoritate hæc facis? et quis tibi dedit istam autoritatem?

23 ‖ Essendo egli poi ‖ venuto nel tempio, s'accostorono à lui, mentre ch'egli insegnaua, i principali Sacerdoti e i Vecchij del popolo dicendo, Con quale autorità fai tu queste cose? e chi t'a data questa autorità?

Di sop. 7.a.7 Gio. 15.b. 7 1. Gio. 3 d. 22 Mar 11. d 27 Lu. 20.a.1 C

Respondens autẽ Iesus, dixit eis, Interrogabo vos & ego quiddam, quod si dixeritis mihi: & ego vobis dicam qua authoritate hæc faciam:

24 Iesu rispondendo, disse loro, Io ancora domandarò voi d'vna cosa: laqual se voi mi direte, ancor io dirò à voi con quale autorità io fo queste cose.

Baptismus Ioannis vnde erat? e cælo, an ex hominibus? At illi cogitabant apud se, dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet nobis, Quare ergo non credidistis illi?

25 Il battesimo di Giouanni donde era egli? dal cielo, ò da gli huomini? Et essi pensauano intra se medesimi, dicendo, Se noi diciamo, Dal cielo, egli ci dirà, Perche dunque non gli hauete voi creduto?

26 E se diciamo, Da gli huomini, noi temiamo la turba, ‖ percioche tutti hanno Giouanni per Profeta.

Sin autem dixerimus, Ex hominibus: timemus turbã: omnes enim habent Ioannem ut Prophetam.

Disop.14.a.7. Mar.6.c.20

27 E cosi rispondendo, à Iesu, dissero, Noi non lo sappiamo. Et egli disse à loro, Ne io ancor dico à voi con quale autorità io fo queste cose.

Et respõdentes Iesu, dixerunt, Nescimus. Ait illis & ipse, Nec ego dico vobis qua authoritate hæc faciam.

28 Hor che vi pare? Vn huomo haueua due figliuoli: Et accostatosi al primo, disse, Figliuol [mio,] vattene hoggi à lauorar ne la mia vigna.

Quid autem vobis videtur? Homo habebat duos filios: & accedẽs ad priorem, dixit, Fili, vade hodie operare in vinea mea.

29 Et egli rispondendo, disse, Io non voglio [andarui:] ma poi pentitosi, v'andò.

Ille autem respõdens ait, Nolo: postea verò pœnitentia motus abijt.

30 Et accostatosi à l'altro, disse il simile. Et egli rispondendo disse, Io [v'andarò,] signore: e non v'andò.

Accedens autem ad alterũ, dixit similiter. At ille respondẽs ait, Ego domine: & non abijt.

31 Qual de due fece la volontà del padre? Essi gli dicono, Il primo. Iesu dice loro, Io vi dico in verità, che i publicani e le meretrici vi vanno innanzi nel regno di Dio.

Vter è duobus fecit quod voluit pater? Et dicunt ei, Prior. Dicit illis Iesus, Amen dico vobis, quòd publicani & meretrices præcedunt vos in regnum Dei.

32 Imperoche Giouanni venne à voi per la via de la giustitia, e non gli credeste: ma i publicani e le meretrici gli credettero: e voi cio vedendo, non vi pentiste poi per crederli.

Venit enim ad vos Ioãnes per viam iustitiæ, & non credidistis ei: publicani autem et meretrices crediderunt ei. Vos autẽ quũ vidissetis, non fuistis cõmoti pœnitentia postea, vt crederetis ei.

Aliam

Aliam parabolã audite, Homo quidã erat paterfamilias qui plãtauit vineam, & sepẽ circundedit ei: et fodit in ea torcular, & ædificauit turrim, et locauit eã agricolis, ac peregre profectus est.

33 || Ascoltate vnaltra similitudine. Egli era vn huomo padre di famiglia, il qual piantò vna vigna, e circondolla d'vna siepe: e cauò, [e fece] in essa vn torcolo, & edificouui vna torre: & allogolla a i lauoratori, & andossene via.

Mar. 12. a. 1
Lu. 20. b. 9
Iesa. 5. a. 1. b 5
Ier. 2. d. 21
D

Quum autem tempus fructuũ appropinquasset, misit seruos suos ad agricolas vt acciperẽt fructus ipsius.

34 Quando poi s'auuicinò il tempo de frutti, mandò i suoi seruitori a i lauoratori, per riceuere i suoi frutti.

Et agricolæ apprehẽsis seruis eius, aliũ ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidauerunt.

35 E i lauoratori pigliando i suoi seruitori, l'vno ne batterono, l'altro ammazzorono, l'altro lapidorono.

Iterum misit alios seruos plures prioribus: & fecerunt illis similiter.

36 Di nuouo vi mandò de gli altri seruitori, piu che i primi: & essi fecero loro il simile.

Nouissimè autẽ misit ad eos Filium suũ, dicens, Reuerebuntur Filium meum.

37 Vltimamente mandò loro il suo figliuolo, dicendo, Essi haueranno rispetto al mio figliuolo.

Agricolæ autẽ viso Filio, dixerunt intra se, Hic est hæres, venite occidamus eum, & occupemus hæreditatem eius.

38 E i lauoratori come viddero il figliuolo, dissero fra lor medesimi, || Questo è l'herede, venite, occidiamolo, & occupiamo la sua heredità.

Disot. 26. a. 3. & 27 a. 1
Gio. 11. g. 53

Et apprehẽsum eum eiecerunt è vinea, & occiderunt.

39 E hauendolo preso, lo scaccioron fuor de la vigna, & ammazzoronlo.

Quum ergo venerit Dominus vineæ, quid

40 Quando dunque sarà venuto il Signor de la vigna,

che farà egli à quei lauoratori?

faciet agricolis illis?

41 Esſi gli dicono, Farà malamente perire quei mali [huomini,] & allogarà la ſua vigna ad altri lauoratori, i quali gli rẽderano i frutti a i tempi ſuoi.

Aiũt illi, Mali quũ ſint, malè perdet illos: & vineam ſuam locabit alijs agricolis, qui reddent ei fructũ temporibus ſuis.

42 Ieſu dice loro, Non hauete voi letto mai ne le Scritture,|| La pietra che rifiuturono gli edificatori, è ſtata poſta ne la teſta de l'angulo? Queſto è ſtato fatto dal Signore, & è [coſa] mirabile ne gli occhij noſtri.

Sal. 117. c. 22
Fat. 4. b 11
Rom. 9. g. 33
1. Pie. 2. b. 7

Dicit illis Ieſus, Nũquam legiſtis in Scripturis, Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli: A Domino factũ eſt hoc, & eſt mirabile in oculis noſtris?

43 Perqueſto io vi dico, che il regno di Dio ſarà tolto à voi, e dato à gente che faccia i frutti di eſſo.

Ideo dico vobis, auferetur à vobis regnum Dei, & dabitur genti facienti fructus eius.

44 E chi cadra ſopra queſta pietra, ſi fracaſſarà: e ſopra cui eſſa cadrà, lo trirarà.

Et qui ceciderit ſup Lapidem iſtum, confringetur: ſup quẽ vero ceciderit, cõteret eũ.

45 Et hauendo i principali Sacerdoti e i Fariſei vdite le ſue ſimilitudini, conobbero ch'egli diceua di loro.

Et quum audiſſent principes Sacerdotum ac Phariſæi parabolas eius, cognouerũt quòd de ſe diceret.

46 E cercando di pigliarlo, temerono le turbe: percioche elle il teneuano come Profeta.

Et quærentes illi manus inijcere, timuerũt turbas, quoniam tanquam Prophetam eum habebant.

Sotto la parabola de le nozze, dichiara niente piacere à Dio ſenza fede: e par la ſciolta queſtione del tributo à Ceſare, approua l'obedienza à Trencipi: conuince i Sadducei neganti

la re

la resurrezzione. insegna qual sia la summa de la Legge: e mostra per lo testimonio di Dauidde Christo essere Figliuolo del Dio.

CAP. XXII.

ET respōdens Iesus iterū dixit eis per parabolas, & ait.

E Soggiugnendo Iesu, di nuouo parlò loro per similitudini, dicendo,

A Lu.14.d 16 Apo.19.b.9

Simile factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo:

2 Il regno de cieli è assimigliato ad vn huomo [che era] Re, il qual fece le nozze al suo figliuolo.

Et emisit seruos suos, vt vocarent inuitatos ad nuptias: & nolebant venire.

3 E mandò i suoi seruitori à chiamar quelli che erano inuitati a le nozze, e non volsero venire.

Rursus emisit alios seruos dicens, Dicite inuitatis, Ecce prandium meum paraui, tauri mei & altilia mactata sunt, & omnia parata, venite ad nuptias.

4 Di nuouo mandò de gli altri seruitori, dicendo, dite à gl'inuitati, Ecco, io ho apparecchiato il mio desinare: i miei tori, e gli [altri] grassi animali sono occisi, e tutte le cose sono apparecchiate, venite a le nozze.

Illi autem neglexerunt, & abierunt: alius in villam suam, alius verò ad negotiationem suam.

5 Ma essi non curandosene, sen'andarono, chi a la sua villa, e chi a la sua mercantia.

Reliqui verò tenuerunt seruos eius, & contumelijs affectos occiderunt.

6 E gli altri presero i suoi seruitori, & ingiuriorōgli, e ammazzorongli.

Rex autem quum audisset, iratus est: & missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, & ciuitatem illorum succendit.

7 Laqual cosa il Re hauendo intesa, s'adirò: e mandò i suoi eserciti, & ammazzò quelli homicidi & abbruciò la lor città.

8 Poi disse a i suoi seruitori, Le nozze sono apparecchiate, ma quelli che erano stati inuitati, non n'erano degni.

Tunc ait seruis suis, Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui inuitati erant, non fuerũt digni.

9 Andate dunque a i passi de le strade, e quanti voi trouarete, tutti chiamate a le nozze.

Ite ergo ad exitus viarum, & quotcunque inueneritis, vocate ad nuptias.

10 E quei seruitori vsciti fuore a le strade, raunoron tutti quei che trouorono, così cattiui, come buoni: e [così] le nozze si rempierono di conuiuanti.

Et egressi serui eius in vias, congregauerunt omnes quotquot inuenerunt, malos pariter ac bonos: & impletæ sunt nuptiæ discumbentibus.

B

11 Il Re poi entrando dentro per vedere i conuiuanti, vidde iui vn huomo che non era vestito di vesta da nozze,

Ingressus autem rex vt videret discumbentes: vbi vidit illic hominem non vestitum veste nuptiali,

12 E diceli, Amico, come sei tu entrato qua, non hauendo vesta da nozze? Et egli si tacque.

Ait illi, Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

13 Allora il Re disse a i ministri, Legateli i piedi e le mani, e gittatelo ne le tenebre piu estreme: ‖ iui sara pianto e stridor di denti.

Tunc dixit Rex ministris, Ligatis pedibus & manibus eius, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus & stridor dentiũ.

Disop. 8.b. 14, & 13. f.42

14 Imperoche molti son chiamati, ma pochi eletti.

Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.

Disot. 25.c. 30
Mar.12 b.13
Lu.20.d.26

15 ‖ Allora i Farisei si partirono, e consiglioronsi come l'hauessено à pigliare in parolle.

Tunc abeuntes Pharisæi consilium ceperunt, vt illaquearent eum in sermone.

16 E mandangli i lor discepoli insieme con gli Herodiani, dicendo, Maestro, noi sap-

Et ad illum emittunt discipulos suos cum Herodianis, dicentes, Magister, scimus

quòd

quòd verax sis, & viam Dei in veritate doceas, neque cures quenquam: non enim respicis personam hominum.

piamo che tu sei [huomo] verace, & insegni la via di Dio in verità, e non ti curi d'alcuno: perche tu non riguardi à la persona de gli huomini.

Dic ergo nobis quid tibi videtur? Licet censum dare Cæsari, an non?

17 Dicci dunque, che ti pare? è egli lecito dare il tributo à Cesare, ò no?

Cognita autem Iesus malitia eorũ, ait, Quid me tentatis, hypocritæ?

18 E Iesu hauendo conosciuta la lor malitia disse, Perche mi tentate voi, hipocriti?

Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

19 Mostratemi la moneta del tributo: & essi gli portorono vn denaro.

Et ait illis, Cuius est imago hæc, & inscriptio.

20 Et egli dice loro, Di chi è questa imagine, e la soprascrittione?

Dicunt ei, Cæsaris. Tunc ait illis, Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.

21 Essi gli dicono, Di Cesare. Allora egli dice loro, ‖Rendete dunque à Cesare le cose che son di Cesare, & à Dio quelle che son di Dio.

Rom. 13.b.7

Et his auditis, mirati sunt: & relicto eo abierunt.

22 Il che essi vdendo si marauigliorono: e lassandolo, sen'andoron via.

In illo die accesserunt ad eũ Sadducæi, (qui dicũt non esse resurrectionem) & interrogauerunt eum,

23 ‖ In quel giorno vennero à lui i Sadducei, ‖i quali dicono che non è resurrettione, e domandorongli,

Mar. 12.b.19
Lu 20.d.27

Dicentes, Magister, Moses dixit, Si quis mortuus fuerit non habens filium, vt ducat frater eius vxorem illius, & suscitet semen fratri suo.

24 Dicendo, Maestro, ‖ Moise disse, Se alcuno morrà senz'hauer figliuoli, il suo fratello pigli la donna di lui per moglie, e susciti il seme al suo fratello.

Fat. 23.b.6
Deu. 25.a.5

C

Hor

25 Hor appreſſo di noi erano [gia] ſette fratelli, e il primo preſo ch'egli hebbe moglie ſi morì, e non hauendo ſeme, laſſò la ſua moglie al ſuo fratello.

Erant autem apud nos ſeptem fratres: & primus uxore ducta defunctus eſt, ac non habens ſemen, reliquit uxorẽ ſuã fratri ſuo:

26 Similmente [fece] ancor il ſecundo, e il terzo, infin al ſettimo.

Similiter ſecundus & tertius, uſque ad ſeptimum.

27 Finalmẽte dopo tutti morì ancor la donna.

Nouiſſimè autem omnium defuncta eſt & mulier.

28 Ne la reſurrettione dunque, di qual di quei ſette ſarà ella moglie? cõcioſia coſa che tutti l'hebbero.

In reſurrectione ergo, cuius è ſeptem illius erit uxor? omnes enim habuerunt eam.

20 E Ieſu riſpondendo, diſſe loro, Voi errate, non intendendo le Scritture, ne la virtu di Dio.

Reſpondens autem Ieſus ait illis, Erratis, neſcientes Scripturas neque uirtutem Dei.

30 Imperoche ne la reſurrettione non pigliano moglie, ne ſi danno à marito: ma ſono come Angeli di Dio in cielo.

In reſurrectione enim neque matrimonium contrahunt, neque elocantur: ſed ſunt ſicut Angeli Dei in cælo.

31 Quanto poi à la reſurrettion de morti, non hauete voi letto quel che vi è detto da Dio, il qual dice,

De reſurrectione verò mortuorum non legiſtis quod vobis dictũ eſt a Deo, qui ait,

Eſo. 3. b. 6 32 ‖ Io ſon l'Iddio d'Abrahã, e l'Iddio d'Iſaac, e l'Iddio di Iacob? Iddio non è gia Iddio di morti, ma di viui.

Ego ſum Deus Abrahã, & Deus Iſaac, & Deus Iacob? Deus non eſt Deus mortuorum, ſed uiuentium.

D 33 E le turbe vdendo [queſto] ſi ſtupiuano de la ſua dottrina.

Et quum audiſſent turbæ, obſtupuerunt de doctrina eius.

Mar. 12. c. 28 34 ‖ Hor i Fariſei hauendo vdito ch'egli hauea fatti tace-

Phariſæi autẽ quum audiſſent quòd ſilentium

tium imposuisset Sadducæis, conuenerunt in vnum:

re i Sadducei, s'adunorono insieme.

Et interrogauit eũ vnus ex eis Legis doctor quispiam, tentans eum, & dicens,

35 E vn di loro [ch'era] dottor de la Legge, li domandò, tentandolo, e dicendo,

Magister, quod est mandatum magnum in Lege?

36 Maestro, quale è il gran comandamento ne la Legge?

Ait illi Iesus, Diliges Dominum Deum tuũ ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua.

37 Iesu gli disse, ‖ Ama il Signore Iddio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta l'anima tua, e con tutta la tua mente.

Deu.6.a.5
Lu.10.e.27

Hoc est primum & magnum mandatum.

38 Questo è il primo e gran comandamento.

Secundum autẽ simile est huic, Diliges proximum tuum perinde atque teipsum.

39 E il secondo simile ad esso, è, ‖ Ama il tuo prossimo come te medesimo.

Leui.9 d.25
Mar.12.c.31

In his duobus mandatis tota Lex & Prophetæ pendent.

40 Da questi due comandamenti dipende tutta la Legge e i Profeti.

Congregatis autem Pharisæis, interrogauit eos Iesus,

41 ‖ Et essendo i Farisei congregati insieme, Iesu domandò loro,

Mar.12.d 35
Lu.20.g.41

Dicens, Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei, Dauid.

42 Dicendo, Che oppinione hauete voi di Christo? di chi è egli figliuolo? Essi gli dicono, Di Dauid.

Ait illis, Quomodo ergo Dauid in spiritu vocat eum Dominum, dicens,

43 Egli dice loro, come dunque Dauid in spirito il chiama Signore, dicendo.

Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis: Donec ponam inimicos tuos subsellium pedũ tuorum?

44 ‖ Disse il Signore al mio Signore, Siedi a la mia destra, infin a tãto ch'io ponga i tuoi nimici per iscabello de piedi tuoi?

Sal.110.a.1

Se

45 Se adunque Dauid il chiama Signore, come è egli suo figliuolo?

Si ergo Dauid vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?

46 E niuno gli poteua rispon der parola, ne alcuno da quel giorno in poi hebbe ardire di domandarlo piu [di cosa veruna.]

Et nemo poterat ei respondere quicquam, neque ausus fuit quisquam ex eo die eum amplius interrogare.

Acerba riprensione de falsi Dottori e de gl'hipocriti, a quali rinfaccia Christo la simulata santimonia, e l'uccisione de Profeti. Et a Gierosolyma minaccia la destruzzione, per l'empia ingratitudine.

CAP. XXIII.

A ALlora Iesu parlò à le turbe & a i suoi discepoli,

TVnc Iesus loquutus est ad turbas & ad discipulos suos,

2.Esd.8.a.4 2 Dicendo, || Gli Scribi e Farisei seggono ne la catedra di Moise.

Dicens, in cathedra Mosi sedent Scribæ & Pharisæi.

3 Tutte le cose dunque che vi comandarãno che osseruiate, osseruatele, e fatele: ma nõ fate gia secondo l'opere loro, percioche dicono, e non fanno.

Omnia ergo quæcunque iusserint vos seruare, seruate & facite: secundum verò opera eorum nolite facere. dicunt enim, & non faciunt.

Lu.11.f.46 *Fat.15.b.10* 4 || Conciosia che legano de pesi graui e difficili à portare, e põgonli sopra le spalle de gli huomini: ma essi nõ li vogliõ pur muouere col dito loro.

Colligant enim onera grauia, difficiliáq; portatu, & imponunt in humeros hominũ: cæterum digito suo nolunt ea mouere.

Deu.16.b.8 *& 21.b.12* 5 E fanno tutte l'opere loro per esser veduti da gli huomini: & allargano le lor || filatterie, e fanno ben grandi le frangie de lor vestimenti.

Omnia verò opera sua faciunt in hoc vt spectentur ab hominibus. dilatant autẽ phylacteria sua, & magnificãt fimbrias palliorum suorum.

Amant

Amántque primos accubitus in cœnis, & primo sedere loco in conciliis,

6 ‖ Et amano i primi segij nele cene, e i primi luoghi nele congregationi,

Nume.15.d. 38. Mar 12.d.38

Et salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi.

7 ‖ E le salutationi ne le piazze, e d'esser chiamati Maestri da gli huomini.

Lu.11.f. 43 & 10.g.46

Vos autem nolite vocari Rabbi: vnus est enim magister vester, nempe Christus: omnes autem vos fratres estis.

8 Ma voi non vogliate gia esser chiamati Maestri: percioche vn solo è il vostro Maestro, [cioè] Christo: e voi tutti sete fratelli.

Et patrem nolite vocare vobis in terra: vnus est enim Pater vester, qui in cælis est.

9 ‖ Ne chiamate alcuno per vostro padre sopra la terra: percioche vn solo è il Padre vostro, [cioè] quello che è ne cieli.

Mal.1.b 6

Nec vocemini magistri: vnus enim vester est magister, nempe Christus.

10 Ne vogliate esser chiamati dottori: percioche vn solo è il vostro dottore, [cioè] Christo.

Qui maximus est vestrum, erit minister vester.

11 Ma chi di voi è il maggiore, sarà vostro seruitore.

Qui autem se exaltauerit, humiliabitur: & qui se humiliauerit, exaltabitur.

12 ‖ E chiunque s'inalzarà, sarà humiliato: e chiunque s'humiliarà sarà inalzato.

Disop. 14.c. 12. & 18.c. 14

Væ autē vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia clauditis regnum cælorum ante homines, vos enim non intratis, nec aduenientes sinitis intrare.

13 Hor guai a voi Scribi e Farisei hipocriti: percioche voi chiudete il regno de cieli dinanzi a gli huomini: che non entrate voi, ne lassate entrar quelli che vengono.

B

Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarū, idq; prætextu prolixæ precationis:

14 ‖ Guai à voi Scribi e Farisei hipocriti: percioche voi diuorate le case de le vedoue, e [questo] sott'ombra di lunghe orationi: per tanto voi ne ricc

Mar.12.d. 40 Lu.20.g. 47

riceuerete maggior condannazione.

propter hoc amplius accipietis iudicium.

15 Guai à voi Scribi e Farisei hipocriti: percioche voi circuite il mare e la terra, per fare vn proselito: e poi ch'egli è fatto, il fate figliuol de la geenna, il doppio piu che voi.

Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia circumitis mare & aridam, vt faciatis vnum proselytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo magis quàm vos.

16 Guai à voi guide cieche, che dite, Chiunque giurarà per il tempio, questo è niente: ma chi giurarà per l'oro del tempio, è obligato.

Væ vobis duces cæci, qui dicitis, Quicunque iurauerit per templum, nihil est: qui autem iurauerit per aurum templi, reus est.

17 Stolti e ciechi, quale è maggiore, l'oro, o il tempio che santifica l'oro?

Stulti & cæci. vtrũ enim maius est, aurũ, an templum quod sanctificat aurum?

18 E piu, chiunque giurarà per l'altare, questo [dite voi] è niente: ma chi giurarà per il dono che è sopra esso, è obligato.

Et quicunque iurauerit per altare, nihil est: quicunque autem iurauerit per donum quod est super illud, reus est.

19 Stolti e ciechi, qual' è maggiore, il dôno, ò l'altare che santifica il dono?

Stulti ac cæci: vtrũ enim maius est, donũ, an altare quod sanctificat donum?

20 Chi giura dunque per l'altare, giura per esso, e per tutte le cose che vi son sopra.

Qui ergo iurauerit per altare, iurat per ipsum & per omnia quæ super illud sunt.

1. Re. 8. b. 13. 2. Par. 6. a. 12.

21 ‖ E chi giura per il tempio, giura per esso, e per colui che vi habita.

Et qui iurauerit per templum, iurat per illud & per eum qui habitat in ipso.

22 E chi giura per il cielo, giura per il trono di Dio, e per colui che vi siede su.

Et qui iurauerit per cælum, iurat per thronum Dei, & per eum qui sedet super illum.

Væ

Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia decimatis mentham & anethum & cyminum, & reliquistis quæ grauiora sunt Legis, iudicium & misericordiam ac fidem: hæc oportuit facere, & illa non omittere.

23 ‖Guai a voi Scribi e Farisei hipocriti: percioche voi decimate la menta, & l'aneto, e'l cimino,& hauete lassate le cose piu importanti de la Legge, [cioè] il giuditio e la misericordia, e la fede. Queste cose bisognaua fare, e non lassar quelle. C *Lu.11.f 41*

Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.

24 Guide cieche, che scolate la zanzara,& inghiottite il camello.

Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ: quia purgatis exteriorem poculi patinæq; partem: cæterum intus pleni estis rapina & intemperantia.

25 ‖Guai à voi Scribe Farisei hipocriti: percioche voi nettate quel che è di furore del calice,e del piatto: ma dētro son pieni di rapina e d'intemperantia. *Lu.11.c 39*

Pharisæe cæce, purga prius quod est intra poculum & patinam, vt & exteriores horum partes puræ reddantur.

26 Fariseo cieco,netta primamente,quello che è d'entro del calice e del piatto: accioche quello ancora che è di fuor di essi,sia netto.

Væ vobis Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ foris quidē apparent speciosa, intus verò plena sunt ossibus mortuorum, omniq; spurcitia.

27 Guai à voi Scribi e Farisei hipocriti:percioche voi sete simili à i sepolcri imbiancati, i quali paiono ben belli di fuore, ma dentro son pieni d'ossa di morti,e d'ogni sporcitia.

Sic et vos foris quidem apparetis hominibus iusti, intus autem pleni estis fictione & iniquitate.

28 Cosi voi ancora di fuore parete ben giusti à gli huomini: ma dentro sete pieni d'hipocrisia e d'iniquità.

Væ vobis Scribæ

29 Guai à voi Scribi e Farisei

sei hipocriti:percioche voi edificate i sepolcri de Profeti, & ornate i monumenti de giusti.

et Pharisæi hypocritæ, quia ædificatis sepulchra Prophetarum, & ornatis monumenta iustorum:

D 30 E dite, Se noi fussimo stati ne giorni de nostri Padri, non saremmo gia stati lor compagni nel sangue de Profeti.

Et dicitis, Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non fuissemus socij eorum in sanguine Prophetarū.

31 E cosi sete testimonij à voi medesimi, d'esser figliuoli di coloro che ammazzorono i Profeti.

Itaq; testimonio estis vobismetipsis, quòd filij sitis eorum qui Prophetas occiderunt.

32 E voi ancora empiete la misura de padri vostri.

Vos quoque implete mensuram patrum vestrorum.

33 Serpenti,generationi di vipere,come scamparete voi dal giuditio de la geenna.

Serpentes, progenies viperarum, quomodo effugietis iudicium gehennæ.

34 Per questo,ecco,io vi mando de Profeti, e de Sauij, e de gli Scribi:e di quelli alcuni n'ãmazzarete e crocifiggerete, & alcuni ne batterete ne le vovostre sinagoghe,e perseguitaretegli di citta in città.

Ideò ecce ego mitto ad vos Prophetas & Sapientes & Scribas, & illorum aliquot occidetis crucifigetisq;, & illorum nonnullos flagellabitis in synagogis vestris, & persequemini de ciuitate in ciuitatem.

35 Accioche sopra voi venga tutto'l sangue giusto, che è stato sparso sopra la terra, ‖ dal sangue del giusto Abel,infin al sangue di Zacharia figliuol di Barachia, ‖ il qual voi occideste intra'l tempio e l'altare.

Gen.4.b 8
Heb.11.a 4
2.Par.4.f 22

Vt veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, à sanguine Abel iusti vsque ad sanguinem Zachariæ filij Barachiæ, quem occidistis inter templū & altare.

Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationẽ istam.

36 Io vi dico in verità, che tutte queste cose verranno sopra questa generatione.

Ierusalem, Ierusalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui ad te missi sunt: quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, & noluistis.

37 ‖Ierusalem, Ierusalem, che ammazi i Profeti, e lapidi quelli che ti son mãdati, quante volte ho io voluto raccogliere i tuoi figliuoli, ‖ come la gallina raccoglie i suoi pollicini sotto l'ale, e tu non hai voluto?

Lu.13 g.34

4.Esd.1.e 30

Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

38 Ecco, la vostra casa vi è lassata diserta.

Dico enim vobis, haudquaquam me videbitis posthac, donec dicatis, Benedictus qui venit in nomine Domini.

39 Perche io vi dico che da hora innanzi voi non mi vedrete, infin à tanto che voi diciate, Benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

Christo dichiara il destino soprastante à Gierosolima, descriuendo i segni che precederanno quel fiero scempio. Rispondendo dipoi à la dimanda: tratta de la destruzzione di tutto l'vniuerso, e del giudicio, essortando i suoi à vigilanza e sobrietà, e minacciando quei che abusano la pazienza di Dio.

CAP. XXIIII.

Et egressus Iesus discedebat a templo, & accesserunt discipuli eius, vt ostenderent ei structuras templi.

ET vscito Iesu del tempio, se n'andaua: e i suoi discepoli si gli accostorono, per mostrargli le fabbriche del tempio.

A

Mar.13 a 1

Lu.21.a 5

Iesus autẽ dixit illis, Nonne videtis hæc omnia? Amẽ dico vobis, nõ relinquetur hic

2 E Iesu disse loro, Videte voi tutte queste cose? Io vi dico in verità, ‖ che qui non sarà

Lu.9.g 44

lassata pietra sopra pietra, che non sia distrutta.

lapis super lapidem, qui non destruatur.

3 E sedendo egli sopra'l monte de gli Oliui, i suoi discepoli gli s'accostorono da parte, dicendo, Dicci, quando saranno queste cose? e qual sarà il segno del tuo auuenimento, e de la consumation del mondo?

Sedente autem eo in monte Oliuarũ, accesserunt ad eum disci puli secretò, dicentes, Dic nobis, quando hæc erunt? & quod signũ aduentus tui, & consummationis seculi?

Efes.5.b 5 Col.2.e 18

4 E Iesu rispondendo, disse loro, || Guardate che alcun nõ v'inganni:

Et respondens Iesus dixit eis, Videte nequis vos seducat:

5 Percioche molti verranno nel nome mio, dicendo, Io son Christo, & ingannaranno molti.

Multi enim veniẽt in nomine meo, dicentes. Ego sum Christus: multósque seducent.

6 Hor voi sete per vdir de le guerre, e de romori di guerre: guardate di non vi turbare: perche bisogna che tutte queste cose auuengano, ma non è ancora il fine.

Audituri enim estis bella, & rumores bellorum: videte ne turbemini: oportet enim omnia fieri, sed nondũ est finis.

7 Imperoche si leuarà gente contra gente, e regno contra regno, è saranno pestilentie, carestie, e terremoti in piu luoghi.

Consurget enim gens contra gentem, et regnum contra regnũ: & erunt pestilentiæ & fames, & terræ motus varijs locis.

8 E tutte queste cose sono vn principio di dolori.

Hæc autem omnia, initia sunt dolorum.

Disop.10.b 17 Lu 21.e 12 Gio.15.c 21 & 16.a 20

9 || Allora [gli huomini] vi metranno in tribulationi, & ammazzarannoui, e sarete odiati da tutte le genti per cagion del mio nome.

Tunc tradent vos in afflictionem, & occident vos, & eritis inuisi cunctis gentibus propter nomen meum.

Et

Et tunc offendiculum patientur multi: & alius alium inuicem tradent, seq; odio habebunt inuicem.

10 E molti allora si scandalizaranno, e tradirannosi l'vn l'altro, & odiarannosi l'vn l'altro.

Et multi pseudo prophetæ surgent, ac seducent multos.

11 Molti falsi profeti ancora si leuaranno su, & inganna-ranno molti.

Et quoniam abũdabit iniquitas, refrigescet charitas multorũ.

12 E perche l'iniquità abbondarà, si raffreddarà la charità di molti.

Qui autem perseuerauerit vsque ad finem, hic saluus erit.

B

13 Ma chi perseuerarà infin al fine, costui sarà saluo.

Et prædicabitur hoc Euangelium regni in vniuerso orbe, in testimonium omnibus gentibus: & tunc veniet consummatio.

14 E questo Euangelio del regno si predicarà per tutto'l mondo in testimonio à tutte le genti: & allor verrà in fine.

Quum ergo videritis abominationẽ desolationis, quæ dicta est à Daniele propheta, stantẽ in Loco sancto: (qui legit intelligat:)

Mar. 13. b 14. Lu. 21. d 20 Dan. 9. g 27

15 ‖ Quando dunque voi vedrete l'abbominatiõ de la desolatione, che è detta ‖ per il Profeta Daniel, stare nel luogo santo (chi legge intenda.)

Tunc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes:

16 Allora quei che sono in Giudea fuggano a i monti:

Qui in tecto, nõ descendat vt tollat quicquam de domo sua:

17 Chi è sopra'el tetto, non discenda per toglier cosa alcuna di casa sua.

Et qui in agro, non reuertatur vt tollat vestes suas.

18 E chi è nel campo, non torni in dietro à togliere i suoi vestimenti.

Væ autem prægnantibus & lactantibus in illis diebus.

19 Guai a le [donne] grauide, & à quelle che lattaranno in quei giorni.

Orate autem vt nõ fiat fuga vestra hyeme, neque sabbato.

20 Pregate pure che la vostra fuga non sia d'inuerno, ne in ‖ giorno di sabbato.

Fat. 1. b 11

21 Imperoche allora sarà gran tribulatione, qual non fu mai dal principio del mondo infin ad hora, ne mai piu sarà.

Erit enim tunc afflictio magna, qualis non fuit ab initio mũdi ad hoc usque tempus, neque fiet.

*C. nissuno huomo.

22 E se quei giorni non fussero stati abbreuiati, * nissuna carne si saluarebbe. ma per cagion de gli eletti, quei giorni saranno abbreuiati.

Et nisi decurtati fuissent dies illi, non fieret salua omnis caro: sed propter electos decurtabũtur dies illi.

Mar.13.e 21 *Lu.17.e 23*

23 ‖ Allora se alcun vi dirà, Ecco qui Christo, o [eccolo] là, non lo crediate.

Tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic Christ⁹. aut illic, nolite credere.

24 Percioche si leuaranno su de falsi Christi e de falsi profeti, e faranno gran segni e miracoli, da ingannar, se possibil fosse, ancor gli eletti.

Surgent enim pseudo Christi & pseudoprophetæ, & dabunt signa magna & prodigia: ita ut in errorem inducantur, si fieri possit, etiam electi.

25 Ecco, io ve l'ho predetto.

Ecce prædixi vobis.

26 Se adunque vi diranno, Ecco, egli è nel diserto: non v'andate: Ecco egli è nele stanze segrete, non lo crediate.

Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est: nolite exire. Ecce in penetralibus: nolite credere.

27 Imperoche si come il folgore esce da Oriente, & apparisce infin ad Occidente, cosi sarà l'auenimento del Figliuol de l'huomo,

Sicut enim fulgur exit ab Oriente, & apparet usque in Occidentem: ita erit aduentus Filij hominis.

Lu.17.g 37
C. corpo morto.
Mar.13.c 24
Lu.21.e 25
Eze 23 b 7
Iesa.13 b 10
Ioel.2 g 31 & 3.c 15

28 ‖ Perche doue sarà il * cadauero, iui si congregaranno le aquile.

Vbicunque enim fuerit cadauer, illic congregabũtur et aquilæ.

29 ‖ Subbito dopo la tribulatione di quei giorni, il sole s'oscurarà, e la luna nõ rẽderà

Statim autẽ post afflictionem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen

men

men suum, & stellæ cadent de cælo, & virtutes cælorum commouebuntur.

il suo lume, e le stelle cadranno dal cielo, e le virtu de cieli si commoueranno.

Et tunc apparebit signum Filij hominis in cælo: & tunc plangent omnes tribus terræ, & videbunt Filiũ hominis venientem in nubibus cæli cum virtute & gloria multa.

30 Et allora apparirà nel cielo il segno del Figliuol de l'huomo, & allor s'affliggerãno tutte le tribu de la terra, ‖ e vederanno il Figliuol de l'huomo venir: ne le nuuole del cielo con potentia e con molta gloria.

Apo. 1 b 2

Et mittet angelos suos cum tubæ voce magna, & congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis cælorum vsque ad terminos eorum.

31 ‖ E mandarà i suoi Angeli con vn gran suono di tromba, che congregaranno i suoi eletti da i quattro venti, da l'vno estremo de cieli infin à l'altro estremo di essi.

1. Cor. 15. g 51
1. Thes. 4. d 16

Ab arbore autem fici discite similitudinem: quum iam ramus eius tener fuerit, & folia fuerint enata, scitis quòd propé sit æstas.

32 Hor imparate la similitudine da l'arboro del fico: quãdo il suo ramo è gia tenero, e le sue foglie son nate, voi sapete che la state è vicina.

Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote quòd propè sit in foribus.

33 Cosi voi ancora, quando vederete tutte queste cose, sappiate ch'egli è vicino in su le porte.

Amen dico vobis, nõ præteribit ætas hæc, donec omnia ista fiant.

34 Io vi dico in verita, che nõ trapassarà questa età, infin à tanto che tutte queste cose sian fatte.

Cælum & terra præteribunt, verba autem mea non præteribunt.

35 ‖ Il cielo e la terra trapassaranno ben via, ma non passaranno gia via le mie parole.

Mar 13. d 32

36 Ma di quel giorno e di quell'hora niuno ne ſa, ne ancor gli Angeli del cielo, ſenon mio Padre ſolo.

Cæterùm de die illo & hora nemo ſcit, ne angeli quidem cælorũ, niſi Pater meus ſolus.

37 E come [gia furono] i giorni di Noè, coſi ſarà ancora l'auuenimento del Figliuol de l'huomo.

Sed ſicut [erant] dies Noë, ita erit & aduentus Filij hominis.

Lu.17.f 26 Gen.7.b 5 2.Pet.3 d 20

38 ‖ Imperoche ſi come ne i giorni innãzi al diluuio: mangiauano e beueuano, pigliauã moglie, e dauano à marito infin al giorno che Noè entrò ne l'arca.

Sicut enim erant in diebus, qui præceſſerũt diluuium, edentes & bibentes, contrahentes matrimonium, & nuptum dantes, vſque ad eum diem quo intrauit Noë in arcam.

D 39 E non ſen'accorſero, infin à tanto che il diluuio venne, e tolſegli tutti via: coſi ſarà ancora l'auuenimento del Figliuol de l'huomo.

Et non cognouerũt, donec veniſſet diluuium, & ſuſtuliſſet vniuerſos: ita erit & aduentus Filij hominis.

Lu.17.g 36 1.Teſſ.4.d 17

40 ‖ Allora due ſaranno nel campo: l'vno ne ſarà preſo, e l'altro ſarà laſſato.

Tunc duo erunt in agro, vnus aſſumitur, & alter relinquitur.

41 [Di]due che macinano nel mulino, vna ne ſarà preſa, e l'altra laſſata.

Duæ molentes in mola, vna aſſumitur, & altera relinquitur.

Mar.13.d 32

42 ‖Vegliate dunque, perciò che voi non ſapete à che hora il Signor voſtro debbe venire.

Vigilate ergo, quia neſcitis qua hora dominus veſter venturus ſit.

Lu.12.e 39 1.Teſ.5.a 2 Apoc.16.e 28

43 ‖Voi ſapete ben queſto, che ſe il padre di famiglia ſapeſſe à che hora il ladro doueſſe venire, vegliarebbe, e non laſſarebbe ſcaſſar la ſua caſa.

Illud autem ſcitote, ſi ſciſſet paterfamiliàs qua hora fur venturus fuiſſet, vigilaſſet vtique, & non ſiuiſſet perfodi domũ ſuã.

44 Però ſtate ancor voi ap-

Ideò & vos eſtote paratì

parati: quia qua hora non putatis, ea Filius hominis venturus est.

parecchiati: percioche il Figliuol de l'huomo verrà à quell'hora che voi non pensate.

Quisnam est fidelis seruus & prudens, quē præfecit Dominus familiæ suæ, ut det illi cibum in tempore?

45 ‖ Hor chi è quel fedele e prudente seruitore, che il [suo] signore ha constituito sopra la sua famiglia, per dar loro il nutrimento al tempo? *Lu 12.e 42*

Beatus seruus ille, quem quum venerit dominus eius, inuenerit sic facientem.

46 Beato quel seruitore, il quale quando il suo signor verrà, lo trouuarà che fa cosi.

Amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

47 Io vi dico in verità, ch'egli il constituirà sopra tutti i suoi beni.

Quòd si dixerit seruus ille malus in corde suo, Cunctatur dominus meus venire:

48 Ma se quel seruitore [essendo] maluagio, dirà nel cuor suo, Il mio Padrone tarda à venire:

Cœperitq́; percutere conseruos, imò edere & bibere cum ebrijs:

49 E cominciarà à battere gli altri seruitori, & à mangiare e beuere con gl'imbriachi.

Veniet dominus serui illius in die quo nō expectat, & hora qua ignorat.

50 Il padron di quel seruitore verrà in vn dì ch'ei non aspetta, e in vn'hora, ch'egli non sa.

Et diuidet eum, partemq́; eius ponet cum hypocritis: illic erit ploratus et stridor dentiū.

51 E * separarallo, e porrà la sua parte con gl'hipocriti: ‖ iui sarà pianto e stridor di denti.

**ò diuiderallo in due parti.* *Di sop. 13 f 42* *Di sot. 25 e 30*

Per la parabola de le vergini e de talenti, persuade vigilanza, e fede, per degne opere viua. comanda il non dimenticarsi de l'ufficio suo: e mostra la forma del futuro giudicio.

CAP. XXV.

A ALlora il regno de cieli sarà simile à dieci vergini, lequali prese le loro lampane, vscirono incontro a lo sposo.

TVnc simile fiet regnum cælorũ. decẽ virginibus, quæ sumptis lãpadibus suis exierũt in occursum spõso.

2 E cinque di loro erano stolte, e cinque sauie.

Quinq; autẽ ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes.

3 Le stolte hauendo prese le lor lampane, non tolsero seco de l'olio.

Quæ erant fatuæ, acceptis lãpadibus suis, non sumpserant oleum secum

4 Ma le sauie presero de l'olio ne vasi loro insieme con le lampane.

Prudentes verò sumpserant oleum in vasis suis vnà cũ lãpadibus.

5 E tardando lo sposo à [venire,] hebbero tutte sonno, & addormentoronsi.

Tardante verò sponso, dormitauerunt omnes, ac dormierunt.

6 Hor in su la meza notte fu fatto vn grido [che diceua,] Ecco, lo sposo viene, vscitegli incontro.

Porrò medio noctis clamor factus est, Ecce sponsus venit, exite obuiam ei.

7 Allora si leuoron su tutte quelle vergini, & apparecchioron le lor lampane.

Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et apparauerũt lampades suas.

8 E le stolte dissero a le sauie, Dateci del vostro olio, percioche le nostre lampane si spengono.

Fatuæ autem prudentibus dixerũt, Date nobis de oleo vestro: quia lampades nostræ extinguuntur.

9 Le sauie risposero, dicendo, [Non gia,] accioche [nõ auenga che] non basti à noi & à voi: ma andate piu tosto à quelli che ne vendeno, e comprateuene.

At respõderunt prudentes, dicentes, Nequaquam, ne non sufficiat nobis & vobis: sed ite potius ad eos qui vendunt, & emite vobisipsis.

10 E mentre ch'elle andauano à comprarne, venne lo sposo: e quelle che erano apparecchia-

Porrò dũ irent emptũ venit spõsus: et quæ paratæ erant, intrauerũt cum

cũ eo ad nuptias. clausaq; est ianua.

te, entrorono con lui a le nozze: e fu serrata la porta.

Posteà verò veniũt & reliquæ virgines, dicentes, Domine Domine aperi nobis.

11 Dipoi vengono ancora l'altre vergini, dicendo, Signor, Signore, aprici.

At ille respondens ait, Amen dico vobis non noui vos.

12 Ma egli rispondendo, disse, in verità vi dico, ch'io non vi cognosco.

Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam, in qua Filius hominis veniet.

13 ‖ State dunque vigilanti: percioche voi non sapete ne'l dì, ne l'hora, ne laquale il Figliuol de l'huomo debbe venire.

Disc.p.24 d 43
Mar.13.d.33
Lu.9.b 12

Sicut enim homo quidam peregre proficiscens, vocauit seruos suos, & tradidit illis bona sua:

14 Certamente [egli] è come vn huomo che andandosene in viaggio, chiamò i suoi seruitori, e dette loro i suoi beni.

Et huic quidem dedit quinque talenta, alij autem duo, alij verò vnum: vnicuique secundum propriã facultatem: & profectus est statim.

B

15 Et à l'vno dette cinque talenti, & à l'altro due, & à l'altro vno: à ciascun secondo la * propria virtu: e subbito poi andò via.

* ò, il suo, potere.

Abijt autem qui quinque talenta acceperat, & negotiatus est per ea, & lucratus est altera quinque talenta.

16 Hor quello che haueua riceuuti i cinque talenti, andò, e trafficò con essi, e guadagnone cinque altri talenti.

Similiter & qui duo acceperat, lucratus est & ipse altera duo.

17 Similmente ancor quello che haueua riceuuti i due, ne guadagnò ancor egli due altri.

Qui autem vnum acceperat, abiens fodit in terram, & abscondit pecuniam domini sui.

18 Ma quello che n'haueua riceuuto vno, sen'ando à fare vna fossa in terra, e nascose l'argento del suo padrone.

Dopo

19 Dopo vn lungo tempo il padron di quei seruitori viene,e fa conto con essi.

Post multũ verò tẽporis venit dominus seruorum illorũ, & ponit rationem cum eis.

20 E venendo quello che haueua riceuuti i cinque talenti, [gli]portò cinque altri talenti,dicendo, Signore, tu mi desti cinque talenti,ecco,io n'ho guadagnati con essi cinque altri.

Et accedens is qui quinque talenta acceperat, attulit altera quinq; talenta, dicẽs, Domine, quinq; talẽta tradidisti mihi, ecce altera quinq; talẽta lucratus sum per ea.

21 E il suo padrone gli disse, Bene sta, seruitor buono e fedele: tu sei stato fedele sopra poche cose, io ti costituirò sopra molte: entra nel gaudio del tuo padrone.

Ait illi Dominus eius, Euge serue bone & fidelis: super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

22 Poi venendo quello che haueua riceuuti i due talenti disse, Signore, tu mi desti due talenti,ecco,io n'ho guadagnati con essi due altri.

Accedens autem et qui duo talenta acceperat, ait, Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum per ea.

23 E il suo padrone gli disse, bene sta, seruitor buono e fedele, tu sei stato fedele sopra poche cose, io ti constituirò sopra molte:entra nel gaudio del tuo padrone.

Ait illi Dominus eius, Euge serue bone & fidelis: super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

24 E venendo ancor quello che haueua riceuuto vn sol talento, disse, Signore, io conosceuo che tu eri huomo rigido,che mieti doue tu non hai seminato,e raccogli di là doue tu non hai sparso:

Accedens autem & qui vnum talentum acceperat, ait, Domine, noueram te quòd homo durus sis, metẽs vbi non seminasti, & inde congregans vbi non sparsisti.

C 25 E temendo, men'andai à nascondere il tuo talento in

Ac territus abĩj, abscondiq; talentum tuum

tuum in terra: ecce habes quod tuum est.	terra: ecco qui, tu hai il tuo.
Respondens autem dominus eius dixit ei, Serue male & piger, sciebas quod meto vbi non seminaui, & congregem illinc vbi non sparsi:	26 E il suo padrone rispondendo, gli disse, O maluagio e negligente seruitore, tu sapeui ch'io mieto doue non ho seminato, e raccolgo di là doue nõ ho sparso:
Oportuit ergo te cõmittere pecuniã meã mensarijs, & veniens ego recepissem vtique quod meũ est, cũ vsura.	27 Adunque bisognaua dare i miei denari a i banchieri, e come io fussi venuto, hauerei riceuuto il mio con vsura.
Tollite itaque ab eo talentum, & date ei qui habet decẽ talẽta.	28 Toglieteli dunque il talento, e datelo à quello che ha i dieci talenti.
Omni enim habenti dabitur, & abundabit: qui verò non habet, etiam id quod habet, auferetur ab eo.	29 ‖ Perche à ciascuno che ha, gli sarà dato, & abbondarà, & à chi non ha etiandio quel ch'egli ha, gli sarà tolto. *Di sop. 13 b 12 Mar. 4. c 25 Lu 8. c 18 & 19. d 26*
Et inutilem seruũ eijcite in tenebras exteriores: illic erit fletus & stridor dentium.	30 E gittate il seruitore inutile ‖ ne le tenebre piu estreme: iui sarà pianto e stridor di denti. *Di sop. 8. b 12 & 22. b 13*
Quum autẽ venerit Filius hominis in gloria sua, & omnes sancti angeli cum eo, tunc sedebit super sedẽ gloriæ suæ:	31 Hor quando il Figliuol de l'huomo verrà ne la sua gloria, e tutti i santi Angeli con lui, allor sedrà sopra il seggio de la sua maiestà,
Et congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos, alteros ab alteris, sicut pastor segregat oues ab hœdis.	32 E congregarannosi dinanzi à lui tutte le genti, e separarà gli vni da gli altri, non altrimenti che il pastore separa le pecore da i capretti.
Et statuet oues quidem a dextris suis, hœdos autem à sinistris.	33 E metterà le pecore da la sua destra, e i capretti da la sinistra.

Allor

34 Allor dirà il Re à quelli che saranno da la sua destra, Venite benedetti del Padre mio, possedete il regno che vi è apparecchiato fin da la fondatione del mondo.

Tunc dicet rex his qui à dextris sibi erũt, Venite benedicti Patris mei, possidete regnum paratum vobis ab exordio mundi.

Iesa. 58. b
Ezec. 18 b 7

35 ‖ Percioche io ho auuto fame, e voi m'hauete dato mãgiare: ho hauuto sete, e voi m'hauete dato bere: sono stato forestiere, e voi m'hauete raccolto.

Esuriui enim, & dedistis mihi edere: sitiui, & dedistis mihi bibere: hospes eram, & collegistis me:

D

Eccl. 7. d 39

36 Sono stato ignudo, e voi m'hauete vestito, ‖ sono stato infermo, e voi m'hauete visitato: sono stato in prigione, e voi sete venuti à me.

Nudus, & operuistis me: infirmus, & visitastis me: in carcere eram, & venistis ad me.

37 Allora i giusti gli risponderanno, dicẽdo, Signore, quãdo t'habbiam noi veduto hauer fame, & habbiamoti pasciuto? o hauer sete, & habbiamoti dato bere?

Tunc respondebunt ei iusti, dicentes, Domine, quando te vidimus esurientem, & pauimus? aut sitientem, et dedimus tibi potum?

38 Et quando t'abbiam noi veduto forestiere, & habiamti raccolto? o ignudo, & habbiãti vestito?

Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te? aut nudum, & cooperuimus te?

39 Quando t'habbiam noi veduto infermo, o in prigione, e siam venuti à te?

Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?

40 Et il Re rispondendo, dirà loro, Io vi dico in verità, che inquanto che voi l'hauete fatto ad vn di questi miei minimi fratelli, l'hauete fatto à me.

Et respondens rex dicet illis, Amen dico vobis, quatenus fecistis vni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

Tunc

Tunc dicet et his qui à sinistris erunt, Discedite à me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo & angelis eius.

41 Allor dirà ancor à quelli che saranno da la sinistra, ‖ Partiteui da me, maladetti, al fuoco eterno, che è apparecchiato al diauolo & à suoi angeli.

Sal.6.c 9 Disop.7.c 23 Luc.13.f 27

Esuriui enim, et nõ dedistis mihi cibũ: sitiui, & non dedisti mihi potum.

42 Percioche io ho hauuto fame, e voi non m'hauete dato mangiare: ho hauuto sete, e nõ m'hauete dato bere.

Hospes eram, & nõ collegistis me: nudus, et nõ operuistis me, infirmus, & in carcere eram, & non visitastis me.

43 Sono stato forestiere, & nõ m'hauete raccolto: sono stato igundo, e non m'hauete vestito: sono stato infermo, & in prigione, e non m'hauete visitato.

Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes, Domine quando te vidimus esurientem, aut sitientẽ, aut hospitẽ, aut nudum, aut infirmũ, aut in carcere, & non ministrauimus tibi?

44 Allora essi ancor gli risponderanno, dicendo, Signore, quando t'habbiamo noi veduto hauer fame, ò sete, ò esser forestiere, ò ignudo, ò infermo, ò in prigione, e non t'habbiam seruito?

Tunc respondebit illis, dicens, Amen dico vobis, quatenus non fecistis vni de minimis his, nec mihi fecistis.

45 Allora egli risponderà loro, dicendo, Io vi dico in verità, che inquanto voi non l'hauete fatto ad vno di questi minimi, ne anco à me l'hauete fatto.

Et ibũt hi in supplicium æternũ: iusti verò in vitam æternã.

46 ‖ E [cosi] questi andaranno al supplitio eterno, e i giusti a la vita eterna.

Dan.12.a 2. Gio.5.e 29

Christo in casa di Simon lepproso preparato à la sepoltura, è da Guida tradito, e dopo l'instituita cena, predice il futuro scandolo: e vscito al monte Vliueto fa orazione: & preso da le ciur-

me è abbandonato da discepoli: e condotto à vecchi e à Sacerdoti, è falsamente accusato, e per lor sentenza à morte condannato, e da Pietro negato.

CAP. XXVI.

A Mar. 14. a 1 Lu. 22. a 1 — ET auuenne che poi che Iesu hebbe finite tutte queste parole, disse a i suoi discepoli,

ET factum est quũ consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis.

2 Voi sapete che dopo due giorni si fa la[festa de la] Pasqua, e il Figliuol de l'huomo sara dato ad esser crocifisso.

Scitis quòd post biduum Pascha fit, & Filius hominis traditur vt crucifigatur.

Gio. 11. f 47 — 3 ‖ Allor si congregarono i principali Sacerdoti, e gli Scribi, e i vecchij del popolo ne la corte del Pontefice, che si chiamaua Caifa.

Tunc cõgregati sunt principes Sacerdotũ et Scribæ & seniores populi in atrium principis Sacerdotum, qui dicebatur Caipha.

4 E consultorono insieme di pigliar Iesu con inganno, e farlo morire.

Et consilium inierunt, vt Iesum dolo caperent, & occiderẽt.

5 E diceuano, Non gia nel dì de la festa, accioche non si faccia tumulto nel popolo.

Dicebant autẽ, Non in die festo, ne tumultus fiat in populo.

Mar. 14. a 3 Gio. 12. a 3 & 11. a 2 — 6 ‖ Hor essendo Iesu in Betania, in casa di Simon lebbroso,

Quum autem Iesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi,

7 Venne à lui vna donna che haueua vn vaso d'alabastro d'vn vnguento di gran prezzo, e sparselo sopra'l capo di esso, che sedeua.

Accessit ad eũ mulier, habens alabastrũ vnguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis.

8 E i suoi discepoli cio vedendo, n'hebbero sdegno, dicendo, A che proposito questa perdita?

Videntes autẽ discipuli indignati sunt, dicentes, Ad quid perditio hæc?

Potuit

Potuit enim iſtud vnguentum venundari magno, & dari pauperibus.

9 Conciosia che queſto vnguento ſi poteua vendere vn gran prezzo, e darſi a i poueri.

Eo autem cognito Ieſus ait illis, Quid moleſti eſtis mulieri? opus enim bonum operata eſt erga me.

10 Il che hauendo Ieſu conoſciuto, diſſe loro, Perche date voi moleſtia à queſta donna? ella certamente ha fatto vna buona opera inuerſo di me.

Nam ſemper pauperes habetis vobiſcum, me verò non ſemper habetis.

11 ‖ Voi hauete ben ſempre de poueri con eſſo voi, ma me non hauete gia ſempre.

Deu.15.b.11

Quòd enim hæc vnguentum hoc miſit ſuper corpus meum, ad ſepeliendum me fecit.

12 Perche ſpargendo coſtei queſto vnguento ſopra'l mio corpo, l'ha fatto * per la mia ſepoltura.

* Gr. à ſepelirmi.

Amen dico vobis, vbicunque prædicatũ fuerit hoc Euangeliũ in toto mũdo, hoc quoque quod hæc fecit, narrabitur in memoriam ipſius.

13 Io vi dico in verità, che douunque ſarà predicato queſto Euangelio per tutto'l mondo, ſi raccontarà ancora cio che coſtei ha fatto, in memoria di lei.

Tunc abijt vnus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iſcariotes, ad Principes ſacerdotum,

14 ‖ Allora vno de dodici, che ſi chiamaua Giuda Iſcariote, ſen'andò a i principali Sacerdoti.

Mar.14.b.10
Lu.22.a.4
B

Et ait illis, Quid vultis mihi dare, et ego vobis tradam illum? At illi conſtituerũt ei triginta argenteos.

15 E diſſe loro, Che mi volete voi dare, & io ve lo darò ne le mani? Et eſsi gli aſſegnorono trenta argenti.

Et ex eo tẽpore quærebat opportunitatem vt eum traderet.

16 E da quell'hora cercaua il tempo cõmodo per tradirlo.

Cæterum primo die azymorum acceſſerũt diſcipuli ad Ieſum, di

17 ‖ Hor il primo giorno de [la feſta] de gli azimi, i diſcepoli vennero à Ieſu, dicendoli,

Mar.14.b.12
Lu.22.a.7

Doue vuoi tu che noi t'apparecchiamo da mangiar la Pasqua?

centes ei, Vbi vis paremus tibi ad edendum Pascha?

18 Et egli disse, Andatene la città ad vn tale, e diteli, Dice il Maestro, Il tempo mio è vicino, [onde] io farò la Pasqua appresso di te co miei discepoli.

At ille dixit, Ite in ciuitatem ad quēdam & dicite ei, Magister dicit, Tēpus meū propè est, apud te facio Pascha cū discipulis meis.

19 E i discepoli fecero come Iesù haueua loro imposto, e apparecchioron la Pasqua.

Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & parauerunt Pascha.

20 Venuta che fu la sera, si messe à tauola co i dodici.

Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim.

Mar.14.b 18 Lu.22 b.14 Gio.13 c.21

21 || E mentre ch'essi mangiauano, disse, Io vi dico in verità che vno di voi mi tradirà.

Et edentibus illis dixit, Amen dico vobis, quòd vnus vestrum me proditurus est.

22 E contristati [di cio] grandemēte, incominciorono ciascun di loro à dirli, Signore, son io quello?

Et mœsti redditi vehementer, cœperūt singuli dicere ei, Nū ego sum, Domine?

23 Et egli rispondendo, disse, Colui che ha intinto con meco la mano nel piatto, esso mi tradirà.

At ipse respondens ait, Qui intinxit mecum manum in catino, hic me proditurus est.

24 Certamente il Figliuol de l'huomo sene va, si come di lui è scritto: ma guai à quell'huomo, da cui il Figliuol de l'huomo è tradito. Buono sarebbe stato per lui se quell'huomo non fusse mai nato.

Filius quidem hominis vadit, sicut scriptū est de illo. Væ autē homini illi, per quem Filius hominis proditur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

C 25 E Giuda il qual lo tradì, rispondendo, disse, Maestro, son

Respondens autē Iudas qui tradidit eum, dixit

dixit, Num ego sum, Rabbi? Ait illi, Tu dixisti.

io quello? Egli dice à lui, Tu l'hai detto.

Vescentibus autem eis, accepit Iesus panẽ, & quum egisset gratias, fregit, deditq; discipulis: & ait, Accipite, comedite, hoc est corpus meum.

26 ‖ E mentre ch'essi mangiauano, Iesu prese del pane, e renduto ch'egli hebbe gratie, lo spezzò, e dettelo a i discepoli, e disse, Pigliate, mangiate, questo è il mio corpo.

1. Cor. 11. e, 24

Et accepto poculo, gratijs actis, dedit illis, dicens; Bibite ex hoc oẽs.

27 Dipoi preso il calice, e rẽdute le gratie, il dette loro, dicendo, Beuetene tutti.

Hic est enim sanguis meus, qui est noui Testamenti, qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum.

28 Percioche questo è il mio sangue, che è del nuouo Testamento, il qual si sparge per molti in rimession de peccati.

Dico autem vobis, Non bibam posthac ex hoc fructu vitis vsque in diem illum, quum illum bibam vobiscũ nouum in regno Patris mei.

29 E dicoui che io non beuerò da hora innanzi di questo frutto di vite, infin à quel giorno quando io lo beuerò con essouoi nuouo nel regno del Padre mio.

Et hymno dicto, exierunt in montem Oliuarum.

30 E detto che hebbero l'hinno, sen'vscirono al monte de gli Oliui.

Tunc dicit illis Iesus, Omnes vos offendiculũ patiemini mea causa in nocte hac: scriptũ est enim, Percutiã pastorem, et dispergentur oues gregis.

31 ‖ Allor Iesu dice loro, Tutti voi questa notte vi scandalizarete * per conto mio: percio ch'egli è scritto ‖ Io percoterò il pastore, e le pecore del gregge si dispergeranno.

Mar. 14. e 27
* Gr. in me.
Gio. 13. d. 60
& 18. b. 8.

Postquam autem resurrexero, precedã vos in Galilæam.

32 Ma poi ch'io sarò risuscitato, ‖ v'andarò innanzi in Galilea.

Mar. 14. e. 21
& 16. b 7

Respondens autẽ Pe-

33 E rispondendo Pietro gli

disse, Se ben tutti si scandalizaranno per conto tuo, io non mi scandalizarò giamai.

trus ait illi, Et si omnes offendiculum passi fuerint tua causa, ego tamen nunquam offendiculum patiar.

Gio.13.d.38 34 Iesu gli disse, ‖ Io ti dico in verità, che questa notte prima ch'el gallo canti, tu mi negarai tre volte.

Ait illi Iesus, Amē dico tibi, quòd in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis.

35 Pietro gli dice. Se ben mi bisognasse morir con teco, io non ti negarò. Similmente dissero ancor tutti gli altri discepoli.

Ait illi Petrus, Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerūt.

D

Mar.14.d 22. Lu.22.d 39 36 ‖ Allor Iesu sene venne con essi in vn luogo chiamato Getsemane, e dice a i discepoli, Sedeteui qui infin à tanto ch'io vada colà à fare oratione.

Tunc venit Iesus cum illis in villā quæ dicitur Gethsemane, & dixit discipulis, Sedete hic, donec vadam & orem illic.

37 E preso con seco Pietro e i due figliuoli di Zebedeo, cominciò à contristarsi, & angustiarsi.

Et assumpto Petro & duobus filÿs Zebedæi, cœpit contristari & mœstus esse.

38 Allor Iesu disse loro, l'anima mia è mesta infin a la morte: restateui qui, e vegliate con meco.

Tunc ait illis Iesus, Mœsta est anima mea vsque ad mortem: manete hic, & vigilate mecum.

39 Et andatosene vn poco piu oltre, si gittò giu con la faccia, pregando, e dicendo, Padre mio, s'egli è possibile, passi via da me questo calice: non dimeno non [sia] gia come voglio io, ma come vuoi tu.

Et progressus pusillum, procidit in faciē suam, orans ac dicens, Pater mi, si poßibile est, transeat à me calix iste: verùntamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 Dipoi viene a i suoi disce-

Et venit ad discipulos,

los, & reperit eos dormientes, & dicit Petro, Adeò non potuistis vna hora vigilare mecum?

poli, e trouali che dormiuano, e dice à Pietro, A questo modo voi non hauete potuto vegliare vn'hora con esso me?

Vigilate & orate vt ne intretis in tentationem: spiritus quidem promptus est, at caro infirma.

41 Vegliate & orate, accioche voi non entriate in tentatione. Lo spirito è ben pronto, ma la carne è inferma.

Rursus altera vice abijt, & orauit, dicēs, Pater mi, si non potest hic calix trāsire à me, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

42 Di nuouo se n'andò la seconda volta, e fece oratione, dicendo, Padre mio, se questo calice non puo passar via da me, senza che io lo beua, sia fatta la tua volonta.

Et venit, & reperit eos iterum dormiētes: erant enim oculi eorū grauati.

43 Dipoi venendo, gli troua vnaltra volta à dormire: percioche gli occhij loro erano aggrauati.

Et relictis illis, iterū abijt, & orauit tertiò, eundem sermonem dicens.

44 E lassatigli, di nuouo se n'andò, e fece oratione la terza volta, dicendo le medesime parole.

Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis, Dormite iam et requiescite: ecce appropinquauit hora, et Filius hominis traditur in manus peccatorum.

45 Poi viene a i suoi discepoli, & dice loro, Dormite hor mai, & riposateui: ecco l'hora è vicina che il Figliuol de l'huomo è dato ne le mani de peccatori.

Surgite, eamus: ecce appropinquauit qui me tradit.

46 Leuateui su, andiamo: ecco che s'auuicina colui che mi tradisce.

Adhuc eo loquente, ecce Iudas, vnus de numero duodecim venit, & cū eo turba multa

47 ‖ E mentre ch'egli ancor parlaua, ecco Giuda vno de dodici venne, e con lui vna

Mar 14. e. 43
Luc 22. e. 47
Gio. 18 a. 3

gran turba con ſpade & haſte, da parte de principali Sacerdoti, e de Vecchij del popolo.	*cum gladijs & fuſtibus [miſſi] à Principibus Sacerdotum & Senioribus populi.*
E 48 Et eſſo che lo tradiua, haueua dato loro il ſegno, dicendo, Quello che io baciarò, eſſo è: pigliatelo.	*Is verò qui prodebat eum, dedit illũ ſignũ, dicens, Quencunque oſculatus fuero, ipſe eſt: tenete eum.*
49 Et incontinente venendoſene à Ieſu, diſſe, Maeſtro Iddio ti ſalui. e baciollo.	*Et confeſtim accedẽs ad Ieſum, dixit, Aue rabbi. Et oſculatus eſt eum.*
50 E Ieſu diſſe à lui, Amico, à che fare ſei tu venuto? Allora [color] s'accoſtorono, e meſſer le mani addoſſo à Ieſu, e preſerlo.	*Dixitq́; illi Ieſus, Amice, ad quid ades? Tunc acceſſerunt, & manus inieſſerunt in Ieſum, & prehenderunt eum.*
51 Et ecco, vn di quelli che erano con Ieſu, ſteſa la mano, tirò fuore il ſuo coltello, e percoſſe il ſeruitor del Principe de ſacerdoti, e tagliolli l'orecchia.	*Et ecce vnus ex his qui erant cũ Ieſu, extendens manum, exemit gladiũ ſuum, & percutiens ſeruũ principis Sacerdotũ, amputauit auriculam eius.*
52 Allor Ieſu gli dice, Rimetti il tuo coltello al ſuo luogo: ‖ percioche tutti quelli che pigliaranno il coltello, periranno di coltello.	*Tunc ait illi Ieſus, Conuerte gladiũ tuũ in locum ſuum: Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.*
53 Penſi tu che io non poſsi hora pregar mio Padre, & egli mi darebbe piu di dodici legioni d'Angeli?	*An putas quòd non poſſum nũc rogare patrem meum, & exhibebit mihi plus quã duodecim legiones Angelorum?*
54 Come dunque s'adempieranno ‖ le Scritture [le quali dicono,] che biſogna che coſi ſi faccia?	*Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quòd ſic oportet fieri?*
55 In quell'hora Ieſu diſſe a	*In illa hora dixit Ieſus*

Gen. 9. b. 6
Apoc. 13. c. 10

Ieſ. 53 c. 10

sus turbis, Tanquam ad latronem existis cum gladijs & fustibus ad comprehendendum me: quotidie apud vos sedebam docens in Templo, & non me cepistis.

le turbe, Voi sete vsciti cō spade & haste, non altrimenti che contra vn ladrone, per pigliarmi. Ogni giorno vi sedeuo appresso, insegnando nel tempio, e non m'hauete mai preso.

F

Hoc autem totum factum est vt complerentur scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.

56 Ma tutto questo è auuenuto accioche s'adempiessenoǁle Scritture de Profetiǁ Allor tutti i discepoli lo lassorono, e fuggironsi.

Lamē. 4 d. 20
Disop. 20. 31
Marc 14. f. 57

At illi comprehensum Iesum duxerunt ad Caipham principem Sacerdotum, vbi Scribæ & Seniores conuenerant.

57 E coloro hauendo preso Iesu, lo menorono a Caifa Principe de sacerdoti, là doue gli Scribi e i Vecchij s'erano congregati.

Marc 14. f. 55
Giou 18. e. 24

Petrus autem sequebatur eum procul vsque ad atrium principis Sacerdotum: et ingressus intrò, sedebat cum ministris, vt videret finem.

58 E Pietro il seguiua di lontano, infin a la corte del Principe de sacerdoti: & entrato dentro, si pose à sedere co i ministri per vederne la fine.

Principes autem Sacerdotum et Seniores, & totum concilium quærebant falsum testimonium contra Iesum, vt morti eū traderent:

59 ǁ Hor i principali Sacerdoti e i Vecchij, e tuto'l consiglio cercauano falsa testimonianza contra Iesu, per farlo morire.

Luc 22. f 54

Et nō inueniebant: etiam quū multi falsi testes accesissent, non inueniebant. Nouissimè autem venerunt duo falsi testes,

60 E non la trouauano: E quā tunque vi fussen venuti molti falsi testimonij, non la trouauano: ma pur a la fine vennero due falsi testimonij,

Et dixerunt, Hic dixit, Possum destruere

61 E dissero, Costui ha detto, ǁ Io posso distruggere il

Gio. 2. c 19

tempio di Dio, e in tre dì riedificarlo. | *Templum Dei, & in triduo ædificare illud.*

62 Allor leuatosi su il principe de sacerdoti gli disse, Non rispondi tu niente? Che cosa testificano costoro contra di te? | *Et surgens princeps Sacerdotũ, ait illi, Nihil respondes? cur isti aduersum te testimonium dicunt?*

63 Et Iesu si taceua. Onde il Principe de sacerdoti riprese à dirgli, Io ti scongiuro per l'Iddio viuente, che tu ci dica se tu sei Christo Figliuol di Dio. | *Iesus autem tacebat. Et respondens princeps Sacerdotum ait illi, Adiuro te per Deum viuentem, vt dicas nobis an tu sis Christus filius Dei.*

64 Iesu gli dice, Tu l'hai detto. Nondimeno io vi dico, che da hora inanzi voi vedrete ‖ il Figliuol de l'huomo sedere a la dextra de la virtu [di Dio,] e venir ne le nuouole del cielo. | *Dicit illi Iesus, Tu dixisti, veruntamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis, & venientẽ in nubibus cæli.*

Di sop. 16. d 27
Rom. 14. b 10
1. Tess. 4. d 14.

65 Allor il Principe de Sacerdoti si stracciò i suoi vestimenti, dicendo, Egli ha bestemmiato, che habbiam noi piu bisogno di testimonij? Ecco, voi hauete hora vdito la sua bestemmia. | *Tunc princeps Sacerdotum discidit vestimenta sua, dicẽs, Procutus est blasphemiam: quid insuper egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam eius.*

66 Che vene pare? Et essi rispondendo, dissero, Egli è degno di morte. | *Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerũt, Reus est mortis.*

Iesa. 50. c. 6

67 ‖ Allora essi gli sputoron ne la faccia, e detergli de le guanciate, & altri de le pugna, | *Tunc expuerunt in faciem eius, et colaphis eum ceciderũt: alij autem palmas in faciem eius dederunt.*

68 Dicendo, profetizacci Christo, chi è quello che t'ha battuto? | *Dicentes, Vaticinare nobis Christe, quis est qui te percussit?*

Petrus verò sedebat foris in atrio: & accessit ad eum vna ancilla, dicens, Et tu cũ Iesu Galilæo eras.

69 ‖ Hor Pietro si staua à seder di fuore ne la corte, & vna seruente si gli fece innanzi, dicendoli, Tu ancora eri con Iesu Galileo.

Mar 14 g. 66
Lu.22 f.55
Gio.18 c.25

At ille negauit coram omnibus, dicens, Nescio quid dicas.

70 Et egli lo negò dinanzi à tutti, dicendo, Io non so quel che tu dici.

Quum autem exiisset in vestibulum, vidit eum altera [ancilla,] & ait his qui erant ibi, Et hic erat cum Iesu Nazareno.

71 Poi essendo vscito a la porta, vn'altra [seruente] lo vidde, e disse a quelli che erano iui, Costui ancora era con Iesu Nazareno.

Et iterum negauit cum iureiurando, Non noui hominem.

72 Et egli di nuouo lo negò con giuramento, [dicendo,] Io non cognosco quest'huomo.

Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro, Vere & tu ex illis es: nã [&] loquela tua te manifestum facit.

73 E poco dipoi s'accostoron quelli che stauano [là presenti,] e dissero a Pietro, Veramente tu ancora sei di quelli: conciosia che la tua fauella ti fa manifesto.

Tunc cœpit execrari, & iurare quòd non nosset hominem. Et continuò gallus cantauit.

74 Allora egli cominciò à maladire, e giurare, [dicendo,] Io non cognosco tal huomo. E subbito il gallo cantò.

Et recordatus est Petrus verbi Iesu, qui dixerat ei, Priusquàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras fleuit amarè.

75 Onde Pietro si ricordò de la parola di Iesu, che gli haueua detto, prima ch'el gallo canti, tu mi negarai tre volte. E cosi vscitosene fuore pianse amaramente.

Veduto Giuda, Iesu esser dato ne le mani a Pilato, gitta nel tempio il guiderdone del tradimento, e impicasi per la gola. Pilato, per molte maniere, ma in vano, hauendo tentato di libe-

rar Christo, libera Barabba: e comanda che egli sia battuto, e per consentimento di tutti crocifisso. Il quale coronato, sospeso, e schernito, segni assai seguono la morte. sepelliscesi honoratamente da Gioseffo. I Giudei, a cio non risusciti, mettongli le guardie al sepolcro.

CAP. XXVII.

A
Marc 15.a.
Lu 22.g.66
Gio.17.e.20

VEnuta che fu la mattina, tutti i principali Sacerdoti e i Vecchij del popolo fecero consiglio contra Iesu, per farlo morire.

MAne autē facto, consilium inierūt omnes principes Sacerdotum & Seniores populi aduersus Iesum, vt eū morti traderent.

2 E legatolo il menorono, e detterlo nele mani di Poncio Pilato presidente.

Et vinctum eum adduxerunt, & tradiderunt Pontio Pilato præsidi.

3 Allora Giuda, che l'haueua tradito, vedendo ch'egli era stato condannato, pentitosi, riportò i trenta argenti a i principali Sacerdoti & a i Vecchij,

Tunc videns Iudas qui eum prodiderat, quòd damnatus esset, pœnitentia ductus retulit triginta argēteos principibus Sacerdotū & Senioribus,

4 Dicendo, Io ho peccato, hauendo tradito il sangue innocente. Et essi dissero, Che c'importa à noi? guardaui tu.

Dicens, Peccaui, prodens sanguinem innoxium. At illi dixerūt, Quid ad nos? tu videris.

Fat.1.d.18
*ò, s'impicò per la gola.

5 Et egli gittati gli argenti nel tempio, si partì, & andatosene, || * si strangolò.

Et proiectis argenteis in templo, recessit, & abiens laqueo se suspendit.

* e nel loco de l'offerte.

6 I principali Sacerdoti hauendo presi gli argenti, dissero, Ei non è lecito mettergli nel * corbana, per esser questo, prezzo di sangue.

Principes autem Sacerdotum acceptis argenteis dixerunt, Non licet eos mittere in corbanam, quia pretium sanguinis est.

7 E fatto [sopra cio] consiglio, comprorono con essi il

Consilio autē inito, emerūt ex illis agrum figuli,

figuli, in sepulturam peregrinorum.

campo d'vn vasaro, per sepoltura de forestieri.

Quapropter vocatus est ager ille, Ager sanguinis vsque in hodiernum diem.

8 Per questa cagione quel campo è stato chiamato infin al dì d'hoggi, ‖ Il campo del sangue.

B

Fat.1.d.19

Tunc impletum est quod dictũ est per Hieremiam prophetam, dicentem, Et acceperunt triginta argenteos pretium æstimati, quem æstimatum emerũt à filijs Israel:

9 Allor s'adempiè quello che era stato detto per il Profeta Ieremia che dice, ‖ E presero i trenta argenti, il prezzo di colui che è stato apprezzato, il qual comprorono à prezzo da i figliuoli d'Israel.

Zac.11.c.12

Et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus.

10 Et hannogli dati per il cãpo d'vn vasaro, si come il Signor m'haueua ordinato.

Iesus autem stetit ante Præsidem, & interrogauit eum Præses, dicens, Tu es rex Iudæorum? Dicit illi Iesus, Tu dicis.

11 ‖Hor Iesu staua dinanzi al Presidente, e il Presidente gli domandò, dicendo, Sei tu il Re de Giudei? E Iesu gli disse, Tu lo dici.

Mar 15.a.3
Lu.22.a.3
Gio.18.f.33

Et quum accusaretur à Principibus Sacerdotum & Senioribus, nihil respondit.

12 Et essendo egli accusato da i principali Sacerdoti e da i Vecchij, non rispose niente.

Tunc dicit illi Pilatus, Non audis quàm multa aduersum te dicunt testimonia?

13 Allor Pilato gli dice, Non odi tu quante cose testificano contra di te?

Et non respondit ei ad vllum verbum, ita vt miraretur Præses vehementer.

14 Ma egli non gli rispose à veruna parola, in modo che il Presidẽte si marauigliaua grãdemente.

In festo autem consueuerat Præses turbæ dimittere vnum vinctum, quem voluissent.

15 Hor il Presidente era solito per la festa lassare al popolo vn prigione, quale essi hauessen voluto.

Et egli

16 Et egli allora haueua vn prigione famoso, chiamato Barabba.

Habebat autem tunc vinctum insignē, qui dicebatur Barabbas.

17 Essendo dunque essi raunati insieme, Pilato disse loro, Qual volete voi ch'io vi lasci, Barabba, ò Iesu che si chiama Christo?

Congregatis ergo illis, dixit Pilatus, Vtrum vultis dimittam vobis? Barabbam, an Iesum qui dicitur Christus?

18 Imperoche ben sapeua egli ch'essi gliel'haueuan dato nele mani per inuidia.

Sciebat enim quòd propter inuidiam tradidissent eum.

19 E mētre ch'egli sedeua nel tribunale, la sua moglie mandò à dirgli, * Tu non hai à far niente con quel giusto: perche io ho patito hoggi molto in sogno, per conto suo.

Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum vxor eius, dicens, Nihil tibi cum iusto illo: multa enim passa sum hodie in somnis propter eum.

* ò, non voler hauer a far niente.

C

Mar. 15. a. 11
Lu. 23 c. 18
Gio. 18. g. 40
Fat. 3. c. 14

20 ‖ Allora i principali Sacerdoti e i Vecchij persuasero a le turbe che domandassen Barabba, e facessen morir Iesu.

Principes autem Sacerdotum & Seniores persuaserūt turbis, vt peterent Barabbam, Iesum verò perderent.

21 E così il Presidente domandando, disse loro, Qual de due volete voi ch'io vi lasci? Essi dissero, Barabba.

Respondens autem Præses ait illis, Vtrum vultis vobis è duobus dimittam? At illi dixerunt, Barabbam.

22 Pilato dice loro, Che farò io dunque à Iesu, che si chiama Christo? Tutti gli dicono, Crocifiggasi.

Dixit illis Pilatus, Quid igitur faciam Iesu, qui dicitur Christus? Dicūt ei omnes, Crucifigatur.

23 E il Presidente disse, Ma che male ha egli fatto? Et essi gridauano piu forte, dicendo, Crocifiggasi.

Præses autem ait, Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes, Crucifigatur.

24 Allor Pilato vedendo che niente giouaua, ma che il tumulto maggiormente cresce-

Videns autem Pilatus quòd nihil proficeret, sed magis tumultus

multus fieret, accepta aqua abluit manus coram populo, dicēs, Innocens ego sum à sanguine huius iusti: vos videritis.

ua, prese de l'acqua, e lauossi le mani in presentia del popolo, dicendo, Io sono innocente del sangue di questo giusto: guardate voi.

Et respondens vniuersus populus dixit, Sāguis eius super nos & super filios nostros.

25 E tutto il popolo rispondendo, disse, Il sangue suo sia sopra noi e sopra i nostri figliuoli.

Tunc dimisit illis Barabbam: Iesum autem flagellatum tradidit vt crucifigeretur.

26 Allora egli liberò loro Barabba, & hauendo flagellato Iesu, lo dette che si crocifiggesse.

Tunc milites præsidis suscipientes Iesum in prætorio, congregauerunt ad eum vniuersam cohortem.

27 || Allora i soldati del Presidente presero Iesu nel pretorio, e raunorongli intorno tutta la corte.

Mar.15.b.16
Gio.19.a.2

Et quum exuissent eum, circundederūt ei chlamydē coccineam.

28 Et hauendolo spogliato, gli messero attorno vna vesta di scarlatto.

Et coronam de spinis cōtextam imposuerunt super caput eius, & harundinē in dexteram eius: & genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes, Aue rex Iudæorum.

29 E fatta vna corona di spine, gliela posero sopr'al capo, e vna canna ne la sua destra: & inginocchiandosi dinanzi a lui, lo scherniuano, dicendo, Iddio ti salui, Re de Giudei.

D

Et quum expuissent in eum, acceperunt harundinem, & percutiebant caput eius.

30 Poi sputandoli addosso, presero la canna, e percoteuangli il capo.

Et postquam illusissent ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis suis, & adduxerūt eum vt crucifigerent.

31 E poi che l'hebbero cosi schernito, gli spoglioron la vesta rossa, e vestirolo de suoi vestimēti, e menoronlo a crocifiggere.

Mar.15.b.21
Lu.23.d.26

Exeuntes autem in-

32 || E vscendo fuore, trouorono vn

no vn huomo Cireneo, nominato Simone: e costrinserlo à portar la croce di esso.

Mar.15.b.12 Lu.23.e.26 Gio.19.c.26

33 ‖Et arriuati che furono al luogo chiamato Golgota, che vuol dire luogo di * cranio.

* ò teschio, e ossodi testa.

34 Gli detter bere de l'aceto mescolato con fiele: & hauẽdolo gustato, non volse beuere.

Mar.15.b.24

35 ‖Poi che l'hebber crocifisso, spartirono i suoi vestimenti, gittando la sorte: accioche s'adempiesse ‖ quel che fu detto per il Profeta, [che dice,] Essi si spartirono i miei vestimenti, e gittoron la sorte sopra la veste mia.

Sal.22.c.19

36 E postisi à sedere, gli faceuano iui la guardia.

37 Posero etiãdio sopra il suo capo la causa sua scritta, Questo è Iesu, il Re de Giudei.

E 38 Allor furon crocifissi con essolui due ladroni, vno a la destra, e l'altro a la sinistra.

39 E quelli che passauano, il vituperauano, scotendo la testa,

Gio.2.c.19

40 E dicendo, ‖Tu che distrug gi il tempio, & in tre giorni l'edifichi, salua te stesso: se tu sei il Figliuol di Dio, scendi giu de la croce.

41 Similmente ancor i principali Sacerdoti beffeggiãdo-

uenerunt hominẽ Cyrenæũ, nomine Simonem: hunc adegerunt vt tolleret crucem eius.

Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est caluariæ locus.

Et dederunt ei acetum bibere cum felle mixtum: & quum gustasset, noluit bibere.

Postquã autem crucifixerunt eum, diuiserunt vestimenta eius, sortem mittentes: vt impleretur quod dictũ est per Prophetam, Diuiserunt sibi vestimenta mea, & super vestimentum meum miserunt sortem.

Et sedentes seruabant eum ibi.

Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptã, Hic est Iesus rex Iudæorum.

Tunc crucifiguntur cum eo duo latrones, vnus à dextris & alter à sinistris.

Prætereuntes autem cõuitia iaciebãt in eũ, mouentes capita sua,

Et dicentes, Tu ille qui destruis templum, & in triduo ædificas, serua temetipsum: si filius Dei es, descende de cruce.

Similiter & principes Sacerdotũ illudentes

tes cum Scribis & Senioribus, dicebant, lo insieme con gli Scribi e i Vecchij, diceuano,

Alios seruauit, seipsum non potest seruare: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credemus ei. 42 Egli ha saluati gli altri, e non puo saluar se medesimo: s'egli è Re d'Israel, scenda hora de la croce, & [cosi] gli crederemo.

Confidit in Deo, liberet eum nūc, si vult eum: dixit enim, Filius Dei sum. 43 || Egli s'è confidato in Dio, liberilo hora s'ei gli vuol bene: conciosia ch'egli ha detto, Io sono il figliuol di Dio. *Sap.2.d.18* *Sal 22.b.9*

Idipsum autem & latrones qui crucifixi erant cum eo, exprobrabant ei. 44 Questo medesimo ancor gli rimprouerauano i ladroni che erano stati crocifissi con esso lui.

A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super vniuersam terram, vsque ad horam nonam. 45 E da l'hora sesta si fecer tenebre sopra tutta la terra infin à l'hora nona.

Et circa horam nonam clamauit Iesus voce magna, dicens, Heli heli, lama sabachthani? hoc est, Deus meus, Deus meus, cur dereliquisti me? 46 E circa l'hora nona, Iesu gridò ad alta voce, dicendo, Eli, Eli, lamasabactani? [cioè] Iddio mio, Iddio mio, perche m'hai tu abbandonato?

Quidam autem illic stantium, quū audissent, dicebant, Eliā vocat iste. 47 Il che hauendo vdito alcuni di quelli ch'erano iui, diceuano, Costui chiama Elia.

Et continuo currens vnus ex eis, quum acceptam spongiam impleßet aceto, imposuit arundini, dabatque ei vt biberet. 48 E subbito vn di loro corse, || e prese vna spugna, & empiella d'aceto, e postala sopra vna canna gli daua bere. F *Sal.69.d.22*

Cæteri verò dicebant, Sine, videamus an veniat Elias liberaturus eum. 49 E gli altri diceuano, Lassa stare, vediamo vn poco se Elia viene à liberarlo.

E Iesu

50 E Iesu gridando di nuouo ad alta voce, mandò fuor lo Spirito.

Iesus autem quum iterum clamasset voce magna, emisit spiritum.

2.Par.3.d.14

51 ‖ Et ecco il velo del tempio si stracciò i[illegible] parti, da alto infin al bass[illegible] la terra tremò, e le pietre si spezzorono,

Et ecce, velum templi scissum est in duas partes, a summo usque ad imum: & terra mota est, & petræ scissæ sunt,

52 E i monumenti s'aperse-ro, e molti corpi di Santi, che haueuan dormito, risuscitorono:

Et monumenta aperta sunt: & multa corpora sanctorum qui dormierant, surrexerunt:

53 Et vsciti de monumenti dopo la resurrettione di esso, vennero ne la santa Città, & apparuero à molti.

Et egreßi è monumentis post resurrectionem eius, venerunt in Sanctam ciuitatem, et apparuerunt multis.

54 Hor il Centurione, e quei che erano cō seco à far la guardia à Iesu, veduto il terremoto, e le cose che erano auuenute, temerono grandemente, dicendo, Veramente costui era il Figliuol di Dio.

Centurio verò, & qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terræmotu & his quæ facta fuerant, timuerunt valde, dicentes, verè filius Dei erat iste.

55 Erano ancor iui molte donne, che riguardauano di lontano, lequali haueuan seguitato Iesu da Galilea, ministrandogli:

Erant autem ibi mulieres multæ e longinquo spectātes, quæ sequutæ fuerant Iesum à Galilæa, ministrantes ei:

G 56 Tra lequali era Maria Maddalena, e Maria madre di Iacopo e di Iose, e la madre de figliuoli di Zebedeo.

Inter quas erat Maria Magdalena, et Maria Iacobi & Iose mater, & mater filiorum Zebedæi.

Mar.15.d.42 Lu.23.g.50 Gio.19.g.38

57 ‖ E venuta la sera, venne vn huomo ricco da Arimatea, nominato Iosef, che era stato

Quum autem vespera facta esset, venit homo diues ab Arimathæa, nomine Ioseph, qui

qui & ipse discipulus erat Iesu.

anch'egli discepolo di Iesu.

Hic accessit ad Pilatū, ac postulauit corpus Iesu. Tūc Pilatus iussit reddi corpus.

58 Costui andatosene à Pilato, gli domandò il corpo di Iesu. Allor Pilato comandò ch'el corpo si rendesse.

Et quum accepisset corpus Ioseph, inuoluit illud sindone munda,

59 E cosi Iosef prese il corpo, & inuolselo in vn lenzuolo netto,

Posuitq; illud in monumēto suo nouo, quod exciderat in petra: & aduoluto saxo ingenti ad ostium monumenti abijt.

60 E poselo nel suo monumēto nuouo, ch'egli haueua intagliato in vna pietra: poi riuoltò vn gran sasso à l'vscio del monumento, & andossene.

Erat autem ibi Maria Magdalene & altera Maria sedentes cōtra sepulchrum.

61 E Maria Maddalena e l'altra Maria si stauano iui à sedere riscontro al sepolcro.

Postera autem die, quæ est post Prasceuē, conuenerunt principes Sacerdotum & Pharisæi ad Pilatum,

62 Il dì seguente, che è dopo la preparation [del sabbato,] i principali Sacerdoti e i Farisei sen'andorono insieme à Pilato,

Dicentes, Domine, recordati sumus, quòd seductor ille dixit adhuc viuens, Post tres dies resurgam.

63 Dicēdo, Signore, noi ci siamo ricordati che quel seduttore, quando ancor viueua, disse, Io risuscitarò dopo tre giorni.

Iube ergo muniri sepulchrum vsq; in diē tertium: nequando veniant discipuli eius, et furentur eum, dicantque plebi, Surrexit à mortuis, & erit nouissimus error peior illo priore.

64 Comanda dunque ch'el sepolcro sia ben guardato infin al terzo giorno: accioche talora i suoi discepoli non vengano di notte, e furinlo, e dicano al populo, Egli è risuscitato da morte, e cosi l'vltimo *errore sia peggior ch'el primo.

*ò, ingāno.

65 Pilato disse loro, Voi hauete de le guardie, andate, guardatello come voi sapete.

Ait illis Pilatus, Habetis custodiam: ite, munite sicut scitis.

66 Essi allora sen'andorono, e sicurorono il sepolcro sigillando il sasso, e ponendoui le guardie.

Illi autem abeuntes munierunt sepulchrũ, signantes lapidem cũ custodibus.

Lagnolo annunzia à le donne Christo essere risuscitato, à le quali nel tornarsene, si manifesta. I giudei con danari, & con bugie, forzansi discurar la risurrezzione di Christo. Il quale ragionando in Galilea co' discepoli, comanda loro l'ufficio de l'Euangelio, e'l Battesimo: promettendogli la sua perpetua presenza.

CAP. XXVIII.

A Mar. 16 b 6 Gio. 20. g 1 HOr la sera del sabbato, che riluce nel primo [giorno] de la settimana, Maria Maddalena, e l'altra Maria vennero à vedere il sepolcro.

VEspera autẽ Sabbatorum, quæ lucescit in vnam sabbatorum, venit Maria Magdalene & altera Maria, vt viderent sepulchrum.

2 Et ecco si fece vn gran terremoto: perche l'Angelo del Signore scese di cielo e venuto, riuolse il sasso da l'vscio, & sedeuasi sopra esso.

Et ecce terræ motus factus est magnus: angelus enim Domini descendit de cælo, et accedens deuoluit lapidẽ ab ostio, sedebatq; super eum.

3 Et era il suo aspetto com'vn folgore, e il suo vestimento biãco come nieue.

Erat autẽ aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius candidum sicut nix.

4 E le guardie per la paura che hebbero di lui, si spauentorono, e diuennero come morti.

Præ timore autem eius concussi sunt custodes, & facti sunt velut mortui.

B 5 Ma l'Angelo parlando, dis-

Respondens autem

Ang

Angelus, dixit mulieribus, Nolite timere vos: scio enim quòd Iesum qui crucifixus est, quæritis.

se a le donne, Voi, non habbiate paura: io so bene che voi cercate Iesu, il quale è stato crocifisso.

Non est hic: surrexit enim sicut dixit. Venite, videte locum vbi positus erat Dominus.

6 Egli non è qui, perche è risuscitato, si come egli haueua detto. Venite, vedete il luogo, doue il Signore era posto.

Et citò euntes dicite discipulis eius quòd surrexit à mortuis: & ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis: ecce dixi vobis.

7 Et andateuene prestamente, e dite a i suoi discepoli ch'egli è resuscitato da morte: & ecco, egli sene va innanzi à voi in Galilea: voi lo vedrete là: ecco, io ve l'ho detto.

Et digressæ celeriter à monumento cum timore & gaudio magno, currebãt vt renũtiarent discipulis eius,

Quum autem ibant ad renuntiandum discipulis eius,

8 Et elle vscite prestamente del monumento con timore & allegrezza grande corsero ad annuntiarlo a i suoi discepoli. E mentre ch'elle andauano per annuntiarlo a i suoi discepoli.

Ecce Iesus occurrit illis, dicens, Auete. Illæ autem accesserunt & tenuerunt pedes eius, & adorauerunt eum.

9 Ecco che Iesu venne loro incontro dicendo, Iddio vi salui: & elle accostatesi, abbracciorono i suoi piedi, & inchinoronsi dinanzi à lui.

Tunc ait illis Iesus, Nolite timere: ite, renũtiate fratrib⁹ meis, vt eant in Galilæã, & ibi me videbunt.

10 Allor Iesu dice loro, Non habbiate paura: andate, fate intendere à i miei fratelli che vadano in Galilea, e là mi vedranno.

Quæ quũ abissent, ecce quidam è custodibus venerunt in ciuitatem, ac renuntiauerunt principibus Sacerdotum omnia quæ acciderant,

11 Et andãdo elle, ecco, alcune de le guardie vennero à la città, e raccontorono à i principali Sacerdoti tutte le cose auuenute,

C

12 Allora essi congregatisi insieme co i Vecchi, e preso consiglio, dettero à i soldati vna gran somma di denari.

Et congregati cum Senioribus, cõsilio habito, pecuniam copiosam dederunt militibus.

13 Dicendo, Dite che i suoi discepoli son venuti di notte, & hannolo rubbato mentre che voi dormiuate.

Dicentes, Dicite quòd discipuli eius nocte venerint, & furati sint eum vobis dormientibus.

14 E se questo sarà vdito dal Presidente, noi il persuaderemo, e faremo voi sicuri.

Et si hoc auditũ fuerit sub Præside, nos persuadebimus ei, & securos vos faciemus.

15 Essi presi i denari, fecero secondo che era stato loro insegnato. E questa * parola fu diuulgata fra i Giudei infin al giorno d'hoggi.

* O, cosa. D

At illi accepta pecunia fecerunt sicut erãt edocti, & diuulgatus est hic sermo apud Iudæos vsque in hodiernum diem.

16 Hor gli vndici discepoli sen'andorono in Galilea, nel monte doue Iesu haueua ordinato loro.

Vndecim autem discipuli abierunt in Galilæam, in montẽ vbi constituerat illis Iesus.

17 Et come lo videro, l'adororono: ma pur alcuni dubbitorono.

Et quum vidissent illum, adorauerunt eũ: quidam autem dubitauerunt.

18 E Iesu accostandosi parlò loro, dicendo, ‖A me è data ogni potestà in cielo e in terra.

Gio. 17. a 2

Et accedẽs Iesus loquut⁹ est eis, dicẽs, Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra:

19 ‖Andate dũque & insegnate à tutte le genti, battezandogli nel nome del Padre, e del Figliuolo, e de lo Spirito sãto.

Heb. 2. b 8
Mar. 16. c 15

Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris & filij & Spiritus sancti:

20 Insegnando loro ad osseruar tutte le cose che io v'ho comandate. Et ecco io son sempre con essouoi, infin a la consummation del secolo.

Docentes eos seruare omnia quæcũq; præcepi vobis. Et ecce ego vobiscũ sum omnibus diebus vsque ad consummationem seculi.

SANCTVM IESV Christi Euangelium secũdum Marcum.

IL SANTO EVANGELIO DI IESV CHRISTO, SECONDO S. MARCO.

Marco comincia il suo Euangelio dal battesimo e predicazion di Giouanni. Dal qual Christo battezato, e da Satan tentato, chiama i Discepoli: e dà principio à l'vfficio de la sua predicazione. Libera in Capernaũ l'indimoniato, la febricitante suocera di Simone, e diuersi altri infermi. In Galilea sana il Leproso.

CAP. I.

INitiũ euãgelij IesuChristi filij Dei,

Sicut scriptum est in Prophetis, Ecce ego mitto nũtium meum ante faciem tuam, q i præparabit viam tuã ante te.

Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.

Erat Ioãnes in deserto baptizans & prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.

Et egrediebantur ad eum tota Iudæa regio,

IL principio de l'Euangelio di Iesu Christo Figliuol di Dio, A

2 Si come è scritto ne i Profeti, ‖ Ecco io mando il mio messagiero dinanzi à la tua faccia, il qual t'apparechiarà la tua via innanzi. *Mala.3.a1*

3 ‖ La voce di colui che grida nel diserto, Apparechiate la via del Signore, fate dritti i sui sentieri. *Iesa.40.a3* *Gio.1.c15*

4 ‖ Giouanni era nel diserto à battezare, e predicare il battesimo de la penitentia, in remission de peccati. *Lu.3.a4* *Matt.3.a1*

5 ‖ E tutta la region de la Giudea, e quei di Ierusalem *Mat 3 a5*

andauano à lui, & erano tutti battezati da esso nel fiume Giordano, confessando i lor peccati.

6 Era Giouannni vestito di peli di camello, [e cinto] di vna cintura di cuoio intorno a i suoi fianchi: ‖ e mangiaua locuste e mele saluatico.

Leui.11.c 22

7 ‖ E predicaua, dicendo, Dopo me vien colui che è piu potente di me, à cui io non son pur degno d'inchinarmi à scioglier la corregia de le sue scarpe.

Mat.3.c 11 Lu.3.c 16. Gio.1.d 27

8 ‖ Io v'ho battezati con acqua: ma egli vi battezarà con lo Spirito santo.

Fat.1.a 5 & 11.c 16 & 19 a 4 Matt.3.d 14

9 ‖ Et occorse, che in quei giorni venne Iesu da Nazaret di Galilea, e fu battezato da Gioanni nel Giordano.

Lu.3.d 22

10 Et incontinente vscendo B [egli] de l'acqua, vidde aprirsi i cieli, e lo Spirito come vna columba, scender sopra esso.

11 Et vscì vna voce dal cielo, [che disse,] Tu sei il mio Figliuol diletto, nel quale io mi sono ben compiaciuto.

Mat.4.a 1 Luc.4.a 1

12 E subbito lo Spirito il sospinse al diserto.

13 E fu iui nel diserto per quaranta giorni, [doue era]

ac Ierosolymitæ, et baptizabantur omnes ab illo in Iordane flumine, confitentes peccata sua.

Erat autem Ioannes vestitus pilis cameli, & zona pellicea circa lumbos suos: vescebatúrque locustis ac melle syluestri:

Et prædicabat, dicens, Venit is qui fortior est me post me, cuius non sum idoneus vt procumbens soluã corrigiam calciamentorum.

Ego quidem baptizaui vos aqua: ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

Et factum est in diebus illis, venit Iesus à Nazareth Galilææ, & baptizatus est à Ioanne in Iordane.

Et statim quũ ascẽderet ex aqua, vidit diffindi cælos, & spiritũ quasi colũbã descendentem super illum.

Et vox facta est de cælis, Tu es ille filius meus dilectus, in quo mihi bene complacitum est.

Et cõtinuò Spiritus illum expellit in desertum.

Et erat illic in deserto dies quadraginta, et

tentabatur à Satana, eratq́; cũ feris, & angeli ministrabant illi.

tentato da satana:& staua con le bestie seluaggie:e gli Angeli gli seruiuauo.

Postquam autẽ traditus est Ioannes, venit Iesus in Galilaeã, praedicãs Euangelium regni Dei.

14 ‖Poi che Giouanni fu preso,‖Iesu venne in Galilea,predicando l'Euangelio del regno di Dio,

Mat 4.b 12
Luc.4.c 14
Gio.4.f 43

Et dicens, Impletũ est tempus,instatq́; regnum Dei:poenitemini & credite Euangelio.

15 E dicendo, Egli è compiuto il tempo, e il regno di Dio s'appressa. Rauuedeteui, e credete a l'Euangelio.

Quum ambularet autẽ iuxta mare Galilaea,vidit Simonẽ et Andream fratrẽ eius: iaciẽtes retia in mare; erant enim piscatores.

16 ‖E caminando lungo il mare de la Galilea, vidde Simone & Andrea suo fratello,che gittauano le reti nel mare:percio che erano pescatori.

Mat.4 e.18
Luc.5.a 2

Et dixit eis Iesus, Sequamini me, & faciã vt efficiamini piscatores hominum.

17 E Iesu disse loro,Venite dietro a me,e farouuoi esser pescatori d'huomini.

Ac protinus relictũ retibus suis sequuti sunt eum.

19 Et esși subbito lassate le loro reti,lo seguitorono.

Et progressus illinc pusillum, vidit Iacobum filium Zebedaei, & Ioannem fratrem eius, qui & ipsi in naui reconcinnabant retia.

19 E di là caminando vn poco piu oltre,vidde, Iacopo [figliuol] di Zebedeo, e Giouanni suo fratello ancor, esși ne la naue,che racconciauano le loro reti.

Statimq́; vocauit illos:& illi relicto patre suo Zebedaeo in naui cum mercenarijs, sequuti sunt eum.

20 E subbito li chiamò:& esși lassato il padre loro Zebedeo ne la naue co i mercenarij, lo seguitorono.

Et ingrediũtur Capernaum, & statim sabbatis ingressus in synagogam docebat.

21 ‖ E [cosi] sen'entrano in Capernaum : & egli subbito entrando i giorni del sabbato ne la sinagoga,insegnaua.

Mat.4.b 13
Luc.4.e 31

Mat. 7. d 28
Lu. 4 e 32
C

22 ‖E ſtupiuanſi de la ſua dottrina: impero ch'egli inſegnaua loro come [perſona] che ha autorità, e non come gli Scribi.

Et ſtupebant ſuper doctrina eius: erat enim docens eos, tanquã autoritate præditus, et non ſicut Scribæ.

Lu. 4. e 33

23 ‖Hor ne la loro ſinagoga era vn huomo che haueua adoſſo vno ſpirito immondo, il qual gridò,

Et erat in ſynagoga eorum homo ſpiritum habens immundum, et exclamauit,

24 Dicendo, Chime che hai tu à far con eſſo noi, Ieſu Nazareno? Sei tu venuto à diſtruggerci? io ſo che tu ſei il Santo di Dio.

Dicens, Ah, quid rei nobis tecum eſt, Ieſu Nazarene? Veniſti ante tempus ad perdendũ nos? Scio quòd ſis Sanctus Dei.

25 E Ieſu il ripreſe grauemente, dicendo, Taci, & eſci fuor di coſtui.

Et increpauit illum Ieſus, dicens, Obmuteſce, & exi ab homine.

26 Allora lo ſpirito immõdo poi che l'hebbe ſbattuto, gridando ad alta voce, ſen'vſcì.

Et quum diſcerpſiſſet eum ſpiritus immũdus, exclamaſſetq; voce magna, exijt ab eo.

27 E tutti ſene ſtupirono, in tal modo che tra loro ricercauano, dicendo, Che coſa è queſta? che nuoua dottrina è queſta? ch'egli comanda con autorità etiandio a gli ſpiriti immondi, & eſsi gli obediſcono?

Et obſtupuerunt omnes, ita vt conquirerent inter ſe, dicentes, Quid eſt hoc? quæ doctrina noua hæc? quia cum autoritate etiam ſpiritibus immũdis imperat, & obediunt ei.

28 E ſubito ſi ſparſe la fama di lui per tutta la contrada circonuicina di la Galilea.

Emanauit autẽ fama eius ſtatim in totã vndique regionem Galilææ finitimam.

Mat. 8. b 14
Lu. 4 f 32

29 ‖Et incontinente vſciti de la ſinagoga, ſe ne vennero inſieme con Iacopo e Giouanni à la caſa di Simone e d'Andrea.

Et protinus è ſynagoga egreſsi, venerũt in domum Simonis & Andreæ cum Iacobo et Ioanne.

Socrus

Socrus autem Simonis decumbebat febricitans: & continuò dicunt ei de illa.

30 Doue la ſuocera di Simone giaceua in letto con la febbre:e ſubbito gli parlano di eſſa.

Et accedens erexit eam, apprehenſa manu eius: & reliquit eam febris ilico, ac miniſtrabat eis.

31 Et egli accoſtatoſi, la leuò ſu, pigliando la per la mano: e ſubbito la febbre la laſsò, onde ella[poi] miniſtraua loro.

Veſperi verò quum occidiſſet ſol, afferebãt ad eum omnes male habentes, & qui à dæmoniis agitabantur.

32 Venuta la ſera, poi che fu tramontato il ſole, gli portauano tutti gli ammalati, e gl'indemoniati.

Et ciuitas tota congregata erat ad oſtiũ.

33 E tutta la cità s'era raunata a la porta.

D

Et ſanauit multos qui vexabantur variis morbis: & dæmonia multa eiiciebat, & nõ ſinebat loqui dæmonia quòd ipſum noſſent.

34 Et egli ne guarì molti che erano ammalati di varie infermità, e ſcacciò molti demonij: e nõ laſſaua che i demonij diceſſeno che lo cognoſceuano.

Et manè multa adhuc nocte quum ſurrexiſſet, egreſſus eſt, & abiit Ieſus in deſertũ locum, ibiq; orabat.

35 La matina poi eſſendo ancor molto di notte, Ieſu leuatoſi vſcì, & andoſſene in luogo diſerto, & iui faceua oratione.

Et proſequutus eſt eum Simon, & qui cũ illo erant.

36 Et Simone il ſeguitò, e coſi gli altri che erano con lui.

Et quum inueniſſent eum, dicunt ei, Omnes te quærunt.

37 Et hauẽdolo ritrouato, gli dicono, Tutti ti cercano.

Et ait illis, Eamus in proximos vicos, vt & ibi prædicem: in hoc enim veni.

38 Et egli diſſe loro, ‖ Andiamocene a i caſtelleti vicini, accioche io predichi ancor là: percioche per queſto ſono io venuto. Lu.4.g 43

Et erat prædicans in ſynagogis eorum, in tota Galilæa: & dæmonia eiiciebat.

39 E [coſi] predicaua ne lor ſinagoghe, per tutta la Galilea, e ſcacciaua i demonij.

Mat.8.a 1
Lu.5.c 12

40 ‖ Et vn lebbroſo viene à lui, pregandolo, & inginocchiandoſigli dauanti, e dicendogli, Se tu voi, tu mi puoi mondare.

Et venit ad eum leproſus, deprecans eũ: et genu flexo dixit illi, Si vis, potes me mundare.

41 E Ieſu moſſoſi à cõpaſsione [di lui,] ſteſe la mano, e toccolo, dicendogli, Io voglio, ſij mondato.

Ieſus autem miſertus protenſa manu, tetigit illum, & dicit ei, Volo: mundus eſto.

42 E detto [queſto] di ſubbito la lebbra ſi partì da lui, e [coſi] fu mondato.

Et quum dixiſſet, ſtatim diſceſsit ab eo lepra, & mũdatus eſt.

43 Et hauendolo ſeueramente ammonito, incontinente il mandò via.

Et comminatus ei, ſtatim emiſit illum,

44 E dicegli, Guarda di non dir niente à perſona: ma vattene, e moſtrati al Sacerdote, & offeriſci per la tua mondatione quelle coſe ‖ che Moiſe ha comandate in teſtimonio ad eſsi.

Leui.14. a 3

Dicitq; ei, Vide ne cui quicquã dicas: ſed abi, teipſum oſtende principi Sacerdotum, & offer pro emundatione tui, quæ præcepit Moſes, in teſtimonium illis.

45 Ma egli vſcito che fu fuore, cominciò à publicar molte coſe, e diuolgar la parola in modo che eſſo [Ieſu] non poteua piu entrare à la ſcoperta ne la città, ma ſi ſtaua fuore in luoghi diſerti: & da ogni parte veniuano à lui.

At ille egreſſus cœpit prædicare multa, et diuulgare ſermonem, ita vt iam non poſſet Ieſus manifeſtè introire in ciuitatem, ſed foris in deſertis locis erat, & veniebant ad eum vndique.

Chriſto libera il Paralitico da peccati, parimente e dal male, chiama à l'Apoſtolato Mattheo: apre à mormoranti Fariſei la cagione de la venuta

nuta sua: corrige il digiuno: scusa i Discepoli de la violazione del Sabbato.

CAP. II.

ET iterum intrauit Capernaũ post dies aliquot: & auditũ est quòd in domo esset.

DOpo alquanti giorni entrò di nuouo in Capernaum: & intesesi ch'egli era in casa.

A
Mat.9 a1
Luc.5 d18

Et protinus congregati sunt multi, adeò vt iam non caperent ees nec illa loca quæ erant circa ianuam, et loquebatur eis sermonem.

2 E subbito vi si raunoron molti, in modo che ne ancor quei luoghi che erano deuanti la porta, ne poteuano piu capire: & egli ragionaua loro la parola.

Et veniunt ad eum ferẽtes paralyticũ, qui à quatuor portabatur.

3 Allor vengono à lui [certi] che portauano vn paralitico, portato da quattro.

Et quum nõ possent appropinquare illi præ turba, nudauerunt tectum ædiũ, in quibus erat: perfossoq; tecto, demittunt grabbatũ, in quo paralyticus decumbebat.

4 Et non potendosi appressare à lui, per la moltitudine, scopersero il tetto [de la casa] dou'egli era, e fattaui vn'apertura, caloron giu il letticelo, nel quale il paralitico giaceua.

Quum autẽ vidisset Iesus fidem illorũ, ait paralytico, Fili, remittũtur tibi peccata tua.

5 Hor Iesu veduta la fede loro, disse al paralitico, Figliuolo, i tuoi peccati ti son perdonati.

Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, & cogitantes in cordibus suis.

6 Et alcuni de gli Scribi erano iui à sedere, e pensauano ne cuori loro.

Quid hic sic loquitur blasphemias? Quis potest remittere peccata, nisi solus Deus?

7 Perche dice cosi costui de le bestemmie? ‖ Chi puo perdonare i peccati senon Iddio solo?

Iob 14 a4
Iesa.43.d15
Sal.51 a1

Et protinus vbi cognouisset Iesus spiritu

8 E subbito hauẽdo Iesu conosciuto col suo Spirito che pensauano

ſauano coſi in loro ſteſſi, diſſe loro, Perche penſate voi queſte coſe ne voſtri cuori?

ſuo, quòd ſic cogitarẽt intra ſeſe, dicit illis, Quid iſta cogitatis in cordibus veſtris?

B 9 Qual è piu facile, dire al paralitico, I tuoi peccati ti ſon perdonati, ò dire, Leuati ſu, e togli il tuo letto, e camina?

Vtrum eſt facilius, dicere paralytico, Remittuntur tibi peccata: an dicere, Surge, et tolle grabbatum tuũ, & ambula?

10 Hor accioche voi ſappiate ch'el Figliuol de l'huomo ha poteſtà in terra di perdonare i peccati, (dice al paralitico,)

Vt autem ſciatis quòd Filius hominis habet poteſtatẽ in terra remittendi peccata (ait paralytico,)

11 Io ti dico, Leuati ſu, e togli il tuo letto, e vattene à caſa tua.

Tibi dico, Surge, ac tolle grabbatum tuũ, & abi in domũ tuam.

12 E ſubbito ſi leuò, e preſo il letto, ſe n'vſcì in preſentia di tutti: in tal modo che tutti ſtupiuano, e glorificauano Iddio, dicendo, Noi non habbiam veduto giamai coſa tale.

Et ſtatim ſurrexit, ſublatóque grabbàto egreſſus eſt in conſpectu omnium: adeò vt ſtupeſcerent omnes & glorificarent Deum, dicentes, Nunquam ſic vidimus.

Mat. 9. a 9
Lu. 5. e 27

13 ‖ E di nuouo ſen'andò verſo il mare, e tutto'l popolo veniua à lui, & egli inſegnaua loro.

Et egreſſus eſt rurſus ad mare: omniſq; turba veniebat ad eũ, ac docebat eos.

14 E paſſando Ieſu, vidde Leui [figliuolo] d'Alfeo, che ſedeua al banco de la cabella, e diſſeli, Seguitami: & egli leuatoſi ſu, il ſeguitò.

Et quum præteriret Ieſus, vidit Leui Alphæi filium, ſedentem ad telonium, et ait illi, Sequere me: isq; ſurgens ſequutus eſt eum.

15 Et auuenne che ſedendo egli à tauola in caſa di eſſo [Leui,] molti publicani e pec-

Et factũ eſt, quum accumberet in domo illius, multi etiam publicani & peccatores ſimul

simul discumbebāt cū Iesu et discipulis eius: erant enim multi qui sequuti fuerant eum.

catori sedeuano ancor a tauola insieme con Iesu, e co i suoi discepoli: percioche ve n'erano molti che l'haueuan seguitato.

Et scribæ ac Pharisæi videntes quòd mā-ducaret cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis eius, Quare cum publicanis et peccatoribus edit ac bibit?

16 E gli Scribi e Farisei vedendolo mangiare co i publicani e peccatori, diceuano a i suoi discepoli, Che vuol dire ch'ei mangia e beue co i publicani e peccatori?

Hoc audito Iesus ait illis, Non opus habent qui bene valent, medico, sed qui male habent: non veni ad vocandum iustos, sed peccatores ad pœnitentiam.

17 E Iesu hauendo vdito[questo,] disse loro, Quei che son sani, non hanno bisogno di medico, ma quelli che sono ammalati.|| Io non son venuto à chiamare i giusti, ma i peccatori à penitentia.

1.Tim.1.c 5

Et discipuli Ioannis ac Pharisæorū ieiunabant: veniuntq́;, & dicunt illi, Quare discipuli Ioannis & Pharisæorū ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant?

18 || Appresso, i discepoli di Giouanni e de Farisei digiunauano, e vengono à lui e dicongli, Perche digiunano i discepoli di Giouanni e de Farisei, e i tuoi discepoli non digiunano?

Mat.9.b 14
Lu.5.f 33

Et ait illis Iesus, Num possunt filij thalami nuptialis dum cū illis sponsus est, ieiunare? Quandiu habent secum sponsum, non possunt ieiunare.

19 E Iesu disse loro, I figliuoli de la casa nuttiale posson egli-no, mentre che lo sposo è con loro, digiunare? per tutto'l tẽpo ch'essi hanno seco lo sposo, non posson gia digiunare.

Venient autem dies quum auferetur ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt in illis diebus.

20 Ma verranno i giorni che lo sposo sarà tolto loro, & allora digiunaranno in quei giorni.

Similm

21 Similmēte niuno cuce vna pezza di panno rozo in vn vestimento vecchio: altrimenti quel suo nuouo supplimento sene porta via del vecchio, e fassi la rottura peggiore.

Et nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum eius nouum à veteri, & peior scissura fit.

22 Ne alcuno mette il vino nuouo ne i barili vecchii: altrimenti il vino nuouo rompe i barili, e il vino si versa, e i barili vanno male: ma il vino nuouo si debbe mettere ne barili nuoui.

Et nemo mittit vinum nouū in vtres veteres: alioqui disrūpit vinum nouum vtres, & vinum effunditur, & vtres pereunt, sed vinū nouum in vtres nouos mitti debet.

Mat. 12. a 2
Luc. 6. a 1

23 ‖ Et auuenne ch'egli passaua in giorno di sabbato per le biade, e i suoi discepoli nel caminare cominciorono à suellere de le spighe.

Et accidit vt transiret Sabbatis per segetes, & cœperunt discipuli eius inter viam vellere spicas.

24 E i Farisei gli diceuano, Ecco, perche fanno eglino in giorno di sabbato quello che non è lecito?

Et Pharisæi dicebant ei, Ecce, cur faciunt sabbatis quod nō licet?

1. Sa. 21. b 6

25 Et egli disse loro, Non hauete voi mai letto ‖ cio che fece Dauid quando hebbe bisogno, & hebbe fame esso e quei che erano con essolui?

Et ipse ait illis, Nūquam legistis quid fecerit Dauid, quū opus haberet, & esuriret ipse & qui cum eo erant?

26 Come egli entrò ne la casa di Dio al tempo d'Abiatar principal Sacerdote: e mangiò i pani de la propositione, i quali non era lecito mangiare, ‖ se non a i Sacerdoti: e dettene etiandio à quelli che erano in sua compagnia?

Eso. 29. e 33
Leui. 8. f 31
& 24. b 9

Quomodo ingressus sit in domum Dei sub Abiathar principe Sacerdotū, & panes propositionis comederit, quos nō licet edere nisi Sacerdotibus: & dederit etiā iis qui secum erant?

Et dicebat illis, Sabbatum propter hominẽ factum est, non homo propter sabbatum.

27 Poi diceua loro, Il ſabbato è fatto per l'huomo, & non l'huomo per il ſabbato.

Itaque dominus est filius hominis, etiam ſabbati.

28 E per tanto il Fgliuol de l'huomo è Signore ancor del ſabbato.

Chriſto guarriſce nel Sabbato la mano aßiderata: eſce de le mani de gl'inſidiatori: libera molti da varie malatie e dimonij: Constituiſceſi i dodici Apoſtoli, conuince i Fariſei, beſtemmiatori: e moſtra chi ſieno i ſuoi fratelli.

CAP. III.

ET introiuit iterum in ſynagogam, & erat ibi homo arefactã habens manum.

VNaltra volta ancora entrò ne la ſinagoga, & eraui vn huomo che haueua vna mano ſecca.

A Mat. 12. a 9. Lu. 6. a 6

Et obſeruabãt eũ, an ſabbatis ſanaturus eſſet eũ, vt accuſarent illũ.

2 E poneuan mente s'egli lo riſanaua nel dì del ſabbato, per accuſarlo.

Et ait homini habẽti manum arefactam, Surge in medium.

3 Et egli dice à quell'huomo che haueua la mano ſecca, Sta ſu nel mezo.

Et dicit illis, vtrum licet ſabbatis benefacere, an malefacere? animam ſeruare an occidere? At illi tacebant.

4 Poi dice à coloro, è egli lecito far bene il giorno del ſabbato, ò far male? ſaluare* l'anima, ò pur occiderla? Et eſsi taceuano.

*c. la vita.

Et quum circunſpexiſſet eos cum iracundia, condoleſcens ſuper cæcitate cordis eorum, dicit homini, Extende manũ tuam, & extendit, et reſtituta eſt manus illius ſana vt altera.

5 Allora egli hauendoli riguardati à torno con iſdegno, contriſtandoſi de la cecità del cuor loro, dice à quell'huomo, Diſtẽdi la tua mano. Et egli la diſteſe: e [coſi] la ſua mano gli fu reſtituita ſana come l'altra.

Egreſſi verò Phari-

6 Onde i Fariſei vſciti fuore, fecer

fecer subbito consiglio con gli Herodiani contra di lui, in che modo l'hauessено à far morire.

sei, statim vnà cum Herodianis consilium inibant aduersus eum vt illum perderent.

7 Ma Iesu insieme co i suoi discepoli si ritirò verso il mare:& vna gran moltitudine lo seguì da la Galilea, e da la Guidea,

Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare, et ingens multitudo à Galilæa sequuta est eum.

E 8 E da Ierusalem, e da l'Idumea, & da la parte di là dal Giordano. Et vna gran moltitudine di quelli che habitauano intorno à Tiro & à Sidone, hauendo vdite le cose che faceua, vennero à lui.

Et ab Iudæa & ab Hierosolymis et ab Idumæa, & trans Iordanem. Et qui circa Tyrum habitabãt ac Sidonẽ, multitudo magna: qui quũ audissent quæ faciebat, venerũt adeũ.

9 Onde egli comandò a i suoi discepoli che si gli procacciasse vna nauicella, per cagion de la turba: accioche non lo strin gesseno.

Et iussit discipulis suis, vt nauicula sibi deseruiret propter turbam, ne ipsum premerent:

10 Imperoche egli n'haueua gariti molti, in modo che tutti quelli ch'erano afflitti, si gli gittauano addosso per toccarlo.

Multos enim sanauerat, ita vt irruerent in eum, quò illum tangerent, quotquot affligebantur.

11 E gli spiriti immondi come l'haueuan veduto, si gli gittauano innanzi, dicendo, Tu sei il Figliuol di Dio.

Et spiritus immundi quum illum vidissent, procidebant ei, & clamabãt, dicentes, Tu es Filius Dei.

12 Et egli grandemente li riprendeua, [comandando loro] che non lo manifestasseno.

Et vehementer interminabatur eis, ne se manifestum facerent.

Disot. 6. a 7 Mat. 10. a 1 Lu. 9. a 1

13 ‖Dopo questo salì nel monte, e chiamò à se quelli ch'ei volse:& esi vennero à lui.

Et ascendit in montem, ac vocauit ad se, quos voluit ipse: & venerunt ad eum.

Et

Et fecit vt duodecim essent secum, & vt emitteret eos ad prædicandum.

14. E ne constituì dodici, per che fussено con esso lui, e per mandargli à predicare.

Vtq; haberent potestatem sanãdi morbos, eijciendiq; dæmonia.

15. Et hauessено potestà di guarir le malattie, e di scacciare i demonij.

Et imposuit Simoni nomen Petrus,

16. Simone, à cui pose nome Pietro,

Et Iacobũ filiũ Zebedæi, et Ioannem fratrẽ Iacobi, & imposuit eis nomina Boanerges, quod est filij tonitrui:

17. E Iacopo quel di Zebedeo, e Giouanni fratel di Iacopo, e pose loro nome Boanerges, cioè figliuoli di tuono. C

Et Andream et Philippum, & Bartholomæum, & Matthæũ & Thomam, & Iacobum Alphæi filiũ & Thaddæum & Simonem Cananæum.

18. Et Andrea, e Filippo, e Bartolomeo, e Matteo, e Tomaso, e Iacopo d'Alfeo, e Taddeo, e Simon Cananeo.

Et Iudam Iscariotẽ, qui & prodidit illum.

19. E Giuda Iscariote, il qual poi lo tradì.

Et veniunt in domum, & conuenit iterum turba, sic vt non liceret illis vel panes edere.

20. Dipoi sene vẽgono à casa, e dinuouo la turba si rauna, in tal modo che essi nõ poteuano pur mangiare il [lor] pane.

Et quum audissent, sui, exierunt vt manus iniicerẽt in eum: dicebant enim, In furorem versus est.

21. Et hauendo i suoi [parẽti] vdita la cosa, vscirono per ritenerlo: pcioche diceuano ch'egli era fuor di sentimento.

Et Scribæ qui ab Hierosolymis descenderant, dicebant, Beelzebub habet, & per principem dæmoniorũ eijcit dæmonia.

22. E gli Scribi che erano scesi da Ierusalem, diceuano, Egli ha Beelzebul, ‖ e scaccia i demonij per mezo del principe de demonij.

Mat. 9. d. 19 & 12. b. 24 Lu. 11. b. 14

Et ad se vocatis eis, in parabolis dicebat illis,

23. Et egli chiamatigli à se, diceua loro per similitudini, Co-

me puo satana discacciar satana?

Quomodo potest Satanas Satanam eijcere?

24. Conciosia che se vn regno è diuiso contra se stesso, quel regno non puo stare in piè.

Et si regnum aduersus sese diuisum fuerit, non potest stare regnum illud.

25. E se vna casa è diuisa contra se stessa, quella casa non puo stare.

Et si domus contra semetipsam diuisa fuerit, non potest stare domus illa.

D 26. E cosi se satana s'è leuato contra se stesso, & è diuiso, egli non puo durare, ma è ridotto al fine.

Et si Satanas insurrexit aduersus semetipsum, ac diuisus est, non potest stare, sed finem habet.

27. Non puo alcuno rapir le robbe d'vn potente, entrato ch'egli è in casa sua, se prima non hauerà legato il potente: & allora gli saccheggiarà la sua casa.

Non potest quisquã vasa fortis, ingressus in domũ illius, diripere, nisi prius fortem alligauerit, & tunc domum eius diripiet.

Mat.12.c.31 Lu.12.b.10 1.Gio.5.d.16

28. ‖Io vi dico in verità, che tutti i peccati saranno perdonati a i figliuoli de gli huomini, e tutte le bestemmie con lequali haueranno bestẽmiato.

Amen dico vobis, Omnia remittentur filijs hominum peccata, & blasphemiæ quibus blasphemauerint:

29. Ma chi bestemmiarà contra lo Spirito santo, nõ hauerà rimessione in eterno: ma è obligato à l'eterno giuditio.

At qui blasphemiã dixerit in Spiritũ sanctum, non habebit remissionem in æternũ, sed reus erit æterni iudicij.

30. Percioche diceuano, Egli ha lo spirito immondo.

Dicebant enim, Spiritũ immundũ habet.

Mat.12.d.46 Lu.8.c.10

31. ‖ Hor i suoi fratelli e sua madre vengono: e standosene di fuore, mandorono à lui alcuni che lo chiamassèno.

Et veniunt mater eius & fratres, et foris stantes miserunt ad eũ qui euocarent eum.

32. E la turba gli sedeua intorno, e dissergli, Ecco tua madre

Et sedebat turba circa eum: dicuntque ei, Ecce

Ecce mater tua, et fratres tui foris q̃rũt te.

e i tuoi fratelli qua fuore che ti cercano.

Et respondit eis, dicens, Quæ est mater mea & fratres mei?

33. Et egli rispose loro, dicendo, Chi è mia madre, e chi sono i miei fratelli?

Et quum circunspexisset in circuitu circum se discipulos sedẽtes, ait, Ecce mater mea & fratres mei.

34. E riguardãdo nel cerchio i discepoli che gli sedeuano intorno, disse, Ecco mia madre, e i miei fratelli.

Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus & soror mea & mater est.

35. Imperoche chi farà la volontà di Dio, questo è mio fratello, e mia sorella, e madre.

Dimostra per le parabole del seme, e de la senape, la forza de la parola di Dio, e lo stato del suo Regno. A l'ultimo quieta la procellosa tempesta.

CAP. IIII.

ET iterum cœpit docere iuxta mare, et congregata est ad eum turba multa, ita vt nauim ascendẽs, sederet in mari, & tota turba iuxta mare in terra erat.

E Di nuouo cominciò ad insegnar presso al mare, e gran moltitudine si raccolse à lui, in tal modo che egli entrato ne la naue, si sedeua nel mare, e tutta la turba si staua in terra a la riua del mare.

A Matt. 13. a. 1 Luc 8. a. 4

Et docebat eos per parabolas multa, & dicebat illis in doctrina sua?

2. Et insegnaua loro molte cose per similitudini, e diceua loro ne la sua dottrina,

Audite, ecce exijt seminator ad seminandum:

3. Ascoltate, Ecco, vn certo seminatore sen'andò à seminare:

Et accidit inter seminandum, aliud quidẽ cecidit secus viam, veneruntque volucres cæli & comederunt illud.

4. Et auuenne che nel seminare vna parte [de la semenza] cadde lungo la strada, e vennero gli vcelli del cielo, e mangioronla.

5. Vnaltra parte ne cadde in luoghi sassosi, doue non haueua molta terra, e subbito nacque: percioche nõ haueua profondità di terreno.

Aliud verò cecidit super petrosa, vbi non habuit terrã multã, & statim exortũ est: quòd non haberet altitudinem terræ.

6. E come fu leuato il sole, s'auuampò: e perch'ella nõ haueua radice, si seccò.

Sole autem exorto, exæstuauit, et eo quòd non haberet radicem, exaruit.

7. Vnaltra parte ne cadde tra le spine: e le spine saliron su, e suffocoronla, onde non rendè frutto.

Et aliud cecidit in spinas, & succreuerũt spinæ ac suffocauerũt illud, & fructum non dedit.

8. E l'altra cadde ne la buona terra, e rendè frutto che saliua e cresceua: e l'vno apportaua trenta, l'altro sessanta e l'altro cento.

Et aliud cecidit in terram bonam, & dabat fructum ascendentem atq; crescentem: & afferebat vnum triginta, & vnum sexaginta, et vnum centũ.

9. Poi diceua loro, Chi ha orecchie da vdire oda.

Ac dicebat illis, Qui habet aures ad audiendum, audiat.

10. Quãdo poi egli fu restato solo, quelli che glierano intorno insieme co i dodici, li domãdorono de la similitudine.

Quum autem esset solus, interrogauerunt eum hi qui circum illum erant cum duodecim, de parabola.

B 11. Et egli diceua loro: A voi è concesso conoscere il misterio del regno di Dio: ma à quelli che son di fuore, tutte le cose si fanno per similitudini.

Et dicebat eis, Vobis datum est nosse mysteriũ regni Dei: illis autem qui foris sunt, per parabolas omnia fiũt:

Iesa 6.c 9
Matt 13 b 24.
Luc 8.b 10
Gio.12.f. 10
Fat.28.f. 26
Rom.11.a.8

12. ‖Accioche guardãdo, guardino, e non veggano: & vdendo, odano, e non intendano: accioche mai non si conuertano, e i peccati siano lor perdonati.

Vt videntes videãt, & non cernant: & audientes audiant, & nõ intelligant: nequando cõuertantur, & remittantur eis peccata.

13. Pòi dice loro, Non sapete

Et ait illis, Nescitis

para

parabolā hanc? et quomodo omnes parabolas cognoſcetis?

voi queſta ſimilitudine? e come comprenderete voi tutte le ſimilitudini?

Seminator ille, ſermonem ſeminat.

14. Il ſeminatore ſemina la parola.

Alij autē ſunt, qui iuxta viam ſemen excipiūt, vbi ſeminatur ſermo: & quū audierint, confeſtim venit ſatanas, & aufert ſermonē qui ſeminatus eſt in cordibus eorum.

15. Et alcuni ſono che ſtanno lungo la ſtrada, doue la parola ſi ſemina: e come l'hanno vdita, incontinente vien ſatana, e toglie via la parola che era ſeminata ne cuori loro.

Et alij ſunt ſimiliter, qui in petroſa ſemen excipiūt: qui quū audierint ſermonē, ſtatim cum gaudio accipiunt illum.

16. Et alcuni altri ſono ſimilmente che riceueno il ſeme in luoghi ſaſſoſi: i quali vdendo la parola, ſubbito la riceueno con allegrezza,

Et non habent radicem in ſe, ſed temporarij ſunt: deinde coorta afflictione aut perſecutione propter ſermonem, confeſtim offenduntur.

17. E non hanno radice in ſe ſteſsi, ma ſon di poca durata: [conciosia che] ſoprauenendo poi [qualche] afflittione, ò perſecutione per cagion de la parola, ſubbito ſi ſcandalizano.

Et alij ſunt, qui in ſpinas ſemen excipiūt: hi ſunt qui ſermonem audiunt,

18. Altri ſono ancora, che riceueno il ſeme intra le ſpine: queſti ſon quelli che odeno la parola,

Et ſolicitudines ſeculi huius, ac deceptio diuitiarū, cæterarúmq; rerum cupiditates introeuntes ſuffocant ſermonem: ac efficitur ſine fructu.

19. E le cure di queſto ſecolo, ‖ e l'inganno de le riechezze, e le concupiſcentie de l'altre coſe che poi ſoprauuengono, ſoffocano la parola, onde ella diuiene infruttuoſa.

1. Tim. 6. a 17.

20. Et altri ſono, che hanno riceuuto il ſeme ne la buona terra, i quali odeno la parola, e riceuonla, e fanno frutto, l'vno trenta, l'altro ſeſſanta, e l'altro cento.

Et alij ſunt, qui in terram bonã ſemẽ exceperunt, qui audiunt ſermonẽ & ſuſcipiũt: & fructificant ita vt aliud granum adferat triginta, aliud ſexaginta, aliud centum.

C

Mat. 5. b. 15 Lu. 8. e 16 & 11. c. 33

21. Ancora diceua loro, ‖ Accendeſi la lucerna, per metterſi ſotto lo ſtaio, ò ſotto il letto? Non [s'accende ella] per metterſi ſopra il candeliere?

Et dicebat illis, Num lucerna incenditur, vt ſubter modium ponatur, aut ſubter lectũ? nõnne vt ſuper candelabrum ponatur?

Matt. 10. c. 26 Lu. 8. c. 17 & 12. a. 2

22. ‖ Imperoche non è coſa alcuna occulta, che non ſi manifeſti: ne è ſtata fatta [à fin ch'ella ſtia] ſegreta: ma accioch'ella venga in paleſe.

Non eſt enim quicquam occultum, quod nõ manifeſtetur: neq; fuit ſecretũ, ſed vt in propatulum veniat.

23. Chi ha orecchie da vdire oda.

Si quis habet aures ad audiẽdum, audiat.

24. Poi diceua loro, Auuertite à quel che voi vdite, ‖ Cõ qual miſura voi miſurate [con tale] ſarà miſurato à voi: & à voi che vdite, ſarà aggiunto.

Mat. 7. a. 2 Lu. 6 f. 38

Et dicebat illis, Videte quid audiatis: qua menſura metimini, eadem vobis fiet admenſio: Et adijcietur vobis qui auditis.

Mat. 13 b. 12 & 25 c 29 Lu. 8 b 18 & 19. d. 26

25. ‖ Perche à chi ha, gli ſarà dato: & à chi non ha, gli ſarà tolto etiandio quel ch'egli ha.

Qui enim habet, dabitur illi: et qui nõ habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.

26. Diceua ancora, Coſi è il regno di Dio, come ſe vn huomo gittaſſe il ſeme in terra,

Et dicebat, Sic eſt regnum Dei, quemadmodum ſi homo iaciat ſemen in terram,

27. E dormiſſe, e leuaſſeſi notte e giorno: e il ſeme germinaſſe e creſceſſe, ch'egli non lo ſapeſſe.

Ac dormiat, atque exurgat nocte, ac die: ſegéſque germinet, ac ſurgat in altum dum neſcit ille.

Vltrò enim terra fructificat, primum herbam, deinde ſpicã, deinde plenum frumentum in ſpica:

28. Imperoche la terra per ſe ſteſſa fruttifica, primamente l'herba, poi la ſpiga, e poi il pieno frumento ne la ſpiga.

Quum autem productus fuerit fructus, ſtatim mittit falcẽ, quoniam adeſt meſſis.

29. E come il frutto è prodotto, ſubbito egli mette la falce, percioche la mietitura è venuta.

Et dicebat, Cui adſimilabimus regnum Dei? aut qua collatione conferemus illud?

30. ‖ Diceua etiandio, A chi aſsimigliaremo noi il regno di Dio? ò con qual ſimilitudine ne faremo noi comparatione?

Mat.13.d.31 Lu.13 d.19

Eſt ſicut granum ſinapis, quod quũ ſeminatum fuerit in terra, minus eſt omnibus ſeminibus quæ ſunt in terra:

31. Egli è come vn grano di ſenape, il quale quando è ſeminato in terra, è minore di tutti gli altri ſemi che ſon ſopra la terra:

D

Et quum ſeminatũ fuerit, exurgit & fit maius omnibus oleribus: et facit ramos magnos, ita vt poſſint ſub vmbra eius aues cæli nidificare.

32. E poi ch'egli è ſeminato, ſaglie ſu, e diuien maggiore di tutte l'altre piante: e fa i rami grandi, in tal modo che gli vccelli del cielo poſſon fare i nidi ſotto la ſua ombra.

Et talibus multis parabolis loquebatur eis ſermonem, prout poterant audire.

33. ‖ E con molte coſi fatte ſimilitudini parlaua loro la parola, ſecondo che poteuano vdire.

Matt.13.e 34

Sine parabola verò nõ loquebatur eis: ſeorſim autem diſcipulis ſuis exponebat omnia.

34. E ſenza ſimilitudini non parlaua loro: ma ſeparatamente a i ſuoi diſcepoli eſponeua ogni coſa.

Et ait illis in die illo quum facta eſſet veſpera, Tranſeamus in vlteriorem ripam.

35. ‖ Et in quel giorno, venuta che fu la ſera, diſſe loro, Paſſiamo à l'altra riua.

Mat.8.c.23 Lu.8 c.22

36. E licentiata la turba, il pigliano ne la naue cosi com'egli era: e de l'altre nauicelle ancora erano con essolui.

Et dimissa turba, assumunt eũ ita vt erat in naui: sed et aliæ nauiculæ erant cum illo.

37. E leuasi vna gran tempesta di vento, e l'onde assaliuano la naue, in tal modo ch'ella gia se n'empieua.

Et oritur procella vẽti magna, et fluctus irruebant in nauim, ita vt illa iã impleretur.

38. Et egli era ne la poppa à dormire sopra vn capezzale: onde lo suegliano, e dicongli, Maestro, non ti curi tu che noi periamo?

Et erat ipse in puppi super ceruical dormiens: & excitant eũ, dicũtq; illi, Præceptor, non est tibi curæ quod perimus?

39. Et egli suegliatosi, minacciò il vento, e disse al mare, Taci, e sta queto. Allora il vento cessò, e fecesi vna tranquillità grande.

Et excitatus increpauit ventũ, dixitq; mari, Tace, obmutesce. Et conquieuit ventus, factaque est trãquillitas magna.

40. Poi disse loro, Perche sete voi cosi timidi? come non hauete voi fede? Et essi temerono di gran timore, e diceuano l'vno à l'altro, Chi è costui, che il vento e il mare gli obediscono?

Et ait illis, Quid timidi estis adeo? qui fit vt nõ habeatis fiduciã? Et timuerunt timore magno, dicebántq; inter sese, Quisnam hic est, quia & ventus et mare obediunt ei?

Christo scaccia la legione de le dimonia da l'huomo ne porci: sanasi per lo toccar de la vesta il flusso del sangue à la donna: e la figliuoletta di Iairo è da Giesu risuscitata.

CAP. V.

A Matt. 8. d 21 Lu 8 d 23

E [Cosi] arriuorono à l'altra parte del mare ne la regione de Gadareni.

ET venerũt traiecto mari in regionem Gadarenorum.

2. E come fu vscito de la na-

Egressóque ei de naui, sta

ni, ſtatim occurrit è monumentis homo habens ſpiritum immundum.

Qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis quiſquam poterat eum ligare.

Propterea quòd quũ ſæpe compedibus & catenis vinctus fuiſſet, diſcerptæ eſſent ab illo catenæ, & compedes eſſent comminutæ: neque quiſquam valuiſſet eum domare.

Et ſemper die ac nocte in montibus & in monumentis erat clamans, & cõcidens ſeipſum lapidibus.

Quũ vidiſſet autem Ieſum eminus, cucurrit, & adorauit eum:

Et clamans voce magna dixit, Quid mihi tecum eſt, Ieſu fili Dei altißimi? adiuro te per Deum ne me torqueas.

(Dicebat enim illi, Exi ſpiritus immunde ab homine iſto.)

Et interrogabat eũ, Quod tibi nomen eſt? Et reſpondit, dicens ei, Legio mihi nomẽ eſt: quia multi ſumus.

Et deprecabatur eum multum ne ſe emitteret extra regionem.

ue, incontinente ſi gli fece incontro vn huomo [vſcito] de monumenti, che haueua vno ſpirito immondo.

3. Il quale haueua la ſua ſtanza ne i monumenti, ne pur con le catene lo poteua alcuno tener legato.

4. Percioch'egli era ſtato molte volte legato cõ ceppi e con catene, & haueua rotte le catene, e ſpezzati i ceppi: ne perſona l'haueua mai potuto domare.

5. E ſtaua ſempre notte e giorno ne i mõti e ne i monumenti, gridando, e percotendo ſe ſteſſo con le pietre.

6. Hor hauendo egli veduto Ieſu di lontano, corſe, & inginocchioſsi dinanzi a lui:

7. E gridando ad alta voce, diſſe, Che ho io a far con teco, Ieſu figliuol di Dio altiſsimo? Io ti ſcongiuro per Dio, che tu non mi tormenti.

8. (Percioch'egli li diceua: Eſci fuor di queſt'huomo, ſpirito immondo.)

9. E domãdauagli, Come hai tu nome? Et egli riſpoſe, dicendoli, Io ho nome Legione: percioche noi ſiamo molti.

10. E pregaualo molto che non lo mãdaſſe fuor del paeſe.

11. Hor egli era iui presso a i monti vn gran gregge di porci che pasceua.

Erat autem ibi iuxta mõtes grex porcorum magnus pascens.

12. E tutti quei demonij lo pregauano, dicendo, Mandaci tra quei porci, accioche noi entriamo in esſi.

Et deprecabantur eum omnes dæmones, dicentes, Mitte nos in porcos, vt in eos introeamus.

B 13. E Iesu incontinente il permesse loro: e cosi vsciti quelli spiriti immondi, entrorono ne i porci: e il gregge furiosamente correndo si precipitò nel mare, (& erano circa due millia) & affogoronsi nel mare.

Et permisit eis statim Iesus: & egreſsi spiritus immundi ingreſsi sunt in porcos: & ferebatur grex per præceps in mare, (erãt autem ferme bis mille) & suffocati sunt in mari.

14. E quei che pasceuano i porci, fuggirono, e portoronne le nuoue a la città, & a le ville. Là onde vscirono à vedere che cosa era auuenuta.

Porrò qui pascebant porcos, fugerunt, & renuntiauerunt in ciuitatem, & in agros, & egreſsi sunt ad vidẽdũ quid esset quod acciderat.

15 E vengono a Iesu, e veggono colui che era stato indemoniato che sedeua, & era vestito, & in buon sentimento, il quale haueua hauuta la legione [de demonij addosso] & hebber paura.

Et veniunt ad Iesum, & vident illum qui à dæmonio vexabatur, sedentem ac vestitum, & sanæ mentis, qui habuerat Legionem, & timuerunt.

16. E quelli che haueuano veduto, raccontoron loro come [la cosa] era auuenuta à colui ch'era stato indemoniato, e [del fatto] de porci.

Et narrauerunt illis, qui viderant, qualiter accidisset ei qui dæmonium habuerat, & de porcis.

17. Allora cominciorono à pregarlo, che si partisse da i lor confini.

Et rogare cœperunt eum, vt discederet de finibus ipsorum.

Et

Et quum ingressus esset nauim, rogabat illum qui fuerat à dæmonio correptus, vt esset cum illo.

18. Et essendo egli entrato ne la naue, colui ch'era stato indemoniato lo pregaua di star con esso lui.

Iesus autẽ non permisit eum, sed ait illi, Abi in domum tuam ad tuos, & annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui.

19. Ma Iesu non gliel permesse, anzi gli disse, Vattene à casa tua a li tuoi, e racconta loro quante gran cose il Signore t'ha fatte, e [come] ha hauuta misericordia di te.

Et abijt, & cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus, & omnes mirabantur.

20. E cosi egli sen'andò, e cominciò a predicare in Decapoli quanto gran cose Iesu gli haueua fatte: di che tutti si marauigliauano.

Et quum traiecisset Iesus naui rursus in vlteriorem ripam conuenit turba multa ad eum, & erat circa mare.

21. E poi che Iesu fu di nuouo trapassato a l'altra riua ne la naue, si condusse à lui molta turba, & era presso al mare.

Et ecce, venit quidam principum synagogæ, nomine Iairus: & quum vidisset eum, procidit ad pedes eius:

22. ‖ Allora ecco venire, vno de principali de la sinagoga, che haueua nome Iairo: e come l'hebbe veduto, si gli gittò a i piedi:

Mat. 9. c. 18
Lu. 8. f. 41

Et deprecabatur eũ multum, dicens, Filiola mea in extremis est: oro, vt venias & imponas illi manus, vt salua sit, & viuet.

23. E pregaualo molto, dicendo, La mia figliuoletta sta in estremo, [io ti prego] che tu venghi e ponghi le mani sopra essa, accioch'ella si risani, e [cosi] viuerà.

C

Et abijt cum illo & sequebatur eum turba multa, & comprimebant eum.

24. Et egli sen'andò con lui, e molta turba lo seguitaua, in modo che lo stringeuano.

Et mulier quædam quæ fuerat obnoxia profluuio sangui-

25. Hor vna certa donna che era stata con flusso di sangue ben

ben dodici anni:

26. Et haueua patito assai da molti medici, & haueua speso tutto'l suo, senza riceuerne giouamento alcuno, ma piu tosto era andata peggiorando.

27. Hauendo vdito [parlar] di Iesu, venne tra la turba di dietro e toccò il suo vestimento.

28. Percioch'ella diceua, Se io toccarò pur le sue vestimenta, io sarò sanata.

29. E subbito la fonte del suo sangue si seccò, e sentì nel [suo] corpo ch'ella era risanata da quel flagello.

30. E Iesu incontinente conoscendo in se stesso che da lui era vscita virtù, riuoltatosi nela turba, diceua, Chi ha toccati i miei vestimenti?

31. Allora i suoi discepoli gli dissero, Tu vedi che la turba ti stringe, e dici, Chi m'ha toccato?

32. Et egli guardaua pur intorno per veder colei che cio haueua fatto.

33. E la donna temendo e tremando, [come quella] che sapeua cio che s'era fatto in lei, venne e gittosigli dinanzi, e disseli tutta la verità.

D 34. Et egli le disse, Figliuola,

nis annos duodecim:

Fueratque multa perpessa à compluribus medicis, & insumpserat omnia sua, neque quicquam profecerat, sed magis in deterius venerat:

Quum audisset de Iesu, venit in turba à tergo, & tetigit vestimentum eius.

Dicebat enim, Si vel vestimenta eius tetigero, salua ero.

Et confestim siccatus est fons sanguinis eius, & sensit corpore quòd sanata esset ab eo flagello.

Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem ex sese prodisse, conuersus in turbã aiebat, Quis tetigit vestimenta mea?

Et dicebant ei discipuli ipsius, Vides turbam vndique prementem te, & dicis, Quis me tetigit?

Et circunspiciebat, vt videret eam quæ hoc fecerat.

Mulier verò timens & tremens, sciẽs quod factum esset in se, venit & procidit ante eum, dixitq; ei omnem veritatem.

Ille autem dixit ei,

Filia,

Filia, fides tua te seruauit, vade cum pace, & esto sana à flagello tuo.

la tua fede t'ha saluata, vattene in pace, e sij sana dal tuo flagello.

Adhuc eo loquente veniunt à principe synagogæ, qui dicerent, Filia tua mortua est, quid vltra vexas magistrum?

35. Mentre ch'egli ancor parlaua vengono [alcuni da casa] di quel principal de la finagoga, dicendogli, La tua figliuola è morta, perche dai tu piu molestia al Maestro?

Iesus autem protinus audito sermone qui dicebatur, ait principi synagogæ, Ne metuas, tantùmodo crede.

36. Ma Iesu, tosto ch'egli hebbe vdito quello che si diceua, disse al principal de la finagoga, Non temere, credi solamente.

Et non permisit vt quisquam se sequeretur præter Petrum & Iacobum, & Ioannem fratrem Iacobi.

37. E non permesse che alcuno il seguitasse, escetto Pietro, e Iacopo, e Giouanni fratello di Iacopo.

Et venit in domum principis synagogæ, videtque tumultum, ac flentes & eiulantes multum.

38. E [così] sene venne a la casa del principal de la finagoga, e vede il tumulto, e quei che piangeuano, e faceuano gran lamento.

Et ingressus ait illis, Quid tumultuamini & ploratis? puella non est mortua, sed dormit.

39. Et entrato dentro, disse loro, Perche fate voi tumulto, e piangete? La fanciulla non è morta, ma dorme.

Et irridebant eum, ipse verò eiectis omnibus, assumit patrem & matrem puellæ & eos qui cum ipso erãt, & ingreditur eò vbi puella erat iacens.

40. Et essi si rideuano di lui: ma egli hauendoli tutti mandati fuore, piglia seco il padre e la madre de la fanciulla, e quelli che erano con esso lui, & entra là doue la fanciulla era à giacere.

Et apprehensa manu puellæ, ait illi, Talitha

41. E presa la mano de la fanciulla, le disse, Talità cumi, il che

che è interpretato, Fanciulla, (io ti dico) leuati su.

cumi, quod est, si quis interpretetur, puella (tibi dico) surge.

42. E la fanciulla incontinente si leuò su, e caminaua: percioch'ella era [d'età] di dodici anni, onde essi stupirono di grande stupore.

Et confestim surrexit puella, & ambulabat: erat enim annorum duodecim, & obstupuerũt stupore magno.

43. E comandò loro instantemente che persona non sapesse tal cosa: e disse che se le desse da mangiare.

Et praecepit illis vehementer, ne quisquã id sciret: & iussit vt daretur illi quod ederet.

Christo da suoi compatrioti disprezzato, manda gli Apostoli à predicare. Narrasi la morte di Giouanni. Sono con cinque pani parecchi migliaia d'huomini pasciuti. Mandati Iesu gli Apostoli per barca, segue gli sopra le onde: mitiga la tempesta: e molti infermi, co'l toccargli solamente i panni guarisconsi.

CAP. VI.

A Mat. 12.g. 54 Lu. 4.c 16

POi vscì di là, e vennesene nela sua patria, e i suoi discepoli lo seguitauano.

ET egressus est illinc, venitq; in patriam suam. & sequebãtur eũ discipuli sui.

2. E come fu venuto il sabbato, cominciò ad insegnar nela sinagoga: e molti che l'vdiuano sene stupiuano, dicendo, Donde vengono à costui queste cose? e che sapientia è questa che gli è data? e tali virtu che si fanno per le sue mani?

Quúmque adesset sabbatum, coepit in synagoga docere: multiq; audientes obstupuerunt, dicentes, Vnde huic haec? & quae est sapientia quae data est illi? & virtutes tales quae per manus eius efficiuntur.

3 Non è costui quel fabbro, figliuol di Maria, fratello di Iacopo, e di Iose, e di Iuda, e di

Nónne hic est faber ille, filius Mariae, frater Iacobi et Iose et Iudae & Simonis? nónne

&

& sorores eius hic nobiscum sunt? Et offendebantur per eum.

Simone? e le sue sorelle non sono elle qui appresso di noi? E scandalizauansi di lui.

Dicebat autem illis Iesus, Non est Propheta contemptus, nisi in patria sua, & inter cognatos, & in familia sua.

4. Allor Iesu diceua loro, ‖ Nō è profeta [che sia] disonorato, senon ne la patria sua, e tra i suoi parenti e nela sua famiglia. — Gio. 4. f. 44

Et non poterat ibi virtutem vllam edere, nisi quòd paucos infirmos impositis manibus sanauit.

5. E cosi non potè fare iui alcuna virtu, senon che guarì alcuni pochi ammalati, ponendo le mani sopra essi.

Ac mirabatur propter incredulitatē eorum: & obambulabat per vicos vndique circumiacentes, docens.

6. E marauigliauasi de la loro incredulità: ‖ & andauasene per le ville [che erano] dattorno, insegnando. — Mat 5. d. 25; Lu. 13. e. 35

Et accersit duodecim, cœpitq; eos emittere binos, ac dabat illis potestatem aduersus spiritus immundos.

7. ‖ E chiamò ancora i dodici à se, e cominciò à mandarli à due à due, e dette lor potestà sopra gli spiriti immondi. — Mat 10. a 1; Dis op. 3. b. 14; Lu. 4. a. 1

Et præcepit illis ne quid tollerent in viā, nisi virgam tantum: non peram, non panem, non in zona æs.

8. E comādò loro che non togliessero alcuna cosa [da portar] per camino, senon vn baston solamēte, non tasca, non pane, nō denari ne la cintura. — B

Sed calciarentur sandalijs, & ne induerentur binis tunicis.

9. Ma si calzassero ‖ di * sandalij, e non si vestissero di due veste. — Fat. 12. b. 8; * scarpe leggiere.

Et dicebat eis, vbicunque introieritis in domum, illic manete donec exeatis illinc.

10 E diceua loro, Douunque voi entrarete in vna casa, restateui là infin à tanto che voi ve ne partiate.

Et quicunque non receperint vos, neque audierint vos, exeuntes illinc excutite puluerem qui est sub pe-

11. ‖ E tutti quelli che non vi riceueranno, ne vi vdiranno, partendoui di là, ‖ scotete la poluere che è sotto i vostri piedi, in — Matt. 10. b. 14; Lu. 9. a. 5; Fat. 13 g. 51 & 18. b. 6

di,in teſtimonio ad eſsi. Io vi dico in verità che quei di Sodoma e Gomorra ſaranno piu tolerabilmente trattati nel dì del giuditio, che quella tal città.

dibus veſtris,in teſtimonium illis. Amen dico vobis, tolerabilius erit Sodomis aut Gomorrhis in die iudicij, quàm ciuitati illi.

11. Et eſsi andati via, predicauano che ſi rauuedeſſeno.

Et egreſsi prædicabant vt pœnitentiam agerent.

Iac.5.c.14

13. E ſcacciauano molti demonij, ‖ & vngeuano con olio molti infermi,e riſanauan gli.

Et dæmonia multa eijciebant & vngebant oleo multos ægros,& ſanabant.

Mat.14.a
Lu.9.a.7

14. ‖ Hor il re Herode venne ad intender[di Ieſu,] (percioche il ſuo nome era gia manifeſto) e diceua,Quel Giouanni che battezaua, è riſuſcitato da morte, e però le virtu operano in lui.

Et audiuit rex Herodes (innotuerat enim nomen eius) dicebátque, Ioannes ille qui baptizabat,reſurrexit à mortuis, & propterea virtutes agunt in illo.

C

15. Altri diceuano, Egli è Elia: & altri diceuano, Egli è vn Profeta,ò come vno de Profeti.

Alij dicebant, Elias eſt:alij verò dicebant,Propheta eſt, vel tanquam vnus ex prophetis.

Lu.3.d.19

16. ‖ Ma Herode hauendone vdito,diſſe, Queſto è Giouanni che io decapitai:egli è riſuſcitato da morte.

Quum audiſſet autem Herodes, ait, Cui ego præcidi caput, Ioannes iſte eſt:ipſe ſurrexit à mortuis.

17. Percioche eſſo Herode haueua [gia] mandato a pigliar Giouanni, & à legarlo in prigione, per cagion d'Herodiade, moglie di Filippo ſuo fratello:conciosia che egli ſe l'haueua preſa per moglie.

Nam ipſe Herodes miſerat,ac manus iniecerat in Ioannem, & vinxerat eum in carcere, propter Herodiadem vxorem Philippi fratris ſui, quia duxerat eam vxorem.

18. Imperoche Giouãni dice-

Dicebat enim Ioãnes Herodi,

Herodi, Non licet tibi habere vxorem fratris tui.

ua ad Herode,‖Nõ t'è lecito hauer la moglie del tuo fratello.

Leui.18.b 16

Herodias autem insidiabatur illi, volebatq; occidere eum:nec poterat.

19. Per il che Herodiade gli poneua insidie, e voleua farlo morire:ma non poteua.

Herodes enim metuebat Ioannem,sciens eũ virum iustum ac sanctum,et obseruabat eũ: auditoq; eo multa faciebat,& libenter eum audiebat.

20. Percioche Herode temeua Giouanni,sapendo ch'egli era huomo giusto e santo & haueualo in riuerentia:& hauendo lo vdito, faceua molte cose, & ascoltaualo volentieri.

Et quum dies opportunus accidisset,quum Herodes in natalitijs suis cœnam faceret primatibus ac tribunis et primoribus Galilææ,

21. Ma venuto vn giorno opportuno, quando Herode faceua la cena del suo natale a i principi & a i capitani & a i primi de la Galilea:

Quúmque introisset filia ipsius Herodiadis, ac saltasset, placuissetq; Herodi ac simul accumbentibus,rex ait puellæ, Pete à me quod vis,& dabo tibi.

22. La figliuola d'essa Herodia dentrò, e danzò:& essendo piaciuta ad Herode,& à quelli che sedeuano insieme con lui à tauola, il redisse a la fanciulla, Domandami cio che tu vuoi, che io t'el darò.

Et iurauit illi, Quicquid à me petieris, dabo tibi, vsq; ad dimidium regni mei.

23. E giurolle,[dicendo], Tutto quel che tu mi domandarai, io ti darò, infin à la metà del mio regno.

At illa egressa dixit matri suæ, Quid petã? Illa verò dixit, Caput Ioannis Baptistæ.

24. Et ella vscita fuore, disse à sua madre, Che domãdarò io? & ella disse,la testa di Giouanni Battista.

D

Et ingressa statim cum festinatione ad regem:petiuit, dicens,

25. Allora ella rientrata subbito con prestezza al re,gli domandò,dicendo,Io voglio che

tu mi dia incontinente, in vn piatto la testa di Giouãni Battista.

Volo vt protinus des mihi in lance caput Ioannis Baptistæ.

26. Di che il re fu mal contento, [nondimeno] per cagion del giuramento e di quelli che sedeuano con lui à tauola, non la volse disdire.

Et dolore affectus rex, propter iusiurandum, eosq; qui simul accumbebant, noluit eam reijcere.

27. E mandò subitò il carnefice, e comandò che portasse la testa d'esso [Giouanni.] Et egli andò, e decapitollo ne la prigione.

Et confestim rex misso spiculatore, iussit inferri caput eius. At ille abijt, ac decollauit eum in carcere.

28. E portò la sua testa in vn piatto, e dettela a la fanciulla, e la fanciulla la dette à sua madre.

Et attulit caput eius in lance, & dedit illud puellæ: & puella dedit illud matri suæ.

29. Il che hauendo i suoi discepoli vdito, vennero, e portoron via il suo corpo, e poser lo in vn monumento.

Quo audito discipuli eius venerunt & sustulerũt cadauer eius, posuerúntque illud in monumento.

Lu.9.a10

30. ¶ Gli Apostoli poi si ricondussero à Iesu, e racontorongli tute le cose, e quelle che haueuan fatte, e quelle che haueuano insegnate,

Et cõgregantur Apostoli ad Iesum, & renuntiauerunt ei omnia, & quæ egissent, quæq; docuissent.

31. Et egli disse loro, Venite voi stessi separatamẽte in luogo solitario, e riposateui vn poco. Percioche erano molti che veniuano & andauano, e non haueuan pur tempo di mangiare.

Et ait illis, Venite vos soli seorsum in desertum locum, & requiescite pusillũ: erant enim qui venirent et abirent multi: ac ne cibum quidem capere vacabat.

E

Mat.14.b 13

Lu.9.b10

32. E cosi sen'andò da parte in vn luogo diserto per naue. E le turbe gli viddero anda-

Et abijt in desertũ locum nauigio seorsim. Et viderunt eos abeuntes turbæ, & agno

nerunt

uerunt eum multi: & itinere pedestri ex omnibus ciuitatibus concurrerūt illuc, & præuenerūt eos, conueneruntq; ad illum.

re, e molti il conobbero:e vi concorsero à piedi da tutte le città, & arriuorono innanzi à loro,e raccolsersi à lui.

Et egressus vidit turbam multā Iesus, & affectu misericordiæ tactus est erga eos: quia erant velut oues non habentes pastorem. & cœpit illos docere multa.

33. ‖ E Iesu, vscito fuore, vide vna gran moltitudine, & hebbe compassione di loro: percioche erano come pecore che non hanno pastore,‖ E cominciò ad insegnar loro molte cose.

Mat. 9. d 39 & 14. b 14

Lu. 9. b 11 Matt. 14. d 15

Et quum iam multum diei præterisset, accesserūt ad illum discipuli eius, dicentes, Desertus est locus, & iam multum temporis effluxit:

35. Et essendo gia grande hora, i suoi discepoli s'accostorono à lui, dicēdo, Questo luogo è diserto, & è gia grande hora:

Dimitte illos vt abeant in circumiacentes villas ac vicos, emántque sibi panes: nam quod edant, non habent.

36. Licentiagli, accioche se ne vadano a le ville & a i borghi che son qui dattorno, à comprarsi del pane: percioche non hanno che mangiare.

At ille respondens ait illis, Date illis vos quod edant. Et dixerunt ei, Euntes emamus ducentis denarijs panes, & demus illis quod edant?

37. Egli rispondendo, disse loro, Date voi loro da mangiare. Et essi gli dicono, Che noi andiamo à comprar dugento denari di pane, e diamo loro da mangiare?

At ille dicit eis, Quot panes habetis? ite & videte. Et quū cognouissent, dicunt, Quinque, & duos pisces.

38. Et egli disse loro, Quanti pani hauete voi? andate e guardate.‖ Et essi saputo che l'hebbero, dicono, Cinque, e due pesci.

Mat. 14. b 17 Lu. 9. b 13 Gio. 6. a 9

Et præcepit illis vt accumbere facerēt om-

39. Allora egli comandò loro che gli facessero tutti sedere,

F

[partitamente] à mensa per mensa sopra l'herba verde.

40. E cosi si posero à sedere in piu partite, à cento & à cinquanta [per partita.]

41. Et egli prese i cinque pani, e i due pesci, & alzati gli occhi al cielo, rédè gratie, e spezzò i pani: e dettegli a i suoi discepoli, che gli ponessено innanzi ad essi: e spartì i due pesci à tutti.

42. E [cosi] tutti mangiorono, e satioronsi.

43. E leuoron via de pezzi [auanzati] dodici corbe piene, e de pesci ancora.

44. Et erano quelli che haueuano mangiato circa cinque milia huomini.

45. Subbito poi sospinse i suoi discepoli à salir ne la naue, & andarsene innanzi à lui à l'altra riua verso Betsaida, mentre ch'egli licentiasse la turba.

46. E come gli hebbe mandati via, sen'andò in sul' monte ad orare.

Mat.14.c 17 Gio.6.b.16 G

47. ‖ Venuta poi la sera, la naue era nel mezo del mare, & egli era solo in terra.

48. E viddegli che durauan fatica à nauigare: (percioche'l vento era loro contrario) e circa la quarta veglia de la notte

nes, distributis conuiuijs in viridi gramine.

Et discubuerūt diuisi in viridaria centeni & quinquageni.

Et quum accepisset quinq; panes ac duos pisces, sublatis in cælū oculis benedixit, ac fregit panes: deditq; discipulis suis vt apponerent illis: & duos pisces diuisit omnibus.

Et comederunt omnes, & saturati sunt.

Et sustulerūt fragmentorum duodecim cophinos plenos: & de piscibus.

Erant autē qui comederāt, circiter quinque millia virorum.

Et statim coegit discipulos suos conscendere nauim, vt præcederent trans fretum Bethsaidam, dum ipse dimitteret turbam.

Et quum dimisisset eos, abijt in montem ad orandum.

Et quum vespera aduenisset, erat nauis in medio mari, & ipse solus in terra.

Viditq; eos laborantes in remigādo: (erat enim ventus contrarius eis.) at circa quartam vigiliam noctis

venit

venit ad eos, ambulãs super mare, & vole bat præterire eos.

At illi vt viderũt eum ambulantem super mare, putauerunt phantaſma eſſe, & exclamauerunt.

Omnes enim videbant eum: & conturbati ſunt: et ſtatim loquutus eſt cum eis, dixitq; eis, confidite, ego ſum nolite timere.

Et aſcendit ad illos in nauim, & conquieuit ventus: & vehementer ſupra modum intra ſeſe ſtupebãt & admirabantur.

Non enim intellexerant de panibus: erat enim cor eorum obcæcatum.

Et quũ traieciſſent venerunt in terram Gennezareth, & applicuerunt in portum.

Quumq; egreßi eſſent de naui, continuò agnouerunt eum.

Ac percurrentes totam vndique regionẽ illã, cœperunt in grabbatis eos qui male habebãt circunferre, quũ audiſſent eũ illic eſſe.

Et quocunque introiſſet in vicos aut in

ſene venne à loro caminande ſopra'l mare, e voleua trapaſſarli.

49. Ma eſſi vedutolo caminar ſopra'l mare, penſoron che fuſſe vna fantaſma, e gridorono.

50. Percioche tutti il videuano, e conturboronſi. Allora egli parlò ſubbito con eſſi, e diſſe loro, State di buono animo, che ſono io: non habbiate paura.

51. E montò ſu à loro ne la naue, e il vento ceſsò: onde eſſi grandemente oltre à modo ſi ſtupiuano in lor medeſimi, e marauigliauanſi.

52. Imperoche non haueuano ben compreſo [il fatto] de pani: conciosia che il cuor loro era accecato.

53. ‖ Et eſſendo paſſati di là, vennero a la terra di Genezaret, e preſero porto. *Mat. 14. d 34*

54. Et vſciti che furono de la naue, ſubbito il conobbero.

55. E correndo da ogni parte per tutta quella contrada, cominciorono à portar ne i letti quelli che erano ammalati, là doue vdiuano ch'egli fuſſe.

56. E douuonque egli entraua in borghi, o in città, o in

ville, poneuano gl'infermi ne le piazze: e pregauanlo di poter toccare almeno l'estremità del suo vestimento: e quanti lo toccauano, tutti erano guariti.

ciuitates, aut in villas, in plateis ponebant infirmos: & deprecabantur eum vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent: & quotquot tangebant eum salui fiebant.

Riprende gl'hipocriti: condanna i comandamenti de gli huomini. Insegna la vera santimonia: libera dal dimonio la figliuola de la Sirofenissa: e merauigliosamente guarisce il sordo e mutolo.

CAP. VII.

A Mat. 14. a 8

POi si raunano à lui i Farisei, & alcuni de gli Scribi che erano venuti da Ierusalem.

ET conueniunt ad eum Pharisæi, & quidam de Scribis qui venerãt Hierosolymis.

2. Et hauendo veduti alcuni de suoi discepoli mangiare il pane con le mani communi: cio è non lauate, biasimauano [tal cosa.]

Et quum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus (id est illotis) edere panes, incusabant.

3. Percioche i Farisei e tutti i Giudei, non mangiano senza lauarsi spesso le mani, ritenendo l'ordinatione de gli antichi.

Nam Pharisæi & omnes Iudæi, nisi crebrò lauerint manus, non capiunt cibum, tenentes traditionẽ maiorum.

4. [E tornando] dal mercato, non mangiano senon sono lauati. Molte altre cose sono ancora ch'essi hanno preso ad osseruare, [come] i lauamenti de bicchieri, e de boccali, & de ramini, e de letti.

Et à foro venientes nisi loti fuerint, non comedũt. Et alia multa sunt quæ susceperunt seruanda: nempe lotiones poculorum & vrceorum & aramẽtorum & lectorum.

5. Dipoi essi Farisei e Scribi, li domandano, I tuoi discepoli perche nõ caminano secõdo

Deinde interrogant eum Pharisæi et Scribæ. Quare discipuli tui nõ ambulãt iuxta trad

traditionem maiorũ: sed illotis manibus edunt panem?

l'ordination de gli antichi, ma mãgiano il pane senza lauarsi le mani?

At ille respondens dixit eis, Bene vaticinatus est Esaias de vobis hypocritis: sicut scriptum est, Populus hic labijs me honorat, cor autem eorum longe est à me.

6. Egli rispondendo, disse loro. Quanto ben profetò Esaia di voi [altri] hipocriti, si come è scritto, ‖ Questo populo m'honora con le labbra, ma il cuor loro è lungi da me:

Esa. 29. d 13

In vanum autẽ me colunt, docentes doctrinas, praecepta hominum.

7. E in vano mi honorano, insegnando [per] dottrine, i comandamenti de gli huomini.

Nam omisso praecepto Dei, tenetis constitutionem hominũ: ablutiones vrceorum & poculorum, aliaq; similia his facitis multa.

8. Perche lassando il comandamento di Dio, ritenete l'ordinatione de gli huomini: [come sono] i lauamenti de boccali e de bicchieri: e fate molte altre cose simili à queste.

B

Et dicebat illis, Bene reijcitis praeceptũ Dei, vt constitutionem vestram seruetis.

9. E diceua loro, Voi sprezzate bene il comandamento di Dio, per osseruar la vostra ordinatione.

Moses enim dixit, Honora patrem tuum & matrem tuam: &, Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

10. Perche Moise disse, ‖ Honora tuo padre e tua madre: e ‖ Chi maladirà il padre o la madre, muoia di morte.

Eso 20. b 12
Deu 5. b 16
Efes 6. a 2
Exod. 21. c 17

Vos autem dicitis, Si dixerit homo patri vel matri, Corbã, (quod est donum) quodcunq; ex me, in tuum cedet commodum.

11. E voi dite, Se l'huomo dirà al padre o a la madre, Corban (cioè, il dono) che [s'offerisce] da me, ti giouarà, [questo e assai.]

Leui. 20. b 9
Prou. 20. c 20

Et praeterea non finitis eum quicquã facere patri suo aut matri sua.

12. E cosi non gli lassate far piu niente à suo padre, o à sua madre.

13. Annullando la parolla di Dio per la vostra constitutione che hauete ordinata:& fate molte altre cose simili.

Et irritū facitis verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis: & similia huiusmodi multa facitis.

Mat.15.b 10

14. ‖Chiamata poi à se tutta la turba, diceua loro, Ascoltatemi tutti, e intendete,

Et quum aduocasset ad se totam turbam, dicebat illis, Audite me omnes, & intelligite:

15. Niente è fuor de l'huomo [di cio] che entra in esso, che lo possa rendere immondo: ma le cose che escono da esso, son quelle che lo rendeno immondo.

Nihil est extra hominem introiens in eū quod possit eum inquinare: sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ inquinant hominem.

16. Se alcuno ha orecchie da vdire, oda.

Si quis habet aures ad audiendū, audiat.

17. Quando poi egli, [partitosi] da la turba, se ne fu entrato in casa, i suoi discepoli lo domandauano de la similitudine.

Et quum introisset in domum, semotus à turba, interrogabant eum discipuli eius de similitudine.

18 Et egli disse loro, Cosi sete ancor voi senz' intelletto? Non intēdete ancora che tutto cio che di fuore entra ne l'huomo, non lo puo fare immondo.

Et ait illis, Adeò & vos intelligentia caretis? Nondum intelligitis quòd omnes foris introiens in hominem, non potest eum inquinare?

C

19. Percioche nō gli entra nel cuore, ma nel ventre, donde esce poi fuore nel luogo necessario, purgando tutti i cibi.

Quia non intrat in eius cor, sed in ventrē, & in secessum exit, repurgans omnes escas.

20. E diceua, che quel che esce de l'huomo, è quello che lo fa immondo.

Dicebat autē, Quod ab homine exit, illud inquinat hominem.

Gen.6.a 3 & 8.d 21

21. ‖Imperoche da l'interiore del cuor de gli huomini esco-

Ab interioribus enim de corde hominum mala-

malæ cogitationes procedunt, adulteria, stupra, homicidia,

no i mali pensieri, gli adulterij, le fornicationi, gli homicidij.

Furta, auaritiæ, fraudes, dolus, impudicitia, malus oculus, blasphemia, superbia, stultitia.

22. I furti, l'auaritie, le malitie, gl'inganni, l'impudicitia, l'occhio maligno, le * bestemmie, la superbia, la stoltitia.

*ò maledicentie.

Omnia hæc mala ab internis procedunt, & inquinant hominem.

23. Tutti questi mali escono di dentro, e rédeno l'huomo immondo.

Et inde surgēs abiit in confinia Tyri ac Sidonis: & ingressus domum, neminem voluit scire, nec potuit latere.

24. Poi leuatosi di là, sen'andò ne confini di Tiro e di Sidone: & entratosene in vna casa, nõ voleua che alcuno il sapesse: ma non potè stare occulto.

Mat. 15. c 21

Mulier enim statim vt audiuit de eo, cuius filia habebat spiritum immundum, venit & accidit ad pedes eius.

25. Percioche vna donna, la figliuola de laquale haueua vno spirito immõdo, hauendo vdito di lui, venne, e gittosigli a i piedi.

(Erat enim mulier Græca, Syrophœnissa genere:) & rogabat eũ vt dæmonium eijceret de filia sua.

26. (Era questa donna Greca, di natione Sirofenissa) e pregaualo che scacciasse il demonio da la sua figliuola.

Iesus autem dixit illi, Sine prius saturari filios: non est enim honestum sumere panem filiorum, & proijcere catellis.

27 E Iesu le disse, Lassa che prima si satijno i figliuoli: perche non è conueniente pigliare il pan de filiuoli, e gittarlo a i cagnoletti.

At illa respondit et dicit illi, Etiam Domine: nam catelli quoque comedũt sub mensa de micis filiorum.

28. Ma ella rispose, e disseli, Vero è Signore: percioche i cagnoletti mangiano sotto la tauola de le miche de figliuoli.

29. Allora egli le disse, Per questa parola, vattene, [che] il demonio è vscito de la tua figliuola.

Et ait illi, propter istum sermonem vade: exijt dæmonium à filia tua.

30. Et ella andatasene à casa sua trouò che il demonio era vscito, e la figliuola che giaceua sopra il letto.

Et quum abisset in domum suam, reperit dæmonium exisse, & filiam iacentem super lectum.

31. Vscito poi de confini di Tiro e di Sidone, sene venne di nuouo al mare di Galilea, per mezo i confini die Dcapoli.

Et rursum, egressus de finibus Tyri ac Sidonis, venit ad mare Galilææ per medios fines Decapolis.

32. Doue [alcuni] gli menano vn sordo muto: e preganlo che ponga la mano sopra esso,

Et adducũt ei surdum, & mutum: & deprecantur eũ vt imponat illi manum.

33. Et egli hauendolo ritirato da parte fuor de la turba, gli messe i suoi diti ne l'orecchie: e sputando, gli toccò la lingua.

Et quũ apprehendisset eum de turba seorsim, misit digitos suos in auriculas eius: & sputo emisso tetigit linguam eius.

34. E riguardãdo verso il cielo, sospirò, e dissegli, Effata, cioè, Apriti.

Ac suspiciens in cælum, ingemuit, & ait illi, Ephphathah, quod est, Aperire.

35. E subbito le sue orecchie s'apersero, e il legame de la sua lingua si sciolse, e [cosi] parlaua rettamente.

Et statim apertæ sunt eius aures, et solutũ est vinculũ linguæ eius, ac loq̃batur rectè.

36. E [Iesu] comandò loro, che non [lo] dicessero à persona: ma quanto piu egli lo comandaua loro, tanto piu essi il publicauano.

Ac præcepit illũ, ne cui dicerẽt: sed quo magis ille eis præceperat, hoc potius amplius prædicabant.

37. E stupiuansi fuor di modo, dicendo, ‖ Egli ha fatto ogni cosa bene, e fa i sordi vdire, & i muti parlare.

Gen. 1. d 31 Eccl. 39. c 21

Et supra modũ stupebant, dicentes, bene omnia fecit: & surdos facit audire, & mutos loqui.

Sazia

Sazia con sette pani quattro mila huomini: niega il segno à Farisei, e vieta la loro dottrina: rende il vedere al cieco: e fattosi confessare dagli Apostoli: predice loro la sua morte: e anima tutti à prender la croce, e seguitarlo.

CAP. VIII.

IN diebus illis, quum turba admodũ multa esset, nec haberent quod manducarẽt: accersitis ad se Iesus discipulis suis ait illis,

Misericordia tãgor erga turbã: quia iam triduo manent apud me, nec habent quod edant:

Et si dimisero eos ieiunos in domũ suã, deficient in via: quidam enim ex eis è longinquo venerunt.

Et responderũt ei discipuli sui, vnde istos quis poterit hic satiare panibus in solitudine?

Et interrogauit eos, Quot panes habetis? Illi vero dixerũt, Septẽ.

Et præcepit turbæ discumbere super terram: & acceptis septem panibus, quum gratias egisset fregit, deditq; discipulis suis vt apponerent: & apposuerunt turbæ.

Et habebãt pisciculos paucos: & quũ be-

IN quei giorni, essendo [con lui] vna grandissima moltitudine, e non hauendo essi che mangiare, Iesu chiamò à se i suoi discepoli, e disse loro, A *Mat. 15. d 32*

2. Io ho compassione di questa gente: percioche gia tre giorni dimorano appresso di me, e non hanno che mãgiare.

3. E se io gli rimandarò di giuni à casa loro si verranno meno nel camino: perche alcuni di loro son venuti di lontano.

4. E i suoi discepoli gli rispo sero, Come potra mai alcuno satiarli di pane q̃ nel diserto?

5. Et egli domandò loro, Quã ti pani hauete voi? Essi dissero, Sette.

6. Allora egli comandò a la turba, che si ponesse à sedere in terra: e presi i sette pani, poi ch'egli hebbe rendute gratie, gli spezzò, e dettegli a i suoi discepoli, che gli ponessено dinanzi a la turba: & essi gli posero.

7. Haueuano etiandio alcuni pochi pescetti; e poi ch'egli

hebbe

hebbe rendute gratie, comandò che quelli ancora fussen posti[loro]dauanti.

nedixisset, iussit apponi & hos.

8. E [cosi]mangiorono, e satioronsi: e leuoron via de pezzi ch'erano auanzati, sette sporte.

Comederũt autem, & saturati sunt, ac sustulerũt quæ superfuerunt, fragmẽtorum septem sportas.

B 9. E quelli che haueuano mãgiato, erano circa quattro milia & [allora]gli licentiò.

Erant autẽ qui comederãt, fermè quatuor mille, & dimisit illos.

Mat. 15. d 39 10. ‖ Poi salito subbito ne la naue co i suoi discepoli, venne ne le parti di Dalmanuta.

Et mox ingressus in nauim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

Mat. 16. a 1 11. ‖ E i Farisei vsciron fuore; e cominciorono à disputar con lui, cercando da esso qualche segno dal cielo, per tentarlo.

Et egressi sunt Pharisæi, cœperũtq; disputare cum illo, quærẽtes ab eo signum è cælo, tentantes eum.

12. Ond'egli gemendo col suo spirito, dice, Questa generatione, perche cerca ella segno? io vi dico in verita, che a questa generatione non sara dato segno alcuno.

Et ingemissens spiritu suo, dicit, Cur generatio hæc signum quærit? Amen dico vobis, si dabitur generationi huic signum.

Mat. 16. a 4 13. ‖ E lassati gli mõtò di nuouo in naue, & andossene à l'altra riua.

Et relictis illis, ingressus rursus nauim, abijt trans fretum.

Mat 16. a 4 14. ‖ E[i discepoli]s'eran dimenticati di pigliar del pane, nè haueuano con loro nella naue senon vn pan solo.

Et obliti fuerãt sumere panes, nec præter vnum panem habebant secum in naui.

Mat. 16 a 5 15. Et egli comandò loro, dicendo, ‖ Auuertite, [e] guardateui dal fermento de Farisei, e dal fermento d'Herode.

Ac præcepit illis, dicens, Videte, cauete à fermento Pharisæorũ & à fermento Herodis.

Et

Et disputabant inter sese, dicentes, Panes non habemus.

16. Da la qual cosa essi vennero à ragionar tra loro, dicendo. [Questo è] percioche noi non habbiam pane.

Et eo cognito Iesus dicit illis, Quid disputatis, quòd panes nō habetis? nōdum animaduertitis, nec intelligitis? adhuc obcæcatum habetis cor vestrum?

17. Il che hauendo Iesu conosciuto, dice loro, Che ragionate voi di non hauer pane? non cognoscete voi, ne intendete ancor niente? ancor hauete il cuor vostro accecato?

Oculos habentes nō cernitis, & aures habentes, non auditis? & non meministis?

18. Hauendo voi gli occhi, non vedete, & hauendo l'orecchie, non vdite? e non vi ricordate voi?

Quum quinq; panes fregissem in hominum quinque millia, quot cophinos fragmētis plenos sustulistis? Dicunt ei, Duodecim.

19. ‖Quando io spezzai i cinque pani à quei cinque milia huomini, quante corbe piene de pezzi ne leuaste? essi gli dicono, Dodici.

Gio. 6. a. 11

Quum autē septem in quatuor millia quot sportas ex reliquijs fagmentorum tulistis? Illi verò dixerunt, Septē.

20. E quando io [spezzai] i sette à quei quattro milia, quante sporte di pezzi auanzati ne leuaste? essi gli dissero Sette.

C

Et dixit illis, Quî fit vt non intelligatis?

21. Et egli disse loro, Come [dunque] non intendete voi?

Et venit Bethsaidā, & adducunt illi cæcū, & obsecrant eum vt illum tangeret.

22. Poi se ne venne in Betsaida, & [iui] conducono à lui vn cieco, e pregalo che lo tocchi.

Et apprehēsa manu cæci, eduxit illū extra vicum: & quum expuisset in oculos illius, imposuissetq; illi manus, interrogauit eum, siquid videret.

23. Egli allora presa la mano del cieco, lo menò fuor del borgo: & hauendoli sputato ne gliocchi, e poste le mani sopra esso, li domandò s'egli vedeua niente.

Allora

24. Allora egli riguardando, disse, Io veggo gli huomini, percioch'io vedo [certi] come arbori, caminare.

Et recepto visu dicebat, video homines, quoniam velut arbores cerno ambulantes.

25. Poi gli pose dinuouo le mani sopra gli occhi, e fecegli riauer la vista, e cosi fu restituito, e vedeua chiaramente tutti.

Deinde rursum imposuit manus super oculos illius, & fecit ve visum reciperet: & restitutus est, ac denuo videbat dilucide oēs.

26. E rimandollo à casa sua, dicendo, Non entrar nel borgo, e non lo dire nel borgo à persona.

Et dimisit illum in domum suam, dicens, Neque in vicum ingrediaris, neque dixeris cuiquam in vico.

Mat. 16. b 13
Luc. 9 c 19

27. ‖ Dopo questo venne Iesu e i suoi discepoli ne borghi di Cesarea di Filippo: e per la via domandò i suoi discepoli, dicendo loro, Chi dicono gli huomini ch'io sia?

Et egressus est Iesus & discipuli illius in vicos Cæsareæ, quæ cognominatur Philippi: & in via interrogauit discipulos suos, dicens illis, Quem me dicunt homines esse?

28. Et essi risposero, [Alcuni dicono,] Giouani Battista, & altri Elia, & altri vno de Profeti.

Illi verò responderunt, Ioannem Baptistam, & alij Eliam, alij rursus vnum de numero Prophetarum.

D

29. Allora egli dice loro, E voi chi dite ch'io sono? E rispondendo Pietro, gli disse, Tu sei Christo.

Et ipse dicit illis, At vos quem me dicitis esse? Respōdens autem Petrus dicit illi, Tu es ille Christus.

30. Et egli seueramente comandò loro, che non dicesseno di lui à persona.

Et interminatus est eis ne cui dicerēt de se.

31. Poi cominciò loro ad insegnare che bisognaua ch'el Figliuol de l'huomo patisse molte cose, e che fusse riprouato da i Vecchii, e da i principali Sacerdoti, e da gli Scribi,

Et cœpit docere eos quòd oporteret Filium hominis multa pati, & reprobari à Senioribus, summisq; Sacerdotibus ac Scribis, et occi-

dis

di: & post tres dies resurgere.

e che fusse occiso: e risuscitasse dopo tre giorni.

Et apertè sermonem loquebatur. Et apprehendit illũ Petrus, cœpitq; increpare eum.

32. E diceua queste parole liberamente. Onde Pietro lo tirò à se, e cominciò à riprenderlo.

At ille conuersus, & intuitus discipulos suos increpauit Petrũ, dicens, Abi post me satana: quoniã non sapis quæ Dei sunt. Sed quæ sunt hominum.

33. Ma egli riuoltatosi e riguardando i suoi discepoli, riprese Pietro aspramente, dicendo, Vattene indietro satana, percioche tu nõ intendi le cose che son di Dio, ma quelle de gli huomini.

Et quum ad se vocasset turbam vnà cũ discipulis suis, dixit illis, Quicunque vult sequi me, abneget semetipsũ, et tollat crucẽ suam, ac sequatur me.

34. Poi chiamata à se la turba insieme co i suoi discepoli, disse loro, ‖ Chiunque vuol venir dietro à me, rinieghi se stesso, e toglia la croce sua, e seguitimi.

Mat. 10. d 38. & 16. d 24

Nam quisquis voluerit animã suam seruare, pdet eã: quisquis autẽ perdiderit animã suã causa mea et Euãgelij, hic seruabit eã.

35. ‖ Perche chi vorrà saluare *l'anima sua, la perderà: e chi perderà l'anima sua per amor mio e de l'Euangelio, costui la saluarà.

Luc. 9 c 23 & 14 f 26 Matt. 10. d 35. & 16. d 25 Lu. 9 c 24 & 17. g 33 Gio. 12. d 25

*c la vita.

Quid enim profuerit homini, si lucratus fuerit mundũ totũ, & animæ suæ iacturam fecerit?

36. E che giouarà à l'huomo, se ben guadagnasse tutto il mõdo, e faccia perdita de l'anima sua?

Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?

37. Ouero che darà l'huomo in ricompensa de l'anima sua?

Quècunque enim puduerit mei ac meorũ sermonũ in generatione hac adultera & peccatrice, pudebit illius et Filiũ hominis, vbi venerit in gloria Patris sui cũ angelis sanctis.

38. ‖ Certamente chi si vergognarà di me e de le mie parole in questa generatione adultera e peccatrice, il Figliuol de l'huomo ancora si vergognarà di lui, quãdo verrà ne la gloria del Padre suo co i santi angeli.

Mat. 10. d 33 Lu. 9. c 26 & 12. b 8

Appre

Mat.16.d 28
Lu.9.d 27

38. ‖Appresso diceua loro, io vi dico in verità, che sono alcuni di quelli che si trouano qui presenti, iquali non gustaranno la morte, infin à tãto ch'essi habbian veduto il regno di Dio esser venuto con potentia.

Et dicebat illis, Amẽ dico vobis, sunt quidã inter eos qui hic stant, qui non gustabũt mortem, donec viderint regnum Dei venisse cũ virtute.

Christo si transfigura, e manifesta il vero Elia, scaccia il mutolo spirito, non potuto da discepoli scacciarsi. Di nuouo predice la sua morte, mostra qual di loro sia il maggiore, e con quanto studio sieno da fuggire gli scandali.

CAP. IX.

A
Mat.17.a 1
Lu.9.d 28

E Dopo ‖ sei giorni Iesu piglia con seco Pietro, Iacopo, e Giouanni, e conduceli da parte soli sopra vn alto monte: & [iui] in lor presentia si trasformò.

AC post dies sex assumit Iesus Petrum & Iacobum & Ioannem, & subducit eos in mõtem excelsum seorsim solos: et transformat⁹ fuit corã illis.

2. E i vestimenti suoi diuennero risplendenti, bianchissimi, come nieue, [e] tali che nõ potrebbe alcun purgatore sopra la terra farli si bianchi.

Et vestimenta illius facta sunt splendida, candida valde veluti nix, quàm candida facere nõ potest fullo super terram.

3. Poi apparue loro Elia con Moise, e stauano à parlar con Iesu.

Et conspectus est illis Elias cum Mose, colloquebanturq; cũ Iesu.

4. E Pietro mouendosi à parlare, dice à Iesu, Maestro, egli è bene che noi stiamo qui, e facciamoci tre tende, vna à te, & vna à Moise, & vna ad Elia.

Et respõdens Petrus dicit Iesu, Rabbi, bonũ est nos hic esse: et faciamus tabernacula tria, tibi vnum, & Mosi vnum, & Eliæ vnũ.

5. Ne sapeua quello ch'ei si dicesse: conciosia che essi erano spauentati.

Non enim nouerat quid loqueretur: erant enim expauefacti.

B

Et facta est nubes, quæ obumbrauit illos. Et venit vox e nube, dicens, Hic est filius meus dilectus, ipsum audite.

7. Poi venne vna nuuola che gli adombrò: e da la nuuola venne vna voce, che diceua, Queſto è il mio Figliuol diletto, vdite lui.

Et repente quum circunſpexiſſent, non amplius viderant quenquam, ſed ſolũ Ieſum eſſe ſecum.

8. Subbito poi riguardando eſsi à torno, non viddero piu alcuno, ſenon Ieſu ſolo con eſſo loro.

Porrò quum deſcenderent de monte, præcepit illis ne cui dicerent ea quæ viderant, niſi quũ Filius hominis à mortuis reſurrexiſſet.

9. ‖ Hor mentre che eſsi ſcendeuano del monte, egli comandò loro, che non raccontaſſeno à perſona le coſe che haueuano vedute, ſe non quando il Figliuol de l'huomo fuſſe riſuſcitato da morte.

Mat. 17. b. 9

Ac verbum hoc tenuerũt apud ſeſe, inter ſe diſputãtes quid eſſet hoc quod dixerat, E mortuis reſurgere.

10. Et eſsi tennero queſta* parola in ſe ſteſsi, ricercando [tra loro] che coſa voleſſe dire quel riſuſcitare da morte.

* ò, coſa.

Et interrogabant illum, dicẽtes, Quid eſt quod Scribæ dicunt Eliam oportere venire prius?

11. E domandauanlo, dicendo, Che dicono gli Scribi, che biſogna ‖ che prima venga Elia?

Mal. 4 b 5

Ille verò reſpondens dixit illis, Elias quidẽ vbi venerit prius, reſtituet omnia: (et quemadmodum ſcriptum eſt de Filio hominis, vt multa patiatur, et contemnatur.)

12. Egli riſpondendo, diſſe loro, Elia certo venendo prima, ridurrà tutte le coſe in ſtato: & [auuerrà] ſi come ‖ è ſcritto del Figliuol de l'huomo, che debbe patir molte coſe, & eſſer diſprezzato.

Ieſa. 53 a. 4

C

Verum dico vobis, Eliam veniſſe. (& fecerunt illi quæcunque voluerunt,) ſicut ſcriptum erat de illo.

13. Ma io vi dico che Elia è venuto, & hannogli fatto tutto cio che eſsi hanno voluto, ‖ come di lui era ſcritto.

Mala. 4 b. 5
Mat. 17. c. 14

Lu. 9. e. 38

14. ‖ Poi venuto a i ſuoi diſcepoli, vidde vna gran turba intorno ad eſsi, e li Scribi che diſputauano con loro.

Et quum veniſſet ad diſcipulos ſuos, vidit turbam multam circũ illos, & Scribas diſputantes cum eis.

15. E ſubbito tutta quella turba hauendolo veduto, rimaſe ſtupefatta, e correndogli incontro il ſalutorono.

Et protinus vniuerſa turba quum vidiſſet eum, obſtupuit: & accurrentes ſalutauerunt eum.

16. Et egli domandò li Scribi [dicendo,] Di che diſputate voi con eſsi?

Et interrogauit Scribas, Quid diſputatis inter vos?

17. E vn di quelli de la turba riſpondendo, diſſe, Maeſtro, io ho cõdotto à te il mio figliuolo, che ha vno ſpirito muto:

Et reſpondens vnus è turba, dixit, Præceptor, adduxi filiũ meũ ad te, habentem ſpiritum mutum:

18. Et ogni volta che l'aſſaglie, lo lacera: & egli [allora] ſpuma, e ſtride co' ſuoi denti, e diſſeccaſi. Io haueuo detto a i tuoi diſcepoli che lo ſcacciaſſeno, e non hanno potuto.

Et quandocunque eũ corripuerit, lacerat eũ: atq; ille ſpumat, ac ſtridet dentibus ſuis, & areſcit. Et dixi diſcipulis tuis vt eijcerent: & non potuerunt.

19. E [Ieſu] riſpondendoli, dice, O generatione incredula, infin a quando ſarò io con voi? infin à quanto vi ſopportarò io? Menatelo [qua] à me.

At ille reſpondens eĩ dicit, O natio incredula, quouſque apud vos ero? quouſque patiar vos? Adducite illum ad me.

20. E menorõlo à lui: e ſubbito che lo ſpirito l'hebbe veduto, lacerò colui: e caduto in terra, ſi riuolgeua di quà, e di là ſpumando.

Et adduxerũt illum ad eum. At viſo illo, continuò ſpiritus diſcerpebat eũ, & prolapſus in terram, voluebatur ſpumans.

21. Allora egli domandò il padre di lui, Quanto tempo è che queſto gli è auuenuto? & egli

Et interrogauit patrem illius, Quantum temporis eſt quòd hoc acci

accidit ei? At ille dixit, A puero.

Et frequenter illũ et in ignem abiecit et in aquas, quò perderet eũ. Age, si quid potes, subueni nobis, misertus nostri.

IESVS autem dixit ei, Illud si potes credere: omnia poßibilia credenti.

Et confestim exclamans pater pueri cum lachrymis dixit, Credo Domine: adiuua incredulitatem meam.

Quũ vidisset aũt Iesus, quòd turba simul accurreret, increpauit spiritum immũdum, dicẽs illi, Spirit⁹ mute et surde ego tibi impero, Exi ab eo, et ne post hac ingrediaris in illũ.

Et quum clamasset spiritus, multũq; discerpsisset eum, exiuit: & factus est tanquã mortuus, adeò vt multi dicerẽt, Mortuus est

At IESVS correpta manu illius, erexit eũ: & ille surrexit.

Et quum esset ingressus domum, discipuli illius interrogabãt eũ seorsim, Cur nos non quiuimus eijcere illũ?

Et dixit illis, Hoc genus nulla re potest exi

disse, Fin da fanciullo.

22. E spesso l'ha gittato nel fuoco, e ne l'acqua, per ammazzarlo. Ma se tu puoi cosa alcuna, aiutaci, mouendoti à compaßione di noi. D

23. E Iesu li disse, Se tu poi creder questo, tutte le cose son possibili à chi crede.

24. E subbito il padre del fanciullo gridando con lagrime, disse, Signore, io credo: aiuta la mia incredulità.

25. Allor Iesu vedendo che la turba concorreua, riprese grauemente quello spirito immondo, dicendoli, Spirito muto e sordo, io ti comando che tu esca da esso, e non entri mai piu in lui.

26. Et egli gridando e lacerandolo grandemente, vscì: e [il fanciullo] diuenne come morto, in modo che molti diceuano, Egli è morto.

27. Ma Iesu pigliandolo per la mano, lo leuò: & egli si drizzò su.

28. Poi essendo egli entrato in casa, i suoi discepoli gli domandauano da parte, Perche non l'habbiã noi potuto scacciare?

29. Et egli disse loro, Questa sorte [di spiriti] per niuna

E altra cosa puo vscire,che per oratione e digiuno.

re, nisi per orationem & ieiunium.

Matt.17.d 22. Lu 9.c.22

30. Poi partitisi di là,caminauano per la Galilea,e non voleua che alcuno il sapesse.

Et illinc digressi,iter fecerunt per Galilæā: nec volebat vt quisquam sciret.

31. Percioche egli insegnaua a i suoi discepoli, e diceua loro, Il Figliuol de l'huomo sarà dato ne le mani de gli huomini, & occideranlo:e poi che sarà stato occiso,risuscitarà il terzo giorno.

Docebat enim discipulos suos, & dicebat illis. Filius hominis tradetur in manus hominum: & occident eum, & occisus, tertio die resurget.

32. Ma essi non intendeuano le [sue] parole, e temeuano à domandarnelo.

At illi ignorabant quod dixerat, & timebant eum interrogare.

Matt 13.a.1 Lu.9.f 15.

33. ‖Poi sene venne in Capernaum,e come fu entrato in casa, domandò loro, [dicendo,] Diche cosa disputauate tra voi per la via?

Et venit Capernaū: & quum venisset in domum, interrogauit illos, Quid in itinere inter vos disputabatis?

34. Et essi si tacquero:percioche haueuan disputato insieme per la via, chi era il maggiore.

At illi siluerunt:nā inter se disputauerant inter viam, quis esset maior.

35. Et egli postosi à sedere, chiamò i dodici,e disse loro, Se alcuno vuole essere il primo, sarà l vltimo di tutti,e il seruitor di tutti.

Et quum cōsedisset, accersiuit duodecim, et dicit illis, Siquis vult primus esse, is erit omniū postremus & omnium minister.

36. Poi pigliando vn fanciulletto, il pose in mezo di loro, e presolo in braccio, disse loro,

Atque arreptū puerum statuit in medio illorum: & quum cepisset illum in vlnas suas, dixit illis.

F

37. Chiunque riceuerà vn di questi tali fanciulletti nel no-

Quisquis vnum ex talibus pueris receperit

nomā

nomine meo, me recipit:et quicũq; me reci pit,non me recipit sed eum qui misit me.

me mio,riceue me:e chiunque riceue me,non riceue me, ma colui che m'ha mandato.

Respondit autem ei Iohannes,dicens,Preceptor,vidimus quẽdã nomine tuo eijcere dæmonia, nec sequitur nos: & prohibuimus illum, propterea quòd non sequitur nos.

38 ‖Allor Giouanni gli rispose,dicendo, Maestro, noi habbiam veduto vno che scacciaua i demonij nel nome tuo,il qual non seguita noi: e gliel'habbiã proibito,percioch'ei non ci seguita.

Lu.9.f.49

At IESVS ait, Ne prohibeatis illum. Nullus enim est qui si fecerit virtutem per nomen meum,possit cito malè loqui de me.

39. E Iesu gli disse, Non gliel proibite,‖ percioche non è alcuno che faccia qualche virtu nel nome mio,che possa facilmente dir male di me.

1.Cor 12.a 5

Qui enim nõ est aduersus nos,pro nobis est.

40. Perche chi non è contra di noi,è per noi.

Quisquis enim ad bibendum dederit vobis calicem aquæ nomine meo,quòd sitis Christi, amen dico vobis nequaquam perditurus est mercedem suam.

41. ‖ E chiunque vi darà bere vn bicchier d'acqua per il nome mio,inquanto che voi sete di Christo, io vi dico in verità,che non perderà la sua mercede.

Mat 10.d. 42

Et quisquis offenderit vnũ ex pusillis qui confidũt in me,melius foret illi, si circũdaretur saxũ molare circa ceruicem eius,& abijceretur in mare.

42. ‖E chiunque scandalizarà vn di questi piccoli che credeno in me, meglio sarebbe per lui,che gli fosse posta intorno al collo vna pietra da macinare,e fosse gittato nel mare.

Mat.18.a.6
Lu.17.a.1

Et si scandalizauerit te manus tua amputa illã:bonũ est tibi,mutilũ ad vitã ingredi,potius quã duas manus habentẽ abire in gehennam,in ignẽ inextinguibilem:

43. ‖Hor se la tua mano ti scãdaliza tagliala via: che per te è meglio entrar ne la vita * stroppiato, che hauere amendue le mani, & andar ne la geenna,nel fuoco che mai no s'estingne,

Mat.5.e 23
& 18.a.8
* ò,manco.

G

Iesa 66 g 24

44. ‖ La doue il lor verme non muore, e il fuoco non si spegne.

Vbi vermis illorum non moritur, & ignis non extinguitur.

45. E se il tuo pie ti scandaliza, taglialo via: che per te è meglio entrare zoppo ne la vita, che hauere amendue i piedi, & esser gittato ne la geenna, nel fuoco inestinguibile:

Et si pes tuus fuerit tibi obstaculo, amputa illum: bonũ est vt ingrediaris ad vitã claudus, potius quàm duos pedes habens mittaris in gehennã, in ignem inextinguibilem:

46. La doue il lor verme non muore, e il fuoco nõ si spegne.

Vbi vermis illorum non moritur, & ignis non extinguitur.

47. E se il tuo occhio ti scandaliza, cauatelo: che t'è meglio entrar nel regno di Dio con vn solo occhio, che hauer due occhi, & esser gittato ne la geenna del fuoco:

Et si oculus tuus tibi obstaculo est, erue illũ: bonum est tibi vt luscus introeas in regnũ Dei, potius quàm vt duos oculos habẽs mittaris in gehẽnã ignis.

48. Doue il lor verme non muore, & il fuoco non s'estingue.

Vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

Leui. 2. c. 13

49. Imperoche ciascuno sarà salato con fuoco, ‖ & ogni vittima sarà salata con sale.

Nã omnis homo igne salietur: & omnis victima sale salietur.

Mat. 5. b. 13 Lu. 14 g. 43

50. ‖ Buona cosa è il sale: ma se il sale sia insipido, con che lo condirete voi? Habbiate in voi stessi del sale, & habbiate pace intra voi.

Bona res est sal: cæterùm si sal insulsus fuerit, per quid ipsum condietur? Habete in vobijpsis salẽ, & pacẽ habete inter vos inuicẽ.

Pone Christo la Legge al matrimonio: benedice i fanciullini: comanda al giouane il dispregio de le richezze, co'l seguitarlo: mostrando la finistrezza de quelle e'l guiderdone de suoi seguitatori. Insegna l'humiltà à gl'ambitiosi frategli, e restituisce il vedere à Bartimeo.

CAP.

CAP. X.

ET quũ inde surrexisset, venit in fines Iudeæ per regionẽ quæ est vltra Iordanẽ, & conueniũt rursum turbæ ad illum, & sicut consueuerat rursum docebat eas.

LEuandosi poi di là, sene vie ne ne' confini de la Giudea, per la parte dilà dal Giordano: e di nuouo le turbe si raccolgono à lui, e secondo ch'egli era solito, di nuouo insegnaua loro, A Mat.19.a1.

Et adeũtes Pharisæi interrogabant illũ, Licétne viro vxorẽ repudiare? tentantes illũ.

2. E i Farisei essendosigli accostati, li domandorono, per tẽtarlo, s'egli era lecito à l'huomo ripudiar la[sua]moglie.

At ille respondens dixit illis, Quid vobis præcepit Moses?

3. Et egli rispondendo disse loro, Che cosa v'ha comandato Moise?

At illi dixerunt, Moses permisit libellum repudij scribere, ac dimittere.

4. Essi dissero, ‖Moise ha permesso che si scriua il libello del ripudio, e mandisi via. Deut.24.a1

Et respondens Iesus dixit illis, Ad duritiã cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.

5. E Iesu rispondendo, disse loro, Egli vi scrisse questo comandamento, per la durezza del vostro cuore.

Cæterùm ab initio creatiõis masculũ et fœminã fecit illos Deus.

6. Ma dal principio de la creatione, ‖Iddio gli fece maschio e femina. Gen.1.d.17 Matt.19.a.4

Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, & adhærebit vxori suæ.

7. Per questo l'huomo lassarà suo padre e sua madre, & aggiugnerassi à la sua moglie. Gene.2.d.24 1.Cor.6.d16 Efes.5 g.31

Et fiẽt duo caro vna, Itaque iam non sunt duo, sed vna caro.

8. E i due saranno vna carne, Pertanto gia non son piu due, ma vna carne.

Quod igitur Deus coniunxit, non homo separet.

9. ‖ Quello adunque che Iddio ha congiunto, l'huomo nõ lo separi. 1.Cor.7.b.10

Et in domo rursum

10. Di nuouo poi i suoi disce-

poli gli domandorono in casa di quel medesimo.

discipuli illius eadē de re interrogauerūt illū.

Mat.5.e.9.32 & 19.b.9 Lu.16.d.18 1.Cor 7.b.10

11. Et egli disse loro, ‖Chiunque ripudiarà la sua moglie, e pigliaranne vnaltra, commette adulterio contra essa.

Et dicit illis, Quicūque repudiauerit vxorem suam, & duxerit aliam, adulteriū committit aduersus illam.

12. E se la donna repudiarà il suo marito, e maritarassi ad vnaltro, commette adulterio.

Et si mulier repudiauerit virum suū, & nupserit alteri, adulterium committit.

Mat.19.b.13

13. ‖Dopo questo gli appresentorono de fanciulletti, accioche gli toccasse: ma i discepoli riprendeuan coloro che gli portauano.

Et attulerunt ad illum pueros, vt tāgeret illos: discipuli vero increpabant eos qui adducebant.

Luc 18.c.15

14. E Iesu vedendo [questo,] n'hebbe dispiacere: e disse loro,‖ Lassate i fanciulletti venire à me, e non gl'impedite: percioche di questi tali è il regno di Dio.

Quum vidisset autē Iesus, indignatus est, & dixit illis, Sinite pueros venire ad me, ne prohibete illos: talium enim est regnum Dei.

15. Io vi dico in verità, che chi non riceuerà il regno di Dio come vn fanciulletto, nõ entrarà in esso.

Amen dico vobis quicunque nõ acceperit regnum Dei tanquam puer, haudquaquā ingredietur in illud.

16. Et hauendoli presi in braccio, e poste le mani sopra esi, gli benedisse.

Et quū cepisset illos in vlnas impositis manibus super illos, benedixit eis.

Mat.19.b.16 Lu.18 d.18

17. Essendo egli poi vscito ne la via,‖ vno corse à lui, & ingi nocchiossigli dinanzi, e li domandò [dicēdo,] Maestro buono, Che farò io per possedere la vita eterna?

Et quum exiret in viam, accurrit quidā, ac genua flexit illi, & interrogabat eū, Praeceptor bone, quid faciam, vt vitam aeternam possideam?

C

18. Iesu gli disse, Perche mi chiami tu buono? Niuno è buono, senon vn solo, cioè Iddio.

Iesus autē dixit illi, Cur me dicis bonum? nemo bon⁹ nisi vnus, nempe Deus.

Prece

Praecepta nosti. Ne cōmittas adulterium. Ne occidas. Ne fureris. Ne falsum testimonium dicas. Ne fraudes. Honora patrem tuum & matrem.

19. Tu sai i comandamenti, ‖Non fare adulterio, Non ammazzare, Non rubare: Non dir falso testimonio, Non ingannare, Honora tuo padre e tua madre.

Eso 20. c. 8

At ille respondens dixit illi, Preceptor, haec omnia seruaui ab adolescentia mea.

20. Colui rispondendo, li disse, Maestro, tutte queste cose ho osseruate fin da la mia giouentù.

Iesus autem intuitus illū, dilexit eum, & dixit illi, Vnum tibi deest: abi, quaecunque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in caelo: & veni, sequere me, sublata [in humeros] cruce.

21. E Iesu riguardandolo, gli hebbe affettione, e disseli, Vna cosa ti manca: va, vendi cio che tu hai, e dallo a i poueri, & hauerai vn tesoro in cielo: poi vieni e seguitami, togliendo la croce [tua.]

At ille molestia affectus propter sermonem, abijt maerens: habebat enim possessiones multas.

22. Ma colui contristandosi per questa parola, sen'andò mal contento: percioche egli haueua molte possessioni.

Et quum circunspexisset Iesus, dicit discipulis suis, Quàm difficulter hi qui pecunias habēt, in regnum Dei intrabunt!

23. Allor Iesu riguardando intorno, dice a i suoi discepoli, Quanto difficilméte entraranno nel regno di Dio quelli che hanno de le ricchezze!

Discipuli verò obstupuerunt super verbis illius. At Iesus rursum respondens dixit illis, Filij, quàm difficile est eos qui fiduciā habent in pecunijs, regnum Dei ingredi.

24. E i discepoli si stupiuano de le sue parole: onde Iesu di nuouo replicando dice loro, Figliuoli, quanto è difficile che quei che si confidano nele ricchezze, entrino nel regno di Dio! D

Facilius est camelū per foramen acus in-

25. Egli è piu facile che vn camello entri per il pertuso d'vn

aco, che vn ricco entri nel regno di Dio.

gredi, quàm diuitē in regnum Dei ingredi.

26. Et essi maggiormente si marauigliorono, dicendo intra se stessi, E chi puo mai esser saluo?

Illi verò supra modum admirati sunt, dicentes intra sese, Et quis potest esse saluus?

27. Ma Iesu riguardandoli, dice, Appresso de gli huomini è ben impossibile, ma non gia appresso Iddio. Imperoche appresso Iddio tutte le cose son possibili.

Intuitus autem Iesus illos, dicit, Apud homines impoßibile, sed non apud Deum: nam omnia poßibilia sunt apud Deum.

Matt. 19 d. 27
Lu. 18. e. 28

28. ‖Allor Pietro incominciò a dirli, Ecco, noi habbiam lassato ogni cosa, e t'habbiam seguitato.

Et cœpit Petrus dicere illi, Ecce reliquimus omnia, & sequuti sumus te.

29. Iesu rispondendo, disse, In verità io vi dico, che non è alcuno il quale habbia lassato casa, ò fratelli, ò sorelle, ò padre, ò madre, ò moglie, ò figliuoli, ò possessioni, per amor mio e de l'Euangelio,

Respondens autem Iesus dixit, Amen dico vobis, nullus est qui reliquit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorem, aut liberos, aut agros mea causa & Euangelij,

30. Che hora in questo tempo, non ne riceua cento volte tanto, [di] case, e fratelli, e sorelle, e madri, e figliuoli, e possessioni, con le persecutioni: e nel secolo a venire la vita eterna.

Quin recipiat cēties tantum nunc in tempore hoc, domus, & fratres, & sorores, & matres, & liberos, & agros, cum persecutionibus: ac in seculo venturo vitam æternam.

E

Matt. 19. d. 30
Lu. 13. f. 30
Matt. 20. b. 27
Lu. 18. f. 31

31. ‖ Ma molti [che son] primi, saranno vltimi, e gli vltimi saranno primi.

Multi autem primi erunt postremi: & postremi primi.

32. ‖Hor essi erano per camino, salendo verso Ierusalem, e Iesu andaua loro innanzi: &

Erant autem in via ascendentes Hierosolymam, et præcedebat illos

tes Iesus: erántque pauefacti, & sequẽtes timebãt: et assumptis Iesus rursum duodecim, cœpit illis dicere quæ sibi euentura essent.

erano spauentati, e seguendo temeuano. E Iesu hauendo di nuouo tirati a se i dodici, cominciò loro a dir le cose che gli doueuano auuenire.

Ecce ascẽdimus Hierosolymam, & filius hominis tradetur principibus Sacerdotum et Scribis: & condemnabunt eum ad mortem, & tradent illum Gentibus,

33. Ecco, noi sagliamo in Ierusalem, e il Figliuol de l'huomo sarà dato a i principali Sacerdoti, & à gli Scribi: & essi lo condannaranno a morte, e darannolo a i Gentili,

Et illudent illi, & flagellabunt eum, & inspuent in illum, & occident eum: & tertia die resurget.

34. E scherniranno lo, e batterannolo, e sputarãnogli addosso, & ammazzarannolo, e il terzo dì risuscitarà.

Et accedũt ad eum Iacobus & Ioannes filij Zebedæi, dicentes, Præceptor volumus vt quicquid petierimus, facias nobis.

35. ‖Allora Iacopo e Giouãni, figliuoli di Zebedeo, sene vengono a lui, dicendo, Maestro, noi vogliamo che tu ci facci q̃llo che noi ti domãdaremo.

Mat. 20. c. 20

Ille verò dixit eis, Quid vultis vt faciã vobis?

36. Et egli disse loro, Che volete voi ch'io vi facci?

Illi verò dixerunt ei, Da nobis vt vnus tibi à dextris, & alter tibi à sinistris sedeamus in gloria tua.

37. Essi li dissero, concedici che noi sediamo, l'vno a la tua destra, e l'altro a la tua sinistra ne la tua gloria.

Iesus autem dixit illis, Nescitis quid petatis: potestis bibere poculum quod ego bibo, & baptismate quo ego baptizor, baptizari?

F

38. E Iesu disse loro, Voi non sapete quel che vi domandate. Potete voi beuere il calice che beuo io, & esser battezati del battesimo, di che io son battezato?

At illi dixerunt ei, Possumus. Iesus autem dixit illis, Calicem quidem quẽ ego bibo,

39. Essi gli dissero, Noi possiamo. E Iesu disse loro, Voi beuerete bene il calice che beuo

io, e

io, e sarete battezati del battesimo, di che io son battezato.

biberis, & baptismate quo ego baptizor, baptizabimini.

40. Ma il sedere a la mia destra & a la mia sinistra, non tocca a me darlo: ma [sarà dato] a coloro, a i quali è apparecchiato.

Cæterùm sedere mihi à dextris ac sinistris, non est meum dare: sed his continget quibus paratum est.

41. E i dieci hauendo vdito [questo,] cominciorono a sdegnarsi [verso] di Iacopo e Giouanni.

Et quum audissent decem, cœperunt indignari de Iacobo & Ioanne.

Lu.22.e.25

42. Ma Iesu chiamandoli a se dice loro, ‖ Voi sapete che quei che si veggono hauer imperio sopra le genti, dominano sopra esse: e i lor principi hanno potestà sopra quelle.

Iesus autem quum vocasset eos ad se, dicit illis, Scitis quòd qui videntur imperare gentibus, dominium exercent aduersus illas: & qui magnates sunt inter eas potestatem exercent in illas.

43. Ma tra voi non sarà gia così: anzi qualunque di voi vorrà tra voi farsi grande, sarà vostro ministro.

Verùm non sic erit inter vos: sed quicunq; voluerit ex vobis fieri magnus inter vos, erit minister vester:

44. E chiunque vorrà essere il primo tra voi, sarà seruo di tutti.

Et quicũq; voluerit ex vobis esse primus, erit omnium seruus.

G 45. Percioche ancora il Figliuol de l'huomo non è venuto per esser seruito: ma per seruire, e dare * l'anima sua in redentione per molti.

*c. la vita.

Nam & filius hominis nõ venit vt sibi ministraretur sed vt ipse ministraret, ac daret animã suam redemptionẽ pro multis.

Matt.20.d.29
Lu.18.f.35

46. Poi sene vengono in Ierico: ‖ & vscendo egli, e i suoi discepoli, e vna gran turba di Ierico, Bartimeo cieco, figliuol di Timeo, sedeua lungo la

Et veniunt Hiericho, quúmque egrederetur ab vrbe Hiericho, ac discipuli illius et turba copiosa, filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat iuxta viã

men

mendicans.

via mendicando.

Et quum audisset quòd Iesus Nazarenus esset, cœpit clamare, & dicere, Fili Dauid Iesu miserere mei.

47. Et hauẽdo vdito che quello era Iesu Nazareno, cominciò à gridare, e dire, Iesu figliuol di Dauid, habbi misericordia di me.

Et increpabant illum multi vt taceret: at ille multo magis clamabat, Fili Dauid miserere mei.

48. E molti lo sgridauano, accioche tacesse: ma egli gridaua molto piu forte, Figliuol di Dauid, habbi misericordia di me.

Et stetit Iesus, ac iussit illum vocari: & vocant cæcum dicentes illi, Bono animo esto, surge, vocat te.

49. E Iesu fermandosi, comandò che fusse chiamato: e [così] chiamano il cieco, dicendoli, Sta di buon animo, léuati su, egli ti chiama.

Ille verò abiecto pallio suo, surrexit & venit ad Iesum.

50. Et egli gittato via il suo mantello, si leuò su, e vennesene à Iesu.

Et respondens dicit illi Iesus, Quid vis faciam tibi? Cæcus autem dixit ei: Raboni, vt visum recipiam.

51. E Iesu rispondendo gli disse, Che vuoi tu ch'io ti facci? Il cieco gli disse, Maestro, ch'io rihabbi la vista.

Iesus autẽ dixit illi, Abi, fides tua saluum te fecit. et protinus recepit visum, & sequebatur Iesum in via.

52. Iesu gli disse, Vattene, la tua fede t'ha saluato, e subbito rihebbe la vista, e seguitò Iesu per la via.

Christo viene in Gierusalemme, caualcando il puledro asino: maledice il fico infruttuoso: scaccia del tempio gl'ingordi auari: insegna quanto sia il valor de la fede, e con l'interrogare gl'interrogatori de la sua autorità fa beffe di loro.

CAP. XI.

ET quum appropinquât Hierosolymis ad Bethphage & Bethaniam iuxta montem Oliuarũ, emittit

A — Matt. 21.a.b — Matt. 19.d. 29

ENe l'auuicinarsi essi à Ierusalem, a Betfage, e Betania, presso al monte de gli Oliui manda

manda due de suoi discepoli,
2. E dice loro, Andate nel borgo che vi è a l'incontro: e subbito che voi vi sarete entrati, trouarete vn polledro legato, sopra il quale niuno huomo ha mai seduto: scioglietelo, e menatelo.
3. E se alcuno vi dirà, Perche fate voi questo? dite ch'el Signor n'ha bisogno: e subbito il mandarà qua.
4. Hor essi andorono, e trouorono il polledro legato suore a la porta tra due vie, e sciolgonlo.
5. Et alcuni di quelli che stauano là, disser loro, Che fate voi che sciogliete il polledro?
6. A i quali essi dissero secondo che Iesu haueua lor comandato: e [cosi coloro] gli lassorono [andare.]
Gio.12.b.14 7. ‖ Et essi menorono il polledro a Iesu, e messerui sopra i lor vestimenti: & egli sedè sopra esso.
8. E molti distendeuano i lor vestimenti ne la via, & altri tagliauano de le frondi de gli arbori, e spandeuanle [similmente] ne la via.
B 9. E quelli che andauano innanzi, e quei che seguiuano, gridauano, dicendo, Hosanna, benedetto sia colui che viene

duos è discipulis suis,
Et dicit illis, Abite in vicum qui contra vos est: et statim ingredientes in illum, inuenietis pullum alligatum, supra quem nullus hominũ sedit: soluite eum, & adducite.
Et si quis vobis dixerit, Cur facitis hoc? dicite, quòd Dominus eo opus habet: & continuò illum mittet huc.
Abierunt autem, & inuenerũt pullum alligatum iuxta ianuam foris in biuio: & soluunt illum.
Et nonnulli eorum qui illic stabant, dicebant illis, Quid facitis soluentes pullum?
At illi dixerunt eis, quemadmodum praeceperat Iesus: & dimiserunt illos.
Et adduxerunt pullum ad Iesum, & iniecerunt illi vestimenta sua: seditq; super illum.
Multi verò vestimenta sua sternebant in viam: alij verò frondes incidebant ex arboribus, & sternebãt in viam.
Et qui praecedebant, quiq; sequebantur clamabant, dicentes, Hosanna, benedictus qui venit in nomine Do-

mini:

Benedictum quod venit regnum in nomine Domini patris nostri Dauid: Hosanna in altissimis.

Et ingressus est Hierosolymam Dominus, & in templum; & quum circunspexisset omnia, iamque tempus esset vespertinum, egressus est Bethaniã cum duodecim.

Et postero die quum exissent Bethaniam, esuriit.

Quumque vidisset arborem fici procul, habentem folia, veniebat si videlicet inuenturus esset aliquid in illa: & quum venisset ad illam, nihil inuenit nisi folia: non enim erat tempus ficorum.

Et respondens Iesus dixit ficui, Ne posthac ex te in æternũ quisquã fructũ edat, et audiebãt discipuli illius.

Veniuntque Hierosolymam. Et ingressus Iesus in templum, cœpit eijcere eos qui vendebant & emebant in templo, & mensas argentariorum, & sellas vendentium columbas subuertit.

Et non permisit vt quisquam deportaret vas per templum.

nel nome del Signore.

10. Benedetto il regno che viene nel nome del Signore del nostro padre Dauid: Hosanna ne luoghi altissimi.

11. ‖ E cosi il Signore entrò in Ierusalem, e nel tempio: e poi ch'egli hebbe ogni cosa riguardato a l'intorno, essendo gia venuta la sera, se n'vscì verso Betania co i dodici.

Mat.21 b. 10
Lu.19.g.45

12. ‖ Et il giorno seguente, essendo essi vsciti di Betania, egli hebbe fame.

Matt.21.h. 19

13. Et hauendo veduto di lontano vn fico che haueua de le foglie, andò per vedere se à sorte v'hauesse trouato qualche cosa: & arriuato che vi fu, non trouò niente altro che foglie: percioche non era il tempo de fichi.

14. Allor Iesu [cosi] parlãdo, gli disse, Non mangi piu persona alcun frutto di te in eterno: e i suoi discepoli l'vdirono.

15. Poi se ne vengono in Ierusalem, & entrato Iesu nel tempio, cominciò à scacciar fuore quei che vendeuano e compravano nel tempio, e mandò sottosopra i banchi de cambiatori, e le sedie di coloro che vendeuano le colombe.

16. E non lassaua che alcuno portasse de vasi per il tempio.

Et inse

C 17. Et insegnaua, dicendo loro, Non è egli scritto, || La mia casa si chiamarà casa d'oratione à tutte le genti? || E voi l'hauete fatta vna spelonca di ladroni.

Esa 56. c.7 *Iere 7.b.11*

Et docebat dicens illis, Nonne scriptũ est, Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? vos autem fecistis eam, speluncam latronum.

18. E i Sacerdoti principali, e gli Scribi vdirono [la cosa,] e cercauano come lo potessero far morire: percioche lo temeuano, conciosia che tutta la turba si stupiua de la sua dottrina.

Et audierunt Scribæ, principésque Sacerdotum, & quærebant quomodo illum essent perdituri: timebant enim eum, quòd tota turba admirabatur doctrinam illius.

19. E venuta la sera, sen'vscì fuor de la città.

Et quum vespera iam esset, egressus est è ciuitate.

20. || Poi la mattina passando, viddero che il fico s'era seccato da le radici.

Matt.21.b.19

Et mane prætereuntes, viderunt ficum exaruisse radicitus:

21. Onde Pietro ricordandosi, gli dice, Maestro, ecco il fico che tu maladicesti, s'è seccato.

Et recordatus Petrus dicit illi, Rabbi, ecce ficus illa quã execratus es, exaruit.

22. E Iesù disse loro, Habbiate * fede in Dio.

*Gr. la fede di Dio.

Et respondens Iesus dicit illis, Confidite Deo.

23. Io vi dico in verità, che chiunque dirà à questo monte, Leuati, e gittati nel mare, e non dubbiterà nel suo cuore, ma crederà che le cose ch'ei dice auuerranno, tutto cio ch'ei dirà gli auuerra.

Amen dico vobis, quod quicunque dixerit monti huic, Tollaris ac mittaris in mare: et nõ hæsitauerit in corde suo, sed crediderit fore quæ dixerit: erit illi quicquid dixerit.

24. || Pertanto io vi dico, Tutte le cose che voi orando domandate, credete di riceuerle, e riceueretele.

Mat.7.a.7 *Lu.11.b.9*

Propterea dico vobis, Quæcunque orantes petitis, credite quòd accipietis, & erunt vobis.

Et

Et quum steteritis orantes, remittite si quid habetis aduersus aliquẽ: vt & Pater vester qui in cælis est, remittat vobis delicta vestra.

25. ‖ E quando voi state à fare oratione, perdonate se hauete alcuna cosa contra qualcuno, accioche ancor il Padre vostro, che è ne cieli, perdoni à voi i vostri delitti.

Mat.6.b 14 D

Quòd si vos non dimiseritis: nec Pater vester qui in cælis est, dimittet peccata vestra.

26. Doue se voi non perdonate, ne anco il Padre vostro che è ne cieli perdonarà i vostri delitti à voi.

Et veniunt rursus Hierosolymã: & quũ ambularet in templo, veniunt ad illum principes Sacerdotum, & Scribæ & Seniores.

27. ‖ Poi vengono di nuouo in Ierusalem: e caminãdo egli per il tempio, vengono à lui i principali Sacerdoti, e gli Scribi, e i Vecchij.

Mat.21.b 14
Lu.20.a 1

Et dicunt illi, Qua autoritate hæc facis? et quis tibi dedit autoritatem istam, vt ista facias?

28. E diconli, Con quale autorità fai tu queste cose? e chi t'ha data questa autorità di far queste cose?

Iesus autem respondens dixit illis, Interrogabo vos & ego vnum verbũ, et respõdete mihi: & dicã vobis qua autoritate hæc faciam.

29. E Iesu rispondendo, disse loro, Io ancora domãdarò voi d'vna *cosa: rispondetemi, & io vi dirò con quale autorità fo queste cose.

*Gr parola.

Baptismus Ioannis vtrũ e cælo erat, an ex hominibus? respondete mihi.

30. Il battesimo di Giouanni era egli dal cielo, ò pur da gli huomini? rispondetemi.

Et cogitabant apud se, dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet, Cur igitur non credidistis illi?

31. Et essi pensauano in se stessi dicendo, Se noi diciamo, Dal cielo, egli dirà, Perche dunque non gli credeste voi?

At si dixissent, Ex hominibus timebãt populum: omnes enim habebant Ioannem quòd verè Propheta fuisset.

32. Ma se noi diciamo, Da gli huomini, temiamo il populo: percioche tutti teneuano che Giouanni fusse veramente Profeta.

33. E cosi rispondendo, dicono à Iesu, Noi non lo sappiamo. E Iesu rispondendo, dice loro, Ne io ancor vi dico con quale autorità fo queste cose.

Et respondentes dicunt Iesu, Nescimus. Et Iesus respondens dicit illis, Nec ego dico vobis qua autoritate hæc faciam.

Christo per la parabola de la vigna e de la pietra, vitupera la Giudaica ingratitudine: solue la questione del tributo: conuince i Sadducei neganti la resurrezzione: insegna il primier comandamento, e di cui egli sia figliuolo. Comanda che si schifino gli Scribi: e per l'essempio del offerente vedouella, mostra in che modo misuri Iddio le nostro opere.

CAP. XII.

A Isa.5.a1 Ier.2.d21 Mat.21.e33 Lu.20.b9

POi cominciò à parlar loro per similitudini: Vn huomo piantò vna vigna, e circondolla d'vna siepe: e fondò [in essa] vn torcollo, & edificouui vna torre, & allogolla a i lauoratori, & andossene via.

ET cœpit illis per parabolas loqui: Vineam plantauit homo, & circundedit sepem, et fodit lacum, & ædificauit turrim, & elocauit eam agricolis: et peregrè profectus est.

2. Quando poi fu il tempo, mandò vn seruitore à i lauoratori, per riceuer da essi del frutto de la vigna.

Et misit ad agricolas, quum opportunum esset, seruũ, vt ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3. Ma essi lo presero, e batteronlo, & rimandoronnelo voto.

At illi arreptum illum ceciderunt, ac remiserunt vacuum.

4. Di nuouo poi mandò loro vn'altro seruitore: & essi tirandogli de sassi, gli ruppero la testa, e rimandoronlo vituperato.

Et rursum misit ad illos alium seruum: & illi coniectu in eũ saxis, contuderũt illi caput, & remiserunt contumelijs affectum.

5. Appresso ne mandò vnaltro, il quale essi occisero: e poi

Et rursum aliũ misit, & illum occiderũt: multosque

multósque alios, hos quidem cædentes, illos vero occidentes.

molti altri, de quali alcuni ne batterono, e alcuni n'ammazzorono.

Itaque quum vnũ adhuc haberet filium suum dilectum, misit etiam illum ad illos postremum, dicens, Reuerebuntur filiũ meum.

6. La onde hauendo egli ancor vn figliuolo, suo diletto, mandò loro ancor quello per l'vltimo, dicendo, Essi hauerãno in riuerentia il mio figliuolo.

Illi verò agricolæ dicebũt inter sese, Hic est hæres: venite occidamus eum, & nostra erit hæreditas.

7. Ma quei lauoratori dissero tra lor medesimi, Questo qui è l'herede: venite, ammaziamolo, e l'heredità sarà nostra.

Et arreptum illum occiderunt, & eiecerũt è vinea.

8. E [così] presolo, l'ammazzorono, e gittoronlo fuor de la vigna.

Quid igitur facturus est Dominus vineæ? Veniet, & perdet agricolas, & dabit vineam alijs.

9. Che farà donque il padron de la vigna? Verrà, e manderà in perditione i lauatori, e darà la vigna à de gli altri.

An ne hanc quidẽ Scripturã legistis, Lapidem quem reprobauerunt ij qui ædificabãt, hic factus est in caput anguli.

10. Non hauete voi mai letta questa Scrittura?|| La pietra che gli edificatori hanno riprouata, quella è stata messa per capo d'angolo.

Sal.118.e 22
Isa.28.d 16
Mat.21.d 22
Fat.4 b 11
Rom.9 g 33
1.Pie.1.a 8

A Domino factum est hoc, & est admirabile in oculis nostris?

11. Questa cosa è stata fatta dal Signore, & è marauigliosa ne gli occhi nostri.

Et quærebant eum comprehendere, & metuebant turbam: sciebant enim quòd aduersus ipsos parabolam dixisset. Et relicto illo abierunt.

12. Et essi cercauano di pigliarlo, ma temeuano la turba: che ben conobbero, ch'egli haueua detta questa similitudine contra di loro. E lassatolo, sen'andorono. B

Mat.22.b15 Lu.20.d20 13. ‖Dipoi mandano à lui alcuni de Farisei, e de gli Herodiani, per pigliarlo in parole.

Ac mittunt ad illum quosdam è Pharisæis & Herodianis, ut cum captarent in verbo.

14. Costoro essendo venuti, gli dicono, Maestro, noi sappiamo che tu sei huomo veridico, e non ti curi d'alcuno: perche tu non hai rispetto a la persona de gli huomini, ma insegni la via di Dio in verità: è egli lecito dare il tributo à Cesare, ò no? Daremolo noi, ò non daremo?

Illi verò quum venissent, dicunt ei, Præceptor, scimus quod verax es, & non curas quenquam: non enim respicis personam hominum, sed cum veritate viam Dei doces: Licet censum Cæsari dare, an non? demus, an nõ demus?

15. Egli conoscendo la loro hipocrisia, disse loro, Perche mi tentate voi? portatemi vn denaro, ch'io lo vegga.

Ille verò sciens illorum simulationem, dixit illis, Quid me tentatis? Afferte mihi denarium ut videam.

16. Essi gliel portorono. Et egli disse loro, Di chi è questa imagine, e l'inscrittione? Essi gli dissero, Di Cesare.

Illi verò attulerũt. Et dicit eis, Cuius est imago hæc & inscriptio? Illi verò dixerũt ei, Cæsaris.

Rom.13.c7 17. E Iesu rispondendo, disse loro, ‖ Rendete quel che è di Cesare à Cesare, e quel che è di Dio à Dio. Et essi restoron marauigliati di lui.

Et respondens Iesus dixit illis, Reddite quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ Dei sunt, Deo. Et admirati sunt de eo.

Mat.22.e24 Lu.20.e27 18. ‖I Sadducei ancora (i quali dicono che non ci è resurrettione) vennero à lui, e domandoronli, dicendo,

Et veniunt Sadducæi ad illum, qui dicũt non esse resurrectionẽ: interrogauerunt q; eũ, dicentes,

Deu.25.a5 19. Maestro, ‖ Moise ci scrisse, che se il fratello di qualcuno muore, e lassa la moglie, e non lassi figliuoli, il suo fratello pigli la moglie di esso,

Præceptor, Moses scripsit nobis, si cuius frater moriatur, ac relinquat vxorẽ, & liberos non relinquat: ut accipiat frater eius vxorem

rem illius, & suscitet semen fratri suo.

e susciti il seme al fratel suo.

Septem fratres fuerunt: ac primus accepit vxorem, isq; moriēs non reliquit semen.

20. Furono [gia] sette fratelli, il primo de quali prese moglie, e morendo non lasṡò seme.

Et secundus accepit illam, ac mortuus est, & nec ipse reliquit semen: & tertius similiter.

21. Il secondo poi la prese, e morì, ne esso ancor lasṡò seme: e cosi il terzo similmente.

Et acceperunt eam septem, nec reliquerūt semen. Postrema verò omnium mortua est et vxor.

22. E [cosi tutti] i sette la presero, e non lassoron seme. L'vltima di tutti morì la donna ancora.

In resurrectione igitur quum resurrexerint, cuius illorū erit vxor? nam septem habuerunt eam vxorē.

23. Ne la resurrettione adunque, quando saranno risuscitati, di qual d'essi sarà ella moglie? conciosia che sette l'hanno hauuta per moglie.

Et respondens Iesus dixit eis, An non propterea erratis, quòd nesciatis Scripturas, neq; virtutem Dei?

24. E Iesu rispondendo, disse loro, Hor non errate voi, per cioche nō intendente le Scritture, ne la potentia di Dio? C

Quum enim à mortuis resurrexerint, neque contrahunt matrimonium, neque nuptum dantur, sed sunt velut angeli qui in cælis sunt.

25. Imperoche quando [gli huomini] saranno risuscitati da morte, non pigliaranno moglie, ne si maritaranno: ma saranno come gli Angeli che sono in cielo.

Cæterum de mortuis, quod resuscitantur, non legistis in libro Mosis, quomodo in rubo loquutus sit illi Deus, dicens, Ego sum ille Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob.

26. E quanto a i morti, [che sia vero] che risuscitino, non hauete voi letto nel libro di Moise, come Iddio gli parlò nel pruno, dicendo, ‖ Io sono l'Iddio d'Abraam, e l'Iddio d'Isaac, e l'Iddio di Iacob?

Eso. 3. b 6
Mat. 22. c 31

	27. Egli non è gia Iddio di morti, ma Iddio di viui. Voi errate dunque grandemente.	*Non est Deus mortuorum, sed Deus viuentium. Vos igitur multùm erratis.*
Mat.22.d 4	28. ‖ E vno de li Scribi, essendosi accostato, & hauendogli vditi disputare insieme, e vedendo ch'egli haueua loro risposto bene, gli domãdò, Quale è il primo di tutti i comandamenti?	*Et quum accessisset quidam è Scribis, & audisset eos simul disputantes, viderétque quòd bene respondisset eis, interrogauit illum, Quod est primum omnium præceptum?*
Deu 6.a 4	29. Iesu li rispose, Il primo di tutti i comandamenti è, ‖ Ascolta Israel, il nostro Signore Iddio, è il solo Signore.	*Iesus autem respondit illi, Primum omnium præceptorũ est, Audi Israel. Dominus Deus noster, Dominus vnus est.*
	30. Et amarai il tuo Signore Iddio con tutto'l tuo cuore, e con tutta l'anima tua, e con tutta la mente tua, e con tutta la tua forza. Questo è il primo comandamento.	*Et diliges Dominũ Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex totis viribus tuis. Hoc est primum præceptum.*
Leui.19.d 18 *Mat.21.d 39* *Rom.13.c 9* *Gala.5.c 14* *Iaco.2.b 8*	31. E il secondo simile [ad esso] è questo, ‖ Amarai il prossimo tuo come te medesimo. Altro comandamento maggior di questi non ci è.	*Et secundum simile, hoc est, Diliges proximum tuum vt teipsum. Maius his aliud præceptum non est.*
	32. E lo Scriba gli disse, Maestro, tu hai detto bene in verità, ch'egli è vn solo Iddio, e che oltre à lui non ce n'è altro:	*Et dixit illi Scriba, Bene Præceptor cũ veritate dixisti, quòd vnus sit Deus & non sit alius præter illum.*
	33. E che l'amarlo con tutto'l cuore, e con tutto l'intelletto, e con tutta l'anima, e con tutta la forza, e l'amare il prossimo come se medesimo, è piu	*Quodq́; diligere eũ ex toto corde, et ex tota intelligẽtia & ex tota anima, & ex totis viribus: ac diligere proximũ vt seipsum: plus*

Et quã vniuersa holocaustomata et victima. che tutti gli holocausti e sacrificij.

At Iesus quũ videret quòd cordate respondisset, dixit illi, Haud lõgè abes à regno Dei. Et nemo post illa audebat illum interrogare.

34. E Iesu vedendo ch'egli haueua sauiamente risposto, li disse, Tu non sei lontano dal regno di Dio. E niuno haueua poi piu ardire d'interrogarlo. D

Et respondens Iesus dicebat, docens in templo, Quomodo dicunt Scribæ, Christũ esse filium Dauid?

35. ‖ Insegnando poi Iesu nel tempio, entrò à dire, Come dicono gli Scribi che Christo è figliuol di Dauid? *Mat.22.d 41 Luc.20 g 41*

Nã ipse Dauid dixit afflatus Spiritu sancto, Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris mihi: Donec posuero inimicos tuos scabellum pedum tuorũ.

36. Conciosia cosa che esso Dauid disse per il Spirito santo, ‖ Il Signore ha detto al mio Signore, Siedi a la mia destra, infin à tanto ch'io ponga i tuoi nimici per il scabello de piedi tuoi. *Sal.110.a 1*

Ipse ergo Dauid vocat eum Dominum, et vnde filius eius est? Et pleraque turba audiebat illum libenter.

37. Adõque esso Dauid il chiama Signore, e donde è egli suo figliuolo? E molta turba l'vdiua volentieri.

Et dicebat illis in doctrina sua, Caucte à Scribis, qui amant stolati obambulare, & [amant] salutationes in foris.

38. ‖ Ancor diceua loro ne la sua dottrina, Guardateui da gli Scribi, che vogliono andare attorno con veste longhe, & [hauer] de le salutationi ne le piazze. *Mat.23.a 6 Lu.11.f.43 & 20.g 45*

Primasq; sellas in cõgregationibus, et primos accubit⁹ in cœnis.

39. E le prime sedie ne le congregationi, e i primi luoghi ne le cene.

Qui deuorant domos viduarũ sub prætextu prolixæ orationis. Isti accipient grauiorẽ dãnationem.

40. ‖ I quali diuorano le case de le vedoue, e questo sott'ombra che essi fanno lunghe orationi. Questi riceuerãno maggior condannatione. *Matt.23.b 14 Luc.20.g 47*

Lu.21.a 1 41. ‖ E ſtando Ieſu à ſedere à l'incontro de la teſoreria, riguardaua come la turba metteua de denari ne la [caſſa de la] teſoreria: e molti ricchi ve ne mettauano aſſai.

Et quum ſederet Ieſus ex aduerſo gazophylacij, ſpectabat quomodo turba mitteret æs in gazophylaciũ Et multi diuites mittebant multa.

42. E venuta vna pouera vedoua, vi meſſe due piccioli, che ſono vn quattrino.

Et venit quadã vidua pauper, miſitq; minuta duo, quod eſt quadrans.

43. Allor chiamãdo à ſe i ſuoi diſcepoli, dice loro, Io vi dico in verità, che queſta pouera vedoua ha meſſo piu di tutti quelli che hanno meſsi [denari] ne la teſoreria.

Vocatiſq; ad ſe diſcipulis ſuis, dicit illis, Amen dico vobis quòd vidua hæc pauper plus miſit, quàm omnes qui miſerunt in gazophylacium.

44. Percioche tutti hãno meſſo di quello che auanzaua loro: ma coſtei v'ha meſſo de la ſua pouertà tutto cio ch'ella haueua, e tutto il ſuo vitto.

Nam omnes ex eo quod ipſis abundabat, miſerunt: at hæc è penuria ſua omnia quæcunq; habebat miſit, totam ſubſtantiã ſuã.

Chriſto raconta l'horribil ruina di Gieruſalemme, e quai ſegni la preuerranno: Onde preſa occaſione, tratta de l'eſtremo giudicio, e perſecuzione de falſi Profeti, inuitando tutti à ſtar vigilanti e ſobrij.

CAP. XIII.

Mat.24.a 1 Luc.21.a 5 VScendo poi egli del tempio, vno de ſuoi diſcepoli gli dice, Maeſtro, guarda che pietre, e che edificij!

ET quũ exiret è Tẽplo, dicit illi quidã è diſcipulis illius, Præceptor, vide quales lapides, & quales ſubſtructiones!

Lu.19 g 44 2. E Ieſu riſpondendo, gli dice, Vedi tu queſte gran fabbriche? ‖ non ſarà laſſata pietra ſopra pietra, che non ſia ruinata.

Et Ieſus reſpondens ait illi, Vides has magnas ſubſtructiones? nõ relinquetur lapis ſuper lapidem qui non diruatur.

Et quum sederet in monte Oliuarum è regione templi, interrogabant illum secreto Petrus & Iacobus & Ioannes & Andreas,

3. E stando egli à sedere nel monte de gli Oliui, à l'incontro del tempio, Pietro, e Iacopo, e Giouanni, & Andrea li domandauano [cosi] da parte, [dicendo,]

Dic nobis quãdo hæc erunt, & quod signũ est, quando hæc omnia sint consummanda?

4. Dicci quando saranno queste cose, e qual sarà il segno, quando tutte queste cose haueranno fine?

At Iesus respondens illis, cœpit dicere, videte ne quis vos fallat.

5. E Iesu rispõdendo loro, incominciò à dire, ‖ Guardate che alcun non v'inganni.

Efes. 5. b 6
2. Thes. 2 a 3

Multi enim veniẽt in nomine meo, dicentes, Ego sum Christus, multósque decipient.

6. Perche verranno molti nel nome mio, dicendo, Io son [Christo:] & ingannaranno molti.

Quum autem audieritis bella & rumores bellorum, ne turbemini, oportet enim fieri: at nondum est finis.

7. Hor quando voi sentirete de le guerre, e de romori di guerre, non vi turbate: perche bisogna ch'elle siano: ma non sarà ancor il fine.

Insurget enim gens aduersus gentem, & regnum aduersus regnum: & erunt terræ motus in singulis locis, & erunt fames ac turbationes. Initia dolorum hæc.

8. Percioche si leuarà su gente contra gente, e regno contra regno: e saranno de terremoti per ogni luogo, e carestie, e turbulentie. Queste cose [saranno] i principij de dolori.

Sed cauete vos vobis: tradent enim vos in concilia & in synagogas cædemini, & ad præsides ac reges ducemini propter me, in testimonium illis.

B

9. Ma habbiate cura à voi stessi: percioche vi daranno in poter de concilij e de le sinagoghe, sarete battuti, e sarete menati dinanzi a i presidenti, e Re, per cagiõ mia, in testimonio ad essi.

10. E bisogna che l'Euangelio sia prima predicato tra tutte le genti.

Et apud omnes gentes oportet prius prædicari Euangelium.

Mat.10.b 19 Lu.12.b 11 & 21.c 14

11. ‖Hor quando vi menaranno a darui in poter[di quelli,] non vi curate innanzi di quel che habbiate à dire, ne vi pensate su'l punto:ma dite ciò che vi sarà dato in quell'hora:imperoche nõ sete voi quelli che parlate,ma è lo Spirito santo.

Quum autem duxerint vos tradentes, ne præcogitetis quid dicturi sitis,neq; meditemini : sed quicquid datũ fuerit vobis in illa hora,hoc loquamini.Non enim estis vos qui loquimini , sed Spiritus sanctus.

12. Il fratello darà il fratello a la morte,e il padre [darà] il figliuolo,e i figliuoli si leuaranno contra i padri e le madri, e farannogli morire.

Traditurus est autẽ frater fratrẽ in mortẽ, & pater filium:et insurgent filij aduersus parentes, ac morte afficient eos.

13. E sarete odiati da tutti per il nome mio : ma chi perseuerarà infin al fine, costui sarà saluato.

Et eritis odio omnibus propter nomẽ meũ: sed qui perseuerauerit vsque ad finem,hic saluus erit.

Mat.24.b 15 Dã.9.g 27 Lu.21.d 21

14. ‖ Hor quando voi vedrete l'abomineuole disolatione (che è detta‖dal Propheta Daniel) stare oue non debbe (chi legge intenda)‖allora quei che saranno in Guidea , fuggano a i monti.

Porrò quum videritis abominationẽ desolationis, (de qua dictũ est à Daniele propheta) stantem vbi non oportet: (qui legerit intelligat) tunc qui fuerint in Iudæa,fugiant ad montes.

15. E chi sarà in su'l tetto, non discenda in casa, ne entri à toglier cosa alcuna di casa sua.

Qui verò fuerit in tecto,ne descendat in domum,nec ingrediatur vt quicquam tollat è domo sua.

16. E chi sarà nel campo , non ritorni a le cose lassate in dietro , à portar via il suo mantello.

Et qui fuerit in agro , ne reuertatur ad ea quæ reliquit retro, ad tollendum pallium suum.

Væ autem prægnantibus & lactantibus in illis diebus.	17. E guai a le [donne] grauide, & à quelle che lattaranno in quei giorni.	C
Sed orate ne fiat fuga vestra hyeme.	18. Pregate che la vostra fuga non sia di verno.	
Erunt enim dies illi talis afflictio, qualis nõ fuit à primordio rerũ conditarum, quas condidit Deus, vsque ad hoc tempus, nec futura est.	19. Percioche quei giorni saranno di tale afflittione, qual non è stata dal principio de la creation[de le cose,]che Iddio ha create, infin ad hora, ne mai piu sarà.	
Et nisi Dominus abbreuiasset dies, haud quaquam salua fuisset vniuersa caro: sed propter electos quos elegit, abbreuiauit dies.	20. E se il Signore non hauesse abbreuiati i giorni, * niuna carne si sarebbe saluata: ma per gli eletti, i quali egli ha eletto, ha abbreuiati i giorni.	* C. nissuno huomo.
Ac tum si quis vobis dixerit, Ecce hic Christus, ecce illic: ne credatis.	21. ‖ Et allora se alcun vi dirà, Ecco qui Christo, eccolo là, non lo crediate.	*Mat.24.b 23* *Lu.21.b 8*
Exorientur enim pseudochristi, et pseudoprophetæ, & edent signa ac prodigia ad decipiendũ, si fieri possit, etiam electos.	22. Imperoche si leuaranno su de falsi christi e de falsi profeti, e faranno segni e miracoli, per ingannare, se fusse possibile, gli eletti ancora.	
Vos autẽ cauete: ecce, prædixi vobis omnia.	23. Ma voi state auuertiti: ecco, io v'ho predetto il tutto.	
Cæterum in illis diebus post afflictionem illam sol obtenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum.	24. ‖ Oltre à cio in quei giorni, dopo quella tribulatione, il sole s'oscurarà, e la luna non renderà il suo splendore.	*Ezec.32.b 7* *Iesa.13.b 10* *Ioel.2.b 10 g 31.e 3.c 15*
Et stellæ cæli decident, & virtutes quæ in cælis sunt, commouebuntur.	25. E le stelle del cielo cadranno, e le virtu che sono in cielo, si commoueranno.	
Et tũc videbunt Filium hominis venien-	26. Et allora si vedrà il Figliuol de l'huomo venir ne le	

nuuole

nuuole, con molta potestà e gloria. | *tem in nubibꝰ cũ potestate multa et gloria.*

Mat. 24. c 30

27. ‖ Et allora egli mandarà i suoi Angeli, e raccoglierà i suoi eletti * da i quattro venti, da l'estremità de la terra infin à la sommità del cielo.

Et tunc mittet angeles suos, & aggregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summum cæli.

* C da le quattro parti del mondo.

D

28. Hor imparate la similitudine dal fico. Quando il suo ramo è gia tenero, e le foglie son nate, voi sapete che la state è vicina.

A ficu verò discite similitudinem: quum ramus eius iam tener fuerit, produxeritq́; folia, scitis quòd propè sit æstas.

29. Cosi ancor voi, quando vedrete auuenir queste cose, sappiate ch'egli è presso in su le porte.

Sic & vos quum hæc videritis fieri, scitote quòd propè sit in foribus.

30. In verità io vi dico che non trapassarà questa età, infin che tutte queste cose siano fatte.

Amen dico vobis, quòd nõ præteribit generatio hæc, donec omnia hæc facta fuerint.

31. Il cielo e la terra passaranno ben via, ma le mie parole non passaranno gia.

Cælum & terra præteribunt, sed verba mea non præteribunt.

32. Ma del giorno e de l'hora, niuno il sa, ne ancor gli Angeli che sono in cielo, ne il Figliuolo ancora: ma solamente il Padre.

Cæterùm de die illo ac tempore nemo nouit, ne angeli quidem qui in cælo sunt, nec ipse Filius, sed solus Pater.

Mat. 24. d 22

33. ‖ Habbiateui cura, siate vigilanti, e fate oratione: per cioche voi non sapete quando sia l'hora.

Cauete, vigilate & orate: nescitis enim quando tempus sit.

34. [Et è] come vn huomo che sene va via, hauendo lassata la sua casa, e data la potestà

Sicut homo qui peregrè agit, relicta domo sua, deditq́; seruis suis

suã potestatem, ac suũ cuique opus, & ianitori mandauit vt vigilaret.	[di gouernare] a i suoi seruitori, & à ciascuno l'offitio suo: & ha comandato al portinaro che stia vigilante.
Vigilate igitur: (nescitis enim quãdo dominus domus venturus sit: serò, an medio noctis, an gallicantu, an diluculo)	35. Vegliate dunque, perche voi non sapete quando il padron de la casa verrà: se da sera, o à meza notte, o al cantar del gallo, o a la mattina.
Ne quum venerit repente, inueniat vos dormientes.	36. Accioche venendo egli in vn subbito, non vi troui à dormire.
Cæterùm quæ dico vobis, omnibus dico, vigilate.	37. E quel ch'io dico à voi, lo dico à tutti, State vigilanti.

Christo difende da discepoli la donna, che gli hauea versato in capo l'vnguento. Instituisce la cena sua: predice il tradimento di Giuda, e la negazion di Pietro. Da Giudei preso, è da discepoli abbandonato e sentenziato e da Pietro negato.

CAP. XIIII.

ERat autẽ Pascha, & Azymarũ dies futuri post biduum: et quærebant summi Sacerdotes & Scribæ quo modo eum per dolum comprehensum occiderent.	HOr dopo due giorni doueua esser la Pasqua e [la festa de] gli azimi: e i principali Sacerdoti e gli Scribi cercauano come l'hauessero per inganno à pigliare, e farlo morire. E diceuano,	A *Matt. 26 a Lu. 22. a 1*
Dicebant autem, Non in die festo, ne tumultus fiat populi.	2. Non gia nel giorno de la festa, accioche non si faccia tumulto di popolo.	
Et quum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi accumbente eo, venit mulier habens alabastrum vn-	3. ‖ Et essendo egli in Betania, ne la casa di Simon lebbroso; mentre ch'egli sedeua à tauola, venne là vna donna che	*Mat. 26. a 14 Gio. 12. a 4*

che haueua vn alabastro d'vnguento di *nardo fino di gran prezzo: e spezzato l'alabastro, glielo sparse sopra'el capo.

*O, spigo.

guenti nardi pisticæ pretiosæ: & comminuto alabastro effudit illi in caput.

4. Et erano alcuni che n'haueuam dispiacere in se stessi, e diceuano, A che proposito s'è fatta questa perdita de l'vnguento?

Erant autem quidam qui indignarentur apud sese, ac dicerent, Ad quid perditio hæc vnguenti?

5. Conciosia che questo si poteua vender piu di trecento denari, e darsi a i poueri: e fremeuano contra essa.

Nã poterat hoc vendi pluris quam trecẽtis denarijs: ac dari pauperibus, & infremuerũt aduersus illam.

6. Ma Iesu disse, Lassate la stare, perche gli date voi molestia? Ella ha fato vna buona opera inuerso di me.

At Iesus dixit, Sinite illam, cur illi molesti estis? bonum opus operata est erga me.

7. Perche sempre hauete i poueri con essooi: e quando voi vorrete, potete far loro del bene: ma me non hauete gia sempre.

Semper enim pauperes habetis vobiscũ, & quandocunque volueritis, potestis illis benefacere: me verò non semper habetis.

8. Costei ha fatto cio ch'ella ha potuto: ella ha anticipato d'vngere il mio corpo per la sepultura.

Quod potuit, hæc fecit: præuenit, vt vngeret meum corpus ad sepulturam.

9. In verità vi dico, che douunque sarà predicato questo Euangelio per tutto il mondo, si raccontarà etiandio cio che costei ha fatto, in memoria di lei.

Amen dico vobis, vbicunque prædicatum fuerit Euangelium hoc in toto mundo: etiam hoc quod fecit hæc, dicetur in memoriam ipsius.

B Mat. 26 b 14 Lu. 22. a 4

10. ‖ E Giuda Iscariote, vno de dodici, sen'andò a i principali Sacerdoti, per darlo loro ne le mani.

Et Iudas Iscariotes vnus è duodecim, abijt ad summos Sacerdotes, vt produceret eum illis.

Que

Quo audito illi gauisi sunt: et polliciti sunt ei pecuniã se daturos, & quærebat quomodo opportune illum traderet.

11. Et esi vdito questo si rallegrorono, e promessero di dar li denari: ond'egli cercaua come potesse commodamẽte tradirlo.

Ac primo die azymorum, quum Pascha immolarent, dicunt illi discipuli sui, vbi vis vt abeamus, & paremus vt edas Pascha?

12. ‖ Hor il primo giorno [de la solennità] de gli azimi, quãdo si sacrificaua la pasqua, i suoi discepoli gli dicono, Doue vuoi tu che noi andiamo ad apparecchiarti da mangiar la Pasqua?

Mat. 26. b 17
Lu. 22. a 7

Et emittit duos è discipulis suis, & dicit illis, Ite in ciuitatẽ: & occurret vobis homo hydriam fictilẽ aquæ plenam baiulans, sequimini illum.

13. Allora egli manda due de suoi discepoli, e disse loro, Andate ne la città, e verrauui innanzi vn huomo che porta vn vaso d'acqua: seguitelo.

Et quocunq; ingressus fuerit, dicite patri familiãs, Magister dicit, vbi est diuersoriũ vbi Pascha cum discipulis meis edam?

14. E doue egli entrarà, dite al padron de la casa, Il Maestro dice, Dou'è la stanza, oue io mangiarò la Pasqua co i miei discepoli?

Et ille vobis ostendet triclinium magnum, stratum, paratum: illic parate nobis.

15. Et egli vi mostrarà vna gran sala, ornata, & apparata: iui apparecchiate per noi.

Et exierũt discipuli eius, & venerunt in ciuitatem, & repererunt quemadmodũ dixerat illis, parauerũtq; Pascha.

16. E cosi i discepoli si partirono, e vennero ne la città, e trouorono secondo ch'egli haueua detto loro, & apparecchioron la Pasqua.

Et quum vespera iam esset, venit cum duodecim.

18. Venuta poi la sera, egli se ne venne co i dodici.

Et quum accumberent, ederentque, dixit

17. ‖ Et essendo esi à tauola, e mangiando, Iesu disse, In verità

Mat. 26. b 20

rità

Lu.22.b 14 Gio.13.c 21 rità vi dico, che vn di voi che mangia con meco, mi tradirà.

Iesus, Amen dico vobis vnus ex vobis proditurus est me, qui edit mecum.

19. Allora esſi cominciorono a cõtriſtarſi, & à dirgli ad vno ad vno, Sono io[quello?]e l'altro, Sono io[quello?]

At illi cœperũt esse mœsti, ac dicere illi ſingulatim, Num ego? & alius, Num ego?

C 20. Et egli riſpondendo, diſſe loro, Egli è vno de dodici, che intigne meco nel piato.

Ille vero respondens dixit illis, Vnus e duodecim qui intingit mecum in catinum.

21. Certo il Figliuol de l'huomo ſene va, ſecondo che di lui è ſcritto: ma guai à quell'huomo, per cui il Figliuol de l'huomo è tradito: bene ſarabbe ſtato per quell' huomo s'egli non fuſſe mai nato.

Filius quidẽ hominis vadit, ſicut ſcriptũ eſt de illo: ſed væ homini illi per quẽ Filius hominis proditur: bonũ erat illi, ſi natus non fuiſſet homo ille.

Mat.26.b 21 1 Cor.11.c 24 22. ‖E mentre che esſi mangiauano, Ieſu preſe del pane, e poi ch'egli hebbe rendute gratie, lo ſpezzò, e dette loro, e diſſe, Pigliate, mangiate: queſto è il mio corpo.

Et edentibus illis, ſumpto Ieſus pane, quum benedixiſſet, fregit: & dedit illis, ac dixit: Sumite, comedite: hoc eſt corpus meum.

23. Poi preſo il calice, rendè gratie, e lo dette loro: e ne beuero tuti.

Et accepto poculo, quũ gratias egiſſet, dedit illis, & biberunt ex eo omnes.

24. E diſſe loro, Queſto è il mio ſangue del Nuouo teſtamento, il qual ſi ſparge per molti.

Et dixit illis, Hic eſt ſanguis meus Noui Teſtamenti, qui pro multis effunditur.

25. Io vi dico in verità, che da hora innanzi non beuerò del frutto de la vite, in fin à quel giorno ch'io lo beuerò nuouo nel regno di Dio.

Amen dico vobis, poſthac non bibam de fructu vitis, vſque ad diem illum, quum illũ bibero nouum in regno Dei.

26. E poi ch'esſi hebber lauda-

Et quum Hymnum dixiſſ

dixissent, exierunt in montem Oliuarum.

to[Iddio,] se n'vscirono al mõte de gli Oliui.

Et dixit illis Iesus, Omnes scandalizabimini propter me in nocte hac: quia scriptum est, Percutiam pastorē & dispergentur oues.

27. ‖ Allor Iesu dice loro, Voi questa notte vi scandalizarete tutti in me, percioch'egli è scritto, ‖ Io percoterò il pastore, e le pecore si dispergerãno.

Gio.16.d.32

Zaca.13.e.7

Sed postea quam resurrexero, præcedā vos in Galilæam.

28. ‖ Ma poi ch'io sarò risuscitato, v'andorò innanzi in Galilea.

Disot.16.b.7

Petrus autem dicit illi, Etiam si omnes offendiculum paßi fuerint, at non ego.

29. E Pietro gli disse, E se ben tutti si scandalizaranno, nondimeno io non[mi scandalizarò.]

Et dicit illi Iesus, Amen dico tibi, quòd hodie in nocte hac, prius quàm bis gallus cecinerit, ter abnegabis me.

30. ‖ Allor Iesu li dice, Io ti dico in verità, che hoggi in questa notte, prima che il gallo canti due volte, tu ben tre volte mi negarai.

Lu.22.d.34

Gio.13.d.38

D

At ille vehementius dicebat, Imò si me oportuerit commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.

31. Ma egli molto piu diceua, Se ben mi bisognasse morire insieme con teco, io non ti negarò giamai. E similmente diceuano ancor tutti[gli altri.]

Et veniunt in prædiū cuius nomē Gethsemani: & dicit discipulis suis, Sedete hic, donec digressus orauero.

32. ‖ Dipoi sene vengono in vn luogo nominato Getsemane, & [allor] dice à i suoi discepoli, Sedeteui qui infin à tanto ch'io andarò à fare oratione.

Matt.26.d.36

Luc 22.d.39

Et assumit Petrum & Iacobum & Ioannem secū: cœpitq; expauescere & grauiter angi.

33. E piglia seco Pietro, e Iacopo, e Giouanni: e comincia à spauentarsi & andare in angoscia.

Et dicit illis, Dolore

34. E dice loro, L'anima mia

*C. sente vn dolor da morire.

*è contristata infin à morte: rimaneteui q,e state vigilāti.

afficitur anima mea vsque ad mortem:manete hic,& vigilate.

35. E andatosene vn poco piu oltre, si gittò in terra:e pregaua che s'egli era posibile,quel l'hora passasse via da lui:

Et progressus paululum, prostratus est in terram:& orauit vt si posibile esset,transiret a se hora.

36. E diceua,Abba,Padre,tutte le cose ti son posibili, togli via dame questo calice:nondimeno non[sia]gia quel che vo glio io,ma quel che vuoi tu.

Et dicebat, Abba, Pater, omnia posibilia sunt tibi,aufer calicem à me hūc:verūtamen non quid ego velim,sed quid tu.

37. Poi viene,e trouali à dormire, e dice à Pietro, Simone, tu dormi? non hai tu potuto vegliare vn hora?

Et venit,& offendit eos dormientes,dicitq; Petro, Simon,dormis? non potuisti vnam horam vigilare?

38. Vegliate & orate, acciochevoi non entriate in tentatione:che lo spirito è ben prōto,ma la carne è debile.

Vigilate,& orate vt non intretis in tentationem:spiritus quidē promptus, at caro infirma.

39. E di nuouo andatosene, pregò,dicendo le medesime parole.

Et rursum digressus orabat, & eundem dixit sermonem.

40. Poi ritornato, gli trouò di nuouo che dormiuano:percioche gli occhi loro erano aggrauati, ne sapeuano che rispondergli.

Et reuersus offendit illos rursum dormientes: erant enim oculi eorum grauati, neque sciebant quid illi resp̄oderent.

E 41. Et viēsene la terza volta, e dice loro,Dormite pur da hora innanzi,e riposateui.Basta, l'hora è venuta:ecco, il Figliuol de l'huomo è dato ne le mani de peccatori.

Et venit tertiò,dicitque illis, Dormite posthac & requiescite. Sufficit,venit hora: ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum.

42. State su,andiamo,ecco che s'auuicina colui che mi tradisce.

Surgite,eamus:ecce, qui prodit me,appropinquat.

Et continuò adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariotes (qui erat vnus è duodecim,) et cũ illo turba multa cum gladijs & fustibus à summis sacerdotibus et Scribis et Senioribus.

43. ‖ Et in quello istante, mentre ch'egli ancor parlaua, arriua Giuda, che era vn de dodici, e con esso vna gran turba con spade e bastoni, [mandati] da i principali Sacerdoti, e da gli Scribi, e da i Vecchij.

Mat. 26. e. 47
Lu. 22. e. 47
Gio. 18. a. 3

Dederat autẽ is, qui prodebat eum, commune signum illis, dicens, Quencũque osculatus fuero, is est: comprehẽdite illum, & abducite cautè.

44. Hor colui che lo tradiua haueua dato loro vn segno, dicendo, Quello ch'io bacciarò, esso è: pigliatelo, e menatelo via cautamente.

Et quũ venisset, protinus accedit ad illũ, dicitq; ei, Rabbi, rabb.: ac deosculatus est eũ.

45. E venuto ch'ei fu, subbitò accostãdosi à lui, gli dice, Maestro, maestro: e baciollo.

Illi verò iniecerunt in illum manus suas, et cõprehenderunt eũ.

46. E [così] coloro gli messer le mani addosso, e preserlo.

Vnus autem quidã de circũstantibus educto gladio percussit seruum summi Sacerdotis, & amputauit eius auriculam.

47. Allora vn certo di quelli che erano iui presenti, tirò fuore il coltello, e ferì vn seruitore del principal Sacerdote, e tagliolli vn orecchia.

Et respondens Iesus dixit illis, Tã quam ad latronem existis cum gladijs ac fustibus ad comprehendendũ me.

48. E Iesù parlando, disse loro, Voi sete venuti non altrimenti che contra vn ladrone con spade & haste, per pigliarmi.

Quotidie eram apud vos in Templo docens, & non comprehẽdistis me: sed [ista fiunt] vt impleatur Scriptura.

49. Io ero [pur] ogni giorno appresso di voi ad insegnar nel tempio, ne mai mi pigliaste: ma [questo] è, à fine che s'adempiano le Scritture.

Et relicto illo, omnes fugerunt.

50. E tutti [i suoi discepoli] lassandolo, si fuggirono.

51. Et vn certo giouene il seguitaua, inuolto in vn lenzuolo sopra'l [corpo] ignudo: e quei giouenì il presero.

Et vnus quispiam adolescētulus sequebatur illum, circumamictus sindone super nudum: & comprehenderunt illū adolescētuli.

52. Ma egli lasciato il lenzuolo, si fuggì da loro ignudo.

Ille verò relicta sindone, nudus effugit ab illis.

Matt.26.f 57 Lu.22.f.54 Gio.18.c.13

53. ‖ Hor essi menorono Iesu al sommo Sacerdote: e con lui si raunorono tutti i Sacerdoti principali, e i Vecchij, e gli Scribi.

Et abduxerunt IESVM ad summū Sacerdotem: et conueniūt cum illo omnes summi Sacerdotes & Seniores & Scribæ.

F

54. E Pietro il seguitaua da lungi, infin dentro ne la corte del sommo Sacerdote, e stauasi à sedere insieme co i ministri, e scaldauasi* al fuoco.

Et Petrus eminus sequebatur illū, donec venisset in atriū summi Sacerdotis, & sedebat cum ministris, & calefiebat ad lumen.

*Gr. al lume.

Matt.26.f. 59.

55. ‖ Hor i principali Sacerdoti, e tutto'l Consiglio cercauano falsa testimonianza contra Iesu, per farlo morire: e non la trouauano.

Summi verò Sacerdotes & totum concilium quærebant aduersus IESVM testimoniū, vt morti traderēt eum: nec inueniebāt.

56. Imperoche molti haueuano falsamēte testimoniato cōtra di lui, e le testimonianze non erano* sufficienti.

Nam multi falsum testimonium dixerāt aduersus illū, nec erāt satis idonea testimonia.

* ò, consentienti ò, conformi.

57. E leuandosi su certi, rendeuano contra di lui falso testimonio, dicendo,

Et quidam surgētes falsum testimonium ferebant aduersus illum, dicentes,

Gio.2.c.19

58. ‖ Noi l'habbiamo vdito dire, lo distruggerò questo tempio fatto à mano, & in tre giorni n'edificarò vn altro che nō sarà fatto à mano.

Nos audiuimus eum dicentem, Ego diruam templum hoc manibus factum: & tribus diebus aliud sine manibus factum extruam.

59. Ma ne ancor così le testimonianze loro erano sufficienti.

Et ne sic quidem satis idonea erant testimonia illorum.

Et surgens summus Sacerdos in medium, interrogabat Iesum, dicēs, Nō respōdes quicquā? quid isti aduersū te dicunt testimonia?

60. Allora leuādosi su nel mezo il principal Sacerdote, domandaua Iesu, dicendo, Tu nō rispondi niente? perche testificano costoro contra di te?

At ille tacebat, neq; quicquam respōdebat. Rursum summus Sacerdos interrogauit, et dicit illi, Tu es ille Christus, filius Benedicti?

61. Ma egli taceua, e nō rispondeua cosa alcuna. Dinuouo il principal Sacerdote il domanda, e diceli, Sei tu Christo, il Figliuol di [Dio] benedetto?

IESVS autē dixit, Ego sum, & videbitis Filiū hominis sedentem à dextris virtutis, & venientem in nubibus cæli.

62. Iesu li disse, Io sono: e[] vederete il Figliuol de l'huomo sedere a la destra de la potentia [di Dio,] e venir ne le nuuole del cielo.

Mat. 24. e. 30

G

Summus autem Sacerdos dilaceratis vestibus suis, dixit, Quid preterea opus habemus testibus?

63. Allora il principal Sacerdote stracciandosi i suoi vestimenti, dice, Che habbiam noi piu bisogno di testimonij?

Audistis blasphemiā: quid vobis videtur? Illi verò omnes cōdemnauerunt eum esse reum mortis.

64. Voi hauete vdita la bestemmia, che ve ne pare? e tutti coloro il giudicorono esser degno di morte.

Et cœperunt quidam conspuere in eum, & obuelare faciem illius, & colaphis eū cædere: & dicere illi, Diuina. Ac ministri alapas illi impingebant.

65. Et alcuni cominciorono à sputargli adosso, e velargli la faccia, e dargli de le guāciate, e dirgli, Indouina. E i seruitori ancora li dauano de pugni.

Et quū esset Petrus in atrio inferius, venit vna ex ancillis summi Sacerdotis,

66. ‖ Hor mentre che Pietro era di sotto ne la corte, viene vna de le seruenti del principal Sacerdote.

Mat. 26. g 69
Lu. 22. f. 55
Gio 18. f. 25

Quúmque vidisset Petrum calfacientem se, intuita illum dicit, Et tu cum Nazareno IESV fuisti.

67. Et hauēdo veduto Pietro che si scaldaua, riguardando in lui, dice, Tu ancora eri con Iesu Nazareno.

68. Ma egli negò, dicendo, Io n'ol conosco, ne so quel che tu dici. Poi vscì fuore ne l'antiporto, e il gallo cantò.

At ille negauit, dicens, Non noui: neque scio quid dicas. Et exiuit foras in vestibulũ, & gallus cecinit.

Matt. 26. g 71
Lu. 22 f. 58
Gio. 18. e. 25

69. ‖ E la seruente hauendolo veduto, di nuouo cominciò à dire à quei che erano iui, Costui è di quelli.

Et ancilla quum vidisset eum, rursum cœpit dicere his qui astabant, Hic ex illis est.

70. Ma egli negò di nuouo, e poco dipoi quelli che erano là, di nuouo dissero à Pietro, Veramente tu sei di quelli: perche tu sei Galileo, e la tua fauella s'assimiglia.

At ille rursum negabat. Et post pusillum iterum, qui astabant dicebãt Petro. Verè ex illis es: nam & Galilæus es, et loquela tua conuenit.

71. Allora egli cominciò à maladire e giurare, [dicendo,] Io non conosco quest'huomo che voi dite.

At ille cœpit execrari ac deierare, Non noui hominem istum, de quo dicitis.

Matt. 26. g 75
Gio. 13. d. 38

72. ‖ E dinuouo il gallo cantò: onde Pietro si ricordò de la parola che Iesu gli haueua detta, Prima che il gallo canti due volte, tu ben tre volte mi negarai: e messesi à piãgere.

Et iterum gallus cecinit. Recordatúsq; est Petrus verbi quod dixerat illi Iesus, Prius quã gallus cantet bis, negabis me ter. Cœpitque flere.

Christo è dato ne le mani à Pilato, e da esso interrogato, e voluto liberare, e battuto e sentenziato à morte. Il quale da Giudei e da masnadieri crocifissi schernito, muorsi: poi è da Giosesso sepolto.

CAP. XV.

A

Mat. 27. b. 1
Lu 22. g 66
Gio. 18. e. 28

SVbbito poi la mattina i prĩcipali Sacerdoti co i Vecchij, e gli Scribi, e tutto'l Consistorio fecer consiglio, & hauẽdo legato Iesu, il condussero, e detterlo ne le mani à Pilato.

ET cõfestim diluculo cõsilio inito summi Sacerdotes cũ Senioribus & Scribis, ac toto cõsessu, vinctũ Iesum abduxerunt, tradiderũntque Pilato.

Et interrogauit eum Pilatus, Tu es ille rex Iudæorũ? At ille respõdẽs dixit illi, Tu dicis.

2 E Pilato il domandò, Sei tu il Re de Giudei? Et egli rispondendo, disse, Tu lo dici.

Et accusabant eum summi Sacerdotes de multis.

3. E i principali Sacerdoti l'accusauano di molte cose.

Pilatus autẽ rursus interrogauit illum, dicẽs, Nõ respondes quicquã? vide quã multa aduersus te testãtur.

4. || Onde Pilato il domandò di nuouo, dicendo, Tu non rispondi niente? Vedi quante cose testificano contra di te.

Matt. 27. b 12.
Lu. 23. a 3
Gio. 18. f. 33

Iesus autem deinde nihil respõdit: adeò vt admiraretur Pilatus.

5. Ma Iesu non rispose piu cosa alcuna: in modo che Pilato si marauigliaua.

Cæterùm in festo dimittebat illis vnũ vinctum, quemcunque postulassent.

6. Hor il dì de la festa soleua lassar loro vn prigione, qualũque essi hauessen domandato.

Erat autẽ qui dicebatur Barabbas, qui cũ seditiosis fuerat vinctus, qui per seditionẽ fecerat homicidium.

7. Et erauene vno chiamato Barabba, il quale era ĩ prigiõe co i sediriosi, che ne la seditione haueuã fatto vn homicidio.

Et quum acclamasset turba, cœpit flagitare vt faceret quemadmodum semper fecerat ipsis.

8. E la turba gridando, cominciò à domandar [ch'ei facesse] secondo che sempre haueua fatto loro.

Pilatus autem respõdit eis, dicẽs, Vultis dimittam vobis regem illum Iudæorum?

9. Onde Pilato rispose loro, dicendo, Volete voi ch'io vi lasci il re de Giudei?

Sciebat enim quòd propter inuidiam tradidissent illum summi Sacerdotes.

10. Percioch'egli sapeua bene che i principali Sacerdoti glie l'haueuan dato per inuidia.

Summi verò Sacerdotes concitauerũt turbam vt potius Barabbam dimitteret ipsis.

11. E i prĩcipali Sacerdoti sollеuorõ la turba [à domãdare] che piu tosto lasciasse lor Barabba.

Pilatus autem respõdens rursum ait illis,

12. Ma Pilato di nuouo rispõdendo, disse loro, Che volete

dunque ch'io facci di colui che voi chiamate, re de Giudei?

Quid igitur vultis faciam ei quem dicitis regem Iudæorum?

13. Et essi di nuouo gridorono, Crocifiggilo.

At illi rursum clamauerunt, Crucifige istum.

B 14. E Pilato diceua loro, Ma che male ha egli fatto? Et essi tãto piu forte gridorono, Crocifiggilo.

Pilatus autem dicebat illis, Quid enim mali fecit? At illi vehementius clamauerunt, Crucifige eum.

15. Onde Pilato volendo cõtẽtar la turba, lassò loro Barabba: & hauendo flagellato Iesu, lo dette che fusse crocifisso.

Pilatus volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam: & tradidit Iesum flagellatum, vt crucifigeretur.

16. Allora i soldati lo menoron dentro ne la corte, che è il pretorio, e chiamano tutta la compagnia.

Milites autem abduxerunt eum intrò in atrium, quod est prætorium: & conuocant totam cohortem.

17. E vestenlo di porpora, e pongonli intorno [al capo] vna corona di spine, ch'essi haueuano tessuta.

Et induunt illum purpura, & circumponunt ei contextam spineam coronam.

18. Poi cominciorono à salutarlo, [dicendo,] Iddio ti salui, re de Giudei.

Et cœperunt salutare illum, Aue rex Iudæorum.

19. Et percoteuangli il capo con vna canna, e sputauangli addosso, & inginocchiandosi, gli faceuano riuerentia.

Et verberabãt illius caput arundine, et inspuebãt in illum, & positis genibus adorabãt illum,

20. E poi che l'hebbero [così] schernito, lo spogliorono de la porpora, e vestirõlo de suoi proprij vestimenti, e menorõlo fuore per crocifiggerlo.

Et quum illusissent ei, exuerunt eum purpura, & induerũt illum vestibus proprijs: & educunt eum, vt crucifigerent eum.

Matt. 27. c. 32 Lu. 23. d. 26

21. ‖ E sforzorono vn certo Simone Cireneo che passaua, (venendo egli da la villa, padre

Et coëgerũt prætereuntem quendã Simonem Cyrenẽsem, (qui venie

Latin	Italian	Notes
veniebat ex agro, patrē Alexandri et Ruffi,) vt tolleret crucem eius.	d'Alessandro e di Rufo) à portar la croce d'esso [Iesu.]	
Et ducunt eum in Golgotha locum: quod est, si interpreteris, Caluariæ locus.	22. ‖ E conduconlo al luogo di Golgota, che s'interpreta, luogo di * cranio.	*Mat.27.d.33* *Lu.23.d.33* *Gio.19 c.17* * ò, teschio, caluaria.
Et dederūt illi bibere myrrhatum vinum, sed ille non sumpsit.	23. E dettergli bere del vino mescolato con mirra: ma egli non ne prese.	
Quúmq; crucifixissent eum, partiti sunt vestimenta eius, mittentes sortem super illa, quis quid tolleret.	24. ‖Poi ch'essi l'hebber crocifisso, spartirono suoi vestimenti, gittando sopra essi la sorte, [per] quel che ciascuno n'hauesse a pigliare.	*Mat.27.d.35* *Lu.23.d 33* *Gio.19.d.23*
Erat autem hora tertia & crucifixerūt eum.	25. Et era l'hora terza quando il crocifissero.	
Et erat inscriptio causæ illius inscripta: Rex Iudæorum.	26. Et il titolo de la sua causa era scritto sopra [esso,] Il Re de Giudei.	
Et cum eo crucifigunt duos latrones, vnum à dextris & alterum à sinistris eius.	27. Crocifissero ancora con esso lui due ladroni, vno da la destra sua, e l'altro da la sua sinistra.	C
Et impleta est scriptura quæ dicit, Et cū iniquis deputatus est.	28. E cosi fu adēpiuta la Scrittura, che dice: ‖ Et è stato posto nel numero de gl'iniqui.	*Iesa.53.d.12*
Et qui præteribant, conuitiabātur illi, mouētes capita sua, ac dicentes, Vah qui demoliris Tēplum Dei, & in tribus diebus extruis:	29. Quelli ancora che passauano, il bestémiauano, scotendo la testa, e dicendo: Hei, ‖ tu che distruggi il tépio di Dio, & in tre giorni lo riedifichi:	*Gio.2.c.19*
Serua teipsum, & descende de cruce.	30. Salua te stesso, e scendi de la croce.	
Similiter & summi Sacerdotes illudentes inter sese cum Scri	31. Similmente ancora i principali Sacerdoti facendosene beffe tra loro insieme con gli	

Scribi, diceuano, Egli ha saluato gli altri, e non puo saluar se medesimo.

32. Que Christo il Re d'Israel discéda hor de la croce, accioche noi vediamo, e crediamo. Quelli ancora che erã crocifissi con essolui, gl'ingiuriauano.

33. Venuta poi l'hora sesta, si fecer tenebre sopra tutta la terra infin à l'hora nona.

Sal.22.a.1 Mat.27.c.36

34. Et a l'hora nona Iesu gridò ad alta voce, dicendo, ‖ Eloi, Eloi, lama sabactani, che vuol dire, Iddio mio, Iddio mio, perche m'hai tu abbandonato?

35. Et alcuni di quelli che erano là presenti, hauendo vdito, diceuano, Ecco, egli chiama Elia.

Sal.69.e.12

36. Et vno corse, ‖ & empiè vna spugna d'aceto, e postala sopra vna canna, gli dette bere, dicendo, Lassate, vediamo se Elia viene a leuarlo.

D 37. E Iesu mandando fuore vna gran voce, spirò.

38. Allora il velo del tempio si diuise in due parti, da l'alto infin al basso.

39. E il Centurione, che staua iui a l'incõtro di lui, hauendo

bis, dicebant. Alios seruauit, seipsum seruare non potest.

Christus ille rex Israel descendat nunc de cruce, vt videamus & credamus. Et qui crucifixi fuerũt cum illo conuiciabantur ei.

Quum verò facta esset hora sexta, tenebræ ortæ sunt super totam terram vsque ad horam nonam.

Et hora nona clamauit Iesus voce magna, dicens, Eloi, Eloi, lama sabachthani? quod est, si quis interpretetur, Deus meus, Deus meus, vt quid dereliquisti me?

Et quidam astantium quum audissent, dicebant, Ecce Eliam vocat.

Accurrit autẽ quidam, & impleta spongia aceto, impositãque arundini porrexit illi potum, dicens, Sinite, videamus an venturus sit Elias ad deponendum eum.

Iesus autem emissa voce magna expirauit.

Et velum templi scissum est in duas partes, à summo vsque ad imum.

Quũ vidisset autem Centurio, qui astabat

ex

ex aduerso illi, quòd sic emisso clamore expirasset, dixit, Verè homo hic, filius erat Dei.

veduto che così gridando era spirato, disse, Veramẽte quest'huomo era figliuol di Dio.

Erant autem et mulieres e longinquo spectantes, inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi parui et Iose mater, et Salome:

40. Eranui ancor de le donne, che riguardauano da lũgi, tra lequali era Maria Maddalena, e Maria [madre]di Iacopo piciolo, e di Iose, e Salome.

Quæ, etiam quum esset in Galilæa, sequutæ fuerant illum, & ministrauerant ei: aliæq́; cõplures quæ simul ascenderant cum eo Hierosolymam.

41. Lequali, ancor quãdo egli era in Galilea, ‖l'haueuã seguitato, e ministratoli: e molte altre, lequali erano salite insieme con essolui in Ierusalem.

Lu. 8.a.2

Et quum iam venisset vespera, (quoniam erat parasceue quæ præcedit sabbatum.)

42. ‖Et essendo gia venuta la sera (percioche era il dì de la preparatione, che è dauanti il Sabbato.)

Mat. 27.g. 57
Lu. 23.g.50
Gio. 19.g.38

Venit Ioseph ab Arimathææ, honestus senator, qui & ipse erat expectans regnũ Dei: et sumpta audacia ingressus est ad Pilatũ, & petijt ab eo corpus Iesu.

43. Venne Iosef da Arimatea, vn'honorato consigliero, ilquale aspettaua ancor egli il regno di Dio: e prese ardir d'entrare a Pilato, e domandogli il corpo di Iesu.

Pilatus autẽ admiratus est si iã mortu⁹ esset: & accersito ad se Centurione, interrogauit illum an iamdudum mortuus fuisset.

44. E Pilato si marauigliò ch'ei fusse gia morto: e chiamato a se il Centurione, il domandò se gia era morto.

Et re cognita ex Centurione, donauit corpus ipsi Ioseph.

45. E saputo ch'ei l'hebbe dal Centurione, donò il corpo a Iosef.

Et is mercatus sindonem, depositum eum inuoluit sindoni, deposuitq́; in monumento

46. Il quale haueua cõprato vn lenzuolo, e leuato ch'egli hebbe esso [Iesu de la croce,] l'inuolse nel lenzuolo, e poselo

in vn monumento, che era intagliato in vna pietra: e voltò vn sasso a l'vscio del monumento.

quod erat excisum à petra: & aduoluit lapidem ad ostium monumenti.

47. E Maria Maddalena, e Maria [madre] di Iose, stauano a vedere doue sarebbe posto.

At Maria Magdalene & Maria Iose spectabant vbi poneretur.

Vedesi da le Donne l'Agnolo annũziator de la domenica Resurrezzione. Christo per diuerse fogge mostratosi a Discepoli: e dati gli indizij de credẽti, sale in cielo: oue siedesi a la destra di Dio. I Discepoli da lui mãdati dal suo aiuto e miracoli accompagnati, predicano per tutto l'vniuerso mondo l'Euangelio.

CAP. XVI.

A — Lu. 24. a. 1 Gio. 20. a. 1

PAssato che fu il sabbato, Maria Maddalena, e Maria [madre] di Iacopo, e Salome, comprorono de gli vnguenti odoriferi, per venire ad vngerlo.

ET quum praeterisset sabbatum, Maria Magdalene & Maria Iacobi & Salome emerunt aromata, vt venirent & vngerent eum.

2. E la mattina del primo [giorno] * de sabbati ben per tempo, vengono al monumento essendo gia leuato il sole.

* c. de la settimana.

Et summo diluculo diei primi sabbatorum veniunt ad monumentum, exorto iam sole.

3. E diceuano tra loro, Chi ci riuoltarà il sasso da l'vscio del monumento?

Dicebántque inter sese, Quis reuoluet nobis lapidem ab ostio monumenti?

4. E riguardando, veggono che il sasso era riuoltato, ilquale era molto grande.

Et quum respexissent, vident lapidem esse reuolutum: nam erat magnus valde.

Mat. 28. a. 1 Gio. 20. c. 12

5. || Et entrate nel monumento, viddero vn giouene à sedere da la man destra, vestito d'vna gran vesta bianca: e spauentoronsi.

Et ingressae in monumentum, viderunt adolescentem sedẽtem à dextris, amictum stola candida: & expauerunt.

At

At ille dicit eis, Ne expauescatis : Iesum queritis Nazarenum, qui fuit crucifixus: surrexit, non est hic: ecce locus vbi posuerant illum.

6. Ma egli disse loro, Non vi spauentate, voi cercate Iesu Nazareno, che è stato crocifisso: egli è risuscitato, non è qui: ecco il luogo doue l'haueuan posto. B

Sed abite, dicite discipulis eius & Petro, quòd ille præcedit vos in Galilæã: illic eum videbitis, sicut dixit vobis.

7. Però andate, dite a i suoi discepoli, & à Pietro ch'egli v'andarà innanzi in Galilea, voi lo vedrete là, ‖ si come egli vi disse. *Mat. 26. e. 32*

Et abeuntes citò fugerunt à monumento: habebat enim illas tremor & stupor, neque cuiquam quicquam dicebant: timebãt enim.

8. Et elle vscite ben presto fuore, fuggirono dal monumento: percioche tremore e stupore l'haueua occupate: e non disser niente ad alcuno, percioch'elle temeuano. *Disop. 14 c. 19*

Quum surrexisset autem Iesus mane, primo die sabbati, apparuit primùm Mariæ Magdalenæ, de qua eiecerat septẽ dæmonia.

9. Risuscitato che fu Iesu la mattina, nel primo [giorno] del sabbato, ‖ apparue primamente a Maria Maddalena, ‖ de la quale haueua scacciati sette demonij. *Gio. 20. d 16* *Lu. 8. a. 2*

Illa profecta renuntiauit ijs qui cum illo fuerant lugentibus ac flentibus.

10. Ella poi andò, e riferillo a quelli che erano stati con esso lui, liquali stauano addolorati, e piangeuano. C

Et illi quum audissent quòd viueret, ac visus esset ab illa, non crediderunt.

11. E vdendo essi ch'ei viueua, e ch'egli era stato veduto da lei, non lo credettero.

Post hæc autem duobus ex ipsis ambulantibus apparuit in alia forma, euntibus rus.

12. Dopo questo apparue in vn altra forma ‖ a due di loro che erano in camino per andare in villa. *Lu. 24. b 13.*

Et illi abierunt ac renuntiauerunt reliquis: nec his illi credi-

13. Et essi andorono, e riferironlo a gli altri: ma ne anco a loro

loro credettero. | derunt.

Lu.24.b.36 Gio.20.c.19 14. ‖Finalmente aparue à gli vndici, mentre ch'essi erano à tauola, e rimprouerò [loro] la loro incredulità, e durezza di cuore: percioche non haueuan creduto à quelli che l'haueuan veduto risuscitato.

Postea discumbentibus illis vndecim apparuit, & exprobrauit illis incredulitatē suā, & cordis duritiē, quòd his qui ipsum vidissent resuscitatum, non credidissent.

Mat.28.d.19 15. Poi disse loro, ‖Andate per tutto'l mondo, e predicate l'Euangelio ad ogni creatura.

D

Et dicebat eis, Ite in mundum vniuersum, & prædicate Euangelium omni creaturæ.

Gio.12.g.48 16. Chi crederà, & sarà battezato, sarà saluo: ‖e chi non crederà, sarà condannato.

Qui crediderit, & baptizatus fuerit, saluus erit: qui verò non crediderit condemnabitur.

Fat.16.d.18 Fat.2.a.4 & 10.g.46 17. E questi segni seguitarāno coloro che crederāno: [cioè,] ‖ Nel nome mio scacciaranno i demonij: ‖ parlaranno nuoui lenguaggij:

Porrò signa eos qui crediderint, hæc subsequentur, Per nomen meum dæmonia ejicient: linguis loquentur nouis:

Fat.28.b.5 Fat.18.b.8 18. ‖Torranno via i serpēti: e se beueranno alcuna cosa mortifera, non nocerà loro: ‖ porranno le mani sopra gli ammalati, e guariranno.

Serpentes tollent: & siquid lethale biberint, non nocebit eis: super ægrotos manus imponent, & bene habebunt.

Lu 24.g 51 19. ‖Hor il Signor [Iesu] poi ch'egli hebbe parlato loro, fu riceuuto nel cielo, e sedè a la destra di Dio.

Itaque Dominus quidem Iesus postquā locutus fuisset eis, receptus est in cælum: & consedit à dextris Dei.

Heb.2.a.4 20. E quelli si partirono, e predicorono per tutto, ‖ operando il Signor con essi, e confermādo la parola co i segni che seguiuano appresso.

Illi verò egressi prædicauērūt vbique, Domino cooperante, & sermonem confirmante per signa subsequentia.

SANCTVM Iesu Christi Euangelium secundum Lucam.

IL SANTO EVANGELIO DI IESU CHRISTO, SECUNDO S.LUCA.

Prologuo di l'Euangelista.

QVoniã cõplures aggreßi sunt contexere narrationẽ earũ, quæ inter nos certissimæ fidei sunt rerũ,

POi che molti si son mesi ad ordinare la narration di quelle cose, che tra noi son certisime,

Sicuti tradiderunt nobis hi qui ab initio suis oculis viderant, ac pars aliqua fuerãt eorum quæ narrabant:

2. Si come ci hanno riferito quelli che da principio le haueuano esi stesi vedute, & eranne stati ministri:

Visum est & mihi, vt cunctis ab initio exacta diligentia peruestigatis, deinceps tibi scriberem, optime Theophile:

3. E` parso ancor a me, che tutte dal cominciamento l'ho diligentemente osseruate, di scriuerne per ordine à te, ottimo Teofilo:

Quò agnoscas eorum, de quibus edoctus fueras, certitudinem.

4. Accioche tu riconoschi la certezza di quelle * parole, de le quali sei stato instrutto. *c. cose.*

Luca ordisce la sua opera da la Concezzione del Precorsore, premettẽdo i genitori di lui, la promessa fatta al padre, e la pena de la sua miscredẽza. Quindi la Maria riceuuta la promessa del douere di lei nascere il Christo: andata à trouare l'Elisabetta, loda Iddio. E Zacharia gia mutolo, nato Giouãni, ricomincia a parlare, lodando Iddio, e predicado l'vfficio del figliuolo. CAP. I.

ERat in diebus Herodis regis Iudeæ, sacerdos quidam nomine Za-

NEl tempo d'Herode Re de la Giudea, era vn certo Sacerdote [detto] per nome Zacaria, A 1.Par.4.4.11

ria, [di quelli] de la famiglia d'Abia: e la sua moglie [era] de le figliuole d'Aaron: e il suo nome [era] Elizabet.

chariae de vice Abiar & vxor illius de filiabus Aaron: & nomen eius Elizabeth.

6. Et erano amendue giusti dinanzi a Dio, caminando in tutti i comandamenti e giustificationi del Signore, senza riprensione [alcuna.]

Erant autem iusti ambo coram Deo, versantes in omnibus praeceptis & iustificationibus Domini irreprehensibiles.

7. E non haueuano [alcun] figliuolo, percioche Elizabet era sterile, & amendue erano assai vecchij.

Nec erat illis proles, eo quòd esset Elizabeth sterilis, & ambo prouectae iam essent aetatis.

8. Hor auuenne che esercitando egli l'offitio sacerdotale dinanzi a Dio, ne l'ordine de la sua famiglia,

Factum est autem quũ is sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae coram Deo,

9. Secondo il costume de l'offitio del sacerdotio, gli toccò la sorte ‖ di fare l'incensamento, entrando nel tempio del Signore.

Esa. 30. a. 7

Secundum consuetudinem functionis sacerdotalis: sors illi obuenit vt odores incenderet, ingressus in templum Domini.

10. ‖ E tutta la moltitudine del popolo staua fuore à fare oratione, a l'hora de l'incensamento.

Leui. 16. d. 17

Et omnis multitudo populi precabatur foris, hora incensi.

B 11. Intanto gli apparue l'Angelo del Signore, stando da la destra de l'altare de l'incensamento.

Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.

12. Et Zacaria come lo vidde, si turbò, e venegli terrore.

Et Zacharias turbatus est eo viso, ac timor irruit super eum.

13. Ma l'Angelo gli disse, Non temer Zacaria: percioche il

Ait autẽ ad illum angelus, Ne timeas Zachariae:

charia: quoniam exaudita eſt deprecatio tua, vxorq; tua Elizabeth pariet tibi filiũ: & vocabis nomẽ eius Ioannem.

tuo prego è ſtato eſaudito: e la tua moglie Eliſabet ti partorirà vn figliuolo, e chiamarai il ſuo nome Giouanni.

Et erit gaudiũ tibi & exultatio, & multi ſuper eius natiuitate gaudebunt.

14. Onde hauerai gioia & allegrezza, e molti ſi rallegrarãno del ſuo naſcimento.

Erit enim magnus coram Domino, & vinum ſiceramq; nõ bibet: & Spiritu ſancto replebitur iam inde ab vtero matris ſuæ.

15. Percioche ſarà grande dinanzi al Signore, e non beuerà vino ne ceruogia: e ſarà ripieno di Spirito ſanto infin dal ventre di ſua madre.

Multóſque filiorum Iſrael conuertet ad Dominum Deum ipſorum.

16. ‖ E conuertirà molti de figliuoli d'Iſrael al Signore Iddio loro.

Mala. 4. b 5

Et ipſe præcedet ante illum cum ſpiritu et virtute Eliæ, vt conuertat corda patrũ in filios, & inobedientes ad prudentiã iuſtorũ: vt paret Domino plebem perfectam.

17. ‖ Et andarà innanzi à lui ne lo ſpirito e virtu d'Elia,‖ per conuertire i cuori de padri a i figliuoli, e gl'increduli a la prudentia de giuſti: per apparecchiare al Signore vn popolo ben diſpoſto.

Mat. 11 b 14
Matt. 3. a 1
Mala. 4. b 6

Et dixit Zacharias ad angelum, Quo argumento iſtuc cognoſcã? ego enim ſum ſenex, et vxor mea prouectæ ætatis eſt.

18. Onde Zacaria diſſe à l'Angelo, In che modo conoſcerò io queſto? concioſiacoſa ch'io ſon vecchio, e la mia moglie è aſſai oltre ne giorni ſuoi.

Ac reſpondens angelus dixit ei, Ego ſum Gabriel, qui aſtiti in conſpectu Dei, miſſuſq; ſum vt loquar ad te, & hæc tibi læta nuntiem.

19. E l'Angelo riſpondendo, gli diſſe, Io ſon Gabriel, che ſto dinanzi à Dio: e ſono ſtato mandato à parlarti, & annuntiarti queſte buone nuoue.

Et ecce eris tacens,

20. Et ecco tu ſarai muto, ne

potrai parlare, infin al giorno che queste cose auuerranno: percioche tu non hai creduto a le mie parolle, le quali s'adempieranno al tempo loro.

et non poteris loqui ad eum vsq; d em quo hac fiant: eo quòd non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.

¶ 21. Hor il populo staua aspettando Zacaria, e marauigliauansi ch'ei tardasse tanto nel tempio.

Et erat populus expectans Zachariã, & mirabantur quòd moraretur in templo.

22. E poi che fu vscito fuore, non poteua parlar loro: onde essi s'accorsero ch'egli haueua veduta nel tempio qualche visione, e egli lo dimostraua loro per cenni: e restossi muto.

Egressus autem nõ poterat loqui illis: & cognouerunt quòd visionem vidisset in templo. Et ipse innuebat illis: permansitq; mutus.

23. Et auuenne che come furon compiuti i giorni del suo offitio, egli sen'andò à casa sua.

Et accidit, vt impleti sunt dies officij eius, abijt in domum suam.

24. E dopo quei giorni, Elisabet sua moglie concepè, e nascosesi per cinque mesi, dicẽdo,

Post hos autem dies cõcepit Elizabeth vxor eius, & occultabat se mensibus quinque, dicens,

25. Cosi m'ha fatto il Signore ne giorni ne i quali ha riguardato [in me] per leuar via il mio obbrobrio tra gli huomini.

Sic mihi fecit Dominus in diebus quibus me respexit, vt auferret probrum meum inter homines.

26. Poi nel sesto mese l'Angelo Gabriel fu mandato da Dio in vne città de la Galilea, il cui nome è Nazaret.

In mense autẽ sexto missus est angelus Gabriel à Deo in ciuitatem Galilææ, cui nomẽ Nazareth,

Mat. .1.c18 27. ‖Ad vna vergine sponsata ad vn huomo che haueua no-

Ad virginẽ desponsam viro, cui nomen erat

erat Ioseph, de domo Dauid: ac nomen virginis Maria.

Et ingressus angelus ad eam, dixit, Aue gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu inter mulieres.

Illa verò quum vidisset, turbata est super oratione eius, & cogitabat qualis esset illa salutatio.

Et ait Angelus ei, Ne timeas Maria: inuenisti enim gratiam apud Deum.

Ecce concipies in vtero & paries filiũ, ac vocabis nomen eius Iesum.

Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur, Et dabit illi Dominus Deus sedem Dauid patris ipsius.

Regnabitq; super domum Iacob in æternum, & regni eius nõ erit finis.

Dixit autẽ Maria ad Angelum, Quomodo erit istud, quandoquidem virum non cognosco?

Et respondens Angelus dixit ei, Spirit^9 sanctus superueniet in te, & virt^9 Altissimi obumbrabit tibi. Quapropter & quod nasce-

me Iosef, de la casa di Dauid: e il nome de la vergine, [era] Maria.

28. E come l'Angelo fu entrato à lei, disse, Iddio ti salui, piena di gratia: il Signore è con teco: tu sei benedetta tra le [altre] donne.

29. Et ella vedendolo, si turbò del suo parlare, e pensaua che salutation fusse questa.

30. Allora l'Angelo le disse, Maria, non temere: perche tu hai trouato gratia dinanzi à Dio.

31. ‖ Ecco, tu conceperai nel tuo ventre, e partorirai vn figliuolo, ‖ e chiamarai il suo nome Iesu.

32. Questo sarà grande, e chiamarassi Figliuol de l'Altissimo. E il Signore Iddio gli darà il seggio di Dauid suo padre.

33. ‖ E regnarà sopra la casa di Iacob in eterno, e il suo regno non harà fine.

34. Allor Maria disse à l'Angelo, Come si farà questo, conciosia ch'io non conosco huomo [alcuno?]

35. E l'Angelo rispondendo, le disse, Lo Spirito santo sopravuerrà in te, e la virtù de l'Altissimo t'inombrarà. E però il santo che nascerà [di

Iesa.7.c 14
Dis.ot.2.c
Mat.1.d 21
D
Dan.7 d 14 & 27
Mich.4. b 7

te,] sarà chiamato Figliuol di Dio.

tur sanctum, vocabitur Filius Dei.

36. Et ecco, Elisabet tua parente ha conceputo ancor ella vn figliuolo ne la suavecchiezza:e questo è il sesto mese à lei che[pur]era chiamata sterile:

Atque ecce Elizabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua: & hic mensis est sextus illi quæ dicebatur sterilis:

37. Imperoche niuna cosa sia impossibile appresso Iddio.

Quia non erit impoßibile apud Deum omne verbum.

38. E Maria disse, Ecco qui la serua del Signore, siami fatto secondo la tua parola. E [così] l'Angelo si partì da lei.

Dixit autē Maria, Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundū verbum tuum. Ac discessit ab illa Angelus.

39. Hor in quei giorni Maria si leuò su,& andossene,con prestezza à la montagna, in vna città de la Giudea:

Exurgēs autē Maria in diebus his abijt in mōtana cū festinatione in ciuitatē Iuda.

40. Et entrò ne la casa di Zacaria,e salutò Elisabet.

Et intrauit in domum Zachariæ,ac salutauit Elizabeth.

41. Et auuenne che quando Elisabet vdi la salutation di Maria, il fanciullo le saltellò nel ventre. Et Elisabet fu ripiena di Spirito santo;

Et factū est, vt audiuit salutationē Mariæ Elizabeth, saliję infans in vtero eius. Et repleta est Spiritu sancto Elizabeth,

42. E gridò ad alta voce,e disse, Tu sei benedetta intra le donne, e benedetto è il frutto del tuo ventre.

Exclamauitq; voce magna, & dixit, Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui.

43. Et onde à me questo, che la madre del mio Signore venga à me?

Et vnde hoc mihi vt veniat mater Domini mei ad me?

44. Perche ecco, subbito che la voce de la tua salutatione è venuta à le mie orecchie, il fanciullo ha per alleggrezza saltato nel mio ventre.

Ecce enim vt facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultauit præ gaudio infans in vtero meo.

Et

Et beata quæ credidit: quoniam perficientur ea quæ dicta sunt ei à Domino.

45. E beata colei che ha creduto: perche le cose che le sono state dette dal Signore haueranno effetto.

Et ait Maria, Magnificat anima mea Dominum:

46. Allor Maria disse, L'anima mia magnifica il Signore:

E

Et exultauit spiritus meus in Deo saluatore meo.

47. E il mio spirito s'è rallegrato in Dio Saluator mio.

Quia respexit ad humilitatē ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

48. Percioch'egli ha riguardato a la bassezza de la sua serua: & ecco che da hora innanzi tutte le generationi mi diranno beata.

Quia fecit mihi magnifica qui potens est: & sanctū nomē eius.

49. Imperoche gran cose m'ha fatte colui che è potente: e il cui nome è santo.

Et misericordia eius à progenie in progeniē timentibus ipsum.

50. E la misericordia sua è di generatione in generatione à quelli che il temeno.

Præstitit robur per brachium suum: dispersit superbos cogitatione cordis ipsorum.

51. ‖ Egli ha operato potentemente col braccio suo: ‖ha dispersi i superbi nel pensiero del lor cuore.

Iesa.51 b 9
Sal.33. b 30
Iesa.29.c 15

Detraxit potentes de sedibus: & euexit humiles.

52. Ha leuati di sedia i potenti: & ha inalzati gli abietti.

Sal.34.b 13
1.Sam.2.b 5

Esurientes impleuit bonis: & diuites dimisit inanes.

53. ‖ Ha riempiuti di beni i famelici: e i ricchi ha lassati voti.

Esa.30.d 18
e 21.b 8
e.54.b 6

Suscepit Israel puerum suum, vt memor esset misericordiæ:

54. ‖ Ha riceuuto Israel*seruo suo, ricordādosi de la [sua] misericordia.

*O, figliuolo.
Iere.31.a 3
d 20

(Sicut locutus est ad Patres nostros, [nimirum] Abrahamo, & semini eius) in æuum.

55. ‖Si come egli haueua*parlato a i nostri padri, [cioè] ad Abraam, & al seme suo ineterno.

Sal.131.b 11
Gen.17.c 12
& 22.c 16
* C.promesso.

56. E restossi Maria con essa circa tre mesi:e poi sene ritornò à casa sua.

Mansit autem Maria cũ illa circiter mensibus tribus: & reuersa est in domũ suam.

57. Hor ad Elisabet si compiè il tempo di partorire:e partorì vn figliuolo.

Elizabetæ verò impletum est tẽpus pariẽdi: & peperit filium.

58. E i vicini e parenti suoi vdirono che il Signore haueua vsata la sua misericordia Disop.b 14 verso di lei,|| e rallegrauansene con essa.

Et audierunt vicini & cognati eius, quòd magnificè dominus misericordia sua vsus esset erga illam: & gratulabantur ei.

59. Poi ne l'ottauo giorno, vennero à circoncidere il fanciullo, e chiamauanlo Zacaria,col nome di suo padre.

Et factum est in die octauo venerũt ad circuncidendum puerum, & vocabãt eũ nomine patris sui, Zachariã.

60. E sua madre risponden-do,disse,Non gia: ma si chiamarà Giouanni.

Et respõdens mater eius dixit. Nequaquã: sed vocabitur Ioãnes.

61. Et essi dissero à lei,Ei non è alcuno nel tuo parentado che si chiami cõ questo nome.

Et dixerunt ad illam, Nemo est in cognatione tua qui vocetur isto nomine.

62. E faceuan cenno à suo padre com'egli harebbe voluto che si chiamasse.

Innuebant autẽ patri eius, quem vellet vocari eum.

63. Il qual domandata vna Disop b 13 tauoletta,scrisse,dicẽdo,|| Giouanni è il suo nome: e tutti si marauigliorono.

Isq; postulatis tabellis scripsit, dicens, Ioannes est nomẽ eius, & admirati sunt vniuersi.

64. E subbito la sua bocca s'aperse,e la sua lingua[si sciolse:e così] parlaua, laudãdo Iddio.

Apertum est autẽ os eius ilico, et lingua eius soluta est, et loquebatur laudans Deum.

65. Onde nacque timore in tutti i lor vicini:e tutte queste *parole si diuolgorono per tutta la montagna de la Giudea. *O. cose.

Et peruasit timor omnes vicinos eorũ, et per omnẽ montanã regionẽ Iudææ diuulgabãtur omnia verba hæc.

Et

Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicẽtes, Quisnam puer hic erit? & manus Domini erat cum illo.

66. E tutti quei che l'vdirono, se le messero nel cuore, dicendo, Chi sara mai questo fanciullo? e la mano del Signore era con lui.

Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto, prophetauitq; dicens,

67. E Zacaria suo padre fu ripieno di Spirito santo, e profetò, dicendo.

Laudandus Dominus Deus Israël: quia visitauit & fecit redemptionẽ populo suo.

68. ‖ Laudato sia il Signore Iddio d'Israel: percioch'egli ha visitato e fatta la redentione al suo popolo.

Disot. t. d 3
Mat. 1. d 21
G

Et erexit cornu salutis nobis in domo Dauid pueri sui.

69. ‖ Et hacci drizzato il corno di salute, ne la casa di Dauid * seruo suo.

Sal. 132. c 17
* ò, figliuolo.

Sicut loquutus est per os sanctorum, qui a seculo fuerunt, Prophetarum suorum.

70. ‖ Si come haueua parlato per la bocca de suoi santi Profeti, che gia vn tempo furono, promettendo,

Sal. 74. c 12. & 132 c 18
Iere 23. a 6. & 30. b 10

Fore vt seruaremur ab inimicis nostris, & de manu omnium qui oderunt nos.

71. Che noi saremmo saluati da i nostri nimici, e da la mano di tutti quelli che ci hanno in odio.

Vt vteretur misericordia erga patres nostros, ac memor esset testamenti sui sancti.

72. Per vsar misericordia verso i nostri Padri, e ricordarsi del suo santo * testamento.

* ò patto, ò confederatione.

Praestaretq; iusiurandum quod iurauit ad Abraham patrem nostrum.

73. [Et osseruare] ‖ il giuramẽto ch'egli haueua giurato al nostro padre Abraam.

Gen 22. c 16
Iere. 31 f 33

Ac daret nobis, Vt sine timore, de manu inimicorũ nostrorũ liberati seruiamus ipsi,

74. Di concederci che liberati de la mano de nostri nimici, noi li seruissimo senza timore,

In sanctitate & iustitia coram ipso cunctis diebus vitae nostrae.

75. ‖ In santità e giustitia dinanzi à lui tutti i giorni de la vita nostra.

Heb. 6. c 13. & d 17
1. Pie. 1. c 15

76. E tu fanciullo, farai chiamato Profeta de l'Altissimo: percioche tu andarai innanzi a la faccia del Signore, à preparar le sue vie.

Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: praibis enim ante faciem Domini, ad parandum vias eius.

77. A dar cognitione de la salute al suo populo, ne la rimessione de lor peccati.

Ad dandam scientiam salutis populo ipsius per remissionẽ peccatorum eius:

* c. per la suiscerata misericordia.

Mal. 4 a 2 Disop. d 17 Zac. 3. d 9 & 6. c 12

78. * Per le viscere de la misericordia del nostro Iddio, ne laquale ci ha visitati ‖ l'Oriente [che vien] da alto.

Per viscera misericordiæ Dei nostri, quibus visitauit nos Oriens ex alto.

79. Per rilucere à quelli che seggono ne le tenebre & ne l'ombra de la morte, per dirizzare i nostri piedi ne la via de la pace.

Vt illucesceret his qui in tenebris & vmbra mortis sedebant, ad dirigẽdos pedes nostros in viam pacis.

80. E il fanciullo cresceua, e fortificauasi in spirito: e stauasi ne i diserti infin al giorno ch'ei si doueua mostrare ad Israel.

Puer autem crescebat & corroborabatur spiritu: & erat in desertis donec veniret dies, quo ostendendus erat apud Israëlitas.

Monstrasi per qual occasione Christo (secondo gli oracoli de Profeti) nacque in Bethlehemme, e per quai testimonij d'Agnoli e d'huomini approuato, per virtu diuina crebbe. Il primo saggio de la quale diede nel tempio, nel mezo de dottori anchor fanciullo.

CAP. II.

HOr auuenne che in quei giorni vscì vn editto da parte Cesare Augusto, che * si descriuesse tutto il mondo.

FActum est autem in diebus illis, exijt edictum à Casare Augusto, vt censeretur totus orbis.

*c. sene pigliasse il censo.

2. Questa prima descrittione si fece, essendo Cirenio gouernator de la Siria.

Hæc descriptio prima facta est præside Syria Cyrenio.

Et ibant omnes vt profiterentur, in suam quisque ciuitatem.

3. E [così] tutti andauano à farsi scriuere, ciascuno ne la sua propria città.

Ascendit autem & Ioseph a Galilæa, de ciuitate Nazaret, in Iudeã, in ciuitatẽ Dauid quæ vocatur Bethlehẽ: eo quòd esset de domo & familia Dauid,

4. Onde Iosef ancora salì di Galilea, da la città di Nazaret, in Giudea, ne ‖ la città di Dauid, laqual si chiama Betleem: percioch'egli era de la casa e parentado di Dauid,

Gio.7.f 42

Vt profiteretur cum Maria desponsa sibi vxore, quæ erat prægnans.

5. A farsi scriuere insieme con Maria che gli era stata sposata per moglie, laquale era grauida.

Accidit autem quũ essent ibi, cõpleti sunt dies pariendi.

6. Et auuenne mentre ch'essi erano là, che si compierono i giorni ch'ella doueua partorire.

Et peperit filiũ suũ primogenitũ, ac fasciis eum inuoluit, reclinauitq; eum in præsepi, quòd non esset eis locus in diuersorio.

7. E [così] partorì il suo figliuol primogenito, & inuolselo ne le fascie, e poselo à giacere ne la mangiatoia [d'vna stalla:] percioche ne l'hostaria nõ v'era luogo per loro.

Et pastores erant in regione eadem vigilantes, & custodientes vigilias noctis super gregem suum.

8. Hor in quella medesima cõtrada v'erano de pastori che stauano a la campagna, vegliãdo e facendo le guardie de la notte sopra il lor gregge.

Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, & claritas Dei circunfulsit illos: & timuerunt timore magno.

9. Et ecco l'Angelo del Signore soprauuenne loro, e la luce del Signore risplendè loro d'attorno: onde essi hebbero gran timore.

B

Et dixit illis angelus

10. E l'Angelo disse loro, Non

temete: perche, ecco, io v'annuntio vna grande allegrezza, laqual sarà à tutto'l popolo.

lus, Nolite timere: ecce enim euangelizo vobis gaudium magnū quod erit omni populo.

11. [Cioè,] che hoggi è nato à voi il Saluatore, che è il Signor Christo ne la città di Dauid.

Quia natus est vobis hodie Seruator, qui est Christus Dominus, in ciuitate Dauid.

12. E questo vi sia per segno, Voi trouarete il fanciullo in fasciato, e posto in vna mangiatoia.

Et hoc vobis signū, Inuenietis infantē fasciis inuolutū, positum in præsepi.

13. E incontinente fu insieme con quell'Angelo vna moltitudine de l'esercito celeste che laudauano Iddio, e diceuano,

Et subitò facta est cum Angelo multitudo militiæ cælestis, laudantium Deum, & dicentium,

14. Gloria sia ne i luoghi altissimi à Dio, & pace in terra, *ne gli huomini *buona volontà.

*ò, verso.
*ò, beneuolentia.

Gloria in altissimis Deo, ac in terra pax, hominibus bona voluntas.

15. E poi che gli Angeli si furon partiti da essi [& andati] in cielo, i pastori diceuano tra loro, Hor su passiamo infin à Betleem, e vediamo [vn poco] questa cosa che è auuenuta, laquale il Signore ci ha fatta intendere.

Et factum est vt discesserunt ab eis angeli in cælum, pastores loquebātur inter sese, Transeamus in Bethlehem vsque, & videamus hoc quod factū est, quod Dominus aperuit nobis.

16. E [cosi] vennero prestamente, e trouorono Maria e Iosef, e il fanciullo posto ne la mangiatoia.

Et venerunt festinantes, & inuenerunt Mariam & Ioseph, et infantem positum in præsepi.

17. E come l'ebber veduto, diuolgoron la cosa ch'era stata detta loro di questo fanciullo:

Quum vidissent autem, diuulgauerunt de verbo quod dictū erat ipsis de puero hoc.

18. E tutti quelli che ne vdi-

Et omnes qui audie-

runt, mirati sunt de his quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos.

Porrò Maria conseruabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.

Et reuersi sunt pastores, glorificantes ac laudantes Deũ super omnibus quæ audierãt & viderant, ita vt dictum fuerat ipsis.

Et postquã consummati sunt dies octo vt circũcideretur puer, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum erat ab angelo priusquam in vtero conciperetur.

Et posteaquã completi fuissent dies purgationis eius secũdum legẽ Mosi, tulerũt eum Hierosolymam, vt sisterent eum Domino,

Sicut scriptum est in lege Domini, Omne masculinũ adaperiens vuluam, sanctũ Domino vocabitur:

Et vt darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, per turturum, aut duos pullos columbarum.

Et ecce, homo erat hierosolymis, cui nomẽ

rono: si marauiglioron de le cose che eran dette loro da i pastori.

19. E Maria conseruaua tutte queste parole, considerandole nel suo cuore.

20. I pastori poi sene ritornorono, glorificando e laudando Iddio di tutte le cose che haueuano vdite e vedute [esser così,] come era stato detto loro.

21. ‖E poi che furon compiuti gli otto giorni che si doueua circoncidere il fanciullo, fu chiamato ‖ il suo nome Iesu, il quale era stato nominato da l'Angelo prima che fusse conceputo nel ventre.

22. Poi compiuti che furono i giorni de la lor purgatione, ‖secondo la Legge di Moise, lo portorono in Ierusalem, per presentarlo al Signore:

23. (Si come è scritto ne la Legge del Signore, ‖ Che ogni maschio che apre la matrice, * si chiamarà santo al Signore,)

24. E per dare il sacrifitio, ‖secondo che è detto ne la Legge del Signore, [cioè] vn par di tortore, ouero due pipioni di columbe.

25. Et ecco, in Ierusalem era vn huomo, che haueua nome

Simeone:

Gen. 17. b 12
Leui. 12. a 3
Mat. 1. d 21
Disop. 1. c 31
Gio 7. e 22
Leui. 12. b 6
D
Eso 13. a 2
Num. 8. c 16
* C. sarà santificato: ouer consacrato.
Leui. 12. c 7

Simeone: & era quest'huomo giusto e pio, che aspettaua la consolation d'Israël: e lo Spirito santo era sopra esso.

Simeon: & homo iste iustus ac pius, expectans consolationē Israël, & spiritus sanctus erat super eum.

26. Et haueua hauuto per riuelatione da lo Spirito santo ch'egli non * vedrebbe la morte senza veder prima il Christo del Signore.

* Morirebbe.

Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christū Domini.

27. E [mosso] da lo Spirito vēne nel tempio. E quando il padre e la madre conducesser dentro il fanciullo Iesu, per far di lui secondo il costume de la Legge,

Et venit per Spiritum in templum. Et quum inducerent puerum Iesum parentes, vt facerent secundum consuetudinem Legis, pro eo,

28. Egli ancora il prese ne le sue braccia, e laudò Iddio, e disse,

Ipse quoque accepit eum in vlnas suas, & laudauit Deum ac dixit,

29. Tu lassi hora, Signore, il tuo seruo in pace, secondo la tua parola.

Nunc dimittis seruū tuū Domine secūdum verbū tuum in pace:

30. Percioche gli occhi miei hanno veduto la tua Salute,

Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

31. Laqual tu hai apparecchiata innanzi a la faccia di tutti i popoli.

Quod parasti ante faciem omnium populorum:

32. Lume per * la riuelatione de Gentili, e per gloria del tuo popolo Israel.

* O, illuminatione.

Lumē ad reuelationem Gētium, & gloriā plebis tuæ Israël.

33. E il padre e la madre sua si marauigliauano de le cose che si diceuano di lui.

Et erāt pater & mater ei⁹ mirātes sup his quæ dicebantur de illo.

E 34. Poi Simeone gli benedisse, e disse à Maria madre di lui, ‖ Ecco, costui è posto per ruina e resurrection di molti in

Isa. 8. c 14
Rom. 9. g. 32
1. Pie. 2. b 8

Et benedixit illis Simeon, & dixit ad mariam matrē eius, Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem

uem multorum in Iſraël, & in ſignum cui contradicetur:

Iſraël, e per vn ſegno à cui ſarà contradetto.

(Et tuã ipſi⁹ animã penetrabit gladius) vt reuelentur ex multis cordibus cogitationes.

35. (E vn coltello trapaſſarà la tua propria anima) accioche ſi riuelino i penſieri di molti cuori.

Et erat Anna propheteſſa, filia Phanuel, de tribu Aſer: hæc proceſſerat in multã ætatem, & vixerat cum viro annis ſeptem à virginitate ſua:

36. Eraui etiandio Anna profeteſſa, figliuola di Fanuel, de la tribu d'Aſer: coſtei era paſſata molto innãzi ne l'età ſua, & haueua viuuto col ſuo marito ſette anni da la ſua verginità:

Et hæc vidua annorũ fermè octogintaquatuor, quæ nõ diſcedebat de Templo, ieiunijs ac deprecationibus ſeruiẽs nocte ac die.

37. Et era vedoua di circa ottanta quattro anni: laqual nõ ſi partiua mai del tempio, ſeruendo notte e giorno con digiuni & orationi.

Et hæc, eadem hora ſuperueniens, viciſſim confitebatur Domino, & loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Hieroſolymis.

38. Et eſſendo ſoprauenuta à quella medeſima hora, laudaua anch'ella il Signore, e parlaua di lui à tutti quelli che aſpettauano la redentione in Ieruſalem. F

Et vt perfecerunt omnia ſecundum Legem Domini, reuerſi ſunt in Galilæam, in ciuitatem ſuam Nazareth.

39. E poi che eſſi hebber finito[di far]tutte le coſe ſecondo la Legge del Signore, ſene ritornorono in Galilea, ne la lor città di Nazaret.

Puer autẽ creſcebat, corroborabaturq; ſpiritu, & implebatur ſapientia: & gratia Dei erat in illo.

40. Il fanciullo poi creſceua, e fortificauaſi di ſpirito, riempiendoſi di ſapientia e la gratia di Dio era ſopra di lui.

Et ibãt parẽtes eius quotãnis Hieroſolymã in die feſto Paſchæ.

41. Hor il padre e la madre ſua andauano ogni anno in Ieruſalé‖per la feſta di Paſqua. Deut.16.a

Et quũ factus eſſet

42. E quando egli fu[d'età]di

dodici

dodici anni, essendo essi saliti in Ierusalem, secondo l'vsanza de la festa,

annorum duodecim, ascendentibus illis Hierosolymã secundũ consuetudinem diei festi:

43. E finiti i giorni, mentre che essi sene ritornauano, il fanciullo Iesu rimase in Ierusalem: e il padre e la madre sua non sen'accorsero.

Consummatisq; diebus quum redirẽt illi, remansit puer Iesus Hierosolymis, & nõ cognouerũt parẽtes eius.

44. Ma pensandosi ch'egli fusse ne la cõpagnia, caminorono vna giornata, & andauanlo cercando fra i [lor] parenti, e fra quelli che haueuano la lor conoscenza.

Caterùm rati illum esse in comitatu, venerunt itinere diei, & requirebant eum inter cognatos & inter notos.

G 45. E nõ lo trouãdo, sene ritornorono in Ierusalé, cercãdolo.

Et quum non inuenissent eum, reuersi sunt Hierosolymam, quærentes eum.

46. Et auuenne che dopo tre giorni lo trouorono nel tẽpio che sedeua in mezo de dottori, ascoltãdoli, e domandandoli.

Et factũ est post triduũ, inuenerũt illũ in Tẽplo sedẽtẽ in medio doctorũ, audiẽtẽ illos, & interrogantẽ eos.

47. E tutti quei che l'vdiuano, si stupiuano de la sua intelligentia, e de le sue risposte.

Stupebant autẽ omnes qui eũ audiebant, super prudentia & responsis eius.

48. Et essi come lo viddero, si marauigliorono: e sua madre gli disse, Figliuol [mio,] perche ci hai tu fatto cosi? Ecco, tuo padre & io dolẽti, ti cercauamo.

Et viso eo admirati sunt: & dixit mater eius ad illum, Fili, cur fecisti nobis sic? ecce, pater tuus & ego dolentes quærebamus te.

49. Et egli disse loro, Perche cagione mi cercauate voi? Nõ sapete voi che mi bisogna esser [occupato] ne le cose del Padre mio?

Et ait ad illos, Quid est quòd quærebatis me? an nesciebatis quòd in his quæ Patris mei sunt oportet me esse?

50. Et essi non intesero la parola ch'egli haueua detta loro.

Et illi non intellexerunt sermonem quem loquutus est ipsis.

51. Et andossene giu con essi,

Et descendit cũ eis,

et venitq; Nazareth, eratq; subditus illis: mater autem eius conseruabat omnia verba hæc in corde suo.

e venne in Nazaret, e staua loro soggetto. E sua madre conseruaua tutte queste parole dētro al suo cuore.

Et Iesus proficiebat sapientia & ætate, & gratia apud Deum atque homines.

52. Iesu poi andaua crescendo in sapientia & età, & in gratia appresso Iddio e gli huomini.

Narrasi in che tempo Giouanni cominciasse à predicare, & molti essere stati da lui battezati, prima che da Herode fosse preso, fra quali Christo anchora prese il battesimo: la cui genealogia infino ad Adamo annouerasi.

CAP. III.

Anno autē decimoquinto imperij Tiberij Cæsaris, Pontio Pilato præside Iudææ, tetrarcha verò Galilææ Herode, Philippo autē fratre eius tetrarcha Ituræ & Trachonitidis regionis, & Lysania Abilenes tetrarcha.

NEl'anno quintodecimo de l'imperio di Tiberio Cesare, allor che Pontio Pilato era presidente de la Giudea, & Herode era * tetrarca de la Galilea, e Filippo suo fratello tetrarca del paese d'Iturea & Traconitide, Lisania tetrarca d'Abilene. A

*ò, principe.

Sub Pontificibus Sacerdotū Anna et Caipha, factum est verbū Domini super Ioannē Zachariæ filium in deserto.

2. ‖ Essendo Anna e Caifa pontefici: fu fatta la parola di Dio * à Giouanni figliuol di Zacaria nel diserto.

Fat. 4. a 8

*ò, sopra.

Et venit in omnem regionem finitimā Iordani, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.

3. ‖ E venne per tutta la contrada intorno al Giordano, predicando il battesimo de la penitentia in remission de peccati.

Mat. 3. a 1
Mar. 1. a 4

Sicut scriptū est in libro sermonum Esaiæ prophetæ, dicentis, Vox clamātis in deserto, Pa

4. Si come è scritto nel libro de le parole del Profeta Esaia, che dice, ‖ La voce di colui che grida nel diserto, Apparec

Iesa 40. a 3
Gio. 1. a 23

chiate la via del Signore, fate dritti i suoi sentieri.

B 5. Ogni valle sarà riempiuta, & ogni monte e colle sarà abbassato, e le[vie] storte saranno[ridotte] in drittura, e l'aspre in vie piane:

*e, ogni huomo.

6. E* ogni carne vedrà la salute di Dio.

7. Diceua dunque à le turbe che veniuan fuore per esser battezate da lui, ‖ Razza di vipere, chi v'ha mostrato à fuggire l'ira futura?

Mat. 3. b 7

8. Fate dunque frutti degni di penitentia: e non vi mettete à dire in voi stessi, Noi habbian per padre Abraã. Imperoche io vi dico, che Iddio è potente à suscitar di queste pietre de figliuoli ad Abraham.

9. E gia la scure è posta a la radice de gli arbori. Per il che ogni arboro che non fa buon frutto, sarà tagliato, e gittato C nel fuoco.

Iac. 2 e 13
1. Gio. 3. c 17

10. E le turbe li domandauano, dicendo, Che faremo noi dunque?

11. Egli rispondendo, diceua loro, ‖ Chi ha due veste, diane à chi non ne ha: e chi ha de le cose da mangiare, faccia il simile.

rate viam Domini, rectas facite semitas eius.

Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis reddetur humilis: & erunt praua in directa, & aspera in vias planas.

Et videbit omnis caro Salutare Dei.

Dicebat ergo ad turbas quæ exibant vt baptizarentur ab ipso, Progenies viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?

Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ: & ne cœperitis dicere intra vosipsos, Patrem habemus Abraham. dico enim vobis, quòd potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.

Iam verò & securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor nõ faciens fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

Et interrogabant eũ turbæ, dicentes, Quid ergo faciemus?

Respõdens autem dicit illis, Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui habet escas, similiter faciat.

Veni-

Venerunt autem & Publicani vt baptizarentur, & dixerũt ad illum, Magister quid faciemus?

12. Vennero etiandio de publicani per esser battezzati, e disserli, Maestro, che faremo noi?

At ille dixit ad eos, Nequid amplius quã quod constitutũ est vobis, exigatis.

13. Et egli disse loro, Non riscotete niente piu di quello che v'è stato ordinato.

Interrogabant autẽ eum & milites, dicentes, Et nos quid faciemus? Et ait illis, Nemini concutiatis, neque calumniam faciatis et contenti estote stipendijs vestris.

14. I soldati ancora li domandauano, dicendo, E noi che faremo? Et egli disse loro, Non battete alcuno, ne calumniate, e contentateui de vostri stipendij.

Expectante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Ioanne, nũ ipse esset ille Christus,

15. Hor il popolo aspettãdo, e pensando tutti ne cuori loro di Giouanni, s'egli fusse Christo,

Respondit Ioannes, dicens vniuersis, Ego quidem aqua baptizo vos: sed veniet fortior me, cuius non sum dignus soluere corrigiã calciamentorum. ipse vos baptizabit Spiritu sancto & igni.

D

16. Giouanni rispose, dicendo à tutti, ‖Io vi battezo ben con acqua: ma viene vno piu potente di me, del quale io non son degno scioglier la correggia de le scarpe: esso vi battezarà con lo Spirito santo e cõ fuoco.

Mat.3.c.11 Marc 1.a.8 Gio 1.d.26 Fat.1 a.5 & 2.a.4 & 11.b.16 & 19.a.4

Cuius ventilabrum in manu ipsius, et purgabit aream suam, & congregabit triticũ in horreum suum: paleas autem comburet igni inextinguibili.

17. ‖Il cui fuentolo è ne la sua mano, e purgarà la sua aia, e raccoglierà il frumento nel suo granaro, & abbruciarà la paglia con fuoco inestinguibile.

Mat.3.c.12

Multa quidẽ et alia exhortans Euangelizabat populo.

18. E cosi molte altre cose ancora esortando, euangelizaua al popolo.

Herodes autẽ tetrar-

19. ‖ Ma Herode tetrarca, es-

Matt.14.a.1

Mar. 6. c. 17 — ſendo ripreſo da lui per conto d'Herodiade moglie del ſuo fratello, e di tutti gli altri mali ch'eſſo Herode faceua,

cha, quũ corriperetur ab illo de Herodiade vxore fratris ſui, deq; omnibus malis quæ faciebat Herodes,

E 20. Sopra tutti aggiunſe ancor queſto, ch'ei meſſe Giouanni in prigione.

Adiecit & hoc ſuper omnia, et incluſit Ioãnem in carcerem.

Mat. 3. d. 13 — Mar. 1. a. 9 — Gio. 1. a. 32

21. ‖Hor auuenne che nel battezarſi tutto il popolo, eſſendoſi battezato ancor Ieſu, e pregando, s'aperſe il cielo,

Factum eſt autem quũ baptizaretur omnis populus, vt et Ieſu baptizato & orante, apertum ſit cælum,

22. E lo Spirito ſanto diſceſe ſopra eſſo in forma corporale, come vna colomba: e venne vna voce dal cielo, che diſſe, Tu ſei il mio figliuol diletto, in te mi ſon compiaciuto.

Ac deſcendit Spiritus ſanctus corporali ſpecie quaſi colũba in ipſum: & vox de cælo facta eſt, quæ diceret, Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi.

23. E Ieſu cominciaua ad eſſer di circa trenta anni, * ſecondo che ſi penſaua, figliuol di Ioſef, che fu figliuol d'Eli.

* ò, ch'egli era ancor tenuto.

Et ipſe Ieſus incipiebat eſſe ferme annorũ triginta, vt putabatur filius Ioſeph, qui fuit filius Heli,

24. Che fu figliuol di Matat, che fu figliuol di Leui, che fu figliuol di Melchi, che fu figliuol di Ianna, che fu figliuol di Ioſef,

Qui fuit Mathat, qui fuit Leui, qui fuit Melchi, qui fuit Iannæ, qui fuit Ioſeph,

F 25. Che fu figliuol di Matatia, che fu figliuol d'Amos, che fu figliuol di Naum, che fu figliuol d'Eſli, che fu figliuol di Nagge,

Qui fuit Matathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Naum, qui fuit Eſli, qui fuit Nagge,

26. Che fu figliuol di Maat, che fu figliuol di Matatia, che fu figliuol di Semei, che fu fi-

Qui fuit Maath, qui fuit Mathatiæ, qui fuit Semei, qui fuit Ioſeph

Ioseph qui fuit Iuda, gliuol di Iosef, che fū figliuol di Iuda,

Qui fuit Ioanna, qui fuit Rhesa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,

27. Che fu figliuol di Ioanna, che fu figliuol di Resa, che fu figliuol di Zorobabel, che fu figliuol di Salatiel, che fu figliuol di Neri.

Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Elmadam, qui fuit Er,

28. Che fu figliuol di Melchi, che fu figliuol d'Addi, che fu figliuol di Cosam, che fu figliuol d'Elmadā, che fu figliuol d'Er,

Qui fuit Ieso, qui fuit Eliezer, qui fuit Ioram, qui fuit Mattha, qui fuit Leui,

29. Che fu figliuol di Iose, che fu figliuol d'Eliezer, che fu figliuol di Ioram, che fu figliuol di Matta, che fu figliuol di Leui,

Qui fuit Simeō, qui fuit Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit Ionam, qui fuit Eliacim,

30. Che fu figliuol di Simeon, che fu figliuol di Iuda, che fu figliuol di Iosef, che fu figliuol di Ionam, che fu figliuol d'Eliacim,

Qui fuit Melea, qui fuit Menam, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit Dauid,

31. Che fu figliuol di Melea, che fu figliuol di Menam, che fu figliuol di Matata, che fu figliuol di Natan, che fu figliuol di Dauid,

G

Qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,

32. Che fu figliuol di Iesse, che fu figliuol d'Obed, che fu figliuol di Booz, che fu figliuol di Salmon, che fu figliuol di Naasson,

Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Iudæ,

33. Che fu figliuol d'Aminadab, che fu figliuol d'Arā, che fu figliuol d'Esrom, che fu figliuol di Fares, che fu figliuol di Iuda,

34. Che fu figliuol di Iacob, che fu figliuol d'Isaac, che fu figliuol d'Abraam, che fu figliuol di Tare, che fu figliuol di Nacor,

Qui fuit Iacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Tharæ, qui fuit Nachor,

35. Che fu figliuol di Saruc, che fu figliuol di Ragau, che fu figliuol di Falec, che fu figliuol d'Eber, che fu figliuol di Sala,

Qui fuit Saruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,

36. Che fu figliuol di Cainan, che fu figliuol d'Arfaxad, che fu figliuol di Sem, che fu figliuol di Noe, che fu figliuol di Lamec,

Qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit Lamech,

37. Che fu figliuol di Matusala, che fu figliuol d'Enoc, che fu figliuol di Iared, che fu figliuol di Malaleel, che fu figliuol di Cainan,

Qui fuit Mathusala qui fuit Henoch, qui fuit Iared, qui fuit Mahalaleel, qui fuit Cainan,

38. Che fu figliuol d'Enos, che fu figliuol di Set, che fu figliuol d'Adam, che fu figliuol di Dio.

Qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

Christo Giesu prima nel diserto dal diauolo tentato, quinci andatosene in Nazarethe, insegna non senza gran marauiglia di tutti. Poi riprendendo la loro ingratitudine, segli commuouono contro: ma scampato, vassene in Capernaum, oue libera l'indimoniato, guarisce la suocera di Simone da la febbre, e molti altri.

CAP. IIII.

A Matt. 4. a. 5 Mar. 1. b. 38

HOr Iesu pieno di Spirito santo si ritirò dal Giordano, e fu menato da lo Spirito nel diserto.

IESVS autem plenus Spiritu sancto, regressus est a Iordane et agebatur in Spiritu in desertum.

Ac

Ac diebus quadraginta tẽtabatur a diabolo, nihilq; comedit in diebus illis: & consummatis illis, deinde esuriit.

Dixit autem illi diabolus, Si filius es Dei, dic lapidi huic vt panis fiat.

Et respondit ad illum IESVS, dicens, Scriptum est. Non pane solo viuet homo, sed omni verbo Dei.

Et subduxit illũ diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terræ in puncto temporis.

Et ait illi diabolus, Tibi dabo potestatem hanc vniuersam et gloriam illorũ: quia mihi tradita sunt, & cuicũque volo, do illam.

Tu ergo si procidens adoraueris coram me, erunt tua omnia.

Et respondens Iesus dixit illi, Abi post me satana scriptum est enim, Adorabis Dominum Deũ tuum, & illum solum coles.

Et duxit illum Hierosolymam, statuitq; eũ super pinnam Tẽpli, & dixit illi, Si filius Dei es, mitte teipsum hinc deorsum.

2. [La doue] per quarãta giorni fu tentato dal diauolo, e nõ mangiò niente in quei giorni: e finiti che furono, hebbe poi fame.

3. Allora il diauolo gli disse, Se tu sei il figliuolo di Dio, di à questa pietra che diuenti pane.

4. E Iesu li rispose, dicendo, ‖ Egli è scritto, Che l'huomo non viuerà di pan solo, ma d'ogni parola di Dio.

Deut. 8. a. 3. Matt. 4. a. 4.

5. Il diauolo poi hauendolo condotto in vn alto mõte, gli mostrò in vn momento di tẽpo tutti i regni del mondo.

6. E [cosi parlando] il diauolo, gli disse, Io ti darò tutta questa potestà [de regni] e la gloria loro: percioch'ella è stata data à me, & io la dò à chiũque io voglio.

7. Per il che se tu m'adorarai inginocchiãdoti dinãzi à me, tutte queste cose saranno tue. B

8. E Iesu rispondendo, gli disse, * Vattene dietro à me Satana: imperoch'egli è scritto, ‖ Adorarai il Signore Iddio tuo, & à lui solo seruirai.

*O. leuamiti dinanzi. Deut. 6. c. 16. & 10. d. 20

9. Menollo ancora in Ierusalem, e poselo sopra il pinnacolo del tempio, e disseli, Se tu sei figliuol di Dio, gittati di qui à basso.

10. Percioch'egli è scritto, Sal.91.c.11 ‖ ch'ei darà comessione di te a i suoi Angeli che ti guardino.

Scriptum est enim, quòd angelis suis mandabit de te, vt seruent te:

11. Et essi ti portaranno ne le mani, acciochè tu non vrti il tuo piede in[qualche]sasso.

Et in manibus tollent te, ne offendas ad lapidem pedem tuum,

12. Allor Iesu rispondẽdo, gli Deut.6.c.16 disse, Egli è detto, ‖ No tentare il tuo Signore Iddio.

Et respondens Iesus ait illi, Dictũ est, Non tentabis Dominũ Deũ tuum.

13. E poi che il diauolo hebbe finita ogni tentatione, si partì da lui infin ad vn[certo] tẽpo.

Et cõsummata omni tentatione diabolus recessit ab illo, vsque ad tempus.

14. E Iesu sene ritornò con la virtù de lo Spirito in Galilea: e sparsesi la fama di lui per tutto'l paese circõuicino.

Et reuersus est Iesus virtute Spiritus in Galilæam: & fama exijt per vniuersam regionem de illo.

C

15. Et insegnaua ne le lor sinagoghe, & era glorificato da tutti.

Et ipse docebat in synagogis eorum et glorificabatur ab omnibus.

Matt.13.g.54 Mar.6.a.1 Gio.4.f.43

16. ‖Poi venne in Nazaret, doue gli era stato nutrito: & entrò secondo la sua vsanza il giorno del sabbato ne la sinagoga: e leuossi su à legere.

Et venit Nazareth, vbi erat nutritus, & intrauit secũdũ cõsuetudinem suã die Sabbatorum in synagogã: et surrexit vt legeret.

17. E fugli dato il libro del Profeta Esaia: & aperto il libro, trouò il luogo doue era scritto,

Et traditus est illi liber Esaiæ Prophetæ: Et vt explicuit librũ inuenit locũ vbi scriptum erat,

Iesa.61.a.1

18. ‖Lo Spirito del Signore è sopra me,* percioch'egli m'ha vnto: & hammi mandato ad euangelizare a i poueri, à sanare i contriti di cuore,

* ò: per il che.

Spiritus Domini super me, propterea quòd vnxit me: ad Euangelizandum pauperibus misit me, vt sanem cõtritos corde,

19. A predicare a i prigioni,

Vt predicẽ captiuis remis

remißionē: et cæcis visum, vt emittam confractos per remißionē, vt prædicem annū Domini acceptum.

la liberatione, a i ciechi il vedere, a mettere in libertà gli oppresi, e predicare l'anno accetto, del Signore.

Et complicato libro reddidit ministro, ac resedit, & omnium in synagoga oculi erant defixi in eum.

20. Poi riserrato il libro, lo rendè al ministro, e posesi à sedere: e gli occhi di tutti quelli che si trouauano ne la sinagoga, erano fisi in lui.

Cœpit autem dicere ad illos, Hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.

21. Hor egli cominciò loro à dire, Hoggi questa scrittura è adempiuta ne le vostre orecchie. D

Et omnes testimoniū illi dabant, et mirabantur super gratia sermonum qui procedebant ex ore ipsi⁹, dicebántque, Nonne hic est filius Ioseph?

22. E tutti gli rendeuan testimonio, e marauigliauansi de le parole [piene] di gratia, che vsciuano de la sua bocca, e diceuano, Costui nō è egli il figliuolo di Iosef?

Et ait illis, Omnino dicetis mihi hāc similitudinem, Medice cura teipsum: quæcunq; audiuimus facta in Capernaum, fac et hic in patria tua.

23. Et egli disse loro, Voi mi direte per ogni modo questa similitudine, Medico, cura te stesso: fa ancor qui ne la tua patria tutte quelle cose che noi habbiamo vdito essere state fatte da te in Capernaum.

Ait autem, Amen dico vobis, Nemo Propheta acceptus est in patria sua.

24. E disse, Io veramente vi dico ‖ che nissuno profeta è accetto ne la sua patria. Gio.4.f.44

Sed in veritate dico vobis, multæ viduæ erāt in diebus Eliæ in Israël, quando clausū est cælum annis tribus & mensibus sex, quū facta esset fames magna per omnē terram.

25. Ma in verita vi dico, ‖ che al tempo d'Elia erano molte vedoue in Israel, quando fu chiuso il cielo per tre anni e sei mesi, che fu si gran fame per tutta la terra. 1.Re.17.b Iac.5.d.17

26. E[nondimeno] à niuna di loro fu mandato Elia, ma solamente ad vna dõna vedoua, in Sarepta di Sidone.

Et ad nullam illarũ missus est Elias, nisi in Sareptha Sidonis ad mulierem viduam.

E

2.Re.5.d.4

27. ‖Molti lebbrosi ancora erano in Israel al tempo del Profeta Eliseo: e [pur] niuno di quelli fu mondato, senon Naaman Siro.

Et multi leprosi erãt in Israel sub Eliseo Propheta: & nemo eorum mũdatus est, nisi Naaman Syrus.

28. E vdendo queste cose, tutti si riempieron d'ira ne la sinagoga.

Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes.

29. E leuoronsi su, e scaccioronlo fuor de la città, e lo condussero infin a la sommità del monte, sopra il quale la lor città era edificata, per precipitarlo[di là.]

Et insurrexerũt, eiecerũnt que illũ è ciuitate, & duxerunt illũ vsque ad superciliũ montis, (super quẽ ciuitas illorũ erat ædificata) vt pcipitarẽt eũ.

30. Ma egli passando per il mezo di loro, sen'andò.

Ipse autem transiens per mediũ illorũ ibat.

Mat.4.b.13
Mar.1.c.21

31. ‖ E scese in Capernaum città di Galilea:‖ & [iui] insegnaua loro ne sabbati.

Et descendit Capernaum ciuitatem Galilææ, ibiq; docebat illos Sabbatis.

Mat.7.d.29

32. ‖ E stupiuansi de la sua dottrina: percioche il suo parlare era con potestà.

Et stupebãt super doctrina eius, quia cum potestate cõiunctus erat sermo ipsius.

F

Mar.1.c.23
Mar.8.b.14

33. ‖Hor ne la sinagoga era vn huomo, che haueua lo spirito d'vn demonio immondo: il qual gridò ad alta voce,

Et in synagoga erat homo habens spiritum dæmonis immundi: et exclamauit voce magna, dicens,

34. Dicẽdo, Ah, che habbiam noi à far con teco, Iesu Nazareno? Sei tu venuto à distruggerci? Io so ben chi tu sei, [tu sei] il Santo di Dio.

Eia, quid tibi nobiscum est Iesu Nazarene? venisti ad perdendum nos? Scio te qui sis, Sanctus ille Dei.

35. E Iesu lo riprese, dicendo,

Et increpauit illũ Iesus

sus, dicẽs, Obmutesce, & exi ab eo. Et quum proiecisset illum dæmoniũ in mediũ exijt ab illo, nihilq; illi nocuit.

Taci, & esci di lui. E il demonio poi che l'hebbe gittato nel mezo, vscì da esso, e non gli fece nocumento alcuno.

Et factus est pauor super omnes: & colloquebantur inter sese, dicentes, Quis sermo hic est? quia cum autoritate ac potestate imperat immundis spiritibus & exeunt.

36. Di qui nacque timore in tutti, e parlauano insieme tra loro, dicendo, Che parlare è questo? che con autorità e potestà comanda a gli spiriti immondi, & essi escono.

Et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

37. E la fama si spargeua di lui per ogni luogo de la contrada circonuicina.

Quũ surrexisset autem Iesus de synagoga introiuit in domũ Simonis: socrus autem Simonis tenebatur febri magna, & rogauerunt illum pro ea.

38. ‖Iesu poi partitosi de la sinagoga, entrò ne la casa di Simone: e la suocera di Simone era oppressa da vna gran febbre, onde lo pregauano per lei.

Mat 8.b 14
Mar 1.c. 30

Et stans supra illã, increpauit febri, & febris dimisit illum: statimq; surgens ministrabat illis.

39. Et egli standole sopra, gridò contra la febbre, [e la febbre] la lassò: ond'ella subbito si leuò su, e seruiua loro.

Quum autem sol occideret, omnes qui habebant infirmos morbis varijs ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponẽs, sanabat eos.

40. Poi nel tramõtar de sole, tutti quelli che haueuano de gli ammalati di varie infermità, gli menorono a lui: & egli mettendo le mani sopra ciascun di loro, gli risanaua.

Exibant autem & dæmonia à multis, clamantia ac dicentia, Tu es Christus ille filius Dei. Et increpãs non sinebat ea loqui, quòd sciebant ipsum esse Christum.

41. ‖I demonij ancora vsciuano da molti, gridando, e dicendo, Tu sei Christo Figliuol di Dio. Et egli riprendendoli aspramente, non gli lassaua * parlare: percioche sapeuano ch'egli era Christo.

Mar 1.4 d. 34

*dire che sapessero ch'egli era Christo.

r 5

42. Venuto che fu il giorno, vſcì fuore, & andoſſene in vn luogo diſerto: e le turbe il cercauano, e vennero a lui, e riteneuanlo, perche non ſi partiſſe da loro.

Facto autem die egreſſus ibat in deſertum locum: & turbæ quærebāt eum, & venerunt vſq; ad ipſum, & detinebant illum, ne diſcederet ab eis.

43. Ma egli diſſe loro, Ei biſogna ch'io annuntij il regno di Dio ancor à l'altre città: conciosia ch'io ſono ſtato mandato à queſto [effetto.]

Quibus ille ait, Et alijs ciuitatibus oportet me euāgelizare regnum Dei: nam in hoc miſſus ſum.

44. E predicaua nele ſinagoghe de la Galilea.

Et erat prædicans in ſynagogis Galilææ.

Inſegna Ieſu a la moltitudine: e con miſterioſo miracolo chiama a ſe Pietro. Monda il lebbroſo, guariſce il paralitico, aggiungne Leui, cio è Matteo a diſcepoli. Riprende i Fariſei diſprezzatori de peccatori, e per gli ſpeßi digiuni ſuperbi.

CAP. V.

A Mat. 4. c. 18 Mar. 1. b 16

HOr auuenne che calcandoſigli la turba addoſſo, per vdir la parola di Dio, egli ſtaua lungo il lago di Gennesaret.

FActum eſt autem quum turbæ irruerent in eum vt audirent verbum Dei, & ipſe ſtabat iuxta ſtagnum Geneſareth.

2. E vidde due naui che ſtauano lungo il lago: e i peſcatori n'erano ſceſi, e lauauano le loro reti.

Et vidit duas naues ſtantes ad ſtagnū: piſcatores. autem deſcenderant ex illis, & abluebant retia.

3. Et entrò in vna de le naui laquale era di Simone: e pregollo che la ritiraſſe vn poco da terra: poi poſtoſi a ſedere, inſegnaua de la naue a le turbe.

Ingreſſus autem in vnam nauium, quæ erat Simonis, rogauit eum, vt à terra abduceret puſillum: & ſedens docebat de naui turbas.

Vt ceſ

Vt cessauit autem loqui, dixit ad Simonem, Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.

4 E poi ch'egli hebbe cessato di parlare, disse à Simone, Conduci ne l'alto, e calate giù le vostre reti a [far] presa.

Et respondens Simon dixit illi, Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: tamen tuo iussu laxabo rete.

5. E Simone rispondendo, gli disse, Maestro, Noi ci siamo affaticati tutta notte, e niente habbiam preso: nondimeno sopra la tua parola calarò la rete.

Et quum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam: rumpebatur autem rete eorum.

6. Et hauendo cio fatto, racchiusero vna gran moltitudine di pesci: onde la rete loro si rompeua. B

Et annuerunt socijs qui erant in altera naui, vt venirent, & adiuuarent ipsos: & venerunt atque impleuerunt ambas naues, ita vt mergerentur.

7. E fecero segno a i compagni che erano ne l'altra naue, che venisseno ad aiutarli: & essi vénero, & empierono ambedue le naui, in tal modo ch'elle si sommergeuano.

Quod quum vidisset Simon Petrus, accidit ad genua Iesu, dicens, Discede à me Domine, quia homo peccator sum.

8. Simon Pietro veduto questo, si gittò a le ginocchia di Iesu, dicendo, Signore, parti ti da me: percioche io sono vn huomo peccatore.

Stupor enim circundederat eum, et omnes qui cum illo fuerant, super captu piscium, quem ceperant:

9. Imperoche [grãde] stupore l'haueua occupato, & [etiãdio] tutti quelli ch'erano con esso lui, per cagion de la presa de pesci che haueuano fatta.

Similiter autem Iacobum & Ioannem filios Zebedaei, qui erãt socij Simoni. Et ait ad Simonem Iesus, Ne metuas: posthac homines capies.

10. Similméte ancor Iacopo e Giouãni, figliuoli di Zebedeo, iquali erano cõpagni di Simone. Allor Iesu disse a Simone. Non temere: tu da hora innanzi pigliarai huomini.

E con

C 11. E condotte ch'eſsi hebbero le naui à terra, laſſando ogni coſa, il ſeguitorono.

Et ſubductis in terram nauibus, relictis omnibus ſequuti ſunt eum.

Matt. 8. a. 1
Mar. 1 d. 40

12. || Et auuenne mentre ch'egli era in vna di quelle città, ecco vn huomo pieno di lebbra, che hauendo veduto Ieſu, ſi gittò giu con la faccia a terra, e pregollo dicendo, Signore, ſe tu vuoi, tu mi puoi mondare.

Et accidit, quum eſſet in quadam ciuitate, & ecce vir plenus lepra, quúmque vidiſſet Ieſum, proſtratus in faciem ſuam, rogauit eum, dicens, Domine, ſi vis potes me mundare.

13. Et egli diſteſa la mano, il toccò, dicendo, Io voglio: ſij mondato. E ſubbito la lebbra ſi partì da lui.

Et extendens manum tetigit eum, dicens, Volo: mundare. Et confeſtim lepra diſceſsit ab illo.

14. E comandogli che non lo diceſſe a perſona: ma va [diſſe] e moſtrati al Sacerdote, & offeriſci per la tua mondatione, || ſecondo che ha comandato Moiſe in teſtimonio ad eſsi.

Leui. 14. a. 4

Et ipſe præcepit illi ne cuiquã diceret: Sed vade, oſtende te ſacerdoti, et offer pro emũdatione tua, quẽadmodum præcepit Moſes, in teſtimonium illis.

15. E la fama s'andaua [ogni hor] piu ſpargendo di lui: onde molte turbe concorreuano per vdirlo, & eſſer da lui ſanate de le loro infermità.

Peruagabatur autẽ magis rumor de illo, & cõueniebãt turbæ multæ vt audirent, & ſanarentur per illum ab infirmitatibus ſuis.

16. Ma egli ſi ritiraua ne i diſerti, e faceua oratione.

Ipſe autem ſecedebat in deſertis, & orabat.

D 17. Et auuenne vn giorno ch' egli inſegnaua: & erano [iui] à ſedere de Fariſei e dottori de la Legge, i quali erano venuti da ogni caſtello de la Galilea, e de la Giudea e di Ieruſalem: e la virtù del Signore era iui a riſanarli.

Et factũ eſt, & ipſe ſedebat docens, erantque Phariſæi ſedentes ac Legis doctores, qui venerant ex omni caſtello Galilææ & Iudææ & Ieruſalem: & virtus Domini aderat ad ſanandum eos.

Et ecce

Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, et quærebant eum inferre & ponere ante illum.

18. ‖Et ecco [certi] huomini che portauano in vn letto vn huomo, che era paralitico: e cercauano di portar lo dẽtro, e porlo dinanzi a lui.

Matt. 9. a. 2
Mar. 2. a. 3

Et non inuenientes qua parte illum inferrent præ turba ascenderunt super tectum, ac per tegulas demiserunt eum cum lectulo in medium ante Iesum.

19. E non trouando da qual banda potessено introdurlo, per cagion de la moltitudine, salirono sopra'l tetto, e per le tegole il mandoron giu insieme col letticello nel mezo, dinanzi à Iesu.

Quorum fidem vt vidit, dixit illi, Homo, remittuntur tibi peccata tua.

20. Et egli veduta la fede loro, disse a colui, Huomo, i tuoi peccati ti son perdonati.

Et cœperunt cogitare Scribæ & Pharisæi, dicentes, Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest remittere peccata, nisi solus Deus?

21. Allora gli Scribi e i Farisei cominciorono a pẽsare, dicẽdo, Chi è costui che parla bestemmie? Chi puo perdonare i peccati, senon Iddio solo?

Vt cognouit autem Iesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos, Quid cogitatis in cordibus vestris?

22. E Iesu hauendo conosciuti i lor pensieri, rispondendo, disse loro, Che pensate voi ne vostri cuori?

E

Vtrum est facilius, dicere, Remittuntur tibi peccata: an dicere, Surge, & ambula?

23. Qual è piu facile a dire, I tuoi peccati ti son perdonati, ò dire, Leuati su, e camina?

Vt autem sciatis quòd Filius hominis habet potestatem in terra remittendi peccata, (ait paralytico,) Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.

24. Hor accioche voi sapiate che il Figliuol de l'huomo ha potestà in terra di perdonare i peccati, Io ti dico, (disse al paralitico) Leuati su, piglia il tuo letticello, e vatene a casa tua.

Isq; confestim sur-

25. E subbito egli si leuò su in

lor

lor presentia, e tolto su [il letto,] sopra il quale giaceua, sen' andò a casa sua, glorificando Iddio.

gens coram illis, tulit lectum in quo iacuerat, abijtq; in domum suam glorificans Deū.

F 26. Di che tutti rimasero stupefatti, e glorificauano Iddio: e furono ripieni di timore, dicendo, Noi habbiam veduto hoggi cose incredibili.

Et stupor corripuit omnes, & glorificabant Deum: & repleti sunt timore, dicentes, Vidimus incredibilia hodie.

Matt. 9. a. 9
Mar. 2. b. 14
* c. cabelliere.

27. ‖ Dopo queste cose vscì fuore, e vidde vn * publicano [chiamato] per nome Leui, che sedeua al banco de la cabella, e disseli, Seguitami.

Et post hæc exijt: ac vidit publicanum nomine Leui, sedentem ad telonium, & ait illi, Sequere me.

28. Et egli abandonate tutte le cose, si leuò su, e seguitollo.

Atque is relictis omnibus, surgens sequutus est eum.

29. E fecegli [esso] Leui vn gran conuito in casa sua: là doue era vna gran moltitudine di publicani, e d'altri che erano con essi a sedere a tauola.

Et fecit ei conuiuium magnum Leui in domo sua: & erat turba multa publicanorum & aliorum, qui cum illis accumbebant.

30. Onde gli Scribi, e i Farisei mormorauano contra i discepoli, dicendo, Perche mangiate voi e beuete co i publicani e peccatori?

Et murmurabant Scribæ et Pharisæi aduersus discipulos eius, dicentes, Quare cum publicanis & peccatoribus editis & bibitis?

31. Al che Iesu rispondendo disse loro, Quei che son sani, non hanno bisogno di medico, ma quelli che sono ammalati.

Et respondens Iesus dixit ad illos, Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.

1. Timo. 1. c. 15

32. ‖ Io non son venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a penitentia.

Non veni ad vocandum iustos, sed peccatores ad pœnitentiam.

At illi dixerunt ad eum, Quare discipuli Ioannis ieiunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Pharisæorum: tui verò edunt & bibunt?

33. || Poi esſi gli diſſero, Perche cagione digiunano ſpeſſo i diſcepoli di Giouanni,e fanno de l'orationi :e ſimilmente quelli de Fariſei, e i tuoi mangiano e beueno?

Mat.9.b.15
Mar.2.c.18

Quibus ipse ait, Num potestis facere vt filij thalami,dum cum illis est ſponſus, ie iunent?

34. Et egli diſſe loro. Potete voi far digiunare i figliuoli de lo ſpoſo,mentre che lo ſpoſo è con esſi?

G

Venient autem dies & quum ablatus fuerit ab illis ſponſus, ieiunabunt in illis diebus.

35. Ma verranno bene i giorni, che lo ſpoſo ſarà tolto loro, & allora in quei giorni digiunaranno.

Dicebat autem & ſimilitudinem ad illos, Nemo immiſſuram noui veſtimenti immittit in veſtimentum vetus: alioquin & nouum rumpit, & veteri non conuenit immiſſura ex nouo.

36 E diſſe loro ancor vna ſimilitudine, Niuno mette vna pezza d'vn veſtimento nuouo ad vn veſtimento vecchio:altrimenti il nuouo lo ſtraccia, & al vecchio non ſi confà la pezza [tolta] dal nuouo.

Et nemo mittit vinum nouum in vtres veteres:alioqui rumpet vinum nouum vtres, & ipſum effundetur, & vtres peribunt.

37. Oltre a cio, niuno mette il vino nuouo ne gli otri vecchij : altrimenti il vino nuouo romperà gli otri, onde esſo ſi verſarà, e gli otri periranno:

Sed vinum muſtū in vtres nouos mittendum eſt, & vtraque conſeruantur.

38. Ma il vino nuouo ſi debbe metter ne gli otri nuoui : e coſi amendue ſi conſeruano.

Et nemo qui biberit vetus, ſtatim vult nouum : dicit enim, Vetus melius eſt.

39. E niuno è che hauendo beuuto del vecchio, voglia ſubbito del nuouo: perche dite,Il vecchio è migliore,

Diſen

Difende con l'essempio di Dauidde i Discepoli che suegl ieuano le spighe in Sabbato: guarisce l'asiderata mano: elegge i dodici Apostoli. Di poi, sanate molte persone, insegna qual sia il sommo bene, quale la perfezzione de la Legge e con che frutto si deue, e vdire, e mettere in opera la parola di Dio.

CAP. VI.

A Matt 12. a 1 Mar. 2. d. 23

HOr accadde nel sabbato secondo primo ch'egli passaua per i seminati, e i suoi discepoli suelleuano de le spighe, e tritandole con le mani, le mangiauano.

ACcidit autem vt in sabbato secundo primo transiret per sata: ac velebant discipuli eius spicas, edebántque, confricantes manibus.

2. Onde alcuni de Farisei disser loro, Perche fate voi quel che non è lecito fare ne giorni del sabbato?

Quidam autem Pharisæorum dicebant illis, Quid facitis quod non licet facere in sabbatis?

3. E Iesu rispondendo, disse loro, Non hauete voi mai letto ‖ cio che fece Dauid, quando hebbe fame esso, e quei che erano con lui.

1. Sam. 21. b 6

Et respondens Iesus ad eos dixit, Ne hoc quidē legistis quod fecit Dauid, quū esurisset ipse & qui cum illo erant,

4. Come egli entrò ne la casa di Dio, e prese i pani de la propositione, e mangionne, e dettene a quelli che erano con esso lui: i quali non era lecito mangiare ‖ senon a i Sacerdoti soli?

Eso. 29. e. 23 Leui 8. f. 31 & 24. b. 9

Quomodo intrauit in domum Dei, & panes propositionis sumpsit, ediq; ac dedit etiam his qui secum erant: quos non licet edere: nisi tantùm sacerdotibus?

5. Poi diceua loro, Il Figliuol de l'huomo è Signore ancor del Sabbato.

Et dicebat illis, Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

6. ‖ Auuenne ancora in vn altro sabbato, ch'egli entrò ne

Mat. 12. a. 9 Mar. 3. a. 1

Factū est autem & in alio sabbato, vt intraret

traret in Synagogã, ac doceret: & erat ibi homo, & manus eius dextera erat arida.

la sinagoga, & insegnaua: & era iui vn huomo, la cui man destra era secca.

Obseruabãt autẽ eũ Scribæ ac Pharisæi, an in sabbato sanaturus esset: vt inuenirẽt vnde accusarent eum.

7. Hor gli Scribi e Farisei staua no à guardare s'egli lo risanasse nel sabbato: per trouare di che accusarlo. B

Ipse verò sciebat cogitationes eorum, & ait homini qui habebat manũ aridam, Surge, & sta in medio. Ille verò surgens stetit.

8. Ma egli conosceua i lor pensieri, e disse à l'huomo che haueua la mano secca, Leuati, e sta su nel mezo. Et egli leuatosi, stette su.

Ait igitur ad illos Iesus: Interrogabo vos, vtrũ licet sabbatis benefacere an malefacere: animam seruare, aut perdere?

9. Iesu dunque disse loro, Io vi domandarò, s'egli è lecito ne giorni del sabbato far bene, ò pur far male: saluare l'anima, ò perderla?

Et circunspectis omnibus illis, dixit homini, Extende manum tuã. Ille autẽ fecit: & restituta est manus eius sana sicut altera.

10. Et hauendoli riguardati tutti à torno, disse à quell'huomo, Distendi la tua mano. Et egli così fece: e la sua mano fu restituita sana come l'altra.

Ipsi autem repleti sunt amentia, & colloquebantur inter sese, quidnam facerent Iesu.

11. Ond'essi furon ripieni di furore: e ragionauano insieme tra loro quel che farebbeno à Iesu.

Factum est autẽ in illis diebus, exijt in mõtem ad orandũ, eratq; pernoctans in deprecatione Dei.

12. Et in quei giorni auuenne ch'egli sen'andò al monte à far oratione, e stettesi tutta la notte in oratione a Dio.

Et quum dies factus esset, vocauit discipulos suos, & elegit duodecim ex ipsis, quos & Apostolos nominauit:

13. ‖ Quando poi fu giorno, chiamò i suoi discepoli, & elesse dodici di loro, i quali nominò ancor Apostoli.

Mat. 10. a 1
Mar. 3. b 13
& 6. a 7
Disc. 9. a 1

Simonem, quẽ et nominauit Petrũ, et An

14. [Cioè] Simone, il quale ancor chiamò Pietro, & An- C

drea ſuo fratello: Iacopo, e Giouanni: Filippo, e Bartolomeo.

dream fratrẽ eius: Iacobum et Ioannẽ: Philippum, et Bartholomeũ.

15. Matteo, e Tomaſo: Iacopo, quello d'Alfeo, e Simone che ſi chiama Zelote.

Matthaum, Thomã: Iacobũ Alphæi filiũ, & Simonem, qui vocatur Zelotes.

16. Iuda [fratello] di Iacopo, e Giuda Iſcariote, quel che fu traditore.

Et Iudam Iacobi, et Iudam Iſcariotem, qui idem fuit proditor.

17. Poi eſſendoſene ſceſo giù con eſſo loro, ſi fermò in luogo campeſtre, con la compagnia de ſuoi diſcepoli, & vna gran moltitudine di popolo da tutta la Giudea e Ieruſalẽ, e da la maremma di Tiro e Sidone.

Et deſcendens cum illis, ſtetit in loco campeſtri, turbaq; diſcipulorum eius, & multitudo copioſa plebis ex omni Iudæa & Ieruſalem & à maritima Tiro & Sidone.

18. I quali erano venuti per vdirlo, e per eſſer guariti de le lor malattie, e quelli ch'erano tormentati da ſpiriti immondi: & erano riſanati.

Qui venerant vt audirent eum, & ſanarentur à morbis ſuis & qui vexabantur à ſpiritibus immundis, et ſanabantur.

19. E tutta la turba cercaua di toccarlo: percioche da eſſo vſciua virtù, e ſanaua tutti.

Et omnis turba quærebat eum tãgere, quia virtus ab illo exibat, & ſanabat omnes.

Matt. 5. a

20. ‖ Et egli alzando gli occhi ſuoi verſo i ſuoi diſcepoli, diceua, Beati voi poueri: percioche il regno di Dio è voſtro.

Et ipſe attollens oculos ſuos in diſcipulos, dicebat, Beati pauperes, quia veſtrum eſt regnum Dei.

Eſa. 65. e 13

Eſa. 61. a 3. & 67

21. ‖ Beati voi che hora hauete fame: percioche voi ſarete ſatiati. ‖ Beati voi che hora piangete: percioche voi riderette.

Beati qui eſuritis nunc, quia ſaturabimini. Beati qui fletis nũc: quia ridebitis.

Beati

Beati eritis quum vos oderint homines, & separauerint vos, & exprobrauerint, et eiecerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis.

22. ‖ Beati sarete voi, quando gli huomini v'haueranno in odio, e quando vi separaranno da loro, e vi diranno villania, e rifiutaranno il vostro nome come cosa mala, per cagione del Figliuol de l'huomo.

D Mat. 5. a 3

Gaudete in illo die & exultate: ecce enim merces vestra multa est in cælis: secũdũ hæc enim faciebant Prophetis patres eorum.

23. Rallegrateui in quei giorni, e fate festa: percioche ecco, la mercè vostra è grande ne cieli: perche in questo modo faceuano i padri loro a i Profeti.

Verũtamẽ væ vobis diuitibus, quia habetis cõsolationẽ vestrã.

24. ‖ Ma guai à voi ricchi: percioche hauete la vostra consolatione.

Amos. 7. a 2
Eccle. 13. a 8

Væ vobis qui saturati estis: quia esurietis. Væ vobis qui ridetis nunc: quia lugebitis & flebitis.

25. ‖ Guai à voi che sete satii: percioche hauerete fame. Guai à voi che hora ridete: percioche vi lamentarete e piangerete.

Iesa. 65. c 13

Væ vobis quum laudauerint vos omnes homines: secũdum hæc enim faciebãt pseudoprophetis patres eorũ.

26. Guai à voi quando tutti gli huomini diranno bene di voi, percioche cosi faceuano i padri loro a i falsi profeti.

Sed vobis dico qui auditis, Diligite inimicos vestros: benefacite his qui vos oderunt.

27. ‖ Ma à voi dico, che vdite, Amate i vostri nimici: fate bene à quelli che v'hanno in odio.

Mat. 5. g 44

Benedicite maledicẽtibus vobis: & orate pro calũniãtibus vos.

28. Benedite quelli che vi maladicono: e pregate per quelli che vi fanno ingiuria.

Percutiẽti te in maxillam, præbe & alte-

29. ‖ Et à colui che ti batte in vna guancia, porgigli an-

Mat. 5. f 39

1.Cr.6.b 7 cora l'altra : ‖ & a chi ti toglie il tuo mantello, non gli proibire ancor il saio.

ram: & ab eo qui aufert tibi pallium, etiã tunicã noli prohibere.

E 30. Da à ciascuno che ti domanda : & à chi toglie le cose tue,non le ridomandare.

Omni autẽ exigenti abs te,tribue, & ab eo qui aufert quæ tua sunt,ne reposcas.

Mat.7.c 12 Tob.4.c 12 31. ‖ E secondo che voi volete che gli huomini facciano à voi,fate ancor voi similmente à loro.

Et prout vultis vt faciãt vobis homines, vos quoque facite illis similiter.

Mat.5.g 94 32. ‖ Doue se voi amate quelli che amano voi, che grado vi sene debbe hauere? conciosia che i peccatori ancora amano quelli che amano loro.

Et si diligitis eos qui vos diligunt,quæ vobis est gratia? nam & peccatores eos à quibus diliguntur, diligunt.

33. E se voi fate bene à quelli che fanno bene à voi, che obligo vi sene debbe hauere? conciosia che i peccatori ancora fanno il medesimo.

Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, quæ vobis est gratia? siquidem & peccatores hoc faciunt.

Mat.5.g 42 Deut.15.b 8 34. ‖ E se voi prestate à quelli da iquali sperate riceuere, che gratia vi si debbe? percioche i peccatori ancora prestano a i peccatori, per riceuerne la pariglia.

Et si mutuum dederitis à quibus speratis vos recipere, quæ gratia est vobis? nam & peccatores peccatoribus dant mutuum, vt recipiant paria.

35. Anzi amate i vostri nimici, fate bene, e prestate senza sperarne cosa veruna : e il Mat.5.g 45 vostro premio sarà grande,‖ e sarete figliuoli de l'altissimo: percioche egli è benigno verso gl'ingrati e maluagi.

Quinimo diligite inimicos vestros, & benefacite, & mutuũ date, nihil inde sperantes: & erit merces vestra multa, et eritis filij Altißimi: quia ipse benignus est erga ingratos ac malos.

36. Siate dunque misericordiosi come, ancor il Padre vostro è misericordioso.

Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

Nolite

Nolite iudicare, & non iudicabimini: nolite condemnare, & nõ condemnabimini: remittite & remittetur vobis.

37. ‖ Non giudicate, e non sarete giudicati: non condannate, e non sarete condannati: perdonate, e sarà perdonato à voi.

Mat. 7. a 1

F

Date, & dabitur vobis, mensurã bonã & confertam & concussam atque exundãtem dabunt in sinum vestrum: eadem quippe mensura qua metimini, metientur alij vobis.

38. Date, e sarà dato à voi. ‖ Buona misura, calcata, e scossa, e ben colma si darà nel vostro seno, imperoche con la medesima misura, con che voi misurate, sarà misurato à voi.

Matt. 7 c 1
Mar. 4. c 24

Dicebat autem illis similitudinẽ, Nũquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foueam cadunt?

39. Ancor disse loro vna similitudine, ‖ Vn cieco puo egli guidare vn [altro] cieco? Non cadranno essi amendue ne la fossa?

Mat. 15. b 14

Non est discipulus supra magistrũ suũ: perfectus autem omnis erit si sit sicut magister ipsius.

40. ‖ Il discepolo non è sopra il suo maestro: ma ogni perfetto sarà come il suo maestro.

Mat. 10. c 24
Gio. 13 b 16 & 15. c 20

Quid autem vides festucã in oculo fratris tui, trabem autẽ quæ in oculo proprio est, nõ animaduertis?

41. ‖ Appresso, perche vedi tu la festuca che è ne l'occhio del tuo fratello, e non consideri la traue che è nel tuo proprio occhio?

Mat. 7. a 3

Aut quomodo potes dicere, fratri tuo, Frater, sine eijciam festucam quæ in oculo tuo est, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eijce primum trabem ex oculo tuo, & tunc perspicies vt eijcias festucam quæ est in oculo fratris tui.

42. O come puoi tu dire al tuo fratello, Fratello, lassami cauar la festuca che è ne l'ochio tuo, tu che non vedi la traue che è nel tuo occhio? Hipocrita, caua prima la traue del tuo occhio: & allora vedrai di cauar fuore la festuca che è ne l'occhio del tuo fratello.

Mat.7.c 17 43. ‖ Certamente non è buono arboro quello che fa mal frutto: ne malo arboro quello che fa buon frutto.

Non est enim arbor bona, quæ facit fructũ malum: neque arbor mala, faciens fructum bonum.

G 44. ‖ Imperoche ciascun arboro si conosce dal suo proprio frutto.‖ Perche da le spine nõ si colgono i fichi, ne dal pruno si vendemia l'vua.

Mat.12.e 33
Mat.7.c 16

Vnaquæque enim arbor ex fructu suo cognoscitur. Neq; enim è spinis colligũt ficus: neque è rubo vindemiant vuam.

45. L'huomo buono dal buon tesoro del suo cuore, manda fuore il bene: e il mal huomo dal mal tesoro del suo cuore, manda fuore il male: percioche da l'abbondantia del cuore la sua bocca parla.

Bonus homo ex bono thesauro cordis sui profert bonum: & malus homo ex malo thesauro cordis sui profert malum: ex abundantia enim cordis loquitur os eius.

Mat.7.e 21
Rom.2.b 13
Iaco.1 d 22

46. ‖Hor perche mi chiamate voi Signor, Signore, e non fate le cose ch'io dico?

Quid autem vocatis me, Domine, Domine: & non facitis quæ dico?

47. Chiunque viene à me, & ascolta le mie parole, e falle, vi mostrarò à chi egli è simile.

Quisquis venit ad me, & audit sermones meos, & facit eos, ostẽdam vobis cui similis sit.

48. Egli è simile ad vn huomo che edificaua vna casa, ilqual cauò ben al fondo, e pose il fondamento sopra la pietra: & essendo venuta l'inondatione, il fiume vrtò in quella casa, e non la potè muouere: percioch'ella era fondata sopra la pietra.

Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, & posuit fundamentum super petram: inundatione autem facta, illisum est flumen Domui illi, & non potuit eam mouere: fundata enim erat super Petram.

49. Ma colui che l'ode, e non le fa, è simile à l'huomo che edificò la[sua]casa sopra la terra senza fondamẽto, ne laqua-

Qui autẽ audiuit & nõ fecit, similis est homini qui edificauit domum suã super terram absque fundamẽ

te, in quam illisus est fluuius: & cõtinuo cecidit, & facta est ruina illius magna.

le il fiume percosse: ond'ella subito cadde, e la ruina di quella casa fu grande.

Christo sana il seruidor del Centurione: e rende la vita al figliuol de la vedoua Nainese: à Discepoli di Giouanni da horreuole testimonio, e magnificalo dauanti la turba: biasma l'incurabile impietà de Giudei à tauola del Fariseo: perdona i peccati à la piangente peccatrice, mormorandone i Giudei.

CAP. VII.

Qvum autem impleßet omnia verba sua in aures plebis, intrauit Capernaum.

Centurionis autem cuiusdam seruus malè habẽs, erat moriturus, qui illi erat charus.

Quum audiſſent autem de Iesu, misit ad eum seniores Iudæorũ, rogans eum vt veniret & seruaret seruũ suum.

At illi quũ venißent ad Iesum, rogabant eum studiosè, dicentes, Dignus est vt hoc illi præstes.

Diligit enim gentẽ nostram, & synagogã ipse ædificauit nobis.

Iesus autem ibat cũ illis. Et quum iam non longè abeßet à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicentes ei, Domine, noli vexari: non enim sum dignus vt

Poi ch'egli hebbe finite tutte le sue parole à l'audiẽtia del popolo, entrò in capernaũ. A *Mat. 8. a 5*

2. Doue il seruitor d'vn certo Centurione era ammalato, e staua per morire, ilquale gli era molto caro.

3. Et hauendo vdito [parlar] di Iesu, mandò à lui [alcuni] de Vecchij de Giudei, pregandolo che venisse à risanare il suo seruitore.

4. Et eßi venuti à Iesu, lo pregauano con diligentia, dicendo, Egli è degno che tu gli facci questo [bene.]

5. Percioch'egli ama la nostra gente, & esso ci ha edificata la sinagoga.

6. Iesu dunque andaua con esso loro. Et essendo egli gia non molto lungi da la casa, il Centurione gli mandò de suoi amici, à dirli, Signore, non ti pigliar molestia: perche io nõ

son degno che tu entri sotto il mio tetto.

sub tectum meum intres.

7. Per ilche ne ancor me stesso ho riputato degno di venire à te:ma di con la parola, e il mio seruitore si risanarà.

Quapropter nec meipsum sum dignũ arbitratus, ut venirem ad te:sed dic verbo, & sanabitur puer meus.

B 8. Imperoche ancor io son huomo sottoposto à [l'altrui] potestà, che ho sotto di me de soldati: e dico à l'vno, Va, & egli va: & à l'altro, Vieni, & egli viene: & al mio seruitore, Fa questo,& egli il fa.

Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habẽs sub me milites: & dico huic, Vade, ac vadit, & alteri, Veni:ac venit, & seruo meo, Fac hoc, ac facit.

9. Vdendo Iesu queste cose, si marauigliò di lui:e riuoltatosi a la turba che lo seguiua,disse, Io vi dico che ne pur in Israel ho trouato tanta fede.

Quibus auditis Iesus miratus est eum,et conuersus sequenti se turbæ dixit, Amen dico vobis, nec in Israël quidem tantam fidem inueni.

10. Et essendo ritornati à casa quelli che erano stati mandati, trouoron sano il seruitore che era stato ammalato.

Et reuersi qui missi fuerant in domũ, repererunt seruum, qui languerat, sanum.

11. Auuenne ancor dipoi, che Iesu andaua in vna città chiamata Naim:& insieme con essolui andauano molti de suoi discepoli,& vna gran turba.

Et factum est deinceps ibat in ciuitatem quæ vocatur Naim, et ibant cum illo discipuli eius multi, turbaq; copiosa.

12. E come fu presso à la porta de la cità, ecco che era portato fuore vn morto, figliuolo vnico à sua madre,e questa era vedoua, e molta gente de la cità[era] con essalei.

Quum autem appropinquaret portæ ciuitatis, ecce defunctus efferebatur, filius vnicus matris suæ, & hæc vidua erat, & turba ciuitatis multa cum illa,

13. Et hauendola il Signor veduta, si mosse à compassion di

Quam quum vidisset Dominus, misericordia

cordia motus super eã, dixit illi, Noli flere.

lei, e disſele, Non piangere.

Et acceßit, tetigitq; loculũ. Porrò qui portabant, ſubſtiterunt: & ait, Adoleſcens, tibi dico, ſurge.

14. Poi s'accoſtò, e toccò la bara, e quelli che portauano, ſi fermarono: & egli diſſe, Giouenetto, io ti dico, leuati ſu.

Et reſedit qui erat mortuus, & cœpit loqui, & dedit illum matri ſuæ.

15. E il morto ſi leuò ſu à ſedere, e cominciò à parlare: & egli il dette à ſua madre.

Accepit autem omnes timor, & glorificabant Deum, dicentes, Propheta magnus ſurrexit inter nos, et Deus viſitauit plebẽ ſuam.

16. E tutti hebbero timore, e glorificauano Iddio, dicendo, Vn gran Propheta s'è leuato fra noi, e Iddio ha viſitato il ſuo popolo. C

Et exijt hic rumor in vniuerſam Iudeam de eo, & omnem finitimam regionem.

17. E ſparſeſi queſta fama di lui per tutta la Giudea, e per tutto il paeſe d'intorno.

Et nuntiauerunt Ioanni diſcipuli ipſius de his omnibus.

18. ‖E tutte queſte coſe raccontarono à Giouanni i ſuoi diſcepoli. Mat. 11. a 2

Et conuocauit duos de diſcipulis ſuis Ioannes, miſitq; ad Ieſum, dicens, Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

19. Onde Giouanni chiamò à ſe due de ſuoi diſcepoli, e mandolli à Ieſu, dicẽdo, Sei tu quello che dee venire, ò [pur] n'aſpettiamo noi vnaltro.

Quum autem veniſſent ad eum viri, dixerunt, Ioãnes Baptiſta miſit nos ad te, dicens, Tu es ille qui venturus erat, an alium expectamus?

20. Eſsi venuti à Ieſu, li diſſero, Giouanni Battiſta ci ha mãdati à te, dicẽdo, Sei tu quello che doueua venire, ò n'aſpettiamo noi vnaltro?

In eadem autem hora multos ſanauit à morbis ac plagis & ſpiritibus malis, & cæcis multis donauit viſum.

21. In quell'hora medeſima egli riſanò molti de le lor malattie e piaghe, e da i mali ſpiriti, & à molti ciechi donò il vedere,

D 22. Poi rispondendo Iesu, disse loro, Andate, e riferite à Giouāni le cose che hauete vedute e vdite:[cioè] che i ciechi veggono, i zoppi caminano, i lebbrosi son mondati, i sordi odeno, i morti risuscitano, e l'Euangelio s'annūtia à i poueri.

Et respondens dixit illis, Euntes renuntiate Ioanni quæ vidistis et audistis, quòd cæci vident, claudi ambulāt, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgūt, pauperibus annuntiatur Euangelium.

23. E beato chiunque non si scandalizarà in me.

Et beatus est quicūque non fuerit scandalizatus in me.

24. Partiti che si furono i messi di Giouanni, egli incominciò à dir di Giouanni à le turbe, Che andaste voi à vedere al diserto? vna canna scossa dal vento?

Et quū discessissent nuntij Ioannis, cœpit de Ioanne dicere ad turbas, Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitari?

25. Ma che andaste voi à vedere? vn huomo vestito di delitiosi vestimenti? Ecco, quei che si vesteno di pomposo vestimēto, e viueno in delitie, stanno ne palazzi de i Re.

Sed quid existis videre? hominē mollibus vestimentis indutum? ecce, qui in veste pretiosa sunt & delicijs, in domibus regum sunt.

26. Ma che andaste voi à vedere? vn Profeta? Certo io vi dico, ancor piu che Profeta.

Sed quid existis videre? Prophetam? vtiq; dico vobis, & plus quàm Prophetam.

27. Questo è colui di cui è scritto, ‖ Ecco, io mando il mio Angelo innāzi a la faccia tua, ilquale apparecchiarà la tua via dinanzi à te.

Mala. 3. a 1

Hic est de quo scriptum est, Ecce, mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te

28. Io vi dico certo che tra quei che son nati di donne, non è alcun Profeta maggior di Giouanni Battista: nondimeno il minor [che sia] nel

Dico enim vobis, maior inter natos mulierum Propheta Ioanne Baptista nemo est: attamen qui minor est

in reg

in regno Dei maior est illo.

regno de cieli, è maggior di lui.

E

Et omnis populus audiens, & publicani iustificauerũt Deum, baptizati baptismo Ioannis.

29. E tutto il popolo che vdì ua, e i publicani, che erano battezati del battesimo di Giouanni, giustificorono Iddio.

Pharisæi autem & Legis periti consilium Dei spreuerunt aduersus semetipsos, non baptizati ab eo.

30. Ma i Farisei e i Dottori de la Legge, che non eran battezati da lui, disprezzorono il consiglio di Dio in se stessi.

Ait autem Dominus, Cui ergo similes dicam homines generationis huius, & cui similes sunt?

31. Onde il Signor disse, ‖ A chi dunque assimigliarò io gli huomini di questa generatione, & à chi son simili?

Mat. 11.b 16

Similes sunt pueris sedentibus in foro, & acclamãtibus inter se, ac dicentibus, Cantauimus vobis tibijs, & non saltastis: cecinimus vobis lugubria, & non plorastis.

32. Essi son simili a i fanciulli che stanno à seder ne la piazza, e gridano l'vna parte à l'altra, e dicono, Noi v'habbiam sonato, e voi non hauete danzato: noi v'habbiam cantato de canti lamenteuoli, e non hauete pianto.

Venit enim Ioannes Baptista neque edens panem, neque bibens vinum: & dicitis, Dæmonium habet.

33. Imperoche venne Giouanni Battista che non mangiaua pane, ne beueua vino, e voi dite, Egli ha il demonio.

Venit Filius hominis edens ac bibens, & dicitis, Ecce homo edax, & bibens vinũ, amicus publicanorum ac peccatorum.

34. E'[poi]venuto il Figliuol de l'huomo, che mangia e beue: e dite, Ecco vn huomo mangiatore e beuitor di vino, amico di publicani e di peccatori.

F

Et iustificata est Sapientia à filijs suis omnibus.

35. E la Sapientia è giustificata da tutti i suoi figliuoli.

Rogabat autẽ illum

36. Hor vno de Farisei lo pre-

gò

gò che mangiasse cõ esso seco: & egli entrato in casa del Fariseo, si messe à tauola.

quidã è Pharisæis, vt caperet cibum cũ ipso: & ingressus domum Pharisæi, accubuit.

37. Et ecco vna donna in quel la città, laquale era peccatrice, hauendo saputo ch'egli era à mangiare in casa del Fariseo, portò vn alabastro d'vnguento.

Et ecce mulier quæ fuerat in ciuitate peccatrix, vt cognouit quòd accubuisset in domo Pharisæi, attulit alabastrũ vnguenti,

Mar. 15. d 40
Gio. 20. c 11

38. ‖ E postasi a i suoi piedi di dietro, piangendo, incominciò à bagnargli con le lagrime, & asciugauali co i capelli del suo capo, e baciauali, & vngeuali con l'vnguento.

Stansq; ad pedes eius à tergo, flens lachrymis cœpit rigare pedes eius, & capillis capitis sui extergebat, & deosculabatur pedes eius, & vnguento vngebat.

39. E il Fariseo che l'haueua chiamato, vedendo [questo,] disse intra se stesso, Se costui fusse Profeta, certo conoscerebbe chi, e quale sia questa donna che lo tocca: percioch'ell'è peccatrice.

Videns autem Pharisæus, qui vocauerat eũ, ait intra se, dicens, Hic si esset propheta, sciret vtiq; quæ & qualis est mulier quæ tangit ipsum: quia peccatrix est.

40. E Iesu rispondendo, gli disse, Simone, io ho qualche cosa da dirti. Et egli disse, Maestro, di.

Et respondens Iesus dixit ad illum, Simon, habeo quiddam quod tibi dicam. At ille ait, Magister, dic.

41. Vn creditore haueua due debitori: l'vn [de quali] gli doueua dare cinquecento denari, e l'altro cinquanta.

Duo debitores erant cuidam creditori: vnus debebat denarios quingentos, & alter quinquaginta.

42. E non hauendo essi di che pagare, donò [il debito] à tutti due. Di dunque, qual di questi l'amarà piu?

Quum autem illi non essent soluendo, cõdonauit vtrisque. Horum igitur dic vter eum plus diliget?

G

43. Simone rispondendo, dis-

Respondens Simon dixit,

dixit, Existimo, quòd is cui plus condonauit. At ille dixit ei, Rectè iudicasti.

Et conuersus ad mulierem, dixit Simoni, vides hanc mulierem? intraui in domũ tuã, aquã pedibus meis nõ dedisti: hæc autem lachrymis rigauit pedes meos, & capillis capitis sui extersit.

Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intraui, non cessauit deosculari pedes meos.

Oleo caput meũ non vnxisti: hæc autẽ vnguento vnxit pedes meos.

Propter quod dico tibi, Remittuntur peccata eius multa, quoniam dilexit multũ: cui autem minus remittitur, is minus diligit.

Dixit autem ad illam. Remittuntur tibi peccata.

Et cœperunt qui simul accumbebant dicere intra se, Quis est hic qui etiam peccata remittit?

Dixit autem ad mulierem, Fides tua te saluam fecit, vade cũ pace.

ſe, Io ſtimo che quello [l'amarà piu,] à cui egli ha piu donato. Et egli diſſe, Tu hai giudicato rettamente.

44. Poi riuoltatoſi a la donna, diſſe à Simone, Vedi tu queſta donna? Io ſon entrato in caſa tua, [doue] tu non m'hai dato acqua per [lauarmi] i piedi: e coſtei ha bagnati i miei piedi con le lagrime, & hagli aſciugati co i capelli del ſuo capo.

45. Tu non m'hai dato bacio: e coſtei, dapoi ch'io ſono entrato, non ha ceſſato di baciare i miei piedi.

46. Tu non m'hai vnto il capo con olio: e coſtei m'ha vnti i piedi con vnguento.

47. Per laqual coſa io ti dico, che le ſon perdonati i ſuoi peccati, che ſon molti, percioch'ell'ha amato molto: e colui à cui è perdonato meno, meno ama.

48. Poi diſſe à lei, I tuoi peccati ti ſon perdonati.

49. E quelli che erano inſieme à tauola, cominciorono à dire intra ſeſteſſi, Chi è coſtui, che perdona ancor i peccati?

50. Et gli diſſe a la donna, La tua fede t'ha ſaluata: vattene in pace.

Chriſto

Christo sotto la similitudine de la semenza, raccomanda la parola di Dio, riconoscendo per suoi frategli, quei che l'ascoltano, e seruano. Dimostra la sua virtù sopra il corucciato mare: guarisce l'indemoniato: ferma il flusso del sangue: e richiama de la morte la figliuola di Iairo.

CAP. VIII.

A DIpoi auuenne ch'egli andaua per ciascuna città e castello, predicando & annuntiando il regno di Dio: e i dodici erano con essolui.

ET factum est deinceps, & ipse iter faciebat per singulas ciuitates & castella, praedicans & annuntians regnum Dei, & duodecim cum illo,

2. Et alcune donne ancora, che erano state risanate da gli spiriti maligni, e da le [loro] infermità: [cioè,] Maria chiamata Maddalena, ‖ de laquale erano vsciti sette demonii,

Simúlque mulieres aliquae, quae erãt sanatae à spiritibus malis & infirmitatibus: Maria quae vocatur Magdalene, de qua septem daemonia exierant,

Mat.16.b9

3. E Giouanna moglie di Cuza, procurator d'Herode, e Susanna, e molte altre, lequali gli ministrauano de le lor facultà.

Et Ioanna vxor Cuzae procuratoris Herodis, & Susanna, & aliae multae quae ministrabant ei de facultatibus suis.

4. ‖ E raunandosi molta turba, e concorrendo [gente] à lui da ciascuna città, egli disse per similitudine,

Quum autẽ turba plurima cõueniret, & è singulis ciuitatibus properarent ad eũ, dixit per similitudinẽ,

Mat.13.a3
Mar.4.a1

5. Vn seminatore vscì à seminare il suo seme: e nel seminare, vna parte ne caddè lungo la via, onde fu calpestato, e gli vcelli del cielo il mangiorono.

Exijt qui seminat seminare semen suũ: & dũ seminat, aliud cecidit circa viam, & conculcatum est, & volucres caeli comederunt illud.

6. E vnaltra parte ne caddè sopra la pietra, e come fu nato,

Et aliud cecidit super petram, & enatũ aruit.

aruit: quia nõ habebat humorem.	si seccò, percioche non haueua humore.
Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocauerunt illud.	7. E vnaltra ne caddè fra le spine: e le spine nascendo su insieme con esso, il suffocorono.
Et aliud cecidit in terram bonam, & ortũ fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat, Qui habet aures ad audiendum, audiat.	8. E vnaltra ne caddè ne la buona terra, e nato che fu fece frutto cento volte tanto. Dicendo egli queste cose gridaua, Chi ha orecchie da vdire, oda.
Interrogabant autẽ eum discipuli eius, dicentes, quæ esset ista parabola.	9. E suoi discepoli il domandauano, ricercando che similitudine fosse questa. B
At ille dixit, Vobis datum est nosse mysteria regni Dei, cæteris autem per parabolas: vt videntes non videant, & audientes non intelligant.	10. Et egli disse, A voi è dato il conoscere i misterij del regno di Dio: ma à gli altri [si parla] per similitudini:‖ accioche vedendo, non veggano, e vdendo non intendano. Iesa 6.e 9. Mat.13.b 14 Mar.4 b 12 Gio.12.f 40 Fat.28.f 26 Rom.11.a 8
Est autem hæc parabola, Semen, est sermo Dei.	11. Hor la similitudine è questa, Il seme, è la parola di Dio. Mat.13.b 18 Mar.4 b 13.
Qui autem iuxta viam, hi sunt qui audiunt, deinde venit diabolus, & tollit sermonẽ de corde eorum, ne credentes salui fiãt.	12. Quelli che sono lungo la via, son coloro che l'odeno: poi viene il diauolo, e toglie la parola dal cuor loro, accioche non credano, e saluinsi.
Nam qui super petram, ij sunt qui quũ audierint, cum gaudio suscipiunt sermonem: & hi radices non habent: qui ad tempus credunt, & in tempore tẽtationis recedunt.	13. Quelli che son sopra la pietra, son coloro i quali poi che hanno vdito, riceueuo la parola con allegrezza: e questi nõ hanno radice: i quali credeno à tempo, e nel tempo de la tentatione si ritirano in dietro.

14. Quello che è caduto fra le ſpine, ſon coloro che hanno vdito,& andandoſene ſon ſoffocati da le cure, e richezze, e piaceri di queſta vita, e nõ apportano alcun frutto.

Quod autem in ſpinas cecidit, hi ſunt qui audierunt, & à ſolicitudinibus & diuitÿs ac voluptatibus vitæ euntes ſuffocantur, nec referunt fructum.

15. E quello che è ne la buona terra, ſon coloro che vdendo la parola con buono e retto cuore, la ritengono, e ne rendeno frutto con patientia.

Quod autem in bonam terram, hi ſunt qui in corde honeſto ac bono audiẽtes ſermonẽ retinent, & fructũ afferunt per patientiã.

Matt.5.b 15
Mar.4.c 20
Diſot.11 e 33

16. ‖Niuno è che hauendo acceſo vna lucerna, la cuopra cõ vn vaſo: ouero la ponga ſotto il letto: ma la pone ſopra il candeliere: à fin che coloro che entrano, veggano lume.

Nemo verò quũ lucernam accenderit, operit eam vaſe, aut ſubter lectum ponit, ſed ſuper candelabrum ponit: vt intrantes videant lumen.

C

Mat.10.c 36
Mar.4.c 22
Diſo.12.a 2

17. ‖Imperoche non è coſa alcuna occulta, che non s'habbia à manifeſtare: ne coſa alcuna aſcoſa che non s'habbia à conoſcere, e che non venga in paleſe.

Non eſt enim occultum quod non manifeſtum ſit futurum: nec abſconditum, quod non ſit cognoſcendum & impropatulum venturum.

Mat.13.b 12
& 25.e 29.
Marc.4.c 25

18. Guardate dũque come voi vdite: ‖ percioche à chiunque ha, gli ſarà dato: & à chi nõ ha, gli ſarà tolto etiãdio quel ch'ei ſi penſa hauere.

Videte ergo quomodo audiatis: quiſquis enim habet, dabitur illi: & quicunq; nõ habet, etiam quod putat ſe habere, auferetur ab illo.

Diſot. 19. d 29
Matt. 12. d 46
Marc.3. d 31

19. ‖ Allor ſua madre e i ſuoi fratelli vennero à lui, e non poteuano accoſtarſigli, per la turba.

Venerunt autem ad illum mater & fratres eius, & non poterant adire eum præ turba.

20. E fugli fatto intendere, e detto, Tua madre e i tuoi fratelli ſon [qua] fuore, che ti voglion vedere.

Et nuntiatũ eſt illi, dictumq;, Mater tua & fratres tui ſtant foris, volentes te videre.

Qui reſpõdens, dixit ad eos, Mater mea & fratres mei hi ſũt qui ſermonẽ Dei audiunt, ac faciunt illum.

21. Et egli riſpondendo, diſſe loro, Mia madre, e miei fratelli ſon quei che odeno la parola di Dio, e la mandano ad effetto.

Factũ eſt autẽ quodã die & ipſe aſcẽdit in nauim, ac diſcipuli eius, et ait ad illos, Traijciam⁹ in vlteriorẽ ripã ſtagni, ac ſoluerũt.

22. ‖ Auuenne poi vn giorno che montò in vna naue eſſo e i ſuoi diſcepoli: e diſſe loro, Paſsiamo di là dal lago, E[coſi] ſi partirono.

Matt. 8. c. 23
Mar. 4. d. 36

Cæterum nauigantibus illis, obdormiuit, & ingruit procella vẽti in ſtagnũ: & complebantur, ac periclitabantur.

23. E mentre ch'eſsi nauigauano, egli s'addormentò, e venne vna tempeſta di vento nel lago: onde s'ẽpieuano [d'acqua,] e ſtauano in pericolo.

Accedentes autẽ ſuſcitauerunt eum, dicẽtes, Præceptor p̃ceptor, perimus. At ille experrectus increpauit vẽtũ ac tempeſtatẽ aquæ: et ceſſauerunt, factaq; eſt tranquillitas.

24. Allora eſsi accoſtatiſi à lui, lo ſuegliorono, dicendo, Maeſtro, Maeſtro, noi periamo. Et egli ſuegliatoſi, gridò contra il vento e la tempeſta de l'acqua: e ceſſorono, e feceſi tranquillità.

Dixit autẽ illis, Vbi eſt fides veſtra? Timentes autem mirati ſunt inter ſe, dicentes, Quis putas hic eſt, quia vẽtis quoq; et aquæ imperat, & obediunt ei?

25. E diſſe loro, Doue è la voſtra fede? Et eſsi pieni di timore ſi marauigliorono, dicendo tra loro, Chi è mai coſtui, ch'egli comanda a i venti & à l'acqua, & obediſcongli?

D

Et nauigauerunt ad regionem Cadarenorum, quæ eſt contra Calilæam.

26. ‖ Poi nauigorono verſo il paeſe de Gadareni, che è à l'incontro de la Galilea.

Matt. 8. d. 28
Mar. 5. a. 1

Et quum de naui egreſſus eſſet ad terrã, occurrit illi vir quidã è ciuitate, qui habebat dæmoniũ iam tempo-

27. E ſmontato ch'ei fu [de la naue] à terra, gli venne incontro da la città vn certo huomo, il quale haueua gia longo

tempo il demonio [addosso,] e non si vestiua di vestimento [alcuno,] ne habitaua in [alcuna] casa, ma ne i monumenti.

ribus multũ & vestimento nõ induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

28. Et hauendo veduto Iesu, gridando, si gli gittò dauanti e disse ad alta voce, Che ho io à far con teco, Iesu figliuol di Dio altissimo? Io ti prego, nõ mi tormentare.

Is vt vidit Iesum, et exclamasset, procidit ante illum, ac voce magna dixit, Quid mihi rei tecum est, Iesu fili Dei altissimi? obsecro te ne me torqueas.

29. Percioche [Iesu] comandaua à lo spirito immondo che vscisse fuor di quell'huomo: perche l'haueua molto tempo posseduto, & era stato legato con catene, e guardato ne i ceppi: & rompendo i legami, era trasportato dal demonio ne i diserti.

Præcipiebat enim spiritui immundo vt exiret ab homine: frequenter enim corripuerat illum, & vinciebatur catenis, & compedibus custodiebatur: & ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserta.

30. Allor Iesu gli domandò, dicendo, Come hai tu nome? Et egli disse, Legione: percioche molti demonij erano entrati in lui.

Interrogauit autem illũ Iesus, dicẽs, Quod tibi nomen est? At ille dixit, Legio: quia intrauerant dæmonia multa in eum.

31. E pregauanlo che non comandasse loro che sen'andassero ne l'abisso.

Et rogauerunt illum ne imperaret ipsis vt in abyssum irent.

E 32. Hor quiui era vn gregge di molti porci, che pasceuano nel monte, e [i demonij] lo pregauano che permettesse loro d'entrare in quelli: & egli il permesse loro.

Erat autem ibi grex porcorum multorũ pascentium in monte: et rogabant eum vt permitteret ipsis in illos ingredi: & permisit illis.

33. I demonij dunque vsciron di quell'huomo, & entroron

Exierunt ergo dæmonia ab homine, & intrauit

trauerunt in porcos: & impetu abyt grex per præceps in stagnũ, & suffocatus est.

ne i porci: onde il gregge impetuosamente corse giù per il precipitio nel lago, & affogossi.

Porrò vt viderunt quod acciderat ij qui pascebãt, fugerũt, rumorẽq; nuntiauerunt in ciuitatẽ ac villas.

34. E come quei che li pasceuano, viddero quel che era auuenuto, si fugirono, e raccontorõlo ne la città, e ne le ville.

Exierunt autem vt viderent quod factum erat, & venerunt ad Iesum, & inuenerũt hominem sedentem, a quo dæmonia exierãt, vestitum, ac sana mẽte, ad pedes Iesu: & timuerunt.

35. Onde vscirono per vedere il fatto: e vennero à Iesu, e trouorono l'huomo, dal quale erano vsciti i demonij, che sedeua à i piedi di Iesu, vestito, e di buon sentimento: & hebbero timore.

Nuntiauerũt autem illis etiam qui viderãt quomodo sanus factus esset is qui agitabatur à dæmonio.

36. E quelli ancora, che haueuan veduto, racontaron loro in che modo l'indemoniato era stato risanato.

Et rogauerunt illum omnis multitudo Gadarenorũ vt discederet ab ipsis, quia magno timore tenebãtur. ipse autem conscensa naui reuersus est.

37. Allora tutta la moltitudine del paese circonuicino de Gadareni lo pregarono che si partisse da loro: percioche erano presi da gran timore. Et egli salito ne la naue, sene ritornò.

Rogauerat enim illum vir a quo dæmonia exierant, vt cum eo esset: sed ablegauit eum Iesus dicens,

38. E l'huomo da cui erano vsciti i demonij, lo pregaua di star con esso lui: ma Iesu lo mãdò via, dicendo,

Redi in domũ tuã, & narra quæcunque tibi fecerit Deus. Et abyt per totam ciuitatem, prædicans quæcũque sibi fecisset Iesus.

39. Ritorna à casa tua, e raconta tutte le cose che Iddio t'ha fatte. Et egli sen'andò per tutta la città, diuolgando tutte le cose che gli haueua fatte Iesu.

F

40. Hor come Iesu fu ritornato, la turba lo riceuè: perche tutti ſtauano ad aſpettarlo.

Factũ eſt autẽ quũ rediret Ieſus, excepit illum turba: nã omnes expectabant eum.

Mat 9 c 18
Mar. 5. c. 22

41. ‖ Et ecco, vẽne vn huomo che haueua nome Iairo, & era principal de la ſinagoga, il qual ſi gittò a i piedi di Ieſu, e pregollo che entraſſe in caſa ſua:

Et ecce, venit vir cui nomen Iairus, & ipſe princeps ſynagogæ erat, accidit q; ad pedes Ieſu, rogans eum vt intraret in domum ſuam:

42. Percioch'egli haueua vna figliuola vnica di circa dodici anni, laqual ſi moriua. Et mentre ch'egli andaua, la turba il premeua.

Quoniã vnica filia erat ei ferè annorum duodecim, & hæc moriebatur. Verum inter eundum, turbæ coarctabant eum.

43. Allora vna donna che haueua il fluſſo del ſangue [gia] da dodici anni, (la quale haueua ſpeſo tutta la ſua ſuſtantia ne medici, ne [però] era ſtata mai potuta guarir da veruno,)

Et mulier quæ erat obnoxia profluuio ſanguinis ab annis duodecim, (quæ in medicos impenderat omnẽ ſubſtantiam, nec ab vlla potuerat curari,)

44. Accoſtataſi [à lui] di dietro, toccò l'eſtremità del ſuo veſtimento: e ſubbito il fluſſo del ſangue le ceſsò.

Acceßit retrò, & tetigit fimbriam veſtimenti eius: et cõfeſtim ſtetit fluxus ſanguinis eius.

45. E Ieſu diſſe, Chi è quello che m'ha toccato? e negando tutti, dice Pietro, e quegli [altri] che erano cõ lui, Maeſtro, la moltitudine ti preme e calca, e tu dici, Chi è quel che m'ha toccato?

Et ait Ieſus, Quis eſt qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cũ illo erãt, Præceptor: turbæ te cõſtringunt & affligunt, et dicis, Quis me tetigit?

46. Ma Ieſu diſſe, Qualcuno m'ha toccato: conciosia coſa ch'io ho ſentito che di me è vſcita virtù,

Et dixit Ieſus, Tetigit me aliquis: nã ego noui virtutem à me exiſſe.

Videns

Videns autē mulier quòd non latuisset, tremēs venit, ac procidit ante pedes eius, & ob quā causam tetigisset eum, indicauit ei corā toto populo, et quēadmodum confestim sanata fuisset.

47. La dōna vedendosi nō esser restata occulta, venne [tutta] tremando: e gittatasili dauāti, gli narrò in presentia di tutto'l popolo, per qual cagione ella l'haueua toccato, e come subbito era stata guarita. G

At ipse dixit ei, Cōfide filia, fides tua te saluam fecit: vade cū pace.

48. Et egli le disse, Figliuola, sta di buono animo, la tua fede t'ha fatta salua: vattene in pace.

Adhuc illo loquente, venit quidam à domo principis synagogæ, dicens ei, Mortua est filia tua, noli vexare Magistrum.

49. Mentre ch'egli ancor parlaua, venne vno da la casa del principal de la sinagoga, dicendogli, La tua figliuola è morta, non molestare [altrimenti] il Maestro.

IESVS autē audito hoc verbo, respondit patri puellæ, Noli timere, crede tantum, & salua erit.

50. E Iesu hauendo vdito, rispose ad esso [Iairo,] dicendo, Non temere: credi solamente, e sarà salua.

Et quū venisset in domum, non permisit intrare quēquam, nisi Petrum & Iacobū et Ioannem, & patrē ac matrem puellæ.

51. Et arriuato ch'egli fu a la casa, non lassò entrar [seco] alcuno, escetto Pietro, e Iacopo, e Giouanni, e il padre e la madre de la fanciulla.

Flebant autē omnes: & plangebant illū. at ille dixit, Nolite flere: non est mortua puella, sed dormit.

52. Hor tutti la piangeuano, e ne faceuano duolo: ma egli disse, Non piangete: ella non è morta, ma dorme.

Et deridebāt eū, sciētes quòd mortua esset.

53. Et essi si faceuā beffe di lui, sapendo ch'ella era morta.

Ipse autem eiectis foras omnibus, apprehēsa manu eius clamauit, dicēs, Puella, surge

54. Egli hauēdo scacciati fuor tutti, e preso lei p la mano, gridò, dicendo, Fāciulla, leuati su.

55. Allora lo spirito le ritornò, e subbito si leuò su:& egli comandò che se le desse da mangiare.

Et reuersus est spiritus eius, et surrexit cõtinuo: ac iussit illi dari cibum.

56. Onde il Padre e la madre di lei rimasero stupefatti: ma egli comandò loro che non dicesseno il fatto à persona.

Et stupuerunt parentes eius. At ille praecepit eis ne cui dicerent quod factum erat.

Christo manda gli Apostoli à predicare, con possanza. Herode per la fama di costui si sgomenta. Giesu ciba con cinque pani parecchi migliaia d'huomini. Gl'huomini han diuersa opinion di Christo: egli tutti conforta à la croce. Trasfigurasi in sul monte. Sana il gia insanabile spiritato. I Samaritani non lo riceuono. Essorta i discepoli à l'humilità: riprēdegli de l'inuidia. Vltimamente ragionasi d'alcuni che lo voleano seguire.

CAP. IX.

A

Mat. 10. a. 1 Mar. 3. b. 13 & 6. a. 7

HOr Iesu chiamò i dodici insieme, e dette loro potestà & autorità sopra tutti i demonij, e di guarir le malattie.

Conuocatis autē Iesus duodecim, dedit illis potestatem & autoritatē super omnia daemonia, & vt morbos sanarent.

Mat. 10. a. 7

2. ‖ E mandogli à predicare il regno di Dio, & à risanar gl'infermi.

Et misit illos vt praedicarent regnum Dei, & sanarent infirmos.

Mat. 10. a. 9 Mar. 6. b. 8

3 ‖ E disse loro, Non portate niente per il camino, ne bastone, ne tasca, ne pane, ne denari: ne habbiate due veste.

Et ait ad illos, Ne quid tuleritis in viam, neq; virgã, neq; perã, neque panem, neq; pecuniam, neque binas tunicas habeatis.

4. Et in qualunque casa voi entrarete, iui state, e di là [poi] ven'andate.

Et in quamcunque domum intraueritis, illic manete, atque illinc exeatis.

Matt. 10. b. 14 Mar. 6. b. 11

5. ‖ E douunque voi non sarete riceuuti, vscendoui di quel

Et quicũque non receperint vos, exeuntes de ci-

de ciuitate illa, etiam puluerem è pedibus vestris excutite, in testimoniũ aduersus illos.

la città, scotete etiandio la poluere de vostri piedi in testimonio contra essi.

Dis. ot. 10. b. 11
Fat. 13. g. 52

Egressi autem circuibant per castella, Euãgelizantes & curantes vbique.

6. Essendosi dunque partiti, andauano à torno per le castella, euangelizando, e risanãdo per tutto.

Audiuit autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebãt ab eo, et hæsitabat: eo quòd diceretur à quibusdã quòd Ioannes resurrexisset à mortuis.

7. ‖ Hor Herode tetrarca vdì [parlar] di tutte le cose che si faceuano da esso [Iesu:] e dubbitaua, percioche da alcuni si diceua che Giouanni era risuscitato da morte.

Mat. 4. a. 1
Mar. 6. b. 14

A quibusdam verò, quòd Elias apparuisset: ab aliis aũt, quòd Propheta quispiã ex antiquis surrexisset.

8. E da alcuni, che Elia era apparito: e da altri, che vno de Profeti antichi era risuscitato.

Et ait Herodes. Ioannem ego decollaui: quis est autem iste, de quo ego talia audio? Et quærebat videre eum.

9. Onde Herode disse, Giouanni, io l'ho decapitato: chi è dunque costui, del quale io odo tali cose? E cercaua di vederlo.

B

Et reuersi Apostoli narrauerunt illi quæcunque fecerant. Et assumptis illis secessit seorsum in locũ desertum ciuitatis quæ vocatur Bethsaida.

10. ‖ Gli Apostoli, poi ritornati che furono, raccontarono ad esso [Iesu] tutte le cose ch'essi haueuano fatte. ‖ Et egli li prese cõ seco, e ritirossi da parte in vn luogo diserto de la città chiamata Betsaida.

Mar. 6. d. 30
Mat. 14. b. 13
Mar. 6. e. 32

Quod quum cognouissent turbæ, sequutæ sunt illum: & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos qui curatione indigebant, sanabat.

11. E le turbe hauendolo saputo, il seguitarono: & egli riceuendole, parlaua loro del regno di Dio, e guariua quelli che haueuan bisogno d'esser guariti.

12. Hor il giorno cominciaua à calare: e i dodici figli accostarono, e dissergli, Da licentia à questa gente, accioche se ne vadano a le castella & a i borghi qua intorno, per alloggiare, e trouar da mangiare: percioche noi siamo qui in luogo diserto.

Dies autem cœperat declinare: & accedentes duodecim dixerunt illi, Dimitte turbas, vt euntes in castella villásque vicinas, diuertant, & inueniant escas: quia hic in loco deserto sumus.

Matt. 14. b 16
Mar. 9. e 38

13. ‖ Ma egli disse loro, Date lor da mangiare voi [altri.] Et essi dissero, Noi non habbiam piu che cinque pani, e due pesci: se gia non andiamo à comprar da mangiare per tutto questo popolo.

Ait autem ad illos, Vos date illis quod edant. At illi dixerūt, Non sunt nobis plures quā quinq; panes: & duo pisces, nisi nos eamus & emamus in omnem hunc populum escas.

14. (Percioche erano circa cinque milia huomini.) Allora egli disse a i suoi discepoli, Fatelli sedere à cinquanta per mensa.

Erant autē ferè viri quinquies mille. Ait aūt ad discipulos suos, Facite illos discūbere in singulo quoq; discubitu quinquagenos.

15. Et essi cosi fecero, e tutti gli fecero assettar giu.

Atque ita fecerunt: & fecerunt omnes discumbere.

16. Poi egli prese i cinque pani e i due pesci, & alzati gli occhi al cielo, gli benedisse, e spezzò, e dettegli a i discepoli, che li ponessero dinanzi a la turba.

Acceptis autē quinque panibus et duobus piscibus, sublatis in cælum oculis benedixit illis, & fregit, distribuitq; discipulis, vt apponerent turbæ.

C 17. E [cosi] mangiarono, e satioronsi tutti: e fu leuato via quello ch'era auanzato loro, dodici sporte di pezzi.

Et comederūt oēs, & saturati sunt: & sublatū est quod superfuit illis, fragmentorū cophini duodecim.

Matt. 16. d 13
Mar 8. c. 27

18. ‖ Auuenne poi essendo egli solitario à fare oratione, che i suoi discepoli erano con esso

Et factum est quum solus esset orans, erant cum illo & discipuli,

interrogauitq́; illos, dicens, Quem me dicunt esse turbæ?

lui:e domandogli dicẽdo, Chi dicono le genti ch'io sono?

At illi responderunt & dixerunt, Ioãnem Baptistam: alij autem Eliam: alij verò, quòd Propheta quispiam de antiquis surrexit.

19. Essi rispondendo, dissero, [alcuni] Giouanni Battista: & altri, Elia: & altri, che alcuno de gli antichi Profeti è risuscitato.

Dixit autem illis, Vos autem quem me esse dicitis? Respõdens Simon Petrus dixit, Christum Dei.

20. Poi disse loro, E voi, chi dite che io sono? Simon Pietro rispondendo, disse, Il Christo di Dio.

At ille comminatus illis præcepit ne cui dicerent hoc, dicens,

21. Et egli grauemente ammonendoli, comandò [loro] che nõ lo dicesseno ad alcuno,

Oportet Filium hominis multa pati, & reprobari à Senioribus & principibus Sacerdotum & Scribis, & occidi, & tertia die resurgere.

22. Dicẽdo, ‖ Ei bisogna ch'el Figliuol de l'huomo patisca molte cose, e che sia riprouato da i Vecchij, e da i principali Sacerdoti, e da li Scribi, e che sia occiso, e risusciti il terzo giorno.

Mat. 17. c. 22
Mar. 8. c. 31

Dicebat autem ad omnes, Siquis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, & sequatur me.

23. ‖ Diceua poi a tutti, Se alcuno vuol venire dopo me, rinuntij se stesso, e porti ogni dì la sua croce, e seguitimi.

Matt. 10. d. 38. & 16. d. 24
Mar. 8. d. 34
D. sot. 14. f. 27

Qui enim voluerit animam suã saluam facere, perdet illã: qui verò perdiderit animã suam propter me, is saluam faciet illam.

24. ‖ Percioche chi vorrà saluare l'anima sua, la perderà: e chi perderà l'anima sua per me, la saluarà.

Disot 17. g. 33
Gio. 12. d. 25
& 16 d. 25

Quid enim proficit homo, si lucretur vniuersum mundũ, se autẽ ipsum perdat, aut iacturã suipsius faciat?

25. Perche, che vtile ha l'huomo seben guadagnasse tutto'l mondo, ruinando [intanto] se stesso, ò perdendosi?

D

Nam quẽ mei meo-

26. ‖ Percioche chi si vergo-

Mat 10. d. 32

Mar. 8. d. 35 *Disot. 12. b. 9* *2. Tim. 2. b. 12*	gnarà di me e de le mie parole, il Figliuol de l'huomo si vergognarà di lui, quando verrà ne la maestà sua, e del Padre, e de santi Angeli.	*rúmque sermonum pudcrit, huius & Filiũ hominis pudebit, quũ venerit in maiestate sua & Patris, sanctorúmque angelorum.*
Mat. 6. d. 28 *Mar. 9. a. 1*	27. ‖Hor io vi dico veramẽte, che sono alcuni di quelli che stãno qui presenti, che non gustaranno la morte, infin a tãto che veggono il regno di Dio.	*Dico autem vobis verè, sunt quidam hîc stantes, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei.*
Mat. 17. a. 1 *Mar. 9. a. 2*	28. ‖Dopo queste parole, circa otto giorni, auuẽne ch'egli prese con seco Pietro, Giouanni, e Iacopo, e salì nel monte a fare oratione.	*Factũ est autem post hæc verba ferè diebus octo, & assumpsit Petrum & Ioannem & Iacobum, & ascendit in montem vt oraret.*
*o, si mutò, o, si cãbiò.	29. E mẽtre ch'egli oraua, la forma de la sua faccia * diuenne vnaltra, e il suo vestimento [si fece] bianco e rilucente.	*Et facta est, dum oraret, species vultus eius alia, & vestitus eius candidus ac refulgens.*
	30. Et ecco, due huomini parlauano con essolui, iquali erano Moise & Elia.	*Et ecce duo viri loquebãtur cum illo, qui erant Moses & Elias:*
* o, in gloria.	31. Che essendo appariti * in maestà, parlauano de l'esito di lui ch'egli doueua adempiere in Ierusalem.	*Qui visi in maiestate dicebãt excessum eius quem completurus erat Hierosolymis.*
	32. Hor Pietro e quei che erano seco, erano aggrauati di sonno: e come si furono suegliati, viddero la sua gloria, e i due huomini che stauano con essolui.	*Petrus verò & qui cum illo erant, grauati erant somno: experrecti autem viderunt maiestatem eius, & duos viros qui stabant cum illo.*
	33. E nel partirsi quelli da esso, Pietro disse a Iesù, Maestro, egli è bene che noi ci stiamo qui, e facciamo tre taberna-	*Et factum est quum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum, Præceptor, bonum est nos hic esse: & faciamus*

tria tabernacula, vnũ tibi, & vnum Mosi, & vnum Eliæ: nesciens quid diceret.

coli, vno a te, & vno a Moise, & vno ad Elia: non sapendo quel che si diceua.

Hæc autem illo loquente, facta est nubes, & obumbrauit eos: timuerunt autem intrantibus illu in nubem.

34. E mentre ch'egli diceua E queste cose, venne vna nuuola, e adombrogli: e nel entrar quelli ne la nuuola, hebbero paura.

Et vox facta est de nube, dicens, Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite.

35. Allor venne da la nuuola vna voce, che diceua, Questo è il mio Figliuol diletto, vdite lui.

Et dum fieret vox, inuentus est Iesus solus, & ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quæ viderant.

36. E mentre che la voce si faceua, si trouò Iesu solo: & essi tacquero, e non disser nulla a persona in quei giorni, de le cose che haueuano vedute.

Factum est autem in sequenti die descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

37. ‖ Nel giorno seguente auuenne che scendendo essi del monte, gli si fece incontro vna gran turba.

Mat. 17. b. 14
Mar. 9. c. 17

Et ecce vir de turba exclamauit, dicens, Magister, obsecro te, respice ad filium meũ, quia vnicus est mihi:

38. Et ecco, vn huomo de la turba gridò, dicẽdo, Maestro, io ti prego, riguarda al mio figliuolo: percioch'egli mi è vnico.

Et ecce spiritus apprehendit eum, & subitò clamat, & discerpit eum cum spuma, & vix discedit ab eo, dilanians eum.

39. Et ecco, lo spirito il piglia, e subbito grida, e laceralo spumando, & a pena si parte da esso, lacerandolo.

Et rogaui discipulos tuos vt eijcerent illũ, & non potuerunt.

40. Hor io haueuo pregato i tuoi discepoli che lo scacciassero, e non hanno potuto.

Respondens autem

41. Iesu rispõdendo, disse, O generazione

nera

neratione infidele e peruersa, infin a quanto sarò io con voi e vi sopportarò? Mena qua il tuo figliuolo.

42. E mentre ch'egli andaua oltre, il demonio lo sbattè, e lo lacerò: e Iesu minacciò lo spirito immondo, e risanò il fanciullo, e rendello a suo padre.

F 43. Onde tutti si stupiuano de la magnificentia di Dio. E mentre che tutti si marauigliauano di tutto quel ch'ei faceua, egli disse a i suoi discepoli,

Mat. 17. d. 22
Mar. 9. c. 31

44. ‖ Mettete voi queste parole ne le vostre orecchie, Che il Figliuol de l'huomo debbe esser dato ne le mani de gli huomini.

45. Ma essi non intendeuano questa parola, & era loro in modo velata, che non la comprendeuano: e temeuano domandarlo di tal parola.

Mat. 18. a. 1
Mar. 9. e. 35

46. ‖ Poi entrò in essi vn pensiero, chi di loro fusse il maggiore.

47. E Iesu conoscendo il pensiero del lor cuore, prese vn fanciullo, e poselo appresso di se,

48. E disse loro, Chiunque riceuerà questo fanciullo nel no

Iesus dixit, O natio infidelis et peruersa, vsquequo ero apud vos, ac patiar vos? Adduc huc filium tuum.

Quum adhuc autem accederet, laniauit illum dæmonium, & dissipauit. Increpauit autem Iesus spiritum immundum, & sanauit puerum, & reddidit illum patri suo.

Stupebant autem omnes super magnificentia Dei, sed omnibus mirantibus super omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos,

Ponite vos in auribus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est vt tradatur in manus hominum.

At illi ignorabant verbum istud, & erat absconditum ab illis, vt non intelligerent illud: & timebant eum interrogare de hoc verbo.

Intrauit autem cogitatio inter eos, quis eorum maior esset.

At Iesus videns cogitationem cordis illorum, apprehendit puerum, & statuit illum iuxta se, & ait illis,

Quicunque receperit puerum hunc nomine meo,

ne meo, me recipit: & quicunque me recepe- rit, recipit eum qui me misit. nam qui minor est inter omnes vos, hic erit magnus.

me mio, riceue me:e chiunque riceuerà me, riceue colui che m'ha mandato. perche chi è il minore tra tutti voi,costui sarà [il piu] grande.

Respondens autem Ioannes dixit, Praeceptor, vidimus quendam sub nomine tuo eijcientem daemonia, & prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum.

49. ‖ E Giouanni rispondendo, disse, Maestro, noi habbiã veduto vn certo [huomo] che scaccia i demonij nel nome tuo:e glie l'habbiam proibito: percioch'egli non [ti] segue insieme con essonoi.

Mar.9 f.38

Et ait ad illum Iesus, Nolite prohibere: qui enim nõ est aduersum nos, pro nobis est.

50. E Iesu li disse,Non lo proibite: perche chi non è contra noi,è per noi.

Factum est autem dum complerẽtur dies assumptionis eius, & ipse faciem suam obfirmauerat vt iret Hierosolymam.

51. Hor auuenne in quel che si compieuano i giorni de la sua assuntione, ch'egli fermò la sua faccia per andare in Ierusalem.

Et misit nuntios ante conspectum suũ, & euntes intrauerũt in ciuitatem Samaritanorum, vt pararent illi.

52. E mandò innanzi a se de messi,i quali andando,entrarono in vn borgo de Samaritani, per apparecchiarli [alogiamento.]

Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis Hierosolymam.

53. Ma essi non lo riceuerono, percioche la faccia sua mostraua d'andare in Ierusalem.

G

Quum vidissent autem discipuli eius Iacobus & Ioannes, dixerunt, Domine, vis dicamus vt ignis descendat de caelo, & consumat illos, quemadmodum & Elias fecit?

54. Et hauendo i suoi discepoli, cioè Iacopo e Giouanni, veduto questo, dissero,Signore, vuoi tu che noi diciamo che il fuoco scenda dal cielo,e consumigli, ‖come ancor fece Elia?

2.Re 1.b. 10 12

55. A i quali Iesu riuoltatosi, gli riprese, e disse, Voi non sapete di quale spirito voi sete.

Conuersus autem Iesus increpauit illos, dicens, Nescitis cuius spiritus estis vos.

56. Perche il Figliuol de l'huomo nõ è venuto a perdere l'anime de gli huomini, ma a saluarle. E cosi sen'andarono in vn altro borgo.

Filius enim hominis non venit ad perdendum animas hominum, sed ad seruandum. Et abierunt in aliud castellum.

Mat. 8. c. 19

57. ‖ Et occorse che caminando essi per la via, vno gli disse, Io ti seguirò douunque tu andarai.

Factum est autem, ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum, Sequar te quocunque ieris.

58. E Iesu disse a lui, Le volpi hanno de le tane, e gli vccelli del cielo [hanno] de nidi: ma il Figliuol de l'huomo non ha doue posare il suo capo.

Dixit illi Iesus, Vulpes cauernas habent, & volucres cæli nidos: Filius autem hominis non habet vbi caput reclinet.

59. E ad vn altro disse, Seguitami. Il qual disse, Signore, lassami prima andare a sepellir mio padre.

Ait autem ad alterum, Sequere me. Ille autem dixit, Domine, permitte mihi vt prius abeam, ac sepeliam patrem meum.

Matt. 8. c. 22

60. ‖ Iesu li disse, Lassa a i morti sepellire i morti loro: e tu va, & annuntia il regno di Dio.

Dixit autem ei Iesus, Sine vt mortui sepeliant mortuos suos: tu verò vade & annuntia regnum Dei.

61. Vn altro ancor disse, Io ti seguirò, Signore: ma lassami prima licentiar da quelli che sono in casa mia.

Et ait alius, Sequar te Domine, sed permitte mihi prius vt dicam vale iis qui sunt domi meæ.

62. E Iesu li disse, Niuno che habbia messa la sua mano a l'aratro, e riguarda in dietro, è atto al regno di Dio.

Ait ad illum Iesus, Nemo mittẽs manum suam ad aratrum, & respiciens retro, aptus est regno Dei.

Iesu

Iesu manda i settanta discepoli: e rimprouera l'empietà a le sconoscenti città. Ammonisce d'humilità, e consola i ritornati discepoli: e ringrazia il padre. Ammaestra del maggior precetto, e de l'amor del prossimo, il leggista, per la similitudine del ferito da masnadieri. A la fine si scriue la domestica cura de la Marta, e lo studio de la Maria ne l'ascoltar e il ragionamento di Christo.

CAP. X.

Post hæc autem designauit Dominus & alios septuaginta, misitq; illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem & locum quò erat ipse venturus.

DOpo queste cose il Signore ordinò ancora settanta altri, e mandolli a due a due innanzi a se, per ogni città e luogo, dou'egli doueua andare. A

Dicebat ergo illis, Messis quidem multa, sed operarij pauci: rogate ergo dominum messis, vt extrudat operarios in messem suam.

2. E però diceua loro, ‖ La mietitura è molta, ma ci sono pochi operarij. Pregate dunque il Signor de la mietitura che spinga de gli operarij ne la mietitura sua. Mat. 9. d. 37

Ite, ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

3. ‖ Andate: ecco, io vi mando come agnelli intra i lupi. Matt. 10. b. 16

Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta: et neminem per viam salutaueritis.

4. Non portate ne borsa, ne tasca, ne scarpe: ne salutarete alcuno per la via.

In quancunque domum intraueritis, primum dicite, Pax huic domui.

5. ‖ In qualunque casa voi entrarete, dite primamente, Pace sia a questa casa. Mat. 10 a. 12 Mar. 6 b. 10

Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin minus, ad vos reuertetur.

6. E se iui sarà [alcun] figliuolo di pace, la pace vostra riposarà sopra di lui: e se nò, ella ritornarà a voi.

E rima

B 7. E rimaneteui ne la medesima casa, mangiando e beuendo di quel che da essi vi sarà dato : ‖ percioche l'operaro è degno de la sua mercè. Nõ passate di casa in casa.

Deut 24 c 14
Matt 10. b. 10
1. Tim. 5. c. 18

In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ ditur ab illo: dignus enim est operarius mercede sua: Nolite transire de domo in domum.

8. Et in qualunque città voi entrarete, e che essi vi riceuano, mãgiate di quelle cose che vi son poste innanzi.

Et in quancunque ciuitatem intraueritis, & susceperint vos, edite quæ apponuntur vobis.

9. E risanate gl'infermi che sono in essa, e dite loro, Il regno del cielo s'è auuicinato a voi.

Et sanate infirmos qui in illa sunt, & dicite illis, Appropinquauit in vos regnũ Dei.

10. Ma in qualunque città voi entrarete, & essi non vi riceuano, vscite ne le piazze di quella, e dite:

In quancunque autem ciuitatem intraueritis, & non susceperint vos, exeuntes in plateas eius, dicite,

Disep. 9 c. 5
Fat. 13 g. 51. & 18 b. 6

11. ‖ Noi scotiamo contra di voi ancor la poluere de la vostra città, che ci s'è attaccata addosso : nondimeno sappiate questo, che il regno di Dio vi si è auuicinato.

Etiam puluerẽ qui adhæsit nobis de ciuitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quòd appropinquauit in vos regnum Dei.

12. Io vi dico che in quel giorno sarà piu tolerabilmente trattata Sodoma, che quella città.

Dico vobis quòd Sodomis in die illo remissius erit quàm illi ciuitati.

Mat. 11. c. 21

13. ‖ Guai a te Corazim, guai C a te Betsaida : percioche se in Tiro e Sidone fussero state fatte le virtù, che sono state fatte in voi, gia buon tempo fa, sedendo giu in sacco & cenere, sareben venuti à penitentia.

Væ tibi Chorazin, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro & Sidone factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere sedentes, egissent pœnitentiam.

Verum

Veruntamen Tyro & Sidoni remissius erit in iudicio, quàm vobis.

14. Nondimeno Tiro e Sidone nel giuditio sarãno trattati piu tolerabilmente che voi.

Et tu Capernaum quæ usq; ad cælum elata es vsque ad infernũ depriméris.

15. E tu Capernaum, che sei stata inalzata infin al cielo, sarai abbassata infin à l'inferno.

Qui vos audit, me audit: & qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.

16. ‖ Chi ode voi, ode me: e chi disprezza voi, disprezza me: e chi disprezza me, disprezza colui che m'ha mandato.

Mat.10.d 40
Gio.13.c 20

Reuersi sunt autem septuaginta cũ gaudio, dicentes, Domine, etiã dæmonia subijciuntur nobis per nomen tuũ.

17. Hor li settanta ritornarono con allegrezza, dicendo, Signore, i demonij ancora ci son soggetti nel nome tuo.

Ait autem illis, Videbam satanam, sicut fulgur, de cælo cadentem.

18. Et egli disse loro, Io vedeuo satana cader dal cielo come vn folgore.

Ecce do vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones & super omnem virtutem inimici, & nihil vobis nocebit

19. Ecco, io vi dò potestà di calcare i serpenti e li scorpioni, & ogni forza del nimico e niente vi nocerà.

Veruntamen in hoc nolite gaudere quòd spiritus vobis subijciuntur, sed gaudete quòd nomina vestra scripta sunt in cælis.

20. Nondimeno non vi rallegrate di questo, che li spiriti vi son sottoposti: ma ben vi rallegrate che i vostri nomi sono scriti ne cieli.

D

In eadem hora exultauit spiritu Iesus, & dixit, Cõfiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ, quòd abscõdisti hæc â sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea paruulis: etiam Pater, quoniam sic complacitum est coram te.

21. ‖ In quella medesima hora Iesu esultò in spirito, e disse, Io ti ringratio Padre, Signor del cielo e de la terra, che tu hai nascoste queste cose à i sauij e prudenti, e l'hai riuelate a i picoli. Certo si, Padre: percioche cosi è stato il tuo beneplacito.

Mat.11.d 25

22. Tutte le cose mi son date dal Padre mio: e niuno sa chi sia il Figliuolo, senon in Padre: ne chi sia il Padre, senon il Figliuolo, e colui à chi il Figliuolo vorra riuelarlo.

Omnia mihi tradita sunt à Patre meo, et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Filius aperire.

Mat. 13. b. 16

23. E riuoltatosi a i [suoi discepoli, disse [loro] da parte, || Beati gli occhi che veggono le cose che vedete voi.

Et cōuersus ad discipulos, seorsim dixit, Beati oculi qui vidēt quæ vos videtis.

E

24. Percioche io vi dico, che molti Propheti e Re hanno voluto veder le cose che vedete voi, e non l'hanno vedute: e vdir le cose che vdite voi, e nō le hanno vdite.

Dico enim vobis quòd multi Prophetæ & reges voluerunt videre quæ vos videtis, & nō viderunt: & audire quæ auditis, & nō audierunt.

Mat. 22. d. 31
Mar. 12. c. 18

25. || In questo ecco vn dottor de la Legge si leuò su, per tentarlo, dicendo, Maestro, che cosa farò io per posseder la vita eterna?

Et ecce, quidam legisperitus surrexit tentans illum, & dicens, Magister, quid faciendo, vitam æternam possidebo?

26. Et egli disse, Che cosa è scritto ne la Legge? Come leggi tu?

At ille dixit ad eū, In Lege quid scriptū est? quomodo legis?

Deu. 6. a. 5

27. Colui rispondendo disse, || Ama il tuo Signore Iddio cō tutto il tuo cuore, e con tutta l'anima tua, e con tutta la tua forza, e con tutto il tuo intelletto: e || il prossimo tuo come te medesimo.

Leui. 19. d. 8

Ille respondens dixit, Diliges Dominū Deū ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex totis viribus tuis, et ex tota mēte tua: & proximum tuum sicut teipsum.

28. Allora egli li disse, Tu hai rettamente risposto: fa questo e viuerai.

Dixitq; illi, Rectè respondisti: hoc fac, & viues.

Ille autem volẽs iustificare seipsum, dixit ad Iesum, Et quis est meus proximus?

29. Ma colui volendo giustificar se stesso, disse a Iesu, E chi è il mio prossimo?

Respondens autẽ Iesus dixit, Homo quidã descendebat ab Hierosolymis in Hiericho, & incidit in latrones, qui etiã despoliauerũt eũ vestibus, ac vulneribus inflictis, abierũt semimortuo relicto.

30. Iesu rispondendo, disse, Vn certo huomo scendeua da Ierusalem in Ierico, & incontrossi ne gli assassini: i quali lo spogliarono, e dettergli de le ferite, & andoronsene via lassandolo mezo morto. F

Accidit autem vt Sacerdos quidam descenderet eadem via: visoq; illo preteriit.

31. Poi occorse che vn Sacerdote scese per quella medesima via: & hauendolo veduto, trapassò oltre.

Similiter & Leuita, quum iret iuxta locum, quum accessisset, ac vidisset eum, preteriit.

32. Similmente ancora vn Leuita, essendo venuto presso al luogo, s'accostò, e viddelo, e trapassò via.

Samaritanus autẽ quidã iter faciens, venit ad eum, & viso eo, misericordia motus est.

33. Ma vn Samaritano, facendo il suo camino, arriuò à lui: & hauendolo veduto, sene mosse à compassione.

Et accedens obligauit vulnera eius, infundens oleũ ac vinũ, & imponens, illum in suum iumentũ duxit in diuersorium, & curam eius egit.

34. Et accostatosili, fasciò le sue ferite, mettendoui su de l'olio e del vino; poi lo pose sopra il suo giumento, e condussel o à l'hostaria & hebbene cura.

Et postero die egrediens, depromptos duos denarios dedit hospiti, & ait ei, Curã illius habe, & quodcunque præterea insumpseris, ego quum rediero, reddam tibi.

35. E l'altro giorno partendosi cauò fuor due denari, e dettegli à l'hoste, e disseli, Habbine cura: e tutto cio che tu spenderai di piu, io te lo renderò al mio ritorno.

Quis ergo horũ triũ

36. Qual dunque di questi G

trè ti pare che fusse prossimo à colui che incorse ne gli assassini? *videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?*

37. Et egli disse, Quello che vsò misericordia verso di lui. Iesu dunque gli disse, Va, e fa tu il simile. *At ille dixit, Qui exercuit misericordiã in illum. Ait igitur illi Iesus, Vade, & tu fac similiter.*

38. Auuenne poi mentre che essi andauano, ch'egli entrò in vn certo *castello : e vna donna nominata Marta lo riceuè in casa sua. *Factũ est autẽ dum irent, vt ipse intraret in quoddam oppidulũ: ac mulier quædã Martha nomine, excepit illum in domum suam.*

* ò, borgo.

39. E questa haueua vna sorella chiamata Maria, laquale ancora sedendosi a i piedi di Iesu, ascoltaua la sua parola. *Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam aßidens ad pedes Iesu, audiebat sermonem illius.*

40. E Marta era grandemente occupata intorno à molti seruitii: laquale fermatasi, disse, Signore, non ti curi tu punto che la mia sorella mi lassa ministrar sola? Dille dunque che m'aiuti. *Martha autẽ distrahebatur circa frequens ministerium, quæ aßistens ait, Domine, non est tibi curæ quòd soror mea reliquit me vt sola ministrẽ? dic ergo illi vt me adiuuet.*

41. Iesu rispondendo, le disse, Marta, Marta, tu ti pigli cura, & affanniti d'intorno à molte cose. *Et respondens dixit illi Iesus, Martha, Martha solicita es, & tumultuaris circa multa.*

42. Ma vna sola cosa è necessaria : Maria ha eletto la buona parte, laquale non le sarà gia tolta. *Atqui vnũ est necessariũ: Maria bonam partem delegit, quæ nõ auferetur ab ea.*

Giesu dà la regola de l'orare : scaccia il dimonio: e da gli emuli suoi calunniato, risponde à le calunnie : e non concede il segno à quegli che'l chiedeuano. Inuitato dal Fariseo biasima con gran libertà la loro esterior santimonia.

timonia, ambizione, crudeltà, e auarizia.

CAP. XI.

ET factũ est quum esset in quodã loco orans, vt cessauit, dixit quidam ex discipulis eius ad eum, Domine, doce nos orare: sicut & Ioannes docuit discipulos suos.

AVuenne ancora che essendo egli in vn certo luogo à fare oratione, poi ch'egli hebbe cessato, vno de suoi discepoli gli disse, Signore, insegnaci ad orare, come Giouanni ancora insegnò a i suoi discepoli. A

Et ait illis, Quum oratis, dicite, Pater noster qui es in cælis, Sanctificetur nomen tuũ. Adueniat regnũ tuũ. Fiat voluntas tua quemadmodum in cælo, sic etiam in terra.

2. ‖ Et egli disse loro, Quando voi orate, dite, Padre nostro che sei ne cieli, Sia santificato il tuo nome. Venga il tuo regno. Sia fatta la tua volontà, si come in cielo, cosi ancora in terra. Mat. 6. b 9

Panẽ nostrũ quotidianũ da nobis hodie.

3. Dacci ogni giorno il nostro pane cotidiano.

Et dimitte nobis peccata nostra: siquidem et nos dimittimus omni debenti nobis: & ne nos inducas in tentationem, sed libera nos à malo.

4. E perdonaci i nostri peccati: percioche ancor noi perdoniamo ad ogni nostro debitore. E non c'indurre in tentatione, ma liberaci * dal maligno.

*O, dal male.

Et ait ad illos, Qui vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi, Amice da mihi mutuo tres panes:

5. Poi disse loro, Chi di voi hauerà vn amico, ilqual vada à lui à meza notte, e dicagli, Amico, prestami tre pani.

Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam illi.

6. Percioche vn amico mio, è venuto à me di viaggio, e nõ ho che porgli innanzi.

Et ille intus respondens dicat, Noli mihi molestus esse, iam

7. Et egli di dentro rispondendo, dica, Non mi dar molestia, che gia la porta è ser-

rata, e i miei fanciulli ſon con eſſome nel letto: io non mi poſ ſo leuare à dartegli.

oſtium clauſum eſt, & pueri mei mecū ſunt in cubili: non poſſum ſurgere & dare tibi.

B 8. Io vi dico, che ancor che non ſi leui à darglieli, per eſſer lui ſuo amico, noudimeno per la ſua importunità ſi leuarà ſu à dargliene quanti gliene bi- ſogna.

Dico vobis, etiam ſi non daturus ſit illi ſur gens, eo quod amicus eius ſit, propter impro bitatē tamen eius ſur get ac dabit illi quot- quot habet opus.

Mat. 7 a 7 & 21. c 22 Mar 11. c 24 Gio. 14. b 23 & 16. c 13

9. Coſi dico io à voi, ‖ Domā- date, e ſarauui dato, cercate, e trouarete: battete, e ſarauui a- perto.

Et ego dico vobis, Petite & dabitur vo- bis: quærite, et inuenie tis: pulſate, & aperie- tur vobis.

10. Imperoche ogniun che domanda, riceue: e chi cerca, troua: & à chi batte, ſarà a- perto.

Omnis enim qui pe- tit, accipit, & qui quæ rit, inuenit: & pulſan ti aperietur.

Iac. 1. a 10 Mat. 7 b 9

11. ‖ Qual padre è di voi, che ſe il [ſuo] figliuolo gli doman- darà del pane, li dia vna pie- tra? e ſe gli domandarà vn pe- ſce, li dia in cambio di peſce vn ſerpente?

Quis autē ex vobis pater, à quo ſi filius petierit panem, num lapidē dabit illi? Aut ſi piſcem, num pro pi- ſce ſerpentem dabit illi?

12. O ſe gli domandarà vn uouo, li dia vn ſcorpione?

Aut ſi petierit ouū, num porriget illi ſcor- pium?

13. Se voi dunque, che ſete maluagi, ſapete dar buoni do- ni a i voſtri figliuoli, quanto piu il padre voſtro celeſte da- rà lo Spirito ſanto à quelli che gliel domandano?

Si ergo vos quum ſi- tis mali, noſtis bona do na dare filijs veſtris, quāto magis Pater ve ſter cœleſtis dabit Spi- ritum ſanctū poſcenti bus ſe?

Mat. 9. d 31 & 12. b. 22 Mar. 4. c 20

14. ‖ Appreſſo, egli ſcacciaua fuore vn demonio, ilquale era muto: & vſcito che fu il demo- nio, il muto parlò, e le turbe reſtoron marauigliate.

Et erat eijciens de- monium, & illud erat mutum: quumq; eie- ctiſſet dæmoniū, loqu- tus eſt mutus, & ad- miratæ ſunt turbæ.

Quidam autem ex eis dixerunt, Per Beelzebul principem dæmoniorũ eijcit dæmonia.	15. Ma alcuni di loro, dissero, ‖ Egli scaccia i demonij per [opera di] Belzebul principe de demonij.	Mat 9 d 34 Mar.3 c 22
Et alij tentantes signum de cælo quærebant ab eo.	16. Et altri, per tentarlo, ricercauano da lui vn segno dal cielo.	C
Ipse autem quum sciret cogitationes eorum, dixit eis. Omne regnũ aduersus seipsum diuisum desolatur, & domus super domum cadit.	17. Onde egli conoscẽdo i lor pẽsieri, disse loro, ‖ Ogni regno diuiso contra se stesso, va in ruina: e l'vna casa cade sopra l'altra casa.	Mat.12 .b 25 Mar.3 c 24. 25
Quod si satanas quoque aduersus seipsum diuisus est, quomodo stabit regnũ eius? quia dicitis, per Beelzebul eijcere me dæmonia.	18. Doue se satana ancora è diuiso contra se stesso, il suo regno come starà in pie? perciochè voi dite ch'io scaccio i demonij per [opera di] Belzebul.	
Quòd si ego Beelzebul præsidio eijcio dæmonia, filij vestri cuius præsidio eijciunt? ideo ipsi iudices vestri erunt.	19. Hor se io per [opera] di Belzebul scaccio i demonij, i vostri Figliuoli per [opera di] chi gli scacciano? Per questo eisi saranno vostri giudici.	
Porrò si digito Dei eijcio dæmonia, profectò peruenit ad vos regnum Dei.	20. Ma se io scaccio i demonij col dito di Dio, certo il regno di Dio è peruenuto à voi.	
Quum fortis armatus custodit atriũ suũ, in pace sunt ea quæ possidet.	21. Quando il forte essendo armato, guarda la sua corte, tutte le cose ch'ei posside sono in pace.	
Vbi verò fortior eo superueniẽs vicerit eũ, vniuersa arma eius aufert, in quibus confidebat. & spolia eius distribuit.	22. Ma quando vn piu forte di lui soprauuiene, e vincelo, toglie via tutte le sue armi, ne lequali si confidaua, e distribuisce le sue spoglie.	

	23. Chi non è con me, è contra di me, e chi non raccoglie con me, disperge.	*Qui non est mecum, contra me est: & qui non colligit mecũ, dispergit.*
Mat. 12 d 43	24. ‖ Quãdo lo spirito immondo è vscito de l'huomo, camina per luoghi secchi, cercando riposo: e non ne trouando, dice, Io ritornarò ne la mia casa, onde sono vscito.	*Quũ immũdus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arentia, quærens requiem: & non inueniens, dicit, Reuertar in domum meam vnde exiui.*
	25. E venutoui, la troua scopata & ornata.	*Et quum venerit, inuenit eam scopis mũdatam atq; ornatam.*
D 2. Pie. 2 d 21 Heb. 6. a 4	26. Et allor sene va, e piglia con seco sette altri spiriti peggiori di se: iquali entrati, habitano iui: ‖ e [cosi] l'vltima cõdition di quell' huomo diuien peggior che la prima.	*Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nocentiores ipso: & ingressi habitant ibi: & fiunt nouissima hominis illius peiora primis.*
	27. E mentre ch'egli diceua queste cose, auuenne che vna certa donna tra la turba alzando la voce, gli disse, Beato il ventre che t'ha portato, e le mãmelle che tu hai succhiate.	*Factum est autem quum hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi, Beatus venter qui te portauit, & vbera quæ suxisti.*
	27. Et egli disse, Anzi beati [son] quelli che odeno la parola di Dio, e la conseruano.	*At ille dixit; Quin imo beati qui audiunt sermonem Dei, & custodiunt illum.*
Mat 12. e 38 Luca 2. a 1	29. ‖ Adunandosi poi la moltitudine, incominciò à dire, Questa generatione è maluagia: ella cerca segno, e segno [alcun] non le sarà dato, ‖ senon il segno di Iona Profeta.	*Turbis autem concurrentibus cœpit dicere, Natio hac mala est: signum quærit, & signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ Prophetæ.*
	30. Che si come Iona fu segno	*Nam sicut fuit Ionas*

nas signum Niniuitis: ita erit & Filius hominis nationi isti.

a i Niniuiti, cosi sarà etiandio il Figliuol da l'huomo à questa generatione.

Regina Austri surget in iudicio cũ viris nationis huius, & condemnabit illos: quia venit à finibus terræ, vt audiret sapientiam Solomonis: & ecce plus quàm Solomon hoc in loco.

31. ‖La Regina d'Austro si leuarà su nel giuditio con gli huomini di questa generatione, e condannaragli: percioch'ella venne da i confini de la terra per vdir la sapientia di Salomone: e pur ecco piu che Salomone in questo luogo.

1. Re. 10. a 1
2. Par. 9. a 1

Viri Niniuitæ surgent in iudicio cum natione hac, & condẽnabunt illam: quia ad pœnitentiã adducti sunt prædicatione Ionæ, & ecce plus quàm Ionas hoc in loco.

E

32. Gli huomini di Niniue si leuaranno su nel giuditio con questa generatione, e condannarannola: ‖ percioche essi a la predication di Iona si ridussero à penitentia: e pur ecco qui più che Iona.

Iona 3. b 5

Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit, neque subter modium, sed super candelabrum, vt qui ingrediuntur, lumen videant.

33. ‖ Niuno accende la lucerna, e ponela in luogo ascoso, ne sotto lo staio, ma sopra il cãdeliere, accio che quelli che entrano, veggano lume.

Mat. 5. b 15
Mar. 4. c 21
Di sot 8 b 19

Lucerna corporis, est oculus. Quum igitur oculus tuus fuerit simplex, totum quoque corpus tuum lucidũ erit: quòd si malus fuerit, etiam corpus tuũ tenebrosum erit.

34. ‖ La lucerna del corpo è l'occhio: là onde se l'occio tuo sarà * semplice, tutto il tuo corpo ancora sarà luminoso: ma se sarà maluagio, il tuo corpo ancora sarà tenebroso.

Mat. 6. c 22

* ò, sincero.

Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint.

35. Guarda dunque che il lume ilquale è in te, non sia tenebre.

Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit,

36. Se dunque tutto il tuo corpo sarà luminoso, senz'hauer

parte alcuna tenebrosa, egli sarà luminoso tuto, come quando la lucerna t'illumina con lo splendore.

non habens aliquam partē tenebrosam, erit lucidū totum, vt quū lucerna fulgore illuminat te.

37. E mentre ch'egli parlaua, vn Fariseo il pregò che desinasse con seco. Et egli entrato [in casa] si pose à tauola.

Et quū loqueretur, rogauit illum quidam Pharisæus vt prāderet apud se. Iesus autem ingressus accubuit.

Mar. 7 a 3

38. Il Fariseo veduto questo, si marauigliò ‖ ch'egli non s'era prima lauato innanzi al desinare.

Pharisæus autem quum vidisset, admiratus est quod nō prius lauisset ante prandiū.

F

Mat. 23. c 25
Mar. 12. a 4

39. Onde il Signor li disse, ‖ Voi Farisei nettate hora la parte di fuore del calice e del piatto: ma la parte vostra di dentro è piena di rapina e d'iniquità.

Et ait Dominus ad illum, Nunc vos Pharisæi exteriora poculi catinīq; mundatis, & quod intus est vestri, plenum est rapina & malitia.

40. O stolti, colui che a fatto quel che è di fuore, non ha egli fatto ancora quel che è di dentro?

Stulti, nonne qui fecit quod foris est, etiam id quod intus est fecit?

41. Date piu tosto la limosina di quello che hauete, & ecco tutte le cose vi son monde.

Veruntamen quod superest, date eleemosynam, & ecce omnia munda sunt vobis.

42. Ma guai à voi Farisei, percioche voi decimate la menta, e la ruta, e ogni herbaggio, e trepassate il giuditio e la charità di Dio. Bisognaua far queste cose, e non lassar quelle.

Sed væ vobis Pharisæis, quia decimatis mentham & rutam, et quoduis olus, et præteritis iudiciū & charitatē Dei, [imò] hæc oportuit facere, & illa non omittere.

Mat. 23. a 6
Mar. 12. d 38
Dist. 20. g 46

43. ‖ Guai à voi Farisei, percioche amate i primi seggij ne le sinagoghe, e le salutationi ne le piazze.

Væ vobis Pharisæis: quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.

Væ

Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ: quia estis vt monumẽta quæ nõ apparẽt, & homines ambulãtes super ea nesciunt.

44. ‖ Guai à voi Scribi e Farisei hipocriti, percioche voi sete come i sepolcri, che non appariscono, e gli huomini che vi caminano sopra, non [ne]sanno[niente.]

Mat. 23 c 27

Respondens autem quidam ex legisperitis ait illi, Magister, hæc dicens, etiam nos afficis contumelia.

45. Allora vno de dottori de la Legge rispondendo, gli disse, Maestro, dicendo tu queste cose, fai ingiuria ancor à noi.

At ille ait, Et vobis Legisperitis væ: quia oneratis homines oneribus quæ portare non possunt, & ipsi vno digito vestro non attingitis sarcinas.

46. Et egli disse, Guai encor à voi, Dottori de la Legge, ‖ Percioche voi caricate gli huomini de pesi difficili à portare, e voi non toccate le some [pur]con vno de vostri diti.

Mat. 23. a 4
Fat 15 b 10

Væ vobis: quia ædificatis monumenta Prophetarum, patres autẽ vestri occiderunt illos.

47. Guai à voi, percioche voi edificate i sepolcri de Profeti, e i vostri padri gli occisero.

G

Profectò testamini quòd comprobatis facta patrum vestrorũ: quoniam illi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulcra.

48. Per certo voi date testimonio d'approuare l'opere de padri vostri: percioche essi gli occisero, e voi edificate i lor sepolcri.

Propterea & Sapientia Dei dixit, Mittam ad illos Prophetas & Apostolos, & ex illis occident & persequentur.

49. E però la sapientia di Dio disse, Io mandarò loro de Profeti e de gli Apostoli, e di quelli n'occideranno, e perseguitaranno:

Vt requiratur sanguis omnium Prophetarum qui effunditur à constitutione mundi, à natione ista:

50. Accioche il sangue di tutti i Profeti, che è stato sparso [sin]da la fondatione del mondo, si ricerchi da questa generatione:

‖ Dal

Gen.4.b 8
2. Par.24.f 22

51. ‖ Dal ſangue d'Abel infin al ſangue di Zacaria, ‖ che fu occiſo tra l'altare e il tempio: io vi dico certo che ſarà ricerco da queſta generatione.

A ſanguine Abel vſq; ad ſanguinē Zachariæ, qui periſt inter altare & ædem: profectò dico vobis, requiretur ab hac natione.

52. Guai à voi Dottori de la Legge, percioche hauete tolta la chiaue de la ſcientia: voi ſteſſi non ſete entrati, & hauete proibiti quelli ch'entrauano.

Væ vobis Legiſperitis, quia tuliſtis clauem ſcientiæ, ipſi non introiſtis, & eos qui introibant, vetuiſtis.

53. Dicendo egli loro queſte coſe, i dottori de la Legge e i Pariſei cominciorono grauemente ad opporſigli, & aſtutamēte domandarli di molte coſe,

Quum autem hæc ad illos diceret, cœperunt Legiſperiti & Phariſæi grauiter inſiſtere, & captiosè interrogare eum de multis,

54. Spiandolo, e cercando di pigliar qualche coſa da la ſua bocca, per accuſarlo.

Inſidiantes ei, & quærentes aliquid venari ex ore eius, quò accuſarent eum.

Chriſto ammoniſce i ſuoi d'aſtenerſi de la dottrina de Fariſei, ed armarli contra l'afflizzioni. Vitta dipoi con eſſempi e parabole l'auarizia: inſegna la limoſina, e la vigilanza: predice i trauagli e diſcordie che per cagion ſua naſcer doueano: e dal ſegno de cieli, ammaeſtra le turbe.

CAP. XII.

A

Mat.16.a 5
Mar.8 b 14

ET eſſendoſi raunata inſieme vna moltitudine innumerabile di gente, in modo che ſi calcauano l'vn l'altro, egli cominciò à dire a i ſuoi diſcepoli, Primamente, guardateui dal fermento de Fariſei, che è hipocriſia.

QVum autē conueniſſet innumera turbæ multitudo, adeò vt ſe inuicē conculcarent, cœpit dicere ad diſcipulos ſuos, Primum, cauete vobis ipſis à fermento Phariſæorū, quod eſt hypocriſis.

Nihil enim opertũ est, quod non reuelabitur: neque absconditũ, quod non scietur.

2. ‖ Perche niente è coperto, che non s'habbia à riuelare, e [niente] è occulto, che non s'habbia à sapere.

Mat.10.c 26
Mar.4.c 22

Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine audientur: & quod in aurem loquuti estis in conclauibus, prædicabitur in tectis.

3. Percioche le cose che voi hauete dette ne le tenebre, s'vdiranno ne la luce: e quel che voi hauete parlato ne l'orecchio per le camere, sarà predicato sopra i tetti.

Dico autem vobis amicis meis, Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, & post hæc non habent quod amplius faciant.

4. ‖ Et à voi dico, amici miei, Non temete di quelli che ammazzano il corpo, e dipoi non hanno piu altro da [poter] fare.

Mat.10.c 28

Ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum qui postquàm occiderit, habet potestatem conijciendi in gehennam: certe dico vobis, hunc timete.

5. Io vi mostrarò chi voi douete temere: temete colui che doppo l'hauere occiso [altrui,] ha potestà di metter ne la geenna: io vi dico certo, temete lui.

Nonne quinque passerculi veneunt minutis assibus duobus: & vnus ex illis non est in obliuione coram Deo?

6. Non si vendeno cinque passeretti per due quatrini? e pur vn sol di quelli non è in obliuione dinanzi à Dio?

Quin & pili capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis.

7. Ma certo ancor i capelli del vostro capo son tutti numerati. Non temete dunque, voi sete da piu che molti passeretti.

Dico autem vobis, Omnis quicunque confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis cõfitebitur illum corã angelis Dei:

8. ‖ Hor io vi dico, che chiunque mi confessarà dinanzi à gli huomini, il Figliuol de l'huomo ancora confessarà lui dinanzi à gli angeli di Dio.

B
Mat.10.d 32
Mar.8.d 28
Disp.9.c 24
1.Tim.2.b 12

Qui autem negauerit

9. Ma chi mi negarà dinanzi à gli

Mat 12 e 30
Mar.3. d 18

Mat.10.b 19
Mar 13.b 11

à gli huomini, sarà negato dinanzi à gli Angeli di Dio.

10. ‖ E chiunque di parola [alcuna] contra il Figliuol de l'huomo, gli sarà perdonato: ma chi bestẽmiarà contra lo Spirito santo, nõ gli sarà perdonato.

11. ‖ Inoltre, quando vi condurranno a le sinagoghe, & a i Magistrati, & a le potestà, non habbiate pensiero di come, ò che cosa risponderete, ò di quello che voi direte.

12. Perche lo Spirito santo v'insegnarà in quell'hora cio che vi bisognarà dire.

13. Vno poi de la turba li disse, Maestro, di al mio fratello che diuida con meco l'heredità.

14. Et egli li disse, O huomo, chi m'ha constituito giudice ò diuisore sopra di voi?

15. Ancor disse loro, Vedete di guardarui da l'auaritia: percioche non è [posta] la vita d'alcuno ne l'abondantia de le sue facultà.

C

16. E disse loro vna similitudine, La possessione d'vn certo huomo ricco gli produsse [de frutti] abondantemente.

17. Ond'egli pensaua intra se stesso, dicendo, Che farò io,

rit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.

Et quisquis loquitur dictum in Filiũ hominis, remittetur illi: ei verò qui Spiritum sanctum blasphemauerit, non remittetur.

Quum autem adduxerint vos ad synagogas, et ad magistratus ac potestates, nolite soliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.

Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.

Ait autem ei quidam de turba, Magister, dic fratri meo vt diuidat mecum hæreditatem.

At ille dixit ei, Homo, quis me constituit iudicem aut diuisorem super vos?

Dixitq; ad illos, videte & cauete ab auaritia: quia nõ in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quæ poßidet.

Dixit autem simili tudinem ad illos dicẽs, Hominis cuiusdã diuitis vberes fructus ager attulit.

Et cogitabat intra se, dicẽs, Quid faciam,

quia

quòd non habeam quò congregẽ fructus meos?

che non ho doue posſi raunare i miei frutti?

Et dixit, Hoc faciam, destruam horrea mea et maiora extruã, et illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, & bona mea.

18. Poi diſſe, Io farò queſto: disfarò i miei granari, e farò de maggiori, & iui raccoglierò tutti i miei frutti, e i miei beni.

Et dicã animæ meæ, Anima habes multa bona reposita in annos multos: requiesce, comede, bibe, & gaude.

19. ‖ E dirò à l'anima mia, Anima, tu hai molti beni riposti per molti anni: riposati, mangia, beui, e datti piacere.

Eccl. 11. e 19.

Dixit autem illi Deus, Stulte, hac nocte animam tuam repetunt abs te: quæ verò parasti, cuius erunt?

20. Ma Iddio li diſſe, O ſtolto, queſta notte * ripigliaranno l'anima tua da te: e le coſe che tu hai apparecchiate di chi ſaranno?

* c. ti farã tolta la vita.

Sic est qui thesaurizat sibi, nec est erga Deum diues.

21. Coſi è colui che theſauriza à ſe ſteſſo, e non è ricco in Dio.

Dixitq; ad discipulos suos, Ideo dico vobis, nolite soliciti esse animæ vestræ quid edatis, neque corpori quid induamini.

22. Onde diſſe à i ſuoi diſcepoli, Per queſto io vi dico, ‖ Non vi pigliate affanno per l'anima voſtra, di cio che hauete à mangiare: ne per il corpo, di cio che v'habbiate à veſtire.

Sal. 55. d 23.
Mat. 6. c 25.
1. Pie. 5. b 7.

Anima plus est quàm esca, & corpus plus quàm indumentum.

23. L'anima è piu ch'el cibo, e il corpo piu che'l veſtimento.

Considerate coruos, quia nõ seminant, neq; metunt, quibus nõ est pennurium, neq; horreum, & Deus pascit illos: quanto magis vos præstatis volucribus?

24. Conſiderate i corui, che non ſeminano, ne mieteno: i quali non hanno celliere, ne granaio, e Iddio gli nutriſce: di quanto maggior pregio ſete voi che gli vccelli?

E chi

D 25. E chi è di voi che con la sua sollecitudine possa aggiugnere vn * cubito a la sua statura?

*c. vn mezo braccio.

Quis autem vestrũ sollicitudine sua potest adijcere ad staturam suam cubitum vnũ?

26. Se voi dunque non potete pur vna cosa minima, perche vi pigliate voi pensiero de l'altre?

Si ergo ne id quidẽ quod minimũ est potestis, quid de cæteris solliciti estis.

27. Considerate i giglij come crescono: essi non s affaticano, ne filano: & io vi dico, che ne ancor Salomone in tutta la sua gloria era vestito come vn di questi.

Cõsiderate lilia quomodo crescunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Solomon in omni gloria sua vestiebatur sicut vnum ex istis.

28. Hor se Iddio veste cosi l'herba che hoggi è nel campo, e domane si mette nel forno, quanto piu [vestirà] voi, ò [huomini] di poca fede?

Si autẽ gramẽ quod hodie est in agro: et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos vestiet, ó parum fidentes?

29. Voi ancora non cercate quel c'habbiate à mangiare, o quel c'habbiate à beuere: e non * vi leuate in alto.

*ò, state sospesi.

Et vos nolite quærere quid esuri sitis, aut quid bibituri, & nolite in sublime tolli.

30. Percioche tutte queste cose le cercano le genti del mondo: e il Padre vostro sa bene che voi hauete bisogno di queste cose.

Hæc enim omnia gẽtes mundi quærũt: Pater autem vester scit quod istis indigeatis.

31. Ma piu tosto cercate il regno di Dio, e tutte queste cose vi saranno aggiunte.

Quin potius quærite regnum Dei, & hæc omnia adijcientur vobis.

32. Non temete, ò picol gregge: percioch'egli è piaciuto al Padre vostro di darui il regno.

Noli timere pusille grex: quia complacitũ est Patri vestro dare vobis regnum.

33. Vendete le vostre facultà,

Vendite quæ possi-

detis, & date eleemosynam: parate vobis sacculos qui non veterascunt: thesaurum non deficientem in cælis, quò fur non accedit, neque tinea corrumpit.

e date limosina. ‖ Fateui de le borse che non inuecchiano, vn tesoro che mai non manca ne cieli, doue ladro non s'accosta, ne tignuola corrompe.

Matt. 6. c. 20 E

Vbi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

34. Perche doue è il vostro tesoro, iui è ancora il cuor vostro.

Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ accensæ:

35. ‖ Siano i vostri lombi cinti, e le [vostre] lucerne accese.

1. Pie. 1. c. 13

Et vos similes hominibus expectātibus dominum suum, quādo reuertatur à nuptijs: vt quū venerit ac pulsauerit, confestim aperiant ei.

36. E voi [siate] simili à gli huomini, che aspettano il lor signore, che ritorni da le nozze: accioche quando verrà, e batterà [la porta], subbito gli apprano.

Beati serui illi, quos quum venerit dominus, inuenerit vigilantes; amen dico vobis, quòd precinget se, & faciet illos discūbere & transiens ministrabit illis.

37. Beati quei seruitori, i quali quando il padron verrà, gli trouarà vigilanti. Io vi dico in verità, che si cignerà, e farà gli porre à tauola, e passando innanzi seruirà loro.

Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, atque ita inuenerit: beati sunt serui illi.

38. E s'egli verrà ne la seconda veglia, ò se verrà ne la terza veglia, e trouarà gli così: beati sono quei seruitori.

Hoc autem scitote, quòd si sciisset paterfamilias qua hora fur venturus fuisset, vigilasset vtique, nec passus fuisset perfodi domum suam.

39. ‖ Hor sappiate questo, che se il padre di famiglia hauesse saputo à che hora il ladro hauesse douuto venire, certo egli harebbe vegliato, e non harebbe lassato scassare la sua casa.

Mat. 14. d. 24.
Apo. 19. c. 15

40. Siate dũque ancor voi apparecchiati: percioche à quell'hora che voi non pensate, il Figliuol de l'huomo verrà.

Et vos igitur estote parati: quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

41. Allor Pietro gli disse, Signore, dici tu questa similitudine à noi, ò pur a tutti ancora?

Ait autẽ ei Petrus, Domine, ad nos dicis istam parabolam, an etiam ad omnes?

F 42. Il Signor disse, Chi è quel fedele e prudente dispensatore, che il padrone costituirà sopra la sua famiglia per dar [loro] la portione del vitto al tempo opportuno?

Dixit autem Dominus, Quisnam est fidelis dispensator ac prudens, quẽ constituet dominus sup famulitiũ suum, vt det illis in tẽpore demensum cibũ?

43. Beato quel seruo, che quãdo il suo Signor verrà: lo trouarà à far cosi.

Beatus ille seruus, quem quũ venerit dominus, inuenerit ita facientem.

44. Veramente io vi dico, che lo costituirà sopra tutte le facultà sue.

Vere dico vobis, quòd omnibus quæ possidet, præficiet illum.

45. Doue se quel seruo dirà nel suo cuore, Il mio Signor tarda à venire, e cominciarà à battere i serui e le serue, & à mãgiare, e beuere, & imbriacarsi:

Quòd si dixerit seruus ille in corde suo, Differt dominus meus reditum: ceperitq; percutere seruos & ancillas, & edere bibereque & inebriari:

46. Il signor di quel seruo verrà vn giorno ch'ei non aspetta, & in vn'hora ch'ei non sa, e * separarallo, e porrà la sua parte con gl'infedeli.

* ò, spartirà per mezo.

Veniet dominus serui illius in die quo nõ sperat, et hora qua nescit, & dissecabit eũ, partemq; eius cũ infidis ponet.

47. Hor quel seruo che ha conosciuta la volontà del suo signore, e non s'è preparato, ne ha fatto secondo la volontà

Ille autẽ seruus qui cognouit voluntatem domini sui, & non se præparauit, nec fecit secundum volũtatem eius,

eius, plagis vapulabit multis.

di esso, sarà battuto di molte batture.

Qui autem non cognouit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Porro cuicunque multum datũ est, multum quæretur ab eo: et cui commendauerunt multum, plus petent ab eo.

48. Ma quello che non l'ha conosciuta, & ha fatto de le cose degne di batture, sarà poco battuto. Et à chiunque sarà stato dato molto, da esso si ricercarà molto: & à chi sarà stato commesso molto, tanto piu gli sarà domandato.

Ignem veni missurus in terram, et quid volo, si iam accensus est?

49. Io son venuto à metter fuoco in terra, e che voglio io, se gia è acceso?

Sed baptismo habeo baptizari, et quomodo coartor, donec perficiatur?

50. Hor io ho ad esser battezato d'vn battesimo, e come so no io angustiato infin à tanto che sia compiuto? G

Putatis quòd pacem venerim missurus in terram? non, dico vobis, imò separationem.

51. ‖ Pensate voi ch'io sia venuto à metter pace in terra? Io vi dico di no, ma diuisione.

Matt. 10. d. 34

Erunt enim ex hoc quinque in domo vna diuisi, tres aduersus duos, & duo contra tres:

52. Perche da hora innanzi saranno cinque in vna casa diuisi, tre contra due, e due contra tre.

Diuidetur pater aduersus filiũ, & filius aduersus patrẽ: mater aduersus filiã, et filia aduersus matrem: socrus aduersus nurum suam, & nurus aduersus socrum suam.

53. Il padre si diuidera contra il figliuolo, e il figliuolo contra il padre: la madre contra la figliuola, e la figliuola contra la madre: la suocera cõtra la sua nuora, e la nuora cõtra la suocera sua.

Dicebat autem et ad turbas, Quum videri-

54. Poi diceua a le turbe, ‖ Quando voi vedete la nu-

Mat 16 a. 2

uola che si leua da l'Occidente, subbito dite, Ei vien la pioggia: e cosi auuiene.

tù nubem orientem ab Occasu, statim dicitis, Imber venit: et ita fit.

55. E quando [voi vedete] soffiare l'Ostro, dite che sarà caldo: e [cosi] auuiene.

Et quum Austrum flantem, dicitis aestus erit: & fit.

56. Hipocriti, voi sapete discernere la faccia del cielo e de la terra: e come non discernete voi questo tempo?

Hypocritae, faciem caeli et terrae nostis probare: hoc autem tempus quî fit vt nõ probetis?

57. E perche non giudicate ancora per voi stessi quel che è giusto?

Cur autem & ex vobisipsis non iudicatis quod iustum est?

Mat. 5. d. 25 58. ‖Quãdo tu vai col tuo auuersario al magistrato, procura per la via di liberarti da esso: accioche talora egli non ti tiri al giudice, e il giudice ti dia ne le mani de l'esattore, e l'esattore ti metta in prigione.

Quum enim vadis cum aduersario tuo ad magistratum, in via da operam vt libereris ab illo: ne forte pertrahat te ad iudicẽ, et iudex tradat te exactori, & exactor coniiciat te in carcerem.

59. Io ti dico che tu non vscirai di là, infin à tãto che tu nõ rendi l'vltimo picciolo.

Dico tibi, non exibis inde, donec vltimum etiam minutum reddas.

Da l'essempio degli vccisi da Pilato, e degli ammazzati da la torre: e de la similitudine del fico, insegna Giesu la penitenza. Guarisce nel Sabbato la spiritata e rattratta donna: disegna il Regno di Dio con somigliãze: essorta à vegliare: nota con nome di volpe Herode: dimostra nessuna possanza potere impedire l'opera e consiglio diuino.

CAP. XIII.

A IN quel medesimo tempo erano li presenti alcuni, che gli raccontorono de Galilei, il cui

ADerãt autẽ quidam eodem in tẽpore nuntiantes illi de Galilaeis, quorum sanguinem

guinē Pilatus miscue rat cum sacrificijs ipsorum.

sangue Pilato haueua mescolato co i lor sacrifitij.

Et respondens Iesus dixit illis, Putatis quòd hi Galilæi præ cunctis Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt?

2. E Iesu rispōdendo, disse loro, Pensate voi che questi Galilei fusseno maggior peccatori di tutti gli[altri] Galilei, percioch'esi hanno patito tali cose?

Non, dico vobis: imò nisi resipueritis, omnes similiter peribitis.

3. Io vi dico che no: ma se voi non vi rauuedete, tutti similmente perirete.

Aut illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloa, & occidit eos, putatis quòd debitores fuerint vltra cunctos homines habitantes Hierosolymis?

4. Ouero pensate voi che quei diciotto, sopra i quali cadde la torre in Siloa, & ammazzogli, fusseno piu debitori che tutti gli huomini che habitauano in Ierusalem?

Non dico vobis: imò nisi resipueritis, omnes similiter peribitis.

5. Io vi dico di no: ma se voi non tornate à penitentia, tutti similmente perirete.

Dicebat et hanc similitudinē, Arborē fici habebat quidā plantatam in vinea sua, & venit quærens fructū in illa, et non inuenit.

6. Diceua ancora questa similitudine, Vn certo [huomo] haueua vn fico piantato ne la sua vigna: e venne à cercare in esso del frutto, e non vene trouò. B.

Dixit autem ad cultorē vineæ, Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructū in ficu hac, et nō inuenio: succide illam: ad quid vel terram occupat?

7. E disse al vignaiuolo, Ecco, tre anni sono ch'io vengo à cercar del frutto in questo fico: e non vene trouo: taglialo: à che proposito occupa egli pur la terra?

At ille respondens dixit illi, Domine, sine illam et hoc anno, donec

8. Ma egli rispondendo, li disse, Padrone, lassalo stare ancor per quest'anno, infin che io gli

caui dattorno, e mettiui del le tame.

fodero circum illum, et misero stercus.

C 9. E s'egli farà frutto [bene:] e se nõ, tu poi lo tagliarai.

Et si quidem fecerit fructum: sin minus, in posterum succides eã.

10. Era poi ad insegnare in vna de le sinagoghe ne i giorni del sabbato.

Docebat autem in vna synagogarum Sabbatis.

11. Et ecco vna donna che haueua vno spirito d'infermità gia [per ispatio di] diciotto anni: & era chinata, ne poteua in modo alcuno alzar su la testa.

Et ecce mulier quæ habebat spiritũ infirmitatis annis decem et octo: eratq; contracta, nec omnino poterat erigere caput.

12. Iesu hauendola veduta, la chiamò à se, e dissele, Donna, tu sei liberata de la tua infermità,

Quam quum videret IESVS, vocauit eam ad se, & ait illi, Mulier, liberata es ab infirmitate tua,

13. E pose le mani sopra essa: on d'ella subbito si drizzò, e glorificaua Iddio.

Et imposuit illi manus, & confestim erecta est, & glorificabat Deum.

14. Ma il principal de la sinagoga, hauendo à sdegno che Iesu hauesse risanato nel sabbato, disse a la turba. Sei giorni sono ne quali bisogna operare. venite dunque in questi ad esser risanati, e nõ nel giorno del Sabbato.

Respondens autem princeps synagogæ, indignans quòd sabbato sanasset IESVS, dicebat turbæ, Sex dies sunt in quibus oportet operari: in his ergo venite, & sanemini, & non in die sabbati.

D 15. Onde il Signor li rispose, e disse, O hipocrita, ciascun di voi non scioglie in sabbato il suo bue, o il suo asino da la mangiatoia, e menalo à bere?

Respondens autẽ ad illum Dominus dixit, Hypocrita, vnusquisq; vestrum sabbato nõne soluit bouem suũ aut asinam à præsepi, & ducit aquatum?

Hanc

Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligauit satanas, ecce decem & octo annis, nõ oportuit solui à vinculo isto, die sabbati?

16. E costei che è figliuola d'Abraam, laqual satana haueua [tenuta] legata gia diciotto anni, non bisognaua egli scioglierla da questo legame nel dì del sabbato? G

Et quũ hæc diceret, erubescebãt omnes aduersarij eius, et omnis populus gaudebat super vniuersis quæ cũ gloria fiebant ab eo.

17. E dicendo lui queste cose, tutti gli auuersarij suoi si vergognauano: e tutto'l popolo si rallegraua di tutte le cose gloriose che da lui si faceuano.

Dicebat ergo, Cui simile est regnum Dei? & cui simile faciam illud?

18. ‖ Poi diceua, A che è simile il regno di Dio, & à che l'assimigliarò io? Mat. 13. d. 31 Mar. 4. c. 30

Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, & creuit, & euasit in arborem magnam, & volucres cæli nidulabantur in ramis eius.

19. Egli è simile ad vn grano di senape, che vn huomo prese, e messe nel suo horto: il qual crebbe, e diuenne vn grãde arboro, in tal modo che gli vccelli del cielo faceuano i nidi ne suoi rami.

Et iterum dixit, Cui simile faciam regnũ Dei?

20. E di nuouo disse, A che assimigliarò io il regno di Dio?

Simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.

21. ‖ Egli è simile al fermento che vna donna prese, & ascoselo in tre misure di farina, in fin che si lieuitasse tutto. E Mat. 13. e 33

Et ibat per ciuitates & castella, docens, & iter faciens Hierosolymam.

22. ‖ Poi andaua per le città e ville insegnando, e facendo il [suo] camino verso Ierusalem. Mat. 9. d. 13 Mar. 6. a. 6

Ait autẽ illi quidã, Domine, an pauci sũt qui salutẽ cõsequun-

23. Et vno gli disse, Signore sõ eglino pochi quei che si salua-

no? Et egli diſſe loro,

Mat.7 b. 13

24. ‖ Sforzateui d'entrar per la porta ſtretta: perche io vi dico che molti cercarãno d'entrare,e non potranno.

25. Poi che il padre di famiglia ſi ſarà leuato, & hauerà chiuſa la porta, e voi cominciarete à ſtar fuore,e batter la porta,dicendo, Signor,Signore,aprici:& egli riſpondendo, vi dirà,Io non ſo donde voi vi ſiate.

26. Allora incominciarete à dire, Noi habbiam mangiato e beuuto * dinanzi à te,e tu hai inſegnato ne le noſtre piazze.

*ò,cõteco.

F

Mat.7.c. 23 & 25.b.41 Sal.6.c.9

27. Et egli dirà, ‖ Io vi dico, ch'io non ſo donde voi ſiate: ‖partiteui da me tutti voi operari d'iniquità.

28. Iui ſarà pianto e ſtridor di denti: quando voi vedrete Abraam,Iſaac,& Iacob,e tutti i Profeti nel regno di Dio,e voi eſſere ſcacciati fuore.

29. E ne verranno da Oriente & Occidente, e da Settentrione e Mezo dì, e ſedranno nel regno di Dio.

Mat. 19.d. 30. & 20 b 6 Mar.10.c.31

30. ‖ Et ecco,quelli ſono vltimi che ſaranno primi: e quei ſon primi che ſaranno vltimi.

31. Nel medeſimo giorno ven

tur? Ille verò dixit ad illos,

Contendite intrare per anguſtam portã: quia multi,dico vobis quærent intrare, & non poterunt.

Quũ autem ſurrexerit paterfamiliâs, & clauſerit oſtium.et cœperitis foris ſtare, & pulſare oſtium,dicentes, Domine,Domine, aperi nobis: & reſpondens dicet vobis, Neſcio vos vnde ſitis:

Tunc incipietis dicere. Edimus corã te & bibimus,& in plateis noſtris docuiſti.

Et dicet, Dico vobis, neſcio vos vnde ſitis, diſcedite à me omnes operarij iniquitatis.

Ibi erit fletus et ſtridor dẽtium: quũ videritis Abrahã et Iſaac & Iacob,et omnes Prophetas in regno Dei, vos autẽ expelli foras.

Et venient ab Oriẽte & Occidente; & Aquilone et Auſtro, & accumbent in regno Dei,

Et ecce ſunt poſtremi qui erũt primi, & ſunt primi qui erunt poſtremi.

Eodẽ die acceſſerunt

quidam

quidam Pharisæorũ, dicentes illi, Exi, & vade hinc: quia Herodes vult te occidere.

nero alcuni Farisei, dicendoli, Partiti, e vattene via di qua, percioche Herode ti vuole ammazzare.

Et ait illis, Ite, dicite vulpi illi, Ecce eÿcio dæmonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertia die consummor.

32. Et egli disse loro, Andate, e dite à quella volpe, come io scaccio i demonij, e do le sanità hoggi e domane, e il terzo giorno fo fine. G

Veruntamen oportet me hodie et cras & sequenti die ambulare: quia fieri nõ potest, vt Propheta pereat alibi quã Hierosolymis.

33. Ma nondimeno mi besogna hoggi e domane, e il dì seguente caminare: percioche non puo essere che vn Profeta perisca fuor di Ierusalem.

Hierusalem, Hierusalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui mittuntur ad te: quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum auis nidum suum sub pennas: & noluistis?

34. ‖ Ierusalẽ, Ierusalem, che ammazzi i Profeti, e lapidi quelli che ti son mãdati: quante volte ho io voluto raccogliere i tuoi figliuoli, come fa l'vcello il nido suo sotto l'ale, e non hauete voluto? *Matt. 23. d. 37*

Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quòd non videbitis me, donec venerit tempus quum dicetis, Benedictus qui venit in nomine Domini.

35. ‖ Ecco, la vostra casa vi è lassata diserta. E dicoui che voi non mi vedrete, infin che venga [il tempo] quando voi direte, Benedetto sia colui che viene nel nome del Signore. *Mat. 23. d. 38*

Christo in Sabbato guarisce l'hidropico: biasima la vana gloria, ed essorta a l'humilità. Mostra chi degno, e chi indegno sia de le nozze: e da suoi seguaci ricerca la rinunzia di tutti i beni temporali, con la perseueranza.

CAP. XIIII.

ET accidit vt introiret in domum cu-

AVuenne ancora che essendo egli entrato in casa

d'vno de principali Farisei vn giorno di sabbato a pigliare il cibo, essi stauano ad osseruarlo.

iusdam principis Pharisæorum sabbato ad capiendum cibum: & ipsi obseruabant eum.

2. Et ecco vn huomo hidropico era [là] dinanzi a lui.

Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

3. E Iesu parlò a i dottori de la Legge, & a i Farisei, dicendo, è egli lecito sanare nel dì del sabbato?

Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos & Pharisæos dicens, Num licet sabbato sanare?

4. Et essi si tacquero. Allora egli prese [colui,] e risanollo, e mandollo via.

At illi tacuerunt. Ipse verò apprehensum sanauit eum, ac dimisit.

B 5. Poi rispõdendo loro, disse, Chi sarà quel di voi, il cui asino ò bue cadrà in vn pozzo, & egli non ne lo trarrà subbito fuore nel dì del sabbato?

Et respondens ad illos, dixit, Cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, & non continuò extrahet illum die sabbati?

6. Et essi non gli poteuan rispondere a queste cose.

Et non poterant ad hæc respondere illi.

7. Diceua etiandio a gl'inuitati vna similitudine, considerando come essi s'eleggeuano i primi seggij a tauola: dicendo loro,

Dicebat autem ad inuitatos parabolam, intẽdens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos,

8. Quando tu sarai inuitato da qualcuno a le nozze, non ti porre a tauola nel primo luogo: accioche talora non sia stato inuitato da lui qualcuno piu honorato di te:

Quum inuitatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne accumbas in primo loco: nequando honoratior te sit inuitatus ab illo:

9. E venendo chi ha inuitato te e lui, ti dica, Da luogo a costui: onde allor tu habbi con vergogna a tenere l'vlti-

Et veniens is qui te & illum vocauit, dicat tibi, Da huic locum: & tunc incipias cum rubore extremum

locum

locum tenere.

mo luogo.

Quin potius quum vocatus fueris, vade, accumbe in nouißimo loco: vt quum venerit qui te inuitauit, dicat tibi, Amice, ascende superius: tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus.

10. ‖ Ma piu tosto quando tu sarai inuitato, vattene a seder ne l'vltimo luogo: accioche quando verrà colui che t'ha inuitato, ti dica, Amico, vattene piu su: allora ti sarà gloria in presentia di quelli che sedranno insieme con teco a tauola.

Prou.25.a.7

Quia omnis qui se extollit, deÿcietur: & qui se deÿcit extolletur.

11. ‖ Imperoche chiunque s'inalza, sarà abbassato: e chi s'abbassa, sarà inalzato.

Mat.23.a.2
Disot.18.c.14

Dicebat autem & ei qui se inuitauerat, Quum facis prãdium aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neq; fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos diuites: nequando & ipsi te vicißim inuitent, ac rependatur tibi beneficium.

12. E diceua etiandio a colui che l'haueua inuitato, ‖ Quando tu fai vn desinare, ò vna cena, non chiamare i tuoi amici, ne i tuoi fratelli, ne i tuoi parenti, ne i ricchi vicini: accioche poi ancor essi dal canto loro non t'inuitino, e siati renduto il contracambio.

C

Tob.4.b.7
Prou.3 b.9

Imò cum facis conuiuium, voca pauperes, debiles, claudos, cæcos:

13. Ma piu tosto quando tu fai vn conuito, chiama de poueri, de li stroppiati, de zoppi, de ciechi.

Et beatus eris: quia non possunt rependere tibi: rependetur enim tibi in resurrectione iustorum.

14. E sarai beato: percioche non hanno di che ricompensarti, perche la ricompensa ti sarà data ne la resurrettione de giusti.

Hæc quum audisset quidam de simul accumbentibus, dixit illi, Beatus qui comedet panem in regno Dei.

15. Hor hauendo vn di quelli ch'erano insieme a sedere a tauola, vdite queste cose, gli disse, Beato colui che mangiarà il pane nel regno di Dio.

D

Et egli

Matt.22.a 2
Apo.19.b.9

16. Et egli diſſe a lui, ‖ Vn huomo fece vna gran cena, & inuitò molti:

At ipſe dixit ei, Homo quidam apparauerat cœnam magnam, & vocauit multos:

17. E mandò il ſuo ſeruitore a l'hora de la cena, a dire a gl'inuitati, Venite, che gia ogni coſa è in ordine.

Miſitq; ſeruū ſuum hora cœnæ, vt diceret inuitatis, Venite, quia iam parata ſunt omnia.

18. Ma tutti ad vn per vno incominciorono a ſcuſarſi. Il primo gli diſſe, Io ho comprato vn campo, e mi biſogna vſcir fuore a vederlo: io ti prego habbimi per iſcuſato.

Et cœperunt ſimul omnes excuſare. Primus dixit ei, Villam emi, & neceſſe mihi eſt exire & videre illam, rogo te, habe me excuſatum.

19. E l'altro diſſe, Io ho comprato cinque para di buoi, e mene vò a prouarli: io ti prego habbimi per iſcuſato.

Et alter dixit, Iuga boum emi quinque, et eo ad probandum illa: rogo te, habe me excuſatum.

20. E l'altro diſſe, Io ho preſo moglie, e però non poſſo venire.

Et alius dixit, Vxorem duxi, & ideò non poſſum venire.

E 21 Onde il ſeruitore ritornatoſene, riferì al ſuo padrone queſte coſe. Allora il padre di famiglia adiratoſi, diſſe al ſuo ſeruitore, Vattene preſtamente a le piazze & a le ſtrade de la città, e mena qua dentro i poueri, e gli ſtropiati, e i zoppi, e i ciechi.

At reuerſus ſeruus renuntiauit hæc domino ſuo. Tunc iratus paterfamilias dixit ſeruo ſuo, Exi cito in plateas & vicos ciuitatis, & pauperes ac debiles, claudóſque & cæcos introduc huc.

22. Il ſeruitor poi diſſe, Signore, coſi s'è fatto come tu hai comandato, & ancor ci è luogo.

Et ait ſeruus, Domine, factum eſt vt imperaſti, & adhuc locus eſt.

23. E il padrone diſſe al ſeruitore, Eſci fuor ne le vie, e ne le ſiepi, e sforza [la gente] ad

Et ait dominus ſeruo, Exi in vias & ſepes, & compelle intra-

re: vt impleatur domus mea.

entrare: accioche la mia casa si riempia.

Dico enim vobis, quòd nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.

24. Percioche io vi dico, che niuno di quegli huomini ch'erano stati inuitati, gustarà de la mia cena.

Ibant autem turbæ multæ cum eo, & conuersus dixit ad illos,

25. Hor molte genti andauano con esso [Iesu]: & egli riuoltatosi, disse loro,

Si quis venit ad me, nec odit patrem suum ac matrem, & vxorem & filios & fratres & sorores, præterea autem & animam suam: non potest meus esse discipulus.

26. Se alcuno viene a me, e nõ ha in odio il padre suo, e la madre, e la moglie, e i figliuoli, e i fratelli, e le sorelle, & oltre a cio ancora l'anima sua, non puo esser mio discepolo. F

Et quisquis non baiulat crucem suam, et venit post me, nõ potest meus esse discipulus.

27. ‖E chiunque non porta la sua croce, e vien dietro a me, non puo esser mio discepolo.

Mat. 10. d. 38 & 16. d. 24
Mar. 8. d 34
Disop. 9. c. 23

Quis enim est ex vobis, qui velit turrim ædificare, quin prius sedẽs cõputet sumptus an habeat quibus opus est ad perficiendum?

28. Perche chi è quel di voi, che volendo edificare vna torre, primamente sedendo non faccia il conto de la spesa, s'egli ha il modo da finirla?

Ne postquam posuerit fundamentum, nec potuerit perficere, omnes qui viderint incipiant illudere ei,

29. Accioche poi hauendo egli posto il fondamento, e non la potendo finire, tutti quei che veggono, non comincino a farsi beffe di lui,

Dicentes, Hic homo cœpit ædificare, nec potuit consummare.

30. Dicendo, Quest'huomo cominciò a edificare, & non ha potuto finire. G

Aut quis rex proficiscens vt committat prælium aduersus alterum regẽ, nõnne sedens prius cogitat an

31. Ouero, qual è quel Re che douendo andare a far guerra contra vnaltro Re, primamente non segga, e pensi s'ei puo

con

con dieci milia andar incontro a quello che con vinti milia vien contra lui? | *possit cum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit contra se?*

32. Altrimenti essendo colui ancor lontano, mandandoli ambasciatori, li domanda le conditioni de la pace. | *Alioquin adhuc illo longe agente, legatione missa, petit ea quæ pacis sunt.*

33. Cosi dũque ciascun di voi, che non rinuntia à tutte le cose che possiede, non puo esser mio discepolo. | *Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.*

Mat.5.b.13 Mar.9.g.50

34. Il sale è buono: ‖ ma se il sale perde il suo sapore, con che si salarà egli? | *Bonum est sal: si verò sal infatuatus fuerit, per quod cõdietur?*

35. Ei non è vtile ne per la terra, ne per il letame: ma si gitta via. Chi ha orecchie da vdire, oda. | *Neq; in terram neq; in sterquilinium vtile est: foras projiciunt illum. Qui habet aures ad audiẽdum, audiat.*

Vituperasi la simulata santimonia, per le parabole de la smarrita pecora, de la perduta dramma, e de lo scialacquator figliuolo dimostra Iddio non bramar la morte del peccatore, ma la penitenza.

CAP. XV.

A

HOr tutti i publicani e peccatori s'accostauano a lui per vdirlo. | *ACcedebant autem ad eum omnes publicani & peccatores, vt audirent illum.*

2. E i Farisei e gli Scribi mormorauano, dicendo, Costui riceue a se i peccatori, e mangia con essi. | *Et murmurabant Pharisæi ac Scribæ, dicentes, Hic peccatores recipit, ac cibum capit cum illis.*

3. Onde egli disse loro questa similitudine, dicendo, | *Dicebat autem ad illos parabolam hanc, dicens,*

Mat.18.b.12

4. ‖Qual huomo è di voi che | *Quis ex vobis est homo*

mo qui habet centum oues, & si perdiderit vnã ex illis, nõne relinquit nonagintanouem in deserto, & vadit ad illam quæ perierat, donec inueniat eam?

hauendo cento pecore, e perdendone vna, non lasci le nouantanoue nel diserto, e va da dietro à quella che s'è perduta, infin che la ritroui?

Et quum inuenerit eam, imponit in humeros suos gaudens,

5. E come l'ha trouata, se la pone sopra le sue spalle [tutto] allegro. B

Veniénsque domũ, cõuocat amicos & vicinos, dicens illis, Gaudete mecum: quia inueni ouem meam quæ perierat.

6. E venuto a casa chiama gli amici e i vicini, dicendo loro, Rallegrateui con essome, percioche io ho ritrouata la mia pecora che era perduta.

Dico vobis, quòd ita gaudium erit in cælo super vno peccatore pœnitentiam agente, magis quàm super nonagintanouem iustis, qui non indigent pœnitentia.

7. Io vi dico, che cosi sarà allegrezza nel cielo per vn peccatore che venga à penitentia, piu che per nouantanoue giusti, che non hanno di penitentia bisogno.

Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmã vnam, non accẽdit lucernam, & verrit domũ, quæritq; diligenter donec inueniat?

8. Ouero qual è quella donna che hauendo dieci drãme, s'ella perde vna dramma: non accenda la lucerna, e scopi la casa, e cerchi diligentemente, infin a tanto che la ritroui?

Et quum inuenerit conuocat amicas ac vicinas, dicens, Gaudete mecum, quia inueni drachmam quam perdideram.

9. E come l'ha trouata, chiame le sue amiche e le vicine, dicendo, Rallegrateui con essome, percioche io ho trouata la mia dramma che haueuo perduta. C

Ita dico vobis, gaudium erit coram Angelis Dei super vno peccatore resipiscente.

10. Cosi vi dico io, che sarà allegrezza dinanzi à gli Angeli di Dio per vn peccatore che venga a penitentia.

Poi

11. Poi disse, Vn huomo haueua due figliuoli:

Ait autem, Homo quidam habuit duos filios:

12. E il piu giouene di loro disse al padre, Mio padre, dammi la parte de la sustantia che mi tocca. e cosi egli diuise loro la facultà.

Et dixit adolescentior illorum patri, Pater da mihi portionem substantiæ quæ ad me redit. Et diuisit illis substantiam.

13. Et dopo non molti giorni, hauendo il figliuol piu giouene raunata insieme ogni cosa, sen'andò via in paese lontano: e là dissipò tutta la sua sustantia, viuendo dissolutamente.

Ac post dies non multos, quum omnia contraxisset adolescentior filius, peregre profectus est in regionem longinquam: & ibi dissipauit substātiam suam viuendo luxuriose.

D 14. Poi ch'egli hebbe consumato ogni cosa, venne in quella regione vna gran fame: ond'egli cominciò ad hauer necessità.

Et postquam omnia cōsumpsisset, facta est fames valida in regione illa: & ipse cœpit egere.

15. Et andò, & accostossi ad vno de cittadini di quella regione: il quale lo mandò a la sua villa a pascere i porci.

Et abiit, & adhæsit vni ciuium regionis illius, atque is misit illum in villam suam vt pasceret porcos.

16. E bramaua d'empiersi il ventre de le scorze, che i porci mangiauano: e persona non gliene daua.

Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quibus porci vescebantur: neque quisquam illi dabat.

17. Ond'egli ritornato in se stesso, disse, Quanti mercenarij ne la casa di mio padre hāno abbondantia di pane, & io mi muoio di fame!

In se autem reuersus dixit, Quàm multi mercenarij patris mei abundant panibus, ego verò fame pereo!

18. Io mi leuarò su, & andarōmene a mio padre, e dirogli, Padre, io ho peccato contra il

Surgā & ibo ad patrem meum: & dicam ei, Pater, peccaui in cælum

lum & coram te.

cielo, e dinanzi à te.

Iam nõ sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut vnũ de mercenarijs tuis.

19. E non son piu degno d'esser chiamato tuo figliuolo: fammi come vno de tuoi mercenarij.

E

Et surgens venit ad patrem suum. Quũ autẽ adhuc longè abesset, vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est, & accurrens ruit in collum eius, et osculatus est eũ.

20. E [cosi] leuatosi, sene venne à suo padre: & essendo egli ancor lõtano, suo padre il vidde, e mossesi à compassione: e correndo, si gli gitto al collo, e lo baciò.

Dixitq; ei filius, Pater, peccaui in cælum et coram te: neque post hac sum dignus vocari filius tuus.

21. Allora il figliuolo gli disse, O padre, io ho peccato contra il cielo, e dinanzi à te, ne son piu degno d'esser chiamato tuo figliuolo.

Dixit autem pater ad seruos suos, Proferte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum eius, & calceamenta in pedes,

22. E il padre disse à i suoi seruitori, Portate qua la prima vesta, e vestitelo, e dategli vn anello ne la sua mano, e calzamenti a i suoi piedi.

Et adducite vitulũ illum saginatum, atq; mactate. sumptisq; epulis lætemur.

23. Menate ancora quel vitello ingrassato, & ammazzatello, e mangiamo, e facciamo allegrezza.

F

Quia hic filius meus mortuus erat, & reuixit: perierat & inuentus est. Et cœperunt lætari.

24. Percioche questo mio figliuolo era morto, & è ritornato in vita: era perduto, & essi ritrouato. E [cosi] cominciarono à far festa.

Erat autẽ filius eius senior in agro: & quũ veniret, & appropinquasset domui, audiuit concentum & choros,

25. Hor il suo figliuolo piu attẽpato era in villa: il quale venendosene, come fu presso a la casa, vdì il suono e le danze.

26. E chiamò vno de suoi seruitori, e domandoli che cose erano quelle.	*Et vocauit vnū de seruis suis, & interrogauit quid essent illa.*
27. Egli li disse, Il tuo fratello è venuto, e tuo padre ha occiso quel vitello ingrassato, perciochè ei l'ha rihauuto sano e saluo.	*At is dixit illi, Frater tuus venit, & occidit pater tuus vitulū illum saginatum, quòd incolumen illum receperit.*
G 28. Di che egli si sdegnò, e non voleua entrare: la onde suo padre vscito fuore lo pregaua.	*Indignatus est autē nec volebat introire: pater ergo illius egressus rogabat illum.*
29. Ma egli rispondendo, disse al padre, Ecco, io ti seruo gia tanti anni, ne giamai ho trasgredito [alcun] tuo comādamento, e mai non m'hai dato pur vn capretto, per godermi co i miei amici.	*At ille respondens dixit Patri, Ecce, tot annis seruio tibi, nec vnquam praeceptum tuū transgressus sum, nec vnquam dedisti mihi hædum, vt cum amicis meis lætarer.*
30. Ma quando questo tuo figliuolo, che ha diuorato la tua robba con le meretrici, è venuto, tu gli hai ammazzato il vitello ingrassato.	*Sed postquam filius tuus hic, qui deuorauit substantiam tuam cū meretricibus, venit, occidisti illi vitulū illum saginatum.*
31. Et egli li disse, Figliuolo, tu sei sempre con meco, e tutte le cose mie son tue.	*At ille dixit ei, Fili, tu semper mecū es, & omnia mea tua sunt.*
32. Ma bisognaua far festa, e rallegrarsi, percioche questo tuo fratello era morto, & è ritornato in vita: era perduto, & essi ritrouato.	*Lætari autē & gaudere oportebat: quia frater tuus hic mortuus erat, & reuixit: perieratq́; & inuentus est.*

Christo sotto la parabola de l'iniquo dispensatore, insegna la prudenza che denno hauere i suoi. Prohibisce l'auarizia e l'adulterio, e aproua il maritarsi, ed essorta à la liberalità. A l'vltimo dichiara la certezza de la parola di Dio.

CAP. XVI.

Diceua

A

Dicebat autem & ad discipulos suos, Homo quidam erat diues, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est apud illum, vt qui dißiparet bona ipsius.

Diceua etiandio a i suoi discepoli, Egli era vn huomo ricco, che haueua vn dispensiere: il quale gli fu accusato come quello che dissipaua i suoi beni.

Et vocauit illum, & ait illi, Quid hoc audio de te? redde rationem dispensationis tuæ: non enim poteris posthac dispensare.

2. Ond'egli lo chiamò, e disseli, Che è questo che io odo di te? rendimi il conto de la tua dispensatione: perche da hora innanzi tu non hauerai piu la potestà di dispensare.

Ait autē dispensator intra se, Quid faciam, quia Dominus meus aufert à me dispensationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco.

3. Hor il dispensiere disse intra se stesso, Che farò io? Io nō posso zappare, e di mendicare mi vergogno.

Scio quid faciā, vt quum amotus fuero à dispensatione, recipiāt me in domos suas.

4. So ben quel ch'io farò, acciò che quando io sarò leuato via da la dispensatione, [siano di quelli che] mi riceuano ne le case loro.

B

Cōuocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo, Quantum debes domino meo?

5. E chiamati à se tutti i debitori del suo padrone, disse al primo, Quanto debbi tu [dare] al mio padrone?

At ille dixit, Cētū batos olei. Dixitq; illi, Accipe cautionē tuā, & sede cito, & scribe quinquaginta.

6. E colui gli disse, cento bati d'olio. A cui egli disse, Piglia il tuo scritto, e siedi prestamente, e scriuine cinquanta.

Deinde alteri dixit, Tu verò quantum debes? Qui ait, Centum coros tritici. Ait illi, Accipe cautionē tuā, & scribe octoginta.

7. Poi disse ad vn altro, E tu quanto debbi [dare]? il qual disse, Cento cori di grano. Et egli disse, Piglia il tuo scritto, e scriuine ottanta.

Et laudauit dominus dispensatorem ini

8. E il padrone lodò l'iniquo dispensiere, inquanto che egli

haueua fatto prudentemente: perciochè i figliuoli di questo secolo son piu prudenti * ne la loro generatione, che i figliuoli de la luce.

*C. nel grado loro.

C

9. Encor io dico à voi, Fateui de gli amici con le ricchezze d'iniquità: accioche quando voi mancarete, vi riceuano ne i tabernacoli eterni.

10. Chi è fedele in vna cosa minima, è fedele ancor in vna grande: e chi è ingiusto in vna minima cosa, è ingiusto in vna grande ancora.

11. Se adunque voi non sete stati fideli ne le ricchezze inique, chi vi fidarà le vere?

12. E se voi non sete stati fedeli in quel d'altri, quel che è vostro chi vel darà?

Mat. 6. c 24

13. || Nissun famiglio puo seruire à due padroni: perciochè o egli odiarà l'vno, & amarà l'altrò? ouero riterrà l'vno, e l'altro disprezzarà. Voi non potete seruire à Dio & à le ricchezze.

D

14. Tutte queste cose vdiuano ancora i Farisei che erano auari: e faceuansi beffe di lui.

15. Et egli disse loro, Voi sete quelli che giustificate voi stessi dinanzi à gli huomini: ma Iddio conosce bene i vostri cuori: perche quello che à gli

quum, quòd prudenter fecisset: quia filij huius seculi prudētiores sunt filijs lucis in natione sua.

Et ego vobis dico, Facite vobis amicos ex mammona iniusto: vt quum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

Qui fidelis est in minimo, & in multo fidelis est: & qui in minimo iniquus est, is & in multo iniquus est.

Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis: quod verū est, quis credet vobis?

Et si in alieno fideles non fuistis: quod vestrum est quis dabit vobis?

Nemo seruus potest duobus dominis seruire: aut enim vnū odio habebit, & alterū diliget: aut vni adhærebit, & alterū contemnet. nō potestis Deo seruire & mammonæ.

Audiebāt autē hæc omnia et Pharisæi qui erant auari: & deridebant illum.

Et ait illis, vos estis qui iustificatis vosipsos corā hominibus: Deus autem nouit corda vestra. quia quod hominibus

nibus excelſum eſt,abominãdũ eſt corã Deo.

huomini è eccellente, è abominatione dinanzi à Dio.

Lex & prophetæ vſque ad Ioannem: ab eo tempore regnum Dei annuntiatur, & quiuis in illud vim facit.

16. ‖La Legge e i Profeti[hanno durato] infin à Giouanni: da quel tempo[in qua]s'annũtia il regno di Dio, e ciaſcun fa forza in eſſo. *Mat.11.b 12*

Facilius eſt autem cælum & terram præterire, quàm Legis vnum apicem cadere.

17. ‖ Hor egli è piu facile che il cielo e la terra paſſino via, che vn ſol punto de la Legge caſchi. *Mat.5.c 18*

Quiſquis dimittit vxorem ſuam,& alteram ducit,adulteriũ committit:& qui dimiſſam à viro ducit, adulterium committit.

18. ‖Chiunque ripudia la ſua moglie, e pigliane vnaltra, commette adulterio: e chiunque piglia quella che è laſſata dal marito, commette adulterio. *Mat.5 c 32 & 19.b 9 1.Cor.7.b 1*

Homo quidam erat diues, qui induebatur purpura & byſſo, & epulabatur quotidie ſplendidè.

19. Egli era vn huomo ricco, ilqual ſi veſtiua di porpora e di ſeta, & ogni giorno paſteggiaua ſplendidamente.

Erat autem quidam mendicus,nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius vlceroſus,

20. Et era [etiandio] vn certo pouero nominato Lazaro, il qual giaceua a la porta di colui,piagato,

Cupiens ſaturari de micis quæ cadebant de menſa diuitis:ſed et canes veniebant, ac lingebant vlcera eius.

21 E deſideraua ſatiarſi de minuzzoli che cadeuano da la tauola del ricco:e i cani ancora veniuano, e leccauamgli le ſue piaghe.

Accidit autem vt moreretur mẽdicus, et deportaretur ab angelis in ſinum Abrahæ: mortuus eſt autem & diues,ac ſepultus eſt.

22. Hor auuenne che il pouero morì, e fu portato da gli Angeli nel ſeno d'Abraam. Poi morì ancor il ricco, e fu ſepolto.

Atq; in tartaro ſub-

23. Et alzando gli occhi ſuoi

ne l'inferno, mentre ch'egli era in torméti, vidde Abraam di lontano, e Lazaro nel suo seno.

latis oculis suis quum esset in tormentis, videt Abraham eminus, & Lazarum in sinu eius.

F 24. E gridando, disse, Padre Abraam, habbi pietà di me, e manda Lazaro, che intinga l'estremità del suo dito ne l'acqua, e rinfreschi la mia lingua: percioche io son cruciato in questa fiamma.

Et ipse clamans dixit, Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum, vt intingat extremũ digiti sui in aquã, ac refrigeret linguã meã: quia crucior in flamma hac.

25. Et Abraam disse, Figliuolo, ricordati che tu riceuesti i tuoi beni ne la tua vita, e Lazaro similmente i mali: doue ora egli è consolato, e tu sei tormentato.

Dixit autem Abrahã, Fili recordare quòd receperis bona tua in vita tua, & Lazarus similiter mala: nunc autem hic solatio fruitur, tu verò cruciaris.

26. Et oltre à tutto questo, tra noi e voi è posta vna gran profondità, in tal modo che quei che vogliono di qui passare à voi, non possono, ne di costì trapassare à noi.

Et super hæc omnia, inter nos & vos hiatus ingens firmatus est: vt hi qui volunt hinc transire ad vos, non poßint, neq; istinc huc transcendere.

G 27. Et egli disse, Io ti prego dunque, padre, che tu lo mandi à casa del padre mio.

Ait autẽ, Rogo ergo te pater vt mittas eũ in domũ patris mei.

28. La doue io ho cinque fratelli, à renderne loro testimonianza: à fine che ancor essi nõ vengano in questo luogo di tormento.

Habeo enim quinque fratres, vt testificetur illis: ne & ipsi veniant in hunc locũ cruciatus.

29. Abraam gli disse, Essi hanno Moise e i Profeti: odano quelli.

Ait illi Abraham, Habent Mosen ac Prophetas, audiant illos.

30. Ma egli disse, Non, Padre Abraam: ma piu tosto se alcu-

At ille dixit, Non, pater Abrahã: sed siquis

quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agẽt.

no de morti andarà à loro, si ridurranno à penitentia.

Ait autem illi, Si Mosen & prophetas nõ audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

31. Et egli disse à lui, Se esi nõ odeno Moise e i Profeti, ne anco crederanno, se bene alcun de morti risuscitasse.

Vieta gli scandali: mostra il vigor de la fede, e la dappoccaggine de nostri meriti: monda dieci leprosi, e insegna il regno di Dio hoggimai esser giunto: e qual debbia essere la venuta del Figliuol de l'huomo.

CAP. XVII.

Ait autem ad discipulos, Impossibile est ut non veniant scandala: væ tamen illi per quem veniunt:

Disse ancora a i suoi discepoli, Egli è impossibile che non auuengano de gli scandali: ma guai à colui per [colpa di] cui auuengono. A *Matt. 18. a 7* *Mar. 9. f 42*

Expedit illi, si mola asinaria ponatur circa collum eius, et proiectus fuerit in mare, potius quam ut offendiculo sit uni de pusillis istis.

2. Piu vtile gli sarebbe che vna macina da Asini gli fusse posta intorno al collo, e fusse gittato nel mare, che scandalizare vn di questi picoli.

Cauete vobis: Si peccauerit in te frater tuus, increpa illum: & si pœnituerit, remitte illi.

3. Habbiateui cura.‖ Se il tuo fratello peccarà verso di te, riprendi lo: e se si pentirà, perdonagli. *Mat. 18. c 21*

Et si septies in die peccauerit in te, & septies in die conuersus fuerit ad te, dicens, Pœnitet me: remitte illi.

4. E se ben sette volte il giorni peccasse verso di te, & sette volte il giorno ritorni à te, dicendo: Io mi pento: perdonagli.

Et dixerunt Apostoli Domino, Adauge nobis fidem.

5. Gli Apostoli poi dissero al Signote, Accrescici la fede.

B 6. Il Signor disse,‖ Se voi haueste fede quanto vn grano di senape,* direste à questo * moro, Diradicati,e trapiãtati nel mare:& obbedirebbeui.

Mat.17.c 20

*c. potreste dire.

† Gr. sicamino.

Dixit autem Dominus, Si haberetis fidem sicut granum sinapis, dixissetis huic arbori sycamino, eradicare & transplantare in mare: & obedisset vobis.

7. Chi è di voi, che hauendo vn seruitore che ari, ò che pasca [le bestie,] li dica subbito ch'egli è ritornato dal campo, Passa là,e poniti à tauola.

Quis autẽ vestrûm habens seruum arantẽ aut pascentem, qui regresso ab agro dicat, Statim transi, & accumbe.

8. E non piu tosto li dica, Apparecchiami da cenare,e cigniti,e seruimi,infin che iò habbi mangiato e beuuto:e poi mangiarai e beuerai tu?

Ac non potius dicit illi, Para quod cœnem, & pracinge te, ac ministra mihi, donec edero ac bibero, et post hac edito & bibito tu?

9. Resta egli obligato à quel seruitore, per hauer lui fatto cio che gli era stato comandato? Io non lo penso.

Num gratiam habet seruo illi, quia fecit quæ ei imperata fuerant? Non puto.

C 10. Cosi ancor voi quando hauerete fatte tutte le cose che vi son comandate, dite, Noi siamo serui inutili: habiam fatto quello che doueuamo fare.

Sic & vos quum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite, Serui inutiles sumus: quod debuimus facere, fecimus.

11. Et auuenne mentre ch'egli andaua in Ierusalem, ch'ei passaua per il mezo di Samaria e Galilea.

Et factum est dum iret Hierosolymam, & ipse transibat per mediam Samariã & Galilæam.

12. Et entrando in vn certo borgo, si gli fecero incontro dieci lebbrosi, i quali si fermoronno di lontano.

Et quum ingrederetur quendam vicum, occurrerunt ei decẽ viri leprosi, qui steterunt procul.

13. Et alzorono la [lor] voce,

Intentaq; voce dixerunt,

runt, Iesu praceptor, miserere nostri.

dicendo, Iesu precettore, habbi pietà di noi.

Quos vt vidit dixit illis, Ite, ostendite vos Sacerdotibus. Et factum est vt inter eundum mundati sint.

14. I quali hauendo egli veduti, disse loro, Andate, || mostrateui a i Sacerdoti. Poi auuenne che esi ne l'andare, furono mondati. Leui. 14. a 2

Vnus autem ex illis vt vidit quòd mundatus esset, regressus est cum voce magna glorificans Deum.

15. Et vn di loro come si vidde esser mondato, ritornò glorificando Iddio ad alta voce. D

Et procidit in faciē ad pedes eius, gratias agens ei, & hic erat Samaritanus.

16. E gittosi giu con la faccia a i piedi di esso [Iesu] ringratiandolo: & era costui Samaritano.

Respondens autem Iesus dixit, Nónne decem mundati sunt? nouem autem illi vbi?

17. Allor Iesu rispondendo, disse, Non ne furono mondati dieci? e i noue doue son eglino?

Non sunt reperti qui redierint vt darent gloriam Deo, nisi hic alienigena.

18. Non si son trouati che siano ritornati à dar gloria à Dio, senon questo straniere.

Et ait illi, Surge, vade, fides tua te seruauit.

19. E dissegli, Léuati su, vattene: la tua fede t'ha saluato.

Interrogatus autem à Pharisæis quando vēturū esset regnū Dei: respondit eis, & dixit, Non veniet regnum Dei cum obseruatione.

20. Essendo poi domandato da i Farisei quando verrebbe il regno di Dio, egli rispose loro e disse, Il regno di Dio non verrà con osseruatione.

Neque dicent, Ecce hic, aut ecce illic: ecce enim regnum Dei intra vos est.

21. Ne si dirà, Eccolo qui, ecco lo là: perche ecco il regno di Dio è dentro di voi. E

Et ait ad discipulos, Venient dies quando desiderabitis videre vnū

22. E disse a i suoi discepoli, Verranno giorni che voi desiderarete vedere vn de giorni

del Figliuol de l'huomo, e non lo vederete. — *dierum Filij hominis, nec videbitis.*

Mat.24.b13 Mar.13.c21 23. ‖ Allor vi diranno, Eccolo qui, eccolo li. Non vi andate, ne gli seguitate. — *Et dicent vobis, Ecce hic, ecce illic. Nolite ire, neq; sectemini.*

24. Imperoche si come il baleno che risplende da vna parte di sotto'l cielo, l'ampeggia infin à l'altra disotto'l cielo: cosi sarà il Figliuol de l'huomo nel giorno suo. — *Nam sicut fulgur coruscans è regione quæ sub cælo est, in alteram quæ sub cælo est, fulget; ita erit Filius hominis in die suo.*

25. Ma prima bisogna ch'ei patisca molte cose, e che sia riprouato da questa generatione. — *Sed prius oportet illum multa pati, et reprobari à natione hac.*

Gene.7.b15 Mat.24.d38 1.Pie.3.d20 26. ‖ E si come auuenne ne i giorni di Noè, cosi auuerrà etiandio ne giorni del Figliuol de l'huomo. — *Et sicut accidit in diebus Noé, ita erit & in diebus Filij hominis.*

F

27. Mangiauano, beueuano, pigliauano moglie, e dauansi à marito, infin à quel giorno che Noé entrò ne l'arca: e venne il diluuio, e distrusseli tutti. — *Edebant, bibebant, vxores ducebant, et dabantur nuptũ ad eum vsque diem quo intrauit Noè in arcam, & venit diluuiũ, & perdidit omnes.*

28. Similmente ancora come auuenne ne i giorni di Lot: mangiauano, beueuano, comprauano, vendeuano, piantauano, edificauano, — *Consimiliter etiam sicut accidit in diebus Lot: edebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, ædificabãt,*

Gen.19.c14 29. ‖ E il giorno che Lot vscì di Sodoma, piouuè fuoco e solfo dal cielo, che li distrusse tutti. — *Cæterùm quo die exijt Lot è Sodomis, pluit igni & sulphure de cælo, & omnes perdidit:*

30. In questo medesimo modo sarà il giorno, quando il Fi- — *Secundum hæc erit dies, quo Filius hominis*

nis reuelatur. gliuol de l'huomo si riuelarà.

In illo die qui fuerit in tecto, & vasa eius in domo, ne descẽdat ad tollendum illa: & qui in agro, similiter non redeat ad relicta.

31. In quel dì, chi sarà in sul tetto, & [hauerà] le sue massari tie in casa, non discenda à toglierle: e chi sarà nel campo, similmente non ritorni a le cose [lassate] in dietro.

Memores autẽ estote vxoris Lot.

32. Ricordateui de la moglie di Lot.

G

Quicunque quæsierit animam suã seruare, perdet illam: & quicunq; perdiderit illam, vitã illi parabit.

33. ‖ Chiunque cercarà di saluare l'anima sua, la perdera: e chiunque la perdera, le acquistarà vita.

Matt.10.d 39 & 16.d 25 Mar.8.d 35 Dis.p.9.c 24 Gio.12.d 25

Dico vobis, in illa nocte erunt duo in lecto vno: vnus assumetur, & alter relinquetur.

34. Io vi dico che in quella notte saranno due in vn letto, ‖ l'vno sara preso, e l'altro sarà lasciato.

Mat.24.d 42 1.Tess.4.d 17

Duæ erunt molẽtes simul, vna assumetur, & altera relinquetur.

35. Saranno due che macinaranno insieme, l'vna sara presa, e l'altra sarà lassata.

Et respõdẽtes dicũt illi, Vbi Domine? Qui dixit illis, Vbicũq; fuerit corpus, illuc cõgregabuntur & aquilæ.

36. Et essi rispõdẽdo, gli dicono, Doue, Signore? Il qual disse loro, ‖ Douũque sara in corpo, iui ancor si raunarãno le aqle.

Mat.24.c 29

Insegna, per la parabola del mal giudice e de la vedoua, l'aßiduità de l'orare: corregge la troppa fidanza de le opere, per l'essempio de gli oranti Fariseo e Publicano: pone le mani sopra i fanciullini, e comanda al giouane, per le opere gonfiato, che non si fidi ne le richezze, ma vendutele lo segua: e dice quali siano i premij de suoi seguaci. Predice la sua morte, e rende il vedere al cieco.

A

Eccl.18.c 22 Rom.12.b 12 1.Tess.5.c 17

CAP. XVIII.

Dicebat autem & parabolã ad illos,

Diceua loro etiandio vna similitudine, à [mostrare] che

che bisogna sempre orare, e non istancarsi.

2. Dicendo, Egli era vn certo giudice in vna città, ilqual non temeua Iddio, ne si curaua d'huomo[alcuno.]

3. E in quella città era vna vedoua, laqual veniua à lui, dicendo, *fammi giustitia del mio auuersario.

*O, vendicami.

4. Et egli per vn tempo non volse. Ma poi disse intra se stesso, Benche io non temi Iddio, ne mi curi di persona:

5. [Nondimeno] perche questa vedoua mi dà molestia, io le farò giustitia: accioche al fine ella venendo, non mi vituperi.

6. Hor il Signor disse, Vdite cio che dice il giudice iniquo.

B

7. E Iddio non farà la vendetta de suoi eletti, che gridano à lui giorno e notte, *ancor che sopporti in essi?

*O, e patira che siano afflitti?

8. Io vi dico che farà la lor vendetta ben tosto. Nondimeno quando il Figliuol de l'huomo verrà, trouarà egli fede sopra la terra?

9. Disse ancora questa similitudine à certi che si confidauano in sestessi d'esser giusti, e sprezzauano gli altri.

10. Due homini salirono al

quòd oporteret semper orare, nec defatigari:

Dicens, Iudex quidam erat in quadã ciuitate, qui Deum non timebat, nec hominem reuerebatur.

Vidua autem quadam erat in ciuitate illa, & veniebat ad eũ, dicens. Vindica me de aduersario meo.

Et nolebat aliquandiu. Post hæc autẽ dixit intra se, Quãquã Deum non timeo, nec hominem reuereor,

Tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam: ne tandem veniens sugillet me.

Ait autem Dominus, Audite quid iudex iniquus dicat.

Deus autem nõ faciet vindictam electorum suorum, clamantium ad se die ac nocte, etiã quum patiens fuerit super illis?

Dico vobis quòd faciet vindictam illorũ cito. Veruntamen Filius hominis quũ venerit, an repertursus est fidem in terra?

Dixit autem & ad quosdam, qui in se confidebãt: quòd essent iusti, & aspernabãtur cæteros, parabolam istã:

Duo homines ascen-

debant in Templum, ut precarentur: vnus Pharisæus, & alter publicanus.

tempio à fare oratione, l'vno Fariseo, e l'altro publicano.

Pharisæus stans hæc apud se orabat, Deus, gratias ago tibi quòd non sim sicut cæteri homines, raptores, iniusti, adulteri, velut etiã hic publicanus.

11. Il Fariseo stando in piè, oraua in se stesso [dicendo] queste cose, Iddio, io ti ringratio ch'io non sono come gli altri huomini, rapaci, ingiusti, adulteri, ò come è ancor questo publicano.

Ieiuno bis in sabbato: decimas do omnium quæ possideo.

12. Io digiuno due volte la settimana: do le decime di tutte le cose che io possedo.

C

Et publicanus procul stans, nec oculos volebat ad cælũ attollere, sed percutiebat pectus suũ dicens, Deus, propitius esto mihi peccatori.

13. Et il publicano stando da lungi, non voleua pur alzare gli occhi al cielo: ma si batteua il petto, dicendo, Iddio; sii propitio à me peccatore.

Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam, magis quàm ille: quia omnis qui se extollit, humilia bitur: & qui se humiliat, extolletur.

14. Io vi dico, che costui scese a casa sua giustificato piu che quell'altro: ‖ percioche chiunque s'inalza, sarà humiliato: e chi s'humilia, sarà inalzato.

Mat. 23. c 12
Disop. 14. c 11

Afferebant autẽ ad eum & infantes, ut eos tangeret: quod quũ viderent discipuli: increpabant illos.

15. ‖ Poi conduceuano à lui de fanciulletti, acciochè egli li toccasse: il che vedendo i discepoli, gli riprendeuano.

Mat. 19. b 13
Mar. 10. b 13

Iesus autem quum illos ad se vocasset, dixit, Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos: talium est enim regnum Dei.

16. Ma Iesu li chiamò à se, e disse, Lassate venire i fanciulli à me, e non li proibite: percioche di tali è il regno di Dio.

Amen dico vobis, quicunque non accepe-

17. Io vi dico in verità, Chiunque non riceuerà il regno di

D

Dio

Dio come fanciullo, non entrarà in esso.

perit regnum Dei veluti puer, non intrabit in illud.

Mat.19.b 16 Mar.10.b 17

18. ‖ Et vn certo principe li domandò, dicendo, Maestro buono, che farò io, per heredi-tare la vita eterna?

Et interrogauit eũ quidã princeps, dicens, Magister bone, quid faciens, vitam æternã possidebo?

19. E Iesu li disse, Perche mi chiami tu buono? Niuno è buono, senon Iddio solo.

Dixit autem ei Iesus, Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi solus Deus.

Es.20.c14

20. Tu sai i comandamenti, ‖Non adulterare. Non occidere. Non rubbare. Non dir falso testimonio. Honora tuo padre e tua madre.

Præcepta nosti, Non committes adulteriũ, Non occides. Nõ facies furtum. Non falsum testimoniũ dices. Honora patrem tuum & matrem tuam.

21. E colui disse, Tutte queste cose ho osseruate fin da la mia giouentù.

At ille ait, Hæc omnia seruaui à iuuentute mea.

22. Iesu hauendo vdito questo, li disse, Ti manca ancor vna cosa: vendi tutto quel que tu hai, e dallo a i poueri, & hauerai vn tesoro in cielo: poi vieni, e seguitami.

Quo audito Iesus ait ei, Adhuc vnũ tibi deest: omnia quæcũque habes, vende, & distribue pauperibus, & habebis thesaurũ in cælo: et veni, sequere me.

23. Colui vdite queste cose, si contristò, percioch'egli era molto ricco.

His ille auditis mœrore affectus est: quia diues erat valde.

24. E Iesu vedendo ch'ei s'era contristato, disse, Quanto difficilmente entraranno nel regno di Dio quelli che hanno de le ricchezze!

Videns autẽ Iesus illum mœrore affectũ, dixit, Quàm difficile qui pecunias habẽt, in regnum Dei intrabũt!

*O, canape.

25. Certo egli è piu facile che vn * camelo passi per la cruna d'vn aco, che vn ricco entri nel regno di Dio.

Facilius est enim camelum per foramẽ acus trãsire, quàm diuitem intrare in regnũ Dei.

26. Allor quelli che vdiuano,

Et dixerũt qui au-

dierant, Et quis potest saluus fieri?	dissero, Chi si puo dunque saluare?	
At ille ait, Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.	27. Et egli disse, Le cose che sono impossibili à gli huomini, son possibili à Dio.	
Ait autem Petrus, Ecce, nos reliquimus omnia, & sequuti sumus te.	28. ‖ Disse allor Pietro, Ecco, noi habiam lassato ogni cosa, & habbiamti seguito.	*Mat.19.d* 27 *Mar.10.d* 28
Qui dixit eis, Amē dico vobis, nemo est qui reliquit domū, aut parentes, aut fratres, aut vxorē, aut liberos propter regnum Dei,	29. Et egli disse loro, Io vi dico in verità, Non è alcuno che habbia lassato casa, ò padre ò madre, o fratelli, ò moglie, ò figliuoli, per il reguo di Dio,	
Qui non recepturus sit multo plura in hoc tempore, & in seculo vēturo vitam æternā.	30. Che non riceua molto piu in questo tempo, e nel secolo auuenire la vita eterna.	F
Assumpsit autē Iesus duodecim, & ait illis, Ecce ascēdimus Hierosolymā, & consummabūtur omnia quæ scripta sunt per Prophetas, Filio hominis.	31. ‖ Poi hauendo presi con seco i dodici, disse loro, Ecco, noi saliamo in Ierusalem, e adempierannosi al Figliuol de l'huomo tutte le cose che sono scritte da i Profeti.	*Mat.20.b* 17 *Mar.12.a.* 32
Tradetur enim Gentibus, & illudetur, & contumeliis afficietur, & conspuetur.	32. Imperoche sarà dato a le genti, e sarà schernito, ingiuriato, e sputacciato.	
Et postquam flagellauerint, occidēt eum: ac die tertia resurget.	33. E poi che l'haueranno flagellato, l'occiderāno: e il terzo di risuscitarà.	
Et ipsi nihil horum intellexerunt: & erat verbum istud abscondi tum ab eis, nec intelligebant quæ dicebantur.	34. Et essi non intesero alcuna di queste cose: & era questa parola nascosa loro si, che gli diceuano.	
Accidit autē quum appropinquaret Hieri-	35. ‖ Auuenne poi ne l'auuicinarsi lui à Ierico, che vn cieco	*Mat.20.d* 29 *mar.10.g 46*

sedeua

sedeua lungo la via à mendicare. | *cho; caecus quidam sedebat iuxta viam, mendicans.*

36. Ilquale hauendo vdita la turba che passaua, domandò che cosa fusse questa. | *Et quū audiret turbam praetereuntē, interrogabat quid hoc esset.*

37. E dissorli che Iesu Nazareno passaua. | *Dixerunt autem ei quòd Iesus Nazarenus transiret.*

38. Allora egli gridò, dicendo, Iesu figliuol di Dauid, habbi misericordia di me. | *Et clamauit, dicēs, Iesu fili Dauid, miserere mei.*

39. E quelli che andauano innanzi, lo riprendeuano, accioche tacesse: ma egli gridaua molto piu forte, Figliuol di Dauid, habbi misericordia di me. | *Et qui praeibant, increpabant eum vt taceret: ipse verò multò magis clamabat, Fili Dauid, miserere mei.*

40. E Iesu fermandosi, comandò che fusse menato à se. E com'egli si li fu appressato, li domandò, | *Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se. Et quum appropinquasset, interrogauit illum,*

41. Dicēdo, Che vuoi tu ch'io ti facci? Et egli disse, Signore, che io rihabbi la vista. | *Dicens, Quid tibi vis faciam? At ille dixit, Domine, vt visum recipiam.*

42. E Iesu li disse, Rihabbi la vista: la tua fede t'ha saluato. | *Et Iesus dixit ei, Respice: fides tua te saluum reddidit.*

43. E subbito riceuè la vista, e seguitaualo glorificādo Iddio: e tutto'l popolo hauendo veduto questo, dette laude à Dio. | *Et confestim visum recepit, ac sequebatur illum glorificans Deū: & omnis plebs vt vidit dedit laudem Deo.*

Zacheo alberga Christo. Scriuesi la parabola de talenti. Christo entra in Gierosolima in su l'asinello: piagne la ruina de la città: e scaccia del tempio i mercanti.

CAP. XIX.

ET essendo entrato dentro, caminaua per Ierico. | *ET ingressus perambulabat Hiericho.*

Et

Et ecce vir nomine Zacheus, atq; is princeps erat publicanorũ, & idem erat diues.

2. Et ecco vn huomo chiamato per nome Zacheo: il quale era principal de publicani & era ricco.

Et quærebat videre Iesũ quis esset, nec poterat præ turba, quòd statura pusillus esset.

3. E cercaua di veder Iesu, chi egli fosse, e non poteua per la turba: percioche egli era piccolo di statura.

Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum, vt videret eum: nam illac erat transiturus.

4. Onde correndo auanti, salì sopra vn * sicomoro, per vederlo: percioche doueua passar di lì.

*ò, fico saluatico.

Et quum venisset ad locũ, suspiciens sursum vidit illũ, dixitq; ad eum, Zachæe, festinans descende: quia hodie domi tuæ oportet me manere.

5. E come Iesu fu venuto à quel luogo, guardò in su, e viddelo, e disseli, Zacheo, scendi giu prestamente: percioche mi bisogna hoggi dimorare in casa tua.

Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

6. Et egli scese giu cõ prestezza, e riceuello allegramente.

Quũmque viderent omnes murmurabãt, dicẽtes quod ingressus esset apud hominẽ peccatorem diuersaturus.

7. E tutti, vedẽdo questo, mormorauano, dicẽdo ch'egli era entrato ad alloggiar con vn huomo peccatore.

Stans aũt Zachæus dixit ad Dominũ, Ecce dimidium bonorum meorũ, Domine, do pauperibus: et si quid aliquẽ defraudaui, reddo quadruplum

8. Hor Zacheo stando iui, disse al Signore, Ecco, Signore, io do la meta de miei beni a i poueri, e se ho ingannato alcuno in qualche cosa, io lo rendo à quattro doppij.

Ait Iesus ad eum: Hodie salus domui huic contigit, eo quòd & ipsa filia sit Abrahæ.

9. E Iesu li disse, Hoggi è venuta salute à questa casa: percioche ancor essa è figliuola d'Abraam. B

Venit enim Filius hominis quærere et ser

10. ‖Imperoche il Figliuol de l'huomo è venuto a cercare, e

Mat. 18. b. 2

saluar quello che era perduto. *uare quod perierat.*

11. Mentre che essi vdiuano queste cose, [Iesu] soggiugnendo, disse vna similitudine, per esser lui vicino à Ierusalem, e [perche] essi stimauano che il regno di Dio si douesse subbito manifestare.

Hac illis audientibus adijciens dixit parabolam, eo quod esset prope Hierosolyma, quódque existimarent fore, vt confestim regnum Dei manifestaretur.

Mat. 25. b. 14

12. Disse dunque, ‖ Vn huomo nobile sen'andò in lontan paese, per pigliarsi vn regno, e ritornarsene.

Dixit ergo, Homo quidā genere clarus profectus est in regionē longinquā vt acciperet sibi regnū ac reuerteretur.

13. E chiamati dieci suoi seruitori, dette à quelli dieci mine, e disse loro, Trafficate infin à tanto ch'io vengo.

Vocatis autē decem seruis suis, dedit eis decem minas, & ait ad illos, Negotiemini donec veniam.

14. Hor i suoi cittadini l'odiauano, e mādoronli dietro vn'ambasciaria, dicendo, Noi nō vogliamo che costui regni sopra noi.

Ciues autē eius oderant eū, miseruntque legationem post illū, dicentes, Nolumus hunc regnare super nos.

C 15. Et auenne ch'ei sene ritornò poi ch'egli hebbe preso il regno, e comandò che fussen chiamati à se quei seruitori, ai quali haueua dati i denari: per sapere quel che ciascuno trafficando haueua guadagnato.

Et factum est vt rediret accepto regno, iussitq; vocari illos seruos ad se, quibus dederat pecuniam, vt sciret quantum quisque negotiatus esset.

16. Venne dunque il primo, dicendo, Signore, la tua mina ha acquistato dieci [altre] mine.

Venit autē primus, dicens, Domine, mina tua decem minas acquisiuit.

17. Et egli li disse, Bene, seruo [mio] buono: percioche tu sei stato fedele in vna cosa minima, habbi potestà sopra dieci città.

Et ait illi, Euge bone serue: quia in minimo fuisti fidelis, habeto potestatem super decem ciuitates.

Et

Et alter venit, dicēs, Domine, mina tua cōfecit quinque minas.

18. Poi venne il ſecondo, dicēdo, Signore, la tua mina ha fatto cinque mine.

Et huic ait, Et tu præfectus eſto quinque ciuitatibus.

19. Et egli diſſe ancor à queſto, E tu ſij ſopra cinque città.

Et alius venit, dicēs, Domine, ecce mina tua quā habui repoſitam in ſudario:

20. Poi ne venne vnaltro, dicendo, Signore, ecco qui la tua mina, che io ho tenuta ripoſta in vn fazzoletto:

Timui enim te, quòd homo auſterus ſis: tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſeminaſti.

21. Percioche ho hauuto paura di te, conciosia che tu ſei huomo rigido, [e] togli quello che tu non hai poſto, e mieti quello che tu nō hai ſeminato.

Dicit ei, De ore tuo te iudicabo, ſerue male: ſciebas quòd ego homo auſterus ſim, tollēs quod non poſui, & metens quod non ſeminaui.

22. Egli li dice, io ti giudicarò per le [parole de] la tua bocca, ſeruo maluagio. Tu ſapeui ch'io ſono huomo rigido, che toglio quel ch'io non ho poſto, e mieto quel ch'io non ho ſeminato. D

Et quare non dediſti pecuniam meā ad mēſam, & ego veniens, cum vſuris vtique exegiſſem illam?

23. E perche non hai tu dati i miei denari al banco, e come io fuſsi venuto, gli hauerei riſcoſsi con vſura?

Et aſtantibus dixit, Auferte ab illo minā, & date illi qui decem minas habet.

24. E diſſe à quelli che erano là preſenti, Toglieteli la mina, e datela à quello che n'ha dieci.

Et dixerūt ei, Domine, habet decē minas.

25. Et eſsi li diſſero, Signore, egli ha dieci mine.

Dico enim vobis, quòd omni habēti dabitur: ab eo autem qui non habet, etiam quod habet auferetur.

26. ‖ Io vi dico dunque che à ciaſcuno che ha, ſarà dato: & à chi non ha, gli ſarà tolto etiādio, quel ch'egli ha.

Mat 13.b.12 & 25.c.29 Mar.4.c.25 Diſop.8.c.18

27. Oltre à cio, menate qua quei miei nimici, che non volsero ch'io regnaßi sopra loro, & ammazzateli dinanzi à me.

Quin inimicos meos illos, qui noluerũt me regnare super se, adducite huc, & interficite ante me.

28. Dette queste cose, [Iesu] andaua innanzi, salendo in Ierusalem.

Et his dictis, ibat pergens ascendere Hierosolymam.

Mat. 1. 4. 11. Mar. 12. a.

29. ‖ Et auuenne che com'egli si fu auuicinato à Betfage & a Betania, presso al monte che si chiama de gli Oliui, mandò due de suoi discepoli,

Et factũ est quũ appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, iuxta montẽ qui vocatur Oliuarum, misit duos discipulos suos,

E

30. Dicendo [loro,] Andate al castello che è [qui] à l'incõtro: nel quale entrati [che voi sarete,] trouarete vn polledro legato, sopra il quale niuno huomo ha mai seduto: scioglietelo, e menatelo.

Dicens: Ite in castellũ quod e regione est: in quod introeũtes, inuenietis pullũ alligatũ, in quo nemo vnquàm hominum sedit: soluite illum, & adducite.

31. E se alcun vi domandarà, perche lo sciogliete voi? diteli così, percioche il Signor n'ha bisogno.

Et si quis vos interrogauerit, Quare soluitis? sic dicetis ei, Quia Dominus eo opus habet.

32. Hor quelli che erano mandati, andorono, e trouorono com'egli haueua detto loro.

Abierũt autem quĩ missi erant, & inuenerunt sicut dixerat illis.

33. E sciogliendo eßi il polledro, quelli che n'erano padroni, disser loro, Perche sciogliete voi il polledro?

Soluentibus autẽ illis pullum, dixerũt domini eius ad illos, Quare soluitis pullum?

34. Eßi dissero, Percioche il Signor n'ha bisogno.

At illi dixerunt, Quia Dominus eo habet opus.

Gio. 12. b. 14

35. ‖ E [così] 'l menorono à Iesu: poi gittati i lor proprij ve-

Et duxerũt illum ad Iesum: & iniectis vestimen-

ſtimentis ſuis ſup pullũ, impoſuerũt Ieſum.

ſtimenti ſopra il polledro, vi poſero ſopra Ieſu.

Eunte autẽ illo, ſubſternebant veſtimenta ſua in via.

36. E mentre ch'egli andaua, diſtendeuano i lor veſtimenti ne la via.

Et quum appropinquaret iam ad deſcenſum montis Oliuarũ: cœperunt omnis multitudo diſcipulorũ gaudentes laudare Deum voce magna ſuper omnibus, quas viderant, virtutibus:

37. Et eſſendoſi gia appreſſato a la ſceſa del monte de gli Oliui, tutta la moltitudine de diſcepoli facendo allegrezza, cominciorono à laudare Iddio ad alta voce, di tutte le virtù che haueuano vedute.

F

Dicentes. Benedictus qui venit rex in nomine Domini: pax in cælo, & gloria in altiſſimis.

38. Dicendo, Benedetto ſia il Re che viene nel nome del Signore: pace in cielo, e gloria ne luoghi altiſsimi.

Et quidam Phariſæorũ è turba dixerũt ad illũ, Magiſter, increpa diſcipulos tuos.

39. Allora certi Fariſei de la turba li diſſero, Maeſtro, riprẽdi i tuoi diſcepoli.

Quibus ipſe ait, Dico vobis, quòd ſi hi tacuerint, mox lapides clamabunt.

40. Et egli riſpondendo, diſſe loro, Io vi dico che ſe coſtor taceranno, le pietre gridaranno.

Et vt appropinquauit, videns ciuitatem, fleuit ſuper illã, dicẽs,

41. E come ſi fu auuicinato, vedendo la città, pianſe ſopra eſſa, dicendo,

Si cognouiſſes & tu, & quidem in iſto die tuo, quæ ad pacẽ tuam pertinent, curares: nũc autem abſcõdita ſunt ab oculis tuis.

42. O ſe ancor tu haueſsi conoſciuto, pur in queſta tua giornata, le coſe [che appartengono] a la tua pace: ma hora elle ſono aſcoſe à gli occhi tuoi.

Quia venient dies in te, & circundabũt te inimici tui vallo, et

43. ‖ Perche verranno giorni ſopra di te, che i tuoi nimici ti circondaranno di baſtioni, e

Mat. 24. a. 2
Mar. 13. a. 2
Diſot. 21. a.

& attorniarannoti, & opprimerannoti da ogni banda,

cingent te, & coangustabunt te vndique,

G 44. E ſpianaranno te, e i tuoi figliuoli, che ſono in te, ne laſſaranno in te pietra ſopra pietra: percioche tu non hai conoſciuto il tempo de la tua viſitatione.

Et ſolo æquabunt te, et filios tuos qui in te ſunt: et non relinquēt in te lapidem, ſuper lapidem, eo quòd non cognoueris tempus viſitationis tuæ.

45. Et entrato nel tempio, incomiuciò à ſcacciar quelli che vendeuano e comprauano in eſſo.

Et ingreſſus in templum, cœpit eycere vēdentes in illo, & ementes.

46. Dicendo loro, Egli è ſcritto, ‖ La mia caſa è caſa d'oratione: ‖ e voi l'hauete fatta vna ſpelonca di ladroni.

Dicens illis, Scriptū eſt, Domus mea domus precationis eſt: vos autē feciſtis illam ſpeluncā latronum.

Ieſa. 56 c 7
Matt 21 b. 12
Mar. 11 c 17
Iere 7 b. 11
Iere 7 b 11
Mar. 11. c. 18

47. Et inſegnaua ogni giorno nel tempio. ‖ E i principali Sacerdoti e li Scribi, e i primi del populo cercauano di farlo morire.

Et docebat quotidie in tēplo. Principes autem Sacerdotū et Scribæ quærebant illū perdere, & primores plebis.

48. E non trouauano che coſa ſi doueſſen fare: percioche tutto'l popolo ſtaua intento ad vdirlo.

Nec inueniebāt quid facerēt: totus enim populus pendebat ab ore eius: quum audiret illum.

Chriſto interrogato da gli auerſarij de la ſua autorità, con l'interrogarli gli ſerra la bocca: e per la ſimilitudine de la vigna, e de la rigittata pietra, taſſa l'empietà de Fariſei e predice la lor rouina. Riſponde à le ſpie, quanto al tributo: e sbatte i Sadducei negatori de la reſurrezzione: accenna la dignità ſua: cōdanna l'ambizione degli Scribi.

CAP. XX.

A

Matt. 21. c. 24

AVuēne poi vn di quei giorni, che inſegnando egli al-

ET factum eſt in vno dierū illorum, docente

docente illo populũ in tẽplo, & euangelizante conuenerunt principes Sacerdotũ & Scribæ cum Senioribus.

popolo nel tempio,& euangelizando, vi sopraggiunsero i principali Sacerdoti,e gli Scribi co i Vecchij.

Mar. 11. d. 27

A

Et aiunt illi, dicẽtes, Dic nobis, qua authoritate ista facis? aut quis est qui dedit tibi istam authoritatem?

2. E parloron con lui,dicẽdo, Dicci vn poco,con quale autorità fai tu queste cose?ò chi è colui che t'ha data questa autorità?

Respondens autẽ IESVS dixit ad illos, Interrogabo vos & ego vnum quiddam, et respondete mihi:

3. Egli rispondendo,disse loro, Ancor io vi domandarò d'vna cosa, e voi mi rispondete.

Baptismus Ioannis è cælo erat, an ex hominibus?

4. Il battesimo di Giouanni era egli dal cielo, ò pur da gli huomini?

At illi cogitabãt intra se dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet, Quare ergo non credidistis illi?

5. Et essi pensauano in se medesimi, dicendo, Se noi diciamo, Dal cielo: egli dirà, Perche dunque non gli credeste voi?

Sin dixerimus, Ex hominibus: plebs vniuersa lapidabit nos, psuasum enim habet, Ioannẽ prophetã esse

6. E se noi diciamo, Da gli huomini: tutto il popolo ci lapidarà, percioche tien per certo che Giouanni sia Profeta.

Et responderunt se nescire vnde esset.

7. E cosi risposero di non sapere donde fosse.

B

Et IESVS ait illis, Neque ego dico vobis qua authoritate hæc faciam.

8. E Iesu disse loro, Ne io dico à voi con quale autorità fo queste cose.

Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc, Homo quidam plantauit vineam, & locauit eam colonis, & ipse peregre egit multo tempore.

9. Poi cominciò à dire al popolo questa similitudine, ‖Vn huomo piantò vna vigna, & allogolla ad [alcuni] lauoratori: & andossene via per molto tempo.

Iesa. 5. a. 1
Iere. 2. d. 21
Matt. 21. d. 33
Mar. 12. a. 1

10. Poi a la stagione mandò vn [suo] seruitore a i lauoratori, accioche li dessero del frutto de la vigna: ma i lauoratori lo batterono, e rimandoronlo voto.	*Quumq; esset opportunum, misit ad colonos seruũ, vt de fructu vineæ darent ipsi: quẽ cæsum emiserunt eum inanem.*
11. E di nuouo mandò ancor vnaltro seruitore: & essi battendo ancor quello, e disonorandolo, ne lo rimandoron voto.	*Et rursus adhuc alterum seruum misit: illi verò hunc quoque cæsum, & contumeliis affectũ emiserunt inanem.*
12. Poi mandò ancor il terzo: e questo ancor ferirono, e scaccioron via.	*Rursus misit & tertium: at illi hũc quoq; vulneribus inflictũ eiecerunt.*
C 13. Onde il signor de la vigna disse, Che farò io? Mandarò il mio figliuolo diletto: forse quãdo vederano questo, lo riueriranno.	*Dixit autem Dominus vineæ, Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan quum hunc viderint, reuerebuntur.*
14. Ma come i lauoratori l'hebber veduto, discorsero tra loro, dicendo, Questo è l'herede: venite, ammazziamolo, accioche l'heredità sia nostra.	*Quem quum vidissent coloni, cogitauerũt intra se, dicentes, Hic est hæres, venite, occidamus illũ: vt nostra fiat hæreditas.*
15. E cosi scacciatolo fuor de la vigna, l'ammazzarono. Che farà dunque loro il signor de la vigna?	*Et eiectum illũ extra vineam, occiderũt. Quid ergo faciet illis Dominus vineæ?*
16. Verrà, e distruggerà questi lauoratori, e darà la vigna ad altri. Il che hauendo [coloro] vdito, dissero, Non sia gia cosi.	*Veniet, & perdet colonos istos, & dabit vineam aliis. Quod quũ audissent, dixerunt, Absit.*
17. Allora egli li riguardò, e disse, Che dunque è questo che	*Ille verò intuitus eos, ait, Quid est ergo hoc*

hoc quod scriptum est? Lapidem, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.

è scritto? ‖La pietra che riprouorono gli edificatori, è stata messa per capo d'angolo.

Sal.117.d 22 Iesa.28 d 16 Fat. 4.b.11 Rom.9.g.33

Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum.

18. Chiunque cadrà sopra quella pietra, si fracassarà: e sopra cui ella cadrà, lo tritarà.

1 Pie. 2.a.8

Et quærebant principes Sacerdotũ & Scribæ inijcere in illũ manus eadẽ hora: (& timuerunt populũ:) cognouerunt enim quòd in ipsos dixisset similitudinem hanc.

19. Hor i principali Sacerdoti e li Scribi cercauano in quel l'hora di mettergli le mani ad dosso: perche conobbero ch'egli haueua detta questa similitudine contra di loro: ma temerono il popolo.

D

Et obseruantes emiserũt insidiatores, qui se iustos simularent: vt caperent eum ex sermone, traderéntque illum principatui & potestati Præsidis.

20. ‖ Et osseruandolo, mandoron de gli spioni, che fingeuano d'esser giusti, per sopraprenderlo in parole, a fine di darlo al magistrato & a la potestà del Presidente.

Mat 22.b.16 Mar.12.b.13

Et interrogauerunt eum, dicentes, Magister, scimus quòd rectè dicis ac doces, nec respicis personam sed viam Dei cum veritate doces.

21. Et domandoronlo, dicendo, Maestro, noi sapiamo che tu parli & insegni rettamente, ne sei punto accettator di persone, ma insegni la via di Dio in verità.

Licet nobis tributum dare Cæsari, an non?

22. Ecci egli lecito dare il tributo a Cesare, ò no?

Intellecta autẽ illorum versutia, dixit ad eos, Quid me tentatis?

23. Egli hauendo intesa la loro astutia, disse loro, Perche mi tentate voi?

Ostendite mihi denarium: cuius habet imaginem & inscriptionem? Respondentes dixerunt, Cæsaris.

24. Mostratemi vn denaro: E Di chi ha egli l'imagine e l'inscrittione? Essi rispondendo, dissero, Di Cesare.

Rom.13.b.7 25. Et egli disse loro ‖ Rendete dunque a Cesare le cose che son di Cesare, & a Dio le cose che son di Dio.

Et ait illis, Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.

26. E [così] essi non poteron riprendere la sua parola dinanzi al popolo: ma marauigliandosi de la sua risposta, si tacquero.

Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram populo: & mirati super responso eius, tacuerunt.

Mat.22.c.23 Mar.12.b.18 27. ‖ Poi s'accostorono a lui alcuni de Sadducei, che niegano la resurrettione, e domandoronli,

Accesserunt autem quidam Sadducæorũ, (qui negant esse resurrectionem) & interrogauerunt eum.

Deut.25.a.5 28. Dicendo, Maestro, ‖ Moise ci scrisse, Se il fratello di qualcuno verrà a morte, hauendo moglie, e morrà senza figliuoli: il suo fratello pigli la moglie [di lui,] e susciti il seme al fratel suo.

Dicentes, Magister, Moses scripsit nobis, Si cuius frater mortuus fuerit, habẽs vxorem, & hic sine liberis mortu9 fuerit: vt accipiat frater eius vxorem, & suscitet semẽ fratri suo.

29. Hor egli erano sette fratelli, il primo de quali prese moglie, e morì senza figliuoli.

Septem ergo fratres erant, & primus accepit vxorẽ, ac mortuus est sine liberis.

30. Onde il secondo prese la moglie, e morì ancor egli senza figliuoli.

Et accepit secundus illam & ipse mortuus est sine liberis.

31. Poi la prese il terzo: e similmente ancora [gli altri de] i sette, e senza lassar figliuoli, si morirono.

Et tertius accepit illam, similiter & cæteri septem, nec reliquerũt liberos, & mortui sunt.

F 32. Dopo tutti morì ancor la donna.

Nouissimè omnium mortua est & mulier.

33. Ne la resurrettione dunque di qual di loro sarà ella moglie? conciosia cosa che sette l'hebbero per moglie.

In resurrectione ergo, cuius eorum erit vxor? siquidem septem habuerunt eam vxorem.

Et respondens ait illis Iesus, Filij huius seculi ducunt vxores, & nuptum dant:

34. E Iesu rispondendo, disse loro, I figliuoli di questo secolo pigliano moglie, e danno a marito:

Illi verò qui digni habebuntur seculo illo & resurrectione ex mortuis, neque ducunt vxores, neque nuptum dant.

35. Ma quelli che saranno fatti degni di conseguir quel secolo, e la resurrettione da morte, non pigliano [poi piu] moglie, ne si maritano.

Neque enim vltra mori possunt: æquales enim Angelis sunt, et filij sunt Dei, quũ sint filij resurrectionis.

36. Percioche ne ancor possono piu morire: imperoche sono eguali a gli Angeli: e son figliuoli di Dio, essendo essi figliuoli de la resurrettione.

Quòd verò resurgant mortui, & Moses ostendit iuxta rubum, quum dixit Dominum Deum Abraham & Deum Isaac & Deum Iacob.

37. E che i morti risuscitino, ‖ Moise ancora il mostrò [essendo egli] presso al pruno, quando dice, che il Signore è l'Iddio d'Abraam, e l'Iddio d'Isaac, e l'Iddio di Iacob. *Eso.3.b.6*

Deus autem non est mortuorum, sed viuorum: omnes enim illi viuunt.

38. Hor egli non è gia Iddio di morti, ma di viui: percioche tutti viueno a lui.

Respondentes autem quidam Scribarum dixerunt, Magister bene dixisti.

39. E rispondendo alcuni de li Scribi, dissero, Maestro, tu hai detto bene. G

Et amplius non audebant eum quicquam interrogare.

40. E non ardiuano di domandarli piu di niente.

Dixit autem ad illos, Quomodo dicunt Christum filium esse Dauid?

41. Egli poi disse loro, ‖ Come dicono, Christo esser figliuol di Dauid? *Mat.22.d.34* *Mar.12.d 35*

Et ipse Dauid dicit in libro Psalmorum, Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis,

42. Quando che Dauid medesimo dice nel libro de Salmi, ‖ Il Signor disse al mio Signore, Siedi a la mia destra, *Sal.110.a.1*

43. Infin che io porrò i tuoi nimici [per] iscabello de piedi tuoi? — *Donec posuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

44. Dauid dunque il chiama Signore, e come è egli suo figliuolo? — *Dauid ergo Dominum illum vocat, & quomodo filius eius est?*

45. E mentre che tutto il popolo vdiua, disse a i suoi discepoli: — *Audiente verò cuncto populo, dixit discipulis suis:*

Mat. 23. a. 6 Mar. 12. d. 38 Disop 11. f. 43

46. ‖ Guardateui da gli Scribi, che vogliono passeggiare in veste longhe, & amano le salutationi ne le piazze, e i primi seggij ne le sinagoghe, e i primi luoghi ne i conuiti: — *Cauete à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, & amant salutationes in foris, ac primas cathedras in synagogis, & primos discubitus in conuiuijs:*

47. I quali diuorano le case de le vedoue: e [cio] sotto pretesto di far lunghe orationi. Questi riceueranno maggior dannatione. — *Qui deuorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Illi accipient damnationem maiorem.*

L'offerta de la vedoua è preposta a quella de ricchi. Predicesi da Christo la destruzzione del tempio e de la città, co i segni precedenti. Ammonisce a l'ultimo quai segni andranno auanti al dì del giudicio, animando tutti a la vigilanza e sobrieta.

CAP. XXI.

A

Mar. 12. d. 41

E Riguardando, vidde de ricchi che metteuano i lor doni ne la tesoreria. — *Respiciēs autē vidit eos qui mittebāt munera sua in gazophylacium diuites.*

2. E vidde ancor vna vedoua poueretta che vi metteua due piccioli. — *Vidit autē & quandam viduam pauperculam mittentem illuc æra minuta duo.*

3. E disse, Io vi dico veramente che questa pouera vedoua ha messo piu di tutti. — *Et dixit, Verè dico vobis, quòd vidua hæc pauper plus quàm omnes misit.*

Nam

Nam omnes hi ex eo quod ipsis exuberat, miserunt in munera Dei: hæc autem, ex penuria sua vniuersam substantiā quam habebat, misit.

4. Imperoche tutti questi hanno messo * ne i doni di Dio, di quello che auanza loro: ma costei ha messo de la pouertà sua tutto il vitto ch'ella haueua.

* c. ne l'offerte che si fanno a Dio.

Et quibusdam dicentibus de tēplo, quod pulchris lapidibus, ac donis ornatum esset, dixit,

5. || E mentre che alcuni diceuano del tempio ch'egli era ornato di belle pietre, e di doni, egli disse,

Mat. 24. a. 1. Mar. 13. a. 1.

Ex his quæ videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non diruatur.

6. Di queste cose che voi vedete, || verranno giorni ne i quali non sarà lassata pietra sopra pietra, che non sia ruinata.

Disop. 19. g. 43

Interrogauerūt autem illū, dicentes, Præceptor, quando hæc erunt: & quod signum quando ista futura sint?

7. Allora essi li domandarono, dicendo, Maestro, quando saranno queste cose, e che segno [sarà] quando queste cose debbeno auuenire?

B

At ille dixit, videte ne seducamini: multi enim venient sub nomine meo, dicentes se esse Christum, & tempus instat: ne igitur sequamini illos.

8. Et egli disse, || Guardate di non essere ingannati: perche molti verrāno nel nome mio, dicendo, Io sono: e il tempo s'auuicina: non andate dunque dietro ad essi.

Efes. 5. b. 6. 1. Tess. 2. a. 3.

Cæterùm quum audieritis bella & seditiones, nolite terreri: oportet enim prius hæc fieri, sed non statim finis.

9. E quando voi vdirete de le guerre e de le seditioni, non vi spauentate: perche bisogna che queste cose primamente auuengano, ma non cosi tosto sarà la fine.

Tunc dicebat illis, Insurget gens contra gentem, & regnum aduersus regnum:

10. Allor diceua loro, Si leuarà gente contra gente, e regno contra regno:

Et terræmotus ma-

11. E saranno gran terremoti in varij

C

in varij luoghi,e careſtie,e peſtilentie, e ſaranno de li ſpauenti, e de ſegni grandi dal cielo.

Mat.24.a.8 Mar.13.b.9 12. ‖ Ma innanzi a tutte queſte coſe metteranno le mani addoſſo a voi, e perſeguitarannoui, dandoui a le ſinagoghe, & a le prigioni, e tirandoui dinanzi a i re & a i preſidenti, per il nome mio.

13. E [queſto] vi auuerrà in teſtimonianza.

14. Ponete dunque ne i voſtri cuori di non premeditare da riſpondere:

D 15. Perche io vi darò bocca e ſapientia, a laquale non potranno contradire ne reſiſtere tutti i voſtri auuerſarij.

16. Voi ſarete traditi ancor da padri e madri,e da fratelli, e da parenti, e da amici, e di voi ne ammazzaranno.

17. E ſarete in odio a tutti per il nome mio.

18. E [nondimeno] non perirà pur vn capello del voſtro capo.

Mat.10.c.22 Dan.9.g.27 Mat.24 b.15 Mat.13.b.14 19. ‖ Poſſedete l'anime voſtre per la voſtra patientia.

20. ‖Hor quando voi vedrete Ieruſalem circondata da ſol-

gni erunt in ſingulis locis,& fames, ac peſtilētia, terriculamentáque,& ſigna de cælo magna erunt.

Sed ante hæc omnia inijcient vobis manus ſuas,& perſequentur, tradentes in ſynagogas & cuſtodias, trahentes ad reges ac præſides, propter nomen meum.

Continget autem vobis in teſtimonium.

Ponite ergo in cordibus veſtris,non præmeditari quemadmodum reſpondeatis:

Nam ipſe dabo vobis os & ſapientiam, cui non poterunt contradicere, neque reſiſtere omnes qui aduerſabuntur vobis.

Trademini autem etiam à parentibus & fratribus, & cognatis & amicis,& morte afficient [quoſdam] ex vobis.

Et eritis inuiſi omnibus propter nomē meum.

Et pilus de capite veſtro non peribit.

Per patientiam veſtram poſſidete animas veſtras.

Quum autem videritis circūdari ab exercitibus Hieroſolymā, tunc

tunc scitote quòd imminiat desolatio eius

dati, sappiate allora che s'appressa la sua desolatione.

Tunc qui in Iudea sunt, fugiant ad montes; & qui in medio eius, discedant: & qui in regionibus, non intrent in eam:

21. Allora quei che sono in Giudea, fugganſene a i monti: e quei che sono nel mezo di essa, partanſene: e quei che sono *ne le regioni, non entrino in essa:

*o, ne i campi.

Quia dies vltionis hi sunt, vt impleantur omnia quæ scripta sunt.

22. Percioche questi son giorni di vendetta, accioche s'adempiano tutte le cose che sono scritte.

Væ autem prægnantibus & mammã nutrientibus in illis diebus: erit enim afflictio magna super terram, & ira in populo hoc.

23. E guai a quelle che saranno grauide, & a quelle che lattaranno in quei giorni: percioche sarà grande * afflittione sopra la terra, & ira in questo popolo.

E

*o, necessità, o oppressione.

Et cadent acie gladij, & captiui ducentur in omnes gentes: & Hierusalem calcabitur à Gentibus, donec impleantur tempora gentium.

24. E cadranno a fil di spada, e saranno menati prigioni in tutte le nationi: e Ierusalem sarà calcata da i Gentili, infin che siano compiuti i tempi di [essi] Gentili.

Et erunt signa in Sole & Luna & stellis, & in terris anxietas gentium per desperationẽ, resonante mari & fluctu,

25. ‖ Saranno etiandio segni nel Sole, e ne la Luna, e ne le stelle: e sopra la terra ansietà ne le genti per disperatione, risonando il mare e l'onde,

Iesa. 13 b. 10
Ezec. 32. b. 7
Matt. 24. e. 29
Mar. 11. c. 24

Extabescentibus hominibus præ timore et expectatione eorũ quæ superuenient orbi terrarum, nam virtutes cælorum mouebuntur.

26. E gli huomini *languendo per la paura, e per l'aspettatiõ de le cose che sopraueranno al mondo: percioche le virtù de cieli si commoueranno.

*o, venendosi meno.

Et tũc videbunt Filiũ hominis venientẽ

27. Et allora si vedrà il Figliuol de l'huomo venire in vna nuuola

nuuola con molta poteſtà e gloria.

28. Quando queſte coſe cominciaranno a venire riguardate in ſu, & alzate i capi voſtri, ‖ percioche s'appreſſa la voſtra redentione.

Rom. 8. d. 23

29. E diſſe loro vna ſimilitudine, Guardate il fico e tutti gli arbori:

30. Quando gia cominciano a mettere, riguardando per voi medeſimi, conoſcete che la ſtate è gia vicina.

31. Coſi ancor voi quando vedrete auuenir queſte coſe, ſappiate che il regno di Dio è preſſo.

32. Io vi dico in verità che non paſſarà * queſta generatione, innanzi che tutte queſte coſe ſian fatte.

* età.

G 33. Il cielo e la terra paſſaranno ben via, ma le mie parole non paſſaranno gia.

Rom. 13. d. 13

34. ‖ Hor guardateui che i voſtri cuori non s'aggrauino di crapula, & hebbriachezza, e delle cure di queſta vita: e che quel giorno vi ſoprauenga in vn ſubbito.

35. Percioche verrà come vn laccio ſopra tutti quelli che ſeggono ſopra la faccia di tutta la terra.

36. Vegliate dunque d'ogni

in nube cum poteſtate & gloria magna.

His autem fieri incipientibus, ſuſpicite & attollite capita veſtra: quoniam appropinquat redemptio veſtra.

Et dixit illis ſimilitudinem, Videte ficum & omnes arbores.

Quum protrudunt iam gemmas, cernentes ex vobiſipſis ſcitis quòd iam inſtet æſtas.

Ita & vos quum videritis hæc fieri, ſcitote quòd inſtet regnum Dei.

Amen dico vobis, nō præteribit ætas hæc, antequam omnia facta fuerint.

Cœlum & terra tranſibunt, verba autē mea non tranſibunt.

Cauete autem vobis nequando grauentur corda veſtra crapula & ebrietate, & curis huius vitæ: & ſubitò vobis ingruat dies ille.

Tanquam laqueus enim ſuperueniet in omnes qui ſedent ſuper faciem totius terræ.

Vigilate itaq; omni

tempore, deprecantes: vt liceat vobis effugere ista omnia quæ futura sunt, & stare ante Filium Hominis.

tempo, pregando d'esser fatti degni di scampar tutte queste cose che debbeno auuenire, e di star dinanzi al Figliuol de l'huomo.

Erat autē diebus docens in templo: noctibus verò exiens morabatur in monte, qui vocatur Oliuarum.

37. E cosi staua il giorno ad insegnar nel tempio: e la notte vscendo, dimoraua insul monte, che si chiama de gli Oliui.

Et omnis populus diluculo vĕtitabat ad eū vt in tēplo audiret eū.

38. E tutto il popolo la mattina per tempo veniua à lui, per vdirlo nel tempio.

Christo celebra la Pasqua: instituisce la Cena: è venduto da Giuda. Quieta quegli, che de la maggioranza contendeuano, ammonendogli de la loro infermità. Entrato ne l'horto, è fino al sudor del sangue angosciato, e da l'Agnolo confortato: via piu orando, è preso: poi menato al Principe de Sacerdoti. Tre volte è da Pietro negato: e lungamente schernito: e interrogato, confessasi essere il Figliuol di Dio.

CAP. XXII.

APpropinquabat autē dies festus azymorum, qui dicitur, Pascha.

AVuicinauasi poi il giorno de la festa de gli azimi, che si chiama Pascha:

A Mat. 26. a Mar. 14. a

Et quærebant principes Sacerdotū et Scribæ, quomodo eū interficerent: timebāt enim plebem.

2. E i principali Sacerdoti e gli Scribi cercauano come lo potessen far morire: percioche temeuano il popolo.

Intrauit autē satanas in Iudam, cui cognomē erat Iscariotes, qui erat è numero duodecim.

3. ‖ Et entrò satana in Giuda, che per cognome si chiamaua Iscariote, ilquale era del numero de dodici.

Mat. 26. b 14 Mar. 14. b 10

Abijtq;, & loquu-

4. E [cosi] egli sen'andò, e

parlò co i principali Sacerdoti e co i Maestri [del tempio] del modo come lo darebbe loro ne le mani.

tus est cum Principibus Sacerdotum ac magistratibus, quemadmodum illũ traderet eis.

5. Di che essi si rallegrarono, e pattuirono di darli denari.

Et gauisi sunt, ac pacti sunt pecuniam illi se daturos.

6. Et egli promesse, e cercaua commodità di darlo loro ne le mani fuor de la turba.

Et ille spopondit: quærebatq; opportunitatem vt traderet illũ illis sine turba.

Mat.26.b.17 Mar.14.b.13

7. ‖ Hor venne il giorno de la festa de gli azimi, nelqual bisognaua sacrificar la Pascha.

Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat immolari Pascha.

8. Per il che Iesu mandò Pietro e Giouanni, dicendo, Andate, & apparecchiateci la Pascha: accioche noi mangiamo.

Et misit Petrum ac Ioannem, dicens, Euntes parate nobis Pascha vt edamus.

9. Et essi gli dissero, Doue vuoi tu che noi l'apparecchiamo?

At illi dixerunt ei, Vbi vis paremus?

10. Egli disse loro, Ecco, entrati che voi sarete ne la città, vi si farà incontro vn huomo che porta vn vaso di terra [pieno] d'acqua, sequitelo ne la casa doue egli entrarà.

Et dixit ad eos, Ecce introeuntibus vobis in ciuitatem occurret homo vas aquæ testaceũ portans, sequimini eũ in domum in quam intrat.

B 11. E direte al padre de la famiglia di quella casa, il Maestro ti domanda, Dou'è la stanza, oue io mangi la Pascha co i miei discepoli?

Et dicetis patrifamilias ædium, Dicit magister, Vbi est diuersorium, vbi Pascha cum discipulis meis edam?

12. Et egli vi mostrarà vna gran sala parata: apparecchiate iui.

Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnũ stratum: ibi parate.

Eum

Euntes autem inuenerunt sicut dixerunt illis, & parauerunt Pascha.

13. E [cosi] essi andarono, e trouorono com'egli haueua detto loro:& apparecchioron la Pascha.

Et quum iam esset tempestiuũ, accubuit, ac duodecim Apostoli cum eo.

14. ‖ Quando poi fu l'hora, si pose à tauola,e i dodici Apostoli con lui.

Mat.26.b 21 Mar.14 b 17

Et ait illis, Desiderio desideraui hoc Pascha comedere vobiscum antequã patiar.

15. E disse loro, Io ho desiderato con [gran] desiderio di mangiar questa Pascha con essouoi,prima ch'io patisca.

Dico enim vobis posthac non edam vltra ex eo, donec cõpleatur in regno Dei.

16. Perche io vi dico, ch'io non ne mangiarò piu da hora innazi, infin ch'ella sia compiuta nel regno di Dio.

Et accepto calice gratias egit, ac dixit, Accipite hoc, & diuidite inter vos.

17. E preso il calice, rendè gratie,e disse, Pigliate questo, e diuidetelo fra voi.

Dico enim vobis, quòd non bibam de fructu vitis donec regnũ Dei veniat.

18. Perche io vi dico ch'io non beuerò del frutto de la vite infin à tanto che venga il regno di Dio.

Et accepto pane, quum gratias egisset, fregit, ac dedit eis, dicens, Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur:hoc facite in mei recordationem.

19. ‖ Poi prese del pane,e rendute ch'egli hebbe gratie, lo spezzò, e dette loro, dicendo: Questo è il mio corpo,il quale si dà per voi:fate questo in memoria di me.

Mat.26.c 26 Mar.14.c 22 1.Cor.11.c 24

Similiter & calicem, postquam cœnauit, dicens. Hoc poculum, Nouum testamẽtum per sanguinem meum, qui pro vobis effunditur.

20. Similmente [dette loro] ancora il calice,poi che si fu cenato, dicendo, Questo calice è il Nuouo testamento nel mio sangue, che si sparge per voi.

C

Mat.26.b 21 Mar.14.b 20 Gio.11.b 18 Sa.40.c 10

21. ‖ Nondimeno ecco la mano di colui che mi tradisce è qui con meco in su la tauola.

Veruntamen ecce manus prodentis me mecum est in mensa.

22. E certo il Figliuol de l'huomo sene va,‖ secondo che è determinato: nondimeno guai à quell'huomo per cui egli è tradito.

Et Filius quidē hominis secundum quod definitum est, vadit: veruntamē væ homini illi per quem proditur.

23. Et essi cominciarono à ricercar fra loro, chi fusse quel di loro che hauesse à far questo.

Et ipsi cœperūt quærere inter sese, quisnā esset ex ipsis qui hoc facturus esset.

24. E nacque ancor fra essi vna contentione, chi di loro paresse essere il maggiore.

Facta est autem & cōtentio inter eos, quis eorum videretur esse maior.

Mat.20.d 25 Mar.10.f 42

25. Doue egli disse loro,‖ I re de le genti signoreggiano di esse: e quelli che hanno potestà sopra esse, son chiamati benefattori.

Dixit autē eis, Reges Gentium dominātur eis, & qui potestatem habent super eas, benefici vocantur.

26. Ma non gia cosi voi: anzi chi è tra voi il maggiore, sia come il *piu giouene: e chi comanda, come colui che serue.

*O, minore.

Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut iunior: et qui princeps est, sicut qui ministrat.

27. Perche, chi è maggiore, colui che siede à tauola, ò colui che serue? Non è colui che siede à tauola? Ma io son nel mezo di voi come colui che serue.

Nam vter maior est, qui accumbit, an qui ministrat? nonne qui accumbit? at ego in medio vestrum sum vt qui ministrat:

28. Hor voi sete quelli che hauete perseuerato con essome ne le mie tentationi.

Vos autem estis qui permāsistis mecum in tentationibus meis.

29. Et io dispongo il regno à voi, come mio Padre l'ha disposto à me.

Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnū.

Vt

Vt edatis & bibatis super mensam meam in regno meo: & sedeatis super thronos, iudicantes duodecim tribus Israel.

30. Accioche voi mangiate e beuiate a la mia tauola nel regno mio:‖ e sediate sopra i seggii, à giudicar le dodici tribu d'Israel.

Mat.19.d 28

Ait autem Dominus, Simon, Simon, ecce satanas expetiuit vos, vt cribraret sicut triticum.

31. Disse ancora il Signore, Simon, Simone, ecco,‖ satana v'ha domandati per criuellarui come il grano:

D

1 Pie.5 c.8

Sed ego rogaui pro te, ne deficiat fides tua: & tu aliquando conuersus, confirma fratres tuos.

32. Ma io ho pregato per te, accioche la tua fede non manchi. Tu ancora quando sarai conuertito, conferma i tuoi fratelli.

At ille dixit ei, Domine, tecum paratus sum & in carcerem & in mortem ire.

33. Et egli li disse, Signore, io sono apparecchiato à venir con teco & in prigione, & a la morte.

At ille dixit, Dico tibi Petre, nō canet hodie gallus prius quàm ter abneges te nosse me.

34. ‖ Ma Iesu disse, Pietro, io ti dico, che il gallo non canterà hoggi, prima che tu habbi tre volte negato di conoscermi.

Mat.26.e 34
Mar.14.e 30
Gio.13.d 38

Et dixit eis, Quando misi vos sine sacculo & pera & calceamentis, num quid defuit vobis? At illi dixerunt, Nihil.

35. Poi disse à [tutti] loro, Quando io v'ho mandati ‖ senza borsa, e senza tasca, e senza calzamenti, euui egli mancata cosa alcuna? Et essi dissero, Niente.

Mat.10.a 9

Dixit ergo eis, Sed nunc qui habet sacculum, tollat: similiter et perā: & qui nō habet, vendat tunicam suā, & emat gladium:

36. Disse dunque loro, Ma hora chi ha borsa, la toglia, e similmente la tasca; e chi non n'ha, venda la sua vesta, e compri vn coltello.

Dico enim vobis, quoniam adhuc quod scri-

37. Perche io vi dico, che ancor questo ‖ che è scritto, biso-

Iesa.53.d 12

gna che s'adempia in me, [cioè,] Et è stato computato tra gl'iniqui. percioche tutte le cose che sono [dette] di me, hanno fine.

pium est, oportet perfici in me, Et cũ iniquis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent.

38. Et essi dissero, Signore, ecco qui due coltelli. Et egli disse loro, Basta.

At illi dixerũt, Domine, ecce duo gladij hic. At ille dixit eis, Satis est.

Mat.26.d 36 Mar.14 d 32 Gio.18.a 1

39. ‖ Poi vscì fuore, & andossene, secondo il [suo] costume, al monte de gli Oliui: e i suoi discepoli ancora il seguitarono.

Et egressus ibat (vt erat solitus) in montẽ Oliuarũ: sequuti sunt autem illum & discipuli.

Mat.26.d 41 Mar.14.d 38

40. E come fu arriuato al luogo, disse loro, ‖ Pregate di non entrare in tentatione.

Et quum peruenisset ad locum, dixit illis, Orate ne intretis in tentationem.

E

41. E discostossi da loro quasi vn tiro di pietra, e inginocchiatosi pregaua,

Et ipse auulsus est ab eis fermè ad iactum lapidis, positisq́; genibus orabat,

42. Dicẽdo, Padre, se tu vuoi, transferisci da me questo calice: nondimeno non si faccia gia la mia volontà, ma la tua.

Dicens, Pater, si vis, transfer poculum hoc à me: veruntamen, nõ mea voluntas, sed tua fiat.

43. Et apparueli vn Angelo dal cielo, che lo confortaua.

Apparuit autem ei angelus de cælo corroborans eum.

44. Et egli essendo venuto in angoscia, oraua piu lungamẽte: e il suo sudore diuenne come gocciole di sangue che scorreuano in terra.

Et correptus angore, prolixius orabat: et erat sudor eius sicut guttæ sanguinis decurrentes in terram.

45. Leuato si poi da l'oratione, e venuto a i suoi discepoli, gli trouò addormentati per la tristezza.

Et quũ surrexisset à deprecatione, venissétque ad discipulos suos, reperit eos dormiẽtes præ mœstitudine.

46. E disse loro, Perche dor-

Et ait illis, Quid dormitis?

mitis? surgite, & orate ne intretis in tentationem.

mite voi? leuateui su, & orate, accioche voi non entriate in tentatione.

Adhuc autem eo loquente, ecce turba, & qui vocabatur Iudas, vnus è duodecim, antecedebat eos, & appropinquauit Iesu vt oscularetur eum.

47. ‖ E mentre ch'egli ancor parlaua, eccò vna turba, e quello che si chiamaua Giuda, vno de dodici, andaua loro inanzi: & accostasi à Iesu per baciarlo.

Mat. 26. 47
Mar 14. 43
Gio. 18. 3

Iesus autem dixit illi, Iuda, osculo Filiũ hominis prodis?

48. E Iesu li disse, Giuda, col bacio tradisci il Figliuol de l'huomo?

Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei, Domine, percutiemúsne gladio?

49. Allora quei che gli erano intorno, vedendo quel che doueua essere, li dissero, Signore, percoteremo noi col coltello?

Et percußit vnus ex illis seruum principis Sacerdotum, & amputauit auriculam eius dextram.

50. Et vno di loro ferì il seruitore del principal Sacerdote, e tagliolli l'orecchia destra.

Respondens autem Iesus ait, Sinite huc vsque. Et quum tetigisset auriculam eius sanauit eum.

51. Ma Iesu rispondendo, disse, Lassate infin qui. E toccando l'orecchia di colui, lo risanò. F

Dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se, principes Sacerdotũ ac Magistratus tẽpli, et seniores, Quasi ad latronem existis cum gladijs ac fustibus.

52. Poi disse Iesu à quelli che erano venuti à lui, [cioè] à i principali Sacerdoti, & a i Maestri del tempio, & a i Vecchij, Voi sete venuti come ad vn ladrone con spade e lancie.

Quum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora illa vestra, & po

53. Che quando io ero ogni dì con voi nel tempio, non distẽdeste [mai] le mani sopra di me: ma questa è l'hora vostra,

e la potestà, de le tenebre. | testas tenebrarum.

Mat. 27 f 57 Mar. 14. f 53 Gio. 18. c 24

54. ¶ Hor essi hauendolo preso, il menoron via, e condusserlo ne la casa del principal Sacerdote, e Pietro lo seguitaua di lontano.

Comprehensum autem eum duxerunt, & induxerunt in domum principis Sacerdotum: Petrus verò sequebatur eminus.

Mat. 26. g 69 Mar. 14. g 66 Gio. 18. e 27

55. Et hauendo essi acceso del fuoco nel mezo de la corte, & essendosi posti à sedere insieme, Pietro si pose à seder nel mezo di loro.

Quum autem accendissent ignem in medio aulæ, atque vnà consedissent, sedit & Petrus inter illos.

56. E vedendolo vna seruente sedere al * fuoco, riguardato ch'ella l'hebbe fisamente, disse, Costui ancora era con essolui.

* Gr. lume.

Quem quum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, defixis in illum oculis, dixit, Et hic cum illo erat.

57. Et egli lo rinegò, dicendo, Donna, io non lo conosco.

At ille abnegauit eum, dicens, Mulier, nõ noui illum.

58. E poco di poi vnaltro hauendolo veduto, disse, Tu ancora sei di quelli. Ma Pietro disse: Huomo, io non son gia.

Et post pusillũ alius videns eum, dixit, Et tu de illis es, Petrus verò ait, Homo non sum.

59. Poi per ispatio quasi d'vn' hora, vn certo altro affermaua, dicendo, In verità costui ancora era con esso: imperoch'egli è Galileo.

Et interuallo interiecto ferè horæ vnius, alius quidam affirmabat, dicens, Verè & hic cum illo erat: nam & Galilæus est.

G

60. E Pietro disse: Huomo, io non so quel che tu dici. E subbito, mẽtre ch'egli ancor parlaua, il gallo cantò.

Et ait Petrus, Homo, nescio quid dicas. Et continuò adhuc illo loquẽte cecinit gallus.

61. Et il Signore riuoltatosi, riguardò Pietro. Allor Pietro si ricordò de la parola del Signore, com'egli li haueua det-

Et conuersus Dominus intuitus est Petrũ. Et recordatus est Petrus sermonis Domini, quomodo dixerat

ipsi, Prius quàm gallus cecinerit, ter me negabis.	to, ‖ Prima che il gallo canti, tu mi negarai tre volte.	Mat. 26. e 24 Gio. 13. d 38
Et egressus foras Petrus fleuit amarè.	62. Per il che Pietro vscitosene fuore, pianse amaramente.	
Et viri qui tenebãt Iesum, illudebãt ei, cædentes.	63. ‖ Hor quelli huomini che teneuano Iesu, lo scherniuano, e batteuanlo.	Mat. 26. g 6 Mar. 14. g 65
Et quum circuntexissent eum, percutiebãt faciem eius & interrogauerunt eum, dicentes, Vaticinare quis est ille qui te percussit?	64. Et hauendolo velato, gli percoteuano la faccia, e domãdauangli, dicendo, Indouina, chi è quello che t'ha battuto?	
Et alia multa conuitiantes dicebant in eum.	65. E molte altre cose diceuano contra di lui, ingiurandolo con male parole.	
Atque vt illuxit cõuenerunt Seniores plebis & principes Sacerdotum & Scribæ, & duxerunt illum in concilium suum,	66. ‖ Come poi fu venuto il giorno, i Vecchij del popolo, e i principali Sacerdoti, e li Scribi si raunorono insieme, e menoronlo ne la loro residentia,	Mat. 27. a 1 Mar. 15 a 1 Gio. 18. e 28
Dicentes, Num tu es ille Christus? dic nobis. Et ait illis, Si vobis dixero, non credetis.	67. Dicendo, Sei tu Christo? diccelo. Et egli disse loro, Se io ve lo dico, voi non lo crederete,	
Quòd si etiam interrogauero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.	68. E se ancor io vi domandarò, voi non mi risponderete, ne mi lassarete andare,	
Ex hoc tempore erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei.	69. Da hora innanzi il Figliuol de l'huomo sarà à sedere a la destra de la virtù di Dio.	
Dixerunt autem omnes, Tu ergo es Filius Dei? Qui ait, Vos dicitis me esse,	70. Allor tutti dissero, Tu sei dunque il Figliuol di Dio? Et egli disse loro, Voi dite che io sono.	

71. Et essi dissero, Che habbiã noi piu besogno di testimonianza? quando che noi medesimi l'habbiamo vdito da la sua bocca?

At illi dixerunt, Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audiuimus ex ore ipsius.

Christo è dato ne le mani à Pilato: dal quale di nuouo riceuutolo da Herode, à cui egli hauea e lui, e la sua causa rimesso, constretto de la seccaggine del popolo: hauendolo egli gia innocente cognosciuto, comanda che sia crocifisso, e Barabba liberato. Narrasi di poi lo sforzo di Simone, la confessione del ladrone, la morte e sepoltura del Saluatore, e che da molti fu conosciuto per Figliuolo di Dio.

CAP. XXIII.

A E [Cosi] leuatasi su tutta la moltitudine di essi, lo menorono à Pilato.

ET surgẽs vniuersa multitudo eorũ duxit illum ad Pilatum.

2. E incominciorono ad accusarlo, dicendo, Noi, habbiam trouato che costui souuerte la gente, e || proibisce il dare i tributi à Cesare, dicendo se esser Christo Re.

Cœperunt autem illum accusare, dicentes, Hunc deprehendimus euertentem gentem, ac vetantem tributa dare Cæsari, dicentẽ se Christum regem esse.

Mat. 22. b 21 Mar. 12. b 17

3. || Allor Pilato li domandò, dicendo, Sei tu il Re de Giudei? Egli rispondendoli, disse, Tu lo dici.

Pilatus autem interrogauit eum, dicẽs: Tu es ille rex Iudæorum? At ille respondẽs illi ait, Tu dicis.

Mat. 27 b 11 Mar. 15. a 2 Gio. 18. f 33

4. E Pilato disse a i principali Sacerdoti, & a le turbe, Io non trouo colpa veruna in quest'huomo.

Ait autem Pilatus ad principes Sacerdotũ & turbas, Nihil inuenio noxiæ in hoc homine.

5. Ma essi rinforzauano, dicẽdo, Egli solleua il popolo, insegnando per tutta la Giudea, cominciando da la Galilea infin à qui,

At illi inualescebãt dicentes, Commouet populum, docens per vniuersam Iudæam: exorsus à Galilæa vsque ad hunc locum.

Pilatus autem audita mentione Galilææ, interrogauit num homo Galilæus esset.

6. Pilato vdendo [nominar la] Galilea, domandò se l'huomo era Galileo.

Et vt cognouit quòd ad Herodis ditionē pertineret, remisit eū ad Herodem, qui & ipse Hierosolymis erat per id tempus.

7. Et hauendo conosciuto ch'egli era de la giuriditione d'Herode, lo rimandò ad Herode, che in quei giorni era ancor egli in Ierusalem.

Herodes autem viso Iesu, gauisus est valde: tenebatur enim multo iā tēpore cupiditate vidēdi illū, eo quòd audiret multa de eo, et sperabat se signum aliquod visurū ab eo fieri.

B

8. Herode come vidde Iesu, si rallegrò sommamente: percioche gia gran tempo desideraua di vederlo: perche vdiua [dire] molte cose di lui, e speraua di vedergli far qualche segno.

Interrogabat autem eum multis sermonibus: at ipse nihil illi respondebat.

9. Hor egli l'interrogò*con molte parole: ma esso non gli rispondeua niente.

*O. di molte cose.

Stabant autē Principes Sacerdotū & Scribæ acriter accusātes eū.

10. E i principali Sacerdoti e li Scribi stauano là presenti, grauemente accusandolo.

Spreuit autem illū Herodes cum exercitibus suis: quumq; illusisset, indutum veste splendida remisit ad Pilatum.

11. Ma Herode insieme co i suoi soldati, sprezzandolo e schernendolo, il vestì d'vna veste*splendida, e rimandollo à Pilato.

*O. bianca.

Et facti sunt amici inter sese Pilatus & Herodes in eodem die: nā antea simultas inter eos intercesserat.

12. Et in quel medesimo giorno si fecero insieme amici Herode e Pilato: percioche per addietro era stata nimicitia tra loro.

Pilatus autē conuocatis Principibus Sacerdotum, & Magistratibus, ac plebe,

13. Allor Pilato hauēdo chiamati insieme i principali Sacerdoti, e i Magistrati, e il popolo,

Dixit ad illos, Ob-

14. ‖Disse loro, Voi m'hauete pres

Mat.27.e

Mar. 15 b 18
Gio. 18 g 38
& 19 a 4

presentato questo huomo, come quello che riuolti il popolo: & ecco che hauendolo io esaminato in vostra presentia, non ho trouato in questo huomo alcuna di quelle colpe, di che voi l'accusate.

tulistis mihi hunc hominem quasi auertentem populum: & ecce ego coram vobis interrogans, nullum crimen inuenio in homine isto, ex his de quibus accusatis eum:

C

15. Ma ne anco Herode: conciosia che io vi rimessi à lui, & ecco che non gli è stato fatto niente che sia degno di morte.

Sed ne Herodes quidem: nam remisi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei.

16. Castigato dunque ch'io l'habbi, lo lassarò andare.

Castigatum ergo illum dimittam.

17. Et eragli necessario lassarne loro vno ne la festa.

Necesse autem habebat dimittere eis in festo vnum.

18. Ma tutta la moltitudine insieme gridò, dicendo, Togli via costui, e lassaci Barabba.

Exclamauit autem simul vniuersa turba, dicens, Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam.

19. Il quale era stato messo in prigione per vna certa seditione fatta ne la città, e per homicidio.

Qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate, & homicidium, coniectus in carcerem.

20. Dinuouo Pilato parlò loro, volendo lassare andar Iesu.

Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volẽs dimittere Iesũ.

21. Ma essi gridauano, dicendo, Crocifiggilo, crocifiggilo.

At illi clamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum.

22. Et egli la terza volta disse loro, Ma che male ha egli fatto? Io non trouo in lui veruna colpa [degna] di morte: adunque come io l'hauerò corretto, lo lassarò andare.

Ille autem tertiò dixit ad illos, Quid enim mali fecit hic? nullum crimen capitale comperio in eo: castigabo ergo & dimittam illũ.

At

At illi instabant vocibus magnis, postulantes vt crucifigeretur: & inualescebant voces eorum ac summorum Sacerdotum.

23. Ma essi faceuano instantia con gran voci, domandando che fosse crocifisso: e le voci loro, e de principali Sacerdoti [tuttauia piu] si rinforzauano.

Et Pilatus adiudicauit vt fieret quod illi postulabant.

24. Onde Pilato sententiò che si facesse quello che domãdauano. D

Dimisit autem illis eum, qui propter seditionem & homicidiũ coniectus fuerat in carcerem, quem poposcerant: Iesum verò tradidit arbitrio eorum.

25. E lasſò loro colui che per seditione & homicidio era stato messo in prigione, il quale essi domandauano: e dette Iesu à [farsene] la volontà loro.

Et quum abducerẽt eum, apprehenderunt Simonem quendã Cyrenensem, venientem rure, & imposuerunt illi crucem, vt portaret post Iesum.

26. || E quando essi lo menauano, presero vn certo Simone Cirenese, che veniua di villa: e posergli addosso la croce, per portarla dietro à Iesu. Mat.27.d.38 Mar.15.b21

Sequebatur autem illum multa turba populi ac mulierũ, quæ & plangebant & lamentabantur eum.

27. E seguitaualo vna gran moltitudine di popolo e di donne, lequali lo piangeuano, e ne faceuan lamento.

Conuersus autem ad illas Iesus dixit, Filiæ Hierusalem, nolite flere super me, sed super vobisipsis flete, & super filijs vestrũ:

28. Doue Iesu riuoltatosi à loro, disse, Figliuole di Ierusalé, non piangete gia sopra me, ma piangete sopra voi stesse e sopra i vostri figliuoli.

Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent, Beatæ steriles, & ventres, qui non genuerũt, & vbera, quæ non lactauerunt.

29. Percioche ecco, verranno i giorni, ne quali si dirà, Beate le sterili, e i ventri che nõ hanno generato, e le mammelle che non hanno lattato.

Allora

Iesa.2.d 19 Osea.10 b 8 Apo.6.d 17 & 19.a 6 1.Pie.4 d 17 Mat.27 d 33 Mar 15 b 22 Gio.19.c 18

30. Allora si metteranno a dire a i monti, ‖Cadeteci addosso:& a i colli,Copriteci.

31. ‖ Percioche se [si] fanno queste cose nel legno verde, che si farà egli nel secco?

32. ‖ E furon menati con essolui ancor due altri [che erano] malfattori per farli morire.

Gr cranio o teschio.

33. E venuti che furono al luogo,che si chiama Caluario, lo crocifissero iui, e i[due]malfattori:vno da la destra, e l'altro da la sinistra.

E 34. E Iesu diceua, Padre, perdona loro,percioche non sanno quel che si fanno.Et hauendo diuisi i suoi vestimenti,gittorono la sorte.

35. E il popolo si staua à riguardare:e i magistrati ancora lo scherniuano insieme con essi, dicendo, Egli ha saluati gli altri, salui [hora] se stesso, s'egli è Christo,l'eletto di Dio.

36. I soldati ancora lo beffeggiauano, accostandosi, e porgendoli de l'aceto.

37. E dicendo, Se tu sei il Re de Giudei,salua te stesso.

38. Era etiandio sopra esso vna inscrittione, scritta in lettere Greche, e Latine, & Hebraiche,[cioè,]Questo è il Re de Giudei.

Tunc incipient dicere montibus, Cadite super nos: & collibus, Operite nos.

Quia si in humido ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?

Ducebantur autem & alij duo facinorosi cum eo, vt interficerentur.

Et postquam venerunt in locum qui vocatur Caluaria, ibi crucifixerunt eũ, & facinorosos: vnũ à dextris, alterum à sinistris.

Iesus autem dicebat, Pater remitte illis: nesciunt enim quid faciant. Diuidentes verò vestimenta eius, miserunt sortem.

Et stabat populus spectans, & deridebant eum principes cum eis dicentes, Alios seruauit, seruet seipsum, si hic est ille Christus, ille Dei electus.

Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerẽtes ei,

Dicentesq;, Si tu es ille rex Iudæorum, saluum te fac.

Erat autem & inscriptio scripta super eum literis Græcis & Latinis & Hebraicis, Hic est rex Iudæorum.

Vnus

Vnus autē qui erant suspensi, facinorosorū, blasphemabat in eū, dicēs, Si tu es Christus, saluum fac teipsum & nos.

39. Et vn di quei malfattori, che erano appiccati, lo bestémiaua, dicendo, Se tu sei Christo, salua te stesso, e noi.

Respondens autem alter increpabat eū dicens, Ne tu quidem times Deum, quòd in eadem damnatione es?

40. Ma l'altro rispondendo, lo riprendeua, dicēdo. Non temi tu Iddio, essendo tu ne la medesima condannatione? F

Et nos quidē iustè: nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit.

41. E certo noi [ci siamo] giustamente: perche riceuiamo cose degne di quello che noi habbian fatto: ma costui nō ha gia fatto male alcuno.

Et dicebat ad Iesum, Domine, memento mei, quum veneris in regnum tuum.

42. E diceua à Iesu, Signore, ricordati di me, quando tu sarai venuto nel tuo regno.

Et dixit illi Iesus, Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

43. E Iesu li disse, Io ti dico in verità, Tu sarai hoggi con meco nel paradiso.

Erat autem ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt super totam terram vsque ad horam nonam.

44. Hor egli era quasi hora sesta, e fecersi tenebre sopra tutta la terra infin à l'hora nona.

Et obscuratus est sol, & velum templi scissum est medium.

45. E il Sole s'oscurò, e il velo del tempio si diuise pel mezo.

Et clamans voce magna Iesus, ait, Pater, in manus tuas cōmendo spiritū meū. Et hæc quū dixisset, expirauit.

46. E Iesu gridādo ad alta voce, disse, || Padre, io raccomandarò lo spirito mio ne le tue mani. E detto questo, spirò. Sal. 30. e 6.

Quum vidisset autē Centurio quod factum erat, glorificauit Deū, dicens, Verè hic homo iustus erat.

47. Il Centurione hauendo veduto quello che era auuenuto, glorificò Iddio, dicendo, Veramente quest'huomo era giusto.

E tutte

G 48. E tutte le turbe che erano insieme venute à questo spettacolo, vedendo le cose che accadeuano, sene ritornauano battendosi i lor petti.

Et omniũ turba eorũ qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutiẽtes pectora sua reuertebantur.

49. E tutti i suoi conoscenti, e le donne che l'haueuan seguitato da la Galilea, stauano da lungi, riguardãdo queste cose.

Stabant autẽ omnes noti eius procul, et mulieres quæ sequutæ eũ erant à Galilæa, hæc videntes.

Mat.27.f 57 Mar.15.d 42 Gio.19.g 38

50. ‖ Et ecco vn huomo nominato Iosef, che era consigliere, huomo buono e giusto,

Et ecce vir nominé Ioseph, qui erat decurio, vir bonus ac iustus.

51. Costui non haueua punto consentito al consiglio, ne à l'attione loro, & [era] da Arimatea città de Giudei, ilquale aspettaua anch'egli il regno di Dio.

Hic non consenserat cõsilio ac facto eorum, oriundus ab Arimathæa ciuitate Iudæorũ, qui expectabat & ipse regnum Dei.

52. Costui sen'ando à Pilato, e domandò il corpo di Iesu.

Hic accessit ad Pilatum, & postulauit corpus Iesu.

53. E come l'hebbe deposto, l'inuolse in vn lẽzuolo, e poselo in vn sepolcro tagliato [in vn sasso,] doue non era stato ancor mai posto alcuno.

Et depositũ inuoluit sindone, & posuit illud in monumento quod erat in lapide excisum, in quo nondum quisquam positus fuerat.

54. Et era il giorno de la preparatione, e il [giorno del] sabbato riluceua.

Et dies erat Parasceue, & sabbatum illucescebat.

55. E le donne che erano venute con essolui di Galilea, seguitando viddero il sepolcro: e come il suo corpo era posto.

Subsequutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentũ, & quemadmodũ positum erat corpus eius.

56. E poi ch'elle sene furon ritornate, apparecchiarono de gli odori & de gli vnguenti,

Reuersæ verò parauerunt aromata & vnguenta, ac sabbato quidem

dem quieuerunt, secũdum præceptum.

e il sabbato si riposarono secondo il comandamento.

Le Marie, cercando di Christo, odonlo essere risuscitato. Esso apparisce à viandanti in Emausse: e à discepoli, de la resurrezzion sua dubitosi. Per molti segni testificala, ed esponendo loro le scritture, comanda la predicazione de l'Euangelio, e sale in cielo.

CAP. XXIIII.

VNo autem sabbatorũ, profundo diluculo, venerũt ad monumentum, portantes quæ parauerant aromata, & nonnullæ cũ illis.

POi il primo[giorno]del sabbato, la mattina molto per tempo, vennero ad sepolcro, portando gli odori ch'elle haueuan apparecchiati: & alcune altre con esso loro.

A Mar. 16. a. 1 Gio. 20. a. 1

Et inuenerunt lapidem reuolutum à monumento:

2. E trouarono la pietra riuolta dal sepolcro.

Et ingressæ non inuenerunt corpus Domini Iesu.

3. Doue essendo elle entrate, non trouarono il corpo del Signor Iesu.

Et factum est dum mente cõsternatæ essẽt de hoc, ecce duo viri steterunt iuxta illas in vestibus fulgentibus.

4. Et auuenne che stando elle tutte smarrite di questo, ecco, due homini s'appresentoron dinanzi à loro con veste risplendenti.

Quum expauissent autem & declinarent vultum in terram: dixerunt ad illas, Quid quæritis viuentem cũ mortuis?

5. Diche elle spauentandosi, & abbassando la faccia in terra, essi disser loro, Perche cercate voi il viuente co i morti?

Non est hic, sed surrexit, recordamini vt dixerit vobis, quũ adhuc in Galilæa esset:

6. Egli non è qui, ma è risuscitato. Ricordateui ‖ com'ei vi disse, essendo egli ancora in Galilea,

Mat. 17. d. 23 Mar. 9. e. 31 Di sop 9. e. 22.

7. Dicendo che bisognaua ch'el Figliuol de l'huomo fusse dato ne le mani de gli huomini peccatori, e che fusse crocifisso, e risuscitasse il terzo giorno.

Dicens, quòd oporteret Filiū hominis tradi in manus hominū peccatorum, & crucifigi: & die tertio resurgere.

B 8. Allora elle si ricordarono de le sue parole.

Et recordatæ sunt verborum eius.

9. E come elle furon ritornate dal sepolcro, riferiron tutte queste cose à gli vndici, & à tutti gli altri.

Et regressæ à monumento, nūtiauerūt hæc omnia illis vndecim, & cæteris omnibus.

10. Et era Maria Maddalena, e Ioanna, e Maria [madre] di Iacopo, e l'altre che erano con esse, lequali diceuano queste cose à gli Apostoli.

Erat autem Maria Magdalena, & Ioanna, & Maria Iacobi, & cæteræ quæ cū eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.

11. E le parole di esse paruero appresso di loro come vna fauola, e non credetter loro.

Et visa sunt apud illos ceu deliramētum, verba illarum, neque crediderunt illis.

Gio. 20. b. 6 — 12. ‖Ma Pietro si leuò su, e corse al sepolcro: e riguardando, vidde i lenzuoli soli posti giu: & andossene, marauigliandosi in se stesso di cio che era auuenuto.

Petrus autē surgens cucurrit ad monumentum: & prospiciēs vidit linteamina sola posita: & abijt, apud semetipsum mirās quod acciderat.

Mar. 16. a. 12 — 13. ‖ Ecco poi, due di loro andauano quel medesimo giorno ad vn castello, che era circa sessanta stadij lontano da Ierusalem, nominato Emaus.

Et ecce, duo ex illis ibant eodē die in castellū, quod aberat spatio stadiorū sexaginta ab Hierosolymis, nomine Emmaus.

14. E ragionauano insieme di tutte queste cose che erano accadute.

Et ipsi colloquebantur inter se de his omnibus, quæ acciderant.

15. Et auuéne che mentre essi

Et factum est dum

confabularētur, ut dis putarēt, & ipse Iesus appropinquās ibat vna cum illis.

ragionauano e diſputauano, eſſo Ieſu ancora accoſtatoſi,ca minaua inſieme con eſſo loro.

Cæterùm oculi illorū tenebantur, ne eum agnoſcerent.

16. Ma gli occhi loro erano tenuti,che non lo conoſceſſeno. C

Et ait ad illos, Qui ſunt hi ſermones quos confertis inter vos am bulātes, et eſtis triſtes?

17. E diſſe loro,Che ragionamenti ſon queſti che voi con ferite inſieme caminando,e ſete attriſtati?

Et reſpondens vnus, cui nomen Cleopas, di xit ei, Tu ſolus peregri nus es Hieroſolymis, neque cognouiſti quæ facta ſunt illic his diebus?

18. E riſpondendo vn [di loro] che haueua nome Cleopas, li diſſe, Tu ſolo ſei foreſtiero in Ieruſalem,che non hai ſaputo le coſe che vi ſi ſon fatte à queſti giorni?

Quibus ille dixit, Quæ? Et dixerunt ei, De Ieſu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens opere & ſermone coram Deo & toto populo:

19. Et egli diſſe loro, Quali? Eſsi gli diſſero, Quelle di Ieſu Nazareno,il quale è ſtato huomo Profeta, potente in opere & in parole dinanzi à Dio & à tutto'l popolo.

Et quomodo eum tradiderūt ſummi Sacerdotes, & Principes noſtri in condēnationem mortis, & crucifixerūt eum.

20. E come i principali Sacerdoti , e i noſtri Gouernatori l'hanno dato in condannatione di morte,& hannolo crocifiſſo.

Nos autem ſperabamus eum eſſe illū, qui redempturus eſſet Iſraël. Atqui ſup hæc omnia tertius dies eſt hodie, quòd hæc facta ſunt.

21. Hor noi ſperauamo ch'ei fuſſe quello che doueſſe liberare Iſrael. Nondimeno con tutto queſto,hoggi è il terzo giorno che queſte coſe ſono auuenute.

Sed & mulieres quædam ex nobis exterrue-

22. Ma pur certe donne de le noſtre ci hanno fatti ſtupire,

lequali ſtamattina per tempo ſono ſtate al ſepolcro:

D 23. E non hauendo trouato il ſuo corpo,ſon venute,dicendo d'hauere ancor veduta vna viſione d'Angeli, iquali dicono ch'ei viue.

24. Poi alcuni di quelli che erano con eſſo noi ſono andati al ſepolcro,& hanno trouato coſi come le donne haueuan detto,ma lui non l'hanno gia veduto.

25. Allora egli diſſe loro, O ſtolti e tardi di cuore à credere in tutte le coſe,diche i Profeti hanno parlato!

26. Non biſognaua egli che Chriſto patiſſe queſte coſe, & entraſſe ne la ſua gloria?

27. E cominciandoſi da Moiſe,& da tutti i Profeti,dichiaraua loro in tutte le Scritture, le coſe che erano [dette] di lui medeſimo.

28. Et[intanto]s'auuicinarono al caſtello doue andauano: & eſſo faceua ſembiante d'andar piu lungi.

29. E sforzoronlo, dicendo, Reſta con eſſonoi,percioch'egli è preſſo à ſera,e il giorno è gia calato. E [coſi] egli entrò per rimanerſi con loro.

E 30. Et auuenne che mẽtre egli era con eſſoloro à tauola,pre-

runt nos,quæ diluculo peruenerunt ad monumentum:

Et non inuento corpore eius, venerunt,dicentes ſe etiam viſionem Angelorum vidiſſe,qui dicerent eum viuere.

Et abierunt quidam eorum qui erant nobiſcum,ad monumentum, & ita repererũt ſicut mulieres dixerant,ipſum verò non viderunt.

Et ipſe dixit ad eos, O ſtulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ loquuti ſunt Prophetæ!

Nónne hæc oportuit pati Chriſtum,& intrare in gloriam ſuã?

Et exorſus à Moſe et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipſo erant.

Et appropinquauerũt caſtello quò ibant. & ipſe ſimulabat ſe longius ire.

Et coegerunt illum, dicẽtes,Mane nobiſcũ: quoniam vergit ad veſperam,& inclinatus eſt dies.Et intrauit vt maneret cum illis.

Et factum eſt dum accumberet cũ eis,accepit

cepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis.	se il pane, e rendè gratie, poi lo spezzò, e porsene loro.
Et aperti sunt oculi eorum, & agnouerũt eum: et ipse subduxit sese à cõspectu eorum.	31. Et i loro ochi furono aperti, onde lo conobbero: & egli sparì via da esi.
Et dixerũt inter se, Nonne cor nostrum ardebat in nobis, dum loquebatur nobis in via, & aperiret nobis Scripturas?	32. Allor dissero l'vno à l'altro, Non era il nostro cuore ardente in noi, quãdo egli ci parlaua per la via, & apriuaci le Scritture.
Et surgentes eadem hora, regressi sunt Hierosolymam & inuenerunt congregatos vndecim, & eos qui cum illis erant,	33. E leuãdosi su in quella medesima hora, ritornarono in Ierusalem, e trouarono gli vndici raunati insieme, e quelli che erano con esi,
Dicentes, Surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.	34. Che diceuano, Il Signore è veramente risuscitato, & è apparso à Simone.
Et illi narrabãt quæ gesta erant in via: & quomodo fuisset agnitus ipsis ex fractione panis.	35. E[cosi] esi ancora raccõtaron le cose [accadute] nel camino, e com'egli era stato conosciuto da loro ne lo spezzar del pane.
Dum autem hæc loquuntur, stetit Iesus ipse in medio eorũ, & dicit eis, Pax vobis.	36. ‖ E mentre che parlauano di queste cose, esso Iesu s'appresentò nel mezo di loro, e diceli, La pace sia con voi.
Expauefacti verò & conterriti existimabãt se spiritum videre.	37. Ma esi spauentati & atterriti, stimauano di vedere vno spirito.
Et dixit eis, Quid turbati estis, et cogitationes ascendũt in cordibus vestris?	38. Et egli disse loro, Perche sete voi turbati, e perche entrano de le dubbitationi ne vostri cuori?
Videte manus meas et pedes meos: quia ego	39. Vedete le mie mani e i miei

Mar. 16. e. 14
Gio 20. e.

F

*o, che sono io proprio.

piedi,* perche io son desso: tastatemi, e vedete, percioche vno spirito non ha ne carne ne ossa, come voi vedete ch'io ho.

40. E detto questo, mostrò loro le mani e i piedi.

41. Ma essi non credendo ancora per l'allegrezza, e marauigliandosi, egli disse loro, Haue te voi qui qualche cosa da mãgiare?

42. Et essi gli messero innanzi vn pezzo di pesci arrostito, e del fiadone di mele.

43. Et egli ne prese, e mangiò in lor presentia.

44. Poi disse loro, Queste son le parole ch'io vi dissi quando ero ancora con essouoi, ch'egli era necessario che s'adẽpiessero tutte le cose che sono scritte di me ne la Legge di Moise, e ne i Profeti, e ne i Salmi.

G

45. Allora aperse il loro intelleto per intẽder le Scritture,

Fat.17 a 4

46. E disse loro, ‖ Cosi è scritto, e cosi bisognaua che Christo patisse e risuscitasse il terzo giorno da morte:

47. E che si predicasse nel nome suo la penitẽtia e la timession de peccati in tutte le gẽti, cominciando da Ierusalem.

48. Hor voi sete testimonij di tutte queste cose.

Fat.1 a.26
Gio.15.d.6

49. ‖ Et ecco io mãdarò la p-

ipse sum contrectate me, et videte: quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere

Et quum hæc dixisset, ostendit eis manus ac pedes.

Adhuc autẽ illis non credentibus præ gaudio, & mirantibus, dixit eis, Habetis hìc aliquid ad mãducandũ?

At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & de fauo apiaris.

Et cùm accepisset, in cõspectu illorũ comedit.

Et dixit ad eos, Hæc sunt verba q̃ loquut⁹ sum ad vos, quũ adhuc essem vobiscũ: quòd necesse foret impleri omnia quæ scripta sũt in lege Mosi, et Prophetis, & Psalmis, de me.

Tunc aperuit illorũ mentem, vt intelligerent Scripturas,

Et dixit eis, Sic scriptũ est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertio die:

Et prædicari nomine eius pœnitentiã, ac remissionem peccatorum in omnes gẽtes, initio facto ab Hierosolymis.

Vos autem estis testes horum.

Et ecce ego mitto pro

missio

mißionẽ Patris mei super vos. Vos autẽ sedete in ciuitate Hierusalẽ, quoadusque induamini virtute ex alto.

messa del Padre mio sopra voi: e voi stateui ne la città di Ierusalé, infin à tanto che voi siate vestiti de la virtù da alto.

Eduxit aũt eos foras vsq; in Bethaniã & sublatis in altũ manibus suis, benedixit eis.

50. Poi gli menò fuore infin à Betania: & alzò le sue mani, e benedissegli.

Et quum benediceret illis, recessit ab eis, ac ferebatur in cælum.

51. ‖ E mentre ch'egli li benediceua, si partì da loro, & era portato in cielo. Fat.1.b.9 Mar.16.d.19

Et ipsi adorato eo regreßi sunt Hierosolymam cum gaudio magno.

52. Et essi poi che l'hebbero adorato, sene ritornorono in Ierusalem cõ grande allegrezza.

Et erant semper in templo, laudãtes & benedicẽtes Deũ. Amẽ.

53. E stauansene sempre nel tempio, laudando e benedicendo Iddio, Amen.

SANCTVM IESV Christi Euãgelium secundũ Ioannem.

IL SANTO EVANgelio di Iesu Christo, secondo S. Giouanni.

Scriue Giouanni quel gran misterio del verbo incarnato: e'l testimonio del Battista. Di poi che vscito fuori Giesu, chiamò alcuni de discepoli, cio è Andrea, Pietro, Filippo, e Natanaelle. CAP. I.

IN principio erat verbum, et verbũ erat apud Deũ, et Deus erat illud verbum

NEl principio era la Parola, e la Parola era * appresso Iddio: e quella Parola era Iddio. *ò, con.

Hoc erat in principio apud Deum.

2. Questa era nel principio appresso Iddio.

Omnia per ipsum fa

3. ‖Tutte le cose sono state fat Colos.1.b.15

	te per essa:e niente è stato fatto senza essa,di cio che è stato fatto.	cta sunt: & sine eo factum est nihil quod factum est.
	4. In essa era la vita,e la Vita era la luce de gli huomini.	In ipso vita erat, & vita erat lux hominũ.
	5. E la Luce riluce ne le tenebre, e le tenebre non l'hanno compresa.	Et lux in tenebris lucet, & tenebræ eã non apprehenderunt.
Matt.3.a.1 Mar.1.a.8 Lu.3.a.3	6. ‖ Fu vn huomo mãdato da Dio;il cui nome era Giouãni.	Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioannes.
	7. Costui venne in testimonianza,per testimoniar de la Luce: accioche tutti credesseno per lui.	Hic venit ad testificandum, vt testaretur de Luce, vt omnes crederent per ipsum.
	8. Non era gia egli la Luce, ma [mandato] à render testimonianza de la Luce.	Non erat ille Lux illa, sed missus erat, vt testaretur de Luce.
Disot.8.b.12 & 9.a.5	9. ‖ Quella era la vera Luce, laquale illumina ogni huomo che viene al mondo.	Erat Lux illa vera, quæ illuminat omnem hominem veniẽtem in mundum.
Heb.11.a.3 B	10. Era nel mondo, ‖ e il mondo è stato fatto per essa,e non l'ha il mondo conosciuta.	In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognouit.
	11. Ella è venuta a le cose sue:e i suoi non l'hanno riceuuta.	In sua venit, & sui eum non receperunt.
	12. Ma quãti l'hãno riceuuta, ha dato loro potestà di farsi figliuoli di Dio, à quelli [cioè] che credeno nel Nome suo:	Quotquot autẽ receperũt eũ, dedit eis potestatẽ filios Dei fieri, videlicet his qui credidissent in nomen ipsius.
	13. I quali nõ [son nati] da sangue,ne da volontà di carne,ne da volontà d'huomo,ma son nati da Dio.	Qui non ex sanguinibus, neque ex volũtate carnis, neque ex volũtate viri, sed ex Deo nati sunt.
Matt.1.e.16 Lu.2.d.7	14. ‖ E la parola s'è fatta carne,& ha habitato fra noi:&	Et Verbum illud caro factũ est, & habitauit

tauit in nobis: (& conspeximus gloriã eius, gloriam velut vnigeniti à Patre) plenum gratia & veritate.

Ioannes testificatur de ipso, & clamat, dicens, Hic erat de quo dicebam, Qui quum me sequeretur, antecessit me: quia prior me erat.

Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia:

Quia lex per Mosen data est, gratia & veritas per Iesum Christum facta est.

Deum nemo vidit vnquam: vnigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarrauit.

Et hoc est testimonium Ioannis, quando miserant Iudæi ab Hierosolymis Sacerdotes & Leuitas, vt interrogarent eum, Tu quis es?

Et confessus est, & non negauit: Et cõfessus est, inquiens, Non sum ego Christus.

Et interrogauerunt eum, Quid ergo? Elias es tu? Et dicit, Non sum. Es tu Propheta ille? Et respondit: Non.

Dixerunt ergo ei, Quis es: vt responsum

|| habbiã veduta la gloria sua, vna gloria come di [colui che era] vnigenito dal Padre, || pieno di gratia e di verità. (Mat.17.a.2 · 2.Pie.1.d.17 · Colos.2.c.19)

15. Giouanni testificò di lui, e gridò, dicendo, Questo era colui, delquale io diceuo, Colui, che vien dopo me, fu innanzi a me: conciosia ch'egli era prima di me.

16. || E tutti noi habbiam riceuuto de la sua pienezza, e gratia per gratia. (Colos.1.c.19 & 2.b.9)

17 Percioche la Legge fu data per Moise: ma la gratia e la verità è stata fatta per Iesu Christo. C

18. || Niuno ha mai veduto Iddio: il Figliuolo vnigenito, che è nel seno del Padre, esso l'ha dichiarato. (1.Gio.4.e.12 · 1.Tim.6.d.16)

19. E questo è il testimonio di Giouanni, quando i Giudei mandarono da Ierusalem de Sacerdoti e Leuiti a domandarli, Chi sei tu?

20. Et egli lo confessò, e no'l negò: e confessò, [dicendo,] || Non son io Christo. (Fat.13.d.25)

21. Et essi li domandarono, Che dũque? Sei tu Elia? Et egli disse, Non sono. Sei tu il Profeta? Et egli rispose, Nò.

22. Essi dunque li dissero, Chi sei tu: accioche noi diamo ris-

poſta à quelli che ci hãno mandati? Che dici tu di te ſteſſo?

Iſa. 40. a 3

23. ‖ Egli diſſe, Io ſon la voce di colui che grida nel diſerto, Dirizzate la via del Signore, come diſſe il profeta Eſaia.

24. E quelli che erano ſtati mandati, erano de Fariſei:

D

25. E domandoronli, e diſſerli, Perche dunque battezi tu, ſe tu non ſei Chriſto, ne Elia, ne il Profeta?

Matt. 3 c. 11

26. Giouanni riſpoſe loro, dicendo, ‖ Io battezo con acqua: ma nel mezzo di voi ſta vno il qual voi non conoſcete:

Mat. 3 c 12
Mar 1. a 7
Lu. 3 c. 16
Fat. 1 a. 5
& 11 c. 17
& 19 a. 4

27. ‖ Egli è quello che vien dopo me, ilqual fu innanzi a me, del quale io non ſon degno di ſciogliere la correggia de la ſcarpa.

28. Queſte coſe auuennero in Betabara di là dal Giordano, doue Giouanni battezzaua.

29. Il dì ſeguente Giouanni vede Ieſù venire a ſe, e dice, Ecco l'Agnello di Dio che toglie il peccato del mondo.

30. Queſto è colui delquale io diceuo, Dopo me viene vn huomo, che fu innanzi a me: percioch'egli era prima di me:

31. Et io non lo conoſceuo: ma a fine che ſi manifeſti ad Iſrael, però ſon venuto io a

demus his, qui miſerunt nos? quid dicis de teipſo?

Ait, Ego vox clamantis in deſerto, Dirigite viam Domini, ſicut dixit Eſaias Propheta.

Et qui miſſi fuerãt, erant ex Phariſæis.

Et interrogauerunt eum, ac dixerunt ei, Quid ergo baptizas, ſi tu non es Chriſtus, neque Elias, neq; Propheta ille?

Reſpondit eis Ioannes, dicens, Ego baptizo aqua: ſed in medio veſtrum ſtat, quem vos neſcitis:

Ipſe eſt qui quum me ſequeretur, anteceſſit me: cuius ego nõ ſum dignus vt ſoluam corrigiam calceamenti.

Hæc in Bethabara facta ſunt trans Iordanem, vbi Ioannes baptizabat.

Poſtero die videt Ioãnes Ieſum venientem ad ſe, & ait, Ecce Agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.

Hic eſt de quo dicebam, Poſt me venit vir, qui me anteceſſit: quia prior me erat:

Et ego neſciebã eum: ſed vt manifeſtus fiat Iſraeli: propterea veni

ego aqua baptizans.

battezar con l'acqua.

Et testificatus est Ioannes, dicens. Vidi Spiritum descendentem specie columbæ de cælo & mansit super eum.

32. Et testificò Giouanni, dicendo,‖Io ho veduto lo Spirito scender dal cielo come vna colomba,e star sopra esso.

Mat. 3 d 16
Mar.1 a.10
Lu.3.d.22

Et ego non noueram eum. sed qui misit me vt baptizarem aqua, is mihi dixit, Super quem videris Spiritum descendẽtem ac manentem super eum. hic est qui baptizat Spiritu sancto.

33. Et io non lo conosceuo,ma colui che m'ha mandato a battezar con acqua,m'haueua detto, Quello sopra cui tu vedrai scender lo Spirito,e star sopra lui,esso è quel che batteza con lo Spirito santo. E

Et ego vidi, & testificatus sum hunc esse Filium Dei.

34. Et io l'ho veduto, & ho testificato, che questo è il Figliuol di Dio.

Postero die iterum stabat Ioannes, & ex discipulis eius duo.

35 Il giorno seguente di nuouo Giouanni si fermò, e due de suoi discepoli:

Et intuitus Iesum ambulantem. dicit, Ecce Agnus Dei.

36. E riguardando Iesu che caminaua, dice, Ecco l'Agnello di Dio.

Et audierũt eũ duo discipuli loquẽtem, & sequuti sunt Iesum.

37. E i due discepoli l'vdiron parlare,e seguitoron Iesu.

Conuersus autem Iesus, & conspicatus eos sequentes se dicit eis, Quid quæritis? Qui dixerunt ei, Rabbi (quod dicitur, si interpreteris, Magister) vbi habitas?

38. Allor Iesu riuoltandosi, e vedendoli seguitare, dice loro, Che cercate voi? Essi li dissero, Rabbi (che interpretato significa, Maestro) doue stai tu?

Dicit eis, Venite & videte. Venerunt, videruntque vbi maneret: & apud eum manserũt die illo. Hora autẽ erat fermè decima.

39. Egli disse loro, Venite, e vedetelo. Essi andarono,e viddero dou'egli staua:e rimasero quel giorno con essolui. & era quasi l'hora decima. F

Andrea

40. Andrea fratello di Simon Pietro era vno di quei due che n'haueuano vdito da Giouanni,& haueuanlo seguitato.
41. Costui troua prima il suo fratello Simone, e diceli, Noi habbiã trouato il Messia: che interpretato, significa Christo.
42. E [così] lo menò a Iesu: e Iesu hauẽdolo riguardato, disse, Tu sei Simone figliuol di Iona:‖tu ti chiamarai Cefa: che significa Pietro.

Mat 16.c. 17

43 Il giorno seguente Iesu volse andare in Galilea, e troua Filippo, e diceli, Seguitami.
44. Et era Filippo da Betsaida, da la città d'Andrea, e di Pietro.
G 45. Filippo troua [poi] Natanael, e diceli, Noi habbiã trouato Iesu da Nazaret, figliuol di Iosef,‖di cui ha scritto Moise ne la Legge,‖e i Profeti.

Gen. 49 b. 10
Deut. 18. a. 18
Iesa. 4. a. 2 & 40. b. 10 & 45. b. 8
Iere. 23 a. 5 & 33 c. 14
Eze. 34. f. 23 & 37. f. 24
Dan. 9. f. 24

46. E Natanael gli disse, Da Nazaret puo egli vscir cosa alcuna di buono? Filippo gli dice, Vieni, e vedilo.
47. Hor Iesu vidde Natanael venire a se, e dice di lui, Ecco veramente vno Israelita, in cui non è fraude [alcuna.]
48. Natanael gli dice, Donde me conosci tu? Iesu rispose, e disseli, Prima che Filippo ti

Erat autem Andreas frater Simonis Petri, vnus ex duobus qui audierãt à Ioanne, & sequuti fuerant eum.
Reperit hic prior fratrem suum Simonem, & dicit ei, Inuenimus Meßiam, quod est, si interpreteris, vnctus.
Et adduxit eum ad Iesum: intuitus eum Iesus dixit, Tu es Simon, filius Iona: tu vocaberis Cephas, quod [sonat,] si interpretetur, lapis.
Postero die voluit Iesus exire in Galilaeã, & reperit Philippũ, et dicit ei, Sequere me.
Erat autem Philippus à Bethsaida, ciuitate Andreae et Petri.
Reperit Philippus Nathanael, et dicit ei, De quo scripsit Moses in Lege, & Prophetae, inuenimus Iesum filiũ Ioseph Nazarenum.
Et dixit ei Nathanael, A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus, Veni, & vide.
Vidit Iesus Nathanael venientem ad se, & dicit de eo, Ecce verè Israelita, in quo dolus non est.
Dicit ei Nathanael, Vnde me nosti? Respõdit Iesus & dixit ei,

[Prius

Prius quàm te Philippus vocaret, quũ esses sub ficu, videbam te.

chiamasse quando tu eri sotto'l fico, io ti vedeuo.

Respondit Nathanael, & ait ei, Rabbi, tu es filius Dei, tu es rex Israel.

49. Natanael rispose, e disseli, Maestro, tu sei il Figliuol di Dio, tu sei il Re d'Israel.

Respondit Iesus, & dixit ei, Quia dixi tibi, Videbam te sub ficu, credis: maiora his videbis.

50. Rispose Iesu, e disseli, Percioche io t'ho detto ch'io ti vedeuo sotto'l fico, tu credi: tu vedrai maggior cose di queste.

Et dicit ei, Amen amen dico vobis, posthac videbitis cælum apertum, & Angelos Dei ascendentes ac descendentes super Filium hominis.

51. Poi li disse, In verità, in verità vi dico, da hora innanzi voi vedrete il cielo aperto, e gli Angeli di Dio salire e scendere sopra il Figliuol de l'huomo.

Christo dà principio a suoi miracoli co'l mutar l'acqua in vino. Vassene in Gierosolima, oue scaccia del tempio il mercato. Predice la risuscitazione del suo corpo, e anchor che molti in lui credessero: schifa però i simulatori.

CAP. II.

ET die tertia nuptiæ fiebant in Cana Galilææ: & erat mater Iesu ibi.

IL terzo giorno poi, si fecero nozze in Cana di Galilea: & eraui la madre di Iesu. A

Vocatus est autem & Iesus ac discipuli eius ad nuptias.

2. E Iesu ancora fu chiamato a le nozze, e i suoi discepoli.

Et vbi defecisset vinum, dicit mater Iesu ad eum, Vinum non habent.

3. Et essendo mancato il vino, la madre di Iesu li dice, Essi non hanno vino.

Dicit ei Iesus, Quid mihi tecum est mulier? nondum venit hora mea.

4. Iesu dice a lei, Donna, * che ho io a far con teco? L'hora mia non è ancor venuta.

*che n'habbiamo à fare io e tu?

Dicit mater eius mi-

5. Sua madre dice a i ministri,

ſtri, Fate tutto quello ch'ei vi dirà.

nostris, Quodcunque dixerit vobis facite.

6. Hor quiui erano ſei hidrie di pietra, poſte ſecondo la purification de Giudei, che teneuano ciaſcuna due ò tre miſure.

Erant autem ibi lapideæ hydriæ ſex, poſitæ ſecundum purificationem Iudæorum, capientes ſingulæ metretas binas aut ternas.

7. Ieſu dice loro, Empiete l'hidrie d'acqua. Et eſsi l'empierono infin al ſommo.

Dicit Ieſus, Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas vſque ad ſummum.

8. Poi dice loro, Cauatene hora, e portatene a lo ſcalco. Et eſsi gliene portorono.

Et dicit eis, Infundite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt.

B 9. Come lo ſcalco hebbe guſtata l'acqua mutata in vino, (ilqual non ſapeua donde foſſe, ma ben lo ſapeuano i miniſtri, che haueuano cauata l'acqua) chiama lo ſpoſo,

Poſtquam autem guſtaſſet architriclinus aquam in vinum verſam (neque ſciret vnde eſſet: ſed miniſtri ſciebant qui hauſerant aquam,) vocat ſponſum,

10. E diceli, Ogni huomo pone prima il buon vino: e come [le perſone] ſono inebriate, allora [pone] il peggiore: ma tu hai ſeruato il buon vino infin ad hora.

Et dicit ei, Omnis homo primum bonum vinũ ponit, & quum inebriati fuerint, tũc id quod deterius eſt: tu autem ſeruaſti bonum vinum vſque ad hoc tempus.

11. Queſto principio di ſegni fece Ieſu in Cana di Galilea, e manifeſtò la ſua gloria: e i ſuoi diſcepoli credettero in lui.

Hoc fecit initium ſignorum Ieſus in Cana Galilææ, & manifeſtauit gloriã ſuam: & crediderũt in eum diſcipuli eius.

12. Dopo queſto, ſceſe in Capernaum, egli, e ſua madre, e i ſuoi fratelli, e i ſuoi diſcepoli: e non vi dimoraron molti giorni.

Poſthæc deſcendit Capernaum ipſe, & mater eius, & fratres eius, & diſcipuli eius, & ibi manſerunt non multis diebus.

Et in

Et in propinquo erat Pascha Iudæorum & ascendit Iesus Hierosolymam.

13. Et essendo vicina la Pascha de Giudei, Iesu salì in Ierusalem.

Et reperit in templo eos, qui vendebant boues & oues & columbas, & numularios sedentes.

14. E trouò nel tempio quei che vendeuano buoi, e pecore, e colombe, e i cambiatori là a sedere. C

Et quum fecisset flagellum è funiculis, omnes eiecit è templo, oues simul ac boues, & numulariorum effudit æs, mensasque subuertit.

15. E fatta vna sferza di funicelle, scacciò tutti del tempio, e le pecore, e i buoi, e sparse i denari de cambiatori, e mandò sottosopra i banchi.

Et his qui columbas vendebant, dixit, Auferte ista hinc, nec facite domũ Patris mei, domum mercatus.

16. E disse a quelli che vendeuano le colombe, Leuate via queste cose di qua, e non fate la casa di mio Padre, vna casa di mercato.

Recordati verò sunt discipuli eius quòd scriptum est, Zelus domus tuæ exedit me.

17. Allora i suoi discepoli si ricordarono ch'egli è scritto, ‖Il zelo de la casa tua m'ha diuorato. Sal. 68. b. 10

Responderunt ergo Iudæi & dixerunt ei, Quod signum ostendis nobis, quòd ista facias?

18. La onde i Giudei risposero, e disserli, che segno ci mostri tu, perche tu facci queste cose?

Respondit Iesus & dixit eis, Destruite tẽplum hoc, & in tribus diebus erigam illud.

19. Iesu rispose, e disse loro, ‖Distrugete questo tẽpio, & io in tre giorni lo dirizzarò su. Matt. 26. f. 61 Gio. 27. e. 40

Dixerunt ergo Iudæi, Quadraginta & sex annis extructum est templum hoc, & tu in tribus diebus eriges illud?

20. Allora i Giudei dissero, Questo tempio fu edificato in quarantasei anni, e tu lo dirizzarai su in tre giorni? Mar. 14. f. 58. & 15. e. 20

At ille dicebat de templo corporis sui.

21. Ma egli diceua [questo] del tempio del corpo suo. D

Quando

22. Quando dunque fu risuscitato da morte, i suoi discepoli si ricordorono, ch'egli haueua lor detto questo: e credettero a la scrittura, & a la parola che Iesu haueua detta.

Quum ergo resurrexisset è mortuis, recordati sunt discipuli eius, quòd hoc dixisset eis, & crediderũt Scripturæ & sermoni quẽ dixerat Iesus.

23. Essendo poi egli in Ierusalem nel [tempo] de la Pascha a la festa, molti credettero nel suo nome, vedendo i suoi segni ch'ei faceua.

Quum autem esset Hierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomen eius, videntes signa eius quæ faciebat.

24. Ma Iesu non si fidaua di loro, percioche li conosceua tutti,

Ipse autẽ Iesus non credebat semetipsum eis, eo quòd ipse nosset omnes,

25. E nõ haueua bisogno che alcuno gli rendesse testimonianza de l'huomo: conciosia cosa ch'egli sapeua [benissimo] quel che era ne l'huomo.

Nec opus haberet vt quisquam testaretur de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

Christo ammaestra Nicodemo da gli stessi fondamenti de la Christiana rigenerazione, e de la gran carità di Dio, e la cecità de gli huomini. Rende dipoi Giouannè chiari testimonij al vero battezzatore.

CAP. III.

A Era poi vn huomo [de l'ordine] de Farisei, nominato Nicodemo [persona] principal tra Giudei.

Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodẽmus nomine, princeps Iudæorum.

2. Costui venne a Iesu di notte, e disseli, Maestro, noi sappiamo che tu sei venuto per maestro da Dio: percioche niuno puo far questi segni, che fai tu, se Iddio non è con lui.

Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei, Rabbi scimus quòd à Deo veneris magister: nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

3. Iesu rispose, e disseli, In ve-

Respondit Iesus & dixit

dixit ei, Amen, amen dico tibi, nisi quis natus fuerit denuò, non potest videre regnũ dei.

Dixit ad eum Nicodêmus, Quomodo potest homo nasci, quũ sit senex? num potest in ventrem matris suæ iterũ introire, ac nasci?

Respõdit Iesus, Amen amẽ dico tibi, nisi quis natus fuerit ex aqua & Spiritu, non potest introire in regnum Dei.

Quod natum est ex carne, caro est, & quòd natum est ex Spiritu, spiritus est.

Ne mireris quòd dixi tibi, Oportet vos nasci è supernis.

Spiritus vbi vult, spirat, & vocem eius audis: sed nescis vnde veniat & quò vadat. Sic est omnis qui natus est è Spiritu.

Respondit Nicodêmus, & dixit ei, Quomodo possunt hæc fieri?

Respondit Iesus & dixit ei, Tu es ille magister Israëlis, & hæc ignoras?

Amen amen dico tibi, quod scimus, loquimur, et quod vidimus, testamur: & testimonium nostrum non accipitis.

rità, in verità io ti dico, che chi non nasce di * nuouo, non puo vedere il regno di Dio.

* ò, di sopra.

4. Nicodemo disse à lui, Come puo vn huomo nascere quãdo egli è vecchio? puo egli entrare vnaltra volta nel ventre di sua madre, e nascere?

5. Rispose Iesu, In verità, in verità io ti dico, che chi nõ nasce d'acqua e di Spirito, non puo entrar nel regno di Dio.

6. Quel che è nato di carne, è carne, e quel che è nato di Spirito, è spirito.

7. Non ti marauigliare ch'io t'habbi detto, che vi bisogna nascer di nuouo.

8. * Lo Spirito spira doue vuole, e tu odi la sua voce: ma non sai donde viene, ne doue va: Cosi è ogniuno che è nato di Spirito.

* ò, il vento.

9. Nicodemo rispose, e disseli, Come si posson far queste cose?

B

10. Iesu rispose, e disseli, Tu sei maestro in Israel, e non sai queste cose?

11. In verità, in verità io ti dico, che noi parliamo quel che sappiamo, e testimoniamo q̃llo che habbiam veduto: e voi non riceuete la nostra testimonianza.

12. Se io v'ho dette le cose terrene, e non [le] credete: come crederette voi, se io vi dirò le cose celesti?

Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo si dixero vobis cælestia, credituri sitis?

13. E niuno è salito al cielo, senon il Figliuol de l'huomo, che è sceso dal cielo, ilquale è in cielo.

Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit è cælo, Filius hominis qui est in cælo.

Disot.12.e 32 Num.21 c.9

14. ‖ E si come Moise inalzò il serpente nel diserto, così bisogna che sia inalzato il Figliuol de l'huomo.

Et sicut Moses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis:

15. A fine che chiunque crede in lui, non perisca, ma habbi vita eterna.

Vt omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

1.Gio.4.b 9

16. ‖Imperoche Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo vnigenito Figliuolo: à fin che chiunque crede in lui, nõ perisca, ma habbia vita eterna.

Sic enim Deus dilexit mundum, vt Filiũ suum vnigenitum daret: vt omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

Disot.9.g 39 & 12.g 77

17. ‖ Percioche Iddio non ha mandato il suo Figliuolo al mondo, per condannare il mõdo: ma à fine che il mondo si salui per lui.

Nõ enim misit Deus Filiũ suum in mundum, vt condẽnet mundum: sed vt seruetur mundus per eum.

G

18. Chi crede in lui, non sarà condannato: ma chi non crede, gia è condannato: percioche non ha creduto nel nome de l'vnigenito Figliuol di Dio.

Qui credit in eum, non condemnatur: qui verò non credit, iam cõdemnatus est: quia nõ credidit in nomen vnigeniti Filij Dei.

Disop.1.a 9

19. E questa è la condãnatione che‖la luce è venuta nel mondo: e gli huomini hanno piu amato le tenebre che la luce:

Hæc est autẽ condẽnatio, quòd Lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras quàm lucem

erant enim eorum mala opera.

perche l'opere loro eran maluagie.

Omnis enim qui mala agit, odit lucem, nec venit ad lucem, ne arguantur opera ipsius.

20. Imperoche chiunque fa male opere, ha in odio la luce, e non viene a la luce, accioche l'opere sue non siano riprese.

Qui autem operatur veritatem, venit ad lucem: vt conspicua fiant facta ipsius, quòd in deo sint facta.

21. Ma chi opera la verità, viene à la luce: accioche l'opere sue si manifestino, ch'elle son fatte * in Dio.

*O, secondo Dio.

Post hæc venit Iesus & discipuli eius in terram Iudæã: & illic morabatur cum eis, ac baptizabat.

22. Dopo queste venne Iesu e i suoi discepoli ne la terra di Giudea: e dimoraua là cō esso loro, ‖ e battezaua.

Di sot. 4. a 2

Baptizabat autem & Ioannes in Aenon iuxta Salim, quia aquæ multæ erant illic: & veniebant ac baptizabantur.

23. E Giouanni ancor battezaua in Enon presso à Salim: percioche iui erano molte acque, e veniuano là, & erano battezati:

Nondum enim coniectus fuerat Ioannes in carcerem.

24. Conciosia che Giouanni non era ancora stato messo in prigione.

Orta est autē quæstio ex discipulis Ioānis cū Iudæis, de purificatiōe.

25. Allor nacque vna questio ne da i discepoli di Giouāni co i Giudei, de la purificatione.

Et venerunt ad Ioannem, & dixerūt ei, Rabbi, qui erat tecum trans Iordanē, cui tu testimoniū perhibuisti, ecce is baptizat, et omnes veniunt ad eum.

26. E vennero à Giouanni, e disserli, Maestro, colui che era con teco di là dal Giordano, ‖ di cui tu rendesti testimoniāza, ecco, egli batteza, e tutti vengono à lui.

Di sop. 1. d 7 e 34

Respondit Ioannes, & dixit, Non potest homo accipere quicquā, nisi fuerit ei datum è cælo.

27. Rispose Giouanni, e disse, L'huomo non puo riceuer cosa alcuna, senon gli è dato dal cielo.

D

28. Voi medeſimi ſete teſtimonii, che io ho detto, Non ſon[gia]io Chriſto,ma ſon mãdato innanzi à lui.

Ipſi vos teſtes eſtis quod dixerim, Nõ ſum ego Chriſtus ſed miſſus ſum ante illum.

29. Colui che ha la ſpoſa, è ſpoſo: ma l'amico de lo ſpoſo che gli ſta appreſſo,& aſcoltalo, ſi rempie d'alleggrezza per la voce de lo ſpoſo. La mia allegrezza dunque è adempiuta.

Qui habet ſponſam, Spõſus eſt: amicus autem Sponſi qui ſtat et audit eũ, gaudio gaudet propter vocẽ ſponſi. Hoc ergo gaudium meum impletum eſt.

30. Eſſo biſogna che creſca, & io diminuiſchi.

Illum oportet creſcere me vero minui.

31. Colui che vien di ſopra, è ſopra tutti: colui che eſce da la terra, è da la terra, e parla de la terra: Colui che vien dal cielo,è ſopra tutti.

Qui è ſupernis venit, ſupra omnes eſt: qui è terra profectus eſt, terrenus eſt, & de terra loquitur: qui è celo venit, ſupra omnes eſt:

32. E rende teſtimonianza di quello ch'egli ha veduto e vdito: e niuno riceue la ſua teſtimonianza.

Et quod vidit & audiuit, hoc teſtatur: & teſtimonium eius nemo accipit.

Rom.3.a 4

33. Chi ha riceuuta la ſua teſtimonianza,ha ſigillato‖che Iddio è verace.

Qui accipit eius teſtimonium, is obſignauit quod Deus verax ſit.

34. Imperoche colui che Iddio ha mandato, parla le parole di Dio:perche Iddio non gli dà lo ſpirito à miſura.

Nam is quem miſit Deus, verba Dei loquitur: non enim [huic] ad menſurã dat Deus Spiritum.

Mat.10.d 26

35. Il padre ama il Figliuolo, ‖ & hagli date tutte le coſe in mano.

Pater diligit Filiũ, & omnia dedit illi in manum.

Haba.2.a 4 · 1.Gio.5.b 10

36. ‖ Chi crede nel Figliuolo, ha vita eterna: ma chi nõ crede al Figliuolo, non vedrà la vita, ma l'ira di Dio reſta ſopra lui.

Qui credit Filio, habet vitã æternã: qui verò non credit Filio, non videbit vitam, ſed ira Dei manet ſuper eum.

L'hi

L'hiſtoria de la Samaritana teſtifica, che Chriſto, da Giudei ſcacciato, debbia eſſere da le Genti riceuuto: con la quale poi che hebbe parlato de la vera religione, è da Samaritani riceuuto. Quindi tornaſene in Galilea, oue ſana il figliuol de l'vfficiale del Re.

CAP. IIII.

VT ergo cognouit Dominus, audiſſe Phariſæos quòd Ieſus plures diſcipulos faceret et baptizaret quàm Ioannes:

HOr come il Signor hebbe conoſciuto che i Fariſei haueuano vdito che Ieſu faceua piu diſcepoli, ‖ e battezaua [piu] che Giouanni, A *Diſop. 3. e 22*

(Quanquam Ieſus ipſe non baptizaret, ſed diſcipuli eius:)

2. (Ancor che eſſo Ieſu non battezaua, ma i ſuoi diſcepoli.)

Reliquit Iudæam, & abijt iterum in Galileam.

3. Laſsò la Giudea, & andoſſene dinuouo in Galilea.

Oportebat autem eũ tranſire per Samariã.

4. E biſognaua ch'ei paſſaſſe per Samaria.

Venit ergo in ciuitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, iuxta prædium quod dedit Iacob Ioſeph filio ſuo.

5. Vene dunque in vna città di Samaria, detta Sicar, preſſo a la poſſeſſione ‖ che Iacob dette à Ioſef ſuo figliuolo. *Gen. 33. d 19 & 48. c 22 Ioſ. 24. g 32*

Erat autẽ ibi fons Iacob. Ieſus ergo fatigatus ex itinere, ſedebat ſic ſuper fontem. Hora erat ferme ſexta.

6. Et iui era la fonte di Iacob. Ieſu dunque eſſendo affaticato per il camino, ſi ſedeua coſi ſopra la fonte, eſſendo quaſi l'hora ſeſta.

Venit mulier Samaritana, vt hauriret aquam. Dicit ei Ieſus, Da mihi bibere.

7. [Intanto] viene vna donna di Samaria per trarre de l'acqua: à laqual Ieſu diſſe, Dammi beuere.

Nam diſcipuli eius abierant in ciuitatem, vt cibos emerent.

8. Percioche i ſuoi diſcepoli erano andati ne la città, per comprar da mangiare.

B 9. La donna Samaritana gli disse, Tu che sei Giudeo, come domandi da beuere à me che son donna Samaritana? Conciosia che i Giudei non conuersano insieme co i Samaritani.

Dicit ergo ei mulier illa Samaritana, Quomodo tu Iudæus quũ sis, potum à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? nõ enim cõmercium habẽt Iudæi cum Samaritanis.

10. Iesu rispose, e dissele, Se tu conoscessi il dono di Dio, e chi è colui che ti dice, Dammi beuere, tu n'haueresti domandato à lui, & egli t'hauerebbe dato de l'acqua viua.

Respondit Iesus, & dixit ei, Si scires donũ Dei, & quis sit qui dicit tibi, Da mihi quod bibã: tu petisses ab eo, & dedisset tibi aquam viuam.

11. La donna gli disse, Signore, tu non hai con che trarne, e il pozzo è profondo: donde hai tu dunque questa acqua viua?

Dicit ei mulier, Domine, neque quo haurias, habes, & puteus profundus est: vnde ergo habes aquam illam illam viuam?

12. Sei tu maggiore del nostro padre Iacob, il qual ci dette il pozzo, e beuuene esso, e i suoi figliuoli, e i suoi bestiami?

Num tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteũ, et ipse ex eo bibit, & filij eius, & pecora eius?

13. Rispose Iesu, e dissele, Chiunque beue di quest'acqua, hauerà dinuouo sete:

Respondit Iesus, & dixit ei, Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum:

14. Ma chiunque beuerà de l'acqua ch'io li darò, non hauerà sete in eterno: anzi l'acqua ch'io li darò si farà in lui vna fonte d'acqua che sorgerà in vita eterna.

Quisquis autẽ biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in æternũ: sed aqua quã ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.

15 La dona gli disse, Signore, dammi di questa acqua, acciochè io non habbi [piu] sete, ne venghi [piu] qua ad attignerne.

Dicit illi mulier, Domine da mihi istam aquam, vt non sitiã, neque veniam huc ad hauriendum.

Dicit

Dicit ei Iesus, Vade, voca virum tuum, & veni huc.

16. Iesù le dice, Va, chiama il tuo marito, e vien qua. C

Respondit mulier, et dixit ei, Non habeo virum. Dicit ei Iesus, Bene dixisti, Non habeo virum.

17. Rispose la donna, e disseli, Io non ho marito. Iesù le dice, Bene hai detto, [dicendo,] Io non ho marito.

Quinque enim viros habuisti, & nunc quem habes, nõ est tuus vir: hoc verè dixisti.

19. Percioche tu hai hauuti cinque mariti, e quel che tu hai adesso, non è tuo marito: questo hai veramente detto.

Dicit ei mulier, Domine, video quòd Propheta es tu.

19. La dõna gli dice, Signore, io vedo che tu sei Profeta.

Patres nostri in mõte hoc adorauerunt: & vos dicitis quòd Hierosolymis est locus vbi oporteat adorare.

20. I nostri padri hanno adorato in questo monte, e voi dite, che ‖ in Ierusalem è il luogo, doue si debbe adorare. *Deu. 12. b 6*

Dicit ei Iesus, Mulier, crede mihi, venit hora, quando neq; in mõte hoc, neq; Hierosolymis adorabitis Patrẽ.

21. Iesù le dice, Donna, credi à me, che viene l'hora che voi non adorarete il Padre ne in questo monte, ne in Ierusalem.

Vos adoratis quod nescitis: nos adoramus quod scimus: quia Salus ex Iudæis est.

22. ‖ Voi adorate quel che voi non sapete: noi adoriamo quel che noi sappiamo: percioche la salute è da i Giudei. *2. Re. 17. f 29*

Sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabũt Patrẽ Spiritu ac veritate: nã et Pater tales quærit qui adorent ipsum.

23. Ma viene l'hora, e adesso è, che i veri adoratori adoraranno il Padre in spirito e verità: percioche di questi tali il Padre domanda che l'adorino. D

Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum, spiritu ac veritate oportet adorare.

24. ‖ Iddio è Spirito, e bisogna che quei che l'adorano, l'adorino in spirito e verità. *2. Cor. 3. d 17*

Dicit ei mulier, Scio quòd Messias venturus est, qui dicitur Christus: quum ergo ve-

25. La dõna gli dice, Io so che'l Messia, il qual si chiama Christo, debbe venire: quãdo dũque

ſarà venuto, egli ci annuntiarà tutte le coſe.

26. Ieſu le dice, Io ſon quell'eſſo, che ti parlo.

27. Et in queſto vennero i ſuoi diſcepoli, è marauiglioronſi ch'egli parlaſſe con vna dõna: nondimeno niuno diſſe, Che cerchi tu? ouero, perche parli tu con eſſa?

28. La donna dunque laſsò la ſua hidria, & andò ne la città, e dice à gli huomini,

29. Venite à vedere vn huomo, il qual m'ha detto tutte le coſe ch'io ho fatte: nõ è coſtui Chriſto?

30. Eſsi dunque vſciron de la città, e vennero à lui.

31. In queſto mezo i diſcepoli lo pregauano, dicendo, Maeſtro, mangia.

32. Et egli diſſe loro, Io ho vn cibo da mangiare che voi non ſapete.

E

33. Onde i diſcepoli diceuan fra loro, Harebbeli qualcuno portato da mangiare?

34. Ieſu dice loro, Il mio cibo è che io facci la volontà di colui che ma mandato, e conduchi à perfettione l'opera ſua.

35. Non dite voi che ci ſono ancor quattro meſi, e la mietitura verrà? Ecco, io vi dico, al-

nerit ille, nobis nuntiabit omnia.

Dicit ei Ieſus, Ego ſum, qui loquor tibi.

Et interim venerunt diſcipuli eius, & mirabantur quòd cum muliere loqueretur: nemo tamen dixit, Quid quaeris, aut cur loqueris cum ea?

Reliquit ergo hydriã ſuã mulier, & abijt in ciuitatem, & dicit illis hominibus,

Venite, videte hominem qui dixit mihi omnia quaecunq; feci: num hic eſt ille Chriſtus?

Exierũt ergo è ciuitate, & veniebant ad eũ.

Interea rogabant eũ diſcipuli, dicentes, Rabbi, comede.

Ille autem dixit eis, Ego cibũ habeo comedẽdum, quẽ vos neſcitis.

Dicebant ergo diſcipuli inter ſe, Nunquis attulit ei quod ederet?

Dicit eis Ieſus, Meus cibus eſt vt faciam voluntatem eius qui miſit me, & perficiam opus eius.

Nónne vos dicitis, Adhuc quatuor mẽſes ſunt, & meſſis veniet? Ecce dico vobis, attollite

oculos vestros, et videte regiones, quoniã albæ sunt iam ad messem.

zate i vostri ochi, ‖ e guardate le campagne, perch'elle son gia bianche da mietere.

Mat.9.d 37 Lu.10.a 2

Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructũ in vitam æternam: vt & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit.

36. E chi miete, ne riceue mercede, e raccoglie il frutto in vita eterna: à fine che insieme goda, e chi semina, & chi miete.

In hoc enim est sermo verus, quòd alius est qui seminat, & alius est qui metit.

37. Percioche in questo è la parola vera, che altri è quel che semina, & altri è quel che miete.

Ego misi vos ad metendum quod vos non laborastis: alij laborauerunt, & vos in labores eorum introistis.

38. Io v'ho mandati à mieter quello che voi non hauete lauorato: altri hanno lauorato, e voi sete entrati ne le lor fatiche.

Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eũ Samaritanorũ, propter sermonem mulieris, testificantis quòd dixit mihi omnia quæcunque feci.

39. Hor di quella città molti de Samaritani credettero in lui, per la parola de la donna, che testificaua, [dicendo] Egli m'ha dette tutte le cose ch'io ho fatte.

F

Quũ venissent ergo ad illum Samaritani, rogauerunt eum vt apud se maneret: & mansit ibi duos dies.

40. I Samaritani dunque come furon venuti à lui, pregoronlo che restasse con loro: e [cosi] restò iui due giorni.

Ac multò plures crediderunt propter sermonem ipsius.

41. E molti piu credettero per il suo parlare.

Et mulieri dicebãt, Iam non propter tuam orationẽ credimus, ipsi enim audiuimus et scimus quòd hic est verè Seruator mundi, Christus.

42. E diceuano a la donna, Hora noi non crediamo piu per la tua parola: imperò che noi medesimi l'habbiamo vdito, e sappiamo che questo è veramente Christo il Saluator del mondo.

43. Due giorni appresso si partì di là, & andossene in Galilea.

Post duos autem dies exijt inde, & abijt in Galilaeam.

Mat. 13. g 58
Marc. 6. a 4
Luc. 4. d 24

44. ‖ Percioche esso Iesu rendè testimonianza che vn Profeta non è honorato ne la sua patria.

Ipse enim Iesus testatus est quòd Propheta in sua patria honorem non haberet.

45. Quando dunque fu venuto in Galilea, i Galilei lo riceuerono, hauendo vedute tutte le cose ch'egli haueua fatte in Ierusalem à la festa: percioche ancor essi erano venuti a la festa.

Quum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eũ Galilaei, quũ omnia vidissent quae fecerat Hierosolymis in die festo: & ipsi enim venerant ad diem festum.

Disop. 2. a 1 & b. 11

46. Iesu dunque venne di nuouo in ‖ Cana di Galilea, doue haueua fatto de l'acqua vino. Et eraui vno de la corte del re, il Figliuolo di cui era ammalato in Capernaum.

Venit ergo Iesus iterum in Cana Galilaeae, vbi fecerat ex aqua vinum. Et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capernaum.

G

47. Costui hauendo vdito che Iesu era venuto di Giudea in Galilea, sen'andò à lui, e pregolo che scendesse à guarire il suo figliuolo: percioch'egli staua per morire.

Hic quum audisset quòd Iesus aduenisset à Iudaea in Galilaeam, abijt ad eum, & rogabat eũ vt descẽderet, ac sanaret ipsius filiũ: siquidẽ is agebat animã.

48. Iesu allora gli disse, Se voi non vedete de segni e de miracoli, voi non credete.

Dixit ergo Iesus ad eũ, Nisi signa & prodigia videritis, nõ creditis.

49. E colui gli disse, Signore, scendi prima che il mio figliuolo si muoia.

Dicit ad eũ regulus, Domine, descende prius quàm moriatur filius meus.

50. Iesu li disse, Va, il tuo figliuolo viue. E quell'huomo credette a la parola che Iesu gli haueua detta, & andò via.

Dicit ei Iesus. Vade, filius tuus viuit. Credidit homo sermoni quẽ dixerat ei Iesus: & ibat.

Iam autem eo descendente serui occurrerunt ei, & nuntiauerunt dicentes, Filius tuus viuit.

51. E mentre che gia se ne scendeua, i suoi seruitori li vennero incōtro, e riferirongli, dicendo, Il tuo figliuolo viue.

Sciscitatus est ergo horā ab eis, in qua meliꝰ habuisset. Et dixerunt ei, Heri hora septima reliquit eum febris.

52. Allora egli li domādò de l'hora ne laquale era migliorato. Et essi li dissero, Hieri à l'hora settima la febbre il lasſò.

Cognouit ergo pater quòd illa hora erat, in qua dixisset sibi Iesus, Filius tuus viuit. Et credidit ipse, et domus eius tota.

53. Il padre dunque conobbe che [cio era stato] à quell'hora, ne laquale Iesu gli haueua detto, Il tuo figliuolo viue. e [cosi] credette esso, e tutta la casa sua.

Hoc iterum secundum signum edidit Iesus, quum venisset à Iudæa in Galilaeā.

54. Questo secondo segno ancora fece Iesu, essendo venuto di Giudea in Galilea.

Christo guarisce al bagno il paralitico. Con l'autorità del Padre difendesi da i Farisei suoi biasimatori, prouando il diuino suo valore per molti argomenti, e testimonio di Mose.

CAP. V.

Post hæc erat dies festus Iudæorū, & ascendit Iesus Hierosolymam.

Dopo queste cose fu vna festa de Giudei, e Iesu salì in Ierusalem.

A
Leui. 23. a 2
Deut. 16. a

Est autē Hierosolymis ad Probaticā piscinā, quæ nominatur Hebraicè Bethesda, quinque porticus habens:

2. Hor in Ierusalem è vn lauatoio appresso *la probatica, che si chiama in Hebreo Betesda, il quale ha cinque portici:

*C. la piazza de le pecore.

In his iacebat multitudo magna languētium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motū.

3. In questi giaceua vna gran moltitudine d'infermi, di ciechi, di zoppi, e d'attratti, che aspettauano il mouimento de l'acqua.

Angelus enim descē

4. Percioche vn Angelo ad

vn certo tempo ſcendeua nel lauatoio, e turbaua l'acqua. Allora il primo che vi ſcendeua doppo il turbamento de l'acqua, era riſanato da qualũque malattia fuſſe oppreſſo.

5. Hor quiui era vn huomo che era ſtato infermo trent'otto anni.

B 6. Ieſu hauendo veduto coſtui à giacere, e conoſciuto ch'egli era gia molto tempo [ſtato ammalato,] li dice, Vuoi tu eſſer fatto ſano?

7. L'infermo gli riſpoſe, Signore, io non ho huomo che mi metta nel lauatoio quando l'acqua è turbata: e mentre che io vi vẽgo, vnaltro vi ſcende innanzi à me.

8. Ieſu li dice, Leuati ſu, togli il tuo letto, e camina.

9. E ſubbito quell'huomo diuenne ſano, e tolſe il ſuo letto, e caminaua. E quel giorno era ſabbato.

10. Perilche i Giudei diceuano à colui che era ſtato riſanato, Egli è ſabbato, ‖non t'è lecito portare il letto.

Iere.17.c 21

11. Egli riſpoſe loro, Colui che m'ha fatto ſano, m'ha detto Togli il tuo letto, e camina.

12. Allora gli domandarono, Chi è quell'huomo che t'ha detto, Togli il tuo letto, e camina?

debat certo tẽpore in piſcinã, & turbabat aquã: itaq; qui primus deſcẽdiſſet in piſcinam poſt turbationẽ aquæ, ſanus fiebat à quocũq; detinebatur morbo.

Erat autem quidã homo illic, qui triginta & octo annos morbo tenebatur.

Hunc quum vidiſſet Ieſus decumbentẽ, & cognouiſſet quòd iam multum temporis morbo teneretur, dicit ei, Vis ſanus fieri?

Reſpõdit ei languidus, Domine, hominẽ non habeo, vt quũ turbata fuerit æqua, mittat me in piſcinã, ſed interim dũ ego venio, iam alius ante me deſcendit.

Dicit ei Ieſus, Surge, tolle grabatũ tuũ, & ambula.

Et ſtatim ſanus factus eſt homo ille, & ſuſtulit grabatũ ſuum, et ambulabat. Erat autẽ Sabbatũ in die illo.

Dicebant ergo Iudei ei, qui ſanatus fuerat: Sabbatũ eſt, nõ licet tibi tollere grabatũ.

Reſpondit eis, Qui me ſanũ fecit, is mihi dixit, Tolle grabatum tuum, & ambula.

Interrogauerũt ergo eum, Quis eſt ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatũ tuũ, & ambula?

Is autẽ qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset, Iesus enim subduxerat se, quòd turba esset eo in loco.

13. Ma colui ch'era ſtato riſanato, non ſapeua chi ſi fuſſe: percioche Ieſu s'era ritirato, eſſendo in quel luogo de la moltitudine. C

Postea reperit eum Iesus in templo, & dixit illi, Ecce sanus factus es, ne posthac pecces, ne quid deterius tibi contingat.

14. Di poi Ieſu lo ritrouò nel tempio, e diſſeli: Ecco, tu ſei riſanato, non peccar piu, accioche non t'auuenga qualche coſa peggiore.

Abijt ille homo, & nũtiauit Iudæis quòd Iesus esset à quo sanatus fuisset.

15. Quell'huomo ſen'andò e riferì a i Giudei che Ieſu era quello che l'haueua fatto ſano.

Ac propterea persequebantur Iudæi Iesum, & quærebant illum occidere, quòd ista fecisset in Sabbato.

16. ‖ E per queſto i Giudei perſeguitauano Ieſu, e cercauano d'occiderlo, percioch'egli faceua queſte coſe in ſabbato. Di sot. 7. e 19

Iesus autem respondit eis, Pater meus ad hoc vsque temporis operatur, & ego operor.

17. Onde Ieſu riſpoſe loro, Mio Padre opera infin ad hora, & ancor io opero.

Propterea ergo magis quærebant eũ Iudæi interficere, quia non solum soluisset, Sabbatum, sed & Patrem suum dixisset Deum, æqualem se faciens Deo.

18. Per queſto dunque i Giudei cercauano tanto piu di darli morte, percioche non ſolo egli rompeua il ſabbato, ma ancor diceua che Iddio era ſuo Padre, facendoſi eguale à Dio.

Respõdit itaque Iesus, & dixit eis, Amẽ amen dico vobis, nõ potest Filius à se facere quicquam, nisi quod viderit Patrem faciẽtem: quæcunque enim ille fecerit, hæc itidem & Filius facit.

19 La onde Ieſu riſpoſe, e diſſe loro, In verità, in verità io vi dico, che il Figliuolo non puo far niẽte da ſe medeſimo, ſenon quello ch'ei vede fare al Padre: percioche qualunque coſe fa egli, quelle fa ſimilmente il Figliuolo ancora.

Imper

D 20. Imperoche il Padre ama il Figliuolo, e mostrali tutte le cose che esso fa: e mostraragli maggiori opere che queste, à fine che voi vi marauigliate.
21. Perche si come il Padre risuscita i morti, e viuificali: cosi ancora il Figliuolo viuifica quelli ch'ei vuole.
22. Perche ne il Padre giudica persona, ma ha dato ogni giuditio al Figliuolo:
23. Accioche tutti honorino il Figliuolo, come honorano il Padre. Chi non honora il Figliuolo, non honora il Padre che l'ha mandato.
24. In verità, in verità io vi dico, che chi ode la mia parola, e crede à colui che m'ha mandato, ha vita eterna: e non verrà in condannatione, ma è passato da la morte a la vita.
E 25. In verità, in verità vi dico, che viene l'hora, & è al presente, che i morti vdiranno la voce del Figliuol di Dio, e quelli che l'vdiranno, viueranno.
26. Imperoche si come il Padre ha vita in se stesso, cosi ha dato ancora al Figliuolo d'hauer vita in se stesso.
27. Et hagli dato etiandio

Pater enim diligit Filium, et hæc omnia demonstrat ei quæ ipse facit: et maiora his demonstrabit ei, opera, vt vos miremini.

Sicut enim Pater suscitat mortuos & viuificat, sic & Filius quos vult viuificat.

Neque enim Pater iudicat quenquã: sed omne iudicium dedit Filio:

Vt omnes honorent Filium, sicut honorãt Patrem, qui non honorat Filium, non honorat Patrem, qui misit illum.

Amen, amen dico vobis, qui sermonem meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternã, & in condemnationem non veniet, sed transiuit à morte in vitam.

Amen amen dico vobis, quòd veniet hora, & nunc est, quando mortui audient vocem Filij Dei: & qui audierint, viuent.

Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit & filio habere vitam in semetipso.

Et potestatem dedit

ei iudicãdi quoq; quia Filius hominis est.

potestà di far giuditio, percioch'egli è Figliuol de l'huomo.

Nolite mirari hoc: quia veniet hora in qua omnes qui in monumentis sunt, audiẽt vocem eius.

28. Non vi marauigliate di questo: percioche viene l'hora, ne laquale tutti quei che son ne monumenti, vdiranno la voce di lui.

Et prodibunt qui bona fecerunt in resurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionem condemnationis.

29. ‖ Onde quelli che haranno fatto bene, vsciranno in resurrettion di vita: e quelli che haranno fatto male, in resurrettion di condannatione.

Mat. 25. d 41

Non possum ego ex meipso facere quicquã. Sicut audio, iudico, & iudicium meum iustũ est: quia non quæro voluntatẽ meam, sed voluntatem eius qui misit me Patris.

30. Non posso io da me stesso far cosa aluna: secondo ch'io odo, cosi giudico, e il mio giuditio è giusto: percioche io nõ cerco la volontà mia, ma la volontà di mio Padre che m'ha mandato.

Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.

31. ‖ Se io rendo testimonianza di me medesimo, la mia testimonianza non è vera.

Disot. 8. b 14

Alius est qui testimoniũ perhibet de me, & scio verum esse testimonium quod testificatur de me.

32. ‖ Vnaltro è che rende testimonianza di me, è so che la testimonianza ch'ei rẽde di me, è vera.

Mat. 3. d 17

Vos misistis ad Ioãnem, & is testimoniũ reddidit veritati.

33. ‖ Voi mandaste à Giouanni, & egli rendè testimonianza a la verità.

Disop. 1. e 27 F

Ego autem non ab homine testimoniũ accipio, sed hæc dico vt vos salui sitis.

34. Io nõ piglio gia testimoniã za da huomo, ma dico queste cose, accioche voi vi saluiate.

Ille erat lucerna ardens et lucens: vos au-

35. Esso era vna lucerna ardẽte e lucente: e voi voleste per

vn

vn tempo esultare ne la sua luce.

36. Ma io ho vna testimonianza maggior che quella di Giouanni: perche le opere che il Padre m'ha date che io le facci, quelle istesse opere [dico,] che io fo, testificano di me, che il Padre m'ha mandato.

Mat. 3 d. 17 & 17. a 15

37. ‖ E il Padre stesso che m'ha mandato, ha renduto testimonianza di me. Ne voi hauete mai vdita la sua voce, ‖ ne veduta la sua faccia.

Deu. 4. b 12

38. E non hauete la sua parola habitante in voi: percioche voi non credete à colui ch'egli ha mandato.

G 39. Esaminate le Scritture, cōciosia che voi pensate hauere in esse vita eterna: quelle sono ancora che rendeno testimonianza di me.

40. E [pur] voi non volete venire à me per hauer vita.

41. Io non piglio gloria da huomini.

42. Ma vi ho ben conosciuti, che voi non hauete l'amor di Dio in voi.

43. Io son venuto nel nome di mio Padre, e non mi riceuete: se vnaltro verrà nel suo proprio nome, quello voi lo riceuerete.

tem voluistis ad tēpus exultare in luce eius.

At ego testimoniū habeo maius testimonio Ioānis: opera enim quæ dedit mihi Pater, vt perficiam ea, ipsa (inquā) opera quæ ego facio, testificantur de me, quòd Pater miserit me.

Et qui misit me Pater, ipse testificatus est de me. Neque vocem eius vnquam audistis, neque speciem eius vidistis.

Et sermonem eius non habetis in vobis manentē: quia quem misit ille, huic vos non creditis.

Scrutamini Scripturas: quia vos videmini vobis in ipsis vitam æternam habere: & illæ sunt quæ testificantur de me.

Nec vultis venire ad me vt vitam habeatis.

Gloriam ab hominibus non accipio.

Sed cognoui vos quòd dilectionem Dei nō habeatis in vobis.

Ego veni nomine Patris mei, nec recipitis me: si alius venerit nomine suo, illum recipietis.

Que

Quomodo vos potestis credere, qui gloriã à vobis inuicem accipitis, & gloriam quæ à solo Deo proficiscitur, non quæritis?

44. Come potete voi credere, ‖ che riceuete gloria l'vn da l'altro: e non cercate la gloria che vien dal solo Iddio.

Disot. 12. f 43

Nolite putare quòd ego accusaturus sim vos apud Patrẽ: est qui accusat vos, Moses, in quo vos speratis.

45. Non pensate gia che io v'habbi ad accusare appresso il Padre: Moise, nel qual voi sperate, è quel che v'accusa.

Si enim credidissetis Mosi, credidissetis vtique mihi: de me enim ille scripsit.

46. Imperoche se voi haueste creduto à Moise, hauereste certo creduto à me: ‖ percioch'egli ha scritto di me.

Gen. 3. c 15 & 12. d 18 & 49 b 10 Deu. 18. e. 15

Si autem illius scriptis nõ creditis, quomodo verbis meis credetis?

47. Ma se voi non credete à gli scritti di lui, come credereте voi a le mie parole?

Sazia Christo con cinque pani parecchi migliaia d'huomini, da quali fugitosi per non esser Re, segue sopra le aque i discepoli nauicanti. Poi seguendolo molti per il ventre, tratta del vero cibo de l'anima, il qual mai non perisce, e mangiasi per fede: Per che offesi molti, da lui si partirono. I dodici lo confessano il Christo, e'l figliuol di Dio.

CAP. VI.

Post hæc abijt Iesus trãs mare Galilææ quod est Tiberiadis,

A

DOpo questo, Iesu sen'andò di là dal mare de la Galilea di Tiberiade,

Et sequebatur eum turba multa, quia videbant eius signa, quæ faciebat super his qui infirmabantur.

2. E seguitaualo vna grã turba: percioche vedeuano i suoi segni ch'ei faceua sopra quelli ch'erano infermi.

Subijt autẽ in montem Iesus, et ibi sedebat cũ discipulis suis.

3. Allor Iesu sen'andò in sul monte, e sedeuasi là co i suoi discepoli.

Instabat aũt Pascha dies festus Iudæorũ.

4. Et era vicina la Pascha, ‖ festa de Giudei.

Leui. 23 a. 5 Deut. 16. a 1

Mat.14.b. 16 Mar.6 e.38 Lu 9.b.13

5. ‖Hauendo dunque Iesu alzati gli occhi, e veduto che vna gran turba veniua à lui, dice a Filippo, Donde compraremo noi del pane, che costor mangino?

Quum sustulisset ergo oculos Iesus, & vidisset quod multa turba veniret ad se: dicit ad Philippum, Vnde ememus panes, vt edant isti?

6. E questo diceua per prouarlo: percioche egli sapeua bene quel che s'haueua à fare.

Hoc autē dicebat, tētans eū: ipse enim sciebat quid esset facturus.

7. Filippo gli rispose, Non bastarebben loro dugento denari di pane, per pigliarne ciascun di loro vn pochetto.

Respondit ei Philippus, Ducentorum denariorum panes nō sufficiunt eis, vt vnusquisque pusillū quippiam accipiat.

8. Vno de suoi discepoli, [cio è] Andrea fratello di Simon Pietro, li dice,

Dicit ei vnus ex discipulis ipsi⁹, Andreas frater Simonis Petri,

9. Egli è qua vn fanciullo che ha cinque pani d'orzo, e due pesci: ma che sono questi à tanta gente?

Est puer vnus hic, qui habet quinque panes ordeaceos & duos pisces, sed hæc quid sūt inter tam multos.

10. Allor Iesu disse, Fate mettere gli huomini à sedere, & era in quel luogo molta herba. Gli huomini dunque si messero à sedere, circa cinque milia di numero.

Dixit autem Iesus, Facite vt homines discumbāt. Erat autem gramen multum in eo loco. Discubuerūt ergo viri numero fermè quinquies mille.

B 11. E Iesu prese i pani, e poi ch'egli hebbe rendute gratie, li distribuì a i discepoli: e i discepoli à quelli che erano à sedere. E similmente de pesci quanto ne voleuano.

Accepit autem panes Iesus: quūque gratias egisset, distribuit discipulis: discipuli verò discumbentibus. Similiter et ex piscibus quātum volebant.

12. E come furō pieni, egli disse a i suoi discepoli, Raccogliete i pezzi che sono auāzati, accioche niente sene perda.

Vt autem impleti sunt, dicit discipulis suis, Colligite quæ superfuerūt fragmenta, ne quid pereat.

Collegerunt ergo, & impleuerũt duodecim cophinos fragmentorũ ex quinq; panibus ordeaceis, quæ supfuerãt his qui comederant.

13. Esſi dunque li raccolſero, & empierono dodici corbe di pezzi di quei cinque pani d'orzo, ch'erano auanzati à quelli che haueuan mangiato.

Illi ergo homines quũ vidiſſent quod Iesus fecerat signũ, dicebant, Hic est verè Propheta ille qui venturus est in mundum.

14. Quelli huomini dunque veduto il ſegno che Ieſu haueua fatto, diceuano, Coſtui è quel Profeta che doueua venire al mondo.

Iesus ergo quum cognouiſſet quod vẽturi eſſent, ac rapturi ipsũ vt facerent ipsum regem, ſeceſſit iterũ in montem ipſe ſolus.

15. Ieſu dunque hauendo conoſciuto che doueuano venire à pigliarlo, per farlo Re, ſi ritirò dinuouo al monte eſſo ſolo.

At vbi iam veſpera eſſet, diſcenderunt diſcipuli eius ad mare:

16. ‖E venuta la ſera, i ſuoi diſcepoli ſceſero al mare.

Mat. 14. c. 23

Et conſcenſa naui venerunt traiecto mari ad Capernaum: iamq; tenebræ erãt, nec venerat ad eos Ieſus.

17. E mõtati ne la naue, andauano di là dal mare in Capernaum: e gia s'era fatto oſcuro, ne Ieſu era venuto à loro.

Mar. 6. f. 47

Mare autem vento magno flante intumeſcebat.

18. Et il mare per vn gran vẽto che ſoffiaua, ſi gonfiò.

Quum remigaſſent ergo fermè ſtadia viginti quinq; aut triginta, vidẽt Ieſum ambulantẽ ſuper mare, et appropinquantem naui: ac timuerunt.

19. Quando dunque eſsi hebber nauigato circa vinticinque o trenta ſtadij, veggono Ieſu che caminaua ſopra 'l mare, & appreſſauaſi a la naue: & hebbero paura.

Ille aũt dicit eis, Ego ſum, nolite timere.

20. Ma egli diſſe loro, Son io, non habbiate paura.

Voluerunt ergo recipere eũ in nauim, & illico nauis appulerat terræ ad quam ibant.

21. Eſsi dunque il volſero riceuer ne la naue, e ſubbito la naue arriuò a la terra, a laqua le andauano.

C

22. Il giorno seguente la turba che era di là dal mare, vidde che non era iui altra nauicella che quella sola, ne laquale erano entrati i suoi discepoli: e che Iesu non era entrato co i suoi discepoli ne la nauicella, ma che i suoi discepoli soli sen'erano andati.

Postero die turba quæ stabat trãs mare, vt vidit quòd nauicula alia non esset ibi, nisi vna illa in quam ingreßi fuerãt discipuli eius: & quòd non introisset cum discipulis suis Iesus in nauiculam, sed soli discipuli eius abijssent.

23. E de l'altre nauicelle soprauuénero da Tiberiade, presso al luogo doue haueuano mangiato il pane, poi che il Signore hebbe rendute gratie.

Aliæ verò superuenerunt nauiculæ à Tiberiade iuxta locũ vbi comederãt panẽ postea quàm gratias egisset Dominus.

24. Quando donque la turba vidde che Iesu non era lì, ne i suoi discepoli, salirono ancor essi ne le nauicelle, e vennero in Capernaum, cercando Iesu.

Quum ergo vidisset turba quòd Iesus non esset ibi, neq; discipuli eius ascenderũt et ipsi in nauiculas, & venerũt Capernaum, quærentes Iesum.

25. Et hauendolo ritrouato di là dal mare, li dissero, Maestro, quando venisti tu qua?

Et quũ inuenissent eum trans mare, dixerunt ei, Rabbi, quãdo huc venisti?

26. Iesu rispose loro, e disse, In verità, in verità vi dico, voi mi cercate, non perche hauete veduti i segni: ma perche hauete mangiato de pani, e sèteui satiati.

Respondit eis Iesus, & dixit, Amen amẽ dico vobis, quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia comedistis de panibus, & saturati estis.

*Gr. operate. Matt. 3 d. 17 & 17. a 5 Disop. 1 d 31 *C. cõfer-

27. * Procurate nõ il cibo che perisce, ma quello che dura à vita eterna: il quale il Figliuol de l'huomo vi darà: percioche ‖ il Padre Iddio l'ha * sigillato.

Operemini non cibũ qui perit, sed qui pmanet in vitã æternam, quẽ filius hominis dabit vobis: hũc enim Pater consignauit Deus.

Dixe

Dixerũt ergo ad eũ, Quid faciemus vt operemur opera Dei?

28. Esſi dunque li diſſero. Che faremo noi per operare l'opere di Dio?

mato col ſuo teſtimonio.

Reſpondit Ieſus & dixit eis, Hoc eſt opus Dei, vt credatis in eũ quem miſit ille.

29. Ieſu riſpoſe, e diſſe loro, ‖ Queſta è l'opera di Dio, che voi crediate in colui ch'egli ha mandato.

1. Gio 3. d. 23 D

Dixerunt ergo ei, Quod ergo tu facis ſignum, vt videamus et credamus tibi? Quid operaris?

30. Allora eſsi li diſſero, Che ſegno fai tu, accioche noi lo vediamo, & crediamoti? Che operi tu?

Patres noſtri manducauerũt manna in deſerto, ſicut ſcriptũ eſt, Panem de cælo dedit eis ad edendum.

31. ‖ I noſtri padri mangiorõ la manna nel diſerto, ſi com'è ſcritto, Ei dette loro à mãgiar del pane dal cielo.

Eſo. 16. c. 14 Num. 11. b. 7 Sal. 77. c. 24 Sap. 16. c. 20

Dixit ergo eis Ieſus, Amen amen dico vobis, nõ Moſes dedit vobis illũ panẽ de cælo: ſed Pater meus dat vobis panẽ de cælo verũ.

32. Allor Ieſu diſſe loro, In verità, in verità vi dico, che Moiſe non vi dette il pane dal cielo, ma mio Padre vi dà il vero pane dal cielo.

Panis enim Dei eſt, qui de cælo deſcẽdit, et dat vitam mundo.

33. Imperoche il pane di Dio, è quello che è ſceſo dal cielo, e dà vita al mondo.

Dixerunt ergo ad eũ, Domine, ſemper da nobis panem iſtum.

34. Eſsi dunque li diſſero, Signore, dacci ſempre queſto pane.

Dixit autem eis Ieſus, Ego ſum panis illę vitæ: qui venit ad me, non eſuriet: et qui credit in me, non ſitiet vnquam.

35. Ieſu diſſe loro, Io ſono il pane de la vita: chi viene à me, non hauerà fame: ‖ e chi crede in me, non hauerà mai piu ſete.

Eccl. 24. c. 29.

Sed dixi vobis quòd etiam vidiſtis me, nec creditis.

36. Ma io v'ho detto che voi m'hauete veduto, e non credete.

Omne quod dat mihi

37. Tutto cio che il Padre mi

dà, verrà à me: e colui che viene à me, io non lo scaccio fuore.

Pater, ad me veniet: & eum qui venit ad me, non eijciam foras.

38. Imperoche io son disceso dal cielo, nõ per far la mia volontà, ma la volontà di colui che m'ha mandato.

Quia descendi de cælo, non vt faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.

39. E la volontà del Padre, che m'ha mandato, è questa, che di tutto quel ch'ei m'ha dato: io non ne perda niente, ma che io lo risusciti ne l'vltimo giorno.

Hæc est autem voluntas eius qui misit me, Patris, ne quid perdam ex omnibus quæ dedit mihi, sed resuscitem illa in nouissimo die.

E 40. Questa è ancor la volontà di colui che m'ha mandato, che chiunque vede il Figliuolo, e crede in lui, habbia vita eterna: & io lo risuscitarò ne l'vltimo giorno.

Hæc est autem voluntas Patris, qui misit me, vt omnis qui videt Filiũ, & credit in eũ, habeat vitã æternam: & ego suscitabo eũ in nouissimo die.

41. I Giudei dunque mormorauano di lui, percioch'egli haueua detto, Io sono il pane che son disceso dal cielo,

Murmurabant ergo Iudæi de illo, quòd dixisset, Ego sum panis ille, qui de cælo descendi.

Mat. 13. g. 55 42. E diceuano, ‖ Non è costui Iesu figliuol di Iosef, del quale noi conosciamo il Padre e la madre? Come dunque dice egli, Io son discesso dal cielo?

Et dicebant, Nõnne hic est IESVS, filius Ioseph, cuius nos nouimus patrẽ & matrẽ? quomodo ergo dicit hic, De cælo descendi?

43. Allor Iesu rispose, e disse loro, Non mormorate tra voi,

Respondit ergo Iesus et dixit eis, Nolite murmurare inter vos.

44. Niuno puo venire à me, se il Padre che m'ha mandato nõ lo tira: & io lo risuscitarò ne l'vltimo giorno.

Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eũ, & ego suscitabo eum in nouissimo die.

Est scriptum in Prophetis, Et erunt omnes dociles Dei. Omnis ergo qui audiuit à Patre, & didicit, venit ad me.

45. Egli è scritto ne i Profeti. ‖ E saranno tutti ammaestrati da Dio. Ciascuno dunque che ha vdito, & imparato dal Padre, viene à me.

Iesa. 54 e. 13
Iere. 31 f. 34

Non quòd Patrem viderit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vidit Patrem.

46. ‖Non gia che alcuno habbi veduto il Padre, senon colui che è da Dio: esso ha veduto il Padre.

Matt. 11 d. 27

Amen amen dico vobis, qui cõfidit mihi, habet vitam æternam.

47. In verità, in verità vi dico, Chi ha fede in me, ha vita eterna.

Ego sum panis ille vitæ.

48. Io sono il pane de la vita.

Patres vestri comederunt mãna in deserto, & mortui sunt.

49. ‖I vostri padri mangioron la mãna nel diserto, e son morti.

Eso. 16. c. 15

Hic est panis ille de cælo descendens, vt ex ipso edat aliquis, & nõ moriatur.

50. Questo è il pane che scende dal cielo, à fine che altri ne mangi, e non muoia.

Ego sum panis viuus qui de cælo descẽdi. Si quis ederit ex hoc pane, viuet in æternum, & panis quem ego dabo, caro mea est, quã ego dabo pro mundi vita.

51. Io sono il pã viuo, che son disceso dal cielo: se alcuno mãgiarà di questo pane, viuerà in eterno: e il pane ch'io darò, è la mia carne, laquale io darò per la vita del mondo.

F

Litigabant ergo Iudæi inter se, dicentes, Quomodo potest hic nobis carnem illam suam dare ad edendum?

52. I Giudei dunque contendeuano fra loro, dicendo, Come puo costui darci la sua carne à mangiare?

Dixit ergo eis Iesus, Amen amen dico vobis, nisi ederitis carnẽ Filij hominis, & bibetitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

53. Allor Iesu disse loro, In verità, in verità vi dico, Se voi non mangiate la carne del Figliuol de l'huomo, e non beuete il suo sangue, non hauerete vita in voi.

1.Cor.11.f.27

54. ‖ Chi mangia la mia carne, e beue il mio sangue, ha vita eterna: & io lo risuscitarò ne l'vltimo giorno.

Qui edit carnē meā, et bibit meum sanguinē, habet vitam aeternam: & ego suscitabo eum in nouißimo die.

55. Imperoche la mia carne è veramente cibo, e il mio sangue è veramente beuanda.

Caro enim mea verè est cibus, & sanguis meus vere est potus.

56. Chi mangia la mia carne, e beue il mio sangue, sta in me, & io in lui.

Qui edit meam carnē, & bibit meū sanguinē, in me manet, & ego in illo.

57. Si Come il Padre che viue m'ha mādato, cosi io viuo per il Padre: e chi mangia me, ancor egli viuerà per me.

Sicut misit me viuens Pater, et ego viuo propter Patrem: et qui manducat me, viuet ipse quoq; propter me.

58. Questo è il pane che è sceso dal cielo: non gia * come i padri vostri mangioron la mā na, e morirono: chi mangia questo pane, viuerà in eterno.

* ò, come la manna che i padri vostri mangiorono, e morirono.

Hic est panis ille qui de caelo descendit. Non sicut comederūt patres vestri manna, & mortui sunt: qui edit hūc panē, viuet in aeternū.

59. Queste cose disse ne la sinagoga, insegnando in Capernaum.

Haec dicit in synagoga, docens in Capernaum.

60. Molti dunque de suoi discepoli che l'haueuano vdite, dissero, Questo parlare è duro, chi lo puo vdire?

Multi ergo ex discipulis eius his auditis dixerūt, Durus est hic sermo: quis potest eum audire?

G 61. E Iesu hauēdo conosciuto in se stesso che i suoi discepoli mormorauano di questo, disse loro, Questo vi scandaliza?

Sciens autem Iesus apud semetipsū quòd murmurarent de hoc discipuli ipsius, dixit eis, Hoc vos offendit?

62. Che [sarà] dunque se voi vedrete il Figliuol de l'huomo ‖ salire dou'egli era prima?

Disp.3.b.13

Quid igitur si videritis Filium hominis ascendentem eò vbi erat prius?

Spirò

Spiritus est qui vivificat, caro nõ prodest quicquam. Verba quæ ego loquor vobis, Spiritus & vita sunt.	63. Lo Spirito è quel che viuifica, la carne non gioua niente: le parole ch'io vi dico, sono spirito e vita.
Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Nouerat enim ab initio IESVS, qui essent non credentes, et quis proditurus esset ipsum.	64. Ma cenè sono alcuni di voi che non credeno. Perche Iesu sapeua da principio chi fussen quelli che non crederebbeno, e chi fusse quello che l'haueua a tradire.
Et dicebat, Propterea dixi vobis, quòd nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo.	65. E diceua, Per questo vi dissi che niuno puo venire a me, senon gli è dato dal Padre mio.
Ex eo tempore multi discipulorum eius desciuerunt, eo relicto, nec amplius cum illo ambulabant.	66. Da quell'hora molti de suoi discepoli sene tornorono in dietro, e non andauano piu con essolui.
Dixit ergo IESVS ad duodecim, Num & vos vultis abire?	67. Iesu dunque disse a i dodici, Volete ancor voi andaruene?
Respondit ergo ei Simon Petrus, Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes:	68. Allora Simon Pietro gli rispose, Signore, a chi andaremo noi? tu hai le parole de la vita eterna.
Et nos credidimus & cognouimus quòd tu es Christus filius Dei viui.	69. E noi habbiam creduto e conosciuto che tu sei Christo il Figliuol di Dio viuente.
Respondit eis Iesus, Nõnne ego vos duodecim elegi, & ex vobis vnus diabolus est?	70. Rispose loro Iesu, ‖ Non v'ho io eletti voi dodici, e vno di voi è diauolo? *Mar.16.c.17*
Dicebat autem de Iuda Simonis Iscariota: hic enim erat proditurus eum, quum esset vnus ex duodecim.	71. E diceua di Giuda Iscariote [figliuol] di Simone: percioche costui l'haueua a tradire, essendo egli vno de dodici.

Christo ritiratosi in Galilea riprende l'ambizione de suoi parenti Insegna nel tempio. Mostra perche il mondo l'ha in odio. Sono fra'l volgo varie oppenioni di lui. Difende la sua dottrina. Scusa la travalicazione del Sabbato. I Sacerdoti lo mandano a prendere: e tornandosene i sergenti, gli rendono testimonio. Nicodemo lo scusa nel consiglio.

CAP. VII.

A DOpo questo, Iesu conuersaua in Galilea: percioche non voleua conuersare in Giudea, imperoche i Giudei cercauano d'ammazzarlo.

Versabatur Iesus post hæc in Galilæa: non enim volebat in Iudæa versari quia quærebant eum Iudæi interficere.

2. Et era vicina la festa de Giudei, che * è de tabernacoli.

Erat autem in propinquo dies festus Iudæorum Scenopegia.

*Gr. sceno-pegia.

3. I suoi fratelli dunque li dissero, Partiti di qui, e vattene in Giudea, accioche i tuoi discepoli ancora veggano quel che tu fai.

Dixerunt igitur ad eum fratres eius, Transi hinc, & vade in Iudæam, vt & discipuli tui videant opera tua quæ facis.

4. Imperoche niuno fa cosa alcuna in occulto, che cerchi d'esser * palese, se tu fai queste cose, manifesta te stesso al mondo.

Nemo quippe in occulto facit aliquid, & quærit ipse palam esse. Si hæc facis, declara teipsum mundo.

*c. nominato.

5. (Perche ne anco i suoi fratelli credeuano in lui.)

Nã ne fratres quidẽ eius credebãt in eum.

6. Iesu dunque dice loro, Il mio tempo non è ancor venuto, ma il tempo vostro è sempre apparecchiato.

Dicit ergo eis Iesus, Tempus meum nondum adest: tempus autem vestrum semper est paratum.

7. Il mondo non vi puo hauer in odio: ma me ha ben in odio, percioche io rendo testimonianza di lui, che l'opere sue son male.

Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimonium fero de illo, quòd opera eius mala sint.

Vos ascẽdite ad diem festum hunc: ego nondum ascẽdo ad festum hoc: quia meũ tempus nondum impletũ est.

Hæc autem quum dixisset illis, mansit in Galilæa.

Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad festum, non manifestè, sed velut in occulto.

Iudæi ergo quærebant eum in festo, & dicebant, Vbi est ille?

Et murmur multum erat in turbis de eo, quidam enim dicebant, Bonus est: alij autem dicebant, Non: sed seducit turbam.

Nemo tamen palàm loquebatur de illo propter metum Iudæorũ.

Quum autem iam dimidiũ festi peractũ esset, ascendit Iesus in Templum, ac docebat.

Et mirabantur Iudæi, dicẽtes, Quomodo hic literas scit, quum non didicerit?

Respondit eis Iesus, & dixit, Mea doctrina non est mea, sed eius qui misit me.

Siquis voluerit voluntati eius obtẽperare, cognoscet de doctrina, vtrũ ex Deo sit, an ego à meipso loquar.

8. Salite pur voi à questa festa: io à questa festa non saglio ancora: percioche ‖ il mio tempo non è ancor compiuto. B

Di sot. 8.e. 20

9. Et hauendo dette lor queste cose, rimase in Galilea.

10. Come i suoi fratelli furon saliti, allora salì anch'egli a la festa, non gia manifestamente, ma come di nascosto.

11. I Giudei dunque il cercauano ne la festa, e diceuano, Doue è colui?

12. Et era gran mormorio di lui tra le turbe, perche alcuni diceuano, Egli è vn buon [huomo:] & altri diceuano, No, ma inganna la turba.

13. Nondimeno niuno parlaua publicamente di lui, per il timor de Giudei.

14. Et essendo gia passata meza la festa, Iesu salì nel tempio & insegnaua.

15. Onde i Giudei si marauigliauano, dicendo, Come sa costui lettere, non hauendone imparate?

16. Iesu rispose loro e disse, La mia dottrina non è mia, ma di colui che m'ha mandato. C

17. Se alcuno vorra far la volontà di lui, conoscerà de la dottrina, s'ella è da Dio, ò se io parlo da me stesso.

Chi

18. Chi parla da se stesso, cerca la sua propria gloria: ma chi cerca la gloria di colui che l'ha mandato, questo è verace, e non è ingiustitia in lui.

Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam eius qui misit ipsum, hic verax est, & iniustitia in illo non est.

Esò.24.a.3 19. ‖Moise non v'ha egli data la Legge, e niun di voi osserua la Legge? ‖ Perche cercate voi d'ammazzarmi?
Disop.5.e.18

Nónne Moses dedit vobis Legem, & [tamen] nemo ex vobis, factu præstat Legem? quid me quæritis interficere?

20. Rispose la turba, e disse, Tu hai il demonio, chi cerca d'ammazzarti?

Respondit turba & dixit, Dæmonium habes: quis te quærit interficere?

21. Iesu rispose, e disse loro, Io ho fatto vn'opera, e tutti vene marauigliate.

Respondit Iesus, & dixit eis, Vnum opus feci, & omnes miramini.

Leui.12.a 3 22. Per questo ‖Moise vi dette la circõcisione, non gia ch'ella sia [venuta] da Moise: ‖ma da i padri: e [cosi] circoncidete l'huomo in sabbato.
Gen.17.b.20

Propterea Moses dedit vobis circuncisionem: non quia ex Mose sit, sed quia ex Patribus. Et in sabbato circũciditis hominem.

D 23. Se l'huomo riceue la circoncisione in sabbato, accioche la Legge di Moise non si violi: voi vi sdegnate contra di me, perche io ho fatto sano tutto l'huomo in sabbato?

Si circuncisionem accipit homo in sabbato, vt non soluatur lex Mosis: mihi indignamini quòd totum hominem sanum fecerim in sabbato?

Deut.1.c.16 24. ‖ Non giudicate secondo l'aspetto, ma giudicate cõ giusto giuditio.

Nolite iudicare secundum aspectum, sed iusto iudicio iudicate.

25. Diceuano dunque alcuni di quelli di Ierusalem, Non è questo colui che cercano d'ammazzare?

Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitanis, Nónne hic est quem quærunt interficere?

26. Ecco qui ch'ei parla pub-

Atqui ecce palàm loqui-

loquit

loquitur, & nihil ei dicunt. Num verè cognouerunt principes, hunc esse verè Christum?

blicamente, e non gli dicono cosa alcuna. I principali hauerebben [forse] conosciuto di certo che costui sia veramente Christo?

Sed hunc nouimus vnde sit: Christus autem quum venerit, nemo scit vnde sit.

27. Ma noi sappiamo donde costui è: e quando Christo sarà venuto, niuno saprà donde sia.

Clamabat ergo Iesus in templo docens, ac dicens, Et me nostis, & vnde sim nostis: & à meipso non veni, sed est verax qui misit me, quem vos non nouistis.

28. Iesu dunque gridaua nel tempio, insegnando, e dicendo, Voi mi conoscete, e sapete donde io sono: e non son venuto da me stesso, ma colui che m'ha mandato è verace, il qual voi non conoscete.

Ego verò noui eum quia ab ipso sum, & ille me misit.

29. Ma io lo conosco: percioch'io sono da lui, & egli m'ha mandato.

Quærebãt ergo eum apprehendere, & nemo misit in illum manus: quia nondum venerat hora eius.

30. Hor essi cercauano di pigliarlo, ma niuno gli messe le mani addosso: percioche l'hora sua non era ancor venuta.

E

De turba autẽ multi crediderunt in eum, & dicebant, Christus quum venerit, num signa plura ædet iis quæ hic ædiderit?

31. E molti de la turba credettero in lui, e diceuano, Quando Christo sarà venuto, farà egli piu segni di quelli che costui ha fatti?

Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc, & miserunt Pharisæi ac principes Sacerdotum ministros, vt apprehenderent eum.

32. I Farisei vdiron la turba mormorar queste cose di lui: onde [essi] Farisei e i principali Sacerdoti mandarono i ministri per pigliarlo.

Dixit ergo eis Iesus, Adhuc pusillum tem-

33. Iesu dunque disse loro, Io sono ancor con essoui per vn poco

poco di tempo, poi me ne vo à colui che m'ha mandato.

poris vobiscum sum, & abeo ad eum qui me misit.

Disot. 13 d. 25 34. ‖Voi mi cercarete, e non mi trouarete: e là doue io * sarò, voi non potete venire.

* Gr. sono.

Quæretis me, nec inuenietis: & vbi ego sum, eò vos non potestis venire.

35. Perilche i Giudei dissero fra loro, Doue debbe andar costui, che noi non lo trouaremo? Debbe egli andare ne la dispersiõ de Greci, & insegnare a i Greci?

Dixerunt ergo Iudæi inter sese, Quò hic iturus est, quod nos non inueniemus eum? num in dispersionem Gentium iturus est, et docturus Gentes?

36. Che parlare è questo ch'egli ha detto, Voi mi cercarete, e non mi trouarete, e là doue io sarò, voi non potete venire?

Quis est hic sermo quem dixit, Quæretis me, & non inuenietis: & vbi ego sum, eò vos non potestis venire?

Leui. 23 f. 36 37. L'vltimo giorno ‖grande de la festa, Iesu staua là, e gridaua, dicendo, Se alcuno ha sete venga a me, e beua.

In nouissimo autem die magno Festi stabat Iesus, & clamabat, dicens, Siquis sitit, veniat ad me, & bibat.

Deu. 18 c. 15 Ioel 2. g. 28 Fat. 2. c. 17 38. Chi crede in me, come dice la Scrittura, ‖vsciranno fiumi d'acqua viua dal suo ventre.

Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de vẽtre eius fluent aquæ viuæ.

39. (E questo disse egli de lo spirito che doueuano riceuer quelli che credeuano in lui: imperoche lo Spirito santo non era ancora [stato dato:] conciosia che Iesu non era ancor glorificato.)

(Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in ipsum. Nondum enim erat Spiritus sanctus datus, quia Iesus nõdum erat glorificatus.)

40. Molti dunque de la turba hauendo vdite queste parole, diceuano, Costui è veramente Profeta.

Multi ergo de turba quum audissent hunc sermonẽ, dicebant, Hic est verè Propheta.

41. Altri diceuano, Questo

Alij dicebant, Hic est

est Christus. Quidam autem dicebant, Num à Galilæa veniet Christus?

è Christo. Et altri diceuano, Christo debbe egli venir di Galilea?

Nónne Scriptura dicit quod ex semine Dauid, & de Bethleem castello, vbi erat Dauid, veniet Christus?

42. ‖La Scrittura nõ dice ella che Christo verrà dal seme di Dauid, e dal castello di Betleẽ, doue era Dauid?

Mich. 5. a.2
Matt, 2.a.9

Dissensio itaque orta est in turba propter eum.

43. Nacque dũque dissension ne la turba, per cagion di lui.

G

Quidam autem ex ipsis volebât apprehendere eum, sed nemo coniecit in eum manus.

44. Et alcuni di loro il voleuan pigliare: ma nissũno [però] gli messe le mani addosso.

Venerunt ergo ministri ad Pontifices et Pharisæos, & dixerũt eis illi, Quare non adduxistis illum?

45. I ministri dũque vennero a i principali Sacerdoti, & a i Farisei: iquali disser loro, Perche non l'hauete voi menato?

Responderunt ministri, Nunquam sic locutus est homo, sicut hic homo.

46. Risposero i ministri, Giamai huomo non parlò cosi, come quest'huomo.

Responderunt ergo eis Pharisæi, Num & vos seducti estis?

47. La onde i Farisei risposero loro, Sete voi ancora ingannati?

Num quis ex principibus credidit in eum, aut ex Pharisæis?

48. Ha [però] alcũ de principali, ò de Farisei creduto in lui?

Sed turba hæc quæ non nouit Legem, execrabiles sunt.

49. Ma questa turba che non ha cognition de la Legge, è maladetta.

Dicit Nicodémus ad eos, is qui venerat ad eum nocte, qui vnus erat de numero eorũ,

50. Nicodemo‖ (quello che era venuto a lui di notte, ilquale era vno de i loro) dice ad esi,

Di sop.3. a.2

Num Lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognouerit quid faciat?

51. La nostra Legge giudica ella l'huomo, senza hauer prima vdito da lui, ‖ e conosciuto che cosa ei fa?

Deut.17.b.8
& 19.d.15

Esi

52. Essi risposero, e disserli, Sei tu ancora di Galilea? Esamina, e vedi che di Galilea nõ vscì [mai alcun] Profeta.

Responderunt & dixerunt ei, Num & tu Galilæus es? scrutare & vide quòd à Galilæa Propheta non surrexit.

53. Poi ciascun sen'andò à casa sua.

Et profectus est vnusquisque in domũ suam.

Christo proscioglie l'adultera. Con lungua predica mostrasi essere la luce del mondo, e figliuolo di Dio. Pruoua, i Giudei non essere figliuoli d'Abrahamo, ma del diauolo. Minacciali de la morte eterna. Esse senza verun male de le lor mani, che'l voleano lapidare.

CAP. VIII.

A E Iesu sen'andò nel monte de gli Oliui.

IEsus autẽ perrexit in mõtem Oliuarũ.

2. E la mattina per tẽpo venne di nuouo nel tempio, e tutto il popolo sene véne a lui: & egli sedendo, insegnaua loro.

Et diluculo iterum venit in Templum, cunctúsq; populus venit ad eum, & sedens docebat eos.

3. Hor li Scribi e i Farisei li menarono vna donna che era stata soprappresa in adulterio: e mettendola là nel mezo,

Adducunt autem ad eum Scribæ & Pharisæi mulierẽ in adulterio deprehensam: & quum statuissent eam in medio,

4. Gli dicono, Maestro, questa donna è stata colta in sul fatto che adulteraua.

Dicũt ei, Magister, hæc mulier deprehensa est in ipso adulterio.

5. ‖E Moise ne la Legge ci comandò che queste tali si lapidasseno: tu dũque che ne dici?

In Lege autem Moses præcepit nobis vt huiusmodi lapidarentur: tu ergo quid dicis?

6. Questo diceuano essi tentandolo, per hauer di che accusarlo. Ma Iesu chinandosi giu, scriueua col dito in terra.

Hoc autem dicebãt, tentantes eum, vt possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.

Quum

Quum ergo perseuerarent interrogare, erexit se, & dixit eis, Qui vestrum est sine peccato, primus in illam lapidem iaciat.

7. E perseuerando essi di domandarlo, egli si leuò su, e disse loro, ‖Chi di voi è senza peccato, gitti egli il primo la pietra contra essa.

Deu.17.b7

Et iterum se inclinans, scribebat in terra.

8. E di nuouo chinandosi giu scriueua in terra.

Audientes autē hæc singulatim alius post alium exibant, initio facto à senioribus, & relictus est solus Iesus, ac mulier in medio stans.

9. Essi hauēdo vdito[questo,] & essendo ripresi da la consciētia, si partirono l'vn dopo l'altro, incominciādo da i piu vecchij infin à gli vltimi, e [così] Iesu fu lasciato solo, e la donna che staua là in mezo.

Quum autē erexisset se Iesus, & neminē videret præter mulierē, dixit ei, Mulier vbi sunt illi qui te accusabant? nemo te condemnauit?

10. E Iesu leuandosi su, e non vedendo alcuno, fuor che la donna, le disse, Donna, doue sono quei tuoi accusatori? niuno t'ha condannata?

B

Quæ dixit, Nemo Domine. Dixit autē Ies⁹, Nec ego te cōdēno: vade et posthac ne peccaueris.

11. Ella disse, Niuno Signore. E Iesu li disse, Ne io ancor ti cōdanno, Va, e non peccar piu.

Iterū ergo Iesus locutus est eis, dicēs, Ego sum lux mundi, qui sequitur me, non ambulabit in tenebris, sed habebit lumen vitæ.

12. Hor Iesu parlò di nuouo ad essi, dicendo, ‖Io son la luce del mondo: chi seguita me, nō caminarà ne le tenebre, ma hauerà la luce de la vita.

Di sop.1.a9
Di sot.9.a5

Dixerūt ergo ei Pharisæi, Tu de teipso testificaris, testimoniū tuū non est verum.

13. Allora i Parisei li dissero, Tu rendi testimonianza di te stesso, la tua testimonianza nō è vera.

Respondit Iesus, & dixit eis, Et si ego testimoniū perhibeā de meipso, verū est testimonium meum: quia scio

14. Iesu rispose, e disse loro, ‖ Se bene io rēdo testimonianza di me stesso, la mia testimonianza è vera: percioche io so

Di sop.5.e31

donde ſon venuto, e doue io vo: ma voi non ſapete donde io vengo, ne doue io vo.

vnde veni, & quò vado: vos autem neſcitis vnde venio, et quò vado.

15. Voi giudicate ſecondo la carne, io non giudico alcuno.

Vos ſecundũ carnem iudicatis, ego non iudico quenquam.

16. E ſe io giudico, il mio giuditio è vero: percioche io non ſon ſolo, ma io e il Padre che m'ha mandato.

Et ſi iudico ego, iudicium meum verum eſt: quia ſolus nõ ſum, ſed ego & qui miſit me, Pater.

17. Et ancor ne la voſtra Legge è ſcritto, ‖che la teſtimonianza di due huomini è vera.

Deut. 17. a 6 & 19. c 15 Mat. 18. c 16 2. Cor. 13. a 1 Heb. 10. e 28

Et in lege veſtra ſcriptũ eſt, quòd duorũ hominum teſtimoniũ verum eſt.

18. Io non ſon quello che rendo teſtimonianza di me medeſimo, e di me rende teſtimonianza il Padre che m'ha mandato.

G

Ego ſum qui teſtimoniũ fero de meipſo, & teſtimonium fert de me qui miſit me, Pater.

19. Eſsi allora gli diſſero, Doue è tuo padre? Ieſu riſpoſe, Voi non conoſcete ne me, ne mio Padre: ſe voi haueſte conoſciuto me, haureſte conoſciuto ancor mio Padre.

Dicebãt ergo ei, Vbi eſt pater tuus? Reſpondit Ieſus, Neq; me noſtis, neq; Patrem meũ: ſi me nouiſſetis, & Patrem meum nouiſſetis.

20. Queſte parole diſſe Ieſu ne la Teſoreria, inſegnando nel tempio: e niuno il preſe, percioche ‖ non era ancor venuta l'hora ſua.

Diſot. 7. b

Hæc verba loquutus eſt Ieſus in gazophylacio, docens in templo: et nemo apprehẽdit eum, quia nondum venerat hora eius.

21. E di nuouo Ieſu diſſe loro, Io me ne vo, e voi mi cercarete, e morrete nel voſtro peccato: doue io vo, voi non potete venire.

Dixit ergo iterũ eis Ieſus, Ego vado, & quæretis me: & in peccato veſtro moriemini: quò ego vado, non poteſtis venire.

22. I Giudei dunque diceuano, Occiderà egli ſe ſteſſo, per-

Dicebãt ergo Iudæi, Nũ interficiet ſemetipſum, quia dicit, Quo

ego

ego vado, vos non poteſtis venire?

cioch'ei dice, Là doue vo io, voi non potete venire?

Et dicebat eis, Vos ab infernis eſtis, ego de ſupernis ſum: vos de mundo hoc eſtis, ego nō ſum de hoc mundo.

23. Et egli diſſe loro, Voi ſete da le parti di ſotto, & io ſon da quelle di ſopra: voi ſete di queſto mondo, io non ſon gia di queſto mondo.

Dixi ergo vobis quòd moriemini in peccatis veſtris. ſi enim non credideritis quòd ego ſum, moriemini in peccatis veſtris.

24. Però v'ho detto che voi morrete ne voſtri peccati. Percioche ſe voi non crederete che io ſono, morrete ne voſtri peccati.

Dicebant ergo ei, Tu quis es? Et dicit eis Ieſus, Principium qui & loquor vobis.

25. Allora eſſi gli diſſero, Chi ſei tu? E Ieſu diſſe loro, Quello che da principio ancor v'ho detto. D

Multa habeo quæ de vobis loquar ac iudicem: ſed qui me miſit, verax eſt: & ego quæ audiui ab eo, hæc loquor in mundo.

26. Io ho da parlare e giudicar di voi molte coſe: ma colui che m'ha mandato è verace: & io, le coſe che ho vdite da lui, quelle parlo nel mondo.

Non cognouerunt quòd de Patre eis loquutus eſſet.

27. Eſſi non inteſero ch'egli diceua loro del Padre.

Dixit ergo eis Ieſus, Quū exaltaueritis Filium hominis, tunc cognoſcetis quòd ego ſū, & quòd ex meipſo facio nihil: ſed ita vt docuit me pater, hæc loquor.

28. Ieſu dunque diſſe loro, Quando voi hauerete inalzato il Figliuol de l'huomo, allor conoſcerete che io ſono, & che io non fo niente da me ſteſſo: ma parlo queſte coſe, come mio Padre m'ha inſegnato.

Et qui me miſit, mecum eſt: non reliquit me ſolum Pater, quia ego quæ placita ſunt ei, facio ſemper.

29. E colui che m'ha mandato, è con meco. Il padre non m'ha laſciato ſolo, percioche io fo ſempre le coſe che gli piacciono.

30. Mentre ch'egli parlaua queste cose, molti credettero in lui.

Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.

31. Diceua dunque Iesu à i Giudei che gli haueuan creduto, Se voi starete saldi ne la mia parola, voi sarete veramente miei discepoli,

Dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderant ipsi Iudæos. Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei estis:

32. E conoscerete la verità, e la verità vi farà liberi.

Et cognoscetis Veritatem, & Veritas liberos reddet vos:

33. Essi gli risposero, Noi siamo seme d'Abraam, ne gia mai seruimmo à persona: come dici tu, Voi sarete fatti liberi?

Responderũt ei, Semen Abrahæ sumus, neque cuiquã seruiuimus vnquam: quomodo tu dicis, Liberi reddemini?

34. Iesu rispose loro, In verità, in verità vi dico, che chi unque fa peccato, || è seruo del peccato.

Rom. 6. d 20
2. Pie. 2. d 19

Respondit eis Iesus, Amen amen dico vobis, quòd omnis qui facit peccatum, seruus est peccati.

E

35. E il seruo non dimora per sempre ne la casa, ma il figliuo lo vi dimora per sempre.

Seruus autem non manet in domo in æternum, filius manet in æternum.

36. Se dunque il Figliuolo vi liberarà, voi sarete veramente liberi.

Si ergo vos Filius liberos reddiderit, verè liberi estis.

37. Io so che voi sete seme d'Abraã, ma voi cercate d'ammazzarmi, perche la mia parola non ha luogo in voi.

Scio quòd semẽ Abrahæ estis: sed quæritis me interficere. quia sermo meus non habet locum in vobis.

38. Io parlo quello che ho veduto appresso di mio Padre: e voi fate quello che hauete veduto appresso il padre vostro.

Ego quod vidi apud Patrem meũ loquor: & vos quod vidistis apud patrem vestrum, facitis.

39. Essi risposero, e disserli, Il padre nostro è Abraam. Iesu

Responderũt & dixerunt ei, Pater noster

Abraham est. Dixit eis Iesus, Si filij Abrahæ essetis, opera Abrahæ faceretis.

dice loro, Se voi fuste figliuoli d'Abraam, fareste l'opere d'Abraam.

Nunc autē quæritis me interficere, hominē qui veritatē vobis loquutus sum, quā audiui à Deo: hoc Abraham non fecit.

40. Ma voi hora cercate d'ammazzarmi, [che son] huomo, il qual v'ho detta la verità, che ho vdita da Dio: questo non fece [mai] Abraam.

Vos facitis opera patris vestri. Dixerūt itaque ei, Nos è stupro nō sumus nati: vnū patrem habemus, Deum.

41. Voi fate l'opere di vostro padre. Et essi li dissero, Noi nō siamo nati di fornicatione: noi habbiamo vn Padre, [che è] Iddio.

Dixit eis Iesus, Si Deus pater vester esset, diligeretis vtique me: ego enim ex Deo processi & veni: neque enim à meipso veni, sed ille me misit.

42. Iesu disse loro, Se Iddio fosse vostro Padre, certamente voi amareste me: percioche io son proceduto, e venuto da Dio: ne son venuto da me stesso, ma egli m'ha mandato.

Quare loquelā meā non agnoscitis? quia nō potestis audire sermonem meum.

43. Perche non conoscete voi F la mia fauella? Percioche voi non potete vdir le mie parole.

Vos ex patre diabolo estis, & desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, & in veritate non stetit: quia nō est veritas in eo. Quū loquitur mendacium, ex proprijs loquitur: quia mendax est, atq; eius pater.

44. ‖ Voi sete [vsciti] dal padre diauolo, e volete satisfare à gli appetiti del padre vostro. Egli era homicida [fin] da principio, e non stette saldo ne la verità: percioche non è verità in lui. Quando egli parla il falso, parla di quello che è suo proprio: percioch'egli è mendace, e padre de la menzogna.

1. Gio. 3. b 8

Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi.

45. E perche io dico la verità, voi non mi credete.

*O, conuinca.

46. * Chi è di voi che mi*riprenda di peccato? E se io vi dico la verità, perche non mi credete voi?

Quis ex vobis arguet me de peccato? porrò si veritatem dico, quare vos non creditis mihi?

1.Gio.4.a 6

47. ‖ Chi è da Dio, ode le parole di Dio: per questo voi nō l'udite, percioche voi non sete da Dio.

Qui ex Deo est, verba Dei audit: propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

48. Risposero allora i Giudei, e dissérli, Nō diciamo noi bene, che tu sei Samaritano, & hai il demonio?

Respōderūt ergo Iudæi, & dixerūt ei, Nōne bene dicimus nos quòd Samaritanus es tu, et dæmoniū habes?

49. Iesu rispose, Io non ho il demonio, ma honoro il Padre mio, e voi hauete disonorato me.

Respōdit Iesus, Ego dæmonium non habeo, sed cohonesto Patrem meum, & vos ignominia affecistis me.

50. Io non cerco la mia gloria: è ben chi la cerca, e ne giudica.

Ego autē non quæro gloriā meā: est qui quærat & iudicet.

51. In verità, in verità vi dico, Se alcuno osseruarà la mia parola, non vedra*mai la morte.

*Gr. in eterno.

Amen amen dico vobis, si quis sermonē meum seruauerit, mortem non videbit in æternum.

G 52. Allor i Giudei dissero, Hora noi habbiam conosciuto che tu hai il demonio. Abraam è morto, e i Profeti: e tu dici, Se alcuno osseruarà la mia parola, non gustarà giamai la morte.

Dixerunt ergo illi Iudæi, Nunc cognouimus quòd dæmonium habes. Abraham mortuus est, & Prophetæ: & tu dicis, Si quis sermonem meum seruauerit, nō gustabit mortem in æternum.

53. Sei tu maggiore del nostro padre Abraam, ilquale è morto? e i Profeti [ancor] son morti: chi fai tu te stesso?

Nūquid tu maior es patre nostro Abrahā, qui mortuus est et Prophetæ mortui sunt? quē teipsum tu facis?

54. Rispose Iesu, Se io glorifi-

Respondit Iesus, Si ego

ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est, est Pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis Deũ vestrum esse: co me stesso, la mia gloria è niente: mio Padre è quello che mi glorifica, il qual voi dite ch'egli è vostro Iddio,

Et tamen non cognouistis eum, ego autem noui eum: & si dixero quòd non nouerim eũ, ero similis vestri, mendax: sed noui eum & sermonem eius seruo. 55. E non l'hauete conosciuto: ma io l'ho conosciuto, e se io dico di non l'hauer conosciuto, sarò vn mendace simile à voi: ma io l'ho conosciuto, & osseruo la sua parola.

Abraham pater vester exultauit vt videret diem meum, & vidit atque gauisus est. 56. Abrahã padre vostro *bramò di vedere il mio giorno: e viddelo, e rallegrossene.

*Gr. esultò per vedere.

Dixerũt ergo Iudæi ad eum, Quinquaginta annos nondũ habes, & Abraham vidisti? 57. I Giudei dunque li dissero, Tu non hai ancor cinquanta anni, & hai veduto Abraam?

Dixit eis Iesus, Amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. 58. Iesu disse loro, In verità, in verità vi dico, Prima che fusse Abraam, io sono.

Tollebant ergo lapides, vt iacerent in eũ: Iesus autem abscondit se, & exiuit de templo. 59. || Allora essi presero de sassi per gittarli contra lui: ma Iesu si nascose, & vscì del tẽpio.

Di sot. 10. f 31

Christo apre nel Sabbato gli occhi del cieco nato: il quale poscia che per buona pezza hebbe co' Farisei disputato, da essi scommunicato, è da Christo abbraciato, e ne la vera fede ammaestrato.

CAP. IX.

ET præteriens Iesus vidit hominem cæcum à natiuitate. E Passando Iesu, vidde vn huomo cieco da natiuità. A

Et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes, Rabbi, quis peccauit, hic, an parentes eius, vt cæcus nasceretur? 2. E i suoi discepoli gli domãdorono, dicendo, Maestro, chi ha peccato, costui, ò pur i suoi genitori, ch'egli è così nato cieco?

3. Iesu rispose, Ne costui ha peccato, ne i suoi genitori:ma [questo è] à fin che l'opere di Dio si manifestino in lui.

Respondit Iesus, Neque hic peccauit, neque parẽtes eius:sed vt manifestentur opera Dei in illo.

4. A me bisogna operare l'opere di colui che m'ha mandato,fin ch'egli è giorno:la notte viene che niuno puo operare.

Me oportet operari opera eius qui misit me, donec dies est: venit nox quando nemo potest operari.

Di sop. 1.a 9 & 8.b.12 Di sot.12.e 35 & g 46

5. Mentre ch'io son nel mondo, ‖ Io sono la luce del mõdo.

Quandiu fuero in mundo, lux sum mũdi.

6. Dette ch'egli hebbe queste cose, sputò in terra, e fece del fango con lo sputo, & impiastrò il fango sopra gli occhi del cieco.

Hoc quum dixisset, expuit in terram, & fecit lutum ex sputo, & illeuit lutum super oculos caeci.

7. E disseli,Va, lauati al lauatoio di Siloa, che s'interpreta, Mandato.Egli dunque andò, e lauossi,e venne vedendo.

Et dixit ei, Vade, laua in piscina Siloe, quòd si interpreteris, [sonat] Missus. Abijt ergo, & lauit, et venit videns.

B

8. Onde i vicini, e quelli che per auanti l'haueuan veduto ch'egli era mendico,diceuano, Non è costui quel che si staua à sedere,e mendicaua?

Itaque vicini et qui viderant eum prius, quòd mendicus esset, dicebant, Nónne hic est qui sedebat, & mendicabat?

9. Altri diceuano, Egli è desso.Et altri [diceuano,] Egli è simile à quello.Egli diceua, Io son quello.

Alij dicebãt, hic est: alij rursus, Similis est ei. Ille dicebat, ego sum.

10. Essi dunque gli dissero, In che modo ti sono stati aperti gli occhi?

Dicebãt ergo ei, Quomodo aperti sunt tibi oculi?

11. Egli rispose, e disse, Quell'huomo che si chiama Iesu,fece del fango e mene vnse gli

Respondit ille, & dixit, Ille homo qui dicitur Iesus, lutũ fecit, et

inunxit

inunxit oculos meos, et dixit mihi, Vade ad piſcinam Siloa, & laua. Vt autem abij, ac laui, viſum recepi.

Dixerũt ergo ei, Vbi eſt ille? Ait: Neſcio.

Adducunt ad Phariſæos eũ qui aliquãdo cæcus fuerat.

Erat autem ſabbatum quum lutũ fecit Ieſus, & aperuit oculos eius.

Iterum ergo interrogabant eum & Phariſæi, quomodo viſum recepiſſet. Ille autẽ dixit eis, Lutum mihi impoſuit ſuper oculos, & laui, & video.

Dicebãt ergo ex Phariſæis quidam, Non eſt hic homo à Deo, quia ſabbatum nõ obſeruat. Alij autem dicebant, Quomodo poteſt homo peccator hæc ſigna ædere? Et diſſenſio erat inter eos.

Dicũt cæco iterum, Tu quid dicis de illo, qui aperuit tibi oculos tuos? Ille autem dixit, Propheta eſt.

Non crediderunt ergo Iudæi de illo, quòd cæcus fuiſſet, et viſum recepiſſet, donec vocauerunt parentes eius qui viſum receperat.

occhi, e diſſemi, Va al lauatoio di Siloia, e lauati. Hor io eſſendoui andato, e lauatomi, ho riceuuta la viſta.

12. Allora gli diſſero, Doue è colui? Egli diſſe, Io non ſo.

13. Eſsi conducono a i Fariſei colui che gia era ſtato cieco.

14. Et era ſabbato, quando Ieſu fece il fango, e gli aperſe gli occhi. C

15. Di nuouo dunque i Fariſei ancora li domandorono com'egli haueua riceuuta la viſta. Et egli diſſe loro, Egli mi poſe del fango in ſu gli occhi, e ſommi lauato, e veggo.

16. Per ilche alcuni de Fariſei diceuano, Queſt'huomo non è da Dio: percioche non oſſerua il ſabbato. Et altri diceuano, Come puo vn huomo peccatore far queſti ſegni? Et era diſſenſione fra loro.

17. Di nuouo dicono al cieco, Tu che dici di lui, inquanto ch'ei t'ha aperti gli occhi? Colui diſſe, Egli è vn Profeta.

18. Hor i Giudei non credettero di lui, ch'ei foſſe ſtato cieco, & haueſſe riceuuta la viſta, infin à tanto che chiamorono il padre e la madre di lui [medeſimo] che haueua riceuuta la viſta. D

19. E domandorongli, dicendo, Questo è il vostro figliuolo, ilqual voi dite esser nato cieco? come dunque vede hora?

Et interrogauerunt eos, dicentes, Hic est filius vester, quem vos dicitis cæcum natum esse? quomodo ergo nũc videt?

20. Il padre e la madre di lui risposer loro, e dissero, Noi sappiam bene che questo è il nostro figliuolo, e ch'egli è nato cieco.

Responderunt eis parentes eius, et dixerũt, Scimus quòd hic est filius noster, & quòd cæcus natus est.

21. Ma come hora egli vegga, noi non sappiamo: ò chi gli habbia aperti gli occhi, non sappiamo: egli è in età, domandatene lui, esso parlarà per se.

Quomodo autẽ nunc videat, nescimus: aut quis eius aperuerit oculos, nos nescimus, ipse ætatem habet, ipsum interrogate: ipse de se loquetur.

22. Il padre e la madre sua disser queste cose, percioche temeuano i Giudei: conciosia che i Giudei s'erano di gia conuenuti che se alcuno il confessaua per Christo, fusse * scacciato da la sinagoga.

* c. scomunicato.

Hæc dixerunt parẽtes eius quòd timerent Iudæos: iam enim conspirauerant Iudæi, vt si quis eum confiteretur esse Christum, è synagoga eijceretur.

E 23. Per questa cagione suo padre e sua madre dissero, Egli è in età, domandatene lui.

Propterea parentes eius dixerunt, Aetatẽ habet, ipsum interrogate.

24. Di nuouo dunque chiamarono l'huomo che era stato cieco, e disserli, Da gloria à Dio: noi sappiamo che quest'huomo è peccatore.

Vocauerũt ergo rursum hominem qui fuerat cæcus, & dixerunt ei, Da gloriã Deo. Nos scimus quòd hic homo peccator est.

25. Egli rispose, e disse, S'egli sia peccatore io non lo so: vna cosa so bene, che essendo io gia cieco, hora veggo.

Respondit ergo ille & dixit, An peccator sit, nescio: vnum scio, quòd cæcus quum fuerim, nunc videam.

Dixe

Dixerunt ergo illi iterum, Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

26. Et essi di nuouo li dissero, Che ti fece egli? come t'aperse gli occhi?

Respondit eis, Dixi vobis iam, nec audistis: cur iterum vultis audire? num & vos vultis discipuli eius fieri?

27. Egli rispose loro, Io ve l'ho gia detto,* e non l'hauete vdito, perche volete voi vdirlo di nuouo? volete ancor voi esser suoi discepoli?

*O, nõ l'hauete voi vdito?

Conuitiati sunt ergo ei, & dixerunt, Tu discipulus illius esto: nos autem Mosis discipuli sumus.

28. Allora essi gli disser villania, e dissero, Tu sii suo discepolo, noi siamo discepoli di Moise.

Nos scimus quòd Mosi loquutus est Deus: hunc autem nescimus vnde sit.

29. Noi sappiamo che Iddio parlò à Moise: ma costui non sappiam donde sia.

F

Respõdit ille homo, & dixit eis, In hoc enim mirabile [quiddam] est, quòd vos nesciatis vnde sit, & tamẽ apuit meos oculos.

30. Quell'huomo rispose, e disse loro, Certamente in questo è vna cosa mirabile, che voi non sappiate ond'egli sia, e pur ha aperti i miei occhi.

Scimus autẽ quòd peccatores Deus nõ audit: sed siquis Dei cultor est, & voluntati ipsius obtemperat, hunc audit.

31. Noi sappiamo che Iddio nõ ode i peccatori: ma se vno è seruo di Dio, e fa la sua volõtà, egli l'esaudisce.

A seculo nõ est auditũ quòd quis aperuerit oculos cæci nati.

32. Non s'è vdito giamai che alcuno habbia aperti gli occhi d'vn cieco nato.

Nisi esset hic à Deo, non potuisset facere quicquam.

33. Se costui non fusse da Dio, non hauerebbe potuto far cosa alcuna.

Responderunt & dixerunt ei, In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

34. Essi risposero, e disserli, Tu sei tutto nato ne i peccati, & insegni à noi? E[così] lo scaccioron fuore.

Audiuit Iesus quòd eiecissent eum foras:

35. Iesu intese che l'haueuano scacciato fuore, & hauendolo

dolo ritrauato, li disse, Creditu nel Figliuol di Dio?

quumq; inuenisset eũ, dixit ei, Tu credis in filium Dei?

36. Colui rispose, e disse, E chi è egli, Signore, accioche io creda in lui?

Respondit ille & dixit, Et quis est Domine, vt credam in eum?

37. Iesù li disse, Tu lo vedi, & è colui che parla teco.

Et dixit ei Iesus, Et vidisti eum: & qui loquitur tecum, ipse est.

38. Allora egli disse, Io credo Signore: e adorollo.

At ille ait, Credo, Domine. Et adorauit eũ.

39. Poi Iesù disse, Io son venuto in questo mondo à giuditio: à fin che quei che non veggono, veggano: e quei che veggono, diuengano ciechi.

Et dixit Iesus, In iudicium ego in hunc mundum veni: vt qui non vident, videant: & qui vident: cæci fiant.

40. Et alcuni de Farisei che erano seco vdirõ questo, e disserli, Siamo ancor noi ciechi?

Et audierunt quidam ex Pharisæis hæc, qui cum ipso erant: & dixerunt ei, Num & nos cæci sumus?

41. Iesù disse loro, Se voi foste ciechi, non hauereste peccato: ma hora voi dite, Noi vediamo: però il vostro peccato resta.

Dixit eis Iesus, Si cæci essetis, non haberetis peccatum: nunc verò dicitis, Videmus: idcirco peccatum vestrũ manet.

Dimostra Christo la differenza de buoni, e maluagi pastori. Nasce per lui briga fra i Giudei. Egli pruoua ne la sagra per le istesse opere, e per lo testimonio del padre suo, se essere il Christo: donde altri lo bestemmiano, altri gli credano.

CAP. X.

A IN verità, in verità io vi dico, Chi non entra per la porta ne l'ouile de le pecore, ma vi saglie d'altronde, colui è vn ladro & vn assassino.

AMen, amẽ dico vobis, qui nõ intrat per ostium in stabuliũ ouium, sed ascendit aliunde, ille fur est & latro.

2. Ma chi entra per la porta, è il pastor de le pecore.

Qui autẽ intrat per ostiũ pastor est ouium.

Huic

Huic ostiarius aperit, & oues vocē eius audiunt: & proprias oues vocat nominatim & educit eas.

3. A questo apre il portinaro, e le pecore odeno la sua voce: & egli chiama le sue proprie pecore per nome, e menale fuore.

Et quū proprias oues emiserit, ante eas vadit, & oues illum sequuntur: quia nouerunt vocem eius.

4. E quādo egli ha messe fuor le sue pecore, va loro innanzi, e le pecore il seguitano: perch'elle conoscono la sua voce.

Alienum autem non sequentur, sed refugient ab eo: quia nō nouerunt vocem alienorum.

5. E non seguitaranno vno straniere, ma si fuggiranno da lui: percioch'elle non conoscono la voce de li stranieri.

Hoc prouerbium dixit eis Iesus: illi autē non cognouerunt quæ essent quæ loqueretur eis.

6. Iesu disse loro questo prouerbio: ma essi non intesero che cose fossen quelle ch'egli parlaua loro.

Dixit ergo eis iterū Iesus, Amen amen dico vobis, ego sum ostiū ouium.

7. Perilche Iesu disse loro di nuouo, In verità, in verità vi dico, che io son la porta de le pecore. B

Omnes quotquot ante me venerunt, fures sunt & latrones, sed non audierunt eos oues.

8. Tutti quanti quelli che son venuti innanzi à me, son ladri & assassini: ma le pecore non gli hanno vditi.

Ego sum ostiū: per me si quis introierit, seruabitur, & ingredietur & egredietur, & pascua inueniet.

9. Io son la porta: se alcuno entra per me, si saluarà: & entrarà, & vscirà, e trouarà pastura.

Fur non venit, nisi vt furetur & mactet, ac perdat: Ego veni vt vitam habeāt, & abundantius habeant.

10. Il ladro non viene sinon per rubbare, & ammazzare, e distruggere. Io son venuto à fine ch'elle habbiano vita, & habiāne piu abondātemente.

Ego sum pastor ille bonus: bonus pastor

11. ‖ Io sono il buon pastore: il buon pastore mette l'anima sua

Iesa. 40. e 11
Ezec 34. f 11

sua per le[sue]pecore,

12. Ma il mercenario,e quelche non è pastore, di cui le pecore non son proprie,vede venire il lupo, e lassa le pecore, C fuggesi: onde il lupo rapisce, e disperge le pecore.

13. E il mercenario fugge, perch'egli è mercenario, e non si cura de le pecore.

14. Io sono il buon pastore,e conosco le mie pecore, e son conosciuto da le mie.

15. Come il Padre conosce me, cosi conosco io il Padre, e pongo l'anima mia per le pecore.

16. Et ho de l'altre pecore, che non son di questo ouile: quelle ancora mi bisogna condurre, & esse vdiranno la mia voce: ||e farassi vn ouile, & vn pastore.

Ezec.37.f 22

17. Per questo mi ama il padre,percioche||io pongo *l'anima mia, per pigliarla di nuouo.

Iesa.53.b 7
*C.la vita.

D 18. Niuno me la toglie,ma io la pongo da me stesso. Io ho potestà di porla, & ho potestà di pigliarla di nuouo.||Questo comandamento ho riceuuto da mio Padre.

Fat.2.d 24

19. Allora nacque di nuouo dissension tra i Giudei per queste parole.

animam suam dat pro ouibus.

Mercenarius autē, & qui non est pastor, cuius nō sunt oues propriæ, videt lupum venientem, ac deserit oues, fugitq;, & lupus rapit ac dispergit oues.

Mercenarius autem fugit: quia mercenarius est, & oues non sunt illi curæ.

Ego sum pastor ille bonus, et cognosco oues meas, & cognoscor à meis.

Sicut nouit me Pater, ita & ego noui Patrem, & animā meā pono pro ouibus.

Et alias oues habeo, quæ non sunt ex hoc ouili: illas quoque oportet me adducere: & vocem meam audiēt: & fiet vnum ouile, & vnus pastor.

Propterea me Pater diligit, quia ego pono animam meam, vt iterum sumam eam.

Nemo tollit eā à me, sed ego pono eā à meipso: potestatem habeo ponendi eam, & potestatem habeo rursus sumendi eā. hoc mandatū accepi à Patre meo.

Dissensio igitur iterum facta est inter Iudæos, propter sermones hos.

Dic

Dicebant autẽ multi ex ipsis, Dæmonium habet, & insanit: quid eum auditis?	20. Molti di loro diceuano, Egli ha il demonio, & impazzisce: perche l'ascoltate voi?
Alij dicebant, Hæc verba non sunt dæmonium habentis: num dæmonium potest cæcorũ oculos aperire?	21. Altri diceuano, Queste parole non sono da indemoniato: il demonio puo egli aprire gli occhi de ciechi?
Facta sunt autẽ Encænia Hyerosolymis, et hyems erat.	22. Fecesi poi la festa de la ‖ Rinouatione in Ierusalem, & era di verno. ‖ 1. Mac. 4. B 59
Et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis.	23. E Iesu passeggiaua nel tempio, nel portico di Salomone.
Circundederũt ergo eũ Iudæi, & dicebant ei, Quousq; animam nostram suspendis? si tu es Christus, dic nobis ingenué.	24. I Giudei allora l'intorniarono, e disserli, Infin à quanto tieni tu sospeso l'animo nostro? se tu sei Christo, diccelo liberamente. E
Respondit eis Iesus, Dixi vobis, nec creditis: opera quæ ego facio nomine Patris mei, hæc testimonium reddunt de me.	25. Iesu rispose loro, Io ve l'ho detto, e voi non lo credete, l'opere ch'io fo nel nome di mio Padre, esse rendeno testimonianza di me.
Sed vos non creditis, quia non estis ex ouibus meis: quemadmodum dixi vobis.	26. Ma voi non credete, percioche voi non sete de le mie pecore, come io v'ho detto.
Oues meæ vocẽ meã audiunt, & ego cognosco eas: et sequũtur me	27. Le mie pecore odeno la mia voce, & io le conosco, & elle mi seguitano,
Et ego vitam æternã do eis, nec peribũt in æternũ, neq; rapiet eas quisquã de manu mea.	28. Et io do loro vita eterna: e nõ periranno * giamai, ne alcuno le rapirà de la mia mano. * Gr. In eterno.
Pater meus qui dedit mihi, maior omnibus est, & nemo potest rapere de manu Patris mei.	29. Mio Padre che me l'ha date, è maggior di tutti, e niuno le puo rapire da la mano di mio Padre.

Io

30. Io e il Padre ſiamo vno. *Ego et Pater vnum ſumus.*

F 31. ‖ Allora i Giudei preſero di g nuouo de ſaſsi per lapidarlo. *Suſtulerũt ergo rurſum lapides Iudæi, vt lapidarent eum.*

Diſop. d 8 g 59

32. Ieſu riſpoſe loro, Io v'ho moſtrate molte buone opere dal Padre mio: per quale di quelle opere mi lapidate voi? *Reſpondit eis Ieſus, Multa bona opera oſtẽdi vobis ex Patre meo: propter quod eorũ operum me lapidatis?*

33. I Giudei gli riſpoſero, dicẽdo, Noi non ti lapidiamo per [alcuna] buona opera, ma per la beſtemmia: e perche eſſendo tu huomo, fai te ſteſſo Iddio. *Reſponderũt ei Iudæi, dicentes, Ob bonũ opus non lapidamus te, ſed ob blaſphemiam: et quia tu homo quũ ſis, facis teipſum Deum.*

34. Riſpoſe loro Ieſu, Non è egli ſcritto ne la voſtra Legge, ‖ Io ho detto, Voi ſete Iddij? *Reſpondit eis Ieſus, Nónne ſcriptum eſt in Lege veſtra, Ego dixi, dij eſtis?*

Sal. 81. b 6

35. Se quelli ha chiamati Iddij, a i quali la parola di Dio è fatta, e la Scrittura non ſi puo ſciogliere, *Si illos dixit deos, ad quos ſermo Dei factus eſt, & non poteſt ſolui Scriptura,*

G 36. Voi dite à colui che il Padre ha ſantificato, e mandato nel mondo, Tu beſtemmij: percioch'io ho detto, Io ſono Figliuol di Dio? *Quem Pater ſanctificauit et miſit in mũdum, vos dicitis me blaſphemare, quia dixerim, Filius Dei ſum?*

37. Se Io non fo l'opere di mio Padre, non mi credete. *Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.*

38. Ma ſe io le fo, ancor che voi non crediate à me, credete à l'opere: accioche voi conoſciate, e crediate, che il Padre è in me, & io in lui. *Si verò facio, etiam ſi mihi non credatis, operibus credite: vt cognoſcatis & credatis quòd Pater in me eſt, & ego in eo.*

39. Eſsi dinuouo cercauano di pigliarlo, & egli vſcì loro de le mani. *Quærebant iterum eum apprehendere: & exiuit de manibus eorum.*

Et abijt iterũ trans Iordanem, in eum locum vbi fuerat Ioannes baptizãs primùm: mansitq́; illic.

40. E di nuouo sen'andò di là dal Giordano, à quel luogo doue prima era stato Giouãni à battezare:& iui si fermò.

Et multi venerunt ad eũ, ac dicebant, Ioã nes quidem signum edidit nullum: omnia autem quaecunque dixit Ioannes de hoc, verá erant.

41. E molti vennero à lui, e diceuano che Giouanni non haueua fatto segno alcuno: ma che tutte le cose che Giouanni haueua dette di costui, erano vere.

Et crediderunt multi illic in eum.

42. E molti in quel luogo credettero in lui.

Christo risuscitando Lazaro, dimostrasi vita e risurrezzione, e facendo i Sacerdoti trattato d'vcciderlo: Caifa consiglia esser bene, che vno muoia per tutti.

CAP. XI.

AEgrotabat autẽ quidã nomine Lazarus, Bethaniensis, à castello Mariae et Marthae huius sororũ.

ET era poi vn certo infermo [chiamato]Lazaro da Betania, del castello di Maria e di Marta sua sorella. A

Maria autem erat ea quae vnxit Dominum vnguento, & extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lazarus aegrotabat.

2. ‖ Et era Maria quella che vnse il Signor con l'vnguento, & asciugogli i piedi co i suoi capelli, il cui fratello Lazaro era infermo. *Mat. 26. a. 7* *Di sot. 11. a. 2*

Miserunt ergo sorores eius ad eum, dicentes, Domine, ecce, quẽ amas, aegrotat.

3. Le sue sorelle dunque mandorono à lui, dicendo, Signore, ecco, colui che tu ami, è infermo.

Audiens autem Iesus, dixit, Infirmitas haec nõ est ad mortem, sed pro gloria Dei: vt glorificetur Filius Dei per eam.

4. Iesu hauendo vdito [questo,] disse, Questa infermità non è à morte, ma per la gloria di Dio: accioche per essa sia glorificato il Figliuol di Dio.

5. Et amaua Iesu Marta, e la la sua sorella, e Lazaro.

Diligebat autem Iesus Martha & sororē eius, & Lazarum.

6. Com'egli hebbe dūque inteso che [Lazaro] era infermo, si restò per allora ben due giorni nel medesimo luogo, dou'egli era.

Vt ergo audiuit quòd ægrotaret, tum quidē temporu mansit in eodem loco duobus diebus.

7. Poi doppo questo dice a i discepoli, Andiamocene dinuouo in Giudea.

Deinde post hoc dicit discipulis, Eamus in Iudæam iterum.

8. I discepoli gli dicono, Maestro, i Giudei cercauano poco fà, di lapidarti, e tu vi vai di nuouo?

Dicunt ei discipuli, Rabbi, modo quærebāt te Iudæi lapidare, & iterum vadis illuc?

B 9. Iesu rispose, Non sono elle dodici l'hore del giorno? Se vno camina di giorno, non inciampa: percioche vede la luce di questo mondo.

Respōdit Iesus, Nōne duodecim sunt horæ diei? si quis ambulauerit in die, non offendit: quia lucem huius mundi videt.

10. Ma se vno camina di notte, inciampa: percioche la luce non è in lui.

Si quis autē ambulauerit in nocte, offendit: quia lux non est in eo.

11. Queste cose disse, e poi dice loro, Lazaro nostro amico dorme: ma io vo per isuegliarlo.

Hæc ait, & post hæc dicit eis, Lazarus amicus noster dormit, sed vado vt à somno excitem eum.

12. Perilche i suoi discepoli dissero, Signore, s'egli dorme, sarà guarito.

Dixerunt ergo discipuli eius, Domine, si dormit, saluus erit.

13. E Iesu haueua detto de la morte di esso [Lazaro:] ma essi pensauano ch'egli dicesse del dormire del sonno.

Dixerat autem Iesus de morte eius: at illi putauerunt quòd de dormitione somni diceret.

14. Onde allor Iesu disse loro apertamente, Lazaro è morto:

Tunc ergo Iesus dixit eis manifestè, Lazarus mortuus est:

Et

Et gaudeo ꝓpter vos, (vt credatis) quòd non fuerim ibi. Sed eamus ad eum.	15. Et allegromi per conto vostro, di non essere stato là: accioche voi crediate, ma andiamo à lui.
Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad discipulos, Eamus & nos, vt moriamur cum eo.	16. Allor Tomaso, detto Didimo, disse a i discepoli, Andiamo ancor noi, à morir con esso lui.
Venit itaque Iesus, et inuenit eũ quatuor dies iam in monumento habentem.	17. Iesu dunque essendo venuto, trouò ch'egli era stato gia quattro dì ne la sepoltura.
Erat autẽ Bethania iuxta Hierosolymã ferè stadijs quindecim.	18. Era Betania presso à Ierusalem. circa quindici stadij.
Multiq; ex Iudæis venerant ad Marthã ac Mariam, vt consolarẽtur eas de fratre suo.	19. Et molti de Giudei erano venuti à Marta & à Maria, per consolarle del lor fratello. C
Martha ergo vt audiuit quòd Iesus venisset, occurrit illi: Maria verò domi desidebat.	20. Marta dunque come intese che Iesu veniua, gli andò incontro: e Maria sene staua à sedere in casa.
Dixit ergo Martha ad Iesum, Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus.	21. Hor Marta disse à Iesu, Signore, se tu fussi stato qua, il mio fratello non sarebbe morto.
Sed & nũc scio quòd quæcunque poposceris à Deo, daturus tibi sit Deus.	22. Ma ancor adesso io so, che tutto quel che tu domandarai a Iddio, Iddio tel darà.
Dicit illi Iesus, Resurget frater tuus.	23. Iesu le dice, Il tuo fratello risuscitarà.
Dicit ei Martha, Scio quòd resurget in resurrectione in nouissimo die.	24. Marta gli dice, Io so ch'ei risuscitarà ‖ ne la resurrettione nel vltimo giorno. *Di sop. 5. c. 29*
Dicit ei Iesus, Ego sum resurrectio & vi	25. Iesu le dice, Io sono la resurrettione e la vita: chi cre- *Lu. 14. c. 14*

de in me, ancor che sia morto, viuerà. | *ta: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, viuet:*

Disp. 6. d. 35

26. E chiunque viue, ‖ e crede in me, non morrà in eterno. Credi tu questo? | *Et omnis qui viuit & credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc?*

27. Ella gli dice, Si, Signore: io credo che tu sia Christo, il Figliuol di Dio, che doueua venire al mondo. | *Ait illi, Etiam Domine: ego credo quòd tu sis Christus ille Filius Dei, qui in mundum venturus erat.*

D

28. E detto questo, andò, e chiamò Maria sua sorella di segreto, dicendo, Il Maestro è qui, e ti chiama. | *Et quum hec dixisset, abijt, & vocauit Mariam sororem suã clanculũ, dicens, Magister adest, & vocat te.*

29. Ella come vdì [questo,] si leua su prestamente, e viensene à lui: | *Illa vt audiuit, surgit citò, & venit ad eum:*

30. Perche Iesu non era ancor venuto nel castello: ma era in quel luogo doue Marta gli era andata incontro. | *Nondum autem venerat Iesus in castellum, sed erat in eo loco vbi occurrerat ei Martha.*

31. Allora i Giudei che erano con essa in casa, e consolauanla, hauendo veduto che Maria s'era leuata su con prestezza, & era vscita fuore, la seguitorono, dicendo, Ella va al sepolcro, per pianger quiui. | *Iudaei ergo qui erant cum ea in domo, & cõsolabantur eam, quum vidissent Mariã, quòd citò surrexisset et exisset, sequuti sunt eã, dicentes, Vadit ad monumentũ, vt ploret ibi.*

32. Come Maria dunque fu arriuata là doue era Iesu, veduto ch'ella l'hebbe, se li gittò a i piedi, dicendoli, O Signore, se tu fussi stato qua, il mio fratello non sarebbe morto. | *Maria ergo quum venisset eò vbi erat Iesus, vidẽs eum, accidit ad pedes eius, & dicit ei, Domine si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.*

33. Allor Iesu come la vidde | *Iesus ergo vt vidit eam*

eam plorantem, & Iudeos qui venerant cũ ea plorãtes, infremuit spiritu, & turbauit seipsum,	piangere, e i Giudei che erano venuti con essa, che piangeuano, fremè nel [suo] spirito, e turbossi,
Et dixit, Vbi posuistis eum? Dicũt ei, Domine, veni & vide.	34. E disse, Doue l'hauete voi posto? Essi li dicono, Signore, vieni, e vedilo.
Lachrymat⁹ est Iesus.	35. E Iesu lagrimò.
Dixerunt ergo Iudæi Ecce quomodo amabat eum.	36. Onde i Giudei dissero, Ecco come egli l'amaua.
Quidam autem ex ipsis dixerunt, Nõ poterat hic qui aperuit oculos cæci, facere vt et hic non moreretur?	37. Et alcuni di loro diceuano, Non poteua costui‖che ha aperti gli occhi del cieco, fare ancora che quest'[huomo] nõ morisse?
Iesus ergo rursum fremens in semetipso venit ad monumentũ. Erat autem spelunca. et lapis impositus erat ei.	38. Iesu allora fremendo di nuouo in se stesso, viene al monumento: e[questo]era vna spelonca, e sopra essa era posta vna pietra.
Ait Iesus, Tollite lapidẽ. dicit ei Martha, soror eius qui mortuus fuerat, Domine, iam fœtet: quatriduanus est enim.	39. Iesu disse, Leuate via la pietra. E Marta, la sorella del morto, gli dice, Signore, ei pute hormai: percioch'egli è di quattro giorni.
Dicit ei Iesus, Nõnne dixi tibi quòd si credideris, videbis gloriam Dei?	40. Iesu le dice, Non t'ho io detto che se tu crederai, vedrai la gloria di Dio?
Sustulerunt ergo lapidem à loco vbi is qui mortuus fuerat, erat positus. Iesus autẽ attollẽs sursum oculos dixit, Pater gratias ago tibi, quoniã audisti me	41. Leuoron dũque via la pietra di doue era posto il morto. Iesu allora alzò gli occhi in su, e disse, Padre, io ti ringratio che tu m'hai vdito.
Ego autem sciebam quòd semper me audis:	42. Io sapeuo bene che tu m'odi sempre: ma io l'ho detto per

E

Di sop. 9. a. 6

cagion de la gẽte che ſta [qui] dintorno: accioche credano che tu m'hai mandato.

ſed propter turbã quæ circunſtat,dixi,vt credat quòd tu me miſeris.

43. E dette ch'egli hebbe queſte coſe,gridò ad alta voce,Lazaro,vien fuore.

Atque hæc quum dixiſſet,voce magna clamauit, Lazare, veni foras.

44. E [ſubbito] colui che era morto vſcì fuore co i piedi e con le mani legate di faſce,e la ſua faccia era inuiluppata in vn aſciugatoio. Ieſu dice loro, Sciogliетelo, e laſſatelo andare.

Et prodijt qui fuerat mortuus,manus & pedes habẽs reuinctos faſcijs ſepulchralibus,et facies illius ſudario erat obuincta. Dicit eis Ieſus, Soluite eum,& ſinite abire.

F 45. Allora molti di Giudei che erano venuti à Maria,& haueuan vedute le coſe che Ieſu haueua fatte,credettero in lui.

Multi ergo ex Iudæis qui venerant ad Mariam,et viderant quæ feciſſet Ieſus,crediderunt in eum.

46. Ma alcuni di loro ſen'andorono a i Fariſei, e diſſer loro le coſe che Ieſu haueua fatte.

Quidam autem ex ipſis abierunt ad Phariſæos,& dixerunt eis quæ feciſſet Ieſus.

47. Onde i principali Sacerdoti e i Fariſei raunorono il Conſiglio,e diceuano,che facciamo noi? perche queſt'huomo fa molti ſegni.

Congregauerunt ergo Pontifices & Phariſæi concilium,ac dicebãt, Quid facimus? quia hic homo multa ſigna edit.

48. Se noi lo laſsiamo coſi,tutti crederanno in lui:e verrãno i Romani,e torrannoci il noſtro luogo e la noſtra gente.

Si permiſerimus eũ ſic,omnes credẽt ei:venietq́; Romani,et tollent tum locũ noſtrũ,tum gentem.

49. Allora vno di eſsi [chiamato] Caifa,che era Pontefice di quell'anno, diſſe loro, Voi non ſapete niente,

Vnus autẽ ex ipſis, Caiaphas nomine,quũ eſſet Pontifex anni illius,dixit eis, Vos neſcitis quicquam,

Nec

Nec perpenditis quòd expedit nobis vt vnus homo moriatur pro populo, ac non tota gens pereat.

50. Ne considerate che ci è espediente che vn huomo muoia per il popolo, e nõ che tutta la gente perisca.

Dispot. 18.c. 14

Hoc autem à semetipso non dixit: sed quũ esset Pontifex anni illius, vaticinatus est quòd IESVS moriturus esset pro gente:

51. Questo non disse gia da se stesso: ma essendo egli sommo Sacerdote di quell'anno, profetizò che Iesu doueua morir per la gente:

Et non tantum pro gente, sed vt filios Dei qui erant dispersi, congregaret in vnum.

52. E non sol per la gente, ma etiandio accioche raccogliesse in vno i figliuoli di Dio, che erano dispersi.

Ab illo ergo die consultabant inuicem vt interficerent eum.

53. Da quel giorno dunque si consigliorono insieme d'ammazzarlo.

IESVS ergo iam non propalàm ambulabat inter Iudæos, sed abijt in regionẽ iuxta desertum, in ciuitatem quæ dicitur Ephraim, et ibi versabatur cum discipulis suis.

54. Per il che Iesu non conuersaua piu publicamente tra i Giudei: ma di li sen'andò ne la contrada presso al diserto, in vna città chiamata Efraim: e quiui conuersaua co i suoi discepoli.

Instabat autem Pascha Iudæorum: & ascenderunt multi Hierosolymam è regione ante Pascha, vt purificarent se.

55. Hor la Pascha de Giudei era vicina: e molti del paese salirono in Ierusalem auanti la Pascha, per purificarsi.

Quærebant ergo Iesum, & colloquebãtur inter se in templo stantes, Quid videtur vobis, quòd non venerit ad diem festum?

56. Essi dunque cercauano Iesu: e stando nel tempio diceuano tra loro, Che vene pare, ch'egli non è venuto a la festa?

Dederant autem Põtifices et Pharisæi præceptũ, vt si quis cogno-

57. E i principali Sacerdoti e i Farisei haueuan dato commessione, che se alcuno sapesse

doue egli si fusse, lo significasse, accioche lo pigliasseno.

nisset vbi esset, indicaret, vt comprehenderēt eum.

La Maria è da Giuda ripresa, ma da Christo difesa. I Sacerdoti trattano d'vccidere eziandio Lazaro. Christo, venendo in Gierosolima, è con festa horreuolmente riceuuto. I Greci desiderando di vederlo, viene la voce dal cielo. Molti Prencipi credono, anchor che per paura non si scuoprano. Christo inuita tutti à la vera fede.

CAP. XII.

A HOr Iesu sei giorni auanti la Pascha venne in Betania, doue era morto Lazaro, il quale egli haueua risuscitato da morte.

Mat. 26. a 6
Mar. 14 a. 6

IESVS ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, vbi Lazarus fuerat mortuus, quē suscitauit à mortuis.

2. E quiui li fecero vna cena, e Marta seruiua: e Lazaro era vn di quelli che sedeuano à tauola con esso lui.

Fecerunt autē ei cœnā ibi, & Martha ministrabat: Lazarus verò vnus erat de numero descūbentiū cū eo.

3. Allor Maria prese vna libra d'vnguento di nardo fino di gran prezzo, & vnse i piedi di Iesu, & asciugogli co suoi capelli: e la casa s'empiè de l'odor de l'vnguento.

Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pisticæ pretiosæ, & vnxit pedes Iesu, et extersit pedes eius capillis suis: domus aūt impleta est odore vnguenti.

4. Allora vn de suoi discepoli, [cioè] Giuda Iscariote [figliuol] di Simone, che doueua tradirlo, dice,

Dicit ergo vnus ex discipulis eius Iudas Simonis Iscariotes, qui erat eum proditurus,

5. Perche non s'è venduto questo vnguento trecento denari, e datosi a i poueri?

Quare hoc vnguentum non vænijt trecentis denarijs, & datum est egenis?

6. Questo disse egli, non gia perche si curasse de poueri: ma percioch'egli era ladro, ‖ &

Disot. 1. c. 29

Dixit autem hoc, nō quòd pauperes illi curæ essent, sed quia fur erat,

erat, ac marsupiũ habebat, eáque quæ mittebantur, portabat

haueua la borsa, e portaua quel che vi si metteua.

Dixit ergo Iesus, Sine illam, in diem sepulturæ meæ seruauit istud.

7. Iesu dunque disse, Lassala fare, ella l'ha seruato per il giorno de la mia sepoltura.

Pauperes enim semper habetis vobiscum, me verò non semper habebitis.

8. Imperoche de poueri hauerete sempre cō essouoi: ma me non hauerete gia sempre.

Cognouit ergo turba multa ex Iudæis quòd illic esset: & venerunt non propter Iesum tantum, sed vt Lazarum quoque viderent, quem suscitauerat à mortuis.

B

9. Hor vna gran moltitudine de Giudei haueua inteso ch'egli era là: e vennerui, non tanto per Iesu, ma per vedere ancor Lazaro, ilquale egli haueua risuscitato da morte.

Consultabant autem principes Sacerdotum, vt & Lazarum interficerent:

10. Onde i principali Sacerdoti consultauano di far morire ancor Lazaro:

Quia multi propter illum abibant ex Iudæis, & credebant in Iesum.

11. Percioche molti de Giudei per cagion di lui si partiuano, e credeuano in Iesu.

Postero die turba multa, quæ venerat ad diem festum, quum audissent quòd veniret Iesus Hierosolymam,

Mat.21.a.8
Mar.11.a.7
Lu.19.e.35

12. ‖ Il giorno seguente vna gran turba, che era venuta a la festa, hauendo vdito che Iesu veniua in Ierusalem,

Acceperunt ramos palmarum, & processerunt obuiam ei, & clamabant, Hosanna: Benedictus qui venit in nomine Domini rex Israel.

13. Presero de rami de le palme, e andorongli incontro, e gridauano, Hosanna: Benedetto sia il Re d'Israel, che viene nel nome del Signore.

Nactus autem Iesus asellum, sedit super eum, sicut scriptum est,

14. Et hauendo Iesu trouato vn asinello, si messe a seder sopra esso, si come è scritto,

C

Noli timere filia

Zac.9.b.9

15. ‖ Non temere figliuola di

Sion, ecco il tuo Re che viene, sedendosi sopra il polledro d'vn'asina.

Sion, ecce rex tuus venit sedens super pullum asinæ.

16. Queste cose non intesero i suoi discepoli da prima: ma quando Iesu fu glorificato, allora si ricordorono che queste cose erano scritte di lui, e che glie l'haueuano fatte.

Hæc autem non cognouerunt discipuli eius primùm: sed quando glorificatus est Iesus tūc recordati sunt quòd hæc essent scripta de eo, & quòd hæc fecissent ei.

17. Hor la turba che era con lui quando egli chiamò Lazaro dal monumento, e risuscitollo da morte, ne rendeua testimonianza.

Testificabatur igitur turba quæ erat cū eo, quando Lazarum vocauit de monumento, & suscitauit eum à mortuis.

18. E per q̃sto ancora gli andò incontro la moltitudine: percioche haueuano vdito ch'egli haueua fatto questo segno.

Propterea & obuiam venit ei turba: quòd audierant eum adidisse hoc signum.

19. La onde i Farisei dissero tra lor medesimi, Vedete che voi non fate profitto alcuno: Ecco, il mondo gli va dietro.

Pharisæi ergo dixerunt inter se, Videtis quod nihil proficitis: ecce mundus post eum abijt.

20. Et eranui alcuni Greci di quelli che erano saliti per adorare a la festa.

Erant autem quidam Græci ex his qui ascenderant vt adorarent in Festo:

21. Questi sen'andorono a Filippo, che era da Betsaida di Galilea, e pregoronlo, dicendo, Signore, noi vogliamo veder Iesu.

Hi ergo accesserunt ad Philippū, qui erat à Bethsaida Galilææ, & rogabant eum, dicentes, Domine, volumus Iesum videre.

D 22. Filippo viene, e dicelo ad Andrea: e dinuouo Andrea e Filippo il dicono a Iesu.

Venit Philippus, & dicit Andreæ: Andreas rursum & Philippus dicunt Iesu.

23. E Iesu rispose loro, dicendo, Egli è venuta l'hora che il

Iesus autem respondit eis, dicens, Venit hora vt

ra vt glorificetur Filius hominis.

Figliuol de l'huomo sia glorificato.

Amen amen dico vobis, nisi granũ frumenti deiectum in terram, mortuũ fuerit, ipsum solum manet: si verò mortuum fuerit, multum fructum affert.

24. In verità, in verità io vi dico, se il grano del frumento caduto in terra, non muore, rimane esso solo: ma s'egli muore, apporta molto frutto.

Qui amat animam suam, perdet eam: & qui odit animã suam in hoc mundo in vitã eternã custodiet eam.

25. ‖ Chi ama * l'anima sua, la perderà, e chi odia l'anima sua in questo mondo, la conseruarà in vita eterna.

Mat. 10. d. 39. & 16 d. 15

* c. la sua vita.

Si quis mihi ministrat, me sequatur: & vbi ergo sum, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministrauerit, cohonestabit eum Pater.

26. ‖ Se alcuno mi ministra, seguiti me: e doue sono io, iui sarà ancora il mio ministro. Et se alcuno mi ministra, mio Padre l'honorarà.

Mar. 8. d. 35
Lu 9. c. 24 & 17. g 33
Diset. 17. d. 24

Nunc anima mea turbata est: & quid dicam? Pater seruato me ex hora hac: sed propterea veni in horam hanc.

27. L'anima mia hora è turbata: e che dirò io? Padre, saluami da questa hora: ma per questa cagione sono io venuto in questa hora.

Pater, illustra nomen tuum. Venit ergo vox de cælo dicens, Et illustraui, & rursus illustrabo.

28. Padre, glorifica il tuo nome. Allor venne vna voce dal cielo, [che disse,] Io l'ho glorificato, e dinuouo il glorificarò.

E

Turba ergo quæ stabat & audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alij dicebant, Angelus ei loquutus est.

29. Per laqual cosa, la turba che staua [là presente,] & haueua vdito, diceua essersi fato vn tuono. Altri diceuano, Vn Angelo gli ha parlato.

Respondit Iesus & dixit, Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.

30. Iesu rispose, e disse, Questa voce non è venuta per me, ma per voi.

Nunc iudicium est

31. Hora è il giuditio di questo

ſto mondo:hora il principe di queſto mondo ſarà ſcacciato fuore.

mundi huius: nunc princeps mundi huius eijcietur foras.

Diſop.3.b.4 32. ‖ Et io ſe ſarò inalzato da terra,tirarò tutti a me ſteſſo.

Et ego ſi exaltatus fuero à terra, omnes traham ad meipſum.

33. Queſto diceua egli, ſignificando di qual morte doueua morire.

Hoc autem dicebat, ſignificans qua morte eſſet moriturus.

Sal 89.e.37 & 110 b 4 & 117 a 2 Ieſa.40 b.8 Ezec.37.g.25

34. La turba gli riſpoſe, Noi habbiamo vdito ‖ da la Legge che Chriſto dura in eterno: e come dici tu, Biſogna che il Figliuol de l'huomo ſia inalzato? Chi è queſto Figliuol de l'huomo?

Reſpondit ei turba, Nos audiuimus ex Lege, quòd Chriſtus manet in æternum: & quomodo tu dicis, Oportet exaltari Filium hominis? quis eſt iſte Filius hominis?

Diſop.1.a 9 35. Ieſu dunque diſſe loro. ‖ La luce è ancor con voi per vn poco di tempo.Caminate fin che hauete la luce, accioche le tenebre non vi occupino:perche chi camina ne le tenebre, non ſa doue ſi vada.

Dixit ergo eis Ieſus, Adhuc ad breue tempus Lumen vobiſcum eſt:ambulate donec lucem habetis, ne vos tenebræ occupẽt. Et qui ambulat in tenebris, neſcit quò vadat.

F 36. Fin che voi hauete la Luce,credete ne la Luce,accioche voi ſiate figliuoli de la Luce. Queſte coſe diſſe Ieſu, poi ſen' andò, e naſcoſeſi da loro.

Dum Lucem habetis, credite in Lucem, vt filij Lucis ſitis. Hæc loquutus eſt Ieſus, ac digreſſus abſcondit ſe ab eis.

37. E benche egli haueſſe fatti tanti ſegni in lor preſentia, non però credeuano in lui:

Quum autem tam multa ſigna feciſſet coram eis, non credebant in eum:

Ieſa 53 a.1 Rom.10.c.16

38. Accioche la parola del Profeta Eſaia s'adempieſſe,laquale egli diſſe, ‖ Signore,chi ha creduto al noſtro parlare: & a chi è ſtato riuelato il brac

Vt ſermo Eſaiæ prophetæ impleretur, quẽ dixit, Domine,quis credidit ſermoni noſtro? & brachium Domini cui

cui reuelatum eſt?

cio del Signore?

Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Eſaias,

39. Per queſto non poteuan credere, percioche di nuouo Eſaia diſſe,

Excæcauit oculos eorum, & indurauit cor eorum: ne videant oculis, & ne intelligant corde, & conuertantur & ſanem eos.

40. ‖ Egli ha accecati gli occhi loro, & ha indurato il lor cuore: accioche non veggano con gli occhi, ne intendano col cuore, ne ſi conuertano, & io li ſani.

Ieſa.6.c.9 Mat.13 b.14 Mar.4.b 12 Lu.8.b.11 Fat.28.f 26 Rom.11.a 8

Hæc dicit Eſaias, quando vidit gloriam eius, & loquutus eſt de eo.

41. Queſte coſe diſſe Eſaia, quando vidde la gloria di eſſo, e parlò di lui.

Veruntamen etiam ex principibus multi crediderũt in eum, ſed propter Phariſæos non confitebantur, ne è ſynagoga eÿcerentur.

42. Nõdimeno molti de principali ancora credettero in lui: ma per riſpetto de Fariſei non lo confeſſauano, per non eſſere ſcacciati de la ſinagoga:

Dilexerũt enim gloriam hominum magis quàm gloriam Dei.

43. ‖ Percioche amauano piu la gloria de gli huomini, che la gloria di Dio.

Diſop.5.g.44

Ieſus autem clamauit, & dixit, Qui credit in me, non credit in me, ſed in eum qui miſit me.

44. Allor Ieſu gridò, e diſſe, Chi crede in me, non crede in me, ma in colui che m'ha mandato.

G

Et qui videt me, videt eum qui me miſit.

45. E chi vede me, vede colui che m'ha mandato.

Ego Lux in mundum veni, vt omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.

46. ‖ Io ſon venuto Luce al mondo, a fine che chiunque crede in me, non rimanga ne le tenebre.

Diſop.1.a 9 & 3.c.19 & 8.b.12 & 9.a.g.39

Et ſiquis audierit verba mea, & non crediderit, ego non iudico eum: non enim veni vt iudicem mun-

47. ‖ E ſe alcuno vdirà le mie parole, e non le crederà, io non lo giudico: percioche io non ſon venuto per giudicare il mon

Diſop.3.b.17

il mondo, ma per saluare il mondo.
dum, sed vt seruem mundum.

48. Chi mi rifiuta, e non accetta le mie parole, ha ‖ chi lo giudica: la parola che io ho pronuntiata, quella il giudicarà ne l'vltimo giorno.
Qui reijcit me, nec accipit verba mea, habet qui iudicet ipsum: sermo quem loquutus sum, ille iudicabit eũ in extremo die

Mar. 16. d. 26

49. Perche io non ho parlato da me stesso, ma il Padre che m'ha mandato, m'ha dato comandamento di cio che io debbo dire e parlare.
Quia ego ex meipso non sum loquutus: sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam & quid loquor.

50. E so che il suo comandamento è vita eterna. Le cose dunque ch'io parlo, come il Padre m'ha detto, cosi le parlo.
Et scio quòd mandatum eius vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater sic loquor.

Christo per insegnare l'humiltà a discepoli, laua loro i piedi: mostra per certo segno il traditor Giuda: commenda la carità: e predice a Pietro la negazione.

CAP. XIII.

A

Mat. 26. a. 2 Mar. 14. a. 1 Lu. 22. a. 1

AVanti la festa di Pascha, sapendo Iesu che l'hora sua era venuta di passar di questo mondo al Padre, hauendo egli amati i suoi che erano nel mondo, gli amò infin al fine.
ANte festum autem Paschae sciẽs Iesus quòd venisset hora ipsius, vt transiret ex hoc mundo ad Patrem, quum dilexisset suos qui erant in mundo, vsque ad finem dilexit eos.

2. E fatta che fu la cena, (hauendo digia il diauolo messo nel cuore a Giuda di Simone Iscariote che lo tradisse.)
Et coena facta, quũ diabolus iam immisisset in cor Iudae Simonis Iscariotae vt proderet eum:

3. Sapendo Iesu che il Padre gli haueua date tutte le cose ne le mani, e ch'egli era vsci-
Sciens Iesus quòd omnia dedisset sibi Pater in manus, & quòd

à Deo exijsset, & ad Deum iret,

to da Dio, & a Dio sen'andaua,

Surgit à cœna, & ponit vestimenta: & quum accepisset linteum præcinxit se.

4. Si leua su da la cena, e pon giu i suoi vestimenti: e preso vn asciugatoio, sene cinse.

Deinde misit aquā in peluim, & cœpit lauare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

5. Poi messe de l'acqua in vn baccino, e cominciò a lauare i piedi de discepoli, & asciugarli con l'asciugatoio, col quale s'era cinto.

Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei Petrus, Domine, tu mihi lauas pedes?

6. Viensene dunque a Simon Pietro: & egli li dice, Signore, a me laui tu i piedi?

Respondit Iesus & dixit ei, Quod ego facio, tu nescis nūc, scies autem postea.

7. Iesu rispose, e disseli, Tu nō sai hora quello che io fo, ma lo saprai dapoi.

Dicit ei Petrus, Nō lauabis meos pedes in æternum. Respondit ei Iesus, Si non lauero te, non habebis partem mecum.

8. Pietro li dice, Tu non mi lauarai giamai i piedi. Iesu li rispose, Se io non ti lauarò, tu non hauerai parte con meco.

Dicit ei Simon Petrus, Domine non tantum pedes meos sed & manus & caput.

9. Simon Pietro li dice, Signore, non solamente i miei piedi, ma etiandio le mani e il capo.

Dicit ei Iesus, Qui lotus est, non opus habet nisi vt pedes lauet, sed est mundus totus. & vos mundi estis, sed non omnes.

10. Iesu li dice, Chi è lauato non ha bisogno senon di lauarsi i piedi, ma è tutto mondo, ‖ e voi sete mondi, ma non tutti.

B

Di sot. 15 a 3

Sciebat enim quisnam esset qui proderet ipsum: propterea dixit, Non estis mundi omnes.

11. Imperoche sapeua chi era quello che lo tradirebbe: però disse, voi non sete mondi tutti.

Postquam ergo la-

12. Poi ch'egli hebbe lauati loro

loro i piedi, e ripresi i suoi vestiméti, postosi di nuouo a sedere a tauola, disse loro, Sapete voi quel che io v'ho fatto? | *uisset pedes eorum, recepitq; vestibus suis accubuisset, iterum dixit eis, Scitis quid fecerim vobis?*

13. Voi mi chiamate Maestro e ‖Signore, e dite bene: percioche io sono. | *Vos vocatis me Magistrum ac Dominũ, & bene dicitis: sum etenim.*

1. Cor 8. b. 16 et 12. a. 3 Filip. 2 b. 19

14. Se adunque io [che sono] il Signore e il Maestro, ho lauati i vostri piedi, voi ancora douete lauarui i piedi l'vno a l'altro. | *Si ergo ego laui pedes vestros Dominus & Magister, vos quoque debetis inuicem alij aliorum lauare pedes.*

15. Perche io v'ho dato esempio, accioche ancor voi facciate secódo che io ho fatto a voi. | *Exẽplum enim prębui vobis, vt quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.*

16. In verità, in verità vi dico, che ‖il seruitore non è maggiore del suo padrone, ne *l'ambasciatore maggiore di colui che l'ha mandato. | *Amen amen dico vobis, non est seruus maior domino suo, neque legatus maior est eo qui legauit ipsum.*

Matt. 10. c. 24 Discet. 15. c. 20 Lu. 6. f 40 *Gr. apostolo.

17. Se voi sapete queste cose, voi sete beati se le farete. | *Si hęc nouistis, beati estis si feceritis ea.*

18. Non dico gia di tutti voi: io so quali ho eletti: ma accioche s'adépia la Scrittura [che dice,] ‖ Colui che mangia con meco il pane, ha alzato contra me il suo calcagno. | *Non de omnibus vobis loquor: ego scio quos elegerim: sed vt adimpleatur Scriptura, Qui edit mecum panem, sustulit aduersum me calcaneum suum.*

Sal. 40. c. 10

19. Io ve lo dico da hora, prima ch'egli auuenga: accioche quando sarà auuenuto, voi crediate che io sono. | *Nunc dico vobis prius quàm fiat: vt quum factum fuerit, credatis quòd ego sim.*

C

20. ‖In verità, in verità io vi dico, chi riceue quello che io mandarò, riceue me; e chi ri- | *Amen amẽ dico vobis. qui recipit quẽcunque misero, me recipit: qui*

Matt. 10. d. 40 Lu. 10. c. 16

qui autẽ me recipit, recipit eũ qui me misit.

ceue me, riceue colui che m'ha mandato.

Quum hæc dixisset Iesus, turbatus est spiritu, et testificatus est: dixitq́;, Amen amẽ dico vobis, quòd vnus ex vobis me pditurus est.

21. Poi che Iesu hebbe dette queste cose, si turbò ne lo spirito: onde testificò, e disse, In verità, in verità vi dico, che vno di voi mi tradirà.

Aspiciebant ergo se inuicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.

22. ‖ I discepoli allora si guardauano l'vn l'altro, dubbitãdo di chi egli si dicesse.

Mat.26.b 40
Mar.14.b 18
Lu.22.b 21

Erat autem vnus ex discipulis Iesu recumbens in sinu ipsius, is quem diligebat Iesus.

23. Et era vno de suoi discepoli che si riposaua nel seno di Iesu, ilqual Iesu amaua.

Innuit ergo huic Simon Petrus, vt sciscitaretur quis esset de quo loqueretur.

24. A costui dũque Simon Pietro fece segno che domandasse chi fusse quello di cui egli parlaua.

Itaque quum recubuisset ille super pectus Iesu, dicit ei, Domine, quis est?

25. Et egli chinandosi sopra il petto di Iesu, li dice, Signore, chi è egli?

Respondit Iesus, Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et quum intinxisset panem, dedit Iuda Simonis Iscariotæ.

26. Iesu rispose, Egli è quello à cui io porgerò il boccone intinto. E poi ch'egli hebbe intinto il boccone, il dette à Giuda Iscariote [figliuol] di Simone.

Et post offulã ingressus est in eũ satanas: dicit igitur ei Iesus, Quod facis fac citius.

27. E dopo il boccone satana entrò in lui. E Iesu li dice, Fa prestamente quel che tu fai.

Hoc autẽ nemo intelligebat discũbentiũ ad quid dixisset ei.

28. Ma niuno di quelli che erano à sedere à tauola, intese à che fine gli hauesse detto questo.

Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quòd dixis-

29. Imperoche alcuni si pensauano (percioche Giuda haueua la borsa) che Iesu gli ha-

D

uesse detto, Compra le cose che ci bisognano per la festa: ouero ch'ei desse qualche cosa a i poueri.

set ei Iesus, Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum, aut egenis vt aliquid daret.

30. Preso dunque il boccone, subbito sen'vscì fuore: & era di notte.

Quũ ergo accepisset ille offulã, exiuit continuò: erat autem nox.

31. Vscito ch'ei fu, Iesu disse, Hora è glorificato il Figliuol de l'huomo, e Iddio è glorificato in esso.

Quum ergo exisset, dixit Iesus, Nunc glorificatus est Filius hominis, & Deus glorificatus est per eum.

32. Se Iddio è glorificato in esso, Iddio ancora glorificarà lui in se medesimo, e subbito il glorificarà.

Si Deus glorificatus est per eum, & Deus glorificabit eum per se, & continuò glorificabit eum.

33. Figliuoletti, io sono ancora vn poco con essouoi. Voi mi cercarete, ‖ e come io dissi a i Giudei, Doue io vo, voi nõ potete venire: così hora dico à voi.

Di sop. 7 e 34

Filioli, adhuc paulisper vobiscum sum. Quæretis me, & sicut dixi Iudæis, quò ego vado, vos non potestis venire, ita & vobis dico nunc.

34. ‖ Io vi do vn nuouo comãdamento, che voi vi amiate l'vn l'altro, come io ho amati voi, accioche voi ancora v'amiate l'vn l'altro.

Leui. 19. d 18
Matt. 22. d 30
Di sot. 15. b 12
1. Gio. 4. b 21

Præceptum nouum do vobis vt diligatis vos mutuò, sicut dilexi vos, vt & vos diligatis vos mutuò.

35. In questo conosceranno tutti che voi sete miei discepoli, se voi hauerete charità l'vno à l'altro.

In hoc cognoscẽt omnes quòd discipuli mei sitis, si charitatem habueritis inter vos mutuam.

36. Simon Pietro li dice, Signore, doue vai tu? Iesu li rispose, Là doue io vo, tu non puoi seguirmi hora: ma mi seguirai poi.

Dicit ei Simon Petrus, Domine, quò vadis? Respondit ei Iesus, Quò ego vado, non potes me nunc sequi, sequêris autem posteà.

37. Pietro li dice, Signore, per-

Dicit ei Petrus, Domine

mine, quare nõ poſſum te ſequi nũc? animam meam pro te ponam.

che non poſſo io ſeguirti hora? Io metterò la mia vita per te.

Reſpondit ei Ieſus, Animam tuam pro me pones? amen amen dico tibi, Nõ canet gallus, donec ter me negaueris.

38. Ieſu li riſpoſe, Tu metterai la tua vita per me? ‖ In verità, in verità io ti dico, che il gallo non cantarà infin che tu m'hauerai negato tre volte.

Mat. 26. d 34
Mar. 14. c 30
Luc. 22. d 34

Gieſu conſola i diſcepoli, eſponendo la ſua diuinità, e'l frutto de la ſua morte. Inſegna à pregare nel nome ſuo, promette lo Spirito conſolatore. A l'vltimo dona la ſua pace, e per lo ſuo eſſempio gli anima contra à perſecutori.

CAP. XIIII.

Et ait diſcipulis ſuis, Ne turbetur cor veſtrum: creditis in Deum, & in me credite.

POi diſſe a i ſuoi diſcepoli, Non ſi turbi il cor voſtro. Voi credete in Dio, credete ancor in me.

In domo Patris mei mãſiones multæ ſunt: quod ſi ſec⁹ eſſet, dixiſſem vobis: vado paraturus vobis locum.

2. Ne la caſa del Padre mio vi ſon molte ſtanze: e ſe non [fuſſe coſi,] ve l'hauerei detto: io vo ad apparecchiarui il luogo.

Et ſi abiero ad parãdum vobis locum, iterum veniã & aſſumã vos ad me ipſum: vt vbi ſum ego, & vos ſitis.

3. E ſe io andarò ad apparecchiarui il luogo, di nuouo verrò, e riceuerouui appreſſo di me: accioche ancor voi ſiate doue ſono io.

Et quò ego vado ſcitis, & viam ſcitis.

4. E doue io vo, voi lo ſapete, e ſapete la via.

Dicit ei Thomas, Domine, neſcimus quo vadis, & quomodo poſſumus viam ſcire?

5. Tomaſo li dice, Signore, noi nõ ſappiamo doue tu vai, e come poſſiamo noi ſaper la via?

Dixit ei Ieſus, Ego ſum Via & Veritas & Vita: nemo venit ad Patrẽ niſi per me.

6. Ieſu li dice, Io ſon la via, e la verità, e la vita: niuno viene al Padre, ſenon per me.

7. Se voi haueſte conoſciuto me, haureſte ben conoſciuto ancor il Padre: e da hora il conoſcete, e l'hauete veduto.

Si cognouiſſetis me, & Patrem meum vtique cognouiſſetis: & nunc cognoſcitis eum, & vidiſtis eum.

8. Filippo gli dice, Signore, moſtraci il Padre, e baſtaci.

Dicit ei Philippus, Domine, oſtende nobis Patrē, et ſufficit nobis.

B 9. Ieſu li dice, Io ſono [gia] tanto tempo con eſſouoi, e nō m'hauete conoſciuto? Filippo, chi ha * veduto me, ha veduto il Padre: e come dici tu, Moſtra ci il Padre?

*O, vede.

Dicit ei Ieſus, Tāto tempore vobiſcū ſum, & nō cognouiſti me? Philippe, qui videt me videt Patrē: & quomodo tu dicis, Oſtende nobis Patrem?

10. Non credi tu che io ſon nel Padre, e il Padre è in me? Le parole che io vi dico, non le dico da me ſteſſo: ma il Padre che ſta in me, eſſo fa le opere.

Non credis quòd ego in Patre ſum, et Pater in me eſt? verba quæ ego loquor vobis, à meipſo non loquor: Pater autem in me manens ipſe facit opera.

11. Credetemi che io ſon nel Padre, e il Padre è in me: e ſe nò, credetemi per eſſe opere.

Credite mihi quòd ego in Patre ſum, & Pater in me eſt: alioqui propter ipſa facta credite mihi.

12. In verità, in verità vi dico, chi crede in me, le opere che io fo, le farà anch'egli, e farà de le maggiori di queſte, percioche io me ne vo al padre.

Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, et ipſe faciet: & maiora his faciet, quia ego ad Patrem vado.

Mat. 7. b 7
Mar. 11. c 24
Diſot. 16. c 24
Iac. 1. a 5

13. ‖ E cio che voi domandarete nel nome mio, io lo farò: accioche il Padre ſia glorificato per il Figliuolo.

Et quicquid petieritis nomine meo, hoc faciam: vt glorificetur Pater per Filium.

14. Se voi demāderete coſa alcuna nel nome mio, io la farò.

Siquid petieritis per nomen meum, ego faciam.

15. Se voi mi amate, oſſeruate i mei comandamenti.

Si diligitis me, præcepta mea ſeruate.

Et

Et ego rogabo Patrem, & alium consolatorem dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum,

16. Et io pregarò il Padre, & egli vi dara vnaltro consolatore, che stia con voi eternamente.

Spiritum veritatis quē mūdus non potest accipere: quia nō videt eū, nec nouit eum: vos autem cognoscitis eū, quia apud vos manet, & in vobis erit.

C

17. [Cioè]lo Spirito de la verità, che il mondo non puo riceuere, percioche non lo vede, ne lo conosce. Ma voi lo conoscete, perche egli sta appresso di voi, e sarà in voi.

Non relinquā vos orphanos, veniam ad vos.

18. Io non vi lassarò orfani, io verrò à voi.

Adhuc pusillū & mundus me iam non videt: vos autem videtis me: quia ego viuo, & vos viuetis.

19. Ancor vn poco di[tēpo,] e il mondo non mi vedrà piu, ma voi mi vedrete: percioche io viuo, e voi viuerete.

In illo die vos cognoscetis quòd ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.

20. In quel giorno voi conoscerete che io son nel Padre mio, e voi in me, & io in voi.

Qui habet præcepta mea, & seruat ea, ille est qui diligit me: qui autē diligit me, diligetur à Patre meo: & ego diligā eū, & aperiam ei meipsum

21. Chi ha i miei comandamenti, & osseruali, esso è quel che mi ama: e chi ama me, sarà amato da mio Padre: & io l'amarò, e manifestarommi à lui.

Dixit ei Iudas (non ille Iscariotes) Domine, quid factū est quòd manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo?

22. Iuda(non gia l'Iscariote) gli dice, Signore, che cosa è questa, che tu habbi à manifestar te stesso à noi, e non al mondo?

Respondit Iesus, & dixit ei, Siquis diligit me, sermonē meū seruabit, & Pater meus diliget eū: et ad eū veniemus, & mansionē apud eum faciemus.

Eccl.2.d.21.

23. Iesu rispose, e disseli, Se alcuno mi ama, osseruarà la mia parola, e mio Padre l'amarà, e verremo à lui, e faremo dimora appresso di lui.

D 24. Chi non mi ama, non osserua le mie parole: e la parola che voi vdite, non è mia, ma di mio Padre che m'ha mandato.

Qui nō diligit me, sermones meos non seruat: & sermo quē audistis non est meus, sed eius qui misit me Patris.

25. Io v'ho dette queste cose stando appresso di voi.

Hæc locutus sum vobis apud vos manens.

Dist. 2. 15 d 26

26. Ma il consolatore, [che è] lo Spirito santo, ‖ il qual mio padre mandarà nel nome mio v'insegnarà egli tutte le cose, e rammentarauui tutte le cose ch'io v'ho dette.

Paracletus autē ille qui est Spiritus sanctus, quem [Spiritū] mittet Pater nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quæcunque dixi vobis.

27. Io vi lascio la pace, io vi do la mia pace: non come la da il mondo, ve la do io: non si turbi il cuor vostro, ne si sgomenti.

Pacem relinquo vobis, pacē meam do vobis: nō quemodo mundus dat ego do vobis: ne turbetur cor vestrum, neque formidet.

28. Voi hauete vdito ch'io v'ho detto, Io vo, e vengo à voi. Se voi mi amaste, certo vi rallegrareste che io vi habbi detto, Io vo al Padre: percioche il padre è maggior di me.

Audistis quòd ego dixi vobis, Vado, & venio ad vos. si diligeretis me, gauderetis vtique, quòd dixerim, Vado ad Patrem: quia Pater maior me est.

29. Et hora io ve l'ho detto prima ch'egli auuenga: accioche quando auerrà, voi lo crediate.

Et nunc dixi vobis, priusquam fiat: vt quum factum fuerit, credatis.

30. Io non parlarò piu molto con essouoi: percioche il principe di questo mondo viene, e non ha niente in me.

Posthac non multa loquar vobiscū. venit enim princeps mundi huius, & in me non habet quicquam.

31. Ma à fine che il mondo conosca ch'io amo il Padre, e come il Padre m'ha comandato,

Sed vt cognoscat mūdus quòd diligo Patrem, & sicut mādatū

dedit

dedit mihi Pater, sic facio. Surgite: eamus hinc. cosi fo. Leuateui su, andiamo via di qui.

Christo per la similitudine de la vite, monstra come si può comunicare con lui. Dimostra la sua benuoglienza verso i suoi, e per lo suo essempio essortagli à seguirlo con pazienza.

CAP. XV.

Ego sum vitis vera, et pater meus agricola est. IO son la vera vite, e mio Padre, è il lauoratore. A

Omnē palmitē in me nō ferentem fructū tollit, et omnem qui fert fructū purgat: vt fructum copiosiorē afferat. 2. ‖ Egli leua via ogni tralcio che in me non fa frutto, e qualunque fa frutto il monda, accioche faccia piu frutto. *Mat. 15. b 13*

Iam vos mundi estis propter sermonē quem locutus sum vobis. 3. ‖Voi gia sete mondi per la parola ch'io v'ho parlata. *Di sot. 15. b 11*

Manete in me, et ego in vobis, sicut palmes nō potest ferre fructū à semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis. 4. State in me, & io in voi. Si come il tralcio non puo da se stesso far frutto, se non sta ne la vite: cosi ne voi ancora, se voi non state in me.

Ego sum vitis, vos palmites, qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructū multum: quia sine me nihil potestis facere. 5. Io son la vite, e voi [sete] i tralci. Chi sta in me, & io in lui, costui fa molto frutto: imperoche senza me voi non potete far niente. *Colos. 1. c 23*

Si quis in me non manserit, eiectus est foras sicut palmes, et exaruit: et colligūt eos et in ignē cōijciūt, & ardēt. 6. ‖ Se alcuno non sta in me, è gittato fuore come il tralcio, & è seccato: poi li raccolgono, e gittanli nel fuoco, & ardeno. B

Si manseritis in me, & verba mea in vobis mā serint, quicquid volueritis, petetis: & fiet vobis. 7. Se voi starete in me, e le mie parole staranno in voi, ‖ domādarete cio che voi vorrete, e sarauui fatto. *1. Gio. 3. d 22*

In hoc glorificatus est Pater me⁹, vt fructū copiosū afferatis, et efficiamini mei discipuli, 8. In q̄sto è glorificato il Padre mio, che voi apportiate molto frutto, e siate miei discepoli.

9. Si come il Padre ha amato me, cosi ho io amati voi: ftate nel mio amore.

Sicut dilexit me Pater, ita & ego dilexi vos: manete in dilectione mea.

10. Se voi osseruarete i miei comãdamenti, ftarete nel mio amore: ſi come io ho oſſeruati i comandamẽti di mio Padre, e ſto nel ſuo amore.

Si præcepta mea ſeruaueritis, manebitis in dilectione mea, ſicut et ego Patris mei præcepta ſeruaui, & maneo in eius dilectione.

11. Io v'ho parlate queſte coſe, accioche la mia allegrezza ſtia in voi, e l'allegrezza voſtra ſia compiuta.

Hæc loquutus ſum vobis, vt gaudium meũ in vobis maneat, & gaudium veſtrum impleatur.

Diſop. 12 d 34
1. Teſſ. 4. b 9
1. Gio. 3 b 8. a. & 4. d 16
Efeſ. 5. a 2
1. Gio. 3. a 16

12. ‖ Queſto è il mio comandamento, che voi vi amiate l'vn l'altro, come io ho amati voi.

Hoc eſt præceptum meum, Vt diligatis vos inuicem, ſicut dilexi vos.

13. ‖Niuno ha maggiore amor di queſto: che ſe vno metta la ſua vita per li ſui amici.

Maiorem hanc dilectionem nemo habet, vt quis animam ſuam ponat pro amicis ſuis.

14. Voi ſete miei amici, ſe voi fate tutte le coſe che io vi comando.

Vos amici mei eſtis, ſi feceritis quæcunque ego præcipio vobis.

C

15. Io non vi dico piu ſerui, percioche il ſeruo non ſa quello che fa il ſuo ſignore: ma vi ho detti amici, perche v'ho fatte note tutte le coſe ch'io ho vdite da mio Padre.

Non poſthac vos dico ſeruos, quia ſeruus neſcit quid faciat dominus eius: vos autẽ dixi amicos, quia omnia quæ audiui à Patre meo, nota feci vobis.

Mat. 28. d 19

16. Voi non hauete eletto me, ma io ho eletti voi: & houui conſtituti, ‖ accioche voi andiate, & apportiate del frutto, e il voſtro frutto reſti: à fine che cio che voi domandarete al Padre nel nome mio, egli ve lo dia.

Non vos me elegiſtis, ſed ego elegi vos, et conſtitui vos vt eatis & fructum afferatis, et fructus veſter maneat: vt quicquid petieritis Patrem nomine meo, det vobis.

Hæc

Hæc præcipio vobis, vt diligatis vos mutuò.

17. Queste cose vi comãdo,à fine che voi v'amiate l'vn l'altro.

Si mũdus vos odit, scitote quòd me prius quã vos odio habuerit.

18. Se il mondo v'ha in odio, sappiate ch'egli ha hauuto in odio me prima che voi.

Si de mundo fuissetis, mũdus quod suum est, diligeret: quia verò de mundo nõ estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

19. Se voi fussete stati del mondo, il mondo amarebbe quel che fusse suo. Doue perche voi non sete del mondo, ma io vi ho eletti del mondo, però il mondo v'ha in odio.

Mementote sermonis quem ego dixi vobis, Non est seruus maior domino suo: si me persequuti sunt, & vos persequentur: si sermonem meum seruauerunt, & vestrum seruabunt.

20. Ricordateui de la parola che io v'ho detta, ‖ Che il seruitore non è maggior del suo patrone, ‖ Se essi hanno perseguitatome, perseguitaranno ancor voi: se hanno osseruata la mia parola, osseruaranno ancor la vostra.

Mat.10.c 24
Disop. 13. b 16
Mat.24.c 9

Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum: quia non nouerunt eum qui misit me.

21. ‖Ma tutte queste cose vi faranno per cagion del mio nome: percioche nõ hanno conosciuto colui che m'ha mãdato.

D
Disop.16.a 4

Si non venissem, et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem non habẽt quod prætexant peccato suo.

22. Se io non fussi venuto, e nõ hauessi parlato loro, non hauerebbeno peccato [alcuno:] ma hora non hanno scusa veruna del lor peccato.

Qui me odit, & Patrem meum odit.

23. Chi odia me, odia mio Padre ancora.

Si opera non fecissem inter eos quæ nemo alius fecit, peccatum nõ haberent: nunc autem & viderunt et oderũt, non solum me, verùm etiam Patrem meum.

24. Se io non hauessi fatto tra loro di quelle opere che nissun altro ha fatte, non hauerebben peccato: ma hora l'hanno vedute, & hanno odiato e me e mio Padre.

Sal. 35.c 19

25. Ma [questo è,] accioche s'adempia la parola che è scritta ne la Legge loro, [cioè.] || Essi m'hanno hauuto in odio senza cagione.

Sed hoc [accidit] vt compleatur sermo qui in Lege eorũ scriptus est, odio habuerunt me gratis.

Lu. 24. g 49
Disop. 14. d 26

26. Ma quando sarà venuto il Consolatore, || ilquale io vi mandarò dal Padre, [cioè] lo Spirito de la verità che procede dal Padre, egli rendera testimonianza di me.

Quum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritus veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

27. E voi ancora ne sete testimonij, conciosia che [fin] da principio sete con essome.

Quin & vos testes estis, quia ab initio mecum estis.

Predice à discepoli la croce, e promette lo Spirito santo consolatore. Annunzia la sua morte, e risurrezzione, e per varie fogge confortagli, e auertiscegli de la sua infermità.

CAP. XVI.

A

Io vi ho dette queste cose, à fin che voi non vi scandaliziate.

Haec loquut⁹ sum vobis, vt non scandalizemini.

2. Essi vi sbandiranno da la sinagoga: anzi viene il tempo che chiunque v'ammazarà, si pensarà far seruitio à Dio.

Alienos à synagogis facient vos: sed veniet tẽpus, vt quisquis interficiet vos, videatur cultum praestare Deo.

3. E queste cose vi farãno, perche non hanno conosciuto ne il Padre ne me.

Et haec facient vobis, quia non nouerunt Patrem neque me.

Disop. 15. d 21

4. || Ma io v'ho parlate queste cose, accioche quãdo l'hora sarà venuta, voi ve ne ricordiate, che io ve l'ho dette: e non v'ho dette queste cose da principio, percioche io ero con essouoi.

Sed haec locutus sum vobis, vt quum venerit tempus illud, reminiscamini eorum, quòd ego dixerim vobis: haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscũ eram.

Nunc autem vado ad eum qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, quò vadam.

5. Et hora io me ne vo à colui che m'ha mandato: e niun di voi mi domanda, Doue vai tu?

Sed quia hæc loquutus sum vobis, mœstitudo impleuit cor vestrũ.

6. Ma perche io v'ho dette queste cose, la tristezza ha ripieno il cuor vostro.

Sed ego veritatẽ dico vobis, expedit vobis vt ego vadam: si enim non abiero: Consolator ille non veniet ad vo: si autem abiero, mittam eum ad vos.

7. Ma io vi dico la verità, egli è bene per voi ch'io me ne vada: perche se io non vo, il Consolator non verrà à voi: e se io vo, ve lo mandarò.

Et quum venerit ille, arguet mundum de peccato & de iustitia & de iudicio.

8. E quando egli sarà venuto, * riprenderà il mondo di peccato, e di giustitia, e di giuditio.

* O, conuincerà.

De peccato quidem, quia nõ credũt in me.

9. Di peccato, percioche non credeno in me.

De iustitia verò, quia ad Patrem vado, & posthac nõ videtis me.

10. Di giustitia, percioche io me ne vo al Padre, e non mi vedrete piu.

B

De iudicio autem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est.

11. E di giuditio, percioche il principe di questo mondo è stato giudicato.

Ad hæc multa habeo quæ vobis dicã sed non potestis portare nunc.

12. Io ho ancora molte cose da dirui, ma voi non potete portarle hora.

Quum autem venerit ille Spiritus veritatis, ducet vos in omnem veritatem: non enim loquetur à semetipso, sed quæcunque audierit, loquetur: & quæ futura sunt, annũtiabit vobis.

13. Ma quando sarà venuto quello che è lo Spirito de la verità, egli vi condurrà in ogni verità: percioche non parlarà da se stesso, ma dirà tutte le cose ch'egli hauerà vdite: & annuntiarauui le cose che hanno à venire.

Ille me glorificabit,

14. Egli mi glorificarà, per-

cioche pigliarà del mio,& annuntiarallo à voi.

quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.

15. Tutte quante le cose che ha il Padre,son mie:per questo v'ho detto ch'ei pigliarà del mio,e ve l'annuntiarà.

Omnia quaecunque habet Pater,mea sunt: propterea dixi,quòd de meo accipiet, & annũtiabit vobis.

16. Fra poco[tempo]voi non mi vedrete:e di nuouo fra poco[tempo]voi mi vedrete:percioche io me ne vo al Padre.

Pusillum,& nõ videtis me:& iterum pusillum, & videbitis me: quia ego vado ad Patrem.

17. Allora alcuni di suoi discepoli disser tra loro, Che è questo ch'egli ci dice, Fra poco [tempo] voi non mi vedrete: e di nuouo fra poco [tẽpo] voi mi vederete? E [quest'altro,]perche io me ne vo al Padre.

Dixerunt ergo quidam ex discipulis eius inter se, Quid est hoc quod dicit nobis,Pusillum, & non videtis me: & rursus, Pusillum,& videbitis me: &,Quia ego vado ad Patrem?

18. Diceuano dunque, Che è questo ch'ei dice,Fra poco[tempo?]noi non sappiamo di quel ch'ei si parli.

Dicebant ergo,Quid est hoc quod dicit, Pusillum? nescimus quid loquatur.

C 19. E Iesu conobbe ch'essi voleuano domãdarlo, e disse loro, Voi ricercate tra voi di quel che io ho detto, Fra poco [tempo] voi non mi vedrete, e di nuouo, fra poco [tempo] voi mi vedrete.

Cognouit autem Iesus quòd vellẽt ipsum interrogare, & dixit eis, De hoc quaeritis inter vos quod dixi, Pusillum, & non videtis me:& iterum pusillũ, & videbitis me.

20. In verità, in verità io vi dico che voi piangerete, e lamentareteui,e il mondo si rallegrarà: voi v'attristarete,ma la vostra tristezza si conuertirà in gioia.

Amen amẽ dico vobis,plorabitis & lamẽtabimini vos,mundus contrà gaudebit : vos autẽ maerore afficiemini,sed maeror vester vertetur in gaudiũ.

21. Quando la donna partori-

Mulier quũ parit, dolorem

dolorē habet: quia venit hora eius: quū autem pepererit puerum, iam non meminit anxietatis, propterea quòd gaudeat hominem esse natum in mundo.

ſce, ha dolore, percioche è venuta l'hora ſua: ma poi ch'ella ha partorito il fanciullo, non ſi ricorda piu de l'afflittione, per l'allegrezza [ch'ell'ha] che ſia nato vn huomo al mondo.

Et vos igitur nunc quidē mœrorē habetis, ſed iterū videbo vos, et gaudebit cor veſtrum, & gaudium veſtrum nemo tollet à vobis.

22. Ancor voi dunque hauete ben hora triſtezza, ma io vi vedrò di nuouo, e il cuor voſtro ſi rallegrarà, e niuno vi torrà la voſtra allegrezza.

Et in illo die me nō interrogabitis quicquam. Amen amē dico vobis, quæcunque petieritis Patrē in nomine meo, dabit vobis.

23. Et in quel giorno voi non mi domandarete di coſa alcuna|| In verità, in verità vi dico, che tutte le coſe che voi domandarete al Padre nel nome mio, egli vele darà.

Diſop. 14 b 13 & 15. b 7 Matt. 7 a 7 & 21. b 22 Mar. 11. c 24 Lu. 11. b 9 Iac. 1. a 5

Hactenus nō petiſtis quicquam in nomine meo: petite, & accipietis, vt gaudium veſtrum ſit perfectum.

24. Infin ad hora voi non hauete domandato niente nel nome mio: domandate, e riceuerete, accioche la voſtra allegrezza ſia compiuta.

Hæc per prouerbia loquutus ſum vobis: venit hora quū iam non per prouerbia loquar vobis, ſed palàm de Patre meo annuntiabo vobis.

D

25. Io vi ho parlate queſte coſe in prouerbii: ma verrà tempo che io non vi parlarò piu in prouerbii, ma vi annuntiarò apertamente del Padre.

In illo die in nomine meo petetis: & non dico vobis quòd ego rogaturus ſim Patrem pro vobis:

26. In quel giorno voi domādarete nel nome mio: e non vi dico ch'io habbi à pregare il Padre per voi.

Ipſe enim pater amat vos, quia vos me amaſtis, & credidiſtis quòd à Deo exiuerim.

27. Imperoche il Padre ſteſſo vi ama, percioche voi hauete amato me: ||& hauete creduto che io ſono vſcito da Dio.

Diſot. 17. b 8

Io ſono

28. Io sono vscito dal Padre, e son venuto nel mondo, di nuouo lasso il mondo, e vommene al Padre.

Exiui à Patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundũ, & vado ad Patrem.

29. I suoi discepoli gli dicono, Ecco, tu parli hora apertamente, e non dici prouerbio alcuno.

Dicunt ei discipuli eius, Ecce, nunc apertè loqueris, nec prouerbiũ vllum dicis.

30. Noi hora sappiamo che tu sai tutte le cose, e non hai bisogno che alcuno ti domandi: per questo noi crediamo che tu sei vscito da Dio.

Nunc scimus quòd scis omnia, nec opus est tibi vt quis te interroget: per hoc credimus quòd à Deo existi.

31. Iesu rispose loro, Voi hora credete:

Respondit eis Iesus, Nunc creditis:

Mat. 26. c 31
Mar. 14. c 27

32. ‖ Ecco, viene l'hora, e gia è venuta, che voi sarete disper si ciascuno in particolare, è las sarete mi solo: e [nondimento] io non son solo, percioche il Padre è meco.

Ecce instat tẽpus, & iam venit, vt dispergamini vnusquisque in sua, meq́ solũ relinquatis: & tamen nõ sum solus, quia Pater mecum est.

33. Io vi ho dette queste cose, à fin che voi habbiate pace in me. Voi hauerete afflittion nel mondo, ma state di buono animo, io ho vinto il mondo.

Hæc loquutus sum vobis vt in me pacem habeatis: in mũdo afflictionem habetis, sed bono animo sitis, ego vici mundum.

Vedendo hormai Christo fornito il tempo, che come vero huomo, egli morir debbia, raccomandasi al padre: al quale fa orazione per gli discepoli, per tutto'l grege de fedeli commessogli, à cio mediante la sua morte, torni in gratia con loro.

CAP. XVII.

Queste cose disse Iesu, poi alzò gli occhi suoi al cielo, e disse, Padre, l'hora è venuta, glorifica il tuo Figliuolo,

Hæc loquutus est Iesus, & sublatis oculis in cælum, dixit, Pater, Venit hora, glorifica filium tuum,

vt &-

vt & filius tuus glorificet te.

accioche il tuo Figliuolo glorifichi te.

Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, vt quotquot dedisti ei, det eis vitam æternam.

2. ‖ Si come tu gli hai data potestà sopra ogni carne, à fin ch'ei dia vita eterna à tutti quelli che tu gli hai dati.

Mat.28.d.18

Hæc est autem vita æterna, vt cognoscant te solum Deum verũ, et quem misisti Iesum Christum.

3. E questa è la vita eterna, che conoscano te solo vero Iddio, e quel Iesu Christo che tu hai mandato.

Ego te glorificaui super terrã, opus consummaui quod dedisti mihi vt facerem.

4. Io t'ho glorificato sopra la terra, ho finita l'opera che tu m'hai data à fare.

Et nũc glorifica me tu Pater apud temetipsum gloria quam habui prius quàm hic mundus esset apud te.

5. Et hora tu Padre, glorificami appresso te medesimo, con la gloria, laquale io haueuo appresso di te prima che il mondo fusse.

Manifestaui nomẽ tuum hominibus quos dedisti mihi de mũdo: tui erant, & mihi eos dedisti, & sermonem tuum seruauerunt.

6. Io ho manifestato il tuo Nome à gli huomini che tu m'hai dati del mõdo. Essi erano tuoi, e tu me gli hai dati, & hanno osseruata la tua parola.

Nunc cognouerunt quòd omnia quæcunque dedisti mihi, abs te sunt.

7. Essi hanno hora conosciuto che tutte le cose che tu m'hai date, son da te.

B

Quia verba quæ dedisti mihi, dedi eis, & ipsi acceperunt: & cognouerunt verè quòd à te exiui, & crediderũt quòd tu me misisti.

7. Percioche io ho date loro le parole che tu hai date à me: & essi l'hanno riceuute, ‖ & hanno veramente conosciuto che io sono vscito da te, & hanno creduto che tu m'hai mandato.

Di sop.16.d.17

Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro

9. Io prego per loro. Non prego gia per il mondo, ma per

quelli

quelli che tu m'hai dati: percioche sono tuoi.

ha quos dedisti mihi, quia tui sunt.

10. E tutte le cose mie son tue, e le tue son mie: e sono stato glorificato in essi.

Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt, & glorificatus sum in eis.

11. E gia io non son piu nel mondo, & essi son nel mondo, & io vengo à te, Padre santo, conseruali nel tuo nome, quelli (dico) che tu m'hai dati: accioche siano vno come noi.

Et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, et ego ad te venio: Pater sancte, serua eos per nomen tuum, quos dedisti mihi: vt sint vnum, sicut & nos.

12. Quando io ero con essi nel mondo, io li conseruano nel tuo Nome. Io ho conseruati quelli che tu m'hai dati, e niuno di loro è perito, senon il figliuol de la perditione, ‖accioche s'adempiesse la Scrittura.

Sal 108.a 8

Quum essem cũ eis in mundo, ego seruabam eos nomine tuo. Quos dedisti mihi, ego custodiui, & nemo ex eis perijt, nisi filius ille perditionis vt Scriptura compleretur.

C 13. Ma hora io vengo à te, e parlo queste cose nel mondo: accioch'essi habbiano la mia allegrezza compiuta in lor medesimi.

Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo: vt habeant gaudium meum impletũ in semetipsis.

14. Io hò dato loro la tua parola, e il mondo gli ha hauuti in odio: percioche essi non son del mondo, si come [ancor] io non son del mondo.

Ego tradidi eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit: quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo.

15. Io non prego che tu gli leui del mondo, ma che tu gli guardi dal male.

Non rogo vt tollas eos è mundo sed vt serues eos à malo.

16. Essi non son del mondo, si come [ancor] io non son del mondo.

De mundo non sunt, sicut & ego non sum de mundo.

Sanct

Sanctifica eos per veritatem tuam: sermo tuus veritas est.

17. Santificali per la tua verità: la parola tua è verità.

Sicut tu me misisti in mundum, ita et ego misi eos in mundum.

18. Si come tu hai mandato me nel mondo, cosi ho io mandati essi nel mondo.

Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint & ipsi sanctificati per veritatem.

19. E per loro io santifico me stesso, accioche ancor essi siano santificati in verità.

Non pro eis autem rogo tantùm, sed & pro ijs qui credituri sunt per sermonem eorum in me.

20. Hor io non prego gia solamente per loro, ma per quelli ancora che crederãno in me per la lor parola.

Ut omnes vnũ sint: sicut tu pater in me, et ego in te, vt & ipsi in nobis vnum sint: vt credat mundus quòd tu me miseris.

21. Accioche tutti siano vno, come tu Padre[sei]in me, & io in te, che ancor essi siano vno in noi: à fine che il mondo creda che tu m'hai mandato. D

Et ego gloriam quã dedisti mihi, dedi eis, vt sint vnum, sicut & nos vnum sumus.

22. Io ho ancor data loro la gloria, che tu hai data à me: accioche siano vno, come noi siamo vno.

Ego in eis, & tu in me, vt sint consummati in vnum, & vt cognoscat mundus quòd tu me misisti, & dilexisti eos sicut & me dilexisti.

23. Io in loro, e tu in me: accioche siano perfetti in vno, e che il mondo conosca che tu m'hai mandato, e che tu hai amati loro, come hai amato me.

Pater, quos dedisti mihi, volo vt vbi sum ego, & illi sint mecũ: vt videant gloriam meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante conditum mũdum.

24. ‖Padre, io voglio che quelli che tu m'hai dati, là doue sono io, siano ancor essi cõ meco: accioche veggano la gloria mia, laqual tu m'hai data, percioche tu m'hai amato innanzi a la fondation del mondo. *Di sop. 12. d. 26*

25. Padre giusto, il mondo nõ t'ha conosciuto: ma io t'ho conosciuto, e questi hanno conosciuto che tu m'hai mandato.

Pater iuste, mundus nõ te cognouit: ego autem te cognoui, & hi cognouerunt quòd tu me misisti.

26. Et io ho fatto conoscer loro il tuo Nome, e farollo conoscere: accioche l'amore col quâle tu m'hai amato, sia in loro, & io in essi.

Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciã: vt dilectio qua dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

Christo, vscito ne l'horto, è da Giuda tradito. Le ciurme per virtù di lui sono gittate per terra. Riprende la temerità di Pietro, è condotto ad Anna, e quindi à Caifa: Pietro il niega. Finalmente è dato ne le mani à Pilato, e chiesto à la croce.

CAP. XVIII.

A — *Matt. 26. d. 36 — Mar. 14. d. 32 — Lu. 22. d. 39 — 2. Sam. 15 e. 23*

POi che Iesu hebbe dette queste cose, se n'vscì co i suoi discepoli di là dal fiume ‖ Cedron, doue era vn horto, nel quale entrò egli e i suoi discepoli.

HAec quum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrẽtem Cedrõ, vbi erat hortus in quẽ introiuit ipse & discipuli eius.

2. E Giuda ancora che lo tradiua, sapeua il luogo: perche Iesu era molte volte andato là co i suoi discepoli.

Nouerat autem & Iudas, qui prodebat eũ, locum, quia frequẽter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis.

Mat. 26. e. 47 — Mar. 41. e. 43 — Lu. 22. e. 24

3. ‖ Giuda dũque hauendo presa la corte, e i ministri da i principali Sacerdoti, e da i Farisei, sene vien là con lãterne, e fiaccole, & armi.

Iudas ergo quum accepisset cohortem, & à Pontificibus ac Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis & facibus & armis.

4. E Iesu sapendo tutte le cose che doueuano venir sopra di lui, fattosi auanti, disse loro, Chi cercate voi?

Iesus itaque sciens omnia quæ vẽtura erãt super se, processit, ac dixit eis, Quẽ quæritis?

5. Essi gli risposero, Iesu Naza

Responderunt ei, Iesum

Sum Nazarenũ. Dicit eis Iesus, Ego sũ. Stabat autẽ et Iudas qui prodebat eũ, cum ipsis.

reno. Iesu dice loro, Io sono esso. E Giuda che lo tradiua, staua ancor lì p̃sente cõ esso loro.

Vt ergo dixit eis, Ego sum: abierũt retrorsũ, & ceciderũt in terrã.

6. Come dũque Iesu hebbe detto loro, Io son esso, si ritiroro-no in dietro, e caddero ĩ terra. B

Iterum ergo interrogauit eos, Quẽ quæritis? Illi autẽ dixerunt, Iesum Nazarenum.

7. Allor di nuouo gli domandò, Chi cercate voi? Essi dissero, Iesu Nazareno.

Respondit Iesus: Dixi vobis quòd ego sum, si ergo me quæritis, sinite hos abire.

8. Rispose Iesu, Io v'ho detto ch'io sono esso. Se adũque voi cercate me, lassate andar costoro.

Vt compleretur sermo quem dixerat, Ex ijs quos dedisti mihi, nõ perdidi quenquam.

9. Accioche s'adempiesse la parola ch'egli haueua detta, ‖ Io non ho perduto alcun di quelli che tu m'hai dati. *Di sop. 17. b, 12*

Simon ergo Petrus quum haberet gladiũ, eduxit eum, et percussit Pontificis seruũ, & abscidit auriculã eius dextrã. Erat autẽ nomen seruo Malchus.

10. Allor Simon Pietro hauẽdo vn coltello, il tirò fuore, e percosse il seruitor del Pontefice, e tagliolli l'orecchia destra. E quel seruitore haueua nome Malco.

Dixit ergo Iesus Petro, Immitte gladium tuum in vaginã, An nõ bibam calicem quẽ dedit mihi Pater?

11. Perilche Iesu disse à Pietro, Rimetti il tuo coltello ne la guaina. Non beuerò io il calice che il Padre m'ha dato?

Cohors igitur & tribunus, ac ministri Iudæorum cõprehenderũt Iesum, & ligauerunt eum.

12. Allora la compagnia e il capitano, e i ministri de Giudei presero Iesu, e legoronlo: C

Et abduxerunt eum ad Annam primùm: erat enim socer Caiaphæ, qui erat Pontifex anni illius.

13. E menoronlo primamente ad‖ Anna, percioch'egli era suocero di Caifa, il qual era Pontefice di quell'anno. *Lu. 3. a. 2*

Disop.11.f 50.

14. Et era Caifa quello ‖ che haueua dato consiglio a i Giudei, ch'egli era espediente che vn huomo morisse per il popolo.

Erat autem Caiaphas, is qui cõsilium dederat Iudæis, quòd expediret vnũ hominem mori pro populo.

Matt.26.f.58 Mar.14 f.54 Lu.22.f.54

15. ‖ Simon Pietro seguitaua Iesu, e [seguitaualo ancor] vn-altro discepolo. Et era quel discepolo conosciuto dal Pontefice, & entrò con Iesu nel palazzo [d'esso] Pontefice.

Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Põtifici, & introiuit cum Iesu in atrium Pontificis.

16. E Pietro staua fuore a la porta. Onde quell'altro discepolo che era conosciuto dal Pontefice vscì fuore, e parlò a la portinara, e messe dentro Pietro.

Petrus autem stabat ad ostiũ foris. Exiuit ergo discipulus ille alter, qui erat notus Põtifici, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum.

D 17. Allor la fante portinara disse à Pietro, Non sei tu ancora de discepoli di quest'huomo? Egli disse, Io non sono.

Dixit ergo Petro ancilla ostiaria, Num & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille, Non sum.

18. E i seruitori e i ministri stauano lì, hauendo fatto del fuoco (percioch'egli era freddo) e scaldauansi: e Pietro ancora si staua lì con essi, e scaldauasi.

Stabant autem serui & ministri qui prunas cõgesserãt: quia frigus erat, & calefaciebãt se. Erat autem cũ eis & Petrus stans et calefaciens se.

19. Hor il Pontefice domãdò à Iesu de suoi discepoli e de la sua dottrina.

Pontifex ergo interrogauit Iesum de discipulis suis, & de doctrina ipsius.

20. Iesu gli rispose, Io ho parlato publicamente al mõdo, io ho sempre insegnato ne la sinagoga e nel tempio, doue tutti

Respondit ei Iesus, Ego palã loquutus sũ mundo, ego semper docui in Synagoga, et in Templo quo omnes Iudæi conueniunt, & in

occulto loquutus sum nihil:	i Giudei si raunano, e niente ho parlato in occulto.	
Quid me interrogas? interroga eos qui audierũt quid loquutus sim ipsis, ecce, hi sciũt quæ dixerim ego.	21. Perche ne domandi tu me? domandane quelli che hanno vdito ciò che io ho detto loro: ecco essi sanno le cose ch'io ho dette.	
Hæc autem quum dixisset, vnus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicens, Sicine respondes Pontifici?	22. Et hauendo egli dette queste parole, vno de ministri che staua lì presente, dette vna guanciata à Iesu, dicendo, Così rispondi tu al Pontefice?	
Respondit ei Iesus, Si malè loquutus sũ, testificare de malo: sin bene, cur me cædis?	23. Iesu li rispose, Se io ho parlato male, rendi testimonianza del male: ma se [io ho parlato] bene, perche mi batti tu?	
Miserat autem eum Annas vinctũ ad Caiapham Pontificem.	24. ‖ (Anna l'haueua mandato legato à Caifa Pontefice.)	*Mat. 26. f. 57* *Mar 14. f. 53*
Stabat autem Simõ Petrus, et calefaciebat se: dixerũt ergo ei, Nũ et tu ex discipulis eius es? Negauit ille, & dixit, Non sum.	25. ‖ E Simon Pietro sene staua lì, e scaldauasi: onde li dissero, Non sei ancor tu de suoi discepoli? Egli negò, e disse, Io non sono.	*Lu. 22. f 54* *Mat. 26. g. 69.* *Mar. 14. g. 66*
Dicit ei vnus ex seruis Pontificũ, cognatus eius cuius absciderat Petr⁹ auriculã, Nõnne ego te vidi in horto cum illo?	26. Vno [poi] de seruitori del Pontefice, parente di quello à cui Pietro haueua tagliata l'orecchia, gli dice, Non t'ho io veduto ne l'horto con essolui?	*Lu. 22 g. 55* E
Iterum ergo negauit Petrus, & statim gallus cecinit.	27. E Pietro lo negò di nuouo, e subbito il gallo cantò.	
Ducunt ergo Iesum à Caiapha in Pretoriũ. Erat autẽ mane, & ipsi non introierũt in Pretoriũ, ne conta-	28. ‖ Da Caifa menano poi Iesu al Pretorio, & era da mattina: & essi non entrorono nel Pretorio, per ‖ non contami-	*Mat. 27. a. 2* *Mar. 15. a. 1* *Lu. 23 a. 1* *Fat. 10. d. 2* *& 11. a. 3*

minarsi: ma per [poter] mangiare la Pascha.

29. Pilato dunque vscì fuore à loro, e disse, Che accusa portate voi contra quest'huomo?

30. Essi risposero, e dissérli, s'egli non fusse malfattore, noi non te l'haueremmo dato ne le mani.

F 31. Onde Pilato disse loro, Pigliatelo voi, e giudicatelo secondo la vostra Legge. Allora i Giudei li dissero. A noi non è lecito occidere alcuno.

Mat. 20. c. 19

32. E[questo fu] ||accioche s'adempiesse la parola di Iesu, laquale egli haueua detta, significando di che morte doueua morire.

Mat. 27. b. 11. Mar 15 a. 2 Lu. 23. a 3

33. || Pilato dunque entrò di nuouo nel Pretorio, e chiamò Iesu, e disseli, Sei tu il Re de Giudei?

34. Iesu rispose, Dici tu questo da te medesimo, o altri te l'hãno detto di me?

G 35. Pilato rispose, Son io Giudeo? La tua gente, e i principali Sacerdoti mi ti hanno dato ne le mani. Che hai tu fatto.

36. Rispose Iesu, Il mio regno nõ è di questo mõdo, Se il mio regno fosse di questo mondo, certo i miei ministri combat-

minarentur, sed vt ederent Pascha.

Exiuit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit, Quam accusationem affertis aduersus hominem hunc?

Responderunt, & dixerunt ei, Si non esset hic nocens, haudquaquam tibi tradidissemus eum.

Dicit ergo eis Pilatus, Accipite eũ vos, & secundum Legẽ vestram iudicate eũ. Dixerunt ergo ei Iudæi, Nobis non licet interficere quenquam.

Vt sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans, qua morte esset moriturus.

Introiuit ergo iterũ in prætoriũ Pilatus, & vocauit Iesum, & dixit ei, Tu es ne rex Iudæorum?

Respõdit Iesus, A temetipso tu hoc dicis, an alij dixerũt tibi de me?

Respondit Pilatus, Num ego Iudæus sum? Gens tua & põtifices tradiderunt te mihi, quid fecisti?

Respondit IESVS, Regnum meum nõ est ex hoc mundo: si ex hoc mũdo esset regnũ meũ, ministri mei vtiq; decerta

certaret ne traderer Iudæis: nũc autem regnũ meum non est hinc.

terebbeno, accioche io nõ fossi dato ne le mani de Giudei: ma hora il mio regno nõ è di qui.

Dixit itaque ei Pilatus, Ergo rex es tu? Respõdit Iesus, Tu dicis, quòd rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mũdum, vt testimonium feram veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.

37. Allor Pilato disse, Tu sei dunque Re? Iesu rispose, Tu lo dici, che io son Re. Io son nato per questo, e per questo son venuto nel mondo, per render testimonianza a la verità. Chiũque è da la verità, ode la mia voce.

Dicit ei Pilatus, Quid est veritas? Et quũ hoc dixisset, iterũ prodijt ad Iudæos, & dicit eis, Ego nullã inuenio in eo causam.

38. Pilato gli dice, Che cosa è verità? E detto ch'egli hebbe questo, vscì di nuouo a i Giudei, e disse loro, Io non trouo alcuna colpa in lui.

Est autem consuetudo vobis vt vnum dimittam vobis in Pascha: vultis ne ergo dimittam vobis illũ Regem Iudæorum?

39. ‖ Voi hauete vn'vsanza che io vi liberi vno ne la Pascha: volete voi dunque che io vi liberi il Re de Giudei?

Mat. 27. b. 15. Mar. 15. a. 6 Lu. 22. c. 17

Clamauerunt rursum omnes, dicentes, Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

40. ‖ Allor gridoron tutti di nuouo, dicendo, Non gia costui, ma Barabba. Et era Barabba vn assassino.

Fat. 3 c. 14

Pilato con intenzione di liberar Giesu, battutolo, beffatolo, e di pruni inghirlandatolo, lasciasi vincere da la seccaggine de Giudei. Diuidonsi le veste del crocifisso, il quale accomandata la madre al discepolo e assaggiato l'aceto, muore. Morto, gli è forato con la lancia il costato, e da Gioseffo e Nicodemo horreuolmente sepolto.

CAP. XIX.

TVnc ergo apprehẽdit Pilatus Iesum, & flagellauit.

ALlor dunque Pilato prese Iesu, e lo flaggellò.

A

Matt. 27 f. 17

Et milites plectentes coronã de spinis impo-

2. E i soldati hauendo tessuta vna corona di spine, glie

Mar. 15 b. 11

la posero sopra'l capo, e messergli intorno vna vesta di porpora.

fuerunt capiti eius, et veste purpurea circũdederunt eum.

3. E diceuano, Iddio ti salui Re de Giudei: e dauangli de le guanciate.

Ac dicebant, Aue rex Iudæorum. Et dabant ei alapas.

4. Pilato di nuouo vscì fuore, e disse loro, Ecco, io ve lo conduco fuore: accioche voi conosciate ch'io non trouo veruna colpa in lui.

Exiuit iterum Pilatus foras, & dicit eis, Ecce adduco vobis eum foras, vt cognoscatis, quòd nullam in eo causam inuenio.

5. Iesu dunque vscì fuore, portando la corona di spine, e il vestimento di porpora. E[Pilato] dice loro, Ecco l'huomo.

Exiuit ergo Iesus foras, gestans spineã coronam, & purpureũ pallium: & dicit eis, Ecce homo.

6. Hor come i principali Sacerdoti e i ministri lo viddero, gridorono, dicendo, Crocifiggi, crocifiggi. Pilato disse loro, Pigliatelo voi, e crocifiggetelo: imperoche io non trouo in lui cagione[alcuna.]

Quum ergo vidissent eum Pontifices et ministri, clamabãt, dicentes, Crucifige, crucifige. Dicit eis Pilatus, Accipite eũ vos, et crucifigite: ego enim non inuenio in eo causam.

B 7. I Giudei gli risposero, Noi habbiamo la legge, e secondo la nostra legge debbe morire: percioch'ei s'è fatto figliuol di Dio.

Responderunt ei Iudæi, Nos Legem habemus, & secundum Legem nostram debet mori, quia filium Dei se fecit.

8. Quando Pilato vdì questa parola, temè maggiormente.

Quum ergo audisset Pilatus hũc sermonẽ, magis timuit.

9. Et entrò di nuouo nel Pretorio, e disse à Iesu, Donde sei tu? Ma Iesu non gli dette risposta.

Et ingressus est Prætorium iterũ, & dicit ad Iesum, Vnde es tu? Iesus autem respõsum non dedit ei.

10. Allor Pilato li dice, Tu nõ mi parli? Non sai tu che io ho

Dicit ergo ei Pilatus, Mihi non loqueris? nescis quòd potestatem habeam

habeã crucifigendi te, & potestatem habeam absoluendi te?

potestà di crocifiggerti, e potestà d'assoluerti?

Respõdit Iesus, Non haberes potestatem aduersum me vllam, nisi tibi datum esset è supernis: propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet.

11. Rispose Iesu, Tu non haresti potestà alcuna contra di me, se non ti fusse dato di sopra: per questo colui che mi ti ha dato ne le mani, ha maggior peccato.

Et ex eo quaerebat Pilatus absoluere eum: Iudaei autem clamabant, dicentes, Si hunc absolueris, non es amicus Caesaris: quicunque se regem facit, contradicit Caesari.

12. Da questo Pilato cercaua di liberarlo: ma i Giudei gridauano, dicendo, Se tu liberi costui, tu non sei amico di Cesare: [imperoche] chiunque si fa Re, contradice a Cesare.

Pilatus autẽ quum audisset hunc sermonem, eduxit foras Iesum, seditq́; pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraicè autem Gabbatha.

C

13. Pilato vdito questa parola, menò fuor Iesu, e posesi a seder pro tribunali, nel luogo che si chiama * Lastricato; & in Hebreo Gabbata.

* Gr. Litostroto.

Erat autem parasceue Paschae, hora fer mè sexta, & dicit Iudaeis, Ecce rex vester.

14. Et era [il dì de] la preparation de la Pasqua, circa la sesta hora, e dice a i Giudei, Ecco il vostro Re.

Illi autem clamabant, Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus, Regẽ vestrum crucifigam? Responderunt Põtifices, Non habemus regem nisi Caesarem.

15. Et essi gridauano, Tolli, tolli, crocifiggilo. Pilato dice loro, Crocifiggerò io il vostro Re? Risposero i principali Sacerdoti, Noi non habbîamo Re, se non Cesare.

Tunc ergo tradidit eum illis, vt crucifigeretur. Acceperunt autem Iesum, & abduxerunt.

16. Onde egli allora il dette loro, che si crocifiggesse. Et essi presero Iesu, e menoronlo via.

Atque is baiulans

17. ‖ E portando la sua cro-

Mat. 27. d 33

Mar.15.b.11 Lu.23.e.26 *Gr. Cranio.

ce, andò al luogo chiamato di * Teschio, che in Hebreo si chiama Golgota.

18. Doue essi lo crocifissero, e con lui due altri, [vn] di qua, e [l'altro] di là, e Iesu nel mezo.

D 19. E scrisse Pilato ancor il titolo, e poselo sopra la croce: nelquale era scritto, Iesu Nazareno Re de Giudei.

20. E [così] molti de Giudei lessero questo titolo: percioche il luogo doue Iesu fu crocifisso, era presso a la città. Et era scritto in Hebreo, in Greco, & in Latino.

21. Perilche i principali Sacerdoti de Giudei dissero a Pilato, Non iscriuere, il Re de Giudei: ma ch'egli disse, Io sono il Re de Giudei.

22. Pilato rispose, Quel ch'io ho scritto, ho scritto.

Mat.27.d.35 Mar.15.b.24 Lu.23.d.33

23. || I soldati come hebber crocifisso Iesu, presero i suoi vestimenti, e fecerne quattro parti, à ciascun soldato vna parte: e [presero] ancor il saio: & era il saio senza cuciture, tessuto da capo per tutto.

24. Onde essi disser tra loro, Non lo stracciamo, ma gittiamone la sorte di chi debbia essere. [Il che fu,] accioche s'a-

crucem suam, exiuit in eũ qui dicitur Caluaria, locum, Hebraicè autem Golgotha:

Vbi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Iesum.

Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem: erat autem scriptum, Iesus Nasarenus Rex Iudæorum.

Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerunt, quia prope ciuitatem erat locus vbi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum Hebraicè, & Græcè, & Latinè.

Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudæorũ, Noli scribere, Rex Iudæorum: sed quòd il le dixerit, Rex sum Iudæorum.

Respondit Pilatus, Quod scripsi, scripsi.

Milites ergo quum crucifixissent Iesum, acceperunt vestimenta eius, & fecerunt quatuor partes, vnicuique militi partẽ, & tunicam: erat autẽ tunica inconsutilis à summo contexta per totum.

Dixerunt ergo inter se, Ne scindamus eam, sed sortiamur de illa, cuius sit: Vt scriptura impleretur, dicens,

Partiti

Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortē. Et milites quidem hac fecerunt.

dempiesse la Scrittura che dice, ‖ Hanno spartiti tra loro i miei vestimenti, e sopra il mio vestito hanno gittata la sorte. I soldati dunque fecer queste cose.

Sal. 22. c. 19

Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, & soror matris eius, Maria Cleopæ, & Maria Magdalene.

25. Stauansi ancor presso a la croce di Iesu, sua madre, e la sorella di sua madre, Maria, quella di Cleopa, e Maria Maddalena.

E

Quum vidisset ergo Iesus matrem ac discipulum astantem, quem diligebat, dicit matri suæ, Mulier, ecce Filius tuus.

26. Et hauēdo Iesu veduta sua madre, e il discepolo ilquale egli amaua, ch'era là presente, disse a sua madre, Donna, ecco il tuo figliuolo.

Deinde dicit discipulo, Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in suā.

27. Dipoi dice al discepolo, Ecco tua madre, E da quell'hora il discepolo la prese * in sua propria cura.

* o, appresso di se.

Postea sciens Iesus, quòd omnia iam consummata essent, vt consummaretur Scriptura, dicit, Sitio.

28. Dopo questo, sapendo Iesu che tutte le cose erano gia finite, ‖ accioche si finisse la Scrittura, disse, Io ho sete.

Sal. 69. e. 22

Vas igitur erat positum aceto plenum. Illi verò impleuerunt spongiam aceto, & hyssopo impositam admouerunt ori eius.

29. Et era iui posto vn vaso pieno d'aceto. ‖ Coloro dūque empierono vna spugna d'aceto, e postala intorno a l'hisopo, gliela porsero a la bocca.

Mat. 27. f. 48

Quum ergo accepisset Iesus acetum, dixit, Consummatū est: & inclinato capite, tradidit spiritum.

30. Come dunque Iesu hebbe preso l'aceto, disse, Tutto è finito: e chinato il capo, rendè lo spirito.

Iudæi ergo (quoniā parasceue erat) vt non remanerēt in cruce cor

31. Allora i Giudei (percioch'egli era [il dì de] la preparatione, accioche i corpi nō ri manes

F

maneſſeno in croce il ſabbato:percioche quello era il grã giorno del ſabbato)pregoron Pilato che ſi rompeſſen loro le gambe,e che ſi leuaſſeno via.

pora ſabbato : (Erat enim magnus dies ille ſabbati) rogauerunt Pilatum vt frangerentur eorum crura, ac tollerentur.

32. I ſoldati dunque vennero, e rupper le gambe del primo, e de l'altro che era crociſiſſo con lui.

Venerunt ergo milites, & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus eſt cum eo:

33. E venuti a Ieſu,come viddero ch'egli era gia morto,nõ gli ruppero le gambe.

Ad Ieſum autẽ quũ veniſſent vt viderunt eum iam mortuũ,non fregerunt eius crura:

34. Ma vno de ſoldati gli forò il coſtato con vna lãcia,e ſubbito n'vſcì ſangue & acqua.

Sed vnus militum lancea latus eius fodit, & cõtinuò exiuit ſanguis & aqua.

35. E colui che l'ha veduto, n'ha renduta teſtimonianza:e la ſua teſtimonianza è vera,& egli ſa che dice il vero : accioche ancor voi crediate.

Et qui vidit, teſtimonium perhibuit, & verum eſt teſtimoniũ eius : & ille ſcit quòd vera dicit, vt & vos credatis.

G 36. Imperoche queſte coſe furon fatte accioche s'adempieſſe la Scrittura [che dice] || Voi non romperete oſſo [alcuno] di lui.

Facta ſunt enim hæc vt Scriptura impleretur, Os non comminuetis ex eo.

Eſo.12.g.46
Num.9.b.12
Zac.12 c 10
Matt. 27.g. 57
Mar.15. d. 42
Lu.23.g.50

37. Et ancora vnaltra Scrittura dice, || Eſsi vedranno chi hanno trafitto.

Et rurſus alia Scriptura dicit, Videbunt in quem pupugerunt.

38. || Dopo queſte coſe Ioſef d'Arimatea (ilqual era diſcepolo di Ieſu ; ma occulto per paura de Giudei) pregò Pilato di [poter]leuar via il corpo di Ieſu:e Pilato gliel permeſſe.

Poſt hæc autem rogauit Pilatum Ioſeph ab Arimathæa , qui erat diſcipulus Ieſu, ſed occultus propter metum Iudæorum,vt tolleret corpus Ieſu: idq; permiſit Pilatus.

39. E venne ancor Nicodemo

Venit autem & Nicodemus

codemus (qui venerat ad Iesum nocte primum) ferens mixturã myrrhæ & aloes quasi libras fermè centum.

(quello che ‖ era da prima venuto a Iesu di notte) portando [seco] vna mistura di mirra, & aloè, circa cento libre.

Disop.3 a.2

Acceperũt ergo corpus Iesu, & obuinxerunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis sepelire.

40. [Costor] dunque presero il corpo di Iesu, e legoronlo in lenzuoli con gli odori aromatici, come è il costume de Giudei di sepellire.

Erat autem in eo loco vbi crucifixus est, hortus, & in horto monumẽtum nouum, in quo nondum quisquã positus erat.

41. Et era nel luogo doue fu crocifisso, vn horto, e ne l'horto vn sepolcro nuouo, nelqual non era ancor stato posto alcuno.

Ibi ergo propter parasceuen Iudæorum, quòd prope esset monumentum, posuerunt Iesum.

42. Iui dunque posero Iesu, per cagione de la preparation de Giudei, percioche il sepolcro era vicino.

L'Agnolo a la Maria, ed ella a discepoli porta la nuoua de la risurrezzione di Christo. Egli apparisce a la Maria, e poi due volte a gli Apostoli, i quali manda con autorità a predicare la parola: Tomaso prima duro a credere, poi crede.

CAP. XX.

VNo verò die sabbatorũ Maria Magdalene venit mane, quũ adhuc tenebræ essent, ad monumentũ: vidétq; lapidem sublatum à monumento.

HOr il primo giorno * del sabbato, Maria Maddalena la mattina, essendo ancor oscuro, viene al sepolcro, e vede che la pietra era leuata via dal sepolcro.

A
Mar.16.a.1
Lu.24.a.1
* c. de la settimana.

Currit ergo & venit ad Simonẽ Petrum, et ad alterũ illum discipulum quẽ amabat Iesus, et dicit illis, Sustulerunt Dominũ è monumẽto, & nescimus

2. La onde corre, e viensene a Simon Pietro, & a l'altro discepolo che Iesu amaua, e dice loro, Hanno portato via il Signore dal sepolcro, e non sappiamo

piamo doue l'habbiam posto. | *vbi posuerint eum.*

3. Allora vscì Pietro, e quell'altro discepolo, e vennero al sepolcro. | *Exijt ergo Petrus & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.*

B 4. E correuano amendue insieme: ma l'altro discepolo corse innanzi piu presto di Pietro, & arriuò il primo al sepolcro. | *Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus præcucurrit citius Petro, venitq́; prior ad monumentum.*

5. Et abbassandosi, vede posti giu i lenzuoli: nõdimeno non vi entrò [dentro.] | *Et quum se inclinasset, vidit posita linteamina: non tamen introiuit.*

6. Simon Pietro dunque venne seguitandolo, & entrò nel sepolcro, e vidde posti là i lenzuoli: | *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introiuit in monumentum, & vidit linteamina posita:*

7. E l'asciugatoio che era stato sopra il capo d'esso [Iesu,] non gia posto co i lenzuoli, ma inuolto separatamente in vn luogo. | *Et sudarium quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim inuolutum in vnum locum.*

8. Allora entrò etiandio l'altro discepolo, che era venuto il primo al sepolcro, e [cosi] vidde, e credette. | *Tunc ergo introiuit & ille alius discipulus qui venerat prior ad monumẽtum vidit q́; & credidit:*

C 9. Imperoche non haueuano ancor intesa la Scrittura, che bisognaua ch'ei risuscitasse da morte. | *Nondum enim nouerant Scripturam, quod oportuisset eum a mortuis resurgere.*

10. I discepoli dũque sen'andoron di nuouo a casa loro. | *Abierunt ergo rursus discipuli ad semet ipsos.*

Mat. 28. a. 1 Mar. 15 b 5 — 11. ‖Ma Maria sene staua presso al sepolcro, piangendo là di fuore. E mẽtre ch'ella piãgeua, s'abbassò dentro al sepolcro, | *Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinauit se in monumentum,*

Et

Et videt duos Angelos amictos albis sedentes, vnum ad caput, & alterum ad pedes, illic vbi posuerãt corpus Iesu.

12. E vede due Angeli vestiti di bianco, che sedeuano, l'vno al capo, e l'altro a i piedi, là doue haueuan posto il corpo di Iesu.

Dicunt ei illi, Mulier, quid ploras? Dicit eis, Sustulerunt Dominum meum, nec scio vbi posuerunt eum.

13. Et essi le dicono, Donna, perche piangi tu? Ella disse loro, Percioche hanno portato via il mio Signore, e non so doue l'habbiano posto.

Hæc quum dixisset, conuersa est retrorsum, & videt Iesum stantem, nec sciebat quòd Iesus esset.

14. E dette queste parole, si voltò in dietro, e vede Iesu che staua là, e non sapeua ch'ei fosse Iesu.

D

Dicit ei Iesus, Mulier, quid ploras? quẽ quæris? Illa existimãs quòd hortulanus esset, dicit ei, Domine si tu asportasti eum, dicito mihi vbi posueris eũ, & ego eum tollam.

15. Iesu le dice, Donna, perche piãgi? chi cerchi tu? Ella pensandosi che fosse l'hortolano, gli dice, Signore, se tu l'hai portato via, dimmi doue tu l'hai posto, & io il torrò.

Dicit ei Iesus, Maria. Conuersa illa, dicit ei, Rabboni, quod dicitur magister.

16. Iesu le dice, Maria: Ella riuoltatasi, gli dice, Rabboni, che vuol dir, Maestro.

Dicit ei Iesus, Noli me tangere: nondum enim ascendi ad Patrẽ meum: sed vade ad fratres meos, & dic eis, Ascendo ad Patrem meum & Patrem vestrum, & Deũ meum & Deum vestrum.

17. Iesu le dice, Non mi toccare: perche io nõ sono ancor salito a mio Padre: ma vattene a i miei fratelli, e dí loro, [che] io saglio al Padre mio e Padre vostro, & a lo Dio mio, e Dio vostro.

Venit Maria Magdalene annuntians discipulis quòd vidisset Dominum, & ea dixisset sibi.

18. Maria Maddalena sene viene a raccontare a i discepoli com'ella haueua veduto il Signore, e ch'egli le haueua dette queste cose.

Venuta

Mar.16.c.14 Lu.24.e.36 1.Cor.15 a 5

E

19. ‖Venuta poi la sera di quel [medesimo] giorno, che era il primo del sabbato, & essendo serrate le porte[del luogo]doue i discepoli erano adunati per paura de Giudei, venne Iesu, e stette là nel mezo, e disse loro, La pace sia con voi.

Quum ergo vespera esset die illo, qui erat vnus sabbatorum, & fores essent clausæ, vbi erant discipuli congregati propter metum Iudæorum, venit Iesus, stetitq́; in medio, & dicit eis, Pax vobis.

20. E detto questo, mostrò loro le mani e il costato suo. Allora i discepoli veduto il Signore, si rallegrorono.

Et quum hæc dixisset, ostendit eis manus ac latus suum. Gauisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

Mat.16.c.19

21. E di nuouo Iesu disse loro, La pace sia con voi. ‖ Come il Padre ha mandato me, cosi io mando voi.

Dixit ergo eis iterum, Pax vobis: sicut misit me Pater, ita & ego mitto vos.

Mat.18.c.18

22. E detto questo, soffiò in essi, ‖ e disse loro, Pigliate lo Spirito santo.

Hæc quum dixisset, flauit in eos, & dicit eis, Accipite Spiritum sanctum.

23. A chiunque voi perdonarete i peccati, son perdonati loro, & à chiũque voi li riterrete, son ritenuti.

Quorumcunque remiseritis peccata remittuntur eis: quorumcunque retinueritis, retenta sunt.

F

24. Tomaso, vno de dodici, chiamato Didimo, nõ era con essi quando venne Iesu.

Thomas autem vnus ex duodecim, quĩ dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Iesus.

*o, luogo

25. Gli altri discepoli dunque gli dissero, Noi habbiam veduto il Signore. Et egli disse loro, Se io non veggo il * segno de chiodi ne le sue mani, e non metto il mio dito ne la stampa de chiodi, e se io non metto la mia mano nel suo costato, non lo crederò.

Dixerunt ergo eĩ alij discipuli, Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis, Nisi videro in manibus eius vestigiũ clauorũ, & mittam digitum meum in vestigium clauorum, & mittam manum meam in latus eius, non credam.

Et post

Et post dies octo iterū erant discipuli eius intus, & Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis, & stetit in medio, & dixit, Pax vobis.

26. E dopo otto giorni di nuouo i suoi discepoli erano là d'entro, e Tomaso insieme con essoloro. Vene Iesu essēdo chiuse le porte, e stette là nel mezzo, e disse, La pace sia con essouoi.

Deinde dixit Thomæ, Infer digitū tuū huc, & vide manus meas, & admoue manū tuā & immitte in latus meum, & noli esse incredulus, sed credens.

27. Poi disse à Tomaso, Metti qua il tuo dito, e vedi le mie mani: porgi ancor la tua mano, e mettila nel mio costato, e non essere incredulo, ma credente.

G

Respondit Thomas & dixit ei, Dominus meus & Deus meus.

28. Rispose Tomaso, e disseli, Signor mio, e Iddio mio.

Dicit ei Iesus, Quia vidisti me Thoma, credidisti: beati qui non viderunt & crediderunt.

29. Iesu disse à lui, Tomaso, perche tu m'hai veduto, hai creduto: beati quelli che non han veduto: & hanno creduto.

Multa quidē et alia signa fecit Iesus in cōspectu discipulorū suorum, quæ nō sunt scripta in libro hoc.

30. ‖ Iesu fece ben ancor molti altri segni in presentia de suoi discepoli, che non sono scritti in questo libro.

Di sot. 21.d 5

Hæc autem scripta sunt, vt credatis quod Iesus est Christus ille Filius Dei, & vt credentes, vitam habeatis per nomen eius.

31. Ma questi sono scritti, accioche voi crediate che Iesu è Christo Figliuol di Dio, & accioche credēdo habbiate vita per il suo Nome.

Appare di nuouo à discepoli Christo, mentre pescauano: i quali per gli miracolosamente presi pesci, il riconoscono. Commette à Pietro la cura de le pecore, comandagli che'l segua, e con che qualità di morte. Dicesi fra i discepoli, che Giouanni non de morire, il quale à la scoperta dimostrasi di queste cose scrittore: testificando la lealtà sua, e scusandosi del non hauere tutti i detti e fatti di Christo spiegati.

CAP. XXI.

A DIpoi Iesu si manifestò di nuouo presso al mare di Tiberiade : e manifestosi in questo modo.

POsteà manifestauit se iterũ Iesus ad mare Tiberiadis: manifestauit autem sic.

2. Erano insieme Simon Pietro, e Tomaso che si chiama Didimo, e Natanael che era da Cana di Galilea, e i figliuoli di Zebedeo, e due altri de suoi discepoli.

Erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus, & Nathanaël, qui erat à Cana Galileæ, & filij Zebedæi, alijq; ex discipulis eius duo.

3. Simon Pietro disse loro, Io vo à pescare. Essi gli dicono, Noi veniamo ancor noi con teco. E[cosi] andorono, e mõtoron subbito ne la naue, ma quella notte non preser nulla.

Dicit eis Simon Petrus, Vado piscatũ. Dicunt ei, Venimus & nos tecum. Exierunt, et ascenderunt in nauim statim, et illa nocte nihil ceperunt.

4. E venuta gia la mattina, Iesu si fermò nel lito: nondimeno i discepoli non conobbero che fusse Iesu.

Mane autem iam facto stetit Iesus in litore: non tamen cognouerunt discipuli quòd Iesus esset.

5. E] Iesu dice loro, Gioueni, hauete voi qualche cosa da mã giare? Essi li risposero, No.

Dicit eis Iesus, Pueri numquid opsonij habetis? Responderunt ei, Non.

6. Egli disse loro, Gittate la rete da la parte destra de la naue, e trouaretene. Essi dunque la gittorono, e non la poteuano piu tirare, per la moltitudine de pesci.

At ille dicit eis, Mittite in dexterã nauigij partem rete, et inuenietis. Miserũt ergo, & iã non valebant illud trahere præ multitudine piscium.

B 7. Allora quel discepolo che Iesu amaua, dice à Pietro, Egli è il Signore. Simon Pietro dunque vdito ch'egli era il Si-

Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus, Petro, Dominus est. Simon ergo Petrus quũ audisset quòd Dominus

minus esset, tunica succinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare.

gnore, si cinse la vesta, (percioch'egli era ignudo) e gittosi nel mare.

Alij autem discipuli nauigiolo venerũt: non enim longe aberant à terra, sed circiter cubitis ducẽtis: trahentes rete piscium.

8. E gli altri discepoli vennero ne la nauicella, (perche non erano lontani da terra, senon circa dugento cubiti) tirando la rete de pesci.

Vt ergo descenderũt in terrã, viderũt prunas positas, & piscẽ superpositũ, & panem.

9. Come furono scesi in terra, viddero posta là de la bragia, e del pesce posto sopra essa, e del pane.

Dicit eis Iesus, Afferte de piscibus quos prendidistis nunc.

10. Iesu dice loro, Portate [qua] de pesci che voi hauete presi adesso.

Ascendit Simõ Petr⁹, et traxit in terrã, plenũ magnis piscibus, centum quinquaginta tribus: & quũ tot essent, nõ est scissũ rete.

11. Simon Pietro salì su, e tirò la rete à terra, piena di gran pesci, cento cinquanta tre: e benche fussen tanti, la rete nõ si ruppe.

Dicit eis Iesus, Venite, prandete. Et nemo discipulorũ audebat interrogare eũ, Tu quis es? quum scirent quòd Dominus esset.

12. Dice loro Iesu, Venite, e desinate. E niuno de suoi discepoli ardiua di domandarli, Chi sei tu? sapendo ch'egli era il Signore.

Venit itaque Iesus, & accipit panẽ, et dat eis, & piscẽ similiter.

13. Viene dunque Iesu, e piglia del pane, e danne loro, e del pesce similmente.

Hac iam tertia vice manifestatus est Iesus discipulis suis, quũ resurrexisset à mortuis.

14. Questa [fu] gia la terza volta che Iesu si manifestò a i suoi discepoli, risuscitato che fu da morte.

C

Quum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus, Simõ Ioãnis,

15. Poi ch'essi hebbero desinato, Iesu dice à Simon Pietro, Simone di Iona, ami tu me

piu di costoro? Egli li dice, Si Signore, tu sai che io t'amo. [Iesu] li dice, Pasci i miei agnelli.

diligis me plus quàm hi? Dicit ei, Etiam Domine, tu scis quòd amem te. Dicit ei, Pasce agnos meos.

16. Di nuouo li dice la seconda volta, Simone di Iona, ami tu me? Egli li dice, Si Signore, tu sai che io t'amo. [Iesu] li dice, Pasci le mie pecore.

Dicit ei rursus iterum, Simon Ioannis, diligis me? Ait illi, Etiam Domine, tu scis quòd amem te. Dicit ei, Pasce oues meas.

17. Dicegli la terza volta, Simone di Iona, amimi tu? Pietro si contristò, che [Iesu] gli hauesse detto la terza volta, Amimi tu? E disseli, Signore, tu conosci tutte le cose, tu sai ch'io t'amo. Iesu li dice, Pasci le mie pecore.

Dicit ei tertiò, Simon Ioãnis, amas me? Indoluit Petrus quòd dixisset sibi tertiò, Amas me? dixitq; ei, Domine, tu omnia nosti, tu scis quòd amem te. Dicit ei Jesus, Pasce oues meas.

1. Pie. 1. c 14

18. ‖ In verità, in verità io ti dico, Quando tu eri piu giouene, ti cingeui, e andaui doue tu voleui: ma quando tu sarai vecchio, stenderai le tue mani, & vnaltro ti cingerà, e condurratti doue tu non vorresti.

Amen amen dico tibi, quum esses iunior, cingebas te, & ambulabas quò volebas: quũ autem senueris, extendes manus tuas, & alius te cinget, & ducet quò non vis.

19. E questo disse, significando di que morte egli doueua glorificare Iddio. E detto ch'egli hebbe questo, li dice, Seguitami.

Hoc autem dixit, significãs qua morte glorificaturus esset Deũ. Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me.

D

Di sop. 13. c 25

20. E Pietro riuoltatosi, vede seguire il discepolo che Iesu amaua, ‖ e che ne la cena si posò sopra il petto di esso, e disse, Signore, chi è colui che ti tradisce?

Conuersus Petrus videt illũ discipulum quem diligebat Iesus, sequentem, & qui recubuit in cœna super pectus eius, & dixit, Domine, quis est ille qui tradet te?

Hunc

Hunc ergo quum vidiſſet Petrus, dicit Ieſu, Domine, hic autem quid?

21. Pietro dunque veduto coſtui, dice à Ieſu, Signore, e coſtui, che farà?

Dixit ei Ieſus, Si eum velim manere donec veniam, quid ad te? tu me ſequere.

22 Ieſu li dice, Se io voglio ch'ei reſti infin à tanto che io vēga: che n'hai tu à fare? Seguimi tu.

Exijt ergo ſermo inter fratres, quòd diſcipulus ille non moreretur, & non dixerat ei Ieſus, Non moritur: ſed, Si eum velim manere donec veniam, quid ad te?

23. Hor queſta parola ſi ſparſe tra i fratelli, che quel diſcepolo non morrebbe, e [nondimeno] Ieſu non gli diſſe, ch'ei nō morrebbe: ma, Se io voglio ch'ei reſti infin à tanto ch'io venga, che n'hai tu à fare?

Hic eſt diſcipulus ille, qui teſtimonium perhibet de his, & ſcripſit hæc: & ſcimus quòd verum eſt teſtimonium eius.

24. Queſto è quel diſcepolo che rende teſtimonianza di queſte coſe, e che l'ha ſcritte: e ſappiamo che la ſua teſtimonianza è vera.

Sunt autem & alia multa quæ fecit Ieſus, quæ ſi ſcribantur per ſingula, nec ipſe, opinor, mundus caperet eos, qui ſcriberentur libros.

25. ‖ Ci ſono etiandio molte altre coſe che Ieſu fece, lequali ſe ſi ſcriueſſeno ad vna per vna, io penſo che ne anco in tutto'l mondo capirebbeno i libri che ſene ſcriuerebbeno.

Di ſop. 20. g 31

IL SECONDO LIBRO di S. Luca, chiamato i Fatti de gli Apostoli.

ACTA APOSTOLORVM.

Poi che Christo salì in cielo, gli Apostoli tornati in Gierusalemme, dannosi à l'orazione. Di poi per volontà di Dio è accettato Matthia nel numero de dodici, in vece del traditore. CAP. I.

A Noi habbiam fatto il primo ragionamēto, ô Teofilo, di tutte le cose che Iesu * prese à fare & insegnare.

Superiore quidē volumine diximus, Theophile, de omnibus quæ cœpit Iesus tum facere, tum docere,

*Gr. incominciò.

2. Infin à quel giorno che fu riceuuto in [cielo,] poi ch'egli hebbe dati per lo Spirito santo i comandamenti à gli Apostoli ch'egli haueua eletti.

Ad eū vsque diem quo postquā impartitus in hoc ipsum Spiritum sanctum, mandata dedisset quos delegerat Apostolis, sursum assumptus est.

3. A i quali haueua ancor mostrato se stesso viuente (doppo ch'egli hebbe patito) in molti segni, apparendo loro, e parlando del regno di Dio per quaranta giorni.

Quibus etiā seipsum exhibuerat viuētē postea quàm supplicio fuisset affectus, idq; cōpluribus argumentis, dum p dies quadraginta cōspicitur ab illis ac loquitur [eis] de regno Dei.

4. Et hauendoli raunati insieme, comandò loro che non si partissen o di Ierusalem: ma aspettasseno la promessa dal Padre, ‖ laqual voi hauete [disse] vdita da me.

Lu.24.g 49
Gio.14.d 26

Et congregans illos in idem loci, præcepit eis ne discederent Hierosolymis, sed vt expectarent promissum Patris, Quod (inquit) audistis ex me:

Quoniã Ioãnes baptizauit quidẽ aqua, vos autẽ baptizabimini Spiritu sancto post dies hosce non multos.

5. Percioche Giouanni battezò con acqua, ma ‖ voi sarete battezati con lo Spirito santo di qui à pochi giorni.

Matt.3 e 8 Marc.1 c 8 Luc.3 c.12 Gio 1 d 26 Disot.2.a 2 & 11.b 16 & 19.a 4

Illi igitur vbi conuenissent, percontabãtur illum, dicẽtes, Domine, num in tẽpore hoc restituis regnũ Israeli?

6. Hor essendosi essi raunati, li domandorono, dicendo, Signore, restituirai tu in questo tempo il regno ad Israel?

Dixit autẽ ad illos, Non est vestrum nosse tempora & articulos temporum, quos Pater in sua ipsius cõstituit potestate.

7. Et egli disse loro, Non s'appartiene à voi conoscere i tempi ne le stagioni, che il Padre ha posto ne la sua propria potestà.

B

Sed accipietis virtutẽ posteaquã Spirit' sanctus aduenerit sup vos: et eritis mihi testes nõ solũ Hierosolymis, verũ etiã in vniuersa Iudæa, Samariaq́; deniq; vsq; ad extrema terræ.

8. ‖ Ma voi pigliarete la virtù de lo Spirito santo che sopraverrà in voi: e saretemi testimonij in Ierusalem, e in tutta la Giudea, e Samaria & infin à l'estremità de la terra.

Disot.2.a 1

Atq; hæc loquutus videntibus ijsdẽ, in altũ sublatus est: & nubes subduxit illum ab oculis eorum.

9. ‖ E dette ch'egli hebbe queste cose, fu alzato su, vedendo essi, & vna nuuola lo leuò da gli occhi loro.

Lu.24.g 52

Quumq; essent defixis in cælum oculis, eũte illo, ecce viri duo astiterunt illis amicti vestibus albis.

10. E mentre che andandosene lui, essi stauano à riguardar fisamẽte in cielo, ecco due huomini s'appresentoron loro dauanti in veste bianche.

Qui et dixerũt, Viri Galilæi quid statis intuentes in cælũ? hic Iesus qui assumptus est à vobis in cælũ, sic veniet quẽadmodum vidistis eum euntem in cælum.

11. I quali ancor dissero, Huomini Galilei, che state voi à riguardare in cielo? Questo Iesu che da voi [partendosi,] è stato riceuuto in cielo, così verrà come voi l'hauete veduto andarsene in cielo.

Tũc reuersi sunt Hie

12. Allora essi sene ritornoro-

no in Ierusalẽ dal monte che si chiama d'Oliueto, ‖ ilquale è presso à Ierusalem * il camino d'vn sabbato.

*c. due miglia.

C 13. E come furono entrati [dẽtro,] salirono in vn'alta sala doue stauano Pietro e Iacopo, e Giouanni & Andrea, Filippo e Tomaso, Bartolomeo e Matteo, Iacopo d'Alfeo, e Simon Zelote, e Iuda [fratel] di Iacopo.

14. Tutti questi d'vn medesimo animo perseuerauano ne l'oratione e ne i preghi con le donne, e con Maria madre di Iesu, e co i fratelli di esso.

15. In questi giorni Pietro leuandosi su nel mezo de discepoli, (che era vna moltitudine insieme di circa cento e vinti di numero,) disse,

16. Huomini fratelli, ei bisognaua che s'adempiesse questa Scrittura, ‖ che lo Spirito santo haueua predetta per bocca di Dauid, [parlando] di Giuda, che fu guida à quelli che presero Iesu.

Sal. 40. b 9
Gio. 15 b 18
Gio. 18. a 3

17. ‖ Percioch'egli era stato messo in numero con essonoi, & haueua ottenuta in sorte la parte di questo ministerio.

18. Hor esso acquistò vn campo per la mercè de l'iniquità: ‖ & essendosi * appiccato, cre-

Mat. 27. a 5
*o. strangolato.

rosolymam à mõte qui vocatur Oliueti qui ab est ab Hierosolymis iter sabbati.

Et quũ introissent, ascenderunt in cœnaculum, vbi mansitabant, & Petrus & Iacobus, et Ioãnes et Andreas, Philippus & Thomas, Bartholomæus & Matthæus, Iacobus Alphæi & Simon Zelotes, & Iudas Iacobi [frater.]

Hi omnes perseuerabant vnanimiter in precatione & obsecratione cum mulieribus & Maria matre Iesu, cumq; fratribus illius.

Et in diebus his exurgens Petrus in medio discipulorum, dixit (erat q; turba hominum simul ferè centum viginti.)

Viri fratres, oportuit impleri scripturã hãc, quam prædixit Spiritus sanctus per os Dauid, de Iuda, qui fuit dux ijs qui comprehenderunt Iesum.

Quia cooptatus erat in numerum nostrũ, & sortitus erat partẽ ministerij huius.

Et is quidem acquisiuit agrũ ex mercede iniquitatũ, suspẽsusq; crepuit medius, & effu-

sa

sa sunt omnia viscera eius.

pò pel mezo, e si sparsero tutte le sue interiora.

Et innotuit omnibus habitantibus Hierosolymis: ita vt appellaretur ager ille lingua illis vernacula, Hacelda-ma, hoc est, ager sanguinis.

19. Ilche è stato noto à tutti quelli che habitano in Ierusalem: in modo che quel campo è stato chiamato ne la lor propria lingua, Aceldama, cioè, campo di sangue.

Scriptũ est enim in libro Psalmorum, Fiat commoratio eius deserta, et nõ sit qui inhabitet in ea. Et episcopatũ eius accipiat alter.

20. Imperoche egli è scritto nel libro de Salmi, ‖ Sia la sua habbitatione diserta, e non sia chi habiti in essa. ‖ E * l'episcopato suo piglilo vnaltro. [D] [Sal. 69. f 26] [Sal 109. a 8] [*c. amministratione.]

Oportet igitur vt ex his viris qui nobiscum versati sunt, toto tẽpore quo Dominus Iesus perpetuam vitæ consuetudinem egit nobiscũ,

21. Bisogna dunque di questi huomini che hanno conuersato con essonoi, tutto'l tempo che il Signor Iesu * hebbe tra noi continua conuersatione. [*Gr. entrò e vsci tra noi.]

Exorsus à baptismo Ioannis ad eum vsque diem quo receptus est à nobis: vnus quispiam constituatur, qui sit vnà nobiscum testis resurrectionis eius.

22. Cominciandosi dal battesimo di Giouanni, infin al giorno che [partendosi] da noi, fu riceuuto [in cielo] che qualcũ di loro sia insieme cõ noi testimonio de la sua resurretione.

Et statuerũt duos, Ioseph qui vocatur Barsabas, qui cognominatus est Iustus, et Matthiam.

23. Allora essi ne costituiron due, cioè Iosef chiamato Barsaba, che per sopranome si chiamaua Iusto, e Mattia.

Et orantes, dixerũt, Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende vtrum elegeris ex his duobus.

24. E facendo oratione, dissero, Signore, tu che conosci i cuori di tutti, mostra qual di questi due tu habbi eletto.

Vt accipiat sortẽ ministerij huius & Apostolatus, vnde prævaricatus excidit Iudas, vt

25. A pigliar la sorte di questo ministerio & apostolato, dal qual Giuda è caduto per an-

darſene al luogo ſuo.

26. Poi gittorono le ſorti loro, e caddè la ſorte ſopra Mattia: e fu aggiunto al numero de gli vndici Apoſtoli.

abiret in locum ſuum.

Et dederũt ſortes eorum, & cecidit ſors ſuper Matthiam: & cooptatus eſt ad numerũ vndecim Apoſtolorũ.

Gli Apoſtoli, ripieni de lo Spirito ſanto, fauellano in varij linguaggi: Si ſtupiſcono gli auditori: Pietro leua il ſoſpetto de l'ebbrezza, e moſtrò cio eſſere la virtù de lo Spirito. Pruoua Chriſto eſſere il Meſſia, Onde s'aggiugne gran moltitudine di credenti.

CAP. II.

A

QVando poi fu venuto il giorno de la Pentecoſte, erano tutti vnitamente in vn medeſimo luogo.

Matt. 3. c 11 Marc. 1. a 8 Luc. 3. c 16 Diſcp. 1. a 5 Diſot. 11. b 15 et 19. a 6

2. ‖Et in vn ſubbito ſi fece vn ſuono dal cielo, come d'vn forte vento impetuoſamente moſſo: e riempiè tutta la caſa doue eſsi erano à ſedere.

3. Et apparſero loro de le lingue ſpartite, come di fuoco, e poſoronſi ſopra ciaſcũ di loro.

4. E [coſi] furon tutti ripieni di Spirito ſanto, e comincioron à parlare in diuerſi linguagij, ſecondo che lo Spirito daua loro à parlare.

5. Et erano de Giudei che habitauano in Ieruſalẽ, huomini pij di tutte le nationi che ſon ſotto il cielo.

6. Et eſſendo vſcita queſta voce, concorſe la moltitudine,

ET quum complerẽtur dies Pentecoſtes, erant omnes vnanimiter in eodem loco.

Et factus eſt repentè de cælo ſonitus, tanquã impetu veniẽtis flatus vehementis, & repleuit totam domum vbi erant ſedentes.

Et viſæ ſunt illis diſſectæ linguæ velut igneæ, ſederuntq; ſuper ſingulos eorum.

Ac repleti ſunt omnes Spiritu ſancto, cœperuntq; loqui diuerſis linguis, prout Spiritus ille dabat eloqui illis.

Erant autem Hieroſolymis habitantes, Iudæi, viri religioſi, ex omni natione earũ quæ ſub cælo ſunt.

Is rumor quũ increbuiſſet, cõuenit multitudo

titudo, & confusa est, quòd audiret vnusquisque lingua sua illos loquentes.

e rimase confusa: percioche ciascuno gli vdiua parlare nel suo proprio linguagio.

B

Stupebant autẽ omnes ac mirabantur, dicẽtes inter sese, Nonne ecce omnes isti qui loquũtur Galilæi sunt?

7. E tutti stupiuano, e marauigliauansi, dicendo fra loro, Ecco, tutti costor che parlano, non son eglino Galilei?

Et quomodo nos audimus eos sua quisque lingua in qua nati sumus?

8. E come gli vdiamo ciascun di noi [parlare] nel proprio linguagio, nel qual noi siamo nati?

Parthi & Medi & Elamitæ, & habitatores Mesopotamiæ, Iudææq; & Cappadociæ, Ponti & Asiæ,

9. Parti e Medi & Elamiti, e che habitiamo ne la Mesopotamia, e ne la Giudea e Cappadocia, Ponto, & Asia,

Phrygiæ & Pamphyliæ, Aegypti et partiũ Libyæ eius quæ est finitima Cyrenæ, & aduenæ Romani.

10. Frigia e Panfilia, Egitto, e ne le parti de la Libia, che è presso à Cirene, e forestieri Romani.

Iudæiq; & Proselyti, Cretes & Arabes: audimus eos loquentes nostris linguis magnifica Dei.

11. Giudei ancora, e Proseliti, Cretesi & Arabi: noi gli vdiamo parlar ne le nostre lingue le cose magnifiche di Dio.

Stupebant autem omnes, ac mirabantur inter sese dicentes, Quidnam vult hoc esse?

12. Tutti dunque stupiuano, e marauigliauansi, dicendo l'vn à l'altro, Che cosa vuole esser questa?

Alij autem irridentes dicebant, Musto expleti sunt isti.

13. Altri facendosene beffe, diceuano, [Costor] son pieni di mosto.

Stans autẽ Petrus cum vndecim, extulit vocem suam, ac loquutus est eis, Viri Iudæi, & qui habitatis Hierosolymis vniuersi,

14. Ma Pietro che staua lì con gli vndici, alzò la sua voce, e parlò loro, [dicendo,] Huomini, Giudei, e voi tutti che habitate in Ierusalem, siaui

noto

noto questo, e date orecchio a le mie parole.

hoc vobis notum sit, & auribus percipite verba mea.

C 15. Perche costoro non sono ebbri, come voi pensate: conciosia ch'egli è la terza hora del giorno.

Non enim sicut vos existimatis, hi ebrij sunt, quum sit hora diei tertia.

16. Ma questo è quel che è stato detto per il Profeta Ioel,

Sed hoc est quod dictum est per prophetã Ioel,

Ioel.2.g 28
Iesa.44.a 3

17. ‖ Et auuerrà ne gli vltimi giorni, dice Iddio, ch'io spargerò del mio Spirito sopra ogni carne: e i figliuoli vostri, e le vostre figliuole profetizaranno, e i vostriioueni vedranno de le visioni, e i vostri vecchii sognaranno de sogni.

Et erit in nouissimis diebus, dicit Deus, effundã de Spiritu meo super omnẽ carnẽ, & prophetabũt filij vestri & filiæ vestræ, & iuuenes vestri visiones videbunt, & seniores vestri somnia somniabunt.

18. E certo in quei giorni io spargerò del mio Spirito sopra i serui miei, e sopra le mie serue, e profetizaranno.

Et quidem super seruos meos & super ancillas meas in diebus illis effundã de Spiritu meo, & prophetabunt.

19. E darò de prodigii di sopra nel cielo, e de segni di sotto ne la terra, sangue e fuoco, e vapor di fumo.

Et dabo prodigia in cælo supernè, & signa in terra infernè, sanguinem & ignem & vaporem fumi.

20. Il sole si conuertirà in tenebre, e la luna in sangue, prima che venga quel giorno grande & illustre del Signore.

Sol cõuertetur in tenebras, & luna in sanguinem, antequã veniat dies ille Domini magnus atq; illustris.

Ioel.2.g 32
Rom.10 c 13

21. ‖ E sarà che chiunque inuocarà il nome del Signore, sarà saluo.

Et futurũ est vt omnis quicunque inuocauerit nomen Domini seruetur.

D 22. Huomini Israeliti, vdite queste parole, Iesu Nazareno, huomo approuato da Dio intra voi, con virtù, e prodigii, e

Viri Israelitæ, audite verba hæc: Iesum Nazarenũ, virũ exhibitũ à Deo erga vos virtutibus.

tutibus, & prodigiis, & signis quæ fecit per illũ Deus in medio vestri, sicut et ipsi scitis:

segni che Iddio ha fatti per lui nel mezo di voi, come ancor voi sapete:

Hunc definito consilio & præscientia Dei traditum, quum accepissetis per manus iniquorum, crucifixũ interemistis:

23. Costui [dico] essendo tradito per determinato consiglio e prouidentia di Dio, voi lo pigliaste per le mani de gl'iniqui, e crocifiggendolo, l'ammazaste:

Quem Deus suscitauit, solutis doloribus mortis, quatenus impossibile erat teneri illum ab ea.

24. Ilquale Iddio ha risuscitato, sciolti i dolori de la morte, inquanto che non era possibile che da essa fusse ritenuto.

Dauid enim dicit de eo, Prouidebam Dominum coram me semper: quoniam à dextris est mihi, ne commouear.

25. Imperoche Dauid dice di lui, || Io vedeuo sempre il Signore dinanzi à me: percioch'egli è a la mia destra, à fin ch'io non sia mosso.

Sal.16.c 8

Propter hoc lætatũ est cor meum, & exultauit lingua mea: insuper & caro mea requiescet in spe.

26. Per questo il mio cuore s'è rallegrato, e la mia lingua n'ha esultato, & oltre à cio la mia carne si riposarà in speranza.

Quoniã non derelinques animã meam in inferno, nec sines vt Sanctus tuus videat corruptionem.

27. Percioche tu non lassarai l'anima mia * ne l'inferno, ne permetterai che il tuo Santo vegga corruttione.

*O. nel sepolcro.

Notas mihi fecisti vias vitæ, replebis me iucunditate cum facie tua.

28. Tu m'hai fatte note le vie de la vita, tu mi riempirai di letitia con la tua faccia.

E

Viri fratres, quãdoquidẽ licet libere dicere apud vos de patriarcha Dauid, quòd et defunctus est & sepul-

28. Huomini fratelli, à voi si puo dir liberamente del patriarca Dauid, || ch'egli morì, e fu sepolto: e la sua sepoltura

1. Re.2.b 10
Disot 13.e

è tra

è tra noi infin al dì d'hoggi.

tus est: et sepulchrũ ei⁹ est apud nos vsque in hodiernum diem.

30. Essendo egli dunque Profeta, e sapendo che Iddio ‖ gli haueua promesso con giuramento, che del frutto de suoi lombi nascerebbe Christo, quã to a la carne, e sedrebbe sopra il suo seggio.

Sal. 132. c 11

Propheta igitur quũ esset, et sciret quòd iureiurando iurasset sibi Deus, futurum vt de fructu lũbi ipsius, quã tum ad carnem, Christus exoriretur, ac sederet super sedem eius:

31. Come quello che antiuedeua, parlò de la resurrettion di Christo, ‖ che l'anima sua non è stata lasciata ne l'inferno, ne la sua carne ha veduto corruttione.

Sal. 16. c 10
Di sot. 13. c 35

Praescius loquutus est de resurrectione Christi, quòd non derelicta sit in inferno anima eius, neque caro eius viderit corruptionem.

32. Questo Iesu Iddio l'ha risuscitato, * di che noi tutti siamo testimonii.

*O, di cui.

Hunc Iesum suscitauit Deus, cuius omnes nos sumus testes.

33. Essendo dunque stato inalzato da la destra di Dio, & hauendo riceuuta dal Padre la promessa de lo Spirito santo, ha sparso questo che hora voi ne vedete e vdite.

Dextera igitur Dei exaltatus, & promissione Spiritus sancti accepta à Patre, effudit hoc quod nunc videtis & auditis vos.

34. Imperoche Dauid non è salito in cielo: ma egli stesso dice, ‖ Il Signore ha detto al mio Signore, Siedi a la mia destra,

Sal. 110. a 1

Non enim Dauid ascendit in caelos: sed dicit ipse, Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris mihi,

F

35. Infin à tanto ch'io ponga i tuoi nimici per iscabello de piedi tuoi.

Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum,

36. Sappia dunque del certo tutta la casa d'Israel, che Iddio ha fatto Signore e Christo, questo Iesu che voi hauete

Certò sciat ergo tota domus Israel, quòd Dominum & Christum fecerit Deus, hunc Iesum quem vos crucifixistis.

fixistis.

crocifisso.

Hi autē auditis cōpuncti sunt corde, & dixerūt ad Petrū ac reliquos Apostolos, Quid faciemus, viri fratres?

37. Essi vdite queste cose, furon compunti di cuore, e dissero à Pietro & à gli altri Apostoli, Huomini fratelli, che cosa faremo noi?

Petrus ait ad illos, pœnitentiā agite, & baptizetur vnusquisque vestrū in nomine Iesu Christi in remißionē peccatorū: & accipietis donū Spiritus sancti.

38. Pietro disse loro, Pentiteui, e battezisi ciascū di voi nel nome di Iesu Christo, in remession de peccati: e riceuerete il dono de lo Spirito santo.

Vobis enim facta est repromißio & filijs vestris, & omnibus qui longè sunt, quoscunq; aduocauerit Dominus Deus noster.

39. Imperoche la promessa è fatta à voi & à i vostri figliuoli, & à tutti quei che son lontani, quanti il Signor nostro Iddio ne chiamarà.

Alijsq; verbis plurimis testificatus est, & exhortatus est eos, dicens, Seruemini a generatione ista praua.

49. E con molte altre parole testificò, & esortolli, dicendo, Saluateui da questa peruersa generatione.

Qui ergo libēter acceperunt sermonē eius, baptizati sunt: & accesserunt in die illo animæ circiter mille.

41. Quelli dunque che riceuerono volētieri la sua parola, si battezorono: e furono in quel dì aggiunte circa tre milia * persone.

G

*Gr. animo.

Erant autem perseuerantes in doctrina Apostolorū, & cōmunicatione, & fractione panis, et precationibus.

42. Et erano perseueranti ne la dottrina de gli Apostoli, e ne la comunicatione, e ne lo spezzar del pane, e ne l'orationi.

Obortus est autem omni animæ timor multaq; prodigia & signa per Apostolos ædebantur.

43. E nacque timore ad ogni persona, e molti * prodigij e segni si faceuano per gli Apostoli.

*O, cose marauigliose.

Omnes autē qui credebāt, erant coniūcti, et

44. E tutti quei che credeuano erano vniti insieme, & haueuano

uano tutte le cose comuni. *habebant omnia communia.*

45. E vendeuano le possessioni e le sustantie, e spartiuanle à tutti, secondo che ciascun n'haueua bisogno. *Possessionésque & substantias vendebāt, ac diuidebant illa omnibus, prout cuiq; opus erat.*

46. Et ogni giorno perseuerauano d'vn medesimo animo nel tempio. ‖ E rompendo per ciascuna casa il pane, pigliauano il cibo insieme, con allegrezza e simplicità di cuore. *Et quotidie perdurātes vnanimiter in tēplo, & frangentes per singulas domos panem, inuicem sumebant cibum, cum exultatione & simplicitate cordis.*

Dis‹o›t.20.b 7

47. Laudando Iddio, & hauendo gratia appresso tutto il popolo. Et il Signore aggiugneua ogni giorno a la Chiesa quelli che s'haueuano à saluare. *Laudantes Deum, & habentes gratiam apud totum populū. Dominus autem addebat qui salui fierent quotidie congregationi.*

Pietro con Giouanni nel tempio, sana il Zoppo, espone il misterio de la salute per Christo al concorrente popolo, accusando la loro offensa, e richiedendo che si rauegano, promettendo la remissione de peccati.

CAP. III.

A HOr Pietro e Giouanni saliuano insieme al tempio, à l'hora nona de l'oratione. *SImul autem Petrus & Ioānes ascendebāt in templum, ad horam precationis nonam.*

2. Et vn huomo stroppiato [de piedi] fin dal ventre di sua madre, era portato[là:] il quale ogni giorno era posto a la porta del tempio, che si chiama la Bella, per domandar la limosina à quelli che entrauano nel tempio. *Et quidam vir qui erat claudus ab vtero matris suæ, baiulabatur, quē ponebāt quotidie ad portam tēpli, quæ dicitur Speciosa, vt peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum.*

Is quum vidiſſet Petrũ ac Ioannẽ ingreſſuros in templum, rogabat vt eleemoſynam acciperet.

Defixis autem in eũ oculis Petrus cũ Ioãne dixit, Aſpice in nos.

At ille intẽdebat in eos, ſperans ſe aliquid accepturum ab eis.

Petrus autem dixit, Argentum et aurum nõ eſt mihi: quod autẽ habeo, hoc tibi do: In nomine Ieſu Chriſti Nazareni, ſurge & ambula.

Et apprehenſa manu eius dextera, erexit eũ: protinus autem cõſolidatæ ſunt plãtæ illius ac tali.

Et exiliens ſtetit & ambulabat, intrauitq́; cum illis in templũ, inambulans et ſaliẽs, ac laudans Deum.

Et vidit eum totus populus ambulantem ac laudantem Deum.

Agnoueruntque illum, quòd ipſe eſſet is, qui ad eleemoſynã ſederat, ad Specioſã portam templi: et impleti ſunt admiratione & ſtupore ſuper eo quod contigerat illi.

Quum teneret autẽ qui ſanatus fuerat claudus, Petrũ et Ioannem, cucurrit totus po

3. Coſtui hauẽdo veduto che Pietro e Giouanni erano per entrar nel tempio, gli pregaua, per riceuerne la limoſina.

4. Onde Pietro con Giouanni riguardando in lui, diſſe, Guarda in noi.

5. Et egli ſtaua intento à loro, ſperando di receuer qual che coſa da eſsi.

6. Allor Pietro diſſe, Io non ho ne oro ne argento: ma ti do quello che io ho: Nel nome dì Ieſu Chriſto Nazareno leuati ſu, e camina.

7. E pigliandolo per la man deſtra, lo leuò ſu: e ſubbito ſi confermorono le ſue piante e i ſuoi taloni. B

8. E ſaltando ſu, ſtette in piedi, e caminaua, & entrò cõ eſsi nel tempio, caminando e ſaltando, e laudando Iddio.

9. E tutto il popolo il vidde caminare e laudare Iddio.

10. E riconobberlo ch'egli era quello che ſedeua per la limoſina a la porta Bella del tempio: e riempieronſi di marauiglia e ſtupore, per quello che gli era auuenuto.

11. E mentre che lo ſtroppiato che era ſtato guarito, riteneua Pietro e Giouanni, tut-

to'l popolo stupefatto corse à loro nel portico che si chiama di Solomone.

pulus ad eos in portiacu quæ appellatur Salomonis, stupefactus.

12. Il che Pietro vedendo, rispose al popolo, Huomini Israeliti, perche vi marauigliate voi di questo? ò, perche riguardate noi, come se per nostra propria virtù, ò santità noi hauessimo fatto caminar costui?

Quo viso Petrus respondit ad populu, Viri Israelitæ, quid miramini super hoc? aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut pietate effecerimus, vt hic ambularet?

C 13. L'Iddio d'Abraam, e d'Isaac, e di Iacob, ‖ L'Iddio de padri nostri ha glorificato il suo Figliuol Iesu, il qual voi tradiste e negaste in presentia di Pilato, hauendo egli giudicato che si doueua liberare.

Disot. 5. e. 30

Deus Abraham, & Isaac & Iacob, Deus patrum nostroru glorificauit filiu suum Iesum, quē vos tradidistis ac negastis in conspectu Pilati, quū ille iudicasset esse absoluendum.

14. ‖ Hor voi negaste il Santo e Giusto, e domandaste che vi donasse vn huomo homicidiale:

Mat. 27. b. 20
Mar 15. a 11
Lu. 23. c. 18
Gio. 18 g. 49

Vos autem Sanctum et iustum negastis, & postulastis vt virū homicidā donaret vobis:

15. Et ammazzaste l'Autor de la vita, il quale Iddio ha risuscitato da morte: dicui noi siamo testimonij.

Autorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitauit à mortuis, cuius nos testes sumus.

16. E per la fede del Nome suo, il suo Nome ha stabilito costui, il qual voi vedete, e conoscete: e la fede che è per esso gli ha data questa intera sanità in presentia di tutti voi.

Et per fiduciam nominis eius, hūc quem videtis ac nostis, consolidauit nomen ipsius: & fides quæ per eum est, dedit ei integritatē istam in conspectu omnium vestrum.

17. Et hora, fratelli, io so che voi lo faceste per ignorantia,

Et nunc, fratres, scio quòd per ignorantiam feci

fecistis, sicut & principes vestri.

si come ancora i vostri principali.

Deus autem quæ prænũtiauerat per os omniũ Prophetarum suorum, Christum passurum impleuit sic.

18. Ma Iddio ha in questo modo adempiute tutte le cose ch'egli haueua predette per bocca di tutti i Profeti, che Christo doueua patire.

Pœnitemini vos igitur, & conuertimini, vt deleantur peccata vestra.

19. Pentiteui dunque, e conuertiteui, accioche i vostri peccati siano cancellati.

Vt quum venerint tempora refrigerationis à conspectu Domini, et miserit eum, qui antè prædicatus est vobis Iesum Christum:

20. Per quando verranno i tempi del refrigerio da la presentia del Signore, e [quando] egli mandarà Iesu Christo, che v'è stato innanzi predicato: D

Quem oportet quidẽ cælum accipere vsque in tẽpora restitutionis omniũ, quæ loquutus est Deus per os omniũ sanctorum suorũ à seculo Prophetarum.

21. Il qual bisogna ch'el cielo il riceua infin al tempo de la restauration di tutte le cose, de lequali Iddio ha parlato per bocca di tutti i suoi santi Profeti[fin] da principio.

Moses quidem ad Patres dixit, Prophetã suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, mei similem. Audietis eum iuxta omnia quæcũque loquutus fuerit vobis.

22. Imperoche, Moise disse a i Padri, ‖ Il Signore Iddio vostro vi suscitarà de vostri fratelli vn Profeta come me: vdirete lui secondo tutte quante quelle cose ch'ei vi parlarà.

Deut. 18. c. 15
Disot. 7. e. 37

Futurum est autem vt omnis anima quæ nõ audierit Prophetã illum, exterminetur e populo.

23. Et auuerrà che ogni persona laqual non vdirà quel Profeta, sarà esterminata via del popolo.

Quin & omnes Prophetæ à Samuele, ac de

24. Et etiandio tutti i Profeti da Samuel, e quanti dipoi

hanno parlato, hanno similmente annuntiati questi giorni.

inceps quotquot loquuti sunt, etiam annuntiauerunt dies istos.

25. Voi sete figliuoli de Profeti, e del * testamento che Iddio fece a i nostri padri, dicendo ad Abraam, ‖ E nel tuo seme saranno benedette tutte le famiglie de la terra.

* ò, de la cōfederatione

Gen. 22 a. 18
Gal 3. b. 8

Vos estis filij Prophetarum ac testamenti, quod testatus est Deus erga patres nostros, dicens ad Abraham, Et in semine tuo benedictionem consequentur omnes familiæ terræ.

27. Iddio hauendo primamēte à voi suscitato il suo Figliuol Iesu, l'ha mandato à benedirui, cōuertendo ciascuno da le sue iniquità.

Vobis primū Deus, quum suscitasset filiū suum Iesum, misit eū benedicentem vobis, ita vt vnusquisq; vestrū cōuerteret se ab iniquitatibus suis.

Pietro e Giouanni presi, e al concilio de Sacerdoti presentati, arditamente defendono la ragione di Christo: e con molte minaccie sono licenziati. I discepoli fanno orazione per l'accrescimento de l'Euangelio.

CAP. IIII.

A

MEntre che essi parlauano al popolo, soprauuenner loro i Sacerdoti, e il Maestro del tempio, e i Sadducei,

LOquentibus autē illis ad populū, superuenerūt illis Sacerdotes, ac Magistratus Templi & Sadducæi,

2. Hauendo à dispiacere ch'essi insegnassero al popolo, & annuntiassero nel nome di Iesu la resurrettione da morte.

Molestè ferētes quòd docerent populum, & annuntiarēt in nomine Iesu resurrectionē ex mortuis,

3. E messer loro le mani addosso, e posergli in prigione per il giorno seguente: perciochè gia era sera.

Et iniecerunt in eum manus, posuerūtq; eos in custodiam in posterum diem, nam erat iam vespera.

4. E molti di quelli che haueuano vdita la parola, credet-

Multi verò eorū qui audierāt sermonē, credide

diderunt: & factus est numerus virorum circiter quinq; millia.

Factum est autē postero die vt congregarentur principes eorū & Seniores & Scribæ Hierosolymis.

Et Annas Princeps Sacerdotū et Caiphas, & Ioannes, et Alexā der, & quotquot erāt de genere sacerdotali.

Et quum statuissent eos in medio, interrogabāt, Qua virtute, aut quo nomine fecistis hoc vos?

Tūc Petrus repletus Spiritu sancto, dixit ad eos, Principes populi & Seniores Israel,

Si nos hodie examinamur de eo, quòd benefecerimus homini infirmo, qua ratione iste saluus factus sit.

Notum sit omnibus vobis & toti plebi Israel, quòd per nomē Iesu Christi Nazareni, quē vos crucifixistis, quem Deus suscitauit à mortuis, per hūc iste astat coram vobis sanus.

Hic est Lapis ille qui reiectus est à vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli.

tero: e fu il numero de gli huomini circa cinque milia.

5. Hor il dì seguente vennero à cōgregarsi insieme i lor Principali, e i Vecchij, e gli Scribi in Ierusalem.

6. Et Anna sommo Sacerdote, e Caifa, e Giouanni, & Alessandro, e tutti quelli che erano de la generation sacerdotale.

B

7. E fattigli star là nel mezo, gli domandorono, [dicendo,] Con qual virtù, ò in qual nome hauete voi fatto questo?

8. Allor Pietro ripieno di Spirito santo, disse loro, Principi del popolo, e voi Vecchij d'Israel,

9. Poi che noi siamo hoggi esaminati del benefitio fatto ad vn huomo infermo, [cioè] in che modo costui sia stato sanato.

10. Sia noto à tutti voi, & à tutto'l popol d'Israel, che [cio s'è fatto] per il nome di Iesu Christo Nazareno, che voi crocifiggeste, il quale Iddio ha risuscitato da morte: per lui sta qui costui sano dinanzi à voi.

11. ‖ Questa è quella pietra che è stata rifiutata da voi, edificatori, laquale è stata posta ne la testa de l'angolo.

Sal. 118. e. 22
Iesa. 28. d. 16
Mat. 21. d. 42

Mar.12.a.10
Lu 20 c.17
Rom.9.g.33
1.Pie.2.a.7

12. E non è salute in alcun altro: percioche ne altro nome è sotto'l cielo dato tra gli huomini, per il qual noi debbiamo esser saluati.

Nec est in alio quoquam salus: nec enim aliud nomē est sub cælo datū inter homines, in quo oporteat nos saluos fieri.

C

13. Essi vedendo la libertà del parlar di Pietro e di Giouanni, e sapendo che essi erano huomini, senza lettere e idioti, si marauigliauano, e conosceuano che essi erano stati con Iesu.

Videntes autem Petri in dicendo libertatē ac Ioannis: compertoq́; quòd homines essent illiterati & idiotæ, admirabantur, & cognoscebant eos quòd cum Iesu fuissent.

14. Vedendo ancora l'huomo che era stato sanato, che staua là con loro, non haueuan nulla che contradire.

Hominem autem videntes stantem cū eis, qui sanatus fuerat, nihil poterant contradicere.

15. Ma comandando loro che vscissen fuor del consiglio, cōferiuano tra lor medesimi,

Iussis autē illis è concilio secedere, conferebant inter sese,

16. Dicendo, Che faremo noi à questi huomini? percioch'egli è manifesto à tutti quelli che habitano in Ierusalem, come per loro è stato fatto vn chiaro segno: e noi non possiam negarlo.

Dicentes, Quid faciemus hominibus istis? nam cōspicuū signum editū esse per eos, omnibus habitātibus Hierosolymis manifestum est, nec possumus infitiari.

17. Ma accioche non si diuolghi maggiormente fra'l popolo, proibiam loro con minaccie, che nō parlino piu ad huomo veruno in questo nome.

Sed ne amplius diuulgetur in populum, minaciter interminemur eis, ne posthac loquātur in nomine hoc vlli hominum.

D

18. E [così] chiamandoli, comandaron loro che non parlassено ne insegnasseno in modo alcuno nel nome di Iesu.

Et accersitis illis, præceperūt ne omnino loquerentur, neque docerent in nomine Iesu.

19. Ma Pietro e Giouāni rispō

At Petrus et Ioānes respon

respondentes dixerũt ad eos, An iustum sit in conspectu Dei, vos potius audire quã Deũ, iudicate.

dendo, disser loro, Giudicate s'egli è giusto dinanzi à Dio * vdir piu tosto voi che Iddio.

* ò, obbedire.

Non enim possumus quæ vidimus & audiuimus, non loqui.

20. Certamente noi non possiamo non parlar le cose che habbiam vedute & vdite.

At illi additis minis, dimiserũt eos, nihil inueniẽtes qua ratiõe punirẽt eos, propter populum, quia omnes glorificabant Deum super eo quod acciderat.

21. Et essi minacciandoli, gli mandarõ via, non trouãdo cosa alcuna, perche li douessen punire, per cagion del popolo: pcioche tutti glorificauano Iddio di q̃llo che era auuenuto.

Annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo æditum fuerat signum istud sanationis.

22. Perche quell'huomo sopra il quale era stato fatto questo segno di sanità, haueua de gli anni piu di quaranta.

Dimissi autem venerunt ad suos, & annuntiauerunt quæcũque sibi principes Sacerdotum & Seniores dixerant.

E

23. Hor essi essendo stati liberati, sene vennero a i loro, e raccontoron tutto cio che i principali Sacerdoti e i Vecchij haueuan lor detto.

Qui quũ audissent, vnanimiter attollebãt vocem ad Deum, dixeruntq́; Domine, tu es Deus qui fecisti cælũ ac terram, mare, & omnia quæ in eis sunt:

24. E quelli hauendoli vditi, alzorono d'vn medesimo animo la voce à Dio, e dissero, Signore, tu sei l'Iddio che hai fatto il cielo e la terra, e il mare, e tutte le cose che sono in essi:

Qui per os Dauid pueri tui dixisti, Quare fremuerũt Gentes, et populi meditati sũt inania?

25. Il qual dicesti per bocca del tuo seruo Dauid, || Perche hanno tumultuato le genti, e i popoli hanno pensato cose vane?

Sal. 2. a. 1

Astiterunt reges terræ, & principes cõuenerunt in vnũ aduersus Dominum, & ad-

26. I Re de la terra si son leuati su, e i principi si sono adunati insieme contra il Signo-

re,e contra il suo Christo. | *uersus Christũ eius.*

27. Percioche veramente si sono adunati cõtra il tuo santo Figliuol Iesu,il qual tu hai vnto, Herode e Pontio Pilato co i Gentili e i popoli d'Israel. | *Conuenerunt enim verè aduersus sanctũ filium tuũ Iesum quẽ vnxeras, Herodes simul & Pontius Pilatus cũ Gentibus & populis Israel.*

F

28. A far tutte quelle cose che la tua mano e il tuo consiglio haueua prima determinato che si facessen. | *Ad faciendum quæcunque manus tua et consilium tuum prius decreuerat vt fierent.*

29. Et hora,Signore,riguarda a le lor minaccie,e concedi a i tuoi serui che con ogni * ardimento parlino la tua parola: | *Et nunc, Domine, aspice in minas eorũ, & da seruis tuis vt cũ omni fiducia loquantur sermonem tuum:*

* ò,cõfidentia o, liberta.

30. Porgendo la tua mano,acciòche si facciano sanità,e segni, e prodigij nel nome del tuo santo Figliuol Iesu. | *Manum tuam porrigẽdo in hoc vt sanatio et signa et prodigia adantur per nomen sancti filij tui Iesu.*

31. E pregato ch'essi hebbero, si mosse il luogo nel quale erano congregati:e furon tutti ripieni di Spirito santo,e parlauano la parola di Dio con ardimento. | *Et quum orassent illi, motus est locus in quo erant cõgregati,et repleti sunt omnes Spiritu sancto, & loquebantur sermonem Dei cum fiducia.*

32. E la moltitudine di quei che credeuano era d'vn cuore e d'vn'anima: ne alcuno diceua esser sua veruna cosa di quelle che possedeua, ‖ma tutte le cose eran loro comuni. | *Multitudinis autem credentium erat cor vnum & anima vna: nec quisquam aliquid eorum quæ possidebat, suum esse dicebat,sed erant illis omnia communia.*

Disop.2.g. 44

G 33. E gli Apostoli cõ gran virtù rendeuano testimonianza de la resurrettione del Signor | *Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Domini Iesu,&*

gra

gratia magna erat super omnes illos:

Iesu, e gratia grande era sopra tutti loro.

Neq; enim quisquã egens erat inter illos: quotquot enim possessores agrorũ, aut adium erant, vendentes afferebant pretia eorũ quæ vendita fuerant,

34. Ne alcuno era bisognoso tra essi: percioche tutti quelli che possedeuano de cãpi e de le case, vendendone, portauano i prezzi de le cose vendute,

Et ponebant ad pedes Apostolorum: distribuebatur autẽ singulis prout cuique opus erat.

35. E poneuangli a i piedi de gli Apostoli. Et a ciascuno n'era distribuito, secõdo ch'ei n'haueua bisogno.

Ioses verò qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis, (quod est, filius consolationis,) Leuites, Cyprius genere,

36. E Iose, che da gli Apostoli era per sopranome chiamato Barnaba, (cioè, figliuol di consolatione) Leuita di natione Cipriotto,

Quum haberet agrũ, vendidit eum: & attulit pretium, & posuit ad pedes Apostolorum.

37. Hauendo egli vna possessione, la vendè, e portò il prezzo, e poselo a i piedi de gli Apostoli.

Anania hipocrita, casca morto con la moglie. Gli Apostoli, per il testimonio de la verità, rinchiusi in prigione, sono da l'Agnolo liberati, e ripresentati al concilio, scampano per consiglio di Gamalielle: e con verghe battuti, gli è prohibito il parlar di Christo.

CAP. V.

Vir autẽ quidam nomine Ananias cum Sapphira vxore sua, vendiderat possessionem,

A Vn certo huomo poi [chiamato] per nome Anania, con Saffira sua moglie, vendè vna possessione,

Et seposuerat de pretio, conscia etiam vxore sua, & allatam partem aliquam, ad pedes Apostolorum posuit.

2. E sottrasse del prezzo, essendone consapeuole ancor la moglie: e portandone vna certa parte, la pose a i piedi de gli Apostoli.

3. Onde Pietro disse, Anania, perche ha satana ripieno il tuo cuore, che tu mentissi a lo Spirito santo, e ritenessi del prezzo del campo?

4. Rimanẽdo, non rimaneua egli a te? e venduto, non era egli in tua potestà? Perche hai tu posta questa cosa nel tuo cuore? tu non hai gia mentito a gli huomini, ma à Dio.

5. Allora vdendo Anania queste parole, caddè, e spirò. onde nacque vn gran timore a tutti quelli che vdiron queste cose.

6. E leuandosi su alcuni giouéni, lo presero, e portoronlo a sepellire.

B 7. Passò poi lo spatio di circa tre hore, e la sua moglie nõ sapendo quel che era auuenuto, entrò.

8. E Pietro le disse, Dimmi, hauete voi venduto tãto quel campo? Et ella disse, Si, tanto [l'habbiam venduto.]

9. Allor Pietro le disse, Perche v'accordaste voi insieme a tentar lo Spirito del Signore? ecco qui a la porta i piedi di coloro che hanno sepellito il tuo marito, e portarannotene via.

10. E subbito ella gli caddè a i piedi, e spirò. Et essendo i gio

Dixit autẽ Petrus, Anania, cur impleuit Satanas cor tuum, vt mẽtireris Spiritui sancto, & fraudares de pretio agri?

Nonne prorsus tibi manebat, & venundatus in tua erat potestate? quare posuisti in corde tuo rem istã? non es mentitus hominibus, sed Deo.

Audiens autem Ananias hæc verba, collapsus expirauit. Et ortus est timor magnus super omnes qui audierunt hæc.

Surgentes autem iuuenes amouerũt eum, elatúmque sepelierũt.

Intercessit autẽ fermè horarum trium interuallum, vxor quoq; ipsius, nesciẽs quod factũ fuerat, introiuit.

Respondit autem ei Petrus, Dic mihi, nũ tanti agrum vendidistis? At illa dixit, Etiam tanti.

Petrus autem ait ad eam, Cur conspirastis inter vos vt tentaretis Spiritum Domini? ecce pedes eorum qui sepelierunt virũ tuum, ad ostium adsunt, & efferent te.

Confestim autẽ concidit ad pedes eius, &

expira

expirauit. Ingreßi autem iuuenes repererũt illam mortuã, & extulerunt ac sepelierũt iuxta virum suum.

Et ortus est timor magnus super vniuersam congregationem, & super omnes qui audiebant hæc.

Per manus autem Apostolorũ ædebãtur signa ac prodigia multa in populo, (Et erãt vnanimiter omnes in porticu Solomonis.

Cæterorum autem nemo audebat se coniungere illis, sed magnificabat eos populus.

Magis autem accrescebat credentium Domino multitudo virorum simul ac mulierum.)

Ita vt in plateas exportarent infirmos, & ponerent in lectulis ac grabatis: vt venientis Petri vel vmbra obumbraret aliquem illorum.

Conueniebat autem & multitudo vicinarum ciuitatum Hierosolymam, afferens ægros ac vexatos à spiritibus immundis qui sanabantur omnes.

Exurgens autem Princeps Sacerdotum & omnes qui cum illo erant, quæ est factio

ueni entrati, la trouoron morta, e portoronla via, e sepellironla presso al suo marito.

11. Di che venne vn grand timore in tutta la Chiesa, & in tutti quelli che vdiuano queste cose.

12. E per le mani de gli Apostoli si faceuano molti segni & opere miracolose nel popolo, (Et erano tutti vnitamente nel portico di Solomone.

13. E niuno de gli altri ardiua di congiugnersi a loro: non dimeno il popolo gli magnificaua. C

14. E tuttauia piu cresceua la moltitudine di quelli che credeuano al Signore, e d'huomini e di donne.)

15. In tal modo che portauano gl'infermi per le piazze, e poneuangli ne i letti e ne le lettiche: à fine che venẽdo Pietro, almeno l'ombra sua inombrasse qualcun di loro.

16. Correua etiandio a Ierusalem la moltitudine de le città circonuicine, portando de gli ammalati, e di quelli ch'erano tormentati da spiriti immondi, i quali erano tutti guariti.

17. Allor si leuò su il sommo Sacerdote, e tutti quelli che erano * con lui, che è la setta de

* o, da la sua.

Saddu

Sadducei, & empieronsi d'inuidia.

18. E messer le mani addosso a gli Apostoli, e poserli ne la prigion pubblica.

D 19. Ma l'Angelo del Signore aperse di notte le porte de la prigione, e cauandonegli fuore, disse,

20. Andate, e stãdouene là nel tempio, parlate al popolo tutte le parole di questa vita.

21. Essi vdito questo, entrorono al far del giorno nel tempio, & insegnauano. Venuto poi il sommo Sacerdote, e quelli che erano con lui conuocorono il consiglio, e tutto'l senato de gl'Israeliti, e mandorono a la prigione, a farli menare.

22. Ma i ministri essendo andati là, non gli trouoron ne la prigione: e ritornatisene, lo riferirono,

23. Dicendo, Noi habbiamo ben trouata la prigione chiusa con ogni diligentia, e le guardie che stauano di fuore dinanzi a le porte: ma quando poi l'habbiamo aperta, non vi habbiam trouato d'entro persona.

24. Come il [sommo] Sacerdote, e il Gouernator del tem-

Sadducæorum, repleti sunt æmulatione.

Et iniecerunt manus in Apostolos, & posuerunt eos in custodia publica:

Sed Angelus Domini per noctem aperuit ianuas carceris, eductisq; illis dixit,

Ite, & stantes loquamini in Temple populo omnia verba vitæ huius.

Illi verò quum hæc audissent, intrauerunt diluculo in templum, ac docebant. Aduenięs autem princeps Sacerdotum & qui cum eo erant, conuocauerunt concilium & vniuersum Seniorũ ordinem filiorum Israel, miserúntque ad carcerem qui adducerent eos.

Quum autem venissent ministri, nec reperissent illos in carcere, reuersi nuntiauerunt,

Dicentes, Carcerem quidẽ inuenimus clausum cum omni diligentia, & custodes foris stãtes ante ianuas: quum aperuissemus autem, neminem intus reperimus.

Vt autem audierũt hos sermones & Sa

cerdo

cerdos & Magistratus templi, principésq; Sacerdotum, ambigebant de illis quidnam hoc futurum esset.

pio, e i Sacerdoti principali vdiron queste parole, stauano in dubbio di esși, come questo fosse auuenuto.

Adueniens autem quidam nuntiauit eis, Ecce viri quos posueratis in carcere, sunt in templo stantes ac docentes populum.

25 In questo venendo là vno, riferì loro, [dicendo,] Ecco, gli huomini che voi haueuate messi in prigione, sono nel tempio, e stãno là ad insegnare al popolo.

E

Tunc abijt Magistratus cum ministris, & adduxit illos sine vi: timebant enim populum, ne lapidarentur.

26. Allora il Gouernatore andò co i ministri, e condusseli senza violentia: percioche temeuano il popolo, di non esser lapidati.

Et quum adduxissent illos, statuerunt in concilio. Et interrogauit eos princeps Sacerdotum:

27. Condotti che gli hebbero, li presentoron nel consiglio. E il sommo Sacerdote li domandò,

Dicens, Nónne etiã atque etiam præcepimus vobis ne doceretis in Nomine isto? & ecce replestis Hierosolymam doctrina vestra, & vultis inducere super nos sanguinem hominis istius.

28. Dicendo, Non v'habbiamo noi espressamente comandato, che voi non insegniate in questo Nome? Et ecco, voi hauete riẽpiuta Ierusalem de la vostra dottrina, e volete indurre sopra noi il sangue di quest'huomo.

Respondens autem Petrus & Apostoli, dixerunt, Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

29. Rispondendo Pietro e gli Apostoli, dissero, Ei bisogna obbedir piu tosto a Dio, che a gli huomini.

Deus Patrum nostrorum suscitauit Iesum quem vos interemistis, suspendentes in ligno.

30. ‖ L'Iddio de nostri Padri ha risuscitato Iesu, ilqual voi ammazzaste, appiccandolo al legno.

Disop. 3. b. 13

Hunc principem &

31. Questo l'ha Iddio con la sua

F

sua destra esaltato Principe e Saluatore, per dare ad Israel penitentia, e rimesſion de peccati.

Seruatorem Deus exaltauit dextera sua, ad dandam pœnitentiam Israeli, remißionémq; peccatorum.

32. E noi gli siamo testimonij di queste *parole: & ancor lo Spirito santo, ilquale Iddio ha dato a quelli che gli obbediscono.

*Io, cose.

Ac nos sumus ei testes horum quæ dicimus: insuper autem & Spiritus sanctus, quem dedit Deus obedientibus ipsi.

33. Esſi vdito questo, si rodeuano, e consultauano di farli morire.

Hæc autem quum audissent, dissecabantur, & consultabant vt interficerent illos.

34. Ma leuandosi su nel consiglio vn Fariseo nominato Gamaliel, dottor de la Legge, [huomo] honorato appresso tutto il popolo, comandò che gli Apostoli si ritirasseno vn poco di fuore.

Surgens autem quidam in concilio Pharisæus, nomine Gamaliel, Legis doctor in pretio habitus apud totum populum, iussit vt paulisper secederent foras Apostoli.

35. Poi disse loro, Huomini Israeliti, auuertite bene quanto a questi huomini, quel che voi n'habbiate a fare.

Dixitq; ad illos, Viri Israelitæ attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.

Disot. 21 g. 38

36. ||Imperoche questi giorni auanti si leuò su Teuda, ilqual diceua d'esser qualche cosa, a cui s'accostò vn numero d'huomini, di circa quattro cento: ilqual fu occiso, e tutti quanti quei che li credeuano, furon disfatti, e ridotti a niente.

Ante hos enim dies extitit Theudas, dicēs se esse aliquem: cui adhæsit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occisus est, & omnes qui credebant ei, dißipati sunt, & redacti ad nihilum.

G 37. Dopo costui fu Iuda Galileo ne i giorni de la descrittione, e voltosſi dietro di molto popolo: & egli ancora perì, e tutti quanti quei che gli haue-

Post hūc extitit Iudas Galilæus in diebus professionis, & auertit populum multum post se: & ipse periīt, & omnes quotquot paruerant

rant ei diſperſi ſunt. uan creduto furon diſperſi.

Et nunc dico vobis, abſtinete ab hominibus iſtis, & ſinite illos: quoniam ſi eſt ex hominibus conſilium aut opus hoc, diſſoluetur:

38. Et hora io vi dico, Aſteneteui da queſti huomini, e laſciateli ſtare: imperoche ſe queſto conſiglio, ò queſta opera è da gli huomini, ſi diſſolverà:

Sin ex Deo eſt, non poteſtis diſſoluere, ne quando & Deo repugnare reperiamini. Conſenſerunt autem illi:

39. Ma s'egli è da Dio, voi nõ lo potrete diſſoluere: accioche tallora voi non vi trouiate ripugnanti ancor a Dio. Et eſsi conſentirono al ſuo parere.

Et quum aduocaſſent Apoſtolos, cæſis præceperunt ne loquerentur in nomine Ieſu: & dimiſerunt eos.

40. E chiamati gli Apoſtoli, poi che gli hebber battuti, comandoron loro che non parlaſſeno nel nome di Ieſu, e laſſorongli andare.

Et illi quidem ibant gaudentes à conſpectu concilij, quòd digni habiti eſſent vt pro nomine eius contumelia afficerentur.

41. Et eſsi ſen'andauano allegri da la preſentia del conſiglio, per eſſere ſtati fatti degni di riceuer vituperio per il Nome di eſſo.

Et quotidie in templo & in ſingulis domibus non ceſſabant docere & annuntiare Ieſum Chriſtum.

42. E non ceſſauano ogni giorno nel tempio e per le caſe priuate d'inſegnare & annuntiar Ieſu Chriſto.

Leuandoſi il mormòrio de Greci per le traſcurate loro vedoue, eleggano gli Apoſtoli ſette Diaconi miniſtri de poueri, fra i quali Stefano, dopo molti miracoli falſamente accuſato, è preſentato nel concilio, come violatore de la Legge di Moſe.

CAP. VI.

IN diebus autem illis creſcente numero di

HOr in quei giorni creſcendo il numero de diſcepoli, A

nacque

nacque vn mormoramento de Greci contra gli Hebrei, percioche le lor vedoue eran disprezzate nel ministerio cotidiano.

scipulorum, ortum est murmur Græcorum aduersus Hebræos: eo quòd despicerentur in ministerio quotidiano viduæ ipsorum.

2. La onde i dodici fatta chiamar la moltitudine de discepoli, dissero, Ei non è *ragioneuole, che noi lassata la parola di Dio, ministriamo a le mense.

*o, da piacere.

Caterùm duodecim illi, quũ iussissent adesse multitudinem discipulorũ, dixerunt, Non est æquum vt nos derelicto sermone Dei, ministremus mensis.

3. Scegliete dunque, fratelli, sette huomini di voi, de quali s'habbia buona testimoniãza, pieni di Spirito santo e di sapientia, a i quali noi commetteremo questa cura.

Circunspicite ergo, fratres, viros ex vobis spectatæ probitatis septem, plenos Spiritu sancto & sapientia, quibus delegabimus hoc negotij.

4. E noi attenderemo a l'oratione, & a l'amministration de la parola.

Nos verò deprecationi & administrando sermoni incumbemus.

B 5. Questo parlare piacque a tutta la moltitudine: & elessero Stefano, huomo pien di fede, e di Spirito santo, e ‖ Filippo, e Procoro, e Nicanore, e Timone, e Parmena, e Nicolao proselito Antiocheno.

Disot. 21. b. 8

Et placuit hic sermo coram tota multitudine: & elegerũt Stephanum virum plenum fide ac Spiritu sancto, et Philippũ, & Prochorum, & Nicanorẽ, & Timonem, & Parmenam, & Nicolaũ proselytũ Antiochenum.

6. I quali presentorono dinanzi a gli Apostoli: & essi poi ch'hebber fatta oratione, posero le mani sopra quelli.

Hos statuerunt in conspectu Apostolorũ: & quum orassent, imposuerunt eis manus.

7. E la parola di Dio cresceua, e il numero de discepoli si moltiplicaua grandemente in Ierusalem: e gran mol-

Et sermo Dei crescebat, ac multiplicabatur numerus discipulorũ Hierosolymis valde: mul

de: multaq; turba Sacerdotum obediebat fidei.

titudine di Sacerdoti obbediua a la fede.

Porrò Stephanus plenus fide ac fortitudine faciebat prodigia & signa magna in populo.

8. E Stefano pieno di fede e di fortezza, faceua miracoli e segni grandi nel popolo. C

Exorti sunt autem quidã è synagoga quæ appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, & Alexandrinorum, & Cilicum & Asianorum disputantes cũ Stephano.

9. Onde alcuni de la sinagoga che si chiama de Libertini, e de Cirenei, e de gli Alessandrini, e di quei che erano di Cilicia, e d'Asia, si leuoron sù à disputar con Stefano.

Nec poterant resistere sapientiæ & spiritui quo loquebatur.

10. E non poteuan resistere a la sapiẽtia, & a lo Spirito, con che egli parlaua.

Tunc subornauerũt viros qui dicerẽt, Audiuimus eum dicentẽ verba contumeliosa in Mosen ac Deum.

11. Allora essi messero al punto de gli huomini, che dicesseno, Noi gli habbiamo vdito dir parole di bestemmia contra Moise e contra Dio.

Commoueruntq; plebẽ & Seniores & Scribas, atq; inuadentes corripuerũt eũ, & adduxerunt in concilium.

12. E commossero il popolo, e i Vecchij e gli Scribi: & andandoli addosso, lo presero, e menoronlo al consiglio. D

Statueruntq; falsos testes, qui dicerent, Homo iste nõ cessat loqui verba cõtumeliosa aduersus locum sanctum hunc, & Legem.

13. E presentorono de falsi testimonij, che dicesseno, Quest'huomo non cessa di parlar parole di bestemmia contra questo santo luogo, e [contra] la Legge.

Audiuimus enim eũ dicentẽ, Iesus Nazarenus iste demolietur locũ hunc, & mutabit instituta quæ tradidit nobis Moses.

14. Percioche noi gli habbiamo vdito dire, che questo Iesu Nazareno distruggerà questo luogo, e mutarà gli ordini che Moise ci ha dati.

15. E riguardando in lui tutti quelli che sedeuano nel consiglio, viddero la sua faccia come la faccia d'vn Angelo.

Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio, viderunt faciem eius tanquam faciem Angeli.

Stefano constantemente rispondendo à Giudei, mostra che à Dio, il quale dimora co' santi eziandio sensa tabernacolo piace la fede, e non le cerimonie, per questo, à gran furia lo lapidarono, consenziente Saolo.

CAP. VII.

A

Allora il principal Sacerdote disse, Queste cose stanno elle così?

Dixit autem princeps Sacerdotum, Num hæc ita se habent?

2. Et egli disse, Huomini fratelli e padri, ascoltate, L'Iddio de la gloria apparue al nostro Padre Abraam, quãdo egli era in Mesopotamia, prima che dimorasse in Carran.

At ille ait, Viri fratres & patres, audite: Deus gloriæ apparuit patri nostro Abrahæ, quũ esset in Mesopotamia, prius quàm moraretur in Charran.

Gen. 12. a 1

3. ‖ E disseli, Esciti de la tua terra, e del tuo parentado, e vieni ne la terra che io ti mostrarò.

Et dixit ad illũ, Exi de terra tua, & de cognatione tua, & veni in terram quamcunq; monstrauero tibi.

4. Allora egli vscì de la terra de Caldei, & habitò in Carran, e di lì, morto che fu suo padre, [Iddio] lo trasferì in questa terra, ne laquale hora voi habitate.

Tunc exijt è terra Chaldæorum, & habitauit in Charrã. Et inde, postquã mortuus est pater eius, transtulit illum in terrã hanc in qua nunc vos habitatis.

5. E non gli dette [alcuna] heredità in essa, ne pur vna pianta di piede: ma gli promesse di dargliela à possedere,

Et non dedit illi hæreditatem in ea, ne vestigium quidẽ pedis, et repromisit illi eã se daturum possidendam, et

seminĩ

ſemini eius poſt ipſum, quum non haberet filium.

& al ſeme ſuo dopo lui, non hauendo egli [alcun] figliuolo.

Loquutus eſt autem Deus ſic, quòd futurũ eſſet ſemẽ eius inquilinum in terra aliena, quodq; ſeruituti illud ſubiecturi eſſent, & malè tractaturi annis quadringentis.

6. E parlò Iddio in queſto modo, ‖ che il ſuo ſeme ſarebbe foreſtiero in terra aliena, e che [le genti del paeſe] lo ridurrebbeno in ſeruitù, & affliggerebbenlo quattro cento anni.

Gen. 15. c 13 e d 16

Et gentem cuicunque ſeruierint, iudicabo ego, dicit Deus: & poſt hæc exibunt & ſeruient mihi in loco hoc.

7. Et io giudicarò la gente à cui haueranno ſeruito, diſſe Iddio. E dopo queſte coſe vſciranno, e ſeruirannomi in queſto luogo.

Et dedit illi teſtamẽtum circunſionis. Atque hic genuit Iſaac, & circuncidit eum in die octauo: & Iſaac genuit Iacob, & Iacob genuit duodecim Patriarchas.

8. ‖ E [coſì] gli dette *il patto de la circonciſione. Poi ‖ eſſo [Abraam] generò Iſaac, e lo circonciſe l'ottauo giorno: ‖ & Iſaac [generò] Iacob, ‖ e Iacob i dodici Patriarchi.

Gen. 17 b 10
*O, la conſideratione.
Gen. 21 a 2
Gen. 25. c 24
Gen. 29 d 33
& 30. a 5
& 35. d 23

Et Patriarchæ inuidia moti, Ioſeph vendiderunt in Aegyptũ: & erat Deus cum eo:

9. E i Patriarchi moſſi da inuidia, ‖ venderono Ioſef à [gente che lo menò] in Egitto. E Iddio era con lui,

Gen. 37. f 28

Et eripuit eũ ex omnibus afflictionibus eius, et dedit ei gratiã & ſapiẽtiã corã Pharaone rege Aegyptiorum: & conſtituit eũ præfectum ſuper Aegyptum & ſuper totã domum ſuam.

10. E liberollo da tutte le ſue tribulationi, ‖ e detteli gratia e ſapientia dinanzi à Faraone re d'Egypto, che lo conſtituì gouernatore ſopra l'Egitto, e ſopra tutta la caſa ſua.

Gen. 41 e 33 B

Venit autem fames in vniuerſam terram Aegypti et Chanaan, et afflictio magna: nec

11. Venne poi vna careſtia in tutta la terra d'Egitto, e di Canaan, e vna gran tribulatione: in modo che i noſtri

padri non trouauano da nutrirsi. | *inueniebant cibos Patres nostri.*

Gen.42.a 1 — 12. ‖Onde Iacob hauendo vdito che in Egitto v'era del grano, vi mandò prima i nostri padri. | *Quum audisset autem Iacob esse frumenta in Aegypto, misit Patres nostros primum.*

Gen.45.a 4 — 13. ‖ E la seconda volta Iosef fu riconosciuto da i suoi fratelli, e manifestossi à Faraone il parentado di Iosef. | *Et quum iterũ misisset eos, agnitus est Ioseph à fratribus suis, & innotuit Pharaoni genus Ioseph.*

14. Allor Iosef mandò à chiamar Iacob suo padre, e tutto'l suo parentado[che erano]settanta cinque persone. | *Misso autẽ nuntio Ioseph accersiuit Iacob patrem suũ, omnemq́; cognationem suam in animabus septuagintaquinque.*

Gen.46.a 5, Ge.49.d 33, Gen.50.b 7, Ios.24.g 32 — 15. ‖ E [così] Iacob scese in Egitto, ‖ e morì egli, e i padri nostri. | *Et descendit Iacob in Aegyptum, defunctusq́; est ipse & Patres nostri.*

Gen.23.g 16 — 16. ‖E furon trasportati in Sichem, e posti nel sepolcro‖che Abraam haueua cõprato con prezzo d'argento da i figliuoli d'Emor figliuol di Sichem. | *Et translati sunt in Sychẽ, & positi sunt in sepulchro quod emit Abrahã ꝑtio argẽti à filijs Emor filij Sichẽ.*

17. Quando poi s'auuicinò il tempo de la promessa, laquale Iddio haueua giurata ad Abraam, ‖ il popolo crebbe e moltiplicò in Egitto, | *Quum autẽ appropinquaret tẽpus ꝓmissionis, de qua iurauerat Deus Abrahæ, creuit populus & multiplicat⁹ est in Aegypto.*

Eso.1.a 7

C 18. Infin che venne su vnaltro Re in Egitto, che non haueua conosciuto Iosef. | *Donec exortus est alius rex, qui nõ nouerat Ioseph.*

19. Questo ingannando la nostra gente, afflisse i nostri padri, infin à farli abbandonare i lor fanciulletti: accioche i parti non viuessero. | *Hic circumueniens genus nostrum, afflixit Patres nostros, vt exponerent infantes suos, ne[fœtus]essent vitales.*

Eodem

Eodem tempore natus est Moses, & fuit gratus Deo: qui nutritus est tribus mensibus in domo patris.

20. || In questo tempo nacque Moise, e fu grato à Dio: ilqual fu nutrito tre mesi ne la casa del padre.

Eso.2.a.2 Heb.11.e.23

Expositum autem illum sustulit filia Pharaonis, & nutriuit eum sibi vice filij.

21. Poi essendo egli abbandonato, la figliuola di Faraone se lo portò, e nutrissello per figliuolo.

Et eruditus est Moses omni sapiẽtia Aegyptiorũ: & erat potẽs in factis & in dictis.

22. E fu Moise ammaestrato in ogni sapiẽtia de gli Egittii: & era potẽte in fatti e in detti.

Vt verò expletũ est ei quadraginta annorũ tẽpus, subijt in cor eius vt inuiseret fratres suos filios Israel.

23. Come poi fu arriuato à l'età di quarãta anni, gli venne in animo d'andar à visitare i suoi fratelli figliuoli d'Israel.

Eso.2.b.18

Et quum vidisset quendam iniuria affici defendit eũ, & vltus est vicem eius qui affligebatur, percusso Aegyptio.

24. || Et hauendone veduto vno che riceueua ingiuria, il difese, e fece la vẽdetta di quello che era ingiuriato, percotẽdo l'Egittio.

Existimabat autẽ intelligere fratres suos, quòd Deus per manũ ipsius daret salutẽ illis: at illi non intellexerunt.

25. E pensaua che i suoi fratelli intendessено, che Iddio per mano di lui darebbe loro salute: ma essi non l'intesero.

Eso.2.a.23

Et sequenti die conspectus est illis litigantibus, & redegit eos in concordiam, dicens, Viri, fratres estis, cur vos inuicem laditis?

26. || Il dì seguente comparse innanzi à [certi di] loro che questionauano insieme, e riduceuali à concordia, dicendo, Huomini, voi sete fratelli, perche v'ingiuriate voi l'vn l'altro?

D

Caeterùm is qui iniuriã faciebat proximo, repulit eũ, dicẽs, Quis te cõstituit principem ac iudicem super nos?

27. Ma quello che ingiuriaua il suo prossimo, lo ributò, dicẽdo, Chi t'ha constituito principe e giudice sopra di noi?

Nunquid interfice-

28. Voi tu ammazzar me, co-

me ammazzasti hieri quell'Egittio.

29. Allora Moise si fuggì per questa parola, e fu peregrino ne la terra di Madian, doue generò due figliuoli.

30. Compiuti poi quaranta anni, ‖ gli apparue l'Angelo del Signore, nel diserto del monte Sina, in vna fiamma di fuoco[che era]in vn pruno.

Eso.3.a 2

31. E come Moise lo vidde, si marauigliò de la visione:& accostandosi per considerarla, gli sopraueuenne vna voce del Signore,

32. [Che disse,] Io sono l'Iddio de tuoi padri, l'Iddio d'Abraam, l'Iddio d'Isaac, l'Iddio di Iacob. Diche essendosi Moise spauentato, non ardiua di riguardare.

33. Allora il Signor li disse, Sciogli il calzamento de tuoi piedi, percioche il luogo doue tu stai,è terra santa.

34. Io ho ben veduta l'afflitiõ del mio popolo, che è in Egitto, & ho vdito il lor gemito, e sono sceso à liberarli. Vieni hora dunque,& io ti mandarò in Egitto.

35. Questo Moise, ilquale essi negorono, dicendo, Chi t'ha constituito principe e giudice?Questo[dico]Iddio lo mandò principe e liberatore per

re me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Aegyptium?

Fugit autem Moses ad dictum hoc, & factus est aduena in terra Madian, vbi generauit filios duos.

Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina angelus Domini, in flammeo incẽdio rubi.

Moses autẽ vt conspexit, admiratus est visum. Porrò quum accederet vt attenderet, facta est ad eũ vox Domini,

Ego sum Deus Patrum tuorum, Deus Abrahã, Deus Isaac, & Deus Iacob. Tremefactus autem Moses, non audebat attendere.

Dixit autẽ illi Dominus, Solue calceamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas terra sancta est.

Videns vidi afflictionem populi mei qui est in Aegypto, & gemitum eorum audiui, & descendi vt eruã eos. Et nũc veni to, & mittam te in Aegyptum.

Hunc Mosen quem negauerunt, dicentes, Quis te cõstituit principem & iudicem? hunc Deus principẽ & redemptorem miserat per

manum angeli, qui apparuerat illi in rubo.

Hic eduxit illos, adẽs prodigia & signa in Aegypto, & in rubro mari, & in deserto annis quadraginta.

Hic est Moses qui dixit filijs Israël, Prophetã suscitabit vobis Dominus Deus vester è fratribus vestris similem mei: illũ audietis.

Hic est qui fuit in congregatione in solitudine cum angelo qui loquebatur ei in monte Sina, & cũ Patribus nostris: qui accepit sermonem viuum vt daret nobis.

Cui noluerunt obedire Patres nostri, sed repulerunt & auersi sunt corde suo in Aegyptum.

Dicentes ad Aaron, Fac nobis deos qui praecedant nos: Mosi enim huic qui eduxit nos de terra Aegypti, nescimus quid acciderit.

Et vitulũ fecerunt in diebus illis, & obtulerunt hostiam simulachro, & laetabantur super operibus manuum suarum.

Conuertit [se] autẽ Deus, & tradidit eos vt colerẽt militiã caeli: sicut scriptũ est in li-

mano de l'Angelo, che gli era apparso nel pruno.

36. ‖ Questo gli cauò fuore, facendo miracoli e segni in Egitto, e nel mare rosso, ‖ e nel diserto per quaranta anni.

37. Questo è quel Moise che disse a i figliuoli d'Israel, ‖ Il Signore Iddio vostro vi leuarà su vn Profeta de vostri fratelli, come me, vdirete lui.

38. ‖ Questo è quel che fu ne la congregatione nel diserto con l'Angelo, che gli parlaua nel monte Sina, e co i nostri Padri: ilqual riceuè la parola viua, per darla à noi.

39. * Alquà le i nostri padri nõ volsero obbedire, ma lo ribbuttorono, e riuoltoronsi co i lor cuori in Egitto,

40. Dicendo ad Aaron, ‖ Facci de gl'iddij che ci vadano auãti: percioche noi nõ sappiamo quel che sia accaduto à questo Moise che ci ha condotti fuor de la terra d'Egitto.

41. E fecero in quei giorni vn vitello, & offersero il Sacrifitio à l'idolo, e dilettauansi ne l'opere de le lor mani.

42. Onde Iddio si riuoltò, e dettegli à seruire a la militia del cielo; si come è scritto nel libro

E
Eso.7.8.9. 10.11.14
Eso.16.a 1
Deu.18.c 15
Disep 3.d 22
Eso.19.a 1
*ò a laquale.
Eso.32.a 1

Amos 5 g 25

de Profeti, || Casa d'Israel, offeristemi voi per quaranta anni nel diserto vittime e sacrifitij?

bro Prophetarũ, Num victimas & hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto domus Israël?

F

43. E riceueste il tabernacolo di Moloc, e la stella del vostro Iddio Renfam, le figure che voi faceste per adorarle: [Pero] io vi transportarò di la da Babilonia.

Et suscepistis tabernaculum Moloch, & sydus Dei vestri Rempham, figuras quas fecistis ad adorandũ eas: & transferam vos vltra Babylonem.

Eso. 25 d 40
Hebr. 8. b 5

44. Il tabernacolo del testimonio fu co i nostri padri nel diserto, come Iddio haueua ordinato, || parlãdo à Moise che lo facesse secõdo la forma ch'egli haueua veduta,

Tabernaculũ testimonij fuit patribus nostris in deserto, sicut ordinauerat illis, loquens ad Mosen, vt faceret illud secundũ formam quam viderat.

Ios. 3. c. 14

45. Ilquale ancora i nostri padri, hauendolo riceuuto, l'introdussero con || Iosue ne la possession de le Genti, lequali Iddio scacciò da la faccia de nostri padri infin a i giorni di Dauid.

Quod et induxerũt, qui successerũt, Patres nostri cum Iesu in possessionẽ Gentium, quas expulit Deus à facie Patrum nostrorũ vsq; ad dies Dauid.

2. Sã 16. e 15
2. Sã. 7. a 2
Sal. 132. a 4

46. || Ilqual trouò gratia dinanzi à Dio, || e domandò di trouuare vn tabernacolo à l'Iddio di Iacob.

Qui inuenit gratiã coram Deo, & petijt vt inueniret tabernaculum Deo Iacob.

1. Re. 6. a 1

47. || Poi Solomone gli edificò vna casa.

Salomon autem edificauit illi domum.

1. Para 17. b 12
D. soe. 17. f 24

48. || Ma l'Altissimo non habita ne i tempij fatti à mano, come dice il Profeta,

Sed excelsissimus ille non in manufactis templis habitat, sicut Propheta dicit,

Isa 66. a 1

49. || Il cielo è la mia sedia, e la terra è lo scabello de miei piedi. Qual casa m'edificarete

Cælũ mihi sedes est, terra autem scabellum pedum meorum: quam domũ adeficabitis mi-

hi,

bi, dicit Dominus: aut quis locus requietionis meæ est?	voi, dice il Signore? ò quale è il luogo del mio riposo?	
Nónne manus mea fecit hæc omnia?	50. La mia mano non ha ella fatte tutte queste cose?	
Duri ceruice & incircuncisi corde & auribus, vos semper Spiritui sancto resistitis: sicut patres vestri, ita & vos.	51. Gente] di dura ceruice, ‖ e incirconcisi di cuore e d'orecchie, voi resistete sempre a lo Spirito santo: come [hanno fatto] i padri vostri, cosi [fate] voi.	Iere. 9. g 26 Eze. 44. b 4
Quem Prophetarũ nõ sunt persequuti Patres vestri? et occiderũt eos qui prænuntiabant de aduẽtu Iusti illius, cuius vos nunc proditores et occisores fuistis:	52. Qual de Profeti non hanno perseguitato i vostri padri? & hanno [ancor] occisi quelli che prediceuano la venuta del Giusto, di cui hora voi sete stati traditori & occiditori.	G
Qui accepistis Legẽ per dispositiones Angelorum: nec seruastis.	53. ‖ Iquali hauete riceuuta la Legge per dispositiõ de gli Angeli, e non l'hauete osseruata.	Eso. 19. a 3
Audiẽtes autẽ hæc, dissecabantur cordibus suis & stridebant dentibus suis in eum.	54. Essi vdendo queste cose, si rodeuano ne i lor cuori, e stringeuano i denti contra lui.	
Quum autem esset plenus Spiritu sancto, intentis in cælum oculis vidit gloriam Dei, & Iesum stantem à dextris Dei.	55. Ma egli essendo pieno di Spirito santo, riguardò fisamẽte al cielo, e vidde la gloria di Dio, e Iesu che staua a la destra di Dio.	
Et ait, Ecce video cælos apertos, & Filiũ hominis stantem à dextris Dei.	56. E disse, Ecco, io veggo i cieli aperti, e il Figliuol de l'huomo stare a la destra di Dio.	
Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt vnanimiter in eum.	57. Allora essi gridãdo ad alta voce, si chiusero l'orecchie, e tutti d'vn animo gli andorono impetuosamente addosso.	

Disot.22.e 20

58. E scacciatolo fuor de la città, lo lapidauano:|| e i testimonij posero le lor veste a i piedi d'vn giouene chiamato Saulo.

Et eiectum eum è ciuitate lapidabant: ac testes deposuerunt vestimenta ad pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.

59. E lapidauano Stefano che inuocaua, e diceua, Signor Iesu riceui lo spirito mio.

Et lapidabant Stephanū inuocantē, ac dicentem, Domine Iesu, suscipe spiritū meum.

Matt.5.g 45
Luc.23.e 34
1.Cor.4.c 12

60. Et inginocchiatosi, gridò ad alta voce, || Signore nō imputar loro questo peccato: e detto questo, s'addormì.

Positis autem genibus, clamauit voce magna, Domine, ne statuas illis peccatū hoc. Et quum hoc dixisset, obdormiuit.

Piagnendo i fedeli Stefano, Saolo diserta la Chiesa. Filippo predica l'Euangelio à Samaria, al quale andati gli Apostoli, ottengono lo Spirito santo à fedeli. L'auarizia di Simon Mago è notata. Filippo batteza l'Eunuco Ethiopo, hauēdolo prima ne la fede Christiana ammaestrato.

CAP. VIII.

A

Disot. 22.c 20

HOr Saulo era consentiente a la sua morte: & in quel giorno fu fatta vna gran persecutione contra la Chiesa che era in Ierusalē: onde furon tutti dispersi per le regioni de la Giudea e de la Samaria, fuor che gli Apostoli.

SAulus autē consenserat in necē eius. Facta est autem in illo die persequutio magna aduersus Ecclesiā quæ erat Hierosolymis, & omnes dispersi sunt per regiones Iudææ et Samariæ, præter Apostolos.

2. Et [alcuni] huomini pij preser cura di [sepellire] Stefano, e fecer gran pianto sopra esso.

Curauerūt autē vnà Stephanū viri religiosi, feceruntq; planctum magnum super eum.

Disot.22.b 4

3. || E Saulo scompigliaua la Chiesa, entrando per tutte le case: e traēdone gli huomini e le donne, gli metteua in prigione.

Saulus verò deuastabat Ecclesiam, per singulas domos intrās: trahensq; viros ac mulieres tradebat in custodiam.

Illi igitur dispersi peragrabant, annunciantes sermonẽ Dei.

4. Quelli dunque che erano dispersi sen'andauano attorno, annuntiando la parola[di Dio.]

Philippus autem peruenit in ciuitatem Samariæ, ac prædicabat illis Christum.

5. E Filippo essendo arriuato in vna città di Samaria, predicaua loro Christo.

Intendebant autem turbæ his quæ à Philippo dicebãtur, vnanimiter audientes & vidẽtes signa quæ adebat.

6. E le turbe stauano d'vn medesimo animo attente a le cose che si diceuano da Filippo, vdendo e vedendo i segni ch'egli faceua.

Spiritus enim immũdi è multis qui ab illis tenebãtur, exibãt, clamãtes voce magna: multi autẽ paralytici & claudi sanati sunt.

7. Imperoche li spiriti immõdi vsciuano da molti che n'haueuano, gridando ad alta voce:e molti paralitici e stroppiati furon guariti.

Et factum est gaudium magnum in illa ciuitate.

8. Onde in quella città si fece grande allegrezza.

Vir autem quidam nomine Simõ, qui antea in ea ciuitate artẽ exercuerat magicã ac gentem dementauerat Samariæ, dicens se esse quempiam magnum:

9. Et[eraui]vn certo huomo nominato Simone, che per auanti esercitaua in quella città l'arte magica, e rendeua attonita la gente di Samaria, dicendo se essere vn certo grande[huomo:]

Cui auscultabant illi à minimo vsque ad maximum dicẽtes, Iste est virtus Dei quæ vocatur magna:

10. A cui tutti dauano audientia dal piccolo infin al grande, dicendo, Costui è la virtù grande di Dio.

Auscultabant autẽ ei, propterea quòd multo tẽpore magicis artibus dementasset eos.

11. E dauangli audientia, percioche esso gli haueua molto tempo tenuti fuor di senso cõ le sue arti magiche.

Quum verò credidis-

12. Ma come essi hebber creduto

duto à Filippo che annuntiaua le cose del regno di Dio, e il Nome di Iesu Christo, [tutti] si battezauano, e gli huomini e le donne.

sent Philippo, euãgelizãti de regno Dei, deque nomine Iesu Christi, baptizabantur viri simul ac mulieres.

C 13. Allor Simone credette anch'egli: & essendosi battezato, staua di continuo con Filippo: e vedendo le virtù e i segni che si faceuano, rimaneua stupefatto.

Tunc Simon & ipse credidit: & quum baptizatus esset, adhaerebat Philippo: vidensq; signa & virtutes fieri, stupens admirabatur.

14. Hor hauendo gli Apostoli che erano in Ierusalem, inteso come Samaria haueua riceuuto la parola di Dio, mandorono ad essi Pietro e Giouanni,

Quum autem audissent Apostoli qui erat hierosolymis, quòd recepisset Samaria sermonem Dei, miserunt ad eos Petrum ac Ioannem.

15. I quali come vi furono scesi, pregoron per loro, accioche riceuessen lo Spirito santo,

Qui quum descendissent, orauerunt pro ipsis vt acciperent Spiritum sanctum.

16. Imperoche non era ancor disceso sopra alcun di loro, ma eram solamente battezati nel Nome di Iesu Christo.

Nondum enim in quenquam illorum illapsus fuerat, sed baptizati tãtum erãt in nomine Christi Iesu.

17. Allor poneuano le mani sopra essi, e riceueuano lo Spirito santo,

Tunc imponebant manus super illos, accipiebantq; Spiritũ sanctum.

18. Simone vedendo che per l'impositiõn de le mani de gli Apostoli si daua lo Spirito santo, offerse loro de denari,

Quum vidisset autẽ Simon, quòd per impositionẽ manuũ Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecunias,

D 19. Dicendo, Date ancor à me questa potestà, che sopra cui io porrò le mani, riceua lo Spirito santo,

Dicẽs, Date & mihi potestatẽ istam, vt cuicunque imposuere manus, accipiat Spiritum sanctum.

Petrus autem dixit ad eum, Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecuniis parari.	20. Ma Pietro gli disse, I tuoi denari siano teco in perditione, poi che tu hai stimato che il dono di Dio s'acquisti con denari.
Non est tibi pars neque sors in ratione hac: cor enim tuũ non est rectum coram Deo:	21. Tu non hai parte ne sorte [alcuna] in questo affare: percioche il cuor tuo non è retto dinanzi à Dio.
Resipisce igitur ab ista malitia tua, & roga Deum si forte remittatur tibi cogitatio cordis tui.	22. Pentiti dunque di cotesta tua malitia, e prega Iddio, se à sorte ti sia perdonato il pensier del tuo cuore.
In felle enim amaritudinis, & colligatione iniquitatis video te esse.	23. Perche io ti veggo essere in fiele d'amaritudine, & in legame d'iniquità.
Respondens autem Simon dixit, Precemini vos pro me apud Dominũ, ne quid eueniat in me horum quæ dixistis.	24. Simone allora risponden do, disse, Pregate voi [altri] per me appresso il Signore, che nõ venga sopra di me alcuna di quelle cose che voi hauete dette.
Et illi quidem testificati & loquuti sermonẽ Dei, reuersi sunt Hierosolymã, & multis oppidulis Samaritanorum Euangelizabant.	25. Essi dunque poi che hebber testificata e parlata la parola del Signore, sene ritornorono in Ierusalem, e predicauano l'Euangelio in molti castelli de Samaritani. E
Angelus autẽ Domini loquutus est ad Philippũ dicẽs, Surge, & vade Meridiẽ versus, ad viã quæ descẽdit ab Hierosolymis ad Gazã, hæc est deserta.	26. L'Angelo del Signore parlò poi à Filippo, dicendo, Leuati su, e va verso il Mezodi, per la via che scende da Ierusalem in Gaza, quella che è deserta.
Et surgẽs abiit: & ecce vir Aethiops, eu-	27. Et egli leuatosi, andò, & ecco vn huomo Etiopo, eunuco,

co, gouernatore di Candace regina de gli Etiopi, ilquale haueua il gouerno di tutte le ſue ricchezze, & era venuto per adorare in Ieruſalem:

28. E ritornauaſene, ſedendoſi ſopra la ſua carretta, e leggeua il profeta Eſaia.

29. Allora lo Spirito diſſe à Filippo, Accoſtati, & aggiugniti à queſta carretta.

F 30. E Filippo correndo là, l'vdì che leggeua il Profeta Eſaia, e diſſeli, Intendi tu quel che tu leggi?

31. Et egli diſſe, Come poſſo io [intendere,] ſe alcun non mi moſtra? E pregò Filippo che ſaliſſe ſu, e ſedeſſe ſeco.

32. Hor la ſentētia de la Scrittura ch'ei leggeua, era queſta, ‖ Come pecora è ſtato menato à l'occiſione, e come agnello muto dinanzi à colui che lo toſa, coſi non ha egli aperta la ſua bocca.

Eſa. 53. 7

33. Ne la ſua humilità è ſtato * tolto il ſuo giuditio. E chi racontarà la ſua generatione? percioche la ſua vita è tolta da la terra.

* O, inalzato.

34. E riſpondendo l'Eunuco à Filippo, diſſe, [Dimmi] ti prego, di chi dice queſto il Profeta, di ſe ſteſſo, ò pur di qualcun altro?

nuchus, præfectus Cādaces reginæ Aethiopum: quem præfecerat vniuerſæ gazæ ſuæ, venerat adoraturus Hieroſolymam:

Et reuertebatur ſedēs ſuper currū ſuū, legebatq; Eſaiā prophetā.

Dixit autē Spiritus Philippo, Accede, & adiunge te ad currum iſtum.

Accurrens autem Philippus audiuit eū legentem Eſaiam prophetam: & dixit, Intelligiſne quæ legis?

At ille ait, Quinā enim poſſim, niſi aliquis dux viæ mihi fuerit? Rogauitq; Philippum vt aſcenderet, ſederetq; ſecum.

Argumentū autē Scripturæ quam legebat, erat hoc, Tanquā ouis ad occiſionem ductus eſt: et ſicut agnus corā tondente ſe mutus, ſic non aperuit os ſuum.

In humilitate ipſius iudicium eius ſublatū eſt. Generationē autē eius quis enarrabit? quoniam tollitur de terra vita eius.

Reſpondens autem Eunuchus Philippo, dixit, Obſecro te, de quo Propheta dicit hoc, de ſe, an de alio quopiā?

Aperiens

Aperiens autẽ Philippus os suum: & incipiens à Scriptura ista prædicauit illi Iesum.

35. Allor Filippo apprendo la sua bocca, e cominciando da questa Scrittura, gli predicò Iesu. G

Et dũ irent per viã, venerunt ad quandam aquam: & ait Eunuchus, Ecce aqua: quid vetat, quo minus baptizer?

36. E mentre che essi andauano per la via, vennero ad vna certa acqua: e l'Eunuco disse, Ecco qui de l'acqua, chi mi vieta l'esser battezato?

Dixit autem Philippus, Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait, Credo Filiũ Dei esse Iesum Christum.

37. Disse Filippo, Se tu credi cõ tutto'l cuore, egli è lecito. Et egli rispondendo, disse, Io credo che Iesu Christo sia il Figliuol di Dio.

Et iussit sisti currũ: ac descenderunt ambo in aquam, Philippus simul & Eunuchus, & baptizauit eum.

38. E comandò che si fermasse la carretta, e scesero amendue ne l'acqua, Filippo e l'Eunuco, e battezzollo.

Quum autem ascendissent ex aqua, Spiritus Domini rapuit Philippũ, nec amplius vidit eum Eunuchũs: ibat enim per viam suam gaudens:

39. Vsciti che furon de l'acqua, lo Spirito del Signore rapì Filippo, e l'Eunuco non lo vidde piu: & andauasene allegro per il suo camino.

Philippus autẽ repertus est Azoti: & pertransiens Euangelizabat ciuitatibus cunctis, donec veniret Cæsarea.

40. E Filippo si ritrouò in Azoto: e passando, predicaua l'Euangelio à tutte le città, infin che venne à Cesarea.

Paulo infuriato perseguità la Chiesa, e dal Signore gittato in terra, e da Anania battezato, diuenta guerrier di Christo, e scampa gli aggati de Giudei persecutori. Pietro guarisce Enea paralitico, e risuscita la Circonspetta.

CAP. IX.

SAulus autẽ adhuc spirans minas ac cædem aduersus discipulos Domini, accessit ad

SAulo spirando ancor minaccie & occisione contra i discepoli del Signore, s'enandò

A *Gala. 1. c 13. Rom. 9. a 3.*

andò al sommo Sacerdote.

2 E domandogli lettere per Damasco [da portare] a le sinagoghe : accioche se trouasse alcuni che fussen di questa * via ò huomini, ò dõne, gli menasse legati in Ierusalem.

*c. dottrina.

Di sot. 22. b 6 3. ‖ E nel caminare auuenne che s'auuicinaua à Damasco, ‖ & in vn subbito gli risplendè intorno come folgore vna luce dal cielo.

1. Cor. 15. a 8
2. Cor. 12. a 2

4. E caduto in terra, vdì vna voce che gli diceua, Saulo, Saulo, perche mi perseguiti tu?

5. Et egli disse, Chi sei tu Signore? E il Signor disse, Io son Iesu, ilqual tu perseguiti. Dura cosa t'è ricalcitrar contra gli stimoli.

6. Egli tremando e * stupefatto, disse, Signore, che vuoi tu che io facci? E il Signor li disse, Leuati su, & entra ne la città, e iui ti sarà detto quel che tu debbi fare.

*ò, spauentato.

B 7. E gli huomini che l'accompagnauano per camino, staua-no attoniti, [come quelli] che vdiuano ben la voce, ma non vedeuano alcuno.

8. Allor Saulo si lèuò su da terra, & aprendo gli occhi, nõ vedeua persona: onde essi menandolo per la mano, lo condus-

principem Sacerdotũ.

Et petijt ab eo epistolas, quas perferret Damascum ad synagogas: vt si quos inuenisset eius viæ seu viros seu mulieres, vinctos duceret Hierosolymam.

Et quum iter faceret, cõtigit vt appropinquaret Damasco. Et subitò circunfulgrauit eum lux de cælo.

Collapsusq; in terram, audiuit vocem dicentẽ sibi, Saul, Saul, quid me persequeris?

Dixit autẽ, Quis es Domine? Dominus autem dixit, Ego sum Iesus, quem tu persequeris. Durũ est tibi cõtra stimulos calcitrare.

Is tremens ac stupẽs dixit, Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum, Surge, & ingredere ciuitatẽ, & dicetur tibi quid te oporteat facere.

Viri autem illi qui erant ei comites itineris, stabant attoniti: audientes quidem vocem, neminem tamen videntes.

Surrexit autẽ Saulus è terra, apertisq; oculis neminem videbat: sed manu ducentes illum, introduxerunt

runt Damascum.

sero in Damasco.

Et erat tribus diebus non videns, ac non comedit neque bibit.

9. E stette tre giorni senza vedere, e non mangiò, ne beuè.

Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias: & dixit ad illũ ꝑ visũ Dominꝰ, Anania. Et ille ait, Ecce ego Domine.

10. Hor in Damasco era vn discepolo, nominato Anania, à cui il Signor disse in visione, Anania. Et egli rispose, Ecco mi, Signore.

Et Dominus ad eũ, Surge, et vade in vicum qui vocatur Rectus, et quære in domo Iudæ, Saulũ nomine, Tarsensem: ecce enim orat.

11. E il Signor li disse, Leuati su, e va nel borgo che si chiama, Dritto, e cerca in casa di Iuda, vno che ha nome Saulo da Tarso: perch'egli è iui che fa oratione.

(Et vidit per visum virum Ananiam nomine, introeuntem, et imponentẽ sibi manũ, vt visum reciperet.)

12. (*Egli ancora vidde in visione vn huomo per nome Anania, entrare e mettergli la mano sopra, perche riceuesse la vista.)

* c. Saulo.

Respõdit autem Ananias, Domine, audiui ex multis de viro hoc, quanta mala fecerit Sanctis tuis Hierosolymæ.

13. Et Anania rispose, Signore, io ho vdito da molti di quest'huomo, quanti mali egli ha fatti a i tuoi santi in Ierusalem.

Et hoc loco habet potestatẽ à Principibus Sacerdotũ, vinciendi omnes qui inuocant nomen tuum.

14. Et ha qui autorità da i gran Sacerdoti, di legar tutti quelli che inuocano il tuo Nome.

C

Dixit autem ad eum Dominus, Vade: quoniam vas electionis est mihi iste: vt portet nomen meum coram Gẽtibus, & regibus, ac filijs Israel.

15. E il Signor li disse, Va, percioche costui mi è vn vaso eletto, per portare il mio Nome dinanzi a i Gentili, & a i Re, & a i figliuoli d'Israel.

Ego enim ostendam

16. Et io gli mostrarò quan-

to gli conuien patire per il mio Nome.

illi quanta oporteat eū pro nomine meo pati.

17. Anania dunque andò, & entrò ne la casa, e ponendo le mani sopra esso, disse, Saulo fratello, il Signore che t'è apparso nel camino per il qual tu veniui, m'ha mandato, accioche tu riceui la vista, e sij riempiuto di Spirito santo.

Et abijt Ananias, et introiuit in domū. Et imponens ei manus, dixit, Saul frater, Dominus misit me (qui apparuit tibi in via qua veniebas) vt visum recipias, et implearis Spiritu sancto.

18. E subbito caddero de suoi occhi [certe cose] come scaglie, e ricuperò la vista: e leuatosi su, si battezò.

Et confestim ceciderunt ab oculis eius tā quam squamæ, & visum recepit: & surgēs baptizatus est.

19. Poi prese il cibo, e riconfortossi. E stettesi Saulo per alquanti giorni co i discepoli che erano in Damasco.

Cumq; cepisset cibum, corroboratus est: Fuit autē Saulus cū discipulis, qui erāt Damasci p dies aliquot.

D 20. Poi subbito ne la sinagoghe predicò Christo, [dicēdo,] ch'egli era il Figliuol di Dio.

Et continuò in synagogis prædicabat Christum, quòd is esset filius Dei.

21. Onde tutti quei che l'vdiuano, rimaneuano stuppefatti, e diceuano, Non è costui quel che perseguitaua in Ierusalem quelli che inuocauano questo Nome? & è venuto qua à questo fine, di menargli legati a i principali Sacerdoti?

Stupebant autem omnes qui eum audiebant, ac dicebant, Nōne hic est qui expugnabat Hierosolymis eos qui inuocabant nomē istud: & huc ad hoc venit, vt vinctos illos duceret ad principem Sacerdotum?

22. E Saulo molto piu si rinforzaua, e confondeua i Giudei che habitauano in Damasco, affermando che questo era Christo.

Saulus autem multò magis inualescebat, et cōfundebat Iudæos qui habitabant Damasci, affirmans quòd is esset Christus.

Exple

Expletũ autẽ diebus cõpluribus, inierũt inter se Iudæi cõsilium, vt illum occiderent.

23. Passati che furon molti giorni, i Giudei si consiglioro-no insieme d'ammazzarlo.

Sed intellectæ sunt Saulo insidiæ eorum: adseruabantq́; portas die ac nocte, vt eum interficerent.

24. Ma le loro insidie vẽnero à notitia à Saulo.‖ Esi guar-dauano le porte giorno e not-te, per ammazzarlo.

2. Cor. 11 g. 38

Accipientes autem eũ discipuli nocte, per murũ dimiserunt, submittentes in sporta.

25. Ma i discepoli lo presero di notte, e mandorõlo giu per il muro, calãdolo in vna spor-ta.

Quum autem Saulus venisset Hierosolymam, tẽtabat se iungere discipulis: & omnes timebat eũ, nõcredẽtes quòd esset discipulus.

26. Essendo poi venuto Saulo in Ierusalem, tentaua di con-giugnersi a i discepoli: ma tut-ti lo temeuano, non credendo che egli fosse discepolo.

E

Barnabas autem apprehẽsum illum duxit ad Apostolos, ac narrauit illis quomodo in via vidisset Dominũ, & quòd loquutus esset ei: &, quomodo in Damasco fortiter egisset in nomine Iesu.

27. Allora Barnaba il prese, e cõdusselo à gli Apostoli, e rac-contò loro come egli haueua veduto il Signor ne la via, e ch'ei gli haueua parlato: e co-me in Damasco s'era porta-to animosamente nel nome di Iesu.

Et erat cum illis intrans & exiens Hierosolymis, cum fiducia loquens in nomine Domini Iesu.

28. E stauasi con esi conuer-sando in Ierusalem, e parlan-do arditamente nel nome del Signor Iesu.

Loquebatúrq; & disputabat aduersus Græcos: illi verò quærebant occidere eum.

29. E parlaua, e disputaua con tra i Greci: onde esi cercaua-no d'ammazzarlo.

Quod quum cognouissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, et emiserunt Tarsum.

30. Il chẽ hauendo i fratelli sa-puto, il condussero à Cesarea, e mandoronlo à Tarso.

Igitur ecclesiæ quidẽ

31. Le Chiese dunque per tut-

ta la Giudea, e Galilea, e Samaria, haueuan pace, edificandosi, e caminando nel timor del Signore: e moltiplicauansi ne le consolationi de lo Spirito santo.

F 32. Auuenne poi che mentre Pietro andaua visitando tutti, venne etiãdio a i Santi che erano in Lidda.

33. E trouò iui vn huomo nominato Enea, che gia otto anni giaceua in letto, il quale era paralitico.

34. A cui Pietro disse, Enea, il Signor Iesu Christo ti risani: leuati su, e fatti il letto tu stesso. E subbito si leuò.

35. E tutti quelli che habitauano in Lidda e in Assaron, lo viddero, i quali si conuertirono al Signore.

36. In Ioppe ancora era vna discepola per nome Tabita (che interpretata, si dice * Dorca.) Costei era piena di buone opere, e di limosine ch'ella faceua.

* C.capriola ò dãma.

37. Auuenne in quei giorni che essendosi ella ammalata, morì: e come l'hebber lauata, la posero in vna sala.

38. Et essendo Lidda vicina à Ioppe, i discepoli hauendo inteso che Pietro era iui, mandorono à lui, pregandolo che nõ

per totam Iudæam, & Galilæã, & Samariã habebant pacẽ, & ædificabãtur, versantes in timore Domini: & cõsolatione Sancti Spiritus multiplicabãtur.

Factum est autem Petrus dũ peragraret per omnes, deueniret etiam ad sanctos qui habitabant Lyddæ.

Reperit autẽ ibi hominem quẽdã nomine Aeneã, annis iam octo decũbẽtẽ in grabbato, qui erat paralyticus.

Et ait illi Petrus, Aenea, sanet te Dominus Iesus Christus: surge, & sterne tibi ipsi. Et continuò surrexit.

Et viderunt eum omnes qui habitabant Lyddæ & Assarone, qui conuersi sunt ad Dominum.

Ioppæ autẽ fuit quædam discipula nomine Tabitha: quæ interpretata dicitur Dorcas: hæc erat plena operibus bonis & eleemosynis quas præstabat.

Factum est autem in diebus illis vt infirmata moreretur. Quam quum lauissent, posuerunt in cœnaculo.

Quũ autẽ vicina esset Lydda Ioppæ, ac discipuli audissent quòd Petrus esset in ea, miserunt ad eum, rogantes

ne grauaretur venire vsque ad se.

gli fosse graue il venire infin à loro.

Exurgens autem Petrus venit cũ illis. Et quũ aduenisset, duxerunt illum in cœnaculum: et circũsteterunt illum omnes viduæ, flentes, & ostendentes tunicas, vestésq; quas faciebat quũ esset cum ipsis Dorcas.

39. La onde Pietro leuatosi su, venne con quelli [che furon mandati à chiamarlo.] Arriuato ch'ei fu, il menorono ne la sala: e tutte le vedoue gli furono intorno, piangendo, e mostrandogli le veste e i manti che Dorca faceua [loro] quãdo era con esse. G

Eiectis autem omnibus foras, Petrus positũ gẽtibus orauit: & cõuersus ad corpus, dixit, Tabitha, surge. At illa apuit oculos suos, visoq; Petro resedit.

40. Pietro allora mãdati fuor tutti, e postosi inginocchioni, orò: poi voltatosi verso il corpo, disse, Tabita, leuati su. Et ella aperse i suoi occhi, e veduto Pietro, si leuò su à sedere.

Data autem illi manu, erexit eam, et quũ vocasset sanctos ac viduas, exhibuit eam viuam.

41. Et egli dandole la mano, la drizzò su: poi chiamati i Santi e le vedoue, la presentò viua.

Id aũt innotuit per totã Ioppẽ & crediderũt multi in Dominũ.

42. E questo si seppe per tutta Ioppe, e molti credettero nel Signore.

Factũ est autem vt dies multos maneret Ioppæ apud Simonem quendam coriariũm.

43. Et auuenne ch'egli si restò in Ioppe molti giorni, appresso vn certo Simone coiaro.

Pietro, da Dio in visione ammonito de la vocazione de le Genti, annunzia à Cornelio e à la sua famiglia l'Euangelio. E questi riceuuto lo Spirito santo, battezãsi.

CAP. X.

Vir autem quidã erat Cæsareæ, nomine Cornelius, Cẽturio ex cohorte quæ dicitur Italica.

IN Cesarea era vn huomo nominato Cornelio, Centurione de la squadra chiamata Italiana, A

2. [Huomo] pio, e che temeua Iddio, con tutta la sua famiglia, e faceua molte limosine al popolo, e pregaua Iddio cõtinuamente.

Religiosus ac timens Deum, cum tota domo sua, præstans eleemosynas multas plebi, deprecansq; Deum semper.

3. [Costui] vidde in visione manifestamente, circa la nona hora del giorno, vn Angelo del Signore entrare à se e dirli, Cornelio.

Is vidit per visum manifestè fermè hora diei nona Angelum Dei introeũtem ad se, dicentémque sibi, Corneli.

4. Et egli guardandolo, e preso da timore, disse, Che ci è, Signore? E [l'Angelo] gli disse, Le tue orationi e le tue limosine son salite in memoria dinanzi à Dio.

At ille intuens eum, ac timore correptus, dixit, Quid est Domine? Dixit autẽ illi, Orationes tuæ et eleemosynæ tuæ ascenderũt in memoriam coram Deo.

5. Però mãda hora de gli huomini à Ioppe, e chiama Simone, che s'appella per sopranome Pietro.

Et nunc mitte viros Ioppen, & accerse Simonem qui cognominatur Petrus.

6. Questo alloggia cõ vn certo Simone coiaro, che ha la sua casa presso al mare: egli ti dirà quel che ti bisogna fare.

Hic diuersatur apud Simonem quendam coriarium, cui est domus iuxta mare: hic dicet tibi quid te oporteat facere.

B

7. Come l'Angelo che parlaua à Cornelio si fu partito, egli chiamò due de suoi famigli & vn soldato pio di quelli che gli stauano dicontinuo appresso.

Et quum discessisset Angelus qui loquebatur illi, vocauit duos famulos suos & militem religiosum ex his qui sibi adhærebant.

8. E poi ch'egli hebbe raccontato loro il tutto, li mandò à Ioppe.

Quibus quum narrasset omnia, misit illos Ioppen.

9. Il dì seguente mentre che essi caminauano, & auuicina-

Postridie verò facientibus illis iter, et appropinquãtibus ciuitati, ascen-

ascēdit Petrus in supe riora domus, vt oraret circa horam sextam.

uāsi à la città, Pietro salì ne la sommità de la casa per far oratione, circa l'hora sesta.

Et quū esuriret, voluit gustare cibū. Parantibus autē illis, irruit super eum mentis excessus.

10. Et essendoli venuta fame, voleua mãgiare: e mentre che gli apparecchiauano, gli venne vn escesso di mente.

Et videt cælum apertum, ac descendēs ad se vas quoddā velut linteum magnū, quatuor initijs alligatū, summitti è celo in terrā:

11. E vidde il cielo aperto, & vn certo vaso scendere à se, come vn gran lenzuolo, legato per li quattro capi, e mandato giu[di cielo] in terra.

In quo erant omnia quadrupedia terræ, bestiæq; & reptilia & volatilia cæli.

12. Nel quale erano di tutti gli animali de la terra di quattro piedi, e de le fiere, e de serpenti, e de gli vcelli del cielo.

Et facta est vox ad eum, Surge Petre, macta & vescere.

13. E fugli fatta vna voce[che disse,] Pietro, sta su, ammazza, e mangia.

Ait autem Petrus, Nequaquam Domine: quia nunquā edi quicquam commune vel immundum.

14. E Pietro disse, Non gia Signore: percioche io nõ ho giamai mangiato alcuna cosa comune, o immonda.

Et vox rursus iterum ad eū, Quæ Deus purificauit, tu communia ne dixeris.

15. E la voce gli disse, ancor la seconda volta, Le cose che Iddio ha purificate, non le far tu comuni.

Hoc autem factū est tertiò: & rursum receptum est vas in cælū.

16. Questo fu fatto ben tre volte: e di nuouo il vaso fu ritirato in cielo.

Et dum apud sese hæsitaret Petrus, quaenam esset visio quam vidisset, ecce, viri qui missi erāt à Cornelio,

17. E mentre che Pietro dubbitaua in se stesso che vision fusse quella ch'egli haueua veduta, ecco gli huomini che erano mandati da Cornelio, do-

mandando de la casa di Simone, si fermorono a la porta. — *percontati de domo Simonis, astiterũt ad ianuam.*

18. Et hauendo chiamato, domandauano se Simone, che si chiamaua per sopranome Pietro, alloggiaua quiui. — *Et euocato quopiam interrogabãt an Simõ qui cognominaretur Petrus, illic haberet hospitium.*

19. Hor mentre che Pietro pẽsaua de la visione, lo Spirito gli disse, Ecco de gli huomini che ti cercano. — *Petro vero cogitante de visione, dixit Spiritus ei, Ecce, viri quærunt te:*

Di sot. 15. b. 7

20. ‖Sta su dunque, e scendi, e va con loro senza dubbitar di niente: percioche io gli ho mãdati. — *Surge itaque & descende & vade cũ eis, nihil hæsitãs propterea quòd ego misi illos.*

21. Allor Pietro scese giu à gli huomini che gli erano mandati da Cornelio, e disse, Ecco, io son quello che voi cercate: quale è la causa per laqual voi sete venuti? — *Descendens autẽ Petrus ad viros qui missi erant à Cornelio ad ipsum, dixit, Ecce ego sum ille quẽ quæritis: quæ causa est propter quam venistis?*

D

22. Essi dissero, Cornelio Centurione, huomo giusto, e che teme Iddio, & ha testimonianza di tutta la gente de Giudei, ha hauuta riuelatione da vn santo Angelo di farti chiamare in casa sua, e d'vdirti parlare. — *Qui dixerunt, Cornelius Centurio vir iustus ac timens Deũ, & testimoniũ habens ab vniuersa gente Iudæorum, oraculo admonitus est ab Angelo sancto, vt accerseret te in domum suam, et audiret verba abs te.*

23. Et egli allor chiamatigli dentro, gli riceuè ad alloggiare. Il dì seguente Pietro n'andò con esso loro, & alcuni de fratelli da Ioppe l'accompagnorono. — *Intrò vocatos igitur eos recepit hospitio. Sequenti verò die Petrus profectus est cum illis, & quidã ex fratribus Ioppensibus comitatì sunt eum.*

24. E l'altro giorno entroro- — *Postridie verò introierunt*

ierunt Cæsaream. Porrò Cornelius expectabat illos, conuocatis cognatis suis ac necessarijs amicis.

no in Cesarea. E Cornelio gli aspettaua, hauendo insieme chiamati i suoi parenti e famiiari amici.

Vt autem factũ est vt introiret Petrus, obuiã pgressus ei Cornelius, ac procidens ad pedes, adorauit eum.

25. Hor come Pietro fu per entrare, Cornelio essendogli andato incontro, si gli gittò a i piedi, e adorollo.

Petrus vero erexit eum, dicens, Surge, & ego ipse homo sum.

26. Ma Pietro lo leuò su, dicendo, Sta su, che ancor io son huomo.

Et colloquens cum illo intrauit & offendit multos qui conuenerant,

27. E parlando con lui, entrò: e trouò molti che erano concorsi là,

Dixitq; ad illos, Vos scitis non esse fas viro Iudæo cõiungi aut accedere ad alienigenã: sed mihi ostẽdit Deus, ne quem communem aut immundum dicerem hominem.

28. E disse loro, Voi sapete ‖ che non è lecito ad vn huomo Giudeo congiugnersi ò accostarsi ad vno che sia d'altra gente: ma Iddio m'ha mostrato che io nõ dica huomo alcuno esser comune ò immondo. Gio.18.c.8

Quapropter & incunctanter veni accersitus: Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me?

29. Per laqual cosa essendo io stato mãdato a chiamare, son venuto senza contradittione alcuna. Io vi domando dunque per qual cagione voi m'hauete fatto chiamare?

Et Cornelius ait, Die abhinc quarto vsque ad hanc horam, sedebam ieiunus, & hora nona precabar in domo mea, & ecce vir stetit ante me in veste splendida.

30. Allor Cornelio disse, Quattro dì sono infin a quest'hora, che io ero digiuno & a l'hora nona faceuo oratione in casa mia: & ecco vn huomo mi si presentò dauanti in vna vesta risplendente,

Et ait, Corneli, exaudita est deprecatio tua, & eleemosynæ tuæ in

31. E disse, Cornelio, la tua oratione è stata esaudita, e le

tue limosine sono in memoria dinanzi a Dio.

memoria habita sunt coram Deo.

32. Manda dunque a Ioppe, e fa chiamar Simone, che si domanda per sopranome Pietro: costui alloggia in casa di Simon coiaro presso al mare:ilquale come sia venuto ti parlarà.

Mitte ergo qui eant Ioppen, & accerse Simonem qui cognominatur Petrus: hic diuersatur in ædibus Simonis coriarij iuxta mare, qui simulát quæ venerit, loquetur tibi.

33. Io dunque mandai subbito a te:e tu hai fatto bene a venire. Però tutti noi siamo qui hora dinanzi a Dio, per vdir tutte le cose che da Dio sono state comandate.

Confestim ergo misi ad te: & tu bene fecisti, qui aduenerìs. Nũc ergo oẽs nos, teste Deo adsumus, vt audiam⁹ omnia quæcũque tibi præcepta sunt à Deo.

34. Allor Pietro aperse la bocca, e disse, In verità io comprendo ‖ che Iddio non * è accettator de l'apparentia esteriore de le persone.

Aperiens autem Petrus os, dixit, Re ipsa comperio quòd non sit personarum respectus apud Deum:

Deu.10.d.17 2.Par.19.d.7 Iob 34.b.19 Sapi.6 b.8 Eccl 35.b.16 Rom.2.b.11 Gala.2 b 6 Efes.6.b.9 Colos.3 d.26 1.Pie.1 c.17 *o, ha rispetto a l'ap.

35. Ma in ogni gente colui ch'el teme, & opera giustitia, gli è accetto.

Sed in quauis gente qui timet ipsum, et operatur iustitiam, is acceptus est illi.

36. [Voi sapete] la parola che [Iddio] ha mandata a i figliuoli d'Israel, annuntiando la pace per Iesu Christo (ilquale è il Signor di tutti.)

Sermonem quem misit Deus filijs Israel, annuntians pacem per Iesum Christum, (hic est omnium Dominus,)

F

37. Voi sapete [dico] la parola che s'è fatta per tutta la Giudea, cominciando da la ‖Galilea, dopo'l battesimo che predicò Giouanni.

Lu.4.b.14

Ipsi nostis, de quo sermone fama diuulgatũ fuit: in tota Iudæa, rumore primũ orto à Galilæa, post baptisma quod p̃dicabat Ioãnes:

38. Come Iddio vnse Iesu Nazareno di Spirito santo, e di virtù, ilquale andò attorno

Vt Iesum Nazarenũ vnxerit Deus Spiritu sancto & virtute, qui

te, qui obambulauit benefaciendo & sanando omnes oppressos à diabolo: quoniã Deus erat cum illo.

facendo bene [altrui,] e risanando tutti quelli ch'erano oppresi dal diauolo: percioche Iddio era con lui.

Et nos testes sumus omnium quæ fecit & in regione Iudæorum & Hierosolymis: quẽ occiderunt suspensum in ligno.

39. E noi siamo testimonij di tutte le cose ch'ei fece, e ne la contrada de Giudei, & in Ierusalem: ilquale essi occisero, appicandolo al legno.

Hunc Deus suscitauit tertio die, & exhibuit eum vt manifestus fieret,

40. E Iddio lo risuscitò il terzo giorno, e dettelo a farsi manifesto,

Non toti populo, sed testibus prius ad hoc delectis à Deo, nimirũ nobis qui comedimus ac bibimus vnà cum illo, posteaquàm resurrexit à mortuis.

41. Non gia a tutto'l popolo, ma a i testimonij da Dio prima ordinati: [cioè] a noi, iquali mangiammo e beuẽmo con essolui, poi che fu risuscitato da morte.

Et præcepit nobis vt prædicaremus populo ac testificaremur quòd ipse sit ille qui cõstitutus est à Deo iudex viuorum ac mortuorum.

42. E comãdoci che noi predicassimo al popolo, e testificassimo ch'egli è quello che è stato ordinato da Dio giudice de viui e de morti. G

Huic omnes prophetæ testimoniũ ferunt, quòd remissionem peccatorum accepturus sit per nomen eius, quisquis crediderit in eum.

43. ‖ A questo tutti i Profeti rendeno testimonianza, che chiunque crederà in lui, ‖ riceuerà la rimession de peccati per il suo Nome.

Iere.31.f.34
Mich.7.d.18
Disot.15.b.9

Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant sermonem.

44. Mentre che Pietro ancor parlaua q̃ste parole, lo Spirito santo venne sopra tutti quelli che vdiuano il [suo] parlare.

Et obstupuerunt hi qui ex circuncisorũ genere credebant, quotquot venerant cum Petro, quòd & in gentes

45. Onde tutti i fedeli de la circõcisione, che erano venuti con Pietro, si stupirono che il dono de lo Spirito santo fosse spar

se sparso ancora sopra i Gentili.

donum Spiritus Sancti effusum esset.

46. Imperoche gli vdiuano parlar ne le lingue, e magnificare Iddio. Allor Pietro rispose,

Audiebant enim illos loquētes linguis ac magnificantes Deum. Tunc respōdit Petrus,

47. Puo alcuno proibire l'acqua, che non si battezino costoro, i quali hanno riceuuto lo Spirito santo come noi?

Num quis prohibere potest quò minus aqua baptizētur hi, qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut & nos?

48. E comandò che fussen battezati nel nome del Signore. Allora il pregorono ch'ei si ristasși [iui] alquanti giorni.

Et iussit eos baptizari in nomine Domini. Tunc rogauerūt eum vt remaneret aliquot dies.

Pietro accusato de l'essere entrato a le Gēti, scusasi. Barnaba è mandato in Antiochia, doue i fedeli primieramente furono nominati Christiani: a quali Agabo predice la futura carestia, a fin che si prouedesse a poueri fratelli di Giudea.

CAP. XI.

A Hor gli Apostoli e i fratelli che erano in Giudea, intesero che i Gentili ancora haueuano riceuuta la parola di Dio.

Audierunt autem Apostoli & fratres qui erant in Iudaea, quòd & Gentes recepissent sermonem Dei.

2. E come Pietro fu salito in Ierusalem, quelli che erano de la circoncisione contendeuano * con lui,

*, contra di lui.

Quúmque ascēdisset Petrus Hierosolymam, disceptabant aduersus illum qui erāt ex circuncisione,

3. Dicendo, Tu sei entrato ad huomini incirconcisi, & hai mangiato con essoloro.

Dicentes, Ad viros praeputium habentes introisti, et edisti cum illis.

4. E Pietro incominciando dal principio, espose loro [la cosa] per ordine, dicendo,

Petrus autem, rem ab initio repetens, exposuit illis ordine, dicēs,

5. Io mi trouauo ne la città

Ego erā in ciuitate

Ioppe

Ioppe orans: et vidi raptus extra me, visionem, descendere vas quoddam ceu linteum magnum, quatuor initijs emissum è cœlo, & venit vsque ad me.

di Ioppe in oratione: e [rapito] in estasi, viddi in visione scendere vn vaso come vn grã lenzuolo, mandato giu dal cielo per li quattro capi, e venne infin a me.

In quod quum intendissem oculos, animaduerti, & vidi quadrupedia terræ, & bestias, & reptilia, & volatilia cæli.

6. Nel quale io intentamente riguardando, considerai, e viddi de gli animali de la terra di quattro piedi, e de le fiere, e de serpenti, e de gli vccelli del cielo.

Audiui autem & vocem dicentem mihi, Surge Petre, macta & vescere.

7. E vddì vna voce, che mi disse, Sta su Pietro, ammazza, e mangia.

Dicebam autẽ, Nequaquã Domine, quia nihil cõmune aut immundum vnquã introiuit in os meum.

8. Et io dissi, Non gia, Signore: percioche niuna cosa comune o immonda entrò giamai ne la mia bocca.

Respondit autem mihi vox rursum è cælo, Quæ Deus mundauit, tu ne communia dixeris.

9. Ma di nuouo la voce mi rispose dal cielo, Le cose che Iddio ha purificate, non le far tu comuni.

Idq; accidit tertiò: & rursum omnia subducta sunt in cælum.

10. E questo auuenne ben tre volte: e di nuouo fu ritirata su ogni cosa in cielo. B

Et ecce extemplò tres viri præsto aderant in ædibus in quibus eram, è Cæsarea missi ad me.

11. Poi ecco, incontinente soprauuenero tre huomini a la casa doue io ero, mandatimi da Cesarea.

Dixerat autem mihi Spiritus vt congrederer cum illis, nihil hæsitãs. porrò comitati me sunt et sex fratres hi: & ingressi sumus in domum viri.

12. E lo Spirito mi disse che io andassi con essoloro, senza dubbitar di niente: e con meco venero ancor questi sei fratelli, & entrammo ne la casa de l'huomo.

Ilqual

13. Ilqual ci raccontò com'egli haueua veduto vn Angelo in casa sua,che si gli appresentò innanzi,e disseli,Manda degli huomini à Ioppe,e chiama Simone, che s'appella per sopranome Pietro,

Isq; retulit nobis vt vidisset angelum domi suæ, qui astitisset, ac dixisset sibi, Emitte viros Ioppen, & accerse Simonem cognomento Petrum,

14. Ilqual ti dirà parole, per lequali sarai saluo tu, e tutta la casa tua.

Qui tibi ea dicturus est, per quæ serueris & tu & vniuersa domus tua.

15. La doue hauendo io cominciato à parlare, lo Spirito santo discese in loro, || come da principio [era disceso] ancor in noi.

Quum autem exorsus essem sermonem, illapsus est Spiritus sanctus in illos, quemadmodum & in nos fuerat illapsus initio.

Di sop. 2. a. 4
Di sot. 13. b. 6
Matt. 3 c. 11
Mar. 1 b. 8
Lu. 3. c. 16.
Gio. 1. d. 26
Di sop. 1. a. 5 & 2 a. 1.
Di sot. 19. a. 4

16. Allora io mi ricordai de la parola del Signore, com'egli haueua detto, || Giouanni battezò con acqua, ma voi sarette battezati con lo Spirito santo.

Veniebat autem in mentem quod dixerat Dominus, Ioãnes quidem baptizauit aqua, ceterùm vos baptizabimini Spiritu sancto.

C 17. Se adunque Iddio ha dato loro egual dono, come ancor a noi che habbiá creduto nel Signor Iesu Christo, chi ero io, che potessi resistere a Dio?

Proinde si par donũ dedit illis Deus quẽadmodum & nobis quũ credidissemus in Dominum Iesum Christũ: ego porrò quis eram qui possem obsistere Deo?

18. Essi allora vdite queste cose, si tacquero, e glorificorono Iddio, dicendo, Iddio dunque ha data ancor a i Gentili la penitentia, per hauer vita.

His autem auditis obticuerunt, & glorificauerunt Deum, dicentes, Igitur & Gentibus Deus pœnitentiam conceßit ad vitã.

19. Quelli ancora che erano stati dispersi da la tribulatione ||che nacque per conto di Stefano, andorono infin in Fe

Di sop. 8. a.

Et illi quidem qui dispersi fuerant ex afflictione quæ orta fuerat ob Stephanũ, perambulauerunt vsque ad Phæ

ad Phœnicem & Cyprum & Antiochiã, nemini loquentes sermonem illum, nisi solis Iudæis.

Erant autem quidam ex eis viri Cyprij & Cyrenenses, qui quum introissent Antiochiam, loquebantur ad Græcos, prædicantes Dominum Iesum.

Et erat manus Domini cum eis, multúsque numerus credentium conuersus est ad Dominum.

Peruenit autem rumor ad aures Ecclesiæ quæ erat Hierosolymis, super his & miserunt Barnabam vt iret ad Antiochiam.

Qui quũ peruenisset, & vidisset gratiã Dei, gauisus est, et hortabatur omnes vt proposito cordis perseuerarẽt adhærere Domino:

Nam erat vir bonus ac plenus Spiritu sancto & fide, & addita est multa turba Domino.

Profectus est autem Barnabas Tarsum vt quæreret Saulum.

Quem quum inuenisset, perduxit Antiochiam. Accidit autem vt annum totũ consuetudinem agerent cum ea congregatione, docerẽntq; turbã multã, & discipuli cognomi-

nicia, e Cipri, & Antiochia, senza annuntiar la parola ad alcuno, senon a i Giudei solamente.

20. E alcuni di loro erano huomini Cipriotti e Cirenesi, iquali entrati che furono in Antiochia, parlauano a i Greci, annuntiãdo il Signor Iesu.

21. E la mano del Signore era con loro, si che vn gran numero di credenti si conuertirono al Signore.

22. E la fama ne venne a gli orecchij de la Chiesa che era in Ierusalem: e mandoron Barnaba che andasse infin ad Antiochia.

23. Ilquale arriuato là, e veduta la gratia di Dio, sene rallegrò, & esortaua tutti a perseuerar nel Signore con [fermo] proposito di cuore.

D

24. Percioche egli era huomo da bene, e pieno di Spirito santo, e di fede: e [così] molta turba s'aggiunse al Signore.

25. Barnaba poi sen'andò a Tarso, a cercar Saulo.

26. E trouato che l'hebbe il menò ad Antiochia. Et auuenne che tutto vn anno essi conuersorono [iui] con la Chiesa, & insegnorono a molta gente, onde in Antiochia i discepoli

poli furon per la prima volta nominati Christiani. | *narentur primùm Antiochiæ Christiani.*

27. Et in quei giorni soprauuennero alcuni Profeti da Ierusalem in Antiochia. | *In his autem diebus superuenerunt ab Hierosolymis Prophetæ Antiochiam.*

28. Et vn di loro nominato Agabo si leuò su, e significò per il Spirito come doueua essere vna gran fame per tutto'l mondo:laqual con effetto auuenne sotto Claudio Cesare. | *Surgénsq; vnus ex eis, nomine Agabus, significabat per Spiritum, famem magnam futuram in toto terrarũ orbe: quæ accidit sub Claudio Cæsare.*

29. E i discepoli, ciascuno secondo il suo potere, proposero di mandare in sussidio ‖ a i fratelli che habitauano in Giudea. | *Discipuli autẽ prout cuique suppetebat, proposuerunt in subsidiũ mittere habitantibus in Iudæa fratribus.*

Discor. 12. d. 35

30. E cosi fecero mandando a i Vecchij per mano di Barnaba e di Saulo. | *Quod & fecerunt, mittentes ad seniores per manum Barnabæ ac Sauli.*

Herode vccide Iacopo: mette Pietro in prigione: ilquale è da l'Angelo liberato. Il Re irato contro a Tiresi, e Sidoniani, rappacificaci, e vsurpandosi i diuini honori, diuorato da vermini, muorsi.

CAP. XII.

A

NEl medesimo tẽpo il re Herode messe le mani ad affliggere alcuni de la Chiesa. | *EOdem autẽ tempore iniecit Herodes rex manus vt affligeret quosdã de Ecclesia.*

2. Et occise di coltello Iacopo fratel di Giouanni. | *Occidit autem Iacobum fratrem Ioannis, gladio.*

3. E vedendo che questo era grato à i Giudei, seguì di pigliare ancor Pietro, (& erano i giorni de gli azimi.) | *Videns autem quòd gratum esset Iudæis, perrexit comprehẽdere & Petrum. Erant autem dies azymorum.*

Quem

Quem quum etiam apprehẽdiſſet, poſuit in carcerẽ, tradẽs quatuor quaternionibus militũ aſſeruandũ; volens poſt Paſcha producere eum populo.

4. Ilqual preſo che hebbe, lo meſſe in prigione, dando lo à guardare à quattro quaterne di ſoldati, volendo doppo la Paſcha produrlo al popolo.

Et Petrus quidẽ ſeruabatur in carcere: caeterũ precatio fiebat ſine intermiſſione ab Eccleſia ad Deum pro eo.

5. Pietro dunque era guardato ne la prigione: e da la Chieſi faceua continua oratione à Dio per lui.

Quũ autẽ producturus eſſet eũ Herodes, in ipſa nocte dormiebat Petrus inter duos milites vinctus catenis duabus, et custodes ante oſtium cuſtodiebant carcerem.

6. E quando Herode doueua preſentarlo, in quella medeſima notte Pietro dormiua fra due ſoldati, legato con due catene, e le guardie dauanti à la porta guardauano la prigione.

Et ecce, angelus Domini aſtitit, et lumen refulſit in habitaculo, percuſſoq; latere Petri excitauit eum, dicens, Surge velociter, & exciderunt catenae de manibus eius.

7. Et ecco, vn Angelo del Signore ſoprauenne, & vna luce riſplendè ne la ſtanza: e percoſſo il fianco di Pietro, lo ſuegliò, dicendo, leuati ſu preſtamente: e le catene gli caddero da le mani.

Dixit autẽ angelus ad eum, Praecingere, et ſubliga ſoleas tuas. Et fecit ſic. Et dicit illi, Circunda tibi veſtimentum tuum, & ſequere me.

7. Poi l'Angelo gli diſſe, Cigniti, e calzati le tue ſcarpe, & egli coſi fece. Poi gli diſſe, Mettiti attorno la tua veſta, e ſeguitami.

Et exiens ſequebatur eum, & neſciebat quòd verum eſſet quod fiebat per angelum, ſed putabat ſe viſum videre.

9. E coſi vſcendo il ſeguitaua, ne ſapeua che foſſe vero quello che per l'Angelo ſi faceua: ma ſi penſaua veder qualche viſione.

Quum autem praeteriſſent primã ac ſe-

10. Paſſata che hebbero la prima e la ſeconda guardia ven-

nero a la porta di ferro,che cõ duce ne la città, laqual s'aperse loro da se medesima. Et vsciti che furono, passorono vn borgo:poi subbito l'Angelo si partì da lui.

11. Allor Pietro ritornato in se, disse, Hora conosco veramente che il Signore ha mandato il suo Angelo, & hammi liberato da la mano de Herode, e da ogni aspettatione del populo de Giudei.

C 12. E considerando questo,venne a la casa di Maria,madre di Giouanni,chiamato per sopra nome Marco,doue erano adunati molti, e faceuano oratione.

13. Et hauendo Pietro battuta la porta de l'antiporto, vna fanciulla nominata Rode, venne oltre ad ascoltare.

14. Laqual conosciuta la voce di Pietro, per l'allegrezza non aperse l'antiporto:ma correndo dentro,riferì che Pietro era dauanti à l'antiporto.

15. Essi le dissero, Tu sei fuor di te. Ma ella affermaua esser cosi: & essi diceuano, Egli è il suo Angelo.

16. Intanto Pietro continuaua di battere: e come hebbero

cundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quæ ducit in ciuitatem, quæ vltro aperta est eis: & exeuntes processerunt vicũ vnũ, & continuò discessit Angelus ab eo.

Et Petrus ad se reuersus, dixit Nunc scio verè, quòd miserit Dominus angelũ suum, & eripuit me è manu Herodis, et ex omni expectatione plebis Iudaeorum.

Reque perpensa venit ad domum Mariæ matris Ioannis, qui cognominatus est Marcus, vbi erant multi congregati, & orantes.

Quũ pulsasset autẽ Petrus ostiũ vestibuli, processit puella vt subauscultaret, nomine Rhode.

Et vt agnouit vocem Petri, præ gaudio non aperuit vestibulum, sed intrò currens renuntiauit stare Petrum ante vestibulũ.

At illi dixerunt ad eam, Insanis. Illa autẽ affirmabat sic se habere. At illi dicebant, Angelus eius est.

Petrus autem perseuerabat pulsans, quum autem aperuissent, viderunt

derunt eum, & obstupuerunt.

aperto, il viddero, e sene stupirono.

Quũ innuisset autem eis mota manu vt tacerent, narrauit illis quomodo Dominus eduxisset ipsum de carcere: dixit autẽ, Nuntiate Iacobo & fratribus hæc. Et egressus abijt in alium locum.

17. Et egli accennandoli con la mano che tacesseno, narrò loro come il Signore l'haueua cauato fuor de la prigione. Poi disse, Fate intender queste cose à Iacopo & a i fratelli, & vscito di lì, sen' andò in vnaltro luogo.

Porrò vbi diluxit, erat turbatio nõ parua inter milites, quidnã accidisset Petro.

18. Venuto che fu il giorno, era non picol tumulto fra i soldati, di quello che si fosse fatto di Pietro.

Herodes autẽ quum requisisset eum, nec inuenisset: examinatis custodibus, iussit eos duci: descendensq; à Iudæa Cæsareã, ibi commoratus est.

19. Et Herode hauendolo ricercato, e non hauendol trouato, poi ch'egli hebbe esaminate le guardie, comandò che fussen menati via. Poi di Giudea scese à Cesarea, e dimorò iui.

D

Erat autem Herodes infensus Tirijs ac Sidonijs. at illi vno animo venerunt ad eum: & persuaso Blasto, qui præerat cubiculo regis, petebant pacem: eo quòd aleretur regio ipsorum annona regia.

20. Hor Herode era grandemente adirato contra quei di Tiro e quei di Sidone: & essi di comune accordo vennero à lui: & hauendo persuaso Blasto, che era cameriere del re, domandauano pace: percioche il lor paese era nutrito da [quello] del re

Statuto autem die, Herodes vestitus veste regia, sedit pro tribunali, & concionabatur ad eos.

21. Et vn giorno determinato Herode vestito di vesta regale, e sedendo pro tribunali, faceua lor parlamento.

Populus autem clamabat, Vox Dei, & non hominis.

22. E il popolo gridaua, Voce di Dio, e non d'huomo.

23. Ma Incontinente vn Angelo del Signore il percosse, percioch'ei non haueua dato gloria à Dio: onde mangiato da i vermini, spirò.

Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quòd non dedisset gloriam Deo: & erosus à vermibus, expirauit.

24. E la parola di Dio cresceua, e moltiplicauasi.

Porrò sermo Domini crescebat ac multiplicabatur.

25. E Barnaba e Paulo hauendo finita la loro‖amministratione, ritornorono di Ierusalem, preso in compagnia ancor Giouanni, chiamato per sopranome Marco.

Di sop. 11. d 29

Barnabas autem & Paulus reuersi sunt Hierosolymā, expleto ministerio, assumpto & Ioanne, cui cognomen erat Marcus.

Lo spirito commanda, che Barnaba è Saolo gli sieno segregati, per annunziare la parola à le Genti. Quinci andati in Antiochia di Pisidia, predicano l'Euangelio. Alquale contradicendo i Giudei, scacciati, scuotono contro à quegli la poluere de lor piedi.

CAP. XIII.

A HOr ne la Chiesa che era in Antiochia, erano alcuni ‖Profeti e dottori, e Barnaba, e Simone chiamato Niger, e Lucio Cirenese, e Manaen, che era stato nutrito con Herode Tetrarca, e Saulo.

Di sot. 14. d 26

ERant autē quidā in ecclesia quæ erat Antiochiæ, Prophetæ ac doctores, Barnabasq; & Simon qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenensis, & Manahen qui erat Herodis tetrarchæ collactaneus, & Saulus.

2. E ministrando essi al Signore, e digiunādo, lo Spirito santo disse,‖ Separatemi Barnaba e Saulo à l'opera à laquale io gli ho chiamati.

Rom. 1. a 1

Quum autē illi sacrificarēt Domino, ieiunarentq;, dixit Spiritus sanctus, Segregate mihi Barnabā & Saulum in opus ad quod accersiui eos.

3. Allora essi poi che hebber digiunato & orato, poser loro le mani sopra, e mandoronli via.

Quūq; ieiunassent et orassēt, imposuissentq; eis manus, dimiserūt.

Et ipsi quidẽ emissi à Spiritu sancto, abierunt Seleutiam, & inde nauigauerunt in Cyprum.

4. Essi dunque mandati da lo Spirito santo, sen'andorono à Seleucia, e di lì nauigorono in Cipri.

Et quum essent Salamine, annuntiauerunt sermonem Dei in synagogis Iudæorũ: habebant autem & Ioannem ministrum.

5. E come furono in Salamina, predicoron la parola di Dio ne le sinagoghe de Giudei: & haueuano ancor Giouãni per ministro.

Et peragrata insula vsque ad Paphum, inuenerunt quendã magum pseudoprophetam Iudæum, cui nomen erat Bariesu,

6. E trascorsa l'isola infin à Pafo, trouorono vn certo mago, falso profeta, Giudeo, che haueua nome Bariesu.

Qui erat cum proconsule Sergio Paulo, viro prudente. Hic accersitis Barnaba et Saulo, desiderabat audire sermonem Dei.

7. Ilquale era col Proconsule Sergio Paulo, huomo prudente. Costui hauendo chiamati à se Barnaba e Saulo, desideraua vdir la parola di Dio. B

Resistebat autem illis Elymas magus, (sic enim interpretatur nomen eius) quærens auertere Proconsulem à fide.

8. Ma Elima mago (che cosi s'interpreta il suo nome) resisteua loro, cercando di rimuouere il Proconsule da la fede.

Saulus autem, qui idem Paulus, repletus Spiritu sancto, intentis in eum oculis,

9. Onde Saulo, che ancor Paulo [si chiama,] ripieno di Spirito santo, riguardando fisamente in lui,

Dixit, O plene omni dolo & omni versutia, fili diaboli, inimice omnis iustitiæ, non desinis inuertere vias Domini rectas.

10. Disse, O pieno d'ogni fraude e d'ogni malitia, figliuol del diauolo, nimico d'ogni giustitia, non cessarai tu di storcere le dritte vie del Signore?

Et nũc ecce manus

11. Ecco hora la mano del Si-

gnore sopra te, e sarai cieco senza vedere il sole per qualche tempo. Et subbito caddè sopra esso caligine e tenebre: onde volgendosi à torno, cercaua chi lo guidasse per mano.

Domini super te, & eris cæcus non videns solē vsq; ad tēpus. Et confestim cecidit in eū caligo ac tenebræ: & circumiens quærebat qui se manu ducerent.

12. Allora il Proconsule vedendo quel che era accaduto, credette, marauigliandosi de la dottrina del Signore.

Tunc proconsul quū vidisset quod acciderat, credidit, admirās super doctrina Domini.

13. Essendosi poi partiti da Pafo, Paulo e quei che eran con essolui, vennero à Perga di Panfilia: e ‖ Giouanni partitosi da loro, ritornò à Ierusalem.

Di sop. 15. g 38

Quum autē à Papho soluisset Paulus, & qui cū eo erāt, venerunt Pergen Pamphyliæ: Ioannes autē digressus ab eis, reuersus est Hierosolymam.

C 14. Et essi passando oltre da Perga, vennero ad Antiochia di Pisidia: & entrati ne la sinagoga il giorno del sabbato, si posero à sedere.

Cæterum ipsi peragratis regionibus à Perga venerūt Antiochiā Pisidiæ, & ingreßi synagogam die sabbatorum sederunt.

15. E dopo la lettion de la Legge e de Profeti, i principali de la sinagoga mandoron loro à dire, Huomini fratelli se in voi è qualche parola d'esortatione al popolo, ditela.

Post lectionem autē Legis ac Prophetarum miserunt principes synagogæ ad eos, dicentes, Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite:

16. Allor Paulo si leuò su, & imposto silentio con la mano, disse, Huomini Israeliti, e che temete Iddio, ascoltate.

Surgens autē Paulus & manu silentio indicto, ait, Viri Israelitæ, & qui timetis Deum, audite.

17. L'Iddio di questo popolo elesse i nostri padri, & inalzò il popolo quando * habitauano ‖ in terra d'Egitto, ‖ e con

*O, eran peregrini.
Eso. 1 a 1
Eso. 13. c 16

Deus populi huius delegit patres nostros & populū in altū extulit, quum essent incolæ in terra Aegypti

&

& brachio excelso eduxit eos ex ea.

braccio escelso ne gli cauò fuore.

Et circiter quadraginta annorũ tempus, mores eorum sustinuit in deserto.

18. || E circa quaranta anni di tempo sofferse i lor costumi nel diserto. Eso.16

Ac deletis gentibus septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum.

19. Poi distrutte sette nationi ne la terra di Canaan, || dette loro in heredità la terra di quelle. Iosu.14 a 2

Et post hæc annis circiter quadringentis quinquaginta, dedit iudices vsque ad Samuelem prophetam.

20. Dopo questo circa quattrocento cinquanta anni || dette loro de Giudici infin à Samuel Profeta. Giud.3.b 9

Et exinde postulaue runt regem, deditq; illis Deus Saul filiũ Cis virum de tribu Beniamin, annis quadraginta.

21. E dipoi || esſi domandorono vn Re, e || Iddio dette loro Saul figliuolo di Cis, huomo de la tribu di Beniamin, per quaranta anni. 1.Sam.8.a 5 1. Sam. 9. c 15.& 10.a 1

Et amoto illo, suscitauit illũ Dauid vt esset rex, cui testimoniũ reddens dixit, Inueni Dauid filiũ Iesse, virũ secundũ cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.

22. Poi tolto via quello, || suscitò loro Dauid per Re, del quale ancora rendendo testimonianza, disse, Io ho trouato Dauid figliuol di Iesse, huomo secondo il cuor mio, ilqual farà tutte le mie volontà. D 1. Sam.16.c 13

Huius è semine, deus vt promiserat: adduxit Israëli seruatorem Iesum.

23. Del seme di costui Iddio || secōdo la [sua] promessa, ha suscitato ad Israel il Saluator Iesu, Iesa.11.a 1

Quum antè prædicasset Ioannes ante faciem aduentus eius, baptismum pœnitentiæ Israëli.

24. || Hauendo Giouanni prima predicato ad Israel il Battesimo de la penitentia, innanzi al suo auuenimento. Mat 3.a 1 Mar.1.a 2 Lu.3.a 2

Quum autẽ impleret Ioannes cursum, dixit, Quem me arbitramini esse? non is sum

25. E quando Giouāni forniua il suo corso, diceua, || Chi pensate voi che io sia? non son gia Mat.3 c 12 Mar.1.a 7 Gio.1.c.20

io quello: ma ecco che ne vien dopo me, colui alquale io non son degno di sciogliere la scarpa de piedi.

ego: sed ecce venit post me, cuius non sum dignus soleam pedũ soluere.

26. Huomini fratelli, figliuoli de la stirpe d'Abraham, e quelli che tra voi temeno Iddio, à voi è mãdata la parola di questa salute.

Viri fratres, filij generis Abrahæ, & qui inter vos timent Deũ, vobis sermo salutis huius missus est.

27. Imperoche quelli che habitauano in Ierusalẽ, e i lor principali non conoscendo lui, nè le * voci de Profeti, che ogni sabbato si leggono, condannãdolo, l'hanno adempiute.

Qui enim habitabãt Hierosolymis, & principes eorũ, quum ignorarent illum, & voces Prophetarum (quæ per omne sabbatum leguntur) condemnato eo impleuerunt.

* ò, parole.

E

Mat. 27. c 22
Mar. 15. b 13
Luc. 23. e 23
Gio. 19. a 4

28. E senz'hauer trouato in lui cagione alcuna di morte, ‖ domandorono à Pilato che l'occidesse.

Nullaq; causa mortis inuenta, petierũt à Pilato vt interficerent illum.

29. E come hebber compiute tutte le cose che erano scritte di lui, leuatolo del legno, il posero nel sepolcro.

Quumq; consummassent omnia quæ de eo scripta erant, depositum de ligno posuerũt in monumento.

Matt. 28. a 1
Mar. 16. b 6
Luc. 24. a 6
Gio. 20, e 19

30. ‖ Ma Iddio lo risuscitò da morte.

Deus autem suscitauit eum à mortuis.

31. Ilqual fu veduto per molti giorni da quelli che erano saliti insieme con lui di Galilea in Ierusalem: iquali son suoi testimonij appresso il popolo.

Qui visus est per dies multos his qui simul ascenderant cum eo à Galilæa Hierosolymã: qui sunt testes eius apud plebem.

32. E noi vi annuntiamo hora la promessa che fu fatta a i nostri padri,

Et nos vobis annuntiamus quòd eam repromissionem quæ ad Patres facta est,

33. Iddio l'ha adempiuta à noi lor figliuoli, risuscitando Iesu.

Deus adimpleuerit filijs illorum, nimirũ

nobis

nobis, resuscitato Iesu, sicut & in Psalmo secundo scriptum est, Filius meus es tu, ego hodie genui te.

come ancor è scritto nel secondo Salmo, ‖ Tu sei il mio figliuolo, io hoggi t'ho generato. Sal. 2. b 7 Heb. 1. b. 5 & 5. b 5

Quòd autem suscitauit eũ à mortuis, iã non amplius reuersurum in corruptionem, ita dixit, Dabo vobis sancta Dauid fidelia.

34. E ch'ei l'habbia risuscitato da morte per non douer piu tornare a la corruttione, disse cosi, ‖ Io vi darò le cose sante di Dauid fedeli. Iesa. 55. a 3

Ideò & aliàs dicit, Non permittes vt sanctus tuus videat corruptionem.

35. ‖ Pero dice ancora altroue, ‖ Tu non permetterai che'l tuo santo veda corruttione. Sal 16. d 10 Disop. 2. e 31

Nam Dauid quidẽ quum suæ ætati inseruisset, consilio Dei dormiuit, & appositus est ad patres suos, viditq; corruptionem.

36. Imperoche Dauid poi ch'egli hebbe seruito à l'età sua, secondo il consiglio di Dio ‖ s'addormì, e fu posto co i suoi padri, e vidde la corruttione. F 1. Re. 2. b 10 Disop. 2. e. 29

At is quẽ Deus suscitauit, non vidit corruptionem.

37. Ma questo che Iddio ha risuscitato, non ha gia veduta la corruttione.

Notum igitur sit vobis fratres, quòd per hũc vobis remißio peccatorũ annuntiatur, & ab omnibus à quibus non potuistis per legem Mosis iustificari.

38. Per laqual cosa, siaui noto huomini fratelli, che per costui vi s'annuntia la rimession de peccati: e da tutte quelle cose de lequali voi nõ hauete potuto esser giustificati per la Legge di Moise.

Per hunc omnis qui credit, iustificatur.

39. Per costui ogniun che crede, è giustificato.

Videte ergo ne superueniat vobis quòd dictum est in Prophetis.

40. Guardate dunque che non vi auuenga quel che è detto ne Profeti.

Videte contemptores & admiramini et euanescite, quia opus ope-

41. ‖ Vedete i disprezzatori, e marauigliateui, e siate estinti percioche io opero ne vostri Habac. 1. b 5

giorni vn' opera, laqual voi non crederete, se alcuno vela racconta.

ror ego in diebus vestrũ, quod non credetis, si quis enarrauerit vobis.

42. Vsciti che furon de la sinagoga de Giudei, i Gentili gli pregauano che nel sabbato seguente parlassen loro queste parole.

Egressis autem è cœtu Iudæorum rogabãt Gentes, vt sequenti sabbato loquerẽtur sibi verba.

43. E licentiata che fu la sinagoga, molti de Giudei e de proseliti che erano pij, seguitoron Paulo e Barnaba: i quali parlando loro, gli esortauano à perseuerar ne la gratia di Dio.

Soluto autem cœtu, secuti sunt multi Iudæi & religiosi proselyti Paulum ac Barnabam, qui alloquẽtes suadebant eis, vt perseuerarent in gratia Dei.

44. Il sabbato seguente, quasi tutta la città si raunò insieme per vdir la parola di Dio.

Sequenti verò sabbato penè vniuersa ciuitatis conuenit ad audiendũ sermonem Dei.

G

45. Ma i Giudei vedendo la moltitudine, si riẽpieron d'inuidia, e contradiceuano a le cose che erano dette da Paulo, contradicendo, e bestemmiando.

Videntes autem turbas Iudæi, repleti sunt zelo, et contradicebant his quæ à Paulo dicebantur, contradicentes ac loquentes blasphemias.

Mat. 10. 46

46. Allora Paulo e Barnaba preso ardimento, dissero, ‖ Egli era necessario annuntiar primamente à voi la parola di dio: ma perche voi la rifiutate, e vi giudicate indegni de la vita eterna, ecco, noi ci riuoltiamo a i Gentili.

Tunc sumpta fiducia Paulus ac Barnabas dixerũt, Vobis oportebat primùm loqui sermonem Dei: sed quoniam repellitis illum, et indignos vos iudicatis æterna vita, ecce conuertimur ad Gentes.

47. Percioche cosi ci ha comandato il Signore, [dicen-

Sic enim nobis præcepit Dominus, Posui te

in

In lucem Gentium vt sis salus vsque ad extremum terræ.

do,] || Io t'ho posto per luce de Gentili, accioche tu sia in salute infin à l'estremità de la terra.

Iesa.49.b 6

Audiētes autē Gentes gauisæ sunt et glorificabāt sermonē Domini: & crediderunt quotquot erāt ordinati ad vitam æternam.

48. I Gentili vdendo questo, si rallegrorono, e glorificauano la parola del Signore: e credettero tutti quāti quelli ch'erano ordinati a la vita eterna.

Diuulgabatur autem sermo Domini per vniuersam regionem.

49. E [cosi] la parola del Signore si spandeua per tutta la contrada.

Iudæi verò extimulauerunt mulieres religiosas & honestas, et primos ciuitatis, et excitauerūt persequutionem in Paulū ac Barnabam, & eiecerūt eos de finibus suis.

50. Onde i Giudei commossero alcune donne pie & honeste, e i primi de la città, e suscitoron persecutione cōtra Paulo e Barnaba, e scacciorongli de lor confini.

At illi excuso puluere pedū suorum in eos, venerūt Iconium.

51. Et essi || scossa la poluere de lor piedi contra quelli, se ne vennero ad Iconio.

Disot.18.b 6 Matth.10.b 14 Mar.6.b 11 Lu.9.a 5

Porrò discipuli replebantur gaudio & Spiritu sancto.

52. E i discepoli si riempieuan d'allegrezza, e di Spirito santo.

Paolo e Barnaba sono per tumolto de Giudei scacciati da Iconio. Paolo guarisce in Listra lo storpiato: rifiuta il sacrificio: e di nuouo à petizion de Giudei, è lapidato. E quindi, attorniate diuerse Chiese, e ordinatiui i preti, tornasene in Antiochia.

CAP. XIIII.

Factum est autem Iconij vt simul introirent synagogā Iudæorum, & loquerentur sic, vt crederet Iudæorum simul &

A

IN Iconio poi auenne che essi entrorono insieme ne la sinagoga de Giudei, e parlorono in tal modo, che vna grā moltitudine di Giudei e di

Greci

Greci credette.

Græcorũ copiosa multitudo.

2. Ma i Giudei che erano increduli, solleuorono e corrupero gli animi de Gentili contra i fratelli.

Qui verò increduli erant Iudæi, cõcitauerunt & corruperunt animos Gentium aduersus fratres.

3. Cosi dunque si dimororono[iui]molto tempo, portandosi animosamente nel Signore,|| che rendeua testimonianza à la parola de la sua gratia, concedendo che per le lor mani si facessено de segni e de miracoli.

Mar.16.d 20

Multo igitur tempore demorati sunt fortiter agentes præsidio Domini, qui testimonium perhibebat sermoni gratiæ suæ, dabatq; vt signa & prodigia fierent per manus eorum.

4. E la moltitudine de la città si diuise: onde altri erano da la parte de Giudei, & altri da la parte de gli Apostoli.

Diuisa est autẽ multitudo ciuitatis: et quidam quidẽ stabant cũ Iudæis, quidam verò cum Apostolis.

5. Ma essendosi fatto vn impetuoso mouimento di Gentili e Giudei parimente, insieme co i lor magistrati, per far loro violentia, e lapidarli.

Quum autẽ factus esset impetus Gentiũ pariter ac Iudæorum vnà cum principibus suis, vt vim afferrẽt ac lapidarent eos:

6. Essi intesa la cosa, sene fuggirono à Listra e Derbe città di Licaonia, e nel paese circonuicino: e là si stauano à predicar l'Euangelio.

Re intellecta, confugerũt ad ciuitates Lycaoniæ, Lystrã & Derbem, & finitimã vndique regionẽ: & ibi prædicabant Euangelium.

B

7. E in Listra si sedeua vn huomo impotente de piedi zoppo infin dal ventre di sua madre, ilqual non haueua mai caminato.

Et quidam vir Lystris debilis pedibus sedebat, claudus ab vtero matris suæ, qui nunquam ambulauerat.

8. Costui vdì Paulo parlare, ilquale hauendolo riguardato, e veduto ch'egli haueua fe-

Hic audiuit Paulũ loquentem: qui intuitus eum, & videns quòd

quòd fidem haberet so se vt saluus fieret,

de di douere esser guarito,

Dixit magna voce, Surge in pedes tuos rectus. Et exiliijt, ambulabatq;.

9. Disse ad alta voce, Léuati su dritto in su tuoi piedi. Et egli saltò su,e caminaua.

Turbæ verò quum vidissent quod fecerat Paulus, sustulerunt vocem suam, Lycaonicè dicentes, Dij in specie hominum descenderunt ad nos.

10. Allora le turbe, hauendo veduto quel che Paulo haueua fatto, alzoron la lor voce, dicendo in lingua Licaonica, Gl'Iddei in forma d'huomini son discesi à noi.

Et vocabant Barnabam, Iouem: Paulum verò Mercurium, quòd is esset dux sermonis.

11. E chiamauano Barnaba, Gioue,e Paulo, Mercurio, perche egli era duce de la parola.

Sacerdos autē Iouis, qui erat ante ciuitatē illorum, tauros & coronas ad vestibula afferens, cum turbis volebat sacrificare.

12. E il sacerdote di Gioue che era dinanzi a la lor città, conducendo de tori e de le ghirlande a le porte, voleua insieme con le turbe sacrificare.

Quod vbi audierūt Apostoli Barnabas & Paulus, conscißis vestibus suis insilierunt in turbam, clamantes,

13. Il che hauendo gli Apostoli, Barnaba e Paulo, inteso, stracciorono i lor vestimenti, e saltarono in mezzo a la turba gridando, C

Ac dicentes, Viri, cur ista facitis? nos quoque ijsdem quibus vos, obnoxij malis sumus homines: annuntiantes vt ab istis vanis conuertamini ad Deum viuum, qui fecit cælum & terram, & mare, & omnia quæ in eis sunt.

14. E dicendo, Huomini, perche fate voi queste cose? noi ancora siamo huomini, sottoposti a le medesime passioni che voi: iquali vi annuntiamo che da queste cose vane vi conuertiate à l'Iddio viuēte, ‖ che ha fatto il cielo, e la terra, e il mare, e tutte le cose che sono in essi.

Gen. 1. a 1
Sal. 146. b 6
Apo. 14. b 7

Qui in præteritis æta

15. Ilquale ne l'età passate ‖ ha

Sal. 81. c 13

lasciati andar tutti Gentili ne le vie loro.

tibus sinebat omnes Gentes ingredi vijs suis.

16. Ancor che non si sia lasciato senza testimonio, facendoci del bene, dandoci le pioggie dal cielo, e i tépi fruttiferi, e riempiendo i nostri cuori di cibo e d'allegrezza.

Quanquã nõ expertẽ testimonij seipsum esse sinebat, dũ beneficia conferret, de cœlo nobis dans pluuias ac tempora fructifera, implens cibo & lætitia corda nostra.

17. E dicendo queste cose, à pena acquetoron le turbe che non sacrificassen loro.

Et hæc dicentes, vix compescuerunt turbas, ne sibi immolarent.

18. Intanto soprauennero alcuni Giudei da Antiochia, e da Iconio, iquali persuasero le turbe: & || hauendo lapidato Paulo, lo strascinorono fuor de la città, stimandosi che fusse morto.

2.Cor.11.f 25

Superuenerũt autẽ quidã ab Antiochia & Iconio Iudæi, qui quũ persuasissent turbis ac Paulũ lapidassent, extraxerũt eum è ciuitate, existimantes illum mortuum esse.

19. Ma hauendolo i discepoli circondato, si leuò su, & entrò ne la città: e il dì seguente sen'andò con Barnaba in Derbe.

Circundantibus autem eũ discipulis surrexit: & intrauit ciuitatem. Ac postero die profectus est cum Barnaba. Derben.

D 20. E poi che essi hebbero annuntiato l'Euangelio in quella città, & insegnato à molti, ritornorono in Listra, in Iconio, & in Antiochia,

Quumq; euangelizassent ciuitati illi, ac docuissent multos, reuersi sunt Lystram et Iconium & Antiochiam.

21. Confermando gli animi de discepoli, & esortandoli à perseuerar ne la fede, e [dicendo] che per molte tribulationi ci bisogna entrar nel regno di Dio.

Confirmantes animas discipulorum, exhortantesq; vt perseuerarent in fide, & quòd per multas afflictiones oporteat nos intrare in regnum Dei.

Et quum suffragijs creassent illis per singulas Ecclesias presbyteros, precatiq; essent cũ ieiunijs, commendauerunt eos Domino, in quem crediderant.

22. E poi che hebbero costituiti loro de Seniori per ciascuna Chiesa, fatta oratione con digiuni, gli raccomandarono al Signore, nel quale haueuano creduto. D

Peragrataq; Pisidia, venerũt in Pamphyliã.

23. Poi passando per Pisidia, vennero in Panfilia.

Et quum loquuti essent sermonẽ Pergæ, descenderunt in Attaliam.

24. Et annuntiata che hebbero la parola in Perga, scesero in Attalia.

Et inde nauigauerunt Antiochiã, vnde erant traditi gratiæ Dei in opus, quod compleuerant.

25. E di là nauigorono in Antiochia, ‖ donde erano stati raccomandati a la gratia di Dio, per l'opera che essi haueuano compiuta. *Di sop. 13. a3*

Quum autem venissent & congregrassent Ecclesiam, retulerunt quæcunq; fecisset Deus secum, & quòd aperuisset Gentibus ostium fidei.

26. E come furono arriuati: & hebber congregata la Chiesa, riferiron tutte le cose che Iddio haueua fatte con essi, e com'egli haueua aperta à i Gẽtili la porta de la fede.

Commorati sunt autem illic multum temporis cum discipulis.

27. Et iui si demororono non poco tempo co i discepoli.

Certi Antiochesi si forzano di proporre la legge Mosaica: sopra la qual cosa fanno concilio gli Apostoli: e dassi auiso a gli Antiochesi per lettere di cio che si de fare. Nasce contro à Paolo e Barnaba graue contenzione.

CAP. XV.

ET quidã qui descẽderant à Iudæa, docebant fratres, Nisi circuncidamini secũdum morem Mosis, non potestis esse salui.

ALcuni poi, che erano venuti di Giudea, insegnauano a i fratelli, [dicendo loro,] Se voi non vi circoncidete secondo il costume di Moise, non potete esser salui. A *Gala. 5. a2*

Onde

2. Onde essendo nata non picola seditione e contentione à Paulo e Barnaba contra essi, ordinorono che Paulo e Barnaba & alcuni altri di loro, salissero in Ierusalem à gli Apostoli & a i Vecchij, per questa questione.

Quum orta ergo seditio & disceptatio esset nō exigua Paulo ac Barnabæ aduersus illos, statuerunt vt ascēderent Paulus & Barnabas, & quidam alij ex illis ad Apostolos ac Presbyteros Hierosolymam, super hac quæstione.

3. Essi dunque mandati da la Chiesa, passorono per Fenice e Samaria narrando la conuersion de Gentili: e dauano grande allegrezza à tutti i fratelli.

Illi ergo deducti ab Ecclesia pertransibant Phœnicē et Samariam narrantes conuersionē Gentium, & adferebant gaudium magnū omnibus fratribus.

4. Arriuati che furono in Ierusalem, furon riceuuti da la Chiesa, e da gli Apostoli, e da i Vecchij: e raccontoron tutte quante le cose che Iddio haueua fatto con essi.

Quum autē venissent Hierosolymam, suscepti sunt ab Ecclesia & ab Apostolis ac Presbyteris, annuntiaueruntq; quæcunq; Deus fecisset cum ipsis.

B 5. Et alcuni de la setta de Farisei, che haueuano creduto, si leuoron su, dicendo che bisognaua circonciderli, e comandar [loro] che osseruassero la Legge di Moise.

Surrexerunt autem quidā de factione Pharisæorum, qui crediderant, dicētes, quòd oporteret circuncidere eos, ac præcipere vt seruarent Legem Mosis,

6. Allora gli Apostoli e i Vecchij si raunorono insieme per vedere di questa cosa.

Conueneruntq; Apostoli ac Presbyteri, vt dispicerent de hoc negotio.

7. Et essendo sene fatta vna gran disputa, Pietro si leuò su, e disse loro, Huomini fratelli, voi sapete che da i primi

Disop. 10. e 20

Quum autem magna disceptatio fuisset, surgens Petrus dixit ad eos, Viri fratres,

vos scitis quod ab antiquis diebus Deus inter nos elegit, vt per os meum audirent Gentes verbum Euangelij, crederentq;.

giorni Iddio elesse fra noi che per la mia bocca i Gentili vdissero la parola de l'Euangelio, e credesseno.

Et qui nouit corda Deus, testimoniũ præbuit illis, dans illis Spiritum sanctũ sicut & nobis.

8. E Iddio che conosce i cuori, n'ha renduta testimoniãza, dãdo loro lo Spirito santo come ancor à noi:

Nihilq; discreuit inter nos & illos, quum fide purificauerit corda illorum.

9. E non ha fatta alcuna differentia tra noi e loro, ‖ hauendo con la fede purificato i lor cuori.

1.Cor.1.a.2 Disot.10.g.43

Nunc ergo quid tentatis Deũ, vt imponatur iugũ sup ceruices discipulorũ, quod neq; Patres nostri, neq; nos portare potuimus?

10. Perche dunque tentate voi hora Iddio, col porre vn giogo sopra il collo de discepoli, il quale ne i nostri padri ne noi habbiam potuto portare?

Mat.23.a.4

Sed per gratiam Domini Iesu Christi credimus nos saluos futuros, quẽadmodũ et illi.

11. Ma crediamo esser saluati per la gratia del Signor Iesu Christo, come ancor essi.

C

Tacuit autem tota multitudo, & audiebant Barnabã ac Paulũ, narrãtes quæ Deus edidisset signa & prodigia inter Gentes per ipsos.

12. Allora tutta la moltitudine si tacque, & ascoltauan Barnaba e Paulo che raccontauano quali segni & miracoli Iddio haueua fatti per loro tra i Gentili.

Et postquam conticuissent, respondit Iacobus, dicens, Viri fratres, audite me.

13. E poi che essi si furon taciuti, Iacopo rispose dicendo, Huomini fratelli, vdite me:

Symeõ narrauit quẽadmodũ primũ Deus visitauerit vt sumeret ex Gentibus populum in nomine suo:

14. Simeone ha narrato come Iddio primamente visitò per pigliare vn popolo de Gentili nel nome suo.

15. E con questo s'accordano le parole de Profeti, si come è scritto.

Et huic cõsonant verba Prophetarum: sicut scriptum est.

Amos.9.c.11

16. * Dopo queste cose io ritornarò, e riedificarò il tabernacolo di Dauid, che è caduto, e riedificarò le sue ruine, e dirizzarollo su:

Post hæc reuertar, & rursus ædificabo tabernaculum Dauid, quod collapsum est, & diruta eius instaurabo, & erigam illud:

D 17. Accioche il resto de gli huomini ricerchino il Signore, e tutte le Genti sopra lequali è inuocato il nome mio: dice il Signor che fa tutte queste cose.

Vt requirant qui reliqui sunt homines, Dominum, & omnes Gentes super quas inuocatũ est nomẽ meũ: dicit Dominus, qui facit hæc omnia.

18. A Dio son note ab eterno tutte l'opere sue.

Nota à seculo sũt Deo omnia hæc opera sua.

19. Per laqual cosa io son di parere che non sia da turbar quelli che da i Gentili si conuerteno à Dio.

Propter quod ego censeo, non obturbandum esse illos qui ex Gentibus conuertuntur ad Deum.

20. Ma che si debbia scriuer loro che s'astengano da l'immonditie de gl'idoli, e da la fornicatione, e dal soffocato, e dal sangue:

Sed scribendum ad eos, vt abstineant se ab inquinamentis simulachrorum, & scortatione, & suffocato, & sanguine.

21. Imperoche Moise infin da tempi antichi ha per ogni città quelli ch'el predicano ne le sinagoghe, doue si legge ogni sabbato.

Moses enim ab ætatibus antiquis in singulis ciuitatibus habet qui ipsum prædicẽt in synagogis, vbi per omne sabbatum legitur.

22. Allora parue à gli Apostoli & a i Seniori con tutta la Chiesa di mandare [alcuni] huomini eletti di loro in Antiochia con Paulo e Barnaba: [cioè] Iuda chiamato per so-

Tunc placuit Apostolis & Senioribus cum tota Ecclesia, vt delectos ex sese viros mitterent Antiochiam cum Paulo et Barnaba: Iudam cognomẽto Barsabam

bam & Silam, viros primarios inter fratres:

pranome Barsaba, e Sila, huomini principali tra i fratelli.

Missis per manus eorum literis in hæc sententiam: Apostoli & presbyteri et fratres his qui sunt Antiochiæ & in Syria et in Cilicia fratribus qui sunt ex Gentibus, salutem.

23. Scriuendo per lor mani in questo tenore, Gli Apostoli, e i Seniori, e i fratelli, a i fratelli che son de Gentili in Antiochia, e in Siria, e in Cilicia, salute.

E

Quoniã audiuimus quod quidam è nobis egressi turbauerũt vos verbis, labefactãtes animas vestras, iubentes vos circũcidi, & seruare Legem, quibus non mandaueramus:

24. Percioche noi habbiamo inteso che alcuni partitisi da noi, v'hanno turbati con parole, souuertendo gli animi vostri, col comandarui che vi circõcidiate, & osseruiate la Legge, a i quali noi non n'haueuamo data comessione alcuna.

Visum est nobis vnanimiter cõgregatis, delectos viros mittere ad vos, cũ dilectis nostris Barnaba & Paulo,

25. Ci è parso, essendo d'vn medesimo animo congregati, mãdarui de gli huomini [da noi] eletti insieme, cõ gli nostri diletti Barnaba e Paulo.

Hominibus qui exposuerũt animas suas p nomine Domini nostri Iesu Christi.

26. Huomini che hanno messe le vite loro per il nome del nostro Signor Iesu Christo.

Misimus ergo Iudã & Silam, qui & ipsi vobis verbis referent eadem.

27. Noi habbiam dunque mãdato Iuda e Sila, che ancor essi vi riferiranno à bocca le medesime cose.

Visum est enim Spiritui sancto ac nobis, nequid amplius imponeremus vobis oneris, quàm hæc necessaria:

28. Conciosia ch'egli è parso à lo Spirito santo & a noi, di non porre sopra voi piu peso, che queste cose necessarie,

Vid. licet vt abstineatis ab his quæ sunt immolata simulacris, & sanguine, et suffocato,

29. [Cioè,] che voi vi asteniate da le cose sacrificate à gl'idoli, e dal sangue, e dal soffoca-

F

to, e da la fornicatione: da le quai cose se voi vi guardarete, farete bene. State sani.

& scortatione: à quibus si conseruaueritis vosipsos, bene facietis. Valete.

30. Quelli dunque essendo mãdati via, vẽnero in Antiochia: e congregata la moltitudine, presentoron la lettera.

Illi ergo dimissi venerũt Antiochiam: et cõgregata multitudine reddiderũt epistolam.

31. Laqual come essi hebber letta, si rallegrorono di quella consolatione.

Quam quum legissent, gauisi sunt super consolatione.

32. Iuda poi e Sila, essendo ancor essi Profeti, consolorono i fratelli con molte parole, e cõfermorongli.

Iudas autem & Silas, quum essent et ipsi Prophetæ, sermone copioso adhortati sũt fratres cõfirmaueruntq́.

33. E dimorati che furono iui alquanto tempo, furon da i fratelli rimandati con pace à gli Apostoli.

Commorati autem illic aliquantum temporis, dimissi sunt cũ pace à fratribus ad Apostolos.

34. Nondimeno à Sila parue bene di rimanersi lì.

Visum est autem Silæ manere ibidem.

G 35. E Paulo e Barnaba dimororono in Antiochia, insegnãdo & annuntiando con molti altri la parola del Signore.

Paulus verò & Barnabas demorabantur Antiochiæ, docentes et annuntiantes cũ alijs etiam compluribus sermonem Domini.

36. Dopo alquanti giorni Paulo disse à Barnaba. Ritorniamo hora à visitare i nostri fratelli per tutte le città, ne lequali noi habbiamo annuntiata la parola del Signore, [per veder] come stiano.

Post aliquot autem dies dixit ad Barnabã Paulus, Reuertẽtes iã visitemus fratres nostros per omnes ciuitates, in quibus annũtiauimus sermonẽ Domini, quomodo se habeãt.

37. E Barnaba cõsigliaua che si pigliasse in lor compagnia Giouanni, che si chiamaua per sopranome Marco.

Barnabas autem consulebat vt assumerent & Ioannẽ, cognomento Marcum.

Paulus autem nolebat, vt is qui defecisset ab ipsis ex Pamphylia, nec isset cũ eis in opus, adiungeretur.

38. Ma Paulo giudicaua,|| che colui che da Panfilia s'era ritirato da loro, e non era andato con essi à l'opera, nõ si douesse pigliare in compagnia.

Di sop. 13. b. 13

Tam acris autẽ fuit inter eos disceptatio, vt alter ab altero se iungeretur: et Barnabas quidẽ assumpto Marco nauigaret in Cyprum.

39. Onde nacque fra loro si graue contesa, che si separorono l'vn da l'altro: e Barnaba preso con seco Marco, nauigò in Cipri.

Paulus verò electo Sila pfectus est, traditus gratiæ Dei à fratribus.

40. E Paulo hauẽdo eletto Sila, sen'andò via, racomandato da i fratelli à la gratia di Dio.

Perambulabat autẽ Syriam ac Ciliciã, cõfirmans Ecclesias.

41. E caminaua per la Siria e Cilicia, cõfermando le Chiese.

Paulo toglie seco Timotheo: è per visione chiamato in Macedonia: essendo in Filippi, ammaestra in Lidia conuertita al Signore. Caccia lo Spirito fithone: per che battuto con verghe, è co' compagni incarcerato. Per lo terremoto le porte della prigione spalancansi: il guardiano riceue la fede di Christo: Paulo per esser Romano è da legami liberato.

CAP. XVI.

PEruenit autẽ Derben & Lystrã: & ecce, discipulus quidã erat ibi, nomine Timotheus, filius mulieris cuiusdã Iudææ fidelis, cæterùm patre Græco.

POi arriuò à Derbe e Listra, & iui era vn discepolo per nome|| Timoteo, figliuolo d'vna donna Giudea fedele, ma di padre Greco.

A

Rom. 16. c. 21. Pilip. 2. c. 19 1. Tess. 3. a. 2

Huic testimoniũ bonũ reddebant qui Lystris erant & Iconij fratres.

2. Del qual [discepolo] i fratelli che erano in Listra & Iconio rendeuano buona testimonianza.

Hunc voluit Paulus secũ pficisci: & assum

3. Costui volse Paulo ch'egli andasse con seco: & hauendolo

preso, il circoncise, per cagion de Giudei che erano in quei luoghi: percioche tutti sapeuano che suo padre era Greco.

ptum circuncidit eũm pter Iudæos, qui erãt in illis locis: Sciebant enim omnes quòd pater eius erat Græcus.

4. Hor quando passauan per le città, dauano loro ad osseruare i decreti statuiti da gli Apostoli e da i Vecchij, che erano in Ierusalem.

Quum autem pertransirẽt ciuitates, tradebant eis seruãda decreta, quæ erant ordinata ab Apostolis & presbyteris qui erant Hierosolymis.

5. E cosi le Chiese si confermauano ne la fede, e cresceuano B di numero ogni giorno.

Itaque Ecclesiæ confirmabantur fide, & abundabant numero quotidie.

6. Passando poi per la Frigia, e per il paese di Galatia, & essendo lor proibito da lo Spirito santo l'Annuntiar la parola in Asia.

Quum peragrassent autẽ Phrygiam et Galatiam regionem, vetitiq; essent à Spiritu Sancto loqui sermonẽ in Asia.

7. Venuti che furono in Misia, tentauano d'andare in Bitinia: e lo Spirito no'l permesse loro.

Profecti in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam: & non permisit eos Spiritus.

8. Onde trapassata Misia, scesero in Troade.

Quum autem pertrãsissent Mysiam, descenderunt Troadem.

9. Et vna visione apparue di notte à Paulo, [cioè] che vn huomo Macedonico gli staua dauanti, pregandolo, e dicendo, Passa in Macedonia, & aiutaci.

Et visio per noctem Paulo visa est, Vir Macedo quidam erat stãs & deprecans eũ ac dicens, Profectus in Macedoniam, succurre nobis.

10. Com'egli hebbe veduta la visione, subbito procurammo d'andare in Macedonia: essendo certificati che il Signore ci chiamaua à predicar loro l'Euangelio.

Vt autem visum vidit, statim quæsiuim9 proficisci in Macedoniam: certi facti quòd vocasset nos Dominus ad euangelizandum eis.

Quum

Quum soluissimus igitur à Troade, recto cursu venimus Samothracem: & postero die Neapolim.

11. Partiti dunque da Troade, venimmo per dritto corso à Samotracia, e l'altro giorno à Napoli.

Et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ ciuitas, Colonia: eramus autē in eadem vrbe diebus aliquot commorantes.

C

12. E di là [poi] à Filippi, che è la prima città colonia d'vna de le parti di Macedonia: e dimorammo in quella città alquanti giorni.

Et die Sabbathorum egreßi sumus è ciuitate iuxta flumē vbi solebat esse precatio, & sedentes loquebamur mulieribus quæ conuenerant.

13. E il giorno del sabbato vscimmo fuor de la città presso al fiume doue si soleua fare oratione: e postici à sedere, parlauamo a le donne che s'erano iui adunate.

Et quædam mulier nomine Lydia purpurarum venditrix ciuitatis Thyatirorum colens Deū, audiuit, cuius Dominus aperuit cor vt intenderet his q̄ dicebantur à Paulo

14. Et vna donna nominata, Lidia, venditrice di porpora, de la città de Tiatiri, seruente à Dio, vdì: a laquale il Signore aperse il cuore, per attendere a le cose che da Paulo si diceuano.

Quum autem baptizata esset, & domus eius deprecata est: dicēs, Si iudicastis me fidelē Domino esse; introite in domū meā, et manete. Et adegit nos.

15. Come ella fu battezata, e [parimente] la sua famiglia, ci pregò, dicendo, Se voi m'hauete giudicata esser fedele al Signore, entrate à stare in casa mia. E [così] ci costrinse.

Accidit autem euntibus nobis ad p̄catio nem, vt puella quædā habēs spiritum Pythonis occurreret nobis: quæ quæstū magnum præstabat Dominis suis diuinando.

D

16. Auuenne poi che andando noi à l'oratione, vna certa * fanciulla che haueua lo spirito di Pitone, si scontrò in noi: laquale daua gran guadagno a i suoi padroni con l'indouinare.

*o, fante.

Hæc subsequuta Pau

17. Costei seguitando Paulo e

noi, gridaua, dicendo, Questi huomini son serui de l'altissimo Iddio, i quali ci annuntiano la via de la salute.

18. E questo fece p molti giorni: ma Paulo hauedolo per male, si riuoltò e disse a lo spirito, Io ti comando nel nome di Iesu Christo, che tu esca di essa Et in quell'hora medesima se n'vscì.

19. Allora i suoi padroni vedendo che la speranza del lor guadagno sen'era andata, presero Paulo e Sila, e tirorongli a la corte a i Gouernatori:

20. E presentandoli a i Magistrati, dissero, Questi huomini turbano la nostra città, come quelli che son Giudei,

E 21. Et annuntiano de modi di viuere, i quali non è lecito riceuere ne osseruare à noi che siamo Romani.

22. La moltitudine ancora cō corse contra essi: e i Magistrati stracciorono i lor vestimenti, e || comandorono che fussen battuti con le verghe.

2.Cor.11.f. 25
1.Tess 2.a 2

23. E poi che hebber fatte loro molte piaghe, gli messero in prigione, comandando al guardiano che gli guardasse diligentemente.

lū ac nos, clamabat, dicēs, Isti homines serui Dei excelsißimi sunt, qui annuntiant nobis viam salutis.

Hoc autem faciebat multos dies: sed ægrè ferens Paulus, & conuersus, spiritui dixit, Præcipio tibi per nomen Iesu Christi, vt exeas ab ea. Et exijt eadem hora.

Videntes autem domini eius quòd abisset spes quæstus sui, apprehensum Paulū et Silam traxerunt in forum ad principes.

Et offerentes eos Magistratibus, dixerunt, Hi homines cōturbant ciuitatem nostrā, quū sint Iudæi,

Et annuntiant instituta quæ non licet nobis suscipere, neq; seruare, quum simus Romani.

Et concurrit turba aduersus eos, ac Magistratus scißis vestibus suis iusserunt eos virgis cædi.

Quumq; multas plagas eis imposuissent, cō iecerunt eos in carcerem, præcipiētes custodi carceris vt diligēter custodiret eos.

Qui

Qui quum tale præceptum accepiſſet, coniecit eos in interiorem carcerem, & pedes eorum ſtrinxit ligno.

Media autem nocte Paulus & Silas orantes laudabant Deum: exaudiebant autẽ eos, qui vincti erant.

Subitò verò terræmotus factus eſt magnus, ita, vt concuterentur fundamẽta carceris: et ſtatim aperta ſunt omnia oſtia, & omniũ vincula ſoluta ſunt.

Experrectus autem cuſtos carceris, quum videret ianuas apertas carceris, euaginato gladio erat ſeipſum interfecturus, exiſtimãs aufugiſſe vinctos.

Clamauit autẽ Paulus voce magna, dicens, Nequid feceris tibi ipſi mali: vniuerſi enim hîc ſumus.

Poſtulatóq; lumine, irrupit, ac tremefactus procidit Paulo & Silæ ad pedes,

Et productis illis foras, ait, Domini, quid me oportet facere vt ſaluus fiam?

At illi dixerunt, Crede in Dominum Ieſum. & ſaluus eris tu & domus tua.

24. Ilquale hauendo riceuuto tal comandamento, gli meſſe ne la piu profonda prigione, e ſerrò loro i piedi in [ceppi di] legno.

25. E ne la meza notte Paulo e Sila facendo oratione, laudauano Iddio: e quelli che erano * legati, gli vdiuano.

*c. imprigionati.

26. E ſubbitamente ſi fece vn gran terremoto, in tal ſorte che i fondamenti de la prigione ſi ſcoſſero: e di ſubbito s'aperſero tutte le porte, e ſciolſerſi i legami di tutti.

F

27. Onde il guardiano de la prigione eſſendoſi ſuegliato, e vedendo le porte de la prigione aperte, ſguainò il coltello, e voleuaſi ammazzare, penſando che i prigioni ſene fuſſen fuggiti.

28. Allor Paulo gridò ad alta voce, dicendo, Non ti far male alcuno: che noi ſiamo tutti qui.

29. Et egli domandato vn lume, ſaltò dentro: e pien di terrore, ſi gittò a i piedi di Paulo e di Sila,

30. Poi gli menò fuore, e diſſe, Signori, che mi biſogna fare, per eſſer ſaluo?

31. Eſsi gli diſſero, Credi nel Signor Ieſu, e ſarai ſaluo tu e la tua famiglia.

32. Et annuntioron la parola del Signore a lui, & a tutti quelli che erano in casa sua.

Et loquuti sunt ei sermonem Domini, & omnibus qui erant in domo eius.

33. Et egli li prese in quell'hora [medesima] de la notte, e lauò [loro] le piaghe, e battezosi esso e tutti i suoi incontinente.

Et assumptis illis in illa hora noctis, abluit plagas, & baptizatus est ipse, & omnes domestici illius continuò.

34. Et hauendoli menati in casa sua, apparecchiò loro la tauola, e fece allegrezza d'hauer con tutta la sua casa creduto in Dio.

Quúmq; perduxisset eos in domũ suam, apposuit eis mensam, & exultauit quòd cũ vniuersa domo sua credidisset Deo.

G 35. Venuto che fu il giorno, i Magistrati mandorono i comandatori, dicendo, Lassa andar quegli huomini.

Et quum dies ortus esset, miserunt Magistratus viatores, dicentes, Dimitte homines illos.

36. Allora il guardiano de la prigione riferì queste parole a Paulo, i Magistrati hanno mandato [a dire] che voi siate lasciati Hora dunque vscite, & andateuene in pace.

Nuntiauit autem custos carceris sermones hos Paulo, Miserunt Magistratus vt dimittamini. Nunc igitur exeuntes, ite in pace.

37. Ma Paulo disse loro, Dopo l'hauerci pubblicamente battuti, senza vdir le nostre ragioni, noi che siamo huomini Romani, ci hanno messi in prigione: & hora ci mandano via occultamente? Non sarà gia così: ma vengano pur essi a cauarci fuore.

Paulus autem dixit eis, Cæsos nos publicè, indicta causa, quum simus Romani, coniecerunt in carcerem: & nunc occultè nos eijciunt? Non profectò: sed veniant ipsi, ac nos educant.

38. I comandatori riferiron queste parole a i magistrati: liquali temerono, quando vdirono ch'essi erano Romani.

Nuntiauerunt autẽ Magistratibus viatores verba hæc, timuerúntque audito quòd Romani essent.

Et venientes deprecati sunt eos: & eductos rogabant vt egrederentur è ciuitate.

39. E venuti, gli supplicorono [di perdono:] & hauendoli cauati fuore, li pregauano che vscisseno de la città.

Egreßi autem è carcere, introierunt ad Lydiam: & visis fratribus, consolati sunt eos, & profecti sunt.

40. Et esi vsciti di prigione, sen'entrorono in casa di Lidia: e veduti che hebbero i fratelli, gli consolorono, & andoronsene.

Predicando Paulo e Sila in Thessalonica, è da Giudei impedito e perseguitato. Dipoi andato in Athene nel borgo Martio predica l'ignoto Iddio: de quali alcuni conuertironsi.

CAP. XVII.

Cum autem iter fecißet per Amphipolin et Apolloniã, venerunt Thessalonicam, vbi erat synagoga Iudæorum.

ET essendo passati per Anfipoli & Apollonia, vennero a Tessalonica, doue era la sinagoga de Giudei.

Secundum consuetudinem autẽ suam Paulus introiuit ad eos, et per Sabbata tria disserebat eis è Scripturis:

2. E Paulo secondo la sua vsanza, entrò a loro, e per tre sabbati disputaua con esi per le Scritture,

Adaperiens & allegans quòd Christum oportuisset pati, & resurgere à mortuis, & quòd hic esset Christus Iesus, quem ego, (inquit) annuntio vobis.

3. Dichiarando & allegando che bisognaua che Christo patisse, e risuscitasse da morte, e che questo è Christo Iesu, ilqual (diceua egli) io v'annuntio.

Et quidam ex eis crediderunt, & adiuncti sunt Paulo & Silæ, & religiosorum Græcorum multitudo magna, mulierésque primariæ non paucæ.

4. Et alcuni di loro credettero, & accostorosi a Paulo & a Sila, & vna gran moltitudine di Greci pij, e donne principali non poche.

Ma i

5. Ma i Giudei increduli mossi da inuidia, presero con seco alcuni vagabũdi, huomini di mala vita, & hauendo raccolta la turba, messero in tumulto la città: & assalendo la casa di Iasone, cercauano di condurli al popolo.

6. E non gli hauendo trouati, tirorono Iasone & alcuni fratelli a i Gouernatori de la città, gridãdo, Quelli che hanno conturbato il mondo, son venuti ancor qua:

7. Iquali Iasone ha riceuuti nascosamente, e tutti questi fanno contra i decreti di Cesare, dicendo esserci vnaltro Re, [cioè] Iesu.

8. E [così] commossero la turba, e i Gouernatori de la città, che vdiuano queste cose.

9. Ma riceuuta la satisfattione da Iasone e da gli altri, gli lassorono andare.

10. E subbito i fratelli mandorono via di notte Paulo e Sila a Berrea: iquali arriuati che furon là, sen'andorono a la sinagoga de Giudei.

C 11. E questi erano piu generosi di quelli che erano in Tessalonica, iquali riceuerono la parola con ogni prõtezza d'a-

Zelo autem commoti Iudæi increduli, & assumptis quibusdam circunforaneis viris malis, ac turba coacta, concitauerunt ciuitatem: & vrgentes domum Iasonis, quærebant eos producere ad populum.

Et quum non inuenissent eos, trahebant Iasonem & quosdam fratres ad principes ciuitatis, clamantes, Hi qui terrarum orbem cõturbarunt, huc quoque venerunt.

Quos clanculum excepit Iason: & hi omnes cõtra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse Iesum.

Concitauerunt autem turbam, & Magistratus ciuitatis audientes hæc.

Et accepta satisfactione ab Iasone & à cæteris, dimiserunt eos.

Fratres verò confestim per noctem emiserunt Paulum simul et Silam in Berrhœã: qui quũ aduenissent, abierunt in synagogã Iudæorum.

Hi autẽ erant summo genere nati inter eos qui erant Thessalonicæ, qui receperãt sermonem cum omni

animi

animi promptitudine, quotidie scrutātes Scripturas, an hæc ita se haberent.

Et multi quidem crediderunt ex eis, & Græcæ mulieres honestæ, & viri non pauci.

Quum autem cognouissent Thessalonicenses Iudæi, quòd & Berrhœæ annunciatus esset à Paulo sermo Dei, venerunt, & illic quoque commouebant turbas.

Statimq́; tunc Paulum emiserunt fratres, vt iret velut ad mare, Silas autem & Timotheus remanserunt ibi.

Porrò qui prosequebantur Paulum, deduxerunt eum Athenas vsque: & accepto mandato ad Silam ac Timotheum, vt quàm celerrimè venirent ad se, profecti sunt.

Paulus autē quum Athenis eos expectaret, incandescebat spiritus eius in ipso quum videret simulachrorum cultui deditam ciuitatem.

Disputabat igitur in synagoga cum Iudæis & religiosis, & in foro quotidie cum ijs, qui ipsum fortè adissent.

nimo, esaminando ogni giorno le Scritture [per veder] se queste cose stauano cosi.

12. Pertanto molti di loro credettero, e de le donne Greche honeste, e de gli huomini non pochi.

13. Hor come i Giudei di Tessalonica seppero che la parola di Dio era stata annuntiata da Paulo ancora in Berrea, vennero a commuouere ancor iui le turbe.

14. Et allora subbitamente i fratelli mandoron via Paulo, che sen'andasse al mare, e Sila e Timoteo rimasero iui.

15. E quelli che accompagniauano Paulo, il condussero infin ad Atene: e riceuuta [da esso] commessione a Sila e Timoteo, che prestissimamente se ne venissero a lui, si partirono.

D

16. Hor mentre che Paulo gli aspettaua in Atene, lo spirito suo s'infiammaua in lui, vedendo che la città era dedita a l'idolatria.

17. Pertanto egli disputaua nela sinagoga co i Giudei, e cō le persone pie, & ogni giorno in piaza con quelli che a sorte andauano a lui.

Et

18. Et alcuni degli Epicurei e de filosofi Stoici contendeuano con essolui:& alcuni diceuano, Ché vuol dire questo seminator di parole? Et altri [diceuano,] Ei par che sia annuntiatore di nuoui Dei: percioche egli annuntiaua loro Iesu,e la resurrettione.

I 19. E presolo, il condussero nel borgo Martio,dicẽdo,Possiamo noi sapere qual sia questa nuoua dottrina, di che tu parli?

20. Imperoche tu apporti a le nostre orecchie di strane cose. Noi vogliã dũque sapere quel che queste cose vogliano dire.

21. (E tutti gli Ateniesi,e i forestieri che conuersauano là, non attendeuano ad altro che a dire, o a vdire qualche cosa di nuouo.)

22. Allor Paulo stando nel mezo del borgo Martio, disse, Huomini Ateniesi, io vi vedo quasi in tutte le cose piu superstitiosi.

23. Percioche passando io, e considerando le cose de la vostra religione, ho trouato ancora vn altare, nelquale era scritto, A lo Dio incognito. Questo dunque, ilqual voi senza conoscerlo adorate, v'annuntio io.

Quidam autẽ Epicurei et Stoici Philosophi conflictabantur cũ eo: & quidã dicebant, Quid vult spermologus hic dicere? Alij verò Nouorũ, inquiebant, dæmoniorũ videtur annuntiator esse, quòd Iesum et resurrectionẽ annũtiaret eis.

Et apprehẽsum eum ad Martium vicũ duxerunt, dicentes, Possumúsne scire quæ sit ista noua quæ à te refertur doctrina?

Noua enim quædam ingeris auribus nostris: volumus ergo scire quidnam velint hæc esse.

Athenienses autem omnes, & qui illic versabantur hospites, ad nihil aliud vacabant, nisi ad dicendũ, aut audiẽdum aliquid noui.

Stans autem Paulus in medio Martij vici, ait, Viri Athenienses per omnia ferè superstitiosiores vos video.

Præteriens enim & contemplans culturas vestras, inueni & aram in qua inscriptũ erat, Ignoto Deo. Quem ergo ignorantes colitis, hunc ego annuntio vobis.

Deus

Deus qui fecit mundum et omnia quæ in eo sunt, hic cæli & terræ quum sit Dominus, non in manufactis templis habitat,

24. L'Iddio che ha fatto il mondo, e tutte le cose che sono in esso, ‖ essendo egli Signor del cielo e de la terra, ‖ non habbita in tempij fatti a mano,

F

Sal. 14. a. 1 & 49. c. 15 Disp. 7. f. 8

Nec manibus humanis colitur, indigens aliquo, quum ipse det omnibus vitam & halitum per omnia:

25. Ne si serue per mani de huomini, [come] bisognoso di cosa alcuna, conciosia che egli dà a tutti vniuersalmente la vita e'l fiato:

Fecitq; ex vno sanguine omne genus hominũ, ut inhabitaret super vniuersam faciem terræ: præfinijtq; præstituta tempora, præfixitq; terminos habitationis eorum:

26. Et ha fatta d'vn sol sangue tutta la generation de gli huomini, accioch'ella habitasse sopra tutta la faccia de la terra: determinando i tempi preordinati, e i termini de la loro habitatione:

Vt quærerent Deũ, si forte palpent eum, & inueniant: quãuis nõ longè absit ab vnoquoque nostrum.

27. Accioche cercassero il Signore, se per auuentura il toccassero e trouassero: ancor che non sia lontano da ciascun di noi.

Per ipsum enim viuimus & mouemur, & sumus, sicut & quidam vestratiũ Poetarum dixerunt, Nam huius progenies etiam sumus.

28. Conciosia che per esso noi viuiamo, e mouiamoci, e siamo: si come ancor alcuni de vostri poeti hanno detto: Percioche noi siamo ancor sua generatione.

Genus ergo quum simus Dei, non debemus existimare auro aut argento, aut lapidi arte sculpto & inuento hominis numen esse simile.

29. ‖ Essendo adunque noi generatione di Dio, non debbiamo stimare che la Deità sia simile a l'oro, o a l'argento, o a la pietra scolpita per arte, e per inuention d'huomo.

Iesa. 40. d. 18

G

Hor

30. Hor hauendo Iddio dissimulati i tempi de l'ignorantia, fa hora intẽdere a gli huomini, che tutti in ogni luogo si rauueggano.

Et tempora quidem huius ignorantiæ quũ hactenus dißimularit Deus, nunc annuntiat hominibus, vt omnes vbique resipiscant:

31. Percioch'egli ha statuito il giorno, nel qual debbe giudicare il mondo con giustitia, per vn huomo ch'egli ha determinato facendone fede a tutti, con hauerlo risuscitato da morte.

Eò quòd statuit diem in quo iudicaturus est orbem terrarum cum iustitia, per eum virum per quem decreuerat: fide præstita omnibus, quum excitarit illum ex mortuis.

32. Come essi vdirono [far mentione de] la resurrettion de morti, altri sene faceuano beffe, & altri dissero, Noi ti vdiremo di questo vn'altra volta.

Quum audissent autem resurrectionẽ mortuorum, alij quidem irridebant, alij verò dixerunt, Audiemus te de hoc iterum.

33. E cosi Paulo vscì del mezo di loro.

Sic Paulus exiuit è medio eorum.

34. Et alcuni huomini s'accostorono a lui, e credettero: intra iquali fu Dionisio Areopagita, e vna dõna nominata Damari, e de gli altri con essi.

Quidam verò viri adhærentes ei crediderunt: in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris, aliiq; cum eis.

Paulo in Corintho lauora d'arte manuale: e contradicendo i Giudei a la predicazione, consolato dal Signore, riuolgesi a le Genti. Piglianlo i Giudei, in vano conducendolo a Gallione. Quinci ito in Soria ed Efeso, conferma le Chiese. Apollo predica in Efeso con gran frutto, Christo.

CAP. XVIII.

A DOpo queste cose Paulo si partì d'Atene, e venne a Corinto.

POst hæc Paulus digressus Athenis, venit Corinthum.

Et nactus quendam Iudæũ nomine Aquilam, Ponticũ genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius, (eò quòd præcepisset Claudius omnes Iudæos Roma decedere) accessit ad eos.

2. Et hauendo trouato vn certo Giudeo nominato: ‖ Aquila, di natione Pontico, che poco innanzi era venuto d'Italia, con Priscilla sua moglie: (per hauer Claudio comandato che tutti i Giudei si partissero di Roma) sen'ando à loro.

Rom.16.a 3

Et quia eiusdẽ erat artificij, manebat apud eos et operabatur. Erat autem ars illorum texere tabernacula.

3. E percioche era del medesimo mestiero, si staua con essi, e lauoraua: e la loro arte era di far pauiglioni.

Disputabat autem in synagoga per omne sabbatum, suadebátque Iudæis pariter & Græcis.

4. E disputaua ogni sabbato ne la sinagoga, e persuadeua a i Giudei & a i Greci.

Quum venissent autem è Macedonia Silas & Timotheus, coartabatur Spiritu Paulus, testificãs Iudæis Christum esse Iesum.

5. Quando poi Sila e Timoteo furon venuti di Macedonia, Paulo era stimolato da lo Spirito à testificare a i Giudei che Iesu era Christo.

B

Contradicentibus autem eis ac blasphema loquẽtibus, excussis vestimentis dixit ad eos. Sanguis vester super caput vestrum, mundus ego: posthac ad Gentes vadam.

6. Ma contradicendo essi e bestemmiando, ‖ egli si scosse i vestimenti, e disse loro, Il sangue vostro sia sopra la vostra testa, io [ne son] mondo: da hora innanzi men'andarò a i Gẽtili.

Mat.10.b 14
Disop.13.g 51

Et migrans inde, intrauit in domũ cuiusdam nomine Iusti, colentis Deum, cuius domus erat contigua synagogæ.

7. E partitosi di lì, entrò in casa d'vn certo nominato Giusto, che temeua Iddio, la casa del quale era congiunta a la Sinagoga.

Crispus autem archisynagogus credidit Domino cũ tota domo sua:

8. ‖ Crispo ancora principal de la sinagoga credette al Signore cõ tuta la casa sua: e mol

C
1.Cor.1.b 14

ti de Corintij vdendo, crede-
uano, e battezauansi.
9. Hor il Signor disse vna not
te à Paulo per visione, Nõ teme
re, ma parla, e non tacer pũto:
10. Perche Io sono con teco, e
niuno ti verrà contra per nuo-
certi: percioche io ho di molto
popolo in questa città.
11. Onde egli sene stette iui vn
anno e sei mesi, insegnando lo-
ro la parola di Dio.
12. Et essendo proconsule d'A-
caia Gallione, i Giudei d'vn a-
nimo si leuoron su contra Pau
lo, e condusserlo al tribunale,
13. Dicendo, Costui persuade à
D gli huomini il seruire à Dio
contra la Legge.
14. Et in quel che Paulo era
per aprir la bocca, Gallione
disse a i Giudei, Se si fosse, O
Giudei, qualche ingiuria, o ini
qua opera, io *raggioneuolmẽ-
te vi sosterrei.

*o, di ragione, ò secondo la ragione.

15. Ma s'ella è questione di pa
role e di nomi, e de la vostra
Legge, vediatela voi medesi-
mi: percioche io non voglio
esser giudice di queste cose.
16. E scacciolli via dal tribu-
nale.
E 17. Allora tutti i Greci pigliã-
do Sostene principal de la sina
goga, lo batteuano dauanti al
tribunale: e Gallione non sene
curaua punto.

multiq; Corinthiorum audientes credebant, ac baptizabantur.

Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo, Noli timere, sed loquere, & ne taceas:

Propterea quòd ego sim tecũ: et nemo adorietur te vt affligat te: quoniã popul⁹ est mihi mult⁹ in hac ciuitate.

Sedit autẽ ibi annũ & sex menses, docens eos sermonem Dei.

Cæterùm quũ Gallio ageret proconsulem Achaiæ, insurrexerũt vno animo Iudæi in Paulum, et adduxerũt eum ad tribunal,

Dicentes, Contra Legem hic suadet hominibus colere Deum.

Quum autẽ Paulus iam pararet aperire os, dixit Gallio ad Iudæos, Si qua iniuria esset, aut facinus malum, ô Iudæi, meritò vos sustinerem.

Si verò quæstio est de sermone ac nominibus & Lege vestrate, vos-ipsi videritis: iudex enim ego horũ nolo esse.

Et abegit eos à tribunali.

Apprehensum autẽ omnes Græci Sosthenẽ principẽ synagogæ percutiebant ante tribunal: neq; quicquã eorũ Gallioni curæ erat.

Paulus verò deinde commoratus dies multos, vale dicto fratribus, nauigauit in Syriam, comitantibus eũ Priscilla & Aquila, posteaquàm raserat caput in Cenchreis: habebat enim votum.

18. Paulo poi essendo dimorato iui ancor molti giorni, presa licentia da i fratelli, nauigò in Siria, (e con lui Priscilla & Aquila) fatta che s'hebbe || rader la testa in Cencrea: percioche ne haueua voto.

Num. 6. c 13
Dis. 21. d 24

Deuenitq; Ephesum, & illos ibi reliquit, ipse verò ingressus synagogam, disputabat cum Iudæis.

19. Poi arriuò in Efeso, e lasciò gli lì: & egli entrato ne la sinagoga, disputaua co i Giudei.

Rogantibus autem eis vt tempore ampliori maneret apud se, nõ annuit:

20. E richiedendo essi che dimorasse con loro piu lungo tempo, egli non vi consentì:

Sed vale dixit illis, dicens. Oportet omnino me festũ quod instat, agere Hierosolymis: sed iterum reuertar ad vos, Deo volẽte. Et soluit Epheso.

21. Ma prese licentia, da essi dicẽdo Ei mi bisogna per ogni modo far la festa che viene in Ierusalem: ma io ritornarò di nuouo à voi, || piacendo à Dio. E così si partì da Efeso.

1. Cor. 4. b 19
Iaco. 4. d 15

Quumq; descendisset Cæsaream, ascendissetq; & salutasset Ecclesiam, descendit Antiochiam.

22. Et essendo sceso à Cesarea, salì, e salutata che hebbe la Chiesa, discese in Antiochia.

Et commoratus illic aliquantum temporis, profectus est perambulans ex ordine Galaticam regionem ac Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

23. E poi che vi fu dimorato alquanto tempo, sen'andò caminando di luogo in luogo per il paese di Galatia e di Frigia, confermando tutti i discepoli.

Iudæus autem quidam Apollos nomine, Alexãdrinus genere, vir eloquens, deuenit Ephesum, potens in Scripturis.

24. In Efeso venne poi vn Giudeo nominato || Apollo, di natione Alessandrino, huomo eloquente, che era potente ne le Scritture.

1. Cor. 1. d 2

25. Costui era alquanto introdotto ne la via del Signore: e con feruor di spirito parlaua, & insegnaua diligentemente le cose del Signore: hauendo solamente cognitione del battesimo di Giouanni.

His erat institutus in via Domini: et feruens Spiritu loquebatur & docebat diligenter ea, quæ sunt Domini: sciens tantùm baptisma Ioannis.

G

26. E cominciò costui à parlar liberamente ne la sinagoga. Et hauendo Priscilla & Aquila vdito, il presero appresso di loro, e gli esposero piu perfettamente la via del Signore.

Et hic cœpit liberè loqui in synagoga. Quem quum audissent Priscilla & Aquila, assumpserunt eum atque exactius exposuerunt ei viam Dei.

27. E volendo egli andarsene in Acaia, i fratelli essendo di cio esortati, scrissero a i discepoli che lo riceuessено. Ilquale arriuato che fu, giouò molto à quelli che per gratia haueuano creduto.

Quum autem vellet ire in Achaiã, exhortati fratres scripserunt discipulis vt susciperent eũ. Qui quũ venisset, contulit multum his qui crediderũt per gratiam.

28. Imperoche potentemente conuinceua i Giudei, dimostrando publicamente per le Scritture come Iesù era Christo.

Vehementer enim Iudæos reuincebat, publicè ostendẽs per Scripturas, quòd Iesus esset Christus.

Paolo ritorna à Efeso, conferma l'Euangelio con miracoli, inseguando iui due anni. Gli essorcisti, licentiosi del Nome di Giesu, sono dal dimonio disertati. Ab bruscianfi i libri magichi, e Demetrio à Paolo fa gran noia, per cagione del guadagno che vsciua de la diuotione de la gran Diana.

CAP. XIX.

A

AVuenne poi, mentre Apollo era in Corinto, che Pau

FActum est autem quũ Apollos esset Corinthi,

Corinthi, vt Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum: & repertis quibusdam discipulis,

Io hauendo trascorse le parti di sopra, venne in Efeso: e trouati alcuni discepoli, Disse loro,

Dixit ad eos, Num Spiritū sanctum accepistis posteaquàm credidistis? At illi dixerunt ad eum, Imò neque sitne Spiritus sanctus audiuimus,

2. Hauete voi riceuuto lo Spirito santo, quando hauete creduto? Et essi li dissero, Anzi noi non habbiam pur vdito se lo Spirito santo sia.

Et ait ad illos, Quo ergo baptizati estis? At illi dixerunt, Ioãnis baptismate.

3. Et egli disse loro, In che sete voi dunque battezati? Dissero essi, Nel battesimo di Giouanni.

Dixit autē Paulus, Ioannes quidem baptizauit baptismo pœnitentiæ, populo loquens de eo qui vēturus esset post ipsū, vt crederēt, hoc est, de Christo Iesu.

4. Allor Paulo disse, || Giouanni battezò col battesimo de la penitentia, dicendo al popolo che credesseno in colui che verrebbe doppo esso: cioè in Christo Iesu.

Mat. 3. e 11
Mar. 1. a 8
Luc. 3. c 16
& 2. a 8
& 11. c 16
Gio. 1. d 27
Di sop. 1. a 5

His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Iesu.

5. Onde essi vdito questo, furon battezati nel nome del Signor Iesu.

Et quū imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanct⁹ super eos, & loquebātur linguis, & pphetabāt.

6. Et hauendo Paulo poste le mani sopra essi, lo Spirito santo venne in loro, e parlauano linguagii, e profetizauano.

Erant autem omnes viri ferè duodecim.

7. Et erano in tutto circa dodici huomini.

Introgressus autem synagogā, liberè loquebatur, ad tres menses, disputans & suadens de regno Dei.

8. Poi entrato ne la sinagoga, parlaua liberamente per ispatio di tre mesi, disputando, e persuadendo del regno di Dio. B

Quum autē quidā indurarentur, nec cre-

9. E perche alcuni s'indurauano, e non credeuano, dicen-

do male de la via [del Signore] in presentia de la moltitudine, egli si ritirò da essi, e separò i discepoli, disputando ogni giorno ne la scuola d'vn certo tiranno.

derent, malè loquentes de via Domini coram multitudine: digressus ab illis, segregauit discipulos, quotidie disputans in schola Tyranni cuiusdam.

10. Questo si fece per lo spatio di due anni: in tal modo che tutti quelli che habitauano in Asia, vdirō la parola del Signor Iesu, e Giudei, e Greci.

Hoc autem factum est per bienniū: ita vt omnes qui habitabant in Asia, audirēt sermonem Domini Iesu Iudæi simul & Græci.

11. E Iddio faceua per le mani di Paulo de le virtù non solite.

Virtutesq́; non vulgares edebat Deus per manus Pauli:

12. In modo che si portauano ancor de fazzoletti e de le cinture dal corpo suo sopra gl'infermi: e l'infermità si partiuano da essi, e i mali spiriti n'vsciuan fuore.

Ita vt etiam super infirmos deferrētur à corpore eius sudaria & semicinctia, & recederent ab eis morbi & spiritus mali egrederentur.

C 13. Hor alcuni de Giudei scongiuratori che andauano à torno, tētorono d'inuocar sopra quelli che haueuan gli spiriti maligni, il nome del Signor Iesu, dicendo, Noi vi scongiuriamo per Iesu, ilqual Paulo predica.

Tentauerunt autē quidā è circumeuntibus Iudæis exorcistis inuocare super eos qui habebant spiritus malos, nomen Domini Iesu, dicētes, Adiuramus vos per Iesum quem Paulus prædicat.

14. Et erano sette figliuoli d'vn certo Giudeo [chiamato] Sceua principal sacerdote, che faceuano questo.

Erant autem quidā filij Sceuæ Iudæi principis Sacerdotū septem, qui hoc faciebant.

15. Ma lo spirito maligno rispondendo, disse, Io conosco ben Iesu, e so [chi è] Paulo: ma voi chi sete?

Respondens autem spiritus malus dixit, Iesum noui, & Paulum scio: vos autem qui estis?

Et insiliens in eos homo, in quo erat damonium malum, & dominatus eis inualuit contra eos, ita vt nudi & vulnerati effugerēt de domo illa.

16. E saltando loro addosso quell'huomo in cui era lo spirito maligno, li superò, & hebbe forza contra di loro, si che ignudi e feriti si fuggirono di quella casa.

Hoc autem innotuit omnibus Iudæis simul & Græcis, qui habitabant Ephesi: & incidit timor super omnes illos, & magnificabatur nomen Domini Iesu.

17. E questo fu noto à tutti i Giudei e Greci che habitauano in Efeso: onde venne timore à tutti quanti, e il nome del Signor Iesu era magnificato.

Multiq; credentium veniebant cōfitentes et annūtiantes facta sua.

18. E molti di quelli che haueuan creduto, veniuano confessando e manifestando le loro attioni. D

Multi autem ex eis qui curiosas artes exercuerant, comportatos libros exusserunt corā omnibus: & supputatis pretijs illorū, repererunt pecuniæ quinquaginta milia.

19. Molti ancora di quelli che haueuano esercitato arti * curiose, portorono i libri, & abbruciorōgli in presentia di tutti: e fatto il conto de pregij loro, trouorono [il valore di] cinquanta milia denari.

*c. magiche.

Ita fortiter crescebat sermo Dei, & confirmabatur.

20. Cosi forte cresceua la parola del Signore, e confermauasi.

His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia & Achaia, ire Hierosolymam, dicens, Postquam fuero ibi, oportet me & Romam videre.

21. Finite che furon queste cose, Paulo si propose ne lo spirito, passata ch'egli hauesse la Macedonia e l'Acaia, d'andare à Ierusalem, dicendo, Poi che io sarò stato lì, mi bisogna vedere anco Roma.

Missis autem in macedoniam duobus ex ijs qui ministrabant sibi, videlicet Timotheo et

22. E mandati in Macedonia due di quelli che gli ministrauono, [cioè] Timoteo & Era-

sto,egli si rimase per vn tempo in Asia.

Erasto, ipse remansit ad tempus in Asia.

23. Et in quel tempo nacque non piccol tumulto di questa via.

Ortus est autem illo tempore tumultus non exiguus de illa via.

24. Imperoche vn certo nominato Demetrio,argẽtiere, che faceua tabernacoli d'argento à Diana,daua non piccol guadagno à gli artefici.

Nam quidã nomine Demetrius, faber argẽtarius,qui faciebat delubra argẽtea Dianæ, præstabat artificibus non exiguũ quæstum:

25. Iquali hauendo egli raunati insieme,e quelli[ancora]che erano artefici di tali cose, disse, huomini, voi sapete che le facultà nostre ci vengono da questo mestiero.

Quibus conuocatis, & ijs qui similium rerum erant opifices, dixit, Viri scitis quòd ex hoc opificio quæstus nobis est.

26. E vedete e vdite come non solamente in Efeso, ma quasi in tutta l'Asia questo Paulo ha persuasa e rimossa molta gente,dicendo che non sono iddij quelli che si fanno con mano.

Et videtis et auditis quòd non solũ in Ephesina ciuitate, sed penè per totã Asiam, Paulus hic persuasit & auertit multam turbam, dicens, quòd non sunt dij qui manibus fiant.

27. E non sol questa parte ci viene in pericolo d'esser riprouata: ma che ancor il tempio de la grande dea Diana sia tenuto per niẽte,& habbia etiãdio ad essere annichilata la sua maestà, laqual tutta l'Asia e il mondo ha in veneratione.

Non solum autẽ hæc pars nobis in periculũ venit ne reprobetur: verùm etiam ne magnæ deæ Dianæ templũ pro nihilo habeatur: futurumq; sit, vt etiam destruatur maiestas eius quam tota Asia et orbis colit.

F 28. Essi hauendo vdite [queste cose]& essendosi riẽpiuti d'ira, gridorono,dicẽdo,Grande[è] la Diana de gli Efesij.

His auditis repleti sunt ira, & exclamauerunt, dicentes, Magna Diana Ephesiorũ.

29. E tutta la città s'empiè di

Et impleta est ciui-

tas

tas tota confusione, & impetum fecerunt vno animo in theatrũ correpto Gaio & Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

confusione, e d'vn animo corsero impetuosamente nel teatro, e rapitono Gaio, & Aristarco Macedonesi, compagni di Paulo.

Paulo autem volente intrare ad populum, non permiserunt discipuli.

30. Allora volendo Paulo entrar fra'l popolo, i discepoli non gliel permessero.

Quidam autem & ex Asiæ primoribus, qui erant amici eius, miserunt ad eum, rogantes ne se daret in theatrum.

31. Alcuni ancora de principali d'Asia, che erano suoi amici, mandorono à pregarlo che non s'appresentasse al teatro.

Alij quidam igitur aliud clamabant: erat enim concio confusa, et plerique nesciebãt qua ex causa conuenissent.

32. Altri dunque gridauano vna cosa, & altri vn'altra: percioche la congregatione era confusa, e i piu non sapeuano per qual cagione s'erano adunati.

De turba autẽ protraxerũt Alexandrũ, propellentibus eum Iudæis. Alexãder autem manu silentio postulato, volebat rationẽ reddere populo.

33. Poi cauorono Alessandro fuor de la turba, spingendolo oltre i Giudei. Et Alessandro accennando con la mano che si facesse silentio, voleua render ragione al popolo.

Quem vt cognouerunt Iudæum esse, vox orta est vna omnium, fermè ad horas duas, clamantium, Magna Diana Ephesiorum.

34. Ma com'esi hebber conosciuto ch'egli era Giudeo, si fece di tutti vna voce, quasi per due hore gridando, Grande [è] la Diana de gli Efesij.

Quum autẽ sedasset scriba turbã, dixit, Viri Ephesij, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum ciuitatem cultricẽ esse ma

35. Hor lo * scriba, hauendo quietata la turba, disse, Huomini Efesij, chi è quello huomo che non sappia la città de gli Efesij esser dedita al seruitio

*ò, cancelliero. G

de la grande dea Diana, e de l'imagine discesa da Gioue.

gnæ deæ Dianæ, & à Ioue delapsi simulacri?

36. Non essendo dunque chi contradica à queste cose, è conueniente che voi vi quietiate, e non facciate cosa alcuna precipitosamente.

Quum igitur his nemo contradicat, oportet vos sedatos esse et nihil præcipitanter agere.

37. Perche voi hauete menati [qua] questi huomini, che nõ son ne sacrilegi, ne vituperatori de la vostra dea.

Adduxistis enim homines istos neq; sacrilegos, neq; contumeliosos in deam vestram.

38. Là doue se Demetrio e gli artefici che son con esso lui, hãno qualche causa *contro alcuno, si tengono le corti, e sono ci i Proconsuli: accusinsi, l'vn l'altro.

*ò, ratione.

Quòd si Demetrius et qui cum eo sunt artifices, habent aduersus aliquam causam, conuentus forenses aguntur, et procõsules sunt, accusent inuicem.

39. Ma se voi cercate qualche cosa per altri conti, si risoluerà ne la cõgregatione legittimamente fatta.

Si quid autē de rebus alijs quæritis, in legitima concione dirimetur.

40. Perche noi stiamo à pericolo d'essere accusati di seditione per [questo che s'è fatto] hoggi: non essendoci causa veruna, onde noi possiamo render ragione di questo tumulto. e dette ch'egli hebbe queste cose, licentiò la congregatione,

Nam periculum est ne seditionis hodiernæ rei simus, quum nulla subsit causa vnde possimus reddere rationem concursus istius. Et quum hæc dixisset, dimisit concionem.

Paolo ordinando d'andare in Macedonia: risuscita vn giouane caduto de la finestra mentre predicaua. In Mileto dipoi, chiamati à se i Preti de la Chiesa Efesina, e ammoniti del suo officio, è da quell' con pianto à la naue accompagnato.

CAP. XX.

Postquã autẽ cessauit tumultus, vocatis ad se Paulus discipulis complexusq; illos, profectus est, vt iret in Macedoniam.

Quum autem perambulasset partes illas, & exhortatus eos fuisset multo sermone, venit in Græciam.

Et ibi peractis mensibus tribus, quũ essent illi structæ insidiæ à Iudæis, soluturo in Syriam: habebat in animo vt reuerteretur per Macedoniam.

Comitatus est autẽ eum vsque ad Asiam Sopater Berrhœensis: Thessalonicensium verò Aristarchus, & Secundus, ac Gaius Derbæus, ac Timotheus: Asiani verò Tichicus & Trophimus.

Hic quum præcessissent, expectarunt nos Troade.

Nos verò abnauigauimus post dies azymorum à Philippis, & venimus ad eos Troadem intra dies quinq;: vbi demorati sumus diebus septem.

Vno autem die sabbatorum, quum conuenissent discipuli ad frangendum panem, Paulus disserebat eis profecturus postridie, protraxitq; sermonem vsque in mediã noctẽ.

A

POi che fu cessato il tumulto, Paulo chiamati à se i discepoli, gli abbracciò, e partissi via per andare in Macedonia.

2. E trascorse ch'egli hebbe quelle parti, & esortatili con molte parole, venne in Grecia.

3. E come vì fu stato tre mesi, essendoli fatte insidie da i Giudei, douendo egli nauigare in Siria, gli venne in animo di ritornar per Macedonia.

4. Et accompagniollo infin in Asia Sopatre Berreese: e de Tessalonicensi Aristarco e Secondo, e Gaio Derbese, e Timoteo: e de gli Asiani, Tichico e Trofimo.

5. Questi essendo andati auanti, ci aspettorono in Troade.

B

6. E noi dopo i giorni de gli azimi nauigammo da Filippi, & in cinque giorni venimmo ad essi à Troade: doue dimorammo sette giorni.

7. E il primo giorno del sabbato, essendosi i discepoli raunati insieme ‖ à spezzare il pane, Paulo, douendosi il dì seguente partire, ragionaua con essi, e prolungò il ragionamento infin à meza notte.

Disop. 2. g 46

Hor

8. Hor ne la sala, doue noi erauamo congregati, erano molte lucerne.

Erant autem lucernæ multæ in cœnaculo vbi eramus cõgregati.

9. E vn giouenetto nominato Eutico, che sedeua sopra vna finestra, essendo aggrauato da profondo sonno, mentre che Paulo ragionaua à lungo, egli maggiormente oppresso dal sonno, caddè giu dal terzo palco: e fu leuato su morto.

Sedens autem quidam adolescens, nomine Eutychus, in fenestra, quum degrauaretur somno profundo, differente diu Paulo, magis depressus somno, decidit ex tertio cœnaculo deorsum, et sublatus est mortuus.

10. Allor Paulo essendo sceso giu, si gittò sopra lui, & abbracciatolo disse, Non vi turbate: percioche l'anima sua è in esso.

Quum descendisset autem Paulus, incubuit super eũ, & complexus dixit, Nolite turbari: anima enim eius in ipso est.

C

11. Poi risalì su, e spezzato ch'egli hebbe il pane, e mangiato, parlò à lungo infin à l'alba, e cosi finalmente si partì.

Quum ascendisset autem, fregissetq; panem, ac degustasset diu colloquutus vsque ad diluculum ita demum profectus est.

12. Et essi menorono il fanciullo viuo, e furon grandemente consolati.

Adduxerũt autem puerum viuentem, & refocillati sunt nõ mediocriter.

13. Hor noi montati nel nauilio, nauigammo in Asson, douendo di là riceuer Paulo: percioche cosi haueua ordinato, douendo egli fare il camino à piedi.

Nos autem conscensa naui soluimus Asson, inde excepturi Paulum: sic enim ordinauerat, ipse per terrã iter facturus.

14. Com'egli si fu congiunto con essonoi in Asson, hauendolo noi riceuuto, venimmo à Mitilene.

Quum autem conuenissemus Asson, recepto eo, venimus in Mitylenem.

15. E di lì nauigando, il gior-

Et inde nauigãtes,

sequenti

sequenti die venimus contra Chium. Postridie verò appulimus Samum: & commorati Trogyllij: proximo die venimus in Miletum.

no seguente venimmo rincontro à Chio, e l'altro giorno arriuammo à Samo, e fermatici in Trogillo, venimmo il giorno seguente in Mileto.

Proposuerat enim Paulus praeternauigare Ephesum, ne tēpus tereret in Asia: festinabat enim, si possibile sibi esset vt diem Pentecostes ageret Hierosolymis.

16. Percioche Paulo haueua deliberato di trapassare Efeso, per non hauer à consumare il tempo in Asia, imperoch'ei s'affrettaua per fare, s'egli era possibile, il giorno de la Pentecoste in Ierusalem.

A Mileto autē missis Ephesum nuntijs accersiuit presbyteros Ecclesiae.

17. Da Mileto mandò ad Efeso, à chiamare i Seniori de la chiesa. D

Qui quum peruenissent ad ipsum, dixit eis, Vos scitis à primo die quo ingressus sum Asiam, quomodo vobiscum per omne tempus fuerim,

18. I quali come furon venuti à lui, egli disse loro, Voi sapete dal primo giorno che io entrai in Asia, come io sia stato tutto el tempo con essouoi,

Seruiens domino cū omni animi humilitate, cumq; multis lachrymis & tentationibus, quae mihi acciderūt ex insidijs Iudaeorum:

19. Seruendo al Signore con ogni humilità di cuore, e con molte lagrime, e tentationi che mi sono accadute per le insidie de Giudei.

Et nihil suffugerim eorū quae essent in rem vestrā, quin annūtiarem vobis, & docerem vos publicè ac per singulas domos,

20. Come niente ho lasciato de le cose che v'erano vtili, che io non v'habbi annuntiato, & insegnato publicamente e per le case.

Testificans Iudaeis simul & Graecis, eam quae erga Deum est poenitentiā, ac fidem quae

21. Testificando & a i Giudei & a i Greci la penitentia verso Iddio, e la fede verso il nostro

nostro Signor Iesu.

E 22. Et hora, ecco che io essendo legato da lo Spirito, me ne vo in Ierusalem, non sapendo le cose, che mi vi debbeno auuenire:

23. Senon che lo Spirito santo per tutte le città testifica, dicendo che legami e tribulationi m'aspettano.

24. Ma io non mi curo di niente, nè la mia vita è cara à me stesso, pur che io finisca il mio corso con allegrezza, e l'amministratione che ho riceuuta dal Signor Iesu, di testificare l'Euangelio de la gratia di Dio.

25. Et hora ecco, io so che tutti voi, per liquali son passato, predicando il regno di Dio, non vedrete piu la mia faccia.

26. Per laqual cosa io vi chiamo questo dì d'hoggi per testimonii, che io son mondo dal sangue di tutti.

27. Percioche io non ho lasciato d'annuntiarui ogni consiglio di Dio.

F 28. Attendete dunque à voi stessi, & à tutto'l gregge, nel quale lo Spirito santo v'ha posti per Vescoui à * pascere la Chiesa di Dio, laquale egli ha col suo proprio sangue

* O, gouernare.

est erga Dominum nostrum Iesum.

Et nunc ecce ego alligatus Spiritu proficiscor Hierosolymã, quæ in ea obuentura sint mihi, ignorans:

Nisi quòd Spiritus sanctus per singulas ciuitates testificatur, dicens quòd vincula & afflictiones me manẽt.

Verũ nihil me mouet, neque vita mea chara est mihi ipsi vt cõsummẽ cursum meũ cum gaudio & ministerium quod accepi à Domino Iesu, ad testificandum Euãgelium gratiæ Dei.

Et nũc ecce ego scio quòd posthac nõ vid bitis faciẽ meã vos omnes per quos transiui, prædicans regnũ Dei.

Quapropter cõtestor vos hodierno die, quòd mũdus ego sum à sanguine omnium.

Non enim subterfugi quominus annũtiarem omne cõsilium Dei vobis.

Attẽdite igitur vobis & cuncto gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos ad regendũ Ecclesiã Dei, quã acquisiuit sanguine

ne suo.

acquistata,

Ego enim noui hoc, quòd ingressuri sint post discessum meum lupi graues in vos, non parcentes gregi.

29. Imperoche io so questo, che dopo la mia partita entraranno fra voi de lupi * graui, che non haranno alcun rispetto al gregge.

*c. crudeli.

Et ex vobisipsis exorientur viri loquentes peruersa, vt abducant discipulos post se.

30. E di voi stessi si leuaranno su huomini che parlaranno cose peruerse, per tirarsi dietro de discepoli.

Propter quod vigilate, memores quòd per triennium nocte & die non cessauerim cum lachrymis monere vnumquenque.

31. Pertanto vegliate, ricordandoui che per tre anni, notte e giorno io non ho [mai] cessato d'ammonir con lagrime ciascuno.

Et nunc commendo vos, fratres, Deo & sermoni gratiæ ipsius, qui potens est superstruere, & dare vobis hæreditatem inter sanctificatos omnes.

32. Et hora fratelli, io vi raccomando à Dio, e a la parola de la sua gratia, laquale è potente d'edificarui, e darui l'heredità tra tutti quelli che son santificati.

Argentum & aurum, aut vestem nullius concupiui.

33. Io non ho desiderato ne argento, ne oro, ne vestimento d'alcuno.

G

Imò ipsi scitis quòd necessitatibus meis, & his qui mecum sunt, suppeditauerunt manus hæ.

34. ‖ Anzi voi stessi sapete che queste mani hanno somministrato a le mie necessità, & à quelli che erano meco.

1. Cor. 4. e 12
1. Thes. 2. b 9
2. Thes. 3. b 8

Omnia ostendi vobis, quòd sic laborantes oportet suscipere infirmos, ac meminisse verborum Domini Iesu, quoniã ipse dixit, Beatum est dare potius, quàm accipere.

35. Io v'ho mostrato tutte le cose, che cosi affaticandosi, bisogna sostentare gl'infermi, e ricordarsi de le parole del Signor Iesu: perch'egli disse, Piu beata cosa è il dare, che il riceuere.

E det

36. E dette ch'egli hebbe queste cose, si pose inginocchioni, fece oratione con tutti quelli.

Et quũ hæc dixisset, positis genibus suis orauit cum omnibus illis.

37. Allora vi fu gran piãto di tutti, e gittandosi al collo di Paulo, il baciauano,

Magnus autẽ fletus coortus est omniũ: & ruentes in collum Pauli, osculabantur eum,

38. Dolendosi massimamente per la parola ch'egli haueua detta che piu non vedrebbeno la sua faccia. E conducerlo à la naue.

Dolentes maximè ob sermonem quem dixerat, quòd amplius faciem eius non essent visuri. Et deducebant eũ ad nauem.

Andando Paolo à Gierusalemme, passa per Tiro, truoua Filippo in Cesarea. Agabo gli predice i legami: e molto, ma in vano, pregato da gli amici à non ire, giugne in Gierosolyma. Entrato nel tempio, e preso da Giudei, è da Lisia capitano cauato loro de le mani.

CAP. XXI.

A Come poi fu che staccatici da loro, noi facemmo vela, venimmo per dritto corso à Coo, e il dì seguente à Rodi, e di lì à Patara.

Qvum autẽ factũ esset vt soluissemus auulsi ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rhodũ: & inde Pataram.

2. Et hauendo trouata vna naue che nauigaua in Fenice, vi montammo su, e facẽmo vela.

Et nacti nauem quæ traiiceret in Phœnicẽ, ea conscensa soluimus.

3. E venuti à scoprir Cipri, la lasciammo a la sinistra, e nauigammo in Siria, & arriuãmo à Tiro: percioche là doueua la naue deporre il carico.

Quum autẽ cœpisset nobis apparere Cyprus, relicta ea ad sinistrã, nauigauimus in Syriã, ac venimus Tyrum: nam huc nauis exponebat onus.

4. Et hauendoui trouati de discepoli, ci fermammo iui sette giorni: essi diceuano à Paulo per il Spirito, che nõ salisse in Ierusalem.

Repertisq; discipulis, mansimus ibidem diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum, ne ascenderet Hierosolymam.

Et expletis diebus, profecti ibamus, deducentibus nos omnibus vnà cum vxoribus & filijs, donec exissemus ciuitatem: et positis genibus in litore, precati sumus.

5. Poi che noi hauémo compiuti quei giorni, ci partimmo, & andãmo via, accompagnãdoci tutti insieme cõ le lor moglij e figliuoli infin fuor de la città: e postici inginocchioni in su'l lito, facémo oratiõe.

Et consalutatis nobis inuicem conscẽdimus nauim: illi autem redierunt ad sua.

6. E poi che ci fummo abbracciati l'vn l'altro, noi salimmo ne la naue, e quelli sene ritornorono a le case loro.

Nos verò nauigatione explicita, à Tyro descẽdimus Ptolemaidẽ: & salutatis fratribus mansimus diem vnũ cum illis.

7. Finita poi la nauigatione, da Tiro, arriuammo à Tolemaida: e salutati i fratelli, ci fermammo con essi vn giorno. B

Postridie verò nos qui eramus cũ Paulo, venimus Cæsareã: & ingressi domũ Philippi Euãgelistæ, (qui erat vnus è septẽ) mansimus apud eum.

8. L'altro dì poi, quelli che s'erano partiti con Paulo, vennero à Cesarea: & entrati in casa di‖ Filippo Euangelista, che era vno de sette, ci fermammo appresso di lui. Di sop. 6. b. 5

Huic autem erant quatuor filiæ virgines, prophetantes.

9. Costui haueua quattro figliuole vergini, che profetizauano.

Et quum permaneremus dies complures, aduenit quidam à Iudæa Propheta, nomine Agabus.

10. E dimorandoui noi piu giorni, soprauenne vn Profeta di Giudea, nominato Agabo.

Is quum venisset ad nos, tulit cingulũ Pauli, et alligãs sibi pedes ac manus, dixit, Hæc dicit Spiritus sanctus, Virũ cui⁹ est cingulũ hoc, sic alligabũt Hierosolymæ Iudæi, et trãdẽt q;

11. Il qual venutosene à noi, prese la cintura di Paulo, e legossene le mani e i piedi, e disse, Queste cose dice lo Spirito santo; Cosi legaranno i Giudei in Ierusalem, l'huomo di cui è questa cintura, e daran-

nolo ne le mani de Gentili.

in manus Gentium.

12. Come noi vdimmo queste cose,il pregauamo e noi e quelli che erano del luogo,che nõ salisse in Ierusalem.

Quum autem vidissimus hæc,rogabamus & nos et cæteri qui loci illius erant,ne ascenderet Hierosolymam.

C 13. Allor Paulo rispose,Che fate voi,[così]piangendo, & affligendo il cuor mio? Io certo sono apparecchiato non sol ad esser legato,ma etiandio à morire in Ierusalem per il nome del Signor Iesu.

Tunc respondit Paulus,ac dixit, Quid facitis flentes et affligentes cor meum? ego verò non solum vinciri,sed & mori paratus sum Hierosolymis pro nomine Domini IESV.

14. E così non restando egli persuaso,noi ci acquetammo, dicendo, Sia fatta la volontà del Signore.

Quum verò illi non persuaderetur, acquieuimus,dicẽtes, Domini voluntas fiat.

15. E dopo questi giorni,ci mettemmo ad ordine,e salimmo in Ierusalem.

Post dies autem istos sublatis sarcinis cõscendebamus Hierosolymam.

16. E vennero insieme con esso noi alcuni de discepoli da Cesarea,menando con seco vn certo Mnasone Cipriotto antico discepolo,col qual noi doueuamo alloggiare.

Venerũt autem vnà quidam ex discipulis à Cæsarea nobiscũ,adducentes secũ apud quẽ hospitaremur, Mnasonẽ quendã Cyprium antiquum discipulũ.

17. Arriuati che noi fummo in Ierusalem,i fratelli ci riceuerono volentieri.

Et quum venissemus Hierosolymam, libenter exceperunt nos fratres.

18. E il giorno seguente Paulo entrò con esso noi à Iacopo,e tutti i Seniori vi si raunorono.

Postero autẽ die introibat Paulus nobiscũ ad Iacobum, omnesq; cõuenerũt Presbyteri.

D 19. E poi ch'ei gli hebbe salutati, raccontò [loro] à parte per parte ciascuna di quelle

Quos quum salutasset,narrabat per singula, quæ Deus fecisset inter

Inter Gentes per ministerium ipsius.

cose che Iddio haueua fatte tra i Gentili per la sua amministratione.

At illi quum audissēt, glorificabāt Dominū, dixerūtq; ei, Vides frater, quot milia sunt Iudæorum qui crediderunt, et omnes studiosi sectatores sūt Legis.

20. Il che hauendo esſi vdito, glorificauano il Signore, e disſergli, Fratello, tu vedi quante migliara de Giudei son che hāno creduto, e tutti sono zelatori de la Legge.

Audierunt autē de te quòd defectionem doceas à Mose, omnes qui inter Gentes sunt iudæos, Dicens, nō debere eos circuncidere filios, neque secundum instituta viuere.

21. Hor esſi hanno vdito[dir] di te, che tu insegni à tutti Giudei che son fra i Gentili, à ritrarsi da Moise, dicendo, che non debbeno circōcidere i lor figliuoli, ne † caminar secondo i [soliti] costumi.

† ò, viuere.

Quid est ergo? omnino oportet conuenire multitudinem: audiēt enim te venisse.

22. Che cosa è dūque? Bisogna per ogni modo che la moltitudine si rauni: perche intenderanno che tu sei venuto.

Hoc ergo fac quod tibi dicimus, Sunt nobis viri quatuor votum habentes super se.

23. Fa dunque cio che noi ti diciamo, Noi habbiam quattro huomini che hanno vn voto sopra di se.

His assumptis, purifica te cū illis, & impende super illis, vt radant capita: et sciant omnes quòd quæ de te audierunt, nihil sunt: sed ambulas & ipse custodiens Legem:

24. Piglia questi, e purificati con esſo loro, e spendi per loro: accioche si|| radano il capo: e tutti sappiano che nō è niēte di quelle cose che hāno vdite di te: ma che tu ancora camini osseruando la Legge.

Num. 6. c. 18
Disop. 18. c. 18

De his autem qui crediderunt ex Gentibus nos scripsimus, decernētes ne quid huiusmodi obseruent, nisi vt caueant & ab his quæ sunt immolata simu-

E

25. Quanto poi à quei de Gentili che hāno creduto, noi habbiamo scritto, determinando che nō osseruino alcuna cosa simile: || senon che si guardino

Disop. 15. d. 20 & f. 19

da le cose sacrificate à gl'idoli, e dal sangue, e dal soffocato, e da la fornicatione.

lachris, et à sanguine, & suffocato, & scortatione.

26. Allor Paulo prese con seco quegli huomini, e il giorno seguente, essendosi purificato cõ esso loro, entrò nel tempio ‖ manifestando il compiméto de giorni de la purificatione, infin à tanto che s'offerisse per ciascun di loro l'offerta.

Num 6.c.13 Disot.24.c.18

Tunc Paulus assumptis viris postero die purificatus cũ illis intrauit in Templũ, annuntians expletionẽ dierũ purificationis, donec offerretur pro vnoquoque eorum oblatio.

27. E mentre che i sette giorni erano per finire, i Giudei d'Asia, hauendolo veduto nel tempio, messero à tumulto tutta la moltitudine, e messergli le mani addosso.

Dum autem septem dies iam penè essent expleti, hi qui ab Asia erãt Iudæi, quũ vidissent eũ in templo, conturbarũt totũ populũ, et iniecerũt ei manus.

28. Gridando, Huomini Israeliti, soccorreteci: questo è quell'huomo che contra il popolo, e la Legge, e questo luogo, insegna per tutto à ciascuno: & oltre à cio ha menati ancor i Greci nel tempio, & ha profanato questo santo luogo.

Clamantes, Viri Israelitæ, succurrite: hic est ille homo qui aduersus populũ et Legẽ & locum hũc omnes vbique docet: insuper & Græcos induxit in Tẽplum, & prophanauit sanctum locum hunc,

F

29. (Percioche haueuan veduto Trofimo Efesio con esso lui ne la città, il qual si pensauano che Paulo hauesse introdotto nel tempio.)

Viderant enim Trophimũ Ephesiũ in ciuitate cum ipso, quem existimauerunt quòd in templum introduxisset Paulus.

30. E[così]tutta la città si commosse, e fecesi concorso di popolo: & hauendo preso Paulo, il tirauano fuor del tempio, e subbito furon chiuse le porte.

Commotaq; est ciuitas tota, & factus est cõcursus populi, & apprehensum Paulum protrahebant è Templo: statímque clausæ sunt fores.

Qua

Quaerentibus autem illis eum occidere, nunciatum est Tribuno cohortis quòd tota còturbata esset Hierosolyma.

31. Hor mentre che essi procurauano d'ammazzarlo, andò la voce al Capitano de l'essercito che tutta Ierusalem andaua sotto sopra.

Qui statim assùptis militibus ac Centurionibus, decurrit ad illos: at illi quù vidissèt Tribunù ac milites, cessauerùt pcutere Paulù.

32. Il qual prese subbito de soldati, e de Centurioni, e corse à loro: & essi come viddero il Capitano e i soldati, restorono di batter Paulo.

Tunc accedens Tribunus apprehèdit eù, & iussit alligari catenis duabus, & interrogabat quisnam esset, & quid fecisset.

33. Allora il Capitano s'accostò, e preselo, e comandò che fosse legato con due catene, e domandò chi egli era, e quel ch'egli haueua fatto.

Alij autè aliud clamabant in turba: & quum non posset certù cognoscere prae tumultu, iussit duci eum in castra.

34. Et altri gridauano vna cosa, altri vnaltra ne la turba: onde non potendo egli sapere il certo per il tumulto, comandò che fusse menato al campo:

Et quum venisset ad gradus, còtigit vt portaretur à militibus propter violentiam turbae.

35. Come fu arriuato a l'escale, accaddè ch'egli hebbe ad esser portato da i soldati, per la violentia de la turba.

Sequebatur enim multitudo populi, clamans, Tolle eum.

36. Imperoche la moltitudine del popolo il seguitaua, gridando, Toglilo via.

Et quù coepisset induci in castra Paulus, dicit Tribuno, Licétne mihi loqui ad te? Qui dixit, Graecè nosti?

37. E métre che Paulo era per douer esser condotto dentro al campo, dice al Capitano, Emmi lecito parlarti? Et egli disse, Sai tu Greco?

Nónne tu es ille Aegyptius, qui ante hos dies tumultum còcitasti, et eduxisti in deser

38. Non sei tu || quell'Egittio, che à questi giorni passati facesti tumulto, e tirasti al diserto ben quattro milia huo-

G

Di sop. 5. 36

mini homicidiali?

tum quatuor milia vi rorum sicariorum?

39. Paulo gli disse, Io certamẽ te sono huomo Giudeo, Tarse-se,‖ cittadino d'vna città di Cilicia non ignobile: lassami, ti prego, parlar al popolo.

Disot. 21. a. 3

Dixit autẽ Paulus, Ego sum homo quidẽ Iudæus Tarsensis non obscuræ Ciliciæ ciuitatis ciuis. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.

40. Et hauendoglielo permesso, Paulo stando sopra le scale, fece segno al popolo con la mano: e fattosi vn gran silentio, parlò in lingua Hebraica, dicendo:

Et quum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem: & magno silentio facto, allocutus est lingua Hebræa, dicens.

Rendendo Paulo ragione de la sua fede e vita, è per alquanto da Giudei ascoltato. Finalmente faccendo eglino tumulto, il Capitano comanda che con le verghe sia disaminato, ma inteso lui essere Romano, no'l lascia battere.

CAP. XXII.

A HVomini fratelli e padri, vdite la mia ragione, che io adesso vi rendo.

Viri fratres & patres, audite meã, quã nũc apud vos vtor rationem.

2. Et si come vdirono ch'ei parlaua in lingua Hebraica, prestorono maggiormente silentio. Et egli disse,

Quum audissent autem quòd Hebræa lingua sibi loqueretur, magis præstiterũt silẽtium. Et dicit,

3. Io sono huomo Giudeo,‖ nato in Tarso di Cilicia, ma alleuato in questa città a i piedi di Gamaliel,‖ ammaestrato cõ diligentia ne la Legge paterna, essendo zelator di Dio, si come sete hoggi voi.

Disop. 21. g. 39

Gala. 1. c. 14

Ego quidẽ sum vir Iudæus, natus in Tarso Ciliciæ, cæterũ educatus in hac ciuitate ad pedes Gamalielis, institutus accuratè in patria Lege, sectator Dei, sicut & vos omnes estis hodie.

4. ‖ Che ho pseguitato à morte questa via, legando e met-

Disop. 8. a. 3

Qui hanc viam persequutus sum vsq; ad mortem,

mortem, alligãs ac tra dens in carceres viros pariter ac mulieres.

tendo ne le prigioni huomini e donne parimente.

Sicut & Princeps Sacerdotũ mihi testis est, et totus Seniorũ ordo: à quibus etiã epistolu ad fratres acceptis, Damascũ pergebam: adducturus et illos qui illic essent, vinctos in Ierosolymam, vt punirẽtur.

5. Come ancora il pontefice B m'è testimonio, e tutta la congregation de Vecchij: da i quali hauendo etiandio riceuute lettere, andauo a i fratelli in Damasco, per menar legati à Ierusalem ancor quelli che erano iui, accioche fussen puniti.

Accidit autem mihi iter facienti & appropinquãti Damasco circiter meridiẽ, vt subitò de cælo circunfulgurauerit me lux multa:

6. Hor egl'auuenne che mentre io andauo, & auuicinauomi à Damasco, circa il mezo giorno, mi risplendè in vn subbito d'intorno vna gran luce dal cielo:

Cecidiq; in solum: et audiui vocem dicentẽ mihi, Saul, Saul, quid me persequeris?

7. Ond'io caddi in terra, & vdij vna voce che mi diceua, Saul, Saul, perche mi perseguiti tu?

Ego verò respondi, Quis es Domine? Dixitq; ad me, Ego sum Iesus ille Nazarenus, quem tu persequeris.

8. Et io risposi, Chi sei tu Signore? Et egli mi disse, Io son Iesu Nazareno, il qual tu perseguiti.

Et qui mecũ erãt, lumẽ quidẽ viderũt, & exterriti sunt: vocẽ autem nõ audierũt eius qui loquebatur mecũ.

9. E quelli che erano con esso C me, viddero bẽ la luce, e spauẽtoronsi: ma non vdiron gia la voce di colui che mi parlaua.

Dicebam autẽ, Quid faciã Domine? Dominus autẽ dixit mihi, Surge ac vade Damascũ: & ibi tibi dicetur de omnibus quæ ordinata sũt tibi vt facias.

10. Allora io dissi, Che farò io, Signore? E il Signor mi disse, Leuati su, e va in Damasco, & iui ti sarà detto di tutte le cose che ti sono state ordinate da douer fare.

Et quum non vide-

11. E percioche io non vede-

uo, per cagion de lo ſplendore di quella luce, fui menato per mano da quelli che erano in mia compagnia, e venni à Damaſco.

rem præ gloria luminis illius, per manum deductus à comitibus qui erant mecum, veni Damaſcum.

12. Et vn certo Anania, huomo pio ſecondo la Legge, che haueua buon teſtimonio da tutti i Giudei che habitano lì, venne à me:

Ananias autē quidam, vir pius ſecundū Legem, teſtimonio probatus omnium illic habitantium Iudæorū,

13. E ſtandomi auanti, mi diſſe, Saul fratello, riguarda. Et io à quell'hora medeſima riguardai in lui.

Veniens ad me, & aſtās, dixit mihi, Saul frater, recipe viſum. Et ego eadem hora recepto viſu, vidi illū m.

D 14. Egli allora mi diſſe, L'Iddio de noſtri padri t'ha preparato à conoſcer la ſua volontà, & à vedere il Giuſto, e vdir la voce da la ſua bocca.

At ille dixit, Deus patrū noſtrorū præparauit te vt cognoſceres volūtatē ſuā, & videres id qđ iuſtū eſt, & audires vocē ex ore ei'.

15. Percioche tu gli ſarai teſti monio appreſſo tutti gli huomini, de le coſe che hai vedute & vdite.

Quia eris teſtis illi apud omnes homines eorum quæ vidiſti & audiſti.

16. Et hora che indugi tu? Leuati ſu, e battezati, e laua i tuoi peccati, inuocando il Nome del Signore.

Et nunc quid cūctaris? exurge, & baptizare, & ablue peccata tua, inuocato nomine Domini.

17. Auuenne poi, che eſſendo io ritornato in Ieruſalem, & orando nel tempio, fui rapito in eſtaſi.

Factum eſt autem quum eſſem reuerſus Hieroſolymam, et orarem in templo, vt raperer extra me,

18. E viddillo che mi diceua, Sollecita, & eſci preſtamēte di Ieruſalē: percioche non riceueranno la teſtimonianza che tu renderai loro di me.

Et viderem eum dicētem mihi, Feſtina et exi velociter Hieroſolymis: quoniam non recipient teſtimoniū tuū de me.

Et ego dixi, Domine ipsi sciunt quòd ego pertrahebam in carcerem, & cædebam in singulis synagogis eos qui credebant in te.

19. Et io dissi, Signore, essi sanno || che io metteuo in prigione, e batteuo per le sinagoghe quelli che credeuano in te. E Disop. 8.a.3

Et quum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego quoque assistebam & assentiebar morti illius: & custodiebam vestimenta interficientium illum.

20. E quãdo si spargeua il sangue di Stefano tuo testimonio, ||io ancora ero presente, e consentiuo a la sua morte, e guardauo i vestimenti di coloro che l'ammazzauano. Disop. 7.g. 58

Et dixit ad me, Vade, quoniã ego ad Gentes procul mittam te.

21. Et egli mi disse, Vatene via: che io ti mandarò lontano a i Gentili.

Audiebant autem eum vsque ad hoc verbum, atque sublatis vocibus, dicebant, Tolle de terra hominẽ istiusmodi: non enim fas est eum viuere.

22. Hor essi l'ascoltorono infin a questa parola: poi alzoron la lor voce, dicendo, Leua de la terra vn tal' [huomo:] percioche non è conueniente che viua.

Vociferantibus autem eis, & proiicientibus vestimenta, & puluerem iactantibus in aerem,

23. Così gridando essi e gittando giu i vestimenti, e spargendo la poluere in aria, F

Iussit Tribunus eum induci in castra, & imperauit eum flagris examinari, vt sciret propter quam causam sic acclamarent ei.

24. Il Capitano comandò che fusse menato nel campo, ordinãdo che fusse esaminato con battiture, per sapere per qual cagione essi gridauano così contra di lui.

Et quũ astrinxissẽt eum loris, dixit astanti sibi Centurioni Paulus, Num hominẽ Romanũ & indemnatũ licet vobis flagellare?

25. Come l'hebbero stretto co i legami, Paulo disse al Centurione che staua lì presente, Euui egli lecito battere vn huomo Romano, e nõ condãnato?

Quo audito, Centu

26. Il Centurione vdito que-

sto andò a riferirlo al Capitano, dicendo, Guarda quel che tu hai a fare: percioche quest'huomo è Romano.

G 27. E il Capitano andò a lui, e disseli, Dimmi, sei tu Romano? Egli disse, Si, sono.

28. Rispose allora il Capitano, Io con gran somma di denari ho acquistata questa cittadinanza. E Paulo disse, Et io l'ho per natiuità.

29. La onde subbito si discostoron da lui quelli che doueuano esaminarlo: e il Capitano ancora temè quando seppe ch'egli era Romano, e che l'haueua legato.

30. L'altro giorno poi volendo sapere il certo, per qual cagione egli fosse accusato da i Giudei, lo sciolse da legami, e comandò che i principali Sacerdoti si congregassero, e tutto il lor consiglio: poi menato fuor Paulo, il fece star loro dauanti.

rio accessit ad Tribunum, et nuntiauit ei, dicens, Quid facturus es? hic enim homo ciuis Romanus est.

Accedēs autē Tribunus dixit illi, Dic mihi, num tu Romanus es? At ille dixit, Etiā.

Et respondit Tribunus, Ego multa summa ciuitatem istam comparaui. At Paulus ait, Ego verò & natus sum.

Protinus ergo discesserunt ab illo, qui eum fuerant examinaturi: Tribunus quoque timuit postquā resciuit quòd Romanus esset, & quòd vinxisset eū.

Posterò autem die volens scire certum, qua ex causa accusaretur à Iudæis, soluit eum à vinculis & iussit principes Sacerdotum conuenire, totúmque concilium: ac deductum Paulum sistebat coram illis.

Rendendo conto di se Paulo, Anania comanda che sia battuto. Nasce discordia fra gli stessi accusatori. Il Signore consola Paulo: e guardandosi il Capitano da gli agguati de Giudei votati d'ammazzar Paulo, il manda a Felice presidente.

CAP. XXIII.

A E Paulo riguardando attentamēte verso il Consiglio,

Intentis autem oculis in conciliū, Paulus

lus ait, Viri fratres, ego omni conſcientia bona conuerſatus ſum coram Deo vſque in hodiernum diem.

diſſe, Huomini fratelli, io ho conuerſato dinanzi a Dio con ogni buona conſcientia infin a queſto giorno.

Princeps autem Sacerdotũ Ananias praecepit aſtantibus ſibi vt percuterent os eius.

2. Là doue Anania ſommo Sacerdote comandò a quelli che gli ſtauano appreſſo, che gli percoteſſeno la bocca.

Tunc Paulus dixit ad eum, Percuſſurus eſt te Deus, paries dealbate: & tu ſedes iudicans me ſecundum Legem, & contra Legem iubes me percuti?

3. Allor Paulo diſſe a lui, Iddio percoterà te, muro imbiancato: tu ſiedi per giudicarmi ſecondo la Legge, e contra la Legge comandi ch'io ſia battuto?

Et qui aſtabant, dixerunt, Summo Sacerdoti Dei maledicis?

4. E quei che ſtauano là preſenti, diſſero, Tu dici parole ingiurioſe al ſommo Sacerdote di Dio?

Dixit autem Paulus, Neſciebã fratres, quòd Pontifex eſſet. Scriptum eſt enim, Principi populi tui nõ maledices.

5. E Paulo diſſe, Fratelli, io non ſapeuo che foſſe ſommo Sacerdote. Certo egli è ſcritto, ‖ Non dirai male *del principe del tuo popolo.

Eſo.22.d.28
*o, al.

B

Sciens autem Paulus quòd vna pars eſſet Sadducaeorum, & altera Phariſaeorum, exclamauit in concilio, Viri fratres, ego Phariſaeus ſum filius Phariſaei, de ſpe & reſurrectione mortuorũ ego iudicor.

6. Hor ſapendo Paulo che vna parte era di Sadducei, e l'altra di Fariſei, gridò nel Conſiglio, huomini fratelli, ‖ io ſon Fariſeo, figliuol di Fariſeo: io ſono accuſato per la ſperanza e reſurrettion de morti.

Filip.3.b.5
Diſot.24.f.21

Et quum hoc dixiſſet, facta eſt diſſenſio inter Phariſaeos ac Sadducaeos: & diſſecta eſt multitudo.

7. Detto ch'egli hebbe queſto, nacque diſcordia tra i Fariſei e i Sadducei, e diuiſeſi la moltitudine.

Nam Sadducaei qui-

8. ‖ Percioche i Sadducei dicono

Mat.22.c.23

cono che non ci è risurrettione, ne angelo, ne spirito: ma i Farisei confessano l'vna cosa e l'altra.

9. E fecesi vn gran gridare: & essendosi leuati su gli Scribi de la parte de Farisei, contrastauano, dicendo, Noi non trouiamo alcũ male in quest'huomo. E se [qualche] spirito o angelo gli ha parlato, non ripugniamo a Dio.

C 10. E [cosi] essendo nata vna gran seditione, il Capitano temendo che Paulo non fosse lacerato da essi, comandò che i soldati scendessero, e togliessenlo del mezo di loro e conducessenlo nel campo.

11. La notte seguente il Signor si gli fece innanzi, e disse, Paulo, sta di buono animo: percioche si come tu hai renduta testimonianza di me in Ierusalem, cosi te la bisogna rendere ancor in Roma.

12. Venuto il giorno si raunorono insieme alcuni de Giudei, e votoronsi con giuramento, dicendo che non mangiarebbeno ne beuerebbeno, infin a tanto che non hauessero ammazzato Paulo.

13. Et erano piu di quaranta, quelli che haueuano fatto questa congiura.

dem dicunt non esse resurrectionem, neque angelum, neque spiritum: Pharisæi autem vtraque confitentur.

Factus est autem clamor magnus: & quũ surrexissent Scribæ de factione Pharisæorũ, depugnabant, dicẽtes, Nihil mali inuenimus in homine isto, quòd si Spiritus loquutus est ei aut angelus, ne repugnemus Deo.

Et quum magna seditio coorta esset, veritus Tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, iussit milites descendere, & rapere eũ de medio eorum, ac deducere eum in castra.

Sequente autem nocte assistẽs ei Dominus ait: Bono animo esto Paule: vt enim testificatus es de me Hierosolymis, sic te oportet et Romæ testificari.

Facto autem die collegerunt se quidam ex Iudæis, & deuouerunt se, dicentes, neque esuros se, neque bibituros, donec occiderent Paulum.

Erant autem plures quàm quadraginta viri qui hanc coniurationem fecerant.

Qui

Qui accesserunt ad principes Sacerdotum ac Seniores, & dixerunt, Deuotione deuouimus nosipsos, nihil gustaturos, donec occidamus Paulum.

14. I quali andorono a i principali Sacerdoti & a i Vecchij, e dissero, Noi ci siamo votati con solenne giuramento di non gustar cosa alcuna, insin a tanto che noi non habbiamo ammazzato Paulo. D

Nunc ergo vos significate Tribuno & concilio, vt cras producat illum ad vos, tanquam aliquid certius cognituros de eo, nos verò prius quàm appropinquet, parati sumus interficere illum.

15. Fate dunque hora voi [altri] intendere al Capitano & al Consiglio che domane ve lo conduca fuore, come se voi voleste conoscer di lui qualche cosa piu certa: e noi, prima che s'auuicini, siamo apparecchiati per ammazzarlo.

Quum autem audisset filius sororis Pauli, insidias, venit & intrauit in Castra, nuntiauitq; Paulo.

16. Ma il figliuol de la sorela di Paulo, hauendo vdite le insidie, venne, & entrò nel campo, e riferille a Paulo.

Accersito autē Paulus ad se vno ex Centurionibus, ait, Adolescentem hūc adduc ad Tribunū: habet enim quod renuntiet illi.

17. Allor Paulo chiamò a se vno de Centurioni, e disseli, Mena questo giouenetto al Capitano: percioch'egli ha qualche cosa da riferirli.

Et ille quidem assumens eū, duxit ad Tribunū, & ait, vinctus Paulus accersitum me rogauit vt hūc adolescentem perducerem ad te, habentem aliquid quod loquatur tibi.

18. Colui dunque il prese con seco, e menollo al Capitano, e disse, Paulo che è in prigione, me ha chiamato a se, e pregatomi ch'io conducessi a te questo giuenetto, che ha qualche cosa da dirti.

Apprehensa autem Tribunus manu illius, secessit cum eo seorsum, & percontatus est illum, Quid est quod habes significandum mihi?

19. Il Capitano pigliandolo per la mano, si ritirò con esso da parte, e domandolli, Che cosa è quella che tu hai da riferirmi? E

20. Et egli disse, I Giudei si son composti di pregarti che domane tu meni fuor Paulo nel Consiglio, come se volessero ricercar di lui qualche cosa piu certa.

Ille autem dixit, Iudæi conspirarunt vt rogarent te vti crastino die educeres Paulũ in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo:

21. Ma tu non compiacer loro: percioche piu di quaranta huomini di loro gli fanno insidie contra, iquali si son votati con giuramento di non mangiar ne bere, infin che non l'habiano ammazzato: & hora sono apparecchiati, aspettando la promessa da te.

Tu verò ne morem gesseris illis: insidiantur enim ei ex eis viri plures quadraginta, qui seipsos deuouerunt ne vel edãt vel bibant donec interficiant eum: & nunc parati sunt expectantes vt promittas.

22. Hor il Capitano licentiò il giouenetto, comandandoli che non dicesse a persona d'hauerli scoperte queste cose.

Tribunus igitur dimisit adolescentẽ, præcepitq; ei, Ne cui effutias, inquiens, quòd hæc indicaueris mihi.

F 23. Poi chiamando a se certi [suoi] due Centurioni, disse, Mettete in ordine dugento soldati, che vadano infin a Cesarea, e settanta huomini a cauallo, e dugento lancie, a tre hore di notte.

Et accersitis duobus quibusdam Centurionibus, dixit, Parate milites ducentos, vt eant Cæsaream, & equites septuaginta, & lancearios ducentos, à tertia hora noctis,

24. E fate che si siano de giumenti, accioche vi pongano su Paulo, e conducanlo saluo a Felice Presidente.

Et iumenta præbete, vt impositum Paulum, saluum perducant ad Felicem præsidem:

25. E scrisseli vna lettera in questa forma, Claudio Lisia a Felice potentissimo Presidente, Salute.

Scriptis literis in hanc formam, Claudius Lysias potentissimo præsidi Felici salutem.

26. Essendo quest'huomo sta-

Virum hunc comprehen-

prehensum à Iudæis, quum iam esset interficiendus ab eis, superueniens cum exercitu, eripui, cognito quòd Romanus esset:

to preso da i Giudei, e stando per essere ammazzato da essi, io sopravenni con la compagnia de soldati, e lo tolsi lor [de le mani,] hauendo conosciuto ch'egli era Romano:

Volénsque scire causam ob quam accusarent illum, deduxi illum in concilium eorum.

27. E volendo saper la cagione, perche essi l'accusauano, il condusse nel Consiglio loro.

Quem comperi accusari de quæstionibus Legis ipsorũ, nullum dignum morte aut vinculis habentem crimen.

28. Ilqual trouai esser accusato de le questioni de la lor Legge, senza hauer alcun peccato degno di morte, ò di prigione.

Et quum indicatũ esset mihi de insidijs quas parauerant illi Iudæi, protinus misi eum ad te: præcepto dato etiam accusatoribus, vt quæ habent aduersus eum, dicant apud te. Vale.

29. Hor essendo state notificate alcune insidie, che da i Giudei erano tese cõtra quest' huomo, io l'ho subbito mandato a te: comandando etiandio a gli accusatori che dicano dinanzi a te le cose ch'essi hanno contra di lui. Sta sano.

G

Milites verò iuxta quod sibi iniunctum erat, receptum Paulum duxerunt per noctem Antipatridem.

30. I soldati, secondo ch'era stato loro imposto, preser Paulo, e menoronlo di notte in Antipatri.

Postero autem die dimissis equitibus vt cum eo irent, reuersi sunt in castra.

31. E il giorno seguente lasciando andar con lui gli huomini a cauallo, sene ritornorono al campo.

Qui quum venissent Cæsaream, ac tradidissent epistolã præ

32. Iquali [huomini] come furono entrati in Cesarea & hebber data la lettera al Presidente,

sidente, gli appresentorono ancor Paulo.

sidi, statuerunt coram eo & Paulum.

33. Il Presidéte letta che l'hebbe, e domandatoli di qual prouintia ei fosse, & inteso ch'egli era di Cilicia, disse,

Quum legisset autem Præses, & interrogasset ex qua prouincia esset, & cognouisset quòd ex Cilicia,

34. Io ti vdirò quando i tuoi accusatori ancora saranno venuti. E comandò che fosse guardato nel palazzo d'Herode.

Audiam te, inquit, quũ accusatores quoque tui aduenerint. Iussitq; in prætorio Herodis custodiri eum.

Paulo disse la sua ragione innanzi a Felice Presidente, accusandolo Tertullo oratore. Il Presidente aspettando danari da Paulo, ne essendogli dati, vscendo d'ufficio, il lascia in prigione.

CAP. XXIIII.

A DOpo cinque giorni Anania sommo Sacerdote scese giù co i Vecchij, e con vn certo Tertullo Oratore: iquali comparirono dinanzi al Presidente contra Paulo.

POst quinq; autem dies descendit princeps Sacerdotum Ananias cũ Senioribus & Tertullo quodã oratore: qui adierunt præsidem contra Paulum.

2. Ilquale essendo stato chiamato, Tertullo incominciò ad accusarlo, dicẽdo, Che noi per te viuiamo in molta pace, e le cose si facciano rettamente in questo popolo per la tua prouidentia,

Et citato Paulo, cœpit accusare Tertullus, dicens, Quum in multa pace agamus per te, & multa rectè gerantur in populo hoc per tuam prouidentiam,

3. Noi e sempre e per tutto'l approuiamo, escellẽtissimo Felice, con ogni ringratiamẽto.

Et semper & vbiq; comprobamus, præstantissime Felix cũ omni gratiarum actione.

4. Ma per nõ tenerti piu lungamẽte a tedio, io ti prego che

Sed ne diutius te detineã, oro te vt audias

mes paucis pro tua humanitate.

per tua humanità ci ascolti vn poco.

Nacti enim sumus virum hunc pestiferũ: & concitantem seditionẽ omnibus Iudæis in vniuerso orbe, et autorẽ sectæ Nazarenorũ.

5. Noi habbiã trouato quest'huomo pestiletioso, e che muoue seditione à tutti i Giudei per tuttol mondo, & autor de la setta de Nazareni, B

Qui etiam templũ prophanare conat' est: quem & apprehẽsum voluimus secundũ Legem nostram iudicare.

6. Che ha etiandio tentato di profanare il tempio:ilqual noi habbiam preso, & habbiamlo voluto giudicar secondo la nostra Legge.

Sed superueniẽs Tribunus Lysias cum magna vi eripuit eum è manibus nostris,

7. Ma sopravenendo il Capitano Lisia,con gran violentia ce l'ha cauato de le mani.

Iubens accusatores eius ad te venire: ex quo poteris ipse inquisitione facta, de omnibus istis cognoscere, & de quibus nos accusamus eum.

8. Comandando che i suoi accusatori venissero à te:dalqual tu stesso potrai domandandonelo, informarti di tutte queste cose,di che noi l'accusiamo. C

Adiecerunt aũt & Iudæi, dicentes hæc ita se habere.

9. E i Giudei ancora confermorono, dicendo che queste cose stauano cosi.

Respondit autẽ Paulus, quũ annuisset ipsi Præses vt diceret, Aequiore, animo pro meipso causam dico, quũ sciam te multis iam annis iudicem fuisse genti huic.

10. Allor Paulo,hauendogli il Presidente fotto cenno che parlasse, rispose, Sapendo io che tu sei gia molti anni giudice à questa gente, rispondo per me medesimo con miglior animo.

Qui possis cognoscere quòd nõ plures sunt mihi dies quàm duodecim ex quo ascendi adoratum Hierosolymam.

11. Conciosia cosa che tu puoi ben conoscer che nõ sono piu che dodici giorni ch'io son salito per adorare in Ierusalem.

Et neque in templo

12. E non m'hãno trouato nel

tempio à disputar con alcuno, o à fare adunamento di turba, ne per le sinagoghe ne per la città.

compererunt me cum aliquo disputantē, aut concursum facientem turbæ, neq; in synagogis, neque in ciuitate.

D 13. Ne posson prouar le cose, de lequali essi m'accusano.

Neq; probare possūt ea de quibus me accusant.

14. Io ti confesso ben questo, che secondo la via, laqual dicono setta, io così seruo à l'Iddio de nostri padri, credendo à tutte le cose che sono scritte ne la Legge e ne i Profeti:

Confiteor autem hoc tibi, quòd iuxta viam quam vocant hæresim, sic colo patriū Deum, credens omnibus quæ in Lege & Prophetis scripta sunt.

15. Hauendo speranza in Dio, che debbia essere la resurrettion de morti, de giusti e de gl'ingiusti parimente, laquale ancor essi medesimi aspettano.

Spem habēs in Deū, fore, quam & hi ipsi expectant, resurrectionem mortuorum, iustorum simul & iniustorum.

16. Et in questo istesso m'ingegno d'hauer la consciētia sempre netta da ogni offesa verso Iddio e verso gli huomini.

Quin in hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere erga Deum & erga homines semper.

E 17. Hor dopo piu anni io venni per far de le ‖ limosine ne la mia natione e de l'offerte:

Disop. 11. d 29
Disop. 21. e 26

Post annos autē plures accessi eleemosynas exhibiturus in gentem meam, & oblationes:

18. ‖ Ne lequali m'hanno trouato purificato nel tempio, senz'alcuna turba e senza tumulto alcuno.

In quibus compererunt me purificatū in templo, haud cum turba, neq; cū tumultu.

19. Ma [quei che l'hanno fatto, sono stati] certi Giudei d'Asia, iquali doueuano comparir dinanzi à te, & accusarmi, se haueuano cosa alcuna contra di me.

Quidam autem ex Asia Iudei, quos oportebat apud te præsto esse et accusare, si quid haberēt aduersum me:

20. Ouero questi medesimi dicano, se hāno trouato in me al

Aut hi ipsi dicant, si quid deprehēderunt in

me iniquitatē, quum stem in Consilio. | cuna cosa, iniqua, mentre che io *sto nel Concilio: | *O, stauo.

Nisi de vna hac voce qua clamaui inter eos stans, De resurrectione mortuorum ego iudicor hodie à vobis.

21. Se *non di questa sola voce, che io gridai stando fra loro, ‖ Io sono hoggi accusato da voi per la resurrettion de morti.

F *O, gianō è Disop. 23. b 6

Auditis autem his, Felix distulit illos, certo sciens quæ ad eam viam attinebant, dicens, Quū Tribunus Lysias descenderit, pernoscā causam vestrā.

22. Felice vdite queste cose, gli rimesse ad vnaltra volta, intendendo benissimo le cose di questa via, dicendo, Quando il Capitano Lysia sarà venuto giu, io *conoscerò la causa vostra.

*O, giudicerò.

Iussitq; Cēturioni vt custodiret Paulū, sinerétq; eū relaxari, et ne quē ex illius familiaribus vetaret subministrare ei, aut adire eū.

23. E comandò al centurione che Paulo fosse guardato, e che fosse tenuto à larga, e nō proibisse che alcuno de suoi gli ministrasse, o andasse à lui.

Post aliquot autem dies quū aduenisset Felix cū Drucilla vxore sua, quæ erat Iudæa, accersiuit Paulū: & audiuit ab eo fidē quæ est in Christum.

24. Dopo alquāti giorni venne Felice con Drusilla sua moglie, laquale era Giudea, e fece chiamar Paulo, e vdì da lui la fede che è in Christo.

G

Disputante autē illo de iustitia & tēperātia, & de iudicio futuro, tremefactus Felix respōdit, In præsentia abi: cæterū opportunitatē nactꝰ accersam te.

25. E disputādo egli de la giustitia, e de la temperātia, e del futuro giuditio, Felice spauentato, rispose, Vattene per hora, e quando io hauerò tempo opportuno, ti chiamarò.

Simul & illud sperans fore, vt pecunia sibi daretur à Paulo, vt solueret ipsum: propter quod & frequenter accersens eū, loquebatur cum eo.

26. E insieme sperando ancora, che da Paulo gli hauessēno ad esser dati denari, accioche lo liberasse: e pero chiamandolo spesso, ragionaua con essolui.

27. Finiti due anni, Felice hebbe [per suo] successore Portio Festo. E volédo [esso] Felice far cosa grata à i Giudei, lasciò Paulo in prigione.

Biennio autem expleto, accepit successorē Felix Portium Festū. Volens autem gratiā præstare Iudæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

Rendendo Paolo di se ragione auanti à Festo Presidente, constretto da la maligna seccagine de Giudei, appellasi à Cesare. Festo narra al Re Agrippa la bisogna di Paolo, e fagl'e presentare, à cio che oda le ragione di lui.

CAP. XXV.

A Festo dunque essendo entrato ne la Prouincia, dopo tre giorni salì da Cesarea in Ierusalem.

Festus ergo suscepta prouincia, post triduum ascendit Hierosolymam ab vrbe Cæsarea.

2. E il sommo Sacerdote e i principali de Giudei compariron dinanzi à lui contra Paulo, e pregauanlo,

Significaruntq; illi princeps Sacerdotum ac primores Iudæorum de Paulo, & rogabant eum,

3. Domandandoli fauor contra esso, che lo facesse venire in Ierusalem: come quelli che apparecchiauano de l'insidie per amazzarlo per la via.

Postulantes fauorē aduersus eū, vt accerseret eum Hierosolymam: insidias tendentes vt interficerent eū in via.

4. Al che Festo rispose che Paulo era guardato in Cesarea, e che in breue egli stesso sen'andarebbe là.

Festus autē respōdit, vt seruaretur quidem Paulus Cæsareæ, se vero breui illo profecturum.

5. Però quelli di voi che possono (disse egli) scendano insieme con esso noi, e se in quest'huomo si troua niente di male, accusinlo.

Qui ergo inter vos, inquit, potentes sunt, vnà nobiscum descendant: & siquod est in hoc viro crimen, accusent eum.

B 6. E poi che fu dimorato fra loro piu di dieci giorni scese à

Demoratus autē inter eos diebus amplius

quàm decem, descendit Cæsaream: & postero die sedit pro tribunali iussitq; Paulũ adduci.

Qui quũ perductus esset, circunsteterunt eum qui ab Hierosolymis descẽderãt Iudæi, multa & grauia crimina intendentes aduersus Paulũ, quæ nõ poterant probare:

Paulo pro se respondente, quòd neque in Legem Iudæorum, neque in templum, neq; in Cesarem quicquam peccasset.

Festus autẽ volens gratificari Iudæis, respondens Paulo dixit, Vis Hierosolymã ascẽdere, & ibi de his iudicari apud me?

Dixit autẽ Paulus, Ad tribunal Cæsaris sto, vbi me oportet iudicari. Iudæis nullam iniuriã feci, sicut & tu melius nosti.

Si enim nocui, ac dignum morte aliquid feci, non recuso mori, si verò nihil est eorum de quibus hi accusant me, nemo potest me illis donare. Cæsarem appello.

Tunc Festus cum consilio colloquutus, respondit, Cæsarem appellasti? ad Cæsarem ibis.

Cesarea, e il seguente sedendo pro tribunali, comandò che Paulo fosse menato.

7. E venuto ch'ei fu, i Giudei che erano scesi da Ierusalem, stauano lì d'attorno adducendo contra Paulo molti e graui delitti, liquali non poteuano prouare:

8. Difendendosi egli [con dire] che non haueua peccato in modo alcuno, ne cõtra la Legge de Giudei, ne contra'l tempio, ne contra Cesare.

9. La doue Festo volẽdo gratificarsi à i Giudei, rispose à Paulo, e disse, Vuoi tu salire in Ierusalem, & iui esser giudicato da me di queste cose?

10. E Paulo disse, Io sto al tribunal di Cesare, doue mi conuiene esser giudicato. Io non ho fatto a i Giudei alcuna ingiuria, si come ancor tu meglio conosci.

C

11. Certo se io ho iniuriato [persona,] ò fatto cosa alcuna degna di morte, non ricuso il morire: ma se non è niente di quelle cose di che costoro m'accusano, niuno mi puo donar loro, io appello à Cesare.

12. Allora Festo fatto che hebbe parlamento col Consiglio, rispose, Tu hai appellato à Cesare? à Cesare andarai.

D 13. Lasciati poi alquanti giorni, il Re Agrippa e Bernice discero à Cesarea, per salutar Festo.

14. E dimorando iui piu giorni, Festo espose al re la causa di Paulo, dicendo, Egli è stato lasciato da Felice vn certo huomo in prigione:

15. Del quale, essendo io andato à Ierusalem, i principali Sacerdoti e i Vecchii de Giudei mi parlorono, domandando giuditio contra di lui.

16. A iquali io risposi che nô è vsanza de Romani dare à côpiacimento d'altrui alcun huomo a la morte, prima che l'accusato habbia gli accusatori presenti, & habbia luogo da difendersi da l'imputatione.

E 17. Essendo essi dunque venuti qua, senza fare alcuna dilatione, il giorno seguente sedendo io pro tribunali, comandai che l'huomo fosse menato.

18. Delquale gli accusatori che stauano presenti, non adduceuano alcû delitto di quelli che io sospettauo.

19. Ma haueuano contra di lui certe questioni de la lor superstitione, e d'vn certo Iesu morto, ilqual Paulo affermaua esser viuo.

Et quû dies aliquot trâsacti essent, Agrippa rex & Bernice descenderût Cæsaream, salutaturi Festum.

Et quum dies complures ibi cômorarentur, Festus regi retulit causam Pauli, dicens, Vir quidã est relictus à Felice vinctus:

De quo, quû venissem Hierosolymã, significarût mihi princîpes Sacerdotum & seniores Iudæorum postulantes aduersus illum sententiam.

Quibus respôdi, Nô est Romanis côsuetudo ob gratiã donare aliquem hominẽ vt pereat, prius quàm is qui accusatur, præsentes habeat accusatores, locumq; defendendi accipiat de crimine.

Quû ergo huc conuenissent, sine vlla dilatione, sequẽti die sedens pro tribunali, iussi adduci virum.

De quo quû stetissent accusatores, nullũ crimen intendebãt super hisce rebus de quibus ego suspicabar.

Sed quæstiones quasdã de sua superstitione habebant aduersus eũ, & de quodã Iesu defuncto, quem affirmabat Paulus viuere.

Hæsitans autē ego de huiusmodi quæstione dicebam num vellet ire Hierosolymā & ibi iudicari super istu.

20. Hor io dubitando di questa tal questione, li domandai se voleua andare in Ierusalem, & iui esser giudicato di queste cose.

Paulus autem quū appellasset, vt seruaretur Augusti cognitioni, iußi seruari eum, donec mitterē eum ad Cæsarem.

21. Ma Paulo hauendo appellato, per esser riserbato a la cognitione d'Augusto, comandai che fusse guardato infin à tanto ch'io lo mandasi à Cesare. F

Agrippa autē dixit ad Festum. Volebam & ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.

22. Allora Agrippa disse à Festo, Io ancora vorrei vdir quest'huomo. Domane (disse egli) l'vdirai.

Postero autē die quū venisset Agrippa & Bernice cum multo apparatu, & introissent in auditoriū cum Tribunis & viris principalibus ciuitatis: iubente Festo adductus est Paulus.

23. L'altro giorno dunque essendo venuto Agrippa e Bernice con gran pompa, & entrati ne l'auditorio co i Capitani, & huomini principali de la città, fu per comandamento di Festo menato Paulo.

Et dicit Festus, Agrippa rex, & omnes qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc hominem de quo omnis multitudo Iudæorū interpellauit me et Hierosolymis et hic, acclamantes non oportere eum viuere amplius.

24. Allor Festo dice, Re Agrippa, e tutti voi huomini che sete insieme con essonoi qui presenti, voi vedere costui, del quale tutta la moltitudine de Giudei m'è venuta à parlare, e in Ierusalem, e qui, gridando che non doueua piu viuere. G

Ego verò comperi nihil dignum morte eum admisisse, ceterū quū & ipse appellasset Au-

25. Ma io ho trouato che non ha cōmesso cosa alcuna degna di morte: nondimeno hauēdo

egli appellato ad Augusto, io ho determinato mandarlo. | *gustum, statui mittere eum.*

26. Delqual non ho cosa certa da scriuerne al Signore. Per laqual cosa io l'ho condotto à voi, e massimamente à te, Re Agrippa: accioche facendone esaminatione, io habbi che scriuerne. | *De quo quid certũ scribã domino, non habeo. Quapropter produxi eum ad vos, & maximè ad te, rex Agrippa, vt examinatione facta, habeam quod scribam.*

27. Imperoche mi par cosa irragioneuole mandare vn prigione, senza dare auuiso de le querele [che s'hanno] contra di lui. | *Iniquum enim mihi videtur: mittere vinctum, & crimina de quibus accusatur, non significare.*

Con tanta autorità narra Paolo in presensa d'Agrippa la ragione de la sua fede e vocazione, che piegò infino l'animo del Re. E quei gran maestri, senza far altro, se ne partono, conoscendo l'innocensa sua.

CAP XXVI.

A ET Agrippa disse à Paulo, Ei ti si permette il parlar per te stesso. Allor Paulo distesa la mano, disse [in questo modo] le sue ragioni: | *AGrippa verò ad Paulum ait, Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extenta manu pro se dicebat;*

2. Io mi stimo beato per hauer à dire hoggi le mie ragioni dinanzi à te, Re Agrippa, di tutte le cose, di che io sono da i Giudei accusato. | *Super omnibus de quibus accusor à Iudæis, rex Agrippa, existimo me beatum, qui causam dicturus sim apud te hodie.*

3. Conciosia che tu hai ottima cognitione di tutte le consuetudini e questioni che son tra i Giudei. Per il che io ti prego che tu m'ascolti patientemente. | *Quum tu maximè sis gnarus earum quæ apud Iudæos sunt, & consuetudinũ & quæstionum. Quapropter obsecro te, vt patienter me audias.*

Itaq; vitam quidem meam, quam egi ab adolescentia, quæ ab initio fuit in gente mea Hierosolymis, nouerunt omnes Iudæi,

4. Hor la vita che fin da giouentù ho menata, laqual da principio fu tra la mia natione in Ierusalem, la sanno tutti i Giudei,

Qui prius nouerant me ab initio, (si velint testimoniũ ferre) quòd secundum exquisitissimam sectam nostræ religionis vixerim Pharisæus.

5. Che gia per addietro mi conosceuano, se ne voglion rendere testimonianza, che secondo la piu perfetta setta de la nostra religione io son viuuto Fariseo.

Et nunc ob spem repromissionis, quæ ad Patres nostros facta est à Deo, sto iudicio subiectus.

6. Et hora sto qui accusato, per la speranza de la promessa fatta da Dio à i nostri Padri. B

Ad quam duodecim Tribus nostræ instanter nocte & die colentes Deum, sperant se peruenturas, de qua spe accusor, rex Agrippa, à Iudæis.

7. A laquale le'nostre dodici tribu seruendo continuamente à Dio notte e giorno, sperano di peruenire. De la quale speranza, ô Re Agrippa, io sono accusato da i Giudei.

Cur incredibile iudicatur apud vos, si Deus mortuos suscitat?

8. Perche si giudica egli appresso di voi cosa incredibile, che Iddio risusciti i morti?

Et ego quidem existimabam me aduersus nomen Iesu Nazareni multa repugnando facturum.

9. Io certo mi pensai douer fare contra'l Nome di Iesu Nazareno molte cose ripugnanti.

Quod & feci Hierosolymis: et multos Sanctorum ego carceribus inclusi, à principibus Sacerdotum potestate accepta: & quum occiderentur, detuli sententiam.

10. ‖ Ilche ancor feci in Ierusalem: e rinchiusi molti Santi ne le prigioni, hauendone riceuuta la potestà da i principali Sacerdoti: e quando eran fatti morire, io * portauo la sententia.

Dispp. 8. a 3 C

* ò, ci daua il mio voto.

Et per omnes Synag-

11. E ben spesso per tutte le si-

nagoghe tormentandoli, gli costringeuo à bestemmiare: e [come quello] che ero estrema méte infuriato contra essi, gli perseguitauo etiandio infin ne le città straniere.

Disop. 9. a 3 12. ‖ Per lequali cose andádo io ancora à Damasco con autorità e commessione de principali Sacerdoti,

13. Viddi à mezo giorno per la via (O Re) vna luce dal cielo sopra lo splendor del sole risplendere intorno a me, & a quelli che caminauano meco.

D 14. Et essendo tutti noi caduti in terra, vdij vna voce che mi parlaua, e diceua in lingua Hebraica, Saul, Saul, perche mi perseguiti tu? Dura cosa t'è ricalcitrar contra gli stimoli.

15. Et io dissi, Chi sei tu Signore? Et egli rispose, Io son Iesu ilqual tu perseguiti.

16. Ma leuati su, e sta in su tuoi piedi: percioche à questo effetto ti sono io apparito, per constituirti ministro e testimonio si de le cose che tu hai vedute, si di quelle ne le quali io t'appariró:

*c. d'Israel. 17. Liberandoti dal *popolo, e da i Gentili, a iquali hora io

gogas frequẽter puniẽs eos, cõpellebam blasphemare: & amplius insaniens in eos, persequebar etiam in exteras vsque ciuitates.

Quarum rerum studio quum irem Damascum, cum authoritate & permissu principũ Sacerdotum,

Die medio, rex, in via vidi è cœlo supra splendorem solis circũfulsisse me lumẽ, & eos qui mecum faciebant iter.

Quum autẽ omnes nos decidissemus in terram, audiui vocem loquentem ad me, ac dicentem Hebraica lingua, Saul, Saul, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulos calcitrare.

Ego autẽ dixi, Quis es Domine? At ille dixit, Ego sum Iesus quem tu persequeris.

Sed exurge, & sta super pedes tuos: ad hoc enim apparui tibi, vt cõstituam te ministrũ ac testem & eorũ quæ vidisti, & eorũ in quibus apparebo tibi.

Eripiens te à populo & Gentibus in quas

nunc

nunc te mitto.	ti mando.
Vt aperias oculos eorum: vt cõuertantur à tenebris ad lucẽ, & à potestate satanæ ad Deũ vt accipiãt remissionẽ peccatorũ, & sortem inter eos qui sanctificati sunt per fidẽ quæ est erga me.	18. Per aprir loro gli occhi: accioche si conuertano da le tenebre a la luce, e da la potestà di satana à Dio, per riceuer la rimession de peccati, e la sorte tra quelli che son santificati per la fede [che si ha] in me.
Vnde rex Agrippa, non fui inobediens cælesti visioni.	19. Onde io (o Re Agrippa) non fui disobediente a la celeste visione: E
Sed his qui sunt Damasci primum, et Hierosolymis, & per omnẽ regionẽ Iudææ, deinde & Gentibus annũtiabam vt pœnitentiam agerent: & conuerterẽtur ad Deum, opera facientes digna his qui resipuissent.	20. ‖ Ma primamente annuntiai à quelli che erano in Damasco, & in Ierusalem, e per tutto'el paese de la Giudea, e poi a i Gentili, che si pentissero, e conuertissensi à Dio, facendo opere degne del pentimento. *Di sop. 13. & 14*
Hac ex causa Iudæi me in templo comprehensum tentauerũt interficere.	21. Per questa cagione i Giudei hauendomi preso ‖ nel tempio, tentorono d'ammazzarmi. *Di sop. 12. f 30*
Auxiliũ igitur nactus Dei, vsque in hodiernum diem sto, testificans tum paruo tum magno, nihil aliud dicens, quàm ea quæ Prophetæ prædixerãt futura esse, & Moses,	22. Ma per l'aiuto datomi da Dio, son viuuto infin à questo giorno, testificando al piccolo & al grande, niente altro dicendo se non le cose che i Profeti e Moise predissero douer essere: F
An passurus fuerit Christus, an primus ex resurrectione mortuorum, lumẽ annuntiaturus sit populo & Gentibus.	23. [Cioè,] se Christo doueua patire, e s'egli primo de la resurrettion de morti, doueua annuntiar la luce al popolo & a i Gentili,

Mentre

24. Mentre ch'ei diceua queste cose in sua diffesa, Festo disse ad alta voce, Paulo, tu impazzi, le molte lettere ti fanno impazzare.

Haec autem quũ pro se diceret, Festus magna voce ait, Insanis Paule; multæ te literæ ad insaniam conuertunt.

25. E Paulo disse, Io non impazzo mica, escellentissimo Festo, ma proferisco parole di verità e di *sapientia.

*O, sanamẽte.

Et Paulus, Non insanio, inquit, optime Feste, sed veritatis & sobrietatis verba eloquor.

26. Il Re sa ben queste cose, alquale ancor liberamente ne parlo: percioche io mi persuado che non gliene sia nascosta veruna: conciosia che questo non è stato fatto in vn cantone.

Scit enim de his rex, apud quem & liberè loquor: latere enim eũ nihil horum arbitror: neque enim hoc in angulo gestum est.

G 27. Credi tu, Re Agrippa, a i Profeti? io so che tu vi credi.

Credis rex Agrippa, Prophetis? scio quòd credis.

28. Et Agrippa disse à Paulo, In poca cosa mi persuadi à far mi Christiano.

Agrippa autem ad Paulũ ait, Modica ex parte persuades mihi vt fiam Christianus.

29. Allor Paulo rispose, Io desiderarei da Dio che e in poco e in molto, non sol tu, ma ancor tutti quelli che hoggi m'ascoltano, fossen tali, quali io sono, escetto questi legami.

Et Paulus ait, Optarim à Deo non solum modica ex parte, verùm etiã magna, nõ te modò, sed omnes etiam qui me audiũt hodie, esse tales, qualis ego sũ exceptis vinculis his.

30. E dette ch'egli hebbe queste cose, il Re si leuò su, e cosi il Presidente, e Bernice, e quelli que stauano à seder con loro.

Et hæc eo loquuto, surrexit rex ac Præses & Bernice, & qui assidebant eis.

31. Et essendosi tirati da parte, parlauano tra loro, dicendo, Quest'huomo non fa cosa

Et quum secessissent, loquebãtur inter se, dicẽtes, Nihil morte

aut vinculis dignum facit homo iste.

alcuna degna di morte, ò di prigione.

Agrippa autem Festo dixit, Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.

32. Et Agrippa disse à Festo, Quest'huomo si poteua lasciar andare, se non hauesse appellato à Cesare.

Paolo è consegnato al Centurione da esser menato à Cesare: e consolato da l'Agnolo, conforta tutti gli altri in mezo del pericolo. Nondimeno tutte le persone scampano ne l'isola di Melite.

CAP. XXVII.

Postquã autẽ decretum est vt nos nauigaremus in Italiã, tradiderunt Paulum & quosdam alios vinctos Centurioni, nomine Iulio, cohortis Augustæ.

POi che fu deliberato che noi nauigassimo in Italia, consegnoron Paulo & alcuni altri prigioni ad vn Centurione nominato Giulio, de la cõpagnia d'Augusto. A

Conscensa autẽ naue Adramyttina, nauigaturi iuxta loca Asiæ, soluimus, perseuerante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi.

2. ‖ E montati in vna naue Adramittina, per douer nauigare per i luoghi de l'Asia, facemmo vela, essendo con essonoi Aristarco Macedonico Tessalonicese. 2. Cor. 11. ¶ 28

Sequenti autem die appulimus Sidonem: & Iulius humaniter tractato Paulo, permisit vt ad amicos profectus, ab illis curaretur.

3. E il giorno seguente arriuammo à Sidone: e Giulio trattando humanamente Paulo, permese ch'egli andasse à i suoi amici per esser gouernato.

Et inde quum soluissemus, subnauigauimus iuxta Cyprum, propterea quòd essent venti contrarij.

4. Poi partiti che noi fummo di lì, nauigammo sotto Cipri, percioche i venti erano contrarii.

Et pelagus quod est contra Ciliciam &

5. Et hauendo nauigato il pelago che è intorno à la Cilicia

e Pans

e Panfilia, arriuammo à Mira [città] di Licia.

Pamphyliam emensi peruenimus Myram, quæ est Lyciæ.

6. Et iui hauendo il Centurione trouata vna naue Alessandrina, che nauigaua in Italia, ci pose in essa.

Et ibi nactus Centurio nauẽ Alexãdrinã nauigantẽ in Italiã, imposuit nos in eam.

B 7. E poi che per molti giorni hauemmo lentamente nauigato, e che à gran pena arriuammo intorno à Gnido, perche il vento c'impediua, nauigammo à Creta presso à Salmone.

Et quũ multis diebus tardè nauigaremus, vixq́; deuenissemus cõtra Gnidũ, prohibente nos vento, adnauigauimus Cretæ iuxta Salmonem.

8. Et à gran pena costeggiandola, venimmo ad vn luogo che si chiama Belli porti, presso alquale era la città di Lasea.

Et vix præterlegentes illam, peruenimus in locum quẽdam qui vocatur Pulchri portus, cui vicina erat ciuitas Lasæa.

9. Hor essendo passato molto tempo, & essendo gia la nauigatione pericolosa, per esser gia passato ancor il tempo del digiuno, Paulo gli ammonì,

Multo autem tempore peracto, & quum iam esset periculosa nauigatio, quòd iam ieiunij quoq; tempus præterisset: admonebat eos Paulus,

10. Dicendo loro, Huomini, io veggo che la nauigatione sarà con trauaglio e con molto danno, non solamente del carico, e de la naue, ma ancor de le nostre vite.

Dicens eis, Viri, video quòd cum iniuria multoq́; damno, nõ solùm oneris & nauis, sed etiam animarum nostrarum futura sit nauigatio.

11. Ma il Centurione daua piu fede al gouernatore & al nocchiero, che a le parole dette da Paulo.

Centurio autem gubernatori & nauclero magis credebat, quàm his quæ à Paulo dicebantur.

12. E per non essere il porto atto à vernare, i piu detter cõ-

Et quum aptus portus non esset ad hybernandum,

nandum, complures ce perunt consilium soluendi illinc, si quo modo possent peruecti Phœnicem, illic hybernare: is est portus Cretæ spectans ad Africum & ad Chorum.

siglio di partir di là, [per vedere] se in qualche modo hauessen potuto, arriuando à Fenice, vernare iui, che e porto di Creta, ilqual guarda ad * Africo & à Coro.

*venti ponentali.

Aspirante autē Austro, rati se propositi cōpotes, quum soluissent Asson, præterlegebant Cretam.

13. E soffiando [il vento] Austro, pensandosi essi hauer conseguito l'intento loro, trapassato Asson costeggiauano Creta.

Verùm haud multo pòst, coortus est contra ipsam vētus Typhonicus, qui vocatur Euro Aquilo.

14. Ma poco dapoi si leuò contra essa il vento Tifonico, che si chiama Euro Aquilone.

Quúmque correpta esset nauis, nec posset obniti vento, data naue flatibus ferebamur.

15. Et essendo la naue rapita, ne potendo resistere al vento, noi hauendogliela abbādonata, erauamo [così] trasportati.

In insulam autem quandam deuecti, quæ vocatur Clauda, vix potuimus obtinere scapham.

16. Poi essendo scorsi sotto vna certa isola chiamata Clauda, à pena potemmo ritener la scafa.

Qua sublata adiutorijs vtebātur, subcingentes nauem: timentesq; ne in Syrtim inciderent, demisso vase, sic ferebantur.

17. Laquale hauendo pur solleuata, [i marinari] si seruiuano de gli aiuti, cignendo la naue disotto: e temendo di non dare in qualche secca, calato il vasello eran così trasportati.

Quum autem vehementi tēpestate iactaremur, sequenti die iactum fecerunt.

18. Et essendo noi da la tempesta fieramente combattuti, il dì seguente gittoron via [le robbe.]

Ac tertio die nostris manibus armamenta nauis proiecimus.

19. Et il terzo giorno con le nostre proprie mani gittāmo gli strumenti de la naue.

Ma

D 20. Ma non apparendoci per piu giorni ne ſole ne ſtelle, e ſopraſtando non piccola tempeſta, gia era tolta via ogni ſperanza di ſaluarci.

Porrò neq; ſole neq; ſyderibus apparētibus, ad cōplures dies, et tēpeſtate nō exigua imminēte, iā ablata erat ſpes omnis ſalutis noſtræ.

21. Et eſſendoſi fatto vn lungo digiuno, Paulo allhora ſtando nel mezo di loro, diſſe, O huomini ei biſognaua certo fare à mio modo, e non partir da Creta, ne procacciarſi queſto trauaglio e queſta perdita.

Quum autē multa iam eſſet inedia: tunc ſtans Paulus in medio eorū, dixit, Oportebat quidē, ô viri, audito me nō ſoluere à Creta, nec accercere nobis iniuriā hanc & iacturam.

22. Et hora io v'eſorto à ſtar di buono animo: percioche nō ci ſarà perdita de la vita d'alcun di voi, ma ſolamente de la naue.

Et nunc hortor vt bono animo ſitis: iactura enim animæ nulla erit ex vobis, ſed tantum nauis.

23. Imperoche queſta notte mi s'è appreſentato dauāti vn Angelo di Dio, delquale io ſono, & alquale io ſeruo.

Aſtitit enim mihi hac nocte angelus Dei, cuius ſum ego, quem & colo.

24. Dicendomi, Paulo, non temere, ei biſogna che tu t'appreſenti à Ceſare: & ecco, Iddio t'ha donati tutti quelli che nauigano con teco.

Dicens, Ne timeas Paule, Cæſari te oportet ſiſti: & ecce donauit tibi Deus omnes qui nauigant tecum.

25. Per laqual coſa, o huomini, ſtate di buono animo: percioche io credo à Dio che ſarà coſi come mi è ſtato detto.

Propter quod bono animo eſtote viri: credo enim Deo, quòd ſic erit quemadmodum dictū eſt mihi.

E 26. Ma biſogna che noi ci gittiamo in qualche iſola.

In inſulā autē quandam oportet nos eijci.

27. Venuta che fu la quartadecima notte, eſſendo noi agitati nel mare Adriatico, circa la meza notte, i marinari ſtima-

Sed poſteaquā quartadecima nox ſuperuenit, nauigātibus nobis in Adria circa mediū noctis, ſuſpicabantur

nautæ apparere ſibi aliquam regionem.

uano che appariſſe loro qualche regione.

Qui & demiſſa bolide repererunt paſſus viginti: ac puſillum inde digreſſi, rurſumq; demiſſa bolide, repererunt paſſus quindecim.

28. Onde mandato giu lo ſcãdaglio, trouorono vinti paſſi [d'altezza:] poi eſſendoſi alquanto diſcoſtati di lì, & hauendo di nuouo ſcandagliato, trouoron quindici paſſi.

Timentesq; ne in aſpera loca inciderent, de puppi iactis ancoris quatuor, optabant diẽ oriri.

29. E temendo di non dare in luoghi aſpri, gittoron quattro ancore da la poppa e deſiderauano che ſi faceſſe giorno.

Nautis verò quærẽtibus fugere è naui, quum dimiſiſſent ſcapham in mare, ſub prætextu velut è prora ancoras extenſuri,

30. Ma cercando i marinari di fuggirſi de la naue, & hauendo calata la ſcafa nel mare, ſotto colore d'hauere à diſpender le ancore da prora,

Dixit Paulus Centurioni & militibus, Niſi hi in naui manſerint, vos ſalui fieri non poteſtis.

31. Paulo diſſe al Centurione & a i ſoldati, Se coſtoro non reſtano ne la naue, voi non potete ſaluarui.

Tunc abſciderunt milites funes ſcaphæ, & paſſi ſunt eam excidere.

32. Allora i ſoldati taglioron le funi de la ſcafa, e laſcioronla cader giu. F

Et quum dies inciperet apparere, hortabatur Paulus omnes ſumere cibũ, dicens, Dies hic decimuſquartus eſt, quòd expectantes ieiuni permanetis, nihil accipientes.

33. Et eſſendo gia per farſi giorno, Paulo eſortaua tutti à prender cibo, dicendo, Voi compiete hoggi il quartodecimo giorno, aſpettando digiuni ſenz'hauer preſo coſa alcuna,

Propter quod hortor vos vt ſumatis cibum, hoc enim ad ſalutem veſtrã pertinet: quia nullius veſtrum ſa-

34. Pecilche io v'eſorto à pigliar del cibo: imperò che queſto appartiene a la voſtra ſalute: perche di niſſun di voi

Mat.10.e 30 || cadrà vn capello di testa. | pillus de capite cadet.

35. E dette ch'egli hebbe queste cose, prese del pane, e rendè gratie à Dio in presentia di tutti: e spezzatolo, cominciò à mangiare.

Et quum hæc dixisset, sumpto pane gratias egit Deo in conspectu omnium: & quũ fregisset, cœpit edere.

36. Onde hauendo tutti fatto buono animo, presero ancor essi da mangiare.

Porrò animis iam recreatis omnium sum pserunt & ipsi cibum.

37. Et erauano tra tutti ne la naue dugento settanta sei persone.

Eramus verò vniuersæ animæ in naui, ducenti septuaginta sex.

38. Satiati che furon di mangiare, allegeriron la naue, gittando il grano nel mare.

Et satiati cibo, alleuabant nauem, eijcientes triticum in mare.

39. Quando poi fu venuto il giorno, non conosceuano la terra: ma considerauano vn certo golfo che haueua lito, nel qual disegnauano spinger la naue, se hauessено potuto.

Quum autem dies esset, terram non agnoscebant: sinum verò quendam animaduerterunt, habẽtem litus, in quod cogitabant, si possent impingere nauem.

G 40. E [così] leuate via l'ancore, si commessero al mare, allargando insieme con le giunture de timoni: & alzato su l'artimone al fiato del vento, teneuano verso il lito.

Et quũ ancoras sustulissent, cõmittebant se mari, simul laxatis iuncturis gubernaculorum, & sublato artemone ad auræ flatum tendebant ad litus.

41. Ma essendo incorsi in vn luogo di due mari, vrtorono la naue: & essendosi ficcata la prora, restaua immobile: e la poppa si dissaceua per la violentia de l'onde.

Et quũ incidissent in locum bimarem, impegerũt nauem: ac prora quidem infixa manebat immobilis: puppis verò soluebatur à vi vndarum.

42. Allora il consiglio de soldati fu d'ammazzare i prigio-

Militũ autem consilium erat vt victos occiderent

occiderent, nequis quũ enatasset, effugeret.

ni, accioche notando via, non sene fuggisse alcuno.

Ac Centurio volẽt seruare Paulum, compescuit eos à consilio: iussitq; vt qui possent natare, abijcerent se primos, & in terram euaderent.

43. Ma il Centurione volendo saluar Paulo, gli ritrasse da tal proposito: e comandò che quelli che poteuan notare, si gittassen giu i primi, & vscissero à terra.

Caeteriq; partim in tabulis, partim in quibusdam nauis fragmentis. Et sic factum est vt omnes incolumes euaderent in terram.

44. E gli altri, chi sopta tauole, e chi sopra qualche altra cosa de la naue: e cosi auuẽne che tutti si saluorono in terra.

Paolo humanamente trattato da Barbari, e scampato il nocimento de la vipera, guarisce il Padre di Publio e molti altri miracolosamente. E giunti à Roma, conuoca Paolo i Giudei, espone la causa sua, e per due anni predica ne la libera custodia, Christo.

CAP. XXVIII.

Et quum euasissent, tunc cognouerunt, quòd Milite insula vocaretur.

Escampati che furono, allor conobbero che l'isola si chiamaua Melita. A

Barbari verò praestabãt nõvulgarẽ humanitatẽ nobis: accẽsa enim pyra, recipiebãt nos oẽs ꝓpter imbrẽ qui imminebat, et propter frigus.

2. E i Barbari ci vsauano non mediocre humanità: imperoche accendendo del fuoco, ci ricettauano tutti, per la pioggia che soprastaua, e per il freddo.

Quum congregasset autem Paulus sarmentorum multitudinẽ, et imposuisset in ignem, vipera è calore prorepẽs inuasit manum eius.

3. La doue Paulo hauendo raccolta vna buona quantità di sarmenti, e postili sopra il fuoco, vna vipera vscì fuore per il calore, & attaccosigli a la mano.

Vt verò viderunt

4. Come i Barbari viddero la

bestia che pendeua da la sua mano,diceuano tra loro,Quest'huomo senza fallo è homicida: ilquale essendo scampato dal mare, la vendetta non lo lascia viuere.	*Barbari pendentem bestiā de manu eius, inter sese dicebant, Omnino homicida est, homo hic, quem seruatū è mari, vltio nō finit viuere.*
B 5. Ma egli scossa la vipera nel fuoco, non ne patì male alcuno:	*Et ille quidē excussa vipera in ignē, mali nihil passus est.*
6. Doue essi aspettauano ch'ei douesse infiammarsi, ò cader subbito morto. Et hauendo aspettato vn gran pezzo, e vedendo che non glien'auueniua incommodo alcuno, mutati d'oppinione, diceuano ch'egli era vn Iddio.	*At illi existimabāt futurum vt incenderetur aut concideret repentè mortuus. Diu autem illis expectātibus, & intuentibus nihil mali illi accidere, mutata mente dicebant eum esse Deum.*
7. Erano in quei luoghi le possessioni del principal de l'isola, nominato Publio, il qual ci riceuè, & alloggiocci tre giorni benignamente.	*In locis autem illis erant prædia primatis insulæ, nomine Publio, qui nos exceptos, triduo benignè tractauit hospitio.*
C 8. Et auuenne che il padre di Publio giaceua [in letto,] oppresso da febbre e disenteria: alqual Paulo sen'entrò: e poi ch'egli hebbe fatta oratione, pose le mani sopra esso, e risanollo.	*Contigit autem patrem Publij febribus ac dysenterijs vexatum decumbere: ad quem Paulus intrauit, & quū orasset, imposuissetq; ei manus, sanauit eum.*
9. Essendosi dunque fatto questo, gli altri ancora ne l'isola, che haueuano de le infermità, veniuano, & erano sanati.	*Hoc igitur facto, cæteri quoque qui habebant infirmitates in insula, accedebant, & sanabantur.*
10. Iquali ancora ci honoro-	*Qui etiam multis honoribus*

honoribus nos honorauerũt: & soluentibus imposuerunt quæ necessaria erant.

rono di molti honori: e quando noi partimmo, ci fornirono di [tutte] le cose necessarie.

Post menses autem tres nauigauimus in naui, Alexandrina, quæ in insula hyemauerat, cui erat insigne Castor & Pollux.

11. Hor dopo tre mesi noi nauigammo in vna naue Alessandrina, che haueua fatto l'inuernata ne l'isola, & haueua l'insegna * di Castore e Polluce.

* O. de figliuoli di Gioue, dei marittimi.

Et quum venissemus Syracusas, mansimus triduo.

12. Et arriuati à Siracusa, dimorammo [iui] tre giorni.

Inde circunlegentes deuenimus Rhegium. Et post vnum diem afflante austro postridie venimus Puteolos.

13. Di lì costeggiando intorno arriuammo à Reggio. E vn giorno da poi, essendosi leuato Austro, venimmo il secondo dì à Pozzuolo.

Vbi repertis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem. Et sic venimus Romam.

14. Là doue hauendo trouati de fratelli, fummo pregati di fermarci con esso loro sette giorni: e cosi ce ne vennimo à Roma.

Et inde quum audissent fratres de nobis, prodierũt in occursum nobis vsque ad Appij forum, ac tres tabernas. Quos quum vidisset Paulus, gratijs actis Deo, sumpsit fiduciam.

15. E di lì, hauendo i fratelli vdito di noi, ci vscirono incontro infin à Foro appio, e Tre Tauerne. I quali come Paulo hebbe veduti, rendè gratie à Dio, e prese animo. D

Quum autẽ venissemus Romã, Centurio tradidit vinctos principi exercitus. Permissum est autẽ Paulo vt maneret solus cum custodiente ipsum milite.

16. Venuti che noi fummo à Roma, il Centurione consegnò i prigioni al * Maestro di campo: ma à Paulo fu permesso star da per se con vn soldato che lo guardaua.

* O. Capitã de la fantaria.

Post tertium autem

17. Dopo tre giorni, Paulo

conuocò i principali de Giudei:e come furon venuti, disse loro,Huomini fratelli, io senz'hauer fatto niente contra'l popolo, ò contra gli ordini de maggiori * legato da Ierusalem, fui dato ne le mani de Romani.

diem conuocauit Paulus Iudæorum primores:quumq; venissent dicebat eis, Ego viri fratres, quum nihil fecerim aduersus plebē, aut instituta maiorū: vinctus Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum.

* O, imprigionato in Ierusalem.

18. I quali hauendomi esaminato, mi volsero lasciare, percioche non era in me alcuna causa di morte.

Qui quum examinassent, voluerunt me dimittere,eo quòd nulla esset causa mortis in me.

19. Ma contradicendo i Giudei, fui costretto appellare à Cesare:non gia come se io hauessi di che accusar la mia gente.

Sed contradicentibus Iudæis, coactus sum appellare Cæsarē, non quasi habeam de quo gentem meam accusem.

E

20. Per questa cagione adunque io v'ho chiamati per veder vi, e parlar vi : percioche per la speranza d'Israël son circondato di questa catena.

Propter hanc igitur causam aduocaui vos, vt viderem & alloquerer:propter spem enim Israëlis catena hac circundatus sum.

21. Et essi gli dissero, Noi non habbiamo da i Giudei riceuuto lettere di te, ne alcun de fratelli che sia venuto, ci ha riferito ò detto di te male alcuno.

At illi dixerunt ad eum, Nos neque literas accepimus de te à Iudæa:neque aduenìens aliquis fratrum nuntiauit aut locutus est aliquid de te mali.

22. Ma noi vogliamo ben vdir da te quel che tu senti. imperoche di questa setta ci è noto che per tutto, se gli contradice.

Volumus autem ex te audire quæ sentias. Nam de secta ista notū est nobis quòd vbiq; ei contradicitur.

F

23. Et hauendoli assegnato vn giorno, vennero molti à lui ne

Quum cōstituissent autē illi diem, venerunt

vunt ad eum in hospitio complures : quibus exponebat testificans regnum Dei suadensq; eis de Iesu ex Lege Mosi, & Prophetis, à mane vsque ad vesperam.

l'albergo:a i quali egli esponeua, testificãdo il regno di Dio, e persuadendo loro per la Legge di Moise, e per li Profeti le cose di Iesu, da la mattina infin a la sera.

Et quidam credebant his quæ dicebantur, quidam verò non credebant.

24. Et alcuni credeuano à le cose che [da lui] erano dette, & alcuni non credeuano.

Cumq; inter se non essent concordes, discedebãt, vbi dixisset Paulus vnũ verbum, Bene Spiritus sanctus loquutus est per Esaiam prophetam ad Patres nostros,

25. Et essendo in discordia fra loro, si partirono, poi che Paulo hebbe detta vna parola, [cioè,] Lo Spirito santo parlò bene à i nostri Padri per Esaia Profeta, dicendo,

Dicens, Vade ad populum istum, & dic, Auribus audietis & non intelligetis: & videntes videbitis, & non perspicietis.

26. ‖ Va à questo popolo, e di, Voi vdirete con l'orecchie, e non intenderete:e vedendo, vederete,e non discernerete.

Isa. 6. c 9
Mat. 13. b 14
Mar. 4. b. 12
Luc. 8. b 11
Gio. 12. f 40
Rom. 11. a 8

Incrassatũ est enim cor populi huius : & auribus grauiter audierunt, & oculos suos compresserunt: ne quã do videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos.

27. Percioche il cuor di questo popolo è ingrassato, e con l'orecchie hanno grauamente vdito,& hanno chiusi i loro occhi:per non veder mai con gli occhi, ne vdir con l'orecchie, ne intender col cuore, onde si conuertano,& io li risani.

Notum ergo sit vobis, quòd Gentibus missum est hoc salutare Dei, & ipsi audient.

28. Siaui dunque noto come questa salute di Dio, è mandata a i Gentili, & essi vdiranno. G

Et quũ hæc dixisset, exierunt ab eo Iudæi,

29. E dette ch'egli hebbe queste parole, i Giudei si partiron

da lui, hauendo fra loro vna gran contesa.

30. Paulo si stette poi ben due anni interi in vn suo luogo tolto ad affitto: e riceueua tutti quelli che andauano à lui,

31. Predicando il regno di Dio, & insegnando le cose del Signor Iesu con ogni *libertà, senza impedimento alcuno.

*O, confidétia.

multam habentes inter se disceptationem.

Mansit autẽ Paulus biennio toto in suo conducto: & suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad ipsum,

Prædicans regnum Dei, ac docẽs quæ sunt de Domino Iesu, cum omni fiducia, nemine prohibente.

L'EPISTOLE DI SAN PAVLO APOSTOLO.

*

L'EPISTOLE CAtoliche di S. Iacopo, di S. Pietro, e di S. Giouanni.

L'APOCALISSE (cioè, la Riuelatione) di S. Giouanni.

IN LYONE,
Appresso Guillel. Rouillio.
M. D. LVIII.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Romanos.

L'EPISTOLA DI san Paulo Apostolo a i Romani.

Primieramente l'Apostolo spone à Romani la sua vocazione, la degnità de l'Euangelio, e lo studio suo verso loro. Di poi mette mano à la prima parte de la fede giustificante: mostrando l'ignoranza di Dio, e la falsa religione, essere fonte horredissima di tutte le sceleraggini.

CAP. I.

PAulus seruus Iesu Christi, vocatus ad munus Apostolicum, segregatus in Euangelium Dei:

PAVLO seruo di Iesu Christo, chiamato [à l'offitio] d'Apostolo ‖ * separato [à predicare] l'Euangelio di Dio.

A

Fat. 13. a. 1.

* c. scelto, e spartito da gli altri, e nominatamente deputato

Quod antè promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis,

2. (Il quale egli haueua prima promesso per li suoi Profeti ne le sante Scritture.)

De filio suo, qui genitus fuit ex semine Dauid secundum carnem:

3. [Parlando] del suo Figliuolo: (che fu generato del seme di Dauid secondo la carne.

Qui declaratus fuit filius Dei cum potentia secundũ Spiritum sanctificationis, ex eo quòd resurrexit è mortuis Iesus Christus Dominus noster:

4. E dichiarato Figliuol di Dio in potẽtia, secondo lo Spirito * de la sanctificatione per la resurrettion da morte di [esso] Iesu Christo nostro Signore:

* o, santificante

Per quẽ accepimus gratiam, ac muneris Apostolici functionẽ,

5. Per il qual noi habbiamo riceuuta gratia, & offitio d'Apostolo: accioche s'obbedi-

ſca à la fede per il ſuo Nome intra tutte le genti.

vt obediatur fidei inter omnes gentes ſuper ipſius nomine:

6. Tra lequali ſete ancor voi de chiamati di Ieſu Chriſto.)

Quorum de numero eſtis & vos, vocati Ieſu Chriſti:

1.Cor.1.a.2 Efeſ.1.a.1 1 Tim.1.c 9 * ò, ad eſſer ſanti. * ò, proſperita.

7. A tutti quei che ſete in Roma, diletti di Dio, || chiamati * ſanti, gratia & * pace à voi da Dio Padre noſtro, e dal Signor Ieſu Chriſto.

Omnibus qui Romæ eſtis, dilectis Dei, vocatis ſanctis, gratia vobis & pax à Deo patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto.

8. Primamente io rendo gratie al mio Dio per Ieſu Chriſto, per tutti voi, che la voſtra fede ſi diuolga per tutto'l mondo.

Primùm quidem gratias ago Deo meo per Ieſum Chriſtũ ſuper omnibus vobis, quòd fides veſtra annũtiatur in toto mundo.

B

9. Certamente Iddio, al qual io ſeruo col mio ſpirito ne l'Euangelio del ſuo Figliuolo, m'è teſtimonio che ſenza intermeſsione io fo mention di voi:

Teſtis enim mihi eſt Deus, quem colo ſpiritu meo, in Euangelio Filij ipſius, quòd indeſinenter mentionẽ veſtri faciam:

1.Teſſ.3.c.10

10. ||Sempre ne le mie orationi, pregando ſe mai per alcun modo pur mi ſucceda per volontà di Dio proſpero camino da venire à voi.

Semper in precibus meis orans, ſi quomodo tandem aliquãdo proſperum iter cõtingat, volente Deo, vt veniam ad vos.

Diſot.15.e.23

11. || Percioche io deſidero di vederui, per farui partecipi di qualche dono ſpirituale in voſtra confermatione:

Deſidero enim videre vos, vt aliquod impertiar vobis donũ ſpirituale, quò confirmemini:

12. Cioè, per conſolarmi con eſſouoi, per la fede che inſieme tra noi habbiamo, la voſtra e la mia.

Hoc eſt, vt communem capiam cõſolationem in vobis per mutuam fidem, veſtram ſimul & meam.

13. Hor io voglio che voi ſappiate, fratelli, che io mi ſon

Nolo autem vos ignorare, fratres, quòd ſæpe

prope

propofueram venire ad vos, (licet præpeditus fuerim ad hunc vfque diem) quò fructū aliquem haberē inter vos quoque quēadmodū et inter reliquas gentes.

molte volte || propoſto di venire à voi, (e ſono ſtato infin ad hora impedito) per hauer qualche frutto tra voi, come ancor tra l'altre genti.

1.Teſſ.2.d. 17

Græcis ſimul & Barbaris, eruditis pariter ac rudib⁹ debitor ſum.

14. Io ſon debitore a i Greci parimente & a i Barbari, a i dotti & à gl'indotti.

Ita quantum in me eſt, paratus ſum vobis quoq; qui Romæ eſtis, euangelizare.

15. Si che per quanto è in me, io ſono apparecchiato ad euāgelizare ancor à voi che ſete in Roma.

Non enim me pudet Euangelij Chriſti: potentia ſiquidē eſt Dei, ad ſalutē omni credenti, Iudæo primum, ſimul & Græco.

16. Imperoche io non mi vergogno de l'Euangelio di Chriſto: || conciofia ch'egli è vna virtù di Dio in ſalute à ciaſcū che crede, al Giudeo primamē te, e poi al Greco.

1.Cor.1.c 18

Iuſtitia enim Dei ꝑ illud patefit ex fide in fidem: ſicuti ſcriptum eſt, Iuſtus autem ex fide victurus eſt.

17. Percioche la || giuſtitia di Dio ſi riuela in eſſo, di fede in fede, ſi come è ſcrito. || Il giuſto viuerà per fede.

Diſot.3.e.21 Haba.2.a 4 Heb.10.g. 37 Gala.3 b.18

Palam fit enim ira Dei de cælo aduerſus omnem impietatem et iniuſtitiam hominū, qui veritatem in iniuſtitia detinent:

18. Imperoche l'ira di Dio ſi riuela dal cielo ſopra ogni impietà & ingiuſtitia di quegli huomini, che ritengono la verità ne l'ingiuſtitia:

Propterea quòd id quod de Deo cognoſci poteſt, manifeſtum eſt in illis, Deus enim illis patefecit.

19. Percioche quello che ſi puo conoſcer di Dio, è manifeſto tra eſsi: conciofia coſa che Iddio l'ha manifeſtato loro.

C

Siquidem quæ ſunt inuiſibilia illius, ex creatione mundi, dum per opera intelliguntur, peruidentur, ipſáque

20. In quanto che || le coſe inuiſibili di eſſo ([cioè] la ſua eterna potentia e diuinità) ſi veggono da la creatione del

Heb.11.a.3

mondo, conſiderando ſi per le opere: in modo che ſono ineſcuſabili.

æterna eius potẽtia ac diuinitas: in hoc vt ſint inexcuſabiles.

Efeſ. 4. d. 18.

21. ‖ Percioche hauendo conoſciuto Iddio, non l'hanno glorificato come Iddio, ne gli hanno rendute gratie: ma ſono inuaniti ne i lor penſieri, e il loro ſtolto cuore s'è intenebrato.

Propterea quòd quũ Deum cognouerint, nõ vt Deum glorificauerunt, neque grati fuerunt: ſed fruſtrati ſunt per cogitationes ſuas, & obtenebratum eſt inſciens cor eorum.

22. Facẽdo eſsi profeſsione d'eſſer ſauij, ſon diuenuti ſtolti.

Quum ſe crederent eſſe ſapientes, ſtulti facti ſunt:

Sapien. 12. d 24

23. ‖ Et hanno mutata la gloria de l'incorruttibile Iddio ne la ſimilitudine de l'imagine de l'huomo corruttibile, e degli vccelli, e de gli animali quadrupedi, e de ſerpenti.

Mutaueruntq; gloriã immortalis Dei, p imaginẽ non ſolũ ad mortalis hominis ſimilitudinẽ effictam, verùm etiã volatiliũ & quadrupedũ & reptiliũ.

24. E però Iddio gli ha dati in preda a le concupiſcentie de lor cuori, à l'immondicia per diſoneſtare i lor corpi in lor medeſimi.

Quapropter tradidit illos Deus per cupiditates cordiũ ſuorũ in immunditiã vt ignominia afficiãt corpora ſua inter ſe mutuò:

25. I quali haueuano mutata la verità di eſſo [Iddio] ne la falſità, & haueuano venerato e ſeruito la creatura ſopra il Creatore, il quale è benedetto in ſempiterno, Amen.

Qui cõmutarunt veritatem eius mẽdacio, et venerati ſunt coluerúntque ea quæ cõdita ſunt, ſupra eũ qui condidit, qui eſt laudandus in ſecula. Amen.

26. Pertanto Iddio gli ha dati in preda ad affetti diſoneſti: imperoche le lor femine hanno mutato l'vſo naturale, in quello che è contra natura.

D

Quamobrẽ tradidit eos Deus in cupiditates ignominioſas: nã & fœminæ illorũ mutauerũt naturalẽ vsũ, in eũ qui eſt pter naturã:

27. Similmente ancor i maſchij laſſando l'vſo natural de

Similitérque & maſculi, relicto naturali

vſu

vsu fœminæ, exarserant per appetentiam sui, alius in aliū, masculi in masculos fœditatem perpetrantes, & præmium (quod oportuit) erroris sui in sese recipientes.

Et quemadmodū nō probauerunt vt Deum agnoscerēt, ita tradidit eos Deus in reprobum mentem, vt facerent quæ non conueniebat.

Repleti omni iniustitia, scortatione, versutia, auaritia, malitia, pleni inuidia, cæde, contentione, dolo, malis præditi moribus, susurrones,

Obtrectatores, Dei osores, contumeliosi, elati, gloriosi, excogitatores malorū parentibus immorigeri.

Expertes intelligētiæ, pactorū haudquaquā tenaces, alieni à charitatis affectu, nescij fœderis, immisericordes:

Qui quum Dei iustitiam nouerint, nēpe quòd ij qui talia faciūt, digni sint morte, non solum ea faciunt, verumetiam assentiūtur ijs qui faciunt.

la femina, si sono infiammati nel loro appetito l'vn verso l'altro: operando maschij con maschij cose vituperose, e riceuendo in lor medesimi la ricompensa, che si conueniua, del loro errore.

28. E si come non tenner conto di conoscere Iddio, [cosi] Iddio gli ha dati in senso reprobo, à far cose incōuenienti.

29. Essendo ripieni d'ogni ingiustitia, fornicatione, malignità, auaritia, malitia, pieni d'inuidia, d'occisione, di contentione, d'inganno, di peruersi costumi, mormoratori,

30. Detrattori, odiatori di Dio, ingiuriosi, superbi, arroganti, inuētori di mali, disobbedienti al padre e a la madre,

senza intelletto, senza lealtà, senza naturale affettione, mancatori di fede, senza misericordia:

31. I quali hauendo conosciuta la giustitia di Dio, [cio è] che quei che fanno tali cose, son degni di morte, non solamente le fanno essi, ma ancor cōsenteno à quei che le fanno.

Mostra qui tutti gli huomini prigioni del peccato, e hauer meritata l'ira diuina. Et à cio che i Giudei non si pensassero essere per la circoncisione, legge, e hipocrisia esteriore, liberi dal peccato: mostra quai siano le lo-

ro sceleraggini,e chi veramente Giudeo:e quale la vera circoncisione.

CAP. II.

A PEr laqual cosa tu sei inescusabile,o huomo, qualunque tu sei che giudichi:‖ percioche in quel che tu giudichi altrui, condamni te stesso , conciosia che tu che giudichi, fai le medesime cose.

Quapropter inexcusabilis es,ô homo,quisquis es qui iudicas:nã hoc ipso quòd iudicas alterum,teipsum cõdemnas:eadem enim facis tu qui iudicas.

Matt.7.a.1 1.Cor.4.a.5

2. Doue noi sappiamo che il giuditio di Dio è secondo la verità contra quelli che fanno tali cose.

Scimus autem quòd iudicium Dei est secũdum veritatem aduersus eos qui talia agũt.

3. E pensi tu,o huomo che giudichi quelli che fanno tali cose,e fai tu le medesime,hauere à scampare il giuditio di Dio?

Cogitas autem hoc ô homo, qui iudicas eos qui talia faciunt, & facis eadẽ,quòd tu effugies iudicium Dei?

4. Ouero disprezzi tu le ricchezze de la sua benignità,‖ e de la tolerantia e de la patientia sua:non conoscendo che la benignità di Dio t'inuita à penitentia?

Aut diuitias bonitatis illius ac tolerantiæ longanimitatisq́; cõtẽnis,ignorãs quòd bonitas Dei ad pœnitẽtiam te inuitat?

2.Pie.3.d.15

5. Ma secondo la tua durezza, e cuore impenitente, ‖ raccogli à te stesso ira nel giorno de l'ira,e de la riuelatione del giusto giuditio di Dio.

Sed iuxta duritiam tuam & cor pœnitere nesciũ, colligis tibiipsi irã in die iræ,quo patefiet iustum iudiciũ Dei.

Iaco.5.a.3

6. ‖ Il qual renderà à ciascuno secondo le sue opere:

Qui redditurus est vnicuique iuxta facta sua:

Sal.62.d.13 Matt.16.d.27 Apo.22.e.12

7. [Dando]à quelli che con la perseuerãtia del bene operare, cercano gloria , & honore,& immortalità,la vita eterna,

His quidẽ qui perseuerantes in benefaciẽdo, gloriã & honorem & immortalitatem quærunt,vitam æternam.

Iis ve

Iis verò qui sunt contentiosi, & qui veritati quidem non obtẽperant sed obtẽperãt iniustitiæ, vẽtura est indignatio & ira:

Et afflictio & anxietas aduersus omnẽ animã hominũ perpetrantiũ malum, Iudæi primùm simul et Græci.

Gloria verò & honor & pax omni operanti bonum, Iudæo primùm simul et Græco.

Non enim est personarũm respectus apud Deum.

Quicunque enim sine Lege peccauerunt, sine Lege & peribunt: & quicunque in Lege peccauerunt, per Legem iudicabuntur.

Non enim qui audiunt Legẽ, iusti sunt apud Deum, sed qui Legem factis exprimunt, iusti habebuntur.

Nam quum gentes quæ Legem non habent, natura quæ Legis sunt, fecerint: eæ Legem non habentes, sibi ipsis sunt Lex.

Qui ostendunt opus Legis scriptum in cordibus suis, simul attestante illorum conscientia, & cogitatio-

8. Et a quelli che son contentiosi, e che non obbediscono a la verità, ma obbediscono a l'ingiustitia, [soprauuerrà] furore & ira: B

9. Tribulatione & angoscia sopra ogni anima d'huomo che opera male, del Giudeo prima, e poi del Greco.

10. Ma gloria, & honore, e pace a ciascun che opera bene, al Giudeo prima, e poi al Greco.

11. || Imperoche non è rispetto alcun di persone appresso Iddio. *Deu. 10. d. 17. 2. Para. 19. b. 17. Iob 34. b. 19. Fat. 10. e. 34.*

12. Perche tutti quelli che hanno peccato senza Legge, periranno ancor senza Legge: e tutti quelli che hanno peccato ne la Legge, saranno giudicati per la Legge.

13. || Percioche appresso Iddio non son giusti quelli che odeno la Legge: ma quelli saranno hauuti per giusti, che osseruan la Legge co i fatti. *Mat. 7. c. 21. Iaco. 1. d. 22.*

14. Perche quando le genti che non hanno Legge, fanno per natura le cose de la Legge, esse non hauendo Legge, son Legge a lor medesime.

15. Lequali mostrano l'opera de la Legge [essere] scritta ne i cuori loro, rendendone insieme testimonianza le lor C

conſcientie, e i lor penſieri, accuſandoſi fra loro, o ancora ſcuſandoſi,

16. Nel giorno quando Iddio giudicarà le coſe occulte de gli huomini, ſecondo il mio Euangelio, per Ieſu Chriſto.

Diſot 9.a 4

17. Ecco, tu ti nomini Giudeo, e ripoſiti ne la Legge, e ‖ti glorij in Dio,

18. E conoſci la [ſua] volontà, & approui le coſe piu eſcellenti, eſſendone inſtrutto per la Legge,

*o, confidi.

19. E ti * perſuadi d'eſſer tu ſteſſo guida di ciechi, lume di quelli che ſono in tenebre,

20. Ammaeſtrator de gl'ignoranti, dottor de gl'indotti, che habbi la forma de la cognitione, e de la verità per la Legge.

21. Tu dunque che inſegni ad altri, non inſegni a te ſteſſo: tu che predichi che non ſi debbe furare, furi:

22. Tu che dici che non ſi debbe adulterare, adulteri: tu che hai in abominatione gl'idoli, fai ſacrilegio:

D

23. Tu che ti glorij ne la Legge, diſonori Iddio con la traſgreſsione de la Legge.

Ieſa. 52. b 5
Eze. 36. d 20

24. Percioche il nome di Dio per cagion voſtra e beſtemmiato tra i Gentili: ‖ſi come è ſcritto.

nibus inter ſe accuſantibus, aut etiam excuſantibus,

In eo die quum iudicabit Dominus occulta hominum, iuxta Euangelium meũ per Ieſum Chriſtum.

Ecce, tu Iudæus cognominaris, & acquieſcis in Lege, & gloriaris in Deo,

Et noſti voluntatem, ac probas eximia inſtitutus ex Lege.

Confidiſq; teipſum ducem eſſe cæcorum, lumen in tenebris verſantium,

Eruditorem inſipientium, doctorem imperitorum, habentem formam cognitionis ac veritatis per Legem:

Qui igitur doces alium, teipſum non doces: qui prædicas non furandum, furaris:

Qui dicis non adulterandum adulterium committis: qui abominaris idola, ſacrilegiũ facis.

Qui de Lege gloriaris, per Legis tranſgreſsionem Deum dehoneſtas.

Nam nomen Dei propter vos blaſphematur inter Gentes: quemadmodum ſcriptum eſt.

Nam

Nam circũcisio quidem prodest, si Legem seruaueris: quòd si trãsgressor Legis fueris, circuncisio tua in præputium versa est.

25. Certo la Circoncisione è ben gioueuole, se tu osserui la Legge: ma se tu sei trasgressor de la Legge, la tua circoncisione diuien preputio.

Ergo si præputium iustificatiões Legis seruauerit, nõnne præputium illius pro circuncisione imputabitur?

26. Se adũque l'incircõciso osserua le giustificatiõi de la Legge, il suo preputio nõ sarà egli riputato per circoncisione?

Et iudicabit id quod est ex natura præputium, si Legem seruauerit, te qui per literã & circuncisionẽ trãsgressor es Legis?

27. E [cosi] colui che è di natura incirconciso, osseruando la Legge, giudicarà te, che per la lettera e per la circoncisione sei trasgressor de la Legge.

Non enim is qui in manifesto Iudæus sit, Iudæus est: nec ea quæ in manifesto sit carnis circuncisio, circuncisio est:

28. Imperoche non è mica Giudeo colui, che è tale in apparentia: ne quella è circoncisione, che si fa esteriormente ne la carne:

Sed qui in occulto Iudæus fuerit, is Iudæus est: & circũcisio cordis circuncisio est, quæ Spiritu cõstat, non litera: cuius laus nõ ex hominibus est, sed ex Deo.

29. Ma colui è Giudeo, che è tale interiormente: ‖ e la circoncisione è quella del cuore in spirito, e non ne la lettera: la cui laude non è da gli huomini, ma da Dio.

Colos. 2.b.11

Proua, i Giudei non essere più eccellenti de Gentili, anzi affermagli tutti del pari peccatori, e solo Iddio giusto. Mostra l'vfficio de la Legge, e quel de la Fede: e insieme paragonandole, conchiude ogni nostra giustitia essere da la diuina grazia, per la Fede e sangue di Christo, e non per la Legge, ne per le opere.

CAP. III.

Qvid igitur habet in quo præcellat Iudæus? aut quæ vtilitas circuncisionis?

A

CHe ha dũque di piu il Giudeo? ò quale è l'vtilità de la circoncisione?

Molta

2. Molta per ogni modo: primamente, percioche sono state commesse loro le parole di Dio.

Multum per omnem modum, nam primùm quidem illud, quòd illis commissa sunt oracula Dei.

3. E che cosa, se alcuni non hanno creduto? ‖ La loro incredulità renderà ella vana *la fede di Dio?

Quid enim, si quidam fuerunt increduli? num incredulitas illorum, fidem Dei faciet irritam?

Disot. 9. b. 5
2. Tim. 2. b. 12
* c. la fedeltà.

4. Non sia gia così: anzi sia ‖ Iddio verace, ‖ & ogni huomo mendace, si come è scritto, ‖ Accioche tu sij trouato giusto ne le tue parole, e resti vincitore, quando tu * sei giudicato.

Absit: imò sit Deus verax, omnis autem homo mendax, quemadmodum scriptũ est, Vt iustificeris in sermonibus tuis, & vincas quum iudicaris.

Gio. 3. d 34
Sal. 116. b. 11
Sal. 51. a. 6
* o. giudichi.

5. Ma se la nostra ingiustitia illustra la giustitia di Dio, che diremo noi? Iddio è egli ingiusto adducendo ira? (io parlo come huomo.)

Quòd si iniustitia nostra, Dei iustitiam commendat, quid dicemus? num iniustus deus, qui inducat irã? Humano more loquor.

6. Non gia: altrimenti, Iddio come giudicarà egli il mõdo?

Absit: nam quomodo iudicabit Deus mũdum?

7. Ma se la verità di Dio è abbondata per la mia bugia in sua gloria, perche sono ancor io giudicato piu come peccatore?

Etenim si veritas Dei per meum mendacium excelluit in gloriam ipsius: quid posthac & ego veluti peccator iudicor?

8. E non [piu tosto] (secondo che noi siamo calunniati, e secondo che alcuni dicono che noi diciamo) facciam de mali, accioche ne vengano i beni? la dannatione de i quali è giusta.

Ac non potius (quẽadmodum de nobis malè loquuntur, & sicut quidam aiunt nos dicere) faciamus mala, vt veniant bona? quorum damnatio iusta est.

9. Che dunque? siamo noi piu

Quid igitur praecellimus

cellimus eos? Nullo modo. nam antè causis redditis ostendimus & Iudæos & Græcos omnes peccato esse obnoxios.

escellenti? per niun modo: ‖ imperoche noi habbiam gia prouato con le ragioni che, e Giudei e Greci, tutti son sotto'l peccato.

Gala.3 d.22

Sicut scriptum est, Non est iustus, ne vnus quidem.

10. Si come è scritto, ‖ Non è chi sia giusto, ne pur vn solo:

Sal.14.a.1 & 53.a.4

Non est qui intelligat, non est qui exquirat Deum:

11. Non è alcuno che intenda, non è chi cerchi Iddio:

Omnes deflexerunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum.

12. Tutti hanno *deuiato, e sono insiememẽte diuentati inutili: non è chi faccia bene, ne pur infin ad vn solo.

* o, dato volta.

Sepulchrum apertum, guttur eorum, linguis suis ad dolum vsi sunt, venenum aspidum sub labijs eorum:

13. ‖ La lor gola è vn sepolcro aperto: hanno adoperate le lor lingue ad ingannare, ‖ sotto le lor labbra, è veleno d'aspidi:

Sal.5.b.10

Sal.140.a.4

Quorum os execratione & amarulentia plenum est:

14. ‖ La bocca de quali è piena de maladittione e d'amaritudine:

Iesa.59.b.7

Veloces pedes illorũ ad effundendũ sanguinẽ:

15. ‖ I lor piedi son veloci a spargere il sangue:

Prou.1.b.16

Contritio & calamitas in vijs eorum,

16. ‖ Ne le vie loro è distruttione e calamità,

Sal.10.b.7 C

Et viam pacis non cognouerunt.

17. E non hanno conosciuta la via de la pace.

Non est timor Dei coram oculis eorum.

18. ‖ Non è timor di Dio dinanzi a gli occhi loro.

Sal.14.a.1 & 36.a.1

Scimus autem quòd quæcunque Lex dicit, his qui in Lege sunt dicat: vt omne os obturetur, & obnoxius fiat totus mundus Deo:

19. ‖ Hor noi sappiamo che tutte le cose che la Legge dice, ella le dice a quelli che son sotto la Legge: accioche ogni bocca si chiuda, e tutto'l mõdo sia colpeuole dinanzi a Dio:

Gala.2.d.17

Percio

*c nissun huomo.

20. Percioche *nissuna carne si giustificarà dinãzi a lui per le opere de la Legge, imperoche per la Legge si ha la cognition del peccato.

Propterea quòd ex operibus Legis non iustificabitur omnis caro in conspectu eius. Per Legem enim agnitio peccati.

Disp.1.b.17

21. ‖ Ma hora la giustitia di Dio s'è manifestata senza la Legge, hauendo testimonio da la Legge, e da i Profeti.

Nunc verò absque Lege iustitia Dei manifestata est, dum comprobatur testimonio Legis ac Prophetarum.

22. [Cioè] la giustitia di Dio, per la fede di Iesu Christo, in tutti e sopra tutti quelli che credeno, percioche non ci è alcuna differentia:

Iustitia verò Dei per fidem Iesu Christi in omnes & super omnes qui credunt. non enim est distinctio:

23. Conciosia che tutti hanno peccato, e sono spogliati de la gloria di Dio:

Omnes enim peccauerunt, ac destituuntur gloria Dei:

24. Giustificãdosi in dono per la sua gratia, per la redentione che è in Christo Iesu:

Iustificantur autem gratis per illius gratiam, per redemptionem quæ est in Christo Iesu:

*Gr. propitiatorio, o propitiatione: cioè placatione, e riconciliatione.

25. Ilquale Iddio ha constituito *propitiatore per la fede nel sangue di esso, à dimostrar la sua giustitia, per la rimession de peccati precedenti:

Quē proposuit Deus reconciliatorem per fidē, interueniēte ipsius sanguine ad ostensionem iustitiæ suæ propter remissionem præteritorũ peccatorum:

26. Iquali Iddio ha sopportati, per mostrar la sua giustitia in questo presente tempo: accioch'egli sia giusto, e [sia] quel che giustifica colui che è da la fede di Iesu.

Quæ Deus tolerauit, ad ostendendam iustitiã suam in præsenti tempore: in hoc vt ipse sit iustus, & iustificans eum qui est ex fide Iesu.

27. Doue è dunque la gloriatione? Ella è esclusa. Per qual Legge? de le opere? Non gia:

Vbi igitur gloriatio? Exclusa est. Per quam legem? operum? Non:

im

imò per legem fidei.

ma per la Legge de la fede.

Arbitramur igitur fide iustificari hominem absque operibus Legis.

28. Noi conchiudiamo dunque che l'huomo si giustifichi per fede, senza l'opere de la Legge.

An Iudæorum Deus tantùm? an non & Gentium? Certè & Gentium.

29. Iddio è egli solamente de Giudei? non è egli ancor de Gentili? certo egli è ancor de Gentili.

Quandoquidem vnus Deus qui iustificabit circuncisionem ex fide, & præputium per fidem.

30. Conciosia ch'egli è vn sol Iddio, ilqual giustificarà * la Circoncision de la fede, e * il Preputio per la fede.

*c. il Circonciso. *c l'Incirconciso.

Legem igitur irritam facimus per fidē? Absit: imò Legem stabilimus.

31. Annulliamo noi dunque la legge per la fede? Non gia: anzi stabiliamo la Legge.

L'essempio d'Abrahamo che parea far per gli Giudei, Paulo il riuolge loro contro, mostrandolo hauer riceuuta la promessa auanti che circonciso fosse, ne quegli essere figliuoli d'Abrahamo e de la promessa iquali hanno la Legge e la circoncisione: anzi quelli che imitano la fede d'Abrahamo. E cosi saldamente conchiude, la sola fede di Christo giustificare.

CAP. IIII.

QVid igitur dicemus inuenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

CHe diremo dūque noi che habbia trouato Abraam padre nostro secondo la carne? A

Nam si Abraham ex operibus iustificatus fuit, habet quod glorietur, at non apud Deum.

2. Perche se Abraam fu giustificato per le opere, ha di che gloriarsi, ma non appresso Iddio.

Quid enim Scriptura

3. Ma che dice la Scrittura?

‖Abraam

Gen.15 b.6 Gala.3.a 6 Iaco.2.d.23 ‖Abraam credette a Dio, e fugli riputato a giustitia. — *dicit? Credidit autē Abrahā Deo, & imputatum est ei ad iustitiā.*

4. Doue a colui che opera, la mercede nõ gli è deputata per gratia, ma per debito. — *Ei verò qui operatur, merces non imputatur secūdum gratiam, sed secundum debitum.*

5. Et a colui che non opera, ma crede in colui che giustifica l'impio, la sua fede gli è riputata a giustitia. — *Porrò ei qui non operatur, sed credit in eum qui iustificat impium imputatur fides sua ad iustitiam.*

6. Come ancor Dauid pronuntia la beatitudine de l'huomo, a cui Iddio imputa la giustitia senza le opere, [dicendo,] — *Quemadmodum & Dauid explicat beatitudinem hominis: cui Deus imputat iustitiam absque operibus.*

Sal.32.a.1 7. ‖ Beati coloro, le cui iniquità son perdonate, e i cui peccati son coperti. — *Beati quorum remissæ sunt iniquitates, & quorum obtecta sunt peccata.*

B 8. Beato l'huomo a cui il Signore nõ imputarà il peccato. — *Beatus vir cui non imputauit Dominus peccatum.*

9. Questa beatitudine dunque [tocca ella solamente] a la circoncisione, o al preputio ancora? Imperoche noi diciamo che la fede ad Abraam fu riputata a giustitia. — *Beatitudo igitur hæc, in circuncisione tantum, an & in præputio manet? Dicimus enim quòd imputata fuerit Abrahæ fides ad iustitiam.*

10. Come dunque gli fu riputata? quando egli era ne la circoncisione, ò pur quando egli era nel preputio? Non gia ne la circoncisione: ma nel preputio. — *Quomodo ergo imputata est? quum esset in circuncisione, an quum esset in præputio? non in circuncisione, sed in præputio.*

Gen.17.b 11 11. ‖ E [poi] prese il segno de la circoncisione per sigillo de la giustitia de la fede, che era stata nel preputio; accioch'ei — *Et signum accepit circuncisionis, signaculum iustitiæ fidei, quæ fuerat in præputio: vt esse*

esset pater omnium credentium per præputiũ, vt imputaretur & illis iustitia:

fusse padre di tutti i credenti [che si trouassen]nel preputio: à fine che ancora à loro fusse imputata la giustitia:

Et pater circuncisionis ijs qui nõ solùm genus ducerent à circuncisis, verùm etiam ingrederentur vestigijs fidei, quæ fuit in præputio patris nostri Abrahæ.

12. E [fusse] padre de la circoncisione, à quelli che non solamente sono da la circoncisione, ma che ancor seguitano le vestigie de la fede, che fu nel preputio del nostro padre Abraam.

Non enim per Legem promissio contigit Abrahæ, aut semini eius, illum hæredem fore mundi, sed per iustitiam fidei.

13. Imperoche la promessa d'hauer ad essere herede del mõdo, non fu fatta ad Abraam, o al suo seme, per la Legge, ma per la giustitia de la fede. C

Etenim si ij qui ad Legem pertinent, hæredes sunt: inanis facta est fides, & irrita facta est promissio:

14. Perche se sono heredi quelli che son da la Legge, la fede è fatta vana, e la promessa è annullata.

Nam Lex iram operatur: siquidem vbi nõ est Lex, ibi nec transgressio est.

15. Percioche la Legge genera ira: conciosia cosa che doue nõ è Legge, iui nõ è trasgressione.

Idcirco ex fide datur hæreditas: vt secundũ gratiam, vt firma sit promissio vniuerso semini: nõ ei quod est ex Lege tantùm, verùm etiam ei quod est ex fide Abrahæ, qui est pater omnium nostrum:

16. Per questo [l'heredità si] dà per la fede: accioche sia per gratia, àfin che la promessa sia *stabile à tutto'l seme: nõ solamẽte à quello che è da la Legge, ma ancor à quello che è da la fede d'Abraam, il quale è Padre di tutti noi. *ò, certa.

(Sicut scriptum est, Patrem multarũ gentium constitui te) nimirũ ad exemplũ Dei

17. (Si come è scritto, ‖ Io t'ho cõstituito padre di molte genti.) dinanzi à Dio, à cui egli Gen. 17. a 4

credette:ilqual fa viuere i morti,e chiama le cose che non sono,come s'elle fussero.

D 18. Ilquale [Abraam] fuor di speräza, credette sotto speräza hauere ad esser padre di molte genti:secondo che gli era stato detto, || Cosi sarà il tuo seme.

Gen.15 b 5

19. E come quello che nõ s'indebilì ne la fede, non considerò il suo corpo gia mortificato,essendo egli quasi [d'età] di cento anni:ne la matrice mortificata di Sara.

20. E quanto à la promessa di Dio , non andò dubbitando per diffidentia:ma fu fortificato per fede,dãdo gloria à Dio.

21. Essendo pienamente certificato , che colui che haueua promesso, era potente ancor à farlo.

22. Per questo ancor gli fu riputato à giustitia.

23. E non è scritto per lui solo,che gli fusse riputato,

24. Ma per noi ancora:a i quali sarà riputato,credẽdo in colui che ha risuscitato da morte il nostro Signor Iesu.

25. Ilquale è stato dato per li nostri peccati , & è risuscitato per la nostra giustificatione.

cui crediderat:qui vitæ restituit mortuos,ac vocat ea quæ non sunt, tanquam sint.

Qui præter spem sub spe credidit, se fore patrem multarum gentium:iuxta id quod dictum est, Sic erit semen tuum.

Ac non infirmatus fide, haud considerauit suum ipsius corpus iã emortuum,quum centum ferè natus esset annos , nec emortuam vuluam Saræ.

Verùm ad promissionem Dei non hæsitabat ob incredulitatẽ, sed robustus factus est fide, tribuens gloriam Deo.

Certa persuasione cõcepta , quòd is qui promiserat , idem potens esset & præstare.

Quapropter etiam imputatum est illi ad iustitiam.

Non scriptum est autem propter illum tantum imputatum fuisse illi,

Sed etiã propter nos quibus imputabitur, credẽtibus in eum qui excitauit Iesum Dominum nostrũ à mortuis.

Qui traditus fuit propter peccata nostra, et excitatus est propter iustificationẽ nostri.

Primio.

Primieramente tratta de frutti de la fede, cio è de le opere: insieme mostrando la grandezza del beneficio diuino, il quale ha inghiottito tutte le nostre iniquità à cui s'appogia la fede, e la certezza di quello: mostra le fontane del peccato, e gli effetti di quello, scriuendo onde la grazia, la vita, e la giustificazione nasca.

CAP. V.

Ivstificati igitur ex fide, pacem habemus erga Deum per Dominum nostrum Iesum Christum:

Essendo dunque giustificati per fede, noi habbian pace verso Iddio per il nostro Signor Iesu Christo: A

Per quem & contigit nobis ut fide perduceremur in gratiam hanc, in qua stamus & gloriamur sub spe gloriæ Dei.

2. ‖ Per ilquale habbiamo ancor hauuta l'entrata per la fede à questa gratia, ne laqual noi stiamo, e gloriamoci ne la speranza de la gloria di Dio. *Efes.2.d.8*

Nec id solùm, verùm etiam gloriamur super afflictionibus, sciẽtes quòd afflictio patientiam pariat,

3. E non sol questo, ma ‖ ci gloriamo ancor ne le tribulationi: sapendo che la tribulatione genera patientia. *Iaco.1.a.3*

Patientia verò probationem, probatio autem spem:

4. E la patientia [genera] proua, e la proua [genera] speranza.

Porrò spes non pudefacit, quòd dilectio Dei effusa sit in cordibus nostris per spiritũ sanctum: qui datus est nobis.

5. La speranza poi non fa vergognare, percioche l'amor di Dio è sparso ne i nostri cuori per lo Spirito santo che ci è stato dato.

Christus enim quũ adhuc essemus infirmi iuxta tẽporis rationẽ. pro impijs mortuus est.

6. Imperoche Christo essendo noi ancor infermi, secõdo'l tempo ‖ è morto per gl'impii. *Heb.9.d.15*

Nam vix pro iusto quisquã morietur: siquidem pro bono forsi-

7. Certo à gran pena sarà che alcun muoia per vn giusto: perche per vn huomo forse *1.Pie.3.c.18*

qualcuno ardirebbe ancor di morire.

tam aliquis etiam mori sustinet.

B 8. Ma Iddio mostra ben grande la sua charità verso noi, inquanto che essendo noi ancor peccatori, Christo è morto per noi.

Commendat autem suam charitatem erga nos Deus, quod quum adhuc essemus peccatores, Christus pro nobis mortuus fuit.

9. Molto piu dunque essendo noi hora giustificati per il suo sangue, saremo salui per lui da l'ira.

Multò igitur magis iustificati nunc sanguine eius, seruabimur per eum ab ira.

10. Imperoche, se quando noi erauamo nimici, siamo stati riconciliati à Dio per la morte del suo Figliuolo, molto piu essendo riconciliati, saremo salui per la sua vita.

Nam si quum inimici essemus, reconciliati fuimus Deo per mortē Filij eius, multo magis reconciliati seruabimur per vitam ipsius.

11. E non sol questo, ma ancor ci gloriamo in Dio per il nostro Signor Iesu Christo per cui habbiamo hora conseguita la riconciliatione.

Non solùm autem hoc, verumetiam gloriantes in Deo per Dominum nostrū Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem assequuti sumus.

12. Per laqual cosa, si come per vn huomo il peccato è entrato nel mondo, *e per il peccato la morte: e cosi la morte è trascorsa in tutti gli huomini, inquanto che tutti hanno peccato.

* o, cosi.

Propterea quemadmodum per vnū hominem peccatū in mundum introijt, ac per peccatum mors: & sic in omnes homines mors peruasit, quatenus omnes peccauerunt.

13. Perche il peccato era ben nel mondo infin a la Legge: ma quando non ci è legge, il peccato non è imputato.

(Vsque ad Legem enim peccatum erat in mundo: porrò peccatum non imputatur, quum non est lex.)

14. Ma pur la morte ha regnato da Adamo infin à Moise, ancor sopra quelli che non ha

Imo regnauit mors ab Adam vsque ad Mosen, in eos quoque qui

qui non peccauerant ad similitudinē transgreßionis Adam, qui typum gerit illius futuri.

At non vt peccatū, ita & donum. nam si vnius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei & donū per gratiā, quæ fuit vnius hominis Iesu Christi, in multos exuberauit.

Et non sicut per vnū qui peccauerat venerat mors, ita donum: nam condemnatio quidē ex vno delicto ad condemnationem: donum autem ex multis delictis ad iustificationem.

Etenim si per vnius delictū mors regnauit per vnum, multo magis ij qui exuberantiā gratiæ & doni iustitiæ accipiūt per vitā regnabūt authore vno Iesu Christo.

Itaq; sicut per vnius delictum propagatū est malū in omnes homines ad condemnationē: ita & per vnius iustificationem propagatur bonum in cēs homines ad iustificationē vitæ.

Quemadmodū enim per inobediētiā vnius hominis, peccatores constituti fuimus multi: ita per obedientiā vnius, iusti constituentur multi.

ueuan peccato a la similitudine de la trasgressione d'Adamo, ilquale era figura di quello che doueua venire.

15. Ma non è gia cosi il dono, come il delitto: percioche se per il delitto d'vno molti son morti: molto piu la gratia di Dio, e il dono per la gratia, che è d'vn huomo Iesu Christo, è abbondato in molti.

16. Ne cosi è il dono, come il [danno auuenuto] per vno che peccò: imperoche il giuditio è ben da vn [delitto] à condanatione: ma il dono è da molti delitti à giustificatione.

17. Perche si per il delitto d'vno la morte ha regnato per vno, molto piu quelli che riceueno l'abbondantia de la gratia e del dono de la giustitia, regnaranno in vita per vno, [cioè] Iesu Christo. D

18. Si come dunque per il delitto d'vno la condannatione [è venuta] in tutti gli huomini: cosi ancora per la giustitia d'vno [vienne] in tutti gli huomini la giustificatiō de la vita.

19. Imperoche si come per la disobbedientia d'vn huomo, molti sono stati constituiti peccatori: cosi per l'obbedientia d'vno, molti saranno constituiti giusti.

20. Hor la Legge fopravuenne, accioche il delitto abbondaffe: ma doue è abbondato il peccato, iui è foprabbondata la gratia:

Cæterùm Lex obiter fubijt, vt abundaret delictum: vbi verò exuberauit peccatũ, ibi magis exuberauit gratia:

21. Accioche come il peccato haueua regnato ne la morte, cofi ancor la gratia regnaffe per la giuftitia à vita eterna per Iefu Chrifto.

Vt quemadmodũ regnauerat peccatum in morte, fic & gratia regnaret per iuftitiã ad vitã æternam per Iefum Chriftum.

Acioche chi vdiua non attribuirfi la grazia à le opere, quindi non prendeffe occafione di licenziofamente viuere, moftra qual fia l'vfficio del fedel di Chrifto, effortando à gittar via il giogo del peccato, e feruire à Chrifto.

CAP. VI.

A CHe diremo noi dunque? dimoraremo noi nel peccato, accioche la gratia abbondi?

QVid igitur dicemus? manebimus in peccato, vt gratia abundet?

2 Non fia gia cofi. Noi che fiamo morti al peccato, come viueremo piu in effo?

Abfit, qui mortui fumus peccato, quomodo pofthac viuemus in eodem?

Gala. 3. d 27 — 3. Non fapete voi ‖ che quanti fiamo ftati battezati in Chrifto Iefu, fiamo ftati battezati ne la fua morte?

An ignoratis quòd quicunque baptizati fumus in Chriftũ Iefum, in mortem eius baptizati fumus?

Colof. 2. b 12 — 4. ‖ Noi fiamo dunque fepolti con effolui ne la morte, per il battefimo: accioche fi come Chrifto è rifufcitato da morte per la gloria del Padre, cofi noi ancora ‖ caminiamo in nouità di vita.

Sepulti igitur fumus vnà cũ illo per baptifmũ in mortem: vt quẽadmodũ excitatus eft Chriftus ex mortuis per gloriam Patris, ita & nos in nouitate vitæ ambulemus.

Efef. 4. e 23
Colof 3. b 8
Heb. 12. a 1
1. Pie. 2. a 1
1. Cor. 6. c 14

5. Imperoche fe noi fiamo ineftati infieme a la fimilitu-

Nã fi infitití facti fumus illi per fimilitudinem

dinem mortis eius, nimirum & resurrectionis participes erimus.	dine de la sua morte, certo noi saremo ancor [a la similitudine] de la sua resurrettione.	2 Tim. 2. b 11
Illud scientes, quòd vetus ille noster homo cum illo crucifixus est, vt aboleretur corpus peccati, vt posthac non seruiamus peccato.	6. Sapendo questo che il nostro vecchio huomo è stato crocifisso insieme con lui, accioche si distruggesse il corpo del peccato: à fin che noi non seruiamo piu al peccato.	B
Etenim qui mortuus est, iustificatus est à peccato.	7. Percioche chi è morto, è *as soluto dal peccato.	* Gr. giustificato.
Quòd si mortui sumus cum Christo, credimus quòd & viuemus cum illo.	8. Hor se noi siamo morti insieme con Christo, noi crediamo d'hauere ancora à viuere con lui:	
Scientes quòd Christus excitatus à mortuis, non amplius moritur, mors illi nō amplius dominatur.	9. Sapendo che Christo poi ch'egli è risuscitato da morte, non muore piu: la morte non ha piu dominio in lui.	
Nam quòd mortuus fuit peccato, mortuus fuit semel: quòd autē viuit, viuit Deo.	10. Percioche quanto à quello ch'egli è morto, è morto al peccato vna sola volta: ma quanto à quel ch'ei viue, viue à Dio.	
Ita & vos reputate vosipsos mortuos quidem esse peccato, viuentes autem Deo per Christum Iesum Dominum nostrum.	11. Cosi ancor voi riputateui esser morti al peccato, ma viui à Dio, per Christo Iesu nostro Signore.	
Ne regnet igitur peccatum in mortali vestro corpore, vt obediatis illi per cupiditates eius.	12. Non regni dunque il peccato nel vostro corpo mortale, per obedirli ne le sue concupiscentie.	
Neque accommodetis membra vestra arma iniustitiæ peccato: sed accommodetis vosmetipsos Deo, velut ex mor	13. Nè date le vostre membra per armi d'ingiustitia al peccato: ma date voi stessi à Dio, come q̄lli che [hora] sete di mor-	C

ti viui, e le voſtre membra per armi di giuſtitia à Dio.

tuis viuentes, & membra veſtra arma iuſtitiæ Deo.

14. Perche il peccato non hauerà dominio in voi: conciosia che voi non ſete ſotto la Legge, ma ſotto la gratia.

Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim eſtis ſub Lege, ſed ſub gratia.

15. Che dũque? peccaremo noi, percioche noi non ſiam ſotto la Legge, ma ſotto la gratia? Non ſia gia coſi.

Quid igitur? peccabimus, quòd nõ ſimus ſub Lege, ſed ſub Gratia? Abſit.

Gio. 8. d 24
2. Pie. 2. d 19

16. ||Non ſapete voi che à chi voi vi date per ſerui ad obbedire, ſete ſerui di colui à chi voi obbedite? ò ſia del peccato à la morte, ò de l'obbedientia a la giuſtitia?

An neſcitis quòd cui accommodatis voſipſos ſeruos ad obediendum, eius ſerui eſtis cui obeditis, ſiue peccati ad mortem, ſiue obediẽtiæ ad iuſtitiam?

17. Hor ſia ringratiato Iddio che voi erauate ſerui del peccato, mà hauete obbedito di cuore à quella forma di dottrina, a laqual ſete ſtati introdotti.

Gratia autem Deo, quòd fuiſtis quidẽ ſerui peccati, ſed obediſtis ex animo in eam in quam traducti eſtis formam doctrinæ.

18. Et eſſendo ſtati liberati dal peccato, ſete fatti ſerui de la giuſtitia.

Cæterùm liberati à peccato, ſerui facti eſtis iuſtitiæ.

D

19. Io dico vna coſa humana, per l'infermità de la voſtra carne: che come voi hauete date le voſtre membra per ſerue à l'immonditia & à l'iniquità: coſi anch'adeſſo date le voſtre mẽbra per ſerue a la giuſtitia in ſantificatione.

Humanum quiddã dico, propter infirmitatem carnis veſtræ. Quẽadmodũ enim præbuiſtis membra veſtra ſerua immunditiæ & iniquitati, ad iniquitatẽ: ſic et nunc præbete mẽbra veſtra ſerua iuſtitiæ ad ſanctificationẽ.

*c. non erauate ſotto la

20. Perche quando voi erauate ſerui del peccato, *erauate

Quum enim ſerui eſſetis peccati, liberi eratis in

tu iustitiæ.

liberi da la giustitia. — *sua obbedienza.*

Quem igitur fructũ habebatis tunc in his, de quibus nunc erubescitis? nam finis illorum, mors.

21. Che frutto dunque haueuate voi allora in quelle cose de lequali hora vi vergognate? imperoche la fine di quelle è la morte.

Nunc verò manumißi à peccato, serui autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem: finem autem, vitam æternam.

22. Ma hora essendo voi liberati dal peccato, e fatti serui di Dio, hauete il vostro frutto in santificatione, per fine la vita eterna.

Etenim stipendia peccati, mors: donum autẽ Dei, vita æterna per Christum Iesum Dominum nostrum.

23. Imperoche li stipendij del peccato, son la morte: e il dono di Dio è la vita eterna, per Christo Iesu nostro Signore.

Acio che insieme con la legge non si gittasser dietro à le spalle anchora i frutti de le buone opere, mostra in che modo liberati sieno. Dipoi quasi partendosi dal proposito, ritorna à insegnare che cosa sia la legge: perche data, & qual sia l'effetto suo, la forza, e l'vfficio, e chi da la signoria di quella ci liberi.

CAP. VII.

AN ignoratis fratres (scientibus enim Legẽ loquor) quòd Lex tantisper dominetur homini quo ad ea vixerit?

NOn sapete voi, fratelli, (io parlo à quelli che hanno cognition de la Legge) che la Legge ha dominio ne l'huomo per quanto tẽpo ella viue? — A

Nam viro obnoxia mulier, viuenti viro alligata est per legem: quòd si mortuus fuerit vir, liberata est à lege viri.

2. ‖ Imperoche la donna sottoposta à marito, mentre che il marito viue, gli è obbligata per Legge: mà se il marito muore, ella è sciolta da la * legge del marito. — 1. Cor 7. g 34 — * c. da la potestà.

Proinde viuente vi-

3. La onde, se mentre che il

marito viue, ella si congiugne ad vnaltro marito, si chiamarà adultera: ma se il marito muore, ell'è liberata da quella legge: in modo ch'ella non è adultera, congiugnendosi ad vnaltro marito.

ro, adultera vocabitur, si se iunxerit alteri viro: si autem mortuus fuerit vir, liberata est à iure viri: vt non sit adultera, si iuncta fuerit alteri viro.

4. Pertanto voi ancora, fratelli miei, sete morti a la Legge per il corpo di Christo: per cõgiugnerui ad vnaltro, [cioè] à colui che è risuscitato da morte: accioche noi fruttifichiamo à Dio.

Itaque fratres mei, vos quoq; mortificati estis Legi per corpus Christi: vt iungeremini alteri, nimirũ ei, qui ex mortuis surrexit, vt fructificemus Deo.

5. Perche quando noi erauamo ne la carne, gli affetti de peccati, che son per la Legge, haueuano vigore ne le nostre membra, per fruttificare a la morte.

Quum enim essemus in carne, affectus peccatorum (qui sunt per Legem) vigebant in membris nostris ad fructificandum morti.

B

6. Ma hora siamo sciolti da la Legge, essendo * morti à quella, ne laquale erauamo ritenuti: accioche noi seruiamo ne la nouità de lo Spirito, e non ne la vecchiezza de la lettera.

* Al. morto quello (cioè il peccato) nel quale eran.

Nunc autem liberati sumus à Lege, mortui ei, in qua detinebamur: vt seruiamus per nouitatem Spiritus, et non per vetustatem literæ.

7. Che diremo noi dunque? la Legge è ella peccato? Non gia. Ma il peccato io non l'ho conosciuto, senon per la Legge. Imperoche io non hauerei conosciuta la concupiscentia, se la Legge non hauesse detto, ‖Non hauer concupiscentia.

Esb. 20. c 17 Deut. 5. b 21

Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit, sed peccatũ non cognoui, nisi per Legem. nam et concupiscentiã non nouissem, nisi Lex dixisset, Non concupisces.

8. Doue il peccato presa occa-

Sed occasione accepta

pec

peccatum per preceptũ genuit in me omnẽ cõcupiscentiam. Si quidẽ absque Lege, peccatum erat mortuum.

sione per il comandamẽto, ha generato in me ogni concupiscẽtia. Percioche senza la Legge il peccato era morto.

Ego autem viuebam sine Lege quondam: porrò veniente mandato, peccatum reuixit:

9. Et io gia qualche tempo viueuo senza Legge: ma come venne il comãdamento, il peccato riuisse,

Ego verò mortuus sum: & repertum est mãdatum, quod institutum erat ad vitam, mihi esse ad mortem.

10. Et io morii: onde il comãdamento [che m'era ordinato] à vita, fu trouato essermi à morte.

Nam peccatum occasione accepta per preceptum, decepit me, & per illud occidit.

11 Imperoche il peccato presa occasione per il comandamento, m'ingannò: e per esso m'occise.

Itaque Lex ipsa quidem sancta, et preceptum sanctum, ac iustum & bonum.

12. Pertanto la Legge è santa, e il precetto è santo, e giusto, e buono.

C 1.Tim. 1. b 8

Ergo quod bonum erat, mihi factum est mors? Absit. Imò peccatũ, vt appareret peccatũ, per id quod erat bonum, mihi gignere mortem: vt fieret maiorem in modũ peccans peccatum per preceptum.

13. Adunque quel che è buono, mi si è fatto morte? Non gia. Ma il peccato, accioche apparisse peccato, mi ha operata la morte per [mezo di] quel che era buono: à fine che il peccato * per il comandamento * diuenisse oltra modo peccante.

* O, mediante.

* C apparisse chiaramẽte esser peccato.

Scimus enim quòd Lex spiritualis est: at ego carnalis sum, venditus sub peccatum.

14. Noi sappiamo bene che la Legge è spirituale, ma io son carnale, * venduto sotto'l peccato.

* C. sogetto al peccato.

Quod enim ago, nõ probo: non enim quod volo, hoc facio: sed quod odi, hoc ago.

15. Io certo nõ * approuo quel ch'io fo: percioche io non fo quel ch'io voglio, ma fo quello ch'io ho in odio.

* Gr. conosco.

Si verò quod nõ vo-

16. Doue se io fo quel ch'io nõ

voglio,

voglio, vengo à conſentire a la Legge ch'ella ſia buona.

lo, hœc facio, conſentio Legi quòd bona ſit.

17. E gia non ſon piu io che ſo quello, ma è il peccato che habita in me.

Nunc autem non iam ego perpetro illud, ſed inhabitans in me peccatum.

18. Perche io ſo che in me, cioè ne la mia carne, non habita bene alcuno: imperoche il volere è in me, ma non trouo come operare il bene.

Noui enim quòd nõ habitet in me, hoc eſt in carne mea, bonum: nam velle adeſt mihi, at vt faciam bonum, non reperio.

19. Perche io non fo il bene ch'io voglio, ma fo il male ch'io non voglio.

Non enim quod volo facio bonũ, ſed quod non volo malum, hoc ago.

20. Hor ſe io fo quello ch'io non voglio, nõ ſon piu io che lo fo, ma il peccato che habita in me.

Porrò ſi quod non volo ego, hoc facio, nõ iam ego perpetro illud, ſed inhabitans in me peccatum.

21. Io ritrouo dunque per la Legge, che volendo io fare il bene, il male è in me.

Reperio igitur per Legem, volenti mihi facere bonum, quòd mihi malum adiunctũ ſit.

22. Percioche la Legge di Dio mi diletta ben quanto à l'huomo interiore:

Delectat enim me Lex Dei ſecũdum internum hominem:

23. Ma io vedo vnaltra legge ne le mie membra, che combatte contra la legge de la mia mente, e rendemi prigione a la legge del peccato, che è ne le mie membra.

Sed video aliam legẽ in membris meis, rebellantem legi mentis meæ, & captiuum reddentem me legi peccati, quæ eſt in membris meis.

24. O me miſero huomo, chi mi liberarà dal corpo di queſta morte?

Miſer ego homo, quis me eripiet ex hoc corpore morti obnoxio?

25. Io rendo gratie à Dio per Ieſu Chriſto noſtro Signore. Io ſteſſo dunque ſeruo ben con

Gratias ago Deo per Ieſum Chriſtũ Dominum noſtrum. Itaque idem ego mente quidem

dem

dem seruio Legi Dei, carne verò legi peccati.

la mente a la Legge di Dio:mà con la carne [seruo] a la legge del peccato.

Narra la sicurezza de fedeli che caminano ne lo spirito,il quale ci genera figliuoli à Dio:qual sia l'vfficio suo, e quanto grande il frutto riposto à pij ne la dilezzione di Dio verso loro : dal quale niuna cosa di questo mondo separar gli puote.

CAP. VIII.

NVlla igitur nunc est condẽnatio his qui insiti sunt Christo Iesu,qui non iuxta carnẽ versantur, sed, iuxta Spiritum.

NOn è dunque hora condannatione alcuna à quelli che sono in Christo Iesu, iquali non caminano secondo la carne,ma secondo lo Spirito. A

Nam lex Spiritus vitæ per Christũ Iesum,liberum me reddidit à iure peccati & mortis.

2. Percioche la Legge de lo Spirito de la vita * in Christo Iesu, m'ha liberato da la Legge del peccato e de la morte.

*O,che è in, O,per.

Etenim quod Lex præstare non poterat, ea parte qua imbecillis erat per carnem, hoc Deus proprio Filio, misso in similitudinẽ carnis peccati & de peccato condemnauit peccatum in carne:

3. Imperoche * quello che era impossibile a la Legge,inquanto ch'ella era debile per la carne,Iddio [l'ha fatto egli,]mandando il suo proprio Figliuolo in similitudine di carne di peccato, e per il peccato ha condannato il peccato ne la carne:

*Al.essendo l'impossibilita de la legge debile, per cagion de la carne, Iddio mandando il suo proprio figliuolo in similitudine di carne peccatrice, e per il peccato, ha condan.&c.

Vt iustificatio Legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem versamur, sed secundum Spiritum.

4. Accioche la giustification de la Legge s'adempiesse in noi, che non caminiamo secondo la carne,ma secondo lo Spirito.

Nam qui carnales

5. Perche quelli che son secondo

*O, sono affettionati a le.

condo la carne, * curano le cose de la carne: e quelli che son secondo lo spirito, le cose de lo Spirito.

Sunt, quæ carnis sunt curant: at qui spirituales, quæ Spirit⁹ sunt.

B

*O, l'affetto.

6. Certamente * la cura de la carne è morte: ma la cura de lo Spirito è vita e pace.

Nam affectus carnis, mors est: affectus verò Spiritus vita & pax.

7. Percioche la cura de la carne è vna nimicitia cõtra Dio: conciosia ch'ella non si sottomette a la Legge di Dio, percioche ne anco puo farlo.

Propterea quòd affectus carnis, inimicitia est aduersus Deũ: nam Legi Dei nõ subditur: siquidem ne potest quidem.

8. Onde quelli che son ne la carne, non posson piacere à Dio.

Qui verò in carne sunt, Deo placere non possunt.

9. Hor voi non sete ne la carne, ma ne lo spirito: se pur lo Spirito di Dio habita in voi. che s'egli è alcuno che nõ habbia lo Spirito di Christo, costui non è de suoi.

Vos autem non estis in carne, sed in Spiritu: si quidẽ Spiritus Dei habitat in vobis. quòd siquis Spiritum Christi non habet, hic non est eius.

10. E se Christo è in voi, il corpo è ben morto per cagion del peccato, ma lo Spirito è vita per cagion de la giustificatione.

Porrò si Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, Spiritus autem vita est propter iustificationẽ.

11. Doue se lo Spirito di colui che ha risuscitato Iesu da morte, habita in voi, colui [medesimo] che ha risuscitato Christo da morte, viuificarà etiandio i vostri corpi mortali, per mezo del suo Spirito che habita in voi.

Quòd si Spiritus eius qui excitauit Iesum à mortuis, habitat in vobis: is qui excitauit Christum ex mortuis, viuificabit & mortalia corpora vestra, propter ipsius Spiritum inhabitatem in vobis.

12. Per laqual cosa, fratelli,

Proinde fratres, debi

tores

tores sumus, nō carni, vt secundum carnem viuamus.

noi siamo debitori, non gia a la carne, per viuer secondo la carne.

Nam si secundum carnem vixeritis, moriemini: quòd si Spiritu facta corporis mortificetis, viuetis.

13. Imperoche se voi viuerete secondo la carne, morirete: ma se voi mortificarete con lo Spirito le attioni del corpo, viuerete.

Etenim quicunque Spiritu Dei ducūtur, hi sunt filij Dei.

14. Certamēte tutti quelli che son * guidati da lo Spirito di Dio, son figliuoli di Dio.

* ō, mossi, ō gouernati.

Non enim accepistis spiritum seruitutis iterum ad timorem: sed accepistis Spiritū adoptionis per quem clamamus, Abba, Pater.

15. Imperoche voi non hauete riceuuto lo Spirito de la seruitù, [per esser] di nuouo in timore: ‖ ma hauete riceuuto lo Spirito de l'adottatione, per il qual noi gridiamo, Abba, Padre.

Gala. 4. a 6.

Idem Spiritus testatur vnà cum spiritu nostro, quòd simus filij Dei.

16. Il medesimo Spirito rende testimonio * al nostro spirito, che noi siamo figliuoli di Dio.

* ō, insieme col.

Quòd si filij, igitur et heredes: heredes quidem Dei, coheredes autem Christi: si quidē simul cum eo patimur, vt & vnà cum illo glorificemur.

17. E se noi siama figliuoli, siamo ancor heredi: heredi (dico) di Dio, e coheredi di Christo: se però noi patiamo insieme con lui, accioche insieme con lui siamo ancor glorificati.

Nam reputo nō esse pares afflictiones praesentis temporis, ad gloriam quae reuelabitur erga nos.

18. Certamente io stimo che le afflittioni del tempo presente non siano * degne de la gloria, che si riuelarà verso di noi.

D

* ō, pari a la.

Etenim solicita creaturae expectatio expe-

10. Onde la creatura con grandissimo desiderio aspetta la

manifest

manifestation de figliuoli di Dio.

*c è mutabile e caduca.

20. Imperoche la creatura * è soggetta a la vanità, non gia volontariamente: ma per cagion di colui che l'ha sottoposta in speranza.

21. Percioche ancor essa creatura sara liberata da la seruitù de la corruttione, [e ridotta] a la libertà de la gloria de figliuoli di Dio.

22. Imperoche noi sapiamo che ogni creatura si compiange e conduole infin ad hora:

23. E non sol essa, mà ancor noi, che habbiam le primitie de lo Spirito, gemiamo in noi stessi, aspettando l'adottatione, [cioè] ‖ la liberation del nostro corpo.

Lu.21.f 18

E 24. Percioche noi siamo saluati per speranza. Hor la speranza che si vede, non è speranza: perche quello che vn vede, come lo spera egli ancora?

25. Mà se noi speriamo quel che non vediamo, noi l'aspettiamo per patientia.

26. Similmente ancor lo Spirito aiuta le nostre infermita: percioche noi non sappiamo quel che ci debbiam pregare, secondo che conuien farsi: ma esso Spirito domanda per noi

tat vt palam fiant filij Dei.

Quippe vanitati creatura subiacet, non volens: sed propter eũ qui subiecit illam sub spe.

Quoniam & ipsa creatura liberabitur à seruitute corruptionis, in libertatem gloriæ filiorum Dei.

Scimus enim quòd omnis creatura congemiscit, simulq; nobiscum parturit vsq; ad hoc tempus.

Non solum autẽ illa, sed & ipsi qui primitias Spiritus habemus, & nosipsi in nobisipsis gemimus adoptionẽ expectantes redẽptionẽ corporis nostri.

Siquidem spe seruati sumus. Porrò spes si videatur, non est spes: quod enim quis cernit, cur idem speret?

Si verò quod non videmus speramus, id per patientiã expectamus.

Consimiliter autem et Spiritus auxiliatur infirmitatibus nostris. Siquidem hoc ipsum quid oraturi simus, vt oportet, non nouimus: verũ ipse Spiritus intercedit pro nobis gemitibus

tibus inenarrabilibus. con gemiti ineffabili.

At ille qui scrutatur corda, nouit quis sit sensus Spiritus: quoniam secundum Deum intercedit pro sanctis.

27. E colui che esamina i cuori conosce qual sia *la cura de lo Spirito: percioch'egli intercede per gli Santi secondo Iddio.

*o, l'affetto

Scimus autem quòd his qui diligũt Deum, omnia simul adiumẽto sunt in bonum: nimirum his qui iuxta propositũ vocati sunt.

28. E noi sappiamo che tutte le cose aiutano in bene à quelli che amano Iddio: i quali son chiamati secondo il [suo] proposito.

Quoniam quos præsciuerat, eosdẽ & præfiniuit conformes imaginis Filij sui: vt ipse sit primogenitus inter multos fratres.

29. Imperoche quelli ch'egli ha prima conosciuti, gli ha etiãdio predestinati [ad esser] conformi à l'imagine del suo Figliuolo: accioche esso sia il primogenito tra molti fratelli.

F

Porrò quos prædefinierat, eosdẽ & vocauit, & quos vocauit, eos & iustificauit: quos autẽ iustificauit, hos & glorificauit.

30. E quelli ch'egli ha predestinati, gli ha ancor chiamati: e quelli ch'egli ha chiamati, gli ha ancor giustificati: e quelli ch'egli ha giustificati, gli ha ancor glorificati.

Quid igitur dicemus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos?

31. Che diremo noi dunque à queste cose? se Iddio è per noi, chi è contra di noi?

Qui proprio Filio nõ pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illũ, quomodo non etiam cum illo omnia nobis donauit?

32. Colui che non ha risparmiato il suo proprio Figliuolo, ma l'ha dato per tutti noi: come non ci darà egli ancor tutte le cose insieme con esso?

Quis intentabit crimina aduersus electos Dei? Deus est qui iustificat.

33. Chi darà accuse contra gli eletti di Dio? ‖ Iddio è quel che giustifica.

Iesa. 50.c.8

34. Chi sarà quel che condannì? Christo è quel che è morto, anzi che è ancor risuscitato: il quale è ancora a la destra di Dio,& intercede per noi.

Quis ille qui condemnet? Christus est qui mortu' est, imò qui et suscitatus est: qui etiã est ad dexterã Dei, qui et intercedit pro nobis.

35. Chi ci separarà da l'amor di Dio?[alcuna] tribulatione? o angoscia? ò persecutione? ò fame? ò nudità? ò pericolo? ò coltello?

Quis nos separabit à dilectione Dei? nũ afflictio? num angustia? num persequutio? nũ fames? nũ nuditas? nũ periculũ? nũ gladius?

Sal. 44. d. 23 36. Si come è scritto, Noi siamo per tua cagione ammazzati ogni giorno: siamo tenuti come pecore *d'occisione.

Quemadmodũ scriptũ est, Propter te morti tradimur tota die, æstimati sumus velut oues occisionis.

*ò, destinato al macello.

37. Ma nondimeno in tutte queste cose restiamo superiori per colui che ci ha amati.

Verùm in his omnibus superamus, per eũ qui dilexit nos.

38. Percioche io son certo, che ne morte, ne vita, ne Angeli, ne principati, ne potestà, ne cose presenti, ne future,

Certus enim sum, quòd neque mors, neque vita, neque principatus, neque potestates, neque instantia, neque futura,

39. Ne altezza, ne profondità, ne alcun'altra creatura ci potrà separare da l'amor di Dio, che è in Christo Iesu nostro Signore.

Neque altitudo, neq; profunditas, neque vlla creatura alia poterit nos separare à dilectione Dei quæ est in Christo Iesu Domino nostro.

Testificato il beniuolo animo, che verso i Giudei haueа, comincia à trattar d'vn' altra materia. cioè de la vocazione de le Genti, e del ripudio de Giudei. Insegna di poi il consiglio di Dio essere stato di saluare gli huomini per sua misericordia, mediante il sangue di Christo: il quale incontanente che le Genti per fede riceuettero, diuenterono popolo di Dio, i Giudei, per la fidanza de l'opere, in esso incappando.

CAP.

CAP. IX.

Veritatem dico in Christo, non mētior, testimonium mihi perhibente conscientia mea per Spiritum sanctum.

IO [vi] dico la verità in Christo, io non mento: rendendomene testimonianza la mia conscientia per lo spirito santo:

A

Quod dolor mihi sit magnus, & assiduus cruciatus cordi meo.

2. Che io ho vn gran dolore, e vn continuo tormēto al mio cuore.

Optarim enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnē:

3. ‖ Certo desiderarei io stesso esser separato da Christo per li miei fratelli, che son miei parenti secondo la carne.

Fat. 9. a. 5
1. Cor. 15. a. 8

Qui sunt Israelitæ: quorum est adoptio, & gloria, & testamenta & Legis constitutio, & cultus, & promissiones:

4. Iquali sono Israeliti, de i quali è l'addottatione, ‖ e la gloria, ‖ e i testamenti, e la constitution de la Legge, e il culto diuino, e le promesse.

Disop. 2. e. 17
Efes. 2. c. 12

Quorum sunt Patres, & ij ex quibus est Christus, quantū attinet ad carnem, qui est in omnibus Deus laudandus in secula. Amen.

5. De i quali sono i Padri, e quelli onde e [disceso] Christo quanto a la carne, il quale è Iddio sopra tutte le cose benedetto in sempiterno. Amen.

B

Non autem quòd exciderit sermo Dei, non enim omnes qui sunt ex Israel: sunt Israel.

6. ‖ Non gia che la parola di Dio sia caduta. Imperoche nō tutti quelli che sono da Israel, sono Israeliti.

Disop. 3. a. 3

Neque quia sunt semē Abrahæ, statim omnes, filij: sed, Per Isaac nominabitur tibi semen:

7. Ne per che siano seme d'Abraam, sono però tutti figiuoli: ma, ‖ In Isaac ti si chiamara il seme:

Gen. 21. b. 12
Heb. 11. d. 17
Gal. 4. d. 28

Hoc est, non qui filij carnis, ij filij Dei: sed qui sunt filij promis-

8. Cioè, non quelli che son figliuoli de la carne, son figliuoli di Dio: ma quei che

Gal.4 d.28 son ‖ figliuoli de la promessa, son reputati nel seme. | *sionis, recensentur in semen.*

9. Percioche questa è la parola de la promessa, ‖ Io verrò in questo tempo, e Sara hauerà vn figliuolo. (Gen.18.b.10) | *Promißionis enim sermo hic est, In tempore hoc veniam, & erit Saræ filius.*

10. E non sol questo, ‖ ma ancora Rebecca, cõcepẽdo d'vno, [cioè] del nostro padre Isaac. (Gen.25 c.21) C | *Non solùm autẽ hoc, sed & Rebecca ex vno conceperat Isaac patre nostro.*

11. Perche non essendo ancor nati [i fanciulli,] ne hauendo fatto bene ò male alcuno, accioche il proposito di Dio stesse fermo secondo l'elettione. | *Nondum enim natis pueris quũ neque boni quippiã fecissent, neque mali, vt secundũ electionem, propositum Dei maneret:*

12. Nõ per le opere, ma per colui che chiama, le fu detto ‖ Il maggiore seruirà al minore. (Gen. 25.c.24) | *Non ex operibus, sed ex vocante, dictũ est illi, Maior seruiet minori.*

13. Si come è scritto, ‖ Io ho amato Iacob, & hauuto in odio Esau. (Mala. 1.a.2) | *Sicut scriptum est, Iacob dilexi, Esau verò odio habui.*

14. Che diremo noi dũque? In Dio eui egli ingiustitia? Non gia. | *Quid igitur dicemus? Num iniustitia est apud Deũ? Absit.*

D 15. Percioch'egli dice à Moise, ‖ Io hauerò misericordia di chiunque ho misericordia: e farò mercè à chiunque io fo mercè. (Eso.33.d.19) | *Nã Mosi dicit, Miserebor cuiuscunque misereor, & commiserabor quẽcunque commiseror.*

16. Non è dunque di chi vuole, ne di chi corre: ma è di Dio che fa misericordia. | *Itaque non volentis est, neque currẽtis: sed miserentis Dei.*

17. Imperoche la Scrittura dice à Faraone, ‖ A questo proprio [fine] t'ho suscitato per mostrar in te la mia potentia, (Eso.9.d.16) | *Dicit enim Scriptura Pharaoni, In hoc ipsum te excitaui, vt ostendam in te potentiam meã, & vt annuntie*

nuntietur nomen meũ in tota terra. & accioche il mio nome sia annuntiato in tutta la terra.

Itaque cui vult, miseretur: quem autẽ vult, indurat. 18. Egli ha dunque misericordia di chi egli vuole, e indura chi egli vuole.

Dices ergo mihi, Quid adhuc cõqueritur? nam voluntati illius quis resistit? 19. Tu mi dirai dunque, Perche si querela egli piu[di noi?] Chi è che possa resistere a la sua volontà?

Atqui ò homo, tu quis es qui ex adverso respondes Deo? nũ dicet figmentum ei qui finxit, Cur me finxisti ad hunc modum? 20. Ma, o huomo chi sei tu che rispondi contra Dio?‖La cosa formata dirà ella à colui che l'ha formata, Perche m'ha i tu fatta cosi?

Sap.15 b.7
Iesa.45 b 9
Iere.18. a.6

An non habet potestatem figulus luti, vt ex eadem massa fingat aliud quidem vas in honorem, aliud verò in ignominiam? 21. Il vasaro che fa vasi di terra, non ha egli potestà di far de la medesima massa vno vaso ad honore, & vnaltro à disonore?

E

Quòd si Deus volens ostendere iram, & notam facere potentiam suam, tulit multa animi lenitate vasa iræ, apparata in interitum: 22. E [che dunque?] se Iddio volendo mostrar la sua ira, e far conoscere il suo potere, ha sofferti con molta patientia i vasi de l'ira preparati a la perditione:

Et vt notas faceret diuitias gloriæ suæ erga vasa misericordiæ, quæ præparauerat in gloriam. 23. E per far note le ricchezze de la sua gloria ne i vasi de la misericordia, iquali ha preparati a la gloria:

Quos & vocauit (nimirum) nos non solùm ex Iudæis, verùm etiam ex Gentibus. 24. [Cioè] noi, iquali egli ha etiandio chiamati non sol de Giudei, ma ancor de Gentili.

Quemadmodum & in Osea dicit, Vocabo populũ, qui meus non erat, populum meum: & eam, quæ dilecta 25. Si come egli dice ancor in Osea, ‖ io chiamarò mio popolo, quello che non era mio popolo; e diletta, quella che

Osea 2.d. 10
1 Pie 2.b.23

non era diletta.

non erat, dilectam.

F 26. Et auuerrà che nel luogo doue fu detto loro, || Voi non [sete] mio popolo, iui saranno chiamati figliuoli di Dio viuente.

Osea 1.d 10

Et erit: in loco vbi dictum fuerat eis Non populus meus vos: ibi vocabuntur Filij Dei viuentis.

27. Et Esaia grida sopra Israel, || Se ben il numero de figliuoli d'Israel fusse come l'arena del mare, le reliquie [sole] si saluaranno.

Esa. 10 e. 21.

Esaias autē clamat super Israel, Si fuerit numerus filiorum Israel vt arena maris, reliquiæ saluæ erunt.

28. Perche è chi finisce & abbreuia la *parola in giustitia: conciosia che il Signor farà vna parola abbreuiata sopra la terra.

*o, cosa

Sermonē enim perficiens & abbreuians cum iustitia: quoniā sermonem abbreuiatum faciet Dominus in terra.

29. E come prima haueua detto Esaia, || Se il Signor de gli eserciti nō ci hauesse lasciato [qualche] seme, noi saremmo diuenuti come Sodoma, e sarēmo fatti simili à Gomorra.

Iesa. 1 c 9

Et quēadmodū prius dixit Esaias, Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen vt Sodoma, facti fuissemus, & Gomorrhæ assimilati fuissemus.

G 30. Che diremo noi dunque? Che i Gentili iquali, nō seguitauano la giustitia, hanno ottenuta la giustitia: la giustitia (dico) che è da la fede.

Quid igitur dicem⁹? Quòd Gentes quæ nō sectabantur iustitiā, apprehenderunt iustitiam: iustitiam autē eam quæ est ex fide.

31. E Israel che seguitaua la Legge de la giustitia, non è arriuato a la legge de la giustitia.

Contrà Israel, qui sectabatur Legem iustitiæ, ad Legem iustitiæ non peruenit.

32. Perche cagione? percioche non per la fede, ma come per le opere de la Legge: imperoche hanno vrtato ne la pietra de l'inciampo.

Propter quid? Quia non ex fide, sed tanquā ex operibus Legis. impegerunt enim in Lapidem offendiculi:

Quem

Quemadmodũ ſcriptum eſt, Ecce pono in Sion Lapidem offendiculi, & Petram offenſionis: & omnis qui credit in eo, non pudefiet.

33. Si come è ſcritto, ‖ Ecco io pongo in Sion vn ſaſſo, da vrtarui dentro, & vna pietra da inciamparui: e chiunque crederà in eſſa, non ne rimarrà con vergogna.

Sal. 118. e. 22 Ieſa. 8. c. 14 & 28. d 16 1. Pie. 2. a. 6

La vana confidanza de l'opere de Giudei, è la cagione perche da Chriſto caduti ſieno. Paragona poi la giuſtitia de la Legge con quella de la fede: dichiarando parimente la fede non iſchiudere veruno, e onde naſci. Moſtra à l'vltimo per gli Profeti, i Giudei eſſere per propria colpa caduti: e le Genti, per la buona volontà di Dio per figliuoli riceuuti.

C A P. X.

Fratres, propenſa quidẽ volũtas cordis mei, & deprecatio quæ fit ad Deum pro Iſrael eſt ad ſalutem.

FRatelli, la buona volontà del mio cuore, e il prego [ch'io porgo] à Dio per Iſrael, è in [ſua] ſalute. A

Teſtimonium enim illis perhibeo, quòd ſtudium Dei habent, ſed non ſecundũ ſcientiã.

2. Certo io rendo lor teſtimonianza, ch'eſsi hanno zelo di Dio, ma non ſecondo la ſcientia.

Nam ignorãtes Dei iuſtitiam, & propriã iuſtitiã quærentes conſtituere, iuſtitiæ Dei non fuerunt ſubditi.

3. Imperoche ignorando eſsi la giuſtitia di Dio, e cercando di ſtabilir la lor propria giuſtitia, non ſono ſtati ſoggetti a la giuſtitia di Dio.

Nã perfectio Legis, Chriſtus ad iuſtificationem omni credenti.

4. ‖ Perche il fin de la Legge è Chriſto in giuſtitia a ciaſcun che crede.

Gala 3. d. 24

Moſes enim ſcribit de iuſtitia quæ eſt ex Lege, quòd Qui fecerit ea homo, viuet per illa.

5. Imperoche Moiſe ſcriue de la giuſtitia che è da la Legge, ‖ Che l'huomo che farà quelle coſe, viuerà per eſſe.

Leui 18. a. 5 Gala 2. b 12 Ez. c 20. b11

Ceterũ quæ ex fide

6. Ma la giuſtitia che è per la B

Deu 30.c 11 fede, dice in questo modo, ‖ Nõ dir nel tuo cuore, Chi salirà in cielo? Questo è vn ricondur Christo qua giu à basso:

est iustitia, ea sic loquitur, Ne dixeris in corde tuo, Quis ascẽdet in cælum? hoc est Christum ex alto deducere.

7. Ouero, chi scenderà nel'abisso? Questo è vn rimenar su Christo da i morti.

Aut, quis descendet in abyssum? hoc est Christum ex mortuis reducere.

Deut. 30. c 14 8. Ma che cosa dice? ‖ La parola è presso à te, ne la tua bocca, e nel tuo cuore: questa è la parola de la fede, laqual noi predichiamo.

Sed quid dicit? Prope te verbum est in ore tuo & in corde tuo, hoc est verbum fidei, quod prædicamus.

9. Che se tu confessarai con la tua bocca il Signor Iesu, e crederai nel tuo cuore che Iddio l'ha risuscitato da morte, sarai saluo.

Nẽpe si cõfessus fueris ore tuo Dominum IESVM, & credideris in corde tuo quòd Deus illũ excitauit à mortuis, saluus eris.

10. Percioche col cuore si crede à giustitia: e con la bocca si confessa à salute.

Corde enim creditur ad iustitiam: ore autẽ confeßio fit ad salutẽ.

Iesa. 28. d. 16 11. Imperoche la Scrittura dice, ‖ Chiunque crede in lui, nõ restarà con vergogna.

Dicit enim Scriptura. Omnũ qui fidit illi, non pudefiet.

C 12. E non ci è distintione [alcuna] di Giudeo, ò di Greco: conciosia che vn medesimo è Signor di tutti, ricco innuerso tutti quei che l'inuocano.

Nõ enim est distinctio vel Iudæi vel Græci: nam idem dominus omniũ, diues in omnes inuocantes se.

Ioel 2. g. 32 Fat. 2. c. 21 13. ‖ Percioche chiunque inuocarà il nome del Signore, sarà saluo.

Quisquis enim inuocauerit nomen Domini, saluus erit.

14. Ma come inuocarãno colui, nelqual non hanno creduto? e come crederãno in quello, di cui non hanno vdito? & come ne vdiranno senza che alcuno ne predichi?

Quomodo igitur inuocabunt eum, in quẽ non crediderunt? quomodo autem credẽt ei, de quo non audierunt? quomodo autẽ audiẽt absque prædicante?

Quomodo autẽ prædicabũt, nisi missi fuerint? sicut scriptum est, Quàm speciosi pedes annuntiantiũ pacem, annũtiantium bona.

15. E come predicaranno senon son mandati? si come è scritto, ‖ Quanto son belli i piedi di coloro che annuntiano la pace, di coloro che annuntiano i beni!

Iesa. 52. b 7 Naũ 1. d. 15

At non omnes obedierunt Euangelio. Esaias enim dicit, Domine quis credidit sermonibus nostris?

16. Ma non tutti hanno obbedito a l'Euangelio. Percioche Esaia dice, ‖ Signore chi ha creduto a quello che ha vdito da noi?

Iesa. 53. a. 8 Gio. 12. f. 38

Ergo fides ex auditu est: auditus autem per verbum Dei.

17. La fede dunque è da l'vdita, e l'vdita è per la parola di Dio.

D

Sed dico, an non audierunt? Atqui in omnem terram exiuit sonus eorum, & in fines orbis terrarum verba illorum.

18. Ma dico io, Non l'hanno eglino vdita? ‖ Anzi il lor suono è andato per tutta la terra, e le lor parole infino a l'estremità de l'vniuerso.

Sal. 18. a. 5

Sed dico, nunquid non cognouit Israel? Primus Moses dicit, Ego ad æmulationem prouocabo vos per gentem quæ non est gens: per gentẽ stultam ad iram commouebo vos.

19. Ma pur dico, Israel non l'ha egli conosciuto? Moise per il primo dice, ‖ Io v'incitarò a zelo per vna gente, che non è gente: e vi commouerò ad ira per vna gente stolta.

Deut. 32. c. 18

Esaias autem post hũc audet ac dicit, Inuentus fui his qui me non quærebant: conspicuus factus sum his qui de me non interrogabant.

20. Dipoi Esaia prende ardire, e dice, ‖ Io sono stato trouato da quelli che non mi cercauano: e mi son renduto manifesto a quelli che non domandauano di me.

Iesa. 65. a. 1

Aduersus Israel autem dicit, Toto die expandi manus meas ad populum non credentẽ & contradicentem.

21. Et ad Israel dice, ‖ Io ho disteso tutto'l giorno le mani ad vn popolo * disobbediente e contradicente.

Iesa. 65 a 2

* o, incredulo.

A cio che i Giudei non si dispera ssero de la salute, finalmente gli consola: mostrando le promesse di Dio non essere mancate, se vogliano per la fede e per grazia riceuerle. Di nuouo a cio le Genti non insuperbissero, proua essere al cadimento de Giudei ancora rimedio, e essi poter, ne piu ne meno che i Giudei, cadere, se gl'imiteranno. Conchiude questo luogo co'l mostrare i giudicij di Dio incomprensibili.

CAP. XI.

A IO dico dunque, Iddio ha egli rifiutato il suo popolo? Non sia gia: percioche io ancora sono Israelita, del seme d'Abraã, de la tribu di Beniamin.

Dico igitur, Num repulit Deus populum suum? Absit. Nam & ego Israelita sum ex semine Abrahæ, tribus Beniamin.

2. Non ha Iddio rifiutato il suo popolo, ilquale egli haueua dauãti conosciuto. Non sapete voi quel che la Scrittura dice d'Elia? come egli domãda a Dio contra Israel, dicendo,

Non repulit Deus populum suum, quem antè agnouerat. An nescitis, de Elia quid dicat Scriptura? quomodo interpellat apud Deum aduersus Israel dicens,

3.Re.19.b10

3. ‖ Signore, essi hanno ammazzati i tuoi Profeti, & hanno ruinati i tuoi altari, & io son restato solo, e cercano di togliermi la vita.

Domine, Prophetas tuos occiderunt, & altaria tua subruerunt: & ego relictus fui solus, & insidiantur vitæ meæ.

3.Re.19.d18

4. Ma che gli dice la diuina risposta? ‖ Io m'ho riserbati sette milia huomini che nõ hãno piegato il ginocchio a Baal.

Sed quid dicit ei diuinum responsum? Reliqui mihi ipsi septem milia virorum, qui non inflexerunt genu ante Baal.

5. Cosi dunque ancor nel tempo presente [ci] sono [alcune] reliquie secondo l'elettion de la gratia.

Sic igitur & in hoc tempore, reliquiæ secundum electionem gratiæ fuerunt.

6. E s'egli è per gratia, non è

Quòd si per gratiã,

non iam ex operibus: quandoquidem gratia, iam non est gratia. Sin ex operibus iam non est gratia: quandoquidem opus, iam non est opus.

piu per opere:altrimēti la gratia non è piu gratia. Ma s'egli è per opere, gia non è piu gratia: altrimenti l'opera non è piu opera.

Quid igitur? Quod quærebat Israel, hoc non assequutus est, sed electio consequuta est: reliqui verò excæcati sunt.

7. Che cosa dunque? Quello che Israel cerca, non l'ha conseguito:ma l'elettione l'ha cōseguito, e gli altri sono stati accecati.

Quemadmodū scriptū est, Dedit eis Deus spiritum compunctionis:oculos vt non videant, & aures vt non audiant, vsque ad hodiernum diem.

8. Si com'è scritto, ‖Iddio ha dato loro vno spirito di rimordimento, occhi da nō vedere, & orecchie da non vdire, infin al giorno d'oggi.

Iesa.6.c.9
Mat.3.b.14
Gio.12 f.40
Fat.28.f.29

Et Dauid dicit, Vertatur mēsa illorū in laqueū, & in captionē, & in offendiculum et in retaliationem ipsis.

9. E Dauid dice, ‖Conuertasi la mensa loro in laccio, e in preda, e in vrtamento, e in ricompensa ad essi.

B
Sal.69.c.23

Obtenebrentur oculi eorum, vt non videant: & tergum illorum semper incurua.

10. Oscurinsi gli occhi loro, si che non veggano:e piega tu sempre il lor dosso.

Dico igitur, Nū ideo impegerunt, vt conciderent? Absit sed per lapsum illorum salus contigit Gentibus, in hoc vt eos ad æmulandum prouocaret.

11. Io dico dunque, sono eglino inciampati per cadere? Non gia: ma per la lor caduta, è [venuta] la salute a i Gentili, per prouocarli ad emulatione.

Quòd si lapsus illorum, diuitiæ sunt mundi, & diminutio illorum, diuitiæ Gentium, quanto magis plenitudo illorum?

12. Doue se la lor caduta è la ricchezza del mondo, e la lor diminutione è la ricchezza de Gentili: quanto piu [sarà] la lor piena abbondantia?

Vobis enim dico Gen-

13. Io dico a voi Gentili: inquanto

quanto che io sono Apostolo de Gentili, honoro il mio ministerio:

14. Se per alcun modo io potessi prouocar [quelli de] la mia carne ad emulatione, e saluarne alcuni di loro.

15. Perche se il rifiuto di loro è la riconciliation del mondo: che sarà il riceuimento, se non vita da morte?

16. Doue se le primitie son sante, ancor la massa è [santa:] e se la radice è santa, sono i rami ancora.

17. E se alcuni de rami si son rotti, e tu che eri oliuastro, sei stato innestato in essi, e fatto partecipe de la radice, e de la grassezza de l'oliuo:

C 18. Non ti gloriar contra i rami, che se ti glorij, non porti gia tu la radice, ma la radice [porta] te.

19. Hor tu dirai, I rami si son rotti, accioche io vi fossi innestato.

20. Ben dici, essi si son rotti per l'incredulità, e tu sei stato saldo per la fede: non ti leuare in superbia, ma sta in timore.

21. Perche se Iddio non ha perdonato a i rami naturali, [guarda] che non auuenga, che ne anco a te perdoni.

tibus, quatenus ego quidem sum Apostolus Gentium ministerium meum illustro:

Si quomodo ad æmulandum prouocē carnē meam, & saluos reddam nonnullos ex illis.

Nam si reiectio illorum, est reconciliatio mundi: quæ erit assumptio, nisi vita ex mortuis?

Quòd si primitiæ sanctæ, sancta est & conspersio: & si radix sancta, sancti erunt & rami.

Quod si nōnulli rami defracti sunt, tu verò quū esses oleaster, insitus fuisti illis, & consors radicis & pinguedinis oleæ factus es:

Ne glorieris aduersus ramos. quòd si glorieris, non tu radicem portas, sed radix te.

Dices igitur, Defracti sunt rami, vt ego insererer.

Bene dicis, per incredulitatē defracti sunt, tu verò fide constitisti: ne efferaris animo, sed timeas.

Nam si Deus naturalibus ramis non pepercit, vide ne quā fiat vt nec tibi parcat.

Vide igitur bonitatem ac seueritatem Dei. In eos quidem qui ceciderunt, seueritatem: in te verò bonitatem, si permanseris in bonitate: alioqui & tu excidêris.

22. Vedi dunque la benignità e la seuerità di Dio. La seuerità in quelli che son caduti: e la benignità in te, se tu starai saldo ne la benignità: altrimenti tu ancora sarai tagliato.

Et illi rursum, si non permanserint in incredulitate, inserentur: potest enim Deus denuo inserere illos.

23. E quegli a l'incontro, se non perseueraranno ne l'incredulità, saranno innestati: percioche Iddio gli puo innestar di nuouo.

Etenim si tu ex naturali exectus es oleastro, & præter naturam insitus es in veram oleam: quanto magis hi, qui naturales sunt, inserentur propria olea?

24. Imperoche se tu sei stato tagliato da quello che era per natura oliuastro, e fuor di natura, sei stato innestato nel buono oliuo: quanto piu quelli che son naturali, sarãno innestati nel lor proprio oliuo?

Non enim volo vos ignorare fratres mysterium hoc (vt ne sitis apud vosmetipsos elati animo) quòd excæcatio ex parte Israeli accidit, donec plenitudo Gentium aduenerit:

25. Certamente io voglio, fratelli, che voi sappiate questo segreto, (accioche voi non siate arroganti in voi stessi) che la cecità è auuenuta in parte ad Israel, infin a tanto che il pieno numero de Gentili sia entrato:

Et sic totus Israel saluus erit, sicut scriptũ est, Adueniet ex Sion ille qui liberat, et auertet impietates à Iacob.

26. E cosi tutto Israel sarà saluo, si come è scritto, ‖Di Sion verrà colui che libera, e rimouerà le impietà da Iacob.

D
Iesa. 59. d. 20

Et hoc illis à me Testamẽtum, quum abstulero peccata ipsorũ.

27. ‖E questo è il testamento [ordinato] loro da me, quando io torrò via i lor peccati.

Iere. 31. f. 33
Hebr. 8. c. 8 & 10. c. 16

Secundum Euangelium quidem, inimici propter vos, secundum

28. Secondo l'Euangelio essi son ben nimici, per cagion di

voi:

voi:ma secõdo l'elettione, son diletti, per cagion de Padri. | electionem autem, dilecti propter Patres.

29. Percioche i doni e la vocatione di Dio son * senza pentimento. | Nam dona quidẽ & vocatio Dei eiusmodi sunt vt eorum illum pœnitere non poßit.

* c. irreuocabili, o immutabili.

30. Perche si come ancor voi gia non credeuate a Dio, & hora hauete conseguito misericordia per la loro incredulità: | Quemadmodũ enim & vos quondam increduli fuistis Deo, nunc autẽ misericordiã estis consequuti per illorũ incredulitatem:

31. Cosi ancor essi sono hora diuenuti increduli, per la misericordia che vi è stata vsata: a fine che ancor essi i conseguano misericordia. | Sic & isti nunc increduli facti sunt, ex eo quòd vos misericordiam estis adepti: vt & ipsi misericordiã consequantur.

32. Imperoche Iddio ha rinchiusi tutti ne l'incredulità, per vsare a tutti misericordia. | Conclusit enim Deus omnes sub incredulitatem vt omnium misereretur.

33. O profondità de le ricchezze, e de la sapientia, e de la cognitione di Dio! quanto incomprehensibili sono i suoi giuditij, e le sue vie impossibili a ritrouarsi! | O profunditatem diuitiarum & sapientiæ et cognitionis Dei! quàm inscrutabilia sunt iudicia eius, & inperuestigabiles viæ eius!

Iesa 40 c. 12
1. Cor. 2. d. 16
Sapi 9. c. 13

34. ||Perche, chi ha conosciuta la mente del Signore? ò chi è stato suo consigliere? | Quis enim cognouit mentem Domini? aut quis illi fuit à cõsilijs?

35. O chi ha prima dato a lui, e saragli renduto? | Aut quis prior dedit illi, & reddetur ei?

36. Imperoche da lui, e per lui, & a lui son tutte le cose: a lui sia gloria in sempiterno. Amen. | Quoniam ex illo, et per illum, & in illum omnia: ipsi gloria in secula. Amen.

Ordina gli vfficij de la vita priuata. Insegna qual sia il colto a Dio grato. E qual debbia essere la vita de

regenerati per Christo. Ne l'ultimo essorta a tutti gli ufficij de la Christiana carità, e proibisce il desiderio de la vendetta.

CAP. XII.

Obsecro igitur vos, fratres, per miserationes Dei, vt præbeatis corpora vestra hostiam viuentem, sanctam, acceptā Deo, rationalem cultū vestrum.

IO vi prego dunque, fratelli, per le misericordie di Dio, che voi offeriate i vostri corpi in sacrifitio viuo, santo, grato a Dio, [che è] il vostro culto *secondo la ragione. A

* c. ragioneuole e legitimo, ouero spirituale.

Et nolite conformari huic seculo, sed transformemini per renouationem mentis vestræ, vt probetis quæ sit voluntas Dei, quod bonum est, acceptúmque, & perfectum.

2. E non vi conformate a questo secolo, ma trasformateui con la rinouation de la vostra mente, ‖ per prouare qual sia la volontà di Dio, quel che sia buono, grato, e perfetto.

Efes. 5. d. 17
1. Tes. 4. a. 3

Dico enim per gratiam quæ data est mihi, cuilibet versanti inter vos, ne quis arroganter de se sentiat, supra quàm oportet de se sentire: sed ita sentiat, vt modestus sit & sobrius, vt cuique Deus partitus est mensuram fidei.

3. Onde per la gratia che m'è data, dico a ciascuno che è tra voi, che niuno presuma saper piu di quello che bisogna sapere: ma sappia per esser modesto, ciascun ‖ secondo che Iddio gli ha partito la misura de la fede.

1. Cor. 12. b. 11.
Efes. 4. b. 7

Quemadmodū enim in vno corpore membra multa habemus, membra verò non omnia eundem habent actum:

4. Imperoche si come noi habbiamo molti membri in vn corpo, e tutti i membri non hanno vna medesima operatione:

Sic multi vnū corpus sumus in Christo: singulatim autem alÿ

5. Cosi [noi essendo] molti, siamo vn corpo in Christo: e tutti particolarméte siamo mem- B

bri

bri l'vn de l'altro:

aliorum membra:

1.Pie.4 d. 10

6. ‖Hauendo però differenti doni, secondo la gratia che ci è data : ò profetia , secondo la proportion de la fede:

Sed tamen habentes dona iuxta gratiã datam nobis varia:siue prophetiam , iuxta portionem fidei:

7. O ministerio , ne l'amministratione : ò chi insegna, ne la dottrina:

Siue ministeriũ,in administratione : siue qui docet,in doctrina:

Mat.6 a.2

8. O chi esorta , ne l'esortatione:‖chi distribuisce, in semplicità : chi sta sopra gli altri, in diligentia:chi ha misericordia, ‖ in giocondità.

Siue qui exhortatur , in exhortatione: qui impertit , in simplicitate:qui præest in diligentia : qui miseretur,in hilaritate.

2.Cor.9.b.7
Amos 5 d 15
Efes 4 a 3
Heb 13.a.1

9. La [vostra] charità sia senza simulatione : ‖ hauendo in odio il male , accostandoui al bene.

Dilectio sit non simulata. Sitis odio prosequentes quod malum est, adhærentes ei quod bonum est.

1 Pie.1 d.22
& 2 c 17
1.Pie.5 b.5

10. ‖ Amandoui con fraterna charità l'vn l'altro : ‖ preuenendo l'vn l'altro ne l'honore.

Per fraternam charitatem ad mutuo vos diligẽdos propensi. Honore alius alium præuenientes.

C

11. Non pigri con la diligentia:feruenti di spirito:seruendo al tempo.

Studio non pigri: spiritu feruentes:tempori seruientes.

12. Rallegrandoui ne la speranza : stando patienti ne la tribulatione : ‖ perseuerando ne l'oratione:

Spe gaudentes : in afflictione patientes: precationi instantes.

Lu.18.a.1

1.Cor 16 a 1
* Gr comunicando.
Heb 13 a 1
1 Pie.4 b 9
Matt.5 g 44

13. ‖ *Soccorrendo a le necessità de Santi:‖esercitando l'hospitalità.

Necessitatibus sanctorum cõmunicantes,hospitalitatem sectantes.

14. ‖ Dite bene di quelli che vi perseguitano : benediteli, e non gli maledite.

Bene loquamini de iis qui vos insectãtur:bene loquamini inquam et ne male precemini.

15. Rallegrateui con quelli che si rallegrano , e piangete

Gaudete cum gaudentibus,& flete cum flen

flentibus.

Eodem animo alij in alios affecti. Non arrogāter de vobisipsis sententes, sed humilibus vos acommodantes: Ne sitis arrogantes apud vosmetipsos.

Neque cuiquam malum pro malo reddatis. Prouidè parantes honesta in conspectu omniū hominum.

Si fieri potest, quantum in vobis est, cum omnibus hominibus in pace viuentes.

Non vosmetipsos vlciscentes, dilecti: quin potius date locum iræ, scriptū est enim, Mihi vltio, ego rependam, dicit Dominus.

Si igitur esurit inimicus tuus, pasce illū: si sitit, da illi potū. Hoc enim si feceris, carbones ignis coaceruabis in caput illius.

Ne vincaris à malo: imò vince bono malum.

con quei che piangono.

16. Hauendo vn medesimo affetto l'vn verso l'altro: ‖ non leuando l'animo à cose alte, ma accommodandoui à gli humili. Non siate prudenti appresso di voi medesimi.

17. ‖ Non rendete ad alcuno male per male. ‖ procurate cose honeste dinanzi à tutti gli huomini.

18. ‖ S'egli è possibile, per quāto è in voi, habbiate pace con tutti gli huomini.

19. ‖ Non vi vēdicate voi stessi, diletti [miei:] ma date luogo a l'ira: percioch'egli è scritto, ‖ A me [appartien] la vendetta: io ricompensarò, dice il Signore.

20. ‖ Se adunque il tuo nimico ha fame, dagli mangiare: s'egli ha sette, dagli beuere, perche cosi facendo, tu gli adunarai carboni di fuoco sopra la testa.

21. Non ti lasciar vincere dal male: anzi vinci tu il male col bene.

Prou. 3. a 7
Iesa. 5. e 21
D

Prou. 20. e 22
Mat. 5. f 39
1. Pie. 3. b 9
2. Cor. 8. d 21
Heb. 12 d 14
Eccles. 28. a 21
Mat. 5. f 34

Deu. 32. e 35
Heb. 10. f 30

Prou. 25. e 21

Instituisce la polizia ciuile, laquale non debbe essere abbattuta da la libertà Christiana, ma tutto non dimeno debbe restringersi sotto'l precetto de la carità. Ne la fine inuitagli dal tempo à l'innocenza, e purità de la vita.

CAP. XIII.

A
Sapi. 6. a 4
1. Pie. 2. c 13
Tito. 3. a 1

OGni anima stia soggetta a le potestà superiori. Percioche non è [alcuna] potestà se non da Dio : e le Potestà che sono, sono ordinate da Dio.

Omnis anima Potestatibus supereminentibus subiecta sit. Non enim est Potestas, nisi à Deo : quæ verò sunt Potestates, à Deo ordinatæ sunt.

2. Per laqual cosa chi resiste a la Potestà, resiste à l'ordinatione di Dio : e quelli che vi resisteno, riceueranno condannatione à lor medesimi.

Itaque quisquis resistit Potestati, Dei ordinationi resistit: qui autē restiterint, sibiipsis iudicium accipient.

3. Imperoche i Principi non son [per] terrore de le buone opere, ma de le male. E vuoi tu non [hauere à] temer la Potestà? fa bene, e riceuerai laude da essa.

Nam Principes non terrori sunt bene agentibus, sed malè. Vis autem non timere Potestatem? quod bonū est, facito: & feres laudem ab illa.

B 4. Percioch'ella ti è vn ministro di Dio al bene. Ma se tu fai male, habbine timore : percioche non senza cagione porta il coltello: conciosia ch'ella è ministro di Dio, vendicatore ad ira contra chi fa male.

Dei enim minister est tibi in bonū. Quòd si feceris id quod malū est, time. non enim frustra gladium gestat. Nam Dei minister est, vltor ad iram ei, qui quod malum est, fecerit.

5. Però è necessario star soggetto, non solamente per l'ira, ma etiandio per la consciētia.

Quapropter oportet esse subditos, non solum propter iram, verùm etiam propter conscientiam.

6. Imperoche per questo ancora pagate i tributi : percioche son ministri di Dio, che attendeno à questo istesso.

Propter hoc enim & vectigalia soluitis: siquidem ministri Dei sunt, in hoc ipsum incumbentes.

Mat. 22. b 21. 7. ‖ Rendete dunque à tutti cio che loro è debito : à chi [si

Reddite igitur omnibus quod debetur : cui tributum

tributum, tributũ: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem.

deue] il tributo, [rendette] il tributo: à chi la cabella, la cabella: à chi il timore, il timore: à chi l'honore, l'honore.

C

Nemini quicquam debeatis: nisi hoc, Vt inuicem diligatis: nam qui diligit alterũ, Legem expleuit.

8. Non siate debitori à persona di cosa veruna, se non de l'ammarui l'vn l'altro. Percioche chi ama altrui, ha adempiuta le Legge.

Siquidem illa, Non mœchaberis, Non occides, Non furaberis, Nõ falsum testimonium dices, Nõ concupisces: & si quod aliud præceptum in hoc sermone summatim comprehenditur: nempe, Diliges proximum tuum sicut teipsum.

9. Imperoche questo, ‖ Non fare adulterio, Non occidere, Non furare, Non dir falso testimonio, Non hauer concupiscentia, e se ci è alcun altro comandamento, si comprende sommariamente in questa parola: [cioè,] ‖ Ama il tuo prossimo come te stesso.

Esß.20.e 14
Deu.5.b 18

Leui.19.d 18
Mat.22.d 39

Dilectio proximo malum non operatur. Cõsummatio itaque Legis est dilectio.

10. *La charità nõ opera male alcuno al prossimo. Il compimento dunque de la Legge è la charità.

Mar.12.c 32
Gala 5.c 14
Iaco.2 b 8
1.Tim.1.a 5
* O, l'amore.

Præsertim, quum sciamus tempus, quod tempestiuum sit nos iam à somno expergisci: (nũc enim propius adest nobis sal', quàm tum quum credebamus:

11. E questo [tanto piu,] sapendo [noi] il tempo [che è: cioè,] ch'egli è hora che noi ci suegliamo hoggimai dal sonno, percioche adesso la nostra salute ci è piu vicina, che quando noi habbiam creduto.

D

Nox progressa est, dies autem appropinquat) abijciamus igitur opera tenebrarum, & induamur arma lucis:

12. La notte è gia passata via, e il giorno s'è approssimato. Mettiam dunque giu l'opere de le tenebre, e vestiamoci le armi de la luce.

Sic vt in die hone-

13. Caminiamo honestamẽte,

Lu.21.f 34 come di giorno:‖ non in mangiamenti & hebbriachezze:nõ in letti e lasciuie : non in contentione & inuidia:

stè ambulemus:nõ cõmessationibus et ebrietatibus, non cubilibus ac lasciuijs, nõ contentione & æmulatione:

Gala.5.e 16 1.Pie.2.a 11 14. ‖ Ma vestiteui il Signor Iesu Christo, e non habbiate cura de la carne, [per contentarla]ne le[sue]concupiscétie.

Sed induamini Dominum Iesum Christum, & carnis curam ne agatis ad concupiscentias.

Percioche fra le Genti e i Giudei era la gran controuersia del discernere i cibi e i tempi, commodamente ammonisce Paolo: la libertà Christiana douere essere moderata da la carità, à edificazione: à cio non si offendano gl'infermi, e la propria conscienza.

CAP. XIIII.

A RIceuete à voi quello che è * infermo ne la fede, non in dispute di dubbitationi.

*O, debile.

POrrò eũ qui infirmatur fide, assumite, non ad diiudicationes disceptationum.

2. L'vno crede [che si possa] mangiar di tutte le cose:e l'altro che è infermo, mangia de l'herbe.

Alius quidẽ credit vescendum esse quibuslibet: alius autem qui infirmus est, oleribus vescitur,

3. Colui che mangia, non disprezzi colui che non mangia: e colui che non mangia, non giudichi colui che mangia, percioche Iddio l'ha riceuuto à se.

Qui vescitur, non vescentem ne dispiciat: & qui non vescitur, vescentem ne iudicet: Deus enim illũ assumpsit.

Iaco.4.c 12 4. ‖ Tu chi sei, che giudichi il seruo d'altrui? Egli sta fermo, ouer cade al suo proprio Signore:ma egli * starà fermo, percioche Iddio è potente à farlo stare.

*O, sarà fatto star.

Tu quis es, qui iudicas de alieno famulo? proprio Domino stat aut cadit: imo fulcietur vt stet: potẽs enim est Deus efficere vt stet.

5. L'vno giudica vn giorno

Hic quidem iudicat,

cat;diem ad diem conferens,ille autem idem iudicat de queuis die. Vnicuiq; sua mens sa tisfaciat.

[esser]da piu che vnaltro giorno:e l'altro giudica ogni giorno [egualmente.]Ciascuno sia ben*certificato ne la sua mente.

*o, persuaso, e risoluto.

Qui curat diē, Domino curat: & qui nō curat diē, Domino non curat. Qui vescitur, Domino vescitur:gratias enim agit Deo, et qui non vescitur, Domino non vescitur, & gratias agit Deo.

6. Chi si cura di giorni, sene cura al Signore,e chi non si cura de giorni, non sene cura al Signore.Chi mangia, mangia al Signore:percioche ne rende gratie à Dio : e chi non mangia,non mangia al Signore : e rende gratie à Dio.

B

Nullus enim nostrū sibÿpsi viuit, & nullus sibÿpsi moritur.

7. Percioche nissun di noi vi ue à se stesso, e nissuno à se stesso muore.

Nam siue viuimus. Domino viuimus, siue morimur, Domino morimur. Siue igitur viuamus,siue moriamur, Domini sumus.

8. Conciosia che se noi viuiamo, viuiamo al Signore : e se noi moriamo,moriamo al Signore.O che noi dunque viuiamo,ò che noi moriamo,siamo del Signore.

In hoc enim Christus & mortuus est et resurrexit & reuixit, vt mortuis ac viuentibus dominetur.

9. Imperoche per questo Christo è morto,e risuscitato, e tornato in vita, per esser Signore e de morti e de viui.

Tu verò cur iudicas fratrem tuum? aut etiam tu, cur despicis fratrem tuum? omnes enim statuemur apud tribunal Christi.

10. Ma tu, perche giudichi il tuo fratello? ò tu ancora, per che disprezzi il tuo fratello? ||Conciosia che tutti compariremo dinanzi al tribunal di Christo.

2.Cor.5.b 10

Scriptum est enim, Viuo ego, dicit Dominus : mihi sese flectet

11. Imperoche egli è scritto, || Io viuo dice il Signore:ogni ginocchio si piegarà dinanzi

Iesa.45.b 23
Filip 2.b 10

*O, laudarà.

à me, & ogni lingua* confessarà Iddio.

omne genu, & omnis lingua cõfitebitur deo.

C 12. Ciascun di noi dũque renderà ragione à Dio di se medesimo.

Igitur vnusquisq; nostrum de seipso rationem reddet Deo.

13. Però nõ giudichiamo piu l'vn l'altro: ma piu tosto * giudicate questo, di non porre alcuno inciampamento ò scandalo al fratello.

*C. determinate, e procurare.

Ne posthac igitur alius aliũ iudicemus: verùm illud iudicate magis, ne offendiculũ ponatur fratri, aut lapsus occasio.

14. Io so, e tengo per certo nel Signor Iesù, che niuna cosa è immonda per se medesima, senon che à chi stima che qualche cosa sia immonda, à colui è immonda.

Noui siquidem, & persuasum habeo per Dominũ Iesum, nihil essè commune per se, nisi ei qui existimat aliquid esse commune, illi commune est.

15. Ma se per cagion del cibo il tuo fratello si contrista, gia tu non camini piu secondo la charità. ‖ Non far col tuo cibo perir colui, per cui Christo è morto.

1. Cor. 8. d 12

Verùm si propter cibum frater tuus contristatur, non iam secundum charitatẽ ambulas. Ne cibo tuo illum perdas, pro quo Christus mortuus est.

16. Però non fate che sia vituperato il vostro bene.

Ne vestrum igitur bonum hominũ maledicentiæ sit obnoxium.

17. Imperoche il regno di Dio non è cibo, e beuanda: ma giustitia, pace, & allegrezza in Spirito santo.

Non enim est regnũ Dei cibus ac potus, sed iustitia & pax et gaudiũ in Spiritu sancto.

18. Onde chi serue à Christo in queste cose, è grato à Dio, & approuato da gli huomini.

Etenim qui per hæc seruit Christo, acceptus est Deo, & probatus hominibus.

19. Per tanto seguitiamo le cose appartenenti a la pace, & à l'edificatione, l'vn verso l'altro.

Itaque quæ pacis sunt sectemur, & quæ ædificationis, alius erga alium.

20. Non volere per cagiõ del

Ne cibi causa destruas opus

opus Dei: omnia quidē pura: sed malum est homini qui per offendiculum vescitur.

cibo distruggere l'opera di Dio. || Certo tutte le cose son monde: mà è male à l'huomo che mangia con offensa.

Tito.1.d.15

Bonum est non edere carnes, neque bibere vinum, neq; quicquam, per quod frater tuus offenditur, aut scandalizatur aut infirmatur.

21. || Egli è bene non mangiar carne, ne beuer vino, ne [far cosa] per laquale il tuo fratello s'offenda, ò si scandalizi, ò diuenga infermo.

1.Cor.8.d.13

Tu fidē habes? apud temetipsum habe corā Deo. Beatus qui non iudicat seipsum in id quod probat.

22. Tu hai fede? habbila in te stesso dinanzi à Dio. Beato colui che non giudica se stesso in quei ch'egli * approua.

*ò esamina.

At qui dijudicat, si ederit, cōdemnatus est: quoniam non edit ex fide. Porrò quicquid ex fide non est, peccatum est.

23. Ma chi ne sta in dubbio, s'egli ne mangia, è condannato: percioche non ne mangia per fede. E tutto cio che non [vien] da la fede, è peccato.

Ammonisce à pazientemente soffrire gl'infermi: e scusa la libertà del suo scriuere, testificando la fedeltà sua ne l'vfficio del predicare, e'l suo amore verso i Romani. Apresso scuopre da che impedito non vada à loro, à l'vltimo pregagli che per lui orino.

CAP. XV.

Debemus autē nos qui potentes sumus, infirmitates impotentium portare, ac non placere nobisipsis.

A

HOr noi che siamo potenti, debbiam portare le infermità de gl'impotenti, e non piacere a noi stessi.

Nam vnusquisque nostrum proximo placeat in bonum ad ædificationem.

2. Ma ciascun di noi piaccia al suo prossimo nel bene a edificatione.

Etenim Christus non placuit sibyipsi, sed quēadmodū scriptū est, Opprobria opprobrātiū

3. Percioche Christo ancora non piacque à se stesso: ma si come è scritto, || Gli obbrobrij di quelli che ti rimprouerano

Sal.69.b.10

són caduti sopra me. *tibi, inciderunt in me.*

4. Imperoche tutte le cose che gia dauanti sono state scritte, sono state scritte à nostra dottrina, accioche per la patientia e consolation de le Scritture, noi habbiamo speranza. *Nam quæcunq; præscripta sunt, in nostrã doctrinam præscripta sunt: vt per patientiã & consolationem Scripturarum spem habeamus.*

5. Iddio [autor] de la patientia e de la consolatione ‖ vi cōceda che habbiate tra voi vn medesimo sentimento secōdo Christo Iesu. *Deus autem patientiæ et consolationis det vobis idem mutuò inter vos sentire secundum Iesum Christũ:*

1. Cor. 1. b 10
Filip. 3. d 16

B 6. Accioche d'vn animo per vna bocca glorifichiate l'Iddio e Padre del nostro Signor Iesu Christo. *Vt vnanimiter vno ore glorificetis Deum ac Patrem Domini nostri Iesu Christi.*

7. Per laqual cosa riceueteui l'vn l'altro, si come ancor Iesu Christo ci ha riceuuti à gloria di Dio. *Quapropter assumite vos inuicem, quemadmodum & Christus assumpsit nos in gloriam Dei.*

8. Hor io dico che Iesu Christo è stato ministro de la Circōcisione, per la verità di Dio à confermar le promesse [fatte] a i Padri: *Illud autem dico, Iesum Christum ministrum fuisse circuncisionis pro veritate Dei, ad confirmãdas promissiones Patrum.*

9. Et accioche i Gentili glorifichino Iddio, per la [sua] misericordia: si come è scritto, ‖ Per questo io ti laudarò tra i Gentili, e cātarò al tuo nome. *Cæterùm vt Gentes pro misericordia glorificent Deum, sicut scriptum est, Propter hoc confitebor tibi in gentibus, & nomini tuo canam.*

Sal. 18. d 50
2. Sam. 22. d 50

C 10. E di nuouo dice, Rallegrateui, Gentili, col suo popolo. *Et rursum dicit, Gaudete Gentes cũ populo eius.*

Sal. 117. a 1

11. E piu, ‖ Laudate il Signor tutti [voi] Gentili, e laudatelo insieme tutti [voi] popoli. *Et rursum, Laudate Dominum omnes Gentes, & collaudate eum omnes populi.*

Et rursum Esaias dicit, Erit radix Iesse, & qui exurget ad imperandum Gentibus: in eo Gentes sperabunt.

12. Et ancora Esaia dice, ‖ Sarà la radice di Iesse, & vno che surgerà à gouernare i Gentili: [e] i Gentili sperarãno in lui.

Iesa. 11. e 10

Deus autẽ spei impleat vos omni gaudio & pace in credendo: in hoc vt exuberetis in spe per potentiam Spiritus sancti.

13. Hor l'Iddio de la speranza vi riempia d'ogni allegrezza e pace nel [vostro] credere: accioche voi abbondiate ne la speranza per la potentia de lo Spirito santo.

Persuasum enim habeo, fratres mei, & ipse ego de vobis, quòd & ipsi pleni estis bonitate, impleti omni scientia, valẽtes etiã inuicẽ alius aliũ admonere.

14. Io ancora son ben certo di voi, fratelli miei: che ancor voi sete pieni di bontà, ripieni d'ogni cognitione, che potete etiandio ammonirui l'vn l'altro.

Sed tamen audacius scripsi vobis, fratres, ex parte, veluti commonefaciens vos, propter gratiam quæ data est mihi à Deo.

15. Ma pur vi ho scritto, fratelli alquanto piu arditamente, come riducendoui [queste cose] in memoria, per la gratia che m'è stata data da Dio.

D

In hoc vt sim minister Iesu Christi in Gentes, administrans Euangeliũ Dei, vt fiat oblatio Gentium acceptabilis, sanctificata per Spiritum Sanctũ.

16. Ch'io sia ministro di Iesu Christo a i Gentili, sacrificando l'Euangelio di Dio: à fine che l'offerta de Gentili sia accetta, santificata per lo Spirito santo.

Habeo igitur quod glorier per Christum Iesum, in his quæ ad Deum pertinent.

17. Io ho donque di che gloriarmi in Christo Iesu ne le cose che appartengono à Dio.

Non enim ausim loqui quicquam eorum quæ non effecit Christus per me in obedientiam Gentium verbo & facto.

18. Percioche io non ardirei dir cosa alcuna di quelle che Christo nõ ha operate per mezo mio, per condurre i Gentili à l'obbedientia, in parole & opere.

19. Per virtù de segni e miracoli, per la potentia de lo Spirito di Dio: in tal modo che da Ierusalem e [là] intorno insin à l'Illirico, io ho cõpiuto l'Euangelio di Christo.

Per potentiã signorũ ac prodigiorũ, per potentiam Spiritus Dei: vt ab Hierusalẽ & in circũiacẽtibus regionibus vsq; ad Illyricũ, impleuerim euãgeliũ christi.

E 20. E cosi mi sono ingegnato con ogni studio d'annuntiar l'Euangelio, nõ gia doue Christo era stato nominato: accioche io non edificassi sopra il fondamento altrui:

Ita porrò annitens prædicare Euãgelium, non vbi nominatus erat Christus: vt ne super alienum fundamẽtum ædificarem.

Esa. 52. d 15

21. Ma secondo che è scritto, ‖ Quelli a i quali non è stato annuntiato di lui, vedranno: e quelli che non n'hanno vdito, intenderanno.

Sed quemadmodum scriptũ est, Quibus non est annuntiatũ de eo, videbunt: & qui non audierunt, intelligent.

Di sop. 1. d 13
1. Tes. 2. d 17

22. Per questo ancora ‖ sono stato molte volte impedito di venire à voi.

Quapropter & præpeditus sum sæpe quominus venirẽ ad vos.

Di sop. 1. b 11

23. Ma hora non hauendo io piu luogo in queste parti, ‖ & hauendo gia molti anni desiderio di venire à voi:

Nunc verò quũ nõ amplius habeam locũ in regionibus his, desiderium autem habeam veniendi ad vos multis iam annis.

F 24. Come io sia per andare in Ispagna, verrò à vederui. Perche spero hauerui à vedere nel passare, e da voi hauere ad esser condotto là, se prima mi sarò alquanto satiato di voi.

Quãdocunq; iter instituero in Hispaniam, veniam ad vos. Spero enim fore vt istac iter faciens, videam vos, et à vobis producar illuc: si tamen vestra consuetudine prius ex parte fuero expletus.

25. Al presente io me ne vo in Ierusalem, per ministrare a i Santi.

Nunc autem proficiscor Hierosolymã, ministrans sanctis.

26. Percioche è piaciuto à [quei di] Macedonia & Acaia

Visum est enim Macedoniæ & Achaiæ cõmu

municationem aliquā facere in pauperes Sanctos, qui sunt Hierosolymis.

Nam ita visum est ipsis, & debitores illorum sunt: etenim si spiritualia sua communicauerūt Gentibus, debent & hæ in carnalibus ministrare illis.

Hoc igitur vbi perfecero, & obsignauero illis fructum hunc, reuertar per vos in Hispaniam.

Scio namque quòd vbi venero ad vos, cū plenitudine benedictionis Euangelij Christi venturus sim.

Obsecro autem vos, fratres per Dominum nostrum Iesum Christum, & per dilectionem Spiritus, vt me laborantem adiuuetis precationibus pro me ad Deum:

Vt liberer ab incredulis qui sunt in Iudæa, vtq; ministeriū meum, quod exhibebo Hierosolymis, acceptū sit Sanctis:

Vt cum gaudio veniam ad vos, per voluntatem Dei, vnaq; vobiscum refocillér.

Deus autem pacis sit cum omnibus vobis Amen.

far qualche contributione a i poueri Santi che sono in Ierusalem.

27. Cosi è piaciuto loro, e ne sono lor debitori.‖Imperoche se i Gentili sono stati partecipi de le lor cose spirituali, ancor essi deeno ministrar loro ne le carnali. *1.Cor.9.b 11*

28. Fatto dunque ch'io harò questo, e fedelmente consegnato lor questo frutto, [passando] per costì andarò in Ispagna. G

29. ‖ Io so bene che quando verrò à voi, io verrò con piena abbondanza de la beneditione de l'Euāgelio di Christo. *Di sop.1.b 10*

30. E pregoui, fratelli, per il nostro Signor Iesu Christo, e per la charità de lo Spirito, ‖ che voi m'aiutiate ne i miei combattimenti, con le orationi [che douete fare] à dio per me: *2.Cor.1.b 11*

31. Accioche io sia liberato da gl'infedeli che sono in Giudea, e che questa mia amministratione [che ho à fare] in Ierusalem, sia accetta a i Santi:

32. A fine ch'io venghi à voi con allegrezza, per volontà di Dio, e mi ricrei con essouoi.

33. Hor l'Iddio de la pace sia con tutti voi. Amen.

Raccom

Raccomanda Febe à Romani: impone, che à suo nome i frategli siano salutati. Ammonisce vltimamente à guardarsi dagli autori de la discordia e ringraziare Iddio, che ha communicata la sua grazia à le Genti.

CAP. XVI.

A IO vi raccomando la nostra sorella Feba, seruitrice de la Chiesa che è in Cencrea:

2. A fin che voi la riceuiate nel Signore, come si conuiene a i Santi: e siatele in aiuto in qualunque cosa ella hauerà bisogno di voi: percioche anch'ella è stata aiutatrice à molti, & etiandio à me proprio.

3. Salutate ‖ Prisca & Aquila, miei aiutatori in Christo Iesu:

Fat. 18. a 2 & g 26

4. (Iquali hanno sottoposto il lor collo per la mia vita: a iquali non rendo gratie io solo, ma ancor tutte le Chiese de Gentili.)

5. E [salutate] la Chiesa che è in casa loro. Salutate il mio carissimo Epeneto, che è le primitie [di quelli] d'Acaia in Christo.

6. Salutate Maria, laqual s'è molto affaticata verso noi.

7. Salutate Andronico e Iunia parenti miei, e [gia] prigioni insieme con essome; i quali

Commendo autem vobis Phœben sororem nostram, quæ est ministra Ecclesiæ Cenchreensis,

Vt illam suscipiatis in Christo, ita vt decet Sanctos, & adsitis ei in quocunque vobis eguerit negotio. Nam hæc cum multis adfuit, tum mihi etiam ipsi.

Salutate Priscam & Aquilam, adiutores meos in Christo Iesu:

(Qui pro anima mea suam ipsorum ceruicē supposuerunt: quibus non ego solus gratias ago, sed & omnes Ecclesiæ Gentium.)

Item quæ in domo illorum est congregationem Salutate Epænetum dilectum meum, qui est primitiæ Achaiæ in Christo.

Salutate Mariam, quæ multum laborauit erga nos.

Salutate Andronicū & Iuniā, cognatos meos & concaptiuos meos, qui sunt insi-

Latin	Italian	Notes
gnes inter Apostolos, qui etiã ante me fuerunt in Christo,	son * notabili tra gli Apostoli, e sono stati innanzi à me * in Christo.	* C. segnalati * C. Christiani. B
Salutate Ampliam dilectum meum in Domino.	8. Salutate Amplia mio amantissimo nel Signore.	
Salutate Vrbanũ, adiutorem nostrũ in Christo, & Stachin dilectum meum.	9. Salutate Vrbano, nostro aiutatore in Christo, e il mio carissimo Stachino.	
Salutate Apellem, probatum in Christo. Salutate eos qui sunt ex Aristobuli familiaribus.	10. Salutate Apelle [huomo] approuato in Christo. Salutate quelli che son de la casa d'Aristobulo.	
Salutate Herodionẽ cognatũ meũ. Salutate eos qui sunt ex Narcißi familiaribus, hos qui sunt in Domino.	11. Salutate Herodione mio parente. Salutate quelli che son de la casa di Narcisso: quei che son nel Signore.	
Salutate Tryphenã & Tryphosam, quæ laborant in Domino. Salutate Persiden dilectam, quæ multum laborauit in Domino.	12. Salutate Trifena e Trifosa, che s'affaticano nel Signore. Salutate Perside [mia] diletta, laqual s'è molto affaticata nel Signore.	
Salutate Rufum electũ in Domino, & matrẽ illius ac meã.	13. Salutate Rufo eletto nel Signore, e la madre sua e mia.	
Salutate Asyncritũ, Phlegontẽ, Hermã, Patrobã, Mercuriũ, et qui cum his sunt fratres.	14. Salutate Asincrito, Flegonte, Herma, Patroba, Herme, e i fratelli che son con essi.	
Salutate Philologũ & Iuliam, Nereũ & sororem eius, & Olympam, & qui cum his sunt, omnes sanctos.	15. Salutate Filologo, e Iulia, Nereo, e la sua sorella, & Olimpa, e tutti i Santi che son con essoloro.	
Salutate vos inuicẽ cũ osculo sancto. Salutãt vos ecclesiæ Christi.	16. ‖ Salutateui l'vn l'altro nel santo bacio. Le chiese di Christo vi salutano.	C 1. Cor. 16. d 20 2. Cor. 13 d 12 1. Pie. 5. d 14
Obsecro autem vos fratres, vt consideretis	17. Appresso io vi prego, fratelli, che poniate mente à coloro	

loro che fanno dissensioni e scandali contra la dottrina che voi hauete imparata, ‖e ritrateui da essi.

eos qui dißidia & offendicula cõtra doctrinam, quam vos didicistis, gignunt, & declinetis ab illis.

2.Gio.d10

18. Percioche quei che son tali, non serueno al Signor Iesu Christo, ma al lor proprio ventre: e con dolci e adulatrici parole ingannano gli animi de [le persone] semplici.

Nam qui eiusmodi sunt, Domino Iesu Christo non seruiunt, sed suo ventri: & per blandiloquentiam & assentationẽ decipiunt corda simplicium.

19. Certo la vostra obbedientia è peruenuta à [l'orecchie di] tutti: onde io mi rallegro di voi: ma voglio che voi siate sauii al bene, e semplici al male.

Nam vestra obediẽtia ad omnes permanauit. Gaudeo igitur sanè de vobis. Sed volo vos sapientes quidem esse ad bonum, synceros autem ad malum.

20. Iddio [autor] de la pace pestarà in breue satana sotto i vostri piedi. La gratia del nostro Signor Iesu Christo sia con essouoi. Amen.

Deus autem pacis conteret Satanam sub pedes vestros breui. Gratia Domini nostri Iesu Christi sit vobiscum. Amen.

Fat.16.a1
Filip.2.c19

21. ‖Timoteo mio compagno ne l'opera vi saluta, e Lucio, e Iasone, e Sosipatro miei parenti.

Salutant vos Timotheus cooperarius meus & Lucius, & Iason, & Sosipater, cognati mei.

D 22. Vi saluto io Tertio, che ho scritto l'epistola nel Signore.

Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.

23. Vi saluta Gaio albergator mio, e di tutta la Chiesa. Salutaui Erasto procurator de la città, e Quarto fratello.

Salutat vos Caius hospes meus & Ecclesiæ totius. Salutat vos Erastus quæstor ærarius ciuitatis, et Quartus frater.

24. La gratia de nostro Signor Iesu Christo sia con tutti voi. Amen.

Gratia Domini nostri Iesu Christi sit cũ omnibus vobis. Amẽ.

Ephes.3.d19

25. ‖Et à colui che vi puo con

Ei autem qui potẽs est vos

est vos confirmare secũdum Euangeliũ meũ, et prædicationem Iesu Christi (iuxta reuelationem mysterij temporibus æternis taciti,

Manifestati verò nunc, & per Scripturas Propheticas iuxta delegationẽ æterni Dei in obediẽtiã fidei, in omnes gẽtes patefacti.)

Soli sapienti Deo, per Iesum Christum gloria in secula. Amẽ.

Ad Romanos missa fuit à Corintho per Phœben, ministrã Cenchreensis Ecclesiæ.

fermare secondo il mio Euangelio, e la predication de Iesu Christo, ‖ secõdo la riuelation del misterio occulto ne i tempi eterni,

26. (Et hora manifestato, e per le Scritture Profetiche, secondo l'ordination de l'eterno Iddio, notificato in tutte le genti, à l'obbedientia de la fede.)

27. A Dio solo sapiente, per Iesu Christo sia gloria in sempiterno. Amen.

Fu scritta a i Romani da Corinto, e mandata per Feba seruitrice de la Chiesa [che è] in Cencrea.

Efes. 3. b 9. Colos. 3. d 26. 1. Tim. 1 c 10. Tita. 1. a 2. 1. Pie. 1. d 12.

EPISTOLA Pauli ad Corinthios prima.

LA PRIMA EPIstola di S. Paulo Apostolo a i Corintij.

Poi che ha cattata beneuolenza, conforta l'Apostolo i Corinthij à star d'accordo, toglie via la cagione de dispareri, che per l'humile modo del predicar suo era nata. Mostra Iddio hauere elette le cose vili, à cio che ogni gloria à lui si riferisca. CAP. I.

Paulus vocatus Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Sosthenes frater,

Ecclesiæ Dei, quæ est

A Paulo chiamato [ad essere] Apostolo di Iesu Christo, per volõtà di Dio, e Sostene [nostro] fratello,

2. A la Chiesa di Dio che è in Corint

Fat. 15. b 9 1. Teß. 4. b 7 Rom. 1. a 7 Efes. 1. a 1 Colos. 1. c 22 2. Tim. 1. c 9 Tito. 2. c 11 2. Timo. 2. d 22

Corinto, ‖ a i santificati per Christo Iesu, ‖ chiamati [ad esser] santi, ‖ insieme con tutti quelli che inuocano il Nome del nostro Signor Iesu Christo, in qualunque luogo, e loro, e nostro.

Corinthi, sanctificatis per Christum Iesum, vocatis sanctis, vna cũ omnibus qui inuocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in quouis loco, vel suo vel nostro.

3. Gratia e pace à voi da Dio Padre nostro, e dal Signor Iesu Christo.

Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

4. Io rendo sempre gratie al mio Dio per voi, de la gratia di Dio che v'è stata data per Christo Iesu.

Gratias ago Deo meo semper pro vobis, de gratia Dei, quæ data est vobis per Christum Iesum:

Colo. 1 b. 17. & 2. b 7

5. ‖ Che in tutte le cose voi sete stati arricchiti per lui, in ogni parola, e in ogni cognitione.

Quòd in omnibus ditati estis per ipsum, in omni sermone & omni cognitione.

6. (Si come il testimonio di Iesu Christo è stato confermato in voi:)

(Sicut testimonium Iesu Christi confirmatum fuit in vobis.)

Tito. 2. c 11 Filip. 3. d 10

7. In tal modo che non vi mã ca dono alcuno, ‖ mentre aspettate la manifestatione del nostro Signor Iesu Christo:

Adeò, vt non destituamini in vllo dono, expectantes reuelationem Domini nostri Iesu Christi.

1. Tes. 3. d 18 & 5. d 23

8. Ilquale ancor ‖ vi confermarà infin al fine senza colpa, nel giorno de [l'istesso] nostro Signor Iesu Christo.

Qui & confirmabit vos vsque ad finem inculpatos in die Domini nostri Iesu Christi.

1. Tes 5. d 24

B

9. ‖ Fedele è Iddio, per ilquale voi sete stati chiamati ne la compagnia del suo Figliuol Iesu Christo nostro Signore.

Fidelis Deus, per quem vocati estis in cõsortium filij ipsius Iesu Christi Domini nostri.

Obsecro

Obsecro autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Iesu Christi, vt idem loquamini omnes, & non sint inter vos dissidia, sed sitis integrum corpus eadem mente et eadem sententia.

10. Hor io vi prego, fratelli, nel nome del nostro Signor Iesu Christo, ‖ che voi parliate tutti vna medesima cosa, e che non siano fra voi diuisioni: ma siate ben congiunti insieme in vna medesima mente, & in vn medesimo parere.

Rom.15 b.5
Filip.3.d.16

Significatũ est enim mihi de vobis fratres mei, à familiaribus Chloæ, quòd cõtentiones sint inter vos.

11. Percioche m'è stato significato di voi, fratelli miei, da quelli di Cloa, che fra voi sono de le contentioni.

Dico autẽ illud, quod vnusquisque vestrũ dicit, Ego quidẽ sum Pauli, ego verò Apollo, ego verò Cephæ, ego verò Christi.

12. E dico questo, inquanto che ciascun di voi dice, Io son di Paulo, & io ‖ d'Apollo, & io di Cefa, & io di Christo.

Fat.18.f.18

Nũ diuisus est Christus? num Paulus crucifixus est ꝑ vobis? aut in nomine Pauli baptizati fuistis?

13. Christo è egli diuiso? Paulo è egli stato crocifisso per voi? ò sete voi stati battezati nel nome di Paulo?

Gratias ago Deo meo, quòd neminem vestrũ baptizauerim, nisi Crispum & Caium:

14. Io ringratio Iddio, ch'io non ho battezato alcũ di voi, ‖ se non Crispo e Caio:

Fat.18.c.8

Ne quis dicat quòd in meo nomine baptizauerim.

15. Accioche alcun non dica ch'io habbi battezato nel nome mio.

Baptizaui autẽ Stephanæ familiã: præterea haud scio nũ quem alium baptizauerim.

16. Ho battezato ancora la famiglia di Stefana: del resto, non so s'io n'habbi battezato alcun altro.

C

Non enim misit me Christus vt baptizarem: sed euangelizarem non erudito ser-

17. Imperoche Christo nõ me ha mandato à battezare, ma ad annuntiar l'Euangelio: ‖ nõ gia con sapientia di parole, ac-

Gala.5.a.4
1.Pie.1.c.19

Di sot. 2. a. 1 & c. 4

cioche non si renda vana la croce di Christo.

mone, ne inanis reddatur crux Christi.

18. Perche la parola de la croce à quei che periscono, è vna pazzia: ma à noi che ci saluiamo, è vna || virtù di Dio.

Rom. 1. b. 16

Nam sermo crucis, ijs quidē qui pereūt, stultitia est: at nobis qui salutem cōsequimur, potentia Dei est.

Iesa. 29. c. 14

19. Percioch'egli è scritto, || Io distruggerò la sapientia de sauij, e riprouarò la prudentia de prudenti.

Scriptum est enim, Perdam sapientiam sapientium, & intelligētiam intelligentium reijciam.

Iesa 33 e. 18

20. || Doue è il sauio? dou'è lo scriba? dou'è il disputator di questo secolo? Non ha Iddio fatta stolta la sapientia di questo mondo.

Vbi sapiens? vbi scriba? vbi disputator seculi huius? nonne infatuauit Deus sapientiam mundi huius?

21. Percioche poi che ne la sapientia di Dio, il mondo non ha conosciuto Iddio per [mezo de] la sapientia, è piaciuto à Dio per [mezo de] la stoltitia de la predicatione saluare i credenti.

Nam postquam in sapientia Dei, non cognouit mundus per sapientiam Deum: visum est Deo, per stultitiā prædicationis saluos facere credentes.

Mat. 12. e. 38

22. Conciosia che || i Giudei domandano segno, e i Greci cercano sapientia:

Quandoquidem & Iudæi signum postulant, & Græci sapientiam quærunt.

23. Ma noi predichiamo Christo crocifisso, [che è] scandalo a i Giudei, e stoltitia a i Greci.

Nos autem prædicamus Christum crucifixum, Iudæis quidem scandalum, Græcis verò stultitiam:

D

24. Ma à quelli che son chiamati, e Giudei e Greci, [predichiamo] Christo potentia di Dio, e sapientia di Dio.

Sed ijsdē vocatis, Iudæis pariter et Græcis, Christum Dei potētiā ac Dei sapientiam.

25. Imperoche la stoltitia di Dio è piu sauia che gli huomini: e la debilezza di Dio, è piu

Quia quod stultum est Dei, sapiētius est hominibus: & quod infirmū est Dei fortius est

est hominibus.

forte che gli huomini.

Videtis enim vocationem vestrã, fratres, quòd non multi sapiẽtes secundum carnem, non multi potentes, nõ multi nobiles.

26. Perche voi vedete, fratelli, la vostra vocatione, che nõ [son tra voi] molti sauij secondo la carne, non molti potenti, non molti nobili:

Verùm quæ stulta erant secundum mundum, delegit Deus, vt cõfundat sapientes: & quæ erãt imbecilla in mundo, delegit Deus, vt pudefaceret ea quæ sunt robusta:

27. Ma Iddio ha elette le cose stolte del mondo, per isuergognare i sauij: & ha Iddio elette le cose debili del mondo, per isuergognar quelle che son forti.

Et quæ ignobilia erant in mundo contẽptaq;, delegit Deus: et ea quæ non erant, vt ea quæ sunt oblitteraret:

28. Et ha elette Iddio le cose ignobili del mondo, e le cose disprezzate, e quelle che non erano, per annullar quelle che sono:

Vt ne glorietur vlla caro coram ipso.

29. Accioche nissuna * carne si glorij dinanzi à lui.

*c creatura

Ex eodem autem vos estis in Christo Iesu, qui factus fuit nobis sapientia à Deo, iustitiaq; & sanctificatio, & redemptio:

30. E da lui è che voi sete in Christo Iesu, il quale ci è stato fatto da Dio ‖ sapientia, e giustitia, e santificatione, e redentione:

Iere. 23. a. 5

Vt quemadmodũ scriptũ est, Qui gloriatur in domino glorietur.

31. Accioche (com'è scritto) ‖ chi si gloria, si glorij nel Signore.

Iere. 9. f. 24.
2. Cor. 10. d. 19

Espone con quale humiltà egli annunziò loro l'Euangelio, e insegna questa humiltà (che essi stimano pazzia) essere la vera sapienza, la quale da l'huomo carnale non può comprendersi, se da lo Spirito santo riuelato non gli sia.

CAP. II.

Ego quum venirẽ ad vos, fratres, non veniebam cum eminẽtia sermonũ aut sapiẽ

ET io, fratelli, quando venni à voi, non venni ‖ con [alcuna] escellentia di parole

A
Disp. 1. c. 17

ò di ſapientia, annuntiandoui il teſtimonio di Dio.

tia, annuntians vobis teſtimonium Dei.

* o, feci ſtima del.

2. Percioche io non * giudicai di ſaper alcuna coſa tra voi ſenon Ieſu Chriſto, & eſſo crucifiſſo.

Non enim me iudicaui quicquã ſcire inter vos, niſi Ieſũ Chriſtum, & hunc crucifixum.

Fat. 18. a. 1

3. ‖ E fui appreſſo di voi cõ infermità, e con timore, e con molto tremore.

Et ego per infirmitatem, & cũ timore, ac tremore multo apud vos verſatus ſum.

Diſop. 1 c. 17
2. Piet. 1 e 16
* o, con.

4. E il mio parlare, e la mia predicatione ‖non fu * in parole perſuaſiue de l'humana ſapientia ma in dimoſtramento di Spirito e di potentia:

Et ſermo meus, & prædicatio mea nõ erat in pſuaſorijs humanæ ſapientiæ verbis, ſed in oſtenſione ſpiritus ac potentiæ.

5. Accioche la voſtra fede nõ fuſſe [fondata] ne la ſapientia de gli huomini, ma ne la potẽtia di Dio.

Vt fides veſtra non ſit in ſapientia hominum, ſed in potentia Dei.

B

6. Hor noi parliamo la ſapiẽtia tra i perfetti, non gia la ſapientia di queſto ſecolo, ne de principi di queſto ſecolo, che periſcono:

Porrò ſapientiam loquimur inter pfectos: ſapientiam autem nõ ſeculi huius, neq; principũ ſeculi huius qui abolentur:

7. Ma parliamo la ſapientia di Dio in miſterio, che è naſcoſta: laquale Iddio haueua gia determinata innanzi a i ſecoli à noſtra gloria:

Sed loquimur ſapientiam Dei in myſterio, quæ eſt recõdita, quam præfinierat Deus ante ſecula in gloriam noſtram.

8. Laqual niſſun de principi di queſto ſecolo ha conoſciuta. Imperoche ſe l'haueſſen conoſciuta, non hauerebben mai crocifiſſo il Signor de la gloria.

Quam nemo principum ſeculi huius cognouit. nam ſi cognouiſſent, haudquaquã Dominum gloriæ crucifixiſſent.

Ieſa 64. a. 4

C

9. Ma come è ſcritto, ‖che occhio non ha vedute, ne orec-

Sed quemadmodum ſcriptum eſt, Quæ oculus non vidit, et auris

non

non audiuit, & in cor hominũ nõ ascẽderũt, quæ præparauit Deus diligentibus se.

chio ha vdite, ne in cuor d'huomo son salite, le cose che Iddio ha preparate à quei che l'amano.

Nobis autem Deus reuelauit per Spiritũ suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiã profunditates Dei.

10. Et halle Iddio riuelate à noi per il suo Spirito. Imperoche lo Spirito ricerca diligentemente tutte le cose ancor quelle profonde di Dio.

Quis enim hominũ nouit ea quæ sũt hominis, nisi spiritus hominis, qui est in eo? sic & ea quæ sunt Dei, nemo nouit, nisi spiritus Dei.

11. Perche qual de gli huomini sa le cose de l'huomo, senon lo spirito de l'huomo, che è in lui? Cosi ancor le cose di Dio niuno le sa, senon lo Spirito di Dio.

Nos verò nõ spiritũ mundi accepimus, sed Spiritum qui est ex Deo: vt sciamus quæ à Christo donata sint nobis:

12. Hor noi non habbiã riceuuto lo Spirito del mondo, ma lo Spirito che è da Dio: accioche noi conosciamo le cose che ci sono state donate da Dio.

Quæ & loquimur, nõ sermonibus, quos docet humana sapientia, sed quos docet Spiritus Sanctus: spiritualibus spiritualia comparantes.

13. Le quali ancor parliamo, ‖ nõ gia con le parole * che insegna la sapiẽtia humana, ma con quelle che insegna lo Spirito santo, accõmodando le cose spirituali a le spirituali.

Disop. 1 c. 17
2. Pie. 1. c. 19
*o, dotte de la o, le dotte de lo.

Animalis autem homo non accipit ea quæ sũt Spiritus Dei: stultitia siquidẽ illi sunt, nec potest cognoscere quòd spiritualiter dijudicantur.

14. L'huomo * animale nõ cõprẽde le cose che son de lo Spirito di Dio: percioche elle gli sono pazzia: e non le puo intẽdere, percioche elle si discerneno spiritualmente.

*c. naturale

At spiritualis dijudicat quidẽ omnia, ipse verò a nemine dijudicatur.

15. Ma [l'huomo] ‖ spirituale * giudica tutte le cose, & egli non è giudicato da veruno.

Prou. 17. c. 19
*o, discerne
Sapi 9. c. 13

Quis enim cognouit

16. ‖ Perche, chi ha conosciuta

Iesa.40.d. 13 Rom.11.d. 34 *o,instruirlo. *o,insegnarli.

la mente del Signore, che sia per * consigliarlo? ma noi habbiam la mente di Christo.

mentem Domini, qui consilium daturus sit illi? nos autem mētem Christi tenemus.

Rende ragione de l'humil sua dottrina, poi disputa de l'officio e degnità de ministri: mostrando non essere loro impresa, ma di Dio, e pertanto da non gloriarsi ne gli huomini, ma solo in Dio.

CAP. III.

A ET io, fratelli, non ho potuto parlare à voi come à spirituali, ma come à carnali, come à fanciulli in Christo.

ET ego, fratres, non potui loqui vobis vt spiritualibus, sed vt carnalibus, vt infantibus in Christo.

2. Io v'ho dato à beuer del latte, e non [v'ho dato] del cibo: percioche voi non poteuate ancor [riceuerlo,] ma ne anco adesso potete.

Lactis potu vos alui, & non cibo: nondum enim poteratis, imò ne nunc quidem adhuc potestis:

3. Conciosia che voi sete ancor carnali. Perche essendo fra voi inuidia, e contentione, e discordie, nō sete voi carnali, e caminate secondo l'huomo?

Nam adhuc carnales estis: Siquidem quum in vobis sit æmulatio, & contentio et factiones, nonne carnales estis, & secundum hominem ambulatis?

4. Perche quando l'vn dice, Io son di Paulo: e l'altro, Io son d'Apollo, non sete voi carnali?

Etenim quum dicat aliquis, Ego quidē sum Pauli: alter verò, ego Apollo: nonne carnales estis?

5. Hor chi è Paulo? e chi è Apollo? se non ministri per mezo de quali voi hauete creduto, e secondo che il Signore ha dato à ciascuno?

Quis igitur est Paulus? quis autē Apollo, nisi ministri per quos credidistis, et vt cuique Dominus dedit?

B 6. Io ho piantato, Apollo ha adacquato: ma Iddio ha fatto crescere.

Ego plantaui, Apollo rigauit: sed Deus dedit incrementum.

Itaque

Itaque neque qui plantat est aliquid neque qui rigat: sed qui dat incrementū Deus.

7. Per il che ne colui che piãta è cosa alcuna, ne colui che adacqua: ma Iddio che fa crescere.

Cæterum is qui plantat, & is qui rigat, unum sunt: (unusquisque tamen suam mercedem accipiet iuxta suum laborem.)

8. Colui che pianta, e colui che adacqua, son ben vna medesima cosa: ‖ ma ciascuno riceuerà la sua mercede secondo la sua propria fatica.

Sal.62.d.13
Gala.6.b.5

Etenim Dei sumus cooperarij, Dei agricolatio, Dei ædificatio estis.

9. Percioche noi siamo operarij insieme con Dio: voi sete l'agricoltura di Dio, l'edifitio di Dio.

Iuxta gratiam Dei quæ data est mihi, ut sapiēs architectus, fundamētum posui. alius autē super illud ædificat. porrò quisq; videat quomodo superstruat.

10. Io secōdo la gratia di Dio che m'è stata data, come prudente architettore, ho posto il fondamento, & vnaltro v'edifica sopra: ma ciascun guardi come vi edifica sopra.

Nam fundamentum aliud nemo potest ponere, præter hoc quod positū est: quod est Iesus Christus.

11. Perche niuno puo porre altro fondamēto, oltra quel che s'è posto, il quale è Iesu Christo.

Quòd si quis superstruit super fundamētum hoc aurū, argētū, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulā:

12. E se alcuno edifica sopra questo fondamento oro, argēto, pietre pretiose, legna, fieno, stoppia:

Cuiusque opus manifestum fiet: dies enim declarabit, quòd in igne reuelatur: & cuiusque opus quale sit, ignis probabit.

13. L'opera di ciascun sarà manifesta: percioche il giorno la scoprirà, conciosia ch'ella sarà manifestata col fuoco: e qual sia l'opera di ciascuno il fuoco ne farà la proua.

Si cuius opus manserit quod superstruxit, mercedem accipiet.

14. Se l'opera d'alcuno ch'egli vi ha edificata sopra, starà salda, ne riceuerà la mercede.

15. Se l'opera d'alcuno s'abbruciarà,* n'hauerà il danno: nondimeno esso si saluarà,ma cosi come per fuoco.

*o,ne farà perdita.

Si cuius opus exustũ fuerit,dãnũ patietur: ipse verò saluus fiet, sed sic tanquam per ignem.

16. Non sapete voi che voi sete il tempio di Dio,e che lo Spirito di Dio habita in voi?

An nescitis quòd Tẽplum Dei estis,& Spiritus Dei habitat in vobis?

D 17. Se alcuno profana il tempio di Dio, Iddio lo mandarà in perditione: ‖ percioche il tempio di Dio è santo,il qual sete voi.

Di∫et 6.d.19
1.Cor.6.26

Siquis Templũ Dei prophanat,hunc perdet Deus:nam Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

18. Niuno s'inganni: se alcun fra voi pensa esser sauio,diuenti stolto in questo secolo, per esser sauio.

Nequis seipsum fallat: siquis sibi videtur sapiens esse inter vos, in seculo hoc stultus fiat vt reddatur sapiẽs.

19. Imperoche la sapientia di questo mondo è stoltitia dinãzi à Dio: percioch'egli è scritto, ‖ Egli soprapréde i sauij ne la loro astutia.

Iob.b.5.13

Etenim sapiẽtia mũdi huius, stultitia est apud Deum,scriptum est enim, Qui comprehendit sapientes in astutia ipsorum.

20. E piu ‖ Il Signor conosce che i pẽsieri de sauij son vani.

Sal.94.b.11

Et rursum, Dominus nouit cogitatiões sapiẽtium,quòd sint vanæ.

21. Per laqual cosa niuno si glorij ne gli huomini:percioche tutte le cose son vostre:

Itaque nequis glorietur in hominibus:omnia nãq; vestra sunt.

22. O Paulo,ò Apollo,ò Cefa, o il mondo,o la vita,o la morte,o le cose presenti, o le future,tutte son vostre.

Siue Paulus,siue Apollo,siue Cephas, siue mũdus, siue vita,siue mors, siue præsentia, siue futura:omnia(inquam)vestra sunt:

23. E voi [sete] di Christo, e Christo,[è]da Dio.

Vos autem Christi, Christus verò Dei.

Insegna quanto stimar debbansi i ministri de la Chiesa. Di poi riprende l'insolenza de Corinthij, scouerchiando per

do per lo suo essempio l'hipocrisia de falsi Apostoli. Finalmente ammonicegli del suo vfficio, racomanda Timoteo, promette la sua venuta.

CAP. IIII.

Sic nos æstimet homo, vt ministros Christi, & dispensatores mysteriorũ Dei.

Cosi stimi l'huomo di noi, come di ministri di Christo, e dispensatori de ministerij di Dio. A

Quod superest autẽ illud requiritur in dispensatoribus, vt fidus aliquis reperiatur.

2. Quanto al resto poi, ne i dispensatori si ricerca che altri sia trouato fedele.

Mihi verò pro minimo est vt à vobis dijudicer, aut ab humano iudicio: imò nec meipsum dijudico.

3. ‖ Io quanto a me mi curo pochissimo d'esser giudicato da voi, ò da humano *giorno: anzi ne anch'io giudico me stesso.

Matt. 7. a. 1

*o giudicio.

Nullius enim rei mihi conscius sum: sed non per hoc iustificatus sum: cæterum qui me iudicat Dominus est.

4. La conscientia non mi rimorde gia di cosa alcuna, ma non per questo sono io giustificato: ma colui che mi giudica è il Signore.

Proinde ne ante tempus quicquam iudicetis, donec venerit Dominus, qui et illustraturus est occulta tenebrarum, & patefaciet consilia cordium: ac tunc laus erit vnicuique à Deo.

5. Per tanto ‖ non giudicate cosa veruna innanzi al tempo, fin che venga il Signore, ilqual metterà ancor in luce le cose occulte de le tenebre, e manifestarà i consiglij de cuori: & allor ciascuno hauerà la laude da Dio.

Mat. 7. a. 1.
Rom. 2. a. 1

Hæc autẽ fratres per figuram transtuli ad meipsum, & in Apollo, propter vos: vt in nobis disceretis, ne quis supra id quod scriptum est, de se sentiat: vt ne

6. Queste cose, fratelli, io l'ho tirate per figura in me & in Apollo, per cagion vostra: accioche impariate in noi a nõ *sentir sopra quello che è scritto: a fin che l'vno non s'insu-

*o, affettionarui.

perbiſca per l'altro contr'altrui.

*c. fa differente.

7. Perche, chi ti * diſtingue [da gli altri?] e che hai tu che tu non l'habbi riceuuto? E ſe l'hai riceuuto, perche te ne glorij tu, come ſe tu non l'haueſsi riceuuto?

8. Voi ſete hormai ſatiati, voi ſete hormai arricchiti, voi hauete cõſeguito il regno ſenza noi: e piaccia a Dio che voi l'habbiate conſeguito, accioche ancor noi regniamo inſieme con eſſouoi.

9. Certamente io penſo che Iddio habbia moſtrati noi vltimi Apoſtoli come perſone deputate a la morte: perciochè noi ſiamo fatti ſpettacolo al mondo, & a gli Angeli, & a gli huomini.

10. Noi ſiamo ſtolti per Chriſto, e voi prudenti in Chriſto: noi debili, e voi forti: voi honorati, e noi diſonorati.

C 11. Infin a queſt'hora noi habbiamo e fame e ſete, e ſiamo ignudi, e riceuiamo de le guanciate, & andiam vagabondi:

Fat. 20. b 34
1. Teſſ. 2 b 9
2. Teſſ. 3. b. 8
Mat 7. g. 44
Lu 23. e. 36
Fat. 7. a 60

12. ‖ Et affatichiamoci lauorando con le proprie mani. ‖ Dicendoſi mal di noi, noi diciamo bene: eſſendo perſe-

hic illius, ille huius nomine inflemini alius aduerſus alium.

Quis enim te diiudicat? quid autem habes quod non accepiſti? Quòd ſi etiam accepiſti, quid gloriaris quaſi non acceperis?

Iam ſaturati eſtis, iam ditati eſtis, abſque nobis regnum adepti eſtis: atque vtinam ſanè regnũ adepti ſitis, vt & nos ſimul vobiſcum regnemus.

Arbitror enim quòd Deus, nos qui ſumus Apoſtoli poſtremi, oſtenderit tanquã morti addictos: quoniam ſpectaculum facti ſumus mundo & angelis & hominibus.

Nos ſtulti propter Chriſtum, vos autem prudentes per Chriſtum: nos imbecilles, vos autem validi: vos clari, nos contempti.

Ad hoc vſque tempus & eſurimus & ſitimus, & nudi ſumus, & colaphis cædimur, & incertis vagamur ſedibus:

Et laboramus operantes proprijs manibus. Male audientes, benedicimus: perſecutionem patientes, ſuſtino

stinemus:

Conuitijs affecti, obsecramus: veluti excrementa mundi facti sumus, omnium reiectamenta ad hunc vsque diem.

Non quò vos pudore suffundam, hæc scribo: sed vt filios meos dilectos admoneo.

Nam etiam si innumeros pædagogos habeatis in Christo, non multos tamen habetis patres: siquidem in Christo Iesu, per Euangelium ego vos genui.

Adhortor itaq; vos, vt imitatores mei sitis.

Hac de causa misi vobis Timotheum, qui est filius meus dilectus, et fidelis in Domino, qui vobis in memoriā reducet vias meas, quæ sunt in Christo, quēadmodum vbique in omni Ecclesia doceo.

Perinde quasi non sim venturus ad vos, inflati sunt quidam.

Sed veniam breui ad vos, si Dominus voluerit, & cognoscam non sermonem istorum, qui inflati sunt, sed virtutem.

Non enim in sermone regnum est Dei, sed in virtute.

guitati, sopportiamo:

13. Essendoci dette de l'ingiurie, preghiamo: noi siam fatti come le superfluità del mondo, la *spazzatura di tutti, insin ad hora.

*o, immenditia.

14. Io non iscriuo gia queste cose per isuergognarui: ma vi ammonisco come miei diletti figliuoli.

15. Imperoche se ben voi haueste dieci milia pedagoghi in Christo, nondimeno voi nō hauete molti padri: percioche io v'ho generati in Christo Iesu, per l'Euangelio.

16. Io vi prego dunque che voi siate miei imitatori. D

17. Per questa cagione ho mā dato à voi Timoteo, ilquale è mio carissimo figliuolo, e fedele nel Signore, che vi ridurrà in memoria le mie vie in Christo: come io insegno per tutto in ogni Chiesa.

18. Alcuni si sono insuperbiti, come se io non douessi venire a voi.

19. Ma io verrò ben tosto a voi, ‖ se il Signor vorrà: e conoscerò, non gia il parlar di coloro che si sono insuperbiti, ma la virtù.

Fat. 19. f. 21
Iaco. 4. d. 15

20. Percioche il regno di Dio non [consiste] nel parlare, ma ne la virtù.

Che

21. Che volete voi?ch'io venghi a voi con la verga, ò con la charità, e spirito di mansuetudine?

Quid vultis? cum virga veniam ad vos, an cum charitate & spiritu lenitatis?

Quinci proua i dottori de Corintij esser vani, che cercando gloria, lascino in questo mezo quello stupro impunito. Ammonisce dipoi costui douersi punire, a cio non si magagni tutta la Chiesa. A l'ultimo ordina vna generale ammonizione a seguire la pura vita, e fuggire i maluagi.

CAP. V.

A AL tutto s'ode [esser] fra voi de la fornicatione: e tal fornicatione che ne pur fra i Gentili si nomina: [cioè] ‖che alcun si tenga la moglie di suo padre.

Leui.18.a 8

OMnino auditur inter vos stuprũ: & huiusmodi stuprũ quod nec inter Gentes nominatur: vt aliquis vxorem patris habeat.

2. E voi sete insuperbiti, e nõ piu tosto hauete piãto: accioche fusse tolto via del mezo di voi, colui che ha fatto questa opera.

Et vos Inflati estis, ac non potius luxistis: vt tolleretur de medio vestrum, qui facinus hoc perpetrasset.

Colos 2.a 5

3. ‖ Io certo, come assente col corpo, ma presente con lo spirito, ho gia giudicato come presente, che congregati insieme, voi e lo spirito mio,

Nam ego quidem, vt absens corpore, præsens autem spiritu, iam decreui, tanquam præsens, vt is qui sic hoc patrauit,

B 4. Nel nome del nostro Signor Iesu Christo, con la potestà del nostro Signor Iesu Christo,

In nomine Domini nostri Iesu Christi, congregatis vobis & meo spiritu, vnà cum potestate Domini nostri Iesu Christi,

1.Tim.1.d. 20

5. Colui che ha cosi operato questo ‖sia dato a Satana in distruttion de la carne, accioche lo spirito sia saluo nel giorno del Signor Iesu.

Tradatur Satanæ ad interitum carnis: quò spiritus saluus sit in die Domini Iesu.

Non

Non est bona gloriatio vestra. An nescitis quòd paululum fermenti totam conspersionem fermentat?

6. La vostra gloriatione non è punto buona. ‖ Non sapete voi che vn poco di lieuito fa lieuitar tutta la massa?

Gala.5 b.9

Expurgate itaque vetus fermentum, vt sitis noua conspersio, sicut estis infermentati. Nam & Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus.

7. Purgate dunque il vecchio lieuito, accioche voi siate nuoua pasta, si come voi sete azimi. percioche la nostra Pascha è stata sacrificata per noi, [cioè] Christo.

Itaq; festũ celebremus, non in fermento veteri, nec in fermento malitiæ & nequitiæ: sed in panibus fermẽto carentibus, hoc est, synceritate & veritate.

C

8. Perilche celebriamo la festa, non gia nel vecchio lieuito, ne nel lieuito de la maluagità e malitia: ma ne gli azimi de la sincerità e verità.

Scripsi vobis per epistolam, ne commisceremini cum scortatoribus:

9. Io vi scrissi per vn'epistola, ‖ che voi non vi mescolaste co i fornicatori:

Mat.18 c.17
2.Tess.3 d.14

Ac nõ omnino cum scortatoribus mũdi huius, aut cũ auaris, aut cũ rapacibus, aut simulacrorum cultoribus: alioqui vtinam videlicet è mũdo exissetis.

10. Ma non gia vniuersalmente co i fornicatori di questo mondo, ò con gli auari, ò co i rapaci, ò con gl'idolatri: ò altrimenti vi bisognarebbe certo vscir del mondo.

Nunc autem scripsi vobis, ne commisceamini, si quis quum frater appelletur, fuerit scortator, aut auarus, aut simulachrorũ cultor, aut cõuitiator, aut ebriosus, aut rapax: cum eiusmodi ne cibũ quidem capiatis.

D

11. Ma hora [quelch'io] v'ho scritto, che voi non vi ci mescoliate, [è che] se alcuno che si nomini fratello, sia fornicatore, ò auaro, ò idolatra, ò mal dicente, ò imbriaco, ò rapace: con quel tale voi non debbiate pur mangiare.

Quid enim ad me attinet, etiam de his qui foris sunt iudicare? Nõnne de his qui

12. Perche, che s'appartiene a me giudicare ancor quei che son fuore? Non giudicate voi quelli

quelli che son dentro? | intus sunt, iudicatis?

13. Quelli che son fuore li giudica Iddio. La onde scacciate via da voi quello scelerato. | Eos verò qui foris sunt, Deus iudicat. Etiam profligate istũ qui malus est, ex vobisipsis.

Correge le inique abusioni de le liti, persuade la giustizia e carità. Dipoi acerbamente riuolgesi contro al troppo vso de le cose, e contro a la fornicazione.

CAP. VI.

A HAuendo alcun di voi da far con vnaltro, ha egli ardire di farsi giudicare appresso gl'ingiusti, e nõ appresso i Santi? | SVstinet aliquis vestrum, negotium habens cum altero, iudicari sub iniustis, & non magis sub Sanctis?

Sapi. 3. a. 2 2. ‖Non sapete voi che i Santi giudicaranno il mondo? E se il mondo è giudicato per voi, sete voi indegni de minimi giuditij? | An nescitis quòd Sancti mundum iudicabunt? Et si per vos iudicatur mundus, indigni estis vt de minimis iudicetis?

3. Non sapete voi che noi giudicaremo gli Angeli, non pur le cose di questa vita? | An nescitis quòd angelos iudicabimus, non tantum ista quæ ad victum pertinent?

4. Perilche, se voi hauete giuditij di cose appartenenti a questa vita, cõstituiteui quelli che sono i meno stimati ne la Chiesa. | Proinde iudicia siquidem habueritis de ijs quæ ad vitæ vsum attinent, qui contempti sunt in Ecclesia, eos constituite.

5. Io dico [questo] a vostra vergogna. è egli cosi, che non sia fra voi alcun sauio, ne pur vn solo, che possa giudicare tra l'vn suo fratello e l'altro? | Ad erubescentiam vestrã dico: Adeò non est inter vos sapiẽs, ne vnus quidẽ, qui possit dijudicare inter fratrẽ suum & fratrem?

B 6. Ma l'vn fratello litiga con l'altro fratello : questo [fa] | Sed frater cum fratre litigat: idque sub

infide

infidelibus.

dinanzi a gl'infedeli.

Itaque iam quidem omnino delictum in vobis est, quòd lites habetis inter vos inuicem. Cur nõ potius iniuriam patimini? Cur non potius damnum accipitis?

7. Gia certo in tutti i modi è mancamento in voi, che hauete fra voi de litigij. ‖ Perche non patite voi piu tosto de l'ingiurie? Perche non vi lasciate voi piu tosto dannificare?

Mat 5.f.39 Lu.6.d.29 Rom.12.d.19

Imò vos iniuriam facitis, & damno afficitis, idq; fratres.

8. ‖Anzi voi ingiuriate e dannificate [altrui:] e questo [fate] a i fratelli.

1.Tess.4.b.6

An nescitis quòd iniusti, regni Dei hæreditatem non cõsequentur? Ne erretis: neque scortatores, neq; cultores simulachrorũ, neq; adulteri, neq; molles, neque qui concumbũt cum masculis,

9. Non sapete voi che gl'ingiusti non hereditaranno il regno di Dio? Non v'ingannate: ne i fornicatori, ne gl'idolatri, ne gli adulteri, ne gli effeminati, ne i sodomiti,

Neque fures, neque auari, neq; ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regni Dei hæreditatem accipient.

10. Ne i ladri, ne gli auari, ne gli ebbriachi, ne i maldicenti, ne i rapaci hereditaranno il regno di Dio.

Atque hæc eratis quidẽ: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis per nomen Domini Iesu, & per Spiritum Dei nostri.

11. ‖E di questi tali [gia] erauate alcuni [di voi:] ma sete stati lauati, ma sete stati santificati, ma sete stati giustificati, * per il Nome del Signor Iesu, e per lo Spirito del nostro Iddio.

Tito 3.a.3 C

* o, nel.

Omnia mihi licent, at non omnia conducunt. Omnium mihi potestas est, at ego non redigar sub vllius potestatem.

12. ‖Tutte le cose mi son lecite, ma non tutte sono vtili: tutte le cose sono in mia potestà, ma io non mi ridurrò gia sotto la potestà d'alcuno.

Disot.10 e.23 Eccle 37.d.31

Esca ventri destinata sunt, & venter

13. I cibi son per il ventre, e il ventre è per li cibi: ma Iddio

dio distruggerà e questo e quelli. Il corpo non è per la fornicatione, ma per il Signore, e il Signor per il corpo.

escis: Deus autem & hunc & illas abolebit: corpus verò non stupro, sed Domino: & Dominus corpori.

14. E Iddio ha risuscitato il Signore, ‖e risuscitarà noi per la sua potentia.

Rom 6 a.5

Deus autem & Dominum suscitauit: & nos suscitabit per potentiam suam.

15. Non sapete voi che i vostri corpi son membri di Christo? Torrò io dunque i membri di Christo, e farogli membri d'vna meretrice? non sia gia cosi.

An nescitis quòd corpora vestra membra sunt Christi? Nũ igitur tollens membra Christi, faciam scorti membra? Absit.

D 16. Non sapete voi che chi si congiugne con la meretrice, è vn corpo [con essa?] ‖Percioche due saranno (dice) in vna carne.

Gen.2.d.14
Mat.19 a.5
Mar 10.a.7
Efes.5 g.31

An nescitis quòd qui adglutinatur scorto, vnũ corpus est? Erunt enim, inquit, duo in carne vna.

17. Ma chi si cõgiugne col Signore, è vno spirito [con lui.]

At qui adhæret Domino, vnus spiritus est.

18. Fuggite la fornicatione. ogni [altro] peccato che l'huomo faccia, è fuor del corpo: ma chi commette la fornicatione, pecca nel proprio corpo.

Fugite scortationẽ. Omne peccatũ quodcunque fecerit homo, extra corpus est: sed qui scortatur, in proprium corpus peccat.

19. ‖Non sapete voi che il vostro corpo è tempio de lo Spirito santo, che è in voi, ilqual voi hauete da Dio, e non sete vostri?

Disot.3.d.17
2.Cor.6.d.16

An nescitis quòd corpus vestrũ templum est habitantis in vobis Spiritus sancti, quem habetis à Deo, & non estis ipsi vestri iuris?

20. ‖Imperoche voi sete stati comprati con prezzo. Glorificate dunque Iddio nel vostro corpo, e nel vostro spirito, iquali sono di Dio.

Disot.7.d.13
1.Pit.1.d.20

Nã empti estis pretio. Glorificate sanè Deum in corpore vestro, & in spiritu vestro, quæ sunt Dei.

Essendo

Essendo per la dottrina de falsi Apostoli corroto l'uso del matrimonio, altri dannandolo, altri pigliandolsi troppo: Paolo piissimamente tratta qui de la legge maritale, de la verginità così ne gli huomini, come ne le donne: e de la vedouità.

CAP. VII.

Caeterum de quibus scripsistis mihi, Bonum est homini uxorem non attingere.

QVanto poi à quelle cose, di che voi m'hauete scritto, Per l'huomo è bene il non si congiugnere à moglie. A

Attamen propter stupra vitanda, suam quisque uxorem habeat, & suũ quaque virum habeat.

2. Nondimeno per euitar le fornicationi, ciascuno habbia la sua propria moglie, e ciascuna habbia il suo proprio marito.

Uxori vir debitam beneuolentiam reddat: similiter autem & uxor viro.

3. ¶ Il marito renda la debita beneuolentia a la moglie, e similmente ancor la moglie al marito. 1.Pie.3.b 7

Uxor proprij corporis ius non habet, sed maritus, similiter & maritus proprij corporis ius non habet, sed uxor.

4. La moglie non ha la potestà del suo proprio corpo, ma il marito: e similmente ancor il marito non ha la potestà del suo proprio corpo, ma la moglie.

Ne fraudetis vos inuicem, nisi si quid ex consensu, pro tempore, ut vacetis ieiunio & precationi: & rursum in unum conueniatis, ne tentet vos Satanas propter intemperantiã vestram.

5. Non vi priuate l'vn de l'altro, se gia questo non fusse di comune cõsentimẽto per qual che tempo, per attendere al digiuno & à l'oratione: e di nuouo ritornate à starui insieme, accioche satana non vi tenti per la vostra incontinentia.

6. Questo vi dico io per permessione, non gia per comandamento.

Hec autem dico iuxta indulgentiam, non iuxta praeceptum.

B 7. Percioche io vorrei che tutti gli huomini fosseno come sono anch'io: ma ciascuno ha il suo proprio dono da Dio, l'vno in vn modo, e l'altro in vnaltro.

Nam velim omnes homines esse vt & ipse sum: sed vnusquisque proprium donum habet ex Deo, alius quidem sic, alius autem sic.

8. Onde io dico à quei che nõ son maritati, & a le vedoue, che per loro è bene, se sene stãno cosi come sto anch'io.

Dico autem incoiugatis & viduis, bonum eis est si manserint vt & ego:

9. Ma senon si contengono, maritinsi: percioche meglio è maritarsi, che abbruciare.

Quòd si se nõ cõtinẽt, cõtrahãt matrimoniũ. Nã satius est matrimoniũ cõtrahere, quã vri.

10. Et à quelli che son maritati comando, non io, ma il Signore, ‖ Che la moglie non si separi dal marito.

Matt 5.e 32 & 19.b 9. Mar 10.b 11 Luc.16.d 18

At coniugatis praecipio, non ego, imò Dominus, Vxor à viro ne separetur.

11. E se pur ella sene separa, resti senza maritarsi, ò vero si riconcilij al marito: e il marito non lasci la moglie.

Quòd si separata fuerit, maneat innupta, aut marito reconcilietur: & maritus vxorem ne dimittat.

12. A gli altri poi dico io, non il Signore, Se qualche fratello ha la moglie infedele, & essa consente habitar con lui, non la lasci.

Reliquis autem ego dico non Dominus, si quis frater vxorem habet infidelem, & haec assentitur vt habitet cũ illo ne dimittat eã:

C 13. Parimente la donna che ha il marito infedele, & egli consente habitar con essa, non lo lasci.

Et mulier quae habet maritum infidelẽ, & is assentitur vt habitet cum ea, ne dimittat illum.

14. Percioche il marito infedele è santificato per la moglie: e la moglie infedele è san-

Sãctificatus est enim maritus incredulus per vxorem: & sanctificata est vxor incredula

per

per maritum: Alioqui filij vestri immundi essent: nūc autem sancti sunt.	tificata per il marito. Altrimẽ ti i vostri figliuoli sarebbeno immōdi, doue hora son santi.
Quòd si incredulus discedit, discedat, non est seruituti subiectus frater aut soror in huiusmodi: sed in pace vocauit nos Deus.	15. Ma se l'infedele si separa, separisi: non è soggetto à seruitù il fratello o la sorella in cosi fatti [casi:] anzi Iddio ci ha chiamati in pace.
Qui nāque scis mulier, an maritū sis seruatura? aut qui scis vir, an vxorem sis seruaturus?	16. Hor che sai tu donna, se saluarai il tuo marito? ò che sai tu huomo se saluarai la tua moglie?
Vtcumque fuerit, vnusquisq; vt ipsi partitus est Deus, vnusquisque vt illū vocauit Dominus, ita ambulet: & sic in Ecclesiis omnibus ordino.	17. Comunque si sia, ciascuno secondo che Iddio gli ha compartito, ciascun secondo che il Signor l'ha chiamato, cosi camini: e cosi ordino in tutte le Chiese.
Circuncisus aliquis vocatus est? ne accersat preputiū. In preputio aliquis vocatus est? ne circuncidatur.	18. E' stato chiamato alcuno ne la circoncisione? non ripigli [il preputio.] E' stato chiamato alcun nel preputio? non si circoncida. D
Circuncisio nihil est, & preputiū nihil est: sed obseruatio mandatorum Dei.	19. La circoncisione è niente: e il preputio è niente: ma l'osseruation de comandamenti di Dio.
Vnusquisque in ea vocatione in qua vocatus fuit, maneat.	20. ‖ Ciascun si rimanga in quella vocatione, ne laquale è stato chiamato. *Efes. 4 a 1*
Seruus vocatus es? ne sit tibi curæ: quinetiam si potes liber fieri, potius vtere.	21. Sei tu stato chiamato seruo? non tene curare: ma * ancor, se tu potessi diuenir libero, piu tosto vsane. * o, se ancor tu puoi.
Etenim qui in Domi-	22. Imperoche il seruo che è

stato chiamato nel Signore, è il franco del Signore. Similmente ancora chi è stato chiamato libero, è seruo di Christo.

ne vocatus est seruus, libertus Domini est. Similiter & qui liber vocatus fuit, seruus est Christi.

Disop.6 d 20
1.Pie.1 d 20

23. ‖ Voi sete stati comparati con prezzo, non vogliate esser serui de gli huomini.

Pretio empti fuistis, nolite fieri serui hominum.

24. Fratelli, ciascun si resti appresso Iddio in quello [essere] nel quale è stato chiamato.

Vnusquisque in eo, in quo vocatus fuit, fratres, maneat apud Deum.

E 25. Quanto a le vergini, io non ho comandamento dal Signore, ma ne do consiglio, come quello* che ho riceuuto misericordia dal Signore d'esser fedele.

*C. à cui il Signor ha fatto gratia.

De virginibus autem præceptum Domini nō habeo: consilium tamen do, tanquā misericordiam consequutus à Domino, in hoc vt sim fidelis.

26. Io dunque stimo questo esser bene per la presente necessità, che à l'huomo sia bene l'esser cosi.

Arbitror igitur hoc bonū esse propter præsentem necessitatem: nam bonum est homini sic esse.

27. Sei tu legato a la moglie? non cercar d'esserne sciolto. Sei tu sciolto da la moglie? nō cercar moglie,

Alligatus es vxori? ne quære diuortiū. Solutus es ab vxore? ne quæras vxorem.

28. Ma se ancor tu ti mariti, non hai [però] peccato. E se la vergine si marita, non ha peccato: nondimeno questi tali haueranno tribulation ne la carne: & io* vi perdono.

*O, ve n'ho cōpassione.

Quòd si duxeris vxorem, nō peccasti: & si nupserit virgo, nō peccauit: attamē afflictionem in carne habituri sunt huiusmodi. Ego verò vobis parco.

29. Ma vi dico questo, fratelli, che il tempo è breue: resta che ancor quelli che hanno moglie, siano come se non l'hauessero,

Cæterùm illud dico fratres, tempus contractum est. superest vt qui habent vxores, sint tanquam non habeant:

Et

Et qui plorant, tanquam non plorent: & qui gaudent, tãquam non gaudeant: & qui emunt, tanquam non possideant:

30. E quei che piangono, come se non piangesseno: e quei che si rallegrano, come se nõ si rallegrasseno: e quei che cõprano, come se non possedesseno:

Et qui vtuntur mundo hoc, tanquam non vtantur. Praterit enim habitus huius mundi.

31. E quelli che vsano questo mondo, come se non l'vsasseno. Percioche la * figura di questo mondo passa via.

F

*O, apparentia.

Velim autem vos absq; solicitudine esse. Qui calebs est, curat ea, qua sunt Domini, quomodo placiturus sit Domino.

32. Et io vorrei che voi fuste senza sollecitudini. Colui che non è maritato, ha cura de le cose del Signore, in che modo egli possa piacere al Signore.

At qui duxit vxorem, solicitus est de his qua sunt mundi, quomodo placiturus sit vxori, & diuisus est.

33. E colui che è maritato, ha cura de le cose del mondo, in che modo egli possa piacere a la moglie, * e cosi è diuiso.

*Al. la maritata e la vergione sõ differenti. La donna non maritata ha cura &c.

Et mulier innupta, & virgo curat ea, qua sunt Domini, vt sit sancta cũ corpore, tum spiritu: Contrà, qua nupta est, curat ea qua sunt mundi, quomodo placitura sit viro.

34. E la donna non maritata, e la vergine ha cura de le cose del Signore, per esser santa di corpo e di spirito: ma la maritata ha cura de le cose del mondo, in che modo ella possa piacere al marito.

Hoc autem ad id quod vobis conducibile est dico: non vti laqueum vobis inijciã, sed vt quod honestum ac decorum est sequamini, & adhareatis Domino, absque vlla distractione.

35. Hor io dico questo per vostra propria vtilità: non per gittarui vn laccio addosso, ma [per esortarui] à quello che è honesto e commodo [per accostarui] al Signore senz'alcuna distrattione.

Quod si quis indecorũ virgini sua putat, si

36. Ma se alcuno pensa esser cosa disonoreuole a la sua ver

G

gine ch'ella sia attempata, & è necessario, farsi cosi: faccia quel ch'ei vuole, egli non pecca: maritinsi.

praetereat nubendi tempus, & sic oportet fieri: quod vult faciat: non peccat: iungatur matrimonio.

37. Ma colui che sta fermo nel suo cuore, che non ha alcuna necessità, & ha potestà de la sua propria volontà, & ha deliberato questo ne l'animo suo, di conseruar la sua vergine, fa bene.

Ceterum qui stat firmus in corde, nõ habens necessitatem, sed potestatem habet propriae voluntatis, & hoc decreuit in corde suo vt seruet suam virginem, bene facit.

38. Pertanto, e colui che la marita fa bene: e colui che non la marita fa meglio.

Itaq; qui elocat nuptum, benefacit: attamen qui non elocat nuptum, melius facit.

Rom. 7. a 2 39. || La moglie è legata per la Legge [al matrimonio] per quanto tempo viue il suo marito: ma se il suo marito muore, ha libertà di maritarsi à chi ella vuole, pur che [cio faccia] nel Signore.

Vxor alligata est matrimonio quãdiu viuit maritus eius: quòd si dormierit maritus illius, libera est ad cui velit nubendum, modo in Domino.

40. Nondimeno ell'è piu beata, s'ella si rimane cosi, secondo il mio parere. || Io penso hauer anch'io lo Spirito di Dio. 1. Tess. 4. b 8

Attamẽ beatior est, si sic maneat, iuxta meã sententiã. Opinor autẽ quòd & ipse Spiritum Dei habeam.

Riproua la simulazione de falsi ministri, e de loro seguaci, che si mescolauono con l'Idolatri, e con loro mangiauono le carni à gl'Idoli sacrificate, con tutte le loro scuse in quanto che, per questa libertà, la fede de gl'infermi rintoppa come in vn laccio.

CAP. VIII.

A QVanto poi a le cose che si sacrificano à gl'idoli, noi sappiamo che tutti n'habbiam cognitione. [Hor]

CAeterùm de ijs quae simulachris immolantur, scimus quòd omnes scientiam habemus: scientia inflat,

flat, charitas verò ædificat.

la cognitione insuperbisce, e la charità edifica.

Quòd si quis sibi videtur aliquid scire, nõdum quicquam nouit quemadmodum oporteat scire.

2. Doue se alcuno si pensa saper qualche cosa, egli non ha conosciuto ancor niente nel modo che si dee conoscere.

At si quis diligit deũ, hic cognitus est ab illo.

3. Ma se alcuno ama Iddio, costui è conosciuto da lui.

De esu igitur eorum quæ simulachris immolatur, scimus quòd nullum est simulachrũ in mundo, & quòd nullus sit Deus alius, nisi vnus.

4. Quanto dũque al mangiar di quelle cose che son sacrificate à gl'idoli, noi sappiã che l'idolo non è niente nel mondo, e che non ci è alcuno altro Iddio, senon vn solo.

Nam etiamsi sunt qui dicantur dij siue in cælo, siue in terra: (quemadmodum sunt dij multi, & domini multi:)

5. Imperoche ben che ne siano di quelli che si chiamano iddij, ò in cielo, ò in terra: (si come ci son molti iddij, e molti signori,) B

Nobis tamen vnus est Deus, qui pater ille ex quo omnia, et nos in illum: & vnus Dominus Iesus Christus per quem omnia, et nos per illum.

6. Nondimeno à noi è vn [solo] Iddio, [che è] il Padre, da cui son tutte le cose, e noi in lui: & ‖ vn [sol] Signor Iesu Christo, per cui son tutte le cose, e noi per lui.

Gio. 13. e 23
Di sot. 12 a 3

Sed non in omnibus est scientia. Nonnulli verò cũ conscientia simulachri vsque ad hoc tẽpus, tanquã simulachrũ immolatũ edunt, et cõsciẽtia illorũ infirma quũ sit, polluitur.

7. Ma la cognitione non è in tutti. Et alcuni con conscientia de l'idolo, infin ad hora ne mangiano come di cose sacrificate à gl'idoli: e la lor conscientia essendo inferma, si contamina.

Atqui esca nos non commendat Deo, neque enim si comedamus, aliquid nobis superest: neque si non comedamus, quicquam nobis deest.

8. Il cibo non ci fa gia grati à Dio, percioche nè se noi mangiamo, ne habbiã piu: nè se nõ mangiamo, ne habbiã meno. C

9. Ma guardate che per modo alcuno questa vostra potestà non sia di scandalo à gl'infermi.

Sed videte ne quomodo facultas illa vestra offendiculo sit ijs, qui infirmi sunt.

10. Perche se alcun vede te, che hai cognitione, sedere à mensa nel cenacolo de gl'idoli, la conscientia di colui, che pur è infermo, non s'edificarà ella à mangiar de le cose sacrificate à gl'idoli?

D

Etenim siquis cõspexerit te qui habes sciẽtiam, in epulo simulachrorum accumbẽtem, nonne cõscientia eius, qui infirmus est, adificabitur ad edendum ea quæ sunt simulachris immolata?

Rom. 14. c 15 11. ‖ E [cosi] il tuo fratello, che è infermo, perirà per la tua cognitione, per ilquale Christo mori?

Et peribit frater qui infirmus est, in tua scientia: propter quem Christus fuit mortuus.

12. Doue peccando voi cosi cõtra i fratelli, e percotendo la lor conscientia inferma, peccate contra Christo.

Sic autem peccantes in fratres, & vulnerantes illorum consciẽtiam infirmã, in Christum peccatis.

Rom. 14. d 21 13. ‖ Per laqual cosa, se il cibo scandaliza il mio fratello, io non mangiarò carne in eterno, per non iscandalizare il fratel mio.

Quapropter si esca offendit fratrem meũ, haudquaquam vescar carnibus in æternum: ne fratri meo sim offendiculo.

Quel che ne l'ottauo capo hauea cominciato, confermalo quà co'l propio essempio: mostrando non hauere hauuto, ò vsato moglie, ne domandato guiderdone per la fatica del predicare, anchor che lecito gli fosse, e questo per non dare a gl'infermi scandalo.

CAP. IX.

A NOn sono io Apostolo? non sono io libero? non ho io veduto Iesu Christo nostro Signore? non sete voi la mia opera nel Signore?

AN non sum Apostolus? an nõ sum liber? an non Iesum Christum Dominũ nostrũ vidi? an non opus meum vos estis in Domino?

Si cæteris non sum Apostolus, at sanè vobis sum, siquidem sigillum Apostolatus mei vos estis in Domino.

2. Se io non sono Apostolo à gli altri, à voi certo sono: percioche voi sete il sigillo del mio Apostolato nel Signore.

Mea responsio apud eos qui me interrogãt, hæc est:

3. Questa è la mia riposta à coloro che mi domandano:

An non habemus potestatem edendi ac bibendi?

4. Non habbiam noi potestà di mangiare e di beuere?

An non habemus potestatem sororem mulierem circunducendi, quemadmodum & cæteri Apostoli, & fratres Domini, et Cephas?

5. Non habbiam noi potestà di menare attorno vna donna sorella, come anco gli altri Apostoli, e i fratelli del Signore, e Cefa?

Aut solus ego & Barnabas nõ habemus potestatem non operandi?

6. O pur io solo e Barnaba nõ habbiam potestà di non lauorare?

Quis militat suis stipendijs vnquam? Quis plantat vineã, et de fructu eius non edit? Aut quis pascit gregem, & de lacte gregis nõ edit?

7. Chi è che eserciti mai la militia à sue proprie spese? chi pianta vna vigna, e non mangia del frutto di essa? chi pasce il gregge, e non mangia del latte del gregge?

Num secundum hominem hæc dico? an nõ & Lex eadem dicit?

8. Dico io queste cose secondo l'huomo? La Legge non dice ancor ella le medesime cose?

Etenim in Mosis Lege scriptum est, Non obligabis os boui triturãti. Num boues curæ sunt Deo?

9. Percioche egli è scritto ne la Legge di Moise, ‖ Non legar la bocca al bue che * tribbia. Iddio ha egli cura de buoi?

B Deut. 25. a 4. 1. Tim. 5. c. 18
* o, trita il grano.

An hoc propter nos omnino dicit? Propter nos enim hoc scriptum est, quòd sub spe debeat is qui arat, arare, & qui triturat sub spe,

10. O pur lo dice al tutto per conto nostro? Certamẽte [questo] è stato scritto per noi: * che chi ara debbe arare sotto speranza: e chi batte le biade, sotto

* ò, percioche, ò inquãto che.

speranza d'esser partecipe di quel ch'egli spera.

spei suæ particeps esse debeat.

Rom. 15 f 27

11. ‖Se noi v'habbiam seminate le cose spirituali, è però grã fatto che noi mietiamo le vostre carnali?

Si nos vobis spiritualia seminauimus, magnum est si nos vestra carnalia messuerimus?

12. Se gli altri son partecipi di questa potestà sopra di voi, per che non più tosto noi? ma noi nõ habbiamo vsata questa potestà: anzi sopportiamo ogni cosa, per non dare impedimento alcuno à l'Euãgelio di Christo.

Si cæteri potestatis erga vos participes sunt, cur non potius nos? atqui non vsi fuimus potestate ista: sed omnia sufferimus, ne quod offendiculum demus Euangelio Christi.

Deut. 18. a 2

13. ‖Non sapete voi che quelli che fanno i sacrifitij, mangiano di quello che si sacrifica? e che quelli che attendeno à l'altare, sono insieme partecipi de l'altare?

An nescitis quòd ij, qui in sacris operãtur, ex sacrificio viuunt, qui altario aßistunt, vnà cum altario participant?

14. Cosi ancora ha ordinato il Signore à quelli che annuntiano l'Euangelio, [cioè] che viuano de l'Euangelio.

Sic & Dominus ordinauit, vt qui Euangelium annuntiant, ex Euangelio viuant.

15. Nondimeno io non mi son seruito d'alcuna di queste cose. E non ho scritto questo, à fine che cosi sia fatto in me, percioche meglio m'è il morire, che [non è] che alcuno renda vana la mia gloriatione.

Ego tamen nullo horum vsus fui. Quanquam nõ scripsi hæc, vt ita fiat in me: Nã bonũ est mihi mori potius, quàm vt gloriationem meam aliquis inanem reddat.

C

16. Imperoche se io annuntio l'Euangelio, non ho [però] di che gloriarmi: conciosia che men'è imposta la necessità. E guai à me, se io nõ l'annuntio.

Etenim si euangelizem, non est quod glorier: necessitas enim mihi incumbit. Væ autẽ mihi est nisi euangelizem.

Nam

Nam si volens hoc faciam, præmium habeo: si in inuitus, dispensatio commissa est mihi.

17. Doue se io fo questo volentieri, ne ho la mercede: ma se io lo fo mal volentieri, la dispensatione [intanto] me n'è stata commessa.

Quod igitur mihi est præmium? vt quũ euangelizem, gratuitum efficiam Euangelium Christi, in hoc ne abutar potestate mea in Euangelio.

18. Che premio dunque n'ho io? [cioè,] che predicando, io proponghi l'Euãgelio di Christo senza darne spesa: per non vsar male la mia potestà ne l'Euangelio.

Etenim quum liber sim ab omnibus, omnibus meipsum seruum feci, quò pluręs lucrifaciam.

19. Imperoche essendo io libero da tutti, mi son fatto seruo di tutti, per guadagnar piu [persone.]

Et factus sum Iudæis, quasi Iudæus, vt Iudæos lucrifaciam: ijs qui sub lege sunt, quasi sim sub Lege, vt eos qui sub Lege sunt lucrifaciam:

20. E mi son fatto a i Giudei come Giudeo, per guadagnare i Giudei: à quei che son sotto la Legge, come se io fussi sotto la Legge, per guadagnar quelli che son sotto la Legge:

His qui sine lege sunt tanquam sim sine lege: (quum non sim sine lege Deo, sed obnoxius Legi Christi:) vt lucrifaciam eos qui sunt sine Lege.

21. A quei che son senza legge, come se io fussi senza legge, (ancor che io non sia senza legge, [quanto] à Dio, ma soggetto a la Legge di Christo) per guadagnar quelli che son senza legge.

D

Factus sum infirmis quasi infirmus, vt infirmos lucrifaciam. Omnibus factus sum omnia, vt omnino aliquos seruem.

22. Io mi son fatto à gl'infermi come infermo, per guadagnar gl'infermi. Io mi son fatto à tutti tutte le cose, per saluarne in ogni modo alcuni.

E questo

23. E questo fo io per l'Euangelio, à fin di diuenirne partecipe.

Hoc autē facio propter Euangelium, vt particeps illius fiam.

24. Non sapete voi, che quei che correno nel corso, correno tutti, ma vn solo ne porta il palio? Correte in tal modo, che voi l'otteniate.

An nescitis quòd qui in stadio currunt, omnes quidem currūt, sed vnus accipit præmium? sic currite vt comprehendatis.

*o, fa a la lotta.

25. Ciascun che *combatte ne lo steccato, s'astiene da tutte le cose. Hor quelli [il fanno] per riceuere vna corona corruttibile, e noi altri [per riceuerne] vna incorruttibile.

Omnis autem qui certat, per omnia temperans est. Illi quidem igitur, vt corruptibilem coronam accipiāt: nos autem vt æternam.

26. Io dunque cosi corro, non come à l'incerto: cosi combatto, non come se io battessi l'aria:

Ego itaque sic curro, vt non in incertū: sic pugno, non velut aërem verberans:

27. Ma castigo il mio corpo, e riducolo in seruitù: accioche per modo alcun non auuenga, che hauendo predicato à gli altri, sia io medesimo riprouato.

Verùm subijcio corpus meum, & in seruitutē redigo: ne quo modo fiat, vt quum alijs prædicarim, ipse reprobus efficiar.

Restasi pure dietro à la medesima materia, che seguēdo le propie voglie, non communichino à le viuande de sacrificij. Ammonisce primieramente per l'essempio di Giudei, i quali fecero nel diserto adirare il Signore: e insegna che la libertà Christiana dè essere con le leggi de la carità raffrenata.

CAP. X.

A HOr io voglio, fratelli, che voi sappiate, che i nostri Padri ‖ furon tutti sotto la

Eso.13.d.1

NOlim autem vos ignorare, fratres, quòd Patres nostri omnes sub nube erant, & omnes

Omnes per mare transierunt,

Et omnes in Mosen baptizati sunt in nube & in mari:

Et omnes eandem escam spiritualem comedebant:

Et omnes eundem potũ spiritualẽ bibebant. bibebãt enim de spirituali, quæ illos comitabatur, Petra: Petra verò fuit Christus.

Sed plures illorum non approbauit Deus: prostrati sunt enim in deserto.

Hæc autem figuræ nostri fuerunt, ne nos simus concupiscentes rerum malarum, quẽadmodum & illi concupierunt.

Neq; simulachrorũ sitis cultores, sicuti quidam illorum, quemadmodum scriptum est, Sedit populus vt ederet ac biberet, & surrexerũt ad ludendum.

Neque stupru inquinemur, sicut quidam illorum stupris polluti sunt, & conciderunt vno die viginti tria milia.

Neque tentemus Christũ, sicut & quidam illorum tentauerunt: & à serpentibus extincti sunt.

Neque murmuretis,

nuuola, ‖ e tutti paſſarono per il mare, — Num.9.e 18; Eſo.14.c 22

2. ‖ E tutti furon battezati per Moiſe ne la nuuola e nel mare, — Eſo.16.d 15

3. E tutti mangiorono del medeſimo cibo ſpirituale,

4. E ‖ tutti beuuero de la medeſima beuãda ſpirituale: perciò che beueuano de la Pietra ſpirituale che gli ſeguitaua: e la Pietra era Chriſto. — Eſo.17.b 6; Num.20.b 10

5. Ma Iddio in molti di loro non ſi compiacque: conciosia che ‖ furono abbattuti nel diſerto. — Num.26.g 65

6. Queſte coſe furon * figure di noi altri, acciò che noi non ſiamo deſideroſi di coſe male, ‖ come ne furon deſideroſi ancor quelli. — * o, eſempii per. — Num.11.a 5 & 26.g 64

7. Ne ſiate idolatri, come alcuni di loro, ſi come è ſcritto: ‖ Il popolo ſi poſe à ſedere per mangiare e per beuere, e [poi] ſi leuoron ſu à giocare. — B — Sal.106.e 14; Eſo.32.b 6

8. Ne ſiamo fornicatori, ‖ come alcuni di loro fornicorono, onde ne morirono in vn giorno vinti tre milia. — Num.25.e 9

9. ‖ Ne tentiamo Chriſto, come alcuni di loro il tentorono, e furono eſtinti da i ſerpenti. — Num.21.b 6; Sal.106.c 14; Num.14.f 37

10. ‖ Ne mormorate, com'alcuni — Giud.8.c 14

cuni di loro mormororono, e furon distrutti da l'esterminatore.

sicut & quidam illorum murmurauerũt, & interempti sunt ab exterminatore.

C 11. Hor tutte queste cose accadeuano loro in * figure: ma sono state scritte per ammonition di noi altri, a iquali son peruenuti i fini de secoli.

*ò, essempi.

Hæc autẽ omnia figuræ contigerunt illis: scripta vero sunt propter admonitionem nostri, in quos termini ætatum inciderunt.

12. Per laqual cosa chi si pensa stare in piedi, guardisi di nõ cadere.

Proinde qui sibi videtur stare, videat ne cadat.

13. Tentatione [alcuna] non vi ha soprapressi, senon humana. Ma Iddio è fedele, ilqual non permetterà che voi siate tentati sopra'l vostro potere: anzi insieme con la tentatione farà ancor la riuscita [buona,] accioche voi possiate sostenerla.

Tentatio vos non cepit, nisi humana. Sed fidelis est Deus, qui non sinet vos tentari supra id quod potestis: imo faciet vnà cum tentatione euentum, quò possitis sufferre.

D 14. Per laqual cosa, diletti miei, fuggiteui da l'idolatria.

Quapropter dilecti mei, fugite à simulachrorum cultu.

15. Io parlo come à [persone] prudenti: giudicate voi [stessi] quel ch'io dico.

Vt prudentibus loquor: iudicate vos quod dico.

16. Il calice de la benedittione, ilqual noi benediciamo, non è egli la comunication del sangue di Christo? e il pane che noi spezziamo, non è egli la comunication del corpo di Christo?

Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? Panis, quem frangimus; nonne communicatio corporis Christi est?

17. Conciosia che molti [insieme] siamo vn pane, & vn cor-

Quoniam vnus panis, vnũ corpus multi

sumus

sumus: nam omnes ex eodem pane participamus.	po: percioche tutti participiamo d'vn medesimo pane.	
Videte Israelem iuxta carnem: nónne qui edunt victimas, participes altariu sunt?	18. Guardate Israel [che è] secondo la carne: quei che mangiano i sacrificj, nó sono eglino partecipi de l'altare?	
Quid ergo dico? quòd simulachrum aliquid sit? aut quòd simulachrú immolatum aliquid sit? Non.	19. Che dico io dunque? Che l'idolo sia qualche cosa? ò che quello che è sacrificato à gl'idoli sia qualche cosa? [Non gia.]	
Verùm illud dico, quòd quæ immolant Gentes, dæmonijs immolant, & non Deo: nolim autem vos consortes dæmoniorú esse.	20. Ma [dico] che le cose che sacrificano i Gentili le sacrificano a i demonij, e non à Dio. Hor io non voglio che voi siate partecipi de demonij.	E
Non potestis calicem Domini bibere, & calicem dæmoniorum: non potestis mensæ Domini participes esse, et mensæ dæmoniorum:	21. Voi non potete beuere il calice del Signore, e il calice de demonij. Non potete participar de la mensa del Signore, e de la mensa de demonij.	
An prouocamus Dominum? Num fortiores illo sumus?	22. Vogliamo noi prouocare il Signore ad ira? Siamo noi piu forti di lui?	
Omnia mihi licent, at non omnia conducunt. Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant.	23. ‖ Tutte le cose mi son lecite, ma non tutte sono vtili: tutte le cose mi son lecite, ma nó tutte edificano.	Eccle. 37. d 31 Di sep. 6 c 13
Nemo quod suum est quærat, sed quisque quod alterius est.	24. Niuno cerchi il suo * proprio, ma ciascun [cerchi] quel d'altrui.	* c. cómodo.
Omne quod in macello venditur, edite, nihil interrogantes pro-	25. Mangiate di tutto cio che si vende ne la beccaria, senza domandar di niente per conto	F

de

de la conscientia. | pter conscientiam.

Sal.24.a1 26. || Imperoche la terra è del Signore,e cio che in essa si contiene. | Domini siquidem est terra, & plenitudo eius.

27. E se alcun de gl'infedeli vi conuita, e voi vi volete andare: mangiate di tutto quello che v'è posto dauanti,senza domandar di niente per la conscientia. | Quòd si quis vocat vos infidelium & vultis ire: quicquid apponitur vobis,edite, nihil interrogantes propter conscientiam.

28. Ma se alcun vi dice,Questo è sacrificato à gl'idoli, non ne mangiate, per cagion di colui che l'ha significato,e per la cõscientia, percioche la terra, e cio che in essa si contiene,è del Signore. | Quòd si quis vobis dixerit, Hoc simulachris immolatum est:ne edatis propter illum qui indicauit, & propter conscientiam. Domini siquidem est terra, & plenitudo eius.

29. E la conscientia,dico, non la tua,ma di quell'altro. E perche è giudicata la mia libertà da l'altrui conscientia? | Porrò conscientiam dico,non tuam, sed illius alterius. Cur enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia?

G

30. E se io per gratia ne partecipo,perche sono io biasmato di quello di che io rendo gratie? | Quòd si ego cum gratia participo,cur ob id mihi maledicitur, pro quo ego gratias ago?

Colos.3 e 17 31. || O che voi dunque mangiate,ò che voi beuiate, ò facciate alcuna altra cosa, fatele tutte à gloria di Dio. | Siue igitur editis, siue bibitis, siue quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.

32. Siate tali che voi non * offendiate ne i Giudei, ne i Greci,nè la Chiesa di Dio:. | Tales estote vt nullum prabeatis offendiculum, neque Iudæis, neque Græcis, neq; Ecclesiæ Dei:

* ò, scandaliziate.

33. Si come ancor io piaccio à tutti in tutte le cose, non cer- | Quemadmodum ego per omnia omnibus placeo

ceo, nõ quærens meam ipsius vtilitatem, sed multorum, vt salui fiant.

cando la mia propria vtilità, ma quella di molti, accioche si saluino.

Per che ne le raunate de Christiani si troua presente Iddio, e suoi Angeli, non si de far cosa che non sia honestissima, insegna in che habito star vi debbiamo gli huomini, e le donne parimente. Di poi per l'istessa institutione del Signore coregge la domenica cena, da varie cõtenzioni, prodigalità, e altri vitij corrotta.

CAP. XI.

Imitatores mei estote, sicut & ego Christi.

Siate miei imitatori, come ancor io son di Christo. A

1. Tess. 3. b. 9

Collaudo autem vos fratres, quòd omnia mea memoria tenetis: & quemadmodũ tradidi vobis, instituta tenetis.

2. Io vi laudo, fratelli che voi vi ricordate di tutte le cose mie, e ritenete le mie ordinationi, secondo che io ve l'ho ordinate.

Sed volo vos scire, quòd omnis viri caput Christus est: caput autẽ mulieris vir, caput verò Christi, Deus.

3. Hor io voglio che voi sappiate, ‖ che il capo d'ogni huomo è Christo: e il capo de la dõna è l'huomo: e il capo di Christo è Iddio.

Efes. 5. e. 23

Omnis vir orans, aut prophetans, quicquam habẽs in capite, probro afficit caput suum.

4. Ogni huomo che fa oratione, ò che profetiza hauendo [alcuna cosa] in capo, disonora il suo capo.

Omnis verò mulier orans, aut prophetans nõ velato capite, dehonestat caput suũ, nam id perinde est prorsus acsi rasa esset.

5. Et ogni donna che fa oratione, ò che profetiza à capo scoperto, disonora il suo capo: percioch'egli è il medesimo che s'ella fosse rasa.

Etenim si non velatur mulier, etiam ton

6. Se la donna dunque non si copre, tosisi ancora: e s'egli B

è cosa brutta a la donna l'esser tosa ò rasa, coprasi.

deatur: quòd si fœdum est mulieri tōderi, aut radi, veletur.

7. L'huomo certamente non debbe coprirsi il capo,|| essendo egli imagine e gloria di Dio: ma la donna è gloria de l'huomo.

Gen.1 c.26 & 5 a.1 & 9 b.9 Colos 3 b.10

Vir quidem non debet velare caput, quũ sit imago & gloria Dei: at mulier, gloria viri est.

8. Percioche non è l'huomo da la donna, ma la donna da l'huomo.

Non enim est vir ex muliere, sed mulier ex viro.

Gen.2 d. 13

9. || Imperoche l'huomo non fu creato per la donna, ma la donna per l'huomo.

Neque enim cõditus est vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

10. (Per questo la donna debbe hauere vna * potestà sopra il capo, per cagion de gli Angeli.)

*c. vn segno d'esser sotto potestà: cioè qualche coprimento.

Propter hoc debet mulier potestatem habere in capite, propter angelos.

11. Nondimeno nè l'huomo è senza la donna, nè la dōna senza l'huomo nel Signore.

Alioqui neque vir absque muliere, neque mulier absque viro in Domino.

C 12. Imperoche si come la donna è da l'huomo, cosi l'huomo è * per la donna: ma tutte le cose son da Dio.

*c. per suo mezo.

Nam quemadmodũ mulier ex viro est, ita & vir per mulierem: omnia verò ex Deo.

13. Giudicatelo per voi medesimi, è egli conueniente che la donna faccia oratione à Dio senza esser coperta?

Inter vosipsos iudicate, num decorum est mulierem nõ velatam Deum orare?

14. La natura istessa non v'insegna ella, che se l'huomo porta la chioma, gli è disonore?

An ne natura quidẽ ipsa hoc docet vos, quòd viro quidem si comam nutriat, probro sit?

15. E se la dōna porta la chioma, le è honore? pcioche la chioma le è data per coprimento.

Contra mulieri, si comam nutriat, gloriæ sit? eo quòd coma pro velamine data sit.

Cate

Cæterùm siquis videtur contẽtiosus esse, nos huiusmodi cõsuetudinem non habemus, neque Ecclesiæ Dei.

16. Doue se pare che qualcuno sia contentioso, noi nõ habbiamo tale vsanza, ne ancor le Chiese di Dio.

Illud tamen præcipiens, non laudo, quòd non in melius, sed in deterius conuenitis.

17. Hor ammonendoui io di questo, non laudo gia che voi vi aduniate insieme, non in meglio, ma in peggio.

Nam primùm quidem, quum conuenitis in Ecclesia, audio dißidia in vobis esse: et aliqua ex parte credo.

18. Imperoche primamente quando voi vi riducete insieme ne la Chiesa, odo esser fra voi de le diuisioni: & in qualche parte il credo. D

Oportet enim & sectas in vobis esse, quò qui probati sunt, manifesti fiant inter vos.

19. Percioche bisogna che fra voi siano ancor de le sette, à fin che siano manifesti fra voi quelli che sono approuati.

Igitur quum conuenitis in eũdem locum, non licet dominicam cœnam edere:

20. Quando dũque voi vi raunate insieme, non è per mangiare la cena del Signore.

Quòd vnusquisque propriam cœnam occupat in edendo: & hic quidem esurit, ille verò ebrius est.

21. Conciosia che ciascuno anticipa nel mangiar la sua propria cena: onde l'vno ha fame, e l'altro è ebbro.

Num sanè domos nõ habetis ad edendũ & bibendum? An Ecclesiam Dei contemnitis, & pudefacitis eos qui nõ habent? Quid vobis dicam? Laudabo vos? In hoc non laudo.

22. Non hauete voi le case per mangiare e beuere? disprezzate voi la Chiesa di Dio, e fate vergogna à quelli che non hãno? Che vi dirò io? laudarouui? in questo io non vi laudo. E

Ego enim accepi à Domino quod et tradidi vobis, qd̃ Dominus Iesus, in ea nocte qua

23. Percioche io ho riceuuto dal Signore quello che ancor ho dato à voi: [cioè,] che il Signor Iesu la notte che fu tra-

dito, prese il pane:

traditus est, accepit panem:

Matt.26.c.26 Mar.14.c.22 Lu.22.b.19

24. E poi ch'egli hebbe rendute gratie, lo spezzò, e disse, || Pigliate, mãgiate: questo è il mio corpo, che si spezza per voi. Fate questo in mia memoria.

Et postquam gratias egisset, fregit, ac dixit, Accipite, edite: Hoc meum est corpus, quod pro vobis traditur. Hoc facite in mei commemorationem.

25. Similmente [prese] ancora il calice, poi che si fu cenato, dicendo: Questo calice è il nuouo Testamento, nel mio sangue: fate questo, ogni volta che voi [ne] beuerete, in mia memoria.

Ad eundem modum & calicem, peracta cena, dicens, Hic calix, Nouum Testamentũ est in meo sanguine: Hoc facite quotiescũq; biberitis, in mei commemorationem.

F 26. Percioche ogni volta che voi mangiarete questo pane, e beuerete di questo calice, annũtiarete la morte del Signore infin à tanto ch'ei venga.

Quotiescunque enim comederitis panẽ hũc, & de calice hoc biberitis, mortem Domini annunciatis, donec venerit.

Gio.6.f.53

27. || Per laqual cosa chiũque mangiarà questo pane, e beuerà il calice del Signore indegnamente, sarà colpeuole del corpo e del sãgue del Signore.

Itaque quisquis ederit panem hũc, aut biberit de calice Domini indigne, reus erit corporis & sanguinis Domini.

2.Cor.13.b.5

28. || Proui dunque l'huomo se stesso, e cosi mangi di questo pane, e beua di questo calice.

Probet autem homo seipsum, et sic de pane illo edat, & de calice illo bibat.

29. Imperoche chi ne mangia e beue indegnamente, si mangia e beue la condamnatione, non discernendo il corpo del Signore.

Nam qui edit & bibit indignè, iudicium sibi ipsi edit & bibit, non diiudicans corpus Domini.

G 30. Per questa cagione molti fra voi sono infermi & ammalati, e molti + si muoiono.

+ Gr. s'addormeno.

Propter hoc inter vos multi imbecilles et inualidi, & dormiunt multi.

Etenim

Etenim si nosipsos diiudicassemus, haudquaquã iudicati fuissemus.

31. Perche se noi giudicassimo noi stessi, nõ saremmo giudicati.

At quũ iudicamur, à Domino corripimur: ne cum mundo condemnemur.

32. Ma essendo noi giudicati, siamo corretti dal Signore: accioche noi non siamo condannati col mondo.

Itaque fratres mei, quum cõuenitis ad comedendum, alius aliũ expectate.

33. Per laqual cosa, fratelli miei, quando voi vi raunate insieme à mangiare, aspettateui l'vn l'altro.

Quòd siquis esurit, domi edat: ne ad condemnationem cõueniatis. Cætera verò, quum venero disponam.

34. E se alcuno ha fame, mangi in casa: accioche voi non vi rauniate à [vostra] condannatione. L'altre cose le ordinarò poi quando io verrò.

Erano appresso à Corintij certi falsi Dottori, e altri, che vsauano i doni de lo Spirito à pompa, e à gara, e faceuansi autori di sette: i quali Paulo, per la similitudine del corpo e de le membra, riprende: mostrando i doni ad altro fine non essere dati à gli huomini, che à edificazione de la Chiesa, à cio che tutti siamo vniti in vn corpo, il quale è Christo.

CAP. XII.

Porrò de spiritualibus, fratres nolo vos ignorare.

APpresso, quanto a * le cose spirituali, io non voglio, fratelli, che voi ne siate ignoranti. A * ò, i doni.

Scitis quòd quũ Gentes eratis, ad simulachra muta prout ducebamini, sequentes eratis.

2. Voi sapete che quando erauate Gentili, andauate dietro à g'lidoli muti, secondo che erauate menati.

Quapropter notũ vobis facio quòd nullus p Spiritum Dei loquẽs, dicit anathema Iesũ:

3. Per il che io vi fo sapere, ‖ che niuno parlãdo p il Spirito di Dio, dice Iesu [essere] ana Mar. 9 f. 39

Gio.13 b 12 Filip 2 b.10 Discep.8 b 6

tema: ‖ e niuno puo dire Iesu [esser] Signor, se non per il Spirito santo.

& nemo potest dicere Dominum Iesum nisi per Spiritum sanctũ.

4. Ci sono ben le differentie de doni, ma egli è vn medesimo Spirito.

Diuisiones autem donorum sunt, sed idem Spiritus.

5. E sono ci le differentie de le amministrationi, ma egli è vn medesimo Signore.

Et diuisiones ministeriorum sunt, & idẽ Dominus.

6. Sonoci ancor le differentie de l'operationi, ma egli è vn medesimo Iddio, che opera tutte le cose in tutti.

Et diuisiones operationum sunt: sed idem est Deus, efficiens omnia in omnibus.

7. Et à ciascuno è data la manifestation de lo Spirito ad vtilità.

Vnicuique verò datur manifestatio Spiritus ad vtilitatem.

8. Imperoche ad vno è data per lo Spirito la parola de la sapientia: e ad vnaltro la parola de la sciẽtia, secondo il medesimo Spirito:

Alij quidem per Spiritum datur sermo sapiẽtiæ, alij verò sermo scientiæ secundũ eundem Spiritum.

9. Ad vnaltro [è data] la fede, per il medesimo Spirito: ad vn altro i doni de risanamẽti, per il medesimo Spirito.

Alij verò fides per eundem Spiritum: alij verò dona sanationum per eundem Spiritum.

B 10. Ad vnaltro l'efficacie de le potentie: ad vnaltro la profetia: ad vnaltro le discretioni de gli spiriti: ad vnaltro le [diuerse] maniere de le lingue: ad vnaltro l'interpretatione de le lingue.

Alij verò efficacia potentiarum, alij verò prophetia, alij verò discretiones spirituũ, alij verò genera linguarum, alij verò interpretatio linguarum.

Rom.12.a.3 Efes.4 b 8

11. ‖ Ma tutte queste cose le opera quel solo e quel medesimo Spirito, diuidẽdo particolarmẽte à ciascũ secõdo ch'ei vuole.

Sed omnia hæc efficit vnus ille & idem Spiritus, diuidens peculiariter vnicuique sicuti vult.

Quemadmodum enim corpus vnum est, & membra habet multa: omnia vero mēbra corporis vnius, multa quum sint, vnū sunt corpus, sic et Christus.

12. Perche si come il corpo è vno, & ha molte membra: e tutte le membra d'vn corpo, benche siano molte, son [tuttauia] vn corpo: cosi ancora è Christo.

Etenim per vnum Spiritū nos omnes in vnū corpus baptizati sumus: siue Iudæi, siue Græci: siue serui, siue liberi: et omnes vnū Spiritum hausimus.

13. Imperoche tutti noi siamo stati battezati* in vn Spirito per esser vn corpo: ò Giudei, ò Greci, ò serui, ò liberi: e tutti habbiam beuuto d'vno Spirito.

*o, per.

Etenim corpus non est vnum membrum, sed multa.

14. Perche il corpo non è vn sol membro, ma molti.

Si dicat pes, Nō sum manus, nō sum de corpore: num idcirco non est de corpore?

15. Se il pie dice, Io non son mano, [adunque] non son del corpo: è egli per questo che nō sia del corpo?

Et si dicat auris, Nō sum oculus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?

16. E se l'orecchio dice, Io nō sono occhio, [adunque] nō son del corpo: per questo non è egli del corpo?

Si totum corpus oculus, vbi auditus? si totum auditus, vbi olfactus?

17. Se tutto il corpo fosse occhio, doue sarebbe l'vdito? Se tutto fosse vdito, doue sarebbe l'odorato?

Nunc autē Deus posuit mēbra, vnūquodq; singulatim in corpore, quēadmodū voluit.

18. Ma hora Iddio ha poste le membra, ciascun d'essi nel corpo, secondo ch'egli ha voluto.

C

Quòd si essent omnia vnum membrum, vbi corpus?

19. Che se tutti fosseno vn sol mēbro, doue sarebbe il corpo?

Nunc autem multa quidem membra, vnū vero corpus.

20. Et hora le mēbra sono ben molte, ma il corpo è vn solo.

At nō potest oculus dicere manui, Non est mihi opus te: aut rur-

21. E nō puo l'occhio dire a la mano, Io nō ho bisogno di te:

ne ancora il capo a i piedi, Io non ho bisogno di voi.

22. Anzi quei membri del corpo che paiono essere i piu debili, son molto piu necessarij.

23. E quelli che noi stimiamo essere i manco honoreuoli del corpo, li circondiamo di maggior honore: e le nostre parti inhoneste, * hanno maggior honestà.

* c. si vesteno piu honestamente.

24. Doue le nostre parti honeste non n'hãno bisogno. E certo Iddio ha bẽ tẽperato il corpo insieme, dando maggior honore à chi n'haueua bisogno:

25. Accioche nel corpo nõ sia dissensione, ma che le membra habbiano l'vn per l'altro vna medesima cura.

D 26. Onde se vn membro patisce, tutte le membra patiscono insieme: e se vn membro è honorato, tutte le membra insieme si rallegrano.

Efes 4 c. 11 27. ‖ Hor voi sete corpo di Christo, e membra in parte.

28. Et ha Iddio constituiti alcuni ne la Chiesa, primamente Apostoli, [altri] secondariamente Profeti, [altri] nel terzo luogo Dottori: dipoi le * potestà: poi i doni de risanamenti, i susidij, i gouerni, le [diuerse] maniere de le lingue.

* e. contra i demonij, e di far miracoli.

sum caput pedibus; Nõ est mihi opus vobis.

Imò multò potius, quæ videntur membra corporis imbecilliora esse, necessaria sunt.

Et quæ putamus minus honesta esse corporis; his honorem vberiorem apponimus: & indecora nostri copiosiorẽ decorem habent.

Cæterùm quæ decora sunt nostri, non indigent: sed Deus simul temperauit corpus, ei cui deerat, copiosiorem addens honorem:

Ne sit dissidium in corpore, sed inuicem alia pro alijs eandem solicitudinem gerant membra.

Et siue patitur vnũ membrũ, simul patiũtur omnia membra: siue glorificatur vnũ membrum, simul gaudent omnia membra.

Vos autem estis corpus Christi, & membra ex parte.

Et alios quidẽ posuit Deus in Ecclesia, primùm Apostolos, deinde Prophetas, tertiò Doctores, deinde Potestates: deinde dona sanationum, subsidia, gubernationes, genera linguarum.

Num

Num omnes Apostoli? num omnes Prophetæ? num omnes Doctores? num omnes Potestates?

29. Son eglino tutti Apostoli? son tutti Profeti? son tutti Dottori? hanno tutti le potestà?

Num omnes dona habent sanationum? num omnes linguis loquuntur? num omnes interpretantur?

30. Hanno tutti i doni de risanamenti? parlano tutti diuerse lingue? son tutti interpreti?

Sectemini verò dona potiora. Et adhuc his excellẽtiorem viam vobis ostendo.

31. Ma desiderate ardentemente i doni migliori. Et io vi mostro ancor vna via piu escellente.

Per ispegnere gli studij de le sette, e per racquetare il mormorio de sudditi, e rintuzzar l'orgoglio de superiori, e perche la carità è la regola del bene vsare i doni di Dio, scriue le laudi di quella: mostrando che ne etiandio le altre virtù, senza questa, vagliono nulla.

CAP. XIII.

SI linguis hominũ loquar & angelorum, charitatem autem non habeã factus sum æs resonans, aut cymbalum tinniens.

SE io parlassi ne le lingue de gli huomini, e de gli Angeli, e non habbi charità, son fatto come vn rame che risuona, o vn cembalo che tintinna. A

Et si habeam Prophetiam, & nouerim mysteria omnia, omnémque scientiã: & si habeam omnem fidẽ, adeò vt montes loco dimoueam, charitatẽ autem non habeã, nihil sum.

2. E se io hauessi la Profetia, e sapessi tutti i misterij, & ogni scientia: e se io hauessi ogni fede, in modo ch'io ‖ trasmutassi i monti, e non habbi charità, niente sono. Mat. 17. b.

Et si insumam in alimoniam pauperum omnes facultates meas, & si tradam corpus meũ vt comburar, charitatẽ autẽ non habeã, nihil vtilitatis capio.

3. E se io distribuissi in limosine tutte le mie facultà, e se io dessi il mio corpo ad essere arso, e non habbi charità, niente mi gioua.

B

4. La charità è patiente, è benigna:la charità non ha inuidia: la charità non è temeraria, non s'inſuperbiſce:

Charitas patiens eſt, benigna eſt: charitas non inuidet: charitas non eſt procax, non inflatur:

5. Non ſi porta diſoneſtamente, non cerca i ſuoi proprij [commodi,] non ſi commuoue ad ira, non penſa al male:

Non eſt faſtidioſa, non quærit quæ ſua ſunt non irritatur, nõ cogitat malum:

6. Non ſi rallegra de l'ingiuſtitia, ma ſi rallegra de la verità:

Non gaudet de iniuſtitia, ſed congaudet veritati:

C

7. Sopporta ogni coſa, ogni coſa crede, ogni coſa ſpera, ogni coſa aſpetta.

Omnia ſuffert, omnia credit, omnia ſperat, omnia ſuſtinet.

8. La charità non vien mai meno, ò ſia che le Prophetie manchino, ò che le lingue ceſſino, ò che la ſcientia s'eſtingua.

Charitas nunquam excidit: ſiue Prophetiæ abolebuntur, ſiue linguæ ceſſabunt, ſiue ſcientia abolebitur.

9. Perche noi conoſciamo in parte, e in parte profetiamo.

Ex parte enim cognoſcimus, & ex parte prophetamus.

10. Ma quando ſarà venuto quello che è perfetto, allor quello che è in parte, s'annullarà.

Aſt vbi venerit quod perfectum eſt, tunc quod ex parte eſt abole'itur.

D

11. Quando io ero fanciullo, parlauo come fanciullo, intendeuo come fanciullo, penſauo come fanciullo: ma poi ch'io ſon diuenuto huomo, ho laſciato ſtar le coſe che ſon da fanciullo.

Quum eſſem puer, vt puer loquebar, vt puer ſentiebam, vt puer cogitabam: at vbi factus ſum vir, aboleui puerilia.

12. Imperoche noi hora vediamo per vno ſpecchio in oſcurità: ma allora [vedremo]

Cernimus enim nũc per ſpeculum in ænigmate: tunc autem fa-

cie ad faciem. Nunc cognoſco ex parte, tunc verò cognoſcam quemadmodum & cognitus ſum.

faccia a faccia. Io hora conoſco in parte: ma allora conoſcerò ſecondo che ancor io ſono ſtato conoſciuto.

Nunc autem manent fides, ſpes, charitas, tria hæc: ſed maxima in his charitas.

13. Al preſente ſtanno queſte tre coſe, fede, ſperanza, charità: ma la maggior di queſte è la charità.

Torna a correggere l'eccleſiaſtica raunata. Imperoche certi ſauiotti vſauano male, e le lingue e la profezia, e non a edificazione. Reſtituiſce adunque il vero modo de l'interpretare le ſcritture, e inſegna quale eſſer debbe lo ſtudio de le lingue.

CAP. XIIII.

SEctemini charitatem, æmulemini ſpiritualia: magis tamen vt prophetetis.

SEguite con ogni ſtudio la charità, e deſiderate *le coſe ſpirituali: e maggiormente per * profetare.

A

* o, i doni.

* c interpretar le Scritture.

Nam qui loquitur lingua, non hominibus loquitur, ſed Deo: nullus enim audit, ſpiritu verò loquitur myſteria.

2. Perche chi parla in lingua [ſtrania,] non parla a gli huomini, ma a Dio: percioche niſſun l'intende, e parla i miſterij con lo ſpirito.

Cæterùm qui prophetat, hominibus loquitur ædificationem & exhortationem & conſolationem.

3. Ma chi profetiza, parla a gli huomini coſe d'edificatione, e d'eſortatione, e di conſolatione.

Qui loquitur lingua, ſeipſum ædificat: at qui prophetat, eccleſiam ædificat.

4. Chi parla in lingua [non inteſa,] edifica ſe ſteſſo: ma chi profetiza, edifica la Chieſa.

Volo autem omnes vos loqui linguis, magis tamen vt prophetetis: maior enim qui prophetat, quàm qui loquitur linguis, niſi

5. Io voglio bene che tutti voi parliate ne le lingue, ma maggiormente che voi profetiate. Percioche colui che profetiza è maggior che colui che parla ne

la ne le lingue, se gia egli non interpreta, acciochc la Chiesa ne riceua edificatione.

interpretetur, vt Ecclesia ædificationẽ accipiat.

B 6. Et hora, fratelli, se io verrò a voi, parlando ne le lingue, che vi giouarò io, se io non vi parlarò ò per riuelatione, ò per scientia, ò per profetia, ò per dottrina?

Nunc autẽ fratres, si veniam ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut per reuelationem, aut per scientiã, aut per Prophetiam aut per doctrinam?

7. E certo le cose inanimate che rendeno voce, ò flauto, ò cetra, se non danno distintione a i suoni, come si conoscerà egli quel che si suona col flauto, ò quel che si suona con la cetra?

Quin & inanima vocem reddentia, siue tibia, siue cithara, nisi distinctionem soni dederint, quomodo cognoscetur quod tibia canitur aut cithara?

8. Perche se la tromba rende vna voce incerta, chi s'apparecchiarà a la battaglia?

Etenim si incertam vocem tuba dederit, quis apparabitur ad bellum?

9 Cosi voi ancora, se per la lingua non rendete parole significanti, come s'intenderà quel che si dice? certo voi parlarete in aria.

Sic & vos per linguam nisi significantem sermonem dederitis, quomodo intelligetur quod dicitur? eritis enim in aerem loquentes.

C 10. Sono (per esempio) nel mondo tante maniere di voci, e nissuna di esse è muta.

Tam multa (verbi gratia) genera vocum sunt in mundo: & nihil horum mutum.

11. Se io dunque non intendo la forza de la voce, sarò barbaro a colui che parla: e colui che parla, sarà barbaro appresso di me.

Itaque si nesciero vim vocis, ero ei qui loquitur barbarus: & qui loquitur, apud me barbarus.

12. Cosi voi ancora, poi che sete desiderosi de doni spiri-

Itaque & vos, quandoquidem secta-

tores

tores estis spirituũ, ad ædificationẽ Ecclesiæ, quærite vt excellatis.

tuali, cercate d'esserne abbondanti a l'edificatiõ de la Chiesa.

Quapropter qui loquitur lingua, oret vt interpretetur.

13. Per laqual cosa chi parla in lingua [strania,] preghi di [potere] interpretare.

Nam si orem lingua, spiritus meus orat, at mens mea fructu vacat.

14. Perche se io oro in lingua [strania,] il mio * spirito ora, ma la mia mente è senza frutto.

* c. dono spirituale.

Quid igitur est? Orabo spiritu, sed orabo & mente: canam spiritu, sed canam & mente.

15. Che è dunque? Io orarò con lo spirito, & orarò ancor con la mente: cantarò con lo spirito, e cantarò ancor con la mente.

Alioqui, si benedixeris spiritu, is qui implet locũ indocti, quomodo dicturus est Amen ad tuam gratiarum actionem? quandoquidem quid dicas nescit.

16. Altrimenti se tu * benedirai con lo spirito, colui che è nel grado de gl'idioti, come dirà egli Amen al tuo render di gratie? cõciosia ch'egli non sa quel che tu dici.

* o, laudarai, o renderai gratie.

Nam tu quidem bene gratias agis, verùm alius non ædificatur.

17. Certo tu rendi ben gratie: ma vnaltro non n'è edificato.

D

Gratias ago Deo meo, quòd magis quã omnes vos, linguis loquor.

18. Io rẽdo gratie al mio Dio, che io parlo ne le lingue piu che tutti voi.

Sed in Ecclesia volo quinque verba mente mea loqui, vt & alios instituam: potius quàm decem millia verborum lingua.

19. Ma ne la Chiesa voglio piu tosto parlar cinque parole * con la mia mente, per instruire gli altri ancora, che dieci milia parole in linguaggio [forestiero.]

* c. con intelligentia: in modo ch'io sia inteso.

Fratres, ne sitis pueri sensibus: sed mali-

20. Fratelli, non siate ‖ fanciulli ne sentimenti; ma siate

Mat. 18. a 3

fan

fanciulli ne la malitia, e siate perfetti ne sentimenti.

21. Egli è scritto ne la Legge, ‖ Io parlarò a questo popolo in * altri linguaggij, & in altre * labbra: e nè ancor cosi m'vdiranno, dice il Signore.

Esa.28.c.11
*o, diuersi.
*o, parole.

22. Per laqual cosa le [diuerse] lingue sono per vn segno, non gia a i credéti, ma a gl'increduli: e per il contrario, la profetia, non a gl'increduli, ma a i credenti.

E 23. Se adunque tutta la Chiesa si rauna insieme, e tutti parlano ne le lingue, & entrinui de gl'idioti, ò de gli infedeli, non diranno eglino che voi impazzite?

24. Ma se tutti profetano, & entriui qualche infedele, ò qualche idiota, egli è conuinto da tutti, è giudicato da tutti:

25. E cosi le cose occulte del suo cuore si fanno manifeste: e cosi gittandosi giu con la faccia, adorarà Iddio, confessando che Iddio è veramente in voi.

26. Che è dunque da fare, fratelli? Quando voi vi congregate, chiunque di voi ha salmo, ha dottrina, ha linguaggio, ha riuelatione, ha inter-

tia pueri sitis, sensibus verò perfecti sitis.

In Lege scriptum est, Varijs linguis & labijs varijs loquar populo huic: & ne sic quidem audient me, dixit Dominus.

Itaque linguæ signi vice sunt, non ijs qui credunt, sed incredulis: contrà prophetia, non incredulis, sed credentibus.

Ergo si conuenerit Ecclesia tota simul, & omnes linguis loquantur, ingrediantur autem indocti aut increduli: nónne dicent vos insanire?

Quòd si omnes prophetent, ingrediatur autem incredulus aut indoctus, coarguitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus:

Et sic occulta cordis eius manifesta fiunt: atque ita procidens in faciem adorabit Deũ, renuntians quòd Deus reuera in vobis sit.

Quid igitur est, fratres? quoties conuenitis, vnusquisque vestrum canticũ habet, doctrinam habet, linguam habet, reuelationem

nem habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationẽ fiant:

Siue lingua quis loquitur: fiat per binos, aut ad ſummum ternos: idque viciſsim, & vnus interpretetur:

Quòd ſi non ſit interpres, taceat in Eccleſia: cæterùm ſibi ipſi loquatur & Deo.

Prophetæ verò duo aut tres loquantur, et cæteri diiudicent.

Porrò ſi alij fuerit reuelatum aſsidenti, prior taceat.

Poteſtis enim ſingulatim omnes prophetare, vt omnes diſcant, & omnes conſolationem accipiant.

Et ſpiritus Prophetarum Prophetis ſubijciuntur.

Non enim eſt confuſionis autor Deus, ſed pacis, vt in omnibus congregationibus Sanctorum.

Mulieres veſtræ in Eccleſijs ſileant: nec enim permiſſum eſt illis vt loquantur, ſed vt ſubditæ ſint: quemadmodum Lex dicit.

Quòd ſi quid diſcere volunt, domi ſuos viros interrogent: Nam

pretatione, facciànſi tutte le coſe ad edificatione:

27. E ſe alcuno parla in lingua [ſtraniera, facciaſi queſto] per due, ò per tre al piu, e * partitamente, & vno interpreti.

F

*o, à vicenda.

28. E ſe non v'è interprete, tacciaſi ne la Chieſa, e parli a ſe ſteſſo, & a Dio.

29. I Profeti ancora parlino due, ò tre, e gli altri ne giudichino.

30. E ſe ad vnaltro che ſiede, è riuelato, tacciaſi il primo.

31. Percioche voi potete tutti ad vno ad vno profetare, accioche tutti imparino, e tutti ſiano conſolati.

32. E li ſpiriti de Profeti ſon ſoggetti a i Profeti.

33. Imperoche Iddio non è [autor] di diſſenſione, ma di pace, come in tutte le Chieſe de Santi.

34. ‖ Le voſtre donne tacciàſi ne le Chieſe: percioche non è conceſſo loro il parlare, ma [deeno] ſtar ſoggette, ‖ come ancor dice la Legge.

G

1.*Tim.* 2.*d.* 12

Gen. 3.*c.* 26

35. E s'elle vogliono imparar qualche coſa, domandinne in caſa i lor proprij mariti: perci oche

cioche è cosa discõueniente a le dõne il parlar ne la Chiesa.

turpe est mulieribus in cœtu loqui.

36. La parola di Dio è ella vscita da voi? è ella peruenuta a voi soli?

An à vobis sermo Dei profectus est? an in vos solos incidit?

37. Se alcuno si pensa esser profeta, ò spirituale, riconosca le cose ch'io vi scriuo, *per cioche sono comandamenti del Signore.

*o, ch'elle.

Siquis videtur Propheta esse, aut spiritualis, agnoscat quæ scribo vobis; quòd Domini sint præcepta.

38. E se alcuno è ignorante, sia ignorante.

Cæterum siquis ignorat, ignoret.

39. Pertanto, fratelli, siate zelatori del profetare, e nõ proibite il parlar ne le lingue.

Proinde fratres ad id enitamini, vt prophetetis: & loqui linguis ne vetueritis.

40. Facciãsi tutte le cose conuenientemente, e con ordine.

Omnia decenter & secundũ ordinẽ fiant.

E proua con fermi ragioni, a quei Corintij che negauano, la resurrezzione de corpi, la speranza de laquale sbattuta, l'Euangelio, e fede nostra del tutto rouina.

CAP. XV.

A

Gala. 1. b. 1

APpresso, io vi rammento, fratelli, l'Euangelio, che io v'ho annuntiato, e che voi hauete riceuuto: e nel quale state,

NOtum autem vobis facio fratres, Euangeliũ quod euangelizaui vobis, quod & accepistis, in quo & statis,

2. E per ilqual voi sete saluati, se vi souuienne in che modo io ve l'annuntiai: se gia voi non hauete creduto in vano.

Per quod & salutem consequimini, quo pacto annuntiarim vobis, si tenetis: nisi frustra credidistis.

3. Percioche in prima vi detti quello che ancor io haueuo riceuuto, [cioè] che Christo morì per li nostri peccati,

Tradidi enim vobis in primis, quod & acceperã: quòd Christus mortuus fuerit pro peccatis nostris, secũdum

Scripæ

Scripturas:

Et quòd sepultus sit: & quòd resurrexerit tertio die, secundum Scripturas.

Et quòd visus sit Cephæ, deinde duodecim illis.

Posteà visus est plus quàm quingentis fratribus simul: ex quibus plures manent ad hunc vsque diē, quidā autē & obdormierunt.

Deinde visus est Iacobo: post Apostolis omnibus,

Postremò verò omniū velut abortiuo visus est & mihi.

Ego enim sum minimus Apostolorū, qui non sum idoneus vt dicar Apostolus propterea quòd persequutus sum Ecclesiam Dei.

Sed gratia Dei sum id quod sum: & gratia eius quæ perfecta est in me, non fuit inanis: sed copiosius quàm illi omnes laboraui: nō ego tamen, sed gratia Dei quæ mihi adest.

Siue igitur ego, siue illi sic prædicamus, & sic credid.stis.

Quòd si Christus prædicatur à mortuis resurrexisse, quō dicūt quidā inter vos, nō esse resurrectionē mortuorū?

‖ secondo le scritture:‖

4. E che fu sepolto: e che risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture:

5. ‖ E ch'egli apparue à Cefa, e poi a i dodici.

6. E poi apparue a piu di cinquecento fratelli insieme: de quali i piu son viui infin al presente, & alcuni ne sono * addormiti.

7. Dipoi apparue à Iacopo, poi à tutti gli Apostoli.

8. ‖ E doppo tutti apparue ancor à me, come ad vno abortiuo.

9. Perche io sono il minimo de gli Apostoli, ilqual non son degno d'esser chiamato Apostolo, percioche io ho perseguitato la Chiesa di Dio.

10. Ma per la gratia di Dio son quel ch'io sono: e la gratia sua verso di me non è stata vana: anzi io mi sono affaticato molto piu che tutti loro: non io gia, ma la gratia di Dio che è con meco.

11. O sia dūque io, ò siano quelli; cosi predichiamo, e cosi hauete voi creduto.

12. Hor se si predica che Christo è risuscitato da morte, come dicono alcuni tra voi, che la resurrettion de morti nō è?

Iesa.53 b 5. Iona. 2.a 1 1 Pie.2.d 24

Gio.20.e 19

*c morti.

Fat.9.a 4. Rom.9.a 3 Efes.3.b 8

B

13. Ma se la resurrettiõ de morti non è, nè Christo ancora è risuscitato.

Porrò si resurrectio mortuorum non est, ne Christus quidẽ resurrexit.

14. E se Christo non è risuscitato, vana è dunque la nostra predicatione, e vana è ancor la vostra fede.

Quòd si Christus nõ resurrrexit, inanis videlicet est prædicatio nostra, inanis autem est & fides vestra.

15, E siamo ancor trouati falsi testimonij di Dio: cõciosia che noi habbiam testificato contra Dio, ch'egli ha risuscitato Christo, ilquale ei non ha risuscitato, se cosi è che i morti non risuscitino.

Reperimur autẽ & falsi testes Dei: quoniã testificati sumus de Deo quòd excitauerit Christum, quem non excitauit, si videlicet mortui non resurgunt.

16. Imperoche se i morti non risuscitano, ne Christo ancora è risuscitato.

Etenim si mortui non resurgũt, ne Christus quidẽ resurrexit.

17. E se Christo non è risuscitato, la vostra fede è vana: voi sete ancor ne vostri peccati.

Quòd si Christus nõ resurrexerit, superuacanea est fides vestra: adhuc estis in peccatis vestris.

18. Adunque ancor quelli che si sono addormiti in Christo, son periti.

Igitur & qui obdormierunt in Christo, perierunt.

19. Se noi habbiamo speranza in Christo solamente in questa vita, noi siamo i piu miseri di tutti gli huomini.

Si in vita hac spem in Christo tantum fixam habemus, maximè miserabiles omniũ hominum sumus.

20. Ma hora Christo è risuscitato da i morti, & ‖ è stato le primitie di quelli che si sono addormiti.

Colos. 1.c 18
Apo. 1.b 5

Nunc autem Christus surrexit ex mortuis, primitiæ eorũ qui dormierant, fuit.

21. Perche poi che per vn huomo è la morte, ancor per vn huomo è la resurrettion de morti.

Postquam enim per hominem mors, etiam per hominem resurrectio mortuorum.

Quemad

Quemadmodū enim per Adam omnes moriūtur, ita & per Christum omnes viuificabuntur

22. Che si come * in Adam tutti muoiono, cosi ancor in Christo saranno tutti viuificati.

O, per.

Vnusquisque autē in proprio ordine: primitiæ, Christus, deinde ij qui sunt Christi in aduentu ipsius:

23. ‖ Ciascun però nel suo proprio ordine: le primitie, Christo: poi, quelli di Christo nel suo auuenimento:

1.Tes.4.d 15

Mox finis, quū tradiderit regnū Deo & Patri: quū aboleuerit omnem principatū & omnem potestatem ac virtutem

24. Dipoi la fine, quando egli hauerà dato il regno à Dio Padre: quando egli hauerà estinto ogni principato, & ogni potestà, e virtù.

Nam oportet eū regnare, donec posuerit omnes inimicos sub pedes suos.

25. Imperoche bisogna ch'ei regni, ‖ infin à tanto ch'egli habbia posti i suoi nimici sotto i suoi piedi.

Sal. 110.a 1
Fat. 2.e 34
Heb. 1.d 13
& 10.c 13

Nouissimus hostiū aboletur, mors.

26. L'vltimo nimico [che] si distrugge [sarà] la morte.

D

Nam omnia subiecit sub pedes illius. Atqui quum dicat, quòd omnia subiecta sint palàm est, exceptē dum eum qui subiecit illi omnia.

27. ‖ Perche [il Padre] ha sottoposte tutte le cose sotto i suoi piedi. Ma quando dice che tutte le cose gli son sogget te, è manifesto che n'è escettuato colui, che gli ha sottoposte tutte le cose.

Sal. 8.b 7
Heb 2.b 8

Quum autem subiecta fuerint illi omnia, tunc & ipse Filius subijcietur ei, qui illi subiecit omnia. vt sit Deus omnia in omnibus.

28. Quando poi tutte le cose gli siano soggette, allora etiandio esso figliuol sarà sogetto à colui che gli ha sottoposte tutte le cose: accioche Iddio sia il tutto in tutte le cose.

Alioqui quid facient ij qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? Cur & baptizātur pro mortuis?

29. Altrimenti che faranno coloro che si battezano * per li morti, se al tutto i morti non risuscitano? perche si battezano eglino ancor per li morti?

*O, per mor ti. cioè quando son ridoti à l'estremo.

30. Noi ancora perche ſiamo à tutte l'hore in pericolo?

Quid & nos periclitamur omni tempore?

* C. vi giuro.

31. * Per la noſtra gloria, laquale ho in Chriſto Ieſu noſtro Signore, ch'io muoio ogni giorno.

In dies morior per noſtram gloriationem, quam habeo in Chriſto Ieſu Domino noſtro.

32. Se io ho ſecondo l'huomo combattuto in Efeſo con le beſtie, che mi gioua egli, ſe i morti non riſuſcitano?* Mangiamo e beuiamo, perche domane noi morremo.

Ieſ 22.d 13 Sapi. 2. b 6

Si ſecundum hominem cum beſtijs depugnaui Epheſi, quæ mihi vtilitas, ſi mortui non reſurgunt? Edamus & bibamus, cras enim moriemur.

33. Non vi laſciate ingannare: i triſti ragionamenti corrompeno i buoni coſtumi.

Ne decipiamini: Mores bonos colloquia corrumpunt mala.

E

* C. veramẽte, o, come ſi conuiene.

34. Suegliateui* giuſtamente, e non peccate: perche alcuni nõ hanno cognitione di Dio: à voſtra vergogna il dico.

Expergiſcimini iuſtè, & ne peccetis: nam ignorationẽ Dei nonnulli habent. Ad pudorem vobis loquor.

35. Ma qualcun dirà, Come ri ſuſcitano i morti? e con qual corpo verranno?

At dicet aliquis, Quomodo reſurgunt mortui? Quali autem corpore venient?

36. O ſtolto, quel che tu ſemini, non ſi viuifica gia, ſe [prima] non muore.

Stulte, tu quod ſeminas, non viuificatur, niſi mortuum fuerit.

37. E quel che tu ſemini, non ſemini gia il corpo che naſcerà, ma il nudo granello, come di grano, ò d'alcuno de gli altri [ſemi.]

Et hoc quod ſeminas, nõ corpus quod naſcetur, ſeminas, ſed nudum granum, exemplĩ cauſa, tritici aut alicuius ex cæteris.

38. E Iddio gli da il corpo come vuole, & à ciaſcun de ſemi il ſuo proprio corpo.

Sed Deus illi dat corpus vt voluit, & vnicuique ſeminum ſuum corpus.

39. Non ogni carne è la medeſima carne: ma altra è la carne de gli huomini, & altra è la

Non omnis caro, eadem caro: ſed alia quidem caro hominũ, alia

vero caro pecorũ, alia vero piscium, alia vero volucrium.

carne de le bestie, & altra quella de pesci, & altra quella de gli vcelli.

Et sunt corpora cælestia, & sunt corpora terrestria: verùm alia quidẽ cælestiũ gloria, alia verò terrestrium.

40. Ci sono ancora corpi celesti, e corpi terrestri: ma altra è la gloria de celesti, & altra è quella de terrestri.

Alia gloria solis, & alia gloria lunæ, & alia gloria stellarum. Stella siquidem à stella differt in claritate.

41. Altro è lo splendore del sole, & altro è lo splendor de la luna, & altro è lo splendor de le stelle. Percioche vna stella è *differente da l'altra stella ne lo splendore.

*O, piu eccellente de.

Sic & resurrectio mortuorũ. Seminatur in corruptione, resurgit in incorruptione:

42. Cosi ancora è la resurrettion de morti. Si semina ne la corruttione, risuscitasi ne l'incorruttibilità.

Gen. 2. b 7

Seminatur in ignominia, resurgit in gloria: seminatur in infirmitate, resurgit in potentia:

43. Si semina ne l'ignominia, risuscitasi ne la gloria: si semina ne l'infermità, risuscitasi ne la potentia.

F

Seminatur corpus animale, resurgit corpus spirituale. Est corpus animale & est corpus spirituale:

44. Si semina corpo animale, risuscitasi corpo spirituale. Ei ci è corpo animale, & ecci corpo spirituale:

Quemadmodum & scriptũ est. Factus est primus homo Adã in animam viuentẽ: extremus Adam in spiritum viuificantem.

45. Si come ancor è scritto, ||Il primo huomo Adam fu fatto in anima viuente: l'vltimo Adam in spirito viuificante.

Gen. 2. b 7

At non primũ quod spirituale: sed quod animale, deinde quod spirituale.

46. Ma non è gia prima lo spirituale: ma l'animale [è prima] e poi lo spirituale.

Primus homo de terra, terrenus: secundus homo, ipse Dominus de cælo.

47. Il primo huomo di terra, [fu] terreno: e il secõdo huomo, [cioè] il Signore, [è] dal cielo.

48. Qual [fu] il terreno, tali [sono] ancora i terreni: e quale [è] il celeste, tali [sono] ancora i celesti.

Qualis terrenus ille talis & hi qui terreni sunt: & qualis ille cælestis, tales & ij qui cælestes sunt.

49. E si come noi habbiam portata l'imagine del terreno, portaremo ancora l'imagine del celeste.

Et quemadmodum gestauimus imaginē terreni: gestabimus et imaginem cælestis.

50. E dico questo, fratelli, che la carne e il sangue non possono hereditare il regno di Dio: ne la corruttione heredita l'incorruttione.

Hoc autem dico fratres, quòd caro & sanguis regni Dei hereditatem consequi nō possunt: neque corruptio incorruptibilitatis hæreditatem accipit.

C 51. Ecco, io vi dico il misterio, Noi non dormiremo gia tutti, ma ben tutti ci trasmutaremo.

Ecce, mysteriū vobis dico: nō omnes quidē dormiemus, omnes tamē immutabimur.

52. In vn momento, in vn voltar d'occhio ‖ à l'vltima tromba: percioch'ella sonarà, e i morti risuscitarāno incorruttibili, e noi ci trasmutaremo.

Mat. 24. c 13
1. Tess. 4. d 16

In puncto temporis, in momento oculi, per extremā tubam (canet enim) & mortui resurgēt incorruptibiles, et nos immutabimur.

53. Imperoche bisogna che questo corruttibile si vesta d'incorruttibilità: e questo mortale si vesta d'immortalità.

Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptibilitatem, & mortale hoc, induere immortalitatem.

54. E quando questo corruttibile si sarà vestito d'incorruttibilità, e questo mortale si sarà vestito d'immortalità, allor sarà adempiuta la parola che è scritta, ‖ La morte è stata inghiottita in vittoria.

Osea 13. d 14
Heb. 2 d 14

Quum autem corruptibile hoc induerit incorruptibilitatem, et mortale hoc induerit immortalitatem: tunc fiet sermo qui scriptus est, Absorpta est mors in victoriam.

55. O morte dou'è il tuo stimolo? ô inferno dou'è la tua vittoria?

Vbi tuus, mors, aculeus? vbi tua, inferne, victoria?

Aculeus autē mortis, peccatum: potentia vero peccati, Lex.

56. Lo stimolo de la morte è il peccato, & la potentia del peccato è la Legge.

Sed Deo gratia, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrū Iesum Christum.

57. ‖Ma sia ringratiato Iddio, che ci ha dato vitoria per il nostro Signor Iesu Christo. 1.Gio.5.c.5

Itaq; fratres mei dilecti stabiles sitis, immobiles, abundantes in opere Domini semper, quum sciatis quòd labor vester non est inanis in Domino.

58. Per laqual cosa, fratelli miei diletti, siate fermi & immobili, abbondādo sempre ne l'opera del Signore: sapēdo che la vostra fatica non è vana nel Signore.

Dice alcune cose secondo il carico impostogli da gli Apostoli particularmente à l'offerta da farsi à Santi appartenenti, e de la venuta sua. Poi raccommanda Timoteo: e dopo le salutazioni, comanda la fraterna carità, e l'amor di Christo.

CAP. XVI.

Caeterū de collatione in Sanctos, quēadmodum ordinaui Ecclesiis Galatiae, ita & vos facite.

Qvanto poi a la colletta [da farsi] per li Santi, cosi fate ancora voi, come io ne ho ordinato ne le Chiese di Galatia. A Rom 12.c17

In vna sabbatorum vnusquisque vestrum apud se seponat, recondens quicquid commodum fuerit, ne quum venero, tunc collationes fiant.

2. Cioè] che *vn giorno de la settimana, ciascun di voi ponga da parte appresso di se, raccogliendo quel che gli sarà cōmodo: accioche quando io verrò, non s'habbiano à fare allora le collette. *ò, il primo.

Vbi venero autem, quoscunque probaueritis per epistolas, hos mittam vt perferant munificentiam vestram Hierosolymam.

3. E come io sarò venuto, mandarò quelli che voi hauerete approuati per epistole, à portar la vostra limosina in Ierusalem.

Quòd si fuerit opera

4. E se sarà conueniente che

ancor io vi vadi, essi v'andaranno con meco.

5. Io verrò à voi, passata ch'io habbi Macedonia: percioche io passarò per Macedonia.

B 6. E forse mi restarò con voi, ouero ci farò ancor l'inuerno: à fine che voi mi conduciate douunque io andarò.

7. Percioche io non voglio vederui hora in vn passare: ma spero di starmi con voi qualche tempo, se il Signore il permetterà.

8. Hor io dimorarò in Efeso infin à la pentecoste.

9. Percioche mi ci è aperta vna gran porta, & efficace, e [sonui] molti auuersarij.

10. E se verrà Timoteo, vedete ch'egli sia appresso di voi senza timore: imperoch'ei fa l'opera del Signore, come fo ancor io.

11. Niuno dunque il dispregi: ma accompagnatello con pace, accioch'egli ne venga à me: perche io l'aspetto insieme co i fratelli.

C 12. Quanto ad Apollo [nostro] fratello, io l'ho esortato molto à venire à voi co i fratelli, e per nissun modo è stata sua volontà di venirui hora: ma ben vi verrà quãdo gli sarà cõmodo.

pretiũ vt & ipse proficiscar, mecum proficiscentur.

Veniam autem ad vos, quũ Macedoniam transiero: Macedoniam enim pertrãsiturus sũ.

Apud vos autẽ fortè permanebo, aut etiã hybernabo: vt vos me deducatis quocunq; proficiscar.

Nolo enim vos nũc in transcursu videre: sed spero tempus aliquantum mansurum me apud vos, si Dominus permiserit.

Commorabor autem Ephesi, vsque ad diem quinquagesimum.

Nã ostiũ mihi apertũ est magnũ et efficax & aduersarij multi.

Quòd si venerit Timotheus, videte vt absque metu sit apud vos: opus enim Domini operatur quemadmodum & ego.

Nequis igitur eum spernat. sed prosequamini eum cum pace, vt veniat ad me. Expecto enim illum cum fratribus.

Porrò de Apollo fratre, multum hortatus sum illum, vt iret ad vos cum fratribus, & omnino non erat volũtas nunc eundi: venturus est autẽ quũ opportunitatem erit nactus.

Vigilate

Vigilate, state in fide, viriliter agite, estote fortes.

13. Vegliate, ſtate ne la fede, portateui virilmente, ſiate forti.

Omnia vobis cum charitate fiant.

14. Tutte le voſtre coſe ſi facciano con charità.

Obſecro autem vos, fratres, noſtis familiã Stephanæ eſſe primitias Achaiæ, & quòd in miniſteriũ Sanctis ordinarunt ſeipſos.

15. Io vi * prego ancora, fratelli: voi conoſcete la famiglia di Stefana eſſere le primitie d'Acaia, e che ſi ſon dedicati lor medeſimi al ſeruitio di Santi:

*o, eſorto.

Vt & vos ſubditi ſitis talibus, & omni adiuuanti et laborãti.

16. Che voi ancora ſiate ſoggetti à queſti tali, & à ciaſcuno che s'aggiugne à l'opera, e s'affatica.

Gaudeo verò de aduẽtu Stephanæ & Fortunati et Achaici: quoniam id quod mihi deerat veſtri, hi ſuppleuerunt:

17. Io mi rallegro de la venuta di Stefana, di Fortunato, e d'Acaico: percioch'eſsi hanno ſupplito quello che mancaua di voi:

D

Refocillauerũt enim ſpiritum meum ac veſtrum: Agnoſcite itaq; huiuſmodi.

18. Perche hanno ricreato il mio ſpirito e il voſtro: riconoſcete dunque queſti tali.

Salutant vos Eccleſiæ Aſiæ, Salutãt vos in Domino multũ Aquila et Priſcilla, cum ea quæ in domo eſt ipſorum, Eccleſia.

19. Le Chieſe d'Acaia vi ſalutano. Salutanui molto nel Signore Aquila e Priſcilla, con la Chieſa che è in caſa loro.

Salutant vos fratres omnes. Salutate inuicem oſculo ſancto.

20 Tutti i fratelli vi ſalutano. ‖ Salutateui l'vn l'altro col ſanto bacio.

Rom. 16. b 16
2. Cor. 13. d 12
1. Pit. 5. d 14

Salutatio, mea manu Pauli.

21. La ſalutatione de la mano di me Paulo.

Siquis non diligit Dominũ Ieſum Chriſtũ, ſit anathema, Maranatha.

22. Se alcun non ama il Signor Ieſu Chriſto, ſia anatema, Maranata.

23. La gratia del nostro Signor Iesu Christo sia con essouoi.

Gratia Domini Iesu Christi sit vobiscum.

24. La mia dilettione sia con tutti voi in Christo Iesu. Amé.

Dilectio mea cum omnibus vobis in Christo Iesu Amen.

La prima a i Corinthij fu mandata di Filippi per Stefana, e Fortunato, & Acaico, e Timoteo.

Ad Corinthios prior, missa fuit e Philippis, per Stephanam, & Fortunatum, & Achaicum, & Timotheum.

LA SECONDA EPIstola di S. Paulo Apostolo a i Corintij.

EPISTOLA Pauli ad Corinthios secũda.

Erano alcuni appresso à Corintij, i quali cercauano di muouere à Paolo afflizzione: Quinci è che comincia la sua lettera da esse afflizzioni. Mostra cio che patito habbia: e quanto benigno stato gli sia il diuino fauore. Proua dipoi la sincerità de l'ufficio suo contro à coloro, che, percioche non era anchora (secondo la promessa) venuto là, l'accusauano di mensongna. Perche mostra la cagione de sua dimora.

CAP. I.

A Paulo Apostolo di Iesu Christo per volontà di Dio, e Timotheo fratello, à la chiesa di dio che è in Corinto, cõ tutti i Sãti, che sono in tutta la Acaia.

Paul' Apostol' Iesu Christi per volũtatem Dei, ac Timotheus frater, congregationi Dei, quæ est Corinthi, vnà cũ Sãctis omnibus qui sunt in tota Achaia.

2. Gratia e pace à voi da Dio Padre nostro, e dal Signor Iesu Christo.

Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

Bened

Benedictus Deus & pater Domini nostri Iesu Christi, qui est pater misericordiarũ & Deus omnis consolationis,

3. ‖ Benedetto sia Iddio e Padre del nostro Signor Iesu Christo, Padre de le misericordie, e Dio d'ogni cõsolatione,

Efes.1.a 3
1.Pie.1.a 3

Consolans nos in omni afflictione nostra, in hoc vt possimus consolari eos qui sunt in quauis afflictione per consolationem qua nos ipsos consolatur Deus.

4. Ilquale ci consola in ogni nostra tribulatione, accioche noi possiam consolar quelli che si trouano in qualunque tribulatione si sia, per la consolatione con che noi siamo consolati da Dio.

Quoniam sicut abundant afflictiones Christi in nobis, ita per Christum abũdat & consolatio nostra.

5. Imperoche si come le afflittioni di Christo abbondano in noi, cosi per Christo abbonda ancor la nostra consolatione.

Siue autem affligimur, id fit pro vestri consolatione ac salute, quæ operatur in tolerantia earundem afflictionum quas & nos patimur: siue consolationem accipimus, pro vestri consolatione ac salute:

B

6. Ma, ò che noi siamo tribulati, [cio auuienne] per vostra consolatione e salute, laqual si opera ne la patientia de le medesime afflittioni, lequali ancor noi patiamo: ò che noi siamo consolati, [e cio auuienne] per vostra consolatione e salute:

Spes etiã nostra firma est pro vobis. quum sciamus quòd quemadmodum participes estis afflictionum, sic futuri sitis & cõsolationis.

7. E la nostra speranza è ferma * di voi, sapendo che si come voi sete partecipi de l'afflittioni, cosi [sarete] etiandio de la consolatione.

*o, per.

Non enim volumus vos ignorare, fratres, de afflictione nostra quæ nobis accidit in Asia: quoniam supra modũ grauati fuimus

8. Perche noi vogliamo bene che voi sappiate; fratelli, de la nostra tribulatione che ci è accaduta in Asia: che noi siamo stati oltr'à modo

grauati

grauati ſopra le [noſtre] forze, in tal ſorte che noi *dubbitauamo ancor de la vita.

*O, ci diſperauamo.

9. Anzi noi haueuamo riceuuta in noi ſteſſi la ſententia de la morte: accioche non ci confidaſſimo in noi medeſimi, ma in Dio che riſuſcita i morti:

10. Ilquale ci ha liberati da tanta morte, e ci libera: nel quale ſperiamo che ancor per l'auuenire ci liberarà.

Rom. 15. g 30

C

11. || Aiutandoci inſieme ancor voi con l'oratione per noi: accioche per molti ſiano rendute gratie per noi del dono che ci è ſtato fatto per cagion di molte perſone.

12. Imperoche la noſtra gloria è queſta, [cioè] il teſtimonio de la noſtra conſcientia, che noi con ſemplicità e ſincerità di Dio, non con ſapientia carnale, ma con gratia di Dio, habbiam conuerſato nel mondo, e molto piu appreſſo di voi.

13. Imperoche noi non vi ſcriuiamo altre coſe, che quelle che voi *cognoſcete, o etiandio riconoſcete: e ſpero che voi le ricognoſcerete ancora infin al fine.

*O, leggete.

14. Si come ancor ci hauete

ſupra vires, adeò vt deſperauerimus etiam de vita.

Quin ipſi in nobiſipſis ſentẽtiam mortis acceperamus: ne confideremus in nobiſipſis, ſed in Deo, qui ad vitam ſuſcitat mortuos.

Qui ex tanta morte eripuit nos, & eripit: in quo ſpem fixã habemus, quòd etiam poſt hac erepturus ſit,

Simul adiuuãtibus & vobis, per deprecationẽ pro nobis: vt ex multis perſonis pro dono in nos collato, per multos gratiæ agantur pro nobis.

Nam gloriatio noſtra hæc eſt, teſtimonium conſcientiæ noſtræ, quòd cum ſimplicitate & ſynceritate Dei, non ſapientia carnali, ſed per gratiam Dei conuerſati fuerimus in mundo, abundantius autem erga vos.

Non enim alia ſcribimus vobis, quàm quæ legitis, aut etiam agnoſcitis: ſpero autem quòd vſque ad finem quoque agnoſcetis.

Quemadmodum & agnouiſtis

agnouiſtis nos ex parte, quoniam gloria veſtra ſumus, quemadmodũ & vos noſtra, in die Domini Ieſu.

conoſciuti in parte, che noi ſiamo la voſtra gloria, come ancor voi la noſtra nel giorno del Signor Ieſu.

Et hac fiducia volebam ad vos venire prius, vt geminam apud vos inirem gratiam,

15. E con queſta confidentia voleuo io prima venire à voi, accioche voi haueſte * vna ſeconda gratia:

*O, vn doppio beneficio.

Et per vos pertrãſire in Macedoniã, & rurſum à Macedonia venire ad vos, ac à vobis deduci in Iudæam.

16. E paſſar per voi in Macedonia, e di nuouo di Macedonia venire à voi, e da voi eſſer condotto in Giudea.

Hoc igitur quũ in animo verſarem, nunquid vſus ſum leuitate? aut num quæ cogito, ſecundum carnẽ cogito, vt ſit apud me quod eſt, Etiam, etiã: & quod eſt Non, non.

17. Deliberando dunque io queſto, ho io per tanto vſato leggerezza? ouero le coſe ch'io delibero, deliberole io ſecondo la carne, in tal modo che appreſſo di me ſia Si, Si, e No, No?

D

Imò fidelis Deus, quòd ſermo noſter erga vos, non fuit Etiã & non.

18. Ma fedele è Iddio, che la noſtra parola à voi non è ſtata, Si, e No.

Nã Dei Filius Ieſus Chriſtus, qui inter vos per nos prædicatus eſt, per me & Syluanum ac Timotheum, non fuit Etiã & non: ſed Etiam per ipſum fuit:

19. Imperoche il Figliuol di Dio Ieſu Chriſto, che è ſtato per noi predicato tra voi, [cioè] per me, e Siluano, e Timoteo, non è ſtato Si, e No: ma in lui è ſtato Si.

Quotquot enim ſunt promiſſiones Dei, per ipſum ſunt Etiam, & per ipſum Amen Deo ad gloriam per nos.

20. Percioche tutte quante le promeſſe di Dio [ſono] * in lui Si, e [ſono] in lui Amen: à la gloria di Dio per noi.

*O, per.

Porrò qui cõfirmat nos vnà vobiſcum in Chriſtum, & qui vnxit nos, Deus eſt:

21. E colui che ci conferma inſieme con eſſouoi in Chriſto, e che ci ha vnti, è Iddio:

Ilquale

22. Ilquale ci ha ancor segnati,& hacci data l'arra de lo Spirito ne nostri cuori.

Qui etiã obsignauit nos,deditq; arrhã Spirit⁹ in cordib⁹ nostriũ.

23. Hor io chiamo Iddio in testimonio sopra l'anima mia, che per risparmiarui non sono ancor venuto à Corinto:

Ego verò testem Deum inuoco in animam meam.quòd parcens vobis, nondum venerim Corinthum.

24. Non gia che noi habbiã dominio * sopra la vostra fede, ma siamo aiutatori de la vostra allegrezza : percioche voi state fermi* per la fede.

* O, sopra di voi per cagion de la fede.
* ò, ne.

Non quòd dominemur vobis nomine fidei, sed adiutores sumus gaudij vestri:nã fide statis.

Era Paolo da falsi Apostoli di tirannia infamato, per hauere egli per la prima lettera dato il fornicatore à Satanasso:giustificasene adunque, scoprendo la cagione de la sua sentenza. Ribatte coloro,che di frode il notauano, là onde proua d'auer fedelmente insegnata la parola,e à loro e à le altre genti.

CAP. II.

A MA io ho deliberato questo in me medesimo, di non venir di nuouo à voi con tristezza.

SEd decreui apud memetipsum, hoc non iterum cum dolore ad vos venire.

2. Percioche se io vi contristo, chi è poi che mi rallegri, senon colui che è contristato da me?

Nam si ego mœrore vos afficiam:& quis est qui exhilaret me, nisi is qui mœrore afficitur ex me?

3. E questo medesimo v'ho scritto, à fine che venendo, io non sii contristato da quelli da i quali doueuo esser rallegrato: confidandomi di voi tutti, che la mia allegrezza

Et scripsi vobis hoc ipsum ne si venissem ad vos dolorẽ caperem ex his ex quibus oportebat me capere voluptatem: fiduciam hãc habens erga vos omnes, quòd meum gaudiũ omnium

omnium vestrum sit.

sia quella di tutti voi.

Nam ex multa afflictione & anxietate cordis scripsi vobis, per multas lachrymas: non vt mœrore afficeremini, sed vt cognosceretis charitatem quam habeo abundantius erga vos.

4. Percioche io per la molta afflittione & angoscia di cuore vi scrissi, con molte lagrime: non gia à fine che voi vi cō tristiate, ma accioche voi conosceste la charità ch'io ho abbondantissimamente inuerso di voi.

B

Quòd si quis dolore affecit, non me dolore affecit: sed ex parte, ne aggrauem omnes vos.

5. E se qualcuno m'ha contristato, non m'ha contristato senon in parte: accioche io non vi graui tutti.

Sufficit istiusmodi homini increpatio hæc quæ facta est à pluribus.

6. A quel tale basta questa riprensione che[si gli è fatta] da molti.

Adeò vt è diuerso magis condonare debeatis & consolari: ne quo modo fiat vt immodico dolore absorbeatur huiusmodi.

7. In modo che à l'incontro voi douete piu tosto perdonar gli, e consolarlo: accioche per alcun modo non auuenga che quel tale sia oppresso de la soperchia tristezza.

Quapropter obsecro vos, efficite vt valeat in illum charitas.

8. Pertanto io vi * prego che voi * confermiate la charità verso lui.

C

*ò, esorte.

*ò, faciate valere.

Nam & in hoc scripseram vt cognoscerem probationem vestri, an ad omnia obedientes sitis.

9. Percioche à questo[effetto] ancora vi scrissi, *per conoscere l'esperientia di voi, se sete obbedienti in tutte le cose.

*c. per far di voi la proua.

Cui verò condonatis aliquid, & ego cōdono: nam & ego si quid cōdonaui, cui condonaui, propter vos condonaui

10. Hor à chi voi perdonate qualche cosa, io ancora [gliela perdono.] Perche io se ho perdonato cosa alcuna, à chi io l'ho perdonata, [l'ho fatto] per conto vostro in * presentia

*ò, persona.

ſentia di Chriſto: | *in conſpectu Chriſti.*

11. Accioche noi non ſiamo occupati da ſatana. Imperoche non ignoriamo i ſuoi penſieri. | *Ne occuparemur à ſatana. Non enim illius cogitationes ignoramus.*

12. Eſſendo io poi venuto à Troade per l'Euãgelio di Chriſto,& eſſendomi aperta la porta nel Signore. | *Caterùm quum venißem Troadem in Euangelium Chriſti, et oſtium mihi eſſet apertum, per Dominum:*

13. Non hebbi [alcun] ripoſo nel mio ſpirito, per non hauer trouato Tito mio fratello: onde laſciati quelli, men'andai in Macedonia. | *Non habui relaxationem ſpiritu meo, eo quòd non inueniſſem Titum fratrem meum: ſed dimißũ illũ, abij in Macedoniam.*

D

14. E ringratiato ſia Iddio, che ſempre ci fa trionfare in Chriſto: e manifeſta per noi l'odor de la ſua notitia in ogni luogo. | *Deo autem gratia, qui ſemper triumphat per nos in Chriſto: & odorem notitia ſua manifeſtat per nos in omni loco.*

15. Percioche noi ſiamo buono odor di Chriſto à Dio, in quelli che ſi ſaluano, & in quelli che periſcono. | *Quoniam Chriſti bona fragrãtia ſumus Deo, in his qui ſalui fiunt, & in his qui pereunt.*

16. A queſti odor di morte à morte: & à quelli odor di vita à vita. Et à queſte coſe chi è *ba ſtante? | *His quidẽ odor mortis ad mortem: illis verò odor vita ad vitam. Et ad hac quis idoneus?*

*ò, ſufficiente.

Diſot. 4. a 2

17. ||Percioche noi non ſiamo come molti, che fanno mercantia de la parola di Dio: ma parliamo dinanzi à Dio per Chriſto, non altrimenti che con ſincerità, e non altrimenti che da [parte di] Dio. | *Non enim ſumus vt plerique, cauponantes ſermonem Dei, ſed velut ex ſynceritate, ſed velut ex Deo in conſpectu Dei per Chriſtum loquimur.*

Per l'eſſempio de l'iſteſſa Chieſa de Corinthij, proua contro à falſi apoſtoli, che fedelmente hauea miniſtrato

loro

loro l'Euangelio, e questo per grazia del Signore. Disputando di poi contro à coloro, i quali mescolauano le cose de la Legge, paragonala con l'Euangelio: e mostra quanta sia l'eccellenza di questo.

CAP. III.

Incipimus rursus nosipsos commendare? num egemus, vt nonnulli commẽdatitijs epistolis apud vos, aut à vobis commendatitijs?

Epistola nostra vos estis, inscripta in cordibus nostris: quæ intelligitur & legitur ab omnibus hominibus,

Dum declaratis quòd estis epistola Christi subministrata à nobis, inscripta nõ atramẽto sed Spiritu Dei viuentis: nõ in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carneis.

Fiduciam autem huiusmodi habemus per Christum erga Deũ:

Non quòd idonei simus ex nobisipsis cogitare quicquam, tanquam ex nobisipsis: sed sufficientia nostra ex Deo est:

Qui & idoneos fecit nos ministros Noui Testamenti, non Literæ, sed Spiritus. Nã Lite

A Noi incominciamo di nuouo à cõmendar noi stessi? Habbiam noi bisogno, come alcuni, d'epistole di raccomandatione appresso di voi, ò di raccomandatione da parte vostra?

2. Voi sete la nostra epistola scritta ne i nostri cuori: la quale è conosciuta e letta da tutti gli huomini.

3. Essendo di voi manifesto che voi sete l'epistola di Christo amministrata da noi, scritta non con l'inchiostro, ma cõ lo Spirito di Dio viuente: non ne le tauole di pietra, ma ne le tauole di carne del cuore.

4. Et habbiamo vna tal confidẽtia inuerso Dio per Christo.

B 5. Non gia che noi siamo suffitienti per noi stessi à pensar cosa alcuna, come da noi stessi, ma la nostra suffitientia è da Dio:

6. Il quale ci ha ancor fatti suffitienti ministri del nuouo Testamento, nõ de la lettera, ma de lo spirito: percioche la let-

tera occide, e lo Spirito viuifica.

7. Hor se l'amministration de la morte ne le lettere, scolpita in pietre, fu in gloria si, che i figliuoli d'Israel non poteuano riguardar ne la faccia di Moise, per la * gloria de la sua faccia, che pur doueua estinguersi:

*o, splẽdore

8. * Come non sarà maggiormente in gloria l'amministration de lo Spirito?

*o, perche.

C 9. Imperoche se l'amministration de la condannatione è * gloria, molto maggiormente l'amministration de la giustitia * abbonda in gloria.

*c. gloriosa.

*o, escede.

10. Cõciosia cosa che quel che fu glorificato, nõ fu glorificato in questa parte, * à comparation di questa escellẽte gloria.

*c. percagione.

11. Percioche se fu con gloria quel che s'annulla, molto piu è in gloria quel che rimane.

12. Hauendo dunque noi tale speranza, vsiamo molta * libertà.

* o, confidẽtia, o ardire.

13. ‖ E non come Moise [che] si poneua vn velame sopra la faccia accioche i figliuoli d'Israel non riguardasseno nel fine di quello che si doueua annullare.

Esod. 34. d. 34

D 14. Ma i loro intelletti sono

ra occidit, Spiritus autem viuificat.

Quòd si administratio mortis in literis, deformata in saxis, fuit in gloria, adeò vt non possent oculos intendere filij Israel in faciẽ Mosis, propter gloriam vultus eius, quæ aboletur:

Cur non potius administratio Spiritus erit in gloria?

Nam si administratio cõdemnationis, gloria: multò magis excellit administratio iustitiæ in gloria.

Quandoquidẽ ne glorificatum quidem fuit quod glorificatũ est in hac parte, propter eminentem gloriam.

Etenim si quod aboletur, fuit in gloria: multò magis id quod manet, est in gloria.

Itaque quum habeamus huiusmodi spem, multa libertate vtamur.

Et non quemadmodum Moses ponebat velamen in facie sua, ne intẽderent filij Israel in finem eius quod abolebatur.

Sed obcæcati sũt sensus

ſus illorũ. Nam vſque ad diem hodiernũ, idẽ velamẽ in lectione Veterũ teſtamẽti manet, nec tollitur velũ: (qđ per Chriſtũ aboletur.)

accecati: perche infin al giorno d'hoggi reſta il medeſimo velame ne la lettiõ del vecchio Teſtamento, ſenza eſſer rimoſſo: il qual ꝑ Chriſto ſi diſſolue.

Sed ad hunc vſque diem quũ legitur Moſes, velamen cordibus illorum impoſitũ eſt.

15. Anzi infin ad hoggi quando ſi legge Moiſe, il velame è poſto ſopra il lor cuore.

At vbi cõuerſus fuerit ad Dominum, tolletur velamen.

16. Ma quando ſi * conuertirà al Signore, il velame ſarà tolto via.

Dominus autem Spiritus eſt: porrò vbi Spiritus Domini, ibi libertas.

17. ‖ Il Signore è * lo Spirito: e doue è lo Spirito del Signore, iui è la libertà.

Nos autẽ omnes, retecta facie gloriam Domini in ſpeculo repræſentãtes, ad eãdẽ imaginem trãsformamur à gloria in gloriã, tanquam à Domini Spũ.

18. Onde noi tutti ſpecchiandoci à faccia ſcoꝑta ne la gloria del Signore, ſiamo trasformati ne la medeſima imagine di gloria in gloria, come da lo ſpirito del Signore.

* c. Moiſe, e la Legge: riguardando in Chriſto fine ſuo.
Gio. 4. c. 24
* c. di eſſa Legge.

Difende anchora la ſua fedeltà nel miniſterio de la parola. Dipoi inſegna, gli empij per non hauer riceuuta la chiarezza de l'Euangelio, per propia loro colpa perire. A l'vltimo (à cio che de le ſue angoſcie e abiezzioni non prendeſſero ſcandalo) moſtra, con quanto frutto eziandio per grandiſſime tribulazioni egli inſegni Chriſto. Il quale per queſta via ſi de ſeguire con la meditatione de l'immortalità.

CAP. IIII.

PRopterea quũ miniſteriũ hoc habeamus, vt noſtri miſertus eſt Deus, haud degeneramus:

PEr laqual coſa hauendo noi A queſta amminiſtratione, ſecondo la miſericordia che ci è ſtata fatta, non manchiamo:

Disop.2. d. 17

* o, trattãdo cõ inganno.

2. Ma habbiam gittate via le coperte de la vergogna: || non caminando con astutia, ne*falsificando la parola di Dio, ma rendendoci approuati appresso ogni conscientia d'huomini dinanzi à Dio, con la manifestation de la verità.

Sed reiecimus occultamenta dedecorũ: non versantes per astutiã, neq; dolo tractãtes verbum Dei, sed manifestatione veritatis, commẽdãtes nosipsos apud omnem cõscientiã hominũ in cõspectu Dei.

3. E se il nostro Euangelio è ancor coperto, è coperto tra quelli che periscono.

Quòd si adhuc velatum est Euangelium nostrũ, in his qui pereunt velatum est:

4. Ne i quali l'Iddio di questo secolo ha accecate le menti de gl'infedeli: accioche non risplenda loro la luce* de l'Euangelio de la gloria di Christo, il quale è imagine di Dio.

* o, del glorioso Euãgelio di Christo.

In quibus Deus huius seculi excæcauit sensus incredulorum: ne illucesceret illis lumen Euangelij gloriæ Christi, qui est imago Dei.

5. Imperoche noi non predichiamo noi medesimi, ma Christo Iesu Signore: e noi [esser] vostri seruitori per Iesu.

Non enim nosipsos prædicamus, sed Christum Iesum Dominũ: nos autem seruos vestros propter Iesum.

Gen. 1 a. 3.

6. Percioche Iddio, || il qual comandò che la luce risplendesse da le tenebre, è quello che ha renduto splendore ne nostri cuori, per [dare] illuminatione de la cognition de la gloria di Dio ne la faccia di Iesu Christo.

Quoniam Deus est qui iussit è tenebris lucẽ illucescere, qui luxit in cordibus nostris, ad illuminationem cognitionis gloriæ Dei, in facie Iesu Christi.

7. Et habbiam questo tesoro in vasi di terra, accioche l'eccellentia de la fortezza sia di Dio, e non da noi.

Habemus autem thesaurum hunc in testaceis vasculis, vt virtutis eminentia sit Dei, & non ex nobis.

8. Quando noi siamo in tutte le cose tribulati, ma non pe-

Dũ in omnibus premimur.

mimur, at non anxij reddimur: laboramus, at non destituimur:

tò ne siamo in angoscia:ci trouiamo in estrema necessità, ma non però ne restiamo oppressi:

Persequutionem patimur, at nõ in ea deserimur: deijcimur, at non perimus:

9. Siamo perseguitati, ma nõ abbandonati:siamo abbattuti, ma non periamo. C

Semper mortificationẽ Domini Iesu in corpore circunferentes, vt & vita Iesu in corpore nostro manifestetur.

10. Portando sempre attorno nel[nostro] corpo la mortification del Signor Iesu: accioche ancor la vita di Iesu si manifesti nel corpo nostro.

Semper enim nos qui viuimus, in mortẽ tradimur propter Iesum, vt & vita Iesu manifestetur in mortali carne nostra.

11. Imperoche noi, mentre viuiamo, siã sempre dati à morte per Iesu:accioche ancor la vita di Iesu si manifesti ne la nostra carne mortale.

Itaque mors quidem in nobis agit, vita verò in vobis.

12. La morte dũque opera certamente in noi, ma la vita in voi.

Caterùm quũ habeamus eundem spiritum fidei, iuxtà illud, quod scriptum est, Credidi, et ideo loquutus sum: & nos credimus, quapropter & loquimur:

13. Nondimeno hauendo noi il medesimo spirito di fede, secondo quel che è scritto, ‖ Io ho creduto, e però ho parlato:ancor noi crediamo, e però parliamo. Sal.116.a.10

Scientes quòd qui suscitauit Dominum Iesum, nos quoq; per Iesum suscitabit, & constituet vobiscum.

14. Sapendo che colui che ha risuscitato il Signor Iesu, risuscitarà noi ancora* per Iesu, e faracci star con essouoi. D

*Al. con.

Nam omnia propter vos, vt beneficiũ quod exundauit, pluribus gratias agentibus exuberet in gloriam Dei.

15. Perche tutte le cose son per voi, accioche la gratia che è soprabbondata, per il ringratiamento di molti ridondi à la gloria di Dio.

16. Per laqual cosa noi non manchiamo: ma quãtunque il nostro huomo esteriore si corrõpa, nondimeno l'interiore si rinuoua di giorno in giorno.

Propterea nõ defatigamur: sed quãuis externus homo noster corrumpitur: internus tamen renouatur in dies singulos.

17. Imperoche la nostra tribulatione sopra modo breue e leggiera, opera sopra modo in noi vn eterno peso di gloria.

Nam momentanea leuitas afflictionis nostræ mirè supra modũ æternum pondus gloriæ parit nobis:

18. Mentre non consideriamo le cose che si veggono, ma quelle che non si veggono. Percioche le cose che si veggono, son temporali, e quelle che non si veggono sono eterne.

Dum non spectamus ea quæ vidẽtur, sed ea quæ nõ videntur. Nã quæ videntur, temporaria sunt: at quæ non videntur æterna.

Piu à pieno segue infino à la fine la speranza de la vita, de la quale haueane la fine del primo capo ragionato. Serue si de l'allegoria del tabernacolo, à quella celeste habitazione, del cui amore rapito, ogni cosa soffrisce. In cotal foggia di poi modera il suo parlare, che mostra di non cercare la propia gloria. Ne l'vltimo spiana la strada à le cose seguenti, breuemente compreso il negocio de la salute in Christo, e de l'vfficio nostro.

CAP. V.

A ONde noi sappiamo, che se la nostra casa terrena di questo tabernacolo si disfà, habbiamo vn edifitio da Dio, vna casa che non è fatta à mano, eterna ne cieli.

Scimus enim quòd si terrenũ nostrum domiciliũ huius tabernaculi destructum fuerit, ædificationem ex Deo habemus, domicilium non manufactũ, æternum in cælis.

2. Imperoche noi per questo sospiriamo, desiderando esser soprauuestiti del nostro habitacolo, che è dal cielo:

Apoc. 16. c. 15

Nam in hoc gemimus, domicilio nostro quod è cælo est, superindui desiderantes:

Si tamen induti,nõ nudi reperiemur.

3. Se però saremo trouati vestiti,e non ignudi.

Etenim qui sumus in hoc tabernaculo,gemimus onerati, propterea quòd nolimus exui, sed superindui: vt absorbeatur mortalitas à vita.

4. E certo noi che siamo in questo tabernacolo,gemiamo essendo aggrauati: percioche non vorremmo essere spogliati,ma esser soprauuestiti:accioche quel che è mortale,sia inghiottito da la vita.

Porrò qui parauit nos in hoc ipsũ, Deus est: qui idem dedit nobis arrhabonem Spiritus.

5. Hor colui che ci ha preparati à questo istesso, è l'Iddio: il qual ci ha ancor data l'arra de lo spirito.

Itaque bono animo sumus semper,& scimus quòd quum domi sumus in corpore,peregrinamur à Deo.

6. La onde noi habbiam sempre confidẽtia,e sappiamo che mentre dimoriamo nel corpo, siamo assenti dal Signore, B

Per fidem enim ambulamus,non per speciem.

7. Percioche noi caminiamo per fede,e non per veduta.

Confidimus autẽ & probamus magis,peregrè abesse à corpore,et præsentes adesse apud Deum.

8. Ma pur ci confidiamo,e desideriamo piu tosto essere assenti dal corpo,e presenti appresso il Signore.

Quapropter cõtẽdimus,siue domi præsentes,siue foris pegre agẽtes,vt illi placeamus.

9. E però ci sforziamo con ogni studio,o assenti,ò presenti che noi siamo,di piacerli.

Omnes enim nos manifestari oportet corã tribunali Christi vt reportet vnusquisque ea,qua fiũt per corpus, iuxta id quod fecit,siue bonũ siue malum.

10. ‖Imperoche ci bisogna tutti * manifestarne dinanzi al tribunal di Christo,à fine che ciascun riporti le cose [operate] per il corpo,secondo quel ch'egli ha fatto,ò ben,ò male.

Eccle.12 b.8
Rom.14.b.10
*c. cõparire

Scientes igitur terrorem illũ Domini,sua-

11. Sapendo noi dunque il timore [che si dee hauer] del Si-

gnore, persuadiamo à gli huomini, e siamo manifesti à Dio: e spero che noi siamo manifesti ancor ne le vostre conscientie.

demus hominib⁹, Deo verò manifesti sumus: spero autem nos & in conscientijs vestris manifestos esse.

C 12. Noi certo non ci laudiamo gia di nuouo appresso di voi, ma vi diamo occasione di gloriarui per noi: accioche voi habbiate [qualche cosa] contra quelli che si gloriano in apparentia, e non nel cuore.

Nō enim iterū nosipsos commēdamus vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi de nobis: vt aliquid habeatis aduersus eos, qui in facie gloriantur, & nō in corde.

13. Imperoche se noi vsciamo di mente, [vsciamo] à Dio: ò se noi siamo di sana mente, [siamo] à voi.

Nā siue insanimus, Deo insanimus: siue sani sumus, vobis sani sumus.

14. Percioche la charità di Christo ci stringe, giudicando questo, che se vno è morto per tutti, adunque tutti son morti.

Charitas enim Christi constringit nos, iudicantes illud, quòd si vnus p omnibus mortuus fuit, ergo omnes mortui fuerunt.

15. Et egli è morto per tutti, accioche quei che viueno, non viuano piu à se stessi, ma à colui che è morto e risuscitato per loro.

Et pro omnibus mortuus est, vt qui viuunt, posthac non sibi viuant, sed ei qui pro ipsis mortuus est & resurrexit.

16. Per laqual cosa noi da hora non conosciamo alcuno secondo la carne: & ancor che habbiam conosciuto Christo secondo la carne, nondimeno hora noi no'l conosciamo piu.

Itaque nos posthac neminem nouimus secundum carnem: porrò etiamsi cognouimus Christum secundum carnem, nunc tamen non amplius nouimus.

D 17. Perilche se alcuno è in Christo, [egli è] nuoua creatura. || Le cose vecchie son pas-

Proinde siquis est in Christo, noua creatura est: vetera praeterierunt

Iesa 43.c.19

runt, ecce noua facta sunt omnia.

fate via: ecco, tutte le cose son fatte nuoue. Apo.21 b 5

Omnia autem ex Deo, qui reconciliauit nos sibi per Iesum Christum, deditq; nobis ministerium reconciliationis.

18. E tutte le cose son da Dio, ilqual ci ha riconciliati a se per Iesu Christo: & hacci data l'amministration de la riconciliatione:

Quandoquidē Deus erat in Christo, mundum reconcilians sibi, non imputans eis peccata sua: & posuit in nobis sermonem reconciliationis.

19. Conciosia cosa che Iddio era in Christo, riconciliando il mondo a se, non imputando loro i lor peccati: & ha posta in noi la parola de la riconciliatione.

Itaq; nomine Christi legatione fungimur, tanquam Deo vos obsecrante per nos: rogamus pro Christo, reconciliemini Deo.

20. Noi siamo dunque ambasciatori per Christo, come se Iddio v'esortasse per noi: [onde] vi preghiamo per Christo, che vi riconciliate a Dio.

Eum enim, qui non nouit peccatum, pro nobis peccatum fecit: ut nos efficeremur iustitia Dei per illum.

21. Percioch'egli ha fatto [esser] *peccato per noi colui che non conobbe mai peccato: accioche noi fussimo giustitia di Dio in esso.

*o, sacrifitio di peccato.

Essorta a menar vita degna di Christo e del ministerio de l'Euangelio con perseueranza co'l propio essempio di se. Toglie dipoi le occasioni de l'Idolatria, cio è l'impacciarsi e contrare matrimonio con gli empij, ammonendo a non contaminar, il tempio di Dio con tai cose.

CAP. VI.

QVin & adiuuantes obsecramus, ne in vacuum gratiam Dei receperitis.

HOr noi essendo [suoi] aiutatori vi * preghiamo che non vogliate hauer riceuuta la gratia di Dio in vano. A

*o, esortiamo.

Dicit enim, In tempore accepto exaudiui

2. Percioch'egli dice: ‖Io t'ho esaudito nel tempo accetto, & Iesa.49.c.8

hotti dato aiuto nel giorno de la salute. Ecco hora il tempo accetto, ecco hora il giorno de la salute.

3. Non diamo alcuna offensa in cosa che sia, accioche la nostra amministratione non sia vituperata:

4. Ma mostriamoci in tutte le cose ||come ministri di Dio, ne la molta patientia, ne le tribulationi, ne le necessità, ne l'angustie,

1.Cor. 4 a. 1

B

5. Ne le piaghe, ne le prigioni, ne le seditioni, ne le fatiche, ne le vigilie, ne i digiuni,

6. Ne la purità, ne la scientia, ne la sofferenza, ne la benignità, ne lo Spirito santo, ne la charità non finta,

7. Ne la parola de la verità, ne la potentia di Dio, per le armi de la giustitia da la destra e de la sinistra,

8. Per la gloria & ignominia, per l'infamia e buona fama: come ingannatori, e pur veraci:

9. Come incogniti, e pur cono sciuti: come se noi morissimo, & ecco che pur viuiamo: come castigati, e pur non occisi:

C

10. Come contristati, e pur sempre rallegrãdoci: come poueri, e pur arricchendo molti;

te, et in die salutis succurri tibi. Ecce nunc tempus acceptum, ecce nunc dies salutis.

Ne quam vsquam demus offensionem, ne reprehendatur ministerium nostrum:

Sed in omnibus commẽdemus nosipsos vt Dei ministri, in tolerantia multa, in afflictionibus, in necessitatibus, in anxietatibus,

In plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigilijs, in ieiunijs,

In puritate, in scientia, in animi lenitate, in benignitate, in Spiritu sancto, in charitate non simulata,

In sermone veritatis, in potentia Dei, per arma iustitiæ dextra ac sinistra,

Per gloriã & ignominiam, per conuitia & laudes; quasi impostores, & tamen veraces:

Quasi ignoti & tamen noti: quasi morientes, & ecce viuimus: quasi correpti, et non occisi:

Quasi dolentes, semper tamen gaudentes: quasi pauperes, multos tamen

tamen ditantes: vt nihil habentes, & tamẽ omnia poßidentes.	come se niente hauessimo, e pur possedendo ogni cosa.	
Os nostrum apertum est erga vos Corinthij, cor nostrum dilatatum est.	11. La nostra bocca è aperta a voi, ò Corintij, il nostro cuore è allargato.	
Non estis angusti in nobis: sed angusti estis in visceribus vestris.	12. Voi non sete ristretti in noi, ma sete ristretti ne le vostre interiora.	
Eandem autem remunerationem, vt à filijs exigo, dilatemini & vos.	13. * Hor io ricerco [da voi] il medesimo contracambio, come da figliuoli, allargateui ancor voi.	* Al. Per il medesimo contracambio, (come a figliuoli parlo) allarg.
Ne ducatis iugum cum incredulis. Quod enim consortium iustitiæ cum iniustitia? aut quæ communio luci cum tenebris?	14. ‖ Non v'accompagnate al medesimo giogo con gl'infedeli. Perche qual partecipatione ha la giustitia con l'iniquità? ò qual compagnia ha la luce con le tenebre?	Eccl. 13. c. 21
Aut quæ concordia Christo cum Belial? Aut quæ pars fideli cum infideli?	15. O quale accordo ha Christo con Belial? ò che parte ha il fedele con l'infedele?	D
Aut quid conuenit templo Dei cum simulachris? Nam vos templum estis Dei viuentis, quemadmodum dixit Deus, Inhabitabo in illis, & inambulabo: & ero illorũ Deus, & ipsi erunt mihi populus.	16. O che conuenientia ha il tempio di Dio con gl'idoli? ‖ Imperoche voi sete tempio di Dio viuente, si come Iddio ha detto, ‖ Io habitarò * in essi, e caminarò [in essi:] e sarò loro Iddio, & essi saranno mio popolo.	1. Cor. 3. d. 2 & 6. d. 19 Leuit. 26. b. 12 * o, tra.
Quapropter exite de medio illorum, & separamini ab illis, dicit Dominus: & immundum ne tetigeritis, & ego suscipiam vos.	17. ‖ Per laqual cosa vsciteui del mezo di loro, e separateui [da essi,] dice il Signore: e nõ toccate cosa immonda: & io vi riceuerò,	Iesa. 52. c. 2
Et ero vobis loco pa-	18. ‖ E sarouui in luogo di padre,	Iere. 31. a. 8

dre, e voi sarete a me in luogo di figliuoli e di figliuole, dice il Sig[n]ore omnipotente.

trix, & vos eritis mihi vice filiorum ac filiarum, dicit Dominus omnipotens.

Ripete quello che nel secondo capo toccato hauea, dimostrando hauer comandato ch'el fornicatore fosse punito, non con animo tirannesco, ma per salute loro. Il che a cio piu facilmente persuada, narrando di Tito, espone il bene che vuol loro.

CAP. VII.

A HAuẽdo dunque noi queste promesse, carissimi [miei,] purghiamoci da ogni bruttura di carne e di spirito, facendo perfetta la santificatione nel timor di Dio.

HAs igitur promissiones quum habeamus, charissimi, mũdemus nosipsos ab omni inquinamento carnis ac spiritus, perficientes sanctimoniam cum timore Dei.

2. Dateci luogo: noi non habbiamo ingiuriato alcuno, non habbiam corrotto alcuno, nõ habbiamo ingannato alcuno.

Capaces estote nostri: neminem læsimus, neminem corrupimus, neminem fraudauimus.

3. Io non dico [questo] a vostra condannatione: conciosia cosa ch'io v'ho prima detto che voi sete ne i nostri cuori a morire insieme & a viuere insieme.

Non hoc ad condemnationem vestri dico: siquidem iam antè dixi vobis quòd in cordibus nostris estis ad commoriendũ & conuiuendum.

4. Io ho molta fidanza verso di voi, ho molta gloria di voi: io son ripieno di consolatione, abbondo sopra modo d'allegrezza in ogni nostra tribulatione.

Multa mihi fiducia erga vos, multa mihi gloriatio de vobis: impletus sum consolatione, vehementer exundo gaudio in omni afflictione nostra.

B 5. Perche essendo noi venuti in Macedonia, la nostra carne non hebbe alcun riposo, ma

Etenim quum venissemus in Macedoniam, nullam habuit

relaxationem caro nostra, sed in omnibus affligebamur: foris pugnæ, intus terrores.

Verum qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus per aduentum Titi.

Non solùm autẽ per aduentum illius, verumetiam per consolationem quã ille accepit de vobis, quum annunciaret nobis vestrum desiderium, vestrũ fletum, vestrum pro me studium, adeò vt magis gauisus fuerim.

Nam etiamsi contristaui vos per epistolam, non me pœnitet: etiamsi pœnituisset: video namq; quòd epistola illa, tametsi ad tempus, contristauit vos.

Nunc gaudeo: non quòd contristati fueritis, sed quòd contristati sitis ad pœnitentiam: nam contristati estis secundum Deũ: sic vt nulla in re detrimento sitis affecti per nos.

Nam qui secundum Deum est dolor, is pœnitentiam ad salutem haud pœnitendam parit: contrà mundi dolor mortem adfert.

Ecce enim istuc

erauamo afflitti da ogni parte: combatimenti di fuore, timori di dentro.

6. Ma Iddio che consola gli * humili, ci consolò per la venuta di Tito.

*o, oppressi.

7. E non solamente per la sua venuta, ma etiãdio per la consolatione, con che egli era stato consolato di voi: raccontandoci il vostro desiderio, il vostro pianto, il vostro zelo per me: in tal modo che io mi rallegrai maggiormente.

8. Che se bene io v'ho contristati per l'epistola, non mene pento, ancor che io mene fussi pentito: percioche io vedo che quella epistola (benche a tempo) pur vi ha contristati.

9. Io hora mi rallegro: non C gia che vi siate contristati, ma che vi siate contristati a penitentia: percioche vi sete contristati secondo Iddio: in modo che voi non hauete riceuuto da noi danno alcuno.

10. ‖ Imperoche il contristamento che è secondo Iddio, genera vn pentimento a salute da non pentirsene: ma il contristamento del mondo genera morte.

1. Pie. 2. c. 19.

11. Perche ecco, questo proprio,

prio, d'esserui voi cosi contristati secondo Iddio, quanta sollecitudine ha generato in voi, anzi * escusatione, anzi sdegno, anzi timore, anzi desiderio, anzi zelo, anzi vendetta! Voi vi sete del tutto mostrati esser puri in tale affare.

*o, difensione. Gr. apologia.

ipsum quòd secundum Deum contristati fuistis, quantam in vobis genuit solicitudinem, imò satisfactionẽ, imò indignationem imò timorem, imò desideriũ, imò æmulationẽ, imò vindictam! siquidem vbique commendastis vosipsos, quòd puri sitis in eo negotio.

D 12. La onde se bene io vi scrissi, non [lo feci] per colui che haueua fatta l'ingiuria, ne per colui che era stato ingiuriato: ma perche si manifestasse appresso di voi la cura che per noi hauete dinanzi a Dio.

Proinde tametsi scripsi vobis, non id feci eius causa qui læserat, nec eius causa qui læsus fuerat: sed ob id vt palàm fieret studium vestrum pro nobis apud vos in conspectu Dei.

13. Per questo noi ci siam consolati de la vostra consolatione: ma molto piu largamente ci siam rallegrati per l'allegrezza di Tito, che il suo spirito sia stato ricreato da tutti voi:

Idcirco consolationem accepimus ex consolatione vestri: quì vberius insuper gauisi fuimus ob gaudium Titi, quòd refocillatus sit spiritus illius ab omnibus vobis.

14. Che se in cosa alcuna m'ero gloriato di voi appresso di lui, io non n'ho hauuta vergogna: ma si come noi v'habbiam parlato tutte le cose con verità, cosi ancor la nostra gloria appresso di Tito, s'è fatta verità.

Quòd siquid apud illum de vobis gloriatus sum, non fuerim pudefactus: sed vt omnia cum veritate loquuti sumus vobis, ita & gloriatio nostra, quæ vsus eram apud Titum, veritas facta est.

15. E la sua affettione abbonda maggiormẽte verso di voi, ricordandosi egli de l'obbe-

Et viscera illius maiorem in modum erga vos affecta sunt, dum recolit

recolit omnium vestrum obedientiã, quẽadmodum cum timore ac tremore exceperitis ipsum.

dientia di voi tutti, come con timore e tremore voi lo riceueste.

Gaudeo quòd in omnibus confidã vobis.

16. Io mi rallegro che in tutte le cose confido in voi.

Essorta al far bene a poueri frategli, prima per lo essempio de Macedoni, dipoi per quel di Christo: ammonendo, che quel tanto che gia cominciato haueano horamai fornissero. Raccomandagli Tito e gli altri mandati seco.

CAP. VIII.

Certiores autẽ vos facio, fratres, de gratia Dei, quæ data fuit in Ecclesijs Macedoniæ:

A Ppresso noi vi facciam sapere, fratelli, la gratia di Dio, che è stata data a le Chiese di Macedonia: A

Quoniam per multam probationem afflictionis exuberauit gaudium illorum, & profunda paupertas illorũ exundauit in diuitias simplicitatis ipsorum.

2. Che in molta proua di tribulatione è soprabbondata la loro allegrezza, e la lor profonda pouertà è soprabbondata in ricchezze de la semplicità loro.

Nam pro viribus, testor, etiam supra vires prompti fuerunt:

3. Percioche secondo le forze loro (io ne son testimonio) & ancor sopra le forze, [sono stati] pronti:

Multa cum obtestatione rogantes nos, vt beneficium & societatem ministerij susciperemus in Sanctos.

4. Pregandoci con molti preghi, che noi riceuessimo *il benefitio e la participation de l'amministratione [che si fa] a i Santi.

*c. la limosina.

Ac non quatenus sperabamus, quinetiã semetipsos dediderunt primùm Domino, de-

5. E non secondo che noi sperauamo, ma si son dati lor medesimi, primamente al Signore, e

re, e poi a noi per volontà di Dio.

inde & nobis, per voluntatem Dei.

6. In modo che noi esortammo Tito, che come egli haueua dauanti cominciato, cosi ancora conducesse a fine verso voi questo benefitio.

In hoc vt adhortaremur Titum, vt quemadmodum antè cœpisset, ita & consummaret hanc quoque erga vos beneficentiam.

B 7. Ma si come voi abbondate in ogni cosa di fede, e di parola, e di scientia, e d'ogni diligentia, e di quella charità che da voi [esce] inuerso di noi, [fate] che voi abbondiate ancora in questo benefitio.

Imò quemadmodum vbique abundatis fide, & sermone, et sciētia, & omni diligētia, & in ea, quæ ex vobis erga nos est charitate, facite vt in hac quoque beneficentia abūdetis.

8. Io non dico gia [questo] per comandamento, ma per la sollecitudine de gli altri, *e prouādo la sincerità de la charità vostra.

Non secundum imperium loquor: sed per solicitudinem erga alios, etiam vestræ dilectionis synceritatem approbans.

*a, per prouare.

9. Perche voi conoscete la gratia del nostro Signor Iesu Christo, che essendo ricco per amor vostro s'è fatto pouero, accioche per la sua pouertà voi fuste ricchi.

Nostis enim beneficentiam Domini nostri Iesu Christi, quòd propter vos pauper factus sit, quum esset diues: vt vos illius paupertate ditesceretis.

10. Et in questo io [vi] do consiglio, percioche questo v'è vtile: i quali fin da l'anno passato non solamente cominciaste a fare, ma ancor a *volere.

Et consilium in hoc do: nam hoc vobis conducit, qui quidem non solùm facere, verumetiam velle iam cœpistis anno superiore.

*c. di spontanea volontà.

11. Finite dunque hora quello che voi hauete incominciato a fare: accioche si come l'animo è stato prōto a volere, cosi sia etiādio a farlo perfettamēte di quello che voi *hauete.

Nunc autem & illud quod facere cœpistis, perficite: vt quemadmodum voluntas prompta fuit, ita & perficiatis ex eo quod potestis.

*o, potere

Etenim ſi prius adſit animi prōptitudo, ea iuxta quicquid illud eſt quod poßidet aliquis, accepta eſt, non iuxta id quod non poßidet.

12. Percioche ſe ci è la prontezza de l'animo, ella è accetta ſecondo quello ch'altri ha, e non ſecondo quel che non ha.

Non enim vt alijs relaxatio ſit, vobis autem anguſtia: ſed vt ex æquabilitate.

13. Imperoche non [ſi dee fare] in modo che à gli altri ſia rilaſſamento, & à voi ſtrettezza: ma che per egualità. C

In præſenti tempore veſtra copia, illorum ſuccurrat inopiæ, & illorum copia, veſtræ ſuccurrat inopiæ: vt fiat æquabilitas.

14. Nel preſente tempo la voſtra abbondantia [ſuppliſca] al lor mancamento: e che ancor l'abbondantia di quelli ſupliſca al mancamento di voi altri: accioche ci ſia egualità.

Quemadmodū ſcriptum eſt, Qui multū habebat, huic nihil ſuperfuit: & qui paulum habebat, ei nihilo minus habuit.

15. Si come è ſcritto, ‖ Chi [haueua] molto, non hebbe niente di ſoperchio: e chi [haueua] poco, non hebbe alcun mancamento. Eſo. 16. d 18

Gratia autem Deo qui dedit eandem ſolicitudinem pro vobis in corde Titi.

16. Hor ſia ringratiato Iddio che ha meſſa la medeſima ſollicitudine per voi nel cuor di Tito.

Qui exhortationem acceperit: quin potius quum eſſet diligētior, ſuapte ſponte ad vos venerit.

17. Concioſia ch'egli ha accettata l'eſortatione: anzi eſſendo egli piu diligente, ſen'è venuto à voi di ſua volontà.

Miſimus autem vnà cum illo fratrem eum, cuius laus eſt in Euangelio per omnes Eccleſias.

18. Et habbiam mandato con eſſolui quel fratello, la cui laude è ne l'Euangelio per tutte le Chieſe:

Nec id ſolùm: verùm etiā delectus eſt ab Eccleſijs comes peregrinationis noſtræ, cum hac beneficentia, quæ admi

19. E non ſol queſto, ma che è ſtato ancor eletto da le Chieſe per cōpagnon del noſtro viaggio con queſto * benefitio, che D

* c. limoſina.

è amministrato da noi a la gloria di esso Signore, & a la prontezza del vostro animo.

nistratur à nobis ad eiusdem Domini gloriam, & animi vestri promptitudinem.

20. Guardādoci da questo, che alcun non ci riprenda in questa gran quantità che s'amministra da noi:

Declinantes hoc, nequis nos carpat in hac exuberantia, quæ administratur à nobis.

Rom. 12 d 17

21. ‖Procurando quel che è bene, non sol dinanzi à Dio, ma ancor dinanzi à gli huomini.

Procurātes honestà non tantùm coram Domino, sed etiam coram hominibus.

22. Noi habbiamo ancor mandato insieme cō loro il nostro fratello (ilquale habbiam piu volte prouato in molte cose ch'egli è diligente, & hora molto piu diligente) per la molta confidentia che ho in voi.

Misimus autem vnà cum illis fratrem nostrum, quem probauteramus in multis sæpenumero diligentē, nūc autem multò diligentiorem, ob multam fiduciam, quam habeo erga vos.

23. O per cōto di Tito, [che è] mio cōpagno & aiutatore inuerso di voi, [ò de gli altri, che son] nostri fratelli, Apostoli de le Chiese, [e] gloria di Christo.

Siue Titi nomine, qui socius meus est, & erga vos adiutor: siue aliorum, qui fratres nostri sunt, & legati Ecclesiarum, gloria Christi.

24. Mostrate dunque verso di loro, & in presentia de le Chiese segno de la vostra charità, e de la gloria che habbiamo di voi.

Proinde documentū charitatis vestræ & nostræ de vobis gloriationis, in eos demonstretis etiam in conspectu Ecclesiarum.

Più chiaramente mostra la cagione, per la cui mandò à loro Tito e' i compagni. Di poi con molti e gagliardissimi argomenti conforta à dare la limosina: mostrando quanto gran frutto vscir sogliane in gloria di Dio.

C A P. IX.

NAm de subministratione quidem quæ fiat in Sanctos, superuacuum est mihi scribere vobis.

CErtamente lo scriuerui de l'amministratione [che si dee fare] a i Santi, m'è di soperchio.

A

Noui enim promptitudinem animi vestri, quam de vobis iacto apud Macedones, quòd Achaia parata est ab anno superiore, & vestrum exemplum prouocauit complures.

2. Percioche io conosco la prõptezza de l'animo vostro, de la qual mi glorio per voi appresso i Macedoni, [con dire] che l'Acaia è apparechiata fin da l'anno passato: onde il vostro *zelo ha incitati molti.

- *o, esempio.

Misi tamen hos fratres, ne gloriatio nostra, qua glorior de vobis, inanis fiat in hac parte: vt quemadmodum dicebam, parati sitis:

3. Nondimeno io ho mandati questi fratelli, à fin che la gloria, che habbiamo di voi non sia vana in questa parte: accioche voi (come io diceuo) siate apparechiati.

Ne quo pacto fiat, vt si mecũ venerint Macedones, & offenderint vos imparatos, nos pudore suffundamur, vt ne dicam vos in hoc argumento gloriationis.

4. Che se i Macedoni venisseno meco, e non vi trouasseno apparechiati, noi non habbiam vergogna (per non dir voi) in questa *materia di gloria.

B

- *o, confidẽtia. o, ardimento.

Proinde necessarium arbitratus sum adhortari fratres, vt prius accederent ad vos, & præpararent iam antè promissam bonã collationẽ vestram: vt ea sit in promptu, sic tanquam bona collatio, & nõ tanquã fraudatio.

5. Io ho dunque pensato esser necessario *essortare i fratelli che prima venisseno à voi, e preparasseno la vostra gia *promessa * benedittione: accioch'ella fusse apparechiata cosi come benedittione, e non come *scarsità.

- *o, pregare.
- *o, diuulgata.
- *o, liberalità. o, buona colletta.
- *Gr. auaritia.

Illud autẽ dico, Qui sementẽ facit parce, is parce messurus est: & qui sementẽ facit libẽter ac benignè largiendo, copiosè messurus est.

6. Doue [io vi dico] questo, Chi semina scarsamente, mieterà ancora scarsamente: e chi semina in *abbondãtia, mieterà etiandio in abbondantia.

- * Gr. benedittioni.

7. Ciascun [faccia] secondo che si propone ne l'animo: Rom. 12 b 8 || non per molestia, ò per necessità:|| Eccl. 35. b 11 percioche Iddio ama colui che dà allegramente.

Vnusquisque secũdum propositum cordis: non ex molestia aut necessitate: Nam hilarem datorem diligit Deus.

C 8. Et è potente Iddio à far abbondare in voi ogni gratia: accioche hauendo in ogni cosa tutto quello che vi bisogna, voi abbondiate in ogni buona opera:

Potens est autem Deus efficere, vt totũ beneficium in vos exuberet: vt in omnibus omnem sufficientiam habentes, exuberetis in omne opus bonum,

Sal. 112. b 9 9. Si come è scritto,|| Egli ha distributto, e dato a i poueri, la sua giustitia sta in eterno.

Quemadmodũ scriptum est, Dispersit, dedit pauperibus, iustitia eius manet in seculũ.

10. Hor colui che somministra il seme à chi semina, somministri ancor à voi del pane in cibo, e moltiplichi la vostra sementa, & accresca i frutti de la vostra giustitia.

Porrò qui suppeditat semen seminãti, is & panem in cibum suppeditet, & multiplicet sementem vestram, & augeat prouentus iustitiæ vestræ:

11. Si, che in tutte le cose voi siate ricchi in ogni semplicità, laqual fa che per noi si rendano gratie à Dio.

Vt in omnibus locupletemini, in omnẽ simplicitatẽ, quæ per nos efficit, vt gratiæ agantur Deo.

D 12. Imperoche l'amministration di questo officio non solamente supplisce a le cose che mancono a i [Santi:] ma etiãdio ridonda [in questo] che da molti ne son rendute gratie à Dio,

Nam functio huius ministerij nõ solũ supplet ea, quæ desunt Sanctis, verùm etiam exuberat in hoc, quod per multos agãtur gratia Deo:

13. Iquali per l'esperentia di questa amministratione, glorificano Iddio de l'obbedientia del vostro consentimento

Qui per probationem ministerij huius glorificant Deum super obedientia consensus vestri in Euangelium

gelium Christi: & de simplicitate communicationis in ipsos, & in omnes:

ne l'Euangelio di Christo: e de la semplicità de la [vostra] contributione verso essi, e verso tutti.

Et in illorũ oratione pro vobis, qui desiderãt vos propter eminentẽ gratiam Dei in vobis.

14. E de la loro oratione [che fanno] per voi, hauendo di voi desiderio, per l'escellente gratia di Dio [che è] in voi.

Gratia autem Deo super inenarrabili suo munere.

15. Hor sia ringratiato Iddio de l'ineffabile dono suo.

Defende l'autorità sua contro à falsi Apostoli: i quali diceuano, lui essere huomo, e per cio potere errare, accusandolo che egli cercaua farsi Signore. Insegna adunque qual sia la sua podestà, à che fine gli sia stata conceduta, e in che maniera usata egli l'habbia, e che la vera gloria consiste solamente in Dio.

CAP. X.

Caeterum ipse ego Paulus obsecro vos per lenitatem & mansuetudinẽ Christi, qui iuxta faciẽ quidẽ humilis sum inter vos, absens tamen audax sum erga vos.

ET io Paulo istesso vi prego per la mansuetudine e benignità di Christo, io che in presentia sono humile, ma assente sono ardito verso di voi. A

Rogo autem vos, ne praesens audeam ea fiducia, qua cogito audax fuisse in quosdã, qui putant nos velut si secundum carnem ambulare:

2. Vi prego (dico) che [quando sarò] presente, io non habbi ad essere ardito con quella confidentia, con che io * son tenuto ardito verso alcuni, che ci stimano come se noi caminassimo secondo la carne.

*O, penso essere.

Nam in carne ambulantes, non secundum carnem militamus,

3. Perche se ben noi caminiamo ne la carne, non militiamo gia secondo la carne.

Siquidem arma militiae nostrae nõ carnalia sunt, sed potentia

4. Imperoche l'armi de la nostra militia non son carnali, ma son potenti * à Dio, a la

*O, per.

distruttion de le fortezze: con *lequali noi distruggiamo i consiglii:

* C armi.

B

5. Et ogni altezza che si leua su contra la cognitione di Dio: e meniamo prigione ogni *intelletto à l'obbedientia di Christo:

* o, pensiero, o, consiglio.

6. Et habbiamo in pronto la vendetta contra ogni disobbedientia, quando la vostra obbedientia sarà adempiuta.

7. Voi riguardate le cose che son secondo l'apparentia? Se alcuno si persuade esser di christo, pensi à l'incontro questo per se medesimo: che si come egli è di Christo, cosi ancor noi siamo di Christo.

8. Perche se bene ancor mi glorio alquanto piu de la nostra potestà, laquale il Signor ci ha data à [vostra] edificatione, e non à vostra distruttione, non mene vergogno.

C

9. Per non parer quasi di volerui spauentar con l'epistole.

10. Percioche l'epistole (dicono essi) son graui e possenti: ma la presentia del corpo è debile, e il parlare abietto.

11. Chi è tale, pensi pur questo, che quali noi siamo assenti con le parole per l'epistole,

Deo, ad demolitionem munitionum: quibus consilia demolimur:

Et omnē celsitudinē quæ extollitur aduersus cognitionē dei: & captiuam ducimus omnem cogitationē ad obediendum Christo:

Et in promptu habemus vindictam aduersus omnē inobediētiā, quū impleta fuerit vestra obedientia.

Quæ in conspectu sunt, videtis? Siquis de seipso confidit, quòd Christi sit, illud rursū perpēdat ex seipso, quòd quemadmodum ipse Christi est, ita & nos Christi sumus.

Nam si & amplius quippiā glorier de potestate nostra, quā dedit Dominus nobis in ædificationem, & non in destructionem vestri, non pudefiam,

Ne videar ceu perterrefacere vos per epistolas.

Nam epistolæ quidem, inquiunt, graues sunt & robustæ, at præsentia corporis infirma, & sermo contemptus.

Hoc reputet qui istiusmodi est, quòd quales sumus sermone per epistolas, quum absumus

mus, tales sumus & quum adsumus, facto

tali siama ancor presenti co i fatti.

Nõ enim sustinemus inserere, aut conferre nosipsos cũ quibusdam qui seipsos cõmendant: Sed isti non intelligũt quòd ipsi inter sese seipsos metiuntur, & cõparant semet sibi.

12. Perche noi non habbiamo ardire d'intramettercì, ò paragonarci con alcuni che laudano se stessi: ma essi non l'intendeno à misurar se stessi in se stessi, e paragonarsi con se stessi.

At nos non in immensum gloriabimur: verùm iuxta mensuram regulæ, qua partitus est nobis Deus mẽsura pertingẽdi etiam vsque ad vos.

13 La doue noi non si gloriaremo oltra misura: ‖ ma secondo la misura de la regola, con la quale Iddio ci ha partita la misura d'arriuare ancora infin à voi.

D

Efes. 4. b 8

Non enim quasi nõ pertingamus vsq; ad vos, extendimus nosipsos supra modũ: nam vsque ad vos quoque peruenimus in Euangelio Christi.

14. Perche noi non ci stendiamo, come se non fussimo arriuati infin à voi: percioche noi siamo arriuati ancora infin à voi ne l'Euangelio di Christo.

Non in immensum gloriantes super alienis laboribus: sperãtes futurũ, vt subolescẽte fide vestra in vobis, magnificemur iuxta regulã nostrã in exuberãtiã,

15. Non gloriandoci oltra misura ne le fatiche altrui: sperando che crescendo in voi la vostra fede, noi saremo magnificati secondo la nostra regola in abbondantia,

Vt iis quoq; regionibus quæ vltra vos sunt, euangelizem, nõ per alienam regulam, vt de his quæ parata sunt, gloriemur.

16. Infin ad annuntiar l'Euangelio ne le parti che son di là da voi, non per gloriarci con la regola altrui de le cose che sono apparecchiate.

Sed qui gloriatur, in Domino glorietur.

17. ‖ Ma chi si gloria, gloriisi nel Signore.

Iere. 9. g 24
1. Cor 1. d 31

Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est, sed is quẽ Dominus commendat.

18. Percioche nõ colui che lauda se stesso, è approuato: ma colui che il Signor lauda.

Essortagli à stare ne la semplicità de l'Euangelio: e percioche Paolo era da falsi Apostoli calunniato, egli con vna certa santa ambitione, à cio che l'vfficio suo non fosse auilito, si piglia la sua autorità, mostrandosi non solo vguale agli altri Apostoli, ma etiandio superiore. Insegna parimente in che gloriar ci debbiamo.

CAP. XI.

A VOlesse Dio che voi mi sopportaste vn poco ne la mia imprudentia: anzi pur sopportatemi.

Vtinam tolerassetis me paulisper in insipiētia mea: imò & suffertis me.

2. Percioche io son geloso di voi di gelosia di Dio: conciosia ch'io v'ho congiunti ad vn marito, per presentarui [come] casta vergine à Christo.

Nam zelotypus sum erga vos, Dei zelo: adiunxi enim vos vni viro, vt virginem castam exhiberetis Christo.

3. Ma io temo che in qualche modo non auuenga, che si come ‖ il serpente ingannò Eua con la sua astutia, cosi si corrumpano le vostre menti, [ritraēdosi] da la semplicità verso Christo.

Gen. 3. a 4

Sed metuo ne quà fiat, vt quemadmodū serpens Heuam decepit versutia sua, ita corrū pantur sensus vestri à simplicitate, quæ erat erga Christum.

4. Perche se chi viene, predica vnaltro Iesu, ilqual noi non habbiam predicato: ò se voi riceuete vnaltro spirito, ilqual non hauete riceuuto, ouero vn altro Euangelio, ilqual non hauete accettato, hauereste ragioneuolmente sofferto.

Nam si is qui venit, alium Iesum prædicet, quem non prædicauimus: aut si spiritum alium accipitis, quem non accepistis, aut Euangelium aliud, quod non accepistis, rectè sustinuissetis.

B 5. Io certamente mi stimo nõ essere stato punto inferiore à gli escellenti Apostoli.

Arbitror enim me nihilo inferiorē fuisse eximiis Apostolis.

Cæterùm licet imperitus sim sermone, non tamen scientia: verùm vbique manifesti fuimus in omnibus erga vos.

6. E se bene io sono idiota nel parlare, non son però [tale] ne la scientia: ma per tutto in tutte le cose siamo stati manifesti verso di voi.

Num illud peccaui, quòd meipsum humiliarim, vt vos exaltaremini? quòd gratuitò Euangelium Dei predicauerim vobis?

7. Ho io fatto peccato in humiliar me stesso, perche voi foste esaltati? che in dono v'ho annuntiato l'Euãgelio di Dio?

Cæteras Ecclesias deprædatus sim, accepto ab illis stipendio, quò vobis inseruirem.

8. Io ho spogliate l'altre Chiese, pigliando lo stipendio [da loro,] per seruire à voi.

Et quum apud vos essem & egerem, non onerosus fui cuiquam. Nam quod mihi deerat suppleuerunt fratres, qui venerant à Macedonia: & in omnibus sic me seruabam, ne cui essem onerosus, atque ita seruabo.

9. E quando io ero appresso di voi, & haueuo bisogno, ‖nõ grauai persona, percioche i fratelli che erano venuti di Macedonia, supplirono à quello che mi mancaua: e in tutte le cose mi son guardato d'esserui graue, & [ancor] mene guardarò.

Disot. 12. d 13 C

Est veritas Christi in me, quòd hæc gloriatio non interrumpetur contra me in regionibus Achaiæ.

10. La verità di Christo è in me, che questa gloria non sarà contra me interrotta ne le parti d'Acaia.

Quapropter? an quòd non diligam vos? Deus nouit.

11. Per qual cagione? percioche io non vi amo? Iddio lo sa.

Verùm quod facio, idem & faciam: vt amputem occasionẽ ijs qui cupiunt occasionẽ: vt in eo de quo gloriantur, reperiantur quemadmodum & nos.

12. Ma quel ch'io fo, il farò ancora, per toglier via l'occasione à quelli che desiderano occasione: per essere in quello di che si gloriano, trouati come noi.

D 13. Imperoche tali falsi apostoli sono operari fraudolẽti, che si trasformano in Apostoli di Christo.

Siquidem istiusmodi pseudo apostoli operarij dolosi sunt, sumpta persona Apostolorum Christi.

14. E non è marauiglia: conciosia che esso satana si trasfigura in angelo di luce.

Atque haud mirũ: quandoquidẽ ipse satanas transfiguratur in angelum lucis.

15. Non è dunque gran cosa se ancora i suoi ministri si trasfigurano come [se fossen] ministri di giustitia: il fine de quali sarà secondo l'opere loro.

Non magnũ est igitur si & ministri illius personam in se transferant, quasi sint ministri iustitiæ, quorum finis erit iuxta opera eorum.

16. Di nuouo il'dico, Niuno mi stimi essere stolto: e se nò, riceuetemi ancor come stolto: accioche ancor io mi glorij qualche poco.

Iterum dico, nequis me putet insipientem esse: alioquin & iam vt insipientem accipite me: vt paululum quiddam & ego glorier.

17. Quel che io parlo in questa * materia di gloria, no'l parlo gia secondo il Signore, ma come per stoltitia.

*ò, confidentia.

Quod dico, non dico secundum Dominum, sed velut per insipientiam, in hoc argumento gloriationis.

E 18. Poi che molti si gloriano secondo la carne, mi gloriarò ancor io.

Quandoquidẽ multi gloriantur secundũ carnẽ: et ego gloriabor.

19. Percioche voi, essendo sauij, sopportate volentier gli stolti.

Libenter enim suffertis insipientes, quũ sitis sapientes.

20. Imperoche voi sopportate se alcun vi mette in seruitù, se alcun vi diuora, se alcun si piglia [il vostro,] se alcun s'inalza, se alcun vi batte in faccia.

Suffertis enim siquis vos in seruitutem adigit, siquis exedit, siquis accipit, siquis attollit sese, siquis vos in faciem cædit.

21. Io lo dico per ignominia, come se noi fussimo stati debili. Anzi in quello, in che qual-

Iuxta contumeliã loquor, perinde quasi nos infirmi fuerimus. Imò in

in quocunque audet ali quis (per insipientiã loquor) audeo & ego.

cuno ha ardire, (per stoltitia il dico) ho ardire ancor io.

Hebraei sunt, sum et ego. Israelitae sunt, sum & ego. Semen Abrahae sunt, sum & ego.

22. ‖ Essi sono Hebrei, & io ancora: sono Israeliti, & io ancora: son seme d'Abraam, & io ancora: — *Filip. 3. a 5*

Ministri Christi sunt (desipiẽs loquor) excellentius sum ego: in laboribus copiosius, in verberibus supra modum, in carceribus abundantius, in mortibus frequenter.

23. Son ministri di Christo, (da stolto parlo) assai piu sono io: ne le fatiche piu copiosamente, ne le *piaghe sopra modo, ne le prigioni piu abbondantemente, ne le morti bene spesso. — F — *O, battiture.

A Iudaeis quinquies quadragenas plagas vna minus accepi.

24. ‖ Io ho riceuuto da i Giudei cinque volte quaranta [batiture,] vna meno. — *Deut. 25. a 3*

Ter virgis caesus fui: semel fui lapidatus: ter naufragium feci: noctem ac diem in profundo egi:

25. ‖ Sono stato tre volte battuto con le verghe: ‖ vna volta sono stato lapidato: ‖ tre volte ho fatto naufragio: notte e giorno sono stato nel profundo: — *Fat. 16. e 22* — *Fat. 16 e 22* — *Fat. 27. a 2*

In itineribus saepe, in periculis fluminũ, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex Gentibus, periculis in ciuitate, periculis in deserto, periculis in mari, periculis inter falsos fratres,

26. Spesso in viaggii, in pericoli di fiumi, in pericoli d'assassini, in pericoli da la [mia] natione, in pericoli da i Gentili, in pericoli ne la città, in pericoli nel diserto, in pericoli nel mare, in pericoli tra i falsi fratelli:

In labore & molestia, in vigiliis saepe, in fame & siti, in ieiuniis saepe, in frigore & nuditate:

27. In fatica e stento, in vigilie spesso, in fame e sete, in digiuni spesse volte, in freddo e nudità:

Praeter ea quae extrin

28. Senza le cose [che sopraugengono]

uengono]di fuore,la mia cotidiana*instantia, la cura di tutte le Chiese.

*O, seditione che si fa contra di me.

secus accidũt, incumbens mihi quotidiana cura omniũ ecclesiarũ.

29. Chi è infermo, che io ancor nõ ne sia infermo?chi si scãdaliza,che io non ne abbruci?

Quis infirmatur,& ego non infirmer?quis offenditur, & ego non vror?

30. Se bisogna gloriarsi,io mi gloriarò de le cose che sono de la mia infermità.

Si gloriari oportet: de his quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor.

31. Iddio e Padre del nostro Signor Iesu Christo, che è benedetto in eterno,sa che io nõ mento.

Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui est laudandus in secula, nouit quòd non mentiar.

Fat.9.d 24

32. ‖ In Damasco il Gouernator[che v'era] per il Re Areta, haueua poste le guardie ne la città de Damasceni, volendomi pigliare:

In Damasci ciuitate,gentiũ præfectus nomine Aretæ regis, excubias posuerat in Damascenorum vrbe, cupiẽs me cõprehendere:

33. E per vna finestra fui calato in vna sporta giu per il muro: e cosi fuggii de le sue mani.

Ac per fenestram in sporta demissus fui per mœnia, effugiq; manus eius.

Seguendo l'incominciato instituto fa mentione de le sue visioni,per le quali egli da Dio era stato ammaestrato:insieme rendendo ragione, à che fine vsi cotal gloriamento. E tutto per la sua beniuolenza che à loro portaua.

CAP. XII.

A Certamente il gloriarmi non m'è espediente: perche io verrò a le visioni e riuelationi del Signore.

Gloriari sanẽ non expedit mihi:veniam enim ad visiones & reuelationes Domini.

Fat.9 a 3

2. ‖ Io conosco vn huomo in Christo innanzi quattordici anni ([ò fusse]nel corpo, io

Noui hominem in Christo ante annos quatuordecim (an in corpore,nescio: an extra

tra corpus,nescio, deus nouit) raptum huiusmodi in tertium vsque cælum.

non so: ò fuor del corpo, io non so, Iddio lo sa)esser questo tale stato rapito infin al terzo cielo.

Et scio huiusmodi hominem(an in corpore, an extra corpus,nescio,Deus nouit)

3. E so che questo tal'huomo (ò nel corpo,ò fuor del corpo, io no so gia,lo sa Iddio.)

Raptũ fuisse in paradisum, & audisse arcana verba, quæ fas non sit homini loqui.

4. Fu rapito in paradiso,e vdì parole ineffabili, lequali non è lecito à l'huomo parlare.

Super huiusmodi homine gloriabor: de meipso verò non gloriabor, nisi super infirmitatibus meis.

5. * Di questo [tal'huomo]io mi gloriarò: ma di me stesso non mi gloriarò, se non ne le mie infermità.

*O, di questa tal cosa.

B

Nam si voluero gloriari, non ero insipiens:veritatem enim dicam,sed parco vobis: ne quis de me cogitet supra id quod videt esse me,aut quod audit ex me.

6. E se pur mi verrò gloriare,non sarò gia stolto:per cioche io dirò la verità: ma io men'astengo, accioche alcun non pensi di me piu di quello ch'ei mi vede[essere.]ò ch'egli ode da me.

Et ne excellentia reuelationum supra modum efferrer, datus fuit mihi stimulus per carnem,nuntius satanæ,vt me colaphis cæderet,ne supra modum efferrer.

7. Et accioche per l'escellentia de le riuelationi io non m'inalzassi fuor di modo, mi fu dato vno stimolo a la carne, vn angelo di satana, perche mi battesse, accioche io non m'inalzassi oltra modo.

Super hoc ter Dominum rogaui,vt discederet à me.

8. Di questo ho ben tre volte pregato il Signore, che si partisse da me.

C

Et dixit mihi,Sufficit tibi gratia mea: nam virtus mea per infirmitatem perfici-

9. Et egli m'ha detto,La gratia mia ti basta: imperoche la mia*virtù si fa perfetta ne l'infermità.

*O, forteza,o,possanza.

fermità. Volentierissimamente dunque mi gloriarò piu tosto ne le mie infermità: accioche la virtù di Christo habbiti in me.

10. Per laqual cosa io mi piaccio ne l'infermità, ne l'ingiurie, ne le necessità, ne le persecutioni, ne le angustie per Christo. Imperoche quando io sono infermo, allor son forte.

D

11 Io sono stato stolto à gloriarmi: voi mi ci hauete costretto: percioche io doueuo esser laudato da voi. Imperoche io non sono stato in cosa alcuna da meno che i sommi Apostoli: ancor che io sia niente.

12. Certamẽte i segni de [l'essere] Apostolo sono stati fatti fra voi con ogni patiẽtia, con segni, e miracoli, e virtù.

13. Perche, qual cosa è quella, in che voi siate stati da meno che l'altre Chiese, senon che ‖ io stesso non vi sono stato graue? perdonatemi questa iniuria.

Dis/op.11.b 9

14. Ecco che per la terza volta io sono apparecchiato per venire à voi, e non vi sarò graue: percioche io non cerco le cose vostre, ma [cerco] voi.

tur. Libentißime igitur gloriabor potius super infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

Quamobrem placeo mihi in infirmitatibus, in contumelijs, in necessitatibus, in persecutionibus, in anxietatibus pro Christo. Quum enim infirmus sum, tunc robustus sum.

Factus sum insipiens gloriando: vos me coegistis: nam ego debueram à vobis commendari: nulla enim in re inferior fui summis Apostolis, tametsi nihil sum.

Signa quidem Apostoli peracta fuerũt inter vos cum omni patientia, & signis, & prodigijs, & potentibus factis.

Nam quid est in quo fuistis inferiores caeteris Ecclesijs: nisi quòd ipse ego nõ fuerim vobis onerosus? cõdonate mihi hanc iniuriam.

Ecce tertiò propẽsus animo sum ut veniã ad vos, nec ero vobis onerosus: non enim quaero quae vestra sunt, sed vos. Non enim debent

filij

filij parentibus recondere: sed filijs parentes.

imperoche non debbeno i figli uoli accumular per li padri, ma i padri per li figliuoli.

Ego verò libentissime impendam, et expendar pro animabus vestris: licet uberius vos diligens, minus diligar.

15. Mà io volentierissimamente * spenderò, e sarò speso per le anime vostre: ancor che amãdo io voi maggiormente, sij meno amato.

*c. metterò la vita.

Sed esto, ipse nõ grauaui vos, verum quum essem astutus, dolo vos cepi.

16. Hor su, io non v'ho gia grauati: ma essendo astuto, v'ho presi con inganno.

Nũ per quenquam eorũ quos misi ad vos, expilaui vos?

17. V'ho io tolto niente per alcun di quelli ch'io v'ho mandati?

F

Rogaui Titum, & vnà cum illo misi fratrem: num quid à vobis extorsit Titus? an non eodem Spiritu ambulauimus? an non ijsdem vestigijs?

18. Io pregai Tito, e con esso lui mandai vn fratello: Tito v'ha egli tolto niente? non siamo noi caminati con vn medesimo spirito? non [siamo noi caminati] per i medesimi vestigij?

Rursus arbitramini quòd nos vobis excusemus in cõspectu Dei, in Christo loquimur: sed omnia, charissimi, pro vestri ædificatione.

19. Pensate voi di nuouo, che noi ci scusiamo con voi? noi parliamo nel cõspetto di Dio in Christo: e il tutto, carissimi, per vostra edificatione.

Nam metuo ne quà fiat, vt si venero, non quales velim, reperiam vos, & ego reperiar vobis qualem nolitis: nequo modo sint cõtentiones, æmulationes, iræ, cõcertationes, obtrecta-

20. Percioch'io temo che in qualche modo non auuenga, che venendo à voi, io non vi troui tali, quali vorrei, & io sia trouato da voi tale, qual voi non vorreste: che in qualche modo non vi siano de le contẽtioni, de l'inuidie, de l'ire, de

G

comb

combattimẽti, de le detrattioni, de mormoramenti, de le superbie, de le seditioni.

21. Che di nuouo venuto ch'io sia, il mio Iddio non mi humili appresso di voi: che io non habbi à pianger molti di quelli, che gia innanzi hanno peccato, e non si son pentiti de l'immonditia, e fornicatione, e impudicitia, ch'essi hanno commessa.

tiones, susurri, rumores, seditiones,

Ne iterum vbi venero, humilem faciat me, Deus meus apud vos, et lugeam multos eorum, qui ante peccauerunt, nec eos pœnituit immũditiæ, libidinisq;, & impudicitiæ quam patrarunt.

Raccoglie quasi tutte le cose, da la limosina in fuori, de le quali trattato hauea. Promettegli di nuouo la sua venuta, e di non essere da hora innanzi debole: disidera e prega, che si rauegano: brama, e chiede loro cose fauoreuoli.

CAP. XIII.

A — Deu. 19. d 15 / Mat. 18. b 16 / Gio. 8. b 17 / Heb. 10. e 28 / *ò, determinarà.

QVesta è la terza volta ch'io vengo à voi. ‖ Per la bocca di due ò di tre testimonij si *cõfermarà ogni parola.

HIc tertius erit aduentus meus ad vos. In ore duorum testium aut trium, constituetur omne verbum.

2. Io l'ho predetto e predico, come quando ero presente la seconda volta, cosi ancor adesso ch'io sono assente, scriuo à quelli che gia dauanti hanno peccato, & à tutti gli altri, che se io vengo di nuouo, non la perdonarò.

Prædixi & prædico, vt præsens quum essem iterum, ita & absens nunc scribo iis qui antè peccauerunt, & reliquis omnibus: quòd si venero denuò, non parcam:

*ò, debile.

3. Poi che voi cercate esperiẽtia di Christo che parla in me: ilquale non è gia * infermo verso di voi, ma è potente in voi.

Quandoquidẽ experimentum quæritis in me loquentis Christi, qui erga vos non est infirmus, sed potens est in vobis.

Nam

Nam quamuis cruci fixus fuit ex infirmitate, viuit tamen ex virtute Dei. Siquidē & nos infirmi sumus in illo: sed viuemus cum illo ex virtute Dei erga vos.

4. Percioche se ben fu crocifiſſo per infermità: nondimeno egli viue per la potentia di Dio. Certo ancor noi ſiamo infermi in lui, ma viueremo con lui per la potentia di Dio verſo di voi. B

Vosipsos tētate, num sitis in fide: vosipsos probate. An nō cognoscitis vosmetipsos quòd Iesus Christus in vobis est? nisi sicubi reprobi estis.

5. ‖Fate eſperientia di voi medeſimi ſe ſete ne la fede: prouate voi ſteſsi. Non vi conoſcete voi ſteſsi, che Ieſu Chriſto è in voi? ſe gia non ſete in qualche modo riprouati. 1.Cor.11.f. 28

At spero vos cognituros quòd nos non simus reprobi.

6. Io ſpero bene che voi conoſcerete che noi non ſiamo riprouati.

Opto autem apud Deum, ne quid mali faciatis: non quò nos probati appareamus, sed vt vos quod honestum est faciatis, nos verò veluti reprobi simus.

7. E * deſidero dinanzi à Dio che voi non facciate male alcuno: non gia à fine che noi pariamo approuati, ma accioche voi facciate quello che è bene, è che noi ſiamo come riprouati. C

* o, prego.

Non enim possumus quicquam aduersus veritatem, sed pro veritate.

8. Percioche noi nō poſsiam coſa alcuna contra la verità, ma per la verità.

Gaudemus enim quū nos infirmi fuerimus, vos autem validi fueritis: hoc autē insuper optamus, vestram integritatem.

9. Imperoche noi ci rallegriamo, quando ſiamo infermi, e voi ſete forti. E queſto ancor deſideriamo, [cioè] la voſtra perfettione.

Propterea hæc absens scribo, ne quū præsens fuero, rigidus sim iuxta potestatē quā dedit mihi Dominus in

10. La onde io vi ſcriuo queſte coſe aſſente, accioche quando ſarò preſente, io non habbi ad vſar rigidezza ſecon- D

ll

do la potestà che il Signor m'ha data ad edificatione, e non à distruttione. | *extructionem, & non in destructionem.*

11. Quanto al resto, fratelli, state allegri, siate perfetti, consolateui, siate d'vn medesimo animo, viuete in pace: e l'Iddio de la charità e de la pace sarà con voi. | *Quod superest, fratres, valete, integri estote, consolationem habete, vnanimes sitis, in pace agite, & Deus charitatis ac pacis erit vobiscum.*

Rom.16.b.10 1.Cor.16.d.20 1.Pie.5 d.14

12. || Salutateui l'vn l'altro col santo bacio. Tutti i Santi vi salutano. | *Salutate vos mutuò sancto osculo. Salutãt vos Sancti omnes.*

13. La gratia del Signor Iesu Christo, e la charità di Dio, e la comunication de lo Spirito santo sia con tutti voi. Amen. | *Gratia Domini Iesu Christi, et charitas Dei & communicatio Spiritus sancti sit cũ omnibus vobis. Amen.*

La seconda a i Corintij fu mandata da Filippi di Macedonia, per Tito e Luca. | *Ad Corinthios secũda, missa fuit à Philippis Macedoniæ per Titum & Lucam.*

L'EPISTOLA DI S. Paulo Apostolo a i Galati.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Galatas.

Paulo Apostolo mandato da Giesu Christo, e non da gli huomini, riprende l'inconstãza, e leggierezza de Galati sedutti da falsi Apostoli, i quali predicauano la osseruanza de la Legge essere necessaria à la salute.

CAP. I.

A

Tit.1 a.5

PAulo Apostolo (nõ gia da huomini, ne per huomo, || ma per Iesu Christo, e per Dio Padre, che lo | *PAVLVS Apostolus (nõ ab hominibus, neque per hominem, sed per Iesum Christum ac Deũ Patrem.*

trem, qui suscitauit illum ex mortuis)

Quiq; mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiæ:

Gratia vobis & pax à Deo Patre, et Domino nostro Iesu Christo,

Qui dedit seipsum pro peccatis nostris, vt eriperet nos ex præsenti seculo malo, iuxta voluntatem Dei & patris nostri:

Cui gloria in secula seculorum. Amen.

Miror quòd à Christo qui vocauit vos per gratiam, adeò citò trãsferamini in aliud Euangelium.

Quod non est aliud, nisi quòd quidã sunt qui turbant vos, & volunt inuertere Euangelium Christi.

Cæterum etiã si nos, aut Angelus è cælo prædicauerit vobis Euangelium præter id quod prædicauimus vobis, anathema sit.

Quẽadmodum antè diximus, & nũc iterũ dico, Siquis vobis prædicauerit Euangeliũ præter id quod accepistis, anathema sit.

Nunc enim vtrùm hominibus suadeo, an Deo? aut quæro hominibus placere? nã si hactenus hominibus pla-

risuscitò da morte.)

2. E tutti i fratelli che son cõ meco, a le Chiese di Galatia.

3. Gratia e pace à voi da Dio Padre, e dal nostro Signor Iesu Christo.

4. Il quale ha dato se stesso per li nostri peccati, per trarci fuore del * maluagio secolo presente, secondo la volontà di Dio e Padre nostro: (* o, maligno)

5. A cui sia gloria in sempiterno, Amen.

6. Io mi marauiglio che cosi presto voi vi trasferiate da Christo, che v'ha chiamati per gratia, ad vnaltro Euangelio. B

7. * Il che non è altro, senon che sono alcuni che vi disturbano, e voglion peruertire l'Euangelio di Christo. (* o, il quale.)

8. Ma ancor che noi, o vn Angelo dal Cielo v'annuntiasse Euangelio fuor di quello che noi v'habbiamo annuntiato, sia anatema.

9. Come prima habbiam detto, di nuouo dico anch'hora, Se alcuno v'annuntia Euangelio fuor di quello che voi hauete riceuuto, sia anatema.

10. Perche persuado io hora gli huomini, ò Dio? ò cerco io di piacere à gli huomini? Certo se io piacessi ancora à gli huo

mini,non sarei seruo di Christo.

cuissem, Christi seru⁹ haudquaquam essem.

1.Cor.15 a.1

11. ‖ Hor io vi fo intender fratelli,che l'Euangelio il quale è stato annuntiato da me,non è secondo l'huomo.

Notum autem vobis facio, fratres, Euangelium quod prædicatũ est à me, non esse secundum hominem.

C 12. Percioche io non l'ho riceuuto da huomo,ne imparato: ma per riuelation di Iesu Christo,

Neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per reuelationẽ Iesu Christi.

Fat 9.a.1

13. ‖Imperoche voi hauete vdito [qual fusse] gia qualche tempo la mia conuersatione nel Giudaesimo:che oltr'à modo perseguitauo la Chiesa di Dio,e distruggeuola,

Audistis enim meã conuersationem quondã in Iudaismo, quòd supramodum persequebar Ecclesiam Dei, ac depopulabar illam,

14. E faceuo maggior profitto nel Giudaesimo, che molti * de l'età mia ne la mia natione, essendo io escessiuamente zelante de le traditioni de padri miei.

* o, miei pari.

Et proficiebam in Iudaismo supra multos æquales in genere meo quum vehemẽter essem studiosus à maioribus meis traditorum institutorum.

15. Ma quando piacque à Dio (che m'haueua destinato [fin] dal vẽtre di mia madre,e chiamato per la gratia sua.)

Ast vbi Deo (qui segregauerat me ab vtero matris meæ, & vocauit per gratiam suam in hoc,

16. Di riuelare il suo Figliuolo * per me, ‖ accioche io l'annuntiassi tra i Gentili:non ne conferij subbito con * carne e sangue:

* o, in me, e à me, Efes 3.b.
* o huomo alcuno.

Vt reuelaret Filium suũ per me) visum est vt prædicarem ipsum inter Gentes: continuò non contuli cum carne & sanguine:

D 17. Ne ritornai in Ierusalem à quelli che erano stati Apostoli auanti à me: ma men'andai in Arabia,e di nuouo ritornai à Damasco.

Neque redij Hierosolymam ad eos qui ante me fuerãt Apostoli, sed abij in Arabiam, ac denuo reuersus sum Damascum.

Dein

Deinde post annos treis rediij Hierosolymã, vt viderẽ Petrũ: & mansi apud illum dies quindecim.

18. Poi dopo tre anni, ritornai in Ierusalem per veder Pietro: e stetti con lui quindici giorni.

Alium autẽ ex Apostolis non vidi quenquam, nisi Iacobum fratrem Domini.

19. Ne viddi alcun altro de gli Apostoli, senon Iacopo fratello del Signore.

Porrò quæ scribo vobis, ecce coram Deo, nõ mentior.

20. E de le cose ch'io vi scriuo, ecco dinanzi à Dio che io non mento.

Deinde veni in regiões Syriæ Ciliciæq;.

21. Dipoi venni ne le parti de la Siria e de la Cilicia.

Eram autẽ ignotus iuxta faciem Ecclesijs Iudææ, quæ erant in Christo:

22. Et ero incognito di vista a le Chiese de la Giudea, che [erano allor formate] in Christo:

Sed tantum hic rumor apud illos erat, Qui psequebatur nos aliquando, nunc prædicat fidem, quam quondam expugnabat.

23. Ma haueuan solamente vdito [dire,] Colui che gia altre volte ci perseguitaua, predica hora la fede, laquale egli gia impugnaua.

Et glorificabant in me Deum.

24. E glorificauano Dio in me.

Dura pure anchora ne la cominciata narrazione, per laquale egli si mostra non hauere tolto il suo Euangelio dagli Apostoli, anzi d'essere piu tosto stato censore à Pietro. E quinci pian piano scende à lo stato de la cosa: mostrando, che non per la Legge e opere siamo giustificati, ma per la grazia di Christo, e per la fede.

CAP. II.

Deinde post annos quatuordecim rursum ascendi Hierosolymã vnà cũ Barnaba, assũpto simul et Tito.

Poi, dopo quattordici anni, salij di nuouo in Ierusalẽ insieme con Barnaba, pigliãdo in compagnia ancor Tito. A

Ascẽdi autem iuxta

2. E vi salij per * riuelatione,

* e diuina inspiratione.

e conferij con loro l'Euangelio ch'io predico tra i Gentili, e particolarmente con quelli che erano riputati: accioche in modo alcuno io non corressi, ò fussi corso in vano.

reuelationẽ, & cõtuli cum illis Euangelium quod prædico inter Gẽtes, sed priuatim cum ijs qui erant in pretio: ne quo modo in vanum currerem, aut cucurrissem.

3. Ma ne ancor Tito, che era con essome, ben che fosse Greco, fu costretto à circõcidersi,

Sed neq; Titus qui mecum erat, quũ esset Græcus, cõpulsus fuit circuncidi:

4. Per cagion de falsi fratelli [che s'erano] intromessi: i quali erano sott'entrati à spiar la nostra libertà, che noi habbiamo in Iesu Christo, per ridurci in seruitù.

Propter obiter ingressos falsos fratres qui subintroierãt ad explorandum libertatẽ nostrã quã habemus in Christo Iesu, quò nos in seruitutẽ adigerẽt.

5. A i quali noi non cedemmo pur per vna sola hora con soggettione[alcuna:] accioche la verità de l'Euangelio rimanesse stabilmente appresso di voi.

Quibus ne ad tempus quidem cessimus per subiectionem: vt veritas Euangelij permaneret apud vos.

B 6. Hor da quelli che pareuano esser di qualche conto, (quali essi gia siano stati, à me non importa niente, || Iddio non accetta persona d'huomo) [nõ mi fu comunicato nulla:] certo quelli che pareuano di stima, non mi conferiron cosa veruna:

Ab ijs autem qui videbantur aliquid esse, quales aliquando fuerint, nihil mea refert: personã hominũ Deus nõ accipit. Nam mihi qui videbantur esse in pretio, nihil contulerunt.

Deut. 10. d. 17
2. Par 19. e 7
Iob 34 b 19
Sapi. 6 b 16
Eccl 35 b 16
Fat. 10 e. 34
Rom 2 b. 11
Efes. 6 b. 9
Colos. 3. d. 26
1. Pie 1. c. 17

7. Anzi à l'opposito, hauendo veduto che m'era stato commesso l'Euangelio * del Preputio, come à Pietro [quel] * de la Circoncisione:

Imò contrà, quum vidissent mihi concreditum fuisse Euangelium Præputij, quemadmodum Petro Circuncisionis:

* c de la Gẽtilità.
* c. del popolo Giudaico.

(Nam

(Nam qui efficax fuit in Petro ad Apostolatum Circuncisionis, efficax fuit & in me erga Gentes.)

8. (Percioche chi ha efficacemente operato in Pietro per l'Apostolato de la Circoncisione, ha efficacemente operato ancor in me verso i Gentili.)

Quumq; cognouissent gratiã mihi datã Iacobus, & Cephas, et Ioannes, qui videbantur esse colũnæ, dextras dederunt mihi ac Barnabæ societatis: vt nos in Gentes, ipsi verò in Circuncisionẽ Apostolatu fungeremur:

9. Et hauendo Iacopo, e Cefa, e Giouanni, che eran tenuti le colonne, conosciuta la gratia che m'era data, dettero le destre [in segno] di compagnia à me & à Barnaba: à fin che noi [andassimo] a i Gentili, & essi a la Circoncisione:

Tantum vt pauperũ memores essemus: in quo & diligens fui vt hoc ipsum facerem.

10. Solamẽte che noi ci ricordassimo de poueri, il che proprio mi son ancor ingegnato di fare.

Quum autem venisset Petrus Antiochiã, palã illi restiti, eo quòd reprehensibilis esset.

11. Quando poi Pietro venne in Antiochia, io * mi gli contrapposi a la scoperta, percioche egli era * ripreso.

C

*o, gli resistei in faccia.
*o, da riprẽdere.

Nam antequam venissent quidam à Iacobo, vnà cum Gentibus sumebat cibum. Quũ autẽ venissent, subduxit ac separauit se ab illis, metuens eos qui erant ex Circũcisione.

12. Imperoche auãti che certi venissen da Iacopo, egli mangiaua insieme co i Gentili: ma poi che furon venuti, se ne ritrasse, e separossi, temẽdo quelli de la Circoncisione.

Ac simulabant vnà cum illo cæteri quoque Iudæi, adeò vt Barnabas simul abduceretur in illorũ simulationẽ.

13. E simulauano insieme con lui ãcora gli altri Giudei, in tal modo che ancor Barnaba era indotto ne la loro simulatiõe.

Verùm vbi vidissem quòd nõ recto pede incederent ad veritatem Euangelij, dixi Petro coram omnibus, Si tu

14. Ma com'io viddi che non caminauano drittamente a la verità de l'Euangelio, dissi à Pietro in presentia di tutti,

Se tu che sei Giudeo, viui a la Gentile, e non a la Giudaica, perche costringi tu i Gentili, à giudaizare?

quum sis Iudæus, Gētiliter viuis, ac nō Iudaicè, cur Gentes cogis Iudaisare?

15. Noi [che siamo] di natura Giudei, e nō peccatori de Gentili,

Nos natura Iudæi, & nō ex Gentibus peccatores,

D 16. Sapendo che l'huomo non si giustifica per le opere de la Legge, ma sol per la fede di Iesu Christo, habbiamo ancor noi creduto in Christo Iesu, per esser giustificati per la fede di Christo, e non per le opere de la Legge, percioche * nissuna carne sarà giustificata per le opere de la Legge.

Gerhard, Confess. cathol. T. 4. p. 579. & 577.

*c. nissuno huomo.

Quoniam scimus nō iustificari hominē ex operibus Legis, nisi per fidem Iesu Christi: & nos in Christū Iesum credidimus, vt iustificaremur ex fide Christi, & non ex operibus Legis: propterea quòd non iustificabitur ex operibus Legis omnis caro.

Rom 3 c. 19 17. ‖ Hor se cercando d'esser giustificati per Christo, siamo ancor noi trouati peccatori: Christo è egli dunque ministro di peccato? Non gia.

Quòd si dum quærimus iustificari per Christum, reperimur & ipsi peccatores: nū ergo Christus peccati minister est? Absit.

18. Perche se io di nuouo edifico le cose che gia ho distrutte, costituisco me stesso trasgressore.

Nam si quæ destruxi, ea rursum ædifico, transgressorem meipsum constituo.

19 Imperoche per la Legge, io son morto a la Legge, per viuere à Dio: io son crocifisso con Christo.

Ego enim per Legem Legi mortuus fui: vt Deo viuerem, vnà cum Christo crucifixus sum.

20. Et cosi viuo, non gia piu io: ma viue Christo in me. E quel che hora viuo in carne, viuo ne la fede del Figliuol di

Viuo tamen, non iam ego, sed viuit in me Christus. Vitā autem quā nunc viuo in carne, per fidem viuo

filij

filij Dei, qui dilexit me, & tradidit semetipsum pro me.

Dio, ilqual m'ha amato, & ha dato se stesso per me.

Non aspernor gratiam Dei. Nam si per Legem est iustitia, igitur Christus frustra mortuus est.

21. Io non disprezzo la gratia di Dio. Percioche se la giustitia è per la Legge, adunque Christo è morto in vano.

Hor finalmente volto contro a Galati l'Apostolo, mostra, che mediante la grazia di Christo, per la fede, noi siamo giustificati, e non mediante la Legge, per le opere. E questo fa per l'essempio d'Abrahamo, e per l'effetto de la fede, e de la Legge, spiegando parimente, perche sia stata data la Legge: e noi per la fede essere da l'imperio di quella liberati.

CAP. III.

O Stulti Galatæ, quis vos fascinauit vt non crederetis veritati: quibus præ oculis Iesus Christus antè fuit depictus, & inter vos crucifixus?

O Galati * imprudenti, chi v'ha incantati a non obbedire a la verità: a iquali Iesu Christo è stato gia dipinto dinanzi a gli occhi, crocifisso intra voi?

A

*o, mal accorti, o inconsiderati, o stolti.

Hoc solùm cupio discere à vobis, Ex operibus Legis Spiritum accepistis, an ex prædicatione fidei?

2. Questo solamente voglio io saper da voi, Hauete voi riceuuto lo Spirito per le opere de la Legge, ò per l'vdita de la fede?

Adeò stulti estis, quum Spiritu cœperitis, nunc carne consummamini.

3. Sete voi cosi stolti, che hauendo cominciato con lo Spirito, finiate hora con la carne?

Tam multa passi estis frustra? si tamen & frustra.

4. Hauete voi patite tante cose in vano? se pur è in vano.

Qui igitur subministrat vobis Spiritum, & operatur virtutes in vobis, vtrum

5. Colui dunque che vi dà lo Spirito, & opera in voi le virtù, [lo fa egli] per le opere de

la Legge, ò per l'vdita de la fede?

ex operibus Legis, an ex prædicatione fidei id facit?

Gen.15.b 6 Rom 4 a.3 Iaco.2.d 23

6. Si come ‖ Abraam credette a Dio, e fugli riputato a giuſtitia.

Quemadmodum Abraham credidit Deo, & imputatum eſt illi ad iuſtitiam.

7. Conoſcete dunque che quei che ſon da la Fede, ſon figliuoli d'Abraam.

Scitis igitur quòd qui ex fide ſunt, ij ſint filij Abrahæ.

B 8. E la Scrittura preuedendo che Iddio giuſtifica i Gentili per la fede, annuntiò prima ad Abraam queſto bene, [dicendo,] ‖ In te ſaranno benedette tutte le genti.

Gen.12.d 18 Eccle.44.c. 19 Fat.3.d.25

Præuidens autem Scriptura quòd ex fide iuſtificet Gẽtes Deus, prænuntiauit Abrahæ, Benedicentur, inquiens, in te omnes gentes.

9. Quelli dunque che ſon da la Fede, ſon benedetti col fedele Abraam.

Itaque qui ex fide ſunt, benedicũtur cum fideli Abraham.

10. Imperoche tutti quelli che ſon da le opere de la Legge, ſon ſotto la maladittione. Cõcioſia ch'egli è ſcritto, ‖ Maladetto chiunque non ſta ſaldo in tutte le coſe che ſono ſcritte nel libro de la Legge, per oſſeruarle.

Deut.27.d. 26

Nam quotquot ex operibus Legis ſunt, execrationi ſunt obnoxij. ſcriptum eſt enim, Execrabilis omnis qui non mãſerit in omnibus quæ ſcripta ſunt in libro Legis, vt faciat ea.

11. Hor che per la Legge niuno ſia giuſtificato appreſſo Iddio, è manifeſto: percioche ‖ il giuſto viuerà per fede.

Hab.2.a.4 Rom.1 b.7 Heb.10.g. 38

Quòd autem in Lege nullus iuſtificetur apud Deum, palam eſt: ſiquidem iuſtus ex fide viuet.

12. E la Legge non è da la fede, ‖ ma l'huomo che farà quelle coſe, viuerà in eſſe.

Leui.18.a 5

Lex autem non eſt ex fide: ſed, Qui fecerit ea homo, viuet in ipſis.

C 13. Chriſto ci ha riſcoſsi da la maladittion de la Legge, eſſendo ſtato fatto per noi mala-

Chriſtus nos redemit ab execratione Legis, dum pro nobis factus eſt execratio. Scriptum

ptum est enim, Execrabilis omnis qui pendet in ligno.

dittione: (perch'egli è scritto, ‖ Maladetto chiunque pende nel legno.) Deut.21.d.23

Vt in Gentes benedictio Abrahæ veniret per Christum Iesum, vt promißionem (Spiritus acciperemus per fidem.)

14. Accioche la benedittione d'Abraam venisse a i Gentili per Christo Iesu: a fin che noi riceuesſimo la promessa de lo Spirito per la Fede.

Fratres, secundum hominem dico, Hominis licet testamentum, tamen si sit comprobatum, nemo reijcit, aut addit aliquid.

15. Fratelli, io parlo humanamente, ‖ vn testamento, benche sia d'vn huomo, nondimeno, s'egli è ratificato, niuno l'annulla, ò v'aggiugne [cosa alcuna.] Heb.9.e.17

Porrò Abrahæ dictæ sunt promißiones & semini eius: non dicit, Et seminibus: tanquam de multis: sed tanquam de vno, & in semine tuo: qui est Christus.

16. Hor le promesse furon dette ad Abraam, & al seme suo: Non dice, Et a i semi, come [se parlasse] di molti: ma come [parlando] d'vn solo, [dice,] Et al seme tuo: ilquale è Christo.

Hoc autem dico testamentum ante comprobatum à Deo erga Christum, Lex quæ post annos quadringentos & triginta cœpit, non facit irritum, vt abroget promißionem.

17. Onde io dico questo, che il testamento gia innãzi confermato da Dio in Christo, la Legge che fu fatta quattrocento e trenta anni poi, non lo annulla, rendendo vana la promessa.

Nam si ex Lege est hæreditas, non iam ex promißione. Atqui Abrahæ per promißionem donauit Deus.

18. Imperoche se l'heredità è per la Legge, non è piu per la promessa. nondimeno Iddio la donò ad Abraam per la promessa.

Quid igitur Lex? Propter trãsgreßiones posita est, donec veni-

19. A che fine dunque [fu data] la Legge? Ella fu aggiunta per conto de le trasgresſioni, infin

infin a tãto chevenisse il seme, a cui era stata fatta la promessa,[e fu] ordinata per gli Angeli in mano del mediatore.

ret semen cui promissum fuerat, ordinata per angelos in manu Mediatoris.

20. E il mediatore non è d'vn [solo,] ma Iddio è vn [solo.]

Mediator autem vnius non est, at Deus vnus est.

D 21. La Legge dũque è ella contra le promessa di Dio? Non gia. Percioche se fusse stata data Legge che potesse viuificare, veramente la giustitia sarebbe per la Legge.

Lex igitur num est aduersus promissiones Dei? Absit: Etenim si data fuisset Lex, quæ posset viuificare, verè ex Lege esset iustitia.

Rom.3.b.9 22. Ma ‖ la Scrittura ha rinchiuso ogni cosa sotto'l peccato, accioche per la Fede di Iesu Christo la promessa fusse data a quei che credeno.

Sed conclusit Scriptura omnia sub peccatum, vt promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

23. Hor innanzi che venisse la Fede, noi erauamo guardati sotto la Legge, rinchiusi a quella fede, che si doueua riuelare.

Cæterùm antequam venisset fides, sub Lege custodiebamur, conclusi in eam fidẽ quæ erat reuelanda.

Rom.10.a.4 24. Pertanto ‖ la Legge fu nostro pedagogo [per condurci] a Christo, accioche noi fussimo giustificati per fede.

Itaque Lex pædagogus noster fuit ad Christum, vt ex fide iustificaremur.

25. Ma hor che la fede è venuta, noi non siamo piu sotto'l pedagogo.

At postquam venit fides, non amplius sub pædagogo sumus.

26. Percioche voi sete tutti figliuoli di Dio, per la fede in Christo Iesu.

Omnes enim filij Dei estis, eo quòd credidistis Christo Iesu.

Rom.6.a.5 27. ‖ Imperoche quanti voi sete battezati, vi sete vestiti di Christo.

Nam quicunque baptizati estis, Christum induistis.

Non

Non est Iudæus neq; Græcus, Nõ est seruus neq; liber, non est masculus ac fœmina: omnes enim vos vnus estis in Christo Iesu.

28. Non ci è ne Giudeo, ne Greco: non ci è ne seruo, ne libero: non ci è ne maschio, ne femina: percioche voi sete tutti vno in Christo Iesu.

Quòd si vos estis Christi, igitur Abrahæ semẽ estis, & iuxta promissionẽ hæredes.

29. E se voi sete di Christo, sete dunque seme d'Abraam, & heredi secondo la promessa.

Douendo de la Christiana libertà piu distesamente disputare, premette alcune cose de la natura ed vso de la Legge: mostrando, che per Christo siamo da lei sciolti, e liberati. Riprendegli dipoi del loro ritornare a l'A, b, c, prouando quanta differenza sia tra la nostra condizione, e quella de nostri antichi padri, e parimente scouerchiando gl'inganni de falsi Apostoli.

CAP. IIII.

Dico autem, quandiu hæres puer est, nihil differt à seruo, quum sit Dominus omnium:

HOr io dico, che per quanto tempo l'herede è fanciullo, non è punto differente dal seruo, benche sia Signor del tutto: A

Sed sub tutoribus & actoribus est, vsque ad tempus quod pater præscripserit.

2. Ma sta sotto i tutori e gouernatori, infin al tempo ordinato dal Padre.

Sic & nos quum essemus pueri, sub elementis mundi eramus in seruitutem adacti.

3. Cosi noi ancora, quando erauamo fanciulli, erauamo posti in seruitù sotto * gli elementi del mondo.

*c. l'alfabeto (cosi si chiamano i primi principij che s'insegnano in qualche scientia.)

At vbi venit plenitudo temporis, emisit Deus filium suum factum ex muliere, factum Legi obnoxium:

4. Ma quando fu compiuto il tempo, Iddio mandò il suo Figliuolo, *fatto di donna, e sottoposto a la Legge.

*o. nato.

Vt eos qui Legi erant obnoxij, redime-

5. Accioche riscattasse quelli che erano sotto la Legge, ‖ infin

Rom. 8. e. 15

fin che noi riceuessimo l'adottation di figliuoli.

ret: vt adoptionē ius filiorum acciperemus.

6. E percioche voi sete figliuoli, Iddio ha mandato lo Spirito del suo Figliuolo ne i vostri cuori, che grida, Abbà, Padre.

Quoniam autem estis filij, emisit Deus Spiritum filij sui in corda vestra, clamantem, Abba, Pater.

7. Per il che tu non sei hor piu seruo, ma figliuolo. E se tu sei figliuolo, sei ancor herede di Dio per Christo.

Itaque iam non es seruus, sed filius: quòd si filius, & hæres Dei per Christum.

8. Inoltre allora che voi non conosceuate Iddio, seruiuate a quelli che di natura non sono iddij.

Sed tum quidem quū ignoraretis Deū, seruiebatis ijs, qui natura non sunt dij.

B 9. Ma hora che voi hauete conosciuto Iddio, anzi piu tosto sete conosciuti da Dio, come vi riuolgete voi di nuouo a i debili e poueri elementi, a i quali volete di nuouo seruire come da prima?

At nunc posteaquam cognouistis Deū, quin potius cogniti estis à Deo, quomodo cōuertimini denuo ad infirma & egena elementa quibus iterum ab integro seruire vultis?

10. Voi osseruate i giorni, e i mesi, e i tempi, e gli anni.

Dies obseruatis, & menses, & tempora, & annos.

11. Io temo di voi, che talora io non mi sij affaticato verso di voi in vano.

Metuo de vobis, ne frustra laborauerim erga vos.

12. Siate come son io, percioche ancor io son come voi: fratelli, io vene prego. Voi non me hauete offeso in conto alcuno.

Estote vt ego sum: quandoquidem & ego sum vt vos, fratres, rogo vos. nihil me læsistis.

13. E sapete che da prima v'annuntiai l'Euangelio con infermita di carne:

Nostis quòd per infirmitatem carnis euangelizauerim vobis prius;

Et experimentum mei quod erat in carne mea non estis aspernati, neque respuistis: sed me velut angelum Dei suscepistis, velut Christum Iesum.

14. E non disprezzaste ne rifiutaste [però] * la tentation mia che era ne la mia carne: ma mi riceueste come vn Angelo di Dio, [e come Christo Iesu.

*o, la proua di me.

Quae est igitur beatitudo vestra? testimonium enim reddo quòd si fieri potuisset, oculos vestros eruissetis, & dedissetis mihi.

15. *Quale è dunque la vostra beatitudine? Perche io vi rendo testimonianza, che se fusse stato possibile, voi vi sareste cauati i vostri occhi, e me gli hauereste dati.

*al Deue.

Igitur inimicus factus sum vobis, vera loquendo vobis?

16. Son io dunque diuentato vostro nimico, dicendoui la verità? C

Ambiunt vos non bene, imò excludere vos volunt, vt ipsos aemulemini.

17. Essi son zelanti di voi, non gia a buon fine: anzi vi vogliono escludere, accioche voi siate zelanti di loro.

Bonum autem est aemulari in re bona semper, & non solùm quum praesens sum apud vos.

18. Egli è ben buono l'esser zelante sempre nel bene, e non solo quando io sono appresso di voi presente.

Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

19. Figlioletti miei, iquali di nuouo io partorisco, infin a tanto che Christo sia formato in voi.

Vellem autem adesse apud vos nunc, & mutare vocem meam: quoniā consilij inops sum in vobis.

20. Io vorrei ben hora esserui presente, e mutar la mia voce: percioch'io son * turbato in voi.

*o, dubbioso, ouer dubbito di voi, o, sono in ansietà per voi.

Dicite mihi, qui sub Lege vultis esse Legē ipsam non auditis?

21. Ditemi, voi che volete esser sotto la Legge, non vdite voi la Legge?

Scriptum est enim quòd Abraham duos filios habebat: vnū ex

22. Percioch'egli è scritto, che Abraam hebbe due figliuoli: vno

vno de la ferua, e vno de la libera. — *ancilla, & vnum ex libera.*

Gen.16.d.15 23. || Ma quel [ch'egli hebbe] de la ferua, nacque fecondo la carne: e || [quel ch'egli hebbe] de la libera, [nacque] per [virtù] de la promeffa: Gen.21 a 1 — *Verùm is qui ex ancilla natus eſt, ſecundum carnē natus eſt: qui verò ex libera, per repromiſſionem:*

24. Le quai cofe fon dette * per allegoria. Imperoche quefti fono i due teftamenti: vno dal monte Sina, che genera a feruitù, ilquale è Agar: — *Quæ per allegoriam dicuntur. Nam hæc ſunt duo teſtamenta. Vnum quidem à monte Sina, in ſeruitutem generās, qui eſt Agar:*

* c. per fimilitudine, o, traslatione in altro fentimento.

D 25. (Percioche Agar è il monte Sina in Arabia, e corrifponde a quella che hora è Ierufalem, e ferue co i fuoi figliuoli.) — *(Nam Agar, Sina mons eſt in Arabia, confinis eſt autem ei quæ nunc vocatur Ieruſalem, ſeruit autem cum filijs ſuis)*

26. Ma la Ierufalem [che è] di fopra, è libera, laquale è madre di tutti noi. — *At quæ ſurſum eſt Ieruſalem, libera eſt, quæ eſt mater omniū noſtrum.*

Isa.54.a 1 27. Percioch'egli è fcritto, || Rallegrati fterile, che non partorifci: manda fuor la voce e grida, tu che non hai dolori da partorire: percioche molti piu fono i figliuoli de l'abbandonata, che di quella che ha marito. — *Scriptum eſt enim, Lætare ſterilis quæ non paris: erumpe & clama quæ non parturis: quoniam multi liberi deſertæ, magis quàm eius quæ habet virum.*

Rom.9.b 8 28. || E noi, fratelli, fiamo figliuoli de la promeffa, fecondo Ifaac. — *Nos autem fratres ſecundum Iſaac promiſſionis filij ſumus.*

29. Ma fi come allora quel che era nato fecondo la carne, perfeguitaua quel che era nato fecondo lo Spirito: cofi anch'adeffo. — *Sed quemadmodum tunc is qui ſecundum carnē natus erat, perſequebatur eum qui natus erat ſecundū Spiritum: ita & nunc.*

Ab

At quid dicit Scriptura? Eijce Ancillam & filium illius: non enim hæres erit filius ancillæ cũ filio liberæ.

30. Ma che dice la Scrittura? ‖ Scaccia via la serua, e il suo figliuolo: perche il figliuol de la serua non sarà herede insieme col figliuol de la libera. Gen.21.a 10

Itaque fratres, non sumus ancillæ filij, sed liberæ.

31. Pertanto, fratelli, noi non siamo figliuoli de la serua, ma de la libera.

Essortagli à perseuerare ne la libertà Christiana, se gia non vogliano eziandio da Christo cadere. Dipoi minaccia à falsi apostoli la loro pena: E a cio che licenziosamente non vsassero detta libertà à le voglie carnali, comanda loro la carità, e vuole che la carne, insieme co' suoi affetti, sia crocifissa.

CAP. V.

IN libertate igitur qua Christus nos liberauit, state, et ne rursus iugo seruitutis implicemini.

STateui dunque ne la libertà con laquale Christo ci ha liberati, e non vi legate di nuouo al giogo de la seruitù. A

Ecce ego Paulus dico vobis, quòd si circuncidamini, Christus nihil vobis proderit.

2. ‖ Ecco, io Paulo vi dico, che se voi vi circoncidete, Christo non vi giouarà niente. Fat.15.a 2

Contestor autẽ omnem hominem qui circunciditur, quòd debitor est totius Legis seruandæ.

3. E di nuouo protesto ad ogni huomo che si riconcide, ch'egli è obbligato ad osseruar tutta la Legge.

Christus vobis factus est otiosus, quicũque per Legem iustificamini, à gratia excidistis.

4. ‖ Voi che volete giustificarui per la Legge, vi sete sciolti da Christo, [e] sete caduti de la gratia. 1.Cor.1.c 17

Nos enim spiritu ex fide, spem iustitiæ expectamus.

5. Perche noi aspettiamo in spirito per fede la speranza de la giustitia.

Nã in Christo Iesu

6. Percioche in Christo Iesu

nè la Circoncifione, nè il Preputio è di valore alcuno, ma la fede che opera per charità.

neque Circuncifio quis quam valet, neq; præputium, sed fides per dilectionem operans.

B 7. Voi correuate bene, chi v'ha impediti, che non * crediate a la verità?

Currebatis bene, quis vos impediuit vt non crederetis veritati?

* ò, obbediate.

8. La perfuafione non è gia da colui che vi chiama.

Nempe perfuafio nõ ex eo profecta, qui vocat vos.

1. Cor. 1. b 6

9. ‖Vn poco di lieuito lieuita tutta la pafta.

Paulũ fermenti totã cõſperſionẽ fermentat.

10. Io cõfido di voi nel Signore, che non hauerete altro fentimento: ma chi vi difturba, ne portarà la condãnatione, qualunque egli fi fia.

Ego confido de vobis in Domino, quòd nihil aliud fenfuri fitis: cæterùm qui cõturbat vos, portabit iudiciũ quifquis fuerit.

11. Et io, fratelli, fe ancor predico la Circoncifione, perche fono ancor perfeguitato? Adũque è annullato lo fcandalo de la croce.

Ego autem fratres, fi circuncifionẽ adhuc prædico, quid adhuc perfequutionẽ patior? abolitum eft igitur offendiculum crucis.

12. Voglia Dio che ancor fiano tagliati via quelli che vi * ri muoueno.

Vtinam & abſcindantur qui vos labefaciant.

* ò, diftornano, ò difuiano, ò difturbano.

13. Perche voi, fratelli, fete ftati chiamati a libertà, fol che voi non [diate] la libertà in occafione a la carne: ma feruite l'vn à l'altro per charità.

Vos enim in libertatem vocati fuiftis, fratres: tantùm ne libertatem in occafionem detis carni, fed per charitatẽ feruite vobis inuicem.

C 14. Percioche tutta la Legge s'adẽpie in vna parola: [cioè] in quefta, ‖ Ama il profsimo tuo come te fteffo.

Nã tota Lex in vno verbo cõpletur, nempe hoc. Diliges proximum tuum vt teipfum.

Leui. 19. d 18
Mat. 22. d 39
Mar. 12. c 31
Rom. 13. c 9
Iaco. 2. b 8

15. Ma fe voi vi mordete e rodete l'vn l'altro, guardate dinõ effere l'vn de l'altro cõfumati.

Quòd fi alius aliũ vicifsim mordetis & deuoratis, videte ne vicifsim alius ab alio confummamini.

Dica

Dico autem, Spiritu ambulate, & concupiscentiam carnis nõ perficietis.

16. Hor io vi dico,‖ Caminate secondo lo Spirito, e non adempierete la concupiscentia de la carne.

Rom.13.d 14
1.Pie.2.c 19

Nam caro concupiscit aduersus Spiritũ, Spiritus autem aduersus carnem: hæc autem inter se mutuò aduersantur, vt non quæcunque volueritis, eadem faciatis.

17. Percioche la carne appetisce contra lo Spirito, e lo Spirito contra la carne. E questi [due] contrastano insieme tra loro, in tal modo che voi non fate tutte le cose che voi vorreste.

Quòd si Spiritu ducimini, non estis sub Lege.

18. Doue se voi sete * guidati da lo Spirito, non sete sotto la Legge.

*O, mossi.

Porrò manifesta sunt opera carnis: quæ sunt hæc: adulterium, scortatio, immũditia, lasciuia,

19. Hor le opere de la carne son manifeste: lequali sono adulterio, fornicatione, immonditia, lasciuia.

Simulachrorũ cultus, veneficium, inimicitiæ, lis, æmulationes, iræ, concertationes, seditiones, sectæ,

20. Idolatria, * auuelenamento, nimicitie, litigii, emulationi, ire, contese, seditioni, sette,

*O, amaliamento.
D

Inuidiæ, cædes, ebrietates, comessationes, & his similia: de quibus prædico vobis, quemadmodum & prædixi, quòd qui talia agunt, regni Dei hæredes non erunt.

21. Inuidie, homicidii, ebbriachezze, mangiamenti, e cose simili à queste: de lequali io vi predico, si come etiandio gia vi predissi, che quei che fanno cose tali, non hereditaranno il regno di Dio.

Contrà, fructus Spiritus est, charitas, gaudium, pax, lenitas, benignitas, bonitas, fides,

22. Ma il frutto de lo Spirito è charità, allegrezza, pace, tolerantia, benignità, bontà, fede.

Mansuetudo, temperantia. Aduersus huiusmodi non est lex.

23. Mansuetudine, temperantia: contra tali cose non è Legge.

Qui verò sunt Chri

24. Hor quelli che son di Chri

sto, hanno crocifissa la carne [loro] insieme con gli affetti e con gli appetiti.

sti, carnem crucifixerunt cum affectibus & concupiscentijs.

25. Se noi viuiamo con lo Spirito, caminiamo ancor con lo Spirito.

Si viuimus Spiritu, Spiritu & incedamus.

26. Non siamo vanagloriosi, prouocandoci l'vn l'altro, [e] portandoci inuidia l'vn a l'altro.

Ne efficiamur inanis gloriæ cupidi, inuicem nos prouocantes, inuicem inuidentes.

Persuade ad vsar clemenza verso quegli che per infermita caggiono col fraterno amore, compimento de la Legge di Christo, e proibisce l'amor di se stesso. Raccomanda di poi i ministri de la parola, e insegna la perseueranza ne le buone opere: Ne la fine mantiene la sua autorita, ripetendo i principali capi.

CAP. VI.

A Fratelli, * se ancor vn huomo fusse soprappreso in qualche delitto, voi che sete spirituali: riducete quel tale con spirito di mansuetudine: considerando te stesso, che tu ancora non sii tentato.

* O, ancorche.

Fratres, etiãsi præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, instaurate huiusmodi, spiritu mansuetudinis: considerans temetipsum, ne & tu tenteris.

2. Portate i pesi l'vn de l'altro: e cosi adempiete la Legge di Christo.

Inuicẽ alij aliorum onera portate, sic complete Legem Christi.

3. Perche se alcuno si stima esser qualche cossa, essendo egli niente, inganna se stesso ne la sua mente.

Nam siquis sibi videtur aliquid esse, quũ nihil sit, ipse se seducit.

4. Ciascun proui l'opera sua & allora hauerà la gloria solamente in se stesso, e non in altrui.

Opus autem suum probet vnusquisq;: & tunc in semetipso tantum gloriationem habebit, & non in alio.

Vnus

Vnusquisque enim propriam sarcinā baiulab t.

5. ‖Imperoche ciascun porterà il suo proprio carico. 1.Cor.3.b 8 B

Communicet autē qui catechizatur sermone, ei qui se catechizat in omnibus bonis.

6. ‖ Colui che è instrutto ne la Parolla, faccia partecipe di tutti i beni colui che lo instruisce. 1.Cor.9.a 7

Ne erretis, Deus nō irridetur, quicquid enim seminauerit homo, hoc & metet.

7. Non v'ingannate, Iddio non * si lascia schernire: per che cio che l'huomo hauerà seminato, quello mieterà similmente. *O, nō puo esser gabbato.

Nā qui seminat in carne sua, de carne & metet corruptionē: sed qui seminat in Spiritu, de Spiritu metet vitam æternam.

8. Imperoche chi semina * ne la sua carne, mieterà etiandio de la carne corruttione: ma chi semina * ne lo spirito, mieterà del spirito vita eterna. *o, à: o, per. *o, à: o, per.

Bonum autem faciendo ne defatigemur: tempore enim suo metemus non defatigati

9. ‖ Non ci stanchiamo punto nel ben fare: percioche al proprio tempo mieteremo, nō essendoci stancati. 2.Tes.3.c 13

Itaque dum tempus habemus, operemur bonum, cū erga omnes, tum verò maximè erga domesticos fidei.

10. Adunque mentre che noi habbiam tempo, facciam bene à tutti, e massimamente a i domestici de la fede. C

Videtis quanta vobis epistola scripserim mea manu.

11. Voi vedete * quanto gran lettera io v'ho scritto di mia mano. *O, che lunga let.

Quicunque volunt iuxta faciem placere in carne, ij cogunt vos circuncidi: tantum ne ob crucem Christi persequutionem patiantur.

12. Tutti quelli che vogliono * hauer buona apparentia ne la carne, essi vi costringono à circonciderui, solamente à fine di nō esser perseguitati per la croce di Christo. *O, secondo la faccia piacer ne la car.

Nam qui circuncidūtur, ne ipsi quidem Legē seruant: sed volunt vos circuncidi,

13. Imperoche ne ancor essi che si circoncideno, osseruano la Legge: ma vogliono che voi

vi circoncidiate, per gloriarsi ne la vostra carne.

vt in vestra carne glorientur.

D 14. Ma à me non auuenga gia ch'io mi glorii, senon ne la croce del nostro Signor Iesù Christo: per cui il mōdo è crocifisso à me, & io al mondo.

Ego verò absit vt glorier, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, & ego mundo.

15. Percioche in Christo Iesu nè la Circoncisione, nè il Preputio val niente: ma la nuoua creatura.

Nam in Christo Iesu, neque circuncisio quicquam valet, neq; preputium: sed noua creatura.

16. Et tutti quelli che caminaranno secondo questa regola, pace e misericordia [sia] sopra essi, e sopra l'Israel di Dio.

Et quicūque iuxta regulā hanc incedunt, pax super eos & misericordia, & super Israelem Dei.

17. Quanto al resto, niuno mi porga molestia, perche io porto nel corpo mio i segni del Signor Iesu.

De cætero nequis mihi molestias exhibeat: ego enim stigmata Domini Iesu in corpore meo porto.

18. Fratelli, la gratia del nostro Signor Iesù Christo [sia] con lo Spirito vostro. Amen.

Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro, fratres. Amen.

A i Galati fu scritta da Roma.

Ad Galatas missa fuit è Roma.

EPIS

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Ephesios.

L'EPISTOLA DI S. Paulo Apostolo à gli Efesij.

Insegna subito in esso principio, Iddio hauere innanzi à la creatione del mondo constituito di saluare gli eletti per Christo, nel quale dimostrò tutti i tesori de la scienza e salute, la cui conoscenza prega l'Apostolo, che Iddio doni a gli Efesij, essendo cio vita eterna. Consiliasi la loro beniuolenza.

CAP. I.

Paulus Apostolus Iesu Christi per volũtatem Dei, Sanctis qui agunt Ephesi, & fidelibus in Christo Iesu.

A Paulo Apostolo di Iesu Christo per volontà di Dio, ‖ a i Santi, e fedeli in Christo Iesu, che sono in Efeso. 1.Cor.1.a 2

Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

2. Gratia e pace à voi da Dio Padre nostro, e dal Signor Iesu Christo.

Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos omni benedictione spirituali, in cælestibus Christo:

3. ‖ Benedetto sia Iddio e Padre del nostro Signor Iesu Christo, ilquale ha benedetti noi d'ogni benedittione spirituale, ne le cose celesti à Christo. 2.Cor.1.a 3 1.Pie.1.a 3

Quemadmodũ elegit nos in ipso antequã iacerentur fundamẽta mundi, vt essemus sancti & irreprehensibiles corã illo per charitatẽ.

4. Si come ‖ ci haueua eletti in esso innanzi a la fondation del mondo, ‖ accioche noi fussimo santi e irreprensibili dinanzi à lui per charità: 2.Tim.1.c 9 Coloss.1.c 22

Qui prædestinauit nos vt adoptaret in filios per Iesum Christũ in sese, iuxta beneplacitum voluntatis suæ,

5. Hauẽdoci predestinati *ad esserli figliuoli per Iesu Christo, secondo il beneplacito de la sua volontà, *ò, in adottatione à se.

6. In laude de la gloria de la graria sua, con laquale ci ha fatti [à se] grati per quel diletto.

Vt laudetur gloria gratiæ suæ, qua charos reddidit nos per illum dilectum.

B 7. Per cui habbiamo la redentione per il suo sangue, [cioè] la remesſion de peccati, secondo le ricchezze de la sua gratia.

Per quem habemus redemptionem per sanguinē ipſius, remiſsionem peccatorū iuxta diuitias gratiæ suæ.

8. Laquale ha fatta abbondar sopra noi in ogni sapientia e prudentia.

De qua vbertim nobis impartiuit in omni sapientia & prudētia.

9. Facendoci noto il segreto de la volontà sua, secondo il suo beneplacito, ch'egli haueua proposto in se stesso.

Patefacto nobis arcano voluntatis suæ, iuxta beneplacitū suum, quod proposuerat in seipso.

10. A farne la dispensatione poi che'l tempo fusse compiutamente venuto: per ridurre * insieme tutte le cose per Christo, cosi quelle che sono in cielo, come quelle che sono in terra per esso [medesimo.]

* ò, ad vn capo.

Vsque ad dispensationem plenitudinis tēporum, vt summatim instauraret omnia per Christum, & quæ in cælis sunt, & quæ in terra per eundem.

11. Nel quale ancor siamo assortiti, predestinati secondo'l proposito di colui, che fa tutte le cose secondo il consiglio de la sua volontà:

Per quem & in sortem asciti sumus, prædestinati secundū propositum ipſius, cuius vi fiunt vniuersa iuxta decretum voluntatis ipſius.

C 12. Accioche noi siamo in laude de la sua gloria, noi che habbiamo prima sperato in Christo.

Vt simus nos in laudem gloriæ illius, qui priores ſperauimus in Christo.

13. In cui [sperate] ancor voi, hauēdo vdita la parola de la verità, [che è] l'Euangelio de la vostra salute: nel quale ancor

In quo ſperatis & vos, audito verbo veritatis, Euangelio salutis vestræ: in quo etiā

postquam

postquam credidistis, obsignati estis Spiritu promißionis sancto.	hauendo creduto, sete stati sigillati con lo spirito santo de la promessa.
Qui est arrabo hereditatis nostræ in redemptionem acquisitæ possessionis in laudem gloriæ ipsius.	14. Ilquale è l'arra de la nostra heredità, per la redention de l'acquistata possessione, à laude de la gloria sua.
Quapropter & ego quũ audissem eam quæ in vobis est fidẽ in Domino Iesu, & charitatem in omnes Sanctos,	15. Per laqual cosa io ancora, hauendo vdita la vostra fede nel Signor Iesu, e la charità verso tutti i Santi,
Non desino gratias agere pro vobis, mentionem vestri faciens in precibus meis.	16. Non cesso di render gratie per voi, facendo mention di voi ne le mie orationi,
Vt Deus Domini nostri Iesu Christi, Pater gloriæ, det vobis Spiritum sapientiæ et reuelationis, per agnitionem sui.	17. Accioche l'Iddio del nostro Signor Iesu Christo, Padre de la gloria, vi dia lo Spirito de la sapientia e riuelatione, ne la cognition di lui.
Illuminatos oculos mentis vestræ: vt sciatis quæ sit spes ad quã ille vocauit, & quàm opulenta gloria hereditatis illius in Sanctis.	18. E gli occhi del vostro intelletto illuminati: à fin che voi sappiate qual sia la speranza de la sua vocatione, e quali siano le ricchezze de la gloria de la sua heredità ne i Santi.
Et quæ sit excellens magnitudo potentiæ illius in nos qui credimus secundum efficaciam roboris fortitudinis eius.	19. E qual sia l'escellente grandezza de la potentia sua verso noi che crediamo ‖ secondo l'efficacia de la sua potente virtù.
Quam exercuit in Christo, quum suscitauet eum ex mortuis, & sedere fecit ad dexterã suam in cælestibus.	20. Laquale egli ha adoperata in Christo, risuscitandolo da morte, & hallo fatto sedere à la sua destra ne le parti celesti.

D

Colos. 1. c 12
Dispot. 3 b 7

21. Sopra ogni principato, e potestà, e virtù, e signoria, e [so pra] ogni nome che si nomina non solaméte in questo secolo, ma etiandio nel futuro.

Supra omnem Principatum ac Potestatē, & Virtutem, & Dominium, & omne nomen quod nominatur non solū in seculo hoc, verumetiā in futuro.

Sal. 8. b 8

22. ‖Et ha sottoposte tutte le cose à i piedi di esso, & hallo dato per capo sopra tutte le cose à la Chiesa.

Et omnia subiecit sub pedes illius, et eum dedit caput super omnia ipsi Ecclesiæ.

23. Laquale è il corpo di lui, e il cōpimento di lui, che adépie il tutto in tutte le cose.

Quæ est corpus illius, complementum eius qui omnia in omnibus adimplet.

Proua tutti gli huomini essendo peccatori, essere stati da Christo in dono giustificati. E le Genti anchora à questa salute chiamate (togliendo egli via il tramezo de la Legge) hauer fatto di tutti i fedeli vna medesima Chiesa per la conoscenza di lui.

CAP. II.

A

Coloss. 5 c 13

E Voi, che erauate morti per li vostri delitti e peccati,

ET vos quum essetis mortui delictis ac peccatis vestris,

Disot. 6. b 11

2. Ne i quali gia caminaste secondo il corso di questo mondo, ‖secondo il principe che ha la potestà de l'aere, [cioè] de lo spirito che hora opera ne i figliuoli de la * disobbedientia.

* o, infedeli.

In quibus aliquando ambulastis iuxta seculum mundi huius, iuxta principem cui potestas est aëris, & spiritus nunc agentis in filijs contumacibus.

3. Tra iquali ancor noi tutti gia conuersammo, ne i desiderij de la nostra carne, facendo cio che la carne e le cogita-

Inter quos & nos omnes cōuersabamur aliquando in concupiscentijs carnis nostræ, facientes quæ carni ac menti

libebāt: & eramus natura filij iræ, quemadmodum & cæteri.

Sed Deus, qui diues est in misericordia, propter multam charitatem suam qua dilexit nos,

Etiā quum essemus mortui per delicta, conuiuificauit nos vnà cū Christo, (per gratiam estis seruati.)

Simulq; cum eo resuscitauit, & simul cum eo sedere fecit inter cælestes in Christo Iesu:

Vt ostenderet in seculis superuenientibus eminentem opulentiā gratiæ suæ, benignitate erga nos per Christum Iesum.

Gratia enim estis seruati per fidem, idq; non ex vobis: Dei donum est.

Non ex operibus, ne quis glorietur.

Nam ipsius sumus opus, conditi in Christo Iesu ad opera bona, quæ præparauit Deus, vt in eis ambularemus.

Quapropter memento te quod vos quondā Gentes in carne, vocabamini. Præputiū ab eis, quæ vocatur Circū.

tioni voleuano: & erauamo per natura figliuoli d'ira, come gl'altri ancora.

4. Ma Iddio che è ricco di misericordia, per la sua molta charità con laquale ci ha amati,

5. Ancor quando erauamo morti per li peccati, ci ha viuificati insieme con Christo (per gratia sete saluati,)

6. Et insieme con lui ci ha risuscitati, & hacci fatti seder con lui ne le parti celesti, in [esso] Christo Iesu: B

7. Per mostrare ne secoli auuenire * l'escellenti ricchezze de la sua gratia ne la benignità [sua] verso noi per Iesu Christo.

* O, soprabondanti.

8. Imperoche voi per gratia sete saluati per la fede, (e questo non gia da voi, è dono di Dio.)

9. Non per le opere: accioche niuno si glorii.

10. Perche noi siamo sua fattura, creati in Christo Iesu à buone opere, lequali Iddio ha preparate à fin che noi caminiamo in esse.

11. Per laqual cosa, ricordateui che voi essendo gia Gentili in carne, erauate chiamati Preputio da quella che si chia- C

ma Circoncisione manualmé-te fatta ne la carne: | *cisio in carne quæ circuncisio manibus fit:*

12. Che voi erauate à quel tépo senza Christo,* alienati da la Republica d'Israel, ‖ estranieri *da i testaméti de la promessa, non hauendo [alcuna] speranza, & [essendo] senza Dio nel mondo. | *Quòd eratis in tempore illo sine Christo, abalienati à Republica Israelis, & extranei à testamentis promissionis, spem non habentes, Deoq; carentes in mundo.*

*o, separati.
Rom.9 a 4
*o, patti, o instumenti, che contengono la promessa.

13. Ma hora per Christo Iesu, voi che gia erauate lontani, sete fatti vicini per il sangue di Christo. | *Nunc autem per Christum Iesum, vos qui quondam eratis longinqui, propinqui facti estis per sanguinem Christi.*

14. Percioch'egli è la pace nostra, che li due ha fatti vno, & ha disfatto con la sua carne il tramezo de la siepe, [cioè] la nimicitia: | *Ipse enim est pax nostra, qui fecit ex vtrisque vnum, & interstitium maceriæ diruit, simultatem per carnem suam:*

Colos.2.c 14

15. ‖ Annullando la Legge de comandaméti che era ne i decreti, per *comporre in se stesso i due in vn nuouo huomo, facendo pace. | *Legem mādatorum in decretis sitam abrogans: vt duos conderet in semetipso in vnum nouum hominē, faciens pacem,*

* o, edeficare.

D

16. E per riconciliare amendue in vn corpo à Dio per la croce, ammazzando con essa la nimicitia. | *Et vt reconciliaret ambos in vno corpore Deo per crucem, perempta inimicitia per eā.*

17. E venendo, ha annuntiata la pace à voi che erauate da lungi, & à quelli che erano da presso. | *Et veniens euangelizauit pacem vobis qui procul aberatis, & iis qui prope.*

Rom.5 a 2

18. Percioche ‖ per lui habbiamo amendue l'entrata in vno Spirito al Padre. | *Quoniam per illum habemus aditum vtrique in vno Spiritu ad Patrem.*

19. Voi non sete dunque piu | *Iam igitur nō estis*

hospites

hoſpites & incolæ, ſed conciues Sanctorũ ac domeſtici Dei,

foreſtieri e ſtranieri, ma cittadini inſieme co i Santi, e [ſete] domeſtici di Dio,

Superſtructi ſuper fundamentũ Apoſtolorum ac Prophetarũ, ſummo angulari lapide ipſo Ieſu Chriſto:

20. Edificati ſopra il fondamento de gli Apoſtoli e de Profeti, la cui ſomma pietra angulare è eſſo Ieſu Chriſto:

In quo quæcunque ſtructura coagmentatur, ea creſcit in templum ſanctum in Domino.

21. Nel quale tutto l'edifitio * congiunto inſieme, creſce in vn tempio ſanto nel Signore.

*O. collegato.

In quo & vos coædificamini in habitaculum Dei per Spiritũ.

22. Nel quale ancor voi ſete inſieme edificati per habitacolo di Dio in Spirito.

Dichiara il ſuo Apoſtolato eſſere principalmente deſtinato à Gentili, la qual vocazione, domanda ſecreto naſcoſto à paſſati tempi, e per il quale egli patiua i legami. Priega dipoi Iddio, che doni loro intera cognizione di Gieſu Chriſto, di maniera che non diſiderino di ſapere altro, e percio gl'inuita à orare.

CAP. III.

HVius rei gratia ego Paulus vinctus ſum Chriſti Ieſu pro vobis Gentibus.

PEr queſta cagione io Paulo [ſono] l'incarcerato di Chriſto Ieſu per voi Gentili,

A

Si quidem audiſtis diſpenſationem gratiæ Dei, quæ data eſt mihi in vos.

2. Se hauete vdita la diſpenſation de la gratia di Dio, che m'è ſtata data verſo voi.

Quòd ſecundum reuelationem notum mihi fecit myſterium, (quemadmodum antè ſcripſi paucis,

3. Che per riuelatione m'ha fatto noto quel ſegreto (ſi come innanzi ve ne ſcriſſi breuemente,

Ex quibus poteſtis legentes intelligere cognitionem meã in myſterio Chriſti.)

4. Onde potete leggendo intendere la cognition mia nel ſegreto di Chriſto.)

Ilqual

*O, età.

5. Ilqual ne l'altre * generationi non fu fatto noto a i figliuoli de gli huomini, si come hora è stato riuelato a i suoi santi Apostoli e Profeti per il Spirito,

Quod in alijs ætatibus non innotuit filijs hominum, quemadmodum nunc reuelatum est sanctis Apostolis eius & Prophetis, per Spiritum.

B 6. I Gentili essere insieme heredi, e d'vn medesimo corpo, & insieme partecipi de la sua promessa in Christo, per l'Euangelio:

Vt sint Gentes cohæredes, & eiusdem corporis, consortesq; promissionis eius in Christo per Euangelium,

7. Del quale io sono stato fatto ministro, secondo il dono de la gratia di Dio, che m'è stato dato || secondo l'efficacia de la sua potentia.

Cuius factus sum minister, secundum donum gratiæ Dei, quod datum est mihi secundum efficaciam potentiæ illius,

Di sop. 1. d 19

1. Cor. 15. a 9

Gal. 1. c 16

8. || A me che sono il minimo di tutti i Santi, è stata data questa gratia || d'annuntiar tra i Gentili le incomprensibili ricchezze di Christo:

Mihi minimo omnium Sanctorum data est gratia hæc, vt inter Gentes euangelizarem imperuestigabiles diuitias Christi.

Rom. 16. a 25.

Colo. 1. d 26

2. Tim. 1 c 10

Tito. 1. a 2

1 Pie. 1. d 20

9. E manifestare à tutti qual sia la communication || del segreto, ilqual era nascosto innanzi a i secoli in Dio, che ha create tutte le cose per Iesu Christo:

Et in lucem proferam omnibus quæ sit cõmunio mysterij quod erat absconditum à seculis in Deo, qui vniuersa condidit per Iesum Christum.

*O, di molte varie maniere.

10. Accioche la * molto varia sapientia di Dio sia hora notificata a i principati e potestà ne le parti celesti per la Chiesa,

Vt nota fiat nunc Principatibus ac Potestatibus in cælestibus per Ecclesiam vehementer varia sapientia Dei.

*C. fatta ab eterno.

11. Secondo la determination * de secoli, laquale egli ha fatta in Christo, Iesu nostro Signore.

Secundum præfinitionẽ seculorum, quã fecit in Christo Iesu Domino nostro.

Per

Per quem habemus audaciam & aditum cum fiducia, quæ est per fidem illius.	12. Per cui habbiamo l'ardire, e lentrata con confidentia, per la fede in lui.	C
Quapropter peto ne deficiatis ob afflictiones meas, quas pro vobis tolero, quæ est gloria vestra.	13. Per ilche io domādo che voi nō * v'abbādonaiate per le mie afflittioni, [ch'io sopporto] per voi, il che è vostra gloria.	*ò, veniate meno.
Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrē Domini nostri Iesu Christi.	14. Per questa cagione io m'inginocchio al Padre del nostro Signor Iesu Christo.	
Ex quo omnis à cōmuni Patre cognatio in cælis & in terra nominatur.	15. Da cui si nomina ogni parentela in cielo e in terra.	
Vt det vobis iuxta diuitias gloriæ suæ, vt fortitudine corroboremini per Spiritū suū in internum hominē.	16. Accioche secondo le ricchezze de la sua gloria vi dia che siate fortificati di fortezza per lo Spirito suo ne l'huomo interiore.	
Vt inhabitet Christ⁹ p fidē in cordib⁹ vestris, fixis in charitate radicibus, et fūdamēto iacto.	17. Che Christo habbiti per fede ne vostri cuori, radicati & fondati in charità.	D
Vt valeatis assequi cū omnibus Sāctis quæ sit latitudo & longitudo, & profunditas & sublimitas,	18. Accioche voi possiate comprender con tutti i Santi qual sia la larghezza, e la lunghezza, e la profondità, e l'altezza,	
Cognoscereq; præminentem cognitioni dilectionem Christi: vt impleamini in omnē plenitudinem Dei.	19. E conoscere la dilettion di Christo, laqual sopravanza la cognitione, accioche voi vi riēpiate * in ogni piena misura di Dio.	*ò, infin ad.
Ei verò qui potest cumulatè facere vltra omnia quæ petimus, aut cogitamus, iuxta vim agentem in nobis,	20. ‖ Et à colui che puo fare sopra tutte le cose piu abbondantemente di quel che noi domādiamo ò pensiamo, secondo la potentia che opera in noi,	Rom. 16. d 12

Sia

21. Sia gloria ne la Chiesa per Christo Iesu, in tutte l'età del secolo de secoli. Amen.

Sit gloria in Ecclesia per Christum Iesum, in omnes ætates seculi seculorũ. Amẽ.

Prima per molte ragioni gli chiama à la concordia mediante il ministerio de l'Euangelio, per il qual solo si gouerna e mantiene la vnione. Dipoi essorta à la santimonia de la vita: ne l'vltimo riprende varij vizij de le parole, de l'opere, e degli affetti de l'animo.

CAP. IIII.

A — Filip. 1 d 27; Colos. 1 b 10; 1. Tess. 2. c 12

IO dunque imprigionato nel Signore, vi esorto ‖ à caminar secondo che si conuiene a la vocatione con la qual sete stati chiamati.

HOrtor itaque vos ego vinctus in Domino, vt ambuletis ita vt dignum est vocatione qua vocati estis.

2. Con ogni humilità e mansuetudine, con patientia, tolerandoui l'vn l'altro in charità.

Cum omni submissione ac mãsuetudine, cum animi lenitate, tolerantes vos inuicem per charitatem.

3. Ingegnandoui di conseruare l'vnità de lo Spirito * per il vincolo de la pace.

*ò, col vinc.

Studentes seruare vnitatem Spiritus per vinculum pacis.

4. [Siate] vn corpo & vno spirito, si come ancor sete stati chiamati in vna speranza de la vostra vocatione.

Vnum corpus & vnus spiritus, quemadmodum & vocati estis in vna spe vocationis vestræ.

5. [Egli è] vn Signore, vna Fede, vn Battesimo,

Vnus Dominus, vna fides, vnum baptisma,

Mala. 2. b 10

6. ‖ Vn Iddio e Padre di tutti, che è sopra tutte le cose, & in tutti voi.

Vnus Deus & Pater omnium, qui est super omnia & per omnia, & in omnibus vobis.

B — Rom. 12 a 3; 1. Cor. 12 b 11; 2. Cor. 10. d 13

7. ‖ Ma à ciascun di noi è stata data la gratia secondo la misura de la donatione, di Christo.

Verùm vnicuique nostrum data est gratia iuxta mensurã donationis Christi.

Quaprop

Quapropter dicit, Quũ ascen lisses in altum, captiuã duxit captiuitatem, & dedit dona hominibus.

8. Però dice,‖ Essendo salito in alto, menò prigione la prigionia, & diede doni à gli huomini.

Sal. 67. c. 19

(Caeterùm illud ascẽdit, quid est, nisi quòd etiã descenderat prius in infimas partes terrae?

9. Hor quello ch'ei salì, che altro è, senon ch'egli era ancor prima disceso ne le parti inferiori de la terra?

Qui descendit, idem ille est qui etiam ascendit supra omnes caelos: vt impleret omnia.)

10. Colui che discese, è il medesimo che ancor è salito sopra tutti i cieli, per empier tutte le cose.

Et idem dedit, alios quidẽ Apostolos, alios verò Prophetas, alios autem Euangelistas, alios autem Pastores ac Doctores,

11. Et egli medesimo ha dati alcuni ‖ Apostoli, altri Profeti, altri Euangelisti, altri Pastori e Dottori,

1 Cor. 12. d. 27

Ad instaurationem Sanctorũ in opus administrationis, in aedificationẽ corporis Christi:

12. A la * riparatione de Santi, in opera d'amministratione, in edification del corpo di Christo.

* o, perfettione.

Donec perueniamus omnes in vnitatem fidei & agnitionis filij Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenè adultae Christi.

13. Infin che noi arriuiamo ne l'vnità de la fede, e de la cognitione del Figliuol di Dio, in huomo perfetto, a la misura de l'età di Christo pienamente matura.

Vt non amplius simus pueri, qui fluctuemus & circũferamur quouis vento doctrinae, per versutiam hominũ, per astutiam, qua nos adoriuntur vt imponant nobis.

14. Accioche noi non siamo piu fanciulli, che ondeggiamo, e siamo quà e là trasportati da ogni vento di dottrina, per l'astutia de gli huomini, e per la fraude [loro] à tendere insidie per ingannare.

Sed veritatem sectantes in charitate, adolescamus in illum per

15. Ma seguendo la verità in charità, cresciamo in tutte le

cose in colui che è il capo,[cio è] Christo.

D 16. Dal quale tutto il corpo insieme congiunto,e collegato per ogni congiuntura de le sumministrationi, secōdo l'operatione ne la misura di ciascuna parte, fa l'accrescimento del corpo, à edification di se stesso in charità.

17. Questo dunque dico,& cō fermo per il Signore,‖che voi non caminiate piu,come caminano gli altri Gentili ne la vanità de la mente loro,

E 18. Hauendo l'intelleto* intenebrato, essendo alienati da la vita di Dio, per l'ignorantia che è in essi,e per l'accecamento del lor cuore:

19. I quali senz'hauer piu alcun rimordimento,si son dati lor medesimi a la lasciuia, ad operare ogni immonditia con auuidità.

20. Ma voi non hauete gia in cotal modo imparato Christo.

21. Se l'hauete ben vdito,e sete stati in esso ammaestrati,si come è verità in Iesu,

22. ‖ Che voi poniate giu l'huomo vecchio secondo la cōuersation di prima, il qual si corrompe secondo le concupiscentie d'errore:

23. E che vi rinouiate ne lo

Rom.1.c 21

*o,oscurato

Colos.3 b.12

omnia,qui est caput, nempe,Christus.

In quo totū corpus,si coagmētetur & cōpingatur per omnē commissurā subministrationis,iuxta actum in mēsura vniuscuiusq; partis incremētum corporis facit,in ædificationem suipsius per charitatem.

Hoc itaque dico,& testor per Dominū,ne posthac ambuletis quēadmodum & reliquæ Gentes ambulāt in vanitate mentis suæ,

Dum mentē habent obtenebratam, abalienati à vita Dei propter ignorantiam quæ est in illis, & excæcationem cordis eorum.

Qui postea quā peruenerunt eò vt dolere desierint, semetipsos dediderūt lasciuiæ,ad patrandam immunditiā omnem cū auiditate.

Vos autem nō sic didicistis Christum:

Si quidem illum audistis,et in eo docti fuistis quemadmodum est veritas in Iesu,

Deponere iuxta priorem conuersationē veterem hominē,qui corrumpitur iuxta concupiscentias errorū:

Renouari vero spiritu

vitu mentis vestræ,

spirito de la vostra mente,

F

Et induere nouū hominem, qui iuxta Deū cōditus est per iustitiā et sanctitatē veritatis.

24. E‖vestiateui il nuouo huomo che è creato secōdo Dio in giustitia e santità di verità.

Rom.6.a.4
Colos 3.b.8
Heb.12.a.2
1 Pie.2.a.1
& 4.a.2

Quapropter deposito mendacio, loquamini veritatē quisq; proximo suo: quoniā sumus inuicem membra.

25. Per laqual cosa, lasciando la menzogna, ‖ parlate la verità ciascuno col prossimo suo: percioche noi siamo membri l'vn de l'altro.

Zaca.8.c.16

Irascimini, & non peccatis: Sol ne occidat super iram vestram.

26. ‖Adirateui, e non peccate. Il sole non si colchi sopra la vostra ira.

Sal.4.b.15

Neq; detis locum calumniatori.

27. ‖E non date luogo al diauolo.

Iaco.4.b.7

Qui furabatur, non amplius furetur: magis autē laboret operando manibus quod bonū est: vt possit impartiri ei qui opus habuerit.

28. Colui che furaua, non furi piu: ma piu tosto s'affatichi operando quel che sia buono cō le sue mani, per hauer che dare à chi ha bisogno.

Omnis sermo spurcus ex ore vestro ne procedat: sed siquis est bonus ad ædificationem, quoties opus est, vt det gratiam audientibus.

29. ‖ Niuna parola disonesta esca de la vostra bocca: ma quella che sia buona à edificatiōe * opportuna, accioche dia gratia à quei che l odeno.

G

Disot.5 a.3

*o, d'vtilità.

Et ne cōtristetis Spiritū sanctum Dei per quem obsignati estis in diem redemptionis.

30. E nō cōtristate lo Spirito santo di Dio, col qual voi sete sigillati ꝑ il dì de la redētione.

Omnis amarulentia, & tumor, et ira & vociferatio, & maledictia tollatur à vobis cū omni malitia.

31. Ogni amaritudine e sdegno, & ira, e gridamento, e* bestemmia sia rimossa da voi, insieme con ogni malitia.

* o, maledicentia.

Sitis aūt inuicē alius in aliū; comes, misericordes, largientes vobis inuicē, quemadmodū & Deus per Christū largitus est vobis.

32. ‖E siate l'vn verso l'altro piaceuoli, misericordiosi, * gratificandoui l'vn à l'altro, si come ancor Iddio per Christo, * s'è gratificato à voi.

Colos.3.d.19

*o, rimettendoui.

*o, ha rimesso.

Comanda la carità: prohibisce ogni lorda parola, ponendo loro innanzi l'ignominiosa vita vecchia: ed essortando à la nuoua. Vltimamente disputa de le leggi del matrimonio, à somiglianza de le Spiritual matrimonio de la Chiesa con Christo.

CAP. V.

A SIate dunque imitatori di Dio, come figliuoli diletti.

Sitis igitur imitatores Dei, tãquam filij dilecti.

Gio. 3. d. 34 & 15. b. 12 1. Gio. 3. d. 13

2. ‖ E caminate in amore, si come Christo ha amati noi, & ha dato se stesso per noi [in] offerta e sacrifitio à Dio, in odore di buono odoramento.

Et ambuletis in dilectione, quemadmodum et Christ⁹ dilexit nos, & tradidit semetipsũ pro nobis oblationẽ ac victimam Deo, in odorem bonæ fragrantiæ.

Disop. 4. f. 29 Mar. 7. c. 21 Colos. 3 a. 5 1. Tess. 2. d. 37

3. ‖ Fornicatione, e qual si voglia immonditia, o auaritia, non sia pur nominata fra voi, si come si conuiene a i Santi:

Cæterùm scortatio et omnis immũditia, aut auaritia ne nominetur quidem inter vos, sicut decet Sanctos,

4. O disonestà, ò stolte parole, ò faceti detti, che non si conuengono: ma piu tosto rendimento di gratie.

Aut obscœnitas, aut stultiloquium, aut vrbanitas, quæ non cõueniunt: sed magis gratiarum actio.

B 5. Perche voi sapete questo, che alcun fornicatore, ò immõdo, o auaro, il quale è idolatra, non ha heredità nel regno di Christo e di Dio.

Nam hoc scitis, quòd omnis scortator, aut immundus, aut auarus, qui est simulachrorum cultor, non habet hæreditatem in regno Christi & Dei.

Matt 24 a. 4 Mar. 13. a 5 Lu. 21. b. 8 2. Tess. 2 a 3 *o, increduli.

6. ‖ Niuno v'inganni con vane parole: percioche per queste cose viene l'ira di Dio sopra i figliuoli * disobbedienti.

Ne quisquã vos decipiat inanibus sermonĩbus: propter hæc enim venire solet ira Dei in filios inobedientes.

7. Non siate dunque partecipi con esso loro.

Ne sitis igitur consortes illorum.

Eratis

Eratis quondam tenebræ, nũc autem lux in Domino: vt filij lucis ambulate:

8. Perche gia erauate tenebre,& hora ſete luce nel Signore:caminate come figliuoli di luce:

(Nam fructus Spiritus ſitus eſt in omni bonitate & iuſtitia et veritate.)

9. (Percioche il frutto * de lo Spirito conſiſte in ogni bontà e giuſtitia e verità:) C

* al. de la luce.

Probantes quid ſit acceptum Domino.

10. Prouando quel che ſia grato al Signore.

Et ne commercium habueritis cũ operibus infrugiferis tenebrarum, quin ea potius etiam arguite.

11. E non comunicate à l'opere infruttuoſe de le tenebre, ma piu toſto le riprendete.

Nam quæ ſecretò fiunt ab iſtis, turpe eſt vel dicere.

12. Imperoche le coſe che ſi fanno in ſegreto da eſsi,è diſoneſto ancora à dirle. D

Sed omnia dum produntur, à luce manifeſta fiunt. Nam quicquid manifeſtum redditur, lumen eſt.

13. Ma tutte le coſe che ſon ripreſe,ſon manifeſtate da la luce,perche tutto* quel che ſi manifeſta, è luce.

* o, che manifeſta: ouero, quel che manifeſta ogni coſa, è la luce.

Quapropter dicit, Expergiſcere qui dormis, & ſurge à mortuis: et illuceſcet tibi Chriſtus

14. Però dice,Suegliati tu che dormi,e riſorge da i morti, e Chriſto t'illuminarà.

Videte igitur quomodo circunſpecte ambuletis, non vt inſipientes, ſed vt ſapientes,

15. Guardate dũque come voi caminate accuratamente,|| nõ come ſtolti,ma come sauij:

Coloſ. 4. a. 5

Redimẽtes occaſionẽ: quòd dies mali ſint.

16. Ricuperando il tempo,percioche i giorni ſon mali.

Propterea ne ſitis imprudentes: ſed intelligentes quæ ſit voluntas Domini.

17. Per il che non ſiate imprudenti,|| ma intendenti qual ſia la volontà del Signore.

Rom. 12. a. 5
1. Teſſ. 4. a. 3

Et ne inebriemini vino, in quo luxus eſt: ſed impleamini Spiritu ſancto:

18. E non v'inebriate di vino, nel quale è diſſolutione, ma riempieteui di Spirito:

Loquentes vobiſipſis

19. Parlando à voi ſteſsi con

salmi,& hinni,e canzoni spiri tuali, cantando e sonando nel cuor vostro al Signore.

20. Rendendo sempre gratie di tutte le cose à Dio e Padre nel nome del nostro Signor Iesu Christo:

E 21. Stãdo soggetti l'vno à l'altro nel timor di Dio.

Colos.3.c.18 22. ‖ Voi mogliere,siate soggette a i vostri proprij mariti, come al Signore.

Tito.2 b.5 1.Pie.3 a.1 1.Cor.11.a 3 23. ‖ Imperoch'l marito,è capo de la moglie,si come Christo è capo de la Chiesa:& esso è il Saluatore del corpo.

24. Però si come la Chiesa è soggetta à Christo,cosi ancor le mogliere siano à i proprij mariti in ogni cosa.

Colos.3.d 19 25. ‖Voi mariti,amate le vostre mogliere, come ancor Christo ha amata la Chiesa,& ha dato se stesso per lei,

F 26. Per santificarla,purificandola col lauamento de l'acqua per la parola:

* o,congiugnerla. 27. Per * constituirla à se stesso Chiesa gloriosa,che non ha uesse macchia,ò ruga,o alcuna cosa tale:ma ch'ella fusse santa & irreprensibile.

28. Cosi debbeno i mariti amare le lor moglij,come i lor proprij corpi. Chi ama la sua

p Psalmos,et Hymnos, & cantiones spũales, canẽtes ac psallentes in corde vestro, Domino.

Gratias agentes semper de omnibus,in nomine Domini nostri Iesu Christi, Deo & Patri:

Subditi vicißim ali⁹ aliȷ̈ cum timore Dei.

Vxores proprȷ̈s viris subditæ situ, veluti Domino.

Quoniam vir est caput vxoris, quemadmodũ & Christus est caput Ecclesiæ:et idẽ est qui salutẽ dat corpori.

Itaq; quemadmodũ Ecclesia subdita est Christo, sic & vxores suis viris in omnibus.

Viri,diligite vxores vestras,sicut & Christus dilexit Ecclesiã, & semetipsum exposuit pro ea,

Vt illam sanctificaret,mundatã lauacro aquæ per verbum:

Vt adhiberet eam sibipsi gloriosam Ecclesiam,nõ habentem maculam aut rugam,aut quicquã eiusmodi:sed vt esset sancta & irreprehensibilis.

Sic debẽt viri diligere suas vxores,vt sua ipsorum corpora: qui diligit suam vxorem,

seipsum dil-git.

Nullus enim vnquã suam ipsius carnẽ odio habuit: imò enutrit ac fouet eam, sicut & Dominus Ecclesiam.

Quoniam membra sumus corporis eiusdẽ, ex carne eius & ex ossibus eius.

Huius rei gratia relinquet homo patrẽ ac matrẽ, & adiungetur vxori suæ: atq; è duobus fiet vna caro.

Mysteriũ hoc magnũ est: verũ ego loquor de Christo et de Ecclesia.

Quanquã et vos singulatim hoc præstate, vt suam quisquẽ vxorem diligat tanquam seipsum: vxor autẽ vt uereatur virum.

moglie, ama se stesso:

29. Perche niuno hebbe mai in odio la sua ꝓpria carne: anzi la nutrisce & hãne cura, com'ancora il Signor la Chiesa.

30. Percioche noi siamo membra del suo corpo, de la sua carne, e de l'ossa sue. C

31. ‖Per questo l'huomo lascierà il padre e la madre, & aggiugnerassi a la sua moglie: e i due saranno vna carne. *Gen. 2. d. 24 Mat. 19. a. 5 Mar. 10. a. 7 1. Cor. 6. d. 16*

32. Questo segreto è grande: ma io dico in Christo e ne la Chiesa.

33. Nõdimeno ancor voi particolarmente, ciascuno ami cosi la sua moglie * come se stesso: e la moglie tema il suo marito. **o, riuerisca*

Tratta degli vfficij di tutta la famiglia. Dopo questo essorta à constanza, scoprendo insieme la fiera battaglia proposta à fedeli, e gli instruisce de le arme de Christiani. A l'vltimo parla di cose priuate, raccommandato loro Tichico.

CAP. VI.

Filij, obedite parẽtibus vestris in Domino: nam id est iustũ.

Honora patrem tuũ, & matrem, (quod est præceptũ primum in promissione.)

Vt bene tibi sit, & sis longæuus in terra.

A Figliuoli, obbedite a i vostri genitori nel Signore: perche cosi è giusto. *Colo 3. d. 20*

2. ‖Honora tuo padre e tua madre: (che è il primo comandamento in promessa,) *Eso. 20. b. 12 Deut. 5. b. 16 Eccle 3. b. 9 Mat. 15. a. 4 Mar. 7. d. 10*

3. Accioche tu habbi bene, e sij di lunga vita sopra la terra.

4. E voi padri, non prouocate ad ira i vostri figliuoli, ma alleuategli ne l'instruttione & ammonition del Signore.

Patres, ne prouocetis ad irā liberos vestros, sed educetis eos per eruditionem et correptionem Domini.

Colos. 3. d. 22 Tito. 2 c. 9 1. Pie. 2 c. 18

5. ‖ Serui, obbedite à [quelli che vi son] signori secondo la carne, con timore e tremore, in semplicità del cuor vostro, come à Christo:

Serui obedite ijs qui Domini sunt iuxta carnem cum timore ac tremore, cum simplicitate cordis vestri, tanquam Christo:

6. Non seruendo ad occhio, come per voler piacere à gli huomini, ma come serui di Christo, facendo la volontà di Dio di cuore,

Non ad oculum seruientes, velut hominibus placere studentes, sed tanquā serui Christi, facientes quæ vult Deus, ex animo.

B 7. Seruendo con beneuolentia al Signore, e non à gli huomini:

Cum beneuolentia seruientes Domino, & non hominibus:

8. Sapendo, che quel bene che ciascuno harà fatto, lo riceuerà dal Signore, ò sia seruo, ò sia libero.

Scientes quòd vnusquisque quod fecerit boni, hoc reportabit à Deo, siue seruus fuerit, siue liber.

9. E voi signori, fate il medesimo verso loro, lasciando le minaccie: sapendo * ch'el Signore di voi stessi ancora, è in cielo, ‖ e non è appresso di lui accettation di persone.

*al. che'l vostro e lor Signore.

Deu. 10. d. 16 2. Par. 19. c. 7 Iob. 34. b. 19 Sapi. 6. b. 8 Eccl. 35. b. 16 Fat. 10. e 34 Rom. 2. b. 11 Gala. 2. b. 6

Et vos Domini, eadem facite erga illos, remittētes minas: scientes quòd et vester ipsorū dominus est in cælis, nec personæ respectus est apud illum.

10. Quanto al resto, fratelli miei, siate forti nel Signore, e ne la potentia de la sua fortezza.

Quod superest, fratres mei, sitis fortes per Dominum, perq; potentiam virtutis illius.

11. Vestiteui tutta l'armatura di Dio, accioche voi possiate star saldi contra gli assal-

Induite totam armaturam Dei, vt possitis stare aduersus assultus

ſultus diaboli.

Quoniam non eſt nobis lucta aduerſus ſanguinem & carnē, ſed aduerſus Principatus, aduerſus Poteſtates, aduerſus mundi dominos, Rectores tenebrarū ſeculi huius, aduerſus ſpirituales aſtutias in cæleſtibus.

Quapropter aſſumite vniuerſam armaturam Dei, vt poſſitis reſiſtere in die mala, & omnibus peractis ſtare.

State igitur, lumbis circuncinctis balteo per veritatē: & induti thoracem iuſtitiæ,

Et calciati pedibus, vt parati ſitis ad Euangelium pacis:

Super omnia aſſumpto ſcuto fidei, quo poßitis omnia iacula Mali illius ignita extinguere.

Galeámque ſalutaris accipite & gladium Spiritus, qui eſt verbum Dei:

In omni deprecatione & obſecratione orantes in omni tempore, in Spiritu, & ad hoc ipſum vigilantes cum omni ſedulitate & deprecatione pro omnibus Sanctis,

Et pro me vt mihi

ti del diauolo.

12. Imperoche noi non habbiam la guerra contra'l ſangue e la carne, ma cōtra i principati, contra le ‖poteſtà, contra i mondani rettori de le tenebre di queſto ſecolo, contra le ſpirituali malitie ne le * parti celeſti.

Coloſ. 3. d. 15 1. Pie. 1. c. 6 Diſop 3. a. 8

*o. ne l'aria.

C

13. Per laqual coſa, pigliate tutta l'armatura di Dio, acciòche voi poſsiate reſiſtere nel mal giorno, e reſtare in pie dopo l'hauer perfettamente operate tutte le coſe.

14. State dunque ſaldi co i voſtri lombi cinti di verità, e veſtiti del pettoral di giuſtitia,

15. E calzati i piedi per eſſer preparati a l'Euangelio de la pace:

16. *In tutte le coſe pigliando lo ſcudo de la fede, con cui poſſiate ammorzare tutte le ſaette infocate del maligno.

*o, ſopra tutto.

17. ‖Prēdete ancora l'elmo de la ſalute, e il coltello de lo Spirito, che è la parola di Dio:

Iſa. 59. e. 17 1. Teſſ. 5. b. 8

D

18. Pregando in ogni oratione e ſupplicatione d'ogni tempo in ſpirito, e vegliando in queſto ſteſſo con ogni diligentia, e oratione per tutti i Santi,

19 ‖ E per me, che mi ſia data

Coloſ. 4. a. 3 1. Teſſ 3. a. 1

parola ne l'aprir de la mia bocca con libertà, per notificare il ſegreto de l'Euangelio,

20. Per ilquale io ſono ambaſciatore in catena: accioche io ne parli liberamente, come mi conuien parlare.

21. Et accioche ancor voi ſappiate le coſe mie, quel ch'io faccio, tutte ve le farà note Tichico amato fratello, e fedel miniſtro nel Signore:

22. Ilquale io ho mandato a voi per queſto iſteſſo, accioche intendiate le coſe noſtre, e ch'egli conſoli i voſtri cuori.

23. Pace a i fratelli, e charità con fede da Dio Padre e dal Signor Ieſu Chriſto.

24. La gratia ſia con tutti quelli che amano il noſtro Signor Ieſu Chriſto con ſincerità. Amen.

Fu mandata da Roma a gli Efeſij per Tichico.

detur ſermo in apertione oris mei cum fiducia, vt notum faciam myſterium Euangelij,

Super quo legatione fungor in catena, vt in eo liberè loquar, ſicut oportet me loqui.

Vt autem ſciatis & vos quæ ad me pertinent, quid agam, de omnibus vos certiores reddet Tychicus dilectus frater & fidus miniſter in Domino:

Quem miſi ad vos in hoc ipſum, vt cognoſceretis de rebus noſtris, & conſolaretur corda veſtra.

Pax fratribus; & charitas cũ fide à Deo patre, & Domino Ieſu Chriſto.

Gratia ſit cum omnibus diligentibus Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum cum ſynceritate. Amen.

Miſſa fuit è Roma ad Epheſios per Tychicum.

EPI

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Philippenses.

L'EPISTOLA DI S.Paulo Apostolo a'i Filippesi.

Loda primieramente la loro fede e constanza, confortagli di poi a non iscandalezarsi de le sue angoscie, nascendone a l'Euãgelio piu vtile che danno. Essortagli a caminare secõdo la loro vocazione in vnione e paziẽza.

CAP. I.

PAVLVS ac Timothe' serui Iesu christi, omnibus Sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis vnà cum episcopis ac diaconis:

Gratia vobis & pax à Deo patre nostro, & Domino Iesu Christo.

Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,

(Semper in omni precatione mea pro omnibus vobis, cum gaudio precationem faciens:)

Quòd veneritis in communionem Euangelij, à primo die vsq; ad hoc tempus:

Persuasum habens hoc ipsum, quòd is qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet vsque ad diem Iesu Christi

PAVLO e Timoteo serui di Iesu Christo, a tutti i Santi in Christo Iesu, che sono in Filippi, con li Vescoui e *Diaconi: A

*o, ministri.

2. Gratia e pace a voi da Dio Padre nostro, e dal Signor Iesu Christo.

3. Io ringratio il mio Dio ‖ ogni volta ch'io mi ricordo di voi,

‖ 1. Tess. 1.2

4 Faccendone sempre oratione con allegrezza, in ogni mia oratione [ch'io fo] p tutti voi:

5. Che voi siate partecipi de l'Euangelio dal primo giorno infin ad hora:

6. Essendo certo di questo, che colui che ha cominciata in voi la buona opera, la finirà infin al giorno di IesuChristo:

Si come

*o giudichi questo.

7. Si come è douere ch'io *habbi questa oppinione di tutti voi: percioche io v'ho nel cuore, e ne miei legami, e ne la difesa e confermation de l'Euangelio, tutti voi che sete insieme con essome partecipi de la gratia.

Sicut iustum est mihi vt hoc sentiam de omnibus vobis, propterea quòd habeā vos in corde & in vinculis meis & in defensione & confirmatione Euangelij, quum sitis omnes mihi consortes gratiæ.

B 8. Certo Iddio m'è testimonio di quanto io vi desidero tutti ne le viscere di Iesu Christo.

Testis enim mihi est Deus, quàm desiderem vos omnes in visceribus Iesu Christi.

*o, in.

9. E prego questo, che la vostra charità abbōdi ancor piu *con conoscimēto e con ogni intelligentia:

Et illud oro, vt charitas vestra adhuc magis ac magis exuberet in agnitione, omnique intelligentia:

*o, approuiate.
*o, migliori, o piu eccellenti.
*o, infin al.

10. Accioche voi *giudichiate le cose *piu vtili: a fin che voi siate sinceri, e senza offesa *nel giorno di Christo.

Vt probetis, quæ sunt præstantia, vt sitis synceri, ac tales vt nemini sitis offendiculo in diem Christi.

11. Ripieni de frutti di giustitia, che son per Iesu Christo, a gloria e laude di Dio.

Impleti fructu iustitiæ, qui contingit per Iesum Christū ad gloriam & laudem Dei.

12. Hor io voglio, fratelli, che voi sappiate che le cose che mi sono auuenute, son successe a maggior profitto de l'Euangelio:

Scire autem vos volo fratres, quòd quæ mihi acciderūt, magis ad profectum Euangelij euenerunt:

*c. la Corte di Nerone Imperatore.

13. In modo che i miei legami si son manifestati in Christo per tutto'l *Pretorio, & a tutti gli altri:

Ita vt vincula mea manifesta facta sint in Christo in toto Prætorio, ac cæteris omnibus:

14. E molti de fratelli nel Signore, confidādosi per li miei legami, hanno maggiormente hauuto ardire di parlar la pa-

Vtque plures ex fratribus, in Domino freti vinculis meis vberius auderent impauidè se-

dè ſermonem loqui.

Nonnulli quidē per inuidiā & contentionem, nonnulli verò & propter bonam voluntatē Chriſtū prædicāt.

Alij quidem ex contentione Chriſtū annuntiant non purè, exiſtimantes ſeſe afflictionem addere vinculū meū:

Alij rurſus ex charitate, ſcientes quòd in defenſionem Euangelij conſtitutus ſim.

Quid enim? attamen quouis modo ſiue per occaſionem, ſiue per veritatem, Chriſtus tamen annuntiatur: et in hoc gaudeo, quin etiam gaudebo.

Noui enim quòd hoc mihi cedet in ſalutē p veſtram deprecationē, & ſubminiſtrationē Spiritus Ieſu Chriſti,

Secundum expectationem & ſpē meam, quòd nulla in re pudefiam: ſed cum omni fiducia, vt ſemper, ita nunc quoque magnificabitur Chriſtus in corpore meo, ſiue per vitam, ſiue per mortē.

Nam mihi vita Chriſtus eſt, & mors lucrum.

Quòd ſi contingat viuere in carne, ea res

rola ſenza timore.

15. Alcuni predicano ben Chriſto per inuidia e per contentione: ma alcuni ancora per buona volontà.

16. Alcuni (dico) annuntiano Chriſto per contentione, non gia puramente, penſandoſi aggiugnere afflittione a i miei legami:

C

17. Et altri per charità, ſapendo ch'io ſon conſtituito per la difeſa de l'Euangelio.

18. Ma che? nondimeno, in qualunque modo ſi ſia, ò per *occaſione, ò per verità, Chriſto è annuntiato: e di queſto io mi rallegro, & ancor mi rallegrarò.

* o, ſimulatione.

19. Perche io ſo che queſto mi tornarà in ſalute per la voſtra oratione, e *ſouuenimento de lo Spirito di Ieſu Chriſto,

* o, ſomminiſtratione.

20. Secondo la mia aſpettatione e ſperanza [che ho] di non hauermi a vergognare in coſa alcuna: ma con ogni libertà, ſi come ſempre, [coſì] ancor adeſſo, Chriſto ſarà magnificato nel mio corpo, o per vita, ò per morte.

21. Imperoche *il viuere a me è Chriſto, e il morire [m'è] guadagno.

* o, viuendo e morendo, Chriſto mi è guadagno.

22. Ma ſe il viuere in carne me è frutto de l'opera, ancor

D

non

non so quel ch'io mi debbi eleggere:

mihi fructus est operis, & quid eligam ignoro.

23. Percioche io sono stretto da due cose, hauendo desiderio * d'esser disciolto, & esser con Christo, il che mi è molto meglio:

*o, di partir mi.

Coartor enim ex his duobus, desiderans dissolui, & esse cū Christo, multo longéque melius est:

24. Ma il rimanere in carne, è piu necessario per voi.

Caeterùm manere in carne, magis necessarium propter vos.

25. Et essendo certo di questo, so che io rimarrò, e dimorarò con tutti voi al vostro profitto, & a la letitia de la fede:

Et hoc, certo scio quòd mansurus sim, & cum omnibus vobis permansurus sim, in vestrum profectum & gaudium fidei:

26. Accioche la vostra gloria abbondi in Christo Iesu per me, mediante il mio ritorno a voi.

Vt gloriatio vestra exuberet per Christū Iesum in me, per meū ad vos reditum.

27. Sol che || voi conuersiate secondo la degnità de l'Euangelio di Christo: accioche ò venēdo io, e vedendoui, o stando assente, io intenda de fatti vostri, che voi stiate saldi in vn [medesimo] spirito, e in vn [medesimo] animo, combattendo vnitamente * con la fede de l'Euangelio.

Efes 4.a.1 Colos.1.b.10 1.Tes.2.c.12

*c. con l'armi de la fede.

Tantùm vt dignum est Euangelio Christi, conuersemini: vt siue cum venero, & videro vos, siue absens sim, audiam de rebus vestrīs quòd stetis in vno spiritu, vna anima, adiuuātes decertantē fidem Euangelij.

28. E non vi spauentate in cosa alcuna de gli auuersarij: il che certo a loro è vn argomēto di perditione, ma a voi di salute: e questo è da Dio:

Nec in vllo terreamini ab aduersarijs: quae illis quidem est causa perditionis, vobis autem salutis: & hoc à Deo:

29. Percioche a voi è donato per Christo non solamente il

Quia vobis donatum est pro Christo, non

solùm

solùm vt in eum credatis, verumetiam vt pro illo patiamini,

credere in lui, ma etiandio il patir per lui,

Idem certamen habentes, quale vidistis in me, & nunc auditis in me.

30. Hauẽdo il medesimo com battimento, qual voi hauete veduto in me, & hora vdite in me.

Insegna, questa essere la vocazione loro, che siano per vera concordia uniti, e che per l'essempio di Christo ammacchino l'orgoglio, de cui misterio breuemente disputa. Dopo questo promette loro la venuta di Timotheo, e raccommanda Epafrodito.

CAP. II.

SI qua igitur consolatio in Christo, si quod solatium dilectionis, si qua communio spiritus, si qua viscera ac miserationes,

SE ci è dunque alcuna esortatione in Christo, se alcuna consolation di charità, se alcuna comunication di spirito, se alcune * viscere e misericordie, A

*o, compassioni.

Complete meum gaudium, vt similiter affecti sitis, eandem charitatem habentes, vnanimes, idem sentientes.

2. Empiete la mia allegrezza: inquanto che voi siate d'vna medesima dispositione, hauendo vna medesima charità, essendo d'vn medesimo animo, hauendo vn medesimo sentimento.

Ne quid fiat per contentionem aut per inanem gloriam: sed per humilitatem animi alius alium quisque se præstantiorem existimet.

3. Che niente si faccia per contentione, ò per vana gloria: ma per humilità ‖ stimando l'vn l'altro da piu di se medesimo.

Rom. 12. 8. 10

Ne sua quisque spectetis: sed vnusquisque quæ sunt aliorum.

4. Non riguardando ciascuno a le sue proprie cose, ma ciascuno a quelle de gli altri.

Is enim affectus sit

5. Quel medesimo affetto sia in voi,

in voi, che fu ancora in Christo Iesu:

in vobis qui fuit & in Christo Iesu:

6. Ilquale essendo in forma di Dio, non *istimò rapina l'esser eguale a Dio:

*o, haurebbe stimato.

Qui quum esset in forma Dei, non rapinam arbitratus est vt esset aequalis Deo:

7. Ma ridusse se stesso al niente, ||pigliando forma di seruo, fatto a la simiglianza de gli huomini,& in apparenza trouato come huomo.

Mat.20.d.27

Sed semetipsum inaniuit, forma serui sumpta, in similitudine hominum cõstitutus, & figura repertus vt homo.

8. E [cosi] ||humiliò se stesso, fatto obbediẽte infin a la morte,& a la morte de la croce.

Heb.2.b 9

Humiliã praebuit semetipsum, factus obediens vsq; ad mortem, mortem autem crucis.

B 9. Per laqual cosa ancor Iddio l'ha sommamente esaltato, & hagli donato vn nome che è sopra ogni nome:

Quapropter & Deus illũ in summã extulit sublimitatẽ, ac donauit illi nomẽ quod est supra omne nomen:

10. ||Accioche nel nome di Iesu si pieghi ogni ginocchio di quelli che sono in cielo, e di quelli che sono in terra, e di quelli che sono ne l'inferno:

Iesa.45.d.23
Ro.14.b.11

Vt in nomine Iesu omne genu se flectat caelestium ac terrestrium & infernorum:

11. Et ogni lingua cõfessi che || Iesu Christo è il Signore a gloria di Dio Padre.

Gio.13.b.19
1.Cor.8.b 6
& 12.a.9

Omnisque lingua cõfiteatur quòd Dominus sit Iesus Christus ad gloriam Dei patris.

12. Per tanto, diletti miei, si come sempre hauete obbedito, non solamente come in mia presentia, ma molto piu hora in mia assentia, operate con timore e tremore la vostra salute.

Proinde dilecti mei, quemadmodum semper obedistis, non tanquã in praesentia mea solùm, sed nunc multò magis in absentia mea, cum timore ac tremore vestram ipsorum salutem operemini.

13. Percioche Iddio è quel che opera in voi e il volere, e l'operare, secondo [il suo] beneplacito.

Nam Deus est is qui agit in vobis et vt velitis & vt efficiatis, pro bono animi proposito.

Omnia

Omnia facite sine murmurationibus, ac disceptationibus.

14. Fate tutte le cose ‖ senza mormorationi e disputationi.

1 Pie.4.e 9

Tales vt nemo de vobis queri possit, synceriq; filij Dei, irreprehẽsibiles in medio nationis prauæ ac tortuosæ: inter quos lucete tãquã luminaria in mundo.

15. Accioche voi siate irreprẽsibili, e sinceri, figliuoli di Dio immaculati nel mezo de la praua e peruersa generatione: ‖ tra iquali * rilucete come luminari nel mondo.

Matt.5.b 14

*c. studiateui di risplendere.

C

Sermonem vitæ sustinentes: vt gloriari possim in diem Christi, quòd non in vanũ cucurrerim, nec in vanũ laborauerim.

16. Sostenendo la parola de la vita, accioche mi sia gloria nel giorno di Christo, ch'io non habbi corso in vano, ne in vano mi sij affaticato.

Quin etiã si immolor super hostia sacrificioq; fidei vestræ, gaudeo & congaudeo omnibus vobis.

17. E se bene io son sacrificato sopra il sacrifitio & amministration de la vostra fede, mene rallegro, e mene congratulo con tutti voi.

Ob idipsum autem & vos gaudetis, & cõgaudetis mihi.

18. Rallegrateui ancor voi di questo medesimo, e congratulateuene meco.

Spero autem in Domino Iesu, me Timotheum breui missurum vobis, vt et ego læto sim animo: cognito statu vestro.

19. Io spero nel Signor Iesu di mandare in breue ‖ Timoteo à voi, accioche ancor io stia di buono animo, poi che hauerò inteso le cose vostre.

Fat.16.a 2

Neminem enim habeo pari mecum animo præditum, qui germanè res vestras curaturus sit.

20. Perche io non ho alcuno di pari animo, che sia per procurar sinceramente le cose vostre.

Nam omnes quæ sua ipsorum sunt, quærũt, non quæ Christi Iesu.

21. ‖Conciosia che tutti cercano le lor proprie, e non quelle di Christo Iesu.

1.Cor.10.e 24

Porrò probationem eius nostis, quòd vt filius mecum veluti cũ patre seruierit in E-

22. Ma voi sapete la proua di lui, che come figliuolo col padre, [cosi] ha egli seruito meco

ne l'Euangelio.

23. Io spero dunque di mandarlo subbito che hauerò prouedute le cose mie.

24. E confido nel Signore, che io ancora verrò ben tosto.

D 25. Ma ho pensato esser necessario mãdarui Epafrodito fratello, & aiutator mio ne l'opera, e compagno ne la militia, e vostro Apostolo, e ministro de la mia necessità.

26. Percioche egli haueua desiderio di tutti voi, e staua di mala voglia, percioche voi haueuate vdito ch'egli s'era ammalato.

27. E certo egli è stato ammalato, vicino à morte: ma Iddio ha hauuto misericordia di lui, & non sol di lui, ma di me ancora: accioche io non hauessi dolor sopra dolore.

28. Io l'ho dunque mandato con tanta maggior prestezza: à fin che vedendolo, voi vi rallegriate di nuouo, & io habbi meno di dolore.

29. Riceuetelo dunque nel Signore con ogni allegrezza: e quelli che son tali habbiateli in pregio.

30. Percioche per l'opera di Christo s'è auuicinato infin a

uangelium.

Hunc igitur spero me missurum, mox vbi videro mea negotia.

Confido autẽ in Domino, quòd & ipse breui venturus sim.

Sed operæpretiũ arbitratus sum, Epaphroditum fratrem & collegam & commilitonẽ meum, vestrum autẽ Apostolũ quiq; mihi subministrat in necessitate mea, mittere ad vos.

Quandoquidem desiderabat omnes vos: anxius animi, propterea quòd audissetis eum infirmatum fuisse.

Et certè fuit infirmus, ita vt esset vicinus morti: sed Deus misertus est illius, at non illius tantùm, sed & mei: ne dolorem haberẽ super dolorem.

Studiosius itaq; misi illum, vt quum videretis illum, denuo gaudeatis, & ego magis vacẽ dolore.

Excipite igitur illum in Domino cum omni gaudio: & qui huiusmodi sunt, eos in pretio habete.

Quoniam propter opus Christi eò accessit

vs

ut morti proximus fuerit, non habita ratione vitæ, ut suppleret id quod in vestro erga me officio fuit diminutum.

la morte, nõ hauendo rispetto a la [sua] vita, per supplire il mancamento de l'offitio vostro verso di me.

Ammonisceglì à guadarsi da falsi predicatori: che con la Legge meschiano l'Euangelio: conciosia che cio che di giustizia è nel mondo, se venga al paragone con Christo, sia una spazzatura. Comanda adunque, che con animo constante imitino lui, schifando i falsi maestri, iquali parimente dipigne de loro colori.

CAP. III.

QVod superest, fratres, gaudete in Domino. Eadem scribere vobis, me quidem haud piget, vobis autem tutum est.

QVanto al resto, fratelli miei, state allegri nel Signore. Lo scriuerui le medesime cose, à me certo nõ è noioso, & à voi è cosa sicura. A

Cauete canes, cauete malos operarios, cauete concisionem.

2. Guardateui da i cani, guardateui da i mali operari, guardate la ricisione.

Nos enim sumus Circoncisio, qui spiritu Deum colimus, & gloriamur in Christo Iesu, & non confidimus in carne:

3. Imperoche noi siamo la Circoncisione, che seruiamo à Dio con lo spirito, e gloriamoci in Christo Iesu, e non ci confidiamo ne la carne:

Quanquam ego confidam etiam in carne. Si quisquam alius videtur fiduciam habere in carne, ego magis habeo.

4. Ben che io possi hauer confidentia ancor ne la carne. Se alcuno altro pare che si possa confidar ne la carne, maggiormente io,

Circoncisus octauo die, Israel ex genere, tribus Beniamin, Hebræus ex Hebræis: iuxta Legẽ Pharisæus.

5. [Che fui] circonciso l'ottauo giorno, [che son] de la gẽte d'Israël, de la tribu di Beniamin, ‖ Hebreo [nato] d'Hebrei, ‖ secondo la legge, Fariseo,

2. Cor. 11. f 22.
Fat. 13. b 6
* O, regola.

B 6. Secondo'l zelo, perſecutor de la Chieſa, ſecondo la giuſtitia che è ne la Legge, ſtato irreprenſibile.

Iuxta ſtudium perſequens Eccleſiam iuxta iuſtitiam, quæ eſt in Lege factus irreprehenſibilis.

7. Ma le coſe che m'erano guadagni, l'ho riputate [eſſer] danno per Chriſto.

Sed quæ mihi erãt lucra, ea arbitratus ſum propter Chriſtum damnum eſſe.

8. Anzi tutte le coſe ſtimo eſſer danno per l'eſcellentia de la cognition di Chriſto Ieſu mio Signore: per ilquale ho *tenute per danno tutte le coſe, e tengo le come ſterco, per guadagnar Chriſto,

*o, fatto perdita di.

Quinetiam arbitror omnia damnũ eſſe, propter excellẽtiam cognitionis Chriſti Ieſu Domini mei: propter quẽ omnia pro damnis duxi, habeoq́; pro reiectamentis: vt Chriſtum lucrifaciam.

9. Et eſſer trouato in lui, ſenz'hauer la mia giuſtitia che è da la Legge: ma quella che è per la fede di Chriſto, [cioè] la giuſtitia che è da Dio ne la fede:

Vtq́; reperiar in illo non habens meam iuſtitiam ex Lege, ſed eam quæ per fidem eſt Chriſti, quæ eſt ex Deo, iuſtitiam ſuper fide:

10. Per conoſcer lui, e la potentia de la ſua reſurrettione, e la communication de le ſue afflittioni mentre io ſon conformato a la ſua morte,

Vt cognoſcã illũ, & potentia reſurrectionis illius, & cõmunionem afflictionũ illius, dum conformis fio morti eius,

C 11. Se per alcun modo io perueniſſi a la reſurrettion de morti.

Si quo modo pertingam ad reſurrectionẽ mortuorum.

12. Non che io habbi gia compreſo, ò ſii perfetto: ma vo ſeguendo [per veder] ſe ancor io comprendeſſi, ſecondo che ancor ſono ſtato compreſo da Chriſto Ieſu.

Non quòd apprehenderim, aut iam perfectus ſim: ſed ſector ſi etiam apprehendam, quatenus & apprehenſus ſum à Chriſto Ieſu.

13. Fratelli, io non mi ſtimo

Fratres, ego meipſum

ipsum nondum arbitror assequutum esse: vnum autem illud ago, ea quidem quæ à tergo sunt obliuiscẽs: ad ea vero quæ à fronte sunt, enitens.

hauere ancor compreso: ma vna cosa [fo,] dimenticandomi le cose che son di dietro, e stendendomi à quelle che son dinanzi.

Iuxta præfixum signum insequor ad palmam supernæ vocationis Dei, per Christum Iesum.

14. Vo seguendo secondo il segno proposto, [dritto] al palio de la superna vocation di Dio per Christo Iesu.

Quotquot itaque perfecti sumus, hoc sentiamus: & siquid aliter sentitis, hoc quoque vobis Deus reuelabit.

15. Per il che tutti quanti noi che siamo perfetti, * habbiamo questo sentimento: e se pur voi sentite qualche cosa altrimenti, Iddio vi riuelarà questo ancora.

* C. studiamoci di sentir questo,

Attamen ad id quod assequuti sumus, eadem procedamus regula, vt simus concordes.

16. Nondimeno in quello à che noi siamo peruenuti, caminiamo con la medesima regola, & * ‖ habbiamo vn medesimo sentimento.

* G. d'auere. Rom. 15. b 5 1. Cor. 1. b 10

Pariter estote imitatores mei, fratres, & considerate eos qui sic ambulant, quemadmodum habetis nos pro exemplari.

17. Siate insieme, fratelli, miei imitatori, e considerate quelli che cosi caminano come voi hauete noi per esempio.

Nam complures ambulant, (de quibus sæpe dixi vobis, nunc autem & flens dico, inimici crucis Christi,

18. ‖ Percioche molti caminano [altrimenti,] de quali v'ho piu volte detto, & anco adesso ve ne dico piangẽdo, [che son] nimici de la croce di Christo,

Rom. 16. c 17

Quorum finis perditio, est quorũ Deus vẽter, & gloria in dedecore ipsorum,) qui terrestria curant.

19. La fine de quali è la perditione, l'iddio de quali è il ventre e la gloria [de quali] è ne la loro infamia, iquali hanno l'animo a le cose terrene.

Nam nostra conuer

20. Perche la nostra * conuer-

* Gre. cittadinanza.

satione è ne cieli, donde noi aspettiamo ancora ‖ il Saluatore, il Signor Iesu Christo:

satio in cælis est, ex quo & Seruatorē expectamus, Dominum Iesum Christum:

1. Cor. 1. a 7 Tito. 2. c 13

21. Ilqual trasfigurarà il nostro corpo vile, accioche si faccia conforme al corpo suo glorioso, secondo l'efficacia con che egli puo ancor sottoporre à se stesso tutte le cose.

Qui transfigurabit corpus nostrū humile, vt cōforme reddat corpori suo glorioso, secundum efficaciā qua potest etiam subijcere sibi omnia.

Comanda lo studio de l'orare, singularmente per i ministri de la parola, e la prudenza del parlare. Poi raccommanda gli apportatori de la lettera: à l'vltimo soggiugne le salutazioni.

CAP. IIII.

A PEr laqual cosa, fratelli diletti e desiderati, allegrezza e corona mia, stateui cosi nel Signore, diletti[miei.]

PRoinde fratres mei dilecti ac desiderati, gaudium & corona mea, sic state in Domino, dilecti.

2. Io prego Euodia, e prego Sintiche, che siano d'vn medesimo sentimento nel Signore.

Euodiam obsecro & Syntychen obsecro, vt sint concordes in Domino.

3. E prego ancor te, mio vero compagno, aiuta loro, le quali hanno insieme con essome combattuto ne l'Euangelio, con Clemente ancora, e con gli altri miei compagni ne l'opera, i nomi de quali sono scritti nel ‖ libro da la vita.

Sanè rogo & te cōpar germane, adiuua eas quæ in Euangelio decertarunt mecum, vnà cum Clemente quoque & reliquis cooperarijs meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.

Apoc. 3. a 5 & 20. d 12 & 21. g 25

4. State sempre allegri nel Signore, e di nuouo vi dico, state allegri.

Gaudete in Domino semper, & iterum dico, Gaudete.

Modestia

Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus propè est.

5. La vostra* humanità sia nota à tutti gli huomini. Il Signore è presso.

* o, másuetudine, ò modestia.

De nulla re soliciti sitis: sed in omni precatione et obsecratione cũ gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum.

6. ‖ Non vi pigliate affanno di niente: ma in ogni cosa manifestinsi appresso Iddio le vostre domande per oratione e preghi e con rendimento di gratie.

‖ Mat. 6. e 25 B

Et pax Dei, quæ superat omnem intellectum, custodiet corda vestra & sensus vestros per Christum Iesum.

7. E la pace di Dio che sopravanza ogni intelletto, guardarà i vostri cuori, e le vostre méti per Christo Iesu.

Quod reliquum est fratres, quæcunq; sunt vera, quæcunque honesta, quæcunque iusta, quæcunq; pura, quæcunque accõmoda, quæcunque boni nominũ, siqua virtus, & siqua laus, hæc cogitate.

8. Quanto al resto, fratelli, tutte le cose che son vere, tutte le cose honeste, tutte le giuste, tutte le pure, tutte le amabili, tutte quelle [che son] di buona fama: se [ci è] alcuna virtù, e se laude alcuna, queste cose pensate.

Quæ & didicistis & accepistis, & audistis & vidistis in me: hæc facite. & Deus pacis erit vobiscum.

9. Lequali voi hauete imparate, e riceuute, e vdite e vedute in me. Fate queste cose, e l'Iddio de la pace sarà con voi.

Gauisus sum autẽ in Domino magnopere, quòd iam tandem reuiguit vestra pro me solicitudo, in eo in quo & soliciti eratis, verùm deerat opportunitas.

C

10. Io mi son grandeméte rallegrato nel Signore, che pur finalmente vi sete rinuigoriti ad hauer pẽsiero di me in quello, in che ancor n'haueuate, ma vi mancaua la commodità.

Non quòd iusta penuriam loquar: nam ego didici, in quibus

11. Non gia ch'io dica [questo] per bisogno: percioche io ho imparato ad esser cõtento de le

cose ch'io mi trouo.

sum, his contentus esse.

12. Io so essere in basso stato, e so ancor essere in abbondantia: per tutto, e in tutte le cose sono ammaestrato e de l'esser satio, e de l'hauer fame, e de l'abbondare, e de l'hauer carestia.

Noui et humilis esse noui & excellere: vbiq; & in omnibus institutus sum, & saturari & esurire, et abundare & penuriam pati.

13. Io posso tutte le cose per Christo che mi fortifica.

Omnia possum per Christum qui me corroborat.

14. Nõdimeno voi hauete fatto bene, comunicãdo a la mia afflittione.

Attamen rectè fecistis, quòd simul communicastis meæ afflictioni.

15. E sapete ancor voi, Filippesi, che nel principio de l'Euangelio, quando io mi partij di Macedonia, niuna Chiesa mi contribuì à ragione di dare e riceuere, senon voi soli.

Nostis autem & vos Philippenses, quòd in principio Euãgelij quũ proficiscerer à Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicauerit in rationem dandi & accipiendi, nisi vos soli.

16. Cõciosia che ancor in Tessalonica, vna volta e due mandaste quel che mi faceua di bisogno.

Nam & in Thessalonica quum essem, semel & iterum quod opus erat mihi misistis.

D 17. Non gia che io ricerchi alcun dono, ma ricerco il frutto soprabbondante al vostro conto.

Non quòd requiram munus, sed requiro fructum exuberantem in rationem vestram.

18. Nondimeno io ho riceuuto ogni cosa, & abondo. Io sono stato ripieno, hauendo riceuuto da Epafrodito le cose da voi [mandatemi, come] odore di buona soauità, sacrifitio accetto e grato à Dio.

Recepi tamẽ omnia, & abundo. Expletus sum postraquàm accepi ab Epaphrodito quæ à vobis missa fuerant odorem bonæ fragrantiæ, hostiam acceptam gratamq; Deo.

Deus

Deus autem meus supplebit quicquid opus fuerit vobis, secũdũ diuitias suas, cum gloria per Christũ Iesum.
Deo autem & Patri nostro gloria in secula seculorum. Amen.

Salutate omnẽ Sanctum in Christo Iesu. Salutant vos qui mecum sunt fratres.
Salutant vos omnes Sancti, maximè verò qui sunt ex Cæsaris familia.
Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

Scripta est è Roma per Epaphroditũ.

19. E il mio Iddio supplirà tutto il vostro bisogno, secondo le sue ricchezze con gloria, per Christo Iesu.
20. Ad [esso] Iddio e Padre nostro sia gloria in tutti i secoli. Amen.
21. Salutate ogni Sãto in Christo Iesu. I fratelli che son meco vi salutano.
22. Salutanui tutti i Santi, e massimamente quelli che son de la casa * di Cesare.
23. La gratia del nostro Signor Iesu Christo sia con tutti voi. Amen.

*c. de l'Imperatore.

Mandata da Roma per Epafrodito.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Colossenses.

L'EPISTOLA DI S. Paulo Apostolo a i Colossesi.

Congratulasi con loro per la fede, speranza, e carità, che haueano da l'Euangelio apparate. Dipoi mostra, che per la fede in Christo conseguiamo la salute: per lo quale il padre ha straboccheuolmẽte versato cio che di bene habbiamo e speriamo.

CAP. I.

Paulus Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Timotheus frater.

A Paulo Apostolo di Iesu Christo, per volontà di Dio, e Timoteo fratello.

2. A i Santi e fedeli fratelli in Christo, che sono in Colossa: Gratia e pace à voi da Dio Padre nostro, e dal Signor Iesu Christo.

Iis qui sunt Colossis Sanctis ac fidelibus fratribus in Christo, Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

3. Noi rendiamo gratie à Dio e Padre del nostro Signor Iesu Christo, sempre che per voi facciamo oratione.

Gratias agimus Deo & Patri Domini nostri Iesu Christi semper de vobis, quum oramus.

4. Hauendo vdita la vostra fede in Christo Iesu, e la [vostra] charità verso tutti i Sãti.

Quoniam audiuimus fidem vestram in Christo Iesu: & charitatem erga omnes Sanctos.

5. Per la speranza che v'è riposta ne cieli: de laquale hauete gia vdito per la parola de la verità de l'Euangelio.

Propter spem repositam vobis in cælis, de qua prius audieratis per sermonem veracem Euangelij.

6. Che è peruenuto à voi, si come ancora è per tutto'l mondo, e va fruttificãdo, come [fa] etiandio in voi, dal giorno che voi vdiste e conosceste la gratia di Dio in verità.

Quod peruenit ad vos quemadmodum et in toto mundo etiam fructificat: sicut & in vobis, ex eo die quo audistis & cognouistis gratiam Dei per veritatem.

7. Si come ancor imparaste da Epafra nostro diletto conseruo, ilquale è fedel ministro di Christo per voi.

Quemadmodum & didicistis ex Epaphra dilecto conseruo nostro, qui est fidus pro vobis minister Christi.

8. Et hacci ancor manifestata la vostra charità in Spirito.

Qui & exposuit nobis vestram dilectionẽ in Spiritu.

B 9. Per questo noi ancora dal dì che l'habbiamo vdito, non cessiamo di pregar per voi, e domandare à [Dio] che voi

Propterea & nos ex quo die audiuimus, nõ desinimus pro vobis orare, & poscere, vt impleamini agnitione vo-

lunta

luntatis eius, in omni sapientia & prudentia spirituali:

siate ripieni de la cognitione de la sua volontà, in ogni sapientia e prudentia spirituale:

Vt ambuletis dignè, Domino, vt per omnia placeatis, in omni opere bono fructificantes, & crescentes in agnitionem Dei.

10. ‖ Accioche voi caminiate degnamente secondo'l Signore, ‖ in tutto quel che gli piace, * fruttificando in ogni opera buona, e crescendo ne la cognition di Dio,

Efes. 4. a 1
Filip 1. d 27
1. Thes. 2 c 12
* ò, per piacerli in tutto.

Omni robore corroborati, iuxta potentiã gloriæ illius, ad omnẽ tolerantiam ac patientiam cum gaudio:

11. Fortificati d'ogni forza, secondo la potentia de la sua gloria, ad ogni patientia e tolerantia con allegrezza:

1. Col. 1. a 5

Gratias agentes Patri, qui idoneos nos fecit ad participationem sortis Sanctorum in lumine.

12. Ringratiãdo il Padre che ci ha fatti habili ad esser partecipi de la sorte de Santi nel lume.

Qui eripuit nos à potestate tenebrarum, ac transtulit in regnũ Filij sibi dilecti.

13. Che ci ha liberati da la potestà de le tenebre, & hacci trasferiti nel regno ‖ del suo diletto Figliuolo:

Matt. 2. d 17
& 17. a 5
2. Pie. 1. d 17

Per quem habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum.

14. In cui habbiam la redentione per il suo sangue, cioè la rimession de peccati.

Qui est imago Dei inconspicui, primogenitus vniuersæ creaturæ:

15. ‖ Il quale è l'imagine di Dio inuisibile, primogenito innanzi ad ogni creatura:

Heb. 1. a 3

Quòd per illum creata sint omnia quæ in cælis sunt & quæ in terra, visibilia et inuisibilia, siue Throni siue dominatiões, siue Principatus, siue Potestates, omnia per illũ &

16. Percioche * in ‖ lui sono state create tutte le cose, quelle che [son] ne cieli, e quelle che [sono] in terra, le visibili: e l'inuisibili, ò siano Troni, ò Dominationi, ò Principati, ò Potestà, Tutte le cose son

*o, per.
Gio. 1. a 3

C

create per lui & à lui.

in illu creata sunt:

17. Et egli è innanzi à tutte le cose, e tutte consisteno in lui.

Et ipse est ante omnia, & omnia per illũ consistunt.

18. Et egli è il capo del corpo de la Chiesa: ilquale è il principio, ‖ il primogenito de morti: accioche sia egli quel che tenga il principato in tutte le cose.

1. Cor. 15. c 21
Apoc. 1. b 6

Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principium, primogenitus ex mortuis: vt sit in omnibus ipse prĩmas tenens.

19. Percioche il beneplacito [del Padre] è stato ‖ che in lui habitasse ogni pienezza.

Gio. 1. b 14
Dison. 2. b 9

Quoniam in illo cõplacitum est Patri vniuersam plenitudinem inhabitare,

20. E per lui si riconciliassero tutte le cose à se: pacificando per il sangue de la sua croce, per lui medesimo, e le cose che sono in terra, e quelle che son ne cieli.

Et per eum reconciliare cuncta erga se, pacificatis per sanguinẽ crucis eius, per eundẽ, siue quæ in terra sunt siue quæ in cælis.

21. E voi che gia erauate alienati, e nimici con la mente ne le male opere,

Et vos qui quondam eratis abalienati, & inimici mente in operibus malis.

22. Egli v'ha hora riconciliati nel corpo de la sua carne per la morte, ‖ per renderui santi, & irreprehensibili, e senza colpa dinanzi à se:

Luc. 1. g 57
Efes. 5. a 4
1. Cor. 1. a 1
Tito. 2. c 11
Gio. 13. a 6

Nunc tamẽ reconciliauit in corpore carnis suæ per mortẽ: vt exhiberet vos Sanctos et irreprehẽsibiles, et inculpatos in conspectu suo:

23. ‖ Se però voi state ne la fede fondati e fermi, e senza muouerui da la speranza de l'Euãgelio, che voi hauete vdito, ilquale è stato predicato tra ogni creatura che è sotto'l cielo: delquale io Paulo son fatto ministro.

Siquidem permanetis in fide fundati ac stabiles, nec dimouemini à spe Euangelij, quod audistis: quod prædicatum est apud vniuersam creaturã quæ sub cælo est, cuius factus sum ego Paulus minister.

D 24. Io hora mi rallegro ne le

Nunc gaudeo super

afflict

afflictionibus meis pro vobis, & suppleo quod deerat afflictionũ Christi in carne mea pro corpore ipsius, quod est Ecclesia,

mie afflittioni per voi,e adempio le cose che *mancauo de le afflittioni di Christo ne la mia carne, per il suo corpo,che è la Chiesa:

*o, restano.

Cuius Ecclesiæ factus sum ego minister iuxta dispensationem Dei,quæ data est mihi in vos implendi sermonem Dei,

25. De laquale io son fatto ministro,secondo la dispensation di Dio,che m'è stata data verso voi, per adempier la parola di Dio.

Mysterium quod reconditum fuit à seculis & à generationibus:nunc autem patefactum est sanctis illius,

26. [Cioè]il misterio che[gia] fu nascosto fin da[tutti]i secoli e da la generationi : & hora è stato manifestato a i suoi Santi:

Rom.16.b 25
Efes.3.b 9
2.Tim.1.c 10
Tito.1.a 2
1.Pie.1.d 20

Quibus voluit Deus notũ facere quæ sint diuitiæ gloriæ mysterij huius inter Gentes, qui est Christus in vobis,spes gloriæ:

27. A i quali Iddio ha voluto far conoscere quali siano le ricchezze de la gloria di questo misterio tra i Gentili, che è Christo in voi, ‖ speranza de la gloria:

1.Tim 1.a 1

Quem nos annuntiamus,admonentes omnem hominem , & docentes omnem hominem in omni sapientia:vt exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu:

28. Ilqual noi annuntiamo, ammonendo ogni huomo, & insegnãdo ad ogni huomo in ogni sapientia:per rendere ogni huomo perfetto in Christo Iesu:

Ad quod etiam enitor,decertans secundum efficaciam eius, agẽtem in me per virtutem.

29. Nel che ancor m'affatico, combattendo secondo la sua efficacia,laquale opera potentemente in me.

Acquistatasi di nuouo beniuolenza, confortagli à non lasciarsi cadere de la perfetta dottrina Euangelica, à le Filosofiche astuzie, e Giudaiche fauole : ma riposarsi in Christo, onde con valorosissimo feruor d'animo

si riuolge

si riuolge contro à cotai dottori. Di nuouo mostra la virtù di Christo.

CAP. II.

A PErche io voglio che voi sappiate quanto gran * combattimento io habbi per voi, e per quelli che sono in Laodicea, e per tutti quelli che non hanno veduta la persona mia in carne.

Nam volo vos scire quantum sollicitudinem habeam de vobis, & his qui sunt Laodiciæ, & quotquot non viderunt faciem meam in carne.

* O, fatica, o trauaglio.

2. Accioche i lor cuori si consolino, essendo insieme congiunti in charità, e in tutte le ricchezze de la piena certezza de l'intelligentia, a la cognition del misterio di Dio e Padre e di Christo.

Vt consolationẽ accipiãt corda illorũ, quũ fuerint cõpacti in charitate, & in omnẽ opulentiã certæ persuasionis intelligentiæ, in agnitionẽ mysterij Dei & Patris, & Christi.

3. Nelquale son nascosti tutti i tesori de la sapientia e de la scientia.

In quo sunt omnes thesauri sapientiæ ac scientiæ reconditi.

4. E questo dico, accioche alcun non v'inganni con persuasione di parole.

Hoc autẽ dico, nequis vobis imponat probabilitate sermonis.

1. Cor. 5. a 3

5. Perche ‖ se bene io sono assente con la carne, nondimeno io son con voi con lo spirito, rallegrandomi, e vedendo il vostro ordine, e la fermezza de la vostra fede [la quale hauete] in Christo.

Etenim quãuis carne sim absens, tamen spiritu vobiscum sum gaudens ac videns vestrum ordinem, & soliditatem vestræ in Christum fidei.

6. Come dunque hauete riceuuto il Signor Iesu Christo, co si caminate in lui.

Quemadmodũ igitur accepistis Christũ Iesum Dominum, ita in eo ambulate.

B 7. Stando radicati & edificati in esso, e confermati ne la fede, si come v'è stato insegnato, ‖ abbondãdo in essa cõ

1. Cor. 1. a 5

Sic vt radices habeatis in illo fixas, & in illo superstruamini, cõfirmeminiq; per fidem sicut edocti estis, exuberantes

vantes in ea cum gratiarum actione.

Videte nequis sit qui vos deprædetur per philosophiam & inanem deceptionem, iuxta constitutionẽ hominũ, iuxta elemẽta mundi, et non iuxta Christum.

Quoniam in illo inhabitat omnis plenitudo deitatis corporaliter.

Et estis in illo completi, qui est caput omnis Principatus ac Potestatis.

Per quem & circuncisi estis circuncisione quæ fit sine manibus, dũ exuistis corpus peccatorum carnis, per circuncisionem Christi.

Consepulti simul cũ illo per baptismum, in quo simul etiam cum illo resurrexistis per fidẽ operationis Dei, qui excitauit illũ ex mortuis.

Et vos quum essetis mortui, per delicta & per præputium carnis vestræ, simul cũ illo viuificauit, cõdonãs vobis omnia delicta.

Deleto quod aduersus nos erat chirographo, quod erat cõtrariũ nobis per decreta: & illud sustulit è medio, affixum cruci.

rendimento di gratie.

8. Auuertite che non sia alcun che faccia preda di voi per filosofia e vanno ingannamẽto, secõdo la *traditione de gli huomini, secondo gli elementi del mondo, e non secõdo Christo.

*ò, constitutione.

9. Percioche ‖ in lui habita tutta la pienezza de la diuinità corporalmente.

Dissop.1.c 19 Gio.1.b.14

10. E sete compiuti in lui, che è il capo d'ogni Principato e potestà.

11. Per ilquale sete ancora circoncisi d'vna ‖ circoncisione non fatta à mano, per lo spogliamento del corpo de peccati de la carne, [cioè] per la circoncision di Christo.

Rom.2.d19

12. ‖ Essendo sepolti insieme con lui per il Battesimo: nel quale ancor sete insieme risuscitati ‖ per la fede de l'operatione di Dio che lo risuscitò da morte.

Rom.6.a4 C

Efes.1.d 19

13. E ‖ voi che erauate morti ne i delitti, e nel preputio de la vostra carne, vi ha viuicati insieme con lui, perdonandoui tutti i peccati.

Efes.2.a1

14. ‖ Cancellãdo lo scritto che era contra di noi, * ne decreti ilqual ci era contrario: & hallo tolto del mezo, conficcandolo ne la croce.

Efes.2.c14 *c. de la legge.

Et

15. Et hauendo ſpogliati i principati e le poteſtà, gli ha meſsi * publicamente in ſpettacolo, trionfando di loro * in eſſa.

*ò, arditamente.
*ò, in ſe ſteſſo.

Expoliatoſq; Principatus ac poteſtates oſtentauit, palam triũphans de illis per ſemet ipſum.

16. Niuno dunque vi giudichi nel mangiare, ò nel bere, ò in parte di giorno di feſta, ò di nuoua luna, ò di ſabbati:

Nequis igitur vos iudicet in cibo, aut potu, aut in parte diei feſti, aut noniluniĳ, aut ſabbatorum,

17. Lequali coſe ſono ombra di quelle che doueuano venire, ma il corpo è di Chriſto.

Quæ ſunt vmbra rerum futurarum: corpus autem Chriſti.

Mat. 24. a 4
*ò, diſuij dal palio.
D

18. ‖ Niuno vi * toglia la palma, [cio è] volendo per humilità e religione d'angeli, entrando arrogantemente in quelle coſe ch'ei nõ ha vedute, vanamente gonfiato da la mente de la ſua carne.

Nequis vobis palmã interuertat data opera per humilitatem et ſuperſtitionem angelorũ, in ĳs quæ non vidit fa ſtuoſus incedens, fruſtra inflatus à mente carnis ſuæ,

19. E non ritenendo il capo, da cui eſſendo tutto'l corpo ſoſtentato, e congiunto inſieme per le coniunture e legamenti, creſce d'accreſcimento di Dio.

Nec obtinens caput, ex quo totũ corpus per commiſſuras & compagines ſubminiſtratum & cõpactum, augeſcit augmento Dei.

20. Se voi dunque ſete morti con Chriſto à gli elementi del mondo, perche vi laſciate voi gouernar con decreti, come ſe voi viueſte nel mondo?

Itaq; ſi mortui eſtis cum Chriſto ab elemẽtis mundi: quid quaſi viuentes in mundo, decretis tenemini?

21. Cioè,] Non toccare, non guſtare, non manggiare.

Ne tetigeris ne guſtaris, neque contrectaris.

22. Lequai tutte coſe ſene vanno in corruttione per l'vſo, [e ſon] ſecondo i precetti e dottrine de gli huomini.

Quæ omnia ipſe pereunt abuſu, iuxta præcepta & doctrinas hominum,

Quæ

Quæ verbotenus quidem habent speciem sapientiæ per superstitionē ac humilitatē animi, et læsionē corporis, nō per honorē aliquem ad expletionem carnis.

23. Lequali hanno ben forma di sapientia in * superstitione, & humilità d'animo, e disprezzamento del corpo, senz'honore alcuno à satietà de la carne.

* Gr. religione eletta, o trouata di propria volontà.

Essorta, che sprezzate le cose terrene, attendano à le celesti. Di poi nominatamente raconta alcuni vizij, innanzi à tutto raccomandando loro la carità, e'l profitto de la parola del Signore. Di poi instituisce tutto cio, che à vna famiglia Christiana si conuiene.

CAP. III.

Itaque si resurrexistis vnà cum Christo, superna quærite, vbi Christus est ad dexteram Dei sedens.

SE adunque voi sete risuscitati con Christo, cercate le cose di là su, doue Christo è à sedere a la destra di Dio. A

Superna curate, non terrestria.

2. Habbiate affettione a le cose che son su alto, [e] nō à quelle che son sopra la terra.

Siquidem emortui estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

3. Imperoche voi sete morti, e la vostra vita è nascosta con Christo in Dio.

Quandocūque Christus manifestatus fuerit, vita nostra, tūc & vos cum illo manifestabimini in gloria.

4. Quando Christo, [che è] la nostra vita, apparirà, allora apparirete ancor voi con essolui in gloria.

Mortificate igitur membra vestra terrestria stuprum immunditiam, mollitiem cōcupiscentiam malam, et auaritiā, quæ est simulachrorum cultus.

5. ‖Mortificate dunque le vostre membra che sōn sopra la terra, la fornicatione, l'immōditia, la dissolutione, la mala concupiscentia, e l'auaritia, che è vn'idolatria. Efes. 5. a. 3

Ob quæ venire solet

6. Per lequali cose l'ira di

* o, disobbe dienti.

Dio viene sopra i figliuoli *de l'infedelità:

ira Dei in filios incredulitatis.

B 7. Ne lequali ancora voi gia caminaste, quando viueuate in esse.

Inter quos ambulabatis quondam, quum viueretis in his.

Rom. 6. a. 4 Efes. 4. f. 23 Heb. 12. a. 2 1. Pie. 2. a. 1 & . 4. a. 2

8. ‖ Ma hora ponete giu ancor voi tutte le cose, l'ira, lo sdegno, la malitia, la* maladicentia, il disonesto parlare da la vostra bocca.

* o, bestemmia.

Nunc autem deponite & vos omnia irã, indignationem, malitiam, maledicentiam, turpiloquentiam ab ore vestro.

9. Non mentite l'vno à l'altro, essẽdoui spogliati de l'huomo vecchio con le sue attioni.

Ne mẽtiamini alius aduersus alium, postea quàm exuistis veterem hominẽ cũ factu suis.

10. Et essendoui vestiti del nuouo, il qual si rinuoua *ne la cognitione, ‖ secondo l'imagine di colui che l'ha creato:

*o, a la. Gen. 1. d 26 & 5 a. 11 & 9. b. 6

Et induistis nouum, qui renouatur ad agnitionem & imaginem eius, qui condidit illum.

11. Doue non è Greco ne Giudeo, Circoncisione, ne Preputio, Barbaro, Scita, seruo, libero: ma Christo è il tutto in tutte le cose.

Vbi non est Græcus & Iudæus, Circũcisio & Præputium, Barbarus, Scytha, seruus, liber: sed omnia in omnibus Christus.

Efes. 6. b. 11

12. ‖ Siate dunque (come eletti di Dio, santi e diletti) vestiti * di viscere di misericordia, di benignità, d'humilità, di mansuetudine, di patientia.

*c. d'affettuosa cõpassione.

Sitis igitur induti, (tãquã electi Dei, sancti ac dilecti,) viscera miserationum, comitatem, modestiã, mãsuetudinem, lenitatem:

13. Sopportãdoui l'vn l'altro, e perdonandoui l'vno à l'altro: se alcun ha querela contr'alcuno: si come ancor Christo ha perdonato à voi, cosi [fate] voi parimente.

Sufferentes vos inuicem, & cõdonantes vobis mutuò, si quis aduersus aliquem habuerit querela: quẽadmodum & Christus cõdonauit vobis, ita et vos.

14. E sopra tutte queste cose [siate vestiti] di charità, che è il legame de la perfettione:

Super omnia autem hæc charitatẽ, quæ est vinculũ perfectionis.

Et pax

Et pax Dei palmam ferat in cordibus vestris, in quam & vocati estis in vno corpore, & grati sitis.

15. E la pace di Dio * porti la palma ne i vostri cuori, a laquale ancor sete chiamati in vn corpo: e siate grati.

*o, regni.

Sermo Christi inhabitet in vobis opulentè cũ omni sapientia Docenteque & cõmonete vos inuicem, cãtionibus, et laudibus, et cantilenis spiritualibus cũ gratia, canentes in corde vestro Domino.

16. La parola di Christo habiti in voi abbondantemente in ogni sapientia: insegnandoui & ammonendoui * voi stessi, con salmi, e * laudi, e canzoni spirituali, cantando con gratia nel cuor vostro al Signore.

*o, l'vn l'altro.

* Gr. hinni.

Et quicquid egeritis sermone aut facto, omnia in nomine Domini Iesu facite, gratias agentes Deo & Patri per illum.

17. ‖ E qualunque cosa voi facciate, o in detto, o in fatto, fate tutto nel nome del Signor Iesu, rendendo per lui gratie à Dio Padre.

1. Cor. 10. g. 31

Vxores, subditæ estote proprijs viris, sicuti conuenit, in Domino.

18. ‖ Voi moglij, siate sogget- te a i vostri mariti, come si cõuiene nel Signore.

Efes 5. c. 22

Viri, diligite vxores, & ne sitis amarulenti aduersus illas.

19. ‖ Voi mariti, amate le vostre moglij, e non siate amari verso esse.

1. Pie. 3. a. 1

D

Filij, obedite parentibus in omnibus: hoc enim bene placet Domino.

20. ‖ Voi figliuoli, obbedite a i vostri padri e madri in tutte le cose: percioche questo è grato al Signore.

Efes. 6. a. 1

Patres, ne prouocetis liberos vestros, ne despondeant animum.

21. Voi padri, non irritate i vostri figliuoli, accioche non si perdano d'animo.

Serui, obedite per omnia ijs qui domini sũt secundum carnem, nõ obsequijs ad oculũ exhibitis, tãquam hominibus placere studẽtes, sed cũ simplicitate cordis, timentes Deum.

22. ‖ Voi serui obbedite in tutte le cose a i vostri padroni carnali, non seruendo ad occhio, come per voler piacere à gli huomini: ma con semplicità di cuore, temendo Iddio.

Efes 6. a. 5
Tito. 2. c. 9
1. Pie. 2. c. 18

23. E qualunque cosa voi facciate, fatela di cuore, come al Signore, e non [come] à gli huomini:

Et quicquid feceritis, ex animo facite, tanquam Domino & non hominibus.

24. Sapendo che voi ne riceuerete dal Signore la ricompensa de l'heredità: percioche voi seruite al Signor Christo.

Scientes quòd à Domino recipietis mercedem hæreditatis: nam Domino Christo seruitis.

25. Ma chi opera ingiustamente, riportarà quello ch'egli hauerà ingiustamente operato: || e non s'ha rispetto [alcuno] di persone.

Cæterùm qui peccarit, reportabit peccatū suum, & non est personarum respectus.

Deut. 10 d. 17
Sapi. 6. b 8
Eccle. 35. b. 26
Rom. 2. b. 11
Gala 2. b. 6
Efes. 6. b. 9

26. Voi signori rendete quel che è giusto e ragioneuole a i [vostri] serui: sapendo che voi ancora hauete vn Signore ne cieli.

Vos domini, æquitatem, & æquabilitatē seruis exhibete, scientes quòd & vos habeatis Dominum in cælis.

Confortagli à constanza, à concordia, e à l'altre virtu, che conuengono à Christiani. Di poi ringraziagli de doni mandatigli, e aggiugne le salutazioni.

CAP. IIII.

A Siate assidui à l'oratione, vegliando in essa con rendimento di gratie,

Obsecrationi instate, vigilantes in ea cum gratiarum actione,

Lu 18. a. 1
1. Tes. 1 a. 17
Efes. 6 c. 18
2. Tes 3 a. 1

2. || Pregando insieme ancor per noi, che Iddio ci apra la porta de la parola, per parlare il misterio di Christo: (per il quale io sono etiādio legato.)

Orantes simul et pro nobis, vt Deus aperiat nobis ostiū sermonis, vt loquamur mysteriū Christi, propter quod & vinctus sum:

3. Accioche io il manifesti nel modo che mi cōuien parlare.

Vt Manifestē illud, sicut oportet me loqui.

Efes. 5 d. 15

4. || Caminate sauiamēte verso quelli che son di fuore, ricuperando il tempo.

Sapienter ambulate erga extraneos, opportunitatem redimētes.

Sermo

Sermo vester semper cum gratia sit sale cõditus, vt sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere.

5. Il vostro parlare sia sempre con gratia, condito di sale, per sapere come vi bisogna rispondere à ciascuno.

De omnibus rebus meis certiores vos faciet Tychicus dilectus frater, & fidus minister, & conseruus in Domino:

B

6. Di tutte le cose mie vi farà intendere Tichico nostro amato fratello, e fedel ministro, e conseruo nel Signore:

Quem misi ad vos in hoc ipsum vt cognoscat quid agatis, & cõsoletur corda vestra,

7. Il quale io ho mandato à voi à questo proprio effetto, ch'egli intenda de l'esser vostro, e consoli i vostri cuori,

Vnà cum Onesimo fido & dilecto fratre, qui est ex vobis: de omnibus, vobis exponẽt, quæ hic agantur.

8. Insieme con ‖ Onesimo fedele e diletto fratello, che è de vostri: essi vi daranno notitia de le cose di qui.

Filem. b. 1

Salutat vos Aristarchus cõcaptiuus meus, & Marcus cõsobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si venerit ad vos, excipite eum:

9. Aristarco che è prigione insieme con meco, vi saluta, e [cosi fa] Marco cugino di Barnaba (di cui hauete riceuuto cõmessione: s'egli viene a voi, riceuetelo.)

Et Iesus qui vocatur Iustus: qui sunt ex Circuncisione: hi soli cooperarij sunt ad regnum Dei, qui fuere mihi solatio.

C

10. E Iesu che si chiama Iusto: iquali sono de la Circoncisione. Questi soli s'adoperano cõ meco per il regno di Dio, iquali mi sono stati [di] consolatione.

Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est seruus Christi, semper anxiè laborans pro vobis in precationibus, vt stetis pfecti & cõpleti in omni volũtate Dei.

11. Vi saluta Epafra seruo di Christo, il quale è de vostri: che combatte sempre per voi ne l'orationi, accioche voi stiate perfetti e compiuti in ogni volontà di Dio.

Testimonium enim

12. Certo io rendo testimoniã

za di lui ch'egli ha molto zelo per voi,e per quei che ſono in Laodicea,e per quei che ſono in Hierapoli.

illi perhibeo,quòd habeat multum ſtudiū pro vobis, & his,qui ſunt Laodiceæ,& his, qui Hierapoli.

D

2.Tim.4.c.21

13. Salutaui || Luca medico,diletto,e Dema.

Salutat vos Lucas medicus dilectus, & Demas.

14. Salutate i fratelli che ſono in Laodicea,e Ninfa,e la Chieſa che è in caſa ſua.

Salutate fratres qui ſūt Laodiceæ,et Nympham,et quæ in domo illius eſt congregatio.

15. E poi che queſta epiſtola ſarà ſtata letta da voi,fate ch'ella ſia letta ancor ne la Chieſa de Laodiceſi, e che ancor voi leggiate quella che * [viene] da Laodicea.

*o,è ſcritta.

Et quū recitata fuerit à vobis epiſtola, facite vt & in Laodicenſium Eccleſia recitetur,& eam quæ ſcripta eſt ex Laodicea,vt vos quoque legatis,

16. E dite ad Archippo,Guarda l'amminiſtratione che tu hai riceuuta nel Signore, accioche tu l'adempi.

Et dicite Archippo, Vide miniſteriū quod accepiſti in Domino, vt illud impleas.

17. La ſalutatione di mano di me Paulo.Ricordateui de miei legami. La gratia ſia con voi. Amen.

Salutatio,mea manu Pauli. Memores ſitis vinculorū meorū. Gratia vobiſcū. Amē.

Mandata da Roma per Tichico & Oneſimo.

Miſſa è Roma per Tychicū et Oneſimum.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Thessalonicenses prima.

LA PRIMA EPIstola di S. Paulo Apostolo a i Tessalonicesi.

Loda l'Apostolo i Thessalonicesi, che fra i grandissimi tumulti conseruando la lor fede (la quale haueano da l'Apostolo apparata) sincera e ferma, sieno fatti essempio agli altri.

CAP. I.

PAulus et Siluanus & Timotheus Ecclesiæ Thessalonicēsiū, in Deo Patre & Domino Iesu Christo: gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

PAulo e Siluano e Timoteo, a la Chiesa de Tessalonicesi, in Dio Padre e nel Signor Iesu Christo, gratia e pace à voi da Dio Padre nostro, e dal Signor Iesu Christo. A

Gratias agimus Deo semper de omnibus vobis, mentionem vestri faciētes in precibus nostris indesinenter:

2. ‖Noi rendiamo sempre gratie à Dio di tutti voi, ‖facendo mentione di voi ne le nostre orationi: 1. Tes. 1 a. 3 Filip 1. a. 3

Memores vestri propter opus fidei ac laborem charitatis, et quòd permansistis in spe Domini nostri Iesu Christi, coram Deo & Patre nostro:

3. Ricordandoci continuamē te di voi per l'opera de la fede, e per la fatica de la charità, e per la patientia de la speranza * del nostro Signor Iesu Christo, dinanzi al nostro Iddio e Padre. B * o, nel.

Sciētes, fratres dilecti, à Deo electionē vestrā:

4. Sapēdo, fratelli carissimi, la vostra elettione [esser] da Dio:

Quoniam Euangelium nostrū fuit erga vos, nō per sermonem solum, verumetiā per virtutē et per Spiritū

5. Conciosia che il nostro Euangelio non è stato verso di voi solamente in parole, ma etiandio in virtù, & in Spi-

rito ſanto,& in molta certezza:ſi come voi ſapete quali noi ſiamo ſtati tra voi, per amor voſtro.	*ſanctum,perq; certitudinem multam, quēadmodum noſtis quales fuerimus inter vos, veſtra cauſa.*
C 6. E voi ſete ſtati imitatori noſtri e del Signore, riceuendo la parola in molta tribulatione, con allegrezza di Spirito ſanto:	*Et vos imitatores noſtri facti fuiſtis,et Domini,recipiētes ſermonem cum afflictione multa,cū gaudio Spiritus ſancti.*
7. In tal modo che voi ſete ſtati eſempio à tutti i credenti [che ſon] ne la Macedonia e ne l'Acaia.	*Adeò vt fueritis exemplo omnibus credentibus in Macedonia & Achaia.*
D 8. Percioche da voi è riſonata la parola del Signore non ſolamente ne la Macedonia & Acaia,ma ancor in ogni luogo s'è ſparſa la fede voſtra che è verſo Iddio:in modo che nō ci è neceſſario dirne alcuna coſa.	*A vobis enim pertonuit ſermo Domini,nō ſolùm in Macedonia & Achaia, verumetiam in omni loco fides veſtra quæ eſt in Deum,dimanauit,vt non ſit nobis neceſſe loqui quicquam.*
9. Percioche eſsi raccontano di voi,quale entrata noi habbiamo hauuta à voi, e come voi vi ſete conuertiti da gl'idoli à Dio,per ſeruire à l'Iddio viuente e vero:	*Siquidem ipſi de vobis annunciant,qualē ingreſſum habuerimus ad vos, & quō cōuerſi fueritis ad Deū à ſimulachris,vt ſeruiretis Deo viuēti & veraci:*
10. E per aſpettar da i cieli il ſuo Figliuolo,il quale egli ha riſuſcitato da morte,[cioè] Ieſu,che ci libera da l'ira futura.	*Et expectaretis Filiū eius de cælis,quē excitauit à mortuis Ieſum, qui liberat nos ab ira ventura.*

Più ampiamente raconta hora la dottrina,che hauea data loro,non per lodarſi,ma eſſortagli à non partirſi da la fede e pietà,e à non muouerſi per l'autorità di coloro,che,e Chriſto,e gl'Apoſtoli perſeguitarono.

CAP. II.

NAm ipſi noſtis fratres, introitum noſtrum ad vos, quòd non fuerit inanis:

VOi ſteſsi ſapete ben, fratelli, che la noſtra entrata a voi non fu vana: A

Sed quòd antè malis afflicti & contumelijs affecti, quemadmodum ſcitis, Philippis audacter egerimus in Deo noſtro ad loquendum apud vos Euangelium Dei, in multo certamine.

2. Ma che hauendo noi prima patito, e riceuute de l'ingiurie ‖ in Filippi, come voi ſapete, pigliai ardire nel noſtro Iddio, d'annuntiare appreſſo di voi l'Euangelio di Dio con molto combattimento.

Fat. 16. c. 22

Siquidē exhortatio noſtra nō fuit ex impoſtura, neq; ex immunditia, neque cum dolo:

3. Perche la noſtra eſortatione non fu da inganno, ne da immonditia, ne con fraude:

Sed quemadmodum probati fueramus à Deo, vt nobis committeretur Euangelium, ita loquimur: non vt hominibus placentes, ſed Deo, qui probat corda noſtra.

4. Ma ſecondo che noi ſiamo ſtati approuati da Dio, per eſſerci cōmeſſo l'Euangelio, coſi parliamo: non come per piacere a gli huomini, ma a Dio, che proua i noſtri cuori.

Neque enim vnquā per ſermonem adulationis verſati ſumus, quemadmodum noſtis: nec per occaſionem auaritiæ, Deus eſt teſtis:

5. Conciofia che ne anco ſiamo mai ſtati in parole d'adulatione, ſi come voi ſapete, ne con occaſion d'auaritia, Iddio n'è teſtimonio:

Neque quærentes ex hominibus gloriā, nec à vobis, nec ab alijs:

6. Ne cercando gloria da gli huomini, ne da voi, ne da altri: B

Quum poſſemus in autoritate eſſe tanquā Apoſtoli Chriſti: ſed fuimus placidi in medio veſtri perinde acſi nutrix foueat ſuos filios.

7. Ancor che noi poteſsimo eſſere *di grauezza come Apoſtoli di Chriſto: ma ſiamo ſtati manſueti nel mezo di voi, come ſe vna nutrice nutricaſſe i ſuoi proprij figliuoli.

*o, in autorità.

Sic affectu propenſi

8. Eſſendoui coſi affettionati,

desiderauamo di cuore farui partecipi non solamente de l'Euangelio di Dio, ma ancor de le nostre proprie anime: percioche voi ci erauate carissimi.

in vos: animo cupiebamus impertire vobis non solùm Euangeliũ Dei, verumetiam nostras ipsorum animas, propterea quòd chari nobis facti estis.

9. Voi ben vi ricordate, fratelli, de la ‖ nostra fatica e sudore: conciosia che lauorando notte e giorno, per non grauare alcun di voi, habbiã predicato appresso di voi l'Euangelio di Dio.

Fat. 20 g. 34
1. Cor. 4. c. 12
2. Tess. 3. b. 8

Meministis enim fratres laboris nostri ac sudoris: noctè enim ac die opus facientes, ob id necui vestrum essemus oneri. prædicauimus apud vos Euangelium Dei.

10. Voi sete testimonij, e Iddio [ancora,] di quanto santamente, e giustamente, & irreprensibilmente habbiã conuersato tra voi che hauete creduto:

Vos autem testes estis & Deus, quàm sanctè & iustè & inculpatè vobiscum qui credebatis, versati fuerimus:

C 11. Si come voi sapete, che noi habbiamo ciascun di voi (come il padre i suoi proprij figliuoli) esortato,

Quemadmodum nostis, vt erga vnũquenque vestrũ, tanquam pater erga filios suos, fuerimus affecti,

12. E consolato, e * protestatoui ‖ che caminaste degnamente secondo Iddio, che v'ha chiamati al suo regno & a la [sua] gloria.

* o, ammonito.
Efes. 4. a. 1
Filip. 1. d. 27
Colos. 1. b. 10

Obsecrantes vos, & consolantes, & obtestantes, vt ambularetis dignè Deo, qui vocasset vos in suum regnum ac gloriam.

13. Per questo ancor noi rendiamo continuamente gratie a Dio, che quando voi riceueste la parola di Dio, che hauete vdita da noi, riceueste non parola d'huomini, ma parola di Dio, (come veramente è) laquale ancora opera in voi che credete.

Quapropter & nos gratias agimus Deo indesinẽter, quòd quũ acciperetis sermonem à nobis, quo Deum discebatis, accepistis non sermonem hominum, sed (sicut erat verè) sermonem Dei, qui & agit in vobis credentibus.

Vos

Vos enim imitatores facti estis, fratres, Ecclesiarum Dei quæ sunt in Iudæa, in Christo Iesu, quòd eadem passi sitis & vos à proprijs contribulibus, quemadmodũ & ipsi nos à Iudæis:

Qui vt & Dominum occiderunt Iesum, & proprios Prophetas, ita & nos persecuti sunt, & Deo non placẽt, & omnibus hominibus aduersantur,

Qui obsistunt nobis ne loquamur Gentibus, quò salui fiant, vt expleant sua peccata semper: peruenit autẽ in illos ira in finem.

Cæterùm nos, fratres, orbati vobis ad spatium temporis, aspectu, non corde, vehementius studuimus videre faciem vestram, cum multo desiderio.

Quapropter voluimus venire ad vos, (ego quidẽ Paulus,) & semel & iterum: & obstitit nobis satanas.

Nam quæ est nostra spes aut gaudium aut corona gloriationis? án-non & vos in conspectu Domini nostri Iesu Christi, in eius aduentu?

14. Imperoche voi, fratelli, sete fatti imitatori de le Chiese di Dio che sono ne la Giudea in Christo Iesu: percioche ancor voi hauete patito le medesime cose da quelli de la vostra propria gente, si come ancor *noi da i Giudei: *alt. essi.

15. I quali hauendo occiso il Signore Iesu, e i lor proprij Profeti, hanno perseguitato ancor noi, e non piacciono a Dio, e son contrarij a tutti gli huomini, D

16. Proibendoci il parlare a i Gentili, accioche si saluino, per colmare sempre i lor peccati: onde l'ira è venuta sopra essi infin a l'estremo.

17. Hor noi, fratelli, essendo priui di voi per vn poco di tempo con la presentia, non gia col cuore. ‖ tãto maggiormente ci siamo ingegnati con molto desiderio di veder la vostra faccia. Rom. 1. b. 11

18. Per il che siamo voluti venire a voi, certamente io Paulo & vna volta e due: ma satana ci ha impediti.

19. Perche quale è la nostra speranza, o allegrezza, ò corona di gloriatione? non sete ancor voi nel conspetto del nostro Signor Iesu Christo, ne la sua venuta?

Certa

20. Certamente voi sete la nostra gloria & allegrezza. *Vos enim estis gloria nostra & gaudium.*

Camina pur anchora ne la cominciata narrazione, per laquale pruoua il fauor suo verso loro, si per l'ambasciaria di Timotheo, si per le sue preghiere, le quai tutte cose tendono quà, che per le afflittioni scandalezati, non cadessero da Christo.

CAP. III.

A PEr laqual cosa, non potendo noi piu sostenere, ci parue bene * d'esser lasciati soli in Atene. *PRoinde quum non amplius ferremus, visum est nobis vt Athenis resideremus soli.*

*o, di rimaner.

Fat. 16. a. 1

2. E mandammo || Timoteo nostro fratello, e ministro di Dio, & aiutore de la nostra opera ne l'Euangelio di Christo, a confermarui, e cōsolarui de la nostra fede. *Ac misimus Timotheum fratrem nostrum, ac ministrum Dei, & adiutorem operis nostri in Euangelio Christi, vt cōfirmaret vos & cōsolaretur vos de fide nostra.*

3. Accioche alcun non si turbasse per queste tribulationi: perche voi medesimi sapete che noi siamo * posti a questo. *Ne quisquam turbaretur in afflictionibus his: nam ipsi nostis nos in hunc vsum positos esse.*

*o, deputati.

B 4. Percioche quando noi erauamo appresso di voi, vi predicemmo che noi doueuamo patir de l'afflittioni, come è auuenuto, e voi lo sapete. *Etenim quum apud vos essemus, prædicebamus vobis fore, vt afflictionē pateremur: quemadmodū & euenit, & nostis.*

5. Per questo ancor io non potendo piu sostenere, mandai a conoscer la vostra fede: accioche il tentatore non v'hauesse in qualche modo tentati, e la nostra fatica fusse diuenuta vana. *Quapropter & ego non amplius ferens, misi ad hoc, vt cognoscerem fidem vestram: ne quo pacto tentasset vos ille qui tentat, & inanis factus esset labor noster.*

6. Et essendo, poco fa, venuto Timoteo da voi a noi, & *Nuper autem quum venisset Timotheus ad*

nos à

nos à vobis, & annunciaſſet nobis fidem ac dilectionem veſtram, & quòd habeatis memoriam noſtri bonam ſemper deſiderãtes nos videre, quemadmodum nos quoque vos.

hauendoci date buone nuoue de la fede e charità voſtra, e che hauete ſempre buona memoria di noi, deſiderando vederci, come ancor noi voi:

Idcirco conſolationem accepimus fratres, per vos ſuper omni afflictione & neceſsitate noſtra, per veſtram fidem.

7. Per queſto, fratelli, noi habbiam riceuuta conſolatione in voi d'ogni noſtra tribulatione e neceſsità, per la voſtra fede. C

Quoniam nunc viuimus, ſi vos ſtatis in Domino.

8. Perche noi hora viuiamo, ſe voi ſtate ſaldi nel Signore.

Quam enim gratiarum actionem poſſumus Deo rependere de vobis, ſuper omni gaudio, quo gaudemus propter vos in conſpectu Dei noſtri?

9. E certo qual ringratiamento poſsiam noi rendere a Dio di voi, per tutta l'allegrezza di che noi ci rallegriamo per cõto voſtro nel conſpetto del noſtro Iddio?

Nocte ac die ſupra modum orantes vt videamus veſtrã faciẽ, & ſuppleamus quæ deſunt fidei veſtræ.

10. ‖ Pregando ſopra modo notte e giorno di veder la voſtra faccia, e ſupplir le coſe che mancano a la voſtra fede?

Rom. 1. b. 10. & 15. e. 23.

Ipſe verò Deus & Pater noſter, & Dominus noſter Ieſus Chriſtus dirigat viam noſtram ad vos.

11. Hor eſſo Iddio e Padre noſtro, e il noſtro Signor Ieſu Chriſto dirizzi il noſtro camino à voi. D

Vos autem Dominus abũdantes & exuberãtes faciat mutua inter vos charitate, & in omnes, quemadmodum & nos in vos:

12. Il Signor vi riempia e faccia abbondar di charità l'vn verſo l'altro, e verſo tutti, ſi come ancor noi verſo voi:

Vt cõfirmet corda veſtra, irreprehenſibilia in ſanctimonia coram Deo & patre noſtro, in

13. ‖ Per confermare i voſtri cuori ſenza riprenſione in ſantità dinanzi al noſtro Iddio e

Diſot. 5. d. 23. 1. Cor. 1. a. 8

Padre,

Padre, a la venuta del nostro Signor Iesu Christo, con tutti i suoi Santi.

aduentu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus Sanctis eius.

Qui nasce la seconda parte de la lettera, laquale conforta a piu l'un di che l'altro, ne la vera religione per purità di vita, innocenzia, e fraterna carità, profittare. Vieta dopo questo l'ozio e la curiosità: ne l'ultimo il contristarsi de morti fuor di misura, e disputa de la resurrezzione de corpi nostri.

CAP. IIII.

A QVanto al resto dũque, noi vi preghiamo, fratelli, & esortiamo nel Signor Iesu, che secondo hauete riceuuto da noi, come vi bisogna caminare e piacere a Dio, [cosi] abbondiate maggiormente.

QVod superest igitur fratres, rogamus vos, & adhortamur per Dominum Iesum, quemadmodum accepistis à nobis, quomodo oporteat vos versari & placere Deo, vt abundetis magis.

2. Voi sapete bene quai precetti v'habbiam dati per il Signor Iesu.

Nostis enim quæ præcepta dederimus vobis per Dominum Iesum.

Rom. 12. a. 2 Efes. 5. d 17 — 3. ‖ Percioche questa è la volontà di Dio, [cioè] la vostra santificatione: che voi v'astenjate de la fornicatione:

Hæc enim est voluntas Dei, sanctificatio vestra, vt abstineatis à scortatione:

4. Che ciascun di voi sappia possedere il suo vaso con santificatione & honore:

Et sciat vnusquisque vestrũ suum vas possidere cum sanctificatione & honore:

5. Non con affetto di concupiscentia, come le genti che non conoscono Iddio.

Non cum affectu concupiscentiæ, quẽadmodum & Gentes quæ non nouerunt Deum.

1. Cor. 6. b. 8 — 6. ‖ Che niuno opprima, o inganni il suo fratello in alcuno affare: percioche il Signor fa vendetta di tutte queste cose, si come ancor da prima vi

B

Ne quis opprimat ac fraudet in negotio fratrem suum: propterea quòd vltor est Dominus de omnibus his, quemadmodũ & antè diximus

diximus vobis, ac testati sumus.

Non enim vocauit nos Deus immunditiæ causa, sed ad sanctificationem.

Proinde qui hæc spernit, non spernit hominem sed Deũ, qui dedit Spiritum suum sanctum in vos.

Caterùm de fraterna charitate, non necesse habetis vt scribam vobis: ipsi nanque diuinitus docti estis, vt diligatis vos inuicem.

Nam & facitis hoc erga cunctos fratres, qui sunt in tota Macedonia, obsecramus autem vos fratres, vt abundetis magis.

Et in hoc incumbatis vt quieti sitis, & agatis res proprias, & operemini proprijs manibus vestris: sicuti vobis præcepimus:

Vt vos geratis honestè erga extraneos: & nulla re vobis sit opus.

Cæterùm nolo vos ignorare fratres, de ijs qui obdormierunt, ne doleatis, quemadmodum & cæteri non habentes spem.

Nã si credimus quòd

dicemmo e testificammo.

7. ‖ Imperoche Iddio non ci ha chiamati a l'immonditia, ma a la santificatione.

8. Pertanto chi [cio] * disprezza, non disprezza vn huomo, ma Iddio, che ha posto il suo Spirito santo in * voi.

9. Quanto poi a la charità fraterna, voi nõ hauete gia bisogno ch'io vene scriui: ‖ percioche voi stessi sete stati ammaestrati da Dio de l'amarui l'vn l'altro.

10. Conciosia cosa che voi fate il medesimo ancor verso tutti i fratelli che sono in tutta la Macedonia. Ma pur vi * preghiamo, fratelli, che abbondiate maggiormente.

11. E vi ‖ sforziate con ogni studio di star quieti, e di far le vostre faccende, e lauorar con le vostre proprie mani, si come noi v'habbiamo ordinato:

12. Accioche vi portiate honestamente verso quelli che son di fuore, e non habbiate bisogno di cosa alcuna.

13. Ne voglio, fratelli, che voi siate ignoranti di quelli che si sono addormiti, accioche voi non ven'attristiate, come [fanno] gli altri che non hanno [alcuna] speranza.

14. Perche se noi crediamo

che

1. Cor. 1. a. 2

*o, ricusa.

*al. noi.

Gio. 15. d. 34 & 15. b. 12 1. Gio. 2. b. 8 & 4. d. 21

C

*o, esfortiamo.

1. Tess. 3 b. 7

che Iesu sia morto e risuscitato, cosi ancor quelli che dormeno per Iesu, Iddio gli addurrà con esso lui.

Iesus mortuus est & resurrexit: sic et Deus eos, qui obdormierunt per Iesum, adducet cum illo.

D 15. Certo noi vi diciamo questo per la parola del Signore, ‖ che noi che viueremo, i quali saremo restati infino a la venuta del Signore, non andaremo innanzi a quelli che dormeno.

1. Cor. 15 c. 1

Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quòd nos qui viuemus & reliqui erimus in aduẽtum Domini, nequaquã praeueniemus eos qui dormiunt.

16. Percioche esso Signore con comandamẽto, con voce d'Arcangelo, e ‖ con la tromba di Dio scenderà di cielo: e quei che son morti in Christo risuscitaranno in prima:

Mat 24. c. 31
1. Cor. 15. g. 52

Quoniam ipse Dominus cum hortatu & voce archangeli ac tuba Dei, descendet de caelo, & mortui in Christo resurgent primùm:

17. Dipoi noi che viueremo, che saremo restati, saremo insieme cõ essi rapiti ne le nuuole incontro al Signore ne l'aria: e cosi saremo sempre col Signore.

Deinde nos qui viuemus, qui reliqui erimus, simul cum illis rapiemur in nubibus in occursum Domini in aëra: & sic semper cum Domino erimus.

18. Consolateui dunque l'vn l'altro con queste parole.

Proinde consolemini vos mutuò sermonibus his.

Tratta de l'incertezza de l'vltimo giorno e resurrezione, per laqual materia essorta a vigilãzia e sobrietà. Dipoi raccomanda i ministri de la Chiesa. Comanda che parimente, l'vn de l'altro tengano conto: insegna a far pruoua de le profezie, e prega Iddio per li fedeli.

CAP. V.

A QVanto a i tempi e momenti de tempi, voi non hauete bisogno, fratelli, che vi se ne scriua.

Porrò de tẽporibus & articulis temporum, fratres, non est opus vt vobis scribam.

Ipsi

Ipsi enim planè scitis quòd dies ille Domini, vt fur in nocte, ita venturus sit.

2. Conciosia che voi stessi sapete benissimo che || il giorno del Signore verrà come il ladro di notte.

Mat. 24. d 44
2. Pie 3. c 10
Apoc. 3. a 3 & 16. c 13

Quum enim dixerint, Pax, & tuta omnia: tunc repentinus eis imminet interitus, sicuti dolor partus mulieri prægnanti, nec effugient.

3. Perche quando diranno, Pace, e sicurezza, allor soprauerrà loro vna subbita morte, come il dolor del parto a la donna grauida, e non la scamparanno.

At vos fratres, non estis in tenebris, vt dies ille vos, tanquam fur, opprimat.

4. Ma voi fratelli, non sete in tenebre, si che quel giorno vi soprapprenda come vn ladro.

Omnes vos filij lucis estis, ac filij diei: non sumus noctis, neque tenebrarum.

5. Tutti voi sete figliuoli de la luce, e figliuoli del giorno: noi non siamo de la notte, ne de le tenebre.

Proinde ne dormiamus, sicut & cæteri, sed vigilemus, & sobrij simus.

6. Non dormiamo dunque come gli altri, ma vegliamo e siamo sobrij.

B

Nam qui dormiunt, nocte dormiunt: et qui inebriātur, noctu sunt ebrij.

7. Percioche quei che dormeno, dormeno di notte: e quei che s'inebriano, sono ebbri di notte.

At nos qui sumus diei, sobrij simus, induti thoracē fidei & charitatis: & pro galea spē salutis.

8. Ma noi che siamo del giorno, siamo sobrij, || vestiti * del pettoral de la fede e de la charità, & [habbiamo] per elmo, la speranza de la salute.

Iesa. 59. c 17
Efes. 6. c 17
* O, de la corazza.

Quoniam non cōstituit nos Deus, vt iram nobis concitemus, sed vt salutem consequamur per Dominum nostrū Iesum Christum.

9. Perche Iddio non ci ha constituiti à l'ira, ma à l'acquisto de la salute per il nostro Signor Iesu Christo.

Qui mortuus est pro

10. Ilquale è morto per noi,

accioche e se noi vegliamo, e se noi dormiamo, viuiamo insieme con lui.

nobis, vt siue vigilemus, siue dormiamus, simul cum illo viuamus.

11. Per laqual cosa esortateui l'vn l'altro, & edificateui l'vn l'altro, si come ancor voi fate.

Quapropter adhortemini vos mutuò, & edificetis singuli singulos, sicut & facitis.

C 12. E vi preghiamo, fratelli, che conosciate quei che s'affaticano tra voi, e son constituiti sopra voi nel Signore, & ammonisconui.

Rogamus autē vos fratres, vt agnoscatis eos qui laborant inter vos, & qui præsunt vobis in Domino, & admonent vos.

13. E che gli habbiate in suppremo honore per charità, per cagion de l'opera che fanno: [e] state in pace * con esſi.

*al. fra voi.

Vt habeatis illos in summo pretio per charitatem, propter opus illorum: pacem habete cū illis.

14. Noi vi preghiamo ancora, fratelli, Ammonite quelli che son disordinati, consolate quelli che son di poco animo, * sostenete i debili, siate patienti verso tutti.

*ò, souuenite gl'infermi.

Obsecramus autem vos fratres, monete inordinatos, cōsolamini pusillanimes, subleuate infirmos, patientes estote erga oomnes.

15. ‖ Vedete che niuno renda mal per male ad alcuno, ma seguitate sempre il bene, e l'vn verso l'altro fra voi, e verso tutti.

Prou. 17. b 11 & 20. d 22 Matt. 5. f 39 Rom. 12. d 17. 1. Pie. 3. b 9

Videte ne quis malū pro malo cuipiam reddat, sed semper quod bonum est sectemini, tū erga vos inuicem, tum erga omnes.

16. State sempre allegri.

Semper gaudete.

17. ‖ Fate continuamente oratione.

Eccles. 18. c 1 Lu. 18. a 1 Colos. 4. a 5

Indesinenter orate.

18. Rendete gratie in ogni cosa: percioche questa è la volontà di Dio per Christo Iesu verso voi.

In omnibus gratias agite: Hac enim est voluntas Dei per Christū Iesum erga vos.

19. Non estinguete * lo Spirito.

*c. il dono de lo Spirito.

Spiritū ne extinguatis.

Pro

Prophetias ne aspernemini.	20. Non disprezzate le Profetie.	
Omnia probate: quod bonum fuerit tenete.	21. Prouate tutte le cose, ritenete quel che è buono.	D
Ab omni specie mala abstinete.	22. Asteneteui da ogni * sorte di male.	*O, apparētia.
Ipse autē Deus pacis sanctificet vos totos: & integer vester spiritus, & anima & corpus, (ita vt in nullo possitis culpari) in aduentu Domini nostri Iesu Christi seruetur.	23. Et esso Iddio de la pace ‖ vi santifichi del tutto: onde lo spirito vostro, e l'anima, e'l corpo si conserui intero senza riprehensione ne la venuta del nostro Signor Iesu Christo.	*Di sot. 3. d 12* 1. Cor. 1. a 8
Fidelis est, qui vocauit vos, qui idem efficiet.	24. ‖ Fedele è colui che v'ha chiamati, il quale ancor lo farà.	1. Cor. 1. b 8
Fratres orate pro nobis.	25. Fratelli, pregate per noi.	
Salutate fratres omnes cum osculo sancto.	26. Salutate tutti i fratelli col santo bacio.	
Adiuro vos per Dominum, vt recitetur hæc epistola omnibus sanctis fratribus.	27. Io vi scongiuro per il Signore, che questa epistola si legga à tutti i santi fratelli.	
Gratia Domini nostri Iesu Christi sit vobiscum. Amen.	28. La gratia del nostro Signor Iesu Christo sia con essouoi. Amen.	
Ad Thessalonicenses prima scripta fuit ex Athenis.	La prima a i Tessalonicesi fu mandata da Atene.	

LA SECONDA Epistola di S. Paulo Apostolo a i Tessalonicesi.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Thessalonicenses secunda.

Primieramẽte loda la loro fede, per la quale ne i perĩcoli grauissimi stettero saldi: à cui per premio promette vita eterna. E al contrario minaccia à gli empij la dannatione, scriuendo parimente quella gloriosa venuta di Christo. CAP. I.

A PAVLO e Siluano e Timoteo a la Chiesa de Tessalonicesi in Dio Padre nostro, e nel Signor Iesu Christo.

PAulus et Siluanus ac Timothe⁹ Ecclesiæ Thessalonicensiũ in Deo patre nostro, & Domino Iesu Christo:

2. Gratia e pace à voi da Dio padre nostro e dal Signor Iesu Christo.

Gratia sit vobis et pax à Deo patre nostro, & Domino Iesu Christo.

1. Tes. 1. a 2 *O, di.

3. ‖Noi debbiamo, fratelli, rẽder sempre gratie à Dio * per voi, come è giusto, che la vostra fede cresce grandemente, e la charitá di ciascun di voi tutti abbonda de l'vn verso l'altro:

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, vt par est: quòd vehemẽter augescit fides vestra, & exuberat mutua vestra omnium charitas, cuiusque in alterum,

4. In tal modo che noi medesimi ci gloriamo di voi ne le Chiese di Dio, per la vostra patientia e fede in tutte le vostre persecutioni e tribulationi, lequali voi sostenete:

Adeò vt nosipsi de vobis gloriemur in Ecclesiis Dei de tollerãtia vestra & fide super omnibus persecutionibus vestris & afflictionibus quas sustinetis:

Docum

Documentum iusti iudicij Dei: in hoc vt digni habeamini regno Dei, pro quo & patimini.

5. ‖ [Che sono] vn dimostramento del giusto giuditio di Dio, ne l'esser voi tenuti degni del regno di Dio, per ilquale ancor patite. Iuda.a 6

Siquidem iustũ est apud Deum, reddere ijs, qui affligunt vos, afflictionem:

6. Percioch'egli è giusto appresso Iddio rendere afflittione à quelli che v'affliggono:

Et vobis qui affligimini relaxationem nobiscum, quum reuelabitur Dominus Iesus de cælo, cum angelis potentiæ suæ,

7. Et à voi che sete afflitti, riposo insieme con noi, ‖ quando il Signor Iesu si manifestarà dal cielo con gli Angeli de la sua potentia, C 1. Tess.4. d 16

Cũ incendio flammæ: qui infligit vltionẽ ijs qui non nouerũt Deũ, & qui nõ obediũt Euangelio Domini nostri Iesu Christi.

8. In fuoco fiammeggiante: facẽdo vendetta di coloro che non conoscono Iddio, e non obbediscono à l'Euangelio del nostro Signor Iesu Christo.

Qui pœnam luent, interitum æternum, à facie Domini, et à gloria fortitudinis illius.

9. Iquali ne pagaranno la pena, [cioè] la morte eterna dinãzi a la faccia del Signore, e da la gloria de la sua potentia,

Quum venerit vt glorificetur in Sanctis suis, et admirãdus fiat in omnibus credentibus, quòd fides habita sit testimonio nostro erga vos in die illo.

10. Quando egli verrà à glorificarsi *ne suoi Santi, e farsi ammirabile in tutti i credenti, (per essere stato creduto il nostro testimonio verso di voi) in quel giorno. *ò, tra. D

Ad quod etiam oramus semper pro vobis, vt vos dignos habeat ista vocatione Deus noster, & cõpleat omne bonum propositum bonitatis, & opus fidei cum potentia:

11. Alqual fine ancora, noi preghiamo sempre per voi, acciochè'l nostro Iddio vi faccia degni de la [sua] vocatione, e adempia tutto il beneplacito de la [sua] bontà, e l'opera de la fede con potentia:

Vt illustretur nomẽ

12. A fine ch'el nome del no-

ſtro Signor Ieſu Chriſto ſia glorificato in voi, e voi in lui. ſecondo la gratia del noſtro Iddio, e del Signor Ieſu Chriſto.

Domini noſtri Ieſu Chriſti per vos, & vos per illum, iuxta gratiam Dei noſtri, & Domini Ieſu Chriſti.

Hauendo gia piu volte fatto mentione di quella venuta di Chriſto, gli eſſorta à fermezza di fede, e à non credere à l'errore di quei che diceuono di gia ſopraſtare: amonendo l'Antichriſto non douerſi prima reuelare, che con peruerſa dottrina e falſi miracoli, nõ haueſſe ingannati molti: Al'hora per la venuta di Chriſto ſia rouinato. Raccomanda loro la perſeueranza.

CAP. II.

A HOr noi vi preghiamo, fratelli, per la venuta del noſtro Signor Ieſu Chriſto, e per la noſtra congregatione in lui,

Rogamus autem vos, fratres, per aduentum Domini noſtri Ieſu Chriſti & noſtri aggregationem in illum,

2. Che non vi mutiate leggiermente * d'animo, e non vi turbiate, nec per ſpirito, ne per parola, ne per epiſtola, come da noi mandata, come ſe il giorno di Chriſto foſſe vicino.

* O, di propoſito, o ſentimento.

Ne citò dimoueamini à mente: neque turbemini, neque per ſpiritum, neque per ſermonem, neque per epiſtolam, tanquã nobis autoribus, quaſi inſtet dies Chriſti.

Eſeſ. 5 b 6

3. ‖ Niuno v'inganni per modo alcuno: percioche [non verrà] ſe prima non ſia venuta * la ribellione, e ſia riuelato l'huomo del peccato, il figliuol de la perditione:

*O, il riuoltamẽto, cioè de la fede.

Nequis vos decipiat vllo modo: quoniã non adueniet Dominus, niſi venerit defectio prius, & reuelatus fuerit homo ille ſceleroſus, filius perditus.

4. Ilquale è auuerſario, & inalzaſi ſopra tutto quel che B ſi dice Iddio, ò che s'adora:

Qui eſt aduerſarius, et effertur aduerſus omnẽ qui dicitur Deus,

aut numen, adeò vt in templo Dei sedeat, ostentans seipsum esse Deum.

in modo ch'egli si sta à sedere nel tempio di Dio, come Iddio, mostrãdosi d'essere Iddio.

An non meministis quòd quum adhuc essem apud vos, hæc dixerim vobis?

5. Non vi ricordate che quando io ero ancor appresso di voi, vi diceuo queste cose?

Et nunc quid detineat, scitis, nempe vt ille reueletur in suo tẽpore.

6. Et hora voi sapete quel che ritiene, [cioè] à fin ch'egli sia riuelato al suo tempo.

Nam mysteriũ nunc agit iniquitatis, tantum qui tenet, in præsentia teneat, donec è medio tollatur.

7. Perche gia egli opera il misterio de l'iniquità: tenendo solamente hora [il principato] infin à tanto che sia tolto via di mezo.

Et tunc patefiet iniquus ille, quem Dominus conficiet Spiritu oris sui, & abolebit claritate aduentus sui.

8. Et alor sarà riuelato l'iniquo, || ilquale il Signor distruggerà con lo Spirito de la sua bocca, & annichilarallo con lo splendor de la sua venuta.

Iesa. 11 a 4

Cuius est aduentus secundum operationem Satanæ, cum omni potentia, & signis, ac prodigijs mendacibus.

9. La venuta delquale [iniquo] è secondo l'operatione di satana, con ogni potentia, e segni, e miracoli falsi.

C

Et cum omni deceptione iniustitiæ in ijs qui pereũt: pro eo quòd dilectionem veritatis non receperunt, in hoc vt salui fierent.

10. E con ogni inganno d'ingiustitia, in quelli che periscono, per non hauer riceuuto l'amor de la verità, onde si fossen saluati.

Et propterea mittet illis Deus efficaciam illusionis, vt credant mendacio:

11. E per questo Iddio mandarà loro vn'efficacia d'ingãno, accioche essi credano a la bugia.

Vt iudicẽtur omnes

12. A fin che siano * giudicati

* o, condannati

tutti quelli che non hanno creduto a la verità, ma si son compiaciuti ne l'iniquità. | qui non crediderunt veritati, sed approbauerunt iniustitiam.

13. Ma noi debbiamo render sempre gratie à Dio *di voi, fratelli amati dal Signore, che Iddio v'ha eletti fin da principio a la salute, per la santification de lo Spirito, e fede de la verità. | Nos autem debemus gratias agere Deo semper de vobis, fratres dilecti à Domino, quòd elegerit vos Deus ab initio in salutem, per sanctificationem Spiritus ac fidem veritatis.

*ò, per.

D

14. Al che egli v'ha chiamati per mezo del nostro Euangelio, à *l'acquisto de la gloria del nostro Signor Iesu Christo. | Ad quod vocauit vos per Euangeliū nostrum, in acquisitionē gloriæ Domini nostri Iesu Christi.

*ò, a la possessione.

15. State dunque saldi, fratelli, e ritenete le traditioni che hauete imparate ò per parola, ò per epistola nostra. | Itaque fratres, state, & tenete institutiones quas didicistis, siue per sermonem, siue per epistolam nostram.

16. Et esso nostro Signor Iesu Christo, e il nostro Iddio e Padre, ilqual ci ha amati, & hacci data eterna cōsolatione, e buona speranza per gratia, | Ipse verò Dominus noster Iesus Christus, & Deus ac pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem æternam, & spem bonā per gratiam,

17. Consoli i vostri cuori, e cōfermiui in ogni parola & opera buona. | Consoletur vestra corda, & stabiliat vos in omni sermone & opere bono.

Ammonisce à dare aiuto al profito de l'Euangelica parola con le orazioni. Dipoi inculca e rinculca che mettano in riga quei che co'l loro ozio e curiosità perturbauano la Chiesa e l'ordine di quella.

CAP. III.

A

Efes. 6. c 18
Colos. 4. a 3

QVanto al resto, fratelli, pregate per noi, che la parola del Signore corra, & sia glo- | QVod superest, orate, fratres, pro nobis, vt sermo Domini

currat, & glorificetur ſicut & apud vos.

rificata come ancora appreſſo di voi.

Et vt eripiamur ab abſurdis ac peruerſis hominibus, nō enim omnium eſt fides:

2. E che noi ſiamo liberati da gli huomini inſolenti e maluagij, percioche la fede non è di tutti.

Sed fidelis eſt Dominus, qui ſtabiliet vos, & cuſtodiet à malo.

3. Ma il Signore è fedele, che vi confermarà, e guardarà dal ✶ maligno. ✶ o, male.

Confidimus autem per Dominum de vobis, quòd quæ præcipimus vobis, & faciatis & facturi ſitis.

4. E noi ci confidiamo di voi per il Signore, che voi fate e farete le coſe che vi comandiamo.

Porrò Dominus dirigat veſtra corda in dilectionem Dei, & in expectationem Chriſti.

5. E il Signor dirizzi i voſtri cuori à l'amor di Dio, & à l'aſpettatione di Chriſto.

Præcipimus autem vobis fratres, per nomen Domini noſtri Ieſu Chriſti, vt ſubducatis vos ab omni fratre qui inordinatè ſe gerit, & non iuxta inſtitutionē quam accepit à nobis.

B

6. Hor noi vi comandiamo, fratelli, nel nome del noſtro Signor Ieſu Chriſto, che voi vi ſepariate da ogni fratello che ſi porta diſordinatamente, e non ſecōdo l'inſtruttione ch'egli ha riceuuta da noi.

Nam ipſi ſcitis quomodo oporteat imitari nos: quoniam non inordinatè geſſimus nos inter vos,

7. Perche voi medeſimi ſapete ‖ in che modo biſogna che noi ſiamo imitati: ‖ concioſia coſa che noi non ci ſiam portati diſordinatamente fra voi,

1. Cor. 11. a 1
1. Teſ. 4. c 11

Neque gratis panem manducauimus à quoquam: ſed cum labore & ſudore nocte diéque facientes opus, ad hoc ne cui veſtrum eſſemus oneri.

8. ‖ Ne habbiam riceuuto da perſona il pane in dono: ma con fatica e ſudore, lauorando notte e giorno per non grauare alcun di voi.

Fat. 20. e 34
1. Cor. 4. c 1
1. Teſ. 2. b 9

C 9. Non gia che noi nõ n'habbiã potestà:ma ‖ per darci noi stessi in esempio à voi,à fin che voi c'imitaste.

Non quòd in nobis non liceat, sed vt nosmetipsos formam exhibeamus vobis ad imitandum nos.

2.Cor.11.a 1

10. Imperoche ancor quando noi erauamo appresso di voi, vi ordinammo questo, che se alcun non voleua lauorare ne accor mangiasse.

Etenim quum essemus apud vos, hoc præcipiebamus vobis, vt siquis nollet operari, is nec ederet.

11. Percioche noi vdiamo che alcuni fra voi si portano disordinatamẽte, senza punto lauorare, * ma inutilmente esercitandosi.

Audiuimus enim quosdam versantes inter vos inordinatè, nihil operis facientes, sed curiose agentes.

*ò, curiosamente.

12. Onde noi comandiamo à questi tali,& esortiamoli per il nostro Signor Iesu Christo,che mangino il lor proprio pane, operando quietamente.

Iis autem qui sunt istiusmodi, præcipimus & obsecramus per Dominum nostrũ Iesum Christũ: vt cum quietè operantes, suum ipsorum panem edant.

Gala.6.c 9

13. ‖ E voi,fratelli,non vi stancate di far bene.

Vos autem fratres, ne defatigamini in benefaciendo.

D 14. Doue se alcun non obbedisce à le nostre parole, *notatelo per epistola, ‖ e non conuersate con essolui, accioche si vergogni.

Quòd si quis non obedit sermoni nostro per epistolam, hunc indicate: & ne commerciũ habeatis cum illo, vt pudore suffundatur.

*ò, datene inditio.

Mat.18.c 17

1.Cor.5.c 9

15. Ne lo tenete però come nimico, ma ammonitelo come fratello.

Neque velut inimicum habeatis, sed admonete vt fratrem.

16. Et esso Signor de la pace vi dia sempre la pace in tutti i modi. Il Signor sia con tutti voi.

Ipse autem Dominus pacis det vobis pacẽ semper omnibus modis. Dominus sit cum omnibus vobis.

17. La salutatione di propria

Salutatio, mea manu

Pauli, quod est signũ in omni epistola: Ita scribo.

mano di me Paulo, che è il [mio] segno in ogni epistola: cosi scriuo.

Gratia Domini nostri Iesu Christi sit cum omnibus vobis. Amen.

18. La gratia del nostro Signor Iesu Christo sia con tutti voi Amen.

Missa fuit ex Athenis.

La seconda a i Tessalonicesi fu scritta da Atene.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Timotheum prima.

LA PRIMA EPIstola di S. Paulo Apostolo à Timoteo.

Pone qui il perfettißimo essempio del buono pastore. Il cui primo vfficio essendo l'insegnare, mostra in questo capo cio che insegnare egli debbia: cioè, che gittate via le fauole e souerchie questioni, insegni quelle cose che guardano à la carità, e à la speranza.

CAP. I.

PAul⁹ Apostol⁹ Iesu Christi iuxta delegationem Dei seruatoris nostri, & Domini Iesu Christi, qui est spes nostra:

PAulo Apostolodi Iesu Christo per cõmessione di Dio Saluator nostro, e del Signor Iesu Christo‖nostra speranza, A

Colos. 1. d 18

Timotheo germano filio in fide, Gratia, misericordia, pax à Deo patre nostro, & Christo Iesu Domino nostro.

2. ‖ A Timoteo [mio] vero figliuolo ne la fede: gratia, misericordia, e pace da Dio Padre nostro, e da Christo Iesu nostro Signore.

Fat. 16. a 1

Quemadmodum rogaui te vt remaneres

3. Si come io ti pregai, quando andauo in Macedonia

che

che tu rimanessi in Efeso,[cosi fa:]per fare intendere ad alcuni che non insegnino altra dottrina,

Ephesi, quum proficisceret in Macedoniam, ita facito, vt denunties quibusdam, ne aliter doceant,

Disot.4.b 7 Tito.1.d 14 Disot.6.a 4

4. Ne attendano || à fauole e genealogie che non hanno fine: || lequali generano piu tosto questioni, che l'edificatione di Dio, che è per la fede.

Nec attendant fabulis & genealogiis nunquã finiẽdis, quæ quæstiones præbent magis quàm ædificationem Dei, quæ est per fidẽ.

Ro.13.c 10

5. || Doue la fine del comandamento è la charità[che procede] da puro cuore,e da buona conscientia, e da fede non finta.

Porrò finis præcepti, est charitas ex puro corde, & conscientia bona, & fide non simulata.

6. Da le qual cose alcuni essendosi disuiati, si son riuolti à vano parlare,

A quibus quòd aberrarunt quidam, deflexerunt ad vaniloquium.

B 7. Volendo esser dottori de la Legge, non intendendo ne le cose che dicono, ne di quali affermano.

Volentes esse Legis doctores, non intelligentes quæ loquuntur, neque de quibus asseuerant.

Rom.7.c 12

8. || Noi sappiam bene che la Legge è buona,se altri l'vsa legittimamente:

Scimus autẽ quòd bona sit Lex, si quis ea legitimè vtatur,

9. Sapendo questo,che la Legge non è posta al giusto, ma à gl'iniusti disobbedienti, à gl'impii e peccatori, à gli irreligiosi e profani, à quei che batteno il padre e la madre, à gli huomicidiali,

Sciens illud quòd iusto lex non sit posita, sed iniustis & inobsequentibus, impijs & peccatoribus, irreuerentibus & prophanis, patricidis & matricidis, homicidis,

*O, gli huomini.

10. A i fornicatori, a i sodomiti,à quei che furano * i serui altrui, a i mentitori, à gli spergiuratori,e se alcuna altra

Scortatoribus, masculorum concubitoribus, plagiarijs, mendacibus, perjuris, & si quid aliud est quod sanæ

sanæ doctrinæ aduersetur.

cosa ci è che sia contraria a la sana dottrina,

Secundum Euangelium gloriæ beati Dei, quod concreditum est mihi.

11. [Che è] secondo l'Euangelio de la gloria di Dio || beato, ilqual m'è stato commesso.

Di sot. 6. c 15
C

Et gratiam habeo qui me potentem reddidit Christo Iesu Domino nostro, quia fidelem me iudicauit, ponendo in ministerium,

12. E rendone gratie à colui che m'ha fortificato à Christo Iesu nostro Signore, inquanto che m'ha giudicato fedele, ponendomi à [questo] ministerio,

Qui prius erã blasphemus & persequutor & violentus: sed & misericordiam adeptus sum, quòd ignorans fecerim per incredulitatem.

13. Che prima ero vn bestemmiatore, & vn persecutore, e pieno di violentia: ma mi è stata vsata misericordia, perche io l'ho fatto ignorantemente per incredulità.

Exuberauit autẽ supra modum gratia Domini nostri cum fide & dilectione, quæ est per Christum Iesum.

14. E la gratia del nostro Signore è sopra modo abbondata con fede e charità, laquale è in Christo Iesu.

Certus sermo, & dignus quem modũ omnibus amplectamur: quòd Christus Iesus venit in mundum, vt peccatores saluos faceret, quorum primus sum ego.

15. [Questa è] parola certa, e degna d'essere in tutti i modi riceuuta, che || Christo Iesu è venuto nel mondo per saluare i peccatori, de quali io sono il primo.

Mat. 9. b 13
Mar. 2. c 17

Verùm ideò misericordiã sum adeptus, vt in me primò ostẽderet Iesus Christus omnem clemẽtiã, ad exprimẽdũ exemplar ijs qui credituri essent in ipso in vitam æternam.

D

16. Ma per questo m'è stata vsata misericordia, accioche Iesu Christo mostrasse in me primo ogni clementia, per vn chiaro esempio à coloro che doueuan credere in lui à vita eterna.

Regi autẽ seculorũ immortali, inuisibili,

17. Onde al Re de secoli, immortale, inuisibile, al solo sapiente

piente Iddio, sia honore e gloria in sempiterno. Amen.

soli sapienti Deo honor, & gloria in secula seculorũ. Amen.

18. Questo precetto ti raccomando, figliuol [mio] Timoteo, che secondo le Profetie che son prima state sopra di te, ‖ eserciti in esse buona militia.

Hoc præceptum cõmendo tibi, fili Timothee, iuxta Prophetias quæ de te præcesserũt, vt milites in eis bonã militiam,

Di sot. 6. c 12

19. Hauẽdo fede e buona conscientia, laquale alcuni hauendo rifiutata, hanno fatto naufragio ne la fede:

Habens fidem & bonã conscientiã qua repulsa, nonnulli circa fidem naufragium fecerunt.

20. De iquali è Himeneo & Alessandro, ‖ iquali io ho dati à satana, accioche imparino à non bestemmiare.

Quorum de numero est Hymenæus & Alexander, quos tradidi satanæ, vt discãt non maledicere.

1. Cor. 5. b 5

Il secõdo vfficio del pastore, è il darsi à l'oratione. Insegna dunque quai preghiere, e in que modo si debbono à Dio offerre. Doue parimente tratta de l'habito e vfficio, cosi de gli huomini, come de le donne.

CAP. II.

A

IO esorto dunque che innanzi à tutte le cose si facciano preghi, orationi, intercessioni, e ringratiamenti per tutti gli huomini,

ADhortor igitur vt ante omnia fiant deprecationes, obsecrationes, interpellationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus,

2 Per li Re, e per tutti quelli che sono in degnità: accioche noi viuiamo vita quieta e trãquilla, in ogni pietà & honestà.

Pro regibus & omnibus in eminẽtia constitutis: vt placidã ac quietam vitam degamus cum omni pietate & honestate.

3. Percioche questo è buono & accetto dinanzi à Dio Saluator nostro:

Nam hoc bonum est & acceptum corã Seruatore nostro Deo,

4. ‖ Ilqual vuole che tutti gli huomini si saluino, e ven-

Qui cunctos homines vult saluos fieri, et

2. Pie. 3 b 9

ad agnitionem veritatis venire.

gano a la cognitione de la verità.

Vnus enim Deus, vnus etiam conciliator Dei & hominum, homo Christus Iesus.

5. Imperoche egli è vn [solo] Iddio, & vn [sol] Mediator di Dio e de gli huomini, [cioè] Christo Iesu huomo. B

Qui dedit semetipsum pretium redemptionis pro omnibus, vt esset testimonium temporibus suis.

6. Ilquale ha dato se stesso [in] prezzo di redentione per tutti, [rendendone] il testimonio a i suoi tempi.

In quod positus sum ego praeco & Apostolus (veritatem dico in Christo, non mentior,) Doctor Gentium cum fide & veritate.

7. ‖ Per ilqual [testimonio] sono stato posto io Banditore & Apostolo (io dico la verità in Christo, [e] non mento) Dottor de Gentili in fede e verità. *2. Tim. 1. a 11*

Volo igitur orare viros in omni loco, sustollentes puras manus, absque ira & disceptatione.

8. Io voglio dunque che gli huomini facciano oratione in ogni luogo, alzando su le mani pure, senza ira e contentione. C

Consimiliter & mulieres in amictu modesto, cum verecundia et castitate ornare semetipsas, nō tortis crinibus, aut auro, aut margaritis aut vestitu sūptuoso.

9. ‖ Similmente ancora, che le dōne s'adornino in habito honesto, con * vergogna e modestia, non in treccie, ò in oro, ò perle, ò veste sontuose: *1. Pie. 3. a 3* *ò, reuerentia, ò castità.

Sed quod decet mulieres profitentes pietatem per opera bona.

10. Ma in quello che è conueniente à donne che fanno professsion di pietà per buone opere.

Mulier in silentio discat cum omni subiectione.

11. La donna impari in silentio con ogni soggettione. D

Caeterùm mulieri docere non permitto, neq; autoritatem vsurpare in viros, sed esse in silentio.

12. ‖ E che la donna insegni, io no'l permetto, ne ch'ell'habbia autorità sopra l'huomo, ma ch'ella stia in silentio. *1. Cor. 14. f 34*

Adā enim prior for

13. ‖ Imperoche Adamo fu formato *Gene. 1. d 27.*

mato il primo,e poi Eua.

matus est, deinde Eua.

Gen.3.a 6

14. ‖E Adamo non fu sedutto, ma la donna essendo sedotta, fu ne la transgressione.

Et Adam non fuit deceptus, sed mulier seducta obnoxia facta est transgressioni:

15. Nondimeno ella si saluarà per la generation de figliuoli, s'ella starà salda ne la fede, e charità, e santificatione, con * modestia.

Salua tamen fiet per generationem liberorũ, si manserint in fide ac dilectione & sanctifica tione cum castitate.

*ò, pudicitia.

Perche la vita del Vescouo importa assai, dipigne homai, quale essere debbia esso, e quale il Diacono: dipoi quale l'vfficio de le loro mogli, e di tutta la famiglia, e qual sia lo scopo de la dotrina.

CAP. III.

A PArola certa[è questa] se alcuno appetisce l'offitio di Vescouo, desidera vn'opera buona.

INdubitatus sermo: Siquis Episcopi munus appetit, honestum opus desiderat.

Tito.1.b 6

2. Bisogna dunque ‖ ch'el Vescouo sia irreprensibile, marito d'vna sola moglie vigilante, sobrio, modesto, ricettator di forestieri, atto ad insegnare,

Oportet igitur Episcopũ irreprehẽsibilem esse: vnius vxoris maritum, vigilantẽ sobriũ, modestum, hospitalem, aptum ad docendum,

3. Non dedito al vino, nõ battitore, non cupido del disonesto guadagno: ma mãsueto, senza risse, senz'auaritia, che gouerni bene la sua propria famiglia.

Non vinolentum, non percussorem, non turpiter lucri cupidũ: sed æquum, alienum à pugna, alienũ ab auaritia.

4. Che habbia i [suoi] figliuoli in soggettione, con ogni reuerentia.

Qui suæ domui bene præsit, qui liberos habeat in subiectione cum omni reuerentia.

5. Che se vn non sa gouernar la sua propria famiglia, come

Quòd si quis propriæ domui præesse non nouit,

uit, quomodo Ecclesiā Dei curabit?

hauerà egli cura de la Chiesa di Dio?

Non nouitium: ne inflatus, in condemnationem incidat calumniatoris.

6. Non sia nouitio, accioche B gonfiato di superbia, non caschi ne la condannation del diauolo.

Oportet autem illum & bonum habere testimonium ab extraneis: ne in probrum incidat & laqueum calumniatoris.

7. Bisogna ch'egli habbia etiandio buon testimonio da quelli che son di fuore: accioche non caschi in vituperio, e nel laccio del diauolo.

Ministros itidem compositos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpiter lucri auidos:

8. Similmente i Diaconi [bisogna che siano] di grauità, nō doppij nel parlare, non dediti à molto vino, non intenti à dishonesto guadagno:

Tenentes mysteriū fidei cū pura cōscientia.

9. ‖ Che habbiano il misterio C de la fede in pura conscientia. *Di sop. 1. 8. 19*

Atque hi probentur prius, deinde ministrent, sic vt nemo possit illos criminari.

10. E questi ancora siano primamente prouati, e poi ministrino, essendo essi irreprensibili.

Vxores similiter modestas, non calumniosas, sobrias, fidas in omnibus.

11. Similmente [bisogna che] le lor mogliere siano modeste, non calumniatrici, sobrie, fedeli in tutte le cose.

Diaconi sint vnius vxoris mariti: qui liberis recte præsint et proprijs familijs.

12. I Diaconi siano mariti d'vna sola moglie, che gouernino bene i lor figliuoli e le lor proprie famiglie.

Nam qui bene ministrauerint, gradū sibi bonum acquirunt, & multam libertatem in fide quæ est in Christo Iesu.

13. Perche quelli che haueranno ben ministrato, s'acquistano vn buon grado, e molta libertà ne la fede che è in Christo Iesu.

Hæc tibi scribo, spe-

14. Io ti scriuo queste cose, spe D

rando di venire in breue à te. | *rans fore vt veniam ad te cito:*

15. Ma se io tardasi, accioche tu sappia come bisogna conuersare ne la Casa di Dio, che è la Chiesa di Dio viuente, colonna e sostenimento de la verità.

Quòd si tardius venero, vt noris quomodo oporteat in domo Dei versari, quæ est Ecclesia Dei viuentis, columna & stabilimentum veritatis.

16. E senza dubbio alcuno, grande è il misterio de la * pietà, [cioè che] Iddio s'è manifestato in carne, giustificato in Spirito, veduto da gli Angeli, predicato a le Genti, creduto nel mōdo, e riceuuto in gloria.

*o, religione.

Et citra cōtrouersiā magnū est pietatis mysteriū, Deus manifestatus est in carne, iustificatus est in Spiritu, visus est angelis prædicatus est Gētibus, fides illi habita est in mūdo, receptus est in gloria.

Seminando sempremai Satanaso fra la buona dottrina la rea, dà hora il saggio di quella, à cio facilmente guardar cene possiamo. Di poi con maggior diligenza tratta de l'vfficio del Vescouo.

CAP. IIII.

A LO Spirito dice espressamente che ne seguenti tempi alcuni si ribellaranno da la fede, attendendo à gli spiriti ingannatori, & a le dottrine de demonij,

2. Tim. 3. a. 1
2. Pie. 3 a. 3
Iuda c. 18

SPiritus autē certo loquitur, quòd in posterioribus tēporibus discisent quidā à fide, attēdētes spiritibus impostoribus ac doctrinis dæmoniorum.

2. Di quelli che con hipocrisia parlano il falso, hauendo la lor conscientia * cauterizata.

*c. piagata di vitij.

Per simulationē falsiloquorum, cauterio notatam habentium conscientiam,

3. Proibendo il maritarsi: [comandando] l'astenersi da i cibi, che Iddio ha creati ad esser riceuuti con rēdimento di gratie da i fedeli e da quelli che hanno conosciuta la verità.

Prohibentiū cōtrahere matrimoniū, iubentium abstinere à cibis quos Deus creauit ad sumēdū cū gratiarū actiōe fidelib⁹, et iis qui cognouerunt veritatē.

Quòd

Quòd quicquid creauit Deus bonū sit: & nihil reijciendū, si cū gratiarum actione sumatur.

4. * [Cioè,] che ogni creatura di Dio è buona, e niente è da rifiutare che si pigli con rendimento di gratie.

B

* o, percioche.

Sanctificatur enim per sermonem Dei, ac precationem.

5. Percioche si santifica per la parola di Dio e per l'oratione.

De his si commonefeceris fratres, bonus eris minister Iesu Christi, enutritus in sermonibus fidei, bonaq; doctrinae, quam vsque secutus es.

6. Proponendo tu queste cose a i fratelli, sarai buon ministro di Iesu Christo, nutrito ne le parole de la fede e de la buona dottrina che tu hai seguitata.

Caeterùm prophanas et aniles fabulas reijce: quin potius exerce temetipsum ad pietatē.

7. ‖ E fuggi le fauole profane, e da donne vecchie: & esercita te stesso ne la pietà.

Di sop. 1. a. 4
Di sot. 6. d. 20
2. Tim. 2. d. 23
Tito. 3. c. 9

Nam corporalis exercitatio, paululum habet vtilitatis: at pietas ad omnia vtilis est, vt quae promissiones habeat vitae praesentis ac futurae.

8. Percioche l'esercitatiō corporale à poca cosa è vtile: ma la pietà è vtile à tutte le cose, hauendo le promesse de la vita presente e de la futura.

C

Indubitatus sermo, dignusq; qui omnibus modis approbetur.

9. Questa è parola certa, e degna d'essere in tutto riceuuta.

Nam in hoc & laboramus, et probris affici mur: quòd spem fixam habeamus in Deo viuente, qui est seruator omnium hominū, maximè fidelium.

10. Imperoche noi per questo sosteniam de le * fatiche, e siamo vituperati, percioche habbiam posta la speranza in Dio viuente, il quale è Saluator di tutti gli huomini, [e] masſimamente de fedeli.

* o, molestie

Praecipe haec, & doce.

11. Comanda queste cose, & insegnale.

Nemo tuam iuuentutem despiciat, sed esto

12. Niū disprezzi la tua giouenezza: ma sij esempio a i fede-

si ne le parole, ne la conuersatione, ne la charità, ne lo spirito, ne la fede, ne la purità.

forma fidelium in sermone, in cõuersatione, in dilectione, in spiritu, in fide, in puritate.

13. Infin à tanto ch'io venga, attendi a la lettione, à l'esortatione, a la dottrina.

Donec venero, attende lectioni, exhortationi, doctrinæ.

14. Non far poca stima del dono che è in te, il qual t'è stato dato per profetia con l'impositione de le mani del collegio de Seniori.

Ne neglexeris quod in te est donũ, quod datũ est tibi per Prophetiam cum impositione manuum presbyterij.

15. Habbi à cuore queste cose, sta in queste cose: accioche il tuo profitto sia in tutte le cose manifesto.

Hæc exerce, in his esto: vt tuus profectus manifestus sit in omnibus.

16. Attendi à te stesso, e a la dottrina: perseuera in queste cose: perche cio facendo saluarai te stesso, e quei che t'ascoltano.

Attende tibijpsi & doctrinæ: persiste in his: nam id si feceris, teipsum seruabis, & eos, qui te audierint.

Contiene varij precetti, cioè, come sia da portarsi co' giouani, con le vedoue, e finalmente co' preti. Mescola alcune cose priuate.

CAP. V.

A NOn riprendere aspramente vn[huomo]vecchio, ma esortalo come padre: i gioueni, come fratelli:

SEniorẽ ne seuius obiurges, sed adhortare, vt patrem: iuniores, vt fratres:

2. Le [donne] vecchie come madri: le gioueni, come sorelle, con ogni castità.

Mulieres natu grandiores, vt matres iuniores: vt sorores, cum omni castitate.

3. Honora le vedoue che son veramente vedoue.

Viduas honora, quæ verè viduæ sunt.

4. E se alcuna vedoua ha de figliuoli, ò de nipoti, impari-

Quod si qua vidua liberos, aut nepotes habet,

bet, discãt primũ propriam domum pie tractare, & vicem rependere maioribus. Hoc enim est honestum & acceptum coram Deo.

no prima à gouernar religiosamente la lor propria casa, e rendere il cambio a i lor predecessori: perche questo è honesto, & accetto dinãzi à Dio.

Porrò quæ verè vidua est ac desolata sperat in Deo. & perseuerat in obseruationibus ac precationibus noctu dieq́;.

5. Quella che è veramente vedoua, & abbandonata, spera in Dio, e perseuera ne le preghiere & orationi notte e giorno.

Porrò quæ in delicijs versatur, ea viuẽs mortua est.

6. Ma quella che sta in delitie, viuendo è morta.

Et hæc præcipe, vt irreprehensibiles sint.

7. E tu fa intender queste cose, accioch'elle siano irreprensibili.

Quòd si qua suis, & maxime familiaribus nõ prouidet, fidem abnegauit, & est infideli deterior.

8. Doue se alcuna nõ ha cura de suoi, e masśimamente de familiari, ha negata la fede, & è peggiore ch'vna infedele. B

Vidua eligatur non minor annis sexaginta, quæ fuerit vnius viri vxor,

9. La vedoua eleggasi che nõ habbia meno di sessanta anni, che sia stata moglie d'vn sol marito,

In operibus bonis hominum testimonio cõprobata, si filios educauit, si fuit hospitalis, si Sãctorum pedes lauit, si afflictis subministrauit, si in omni opere bono fuit asśidua.

10. Che habbia testimonianza ne le buone opere, s'ella ha alleuati [i suoi] figliuoli, se ha ricettati i forestieri, se ha lauati i piedi de Santi, se ha souuenuto à gli afflitti, se ha perseuerato in ogni buona opera.

Porrò iuniores viduas reijce: quũ enim lasciuire cœperint aduersus Christum, nubere volunt,

11. Ma le vedoue piu giouení, rifiutale: perche come elle si son date a le lasciuie contra Christo, vogliono maritarsi.

12. Essendo condamnate, per hauer rinuntiata la prima fede.

Habentes condemnationem, quòd primam fidem reiecerint.

13. Et insieme essendo elle ancora otiose, imparano ad ire à torno per le case: e non solamente otiose, ma etiandio cianciatrici e curiose, parlando di cose che non conuengono.

Simul autē & otiosæ discunt circūire domos: imò non solùm otiosæ, verūetiam garrulæ et curiosæ, loquētes quæ non oportet.

C 14. Io voglio dunque che le piu gioueni si maritino, ch'elle generino de figliuoli, ch'elle gouernino la casa, ne diano à l'auuersario alcuna occasion di dir male.

Volo igitur iuniores nubere, liberos gignere, domum administrare, nullam occasionem dare aduersario, vt habeat maledicendi causam.

15. Perche gia alcune si sono suiate dietro à satana.

Iam enim, nonnullæ deflexerunt, sequutæ satanam.

16. Se alcun fedele, o alcuna fedele ha de le vedoue, souuenga loro, e non si graui la Chiesa: accioch'ella habbia da souuenire à quelle che son veramente vedoue.

Quòd siquis fidelis, aut si qua fidelis habet viduas, suppeditet illis, & non grauetur Ecclesia, vt ijs quæ verè viduæ sunt sufficiat.

17. I Seniori che gouernano bene, siano tenuti degni di doppio honore, massimamente quelli che s'affaticano ne la parola e ne la dottrina.

Qui bene præsunt presbyteri duplici honore digni habeantur, maximè ij, qui laborant in sermone & doctrina.

18. Imperoche la Scrittura dice, ‖ Non legar la bocca al bue che trita il grano. E piu ‖ L'operaro è degno de la sua mercede.

Deut. 25 a. 4
1. Cor 9. b 9
Matt. 10. a. 10
Mar 10 b 7

Dicit enim Scriptura, Boui trituranti nō alligabis os. Et, Dignus est operarius mercede sua.

19. Contra vn Seniore non ri-

Aduersus presbyterū accu

accusationem ne admi serũ, nisi sub duobus aut tribus testibus.

ceuere accusatione, senon sotto due ò tre testimonij.

Eos qui peccant, coram omnibus argue, vt & ceteri timorem habeant.

20. Quelli che peccano, riprẽdili in presentia di tutti: accio che gli altri ancora habbiam timore. D

Obtestor in conspectu Dei, & Domini Iesu Christi, & electorum Angelorũ, vt hæc serues sine præcipitatione iudicij, nihil faciens iuxtà propensionem animi.

21. ‖ Io ti scongiuro dinanzi à Dio, & al Signor Iesu Christo, e gli Angeli eletti, che tu osserui queste cose * senza pregiuditio, niente facendo per inclinatione [verso alcuna parte.]

Disot. 6. e. 13

* c. senza giudicar precipitosamente, o cõ alcuna passione.

Manus citò necui imponas, neq; communices peccatũ alienũ: te metipsum purũ serua.

22. Non porre di leggiero le mani sopra alcuno, e non participar de peccati altrui. Conserua te stesso puro.

Ne posthac bibas aquam: sed vino paululo vtere propter stomachum tuum, et crebras tuas infirmitates.

23. Da hora innanzi non beuere acqua, ma vsa vn poco di vino, per cagion del tuo stomaco, e de le tue spesse infermità.

Quorundam hominum peccata ante manifesta sunt, præcedentia ad iudiciũ, quosdã verò & subsequũtur.

24. I peccati d'alcuni huomini son manifesti prima, preuenendo in giuditio: e d'alcuni ancora seguitano da poi.

Consimiliter & bona opera ante manifesta sunt: & ea quæ secus habent, occultari non possunt.

25. Similmente ancor le buone opere son manifeste auanti: e quelle che sono altrimenti, non si posson nascondere.

Insegnagli vfficij de serui. Di poi raccogliendo diligentemẽte ogni cosa, mostra qual dottrina sia da tenere, e quale da fuggire. A l'vltimo quasi congiuramẽto,

lo ſtrigne à mantenere la purità de la dottrina, e inſegnar l'humilità à ricchi.

CAP. VI.

A TVtti i ſerui che ſon ſotto'l giogo, ſtimino i lor Signori degni d'ogni honore: acciochе il nome di Dio e la [ſua] dottrina non ſia beſtemmiata.

QVicũq; ſub iugo ſunt ſerui, ſuos dominos omni honore dignos ducant: ne nomen Dei & doctrina male audiat.

2. E quelli che hanno i padroni fedeli, non gli diſprezzino, inquanto che ſon fratelli, anzi maggiormẽte li ſeruano, percioche ſon fedeli e diletti, come quelli che ſon partecipi del benefitio. Inſegna queſte coſe, & eſortane.

Qui verò fideles habent dominos, ne contẽnãt: quòd fratres ſint: ſed magis inſeruiant, quòd fideles ſint ac dilecti, qui beneficij participes ſunt. Hæc doce & exhortare.

3. Se alcuno inſegna * altrimenti, e non s'accoſta a le ſane parole del noſtro Signor Ieſu Chriſto, e a la dottrina che è ſecondo la pietà:

*o, altre coſe.

Siquis diuerſam ſequitur doctrinã, et nõ accedit ſanis ſermonibus Domini noſtri Ieſu Chriſti, & ei quæ ſecũdum pietatem eſt doctrinæ:

4. Coſtui è gonfiato di ſuperbia, non ſapendo nulla, ma eſſendo ammorbato|| intorno à le queſtioni, e combattimenti di parole: de le quali naſce inuidia, cõtentione, beſtemmie, male ſoſpettioni,

Diſop. 1. a. 4

Is inflatus eſt, nihil ſciens, ſed inſaniẽs circa quæſtiones ac diſputationum pugnas: ex quibus naſcitur inuidia, contentio, maledicentia, ſuſpiciones malæ,

B 5. Diſpute inutili d'huomini, corrotti di mente, e priuati de la verità, che ſtimano la pietà eſſere * vn guadagno. Separati da queſti tali.

*c. vn'arte da guadagnare.

Superuacaneæ conflictatiões hominũ mẽte corruptorũ, & quibus adẽpta eſt veritas, qui exiſtimãt quæſtũ eſſe pietatẽ. Seiungere ab ijs qui eiuſmodi ſunt.

6. Egli è bene vn gran gua-

Eſt autem quæſtus magnus

magnus, pietas cū animo sua sorte contento.

dagno la pietà *, con l'animo di sua sorte contento.

* o, insieme cō quel che basta.

Nihil enim intulimus in mundum videlicet nec efferre quicquam possumus.

7. ‖ Imperoche niente habbiam portato nel mondo, certo è che niente ancora ne possiam riportare:

Iob 1.d.21
Prou 27.d.26
Eccle 5.c.14

Sed habentes alimenta, et quibus tegamur, hijs contenti erimus.

8. Ma hauēdo noi gli alimenti, e da poterci coprire, ci contentaremo di questo.

Ceterùm qui volunt ditescere, incidūt in tentationem & laqueum & cupiditates multas stultas ac noxias, quæ demergunt homines in exitium & interitum.

9. Là doue quelli che vogliono arricchire, cascano ne la tentatione, e nel laccio, & in molte cupidità stolte e nociue, lequali sommergono gli huomini ne la morte e perditione.

Siquidem radix omnium malorum est studium pecuniæ: quā quidā dum appetunt, aberrauerūt à fide, & seipsos implicuerunt doloribus multis.

10. Percioche l'auaritia è radice di tutti i mali: laquale alcuni appetendo, hanno deuiato da la fede, e sonosi inuiluppati in molti dolori.

C

Tu verò homo Dei, ista fuge: sectare autē iustitiam, pietatem, fidem, charitatē, patientiam, mansuetudinē.

11. Ma tu, ò huomo di Dio, fuggi queste cose, e seguità la giustitia, la pietà, la fede, la charità, la patientia, la mansuetudine.

Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam, ad quam & vocatus es, & professus es bonam professionem corā multis testibus.

12. Combatti il buon combattimento de la fede, prendi la vita eterna, a laquale tu sei chiamato, e n'hai fatta buona confessione in presentia di molti testimonij.

Præcipio tibi in conspectu Dei, qui viuificat omnia, & Iesu Christi, qui testatus

13. ‖ Io ti comando dinanzi a Dio, che viuifica tutte le cose, & a Iesu Christo, ‖ ilqual testi-

Disop. 5.d 20
Mat. 27.b. 11
Gio. 18 g. 37

ficò ſotto Pontio Pilato buona confeſsione:

eſt ſub Pontio Pilato bonam confeſsionem:

14. Che tu oſſerui il comandamento ſenza macula e ſenza riprenſione, infin a l'apparition del noſtro Signor Ieſu Chriſto:

Vt ſerues præceptū, immaculatus, irreprehenſibilis, vſque ad apparitionē Domini noſtri Ieſu Chriſti:

15. Laquale ne ſuoi tempi moſtrarà ‖quel beato e ſolo Principe, Re di quei che regnano, e Signor di quelli che ſignoreggiano,

Quam temporibus ſuis oſtenſurus eſt ille beatus & ſolus Princeps, Rex regnātium, & Dominus dominantium,

Diſop.1 b.11
Apo.17.d.14
& 19.c.16

D 16. Che ſolo ha immortalità, & habbita vna luce inacceſsibile: ‖ilqual niuno huomo ha mai veduto, ne puo vederlo: a cui ſia honore & imperio eterno. Amen.

Qui ſolus habet immortalitatem, lucē habitans inacceſſam: quē vidit nemo hominum, neq; videre poteſt: cui honor & imperiū ſempiternum. Amen.

Gio.1.b.18
1. Gio.1.c.12

17. A quei che ſon ricchi *ne la vita preſente, comanda che nō ſiano d'animo altiero, ‖ne pongano la ſperanza loro ne l'incertezza de le ricchezze: ma in Dio viuente, ilqual ci dà tutte le coſe abbondantemente a goderle:

Hìs qui diuites ſunt in præſenti ſeculo, præcipe ne elato ſint animo, neque ſpem ponant in diuitijs incertis: ſed in Deo viuenti, qui præbet nobis omnia affatim ad fruendum:

*Gr. nel preſente ſecolo.
Mar.4.b.19
Lu.12.b.15

18. Che faccian bene, che ſiano ricchi in buone opere, che ſiano facili a donare, che contribuiſcano volentieri,

Vt bene faciant, vt diuites ſint operibus bonis, vt faciles ſint ad impertiendum, libenter cōmunicantes,

19. ‖Riponendo a ſe ſteſsi vn teſoro di buon fondamento ne l'auuenire, per prender la vita eterna.

Recondētes ſibijpſis fundamentum bonum in poſterum: vt apprehendant æternam vitam:

Mat.6.c.20
Lu.16.b.9
*c. il talento che t'è cōmeſſo.

20. O Timoteo, conſerua * il depoſito, ‖ ſchifando le profa-

O Timothee, depoſitum ſerua, deuitans prophe

Diſop.1.a.4
& 4.b.7

prophanas vocum inanitates, & oppositiones falsò nominatæ scientiæ:

ne vanità di voci, e l'oppositioni di quella che è falsamente nominata scientia:

Quam nonnulli profitentes, circa fidem aberrauerunt. Gratia sit tecum. Amen.

21. De laquale alcuni facendo professione, hanno deuiato da la fede. La gratia sia con teco. Amen.

Missa fuit ex Laodicea, quæ est metropolis Phrygiæ Pacatianæ.

Fu scritta da Laodicea, che è la città principale de la Frigia Pacatiana.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Timotheũ secunda.

LA SECONDA EPISTOLA DI S. PAULO APOSTOLO A TIMOTEO.

Testifica la beneuolenza sua verso Timoteo per la fede, ne laquale egli vole che duri, ne s'offenda per le persecutioni a lequali e lui, e gli altri vede soggetti. Poi dà molte benedizioni a Onesiforo e a la sua famiglia, per li beneficij riceuuti. CAP. I.

PAVLVS Apostolus Iesu Christi, per voluntatem Dei, secundum promißionẽ vitæ, quæ est in Christo Iesu,

PAVLO Apostolo A di IesuChristo, per volontà di Dio, secondo la promessa de la vita, che è in Christo Iesu,

Timotheo dilecto filio: Gratia, misericordia, pax à Deo Patre, & Christo Iesu Domino nostro.

2. A Timoteo [mio] diletto figliuolo: gratia, misericordia, e pace da Dio Padre, e da Iesu Christo nostro Signore.

Gratiam habeo Deo, cui seruio à maioribus cum pura conscientia, quòd citra vllã inter-

3. Io rendo gratia a Dio ‖ a cui seruo fin da i [miei] predecessori in pura conscientia, Fat.22.a.3

che

che del continuo ho memoria di te ne le mie orationi notte e giorno.

mißionẽ faciam de te mentionẽ in precationibus meis noctu dieq;

4. Desiderando vederti, ricordãdomi de le tue lagrime, per rimpiermi d'allegrezza,

Desiderans te videre, memor tuarum lachrymarum: vt gaudio replear,

B 5. Souuenẽdomi de la sincera fede che è in te, laquale habitò prima in Loide tua auola, & in Eunice tua madre: e son certo ch'ella [habbita] ancor in te.

Vbi commonefactus fuero eius quæ est in te nõ simulatæ fidei, quæ habitauit primũ in auia tua Loide, et matre tua Eunica: certũ autẽ scio quòd in te quoq;.

6. Per laqual cosa io t'ammonisco che * risuegli il dono di Dio che è in te per l'impositíon de le mie mani.

* Gr. raccendi.

Quam ob causam commonefacio te vt suscites donũ Dei quod est in te per impositionem manuũ mearum.

7. Perche Iddio non ci ha dato lo spirito de la timidità, ma de la fortezza, e de la charità, e de la sobrietà.

Non enim dedit nobis Deus spiritũ timiditatis, sed potentiæ ac dilectionis & sobrietatis.

8. Non ti vergognare adũque del testimonio del nostro Signore, ne di me che son suo prigione: ma sij partecipe de le afflittioni de l'Euangelio, secondo la potentia di Dio:

Ne igitur te pudeat testimonij Domini nostri, neque te pudeat mei, qui sum vinctus illius: sed esto particeps afflictionũ Euangelij iuxta potentiam Dei:

C 9. Che ci ha saluati, e chiamati ‖ con santa vocatione: ‖ non gia secondo le nostre opere, ma secondo il suo proposito e gratia, laqual ci è stata data per Christo Iesu ‖ innanzi a i tempi eterni,

1. Cor. 1 a 2
Efes. 1 a. 3
Tito 3 b. 5
Rom. 16 d. 25
Efes. 3. b. 9
Colos. 1 d. 26
Tito 1. a. 2
1. Pie. 1. d. 20

Qui saluos fecit nos, & vocauit vocatione sancta: non secundum opera nostra sed secundum suum propositum & gratiam, quæ data quidem est nobis per Christum Iesum ante tempora æterna,

10. E manifestataci hora per l'apparition del nostro Saluator Iesu Christo, che ha estin-

Sed palàm facta est nũc per apparitionem Seruatoris nostri Iesu Chri

Christi, qui mortem quidem aboleuit, vitam autem in lucem produxit ac immortalitatẽ per Euangeliũ:

ta la morte, e tirata in luce la vita e l'immortalità per l'Euangelio:

In quod positus sum ego prædicator et Apostolus, ac doctor Gentium.

11. ‖ Nelquale io ſono ſtato conſtituito banditore & Apoſtolo, e Dottor de Gentili. 1. Tim 2. b. 7

Quã ob causam & hæc patior: attamẽ non erubesco: noui enim, certúsque sum, quòd is cui credidi, potens sit depositum meum custodire in illum diem.

12. Per laqual cagione io patiſco ancor queſti mali: ma nõ mene vergogno: perche io ſo a cui ho creduto, e ſon certo ch'egli è potente a conſeruare il mio depoſito infin a quel giorno.

Formam habeto sanorum sermonũ, quos à me audisti cum fide & charitate quæ est in Christo Iesu.

13. Habbi la forma eſpreſſa de le ſane parole, che hai vdite da me con la fede e charità che è in Chriſto Ieſu.

Egregium depositum seruato per Spiritum sanctum qui inhabitat in nobis.

14. Conſerua il buon depoſito, per lo Spirito ſanto che habita in noi.

Nosti hoc, quòd auersati fuerint me omnes qui sunt in Asia, quorum est Phygelus & Hermogenes.

15. Tu ſai che tutti quelli che ſono in Aſia ſi ſon ritirati da me: de iquali è Figello & Hermogene.

Det misericordiam Dominus Onesiphori familiæ: quoniam sæpe me refocillauit, & de catena mea non erubuit:

16. Il Signor faccia miſericordia a la caſa d'Oneſiforo: percioche ſpeſſe volte m'ha ricreato, e non s'è vergognato de la mia catena:

Sed quum esset Romæ, studiosius quæsiuit me & inuenit.

17. Ma quando egli è ſtato in Roma, m'ha diligentemente cercato, & hammi trouato.

Det ei Dominus vt inueniat misericordiã apud Dominũ in die

18. Il Signor li conceda che troui miſericordia appreſſo il Signore in quel giorno: in

quante

quāte cose ancora egli m'habbia seruito in Efeso, tu meglio il sai.

isto: & in quammultis Ephesi ministrauerit, melius tu nosti.

Ancor dura egli in essortarlo a pacienza e constanza sotto attißime similitudini, a cio esso ancora per lo essempio di alcuni, i quai ruinano a dietro, non caggia ne l'empietà: quantunque da le prigione e ligami, la parola de la verità non possa essere ne legata, ne vinta. Ammoniscelo appresso, in che maniera gouernar debbasi co' nimici de la Fede.

CAP. II.

A TV dūque, figliuol mio, fortificati ne la gratia, che è in Christo Iesu:

TV igitur fili mi fortis esto in gratia quæ est per Christum Iesum.

2. E quelle cose che hai vdite da me per molti testimonij, * esponile ad huomini fedeli, che siano sufficienti ad insegnarle ancor a gli altri.

Et quæ audisti à me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui erunt idonei vt alios quoque doceant.

* o, commettile.

3. Tu dunque sopporta le afflittioni, come buon soldato di Iesu Christo.

Tu igitur feras afflictionem, vt bonus miles Iesu Christi.

4. Niuno che eserciti la militia, s'impaccia ne gli affari de la vita: à fin di piacere a colui che l'ha eletto per soldato.

Nemo qui militat, implicatur vitæ negotijs, vt ei qui se in militiam delegit, placeat.

5. E se ancora alcun combatte, non è incoronato, se nō ha legittimamente combattuto.

Quòd si certet etiam aliquis, non coronatur nisi legitimè certauerit.

6. Bisogna che l'agricoltore s'affatichi prima che pigli de frutti.

Laborantem agricolam oportet primùm de fructibus percipere.

7. Intendi le cose ch'io dico: e il Signore ti dia in tutte le cose intelletto.

Cogita, quæ dico: det enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

Memēto Iesum Christum resurrexisse ex mortuis, ex semine Dauid, secundum Euangelium meum,

8. Ricordati che Iesu Christo è risuscitato da morte, [generato] del seme di Dauid, secondo il mio Euangelio,

In quo malis affligor, quasi facinorosus, vsque ad vincula: at sermo Dei non fuit vinctus.

9. Nelquale io patisco de mali infin ad esser legato, come malfattore: ma la parola di Dio non è gia legata. B

Propterea omnia suffero propter electos, vt & ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Iesu, cum gloria æterna.

10. Per questo io sopporto tutte le cose per amor de gli eletti: accioche ancora essi conseguano la salute che è in Christo Iesu, con gloria eterna.

Certus sermo: nam si commortui sumus & conuiuemus:

11. [Questa è] parola certa, ‖ che se noi siamo morti con lui, viueremo etiandio cō lui: Rom. 6. b. 9

Si sufferimus, & conregnabimus: si negamus, & ille negabit nos:

12. Se noi sofferiamo, ancor con lui regnaremo: ‖ se noi lo neghiamo, egli ancora negarà noi: Mat. 10. d. 33 Mar. 8. d. 38

Si increduli sumus, ille fidelis manet, negare seipsum nōpotest.

13. ‖ Se noi siamo increduli, egli rimane fedele: negar non puo se stesso. Rom 3. a 3 & 9. b 6

Hæc admone, contestans corā Domino, ne verborum pugnas sequantur, ad nullam vtilitatem, ad subuersionem audientium.

14. Ricorda queste cose, protestando dinanzi al Signore, che non cōbattano di parole, [il che] a niēte e vtile, [& è] a souertimēto di quelli che odeno.

Stude teipsum probatum exhibere Deo, operarium non erubescendum, recte secantem sermonem veritatis.

15. Studiati di render te stesso approuato a Dio, operaro da non hauer vergogna, che partisca rettamente la parola de la verità. C

Cæterùm prophanas vocum inanitates prætermittito: ad maiorem enim proficient impietatem.

16. E lascia andare le profane vanità di voci: perche profittaranno a maggior impietà.

E il

17. E il lor parlare mangiarà come vn cancaro: de iquali è Himeneo e Fileto,

18. Iquali hanno deuiato da la verità, dicendo la resurrettione esser gia fatta, e souuertiscono la fede d'alcuni.

19. Nondimeno il fondamẽto di Dio sta fermo, che ha questo sigillo, Il Signore ha conosciuti quei che son suoi, e partasi da l'iniquità chiũque * inuoca il nome di Christo.

*o, nomina.

20. Hor in vna gran casa non vi sono solamente de vasi d'oro e d'argento; ma ancor di legno e di terra: & altri [vene sono] ad honore, & altri a disonore.

D 21. Se alcuno dunque si purgarà da queste cose, sarà vaso santificato ad honore, & vtile al Signore, preparato ad ogni buona opera.

22. Fuggi ancora i desiderij giouenili, e seguita la giustitia, la fede, la charità, la pace || con tutti quelli che inuocano il Signore con puro cuore.

1.Cor. 1.a.2.

23. || E schifa le stolte e indotte questioni, sapendo ch'elle generano combattimenti.

1.Tim. 1.a.4 & 4 b.7 Tito 3 e.9

24. E il seruo del Signore non dee combattere, ma esser mansueto verso tutti, atto ad inse-

Et sermo illorum, vt cancer morbus pastionem habebit: quorum de numero est Hymenaeus & Philetus,

Qui circa veritatem aberrarunt, dicẽtes resurrectionem iam esse factam: & subuertũt quorundam fidem.

Solidum tamen fundamentũ Dei stat, habens signaculũ hoc, Nouit Dominus qui sint sui: & discedat ab iniquitate omnis qui inuocat nomen Christi.

Caeterum in magna domo nõ tantùm sunt vasa aurea et argẽtea, verumetiam lignea ac testacea: & alia quidem in honorem, alia verò in contumeliam.

Siquis igitur expurgarit seipsum ab his, erit vas in honorẽ sanctificatũ, accommodũ vsibus Domini, ad omne opus bonũ praeparatũ.

Iuueniles autem concupiscẽtias fuge: sectare verò iustitiã, fidẽ, charitatẽ, pacem cum his qui inuocãt Dominum ex puro corde.

Stultas autem & ineruditas quaestiones respue, sciens eas parere pugnas.

Porrò seruũ Domini nõ oportet pugnare, sed placidum esse erga omnes, propensum ad docen-

docendum, tolerantem malos:

gnare, che sopporti patientemente i maluagij.

Cum mansuetudine erudientem eos qui obsistunt, si quando det illis Deus pœnitentiam ad agnoscendum veritatem.

25. *Instruendo con mansuetudine quelli che resistenо: se mai Iddio cócedesse loro che si raueggano, per conoscer la verità,

* ò, correggendo.

Et resipiscant è diaboli laqueo, capti ab eo ad ipsius voluntatem.

26. E che ritornino fuor del laccio del diauolo, essendo da lui tenuti presi à suo arbitrio.

Racconta quanto pericolosi, per l'empietà de falsi dottori, saranno gli vltimi tempi: e insegna la sola Scrittura santa contenere cio che à la pietà s'appartiene, da la quale partire non ci debbiamo.

CAP. III.

Illud autem scito, quòd in extremis diebus instabunt tempora periculosa.

Hor sappi questo, che ne gli vltimi giorni soprauuerranno tempi pericolosi.

A
1. Tim. 4. a
2 Pie. 3. a
Iuda. c. 18

Erunt enim homines sui amantes, auari, fastuosi, superbi, maledici, parentibus immorigeri, ingrati, impij,

2. Percioche gli huomini sarãno amatori di se stessi, auari, arroganti, superbi, *bestemmiatori, disobbedienti a i padri e madri, ingrati, impij,

*ò, maldicenti.

Carentes affectu, nescij fœderis, calumniatores, intemperantes, immites, negligẽtes bonorum,

3. Senz'affettione, mancatori di fede, calũniatori, senza temperanza, crudeli, nimici del bene,

Proditores, præcipites, inflati, voluptatum amantes, potius quàm amantes Dei,

4. Traditori, temerari, altieri, amatori de le voluttà, piu che amatori di Dio,

Habentes formã pietatis, sed qui vim eius abnegarint. Et istos auersare.

5. Hauendo apparenza di pietà, ma negãdo la virtù di essa. Ritratti ancor da questi tali.

B 6. Perche di questi son coloro che sen'entrano per le case, e fanno prigioni le donnicciuole, cariche di peccati, che son menate da varie concupiscentie,

Ex his enim sunt qui subeunt in familias, & captiuas ducūt mulierculas, oneratas peccatis, quæ ducuntur concupiscentijs varijs,

7. Che sempre imparano, ne mai posson venire a la cognition de la verità.

Semper discētes, nec vnquā ad cognitionem veritatis venire valentes.

Eso.7.b 11 8. ‖ E nel modo che Ianne e Iambre fecero resistéza à Moise, cosi ancor questi resisteno a la verità: huomini corrotti di mente, riprouati ne la fede.

Quemadmodū autem Iannes & Iambres resistebant Moysi, ita & hi resistunt veritati: homines mente corrupti, reprobi circa fidem.

C 9. Ma non faranno piu profito: percioche la loro stoltitia sarà manifesta à tutti, come fu ancor quella di coloro.

Sed non proficient amplius: siquidem amentia istorum euidēs erit omnibus, quemadmodum & illorū fuit.

10. Hor tu hai ben compresa la mia dottrina, il modo del viuere, il proposito, la fede, la patientia, la charità, la soffeenza,

Tu verò assectatus es doctrinam meā, institutionem, propositū, fidem, lenitatem, charitatem, patientiam,

11. Le persecutioni, le afflittioni, de la sorte che mi sono auuenute in Antiochia, in Iconio, in Listra: quali persecutioni io habbi sostenute, e di tutte il Signore m'ha liberato.

Persecutiones, afflictiones, quæ mihi acciderunt Antiochiæ, Iconij, Lystris: quas persecutiones sustinuerim, & ex omnibus eripuit me Dominus.

12. E tutti quelli ancora, che vogliono viuer piamente in Christo Iesu, saranno perseguitati.

Sed & omnes qui volunt piè viuere in Christo Iesu, persecutionem patientur.

D 13. Ma gli huomini maluagij

Porrò mali homines

&

& impostores proficiẽt in peius, dum & in errorem adducunt,& errant ipsi.

& ingannatori profittaranno in peggio,* ingannãdo altrui, &* essendo ingannati essi.

*o, facondo errare.
*o, errãdo.

At tu persistito in his quæ didicisti, & quæ tibi concredita sunt, sciens à quo didiceris:

14. Ma tu sta saldo ne le cose che hai imparate, e che ti sono state commesse, sapendo da chi tu l'hai imparate:

Et quòd à puero Sacras literas noueris, quæ te possunt eruditum reddere ad salutẽ, per fidem quæ est in Christo Iesu.

15. E che da fanciullo hai hauuta cognitione de le sacre lettere, lequali ti posson far dotto à salute, per la fede che è in Christo Iesu.

Omnis Scriptura diuinitus inspirata, & vtilis ad doctrinã, ad redargutionẽ, ad correctionẽ, ad institutionẽ quæ est in iustitia:

16. ‖Ogni Scrittura è diuinamente inspirata, & è vtile per la dottrina, per la riprẽsione, per la correttione, per la instruttiõe, che è ne la giustitia:

2 Pie. 1. d 20

Vt integer sit Dei homo, ad omne opus bonum apparatus.

17. Accioche l'huomo di Dio sia integro, preparato ad ogni buona opera.

Essorta molto, e quasi constrigne Timotheo à inculcare solamente le Scritture sante à le Chiese, co'l suo essempio confermandole. A la fine soggiunge alcune cose particulari.

CAP. IIII.

OBtestor igitur ego corã Deo & Domino Iesu Christo, qui iudicaturus est viuos & mortuos in apparitione sua & in regno suo:

IO ti scongiuro dunque dinãzi à Dio & al Signor Iesu Christo, che dee giudicare i viui e i morti ne la sua apparitione, e nel regno suo:

A

Prædica sermonem; insta tempestiuè, intempestiuè: argue, increpa, exhortare cum omni lenitate & doctrina.

2. Predica la parola, attendi con diligentia in tempo e fuor di tempo, riprendi, minaccia, esorta con ogni patientia e dottrina.

3. Imperoche verrà vn tempo che non sosterranno la sana dottrina:ma come quelli à cui pruderanno l'orecchie,s'accumularanno de dottori secondo i lor proprii appetiti:

Nam erit tempus quum sanam doctrinã non sustinebunt : sed iuxta concupiscentias suas coaceruabunt sibi doctores,ij quibus pruriunt aures:

4. E ritraranno l'orecchie da la verità, e riuolgerannosi a le fauole.

Et à veritate quidẽ aures auertẽt,ad fabulas vero conuertentur.

5. Ma tu veglia in tutte le cose, sopporta le afflittioni, fa opera d'Euangelista:rendi pie B namente approuata la tua amministratione.

At tu vigilia in omnibus,obdura in afflictionibus, opus perage Euangelistæ, ministeriũ tuum ad plenum probatũ reddito.

6. Perche io son gia per essere sacrificato, e il tempo del mio discioglimento è presso.

Nam ipse iam immolor: & tempus meæ resolutionis instat.

7. Io ho combattuto buon combattimento, ho finito il corso,ho osseruata la fede.

Certamen bonũ decertaui,cursum cõsummaui, fidem seruaui.

8. Quanto al resto,m'è riposta la corona de la giustitia, laqualle il Signor che è giusto giudice, mi renderà in quel giorno: e non solo à me, ma etiandio à tutti quelli che amano la sua venuta.

Quod superest,repositª est mihi iustitiæ corona, quã reddet mihi Dominus in illo die, qui est iustus iudex: non solum autẽ mihi, sed & omnibus, qui diligũt aduẽtũ ipsius.

9. Ingegnati di venir presto à me.

Da operam vt venias ad me citò:

10. Percioche Dema m'ha lasciato, amando il secolo presente,& essene andato à Tessalonica, Crescente in Galatia, Tito in Dalmatia.

Nam Demas me dereliquit, amplexus præsens seculum,& profectus est Thessalonicã, Crescens in Galatiã, Titus in Dalmatiam.

C 11. ‖Luca solo è con meco. Piglia Marco, e menalo teco: Col.4.d19

Lucas mecum est solus. Marcũ assumptũ adducito

adducito vnà tecum: est enim mihi perutilis ad ministerium.

percioche m'è vtile al ministerio.

Porrò Tychicum misi Ephesum.

12. Tichico l'ho mandato in Efeso.

Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, quũ venies adporta: & libros, maximè autem mẽbranas.

13. Quando tu verrai, portami * il mantelletto ch'io lasciai in Troade appresso di Carpo, e i libri, massimamente le carte pergamene.

* o, la cassetta da tener libri.

Alexander faber aerari⁹ multis malis me affecit: reddat illi dominus iuxta facta ipsi⁹:

14. Alessandro fabro m'ha fatti di molti mali: il Signor li renda secondo le sue opere:

Quem & tu caue: vehemẽter enim restitit sermonibus nostris.

15. Dalquale guardati ancor tù: percioche egli ha fatta grã resistenza a le nostre parole.

In prima defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me deseruerũt: ne illis imputetur:

16. Ne la mia prima difesa niuno mi fu in aiuto, ma tutti m'habbandonorono: non sia loro imputato.

Sed Dominus mihi adfuit, & corroborauit me: vt per me praeconium expleretur, & audirent omnes Gentes: & ereptus fui ex ore leonis.

17. Nondimeno il Signor mi stette appresso, e fortificommi, accioche per me la predicatione * hauesse piena persuasione, e che tutti i Gentili l'vdissenο: e [cosi] fui liberato da la bocca del leone:

D

* o, s'eseguisse à pieno.

Et eripiet me Dominus ab omni facto malo, seruabitq; in regnũ suum cæleste: cui gloria in secula seculorũ. Amen.

18. E liberarammi il Signor da ogni mala opera, e saluarammi nel suo celeste regno: à lui sia gloria per infiniti secoli. Amen.

Saluta Priscam & Aquilam, & Onesiphori familiam.

19. Salutate Prisca & Aquila, ‖ e la famiglia d'Onesiforo.

Di sop. 1. a 16

Erastus mãsit Corinthi: Trophimũ au-

20. Erasto rimase in Corinto: e Trofimo il lasciai in Mi-

leto infermo.

21. Ingegnati di venire innãzi à l'inuerno. Eubolo ti saluta, e Pudente, e Lino, e Claudia, e tutti i fratelli.

22. Il Signor Iesu Christo sia col tuo spirito. La gratia sia con essouoi. Amen.

Fu scritta da Roma à Timoteo, quando Paulo comparse la seconda volta dinanzi à Cesare Nerone.

tem reliqui in Mileto languentem.

Da operam vt venias ante hyemẽ. Salutat te Eubulus & Pudens et Linus & Claudia & fratres omnes.

Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

Scripta è Roma ad Timotheum secunda, quum Paulus iterum sisteretur Cæsari Neroni.

L'EPISTOLA DI S. Paulo Apostolo à Tito.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Titum.

L'Apostolo essorta Tito à vigilare, e prouedere à l'Isola di Candia, ordinandoui de preti: e dipignegli de suoi colori, cio è tali che possino resistere à falsi dottori, i quali afferma, che ne eziandio in Candia sono per mancare.

CAP. I.

A Paulo seruo di Dio, & Apostolo di Iesu Christo, secondo la fede de gli eletti di Dio, e cognition de la verità, che è secondo la pietà,

2. * Ne la speranza de la vita eterna, laquale Iddio, che mai non mente, haueua promessa || innanzi a i tempi eterni,

3. Et ha manifestata ne suoi proprii tempi la sua parola per la predicatione, || laqual

*O, per.

Rom. 16 d 25

Efes. 1 b 9

Colos. 1 d 26

2. Tim. 1. a 10

Paulus seruus dei, Apostol' autem Iesu Christi, iuxta fidẽ electorum Dei, & agnitionem veritatis quæ est secundũ pietatem,

In spe vitæ æternæ, quam promisit is, qui mentiri nescit, Deus, ante tempora æterna,

Patefecit autẽ temporibus suis sermonẽ suũ per prædicationẽ

quæ

quæ commissa est mihi secundum delegationē Seruatoris nostri Dei.

m'è stata commessa per * comandamento di Dio Saluator nostro.

1. Pie. 1. d 20
Gala 1. a 1
* ò, cōmessione.

Tito germano filio iuxta communē fidem gratia, misericordia, pax à Deo Patre et Domino Iesu Christo Seruatore nostro.

4. A Tito [mio] vero figliuolo, secondo la comune fede, Gratia, misericordia, e pace da Dio Padre, e da Iesu Christo Saluator nostro.

Huius rei gratia reliqui te in Creta, vt quæ desunt, pergas corrigere, & constituas oppidatim Presbyteros, sicut ego tibi ordinarā.

5. Per questa cagione t'ho io lasciato in Creta, accioche tu seguiti di correggere le cose che mancano, & che tu cōstituisca de Seniori per ogni città, si come io t'ho ordinato.

B

Siquis est inculpatus, vnius vxoris vir, liberos habens fideles, non obnoxios crimini luxus, aut qui nō sint intractabiles.

6. || Se alcuno vi è di cui non si possa dir mal veruno, marito d'vna sola moglie, che habbia i figliuoli fedeli, non accusati d'intemperantia, e che nō siano disobbedienti.

1. Tim. 3. a 2

Oportet enim Episcopum inculpatum esse, tanquā Dei dispensatorem, non superbū, nō iracundum, non vinosum, nō percussorē, non turpiter lucro deditū.

7. Imperoche bisogna ch'el Vescouo sia senza colpa, come dispensator di Dio, non pertinace, non iracondo, non dedito al vino, non battitore, non cupido di disonesto guadagno.

Sed hospitalem, bonarum rerum studiosum, sobrium, iustum, pium, temperantem,

8. Ma ricettator de forestieri, amator del bene, prudente, giusto, pio, temperato,

C

Tenacem eius qui secundū doctrinā est, fidelis sermonis: vt potēs sit etiā exhortari per doctrinā sanā, & cōtradicentes conuincere.

9. Tenace possseditore de la parola fedele, che è secōdo la dottrina: accioch'ei possa etiandio esortar con la sana dottrina, e cōuincere i contradicēti.

Sunt enim multi intractabiles & vaniloqui

10. Perche ne sono molti che nō vogliono stare à regola, dispu-

tatori di cose vane, e seduttori de gli animi, massimamente quelli che son de la Circoncisione.

qui & mentium seductores, maximè ij qui sunt ex Circuncisione.

11. A i quali bisogna chiuder la bocca:che vanno souuertendo tutte le case, insegnando, per disonesto guadagno, cose che non conuengono.

Quibus oportet obturare eos: qui totas domos subuertunt, docentes quæ nõ oportet, turpis lucri gratia.

D 12. Vno di essi, lor proprio profeta, disse, I Cretesi [son] sempre bugiardi, male bestie, ventri pigri.

Dixit quidã ex istis proprius ipsorum propheta, Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri.

13. Questo testimonio è vero. Per laqual cosa riprendili viuamente, accioche siano sani ne la fede.

Testimonium hoc est verum. Quam ob causam redarguito illos seueriter, vt sani sint in fide.

1.Tim.1.a 4 14. E non attendano ‖ à fauole Giudaiche, & à comandamenti d'huomini, che si ritranno da la verità.

Non attendentes Iudaicis fabulis, & præceptis hominum auersantium veritatem.

Rom.14.d 20 15. ‖ Certamente tutte le cose son pure a i puri:ma à quei che son macchiati & infedeli, niuna cosa è pura:anzi e la mente e la conscientia loro son macchiate.

Omnia quidẽ pura puris: porrò pollutis & infidelibus nihil est purum, sed polluta est illorum & mens & conscientia.

16. Confessano di conoscere Iddio, e co i fatti il niegano, essendo abbomineuoli, & * increduli e riprouati ad ogni opera buona.

*ò, disobbedienti.

Deum profitẽtur se scire, cæterum factis negant: quum sint abominabiles, & dictõ nõ audientes, & ad omne opus bonum reprobi.

Designa i particulari vfficij di qualunque sorte d'huomini, insegnãdo questa essere la vocatione di Dio, che abbandonato il mondo, viuiamo à lui solo.

C A P. II.

Tu

TV vero loquere quæ decent sanam doctrinam.

MA tu parla le cose che son conuenienti a la sana dottrina. A

Senes, vt sobrij sint, graues, modesti, sani fide, charitate, patientia.

2. Che i vecchij siano sobrij, graui, moderati, sani di fede, di charità, di patientia.

Anus itidē, vt in habitu sint, qui religionem deceat, non calumniatrices, nō vino multo seruientes, vt honesta doceant.

3. Similmente che le vecchie siano in habito conueniente à persone pie, non calumniatrici, non dedite à molto vino, buone maestre d'honestà.

Quo poßint modestas reddere adolescentulas, vt maritos suos diligant, vt liberos ament.

4. Acciochelle ammaestrino prudentemente le gioueni, che amino i lor mariti, che amino i lor figliuoli.

Vt sobriæ sint, puræ, domus custodes, bonæ, subditæ suis viris: ne sermo Dei male audiat.

5. Che siano modeste, caste, guardiane di casa, buone, || soggette a i lor mariti: accioche la parola di Dio non sia biasmata. B Efes. 5. c. 23

Adolescentes consimiliter adhortare vt sobrij sint:

6. Esorta similmente i giouени, che siano prudenti:

Per omnia temetipsum præbens formam bonorum operum in doctrina, integritatem, grauitatem.

7. Dando te stesso in tutte le cose per esempio di buone opere, [osseruando] ne la dottrina integrità, grauità.

Sermonem sanum, irreprehensibilem: vt is qui repugnat, rubore suffundatur, nihil habens quod de vobis dicat mali.

8. Sane parole, irreprensibili: accioche chi ripugna, resti confuso, non hauendo da poter dire alcun male di voi.

Seruos hortare vt suis dominis pareant, in omnibus illis pla-

9. || Esorta] i serui che siano soggetti à i lor Signori, che si studino di piacer loro in tutte C Efes. 6. a 5 Colos 3. d 22 1. Piet. 2. c 18

le cose,non contradicendo. | *ceant,nō respōnsatores.*

10. Non furando,ma monstrādo ogni buona lealtà:accioche in tutte le cose adornino la dottrina di Dio Saluator nostro. | *Non suffurātes, sed fidem omnem ostendentes bonam:vt doctrinā Seruatoris nostri Dei ornent in omnibus.*

1. Cor.1.d 2 Colos.1.c 22

11. ‖ Imperoche la gratia di Dio salutifera a tutti gli huomini s'è manifestata. | *Illuxit enim gratia Dei, salutifera omnibus hominibus.*

12. Insegnandoci che rinuntiando l'impietà,e le mondane concupiscētie,noi viuiamo nel presente secolo moderatamēte e giustamente e piamente, | *Erudiens nos vt abnegata impietate & mundanis concupiscentijs,sobriē & iustē & piē viuamus in præsenti seculo:*

D

13. Aspettando la beata speranza,e l'apparition de la gloria del grande Iddio e Saluator nostro Iesu Christo. | *Expectantes beatam illam spem & illustrationem gloriæ magni Dei,& Seruatoris nostri Iesu Christi.*

14. Ilquale ha dato se stesso per noi,per riscattarci da ogni iniquità,e purificarsi a se [in] popolo * peculiare, * seguitatore di buone opere. | *Qui dedit semetipsum pro nobis, vt redimeret nos ab omni iniquitate, & purificaret sibijpsi populum peculiarem, sectatorem bonorum operum.*

*c. suo proprio;ò di sua propria possessione.

*ò, amatore.

15. Parla queste cose, & esorta, e riprendi con ogni * imperio. Niuno ti disprezzi. | *Hæc loquere & hortare,& argue cū omni præcipiendi studio. Nemo te despiciat.*

*ò,autorità.

Comanda che s'vbidisca al Maestrato. Riduce à la memoria la vecchia vita,per fargli conoscere,noi per sola gratia di Dio esser saluati. Dopo questo fa intendere che cosa sia da insegnare,e in qual modo faccia mestieri portarsi co' i capi delle sette.

CAP. III.

Admonito illos ut Principatibus ac Potestatibus subditi sint ut Magistratibus pareāt, ut ad omne opus bonum sint parati:

AMmonifcili che fiano fog getti a i Principati e pote ftà, che obbedifcano a i Magiftrati, e fiano apparecchiati ad ogni buona opera:

Rom.13.a 1

Ne de quoquam maledicāt, ne sint pugnaces, sed humani, omnē exhibentes mansuetudinem erga omnes homines.

2. Che non dicano mal di perfona, che non fiano contentiofi, [che fiano] humani, moftrando ogni manfuetudine inuerfo tutti gli huomini.

Nam eramus quondam & nos stulti, increduli, errantes, seruiētes desideriis ac voluptatibus variis, in malitia & inuidia degentes, odiosi, inuicem odio prosequentes.

3. ‖Perche ancor noi erauamo gia ftolti, * difobbedienti, erranti, che feruiuamo a le concupifcentie & à varie voluttà, dimorando ne la malitia & inuidia, [effendo] odiofi, & hauendo in odio l'vn l'altro.

1.Cor.6.b 11
* O, increduli.

At postquam bonitas & erga homines amor apparuit Seruatoris nostri Dei,

4. Ma quando la benignità di Dio Saluator noftro, e l'amor fuo verfo gli huomini è apparfo, egli ci ha faluati,

Non ex operibus quae sunt in iustitia, quae faciebamus nos, sed secundum suā misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis ac renouationis Spiritus sancti,

5. ‖Non gia per opere di giuftitia, che noi habbiam fatte, ma fecondo la fua mifericordia, per il lauamento de la rigeneratione e rinouation de lo Spirito fanto,

2.Tim.1.c 9

Quem effudit in nos opulente per Iesum Christum Seruatorem nostrum:

6. Ilquale egli ha fparfo abbondantemente fopra di noi per Iefu Chrifto noftro Saluatore:

Accioche

7. Accioche noi giustificati per la sua gratia, siamo heredi secondo la speranza de la vita eterna.

Vt iustificati illius gratia, hæredes efficere mur iuxta spem vitæ æternæ.

C 8 [Questa è] parola certa. Io voglio che tu affermi queste cose, accioche quelli che hanno creduto à Dio, procurino * d'amministrar le buone opere. Queste cose son buone & vtili à gli huomini.

*O, d'essere escellẽti ne

Indubitatus sermo: de his volo vt confirmes: quò solliciti sint vt bonis operibus præsint qui crediderunt Deo, hæc enim sunt honesta & vtilia hominibus.

1. Tim. 1. b 4 & 4. b 7 2. Tim. 2. d 23

9. ‖ E lascia andar le stolte questioni, e genealogie, e contentioni, e combattimenti de la Legge: percioch'elle sono inutili e vane.

Stultas autem quæstiones & genealogias & contentiones ac pugnas legales omitte: sunt enim inutiles & superuacaneæ.

10. L'huomo heretico, dopo la prima e seconda ammonitione, schifalo.

Hæreticum hominẽ, post vnã & alteram admonitionem fuge:

11. Sapendo che chi è tale, è souuertito, e pecca, essendo cõdannato da se stesso.

Sciens quòd euersus sit, qui eiusmodi est, et peccet per se dãnatus.

D 12. Quando io mandarò à te Artema, ò Tichico, studiati di venire à me à Nicopoli: perche ho deliberato di fare iui l'inuerno.

Quum autẽ mittero Artemã ad te, aut Tychicum, da operam vt venias ad me Nicopolim: nam illic decreui hybernare.

13. Manda innanzi con diligentia Zena dottor de la Legge, & Apollo, in modo che nõ manchi loro cosa alcuna.

Zenam legisperitũ & Apollo studiosè deducito, nequid illis desit.

14. Et imparino i nostri ad attendere à le buone opere per gli vsi necessarii: accioche non siano infruttuosi.

Discant autem & nostri bonis operibus præesse ad necessarios vsus, vt non sint infrugiferi.

Salut

Salutant te, qui mecum sunt omnes. Saluta eos qui diligunt nos in fide. Gratia cũ omnibus vobis. Amen.

15. Tutti quelli che ſon meco, ti ſalutano. Saluta tu quelli che ci amano ne la fede. La gratia ſia con tutti voi. Amen.

Scripta ex Nicopoli Macedoniæ.

Fu ſcritta da Nicopoli di Macedonia.

EPISTOLA Pauli Apoſtoli ad Philemonem.

L'EPISTOLA DI S. Paulo Apoſtolo à Filemone.

L'Apoſtolo manda queſta lettera di Roma E l'occaſione ne fu queſta: Oneſimo ſchiauo di Filemone s'era fuggito, e andatoſene à l'Apoſtolo, fu da eſſo inſtrutto: il cui ſeruigio gli faceua pro. Scriuene adunque à Filemone, raccomandandogli che'il riceua con buono animo, ne hoggimai piu l'habbia per iſchiauo, ma come fratello. Ammoniſcelo anchora che gli apparecchi vno albergo, à cio che ſe egli venga, truoui doue ſtarſi.

Paulus vinct' Chriſti Ieſu, & Timothe' frater, Philemoni dilecto & collegæ noſtro,

PAVLO prigione di Chriſto Ieſu, e Timoteo [noſtro] fratello, à Filemone amico & aiutatore noſtro, A

Et Apphiæ dilectæ, & Archippo commilitoni noſtro, & quæ domi tuæ eſt, congregationi:

2. Et ad Appia cariſſima, e ad Archippo noſtro compagno di guerra, & a la Chieſa che è in caſa tua.

Gratia vobis & pax à Deo patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto.

3. Gratia e pace à voi da Dio Padre noſtro, e dal Signor Ieſu Chriſto.

1.Teß.1 a 2
2.Teß.1.a 3

4. ‖Io rendo gratie al mio Dio, facendo ſempre mentione di te ne le mie orationi.

Gratias ago Deo meo, ſemper mentionem tui faciẽs in precibus meis,

5. Vedendo la tua charità e fede che tu hai verſo il Signor Ieſu, e verſo tutti i Santi.

Quum audiam tuã charitatem ac fidem quam habes erga Dominum Ieſum & erga omnes ſanctos:

* O, accioche.
* C. che la tua fede, communicãdoſi, moſtri la ſua efficacia in ogni bene.

6. *Che *la comunication de la tua fede ſia efficace per la cognition di tutto il bene che è in voi verſo Chriſto Ieſu.

Vt cõmunicatio fidei tuæ efficax fiat in agnitione omnis boni, quod eſt in vobis erga Chriſtum Ieſum,

7. Certo noi habbiamo gran de allegrezza e cõſolatione de la tua charità, che per te, fratello, ſono ſtate ricreate le viſcere de Santi.

Gaudium enim habemus multũ, & conſolationem in dilectione tua quòd viſcera Sanctorum refocillata ſunt per te frater.

8. Per laqual coſa, benche io habbi molta libertà in Chriſto di comandarti quello che è conueniente:

Quapropter quãuis multam in Chriſto fiduciam habeam iniungendi tibi id quod officij tui erat:

9. [Nondimeno]ti prego più toſto per la charita, ancor ch'io ſii tale qual'io ſono, cioè Paulo vecchio, & al preſente ancor prigiõe di Ieſu Chriſto.

Tamen propter charitatem potius rogo, quum talis ſim, nempe Paulus ſenex, nunc autem etiam vinctus Ieſu Chriſti.

Coloſ.4 b 9

10. Io ti prego(dico)per il mio figliuolo‖Oneſimo, ilquale io ho generato ne miei legami:

Rogo autem pro filio meo quẽ genui in vinculis meis, oneſimo:

C 11. Quello che gia t'è ſtato inutile, ma hora à te & à me vtiliſſimo:

Quondam tibi inutili, nunc verò tibi & mihi perutili.

12. Ilquale io t'ho rimandato. Riceui tu dunque lui, cioè le mie viſcere.

Quem remiſi: tu autem eum, hoc eſt viſcera mea, ſuſcipe.

13. Io voleuo ritenerlo appreſſo di me, accioch'egli mi ſer-

Quem ego cupiebã apud me retinere, vt pro

pro te miniſtraret mihi in vinculis Euangelij.

Sed abſque tua ſententia nihil volui facere: ne velut ex neceſſitate bonum tuum eſſet, ſed ſpontaneum.

Nam propterea forſitan ſeceſſit ad tempus, vt æternum eum reciperes.

Non iam vt ſeruũ, ſed ſupra ſeruum, nẽpe fratrem dilectum, maximè mihi: quantò autẽ magis tibi & in carne & in Domino?

Si igitur me habes conſortem, ſuſcipe illũ tanquam me.

Quòd ſi quid læſit te, aut debet: hoc mihi imputato.

Ego Paulus ſcripſi mea manu, ego dependam: vt ne dicam tibi quòd etiã teipſum mihi inſuper debes.

Etiam frater, ego te fruar in Domino: refocilla mea viſcera in Domino.

Confiſus de obedientia tua ſcripſi tibi, ſciens quòd etiam vltra quàm dico, facturus ſis.

Simul autem etiam præpara mihi hoſpitiũ: ſpero enim quòd auxilio precum veſtrarum donabor vobis.

uiſſe in tuo luogo ne i legami de l'Euangelio.

14. Ma non ho voluto far niẽte ſenza'l tuo *parere: accioche il tuo bene non foſſe come per forza, ma volontario.

*ò, conſentimento.

15. Che forſe per queſto ſi partì egli [da te] per qualche tempo, accioche tu lo riceueſsi perpetuo.

16. Non gia piu come ſeruo, ma piu ſu che ſeruo, [cioè] fratello cariſsimo, maſsimamente à me: hor quanto piu à te, e ne la carne, e nel Signore?

17. Se tu m'hai dunque per cõpagno, riceui lui come me.

18. E s'egli t'ha fatto torto alcuno, ouero t'è debitore, mettilo in conto à me. D

19. Io Paulo ho ſcritto [queſto] di mia mano, io pagarò: per non dirti che tu mi ſei debitore ancor di te ſteſſo.

20. Si, fratello, [fa] che io goda di te nel Signore: ricrea le mie viſcere nel Signore.

21. Io t'ho ſcritto confidandomi ne la tua obbedientia, ſapẽdo che tu farai ancor piu di quello che io ti dico.

22. Et inſieme apparecchiami ancora vn alloggiamẽto: pcioche io ſpero che per mezo de le voſtre orationi vi ſarò donato.

23. Epafra che è prigione insieme con me in Christo Iesu,

Salutāt te Epaphras concaptiuus meus in Christo Iesu.

24. Marco Aristarco, Dema, è Luca miei aiutatori, ti salutano.

Marcus, Aristarcus, Demas, Lucas, adiutores mei.

25. La gratia del nostro Signor Iesu Christo sia con lo spirito vostro. Amen.

Gratia Domini nostri Iesu Christi sit cū spiritu vestro. Amen.

Fu mandata da Roma per Onesimo.

Missa fuit è Roma per Onesimū seruum.

L'EPISTOLA DI S. Paulo Apostolo à gli Hebrei.

EPISTOLA Pauli Apostoli ad Hebræos.

La prima parte di questa lettera si contiene in questo Sillogismo: Niuno giamai senza gastigamento dispregiò la parola di Dio annunziata per li agnoli, Christo è maggiore degli agnoli, ed esso Figliuolo di Dio, adunque ne senza gastigamento dispregerà veruno la sua parola: e con molti testimonij proua la minor proposizione.

CAP. I.

A *ò, molte volte.*

HAuendo gia Iddio * in varie maniere, e in molti modi parlato à i Padri p li Profeti,

DEus olim multifariam, multisq; modis loquutus Patribus per Prophetas,

2. Ha in questi vltimi giorni parlato à noi per il [suo] Figliuolo, ilquale egli ha constituito herede di tutte le cose, [e] per ilquale ha fatti ancora i secoli.

Extremis diebus hisce loquutus est nobis per Filium, quem constituit hæredem omnium, per quem etiam secula condidit:

Colos. 1. b 14
Sapi 7. d 26

3. ‖ Ilquale essendo lo splen-

Qui quum sit splendor

dor gloriæ, & expreſſa imago ſubſtantiæ illius, modereturq; omnia verbo potẽtiæ ſuæ: per ſemetipſum purgatione facta peccatorũ noſtrorum, conſedit in dextera maieſtatis in excelſis.

dor de la gloria, e l'eſpreſſa imagine de la ſuſtantia d'eſſo [Iddio,] e ſoſtentando tutte le coſe con la * parola de la ſua potentia, hauendo fatta per ſe ſteſſo la purgation de noſtri peccati, s'è poſto à ſedere a la deſtra de la maeſtà ne[luoghi] eſcelſi.

Sapi. 7. d. 26

*o, con la ſua potente parola.

Tãtò præſtantior factus angelis, quantò excellentius præ illis ſortitus eſt nomen.

4. Fatto da tanto piu che gli Angeli, quanto piu eſcellente nome ha conſeguito, * che[nõ han fatto] eſsi.

B

*o, à comparation di loro.

Nam cui dixit vnquã angelorũ, Filius meus es tu, ego hodie genui te? Ac rurſum, Ego ero ei pater, & ille erit mihi filius.

5. Perche à qual de gli Angeli diſſe mai, ‖ Tu ſei mio figliuolo, io hoggi t'ho generato? E piu, ‖ Io gli ſarò padre & egli mi ſarà figliuolo?

Sal. 2. b. 7

Diſot. 5 b 9

2. Re. 7. b. 14

1 Par. 22. b. 10

Rurſum autem quũ inducit primogenitũ in orbem terrarum dicit, Et adorent eum omnes angeli Dei.

6. Et ancora, quando egli introduce il Primogenito nel mondo, dice, ‖ E tutti gli Angeli di Dio l'adorino.

Sal. 96. b. 8

Et ad angelos quidẽ dicit, Qui creat angelos ſuos ſpiritus, et miniſtros ſuos ignis flammam.

7. E quanto à gli Angeli, dice, ‖ Il qual fa ſuoi angeli gli ſpiriti, e ſuoi miniſtri la fiamma del fuoco.

C

Sal. 104. a. 4

Ad filium autem, Thronus tuus, Deus, in ſeculũ ſeculi, virga rectitudinis virga regni tui.

8. Ma del figliuolo, [dice,] ‖ Il tuo ſeggio, o Dio, è per ſempre mai: lo ſcettro del tuo regno è ſcettro d'equità.

Sal 45 b 7

Dilexiſti iuſtitiam et odiſti iniquitatem, propterea vnxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis vltra conſortes tuos.

9. Tu hai amata la giuſtitia, & hai odiata l'iniquità: per queſta cagione Iddio, l'Iddio tuo t'ha vnto con olio di letitia ſopra i tuoi compagni.

Et tu in initio Do-

10. ‖ E tu Signore fondaſti dal

Sal. 102 d. 26

principio la terra:e i cieli sono opere de le tue mani. | *mine, terra fundamenta fecisti, & opera manuũ tuarũ sunt cœli.*

D 11. Essi periranno, ma tu sei stabile: e tutti come vestimento inuecchiaranno. | *Ipsi peribunt, tu autem permanes. & omnes, vt vestimentum veterascent.*

12. E gli rauuolgerai come vna veste, e mutarannosi: ma tu sei quel medesimo, e gli anni tuoi non mancaranno. | *Et velut amictum circũuolues eos, et mutabuntur: tu autẽ idẽ es, et anni tui non deficient.*

13. Et à qual de gli Angeli disse egli mai, ‖ Siedi a la mia destra, infin à tanto ch'io ponga i tuoi nimici per iscabello de piedi tuoi? | *Ad quem autem angelorũ dixit vnquã, Sede à dextris meis: Donec posuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

Sal. 110. a. 1
1. Cor. 15. c. 25
Diset. 10. c. 12

14. Nõ sono eglino tutti spiriti amministratori, mandati in amministratione, per conto di quelli che deeno conseguire l'heredità de la salute? | *Nonne omnes sunt administratorij spiritus, qui in ministerium emittũtur propter eos, qui hæredes erunt salutis?*

Compie l'argomentatione nel primo capo cominciata. Di nuouo mostrando, Christo essere maggiore degli Angeli, quinci passa à mostrare, che'l medesimo e anchora vero huomo, insieme le cagioni de l'humana natura in Christo.

CAP. II.

A PEr questo, ci bisogna ben piu accuratamente attendere a le cose vdite, accioche talora noi non cene scorriamo via come acqua. | *PRopterea oportet nos vehementius attendere ijs, quæ dicta sunt nobis: nequando perfluamus.*

2. Imperoche se la parola che era stata pronunciata per gli Angeli, fu * ferma: & ogni trasgressione e disobbedientia, riceuè giusta ricompensa: | *Etenim si is qui per angelos dictus fuerat sermo, fuit firmus, & omnis transgressio & inobedientia iustã præmij repensationem accepit:*

* o, valida.

Quomo

Quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quæ quũ primũ enarrari cœperit per ipsum Dominum, ab ijs qui audierant, in nos confirmata fuit:

3. Come scamparemo noi * nõ facendo stima d'vna cosi gran salute? laquale essendo da principio stata narrata da esso Signore, è stata [poi] confermata à noi da quelli che l'haueuano vdito.

* o, non curandoci.

Attestante Deo & signis & prodigijs simul, varijsq; virtutibus, et Spiritus sancti distributionibus, iuxta ipsius voluntatẽ.

4. ‖ Rendendone insieme testimonianza Iddio con segni e miracoli, e con varie virtù e distributioni de lo Spirito santo secondo la sua volontà.

Mar 16 d. 20

Non enim angelis subiecit orbem terræ futurum, de quo loquimur.

5. Imperoche ei nõ ha sottoposto à gli Angeli il mondo à venir, del qual noi parliamo.

B

Testatus est autem alicubi quidam, dicẽs, Quid est homo quòd memor es eius aut filius hominis quod inuisis illum?

6. Et vn [Profeta] n'ha renduta testimonianza in vn luogo, dicendo, ‖ Che cosa è l'huomo, che tu n'hai memoria? o il figliuol de l'huomo, che tu lo visiti?

Sal 8 e. 5

Fecisti enim paulisper inferiorẽ angelis, gloria & honore coronasti eum, & constituisti eum super opera manuum tuarum.

7. Tu l'hai fatto alquanto minor che gli Angeli, tu l'hai incoronato di gloria e d'honore, e l'hai constituito sopra l'opere de le tue mani.

Omnia subiecisti sub pedibus eius. In hoc enim quòd ei subiecit omnia nihil omisit illi non subiectum: at nondum videmus illi omnia esse subiecta.

8. ‖ Tu hai sottoposte tutte le cose sotto i suoi piedi. Certo ne l'hauergli sottoposte tutte le cose, niente ha lasciato che nõ gli sia sottoposto: ma noi al presente non vediamo ancora esserli sottoposte tutte le cose.

Matt. 28. d. 18
1. Cor. 15. d. 27

Eũ verò qui paulisper diminutus fuerat

9. ‖ Nondimeno vediamo [esso] Iesu, che era stato fatto al-

Filip. 2. b. 8

quanto minor che gli Angeli, per la passion de la morte, essere incoronato di gloria e d'honore: accioche per la gratia di Dio gustasse la morte per tutti:

infra angelos, cernimus Iesum, ꝓpter cruciatum mortis, gloria & honore coronatum: vt per gratiã Dei pro omni gustaret mortem.

10. Percioche egli era conueniẽte che colui per cagion del quale son tutte le cose, e per opera del quale son tutte le cose, conducendo egli molti figliuoli a la gloria, * facesse perfetto con afflittioni il principe de la lor salute.

*o, consacrasse.

Decebat enim eum propter quẽ sunt omnia, & per quem sunt omnia, vt multis filijs in gloriam adductis, Principem salutis illorum per afflictiones perfectum redderet.

11. Imperoche e quel che santifica e quei che son santificati, tutti son da vno: per laqual cosa non si vergogna di chiamarli fratelli,

Quandoquidẽ et qui sanctificat & qui sanctificãtur, ex vno sunt omnes. Quam ob causam non erubescit fratres illos vocare.

Sal. 22. c. 25

12. Dicendo, ‖ Io annuntiarò il tuo nome a i miei fratelli e laudarotti nel mezo de la Congregatione.

Dicens, Annũtiabo nomẽ tuum fratribus meis, in medio Ecclesiæ laudabo te.

Sal. 18 a. 3
Iesa. 8. d. 18

13. E piu, ‖ Io mi confidarò in lui. Et ancora, ‖ Ecco me e i fanciulli che Iddio m'ha dati.

Et rursum, Ego ero fidens in illo. Et iterũ, Ecce ego et pueri quos mihi dedit Deus.

D

14. Adunque poi che * i fanciulli son partecipi de la carne e del sangue, ancor egli n'ha similmente partecipato: ‖ accioche per [mezo de] la morte distruggesse colui che haueua l'imperio de la morte, cioè il diauolo:

*c. gli huomini.

Osea. 13. d. 14
1. Cor 15. g. 55

Posteaquam igitur pueri commercium habent cũ carne & sanguine, et ipse similiter particeps factus est eorũdem, vt per mortem aboleret eum qui mortis habebat imperium, hoc est diabolum.

15. E liberasse tutti quelli, che per timor de la morte, erano

Et liberos redderet eos quicunq; metu mortis

per

per omnem vitam obnoxij erant seruituti.

per tutta la vita loro soggetti à seruitù.

Non enim videlicet Angelos assumit: sed semē Abrahæ assumit.

16. Percioch'egli nō ha in modo alcuno presi gli Angeli, ma ha preso il seme d'Abraam.

Vnde debuit per omnia fratribus similis reddi, vt misericors esset et fidelis Pontifex, in his quæ apud Deū forent agenda, ad expiādū peccata populi.

17. Però doueua in tutte le cose esser simile a i fratelli: accioche fosse misericordioso e fedel Pontefice ne le cose[da farsi] * appresso Iddio, per purgare i peccati del popolo.

* o, verso.

Nam ex hoc quòd ipsi contigit tentatū esse, potest & iis qui tentātur succurrere.

18. Perche * in quel ch'egli ha patito, essendo lui proprio tentato, puo dare aiuto à quelli che son tentati.

* o, inquanto.

Ritorna à essortare, che riceuano Christo, essendo egli maggiore di Mose, e Signore di tutte le cose. Di poi, per lo miserabile essempio de maggiori, insegna quanto gran sopplicio patiranno, se faciano beffe di Christo figliuol di Dio.

CAP. III.

VNde fratres sancti, vocationis cælestis participes, considerate Apostolum & Pontificem confeßionis nostræ Christum Iesum,

PEr laqual cosa, fratelli santi, che sete partecipi de la celeste vocatione, considerate l'Apostolo e Pontefice de la nostra confessione, Christo Iesu,

A

Quòd fidelis sit ei, qui ipsum constituit, quēadmodum & Moses in tota domo ipsius.

2. Che è fedele à colui che l'ha constituito, come [fu] ancor ‖ Moise, in tutta la casa di esso.

Num. 12. b. 7

Tantò nanq; maiore gloria quā Moses, hic dignus est habitus, quātò maiorē habet honorē is qui cōstruxit do

3. Percioche costui è stato tenuto degno di tanto maggior gloria che Moise, quanto maggior honore ha colui che ha

edificata la casa, che [non ha] essa casa.

4. Perche ogni casa è edificata da qualcuno: e colui che ha fabbricate tutte le cose, è Iddio.

B 5. E Moise fu bē fedele in tutta la casa di lui, come seruitore, in testimonio de le cose che s'haueuano à dire.

6. Ma Christo come figliuolo è sopra la casa * di esso: la cui casa siamo noi, se terremo ferma la confidentia e la gloria de la speranza infin al fine.

* ò, sua.

7. Per il che, come dice lo Spirito santo, || Se voi hoggi vdirete la voce sua,

Sal 95 c. 8
Di sot. 4 b. 7

8. Non indurate i vostri cuori, si come ne l'irritamento nel dì de la tentatione nel diserto,

9. Doue i padri vostri mi tentorono, mi prouorono, e viddero l'opere mie

C 10. Per quaranta anni. Là onde io mi * fastidij di quella generatione, e dissi, Essi sempre errano col cuore: nè hanno conosciute le mie vie,

* o, sdegnai contra.

11. Onde io giurai ne la mia ira, ch'essi non entrarebbeno nel mio riposo.

12. Guardate fratelli, che non

mum, quàm ipsa domus.

Omnis enim domus cōstruitur ab aliquo: porrò qui condidit omnia, Deus est.

Et moses quidem fidelis fuit in tota domo illius veluti minister, in testimonium eorū quæ post dicenda erāt.

At Christus tanquā filius administrauit domū ipsius: cuius domus sumus nos, si fiduciam & gloriationem spei, ad finem vsq; firmam tenuerimus.

Quapropter sicut dicit Spiritus ille sanctus, Hodie si vocē eius audieritis,

Ne obduretis corda vestra, sicut in exacerbatione in die tentationis in deserto,

Vbi tentauerunt me Patres vestri: probauerunt me, & viderunt opera mea

Quadraginta annis, quapropter infensus erā generationi illi, et dicebā, Semper errant corde: ipsi verò non cognouerunt vias meas,

Sicut iuraui in ira mea, Si ingressuri sūt in requiem meam.

Videte fratres, nequā do sit

de sit in vllo vestrum cor prauum, ob noxiũ incredulitati, vt descifcat à Deo viuente.

Sed exhortemini vos inuicẽ quotidie, quoad appellatur dies hodiernus: nequis ex vobis induretur seductione peccati.

Christi enim participes facti sumus, si sane initium substantiæ vsque ad finem firmum tenuerimus:

In hoc quod dicitur, Hodie si vocẽ eius audieritis, ne obduretis corda vestra, sicut in exacerbatione.

Nam quidam quum audissent, exacerbauerunt: at nõ omnes qui profecti fuerant ex Aegypto per Mosen.

Quibus autem infensus fuit quadraginta annis? nonne ijs qui peccauerant, quorum membra conciderunt in deserto?

Quibus autem iurauit non ingressuros in requiem suam, nisi ijs qui non obedierant?

Et videmus quòd nõ potuerint ingredi propter incredulitatem.

sia mai in alcun di voi cuor maluagio d'incredulità, ribellandosi da Dio viuente:

13. Ma esortateui l'vn l'altro ogni giorno, * infin che quest'-Hoggi si chiama: accioche alcun di voi nõ s'induri per inganno di peccato.

* c. mentre dura il tẽpo de la vocatione.

14. Imperoche noi siamo fatti partecipi di Christo: se però noi terremo fermo il principio de la * sustantia infin al fine,

* c de la fede.

D

15. Mentre che si dice, Se voi vdirete hoggi la sua voce, non indurate i vostri cuori, si come ne l'irritamento.

16. Percioche alcuni hauendolo vdito, il prouocorono ad ira: ma non gia tutti quelli che erano vsciti d'Egitto per [mezo] di Moise.

17. Ma contra quali fu egli sdegnato ben quaranta anni? non fu contra quelli che peccorono, ‖ i membri de quali caddero nel diserto?

Num. 14. f. 37

18. Et à quali giurò egli che non entrarebbeno nel suo riposo, senon à quelli che non * credettero?

* o obbedirono.

19. E così noi vediamo che non vi poterono entrare per [la loro] incredulità.

Dimora pur anchora nel primo essempio, mostrando che l'incredulità impedisce il riposo, e la salute de l'huomo, come hauea fatto quella de padri, confortandogli à scampare la medesima pena, con argomenti, tratti de la natura di Dio, e del verbo: e quinci apre l'vscio à le cose seguenti.

CAP. IIII.

A TEmiamo dunque che talora alcun di * noi, abbandonata la promessa d'entrar nel suo riposo, non si veda esserne restato priuo.

*al. voi.

2. Percioch'egli è stato annuntiato à noi, si come anco à loro: ma non giouò lor nulla la parola vdita, non essendo stata congiunta con la fede in quei che l'udirono.

3. Imperoche nel riposo entriamo noi che habbiam creduto, secondo ch'ei disse, || Si come io giurai ne la mia ira, ch'essi non entrarebbeno nel mio riposo: ben che gia fusseno finite l'opere fin da la fondatione del mondo.

Sal, 95. b. 11

B 4. Perche cosi ha detto in vn certo luogo, [parlando] del settimo giorno, || E riposossi Iddio nel settimo giorno da tutte le opere sue.

Gene. 2. a. 2 Deu. 5 b. 14

5. Et in quest'[altro] ancora, Essi non entraranno nel mio riposo.

Metuamus igitur nequando derelicta promissione introeũdi in requiem eius, videatur aliquis ex vobis fuisse frustratus.

Etenim nobis annuntiatum est, quẽadmodũ & illis: at non profuit illis audisse sermonem, quòd is non esset cum fide coniunctus ijs qui audierant.

Introimus enim in requiem nos qui credidimus, quemadmodũ dixit, Sicut iuraui in ira mea, Si ingressuri sint in requiem meã: licet operibus à iactis fundamentis mundi perfectis.

Dixit enim quodam in loco de septimo die sic, Et requieuit Deus die septimo ab omnibus operibus suis.

Et in hoc rursum, Si introibunt in requiem meam.

Postea

Posteaquam igitur illud reliquum est, aliquos introire in eam, & quibus prius annuntiatum fuit, non introierũt propter incredulitatem:

Rursum quendam præfinit diem, Hodie, in Dauid dicens, post tantũ temporis quemadmodum dictum est, Hodie si vocem eius audieritis, ne obduretis corda vestra.

Nam si eis Iesus requiem præstitisset, nequaquã de alio posthac die loquutus fuisset.

Itaq; relinquitur sabbatismus populo Dei.

Nam qui ingressus est in requiem illius, & ipse requieuit ab operibus suis quemadmodum à suis Deus.

Studeamus igitur ingredi in illam requiem: nequis eodem concidat incredulitatis exemplo.

Viuus est enim sermo Dei & efficax, & penetrãtior quouis gladio vtrinque incidente, ac pertingens vsque ad diuisionem animæ simul ac spiritus, compagũmque & medullarum: & discretor cogitationum & intentionum cordis.

Nec est vlla creatura

6. Poi che resta dunque che alcuni vi entrino, e che quelli a iquali fu prima annuntiato, non v'entrorono per [la loro] incredulità:

7. Egli di nuouo determina vn certo giorno, dicendo per Dauid, Hoggi, dopo tãto tempo: si com'è stato detto, ‖ Se hoggi voi vdirete la sua voce, non indurate i vostri cuori. *Dis. op. 3 b 9*

8. Perche se Iosue hauesse dato loro riposo, egli non hauerebbe mai piu dipoi parlato d'altro giorno.

9. Adunque è lasciato al popol di Dio vn riposamento. C

10. Imperoche chi è entrato nel riposo di esso, s'è ancor egli riposato da le sue opere, si come Iddio da le sue.

11. Studiamoci dunque d'entrare in quel riposo, accioche alcun non * cada col medesimo esempio d'incredulità. **c. perisca.*

12. Percioche la parola di Dio è viua, & efficace, e piu * acuta d'ogni coltello ch'habbia due tagli, e passa d'entro infin a la diuision de l'anima e de lo spirito, e de le giunture e de le medolle, & è giudicatrice de pensieri e intentioni del cuore. **o, tagliẽte.*

13. Ne alcuna creatura è na-

D scosta dinanzi a lui: ma tutte le cose son nude e scoperte a gli occhi di colui *delqual noi parliamo.

*o a cui noi debbiã render ragione: o cõ cui noi habbiamo a fare.

quae non manifesta sit in conspectu illius: sed omnia nuda & aperta oculis oculis eius, ad quem nobis est sermo.

14. Hauendo noi dunque il gran Pontefice Iesu Figliuol di Dio, che è entrato ne cieli, teniamo la confessione.

Habētes igitur Pontificem magnum qui penetrauit cælos, Iesum filium Dei, teneamus professionem.

15. Percioche noi non habbiamo vn Pontefice, che non possa hauer compassione de le nostre infermità: ma [vno] che è stato tentato in tutte le cose, * secondo la similitudine, senza peccato.

*c a similitudine de gli altri huomini.

Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: sed tentatum per omnia iuxta similitudinem, absque peccato.

16. Andiano dunque con confidentia al trono de la gratia, per ottener misericordia, e trouar gratia d'essere aiutati à tempo.

Accedamus igitur cum fiducia ad thronũ gratiae: vt cõsequamur misericordiam & gratiã inueniamus ad opportunum auxilium.

Troua homai, Christo essere vero Iddio ed huomo: e ancora vero sacerdote ordinato da Dio secondo l'ordine di Melchisedeche, ilquale sacrificando per noi, s'è fatto nostra salute. Dipoi fa digressione a la loro pigritia, che come fanciulli ritornino a l'A, B, C, cioè a le ombre e figure.

CAP. V.

PErche ogni Pontefice preso [del numero] de gli huomini, è constituito per gli huomini ne le cose che [si fanno] verso Iddio: accioch'egli offerisca doni e sacrifitij per li peccati.

NAm omnis Pontifex qui ex hominibus assumitur, pro hominibus constituitur in his quae apud Deum aguntur: vt offerat donaria & victimas pro peccatis.

Qui

Qui placabilis esse poßit ignorantibus & errantibus: quādoquidem & ipse circundatus est infirmitate.

2. Ilqual possa * facilmente sopportare gl'ignoranti & erranti, essendo che ancor egli è circondato d'infermità.

*o, hauer cō passione a.

Et propter hanc debet, quēadmodum pro populo, ita et pro seipso offerre pro peccatis.

3. E per cagion di questa [infermità] debbe, come per il popolo, cosi ancor per se stesso, offerir per li peccati.

Nemo sibÿpsi vsurpat honorem, sed qui vocatur etiam à Deo, quemadmodū & Aaron.

4. Ne alcuno si piglia l'honore a se stesso, ma ‖ chi è chiamato da Dio, come Aaron.

B

1. Par. 23 b. 10

Ita & Christus nō semetipsum glorificauit vt fieret Pontifex, sed is qui dixerat illi, Filius meus es tu, ego hodie genui te.

5. Cosi ancor Christo non glorificò se stesso, per farsi Pontefice: ma colui che gli disse, ‖ Tu sei il mio Figliuolo, io hoggi t'ho generato.

Sal 2 b. 7
Di sop. 1. b. 5

Sicut & alibi dicit, Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchi-sedec.

6. Si come ancor in vn altro luogo dice, ‖ Tu sei Sacerdote in eterno, secondo l'ordine di Melchisedec.

Sal 110. b. 4
Di sot 7. c. 17

Qui in diebus carnis suæ, quum & precationes & supplicationes apud illum, qui poterat ipsum à morte seruare, cum clamore valido et lachrymis obtulisset, & exauditus esset pro reuerentia:

7. Ilquale * ne i giorni de la sua carne, hauendo con gran grido e lagrime offerti preghi e supplicationi a colui che poteua liberarlo da morte, & essendo stato esaudito per la * riuerentia:

*c. quando viueua tra gli huomini.

C

*o, pietà.

Tametsi filius erat: tamen didicit ex his, quæ passus est, obedientiam,

8. Ancor ch'ei fusse figliuolo, [nondimeno] per le cose ch'ei sofferse, imparò obbedientia,

Ac perfectus redditus omnibus qui sibi obedierunt, fuit causa salutis æternæ;

9. E * fatto perfetto, è stato cagion d'eterna salute a quelli che gli obbedisc ono:

*o, santificato.

Cognominatus à

10. Essendo egli stato chiamato

mato da Dio Pontefice secondo l'ordine di Melchisedec.

Deo Pontifex secundum ordinationẽ Melchisedec.

11. Del qual noi habbiamo a far vn lungo ragionamento, e difficile ad esplicare: conciosia che voi sete fatti tardi d'orecchie.

De quo nobis multa forent dicẽda, eáq; difficilia explicatu, quandoquidem segnes factĩ estis auribus:

12. Percioche doue voi doueteste quanto al tẽpo esser maestri, di nuouo hauete bisogno che vi sia insegnato quali siano i primi principij de le parole di Dio: e sete diuenuti tali, che hauete bisogno di latte, e non di cibo solido.

Etenim quum debeatis pro temporis ratione doctores esse, rursum opus habetis vt doceamus vos quæ sint elemẽta initij eloquiorum Dei: factique estis ij, quibus lacte sit opus, & nõ solido cibo.

13. Perche chiunque è partecipe del latte è inesperto del parlare de la giustitia: percioch'egli è fanciullo.

Nam quisquis lactis est particeps, is rudis est sermonis iustitiæ: infans enim est.

14. Ma il cibo solido è de perfetti, cioè di quelli che per l'vso hanno i sentimenti essercitati a discernere il bene e'l male.

Porrò perfectorum est solidus cibus, nempe horum, qui propter assuetudinem, sensus habent exercitatos ad discretionem boni pariter ac mali.

Sta pur ancora saldo ne la digressione, riprendendo la loro pigrizia e tardità, parimente minacciando loro pena, se non caminino ne la conosciuta verità. Imperoche a questo fine si predica la parola di Dio, a cio che fruttifichi, essendo ella certa, e co'l giuramento di Dio confirmata.

CAP. VI.

A PEr laqual cosa, lasciato da parte il parlare [che è] de

QVapropter omissis, qui in Christorum

sto rudes inchoat, sermone, ad perfectionem feramur, non rursum fundamentum iacientes pœnitentiæ ab operibus mortuis, & fidei in Deum.

principij [de le cose] di Christo, pasiamo oltre a la perfettione: senza gittar di nuouo il fondamento del pentirsi de l'opere morte, e de la fede [che si debbe hauere] in Dio.

Baptismatum doctrinæ, ac manuũ impositionis & resurrectionis mortuorum, & iudicij æterni.

2. De la dottrina de battesimi, e de l'impositione de le mani, e de la resurrettion de morti, e del giuditio eterno.

Atque id faciemus, si quidem permiserit Deus.

3. E questo faremo, se Iddio il permetterà.

Nam fieri non potest, vt qui semel fuerint illuminati, gustauerintq́; donum cæleste, & participes facti fuerint Spiritus sancti,

4. ‖Imperoch'egli è imposibile che quelli che sono stati vna volta illuminati, & hanno gustato il dono celeste, e sono stati fatti partecipi de lo Spirito santo,

Mat. 12 d. 49
2. Pie. 2 d. 20
Di sot. 10 e. 26

Gustauerintq́; bonũ Dei verbum, ac virtutes futuri seculi:

5. Et hanno gustata la buona parola di Dio, e le virtù del secolo auuenire:

Si prolabantur, denuo renouẽtur per pœnitentiam, ab integro crucifigentes sibimetipsis filium Dei & ludibrio exponentes.

6. E [son] ricaduti, di nuouo si rinuouino a pentimento, ricrocifiggendo * a se stesi il Figliuol di Dio, e proponendolo ad obbrobrio.

B

*o, in se stesi, o per quanto, o in loro.

Siquidem terra quæ imbrem sæpius in se venientem combiberit, & progenuerit herbam accommodam eis, opera quorum & colitur, recipit benedictionem à Deo.

7. Perche la terra che beue speso la pioggia che le vien sopra, e produce herba vtile a quelli da iquali è coltiuata, riceue la benedittione da Dio.

At quæ produxerit spinas & tribulos, reproba est, & maledictioni confinis, cuius

8. Ma quella che produce spine e triboli, è riprouata, e vicina a la maladittione, il cui fine

fine [va] ad essere arsa.

exitus huc tendit vt exuratur.

9. Benche di voi diletti[miei] ci persuadiamo cose migliori, e vicine a la salute, se ben noi parliamo cosi.

Cæterũ persuasimus nobis de vobis dilecti, quæ his sint meliora et cum salute coniuncta, tametsi sic loquamur.

C 10. Percioche Iddio non è ingiusto che si dimẽtichi de l'opera vostra, e de la fatica de la charità, laquale hauete dimostrata verso il suo nome, mentre hauete ministrato a i Santi & ancor ministrate.

Non enim iniustus est Deus vt obliuiscatur operis vestri: & laboris ex charitate suscepti, quam exhibuistis erga nomen illius, qui ministrastis Sanctis, & ministratis.

11. Ma noi desideriamo che ciascun di voi mostri la medesima cura per la piena certezza * de la speranza infin *al fine:

Cupimus autem vt vnusquisque vestrum idem præstet studium ad plenam spei certitudinẽ, vsque ad perfectionem:

*c. de la vostra fede.
*o, la perfettione.

12. Accioche voi non diueniate pigri, ma [siate] imitatori di coloro che per fede e patientia hereditano le promessioni.

Ne sitis imbecilles, sed imitatores eorum, qui per fidẽ ac patientiam hæreditatem accipiunt promissionis.

13. Perche quando Iddio promesse ad Abraã, non hauendo egli alcun maggiore per cui giurasse, giurò per se stesso,

Deus enim pollicitus Abrahæ, quũ non posset per quenquam maiorem iurare, iurauit per seipsum,

Gen. 12. a. 3 & 17. a 4 & 22. 16
*c. Io certamente ti benedirò, d'ogni benedittione, &c.

14. Dicendo,|| *Se benedicendoti non ti benedirò, e moltiplicãdoti nõ ti moltiplicarò.

Dicens, Nisi benedicens benedixero tibi, & multiplicans multiplicauero te.

15. E cosi hauẽdo egli patientemente aspettato, conseguì la promessa.

Atque ita quum patienter expectasset, consequutus est promissum.

Gen. 14 d 8

D 16. Perche gli huomini giurano per vno che sia maggior di loro: e il giuramento fatto

Nam homines quidẽ per eum iurãt qui sit maior: atque iisdem

omnis

omnis controuersiæ finis est, si accedat iurisiurandi confirmatio.

in cõfermatione, è fine d'ogni lor controuersia.

Qua in re Deus quũ eximie vellet hæredibus promissionis ostendere firmitatem consilij sui interposuit iusiurandum.

17. Nel che volẽdo Iddio piu ampiamente dimostrare a gli heredi de la promessa l'immutabil fermezza del suo consiglio, interpose il giuramento.

Vt per duas res immutabiles (in quibus fieri non posset vt mentiretur Deus) validam consolationem haberemus, qui huc confugimus vt potiamur proposita spe,

18. Accioche per due cose immutabili [ne lequali era impossibile che Iddio mentisse) hauessimo vna potente consolatione, noi che rifuggiamo ad ottener la speranza propostaci,

Quam velut ancorã tenemus animæ, tum tutam: tum firmã & introeũtem vsq; ad ea quæ sunt intra velũ,

19. Laqual noi habbiamo come vn'ancora de l'anima, sicura e ferma, e che entra infin a quel ch'è dentro al velo,

Vbi præcursor pro nobis ingressus est Iesus, iuxta ordinem Melchisedec Pontifex factus in æternum.

20. Là doue è entrato precorsore per noi Iesu, fatto Pontefice in eterno secondo l'ordine di Melchisedec.

Torna donde per digressione partito s'era. E primieramente sotto la persona di Melchisedeche, figura il sacrificio di Iesu Christo, ilquale eternamente intercede per li suoi, e saluali, e in cio lo mostra molto piu eccellente de Leuiti.

CAP. VII.

NAm hic erat Melchisedec rex Salem, Pontifex Dei altissimi, qui occurrit Abrahæ reuertenti à cæde regum, & benedixit illi

PErche questo Melchisedec Re di Salem, Sacerdote de l'altissimo Iddio, (ilquale andò incontro ad Abraam quando egli ritornaua da l'occisione de i Re, e benedisselo:

A | *Genes. 14 d. 18*

A cui

2. A cui Abraam partì ancor la decima di tutte le cose;) primamente è interpretato Re di giustitia: e poi ancora Re di Salem, cioè Re di pace.

3. Senza padre, senza madre, senza *genealogia, che non ha ne principio di giorni, ne fine di vita: ma fatto simile al Figliuol di Dio, rimane Sacerdote in perpetuo.

*c. discendentia di parentela.

4. Hor considerate quãto costui fosse grãde, a cui Abraam Patriarca dette ancor la decima de le spoglie.

5. E certo quelli che tra i figliuoli di Leuì riceueno l'offitio del Sacerdotio, ‖ hanno comandamento di pigliar le decime dal popolo secondo la Legge, cioè da i lor fratelli, benche siano vsciti de lombi d'Abraam.

Num. 18. c. 19
Deut. 18. a. 1
Iosue 14. a. 1

6. Ma costùi che nõ discẽdeua dal lor legnaggio, prese la decima da Abraam, e benedisse colui che haueua le promesse.

B 7. Doue senza contradittione alcuna quel che è minore è benedetto dal maggiore.

8. E qui gli huomini che son mortali pigliano le decime: ma iui [le prese] colui, di cui è renduta testimonianza ch'ei viue.

Cui & decimas ex omnibus impartitus est Abraham: qui primùm quidem ex interpretatione dicitur rex iustitiæ, deinde verò etiam rex Salem, quod est rex pacis.

Sine patre, sine matre, sine genealogia, neq; initium dierum, neque vitæ finem habens, sed aßimilatus filio Dei, manet Sacerdos in perpetuum.

Considerate verò quantus hic fuerit cui etiam decimas dederit Abraham Patriarcha de spolijs.

Atque ij quidem qui quòd sint de numero filiorum Leui, sacerdotij functionem sumunt, præceptum habent vt decimas accipiant à populo iuxta Legem, hoc est à fratribus suis, licet egressis ex lumbis Abrahæ.

At is cuius genus non recensetur ex illis, decimas accepit ab Abrahã, & habenti promißiones benedixit.

Porrò nemo negat quin id quod min⁹ est, ab eo quod maius est benedictionẽ accipiat.

Atq; hìc quidem homines qui moriuntur, decimas accipiunt: illic autem is, de quo testatum est quòd viuat.

Et vt

Et vt ita loquar, in Abrahã decimatus est etiã ipse Leui qui decimas solet accipere.

9. E per modo di dire, ancor esso Leuì che piglia le decime, dette la decima in Abraam.

Nam is adhuc in lũbis patris erat, quũ occurreret Abrahæ Melchi-sedec.

10. Percioch'egli era ancor ne lombi del padre, quando Melchisedec gli andò incontro.

Proinde si cõsummatio per Leuiticũ Sacerdotiũ erat, (siquidẽ per hoc populus Legem acceperat,) quid præterea fuit opus aliũ exoriri Sacerdotẽ, qui secundũ ordinem Melchi-sedec, & non secundum ordinem Aaron diceretur?

11. Se adunque la perfettione era per il Sacerdotio Leuitico, (perche sotto esso il popolo haueua riceuuta la Legge) che si era piu di bisogno che venisse su vnaltro Sacerdote secondo l'ordine di Melchisedec, e non si dicesse secondo l'ordine d'Aaron?

Quandoquidẽ translato Sacerdotio, necesse est vt Legis quoq; trãslatio fiat.

12. Perche trasferendosi il Sacerdotio, di necesßità si viene à trasferire ancor la Legge.

Nam is de quo dicuntur hæc, ad aliam tribũ pertinet, de qua nullus altari astitit.

13. Certo colui delqual si dicono queste cose, appartiene ad vnaltra tribu, de laqual nissuno ha atteso à l'altare.

Palam est enim quòd è tribu Iudæ exortus sit Dominus noster: at nihil loquutus est de sacerdotio Moses, quod ad hãc tribũ pertineat.

14. Percioch'egli è manifesto che il nostro Signore è nato di Iuda: de laqual tribu Moise nõ parlò niente quanto al Sacerdotio.

C

Idq; magis etiam liquet, siquidem ad similitudinem Melchi-sedech exoritur sacerdos alius.

15. E questo è ancor piu manifesto, se secondo la similitudine di Melchisedec sorge vnaltro Sacerdote.

Qui non iuxta Legem mandati carnalis factus sit, sed iuxta potentiam vitæ indissolubilis.

16. Ilqual non sia fatto secondo la Legge del precetto carnale, ma secondo la potentia de la vita indissolubile.

17. Imperoch'egli teſtifica[coſi,] ‖ Tu ſei Sacerdote in eterno ſecondo l'ordine di Melchiſedec.
Sal 110 b 4
Di ſop. 3. b 6

18. Onde s'annulla il precedente comandamento per la ſua impotentia e inutilità.

19. Percioche la Legge non ha condotto niente à perfettione, ma [è ſtata] vn'introduttione d'vna migliore ſperanza, per laquale noi ci appreſsiamo à Dio.

20. E tanto migliore] quanto che ciò non è ſenza giuramento: imperoche quelli ſono ſtati fatti Sacerdoti ſenza giuramento.

21. Ma coſtui con giuramento, per colui che gli diſſe, ‖ Il Signore ha giurato, e non ſi pentirà. Tu ſei Sacerdote in eterno ſecondo l'ordine di Melchiſedec.
Sal. 110 b 4

D

22. [Onde] di tanto miglior Teſtamento è ſtato Ieſu fatto * promettitore.
* o. ſicurtà.

23. Quelli ancora furon fatti piu Sacerdoti, percioche per la morte non erano laſciati durare.

24. Ma coſtui, perche dura in eterno, ha vn perpetuo Sacerdotio.

25. Onde puo ancor ſaluare à pieno quelli che per lui vanno

Teſtificatur enim ad hunc modũ, Tu Sacerdos in æternũ ſecundũ ordinẽ Melchi-ſedec.

Abrogatur enim quod præceſſit præceptũ propter imbecillitatem & inutilitatem.

Nam nihil ad perfectionem adduxit Lex, verùm erat introductio ad ſpem potiorem, (per quã appropinquamus Deo.)

Atque hoc potiorem, quòd non abſque iureiurando res acta ſit. nã illi quidem citra iuſiurandum Sacerdotes facti ſunt:

Hic verò cum iureiurando per eũ qui dixit ad illũ, Iurauit Dominus, & non pœnitebit eum, Tu Sacerdos in æternum ſecundũ ordinationẽ Melchi-ſedec.

Tantò potioris Teſtamenti ſponſor factus eſt Ieſus.

Et illi quidẽ plures facti fuerunt Sacerdotes, propterea quòd per mortem non ſinerentur permanere.

At hic quòd idẽ maneat in æternum, perpetuũ habet Sacerdotiũ.

Vnde & ſaluos facere ad plenũ poteſt, quĩ per ipſum adeũt Deũ,

semper viuens, ad hoc vt interpellet pro illis.

à Dio, viuendo egli sempre ad intercedere per loro.

Talis enim decebat vt esset nobis Pōtifex, pius, innocens, impollutus, segregatus à peccatoribus, & sublimior cælis factus:

26. Perche vn tal Pontefice ci si conueniua, [cioè] santo, innocente, immaculato, separato da i peccatori, e *fatto piu sublime che i cieli:

*C. inalzato sopra i cieli.

Cui non sit quotidie necesse, quemadmodum illis Pontificibus, prius pro proprijs peccatis victimas offerre, deinde pro peccatis populi: nā id fecit semel, quū semetipsum obtulit.

27. Ilqual non hauesse ogni dì bisogno, come quegli altri Pontefici, d'offerir sacrifitii, || prima per li suoi peccati, e poi per quelli del popolo: percioche, questo ha fatto egli vna volta, quando ha offerto se stesso.

Leui.16.a 3

Siquidem Lex homines constituit Pontifices, habētes infirmitatem: porrò sermo iurisiurandi, qui supra Legem fuit, Filiū constituit in æternū consummatum.

28. La Legge certo constituisce Pontefici gli huomini che hanno infermità: ma la parola del giuramento, che è dopo la Legge, [constituisce] il figliuolo, [che è] perfetto in eterno.

Raccoglie hora le cose, che infin quà diffusamente hauea disputate: monstrando Christo essere Sacerdote, e vnico Sacerdote, il cui Sacerdozio duri sempre: e quel d'Aarone sia hormai tolto via, e proua questo per argomenti assai, e testimonij.

CAP. VIII.

Cæterùm eorum quæ diximus, illud est caput, quod talem habemus Pōtificē, qui cōsedit ad dexterā throni maiestatis in cælis,

HOr la somma de le cose che si dicono, è, che noi habbiamo vn tal Pontefice, che siede a la destra del trono de la maestà ne cieli.

A

Sanctorum administrator, ac veri Tabernaculi quod fixit Deus,

2. Amministrator * de [luoghi] santi, e del vero tabernacolo, che il Signore ha piantato,

*C. del santuario celeste, o de le cose sante.

e non l'huomo.

3. Perche ogni Pontefice si constituisce per offerir doni e sacrifitii: però è necessario che questo ancora habbia qualche cosa da offerire.

4. Certo s'egli fosse in terra, non sarebbe pur Sacerdote, essendoci i Sacerdoti che offeriscono i doni secondo la Legge:

B 5. I quali serueno * à l'esempio & à l'ombra de le cose celesti, si come fu risposto à Moise, allor ch'ei doueua finire il tabernacolo, || Guarda (disse) di far tutte le cose secondo la forma che t'è stata mostrata nel monte.

*C. à la figura, o ritratto.

Eso. 25. d 40
Fat. 7. f 44

6. Ma hora [costui] ha conseguito [tanto] più escellête amministratione, quanto ch'egli è Mediatore d'vn miglior Testamento, il quale è stato stabilito sopra migliori promesse.

C 7. Percioche se quel primo fosse stato irreprehensibile, nõ si sarebbe giamai cercato luogo al secondo:

8 Conciosia che riprendendoli, dice loro, || Ecco, vengono i giorni, dice il Signore, ch'io adempierò sopra la casa d'Israel, & sopra la casa di Iuda vn nuouo Testamento.

Ier. 31. 31. 33. 34
Rom. 11. d 27
Discor. 1. c 16

& non homo.

Omnis enim Pontifex ad offerendũ donaria & victimas cõstituitur, vnde necesse est vt hic etiam habeat aliquid quod offerat.

Nam si esset in terra, ne Sacerdos esset, vbi sunt Sacerdotes qui offerãt iuxta Legem donaria,

Qui quidem exemplari & vmbra deseruiunt cælestiũ, quẽadmodum oraculo responsum est Mosi, quũ esset absoluturus Tabernaculũ. Nã vide, inquit, vt facias omnia secũdum exemplar quod ostẽsũ est tibi in mõte,

Nũc vero hoc excellẽtius sortitus est Sacerdotiũ, quo præstantioris est testamẽti intercessor, quod in præstantioribus promissis sancitum est.

Etenim si prius illud tale fuisset, vt nihil in eo posset reprehẽdi, haud quaquã fuisset secundo quæsitus locus.

Nam incusans eos loquitur illis, Ecce dies veniẽt dicit Dominus, & consummabo super domum Israël & super domum Iuda, Testamentum nouum:

Non iuxta Testamentum quod feci Patribus illorum, in die quum apprehenderem manum illorũ vt educerem eos ex Aegypto: quoniam ipsi non perstiterunt in Testamento meo, & ego neglexi eos habui, dicit Dominus.

9. Non secondo il Testamento ch'io feci a i padri loro nel giorno ch'io presi lor la mano, per cauargli fuore de la terra d'Egitto: percioche essi non sono stati fermi nel mio Testamento, & io non mi son curato di loro, dice il Signore.

Nam hoc est Testamentum quod disponã domui Israël post dies illos, dicit Dominus: dãs Leges meas in mentem illorum, & in corde illorũ inscribã illas. et ero illis Deus, et ipsi erunt mihi populus,

10. Conciosia che questo è il Testamento ch'io disporrò a la casa d'Israel doppo quei giorni, dice il Signore: [cioè che] io porrò le mie leggi ne la mente loro, e scriuerolle nel lor cuore, e sarò loro Iddio & essi mi saranno popolo: D

Et non docebũt quisque proximum suum, & vnusquisq; fratrẽ suũ dicentes, Cognosce Dominũ, quòd omnes cognituri sint me, ab eo qui pusillus fuerit inter eos vsque ad eũ qui magnus est inter illos:

11. E non insegnaranno ciascuno al suo prossimo, e ciascuno al suo fratello, dicendo, Conosci il Signore: per che tutti mi cognosceranno, dal minor di loro infin al maggiore.

Quoniam placatus ero super iniustitijs illorum, & peccatis eorum: & iniquitatum illorum non recordabor amplius.

11. Percioche io sarò placato verso le loro ingiustitie, e non mi ricordarò piu de i lor peccati e de le loro iniquità.

Per hoc quod dicit nouum, antiquauit prius. Porrò quod antiquatur ac senescit, in propinquo est vt euanescat.

13. Nel dire vn Nuouo, ha *fatto vecchio il primo: e quello che si fa vecchio & antico, è vicino a la consommatione.

*O, annullato.

Al presente disputa di esso sacrificio di Christo, prouādo, lui essere l'vnica Hostia per li peccati del mondo, e' i sacrificij Aaronneschi, come figure, essere hoggimai per quel perfetto sacrificio di Christo, il quale non ha bisogno di rifa si ogni dì, annullati. E lui solo il mizzano tra Dio e noi.

CAP. IX.

A HAueua dunque ancor il primo le giustificationi, * i culti, e il Santuario mondano.

Igitur habebat quidem etiam prius illud iustificationes, cultus ac Sanctum mundanum.

*O, del culto.

Eso 26.d & 33.a 1

2. * Percioche fu fabbricato il primo Tabernacolo, nel quale era il candeliere, e la mensa, e la proposition de pani, che si chiama [luoghi] Santi.

Siquidē Tabernaculum factū fuit primum, in quo erāt & candelabrum & mensa, & propositio panū, quæ vicantur Sancta.

3. Dopo il secondo velo [era] il Tabernacolo che si chiama Santasantorum,

Post secundum autem velum erat tabernaculū, quod vocatur Sanctum sanctorum,

4. Che haueua vn turibulo d'oro, e l'arca del Testamento, coperta intorno d'oro da ogni parte, ne laquale era vn'vrna d'oro, che haueua la Manna, & [eraui] ‖ la verga d'Aaron che haueua germinato, e ‖ le tauole del Testamento.

Aureū habens thuribulum, & arcam Testamenti vndique circuntectā auro, in qua vrna aurea habens Manna, & virga Aaron quæ germinauerat, & Tabulæ Testamenti.

Num. 17. c 10

1. Re. 8. a 4
2. Par 5. c 10
Eso. 25. b 22

5. ‖ E sopra essa erano i Cherubbini de la gloria, che adombrauano il Propitiatorio: de le quai cose non è hora necessario dirne particolarmente.

Supra hanc autem Cherubin gloriæ, obūbrantia Propitiatoriū. De quibus non est nūc dicendum singulatim.

6. Hor essendo queste cose così

Hīs autem ad hunc ordin

ordinatū modū in prius quidem Tabernaculū semper ingrediuntur Sacerdotes, qui sacrorū ritus peragant.

ordinate, nel primo Tabernacolo entrano sempre i Sacerdoti che eseguiscono i culti de sacrifitij.

In secundum autem semel quotannis solus Pontifex, non sine sanguine quem offert pro seipso, & pro populi ignorantijs.

7. Ma nel secondo [entra] ‖ il Pontefice solo vna volta l'anno, non senza sangue, ilquale offerisce per se stesso, e per l'ignorantie del popolo.

‖ *Eso 30. b 10 Leui. 16. a 2*

Illud significante Spiritu sancto, nondum manifestatam esse Sanctorum viam, adhuc priore Tabernaculo consistente.

8. Significando lo spirito santo questo, [cioè] la via * de [luoghi] Santi non esser ancor manifestata, stando ancor in pie il primo Tabernacolo.

C

* c. del vero santuario.

Quae erat similitudo pro tempore tū praesente, in quo dona sacrificiaque offeruntur quae non poßint iuxta conscientiam perfectū reddere cultorem:

9. Laqual similitudine era per il tempo [allor] presente, nelqual s'offeriuano doni e sacrifitij che non poteuano, quanto a la conscientia * render perfetto * chi faceua quei culti.

* ò, santificare.

* ò, quel che sacrificaua.

In cibis duntaxat et potionibus, & diuersis ablutionibus ac iustificationibus carnis vsq; ad tempus correctionis imposita.

10. Essendo esși posti solamente in cibi e beuande, e in diuersi lauamenti, e giustificationi de la carne, infin al tempo de la correttione.

At Christus accedens Pontifex futurorum bonorū per maius & perfectius Tabernaculum non manufactum, hoc est, nō huius structurae,

11. Ma Christo soprauuenendo Pontefice de futuri beni, per vn maggiore e piu perfetto Tabernacolo, non fatto à mano, cioè non di questa fabbricatura,

Neq; per sanguinem hircorum ac vitulorū

12. Ne per sangue di becchi e di vitelli, ma per il suo proprio

sangue,è entrato vna sola volta ne [luoghi] Santi, [& ha] *impetrata l'eterna redétione. — *Sed per proprium sanguinem ingressus est semel in Sancta, aeterna redẽptione reperta.*

*ò ottenuta, ò meritata.

Leu.16.c24 Num.19.a4 — 13. || Perche se il sangue de tori e de becchi, e la cenere de la giouenca sparsa sopra quei che son macchiati, li santifica a la purification de la carne, — *Nam si sanguis taurorum & hircorum, et cinis iuuencae aspergens inquinatos, sanctificat ad carnis purificationem.*

1.Pie 1.d19 1.Gio 1.d9 Apoc.1.b6 Lu.1.g77 — 14. || Quanto maggiormẽte il sangue di Christo, ilqual per lo Spirito eterno ha offerto se stesso immaculato à Dio, || purgara la vostra conscientia da l'opere morte, per seruire à Dio viuente? — *Quantò magis sanguis Christi qui per Spiritum aeternum seipsum obtulit immaculatum Deo, purgabit conscientiam vestram à mortuis operibus ad seruiendum Deo viuenti?*

Rom.5.a9 1.Pie.3.c18 — 15. E per questo è egli Mediatore del nuouo Testamento, || accioche interuenẽdo la morte per redention de le transgressioni che erano sotto'l primo testamento, quelli che son chiamati riceuano la promessa de l'eterna heredità. — *Et ob id noui Testamenti conciliator est, vt morte intercedente, ad redemptionem earum praeuaricationum quae fuerant sub priori Testamento, ij qui vocati sunt promissionẽ accipiant aeternae haereditatis.*

E 16. Imperoche doue è testamẽto, è necessario che v'interuenga la morte del testatore. — *Siquidem vbi testamentum est, mors intercedat, necesse est testatoris.*

Gala.3 c1 — 17. || Percioche il testamento è confermato in quelli che son morti: conciosia che non ha mai valore alcuno fin che viue il testatore. — *Nam testamentum in mortuis ratum est, quandoquidem nondũ valet quum viuit testator.*

18. Onde ne anco il primo fu dedicato senza sangue. — *Vnde ne prius quidem illud absque sanguine dedicatum fuit.*

Quum

Quum enim Moses omne praeceptum iuxta Legẽ exposuisset omni populo, sumpto sanguine vitulorum & hircorum, cum aqua & lana coccina & hyssopo simul & ipsum librum & totum populum aspersit.

19. Imperoche poi che da Moise fu esposto ogni comandamento secondo la Legge à tutto'l popolo, egli preso il sangue de vitelli e de becchi, con acqua e lana rossa & hisopo, asperse il libro e tuttol popolo,

Dicens, Hic est sanguis Testamenti quod mandauit vobis Deus.

20. Dicendo, ‖ Questo è il sangue del testamento, ilquale Iddio v'ha ordinato. Eso.14.e 8

Insuper autem & Tabernaculum, & omnia vasa ministerij, sanguine consimiliter aspergebat.

21. E il tabernacolo ancora, e tutti i vasi del ministerio asperse similmente col sangue. F

Et omnia ferè secundum Legem sanguine purificantur, & absq; sanguinis effusione nõ fit remissio.

22. E quasi tutte le cose secondo la Legge si purificano con sangue: e senza effusion di sangue non si fa rimessione.

Itaque necesse est vt exemplaria quidem eorum quae sunt in caelis, hisce rebus purificentur, caeterùm ipsa caelestia potioribus, quàm hae sint, victimis mundentur.

23. Egli è dunque necessario che *le figure de le cose che son ne cieli, si purifichino con queste cose: ma che esse cose celesti [si purghino] con migliori sacrifitij, che questi non sono. *ò, i ritratti.

Non enim in manufacta Sancta ingressus est Christus, exemplaria verorum, sed in ipsum caelum, vt appareat nunc in conspectu Dei pro nobis.

24. Percioche Christo non è entrato ne [luoghi Santi fatti à mano, che son figure de veri: ma ne l'istesso cielo, per apparire hora nel conspetto di Dio per noi.

Non vt saepius offerret semetipsum, quem-

25. Non gia per offerir se stesso piu volte, come il Pontefice G

entra ogni anno ne [luoghi] Santi col sangue altrui.

admodum Pontifex ingreditur in Sancta singulis annis per sanguinem alienum.

26. Altrimenti gli sarebbe bisognato patire spesse volte da la fondation del mondo. Ma hora è apparso vna sola volta ne la consumation de secoli a la distruttion del peccato, per il sacrifitio di se stesso.

Alioqui oportuisset illum sæpius passum fuisse à cõdito mundo: nunc autem semel sub consummationem seculorum, ad profligationẽ peccati, per immolationem sui ipsius apparuit.

27. E si come à gli huomini è ordinato il morire vna volta, e dopo questo il giuditio.

Et quatenus illud manet homines vt semel moriãtur, post hoc autem, iudicium:

Rom. 5. b 6
1. Pie. 3. c 18

28. Cosi ‖ Christo ancora, essendosi vna volta offerto per toglier via i pèccati di molti, apparirà la secõda volta senza peccato à quelli che l'aspettano in salute.

Ita & Christus semel oblatus, vt multorum peccata tolleret, rursus absque peccato conspicietur ijs qui illum expectant in salutem.

Va pur prouando Christo essere l'vnico e perfetto sacrifitio per li peccati: mostrando parimente l'vso de vecchi sacrificij. E quinci mette mano à la nuoua parte ammonendogli, che d'accordo entrino per la via aperta da Christo, per minaccie de supplicij tirando i contumaci, e i buoni per isperanza di premio.

CAP. X.

A
Leui. 16 c 14

PErche ‖ la Legge hauendo l'ombra de futuri beni, [e] non la propria imagine de le cose, non puo mai con quei sacrifitij che ogni anno del con-

NAm Lex vmbrã obtinens futurorum bonorũ, nõ ipsam imaginem rerum, his hostijs quas singulis annis easdem continenter offe

offerunt, nunquam potest accedentes perfectos reddere.

tinuo s'offeriscono, * far perfetti quelli che vi vanno.

O. santificare.

Alioqui nonne desiissent offerri, propterea quòd nullã tam habuissent conscientiam peccatorum, qui sacrificassent, ac semel purgati essent?

2. Altrimenti non si sarebbe cessato d'offerirgli? percioche i sacrificanti, essendo stati vna volta purgati, non hauerebbeno hauuto piu alcuna cõscientia di peccati.

Atqui in istis commemoratio fit peccatorum quotannis.

3. Ma * in quei [sacrifitii] si fa la commemoratione de peccati ogni anno.

* O. per.

Non enim potest sanguis taurorum & hircorum auferre peccata.

4. Perch'egli è impossibile ch'l sangue de tori e de becchi toglia via i peccati.

Quapropter quum ingressurus esset mundum, dicit, Sacrificiũ & oblationem noluisti: corpus autem aptasti mihi.

5. Per laqual cosa entrando egli nel mondo, dice, ‖ Tu non hai voluto sacrifitio ne offerta, ma hai preparato il corpo à me.

Sal. 40. b7

Holocaustomata & pro peccato non comprobasti:

6. Tu non ti sei dilettato d'holocausti, ne di sacrifitii per il peccato.

B

Tunc dixi, Ecce adsum: in capite libri scriptum est de me vt faciam, Deus, voluntatem tuam.

7. Allora io dissi, Ecco io vengo, (nel principio del libro è scritto di me) per fare, ò Dio, la tua voluntà.

Superius quum dicit, Sacrificium & oblationem, & holocaustomata, & pro peccato noluisti, neque comprobasti quæ iuxta Legem offeruntur:

8. Hauendo egli detto di sopra, Tu non hai voluto sacrifitio, ne offerta, ne holocausti, ne vittime per il peccato, ne ti son piaciute le cose che s'offeriscono secondo la Legge:

Tũc dixit, Ecce adsum vt faciam, Deus,

9. Allor disse, Ecco io vengo, per fare, ò Dio, la tua voluntà,

luntà. Toglie via il primo, per istatuire il secondo.

voluntatem tuam: tollit prius, ut posterius statuat.

*O, per.

10. * Ne laqual volonta, noi siamo santificati, per l'offerta del corpo di Iesu Christo fatta vna volta.

Per quam voluntatem sanctificati sumus per oblationem corporis Iesu Christi semel peractam.

11. E certo ogni Sacerdote si troua là ogni giorno à ministrare, & offerire spesso i medesimi sacrifici iquali non posson giamai leuar via i peccati.

Et omnis quidē Sacerdos assistit quotidie, sacra peragens, & easdē sæpius offerēs hostias: quæ nūquā possint auferre peccata.

C 12. Ma costui hauendo offerto vn sol sacrifitio per li peccati, || si siede in perpetuo a la destra di Dio:

Disop. 1. d 13
Sal. 110. a 1
1. Cor. 15. d 25

Hic verò vna pro peccatis oblata victima, perpetuò sedet ad dexteram Dei:

13. Aspettando il resto, || in fin che i suoi nimici siano posti per iscabello de suoi piedi.

Id quod superest expectans, donec reddantur inimici ipsius scabellum pedum eius.

14. Perche con vna sola offerta ha fatti perfetti in perpetuo quelli che si santificano.

Vnica enim oblatione perfectos effecit in perpetuum eos qui sanctificantur.

15. E lo Spirito santo ancor cel testifica, percioch'egli ha predetto,

Testificatur autem nobis & ipse Spiritus sanctus, nimirū quū prædixerit,

Iere. 31. f 33
Rom. 11. d 27
Disop. 8. d 8

16. || Questo è il Testamento che io disporrò loro dopo quei giorni: (dice il Signore) io porrò le mie leggi nel lor cuore, e scriuerolle ne le lor menti:

Hoc est Testamentum quod condam erga illos post dies illos, dicit Dominus, dans Leges meas in corde illorum, & in mētibus illorum inscribam eas:

17. E non mi ricordarò piu de i lor peccati e de loro iniquità.

Et peccatorum atq; iniquitatum illorū nō recordabor amplius.

D 18. Hor doue è la rimessione

Porrò vbi horum est remissio,

remißio, nō est ampli⁹ oblatio pro peccato.

di questi, non v'è piu alcuna offerta per il peccato.

Quum igitur fratres, habeamus libertatem adeūdi in Sancta, per sanguinem Iesu,

19. Hauendo dunque noi, fratelli, libertà d'entrare ne[luoghi] Sāti per il sangue di Iesu,

Et via quā dedicauit nobis recentem, ac viuentem, per velamentum, hoc est per carnē suam,

20. Per quella via laquale egli ci ha dedicata fresca e viua per il velo, cioè per la sua carne,

Quumq; habeamus Sacerdotem magnum præfectū domui Dei,

21. Et [hauendo noi] vn gran Sacerdote] constituito] sopra la casa di Dio,

Accedamus cū vero corde, in certitudine fidei, aspersi cordibus, à conscientia mala, & abluti corpore, aqua pura,

22. Andiamo con vero cuore in certezza di fede, & hauendo gli animi purgati da la mala conscientia, e il corpo lauato con l'acqua pura,

Teneamus cōfeßionem spei, non vacillantem (fidelis enim qui promisit.)

23. Teniamo salda la confession de la speranza, (perche fedele è colui che ha promesso.) E

Et consideremus nos inuicem, in hoc vt prouocemus ad charitatē & bona opera:

24. Et habbiam consideratione l'vn de l'altro, per prouocarci a la charità & a le buone opere:

Non deserentes aggregationē nostri mutuā: sicuti mos est nōnullis: sed adhortantes inuicem: idq; hoc magis quòd videtis appropinquantem diem.

25. Non abbandonādo la nostra cōgregatione, com'è vsanza d'alcuni: ma esortando l'vn l'altro, e tanto maggiormente, quanto che voi vedete che il giorno s'appressa.

Nam si volentes peccauerimus post acceptā cognitionem veritatis, non vltrà pro peccatis reliqua est hostia,

26. ‖Imperoche se noi volontariamente peccaremo dopo l'hauer riceuuta la cognition de la verità, non ci resta piu sacrificio alcuno per li peccati, Diso. 4. a 4

Sed formidabilis quæ-

27. Ma vna terribile aspettation

tation di giuditio, e vn ardor di fuoco, che diuorarà gli auuersarii.

dam expectatio iudicij, & ignis vehementia, qui deuoraturus est aduersarios.

28. Se vno che habbia disprezzato la Legge di Moise, muore senza misericordia veruna ‖ sotto due ò tre testimonii:

F Deu.19.d 17 Mat.18 b 16 Gio.8.b 17 2.Cor.13 a 1

Qui aspernatus fuerit Mosis Legem, absque misericordia sub duobus aut tribus testibus moritur.

29. Di quanto peggior supplitio pensate voi che sarà degno colui che si sarà messo il Figliuol di Dio sotto i piedi, & harà tenuto il sangue del Testamento, per ilquale era stato santificato, come cosa profana, & harà ingiuriato lo Spirito de la gratia?

Quantò putatis peioribus afficietur supplicijs, qui Filiũ Dei conculcarit, & sanguinem Testamenti ceu rem prophanam habuerit, per quem fuerat sanctificatus, & Spiritum gratiæ contumelia affecerit?

30. Perche noi sappiamo chi è colui che ha detto ‖ A me [s'appartiẽ] la vendetta, & io la renderò, dice il Signore. E piu, il Signor giudicarà il suo popolo.

Deu 32.e 35 Rom.12.d 19

Nouimus enim eum qui dixit, Meum est vlcisci, ego rependam, dicit Dominus. Et rursum, Dominus iudicabit populum suum.

31. Horribil cosa è il cader ne le mani di Dio viuente.

Horrendum est incidere in manus Dei viuentis.

32. Ricordateui de primi giorni, ne iquali voi essendo stati illuminati, sosteneste vn gran combattimento d'afflittioni.

Redeant autem vobis in memoriam superiores dies, in quibus illuminati ingens certamen sustinuistis afflictionum.

33. Parte che con obbrobrii & oppressioni fuste fatti publico spettacolo, e parte fuste fatti compagni di quelli che cosi conuersano.

Partim quidẽ dum & probris & pressuris affecti spectaculo fuistis omnibus, partim dum consortes ita conuersantium facti estis.

Siquidã

Siquidē & afflictionum quæ ex vinculis meis contigerunt parti cipes fuistis, & direptionē facultatum vestrarum cum gaudio accepistis, scientes vos habere in vobis potiorem substantiam in cælis, ac manentem.

34. Percioche voi fuste ancor partecipi de l'afflittioni de miei legami, e riceueste con allegrezza la rapina de le facultà vostre, conoscédoui hauere in voi stessi vna miglior sostantia ne cieli, e durabile. G

Ne abieceritis igitur fiduciam vestram, quæ magnam habet præmij retributionem.

35. Non gittate dunque via la vostra confidentia, laquale ha gran rimuneratione.

Nam patientia vobis est opus, vt vbi voluntatem Dei peregeritis, reportetis promissionē.

36. Voi certo hauete bisogno di patientia: acciocbe come hauerete fatta la volontà di Dio, ne riportiate la promessa.

Adhuc enim perpusillum temporis, & qui venturus est veniet, & non tardabit.

37. Imperoche ancor [fra] vn pochetto di tépo colui che dee venire, verrà, e non tardarà.

Iustus autem ex fide victurus est: & si se subduxerit, non probabitur animo meo.

38. ¶ E il giusto viuerà per fede: e s'egli si sottrarra, nō piacerà à l'anima mia.

Heb. 2. a 4.
Rom. 1. b 10.
Gala. 3. b 11.

At nos non sumus qui subducamus nos in perditionē sed ad fidem pertinemus in acquisitionem animæ.

39. Ma noi non siamo di quelli che si sottraggono à perditione: anzi [siamo de seguaci] de la fede à l'acquisto de l'anima.

Primieramente insegna che cosa sia fede: dipoi per molti essempij dimostra l'effetto di quella: mostrando tutti i Santi, dal primo giusto, cio è Abello, essersi per sola fede saluati.

C A P. X I.

Est autem fides, earum rerum quæ sperantur substantia, argumentū earum quæ non videntur.

HOr la fede è vna × sustantia de le cose, che si sperano, vn dimostramento di quelle che non si veggono. A

× ò, possessione, ò fondamento.

E per

2. E per questa gli Antichi hãno riceuuta testimonianza.

Per hanc enim testĩmoniũ meruerunt Seniores.

Gen. 1. a 3 Gio. 1. a 10

3. ‖ Per fede noi intendiamo essere stati cõposti i secoli per la parola di Dio, à fin che * de le cose che non appariuano si facessen quelle che si veggono.

* ò, le cose che non appariuano, si facessen visibili.

Per fidẽ intelligimus perfecta fuisse secula verbo Dei, vt ex his quæ non apparebant, ea quæ videntur fierent.

Gen. 4. a 4 Mat. 23. d 35

4. Per fede ‖ Abel offerse à Dio piu ampio sacrifitio, che Cain, ‖ per laquale hebbe testimonianza d'esser giusto, rendendo Iddio testimonio de suoi doni: e per essa parla ancora * essendo morto.

* ò, ben che sia.

Per fidem vberiorẽ hostiam Abel obtulit Deo, quàm Cain: per quam testimoniũ meruit quòd esset iustus, testimoniũ perhibente de donarijs illius Deo: & per hanc mortuus adhuc loquitur.

Gen. 5. e 24 Eccl. 44. c 15 & 49. d 16

5. Per fede ‖ Enoc fu trasportato, accioche non vedesse la morte: e nõ si trouò [piu,] percioche Iddio l'haueua trasportato. Perche prima ch'ei fosse trasportato hebbe testimoniãza d'esser piaciuto à Dio.

Per fidẽ Enoch fuit translatus, ne videret mortem: nec fuit inuentus: propterea quòd trãstulerat illũ Deus. Priusquàm enim trãsferretur, testimonium meruerat quòd placuisset Deo.

B 6. E sensa fede è impossibile piacerli: imperoche bisogna che chi viene à Dio, creda che Iddio sia, e ch'egli sia rimuneratore di quelli ch'el cercano.

Atqui sine fide fieri non potest vt quis illi placeat. nam qui accedit ad Deum, hunc credere oportet esse Deũ, & esse remuneratorem quærentibus se.

Gene. 6. c 13 Eccl. 44. c 17

7. Per fede ‖ Noè, essendo stato per diuina riuelatione auuisato di quelle cose che ancor non si vedeuano, temendo, apparecchiò l'arca per saluamento de la sua famiglia: per laquale [arca] * condannò il mondo, e fu fatto herede de la giustitia, che è secondo la fede.

* ò, cõuinse

Per fidẽ admonitus oraculo Noë, ea quæ nõdum videbantur, veritus, apparauit arcam ad salutẽ domus suæ: per quam arcam condemnauit mundũ, & eius quæ secundum fidem est, iustitiæ factus est hæres.

Per

Per fidem appellatus Abrahã obedit vt exiret in locũ quem accepturus erat in hæreditatẽ, & exiuit, nesciẽs quò esset venturus.

8. Per fede + Abraam, essendo chiamato, obbedì, andando al luogo ch'ei doueua riceuere in heredità, e partissi senza sapere doue s'andasse. Gen. 12. a. 4

Per fidem commigrauit in terrã promißionis veluti peregrinã, quum in tabernaculis habitasset cum Isaac & Iacob cohæredibus eiusdem promißionis.

9. ‖ Per fede andò peregrino ne la terra promessa, come [in terra] aliena, habitando ne padiglioni con Isaac e Iacob coheredi de la medesima promessa. Gen. 17. c. 19 & 21. a. 2

Expectauerat enim habentem fundamẽta ciuitatẽ, cuius opifex & conditor est Deus.

10. Percioch'egli aspettaua la città che haueua i fondamenti, l'artefice e fabricator de laquale, è Iddio.

Per fidem & ipsa Sara vim ad concipiẽdũ ac retinendũ semẽ accepit, ac præter ætatis rationem peperit, quòd fidelem iudicaret eum qui promiserat.

11. Per fede ancor essa ‖ Sara riceuè forza a la concettion del seme, e partorì fuor del tẽpo de l'età: percioch'ella stimò fedele colui che l'haueua promesso. Gen. 17. c. 19 & 22

Quapropter & ex vno prognati sunt posteri, eoq; iam annis effœto, tanto numero quanto sunt stellæ cæli, & velut arena quæ est iuxta marginẽ maris, innumerabilis.

12. Per laqual cosa ancor d'vn solo (e quello gia mortificato [per l'età]) ‖ ne nacquero in [si gran] moltitudine, come [son] le stelle del cielo, e come l'arena che è lungo il lito del mare, laquale è innumerabile. Eccle 44. d. 22

Iuxta fidem mortui sunt hi omnes, quũ nõ accepissent promißiones: sed procul eas vidissent: et credidissent, salutassentq;, & confeßi fuissent se hospites atque aduenas esse in terra.

13. Tutti questi son morti secondo la fede, senz'hauer riceuute le promesse, ma hauendole vedute di lontano, e credutele, e salutatele, & hauendo confessato d'esser forestieri e peregrini ne la terra.

14. Perche quelli che dicono tali cose, dimostrano che cercano la patria.

Nam hæc qui dicũt, declarant se patriam inquirere.

D 15. E certo se si fossen ricordati di quella donde s'erano partiti, haueuano ben tempo di ritornarui.

Et si illius quidem memores fuissent vnde fuerant profecti, habebant opportunitatẽ reuertendi.

16. Ma hora ne desiderano vna migliore, cioè la celeste. Per la qual cosa esso Iddio non si vergogna d'esser chiamato loro Iddio: percioch'egli ha apparecchiato loro vna città.

Nunc autem meliorem expetunt, hoc est cælestem: quapropter nõ erubescit ipse Deus vocari Deus illorum: parauerat enim illis ciuitatem.

Gene 22.b. 10
Eccle. 44 d.21
*o, prouato

17. Per fede|| Abraam quando fu* tentato, offerse Isaac, & offerse il [figliuolo] vnigenito, hauendo [in lui] riceuute le promesse:

Per fidem obtulit Abraham Isaac, quũ tentaretur, et vnigenitũ obtulit in quo promissiones acceperat:

Gen 21 b 12
Rom 9 b 7

18. (A cui era stato detto, || In Isaac ti sarà chiamato il Seme.)

(Ad quem dictum fuerat, In Isaac vocabitur tibi semen.)

19. Hauendo considerato che Iddio poteua risuscitarlo ancora da morte: onde ancor in similitudine [di resurrettione] il ricuperò.

Quum illud secum perpendisset, Deum vel à mortuis excitare posse. vnde illum etiã resurrectionis typo reduxit.

Gen 27. d. 28
& f. 36

20. Per fede || Isaac benedisse in cose future Iacob & Esau.

Per fidem de futuris benedixit Isaac filio Iacob & Esau.

Gen. 48. c 15
Gen. 47. g 31

21. Per fede|| Iacob moredo benedisse l'vn e l'altro figliuolo di Iosef, || e adorò verso la sommità de la verga di esso.

Per fidem Iacob moriens singulis filijs Ioseph benedixit: & adorauit fastigium virgæ illius.

Gen 50. d 24

E 22. Per fede || Iosef morendo fece mentione de l'vscita de figliuoli d'Israel, e dette com-

Per fidem Ioseph moriens, de egressione filiorum Israel meminit:

nit: deq; oßibus suis mandauit.

messione de le sue ossa.

Per fidem quum natus esset Moses, occultatus est mēses treis à parētibus suis, propterea quòd viderent elegantem puellum, nec veriti sunt edictum regis.

23. Per fede ‖ Moise essendo nato, fu da i suoi genitori tenuto tre mesi occulto, percioche lo vedeuano bel fanciulletto, e non temerono ‖ l'editto del Re.

Eso.2.a.2 Fat.7.c.21 Eso.1.c.16

Per fidem Moses iam grandis renuit vocari filius filiæ Pharaonis:

24. Per fede ‖ Moise fatto gia grande, ricusò d'esser chiamato figliuolo de la figliuola di Faraone:

Eso.2.b.12

Potius eligens simul malis affligi cū populo Dei: quàm tēporarijs peccati commodis frui:

25. Eleggendo piu tosto d'essere afflitto insieme col popolo di Dio, che hauere vn diletto temporal di peccato:

Maiores arbitratus diuitias probrū Christi, quàm Aegyptiorū thesauros: respectum enim habebat remunerationis.

26. Stimādo per maggior ricchezza l'obbrobrio di Christo, che i tesori de l'Egitto: percioch'egli haueua l'occhio a la rimuneratione.

Per fidē reliquit Aegyptum, haud veritus ferociam regis: perinde enim quasi vidisset eū qui est inuisibilis, ita obdurauit.

27. Per fede lasciò l'Egitto, non temendo l'ira del Re: perche egli stette forte, come quello che vedeua colui che è inuisibile.

Per fidem fecit Pascha & effusionem sanguinis: ne is qui perimebat primogenita, tāgeret ipsos.

28. Per ‖ fede fece la Pasqua e l'effusion del sangue: accioche colui che sterminaua i primogeniti, non li toccasse.

Eso 12.d. 22

Per fidē transierunt Rubrum mare, veluti per siccam terrā: quod quū tentassent Aegyptij, absorpti sunt.

29. Per fede ‖ passorono il mar rosso, come per la secca terra, di che gli Egittij volendo far proua, furono inghiottiti.

F

Eso 14 e. 22

Per fidē mœnia Hie.

30. Per fede ‖ le mura di Ie-

Iosue.6.c.20

rico,essendo circōdate per sette giorni,caddero à terra.

Iosue.6.d.23

31. Per || fede Raab meretrice non perì insieme con gl'increduli,|| hauendo ella con pace riceuute le spie.

Iosue.2.a.1.

32. E che dico io piu? perche mi mancarebbe il tempo,à raccontar di || Gedeone, e di Barac,e dj || Sansone,e di || Iefte, e di || Dauid,e di|| Samuel,e de Profeti.

Iudic.6.b.1 Iudic.4.a.5 Iudic.13 d.24 Iudic.11.a.1 & 12.c.7 1.Samu.17.c.20 1.Samu.1.b.14

33. Iquali per fede espugnorono i regni,operorno la giustitia,ottēnero le promesse,chiusero le bocche de leoni,

34. Estinsero la forza del fuoco, scamporono dal taglio de le spade,si riebbero da l'infermità, diuennero forti ne la guerra,messero in rotta gli esserciti de li stranieri:

G 35. Le donne riceuerono i lor morti per resurretione. Altri ancora furono * stirati, non curandosi * de la liberatione, per ottenere vna miglior resurrettione.

* o,battuti.
* c.d'esser liberati dai tormenti.

36. Altri furon prouati con ischerni e battiture, & ancor con legami e con prigione,

37. Furon lapidati,furon segati, furon tentati, morirono

richo conciderunt,circundata ad dies septē.

Per fidem Raab meretrix nō perijt vnà cū ijs qui non obedierant, quū excepisset hospitio exploratores pacificé.

Et quid praterea loquor? Deficiet enim me tempus,cōmemorātem de Gedeone,de Barac & Sampsone et Iephthe,necnō Dauid et Samuele ac Prophetis.

Qui per fidem expugnauerunt regna,operati sunt iustitiam, assequuti sunt promissiones,occluserunt ora leonum.

Extinxerunt vim ignis,effugerunt acies gladij,validi facti sūt ex imbecillitate,effecti sunt robusti in bello, incursiones auerterūt exterorum:

Mulieres acceperunt ex resurrectione mortuos suos. Alij verò distenti sunt, aspernati redemptionem,vt potiorem sortirentur resurrectionem.

Alij rursus ludibrijs & flagris explorati sunt,insuper & vinculis & carceres.

Lapidati sunt,dissecti sunt,tentati sunt, occi

occisione gladij. occubuerunt, oberrarunt in uillis & caprinis pellibus, destituti, presi, afflicti:

per occision di coltello, andoron vagando [vestiti] di pelli di pecore e di capre, bisognosi, oppressi, afflitti,

Quibus indignus erat mundus, in desertis errantes, & montibus, ac speluncis & cauernis terræ.

38. De quali il mondo nõ era degno, errando per li diserti, e per li mõti, e per le spelonche, e per le cauerne de la terra.

Atque omnes hi testimonium promeriti per fidem, non acceperant promißionem.

39. E tutti questi hauendo riceuuta testimonianza per la fede, non hanno gia riceuuta la promessa:

Quòd Deus de nobis melius quiddam prouiderat, ne sine nobis consummarentur.

40. Prouedendo Iddio di noi qualche cosa migliore, accioche nõ diuenissen perfetti senza noi.

Ritorna là onde ne la fine del decimo capo s'era per digreßione partito, à cio gl'inuitasse à pazienza. Il che fa eziandio per molti argomenti. Di poi tesse vna ricapitolazione di tutte le cose dette, fa animo à fidarsi di Christo, e à lui solo obedire.

CAP. XII.

PRoinde nos quoq; quum tanta septi simus nube testiũ, deposito onere omni, et tenaciter inhærente peccato, per tolerantiam curramus in proposito nobis certamine:

PErtanto noi ancora essendo circondati da vna si grã nuuola di testimonij, || ponendo giu ogni peso, e il peccato che ci sta dattorno, corriamo con patientia al combattimẽto che ci è proposto:

A

*Rom. 6. a. 4
Colos. 3. b. 8
Efes 4. e. 23
1. Pie. 2. a. 1
& 4. a. 1*

Respicientes ad fidei ducem & consummatorem Iesum: qui proposito sibi gaudio pertulit crucem, ignominia contempta, & ad

2. Riguardando nel principe e finitor de la fede Iesu il quale in cambio de la gioia che gli era proposta, sofferse la croce, sprezzando l'ignominia, &

esſi poſto à ſedere a la deſtra del trono di Dio.

B 3. Perilche conſiderate bene ch'egli ſofferſe da i peccatori contra di ſe tal contradittione,accioche voi non vi ſtanchiate,mancando ne gli animi voſtri.

4. Voi non hauete ancor fatto reſiſtentia infin al ſangue, combattendo contr'al peccato:

5. E ſeteui dimenticati de l'eſortatione,laqual vi parla come à figliuoli, [dicendo] ‖ Figliuol mio,non diſprezzare la correttion del Signore, e non ti ſgomentare quando da lui ſei ripreſo.

Prou.3.b.11 Apo.3.d.17

6. Percioche il Signor caſtiga colui ch'egli ama, e batte ogni figliuolo ch'ei riceue.

C 7. Se voi tolerate il caſtigamento, Iddio s'offeriſce à voi come à figliuoli. Perche quale è quel figliuolo che il padre no'l caſtighi?

8. Ma ſe voi ſete ſenza caſtigamento,del quale tutti ſono ſtati partecipi, voi ſete dunque baſtardi, e non [veri] figliuoli.

9. Di poi noi habbiā pur hauuti per caſtigatori i padri *de la noſtra carne, & habbiangli riueriti:non ci ſotto-

* o carnali.

dexteram throni Dei conſedit.

Reputate enim quòd à talem ſuſtinuerit à peccatoribus aduerſus ſe contradictionem:ne defatigemini, animis defecti.

Nondum vſque ad ſanguinem reſtitiſtis, aduerſus peccatū repugnantes:

Et obliti eſtis exhortationis quæ vobis tanquam filijs loquitur, Fili mi,ne neglexeris correptionem Domini, neq; deficias quum ab eo argueris.

Quem enim diligit Dominus, corripit: flagellat autē omnem filium quem recipit.

Si caſtigationem ſuſtinetis,veluti filijs vobis offert ſe Deus,quis enim eſt filius, quem non caſtigat pater?

Quòd ſi alieni eſtis à caſtigatione cuius participes ſunt omnes,igitur ſpurij eſtis,non filij.

Itaque quum carnis noſtræ patres habuerimus caſtigatores, & reueriti ſimus illos:an non multò magis ſubijciemus

clemur patri spirituũ, & viuemus?

metteremo noi molto piu al padre *de gli spiriti, e viueremo?

* cioè del animo nostro.

Atque illi quidẽ ad paucos dies, p arbitratu suo nos erudiebãt: hic autem ad commodum nostrũ: in hoc vt impartiat nobis sancti moniam suam.

10. Quelli certo per pochi giorni, secondo che pareua loro ci castigauano: ma questo [ci castiga] in quel che ci è vtile, accioche noi siamo partecipi de la sua santità.

Omnis autem castigatio in præsẽs quidẽ, nõ videtur esse gaudij, sed molestiæ: at postea fructum tranquillũ iustitiæ reddit ijs qui per illã fuerint exercitati.

D

11. Ogni castigamento al presente non par gia che sia d'allegrezza, ma di tristezza: non dimeno rende poi vn frutto pacifico di giustitia à quelli che per esso sono esercitati.

Quapropter manus remissas & genua soluta surrigite:

12. Per laqual cosa leuate su le mani languide, e le ginocchia disciolte,

Et facite vt recti sint gressus pedibus vestrũ: ne claudicatio ab erret à via, imò sanetur potius.

13. E fate i passi dritti a i vostri piedi: accioche quel che è zoppo non esca di via, ma piu tosto si risani.

Pacem sectemini cũ omnibus & sanctimo niam, sine qua nemo videbit Dominum.

14. ‖Seguitate la pace cõ tutti, e la santità senza laquale niuno vedrà il Signore:

Rom. 12. d. 18

Curam agentes nequis sit qui deficiat à gratia Dei: nequa radix amarulentiæ suppullulans obturbet, & per hanc inquinentur multi.

15. Procurando che non sia veruno che manchi da la gratia di Dio: che radice alcuna d'amaritudine germinãdo sù, non [vi] disturbi, e che per essa non si macchino molti.

Ne quis scortator, aut prophan⁹, velut Esau, qui vnico edulio pmu

16. Che alcuno non sia fornicatore ò profano, come ‖ Esau, che per vn cibo vendè la

Gen. 25 d. 3[illegible]

ſua primogenitura. *tauit ius primogeniti.*

17. Perche voi ſapete come poi‖ volendo egli hereditar la benedittione, fu riprouato:cõ cioſia che non trouò luogo di penitentia, quantunque con la grime la ricercaſſe.

Gen 27.f. 38

Scitis enim quòd & poſtea quum vellet hæreditario iure benedictionẽ aſſequi, reprobatus ſit:nõ enim reperit pœnitentiæ locum, tametſi cum lachrymis quæſiuiſſet eam.

18. Certo voi non ſete venuti ‖ ad vn monte che ſi tocchi,& al fuoco ardente, & a la nebbia,& a le tenebre,& a la tempeſtà,

Eſo.19.e.12 & 20.e.21

Non enim acceſſiſtis ad contactum mõtem, & incenſum ignẽ, ac turbinem & caliginẽ & procellam.

19. Et al ſuon de la tromba,& a la voce de le parole,laqual coloro che l'vdirono,* pregauano che non fuſſe aggiunta loro parola [alcuna.]

*o, ricuſauano che fuſſe

Tubæq́; ſonitum & vocem verborum:quã qui audierant, deprecati ſunt ne his adiungeretur oratio.

F

20. (Percioche non poteuã tolerare quel che ſi comandaua, [cioè] ‖ Se vna beſtia toccarà il monte, ſarà lapidata, ò ver trafitta con vn dardo.

Eſo.19.c.13

Non enim ferebant quod edicebatur, Si beſtia tetigerit montem, lapidabitur aut iaculo configetur.

21. E coſi terribil coſa era quella che appariua,[che] Moiſe diſſe, Io ſono ſpauentato e tremebondo.)

Et adeò terribile erat viſum quod apparebat. Moſes dixit, Expauefactus ſum ac tremebundus.

22. Ma ſete venuti al monte di Sion,& a la Città di Dio viuente, Ieruſalem celeſte,& a la congregatione d'innumerabili Angeli,

Sed acceſſiſtis ad mõtem Sion, et ad ciuitatem Dei viuẽtis, Hieruſalem cœleſtem, & ad innumerabiliũ angelorum cœtum,

23. Et a la Chieſa de primogeniti, che ſono ſcritti ne cieli,& à Dio giudice di tutti, & a

Et ad concionem primogenitorum qui cõſcripti ſunt in cælis, et ad iudicem vniuerſorum

rũ Deũ, & ad ſpiritus iuſtorũ perfectorum.

gli ſpiriti de giuſti perfetti,

Et ad noui Teſtamenti conciliatorẽ Ieſum: & ad ſanguinẽ aſperſionis, meliora loquentem quàm loquebatur ſanguis Abel.

24. Et a Ieſu Mediator del nuouo Teſtamento, & al ſangue ſparſo, ilqual parla migliori coſe che quello ‖ d'Abel.

Gen.2.b. 10

Videte ne aſpernemini eum qui loquitur. nam ſi illi nõ effugerunt qui auerſabantur eum, qui loquebatur in terra: multò magis nos, ſi eum qui de cælis eſt auerſemur,

25. Guardate di non diſprezzar colui che parla. perche ſe quelli che diſprezzoron colui che parlaua in terra, non iſcãporono: molto maggiormente noi, voltando le ſpalle a colui che parla dal cielo,

Cuius vox tum concußit terram. At nũc denuntiauit, dicens, Adhuc ſemel ego concutio, non modo terrã, verumetiam cælum.

26. La cui voce allora commoſſe la terra, ma hora [ci] ha fatto intendere, dicendo: ‖ Ancor vna volta io commouerò non ſolamẽte la terra, ma ancora il cielo.

Agge.2.b.7

Porrò illud quod dicit, Adhuc ſemel: ſignificat eorum quæ concutiuntur translationem, vtpote quæ facta ſint: vt maneant ea quæ non concutiuntur.

27. Hor queſto [che i dice,] Ancor vna volta, ſignifica la mutation de le coſe che ſi commuoueno, come di coſe che ſon *fatte: accioche reſtino quelle che non ſi commuoueno.

* c. create, e ſottopoſte a la mutatione.

Quapropter regnum aſſumẽtes quod concuti nõ poßit, habeamus gratiam, per quam ita colamus Deum, vt illi placeamus cum reuerentia & religione:

28. Per laqual coſa, pigliando il regno immobile, habbiamo gratia, per laqual noi ſeruiamo a Dio in modo che li ſia grato con riuerentia e timore:

Etenim Deus noſter conſumens ignis eſt.

29. ‖ Perche il noſtro Iddio è vn fuoco che conſuma.

Deut 4.d. 24

In vece d'vna giunta raccoglie alcune somme di piu cose, per lequali essorta a la carità Christiana, innocente vita, fede verso Christo, e a la vera religione.

CAP. XIII.

A LA charità fraterna stia salda [tra voi.]

FRaterna charitas maneat in vobis.

Rom. 12. b. 10 / 1. Pie. 4. b. 9 / *c. di ricettare i forestieri. / Gen. 18 a. 3 & 19. a 3

2. ‖ Non vi dimenticate * de l'hospitalità : percioche per questa alcuni, non sapendolo, ‖ hanno riceuuti in albergo gli Angeli.

Hospitalitatis ne sitis immemores per hanc enim quidam inscientes exceperunt angelos hospitio.

3. Ricordateui de prigioni, come se voi foste prigioni insieme con loro : e di quei che sono afflitti, come quelli che sete ancor voi nel corpo.

Memores estote vinctorum, tanquam vnà cum illis vincti: eorum qui affliguntur, veluti ipsi quoque versantes in corpore.

4. Il matrimonio è honoreuole in tutti, e il letto immaculato: ma Iddio giudicarà i fornicatori e gli adulteri.

Honorabile est inter omnes coniugium, & cubile impollutum : scortatores autem & adulteros iudicabit Deus.

5. I [vostri] costumi siano senza auaritia, contentandoui de le cose presenti : percioche esso [Signore] ha detto, ‖ Io non ti lasciarò, ne t'abbandonarò:

Iosue 1. a. 9

Sint mores alieni ab auaritia, contenti ijs quæ adsunt: siquidem ipse dixit, Non te desero neque derelinquoi

6. In modo che noi possiamo dir sicuramẽte, ‖ Il Signore m'è in aiuto, onde non temerò cosa che l'huomo mi faccia.

Sal. 117. a. 6

Vt fidentes dicamus, Dominus mihi auxiliator, nō timebo quid faciat mihi homo.

B 7. Ricordateui di quelli che son proposti al vostro gouerno, iquali v'hanno parlato la parola di Dio: de quali imita-

Memores estote eorum qui præsunt vobis, qui loquuti sunt vobis sermonem Dei: quorum imitemini fidem,

dem, considerantes qui fuerit exitus conuersationis illorum.

te la fede, considerando qual sia stato l'esito de la lor conuersatione.

Iesus Christus heri & hodie, idem est etiam in secula.

8. Iesu Christo [che fu] hieri & hoggi, è il medesimo ancor ne secoli.

Doctrinis varijs ac peregrinis ne circumferamini, bonum est enim gratia constabiliri cor, non escis quae non profuerunt ijs qui conuersati sunt in illis.

9. Non vi andate aggirando con varie e straniere dottrine. E buona cosa è che il cuor si cõfermi con la gratia, e non con cibi, iquali non hãno punto giouato a quelli che vi si sono occupati.

Habemus altare de quo non est fas edere ijs qui Tabernaculo deseruiunt.

10. Noi habbiamo vn altare, delqual non hanno potestà di mangiare quelli che seruено al tabernacolo.

Animalium enim quorum sanguis infertur pro peccato in Sancta per Pontificem, horum corpora cremantur extra castra.

11. ‖ Imperoche i corpi de gli animali, il cui sangue si porta dal Pontefice dentro a i [luoghi] Santi per il peccato, s'abbruciano fuor *de le tende.

Leui. 6. d. 36 & 16. f. 17

*o, del cãpo

C

Quapropter & Iesus vt sanctificaret per proprium sanguinem populum, extra portam passus est.

12. Per laqual cosa Iesu ancora, per santificare il popolo col suo proprio sangue, patì fuor de la porta.

Exeamus igitur ad eum extra castra, opprobrium eius portantes:

13. Vsciamo dunque a lui fuor de le tende, portãdo il suo obbrobrio:

Non enim habemus hîc manentem ciuitatem: sed futuram inquirimus.

14. Percioche noi ‖ non habbiamo qui città che sia durabile: ma cerchiam quella che ha a venire.

Mich. 2. c. 10

Per ipsum igitur offerimus hostiam laudis semper Deo: hoc est

15. Per lui dunque offeriamo sempre a Dio sacrifitio di laude, cioè ‖ il frutto de le lab-

Osea 14. a. 3

bra

*o,lauda-no.

bra che *confessano il suo Nome.

16. Non vi dimenticate de la beneficentia, e de la comunicatione perche Iddio si diletta di tali sacrifitij.

17. Obbedite a i vostri Gouernatori, e cedete loro: percioch'essi vegliano per l'anime vostre, come quelli che n'hanno a render cōto:accioche essi il facciano allegramente, e non gemēdo:perciocheche questo vi sarebbe inutile:

18. Pregate per noi: perche noi ci cōfidiamo d'hauer buona conscientia tra tutti quelli che hanno volontà di conuersare honestamente:

D 19. E maggiormente vi prego che cio facciate, a fine ch'io vi sij restituito piu presto.

20. E l'Iddio de la pace (che ha ridotto da morte il gran Pastor de le pecore, il nostro Signor Iesu *per il sangue del Testamento eterno,)

*o, col sangue.

*o, conferrmi.

21. *Vi faccia perfetti in ogni buona opera, a far la sua volontà:facendo in voi quel che sia accetto dinanzi a lui per Iesu Christo a cui sia gloria in sempiterno. Amen.

22. Io vi prego, fratelli, che

fructum labiorū confitentium nomini eius.

Caeterùm beneficentiae & communicationis ne obliuiscamini: talibus enim victimis placetur Deo.

Parete ijs qui praesunt vobis, & concedite: (siquidem illi vigilant pro animabus vestris, tanquam rationem reddituri,) vt cū gaudio hoc faciant, & non gemētes: nam id est inutile vobis.

Orate pro nobis: confidimus enim quòd bonam habemus cōscientiam inter omnes cupientes honestè conuersari:

Magis autem obsecro vos vt id faciatis, quò celerius restituar vobis.

Deus autem pacis (qui reduxit à mortuis pastorem ouium illum magnū per sanguinem Testamenti aeterni, Dominum nostrum Iesum,)

Absolutos vos reddat in omni opere bono, ad faciendum voluntatem ipsius, efficiens vt quod agitis, acceptū sit in conspectu suo per Iesum Christum, cui gloria in secula seculorū. Amen.

Obsecro vos fratres,

sufferte sermonem exhortationis: Etenim paucis scripsi vobis.

sopportiate la parola de l'esortatione: perche io v'ho scritto breuemente.

Scitis fratrem nostrum Timotheum solutum esse, cum quo, si celerius venerit, visam vos.

23. *Voi sapete il nostro fratello Timoteo esser * partito, col quale, s'egli verrà presto, io vi vedrò.

*o, sappiate.
*o, liberato.

Salutate omnes qui præsunt vobis, & omnes Sanctos. Salutant vos Itali.

24. Salutate tutti i vostri Gouernatori, e tutti i Santi. Questi d'Italia vi salutano.

Gratia cum omnibus vobis, Amen.

25. La gratia sia con tutti voi. Amen.

Missa ab Italia per Timotheum.

Fu mandata d'Italia per Timoteo.

EPISTOLA Catholica beati Iacobi Apostoli.

L'EPISTOLA CAtolica di S. Iacopo Apostolo.

Parla del tolerare le tribolazioni, insegnando onde dimandar si debbia la sapienza di Dio. Volgesi dipoi a quegli, quali diceano d'essere tentati da Dio, e Iddio essere lautore del male. Essorta ad esprimere con fatti la parola di Dio, insegnando qual sia la vera religione.

CAP. I.

Iacobus Dei ac domini Iesu Christi seruus, duodecim tribus, quæ sunt in dispersione, salutem.

A

IAcopo seruo di Dio e del Signor Iesu Christo, a le dodici tribu che sono * in dispersione, salute.

*c. sparse in diuersi luoghi.

Stimate,

2. Stimate, fratelli miei, vna somma allegrezza, quando voi incorrete in varie tentationi:

Pro summo gaudio ducite, fratres mei, quoties in tentationes incideritis varias:

Rom 5.a.3

3. ‖ Sapendo che la proua de la vostra fede genera patientia.

Illud scientes, quòd exploratio fidei vestræ parit patientiam.

4. Ma [vedete] che la patientia habbia perfetta opera, acciòche voi siate perfetti & interi, senza mancare in cosa veruna.

Cæterum patientia opus perfectū habeat, vt sitis perfecti & integri, nullaque in parte diminuti.

5. E se alcun di voi ha mancamento di sapientia, domandila a Dio, che la da semplicemente a tutti, e non * rimprouera: e saragli data.

*c.i benefitij che prima ha fatti.

Quòd si cui vestrum deest sapientia, postulet ab eo qui dat, nempe Deo, qui dat inquam omnibus affluēter, nec exprobrat, ac dabitur ei.

Matt.7.a.7 Mar.11.e.24 Lu.11.b.9 Gio.14.b.3 & 16 c.23

6. ‖ Ma domandila con fede senza dubbitar punto: perche chi dubbita, è simile a l'onda del mare, agitata dal vento e combattuta.

Sed postulet cum fiducia, nihil hæsitans: nam qui hæsitat, is similis est fluctui maris, qui ventis agitur, & impetu rapitur.

7. Certo non pensi quel [tal'] huomo d'hauere a riceuer cosa alcuna dal Signore.

Neque enim existimet homo ille, se quicquam accepturum à Domino.

B

8. L'huomo d'animo dopio, è inconstante in tutte le sue vie.

Vir animo duplici, incōstans est in omnibus vijs suis.

9. Il fratello che è di bassa conditione, gloriisi ne la sua altezza.

Glorietur autem frater qui est humilis, in sublimitate sua.

Eccl.14 c.18 Iesa.40 b 6 1.Pie.1.d 24

10. E il ricco ne la sua bassezza: ‖ perche passarà via com'vn fior d'herba.

Contrà, qui diues est, in humiliatione sui: quoniam veluti flos herbæ prateribit.

11. Imperoche [sì come] il Sole s'è leuato con ardore, & ha

Exortus est enim Sol cum æstu, & exaruit

uuit herba, & flos illius decidit, & decor aspectus illius perijt: sic & diues in vijs suis marcescet.

seccata l'herba, onde il suo fiore è caduto, e la bellezza del suo aspetto è perita: cosi ancora il ricco marcirà ne le sue *vie.

*o, abbondantie.

Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam quum probatus erit, accipiet coronam vitæ, quam promisit Dominus ijs à quibus fuerit dilectus.

12. ‖ Beato l'huomo che supporta la tentatione: percioche quando sarà stato prouato riceuerà la corona de la vita, laquale il Signore ha promessa a quei che l'amano.

Iob .5.b.17

Nequis quum tentatur, dicat se à Deo tentari: nam Deus vt malis tentari non potest, ita nec ipse quenquam tentat.

13. Niuno quando e tentato, dica, Io son tentato da Dio: imperoche ne Iddio puo esser tentato da mali, ne tenta egli alcuno.

Imò vnusquisq; tentatur, dum à propria concupiscentia abstrahitur & inescatur.

14. Ma ciascuno è tentato, quando è tirato e adescato da la propria concupiscentia.

Deinde concupiscentia posteaquàm concepit, parit peccatum: peccatum verò perfectum, progignit mortem.

15. Poi quando la concupiscentia ha conceputo, partorisce il peccato: e il peccato quando è del tutto finito, genera la morte.

C

Ne erretis fratres mei dilecti.

16. Non v'ingannate, fratelli miei carissimi.

Omnis donatio bona, & omne donum perfectum, è superne est, descendens à Patre luminum, apud quem non est transmutatio, aut conuersionis obumbratio.

17. Ogni buona donatione, & ogni perfetto dono è di sopra, scendendo dal Padre de lumi: appresso ilquale non è mutatione [alcuna,] ne ombra di riuolgimento.

Is destinata voluntate progenuit nos sermone veritatis, vt esse-

18. Egli di sua propria volontà ci ha generati con la parola de la verità: accioche noi

noi fussimo come primitie de le sue creature.

mus primitiæ quædā suarum creaturarum.

19. Pertanto, diletti fratelli miei, ‖ ogni huomo sia presto ad vdire, tardo a parlare, e tardo a l'ira:

Prou. 17. d. 27

Itaque fratres mei dilecti, sit omnis homo velox ad audiendum, tardus ad loquendum, tardus ad iram:

20. Percioche l'ira de l'huomo non opera la giustitia di Dio.

Nam ira viri iustitiam Dei non efficit.

21. Per laqual cosa ponendo giu ogni immonditia e superfluità di malitia, riceuete con mansuetudine la parola piantata in voi, laqual puo saluare l'anime vostre.

Quapropter deposita omni immunditia & redundantia malitiæ, cū mansuetudine recipite insitum sermonē, qui potest saluas reddere animas vestras.

D

22. ‖ E siate fattori de la parola, e non solamente ascoltatori, ingannando voi stessi.

Mat. 7. c. 22
Rom. 2. b. 13.

Sitis autem effectores sermonis, & non auditores, fallētes vosmetipsos.

23. Percioche se alcuno ode la parola, e non la mette in effetto, costui è simile a l'huomo che contempla la faccia *de la sua natiuità in vno specchio.

* e. con laquale è nato.

Quoniam siquis audiat sermonem, nec eum factis exprimat, hic similis est viro consideranti faciem natiuitatis suæ in speculo.

24. Perche poi ch'egli ha contemplato se stesso & éssene andato via, incontinente s'è dimenticato quale egli era.

Considerauit enim seipsum, & abijt: & continuò oblitus est qualis esset.

25. Ma chi riguardarà ne la Legge perfetta, che è de la libertà, e cosi starà saldo: costui non essendo dimentico ascoltatore, ma fattor de l'opera, sarà beato nel fatto suo.

At qui prospexerit in Legem perfectam, quæ est libertatis, & permāserit: hic quum non sit auditor obliuiosus, sed effector operis, beatus facto suo erit.

26. Se alcuno fra voi si pensa esser religioso, e non raffrena la sua lingua, ma * disuia

*o, inganna.

Siquis videtur religiosus esse inter vos, qui nō frenat linguā suā, sed aberrare sinit cor suum,

suum, huius vana est religio.

il suo cuore, la religion di costui è vana.

Religio pura & immaculata apud Deum & Patrem hac est, Inuisere orphanos & viduas in afflictione sua: immaculatũ seipsum seruare à mundo.

27. La religion pura & immaculata appresso Iddio e Padre, è questa: visitare i pupili e le vedoue ne le loro tribulationi, e conseruar se stesso immaculato dal mondo.

Gitta per terra il rispetto de le persone, ammaestrando di seguire in tutte le cose la legge de la carità, volgesi poi contro à quegli, che del vano titolo de la fede haueano orgoglio, mostrando la fede, se non sia per opere efficace, essere disutile, e totalmente morta.

CAP. II.

Fratres mei, ne cũ respectu personarũ habeatis fidẽ Domini nostri Iesu Christi, ex opinione.

Fratelli miei, non habbiate la fede del nostro Signor Iesu Christo glorioso con accettation di persone.

A
Leui.19.c 15
Deut.1.c 17
& 16.d 19
Prouer.24 e 23
Eccle.41.a 1

Nam si ingrediatur in cœtum vestrum vir aureum gestans annulũ, veste indutus splendida: ingrediatur autẽ & pauper in sordida veste,

2. Perche se ne la vostra congregatione entra vn huomo con anel d'oro, e con splendido vestimento: & entraui ancora vn pouero cõ trista vesta,

Et respexeritis ad illum qui vestem gestat splendidam, & dixeritis illi, Tu sede hic bene: & pauperi dicatis, Tu sta illic, aut sede hic subter scabellum meum.

3. E voi habbiate rispetto à colui che porta il vestimento splendido, e diciateli, Siedi tu qui *commodamente: & al pouero diciate, Tu sta là impiedi: o vero, Siedi qua sotto'l mio scabello.

*o, honoratamente.

Et nõ diiudicati estis in vobisipsis, & facti estis iudices cogitationum malarum.

4. Non sete voi giudicati in voi stessi, e sete fatti giudici di maluagij pensieri?

5. Vdite, fratelli miei diletti, Non ha Iddio eletti i poueri di questo mondo, ricchi di fede, & heredi del regno, ilquale egli ha promesso à quelli che l'amano?

Audite fratres mei dilecti, nónne Deus elegit pauperes mundi huius, diuites in fide, & hæredes regni quod promisit ijs à quibus dilectus fuerit?

B 6. E voi hauete disprezzato il pouero. I ricchi non v'oppressano eglino con la lor potentia, & essi vi tirano a i tribunali?

Vos autem contempsistis pauperem. Nónne diuites tyrannidem exercent in vos, & ijdem trahunt vos ad tribunalia?

*ò, vitupe-rano.

7. Non * bestemmiano essi il buon nome che è stato inuocato sopra voi?

Et ijdem malè loquuntur de bono nomine quod inuocatum est super vos?

Leui. 19. d 18
Mat. 22. d 39
Mar. 12. c 31
Rom. 13. c 9
Galat. 5. c 14

8. Certo se voi adempiete la Legge reale, secondo la Scrittura, [cioè,]|| Ama il tuo prossimo come te stesso, voi fate bene.

Si Legem quidē regiā perficitis iuxta scripturam, Diliges proximum tuum sicut teipsum: bene facitis.

9. Ma se voi hauete rispetto a le persone, commettete peccato, e sete ripresi de la Legge, come transgressori.

Sin verò personam respicitis, peccatum cōmittitis, & redarguimini à Lege veluti transgressores.

Leui. 19. c 15
Deut. 1. c 17
& 16. d 19

10. ||Perche chiunque osseruarà tutta la Legge, e fallirà in vna cosa sola, è fatto colpeuole di tutte.

Quisquis enim totā Legē seruauerit, offenderit autem in vno, factus est omnium reus.

Mat. 5. c 19

11. ||Imperoche chi disse, Non adulterare, disse ancora, Non occidere. Hor se tu non adulterarai, e nondimeno occiderai, sei fatto trasgressor de la Legge.

Nam qui dixit, Ne mœcheris, dixit etiam, Ne occidas. Quòd si nō fueris mœchatus, occideris tamen: factus es transgressor Legis.

12. Cosi parlate, e cosi fate, come[debben far] quelli che hanno ad esser giudicati per la Legge de la libertà.

Ita loquamini, & ita faciatis, veluti per Legem libertatis iudicandi.

Siquidem

Siquidem iudicium absq; misericordia erit ei qui non præstiterit misericordiam, & gloriatur misericordia aduersus iudicium.

Quæ vtilitas, fratres mei, si fidem dicat aliquis habere se, facta verò nõ habeat? nũ potest fides saluũ facere illũ?

Quòd si frater aut soror nudi fuerint & egentes quotidiano victu,

Dicat autẽ aliquis vestrũ illis, Abite cum pace, calefcite & saturamini: non tamẽ dederitis illis quæ sunt necessaria corpori: quæ erit vtilitas?

Sic & fides si facta non habuerit, mortua est per se.

Sed dicet aliquis, Tu fidem habes, & ego facta habeo: ostende mihi fidẽ tuã ex factis tuis: & ego ostendã tibi ex factis meis fidem meã.

Tu credis quòd Deus vnus est: rectè facis: & dæmonia credũt ac contremiscunt.

Vis verò scire ò homo inanis, quòd fides absq; factis mortua sit?

Abraham pater noster nonne ex factis iustificatus est, cũ obtulisset Isaac filiũ suum super altare?

13. Percioche si farà giuditio senza misericordia contra chi non harà fatto misericordia, e la misericordia si gloria contra'l giuditio.

14. Che gioua egli, fratelli miei se alcun dice d'hauer fede, e non ha le opere? la fede puo ella saluarlo?

15. E se il fratello o la sorella ‖ sono ignudi, & hanno bisogno del vitto cotidiano, *Lu.3.c 11* *1.Gio.3.d 17*

16. Et alcun di voi dica loro, Andate in pace, scaldateui, e satiateui: e non diate loro le cose necessarie al corpo, che giouarà egli?

17. Cosi ancor la fede, s'ella non ha le opere, è morta per se stessa.

18. Onde qualcun dirà, Tu hai la fede, & io ho le opere, mostrami la tua fede * per le tue opere, & io ti mostrarò per le mie opere la mia fede. **Al. senza.*

19. Tu credi che sia vno Iddio? Ben fai: i demonii ancora il credeno, e ne tremano.

20. Ma vuoi tu sapere, o huomo vano, che la fede senza le opere è morta? D

21. Il nostro padre Abraam non fu egli giustificato per le opere, ‖ quando egli offerse il suo figliuolo Isaac sopra l'altare? *Gen.22.b 10*

22. Vedi tu come la fede aiutò à l'opere di esso, e per le opere la fede si fece perfetta?

Vides quòd fides adiumento fuerit factis illius, & ex factis fides perfecta fuerit?

23. E cosi fu adépiuta la Scrittura che dice,|| Abraam credette à Dio, e fugli imputato à giustitia, e fu chiamato amico di Dio.

Gen.15.b 6 / Rom.4.a 3 / Gala.3.a 6

Et impleta est Scriptura quæ dicit, Credidit Abraham Deo, & imputatum est illi ad iustitiam, & amicus Dei vocatus est?

24. Voi vedete dunque che l'huomo è giustificato per l'opere, e non per la fede solamente.

Videtis igitur quòd ex factis iustificetur homo, & non ex fide tantum.

25. Similmente ancor || Raab meretrice, non fu ella giustificata per le opere, quando ella riceuè i messagieri, e rimandolli per altra via?

Iosue 2.a 1

Similiter autem & Raab meretrix, an nō ex factis iustificata est, quum excepisset nuntios, & alia via emisisset?

26. Imperoche si come il corpo senza spirito è morto, cosi la fede senza le opere è morta.

Nam quemadmodū corpus absque spiritu mortuum est, ita & fides absq; factis mortua est.

Fa paura à quelli, i quali, non atti à insegnare, cercauano ambiziosamente l'vfficio de l'insegnare. Instituisce i due principali stormenti del dottore: cio è la lingua, e la sapienza: mostrando come sieno da essere moderate.

CAP. III.

A FRatelli miei, non vogliate esser molti maestri: sapendo che noi ne riceueremo maggior condannatione.

NOlite plures magistri fieri, fratres mei: scientes quòd maius iudicium sumpturi simus.

2. Percioche tutti erriamo in molte cose.|| Se alcun non erra nel parlare, costui è huo-

Eccles.14.a & 19.c 16 & 25.c 11

In multis enim labimur omnes. Siquis in sermone nō labitur, hic perfectus est vir, qui

qui possit freno moderari totū etiā corpus.

mo perfetto, che puo tenere à freno etiandio tutto'l corpo.

Ecce equis frena in ora immittimus, vt obediant nobis, & totū corpus illorū circumagimus.

3. Ecco, noi mettiamo i freni in bocca a i caualli, accioche ci obbediscano: e maneggiamo tutto il lor corpo.

Ecce, naues quoque quum tanta sint, & à ventis saeuis agātur, circūaguntur à minimo gubernaculo, quocunque impetus dirigentis voluerit.

4. Ecco le naui ancora, che essendo si grandi, e da impetuosi venti sospinte, son voltate da vn picol timone douunque vorrà l'appetito di colui che gouerna.

B

Ita & lingua pusillum membrū est, & magna iactat: ecce, exiguus ignis quantā materiam incendit?

5. Cosi ancor la lingua è vn piccol membro, e vantasi di gran cose. Ecco, vn piccol fuoco quanto gran*bosco accende?

*O, materia.

Et lingua ignis est, mundus iniquitatis. sic lingua constituitur in mēbris nostris, quae maculat totum corpus, & inflammat rotam natiuitatis, & inflammatur à gehenna.

6. La lingua ancora è vn fuoco, & vn mondo d'iniquità. Cosi la lingua è posta tra i nostri membri, laqual macchia tutto il corpo, & infiamma*la ruota de la[nostra]natiuità & [ella] è infiammata da la geenna.

* C. il corso de la nostra vita.

Omnis enim natura & ferarum & volucrum, serpentiumq; & marinorum domatur & domita est à natura humana:

7. Perche ogni natura e di fiere, e d'vcelli, e di serpenti, e [d'animali]maritimi si doma, & è stata domata da la natura humana;

Linguam autē nullus hominum domare potest, incoercibile malum: plena veneno mortifero.

8. Ma la lingua niuno huomo la puo domare, [ell'è] vn male che non puo raffrenarsi, piena di mortifero veleno.

9. Con essa benediciamo Iddio e Padre, e con essa malediciamo gli huomini, che son fatti a la similitudine di Dio.

Per ipsam benedicimus Deo & Patri: & per ipsam maledicimus hominibus qui ad similitudinem Dei conditi sunt

10. Da vna medesima bocca procede benedittione e maladittione. Non bisogna, fratelli miei, che queste cose si faciano cosi.

Ex eodem ore procedit benedictio & maledictio. Non oportet fratres mei hæc ita fieri.

C 11. Vna fontana gitta ella da vn medesimo pertugio acqua dolce & amara?

Nũquid fons ex eodem foramine emittit dulcẽ et amarã aquã?

12. Vn fico, fratelli miei, puo egli produrre de l'oliue, ò vero vna vite de fichi? Cosi niuna fontana puo fare acqua salsa e dolce.

Nunquid potest, fratres mei, ficus oleas gignere, aut vitis ficus? Sic nullus fons salsam ac dulcem potest edere aquam.

13. Chi è fra voi sauio e scientiato? [questo tale] mostri da la buona conuersatione l'opere sue con mansuetudine di sapientia.

Quis sapiẽs & sciẽtia præditus inter vos? ostendat ex bona cõuersatione opera sua cum mansuetudine sapientiæ.

14. Ma se voi hauete inuidia amara, e contentione nel vostro cuore, non vi gloriate, ne mentite contra la verità.

Quod si æmulationem amaram habetis, & cõtentionẽ in corde vestro: nolite gloriari & mendaces esse aduersus veritatem.

D 15. Questa non e sapientia che scenda di sopra : ma è terrena, animale, demoniaca.

Non est enim ista sapiẽtia e superna descendens : sed terrena, animalis, dæmoniaca.

16. Percioche dou'è inuidia e contentione, iui è*inconstantia, & ogni mala opera.

Vbi enim æmulatio & cõtentio, ibi incõstãtia et omne opus prauũ.

*O, seditione ò turbamento.

17. Ma la sapiẽtia che è di so-

Quæ autẽ è super-

na est sapientia, primũ quidẽ casta est, deinde pacifica, modesta, tractabilis, plena misericordia, & fructibus bonis, absque diiudicatione, sine simulatione.

pra, primamente è casta, poi è pacifica, modesta, trattabile, piena di misericordia, e di buoni fruitti, senza far * giuditio, senza simulatione.

* ò. differentia.

Fructus autem iustitiæ in pace seminatur facientibus pacem.

18. E il frutto de la giustitia si semina in pace * à quelli che fanno pace.

* ò. da.

Aspramente assalta quelli, che cercano le loro particularità, mostrando qual sia la pena de gli auari. Riprende di poi i detrattori e mormoratori: Disputa contr'à quegli, i quali co'l parere propio diterminano fare ogni cosa, non con la prouidenza diuina.

CAP. IIII.

VNde bella & lites in vobis? nonne hinc, nimirum ex voluptatibus vestris quæ militãt in membris vestris?

DOnde vengono le guerre e i combattimenti fra voi? Non [vengono elle] di qui, [cioè] da le vostre concupiscẽtie', lequali fanno guerra ne i vostri membri?

A

Concupiscitis, & nõ habetis. Inuidetis & æmulamini, & non potestis adipisci, Pugnatis & bellatis. Non habetis, propterea quòd nõ postulatis:

2. Voi appetite, e non hauete: portate inuidia, e state in * gare, e non potete ottenere: voi combattete e guerreggiate: e non hauete, percioche voi non domandate.

* ò, contese, ò competentie.

Petitis, & non accipitis, eo quòd male petatis, vt in voluptatibus vestris insumatis.

3. Voi domandate, e non riceuete: percioche malamente domandate, per ispender ne vostri disonesti piaceri.

Adulteri & adulteræ, nescitis quòd amicitia mundi, inimicitia est cũ Deo? Quicunq; ergo voluerit amicus

4. Adulteri e adultere, non sapete voi che l'amicitia di questo mõdo è nimicitia con Dio? Chi vorrà dũque essere amico

del mondo, si constituisce nimico di Dio.

B 5. Pensate voi che la Scrittura dica in vano, Lo Spirito che è habbitato in noi, desidera egli ad inuidia?

6. Anzi egli da maggior gratia. Però dice, ‖ Iddio resiste a i superbi, e da gratia à gli humili.

Prou. 3. d 34
1. Pie. 5. b 5

7. Siate dūque soggetti à Dio, ‖ fate resistentia al diauolo, & egli si fuggirà da voi.

Efes. 4. f 17

8. Appressateui à Dio, & egli s'appressarà à voi peccatori, nettateui le mani: e voi che hauete l'animo doppio, purificate i [vostri] cuori.

C 9. Affliggeteui e lamentateui, e piangete: il vostro riso si conuerta in lutto, e l'allegrezza [vostra] in mestitia.

10. ‖ Humiliateui dinanzi al Signore, & egli v'inalzarà.

1. Pie 5. b 6

11. Fratelli, non dite male l'vn de l'altro: chi dice male del suo fratello, e chi giudica il suo fratello, dice mal de la Legge, e giudica la Legge: doue se tu giudichi la Legge, non sei gia osseruator de la Legge, ma ne sei giudice.

12. Vn solo è il dator de la Legge, che puo saluare e mandare

esse mundi, inimicus Dei constituitur.

An putatis quòd inaniter Scriptura dicat: Ad inuidiam concupiscit spiritus qui habitat in nobis?

Maiorem autem dat gratiam. Propterea dicit, Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam,

Subditi ergo estote Deo, resistite autē diabolo. & fugiet à vobis.

Appropinquate Deo, & appropinquabit vobis, Emundate manus, ô peccatores, et purificate corda duplices animo.

Affligimini, & lugete, & plorate: risus vester in luctum conuertatur, & gaudium in mœrorem.

Humiles vos reddite in conspectu Domini, & eriget vos.

Nolite detrahere vobis inuicem fratres qui detrahit fratri, quiq; iudicat fratrem suum, detrahit Legi, & iudicat Legem, quòd si iudicas Legē, non es obseruator Legis, sed iudex.

Vnus est Legislator qui potest seruare &

&

perdere. Tu quis es qui iudicas alium?

in perditione. ||Tu chi sei, che giudichi altrui? Rom 14.a 4

Age nũc, qui dicitis, Hodie et cras eamus in hanc ciuitatem, & faciamus ibi annũ vnũ, et mercemur, & lucrũ faciamus.

13. Hor su voi che dite, Andiamo hoggi e domane in questa città, e stiamocene là vn anno, e facciam mercantia, e guadagniamo.

Qui ignoratis quid futurũ sit postero die. quae est enim vita vestra? vapor enim est qui ad exiguum tempus apparet, & deinde euanescit.

14. (I quali nõ sapete quel che sarà domane. perche quale è la vostra vita? certo ella è vn vapore, che per vn pocco appare, e poi suanisce.)

Pro eo quod dicere debueritis, Si Dominus voluerit, & si vixerimus, faciamus hoc, aut illud.

15. Douendo voi dire, || Se il Signor vorrà, e se noi viueremo, facciam questo e quello. Fat. 19. f 21 1. Cor. 4. d 19

Nunc autẽ exultatis in superbijs vestris: omnis exultatio talis mala est.

16. Et hora voi vi gloriate ne le vostre superbie: ogni tal gloria è mala.

Igitur qui nouerit recte facere, nec facit, hic peccato tenetur.

17. Chi adunque sa fare il bene, e non lo fa, gli è peccato.

Giostra primieramente contro à la sicurrezza, lussuria, iniquità, e tirannia de ricchi. Poi consola gli afflitti, confortandogli à la pazienza. Vieta il g iurare: insegna come sia da portarsi con g'linfermi. Espone il frutto de la fedele oratione, e comanda che gli erranti sieno ridotti à la via.

CAP. V.

Agite nunc diuites, plorate, vlulantes super miserijs vestris quae aduenient vobis.

Horsu ricchi, piangete, vrlando per le vostre miserie, lequali vi auuerranno. A

Diuitiae vestrae putrefactae sunt: vestimẽta vestra tineis obnoxia facta sunt.

2. Le vostre richezze si son putrefatte, e i vostri vestimenti son rosi da le tignuole.

3. Il vostro oro & argẽto è arrugginito:e la ruggine loro vi sarà in testimonio,e mangiarà le vostre carni come il fuoco. Rom. 2. 4 5 ‖Voi hauete raccolto vn tesoro ne gli vltimi giorni.

Aurum & argentum vestrum ærugine vitiatum est, & ærugo eorũ in testimoniũ vobis erit,et exedet carnes vestras sicut ignis: thesaurũ cõgeßistis in extremis diebus.

4. Ecco, la mercè de vostri operari che hãno mietuto le vostre campagne, laquale è stata ritenuta da voi,grida:e le voci di quelli che hanno mietuto, sono entrate ne le orecchie del Signor de gli eserciti.

Ecce merces operariorum qui messuerunt regiones vestras, quæ fraude non reddita est à vobis, clamat: & clamores eorũ qui messuerant, in aures Domini Sabaoth introierunt.

5. Voi sete viuuti in delitie sopra la terra, e seteui presi de piaceri: hauete nutriti vostri cuori come nel giorno del sacrifitio.

In delitijs vixistis super terram & lasciuistis: enutristis corda vestra vt in die occisionis.

B 6. Voi hauete condannato, & occiso il giusto, che non vi fa resistentia.

Condemnastis & occidistis iustum, & non restitit vobis.

7. Siate dunque, fratelli, patienti infin a la venuta del Signore. Ecco,l'agricoltore aspetta il frutto pretioso de la terra,aspettandolo patientemente infin à tanto ch'egli riceua la pioggia de la mattina e de la sera.

Patiẽtes igitur estote fratres vsque ad aduentum Domini. Ecce, agricola expectat pretiosum fructum terræ,patiẽter expectans illum, donec accipiat pluuiã tempestiuam & serotinam.

8. Siate dunque ancor voi patienti, e cõfermate i vostri cuori: percioche la venuta del Signore s'auuicina.

Patiẽtes igitur estote & vos, et confirmate corda vestra: quoniã aduentus Domini appropinquat.

9. Fratelli, non vi querelate

Nolite ingemiscere alius

alius aduersus alium, fratres: vt ne condemnemini. Ecce iudex ante ianuam aßistit.

l'vn contra l'altro, accioche voi non siate condannati. Ecco, il giudice sta a la porta.

Exemplum accipite fratres mei afflictionis ac patientiæ, Prophetas, qui loquuti sunt in nomine Domini.

10. Pigliate, fratelli miei, per esempio d'afflittione e di patientia i Profeti, iquali hanno parlato nel Nome del Signore.

Ecce, beatos ducimus eos qui sustinent. Tolerantiam Iob audistis: & finem Domini audistis, quòd valde misericors sit Dominus ac commiserans.

C

11. Ecco, noi teniamo beati quelli che sopportano. Voi hauete vdita la patientia di Iob, & hauete veduta la fine del Signore, che il Signore è molto pietoso e misericordioso.

Ante omnia autem fratres mei, nolite iurare neque per cælum, neque per terram, neque per aliud quodcunque iusiurandũ: sit autem sermo vester, est, est: non, non: vt ne in simulationem incidatis.

12. Sopra tutto, fratelli miei, ‖ non giurate, ne per il cielo, ne per la terra, ne per alcuno altro giuramento: ma il vostro si, sia si, e il no, [sia] no: accioche voi non cadiate in * simulatione.

Mat.5.e.34

*Al. condãnatione.

Affligitur aliquis inter vos? oret. Aequo animo est aliquis? psallat.

13. Tra voi è qualcuno afflitto? faccia oratione. Euui qualcuno allegro? canti.

Infirmatur quis inter vos? accersat presbyteros Ecclesiæ, & orent super eũ, vngentes eum oleo in nomine Domini:

14. Tra voi è alcuno ammalato? chiami à se i Seniori de la Chiesa, che preghino per lui, ‖ vngendolo con olio nel Nome del Signore:

Mar.6.b.13

Et obsecratio fidei saluum reddet laborãtem, & eriget eum Dominus: & si in peccatis fuerit, remittentur ei.

15. E l'oration de la fede saluarà l'ammalato, e il Signor lo solleuarà: e s'egli hauerà commessi de peccati, gli saran no perdonati.

Conf

D 16. Confessate l'vno à l'altro i vostri errori, e pregate l'vn per l'altro, accioche voi siate sanati. Percioche l'efficace oratione del giusto, è di molto valore.

Confitemini inuicē alius alij delicta, & orate pro vobis inuicem, vt sani sitis. Multum enim valet deprecatio iusti efficax.

1. Re. 17. a 1 & 18. g 45 Lu. 4. d 25

17. ‖ Elia era huomo sottoposto à simili passioni che noi, e pregò con oratione che non piouesse: e [così] non pioué sopra la terra per tre anni e sei mesi.

Elias homo erat similiter obnoxius affectionibus vt nos, et precatione precatus est ne plueret: & nō pluit super terram annos tres & menses sex.

18. Di nuouo poi pregò, e il cielo dette la pioggia, e la terra produsse il suo frutto.

Et rursum orauit, & cælum dedit pluuiam, & terra produxit fructum suum.

Mat. 18 b 15

19. Fratelli, ‖ se alcuno intra voi si suiarà da la verità, e qualcuno il conuertirà,

Fratres, siquis inter vos errauerit à veritate, & conuerterit quis eum,

20. Sappia che chi hauera cōuertito vn peccatore da l'error de la sua via, saluarà vn'anima da la morte, e coprirà vna moltitudine di peccati.

Sciat, quòd qui conuerti fecerit peccatorē ab errore viæ suæ, saluam faciet animam à morte, & operiet multitudinem peccatorū.

EPIST

EPISTOLA Catholica Petri Apostoli prima.

LA PRIMA EPIstola Catolica di S. Pietro Apostolo.

Anchor che la fede de credenti sia trauagliata da diuerse afflizzioni, la fin di quella nondimeno è la salute. E però Pietro persuade la pazienza à gli afflitti per Christo, il quale mostra essere quell'Agnello eternalmēte prefinito, nel quale sia stata promessa la salute.

CAP. I.

Petrus Apostolus Iesu christi, aduenis sparsim incolentibus Pontum, Galatiam, Cappadociam, Asiam, & Bithyniam,

Delectis iuxta præfinitionē Dei Patris per sanctificationē Spiritus, in obedientiā & aspersionē sanguinis Iesu Christi: gratia vobis & pax multiplicetur.

Laudādus est Deus & pater Domini nostri Iesu Christi, qui iuxta copiosam suam misericordiā regenuit nos in spem viuam, per hoc quòd resurrexit Iesus Christus ex mortuis,

In hæreditatē immortalē & incōtaminabilē atque immarcessibilē, conseruatam in cælis erga vos,

A

PIETRO Apostolo di Iesu Christo a i *forestieri sparsi per Ponto, per Galatia, Cappadocia, Asia, e Bitinia,

*C. del popolo Hebreo.

2. Eletti secondo la prescientia di Dio Padre, per la santification de lo Spirito ad obbedire & essere aspersi col sangue di Iesu Christo. La gratia e la pace vi sia moltiplicata.

3. ‖ Laudato sia Iddio e Padre del nostro Signor Iesu Christo, che secondo la sua molta misericordia ci ha rigenerati in vna viua speranza, per la resurrettione di Iesu Christo da morte,

2.Cor.1.a 3 Efes.1.a 3

4. A l'heredità immortale, incontaminata & incorruttibile, conseruata ne cieli à voi,

Che

5. Che per virtù di Dio mediante la fede, sete guardati a la salute, che è apparecchiata à scoprirsi ne l'vltimo tempo:

Qui virtute Dei custodimini per fidem ad salutē, quæ in hoc parata est vt patefiat in tempore supremo:

*o, rallegrateui voi che sete, &c.

6. Nel che*voi vi rallegrate, essendo hora per vn poco di tempo contristati per diuerse tentationi, s'egli è di bisogno:

In quo exultatis nunc ad breue tempus afflicti in varijs experimentis; si opus sit:

B 7. Accioche la proua de la vostra fede molto piu pretiosa che l'oro, ilqual perisce, e nondimeno si proua nel fuoco, sia trouata in laude, & honore e gloria, quàdo Iesu Christo si reuelarà.

Quò exploratio fidei vestræ, multò pretiosior auro (quod perit, & tamen per ignē probatur) reperiatur in laudem & gloriam et honorem, tum quū reuelabitur Iesus Christus:

8. Ilqual voi amate, ancor che non l'habbiate veduto: nel quale hora credendo, senza vederlo, esultate d'vn'allegrezza inenarrabile e glorificata:

Quem quū non videritis diligitis: in quē in præsentia, quū non videatis credētes tamē, exultatis gaudio ineffabili & glorificato,

9. Portando il fine de la vostra fede, [cioè] la salute de le anime.

Reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum.

10. De laqual salute ricercorono e fecero inquisitione i Profeti, che hanno profetizato de la gratia [che doueua venire] in voi:

De qua salute exquisierunt & scrutati sunt Prophetæ, qui de ventura in vos gratia vaticinati sunt,

11. Ricercando in che, o in qual punto [la] significasse lo Spirito di Christo che era in loro: ilqual gia prima testificaua le afflittioni che [doueuano] venir sopra Christo, e le

Scrutantes ad quē, aut cuiusmodi tēporis articulum significaret qui in illis erat Spiritus Christi: qui priusquā acciderēt, testabatur vēturas in Christū afflictiones.

ctiones, & quæ essent consecuturæ, glorias.

glorie che doppo queste[doueuano seguire.]

Quibus & illud reuelatũ est, quòd haud sibi ipsis, imo nobis ministrarẽt hæc, quæ nũc annuntiata sunt vobis per eos qui vobis prædicauerunt Euangeliũ, per Spiritũ Sãctũ emissum è cælo, in quæ desiderãt angeli pspicere.

12. A i quali fu riuelato che nõ à se stessi, ma à noi amministrauano le cose che hora vi sono state annuntiate per quelli che v'hanno predicato l'Euangelio per lo Spirito Santo mandato dal cielo: ne lequale gli Angeli desiderano riguardare. C

Quapropter succincti lumbis mentis vestræ, sobrij, perfecte sperate in eam, quæ ad vos defertur, gratiam, dum vobis patefit Iesus Christus.

13. Per laqual cosa ‖ tenendo cinti i lombi de la vostra mente, stando sobrij, sperate perfettamẽte ne la gratia che v'è presentata, * in esserui manifestato Iesu Christo.

Lu.12.e 35

* Gr. ne la riuelation di Iesu Christo.

Tanquã filij obediẽtes, vt non accommodetis vos pristinis concupiscentijs, quibus dum adhuc ignoraretis Christum, agebamini.

14. Come figliuoli obbedienti, non accommodandoui a le concupiscentie di prima [quãdo erauate] ne la vostra ignorantia:

Sed quemadmodum is qui vos vocauit, sanctus est, ita ipsi quoque sancti in omni conuersatione reddamini.

15. Ma si come colui che v'ha chiamati è santo, cosi ancora voi siate santi ‖ in ogni cõuersatione.

Lu.1.g 75.

Propterea quòd scriptum est, Sancti estote, nam ego sanctus sum.

16. Percioch'egli è scritto, ‖ Siate santi, percioch'io son santo.

Leu.11.g 44. & 19.a 2. & 20.b 7

Et si patrẽ inuocatis citra personarum respectum iudicãtem iuxta cuiusq; opus, videte vt in timore cõuersantes, incolatus vestri tẽpus transigatis.

17. E se voi inuocate per Padre colui ‖ che senza accettatiõ di persone giudica secõdo l'opera di ciascuno, attendete à conuersare in timore[tutto] il tempo de la vostra peregrinatione.

Deu.10.d 17. Rom.2 b 11 Gala.2.b 6

Quum sciatis vos,

18. Sapendo che voi non sete stati

stati riscattati da la vostra vana conuersatione, insegnataui da i vostri padri, con cose corruttibili, [come] oro, ò argẽto.

nõ caducis rebus, velut argento & auro fuisse redemptos à vana vestra conuersatione, quã ex Patrum acceperatis traditione.

D 19. ‖Ma col pretioso sangue di Christo, come d'agnello immaculato & incontaminato.

Sed pretioso sanguine velut agni immaculati & incontaminati Christi.

1. Cor. 6. d 20. & 7. d 23
Heb. 9. d 14
1. Gio. 1. c 7
Apoc. 1. b 6
Rom. 16. d 25
Efes. 3. b 9
Colos. 1. d 26
2. Timo. 1. c 10
Tito. 1. a 2

21. ‖Ordinato gia innanzi à la fondation del mondo, e manifestato ne gli vltimi tempi per amor di voi.

Qui praeordinatus quidẽ fuerat, antequã conditus esset mũdus, sed manifestatus fuit extremis tẽporibus pro vobis,

21. I quali per lui credete in Dio che l'ha risuscitato da morte, & hagli dato gloria, acciochè la võstra fede e speranza fusse in Dio.

Qui per illum creditis in Deum qui illum excitauit è mortuis, & gloriam ei dedit, vt vos fidem ac spem haberetis erga Deum.

Ro. 12. c 10
Efes. 4. a 3
Disot. 2. c 17.

22. Hor] voi purificando l'anime vostre ne l'obbedientia de la verità, per lo Spirito, ‖in vn amor fraterno non simulato, amateui l'vn l'altro intensamente di puro cuore.

Qui animas vestras purificastis obediẽdo veritati per Spiritũ cum charitate fraterna ab omni simulatione aliena, ex puro corde vos inuicẽ diligite impẽse.

23. Come quelli che sete] rigenerati non di seme corruttibile, ma incorruttibile, per la parola di Dio che viue e dura in eterno.

Renati non ex semine mortali, sed ex immortali per sermonem viuentis Dei, & manentis in aeternum.

Iesa. 40. b 10
Eccl 14. c 3
Iaco. 1. b 17

24. Percioche ‖ogni carne [è] come vn'herba, & ogni gloria d'huomo [è] come il fior de l'herba: l'herba s'è seccata, e il fiore è caduto.

Propterea quòd omnis caro gramen sit, & omnis gloria hominis quasi flos graminis: exaruit gramen, & flos decidit.

25. Ma la parola del Signore dura in eterno. E questa paro-

At verbum Domini manet in aeternum: hoc autem

autem est verbũ quod per Euangelium delatum est ad vos.

la è quella che v'è stata predicata per l'Euangelio.

Insegna l'vfficio de i rinati in Christo, cio è che fondati sopra la pietra di Christo, cerchino l'innocenza de la vita. Sopra tutto racommanda la douuta vbedienza al Maestrato, dipoi ritorna à persuadere la patienza.

CAP. II.

PRoinde deposita omni malitia & omni dolo & simulationibus, & inuidentijs, & omnibus obtrectationibus.

Vt modo nati infantes, lac illud nõ corporis, sed animi, quod dolũ nescit, appetite: vt p illud crescatis in salutẽ.

Si quidem gustastis quòd benignus sit Dominus.

Ad quem accedentes qui Lapis est viuus, ab omnibus quidem reprobatus, apud Deũ verò electus ac pretiosus.

Ipsi quoque veluti viui lapides, ædificamini, domus spũalis, sacerdotiũ sanctũ, ad offerendũ spirituales hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum.

Quapropter & continet Scriptura, Ecce, pono in Sion lapidẽ in summo ponendũ angulo, electum, pretiosum: & qui crediderit in illo, non pudefiet.

Vobis igitur pretio-

POnendo dunque giu ogni malitia & ogni inganno, e le simulationi, e l'inuidie, e tutte le detrattioni:

2. Come fanciulli pur hora nati, appetite il latte che è secondo la ragione, e senza inganno: accioche per esso voi cresciate:

3. Se pure hauete gustato che il Signore è benigno.

4. Alquale accostandoui [che è] la pietra viua, riprouata bẽ da gli huomini, ma eletta e pretiosa appresso Iddio.

5. Voi ancora come viue pietre sete edificati vna casa spirituale, ‖ vn Sacerdotio santo p offerir sacrifitij spirituali, accetti à Dio per Iesu Christo.

6. Per laqual cosa, ancor ne la Scrittura si contiene, ‖ Ecco, io pongo in Sion la pietra * del sommo angolo, eletta e pretiosa: e chi crederà in essa, nõ n'hara vergogna.

7. A voi dunque che credete

A
Rom 6.a.4
Efes.4.e.23
Colos 3 b. 8
Hebr.12.a.2

Apoc.1.b.6

Isa.28.d.16
Rom.9.g 33
* c da esser messa ne la sommita del cãtone.

ella è honore: ma à quei che non credeno, è la ‖ pietra che gli edificatori hanno riprouata, questa è stata posta per capo d'angolo:

8. ‖ E sasso d'vrtamento, e pietra d'inciampamento à coloro iquali vrtano ne la parola, non credendo in quello à che erano stati ordinati.

9. Ma voi [sete] la generatione eletta, ‖ il Sacerdotio regale, la gente santa, il popolo acquistato: accioche annuntiate le virtù di colui, che da le tenebre v'ha chiamati a la sua marauigliosa luce:

10. ‖ Iquali gia non [erauate] popolo, & hora sete popolo di Dio: iquali gia non haueuate conseguito misericordia, & hora hauete conseguito misericordia.

11. Carissimi, io vi* prego come forestieri e peregrini, che ‖ v'asteniate da le concupiscentie carnali, lequali fanno guerra contra l'anima:

12. ‖ Tenendo la vostra conuersatione honesta fra i Gentili, accioche in quello che dicono mal di voi come di malfattori, stimandoui da ‖ le buone opere, glorifichino Iddio nel giorno de la visitatione.

Sal. 118. d. 22 · Matt. 21. d. 25 · Fat 4. b. 11 · Isa. 8. c. 14 · Rom. 9 g 33 · Eso. 19 a. 6 · Apoc. 5 c 10 · Osea. 2 d. 23 · Rom. 9. e. 25 · * o, esorto. · Rom. 13 d 14 · Gala 5 c. 17 · Disot 3. c. 16 · Mat. 5. b. 16

sus est, qui creditis: cæterum ijs qui non credunt, lapis quem reprobauerunt ædificantes, hic cœpit esse caput anguli:

Et lapis offensionis, et petra ad quam offendant, nempe ijs qui impingunt in sermonem, neq; credunt in id ad quod & instituti fuerant.

Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta populus qui in lucrum accessit, vt virtutes prædicetis illius qui è tenebris vos vocauit in admirabilem suam lucem.

Qui quondam eratis non populus, nūc populus Dei: qui quondam non cōsecuti misericordiam, nunc estis misericordiam consecuti.

Dilecti, obsecro tanquam aduenas ac peregrinos, abstinete à carnalibus concupiscētijs quæ militant aduersus animam:

Et conuersationem vestram habete honestam inter Gentes: vt in hoc quod obtrectant vobis, quasi maleficis, ex bonis operibus æstimantes vos, glorificēt Deum in die visitationis.

Proin

Proinde subditi estote cuiuis humanæ creaturæ propter Dominũ, siue Regi, tanquam præcellenti:
Siue Præsidibus, vt qui per eum mittantur, ad vindictam quidem nocentium, laudẽ verò rectè agentium.

Quoniam sic est voluntas Dei, vt benefaciendo obturetis os hominibus stultis & ignorantibus:
Tanquam liberi, & non veluti prætextum habentes malitiæ libertatem sed tanquã serui Dei.
Omnes honorate. Fraternitatẽ diligite, Deũ timete Regẽ honorate
Famuli subditi sint cum timore dominis, non solum bonis ac humanis, verumetiã prauis.
Nam hæc est gratia, siquis propter conscientiam Dei, suffert molestias, præter meritum affectus malis.
Quæ enim est laus, siquis peccantes alapis cædimini, suffertis: & si quũ benefacitis, tamen malu afficimini, suffertis: hæc est gratia apud Deum.
Siquidem in hoc vocati estis, quoniam &

C

13. Pertanto ‖ siate soggetti ad ogni humana * creatura per amor del Signore: o à Re, come à piu escellente:
14. O à Presidẽti come à quelli che son mandati da lui, a la vendetta de malfattori, & a la laude di quelli che fanno bene.
15. Percioche cosi è la volontà di Dio, che facendo bene voi rendiate muta l'ignorantia de gli huomini stolti:
16. Come liberi, e non come se haueste la libertà per vna coperta di malitia: ma come serui di Dio.
17. Honorate tutti: ‖ amate la fratellanza: temete Iddio: honorate il Re.
18. ‖ I seruitori siano soggetti con ogni timore a i patroni, non solo a i buoni & humani, ma a i peruersi ancora.
19. ‖ Percioche questa è * la gratia, se alcuno per * la conscientia di Dio, sopporta de le molestie, patendo ingiustamente.
20. Perche qual gloria è, se voi peccando, & essendone battuti, lo tolerate? ma se facendo voi bene, & essendo afflitti, sopportate, questa è ben gratia appresso Iddio,
21. Percioche voi sete chiamati à questo: conciosia che Chri-

Rom 13 a 1
* o, ordinatione.
Disop. 1. d. 28
Rom 12 c. 10
Efes 6. b. 5.
Colos. 3 d. 22
1. Cor. 7. c. 10
* ò, cosa grata.
* c. per la buona conscientia ch'egli ha verso Iddio.

D

sto ancora ha patito per noi, lasciandoci esempio, accioche voi seguitiate i suoi vestigij.

Christus afflictus est pro nobis: relinquens nobis exemplum, vt insequeremini vestigia ipsius.

Iesa. 53 c. 9 1. Gio. 3 a. 2

22. ‖ Ilqual non fece mai peccato, ne fu[mai]trouato inganno ne la sua bocca:

Qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus in ore illius.

23. Il quale, quando era detto mal di lui, non ridiceua male: quando patiua, non minacciaua, ma rimetteua [la causa] à colui che giudica giustaméte.

Qui quum maledictis incesseretur, nō reiessit maledicta: quum malis afficeretur, non minabatur, sed tradidit vindictam ei qui iudicat iusté.

Iesa. 53. b. 5 Mat. 8 c. 17

24. ‖ Il quale ha portati esso i nostri peccati nel suo corpo sopra il legno: accioche noi morendo al peccato, viuiamo a la giustitia: per il liuidor del quale voi sete stati sanati.

Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum: quò peccatis mortui, iustitiæ viueremus: cuius eiusdem vibice sanati fuistis.

25. Imperoche voi erauate come pecore erranti, ma hora vi sete * conuertiti al Pastore e Vescouo de l'anime vostre.

*o, riuolti.

Nam eratis velut oues errantes, sed côuersi estis nunc ad pastorē & curatorem animarum vestrarum.

Tratta diligentemente de l'vfficio de congiunti al matrimonio: ricerca lo studio de l'innocenza, e la carità: torna à la pazienza ed insegna per l'essempio di Christo, quello, che far debbiamo.

CAP. III.

A Colos 3. c. 18 Efes. 5. c. 22

SImilmente voi mogliere, siate soggette a i vostri mariti: accioche quelli ancora, iquali non obbediscono a la parola, si guadagnino senza parola per la conuersation de le mogliere,

Similiter vxores subditæ sitis vestris viris: vt etiā qui non obtemperāt sermoni, per vxorum conuersationē absque sermone lucrifiant.

Dum

Dum considerant cùm reuerentia coniunctam castam conuersationem vestram.

2. Considerando la vostra casta conuersatione[congiunta] con timore.

Quarum ornatus sit non externus, qui situs est in plicatura capillorum, & additione auri, aut in palliorum amictu.

3. ‖ L'ornamento de lequali non sia esteriore,cõ intrecciamento di capelli,& auuolgimento d'oro intorno,ò con acconciamento di veste.

1.Tim.2.c.9

Verùm occultus qui est in corde homo, si is careat omni corruptela,ita vt spiritus placidus sit ac quietus,qui in oculis dei magnifica ac sumptuosa res est.

4. Ma sia l'huomo interno del cuore, senza corruttione del mansueto e quieto spirito,* il che è di gran prezzo dinanzi à Dio.

*o,ilquale.

Nam ad eum modũ olim et sanctæ illæ mulieres sperãtes in Deo, comebant sese,& subditæ erant suis viris.

5. Perche cosi s'ornauano già ancor le sante donne che sperauano in Dio,stando soggette a i lor proprij mariti:

Quemadmodum Sara obediuit Abrahæ, dominũ illũ appellans: cuius factæ estis filiæ, dũ benefacitis, & non terremini vllo pauore.

6. Si come Sara obbedì ad Abraam,‖ chiamandolo signore:de laquale sete fatte figliuole,facendo voi bene,e non temendo d'alcuno spauento.

Gen.18.b.12

Viri similiter cohabitent secundum scientiam,velut infirmiori vasi muliebri impartientes honorem, tanquam etiam coheredes gratiæ vitæ,ne interrumpantur preces vestræ.

7. ‖ Voi mariti similmente habitate con esse* secondo la scientia:rendendo honore a le donne,come à vasi piu fragili, e come insieme heredi de la gratia di vita:accioche le vostre orationi non siano impedite.

1 Cor.7.a.3
*c.prudentemente.

In summa, omnes sitis vnanimes, similiter affecti, fraterna prædti charitate, misericordes,affabiles,

8. In somma siate tutti d'vn medesimo animo, e d'vn medesimo affetto, pieni d'amor fraterno, misericordiosi,amicheuoli.

Prou 17 b. 21 & 20.d 22 Mat.5.f. 39 Rom.12.d. 17 1.Tes.5.c. 15

9. ‖ Non rendendo mal per male,ò parola ingiuriosa per parola ingiuriosa; ma per il contrario, benedicendo:sapendo che voi sete chiamati à questo,che possediate la benedittione per heredità.

Non retaliantes malum malo,aut cõuitiũ conuitio: sed cõtrà,benedicentes:scientes vos in hoc vocatos esse vt benedictionem hæreditate poßideatis.

Sal 33.c.13

10. ‖ Perche chi vuole amar la vita,e veder buoni giorni, ritenga la sua lingua dal male,e le sue labbra non parlino inganno.

Nam qui vult vitam diligere,& videre dies bonos,coërceat linguam suam à malo, & labia sua ne loquantur dolum.

Iesa.1.c.16

11. ‖ Ritraggasi dal male,e faccia bene, cerchi la pace, e seguitila.

Declinet à malo,& faciat bonum,quærat pacem,et persequatur eam.

C 12. Percioche gli occhi del Signore son sopra i giusti, e le sue orecchie [sono aperte] a i preghi loro : ma la faccia del Signore è sopra quelli che fanno i mali:

Quoniam oculi Domini super iustos, & aures eius ad deprecationem illorum:rursus aspectus Domini super eos qui faciunt mala.

13. E chi è quello che sia per affliggerui,se voi sarete imitatori del bene?

Et quis est qui sit afflicturus vos, si bonitatis æmulatores fueritis?

Mat.5 a 10
** c.per far bene.*

14. ‖ Ma ancor che voi patiste qualche cosa* per la giustitia,sete beati. Hor non temete per la paura di loro,ne vi turbate.

Imò si quid etiã acciderit incommodi propter iustitiã,beati tamen estis:cæterùm terrore illorum ne terreamini,neq; turbemini.

15. Ma santificate il Signor Iddio ne vostri cuori. E siate sempre apparecchiati à rispondere à chiunque vi domanda ragione de la speranza che è in voi,

Sed Dominum Deũ sanctificate in cordibus vestris:sitis aũt parati semper ad respondendum cuilibet petenti,vt loquamini de ea, quæ in vobis est spe,

Disop 2. c. 18

16. Ma ‖ con mansuetudine e

Cum mansuetudine &

& reuerentia, consciẽtiam habentes bonam: vt in hoc quod vobis detrahunt tanquã scelerosis pudefiãt hi qui incessunt vestram bonam in Christo conuersationem.

riuerentia, hauendo buona cõscientia: accioche in quel che dicono mal di voi, come di malfattori, si vergognino essi che biasimano la vostra buona conuersatione in Christo.

Præstat enim vt bene agentes, si ita velit Dei voluntas, maliũ afficiamini, quàm malefacientes.

17. Imperoch'egli è meglio patire facendo bene, se la volontà di Dio il vuole, che facendo male.

Quandoquidem & Christus semel pro peccatis passus fuit iustus pro iniustis: vt nos adduceret Deo, mortificatus quidem carne, sed viuificatus Spiritu.

18. ‖Conciosia cosa che Christo ancora ha patito vna volta per li peccati, [egli] giusto per gl'ingiusti: per condurci à Dio, mortificato ben ne la carne, ma viuificato * de lo Spirito,

Rom 5.a 6 *Heb.9 d. 15* D

*o, per.

In quo etiam abijt, & spiritibus qui erãt in carcere, prædicauit,

19. Nel quale ancora andò, e predicò à gli spiriti che erano in carcere:

Qui inobedientes fuerant quondam, quũ semel expectabatur Dei lenitas in diebus Noë, quum apparabatur arca, in qua paucæ, hoc est octo animæ seruatæ fuerant per aquam.

20. Iquali gia furono increduli,‖ quando s'aspettaua vna volta la patientia di Dio ne giorni di Noè, allor che s'apparecchiaua l'arca, ne laquale poche * anime, cioè otto, ne furon saluate per l'acqua.

Gen.6.c.14 *Mat.24.d.28* *Lu.17.e.26*

*c. persone.

Cuius figuræ nunc respõdens baptismus: nos quoq; saluos reddit: quo non carnis sordes abijciuntur, sed quo sit vt bona cõscientia bene respondeat apud Deum per resurre

21. A la figura de laquale corrispendendo hora il Battesimo, salua ancor noi: non gia leuando via' le lordure de la carne, ma rendendo testimonianza de la buona conscientia inuerso Iddio, per la re-

surrettion di Iesu Christo,

22. Il quale è a la destra di Dio,essendosene andato in cielo, & essendosi à lui sottoposti gli Angeli,e le Potestà,e le virtù.

ctionem Iesu Christi,

Qui est ad dexteram Dei, profectus in cælum, subiectis sibi Angelis & Potestatibus ac Virtutibus.

Insegna per l'essempio di Christo la patienza: mostrando insieme le pene degli empij. Essendo gli vfficij de la carità infiniti,comanda,che noi siamo buoni dispensatori de la diuina grazia: Essortagli à tolerare le tribolazioni.

CAP. IIII.

A HAuendo dunque Christo patito per noi ne la carne, armateui ancor voi del medesimo pensiero,che chi ha patito ne la carne, ha cessato dal peccato:

QVùigitur Christus passus sit pro nobis carne, vos quoque iuxta eandem cogitationẽ armemini, quòd qui patiebatur in carne, desiitit à peccato.

2. Per non viuer piu,quel tempo che gli resta in carne, a le cõcupiscentie de gli huomini, ma a la volontà di Dio.

In hoc vt iam non concupiscentijs hominũ, sed voluntati Dei, quod superest in carne tempus viuat.

Efes. 4. c. 23 3. ‖Imperoche egli è bene assai ch'el tempo passato de la [nostra] vita noi habbiam fatta la volontà de le Genti,conuersando ne le lasciuie, ne le cõcupiscentie,ne l'ebbriachezze,ne i mangiamenti,ne i beuimenti,e ne le nefande idolatrie.

Sat enim est nobis quòd anteacto vitæ tẽpore voluntatẽ Gentiũ patrauerimus, quum versaremur in lasciuijs, concupiscentijs, vinolentijs, comessationibus, compotationibus, & nefarijs idolorum cultibus.

4. Il che pare strano à quei che vi biasimano,che voi non corriate cõ esso loro nel mede

Atque id absurdum illũ videtur quòd non accurratũ vnà cũ ipsis in eandẽ luxus refusionem,

sionem, qui de vobis male loquuntur.

Qui reddituri sunt rationem ei, qui paratus est ad iudicandum viuos & mortuos.

Nam in hoc mortuis quoque prædicatũ est Euangelium, vt iudicentur quidem secundum homines carne, viuant autem iuxta Deum spiritu.

Porrò rerũ omnium finis imminet. Sitis igitur sobrij & vigilantes ad orandum.

Ante omnia verò charitatem inter vos vehementem habẽtes: nam charitas operiet multitudinem peccatorum.

Hospitales estote erga vos inuicem, sine murmurationibus.

Vt quisque accepit donum, ita alius in alium illud ministrantes, vt boni dispensatores variæ gratiæ Dei.

Si quis loquitur, loquatur vt eloquia Dei. Si quis ministrat, ministret, tanquam ex virtute quam suppeditat Deus: vt in omnibus glorificetur Deus per Iesum Christum, cui est gloria & imperium in secula seculorum. Amen.

simo trabboccamẽto d'intemperantia.

5. Iquali ne renderanno ragione a colui che è apparecchiato a giudicare i viui e i morti. B

6. Percioche per questo è stato predicato l'Euangelio ancora a i morti, accioche siano giudicati secondo gli huomini quanto a la carne, ma viuano secondo Iddio quanto a lo spirito.

7. Hor la fine di tutte le cose s'appressa. Siate dũque sobrij, e vegliate ne le orationi.

8. E sopra tutte le cose habbiate intensa charità fra voi: ‖ percioche la charità coprirà gran moltitudine di peccati.

9. ‖ Siate albergatori l'vn de l'altro senza murmurationi.

10. ‖ Secondo che ciascuno ha riceuuto di dono, amministratelo l'vn a l'altro, come buoni dispensatori de le varie gratie di Dio.

11. Se alcuno parla, [parli] come parole di Dio: se alcuno ministra, [ministri] come per la virtù laquale Iddio concede: accioche in tutte le cose sia glorificato Iddio per Iesu Christo, a cui è la gloria e l'imperio per infiniti secoli. Amen. C

Prou.10.b.12
Rom.12.b.13
Hebr.13 a.2
Rom.12.b 6
Filip.2.b.14

12. Carifsimi, non vi paia ftrano, come fe v'accadeffe qualche nuoua cofa, quando voi fete [come] per fuoco efaminati, per far proua di voi.

Charißimi, ne miremini dum per ignem exploramini, (quæ res ad experimentum vestri fit) perinde quasi nouum aliquid vobis obtingat.

13. Ma rallegrateui, inquanto che voi fete partecipi de le pafsioni di Chrifto, accioche ancor ne la riuelatione de la fua gloria, voi vi rallegriate giubilando.

Imò in hoc quòd cōsortes estis afflictionū Christi, gaudete: vt in reuelatione quoq; gloriæ eiusdem gaudeatis exultantes.

Matt.5.b.10

14. ‖ Se vi fon fatti de gli obbrobrij nel nome di Chrifto, voi fete beati: percioche la gloria e lo Spirito di Dio ripofa fopra di voi. * Secondo loro è ben beftemmiato: ma fecondo voi è glorificato.

*o, per.

Si probris afficimini in nomine Christi, beati estis: quoniam gloria & Spiritus Dei super vos requiescit. Iuxta ipsos quidē maledictū afficitur: iuxta vos autem glorificatur.

15. Niffun di voi patifca come homicidiale, ò ladro, ò malfattore, ò appetitore de le cofe altrui.

Nequis enim vestrū affligatur vt homicida, aut fur, aut facinorosus, aut curiosus alienarum rerum

16. Ma fe [alcuno è afflitto] come Chriftiano, nō fene vergogni, anzi glorifichi Iddio in quefta parte.

Porrò si vt Christianus affligitur aliquis, ne pudefiat, imò glorificet Deum in parte hac.

Iere.25 f.29
Lu.23.e.31

17. Conciofia cofa ch'egli è il tempo ‖ ch'il giuditio cominci da la cafa di Dio: e fe primamente [incomincia] da noi, qual farà la fine di coloro, che non credeno a l'Euangelio di Dio?

Quandoquidem & tempus est vt incipiat iudiciū à Domo Dei: quòd si primū incipit à nobis, quis erit finis eorum qui non credūt Dei Euangelio?

Prou.11.d.31
*c. con dif-

18. ‖E fe il giufto *a gran pena fi falua, doue comparirà

Et si iustus vix saluus efficitur, impius &

& peccator vbi comparebit?

Proinde qui affliguntur iuxta voluntatem Dei, tanquam apud fidelem conditorem deponant animas suas benefaciendo.

l'impio e il peccatore?

19. Per tanto quelli che patiscono per la volontà di Dio, raccommandingli l'anime loro, come a quello che n'è fedel *creatore, col ben fare.

ficultà arriua al porto di questo mare de la vita presente.

* o, possessore.

Ordina a ciascuno ministro de la Chiesa il suo vfficio, promettendo corona a quei che vigilano sopra'l gregge di Iesu Christo. Dipoi insegna i portamenti de giouani, persuade l'humiltà, la sobrietà e la vigilanza.

CAP. V.

PResbyteros qui inter vos sunt obsecro, qui sum & ipse presbyter, ac testis afflictionum Christi, atque idem consors gloriæ quæ reuelabitur:

Pascite quantùm in vobis est gregem Christi, curam illius agentes non coactè, sed volentes: non turpiter affectantes lucrum, sed propenso animo:

Neque ceu dominium exercentes aduersus cleros, sed sic vt sitis exemplaria gregis.

Et quum apparuerit ille pastorum princeps, reportabitis immarcescibilem gloriæ coronam.

Similiter iuniores

IO prego i Seniori che son tra voi, [come quello] che sono anch'io Seniore, e testimonio de l'afflittioni di Christo, e partecipe de la gloria che si dee riuelare: A

2. Pascete il gregge di Christo *quanto per voi si puo, hauendone cura, non gia sforzatamente, ma volontariamente: nõ per dishonesto guadagno, ma con pronto animo:

* o, che è appresso di voi.

3. Non come signoreggiando sopra quelli che per sorte vi son tocchi in gouerno, ma in modo che voi siate esempij del gregge.

4. E quando il Pastor principale apparirà, ne riportarete la corona incorruttibile de la gloria. B

5. Similmẽte voi gioueni state

soggetti

soggetti a i piu vecchij, stando però tutti soggetti l'vno a l'altro. ‖ Vestiteui d'humilità: percioche ‖ Iddio resiste a i superbi e dà la gratia a gli humili.

subditi estote senioribus, sic vt omnes alius alij vicißim subijciamini. Humilitatē animi vobis infixā habetote propterea quòd Deus superbis resistit, humilibus autē dat gratiā.

Ro.12.c.10 — Iaco.4.b.6

6. ‖ Humiliateui dunque sotto la potente mano di Dio, acciochè egli vi esalti quando sia tempo,

Humiliemini igitur sub potēti manu Dei, vt vos extollat quum erit opportunum,

Iaco.4.c.10

7. ‖ Rimettendo ogni vostra cura in lui, percioch'egli ha cura di voi.

Omni cura vestra coniecta in illum: nam illi cura est de vobis.

Sal.54.d.23 — Sap 12.b.13 — Mat.6.e.25

C 8. Siate sobrij e vigilanti, percioche ‖ il diauolo vostro auuersario, come vn leone ruggēte, [vi] camina intorno, cercando *di diuorar qualcuno:

Sobrij estote, vigilate: quoniam aduersarius vester diabolus tanquam leo rugiens obambulat, quærens quem deuoret:

Lu.12 c.22 — Lu.12.d 31

*o, chi diuorare.

9. A cui fate resistentia [stando] fermi ne la fede: sapendo che le medesime afflittioni s'adēpieno a la compagnia de vostri fratelli che è nel mondo.

Cui resistite, solidi fide, sciētes easdem afflictiones vestræ quæ in mundo est fraternitati consummari.

10. Hor l'Iddio d'ogni gratia, ilqual ci ha chiamati a la sua eterna gloria per Christo Iesu, hauendo voi per alquanto patito, esso vi faccia perfetti, [vi] confermi, fortifichi, e stabilisca.

Sed Deus omnis gratiæ qui vocauit nos ad æternam suam gloriam per Christum Iesum, parumper afflictos, idem instauret vos, fulciat, roboret, stabiliat.

D 11. A lui sia gloria & imperio in tutti i secoli. Amen.

Ipsi gloria, imperium in secula seculorum. Amen.

12. Per Siluano, che v'è fecon do ch'io stimo, fedel fratello v'ho scritto breuemente, esor-

Per Syluanum vobis fidelem fratrem, vt arbitror, paucis scripsi, adhor

adhortans ac testificãs hanc esse verã gratiam Dei in qua statis.

Salutat vos ea quæ est in Babylone, vestra consors electionis Ecclesia, & Marcus filius meus.

Salutate vos muttuo charitatis osculo. Pax vobis omnibus, qui estis in Christo Iesu. Amen.

tandoui, e testificandoui questa esser la vera gratia di Dio, ne laqual voi state.

13. La [Chiesa] che è in Babilonia, insieme con voi eletta, vi saluta, e Marco mio figliuolo.

14. ‖Salutateui l'vn l'altro col bacio de la charità. Pace sia a tutti quanti voi che sete in Christo Iesu. Amen.

Rom. 16. d. 20
1. Cor. 16. d. 20
2 Cor. 13. d. 12

EPISTOLA Catholica secunda Petri Apostoli.

LA SECONDA EPIstola Catolica di S. Pietro Apostolo.

Douendo essortare ad hauer certa perseueranza ne la fede, mostra che Iddio ci ha date in Christo tutte le cose, che appartengono a la vita, e a la pietà: e che la fede Christiana è certa ed indubitata, approuata per lo testimonio di Dio padre, e de Profeti.

CAP. I.

SImon Petrus seruus & Apostolus Iesu Christi, iis qui æquè pretiosam nobiscũ sortiti sunt fidem per iustitiam Dei nostri & Seruatoris Iesu Christi.

Gratia vobis & pax multiplicetur per a-

A SImon Pietro seruo & Apostolo di Iesu Christo, a quelli che hanno conseguita fede d'vn egual pregio con essonoi, per la giustitia del nostro Iddio e Saluator Iesu Christo.

2. La gratia e la pace vi sia moltiplicata *ne la cognition di Dio

*o, per. o, con.

di Dio e del noſtro Signor Ieſu:

3. Sicome la ſua diuina potẽtia ci ha donate tutte le coſe che appartengono a la vita & a la pietà, per la cognition di colui che ci ha chiamati per la [ſua] gloria e virtù:

*al per il quale.

4. * Per lequali ci ſono ſtate donate le grandiſsime e pretioſe promeſſe: accioche per queſte voi fuſte fatti partecipi de la natura diuina, ritraendoui voi da la corruttione che è nel mondo per la concupiſcentia.

B 5. E voi mettendo in queſto iſteſſo ogni diligentia, ſomminiſtrate ne la voſtra fede la virtù, e ne la virtù la ſcientia,

6. E ne la ſcientia la temperantia, e ne la temperantia la patientia, e ne la patientia la pietà,

7. E ne la pietà l'amor fraterno, e ne l'amor fraterno la charità.

8. Imperoche eſſendo queſte coſe in voi & abbondandoui, elle non vi terranno otioſi ne infruttuoſi ne la cognitione del noſtro Signor Ieſu Chriſto

9. Ma chi non ha queſte coſe, è cieco, e va tentone, eſſendoſi dimenticato de la purgatione de ſuoi vecchij peccati.

gnitionem Dei et Ieſu Domini noſtri:

Sicut eius diuina virtus omnia nobis largita eſt, quæ ad vitam ac pietatem pertinent, per agnitionẽ eius qui vocauit nos per gloriam & virtutem:

Per quæ pretioſa nobis ac maxima promiſſa donata ſunt. vt per hæc efficeremini diuinæ conſortes naturæ ſi refugeritis à corruptione, quæ eſt in mundo per concupiſcentiam.

Sed in hoc ipſum omni adhibito ſtudio, ſubminiſtrate in fide veſtra virtutẽ, in virtute verò ſcientiam,

In ſcientia verò temperantiam: in temperantia verò patientiam: rurſus in patientia pietatem.

In pietate autem fraternam charitatem: in fraterna verò charitate dilectionem.

Hæc enim quũ vobis adſint & exuberẽt, haud otioſos, nec in irritũ laborãtes efficiũt, ad Domini noſtri Ieſu Chriſti cognitionem.

Nam cui nõ adſunt hæc, is cæcus eſt, et manu viã tentãs, oblitus ſeſe à veteribus peccatis ſuis fuiſſe purgatũ.

Quapro

Quapropter fratres potius operam date vt vocationem & electionem vestram firmam efficiatis, hæc enim si feceritis, non labemini vnquam.

Siquidem ad hunc modũ abunde subministrabitur vobis introitus in æternũ regnum Domini nostri & Seruatoris Iesu Christi.

Quapropter haud negligam vos semper cõmonere de his, tametsi sciatis, & confirmati sitis in præsenti veritate.

Attamen iustum arbitror, quandiu sum in hoc tabernaculo, excitare vos per commonitionem:

Quum sciam breui futurum vt deponam hoc tabernaculũ meũ, quẽadmodũ et Dominus noster Iesus Christus significauit mihi.

Quin & dabo semper operam, vt vos post exitum meum, horum mentionem facere possitis.

Non enim arte compositas fabulas sequuti, notam vobis fecimus Domini nostri Iesu Christi virtutem & aduentum: sed qui oculis nostris aspeximus illius maiestatem.

10. Per laqual cosa, fratelli, studiate *piu tosto di far ferma la vostra vocatione & elettione: perche facendo voi queste cose, non cadrete giamai.

11. Percioche cosi vi sarà largamente data l'entrata nel regno del nostro Signore e Saluator Iesu Christo.

12. Perilche io non lasciarò d'ammonirui sempre di queste cose, ancor che voi le sappiate, e siate confermati ne la presente, verità.

13. Nondimeno io stimo esser cosa giusta, fin ch'io sono in questo *tabernacolo, suegliarui con ammonitione:

14. Sapendo che in breue ho a metter giu il mio tabernacolo, si come il nostro Signor Iesu Christo ‖m'ha significato.

15. E m'ingegnarò che ancor dopo la mia morte voi possiate sempre ricordarui di queste cose.

16. ‖Perche noi non v'habbiã notificata la potentia e la venuta del nostro Signor Iesu Christo, andando dietro a fauole artifitiosamente composte: ma come quelli che habbiamo co i nostri proprij occhi veduta la sua maestà.

*o, tãto piu, o maggiormente.

C

*c. corpo.

Gio. 21. c. 19

1. Cor. 1. c. 17 & 2. a. 1. c. 13

Perch'

D 17. Perch'egli riceuè da Dio Padre honore e gloria, essendoli mandata *da la magnifica gloria vna tal voce, || Questo è il mio Figliuol diletto, nelquale io mi son compiaciuto.

Accepérat enim à Deo patre honorem & gloriam, voce ad eum delata huiusmodi à magnifica gloria, Hic est ille filius meus dilectus, in quo mihi cōplacitum est.

*c. da Dio.

Mat. 17 a. 5

18. E noi vdimmo questa voce mandata dal cielo, essendo insieme con lui nel santo mōte.

Et hanc vocem nos audiuimus è cælo delatam, quum essemus vnà cum illo in monte sancto.

19. Noi habbiamo etiandio la parola de Profeti piu ferma: a laquale voi fate bene di stare attenti, come ad vna lucerna che luce in luogo oscuro, infin a tanto che'l giorno risplenda, e che la stella matutina si leui ne vostri cuori:

Et habemus firmiorem sermonem Propheticum: cui dum attenditis, ceu lucernæ apparenti in obscuro loco, rectè facitis, donec dies illucescat, & lucifer exoriatur in cordibus vestris.

2. Tim. 3 d. 16

20. || Intendendo primamente questo, che niuna Profetia de la Scrittura *è di priuata interpretatione.

Si illud prius noueritis, quòd omnis Prophetica Scriptura non sit priuatæ interpretationis.

*o. si fa per proprio mouimento.

21. Imperoche la Profetia nō fu giamai introdotta per humana volontà: ma i Santi huomini di Dio hanno parlato sospinti da lo Spirito santo.

Non enim voluntate hominis allata est olim Prophetia, sed à Spiritu sancto impulsi, loquuti sunt sancti Dei homines.

Espone, che ha date di sopra tali ammonizioni per cagione de falsi dottori, iquali chiaramēte dipigne con tutte le loro arti, e destruzzioni.

CAP. II.

A Nondimeno nel popolo vi furono ancor de falsi pro-

Fuerunt autem & pseudoprophetæ in populo,

pulo, quemadmodũ & inter vos erunt falsi doctores, qui clam inducent sectas perniciosas, etiam Dominũ qui illos mercatus est, abnegantes, accersentes sibi ipsis celerem interitũ.

feti, si come ancor tra voi saranno de falsi dottori, che introdurranno copertamente de le sette di perditione, e negaranno il Signor che gli ha ricõprati, tirandosi addosso vna presta ruina.

Et pleriq; sequẽtur illorũ luxurias per quos via veritatis maledictu afficietur.

2. E molti seguiranno le loro * perditioni: per liquali la via de la verità sarà biasmata.

*ò, scelera-tezze.

Et per auaritiam factitijs sermonibus de vobis negotiabuntur: quibus iudicium iam olim nõ tardat, & perditio illorum non dormitat.

3. E per auaritia faranno mercantia di voi con finte parole: la condannation de quali gia lungo tempo nõ tarda, e la lor perditione non dorme.

Nam si Deus angelis qui peccauerant, nõ pepercit: sed catenis noctis in tartarum præcipitatos, tradidit seruatos in iudicium.

4. Percioche [come la scãparebbeno essi?] se Iddio nõ perdonò à gli ‖ Angeli che peccorono, ma precipitãdoli ne l'inferno con catene d'oscurità, gli dette ad esser riserbati al giuditio:

Iob 4. d 18
Iuda, a 6

Et prisco mundo nõ pepercit, sed octauum iustitiæ præconem Noë seruauit: diluuio in mũdum impiorum inducto:

5. E non perdonò à l'antico mondo, ma conseruò ‖ Noè ottauo banditor di giustitia, quando fece venire il diluuio nel mondo de gl'impij:

Gen. 7. a 1

Et ciuitates Sodomorum ac Gomorrhæ in cinerem redactas, subuersione condemnauit, eósque fecit exemplum ijs qui impie forent acturi:

6. E condannò à distruttione le città [di] Sodoma e Gomorra, riducendole in cenere, e ponendole in esempio à quelli che doueuano impiamente operare:

Gen. 19. e 24
B

Et iustum Lot, qui opprimebatur à nefa-

7. E liberonne il giusto Lot, ch'era oppresso da la conuer-

ſatione impudica de gli abbo-
mineuoli.

8. Perche[eſſendo]egli giuſto d'occhi e d'orecchie, habitando fra eſsi affliggeua ogni giorno il giuſto animo [ſuo] per le loro inique opere.

9. Il Signore ſa liberare i pij da la tentatione, e riſerbare gl'ingiuſti ad eſſer puniti nel dì del giuditio.

10. E maſsimamẽte quelli che ſeguitando la carne, caminano ne l'immonda concupiſcentia e diſprezzano la ſignoria, [ſon] preſontuoſi, * oſtinati, non temeno di dir male de le maeſtà[de ſuperiori.]

*o, inſolẽti.

11. Quando che gli Angeli, che pur ſon magiori di forza e di potentia, * non danno contra eſſe dinanzi al Signore ingiurioſa ſententia.

*portãdo riuerẽtia a le poteſtà da Dio ordinate.

12. Ma coſtoro come animali C brutti, di natura nati a la preda & a la perditione, dicendo male de le coſe che non intendeno, periranno ne la lor corruttione.

13. Riportãdo la mercè de l'ingiuſtitia:[come quelli] che ſtimano piacere lo ſtar * per vn giorno in delitie: [e ſon] l'ordure e macchie, che ſi pigliano piacere ne loro errori, mangiãdo inſieme con voi.

*o, cotidianamente.

riјs per libidinoſam cõuerſationem, eripuit.

Is enim oculis et auribus iuſtus, quum habitaret inter illos, quotidie animam iuſtam iniquis illorum factis excruciabat.

Nouit Dominus pios è tentatione eripere, iniuſtos autem in diem iudicij puniendos ſeruare.

Maximè verò illos qui carnẽ ſequentes, in cõcupiſcentia pollutionis ambulãt, ac dominationem contẽnunt, audaces, præfracti, qui gloria præcellentes non verẽtur cõuitijs inceſſere.

Quum ipſi angeli qui ſunt robore ac virtute maiores, non ferũt aduerſus ſeſe apud Dominum maledicum iudicium.

At iſti veluti bruta animantia, natura genita in capturam & in perniciẽ, in his quæ non intelligunt maledicentes, in perditione ſua peribunt.

Reportantes mercedem iniuſtitiæ, pro voluptate ducentes, ſi in diem delicijs fruantur: labes ac maculæ, qui conuiuantes, in erroribus ſuis inſultant vobis.

Oculos habētes plenos adulterij, & qui à peccando cessare nesciant, inescantes animas instabiles, cor habentes exercitatum rapinis, execrabiles filij:

14. Che hanno gli occhi pieni d'adulterio, e non sanno cessar dal peccato, inescando le anime instabili, hauendo il cuore esercitato ne le rapine, [essendo] figliuoli di maladittione:

Qui relicta recta via aberrarūt sequuti viam Balaam filij Bosor, qui mercedem iniquitatis dilexit.

15. Che lasciata la dritta via, vanno errando, ‖ seguendo la via di Balaam figliuol di Bosor, ilquale amò la mercede iniqua,

Num. 22. d 23
Iuda b 11

Sed redargutus fuit de sua iniquitate: animal subiugale, mutū, humana voce loquēs, prohibuit Prophetæ dementiam.

16. Et hebbe riprensione de la sua iniquità: vn giumento muto, parlando in voce humana, raffrenò la pazzia del Profeta.

D

Isti sunt fontes aqua carentes, nebulæ quæ à procella feruntur: quibus caligo tenebrarum in æternum seruata est.

17. ‖ Questi son fonti senz'acqua e nuuole agitate da furia di vento: a i quali è riserbata in eterno l'oscurità de le tenebre.

Iuda. c 12

Siquidem vbi vehemēter fastuosa vanitatis verba sonuerint, inescāt homines per cōcupiscentias carnis voluptatibus, eos qui verè aufugerant ab his qui in errore cōuersantur,

18. Percioche parlando parole di vanità piu che arroganti, inescano con le cōcupiscentie de la carne a le lasciuie coloro, che s'erano del tutto ritratti da quelli che conuersano ne l'errore,

Dum illis libertatē pollicentur, quum ipsi serui sint corruptionis. Siquidem à quo quis superatus est, huic etiā in seruitutem est addictus.

19. Promettendo loro libertà, essendo essi ‖ serui di corruttione: conciosia che da cui l'huomo è superato, à colui è sottoposto in seruitù.

Gio 8. d 34
Ro 6. d 20

Nam si posteaquam refugerūt ab iniquina

20. ‖ Perche se poi che sono vsciti fuor de l'immonditie

Heb 6. a 4 & 10. e 26
Matt. 12. d 45

del mondo, per la cognition del Signore e Saluator Iesu Christo, di nuouo inuolgendosi in esse, ne son superati, la loro vltima conditione è diuenuta peggior che la prima.

mentis mundi, per agnitionem Domini & seruatoris Iesu Christi, tamen his rursum inuoluti superantur, facta sunt illis postrema peiora primis.

21. Imperoche sarebbe stato loro il meglio non hauer conosciuta la via de la giustitia, che doppo l'hauerla conosciuta, ritornarsene à dietro dal santo precepto che era stato dato loro.

Satius enim fuisset illis, non cognouisse viā iustitiæ, quam vbi cognouerunt, cōuerti ab eo quod illis traditum fuit, sancto præcepto.

22. Et è loro auuenuto quello che si dice per vero prouerbio, ‖ Cane ritornato al suo proprio vomito: e porca lauata [ritornata] à trauolgersi nel fango.

Prou. 26. b 11

Verùm accidit illis id quod vero prouerbio dici solet, Canis reuersus ad suum ipsius vomitum: & Sus lota, reuersa ad volutabrū cœni.

Rende la ragione de le cose di sopra: dipoi insegna di che fatta saranno ne l'vltima età e gli huomini, e i loro studij e parlari: disputando parimente del giorno vltimo de la vendetta: inuitādo à la santimonia de la vita.

CAP. III.

A Carissimi, io vi scriuo gia questa seconda epistola, in [amendue] lequali sueglio con ammonitione la sincera vostra mente:

Hasce iam alteras vobis charissimi, scribo literas, in quibus extimulo vestrā, per commonitionē, sinceram mentem:

2. Accioche voi vi ricordiate de le parole che gia sono state dette da i santi Profeti, e del comandamento di noi Apostoli del Signore e Saluatore.

Vt memores sitis verborum quæ prædicta sunt a sanctis Prophetis, & mandati nostri, qui sumus Apostoli Domini & Seruatoris.

Illud

Illud primum scientes, venturos in extremis diebus illusores, qui iuxta proprias concupiscentias ambulẽt,

3. ‖ Sapendo in prima questo, che ne gli vltimi giorni verranno de beffatori, che camineranno secondo le lor proprie concupiscentie,

1.Tim.4.a 1
2.Tim.3.a 1
Iuda.c 19

Et dicant, Vbi est pullicitatio aduentus eius? siquidem ex quo die Patres obdormierunt, sic omnia permanent ab initio conditionis.

4. E diranno, Doue è la promessa de la sua venuta? conciosia che da che i Padri s'addormirono, tutte le cose vanno perseuerando cosi fin dal principio de la creatione.

Nam illud volentes nesciunt, quòd cæli iam olim fuerint ac terra, ex aqua & per aquam consistens Dei sermone,

5. Certo essi sono volontariamente ignoranti di questo che i cieli erano gia gran tempo, e la terra, consistendo d'acqua e per acqua, per la parola di Dio:

B

Per quæ is qui tum erat mundus, aqua inundatus perijt.

6. Per lequal cose il mondo che era allora, inondato d'acqua, perì.

At qui nunc sunt cæli ac terra, eiusdem sermone repositi sunt, & seruantur igni, in diem iudicij & perditionis impiorum hominum.

7. E i cieli che sono al presente, e la terra, son riposti per la medesima sua parola, riserbandosi al fuoco nel dì del giuditio e de la perditione de gli huomini impii.

Vnum autem hoc ne lateat vos dilecti, quòd vnus dies apud Dominum parinde est vt mille anni, & mille anni vt dies vnus.

8. Hor siaui nota, carissimi, vna cosa, [cioè] ‖ che vn giorno appresso il Signore è come mille anni, e mille anni sono come vn giorno.

Sal.90.a 4

Haud tardat Dominus qui promisit, quẽadmodum nonnulli tarditatem existimant: verùm patiens est er-

9. Il Signor che ha promesso, non tarda, si come alcuni la stimano tardanza: ma è patiente inuerso di noi, ‖ non

C
1.Tim.2.b 4
Ezec.18.c 23
& g 32

volendo che alcun perisca, ma che tutti * siano riceuuti à penitentia.

*O, vengano.

ga nos, dum non vult vllos perire, sed omnes ad pœnitentiam recipere.

Mat. 24 d 44
1. Teß. 5. a 2
Apoc. 3. a 3
& 16. c 15

10. ‖Ma il giorno del Signor verrà come vn ladro di notte, nel quale i cieli passaranno con grande impeto, e gli elementi ardendo si risolueranno: e la terra, e le opere che sono in essa, siano abbruciate.

Veniet autem dies Domini sicut fur in nocte, quo cæli procellæ in morem, transibunt: elementa verò æstuantia soluentur, terráque & quæ in ea sunt opera, exurentur.

11. Deuendosi dunque tutte queste cose disfare, quali vi bisogna egli essere in sante conuersationi e pietà,

Quum igitur hæc omnia soluātur, quales oportet esse vos in sanctis conuersationibus ac pietatibus,

12. Aspetando, & affretandoui a la venuta del giorno di Dio, per il quale i cieli accesi in fuoco si risolueranno, e gli elementi ardendo si liquefaranno?

Expectantes & accelerantes aduentum diei Dei, per quem cæli incensi soluentur, & elementa æstuantia liquescent.

Iesa 65. c 17
& 66. g 22
Apoc. 21. a 1

13. ‖Onde noi aspettiamo nuoui cieli e nuoua terra, secondo la sua promessa, ne i quali habita la giustitia,

Sed cælos nouos ac terram nouam iuxta promissum illius expectamus, in quibus iustitia inhabitat.

14. Per laqual cosa, charissimi, aspettando voi queste cose, ingegnateui d'esser trouuati da esso immaculati & irreprensibili in pace:

Quapropter dilecti, hæc expectantes, date operam vt immaculati & incontaminati ab illo reperiamini in pace:

Rom. 2. a 4

15. ‖E riputateui à salute la lunga patientia del nostro Signore: si come ancor v'ha scritto il nostro fratello Paulo, se-

Dominiq; nostri patientiam, salutem arbitremini quemadmodum & dilectus frater noster Paulus iuxta sibi

bi datam sapientiam scripsit vobis.

secondo la sapientia à lui data.

Etiam in omnibus ferè epistolis loquens de his: inter quæ sunt nõnulla difficilia intellectu, quæ indocti parum que firmi detorquent, sicut & cæteras Scripturas, ad suam ipsorũ perniciem.

16. Come [ha fatto] etiandio in tutte l'altre [sue] epistole, parlando in esse di queste cose: tra lequali ne sono alcune difficili ad intendersi che gl'indotti & instabili storceno, come ancora l'altre Scrittture, à lor propria perditione.

Vos igitur dilecti postea quam præmoniti estis, cauete ne simul cũ alijs nefariorum errore adducti excidatis à propria stabilitate.

17. Voi dunque, diletti, poi che gia n'hauete notitia, guardate che tirati insieme con gli altri da l'error di questi nefandi, non cadiate da la vostra stabilità.

Sed crescite in gratia, & cognitione Domini nostri & Seruatoris Iesu Christi, Ipsi gloria & nunc & in diẽ æternitatis. Amen.

18. Ma crescete ne la gratia e cognitione del nostro Signore e Saluator Iesu Christo. A lui sia gloria & hora e nel dì de l'eternità.

LA PRIMA EPIstola Catolica di S.Giouanni Apostolo.

EPISTOLA catholica prima Ioannis Apostoli.

Afferma, l'Euangelio di Christo, vero Iddio ed huomo, esser certo, nel quale impartamo l'innocenzia de la vita, e conseguiamo la perdonanza de peccati, se però hauremo confessatigli.

CAP. I.

A Quello che era da principio, quello che noi habbiamo vdito, quello che noi habbiamo veduto co i nostri occhi, quello che noi habbiam riguardato, e le nostre mani hanno tocco, de la parola de la vita,

Quod erat ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostræ contrectauerũt de sermone vitæ.

2. [E che] la vita [s'è] manifestata, e l'abbiam veduta; noi ancora il testifichiamo, & annuntiamoui la vita eterna, laquale era *appresso il Padre, & éssi manifestata à noi.

*ò, col Pad.

Et Vita manifestata est, & vidimus, etiã testamur, & annũtiamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem, & manifestata est nobis.

3. Noi [dico] vi annuntiamo quello che habbiã veduto e vdito: accioche ancor voi habbiate cõpagnia cõ essonoi, e che la cõpagnia nostra sia col Padre e col suo figliuol Iesu Christo.

Quod vidimus & audiuimus annuntiamus vobis: vt & vos societatm habeatis nobiscum, & societas nostra sit cũ Patre et Filio eius Iesu Christo.

Et

Et hæc scribimus vobis, vt gaudium vestrum sit plenum.

4. E queste cose vi scriuiamo, accioche la vostra allegrezza sia compiuta.

Et hæc est promißio quam audiuimus ex ipso, & annunciamus vobis, Quòd Deus lux est, & tenebræ in eo nõ sunt vllæ.

5. E questa è la * promessa che noi habbiamo vdita da lui, & annuntiamo à voi, ‖ Che Iddio è luce, & in esso non son tenebre alcune.

* ò, ambasciata.
Gio. 8. b 12

Si dixerimus quòd societatẽ habemus cum eo, & in tenebris ambulamus: mentimur, & veritatem non facimus.

6. Se noi diciamo d'hauer cõpagnia con lui, e [intanto] caminiamo ne le tenebre, noi mentiamo, e non facciamo la verità.

C

Quòd si in luce ambulamus, sicut ipse est in luce societatẽ habemus inter nos mutuã, & sanguis Iesu Christi Filij eius emundat nos ab omni peccato.

7. Ma se noi caminiamo ne la luce, si come egli è ne la luce, noi habbiam compagnia l'vn con l'altro: ‖ e il sangue del suo Figliuol Iesu Christo ci purga da ogni peccato.

Heb 9. d 14
1. Pie. 1 d 19
Apoc. 1. b 6

Si dixerimus, Peccatum nõ habemus, nosipsos fallimus, & veritas in nobis non est.

8. ‖ Se noi diciamo che non habbiam peccato [alcuno,] c'inganniamo noi stessi, e la verità non è in noi.

1. Re. 8. e. 46
2. Paral. 6. g 36
Prou. 20. b 6
Eccle. 7. c 20

Si confiteamur peccata nostra, fidelis est & iustus vt remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate.

9. Se noi confessiamo i nostri peccati, egli è fedele e giusto, da perdonarci i peccati nostri, e purgarci da ogni iniquità.

D

Si dixerimus, Non peccauimus: mẽdacem facimus eũ, & sermo eius non est in nobis.

10. Se noi diciamo che nõ habbiam commesso peccato, noi facciam lui bugiardo, e la sua parola non è in noi.

Essorta per la fede à la purità de la vita, à la fraterna carità, & al molto star vigilanti: percioche si trouano molti Antichristi, le cui astutie schifar poßiamo, se

inseparabilmente ci saremo à la dottrina de lo Spirito accostati.

CAP. II.

A FIglioletti miei, io vi scriuo queste cose, accioche voi nõ pecchiate: e se pur alcun peccarà, noi habbiam [per] auuocato appresso il Padre, Iesu Christo giusto.

Filioli mei: hæc scribo vobis, ne peccetis. & si quis peccauerit, aduocatum habemus apud Patrē Iesum Christum iustum.

2. Et esso è * la riconciliatione per li nostri peccati: e non sol per li nostri, ma ancor per quelli di tutto'l mondo.

*o, il rappacificamẽto, o, la satisfattione.

Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantùm: sed etiam pro totius mundi.

3. E da questo sappiamo che noi l'habbiã conosciuto, se noi osseruiamo i suoi comandamenti.

Et per hoc scimus quòd cognouimus eũ, si iussa illius obseruamus.

4. Chi dice, Io l'ho conosciuto, e non osserua i suoi comandamenti, è bugiardo, e la verità non è in lui.

Qui dicit, Noui eũ: & præcepta eius non seruat, mendax est, & in eo veritas non est.

5. Ma chi osserua la sua parola, veramente in costui la charità di Dio è perfetta. Da questo conosciamo che noi siamo in lui.

Qui autem seruat sermonem eius, verè in hoc charitas Dei perfecta est: per hoc scimus, quòd in ipso sumus.

6. Chi dice di stare in lui, debbe anch'esso caminare cosi com'egli ha caminato.

Qui dicit se in eo manere, debet sicut ille ambulauit & ipse ambulare.

7. Fratelli, io nõ vi scriuo vn cõmãdamento nuouo, ma il comãdamẽto antico, ilquale voi haueste da principio. Il comãdamẽto antico è la parola che voi fin da principio vdiste.

Fratres, non præceptum nouum scribo vobis, sed præceptum vetus, quod habuistis ab initio: præceptũ vetus, est sermo quem audistis ab initio.

Rursum

Rursum præceptum nouum scribo vobis, quod verũ est in ipso, idem verum est & in vobis: quia tenebræ prætereunt, & verum lumen iam lucet.

8. A l'incontro io vi scriuo vn nuouo comandamento, ilche è vero in esso & in voi: percioche le tenebre son passate via, e gia luce il vero lume. B

Qui dicit se in luce esse, & fratrem suum odit: in tenebris est vsque adhuc.

9. Chi dice d'esser ne la luce, & odia il suo fratello, è * in fin ad hora ne le tenebre.

*O. ancor.

Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, & offendiculum in eo non est.

10. ‖ Chi ama il suo fratello, sta ne la luce, & * in lui non è scandalo.

Di sot. 3. c 14
*C. non inciampa.

Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, & in tenebris ambulat, & nescit quò eat: quia tenebræ obcæcauerunt oculos eius.

11. Ma chi ha in odio il suo fratello, è ne le tenebre, e camina ne le tenebre, ne sa doue vada: perche le tenebre gli hanno accecati gli occhi.

Scribo vobis filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen eius.

12. Figlioletti, io vi scriuo * che i peccati vi son perdonati per il suo Nome.

*O. percioche (e cosi ne gli altri seguenti.)

Scribo vobis patres, quoniã cognouistis eũ qui ab initio est. Scribo vobis adolescentes quoniam vicistis illum Malum.

13. Padri, io vi scriuo che voi hauete conosciuto colui che è da principio. Gioueni, io vi scriuo che voi hauete vinto il maligno.

Scribo vobis filioli, quoniã cognouistis Patrem. Scripsi vobis patres, quoniam cognouistis eum qui ab initio est. Scripsi vobis adolescẽtes, quoniam fortes estis, & verbum Dei manet in vobis, & vicistis illum Malum.

14. Fanciulli, io vi scriuo che voi hauete conosciuto il Padre. Padri, io v'ho scritto che voi hauete conosciuto colui che è da principio. Gioueni, io v'ho scritto che voi sete forti, e la parola di Dio dimora in voi, & hauete vĩto il maligno.

Ne diligatis mundũ, neque ea quæ in mũdo

15. Non amate il mondo, ne le cose che son nel mondo. Se alcuno

cuno ama il mondo,la charità del Padre non è in lui: | *sunt: si quis diligit mũdum, non est charitas Patris in eo.*

C 16 Percioche tutto quello che è nel mondo, ([cioè]la concupiscentia de la carne, e la concupiscentia de gli occhi, e la superbia de la vita]) non è dal Padre,ma è dal mondo. | *Quoniã omne quod est in mundo, (velut i cõcupiscẽtia carnis, & concupiscentia oculorum, & fastus vitæ) non est ex Patre, sed ex mundo est.*

17 E il mondo passa via, e la sua concupiscentia, ma chi fa la voluntà di Dio, resta in eterno. | *Et mundus transit & concupiscẽtia eius: qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.*

18 Figlioli, egli è l'vltimo tempo: e si come voi hauete vdito che,l'Antichristo debbe venire, ancor hora*molti son diuenuti Antichristi:onde noi sapiamo ch'egli è l'vltimo tempo. | *Filioli, nouissimum tẽpus est: & sicut audistis quòd Antichristus venturus sit, etiã nũc Antichristi multi cœperunt esse: vnde scimus nouissimũ tempus esse.*

* O, molti Antichristi hanno cominciato ad essere.

19 Essi sono vsciti da noi,ma non erano de nostri:perche se fussero stati de nostri, sarebben restati con essonoi: ma [questo]è à fine che si manifestassero che non son tutti de nostri. | *E nobis egressi sunt, sed non erant ex nobis, nam si fuissent ex nobis, permansissent vtique nobiscum: sed vt manifesti fierẽt, quòd non sint omnes ex nobis.*

20 E voi hauete l'vntione dal Santo, e conoscete tute le cose. | *Sed vos vnctionẽ habetis à Sancto illo, & nostis omnia.*

21 Io non v'ho gia scritto, come se voi non conosceste la verità, ma come à quelli che la conoscete, e [sapete] che nissun mendacio è da la verità. | *Non scripsi vobis quasi ignorãtibus veritatem, sed tanquam scientibus eam: quódque omne mendacium ex veritate non est.*

D 22 Chi è mendace,senon colui | *Quis est mẽdax, nisi is qui*

is qui negat Iesum esse Christũ? hic est antichristus, qui negat Patrem & Filium.

che niega Iesu esser Christo? costui è Antichristo, che niega il Padre e il Figliuolo.

Quisquis negat Filium, is ne Patrem quidem habet.

23 Chiunque niega il Figliuolo, costui ne anco ha il Padre: e chi confessa il Fligliuolo, ha etiandio il Padre.

Vos igitur quod audistis ab initio, in vobis permaneat: si in vobis permanserit quod audistis ab initio, & vos in Filio & Patre manebitis.

24 Resti adunque in voi quello che vdiste da principio. Se quello che voi vdiste da principio restarà in voi, ancor voi restarete nel Figliuolo e nel Padre.

Et hæc est repromissio qua ipse pollicitus est nobis vitam æternam.

25 E questa è la promessa, *la quale egli ci ha promesso, [cioe] la vita eterna.

*O, per laquale egli ci ha promesso la vita eterna.

Hæc scripsi vobis de his qui seducunt vos:

26 Io v'ho scritto queste cose di coloro che v'ingannano:

Et vnctio quã vos accepistis ab eo, manet in vobis: & non necesse habetis vt quisquam doceat vos: sed sicut ipsa vnctio docet vos de omnibus, & verax est, & non est mendacium: & sicut docuit vos, manete in ea.

27 Ancor che l'vntione, laqual voi hauete riceuuta da lui, dimora in voi, e non hauete bisogno che alcuno v'insegni: ma si come essa Vntione v'insegna tutte le cose, cosi è vero, e non è bugia. [E però] secondo ch'ella v'ha insegnato, [cosi] state in *essa.

* o, esso.

Et nunc, filioli, manete in eo: vt quum apparuerit, habeamus fiduciam, & non pudefiamus ab eo in aduentu eius.

28 Et hora figliuoli, state in lui, accioche quando egli apparirà, noi habbiam confidanza: e non siamo suergognati da esso ne la sua venuta.

Si scitis quòd iustus est, scitote quòd omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

29 Se voi sapete ch'egli è giusto, sappiate che chiunque * fa la giustitia è nato di lui.

*C. viue & opera giusta mente.

Che noi siamo figliuoli di Dio, e chi si sente tale, fugge il peccato e segue la giustitia. Chi è figliuol di Dio non pecca. Esorta a la charità fraterna, & à mostrarla con veri effetti.

CAP. III.

VEdete qual charità ci ha data il Padre, che noi siamo chiamati figliuoli di Dio: per questo il mondo non vi conosce, percioch'ei non ha conosciuto lui.

2. Carissimi, noi siamo hora figliuoli di Dio, & ancor non è apparso quel che noi saremo: ma ben sappiamo che quando egli apparirà, saremo simili à lui: percioche noi lo vedremo cosi com'egli è.

3. E chiunque ha questa speranza in lui, * purifica se stesso, si come ancor egli è puro.

*C attende à viuer puramẽte e santamente.

4. Chiunque commette il peccato, commette ancora l'iniquità: e il peccato è iniquità,

Iesa 53 c 9
1. Pie. 2. d 22

5. ‖ E voi sapete ch'egli è apparso per toglier via i nostri peccati: e peccato in lui non è.

6. Chiunque sta in lui, non pecca: chiũque pecca, non l'ha veduto ne conosciuto.

7. Figliuoli: niuno v'inganni: chi fa la giustitia, è giusto, si come ancor egli è giusto.

Gio. 8. f. 44
B

8. ‖ Chi commette il peccato, è dal diauolo: percioche il dia-

VIdete qualẽ charitatem dedit nobis Pater, vt filij Dei nominemur: propter hoc mundus non nouit vos, quia non nouit eum.

Charissimi, nunc filij Dei sumus, & nõdum apparuit id quod futuri sumus: scimus autem quòd si apparuerit, similes ei erimus: quoniam videbimus eum sicuti est.

Et omnis qui habet hãc spẽ in eo, purificat se sicut et ille pur⁹ est.

Omnis qui cõmittit peccatũ, idem & iniquitatem cõmittit: & peccatũ est iniquitas.

Et scitis quòd ille apparuit vt peccata nostra tolleret, & peccatum in eo non est.

Omnis qui in eo manet, non peccat: omnis qui peccat nõ vidit eũ, nec cognouit eum.

Filioli, nemo vos seducat, qui exercet iustitiam, iustus est, sicut & ille iustus est.

Qui cõmittit peccatũ, ex diabolo est, quoniam

niam ab initio diabolus peccat. Ad hoc apparuit Filius Dei, vt dissoluat opera diaboli.

uolo pecca fin da principio. A questo[fine] è apparso il Figliuol di Dio, per distruggere l'opere del diauolo.

Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non cõmittit: quoniam semen ipsius in eo manet, & nõ potest peccare, eo quòd ex Deo natus est.

9. Chiunque è nato di Dio, non commette peccato: percioche il seme di esso Iddio sta in lui: e non puo peccare, perche egli è nato di Dio.

In hoc manifesti sunt filij Dei, & filij Diaboli: omnis qui non facit iustitiam, non est ex Deo, & qui non diligit fratrem suum.

10. In questo son manifesti i figliuoli di Dio e i figliuoli del diauolo. Chiunque non fa giustitia, non è da Dio: & ancora chi non ama il suo fratello.

Quoniam hæc est annuntiatio quam audistis ab initio, vt diligamus nos inuicem.

11. Percioche questa è * l'ambasciata che voi vdiste, da principio, || Che noi amiamo l'vn l'altro.

*ò, il comandamento.

Gio. 13. d 34. & 15 b 12

Non sicut Cain ex illo Malo erat, & occidit fratrem suum: & propter quid occidit eũ? quia opera eius mala erant: fratris autẽ eius iusta.

12. Non come || Cain che era dal maligno, & amazzò il suo fratello. E perche cagione l'ammazzò egli? percioche le sue opere erano male, e quelle del suo fratello eran giuste.

Gen. 4. b 8

Ne miremini fratres mei, si odit vos mundus

13. Non vi marauigliate fratelli miei, se il mondo v'ha in odio.

C

Nos scimus quòd trãslati sumus de morte ad vitam, quia diligimus fratres, qui non diligit fratrem, manet in morte.

14. Noi sappiamo che noi siã trapassati da la morte a la vita, percioche amiamo i fratelli.

Omnis qui odit fratrem suum, homicida est: et scitis quòd omnis

15. || Chi non ama il fratello, resta ne la morte. Chiunque odia il suo fratello, è homicida: e voi

Leu. 19. d 17. Di sop. 2. b 10

e voi sapete che niuno homicida ha la vita eterna dimorante in esso.

homicida non habet vitam æternam in se manentem.

Gio.15.b 13 Efes.5.a 2

16. ‖ In questo habbiam conosciuta la charità, che egli ha posta la sua vita per noi: e cosi noi debbiam porre le vite nostre per li fratelli.

Per hoc cognouimus charitatem, quoniam ille animam suam pro nobis posuit: et nos debemus pro fratribus animas ponere.

Lu.3.c 11 Iac.2.c 15

17. ‖ Hor chi hauera de beni di questo mondo, e vedrà il suo fratello hauer necessità, * e chiuderà le sue viscere da esso, come dimora la charità di Dio in lui?

*c. non n'ha uera cõpassione.

Qui verò habuerit substantiam mundi, & viderit fratrem suũ egentem, & clauserit viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo?

18. Figliuoli miei, non amiamo con le parole, ne con la lingua: ma con le opere e con la verità.

Filioli mei, ne diligamus verbo neq; lingua: sed opere & veritate.

D

19. E in questo conosciamo, che noi siamo da la verità, e * [lo] persuaderemo a i nostri cuori dinanzi à lui.

*c. ne saremo certi.

Et per hoc cognoscimus quòd ex veritate sumus, & in conspectu eius suadebimus cordibus nostris.

20. Doue se il cuor nostro ci * riprende, Iddio è maggior ch'el nostro cuore, e conosce tutte le cose.

*ò, condanna.

Quoniam si condemnet nos cor nostrum, maior est Deus corde nostro, et nouit omnia.

21. Carissimi, se il cuor nostro non ci riprende, noi babbiam confidanza verso Iddio.

Charissimi, si cor nostrum non condẽnet nos, fiduciam habemus erga Deum.

Gio.14.b 13 & 15.b 7. et 17.e 23 Mat.21.e 22 Disot.5.c 14

22. ‖ E cio che noi gli domandiamo, riceuiamo da lui: perche osseruiamo i suoi comandaméti, e facciamo le cose che piacciono nel suo conspetto.

Et quicquid petierimus, accipimus ab eo: quoniam præcepta eius custodimus, & ea quæ sunt placita coram eo, facimus.

Et hoc est preceptum eius, vt credamus nomini filij eius Iesu Christi, & diligamus nos mutuò, sicut dedit preceptum.

23. ‖ E questo è il suo comandamento, che noi crediamo al nome del suo Figliuolo Iesu Christo, & amiamoci l'vn l'altro, si come egli ce n'ha dato comandamento.

Gio. 6. e. 29 & 17 a 3

Et qui seruat precepta eius, in illo manet, & ipse in eo, et per hoc scimus quòd manet in nobis, è Spiritu quem nobis dedit.

24. ‖ E chi osserua i suoi comandamenti, sta in lui, & egli in esso. E da questo conosciamo ch'egli sta in noi, [cioè] da lo Spirito ch'egli ci ha dato.

Gio. 13 d 34 & 15. b 10

Comanda che si prouino gli spiriti, per conoscere i falsi profeti e gli antichristi. Esorta di nuouo à l'amor fraterno per gratitudine de l'amor che Iddio porta à noi, il quale dichiara insieme quanto sia grande.

CAP. IIII.

CHarissimi, ne cui uis spiritui credatis: sed probate spiritus an ex Deo sint. quoniā multi pseudoprophetæ exierunt in mundū.

CArissimi, non crediate ad ogni spirito, ma prouate gli spiriti se sono da Dio: percioche molti falsi profeti sono vsciti nel mondo.

A

Per hoc cognoscite Spiritum Dei: Omnis spiritus qui cōfitetur Iesum Christū in carne venisse, ex Deo est.

2. Conoscete lo Spirito di Dio da questo. Ogni spirito che confessa Iesu Christo esser venuto in carne, è da Dio.

Et omnis spiritus qui non confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo non est: et hic est ille spiritus Antichristi, de quo audistis, quòd venturus sit, et nūc iā in mūdo est.

3. Et ogni spirito che nō con fessa Iesu Christo esser venuto in carne, non è da Dio: e questo è quel d'Antichristo, del qual voi hauete vdito che dee venire, & hora è gia nel mondo.

Vos ex Deo estis filioli, & vicistis eos:

4. Voi, figlioletti sete da Dio, & hauete vinti quelli: perche

colui che è in voi è maggior di colui che è nel mondo. | *quoniam maior est qui in vobis est, quàm qui in mundo.*

5. Essi sono del mondo, però parlano del mondo: e il mondo gli ascolta. | *Ipsi è mundo sunt, ideo è mũdo loquũtur, & mundus eos audit.*

Gio. 8 f. 47 — 6. Noi siamo da Dio, ‖chi conosce Iddio, ascolta noi: chi non è da Dio, non ci ascolta. Da questo conosciamo noi lo spirito de la verità, e lo spirito de l'errore. | *Nos ex Deo sumus: qui nouit Deũ, audit nos: qui nõ est ex Deo, non audit nos: per hoc cognoscimus spiritum veritatis & spiritum erroris.*

B

7. Carissimi, amiamoci insieme l'vn l'altro, perche la charità è da Dio: e ciascun che ama, è nato di Dio, e conosce Iddio. | *Charissimi diligamus nos inuicẽ: quia charitas ex Deo est: & omnis qui diligit, ex Deo natus est, & cognoscit Deum.*

8. Chi non ama, non conosce Iddio: perche Iddio è charità. | *Qui non diligit, non nouit Deum: quoniam Deus charitas est.*

Gio. 3 b. 16 — 9. ‖In questo s'è manifestata la charità di Dio in noi, che Iddio ha mandato il suo vnigenito Figliuolo nel mondo, acciochè noi viuiamo per lui. | *In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quòd Filium suum vnigenitum misit Deus in mundum: vt viuamus per eum.*

10. In questo è la charità, non che noi habbiamo amato Iddio, ma che egli ha amati noi, & ha mandato il suo Figliuolo [ad esser] ricõciliatione per li nostri peccati. | *In hoc est charitas, non quòd nos dilexerimus Deum: sed quòd ipse dilexerit nos, et miserit Filium suũ propitiationem pro peccatis nostris.*

C 11. Carissimi, se Iddio ha cosi amati noi, ancor noi debbiamo amarci l'vn l'altro. | *Charissimi, si sic Deus dilexit nos, & nos debemus nos mutuò diligere.*

Gio 1. b. 18; 1. Tim. 6. d. 16 — 12. ‖Niuno ha mai veduto Iddio. Se noi ci amiamo l'vn l'al | *Deum nemo vidit vnquam, si diligamus*

nos inuicem, Deus in nobũ manet, et charitas eius est pfecta in nobũ.

tro, Iddio ſta in noi: e la ſua charità è in noi perfetta.

Ex hoc cognoſcimus, in eo nos manere, & ipſum in nobis, quòd de Spiritu ſuo dedit nobũ.

13. Da queſto conoſciamo che noi ſtiamo in lui, & egli in noi, che egli ci ha dato del ſuo Spirito.

Et nos vidimus, & teſtamur quòd Pater miſit Filium ſeruatorem mundi.

14. E noi habbiam veduto, e teſtifichiamo che il Padre ha mandato il Figliuolo[per] Saluator del mondo.

Quiſquis cõfeſſus fuerit quòd Ieſus eſt filius Dei, Deus in eo manet, et ipſe in Deo.

15. Chiunque confeſſarà che Ieſu è il Figliuol di Dio, Iddio ſta in lui, & egli in Dio.

Et nos cognouimus & credidimus charitatem, quã habet Deus in nobis. Deus charitas eſt: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo.

16. E noi habbiam conoſciuta e creduta la charità, che Iddio ha in noi. Iddio è charità: e chi ſta ne la charità, ſta in Dio, e Iddio in lui. D

In hoc perfecta eſt charitas nobiſcũ, vt fiduciam habeamus in die iudicij, quòd ſicut ille eſt, & nos ſumus in mundo hoc.

17. In queſto è perfetta la charità con eſſo noi, accioche noi habbiam cõfidanza nel dì del giuditio, che quale è egli, tali ſiamo noi in queſto mondo.

Timor non eſt in charitate, ſed perfecta charitas foras eijcit timorem: quoniam timor cruciatum habet. Qui autem timet, non eſt perfectus in charitate.

18. Il timore non è ne la charità: ma la perfetta charità ſcaccia fuore il timore: percioche il timore ha pena: onde chi teme non è perfetto ne la charità.

Nos diligimus eum, quoniam ipſe prior dilexit nos.

19. Noi amiamo lui, percioch'egli ha prima amati noi.

Si quis dixerit, Diligo Deum: & fratrem

20. Se alcuno dice, Io amo Iddio, e[intanto] habbia in odio

il ſuo fratello, è mendace. perche chi non ama il ſuo fratello, ch'egli ha veduto: come puo egli amare Iddio ch'ei non ha veduto?

ſuum oderit, mendax eſt. qui enim non diligit fratrem ſuũ quem vidit, Deum quem nõ vidit, quomodo poteſt diligere?

Gio.13.d.34 & 15.b.12 *c da eſſo Iddio.

21. ‖E queſto comandamento habbiam * da lui, che chi ama Iddio, ami ancora il ſuo fratello.

Et hoc præceptum habemus ab eo, vt qui diligit Deum, diligat & fratrem ſuum.

Chi crede in Chriſto è nato di Dio: & ama Iddio e'l proſſimo, e vince il mondo. De i teſtimonij che teſtificano chriſto eſſer la vita. De la confidentia che debbe hauerſi nel pregare Iddio, per qual peccato ſi dee pregare.

CAP. V.

A CHiunque crede che Ieſu è Chriſto, è nato di Dio: e chiunque ama colui che ha generato, ama ancor quello che è nato di lui.

OMnis qui credit Ieſum eſſe Chriſtũ, ex Deo natus eſt: et omnis qui diligit eũ qui genuit, diligit & eũ qui natus eſt ex eo.

2. Da queſto conoſciamo che noi amiamo i figliuoli di Dio, [cioè] quando noi amiamo Iddio, & oſſeruiamo i ſuoi comandamenti.

In hoc cognoſcimus quòd diligamus filios Dei, quum Deũ diligimus, & præcepta eius ſeruamus.

Matt.11.d.30.

3. Imperoche la charità di Dio è queſta, che noi oſſeruiamo i ſuoi comandamenti:‖ e i comandamenti ſuoi non ſon graui.

Hæc eſt enim charitas Dei, vt præcepta eius ſeruemus, & præcepta eius grauia non ſunt.

4. Percioche tutto quello che è nato di Dio, vince il mondo: e queſta è la vittoria che ha vinto il mondo, [cioè] la noſtra fede.

Quoniam omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundũ: & hæc eſt victoria quæ vicit mũdum, fides noſtra.

Quis

Quis eſt qui vincit mundū, niſi qui credit quòd IESVS eſt filius Dei?

Hic eſt qui venit per aquam et ſanguinem Ieſus Chriſtus: nō per aquam ſolùm, ſed per aquam & ſanguinē. & Spiritus eſt qui teſtificatur: quoniā Spiritus eſt veritas:

Quoniàm tres ſunt qui teſtimonium dāt in cælo: Pater, Sermo, & Spiritus ſanctus: et hi tres vnum ſunt.

Et tres ſunt qui teſtimoniū dant in terra, Spiritus, & aqua, & ſanguis: & hi tres vnum ſunt.

Si teſtimonium hominum accipimus, teſtimonium Dei maius eſt: quoniam hoc eſt teſtimonium Dei quod teſtificatus eſt de Filio ſuo.

Qui credit in Filiū Dei, habet teſtimoniū in ſeipſo: qui non credit Deo, mendacem fecit eum: quia non credit in teſtimoniū quod teſtificatus eſt Deus de Filio ſuo.

Et hoc eſt teſtimonium, quòd vitā æternam dedit nobis Deus: & hæc vita in Filio eius eſt.

5. ‖ Chi è colui che vince il mondo, ſenon chi crede che Ieſu è il Figliuol di Dio? 1. Cor 15 g. 57

6. Queſto è quel Ieſu Chriſto che è venuto per acqua e ſangue: non per l'acqua ſolamente, ma per l'acqua e pe'l ſangue. E lo Spirito è quello che'l teſtifica: concioſia che lo Spirito è la verità. B

7. Percioche tre ſono che rendeno teſtimonianza in cielo, il Padre, la Parola, e lo Spirito ſanto: e queſti tre ſon vno.

8. Tre ſono ancora che rendeno teſtimonianza in terra, lo Spirito, e l'acqua, e'l ſangue: e queſti tre ſono vno.

9. Se noi accettiamo la teſtimonianza de gli huomini, la teſtimonianza di Dio è maggiore: e queſta è la teſtimoniāza di Dio ch'egli ha renduta del ſuo Figliuolo.

10. ‖Chi crede nel Figliuol di Dio, ha la teſtimonianza [di Dio,] in ſe ſteſſo. Chi non crede à Dio, l'ha fatto bugiardo: percioche non ha creduto ne la teſtimonianza, che Iddio ha renduta del ſuo Figliuolo. Gio. 3 d. 37

11. Et la teſtimonianza è queſta, che Iddio ci ha data la vita eterna: e queſta vita è nel ſuo Figliuolo.

C 12. Chi ha il Figliuol[di Dio,] ha la vita chi non ha il Figliuol di Dio, non ha la vita.

Qui habet Filium, habet vitam: qui non habet filium Dei, vitam non habet.

13. Io ho ſcritto queſte coſe à voi che credete nel Nome del Figliuol di Dio: accioche ſappiate che voi hauete la vita eterna, & accioche voi crediate nel Nome del Figliuol di Dio.

Hæc ſcripſi vobis, qui creditis in nomine Filij Dei: vt ſciatis quòd vitam habetis æternam, & vt credatis in nomine Filij Dei.

14. E queſta è la confidanza che noi habbiamo appreſſo Id dio, ‖ che ſe noi domandiam qualche coſa ſecōdo la ſua volontà, egli ci ode.

Diſop 3. d. 22

Et hæc eſt fiducia quam habemus apud Deum, quòd ſi quid petierimus ſecundum voluntatem eius, audit nos.

15. E ſe noi ſappiamo ch'egli ci ode in qualunque coſa noi gli domandiamo, ſappiamo che noi otteniamo le domande, lequali gli habbiam domandate.

Et ſi ſcimus quòd audit nos quicquid petierimus ſcimus quòd habemus petitiones quas poſtulauimus ab eo.

16. Se alcuno vedrà peccare il ſuo fratello di peccato[che] non [ſia] à morte, domandarà [à Dio,] & egli li darà vita: à quelli [dico] che peccano non à morte. ‖ Ei ci è il peccato à morte: per quello nō dico che alcuno preghi.

Mat. 12 c. 31
Mar. 3 d. 19
Lu. 12. b. 10

Siquis viderit fratrem ſuum peccare peccatum nō ad mortem: petet, & dabit ei vitam: peccantibus non ad mortem. Eſt peccatum ad mortem: non pro illo dico vt roget.

D 17. Ogni iniquità è peccato: & ecci il peccato non à morte.

Omnis iniquitas peccatum eſt: & eſt peccatum non ad mortem.

18. Noi ſappiamo che chiunque è nato di Dio, non pecca: ma chi è nato di Dio, conſer-

Scimus quòd omnis qui natus eſt ex Deo, nō peccat: ſed qui genitus

tus est ex Deo seruat seipsum, & malus il le non tangit eum.	ua se stesso, e il Maligno no'l tocca.
Scimus quòd ex Deo sumus, & mundus to tus in malo constitu tus est.	19. Noi sappiamo che noi siamo da Dio, e tutto il mondo è posto nel * male.
Scimus autem quòd filius Dei venit, et dedit nobis mentem vt co gnoscamus illū qui ve rus est: et sumus in ve ro, in filio eius Iesu Christo: hic est verus Deus, & vita æterna.	20. E sappiamo che il Figliuol di Dio ‖ è venuto, & haccì dato intelletto, per conoscer colui che è il vero: e siamo nel vero, nel suo Figliuol Iesu Christo. Questo è il vero Iddio, e la vita eterna,
Filioli, cauete vobis à simulachris. Amen.	21. Figliuoli, guardateui da gl'idoli. Amen.

* o, maligno

Lu. 24 g. 45

EPISTOLA Ioannis secunda.	LA SECONDA EPIstola di S. Giouanni.

Esorta a la charità fraterna secondo il comandamento di Dio: & à star saldo ne la dottrina di Christo, guardandosi da gli heretici & Antichristi, iquali non vuole che pur si salutino.

SEnior Electæ domine et filijs ei⁹ quos ego diligo in veritate & non ego solus, sed & omnes qui cognouerunt veritatem.	IL Seniore à l'eletta * Donna, & a i suoi figliuoli, iquali io amo in verità: e non io solo, ma ancor tutti quelli che hanno conosciuta la verità,

A

* o, Signora.

2. Per la verità che sta in noi, e sarà con noi in eterno.

Propter veritatē, quæ pmanet in nobis, et nobiscū erit in æternum:

3. Sia con voi la gratia, la misericordia, [e] la pace da Dio Padre, e dal Signor Iesu Christo Figliuol del Padre in verità e charità.

Erit nobiscū gratia, misericordia, pax à Deo Patre, et à Domino Iesu Christo Filio Patris in veritate & charitate.

B 4. Io mi son grandemente ralegrato d'hauer trouati de tuoi figliuoli che caminano ne la verità, si come noi n'habbiam riceuuto comandamento dal Padre.

Gauisus sum valde quòd inueni de filijs tuis ambulantes in veritate, sicut præceptū accepimus à Patre.

5. Et hora io ti prego, Donna, non come scriuendoti vn nuouo comandamento, ma quello che noi habbiamo hauuto da principio, ‖ che noi ci amiamo l'vn l'altro.

Gio.15 b.13

Et nunc rogo te Domina, (non tanquam mandatum nouū scribens tibi, sed quod habuimus ab initio.) vt diligamus nos mutuo.

6. E questa è la charità, che noi caminiamo secondo il suo comandamento. Questo è il comandamento, come da principio vdiste, che voi caminiate in esso.

Et hæc est charitas, vt ambulemus secundum præceptum eius: hoc est præceptū, quēadmodum audistis ab initio, vt in eo ambuletis.

C 7. Percioche molti seduttori sono entrati nel mondo, iquali non confessano Iesu Christo esser venuto in carne: questo tale è seduttore & Antichristo.

Quoniam multi seductores ingressi sunt in mundum, qui non cōfitentur Iesum Christum venturum in carne, hic est seductor & Antichristus.

8. Habbiate cura à voi stessi, accioche noi non perdiamo l'opere che habbiam fat-

Intuemini vosipsos, ne pdamus quæ operati sumus, sed vt mercedem

cedem plenam recipiamus.

te:ma ne riceuiamo piena mercede.

Omnis qui transgreditur, & non manet in doctrina Christi, Deum non habet: qui manet in doctrina Christi, hic & Patrē & Filium habet.

9. Chiunque trasgrediſſe, e non ſta ſaldo ne la dottrina di Chriſto, non ha Iddio: chi ſta fermo ne la dottrina di Chriſto, queſto tale ha il Padre e il Figliuolo.

Siquis venit ad vos, & hanc doctrinam non affert, ne recipiatis eum in domum, nec Aue ei dixeritis.

10. Se alcun viene a voi, e non apporta queſta dottrina, ‖ non lo riceuete in caſa, ne lo ſalutate.

D Rom. 16. e. 17

Qui enim dicit illi Aue, communicat operibus eius malis.

11. Perche chi lo ſaluta, ſi fa partecipe de le ſue male opere.

Quum multa haberem vobis ſcribenda, nolui per chartam & atramentum: ſed ſpero me venturum ad vos, & præſentem præſentibus loquuturum: vt gaudium noſtrum ſit completum.

12. Ancor che io hauerei molte coſe da ſcriuerui, non ho voluto [farlo] per carta & inchioſtro: ma ſpero di venire a voi, e parlarui bocca a bocca: accioche la noſtra allegrezza ſia compiuta.

Salutant te filiĳ ſororis tuæ Electæ. Amē.

13. I figliuoli de la tua ſorella Eletta ti ſalutano.

LA TERZA EPI-ſtola di ſanto Gio-uanni.

EPISTOLA Ioannis tertia.

Si rallegra de la ſua ſincera fede, e lauda l'hoſpitalità ch'egli eſercita verſo i fratelli. Minaccia Diotrefe per la ſua ambizione, e malignità: e lauda Demetrio.

A IL Seniore a Gaio diletto, ilquale io amo in verità.

SEnior Caio chariſſimo, quem ego diligo in veritate.

2. Cariſsimo, io deſidero che tu proſperi in tutte le coſe, e che ſtij ſano, come l'anima tua è in proſperità.

Chariſſime, de omnibus opto vt proſperè agant & rectè valeant, ſicut proſperè agit anima tua.

3. Io mi ſon grandemente rallegrato, quando ſon venuti i fratelli, & hanno renduta teſtimonianza de la tua verità, come tu camini in verità.

Gauiſus ſum enim valde venientibus fratribus, & teſtimonium reddentibus veritati tuæ, ſicut tu in veritate ambulas.

4. Io non ho maggiore allegrezza che di q̄ſte coſe, [cioè] d'vdire che i miei figliuoli caminino in verità.

Maius his non habeo gaudium, quàm vt audiam filios meos in veritate ambulare.

B 5. Cariſsimo, tu fai fedelmente cio che tu operi verſo i fratelli, e verſo i foreſtieri:

Chariſſime, fideliter facis quicquid operaris in fratres & in hoſpites:

6. Iquali hanno renduta teſtimonianza de la tua charità in preſentia de la Chieſa: iquali ſe tu * condurrai degnamente ſecondo Dio, farai bene.

Qui teſtimonium reddiderunt charitati tuæ in conſpectu Eccleſiæ: quos bene facies ſi deduxeris dignè Deo.

* o, prouedendoli de le coſe neceſſarie al lor viaggio.

Pro nomine enim eius profecti sunt, nihil accipientes à Gentibus.

7. Percioche si son partiti per il suo Nome, senza pigliar nulla da i Gentili.

Nos ergo debemus recipere huiusmodi, vt cooperatores simus veritati.

8. Noi dunque debbiam riceuer quelli che son tali, accioche noi siamo insieme aiutatori de la verità.

C

Scripsi Ecclesiæ, sed is qui amat primatum gerere in eis Diotrephes, non recipit nos.

9. Io scrissi a la Chiesa, ma Diotrefe, che ama d'hauere il primato fra loro, nõ ci riceue.

Propter hoc si venero, indicabo facta illius quæ facit, verbis malitiosis garriens in nos: & nec his contentus, non solùm non recipit fratres, verumetiam volentes recipere prohibet, & è congregatione eijcit.

10. Pertanto, se io vengo, raccontarò l'opere ch'ei fa, che va mormorando cõtra di noi con maligne parole: e nõ contento di queste cose, non solamente non riceue esso i fratelli, ma ancor proibisce quelli che vogliono [riceuerli] e scacciali de la Chiesa.

Dilecte, ne imiteris quod malum est, sed quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est: qui autem male facit non videt Deum.

11. Carissimo, non imitare il male, ma il bene. Chi fa bene, è da Dio: e chi fa male, non ha * veduto Iddio.

D

* o, conosciuto.

Demetrio testimonium redditum est ab omnibus, & ab ipsa veritate: sed & nos testimonium perhibemus, & nostis quòd testimonium nostrum verum est.

12. Di Demetrio è stata renduta testimonianza da tutti, e da l'istessa verità: e noi ancora ne rendiamo testimonianza, e voi sapete che la testimonianza nostra è vera.

Multa habebã quæ scriberem, sed nolo per atramentum & calamum scribere tibi.

13. Io haueuo molte cose da scriuere, ma non voglio scriuertele per inchiostro e pẽna.

Spero autem protinus me visurum te, & os ad os loquemur.

14. Spero bẽ di vederti in breue, e parlaremo bocca a bocca.

La

15. La pace sia con teco. Gli amici ti salutano. Saluta tu gli amici per nome.

Pax tibi. Salutant te amici Saluta amicos nominatim.

L'EPISTOLA CAtolica di S. Iuda Apostolo.

EPISTOLA Catholica Iudæ Apostoli.

Esorta a perseuerar ne la fede, e guardarsi da alcuni huomini impij e peruersi, che rinuntiano Iddio e Christo: mostrando per varij esempij che questi tali saranno grauemente puniti. Descriue i loro iniqui portamenti e profana conuersatione. Esorta di nuouo i fedeli a star saldi ne la fede, e conseruarsi ne l'amor di Dio.

A IVda seruo di Iesu Christo, e fratello di Iacopo, a i chiamati che son santificati in Dio Padre, e conseruati in Iesu Christo:

IVdas Iesu Christi seruus, frater Iacobi, ijs qui in Deo Patre sanctificati sunt, quiq; Iesu Christo seruati sunt, vocatis:

2. La misericordia, e la pace, e la charità vi sia moltiplicata.

Misericordia vobis & pax & charitas multiplicetur.

3. Diletti, mettendo io ogni studio in scriuerui de la comune salute, m'è stato necessario scriuerui, per esortarui a * perseuerar ne la fede, che è stata vna volta data a i Santi.

Dilecti, tantũ mihi studium fuit scribendi ad vos de communi salute, vt non potuerim non scribere vobis, obsecrans vt vestris laboribus adiumento sitis fidei, quæ semel data est Sanctis.

* o, combatter.

4. Percioche son sott'entrati

Subintroierũt enim quidam

quidam homines, qui prius descripti fuerãt in hoc iudiciũ, impij, qui Dei nostri gratiã transferunt ad lasciuiam: ac Deum qui solus est herus, ac Dominum nostrum Iesum Christum negant.	alcuni huomini impij, iquali erano gia stati * prescritti a questa cõdannatione, che trasferiscono la gratia del nostro Iddio in dissolutione, e * niegano Iddio che è sol Padrone, e il nostro Signor Iesu Christo.	* c destinati. * o, risiutano.
Volo autem vos commonefacere, quum sciatis semel illud quòd Dominus posteaquam populum ex Aegypto saluum eduxerat, rursus eos qui non credebant perdidit.	5. Hor io voglio ridurui a memoria, poi che vna volta voi hauete saputo questo, che il Signore hauendo saluato il popolo da l'Egitto, ‖ fece poi perir quelli che non credettero.	Num 14. f. 34
Quódque angelos qui non seruauerant suam originem, sed reliquerãt suum domicilium, ad iudicium magni illius diei vinculis aeternis sub caligine seruauit.	6. ‖ E gli Angeli che non conseruorono il lor * principato, ma lasciorono il lor proprio habitacolo, gli ha con eterni legami riserbati sotto l'oscurità al giuditio di quel gran giorno.	2. Pie. 2. a. 4 * o, primo essere (cioè prima origine.)
Sicut Sodoma & Gomorrha, & his finitimae ciuitates, quae ad cõsimilem modum cum illis, stupris inquinatae fuerant, ac sequutae fuerant carnem alienã, propositae sunt exemplo, ignis aeterni pœnam sustinentes:	7. ‖ Si come Sodoma e Gomorra, e le città [che eran] loro circonuicine, lequali haueuano in simil modo che esse fornicato, & erano ite dietro ad altra carne, furon proposte in esempio, sostenendo pena di fuoco eterno.	B Gens. 19. a. 24
Similiter sanè & hi delusi insomnijs carnẽ quidem pollunt, dominos verò spernũt, in potestate praeditos maledicta congerunt.	8. Similmente ancor questi, ingannati da sogni, contaminano la [lor] carne, e disprezzano la Signoria, e dicon male de la maestà [de superiori.]	
At Michael Archangelus, quum aduersus	9. Nondimeno Micael Arcangelo, quando contendendo col	

diauo

diauolo, disputaua del corpo di Moise, nõ hebbe ardire d'apportargli incontra giuditio di maladittione: ma disse, Il Signor ti riprenda.

diabolum certans disceptaret de corpore Moisis, non ausus est illi impingere notam maledicti, sed dixit, Increpet te Dominus.

10. Ma costoro dicono mal de le cose che non conoscono e in tutte quelle che naturalmente conoscono, come animali irrationali, essi vi si corrompeno.

At isti quæ non nouerunt, ea maledictis insectantur: quæ verò natura ceu animantia rationis expertia, sciunt, in his corrumpuntur.

11. Guai a loro, percioche sono entrati ne la via di ‖ Cain, e sonsi traboccati * ne l'errore de la mercede di ‖ Balaam, e son periti * ne la contradittion di Core.

Gene. 4. b. 8
* o, per l'inganno.
Num. 22. d. 23
* o, per.

Væ illis: quoniam viam Cain ingressi sunt, et deceptione mercedis, qua deceptus fuit Balaam, effusi sunt, & contradictione Core perierunt.

C 12. Questi son macchie ne i vostri caritatiui conuiti, che banchettano insieme, pascendosi loro stessi senza timore alcuno: nuuole senz'acqua, portate a torno da i venti: arbori autunnali marciti, senza frutto, due volte morti, e diradicati:

Hi sunt inter charitates vestras maculæ, inter se cõuiuantes, absq; vllius timore, suopte ductu arbitrióq; viuentes: nubes aquam non habentes, quæ à ventis circũaguntur: arbores Autumnæ marcescentes: infrugiferæ, bis emortuæ & eradicatæ:

13. Onde furiose di mare, che spumano le lor proprie vergogne: stelle erranti, a i quali è riserbata l'oscurità de le tenebre in eterno.

Vndæ efferæ maris, despumantes sua ipsorum dedecora: stellæ erraticæ, quibus caligo tenebrarum in æternum seruata est.

14. Di questi gia profetizò ancor Enoc, [che fu il] settimo dopo Adam, dicendo, ‖ Ecco, il Signore è venuto co i suoi Santi a migliara,

Apoc. 1. b. 7

Prius autem his vaticinatus est septimus ab Adam Enoch, dicens, Ecce venit Dominus in sanctis milibus suis,

Vt faciat iudicium aduersus omnes, & redarguat omnes ex ijs qui sunt impij, de factis omnibus, quæ impiè patrarunt, déq; omnibus duris quæ loquuti sunt aduersus eum peccatores impij.

15. Per far giuditio contra tutti, e conuincer tra essi tutti gl impij di tutte le loro impie opere che impiamente hanno fatte, e di tutte l'aspre parole che gl'impij peccatori hanno parlate contra di lui.

Hi sunt murmuratores, queruli, iuxta concupiscētias suas ambulantes, & os illorum loquitur tumida, admirantes personas vtilitatis gratia.

16. Questi sono mormoratori, pieni di querele, che caminano secondo le lor concupiscentie, ‖ e la lor bocca parla cose superbe, hauendo in ammiratione le persone per rispetto de l'vtilità.

Sal.16.b.10

Vos autem dilecti memores estis verborum quæ antehac dicta fuerunt ab Apostolis Domini nostri Iesu Christi,

17. Ma voi diletti, ricordateui de le parole che gia dauanti furō dette da gli Apostoli del nostro Signor Iesu Christo,

Quòd dixerunt vobis in extremo tempore futuros illusores, qui iuxta suas impias cupiditates ambularent.

18. Come vi dissero che ‖ ne l'vltimo tempo * sarebbeno * de beffatori, che caminarebbeno secondo le loro impie concupiscentie.

D

1.Tim.4.a.1
2.Tim 3.a.1
2.Piet 3.a.3
*al verrebbeno.
*o, de gl'ingannatori.

Hi sunt qui segregant, animales, Spiritum non habentes.

19, Questi son quelli che * si separano, [persone] * animali, che non hanno Spirito.

*o. fanno diuisioni, o sette.
*c. di natura corrotta.

Vos autem dilecti, sanctissimæ vestræ fidei superstruētes vosipsos, per Spiritum sanctum orantes.

20. Ma voi, diletti, edificando voi stessi sopra la vostra santissima fede, facendo oratione per il Spirito santo.

Vos inuicem in charitate Dei seruate, expectantes misericordiā Domini nostri Iesu Christi in vitam æternam.

21. Conseruate voi medesimi ne l'amor di Dio, aspettando la misericordia del nostro Signor Iesu Christo, a vita eterna.

E d'al

22. E d'alcuni habbiatene compaſsione, hauendo diſcretione:

Et hos quidem commiseremini dum iudicamini:

23. Et altri ſaluatene per timore, e rapiteli dal fuoco: hauendo [però] in odio ancor la veſta che è contaminata da la carne.

Illos autem per timorem saluos facite, ex incendio rapientes: odio prosequentes & eam quæ in carne est maculatam tunicam.

*al, vi puo.

24. Et a colui che * gli puo conſeruar ſenza peccato, e farli ſtar nel conſpetto de la ſua maeſtà irreprenſibili, con allegrezza,

Ei vero qui potest illos seruare à peccato immunes, & statuere in cõspectu gloriæ suæ, incontaminatos cum exultatione.

25. [Cioè] al ſolo ſapiente Iddio Saluator noſtro, ſia gloria e magnificentia, imperio e poteſtà, hora, & in tutti i ſecoli. Amen.

Soli sapienti Deo Seruatori nostro, gloria & magnificentia & imperium & potestas, nunc & in omnia secula. Amen.

APO

APOCALYPSIS IOANNIS THEOLOGI.

L'APOCALISSE (CIOE la riuelatione) di S. Giouanni Theologo.

Espone da chi & à che fine gli sia stata data questa Riuelatione, scriuendola a le sette Chiese. Comincia à narrar per ordine la visione. Descriue la persona di Christo ne la sua maestà: che gli parla e gli comanda che scriua le cose da lui vedute à le sette Chiese.

CAP. I.

Reuelatio Iesu Christi, quam dedit illi Deus vt palàm faceret seruis suis quæ oporteat fieri citò, & significauit, quum misisset mandatum per Angelū suū seruo suo Ioanni.

LA Riuelatione di Iesu Christo, laquale Iddio gli ha data, per mostrare a i suoi serui le cose che deeno * farsi in breue: & halle significate, mandandole per il suo Angelo al suo seruo Giouanni. A

*ò, essere.

Qui testificatus est sermonem Dei, & testimonium Iesu Christi, & quæcunq; vidit.

2. Ilquale ha testificato de la parola di Dio, e del testimonio di Iesu Christo, e di tutte le cose ch'egli ha vedute.

Beatus qui legit & audit verba Prophetiæ, & seruat ea quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est.

3. Beato chi legge, e [beati] quelli che odeno le parole de la Profetia, & osseruano le cose che sono scritte in essa, percioche il tempo è vicino.

Ioannes septē Ecclesiis quæ sunt in Asia. Gratia vobis & pax ab eo qui est, & qui erat, & qui venturus

4. Giouanni a le sette Chiese che sono in Asia. Gratia e pace à voi da colui || che è, e che era, e che dee venire, e da i sette Spi

Eso. 3. d. 14

riti che ſon dinanzi al ſuo trono.

eſt, et à ſeptē ſpiritibus qui in cōſpectu throni eius ſunt.

Sal. 38. f 8 Coloſ. 1. c 18 1. Cor. 15. c 1 B 5. E da Ieſu Chriſto,‖ ilqual è fedel teſtimonio ‖ primogenito de morti, e principe de i Re de la terra. A colui che ci ha amati, e ci ha lauati da i noſtri peccati ‖ col ſuo ſangue.

Et à Ieſu Chriſto, qui eſt teſtis fidelis, primogenitus mortuorū, & princeps regum terra: et qui dilexit nos, & lauit nos à peccatis noſtris per ſanguinem ipſius.

Heb. 9. d 14 1. Pie. 1. d 19 1. Gio. 1. c 9 1. Pie. 2. a 5 6. ‖ Et hacci fatti Re e Sacerdoti à Dio e Padre ſuo: à lui ſia gloria & imperio per infiniti ſecoli. Amen.

Et fecit nos reges & ſacerdotes Deo & Patri ſuo: ipſi gloria & imperium in ſecula ſeculorum. Amen.

Ieſa. 3 c 14 Mat. 24 c 30 Iuda. c 14 7. ‖ Ecco egli viene con le nuuole, & ogni occhio il vedrà, e quei che lo trafiſſero: e ſopra eſſo faranno lamento tutte le tribu de la terra. Si certo. Amē.

Ecce venit cum nubibus, & videbit eum omnis oculus, & qui cō punxerunt, & plangēt ſe ſuper eū omnes tribus terra, Etiā. Amē.

Diſcet. 21. d 6 & 22. c 13 *e l'alpha e l'omega, che ſono la prima e l'vltima lettera de l'alfabeto Greco. 8. ‖ Io ſono * l'α, & l'ω, principio e fine, dice il Signore, che è, e che era, e che dee venire, [cioè] l'omnipotente.

Ego ſum α & ω, principiū & finis dicit Dominus, qui eſt, & qui erat, & qui venturus eſt, omnipotens.

9. Io Giouanni voſtro fratello, & inſieme con voi partecipe ne la tribulatione, e nel regno e patiētia di Ieſu Chriſto, fui ne l'iſola chiamata Patmo, per la parola di Dio, e per il teſtimonio di Ieſu Chriſto.

Ego Ioannes frater veſter, & particeps in afflictione & regno & patiētia in Chriſto Ieſu fui in inſula quæ appellatur Patmos, propter ſermonem Dei & teſtimoniū Ieſu Chriſti.

C 10. Et] fui in ſpirito nel dì di Domenica, e vdij dietro à me vna gran voce, come d'vna tromba.

Fui in Spiritu in Dominico die, & audiui poſt me vocem magnam tanquam tubæ

11. Che diceua, Io ſono l'α, e

Dicentis, Ego ſum α &

& ω, primus et nouissimus: quod vides scribe in libro, et mitte septē Ecclesiis, quæ sunt in Asia, Ephesο, & Smyrnæ & Pergamo, & Thyatiræ, & Sardis, & Philadelphiæ, & Laodiciæ.

l'ω, il primo è l'vltimo, Scriui in vn libro quel che tu vedi, e mandalo a le sette Chiese, che sono in Asia: [cio è] ad Efeso, & à Smirna, & à Pergamo, & à Tiatira, & à Sardi, & à Filadelfia, & à Laodicea.

Et conuersus sum vt viderem vocē quæ loquebatur mecum: & conuersus vidi septem candelabra aurea.

12. Allora io mi riuoltai, per veder la voce che parlaua con meco: e riuoltatomi, viddi sette candelieri d'oro,

Et in medio septem candelabrorum aureorum similem Filio hominis vestitū veste ad pedes vsque demissa, & præcinctū ad mammillas zona aurea.

13. E nel mezo de sette candelieri [viddi] vno simile al Figliuol de l'huomo, vestito d'vna veste lunga infino a i piedi, e cinto a le mammelle con vna centura d'oro.

Caput autē eius & capilli erāt candidi, velut lana alba, & tanquā nix: & oculi eius tanquā flamma ignis.

14. Il suo capo e i suoi capelli [erano] bianchi come bianca lana e come nieue: e i suoi occhi come fiamma di fuoco,

Et pedes eius similes chalcolibano ardentes. Et vox illius tanquam vox aquarum multarum.

15. E i suoi piedi [erano] simili ad vn fino bronzo, infocati come in vna fornace: e la sua voce, come voce di molte acque.

Et habebat in dextera sua stellas septem: & de ore eius gladius vtraque parte acutus exibat. Et facies eius sicut sol lucet in virtute sua.

16. Et haueua ne la sua man destra sette stelle: e de la sua bocca vsciua vn coltello tagliente da due lati: & il suo aspetto [riluceua] come riluce il sole ne la sua forza. D

Et quum vidissem eū, cecidi ad pedes eius tanquā mortuus, et posuit dexterā suā super

17. E come io l'hebbi veduto, caddi a i piedi suoi come morto: & egli pose sopra me la

sua man destra, dicendomi. Non temere, || io sono il primo e l'vltimo.

Iesa.41.b 4 & 44.a 6

18. E[son]quel che viuo: io sono stato ancor morto, & ecco che son viuo ne i secoli de secoli. Amen. Et ho le chiaui de l'inferno e de la morte.

19. Scriui le cose che hai vedute, quelle che sono, e quelle che hanno * ad esser dopo queste.

*o, farsi.

20. Il * segreto de le sette stelle che tu hai veduto ne la mia destra, e i sette candelieri d'oro[è questo,]Le sette stelle, sono gli Angeli de le sette Chiese: e i sette candelieri, che tu hai veduti, son le sette Chiese.

* Gr. misterio.

me, dicens mihi, Noli timere, ego sum primus & nouissimus.

Et viuus, & fui mortuus & ecce sum viuens in secula seculorum: Amen. & habeo claues infer orum & mortis.

Scribe quæ vidisti, & quæ sunt, & quæ oportet fieri post hæc.

Sacramentū septem stellarum quas vidisti in dextera mea, & septem cādelabra aurea. Septem stellæ, angeli sunt septem Ecclesiarum: & candelabra septem quæ vidisti septem Ecclesiæ sunt.

Ammoniscōsi qui le Chiese, Ephesina, Smirnese, Pergamasca, e Thiatirese à fuggire per penitenza i futuri destini.

CAP. II.

A SCriui à l'Angelo de la Chiesa d'Efeso, Queste cose dice colui che tiene le sette stelle ne la sua destra, ilqual camina nel mezo de sette candelieri d'oro,

2. Io so l'opere tue, e la tua fatica, e la tua patientia, e che tu non puoi sofferire i maluagii, & hai prouati quelli che si dicono essere Apostoli, e non sono: e[cosi]gli hai trouati bugiardi,

ANgelo Ephesinæ Ecclesiæ scribe, Hæc dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum.

Scio opera tua, & laborem & patientiā tuam: & quod non potes sustinere malos, & tentasti eos qui se dicunt Apostolos esse, & non sunt, & inuenisti eos mendaces.

Et tulisti, & patiẽtiam habes, & propter nomen meum laborasti, & non defecisti.

3. Et hai sofferto, & hai patientia, e ti sei affaticato per il Nome mio, e non ti sei stancato.

Sed habeo aduersum te, quòd charitatem tuã primã reliquisti.

4. Ma io ho [questo] contra di te, che tu hai lasciata la tua prima charità.

Memor esto itaq; vnde excideris, & age pœnitentiam, & prima opera fac: sin minus, veniam tibi cito. & mouebo candelabrum tuum de loco suo, nisi resipueris.

5. Ricordati dunque donde tu sei caduto, e pentiti, e fa le prime opere: e se nò, io verrò ben tosto à te, e rimouerò il tuo candeliere del luogo suo, se tu non ti rauuedi. B

Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quæ & ego odi.

6. Ma tu hai questo, che hai in odio i fatti de * Nicolaiti, iquali ho in odio anch'io.

* Questi erano certi heretici che voleuano che le mogliere fussen comuni.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs. Vincenti dabo edere de ligno vitæ quod est in medio paradisi Dei.

7. Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice a le Chiese, A chi vincerà, darò mãgiar de l'arboro de la vita, ilquale è nel mezo del paradiso di Dio.

Et angelo Smyrnæorum Ecclesiæ scribe, Hæc dicit primus & nouissimus, qui fuit mortuus & viuit,

8. E scriui à l'Angelo de la Chiesa di quei di Smirna, Queste cose dice il primo e l'vltimo, ilqual fu morto, & è ritornato in vita,

Scio opera tua & afflictionẽ & paupertatẽ (sed diues es) & blasphemiã eorũ qui se dicunt Iudæos esse, & non sunt, sed sunt synagoga Satanæ.

9. Io so le tue opere, e la tribulatione, e la pouertà [tua,] (ma tu sei ricco) e la bestemmia di coloro che si dicono esser Giudei, e non sono: ma son la sinagoga di satana.

Nihil horũ timeas quæ passurus es: ecce

10. Non temer nulla de le cose che tu hai à patire. Ecco, il

diauolo dee mettere alcuni di voi in prigione, à fine che voi siate prouati: & hauerete tribulatione di dieci giorni. Sii fedele infin a la morte, & io ti darò la corona de la vita.

missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, vt tentemini: & habebitis afflictionem dierum decē. Esto fidelis vsque ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ.

Mat 13.a 9

11. Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice a le Chiese, Chi vincerà, non riceuerà nocuméto alcuno da la seconda morte.

Qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis, Qui vicerit nō lædetur à morte secunda.

12. Scriui ancor à l'Angelo de la Chiesa che è in Pergamo, Queste cose dice colui che ha il coltello tagliente da amendue i lati,

Et angelo Pergamēsis Ecclesiæ scribe, Hæc dicit, qui habet rhomphæam vtraque parte acutam,

D 13. Io so l'opere tue, e doue tu habiti, doue è la sedia di satana: e tu tieni il mio Nome, e non hai negata la mia fede, ancor ne giorni, quando fu Antipa mio fedel testimonio, ilqual fu occiso appresso di voi, là doue habita satana.

Scio opera tua, & vbi habitas, vbi sedes est Satanæ, & tenes nomen meum, & non negasti fidem meam: & in diebus meis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, vbi Satanas habitat.

Num. 24. c 14 & 25. a 1

14. Ma io ho alcune poche cose contra te, [cioè] che tu hai costì di quelli che tengono la dottrina di ‖ Balaam, ilquale insegnaua per Balac à mettere scandalo dinanzi a i figliuoli d'Israel, che mangiassero de le cose sacrificate à gl'idoli, e fornicassero:

Sed habeo aduersus te pauca: quia habes istic tenentes doctrinam Balaam qui docebat in Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere ex iis quæ simulachris immolantur, & scortari.

Ita

Ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum, quod odi.

15. Cosi ancor tu hai di quelli che tengono la dottrina de Nicolaiti, ilche io ho in odio.

Pœnitentiam age, alioqui veniã tibi citò & pugnabo cum illis gladio oris mei.

16. Pentiti, altrimenti io verrò ben presto à te, e combatterò contra essi col coltello de la mia bocca.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs, Vincenti dabo edere ex manna absconditum, & dabo illi calculum candidũ, & in calculo nomen nouum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

17. Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice a le Chiese, A chi vincerà, darò mangiare de la manna occulta: e darogli vn * sasso bianco, e nel sasso vn nome nuouo scritto; il qual niuno conosce, senon colui che lo riceue. E

*c. fauore et approuatione.

Et Angelo Thyatirensis Ecclesiæ scribe, Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, & pedes eius similes chalcolibano.

18. E scriui à l'Angelo de la Chiesa che è in Tiatira, Queste cose dice il Figliuol di Dio, che ha i suoi occhi come fiamma di fuoco, e i suoi piedi simili à fino bronzo.

Noui opera tua & charitatem, & ministeriũ & fidem, & patientiam tuam, et opera tua, & nouißima plura prioribus.

19. Io so le tue opere e la charità, e l'amministratione, e la fede, e la patientia tua, e l'opere tue, e l'vltime [son] piu che le prime.

Sed habeo aduersus te pauca: quia permittis mulierem Iezabel, quæ se dicit prophetissam, docere & seducere seruos meos, scortari & edere ex ijs quæ simulacris immolantur.

20. Ma ho contra di te alcune poche cose, percioche tu permetti che la donna ‖ Iezabel (la quale si dice profetessa) insegni, & inganni i miei serui, à fornicare, e mangiar de le cose offerte a gl'idoli. F

‖ 1. Sam. Reg 31

Et dedi illi tempus

21. A laquale io ho dato tem-

po, accioch'ella si pentisse de la sua fornicatione, e non sen'è pentita. | *Vt pœnitentiā ageret, à scortatione sua, nec resipuit.*

22. Ecco, io la metto in letto, e quelli che adulterano con lei, in gran tribulatione, se non si pentiranno de le loro opere. | *Ecce ego mitto eam in lectum, & qui adulterio miscētur cum ea, in afflictionem maximā, nisi pœnitentiā egerint ab operibus suis.*

23. E farò morire i suoi figliuoli di morte, e tutte le Chiese sapranno ch'io son colui che ‖ esamino le reni e i cuori: e darò à ciascun di voi secondo l'opere sue. | *Et filios eius interficiam morte: & scient omnes Ecclesiæ, quòd ego sum ille scrutans renes & corda: & dabo vnicuique vestrum secundum opera sua.*

1.Sam. 16 b 7
Sal 7. c 10
Iere. 11 d 20 & 17. b 10

G

24. Ma io dico à voi & à gli altri che sono in Tiatira, Tutti quelli che non hanno questa dottrina, e che non hanno conosciute le profondità di satana (com'essi dicono) non metterò sopra voi altro peso: | *Vobis autem dico, et ceteris qui Thyatiræ estis. Quicunq; non habent doctrinā hanc, & qui cognouerunt profunditates satanæ, quē admodum dicunt, non mittā super vos aliud pondus.*

25. Ma tenete quello che voi hauete infin à tanto ch'io venghi. | *Tamen id quod habetis tenete, donec veniam.*

26. Et à colui che vincerà, & osseruarà l'opere mie infin al fine, ‖ io gli darò potestà sopra le genti, | *Et qui vicerit, & custodierit vsque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes.*

Sal. 2. c 9

27. E reggeralle con verga di ferro, e spezzarannosi come i vasi di terra. | *Et reget eas virga ferrea: & tanquam vasa figuli confringentur.*

28. Si come ancor io ho riceuuto da mio Padre: e darogli la stella matutina. | *Sicut & ego accepi à Patre meo, & dabo illi stellam matutinā.*

29. Chi ha orecchia, oda quel- | *Qui habet aurē, audiat*

diat quid Spiritus dicat Ecclesÿs.

lo che lo Spirito dice a le Chiese.

Narransi le cose che auenir deueno à le Chiese Sardese, Filadelfina, e Laodicese, riprendendo quelli i quali nõ conoscendo la virtu de l'Euangelio si mostrano amatori di quello ne le cirimonie esterne.

CAP. III.

ET Angelo Ecclesiæ quæ est Sardis, scribe, Hæc dicit qui habet septẽ Spiritus Dei, & septem stellas, Scio opera tua: quia nomen habes quòd viuas, & mortuus es.

A ESCriui à l'Angelo de la Chiesa che è in Sardi, Queste cose dice colui che ha i sette spiriti di Dio, & le sette stelle, Io so l'opere tue: perche tu hai nome di viuere, e sei morto.

Esto vigilans, & cõfirma cætera quæ moritura erant: non enim inueni opera tua plena coram Deo.

2. Sij vigilante, e conferma l'altre cose, che doueuano morire: perche io non trouo le tue opere compiute dinãzi à Dio.

In mente ergo habe qualiter acceperis et audieris, & serua, & pœnitentiam age. Si ergo non vigilaueris, veniã ad te tanquam fur, & nescies qua hora veniam ad te.

3. Ricordati dũque in che modo tu hai riceuuto, & hai vdito, e cosi osserua, e rauueditì. ‖ Che si tu non starai vigilante, io verrò à te come il ladro, e non saprai à che hora io verrò à te.

Disot. 16. c 15
1. Thes 5. a 2
2. Pie 3. c 10

Habes pauca nomina & Sardis, qui non inquinauerunt vestimenta sua, & ambulabũt mecum in albis: quia digni sunt.

4. Tu hai alcune poche persone ancor in Sardi, che non hanno imbrattati i lor vestimenti: e caminaranno con essome in veste bianche, percioche ne son degni.

Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis: et non delebo nomẽ eius de libro vitæ, et cõfitebor nomen eius co-

5. Chi vincerà, sarà cosi vestito di vestimenti bianchi: e non cancellarò il suo nome del ‖ libro de la vita: e confessarò il

Filip. 4. a 4
Disot. 20. d 12. et 21 g 17

suo nome dinãzi à mio Padre, e dinanzi a i suoi Angeli.

ram Patre meo & coram angelis eius.

B 6. Chi ha horecchia, oda quello che lo Spirito dice a le Chiese.

Qui habet aurẽ audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs.

7. Scriui ancora à l'Angelo che è in Filadelfia. Queste cose dice il Santo e il Verace, colui ‖ che ha la chiaue di Dauid, ilquale apre, e niuno chiude: chiude, e niuno apre.

Iob. 12 c 14
Iesa. 22 f 22

Et Angelo Philadelphiẽsis Ecclesiæ scribe, Hæc dicit Sanctus & verax, qui habet clauem Dauid: qui aperit, & nemo claudit, claudit, & nemo aperit.

8. Io so l'opere tue. Ecco, io ho dato dinanzi à te la porta aperta, e niuno la puo chiudere: percioche tu hai vn poco di forza, & hai osseruata la mia parola, e nõ hai negato il mio Nome.

Scio opera tua: ecce, dedi coram te ostium apertum, & nemo potest claudere illud: quia modicam habes virtutem & seruasti sermonem meum, et non negasti nomen meum.

9. Ecco, io do di quelli de la congregatione di Satana, che si dicono esser Giudei, e nõ sono, ma menteno: ecco, io gli cõstringerò che vengano, e adorino dauanti à tuoi piedi, e sappiano che io t'ho amato.

Ecce, do de synagoga Satanæ, qui dicunt se Iudæos esse, & non sunt, sed mẽtiũtur, ecce, adigam illos vt veniant, & adorent ante pedes tuos, & sciant quòd ego dilexi te.

10. Percioche tu hai osseruata la parola de la mia patientia: & io cõseruarò te da l'hora de la tentatione, laqual dee venire ne l'vniuerso mondo, per prouare gli habitatori de la terra.

Quoniam seruasti sermonẽ patiẽtiæ meæ: & ego seruabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem vniuersum, vt tentet habitantes in terra.

C 11. Ecco, io vengo presto: tieni

Ecce, venio citò: tene

quod habes, vt nemo accipiat coronam tuam.

quel che tu hai, accioche niuno pigli la tua corona.

Qui vicerit, faciam illum columnã in templo Dei mei, & foras nõ egredietur amplius: & scribam super eum nomen Dei mei, & nomẽ Ciuitatis Dei mei, nouæ Hierusalẽ, quæ descẽdit de cælo à Deo meo & nomen meum nouum.

12. Chi vincerà, io lo farò colonna nel tempio del mio Dio, e non vscirà piu fuore: e scriuerò sopra esso il nome del mio Dio, e il nome de la Città del mio Dio, [cioè] de la nuoua Ierusalem, laquale è scesa di cielo dal mio Dio, e il mio nome nuouo.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

13. Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice a le Chiese.

Et angelo Laodicensium Ecclesiæ scribe. Hæc dicit, Amen testis fidelis & verus principium creaturæ Dei.

14. E scriui à l'Angelo de la Chiesa de Laodicesi, Queste cose dice Amen, il testimonio fedele e verace, il principio de la creatura di Dio.

Scio opera tua: quia neque frigidus es, neque feruidus: vtinam frigidus esses aut feruidus.

15. Io conosco l'opere tue, che tu non sei ne freddo ne *caldo: volesse Iddio che tu fussi freddo ò caldo.

*Gr feruente.

Itaque quoniam tepidus es, & nec frigidus nec feruidus: incipiam te euomere ex ore meo:

16. Ma perche tu sei tiepido, e non sei ne freddo ne caldo, io ti vomitarò de la mia bocca.

Quia dicis, Diues sum & ditatus sum, & nullius egeo: et nescis quòd tu es miser & miserabilis, & pauper, et cæcus, ac nudus.

D

17. Imperoche tu dici, io son ricco, e sono arricchito, e non ho bisogno di *cosa alcuna: e non sai che tu sei misero e miserabile, e pouero, e cieco, e ignudo.

* O, persona.

Suadeo tibi emere à me aurum ignitũ ex

18 Io ti consiglio à comprar da me de l'oro infocato di fuo

co,

co, accioche tu diuenghi ricco: e de vestimenti bianchi, accioche tu ti vesti, e non apparisca la vergogna de la tua nudità: & vngi i tuoi occhi con*collirio, accioche tu veda.

*C vnguento per gli occhi.

19. ‖Io riprendo e castigo tutti quelli ch'io amo: sii dunque zelante, e rauuediti.

Prou.3.b 11 Heb.12.b 5

20. Ecco io sto a la porta, e batto: se alcuno vdirà la mia voce, & aprirāmi la porta io entrarò à lui, e cenarò con esso, & egli con meco.

21. Chi vincerà, io lo farò seder con essome nel mio trono: si come ancor io ho vinto, e mi son posto à seder con mio Padre nel trono suo.

22. Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice à le Chiese.

igni, vt locuples fias, & vestimentis albis induaris, vt non appareat dedecus nuditatis tuæ: et collyrio inunge oculos tuos, vt videas.

Ego quoscunque amo, arguo & castigo: æmulare ergo, ac pœnitentiam age.

Ecce, sto ad ostium, & pulso: si quis audierit vocem meam, & aperuerit ianuā, intrabo ad illū, et cænabo cū illo, & ipse mecum.

Qui vicerit, dabo ei sedere mecū in throno meo: sicut & ego vici, & consedi cum Patre meo in throno eius.

Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

Raccontasi vn'altra visione, che contiene la gloria del figliuol di Dio, da quattro animali, e dai i vētiquattro vecchi lodata: confessando non essere cosa veruna, che de la sua bontà non sia stata fatta.

CAP. IIII.

A DOpo queste cose io riguardai, & ecco vna porta aperta nel cielo: e la prima voce ch'io vdii [era] come d'vna tromba che parlaua con meco, dicendo, Monta qua su, & io ti mostrarò le cose che dee-

Post hæc vidi. & ecce ostium apertū in cælo: & vox prima quam audiui, tanquam tubæ loquentis mecum, dicens, Ascende huc, & ostendam tibi quæ oportet fieri post

post hæc.

no farsi dopo queste.

Et statim fui in spiritu: & ecce sedes posita erat in cælo, & supra sedem sedens.

2. E subbito io fui in spirito: & ecco in cielo era posto vn trono, e sopra il trono vno à sedere.

Et qui sedebat, similis erat aspectu lapidi iaspidi, & sardio: & iris erat in circuitu sedis, similis aspectu smaragdino.

3. E colui che sedeua era d'aspetto simile ad vna pietra di diaspro e di sardio: e l'arco celeste era intorno al trono, d'aspetto simile ad vno smeraldo.

Et in circuitu sedis sedilia vigintiquatuor: & super thronos vidi vigintiquatuor Seniores sedētes circū amictos stolis albis: & habebāt in capitib⁹ suis coronas aureas.

4. Erano ancora intorno al trono vintiquattro sedie: e sopra le sedie viddi vintiquattro Seniori à sedere, vestiti di veste bianche: & haueuano sopra i lor capi corone d'oro. B

Et de throno procedebant fulgura & tonitrua, & voces: & septem lampades ignis ardentes ante thronū, quæ sunt septem spiritus Dei.

5. E dal trono vsciuano folgori e tuoni, e voci: & erano dinanzi al trono sette lampane di fuoco che ardeuano, lequali sono i sette spiriti di Dio.

Et in conspectu sedis tanquā mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis, & in circuitu sedis, quatuor animalia plena oculis ante & retro.

6. [Era]ancor dinanzi al trono[come]vn mare di vetro simile à cristallo: e nel mezo del trono, & intorno al trono quattro animali pieni d'occhi dinanzi e di dietro. C

Et animal primum simile leoni: & secundum animal simile vitulo, & tertium animal habens faciem velut homo, & quartum animal simile

7. E il primo animale era simile ad vn leone: e il secondo animale simile ad vn vitello: e il terzo animale haueua la faccia come vn huomo: e il quarto animale[era]simile ad

vna

vn'aquila volante.	*aquile volanti.*
8. E i quattro animali haueuano ciaſcun di loro ſei ale d'intorno, e dentro erano pieni d'occhi: e non haueuano mai poſa giorno e notte, dicendo, ‖ Santo, ſanto, ſanto, il Signore Iddio omnipotente, che era, e che è, e che dee venire.	*Et quatuor animalia ſingula eorum habebăt alas ſenas: in circuitu, & intus plena erant oculis: & requiē nō habent die ac nocte, dicentia, Sanctus, ſanctus, ſanctus, dominus Deus omnipotens, qui erat, & qui eſt, & qui venturus eſt.*
D 9. E quando quegli animali danno gloria, & honore, e ringratiamento à colui che ſiede ſopra il trono, à colui che viue ne ſecoli de ſecoli:	*Et quum darēt illa animalia gloriam & honorem & benedictionem ſedēti ſuper thronum, viuenti in ſecula ſeculorum:*
10. I vintiquattro Seniori ſi gittano dinanzi à colui che ſiede in ſul trono, & adorano lui che viue per infiniti ſecoli, e metteno le lor corone dinanzi al trono, dicendo,	*Procidunt viginti-quatuor Seniores ante ſedentem in throno, & adorant viuentem in ſecula ſeculorum, & abiiciunt coronas ſuas ante thronum, dicētes,*
11. ‖ Signore, tu ſei degno di riceuer la gloria, e l'honore, e la potētia: percioche tu hai create tutte le coſe, e per la tua volontà ſono, e ſon ſtate create.	*Dignus es Domine accipere gloriă & honorē & virtutē: quia tu creaſti omnia, & propter voluntatē tuă ſunt, & creata ſunt.*

Margin notes: Eſa. 6. a. 3 ; Diſot. 5. d 12

A quell' Agnel di Dio aſſunto, è per voce di tutti comandato, che apra il libro co' i ſette ſuggelli ſuggellato: il quale niuno hauea potuto aprire, cio è Christo, il qual ſolo ha poſſanza, di darci ad intendere mediante il ſuo ſanto Spirito, la volontà di Dio.

CAP. V.

A E Viddi ne la deſtra di colui che ſedeua ſopra il trono,	*ET vidi in dextera ſedentū ſuper thronum*

num librum scriptum intus & in tergo, signatum sigillis septem.

vn libro scritto di dentro e di fuore, sigillato con sette sigilli.

Et vidi Angelũ fortem prædicantem voce magna, Quis est dignus aperire librum, & soluere signacula eius?

2. E viddi vn Angelo possente, che pronuntiaua ad alta voce, Chi è degno d'aprire il libro e di sciogliere i suoi sigilli?

Et nemo poterat neque in cælo, neq; in terra, neque subter terrã, aperire librum neque aspicere illum.

3. E niuno poteua nè nel cielo, nè ne la terra, ne sotto la terra aprire il libro, ne riguardarlo.

Et ego flebam multũ, quod nemo dignus inuentus esset aperire & legere librum, nec videre eum.

4. Onde io piangeuo molto forte, che niuno fusse trouato degno d'aprire e leggere il libro, ne di guardarlo.

Et vnus de Senioribus dicit mihi, Ne fleueris: ecce vicit Leo de tribu Iuda, radix Dauid, vt aperiat librum, & soluat septem signacula eius.

5. E vno de Seniori mi dice, Non piangere: ecco, il Leone che è de la tribu di Iuda, la radice di Dauid, ha vinto d'aprire il libro, e sciogliere i suoi sette sigilli.

B

Et vidi, & ecce in medio throni & quatuor animalium, & in medio Seniorũ, Agnus stans tanquã occisus, habens cornua septem, & oculos septem, qui sunt septem Spiritus Dei missi in omnẽ terram.

6. Allora io viddi, & ecco nel mezo del trono, e de quattro animali, e nel mezo de Seniori, vn Agnello che staua là come occiso, ilquale haueua sette corna e sette occhi, che sono i sette spiriti di Dio mãdati per tutta la terra.

Et venit, & accepit de dextera sedentis in throno librum.

7. E venne, e prese il libro de la destra di colui che sedeua sopra il trono.

Et quũ accepisset librum, quatuor animalia, & vigintiquatuor Seniores ceciderunt co-

8. E come egli hebbe preso il libro, i quattro animali e i vintiquattro Seniori si gittoron

giu

giu dinanzi à l'Agnello, hauendo ciascuno cetere e fiale d'oro, piene d'incensamenti, che sono le orationi di Santi.

ram Agno, habētes singuli citharas & phialas aureas plenas odoramentorum, quæ sunt precationes Sanctorū.

C 9. E cantauano vna nuoua canzone, dicēdo, Tu sei degno di pigliare il libro, e d'aprire i suoi sigilli: percioche tu sei stato occiso, e ci hai ricomperati à Dio col tuo sangue, d'ogni tribu, e lingua, e popolo, e natione:

Et canūt canticum nouum, dicentes, Dignus es accipere librū, & aperire signacula eius, quoniam occisus es, & redemisti nos Deo per sanguinē tuū, ex omni tribu, & lingua, & populo, & natione.

1.Pie.2.b 2 — 10. E ci hai fatti al nostro Iddio ‖ Re e Sacerdoti, e regnaremo sopra la terra.

Et fecisti nos Deo nostro reges & sacerdotes, & regnabimus super terram.

11. Poi viddi, & vdi la voce di molti Angeli d'intorno al trono, & gli animali, e i Seniori: & [erano] ‖ migliara di migliara, — Dan.7.c 10

Et vidi & audiui vocem angelorum multorum in circuitu throni, & animalium, & Seniorū, & milia milium,

12. Che diceuano ad alta voce, L'Agnello che è stato occiso, ‖ è degno di riceuer la potentia, e le ricchezze, e la sapiētia, e la fortezza, e l'honore, e la gloria, e la laude. — Di sop.4.d 11 — D

Dicētia voce magna, Dignus est Agnus qui occisus est, accipere virtutem & diuitias et sapientiam & fortitudinem & honorē, & gloriam & benedictionē.

13. E vdij ogni creatura che è nel cielo, e ne la terra, e sotto la terra, e quelle che son nel mare, e tutte le cose che sono in essi, che diceuano, A colui che siede nel trono, & à l'Agnello, sia la laude, e l'honore, e la gloria, e l'imperio ne secoli de secoli.

Et omnem creaturā quæ in cælo est, et quæ super terrā & sub terra, & in mari, & quæ in eis sunt omnia, audiui, dicentes, Sedenti in throno, & Agno benedictio & honor & gloria & potestas in secula seculorum.

Et

Et quatuor animalia dicebãt, Amẽ: et vigintiquatuor Seniores ceciderũt in facies suas, & adorauerunt viuentẽ in secula seculorũ.

14. E i quattro animali diceuano, Amen: e i vintiquattro Seniori si gittoron giu, e adorarono colui che viue ne sempiterni secoli.

L'Agnello apre sei sigilli del libro: e ne l'aprir ciascuno di essi, vẽgono grauissime afflittioni sopra la terra.

CAP. VI.

ET vidi, quum aperuisset Agnus vnum de sigillis, & audiui vnum de quatuor animalibus, dicens tũquam vocem tonitrui, Veni, & vide.

Et vidi, et ecce equus albus, & qui sedebat super eum, habebat arcum, et data est ei corona, & exiuit vincens, & vt vinceret.

Et quum aperuisset sigillum secundum, audiui secũdum animal dicens, Veni & vide.

Et exiuit alius equus rufus: & qui sedebat super illum, datum est ei vt tolleret pacem de terra: & vt inuicẽ se interficiant: & datus est ei gladius magnus.

Et quum aperuisset sigillum tertiũ, audiui tertium animal dicẽs, Veni, et vide. Et vidi, & ecce equus niger: et qui sedebat super il-

EViddi quando l'Agnello aperse vno de sigilli, e vdij vno de quattro animali che diceua come cõ vna voce di tuono, Vieni e vedi. A

2. Et io viddi, & ecco vn caual bianco: e colui che vi sedeua su, haueua vn arco, e fugli data vna corona, & vscì vincitore, e per vincere.

3. E quando egli aperse il secondo sigillo, vdij il secondo animale che diceua, Vieni, e vedi.

4. Allora vscì vnaltro cauallo rosso: & à colui che vi staua su à sedere gli fu dato che togliesse la pace de la terra, e che s'ammazzasseno l'vn l'altro: e fugli data vna grande spada.

5. E quando aperse il terzo sigillo, vdij il terzo animale che diceua, Vieni, e vedi. Et io vidi, & ecco vn caual negro: e colui che sedeua sopra esso, ha B

ueua vna ſtatera ne la ſua mano.

6. E vdij vna voce nel mezo de quattro animali, che diceua, Vn * chenice di grano per vn denaro: e tre chenici d'orzo per vn denaro: e non far danno al vino ne à l'olio.

* vna picco la miſura che tiene quanto baſta per vn giorno.

7. E quando aperſe il quarto ſigillo, vdij la voce del quarto animale, che diceua, Vieni, e vedi.

8. Et io viddi, & ecco vn caual* pallido: e colui che vi ſedeua ſopra, haueua nome la morte: e l'inferno la ſeguiua. E fu data loro poteſtà d'occidere ſopra la quarta parte de la terra, con coltello, e con fame, e con mortalità, e con le beſtie de la terra.

*o, verdo.

C 9. E quando aperſe il quinto ſigillo, viddi ſotto l'altare l'anime di quelli ch'erano ſtati ammazzati per la parola di Dio, e per la teſtimonianza ch'eſsi haueuano.

10. E gridauano ad alta voce, dicendo, Infin à quando, Signore, ſanto, e verace, non giudichi tu, e non vendichi il noſtro ſangue da quelli che habitano ſopra la terra?

11. E furon date à ciaſcuno di loro veſte bianche, e fu lor detto che ſi ripoſaſſeno anco-

um, habebat ſtaterem in manu ſua.

Et audiui vocem in medio quatuor animalium, dicētem, chœnix tritici denario vno: & tres chœnices hordei denario vno, & vinum & oleum ne læſeris.

Et quū aperuiſſet ſigillum quartū, audiui vocem quarti animalis, dicentem, Veni, & vide.

Et vidi, et ecce equus pallidus: et qui ſedebat ſuper eum, nomen illi mors: & Infernus ſequitur eū: & data eſt illis poteſtas interficiendi ſuper quartam partem terræ: gladio, et fame, & morte, & à beſtijs terræ.

Et quum aperuiſſet ſigillum quintū, vidi ſubter altare animas interfectorum propter verbum Dei et propter teſtimonium quod habebant.

Et clamabant voce magna dicētes, Vſque quo Domine, qui es ſanctus et verax, nō iudicas ac vindicas ſanguinem noſtrū de his qui habitant in terra?

Et datæ ſunt illis ſingulæ ſtolæ albæ: & dictum eſt illis vt requieſcerent adhuc tempus

modi

modicum, donec cōplerentur conserui eorū, & fratres eorum, qui interficiendi essent sicut & illi.

ra per vn poco di tempo, infin à tanto che fussen compiuti i lor conserui, e i lor fratelli, che doueuano essere ammazzati come [erano stati] ancor essi.

Et vidi quū aperuisset sigillū sextum, & ecce terræmotus magnus factus est: & sol factus est niger tanquā saccus cilicinus, & luna tota facta est sicut sanguis.

12. E viddi quando egli aperse il sesto sigillo, & ecco si fece vn gran terremoto: e il sole diuenne negro, come vn sacco di peli, e la luna diuenne come sangue, D

Et stellæ de cælo ceciderunt super terram: sicut ficus abijcit grossos suos quum à vento magno mouetur.

13. E le stelle del cielo caddero sopra la terra: come il ficaro gitta i suoi fichi acerbi, quando è scosso da vn gran vento:

Et cælum recessit sicut liber qui circūuoluitur: & omnis mons & insulæ de locis suis motæ sunt.

14. E il cielo si ritirò come vn volume che s'auuolge: e tutti i monti & isole si mossero da i luoghi loro.

Et reges terræ, principes et diuites, et tribuni, et fortes, & omnis seruus & liber abscondērūt se in speluncis et in petris montium.

15. E i Re de la terra, e i principi, e i ricchi, e i capitani, e i potenti, & ogni seruo, & ogni libero, si nascosero, ne le spelonche, e fra le pietre de monti.

Et dicunt montibus & petris, Cadite super nos, abscōdite nos a facie sedentis super thronum, et ab ira Agni:

16. E diceuano a i monti & a le pietre, ‖ Cadete sopra noi, e nascondeteci da la faccia di colui che siede sopra il trono, e da l'ira de l'Agnello:

Iesa 2.d 19
Osea 10.b.8
Lu. 23.d. 30

Quoniam venit dies magnus iræ illius: & quis poterit stare?

17. Percioche il gran giorno de la sua ira è venuto: e chi potrà [mai] star saldo?

Sono proibiti gli Angeli ammazzatori de l'vniuerso, infino à tanto, che gli eletti del Signore non sieno di tutte le tribu segnati. Dipoi raccontasi la gloria, honore, e festa di coloro, che per cagione di Christo soffrirono. La persecuzione ingrandisce il Regno di Dio.

CAP. VII.

A E Dopo queste cose viddi quattro angeli che stauano sopra i quattro cantoni de la terra, tenendo i quattro venti de la terra: accioche vento [alcuno] non soffiasse sopra la terra, ne sopra il mare, ne sopra alcuno arboro.

Posthæc vidi quatuor angelos stantes super quatuor angulos terræ tenentes quatuor ventos terræ, ne flaret ventus super terram, neq; super mare, neque in vllam arborem.

2. E viddi vnaltro Angelo salire da la parte oue si leua il sole, che haueua il sigillo di Dio viuente: e gridò ad alta voce a i quattro angeli, a i quali era dato il far danno a la terra & al mare,

Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habētem sigillū Dei viui. Et clamauit voce magna quatuor angelis, quibus datum est nocere terræ & mari,

3. Dicendo, Non fate danno a la terra, ne al mare, ne à gli arbori, infin à tanto che noi segniamo i serui del nostro Iddio ne le lor fronti.

Dicens, Nolite nocere terræ, neq; mari, neque arboribus, quoadusque signemus seruos Dei nostri in frōtibus suis.

4. E vdij il numero de segnati, cento quaranta milia segnati d'ogni tribu de figliuoli d'Israel.

Et audiui numerum signatorum, centū quadragintaquatuor milia signati ex omni tribu filiorum Israël.

B 5. De la tribu di Iuda, dodici milia segnati. De la tribu di Ruben, dodici milia segnati. De la tribu di Gad, dodici

Ex tribu Iuda, duodecim milia signati. Ex tribu Ruben, duodecim milia signati. Ex tribu Gad, duodecim

cim milia signati.

milia segnati.

Ex tribu Aser, duodecim milia signati. Ex tribu Nephthali, duodecim milia signati. Ex tribu Manasse, duodecim milia signati.

6. De la tribu d'Aser, dodici milia segnati. De la tribu di Neftalim, dodici milia segnati. De la tribu di Manasse, dodici milia segnati.

Ex tribu Simeon, duodecim milia signati. Ex tribu Leui, duodecim milia signati. Ex tribu Issacar, duodecim milia signati.

7. De la tribu di Simeon, dodici milia segnati. De la tribu di Leui, dodici milia segnati. De la tribu d'Isacar, dodici milia segnati.

Ex tribu Zabulon, duodecim milia signati. Ex tribu Ioseph, duodecim milia signati. Ex tribu Bēiamin, duodecim milia signati.

8. De la tribu di Zabulon, dodici milia segnati. De la tribu di Iosef, dodici milia segnati, De la tribu di Beniamin, dodici milia segnati.

Post hæc vidi, et ecce turba multa, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus & tribubus & populis & linguis, stātes ante thronū: & in cōspectu Agni, amicti stolis albis, & palmæ in manibus eorum.

9. Dopo queste cose io viddi, & ecco vna gran multitudine, laqual niuno poteua numerare, di tutte le genti, e tribu, e popoli, e lingue, che stauano dinanzi al trono, e in presentia de l'Agnello vestiti di * veste bianche, e con palme ne le lor mani. C

* Gr. stole, c. veste lunghe in fin a i piedi.

Et clamabant voce magna, dicētes, Salus ei qui sedet super thronum Dei nostri, & Agno.

10. E gridauano ad alta voce, dicendo, Salute à colui che siede sopra il trono del nostro Iddio, & à l'Agnello.

Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et Seniorū, & quatuor animaliū: et procubuerūt in conspectu throni in facies suas, & adorauerunt Deū,

11. E tutti gli Angeli stauano intorno al trono, & a i Seniori, & a i quattro animali: e gittoronsi sopra le lor faccie dinanzi al trono, e adorarono Iddio,

12. Dicendo, Amen. Laude, e gloria, e sapientia, e ringratiamento, & honore, e potestà, e fortezza al nostro Iddio per infiniti secoli, Amen.

Dicentes, Amen: Benedictio & claritas et sapientia & gratiarũ actio, honor et virtus et fortitudo Deo nostro in secula seculorũ Amẽ.

D 13. E vno de Seniori parlò, dicendomi, Costoro che son vestiti de veste bianche, chi sono eglino, e donde son venuti?

Et respondit vnus de Senioribus, et dixit mihi, Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt, & vnde venerunt?

14. Et io li dissi, Signore, tu il sai. Et egli mi disse, Questi son quelli che son venuti da la grã tribulatione, & hanno allargate le lor veste, & hannole imbiancate nel sangue de l'Agnello.

Et dixi illi. Domine, tu scis. Et dixit mihi, Hi sũt qui venerũt ex afflictiõe magna: et dilatauerunt stolas suas, et dealbauerunt eas in sanguine Agni.

15. Per questo son [qui] dinanzi al trono di Dio, e gli seruono giorno e notte nel suo tempio: e colui che siede sopra il trono habbitarà in essi.

Ideo sunt ante thronum Dei, & seruiunt ei die ac nocte in templo eius: & qui sedet in throno, habitabit sũ per illos.

Iesa. 49. c. 10

16. ‖Non hauerãno piu ne fame ne sete, ne cadrà piu sopra essi il sole, ne calore alcuno.

Non esurient neque sitient amplius, nec cadet super illos sol, neq; vllus æstus:

17. Perche l'Agnello che è nel mezo del trono, gli pascerà, e condurragli a le viue fonti de l'acque: ‖ e Iddio asciugarà ogni lagrima da gli occhi loro.

Iesa. 25. c. 8 Di sot. 21 a. 4

Quoniã Agnus qui in medio throni est, reget illos, & deducet eos ad viuos fontes aquarũ: & absterfurus est Deus omnem lachrymam ab oculis eorum.

Apresi hormai il settimo suggello del libro: offeriscõsi le preghiere da Santi in vece degl'incensi. Nel sonare de primi quattro Angeli cade fuoco, intorbidasi il mare, diuengono amare le acque, e le stelle tenebrose.

Cap.

CAP. VIII.

Et quū aperuisset sigillū septimum, factū est silentiū in cælo, media fermè hora.

Et vidi septem Angelos, stantes in conspectu Dei, & datæ sunt illis septem tubæ.

Alius Angelus venit, & stetit ante altare, habens thuribulum aureum: & data sunt illi incensa multa, vt daret de precationibus Sanctorum omniū super altare aureū, quod est ante thronum.

Et ascendit fumus incēsorum de precibus Sanctorū e manu Angeli coram Deo.

Et accepit Angelus thuribulū, et impleuit illud de igne altarū, et misit in terrā: et facta sūt tonitrua et voces et fulgura et terramot⁹.

Et septem Angeli qui habebāt septē tubas, præparauerūt se vt tuba canerent.

Et primus angelus tuba cecinit: & facta est grādo & ignu mixta sanguine, et missa sūt in terrā, & tertia pars arborū cōcremata est, et omne fœnum viride combustum est.

Et secūdus Angelus

EQuando aperse il settimo sigillo, fu fatto silentio nel cielo circa vna meza hora. A

2. E viddi sette Angeli che stauano dinanzi à Dio: e furō date loro sette trombe.

3. Poi venne vnaltro Angelo, e stette innanzi à l'altare, hauendo vn turibolo d'oro, e furongli dati molti incensi: accioch'egli ponesse de l'orationi di tutti i Santi sopra l'altar d'oro, che era dinanzi al trono.

4. E il fumo de gl'incensi de l'orationi de Santi salì da la mano de l'Angelo dinanzi à Dio.

5. Poi l'Angelo prese il turibolo, & empiello del fuoco de l'altare, e gittolo in terra: e fecersi voci, e tuoni, e folgori, e terremoti. B

6. E i sette Angeli che haueuano le sette trombe, s'apparecchiorono à sonarle.

7. E il primo Angelo sonò la tromba: e fecesi grandine e fuoco mescolati di sangue, e furō gittati sopra la terra: onde la terza parte de gli arbori fu abbruciata, e fu arsa tutta l'herba verde.

8. Poi sonò la tromba il se-

condo Angelo:e come vn gran monte che ardeua di fuoco fu gittato nel mare,e la terza parte del mare si fece sangue:

tuba cecinit, & tanquam mons magnus igne ardens proiectus est in mare: & facta est tertia pars maris sanguis.

C 9. E morì la terza parte de le creature che erano nel mare, lequali haueuano vita: e la terza parte de le naui perì.

Et mortua est tertia pars creaturarum quæ erant in mari, quæ habebant animas: & tertia pars nauium interijt.

10. Sonò poi la tromba il terzo Angelo: e caddè dal cielo vna grande stella, che ardeua come vna fiaccola, e cadde ne la terza parte de fiumi, e ne fonti de l'acque.

Et tertius Angelus tuba cecinit: & cecidit è cælo stella magna ardens tanquam facula, & cecidit in tertiam partem fluminum, & in fontes aquarum.

11. E il nome de la stella è detto Assentio: onde la terza parte si fece assentio: e molti huomini morirono per le acque, percioch'elle diuennero amare.

Et nomen stellæ dicitur absinthium, & versa est tertia pars in absinthium: & multi homines mortui sunt ex aquis, quia amaræ facta sunt.

D 12. E il quarto Angelo sonò la tromba: e fu percossa la terza parte del sole, e la terza parte de la luna, & la terza parte de le stelle: in tal modo che la terza parte di loro s'oscurò, onde la terza parte del giorno non luceua, e similmente de la notte.

Et quartus Angelus tuba cecinit: & percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars stellarum, ita vt obscuraretur tertia pars eorũ, & diei nõ luceret pars tertia, & noctis similiter:

13. Poi viddi, e vdij vn Angelo che volaua per mezo il cielo, dicendo ad alta voce, Guai, guai, guai à gli habitatori

Et vidi, & audiui vnum Angelum volantem per mediũ cæli, dicentem voce magna, Væ, væ, væ habitanti

tantibus in terra, è cæteris vocibus tubæ triũ Angelorum qui erant tuba canturi.

de la terra, per le altre voci de tre Angeli, che haueuano a sonar la tromba.

Sonando il quinto Angelo la sua tromba, escono fuori le guastatrici locuste. Poi il sesto commuone i caualieri, che ruinano l'humana generazione. Mostrasi per cio il furore di Dio contra'l mondo acciecato da Satan, e sedutto da l'Antichristo per i falsi Profeti e Dottori.

CAP. IX.

ET quintus Angelus tuba cecinit: et vidi stellam de cælo cecidisse in terram: & data est ei clauis putei abyssi.

Et aperuit puteum abyssi: & ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnæ: & obscuratus est sol & aer à fumo putei.

Et de fumo exierũt locustæ in terram: & data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terræ.

Et præceptum est illis ne læderent fœnum terræ, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantùm homines qui non habent signum Dei in frontibus suis.

Et datum est illis, ne occiderent eos, sed vt cruciarẽtur mensibus quinque: & cruciatus

E Il quinto Angelo sonò la tromba, & io viddi vna stella che caddè di cielo in terra: e fulle data la chiaue del pozzo de l'abisso. A

2. Et aperse il pozzo de l'abisso: e dal pozzo salì vn fumo, come fumo d'vna gran fornace, e il sole e l'aere s'oscurò per il fumo del pozzo.

3. E del fumo vscirono locuste ne la terra: e fu data loro potestà, come hanno potestà li scorpioni de la terra.

4. E fu lor comandato che non nocesseno a l'herba de la terra, ne ad alcuna cosa verde, ne ad alcuno arboro: ma solamente a gli huomini, che non hanno il segno di Dio ne le lor fronti.

5. E fu ordinato loro che non gli ammazzasseno, ma che gli tormentasseno cinque mesi: e

il tormento loro [foſſe] come tormento di ſcorpione, quando ha punto l'huomo.

eorum vt cruciatus ſcorpij quum percuſſerit hominem.

Diſop.6.d.16
Ieſa.2.d 19
Oſea 10.b 8
Lu.23.d 30

6. ‖Et in quei giorni gli huomini cercaranno la morte, e non la trouaranno: e deſideranno morire, e la morte fuggirà da loro.

Et in diebus illis quærent homines mortem, & non inuenient eam: & deſiderabunt mori, & fugiet mors ab eis.

Sapi.16.b.9
B

7. ‖ E le ſimiglianze de le locuſte [erano] ſimili a caualli apparecchiati a la battaglia: e ſopra le lor teſte [erano] come corone ſimili ad oro, e le faccie loro [erano] come faccie d'huomini.

Et ſimilitudines locuſtarum ſimiles equis paratis in prælium: & ſuper capita earum tanquam coronæ ſimiles auro: & facies earum tanquam facies hominum.

8. Et haueuano i capelli come capelli di dõne: e i lor denti erano come denti di leoni.

Et habebant capillos ſicut capillos mulierum: et dentes earum, quaſi leonum erant.

*o, corazze.
*Gr. la voce.

9. Et haueuano * corſaletti, come corſaletti di ferro: e * lo ſtrepito de le loro ale [era] come ſtrepito di carri, quando molti caualli correno a la battaglia.

Et habebant loricas ſicut loricas ferreas: et vox alarum earum ſicut vox curruum, equis multis currentibus ad bellum.

10. Et hanno le code ſimili a ſcorpioni: e ne le code loro erano gli aghi: e la lor poteſtà [era] di nuocere a gli huomini per cinque meſi.

Et habent caudas ſimiles ſcorpionum: & aculei erant in caudis earum: & poteſtas earum nocere hominibus menſibus quinque.

C

*c. diſtruggitore.

11. Et hanno ſopra loro [per] Re l'Angelo de l'abiſſo, che ha nome in Hebreo * Abaddon, & in Greco ha nome Apollion.

Et habent ſuper ſe regem Angelum abyſſi, cui nomen Hebraicè Abaddon, Græcè autem Apollion, id eſt, perdens.

12. L'vn guai è paſſato: ecco che vengono ancor due guai

Væ vnum abijt & ecce veniunt adhuc duo

duo væ post hæc.

Et sextus Angelus tuba cecinit: & audiui vocem vnam ex quatuor cornibus altarũ aurei, quod est ante oculos Dei,

Dicentẽ sexto Angelo qui habebat tubam, Solue quatuor Angelos qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.

Et soluti sunt quatuor Angeli, qui parati erant in horam et diem & mensem & annum, vt occiderent tertiam partem hominum.

Et numerus equestrũ exercitus vicies millies decem millia, & audiui numerum eorum.

Et ita vidi equos in visione: et qui sedebãt super eos, habebant thoraces igneos & hyacinthinos & sulphureos, & capita equorum erant tanquam capita leonũ: & de ore ipsorum procedebat ignis & fumus, et sulphur.

Ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne & de fumo & sulphure, quæ procedebant ex ore ipsorum.

Potestas enim eorum in ore eorum est,

dopo queste cose.

13. E il sesto Angelo sonò la tromba, & io vdij vna voce da i quattro corni de l'altare d'oro, che è nel conspetto di Dio:

14. Laqual diceua al sesto Angelo che haueua la tromba, Sciogli i quattro Angeli che son legati sopra il gran fiume Eufrate.

15. E furono sciolti i quattro Angeli, iquali erano apparecchiati a l'hora, & al giorno, & al mese, & a l'anno, per ammazzare la terza parte de gli huomini.

16. Et il numero de gli eserciti a cauallo [era] vinti milia volte dieci milia: & io vdij il lor numero.

17. E cosi viddi ne la visione i caualli, e quei che sedeuano sopra essi haueuano corsaletti di fuoco, e di hiacinto, e di solfo. E le teste de caualli [erano] come teste di leoni: e de le bocche loro vsciua fuoco, e fumo, e solfo.

D

18. Da queste tre cose fu occisa la terza parte de gli huomini, [cioè] dal fuoco, e dal fumo, e dal solfo che vsciua de le lor bocche.

19. Perche il lor potere era ne la bocca loro [e ne le code:]

concio

conciosia cosa che le lor code [erano] simili a serpenti, hauendo teste, e con esse nuoceno.

& in caudis eorum: nam caudæ eorum similes serpentibus, habentes capita: & per hæc nocent.

20. E gli altri huomini che non furono occisi per queste piaghe, non s'ammendorono de l'opere de le lor mani, per non adorare i demonij, ||e l'imagini d'oro, e d'argento, e di bronzo, e di pietra, e di legno, che non possono ne vedere, ne vdire, ne caminare:

Et cæteri homines qui non sunt occisi his plagis, neq; resipuerūt ab operibus manuū suarū, vt non adorarēt dæmonia & simulachra aurea & argentea, & ærea, & lapidea, & lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare.

Sal. 115. b. 4 & 135. c. 15

21. E non si pentirono de le loro occisioni, ne de loro auuelenamenti, ne de la lor fornicatione, ne de lor furti.

Et non egerunt pænitentiam ab homicidijs suis, neque à veneficijs suis, neque à fornicatione sua, neque à furtis suis.

Apparisce vn'altro Angelo, stante sopra'l mare parimente e sopra la terra, tenendo vno libretto in mano: ilquale Giouanni, per comandamento de l'oracolo, mangialsi. La predicazion de l'Euangelio si predicherà a chi il Signore ha ordinato, auanti l'vltimo giorno, stando nascoso a reprobi.

CAP. X.

A E Viddi vn altro Angelo forte scender dal cielo, circondato d'vna nuuola, e l'arco celeste [gli staua] sopra il capo: e la sua faccia [era] come'l sole, e i suoi piedi come colonne di fuoco.

ET vidi alium Angelum fortem descendentem de cælo, amictum nube: & iris in capite eius, & facies eius erat vt Sol, et pedes eius tanquam columnæ ignis.

2. Et haueua ne la sua mano vn libretto aperto: e pose il

Et habebat in manu sua libellum apertū: et posuit

poſuit pedē ſuum dextrum ſuper mare, ſiniſtrū autē ſuper terrā.

Et clamauit voce magna, quemadmodum quum leo rugit: & quum clamaſſet, locuta ſunt ſeptem tonitrua voces ſuas.

Et quū locuta fuiſſent ſeptem tonitrua voces ſuas, ego ſcripturus erā: & audiui vocem de cælo, dicentem mihi, Obſigna quæ loquuta ſunt ſeptē tonitrua & ne ea ſcribas.

Et Angelus quem vidi ſtantem ſuper mare & ſuper terram, leuauit manum ſuam ad cælum,

Et iurauit per viuentem in ſecula ſeculorum, qui creauit cælum & ea quæ in illo ſunt, & terram & ea quæ in ea ſunt, & mare & ea quæ in eo ſunt, tempus non fore amplius:

Sed in diebus vocis ſeptimi Angeli, quū cœperit tuba canere, conſummandum eſſe myſterium Dei, ſicut euangelizauit ſeruis ſuis Prophetis.

Et audiui vocem de cælo iterum loquentem mecum, & dicentem, Vade & accipe libellū apertū in manu Angeli ſtantis ſuper

ſuo pie deſtro ſopra il mare, e il ſiniſtro ſopra la terra.

3. E gridò ad alta voce, come quando il leone rugge: e come egli hebbe gridato, ſette tuoni parlorono le lor voci.

4. E come i ſette tuoni hebbero parlato le lor voci, io ero per iſcriuerle: e vdij vna voce dal cielo che mi diceua, ‖ Sigilla le coſe che i ſette tuoni hanno parlato, e non le ſcriuere.

B

Dan.12.b.7

5. E l'Angelo che io haueuo veduto ſtar ſopra'l mare e ſopra la terra, alzò la ſua mano al cielo,

6. E giurò per colui che viue in ſempiterno, ilquale ha creato il cielo e le coſe che ſono in eſſo, e la terra e le coſe che ſono in eſſa, e il mare e le coſe che ſono in eſſo, che il tempo non ſarebbe piu:

C

7. Ma che ne giorni de la voce del ſettimo Angelo, quando egli cominciaſſe a ſonar la tromba, ſi finirebbe il miſterio di Dio, ſi come egli annuntiò a i ſuoi ſerui Profeti.

8. E la voce ch'io vdij dal cielo, parlò di nuouo con eſſome, e diſſe, Va, e piglia il libretto aperto che è ne la mano de l'Angelo, che ſta ſopra'l

mare

mare e ſopra la terra.

D 9. Et io men'andai a l'Angelo, dicendoli, Dammi il libretto: & egli mi diſſe, ‖ Piglialo, e diuoralo, e darà amaritudine al tuo ventre, ma ne la tua bocca ſarà dolce come mele.

Ezec. 3. a. 1

10. Et io preſi il libretto da la mano de l'Angelo, e lo diuorai, & era ne la mia bocca dolce come mele: e come io l'hebbi diuorato, il mio ventre hebbe amaritudine.

11. Et egli mi dice, Ei ti conuiene profetar di nuouo a molti popoli, e genti, e lingue, e Re.

mare & ſuper terrã.

Et abij ad Angelum, dicens ei vt daret mihi libellum. Et dixit mihi, Accipe libellum & deuora illum: & faciet amaricari ventrem tuum, ſed in ore tuo erit dulcis tanquam mel.

Et accepi libellum de manu Angeli, & deuoraui illũ, & erat in ore meo tanquam mel dulce: & quũ deuoraſſem eum, amaricatus eſt venter meus.

Et dicit mihi, Oportet te iterum prophetare in populis, gentibus, & linguis, & regibus multis.

E' comandato che ſi miſuri il tempio. Il Signore fa ſurgere i due teſtimoni: i quali, vccìſi da la beſtia, niuno ſotterra: e Iddio gli riſuſcita, e dona loro honor celeſte. Spauentanſi gli empij: e il ſettimo Angelo ſuona la tromba: la parola di Dio ben che perſeguitata, regna vincitrice.

CAP. XI.

A POi mi fu data vna canna ſimile ad vna verga, e fummi detto, Leuati ſu, e miſura il tẽpio di Dio, e l'altare, e quei che adorano in eſſo.

2. E gitta fuore il cortile che è dentro al tempio, e non lo miſurare: percioch'egli è dato a i Gentili, e conculcaran-

ET datus eſt mihi calamus ſimilis virga, & dictũ eſt mihi: Surge, & metire templum Dei & altare, & adorantes in eo.

Et atrium, quod intra templum eſt, eijce foras, & ne metiaris illud: quoniam datum eſt Gentibus, & Ci-

uitatem

uitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus.

Et dabo duobus testibus meis, & prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti saccis:

Hi sunt duæ oliuæ & duo candelabra in conspectu Dei terræ stantia.

Et siquis voluerit eis nocere, ignis exit de ore eorum, & deuorat inimicos eorum: & siquis voluerit eos lædere, sic oportet eum occidi.

Hi habent potestatem, claudēdi cælum, ne pluat diebus prophetiæ ipsorum: & potestatem habent super aquas conuertendi eas in sanguinem, & percutiendi terram omni plaga, quotiescunque voluerint.

Et quum finierint testimonium suum, bestia quæ ascendit de abysso faciet aduersus eos bellum, & vincet illos, & occidet eos.

Et corpora eorum iacebunt in plateis Ciuitatis magnæ, quæ vocātur spiritualiter Sodoma, & Aegyptus, vbi & Dominus noster crucifixus est.

Et videbūt de tribubus, & populis, & lin

no la santa Città quarāta due mesi.

3. E darò * [commessione] a due miei testimoni, e profetaranno mille dugento sessanta giorni vestiti di sacco:

*o, potestà.

4. Questi sono i due oliui, e i due candelieri che stanno nel cōspetto de l'Iddio de la terra.

5. E se alcuno vuol nuocer loro, il fuoco esce de la lor bocca, e diuora i lor nimici: e se alcuno vuole offenderli, bisogna che cosi sia occiso esso.

6. Questi hanno potestà di chiudere il cielo, che non sia pioggia ne i giorni de la lor profetia: & hanno potestà sopra l'acque di conuertirle in sangue, e di percuoter la terra con ogni piaga tutte le volte che vorranno.

B

7. E quando essi haueranno finito il lor testimonio, la bestia che saglie de l'abbisso, farà guerra contra essi, e vinceragli, e occideragli.

8. E i lor corpi giaceranno ne la piazza de la gran Città, laqual si chiama spiritualmente Sodoma & Egitto, doue ancora il nostro Signore fu crocifisso.

9. E [quei] de popoli, e tribu, e lingue, e genti vedrāno i lor

corpi

lor corpi per tre giorni e mezo: e non lassaranno porre i corpi loro ne le sepolture.

guis, & Gētibus corpora eorum, per tres dies & dimidium, & corpora eorum non sinent poni in monumentis.

10. E gli habitatori de la terra si rallegraranno sopra essi, e ne saranno lieti, e mandarano doni l'vno a l'altro: percioche questi due profeti hanno tormentati quelli che habitano sopra la terra.

Et inhabitantes terram gaudebunt super illū & letabuntur, & munera mittent inuicem: quoniam hi duo Prophetæ cruciauerūt eos qui habitant super terram.

C 11. E dopo tre giorni e mezo lo Spirito di vita [venuto] da Dio entrò in essi, e stettero sopra i lor piedi: e gran timore caddè sopra quei che li viddero.

Et post dies tres & dimidiū, Spiritus vitæ à Deo intrauit in eos, & steterunt super pedes suos, & timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos.

12. E vdirono vna gran voce dal cielo, che diceua loro, Salite qua su, & essi salirono al cielo in vna nuuola, e i lor nimici gli viddero.

Et audierunt vocem magnā de cælo, dicentē ipsis, Ascēdite huc, & ascenderūt in calū in nube: & viderunt illos inimici eorum.

13. Et in quell'hora si fece vn gran terremoto, onde la decima parte de la città caddè, e furono ammazzati nel terremoto sette milia huomini a numero: e gli altri si spauentorono, e detter gloria a l'Iddio del cielo.

Et in illa hora factus est terræmotus magnus, & decima pars Ciuitatis cecidit, & occisa sunt in terræmotu nomina hominum septem milia: & reliqui territi sunt, & dederunt gloriam Deo cæli.

14. Il secondo guai è passato, & ecco il terzo guai verrà via prestamente.

Væ secundum abijt, & ecce væ tertium veniet citò.

15. E il settimo Angelo sonò la tromba, e fecersi gran voci nel cielo, che diceuano, I regni di

Et septimus Angelus tuba cecinit, & factæ sunt voces magnæ in cælo, dicentes, Facta sunt

sunt regna huius mũdi Domini nostri & Christi eius, & regnabit in secula seculorũ. Amen.

questo mondo son fatti del nostro Signore e del suo Christo, e regnarà in sempiterno. D

Et vigintiquatuor Seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & adorauerunt Deum,

16. E i vintiquattro Seniori, che seggono dinanzi à Dio insu le sedie loro, si gittoron giu con le lor faccie, e adororono Iddio,

Dicentes, Gratias agimus tibi Domine Deus Omnipotens, qui es, & qui eras; & qui venturus es: quia accepisti virtutem tuam magnam, & regnasti.

17. Dicendo, Noi ti ringratiamo, Signore Iddio Omnipotẽte, che sei, e che eri, e che dei venire: percioche tu hai presa la tua gran potestà, & hai regnato.

Et irata sunt Gentes, et aduenit ira tua & tempus mortuorũ, vt iudicentur, & reddas mercedẽ seruis tuis Prophetis & Sanctis, & timentibus nomen tuũ, pusillis & magnis & perdas eos qui perdunt terram.

18. E le genti si sono adirate, & è venuta l'ira tua, e il tempo che i morti siano giudicati, e che si dia la mercede a i tuoi serui, [cioè] a i Profeti & a i Santi, & à quelli che temeno il tuo nome, à i picoli & a i grandi, e che siano distrutti quelli che distruggono la terra.

Et apertum est templum Dei in cælo, & visa est Arca testamẽti eius, in templo eius, et facta sunt fulgura, & voces, & tonitrua, & terramotus, & grãdo magna.

19. E fu aperto il tẽpio di Dio nel cielo, e fu veduta nel tempio suo l'Arca del suo testamẽto, e fecersi de folgori, e de le voci, e tuoni, e terremoti, & vna grandine grande.

Apparisce il segno de la donna partoriente, al cui parto insidia il dragone, il quale, vinto, è da Michele scacciato. La Chiesa, Christo, e il diauolo la guerra tra

l'uno e l'altro. Ma la vittoria è di Christo e de suoi.

CAP. XII.

A ET apparue vn gran segno nel cielo, Vna donna vestita di Sole, e la Luna era sotto i suoi piedi, e sopra il suo capo vna corona di dodici stelle.

ET signum magnũ apparuit in cælo, Mulier amicta Sole, et luna sub pedibus eius: et in capite eius corona stellarum duodecim.

2. Et essendo grauida, grida, hauendo i dolori del parto, & è in tormento per partorire.

Et in vtero habens, clamat parturiens, & cruciatur vt pariat.

3. Vnaltro segno ancora si vidde nel cielo, & ecco vn grã dragone rosso, che haueua sette teste e dieci corna, e sopra le sue teste sette diademe.

Et visum est aliud signum in cælo, & ecce draco magnus rufus, habens capita septem, & cornua decem, & in capitibus suis diademata septem

4. E la sua coda tiraua la terza parte de le stelle del cielo, e gittolle in terra. E fermosi il dragone dinanzi à la dõna che doueua partorire: per diuorare il suo figliuolo, com'ella hauesse partorito.

Et cauda eius trahit tertiã partem stellarũ cæli, et misit eas in terram, et draco stetit ante mulierem quæ erat paritura: vt quum peperisset, filium eius deuoraret.

B 5. Hor ella partorrì vn figliuol maschio, ilqual doueua regger tutte le genti con verga di ferro, e il suo figliuolo fu rapito à Dio & al suo trono.

Et peperit filiũ masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea: & raptus est filius eius ad Deum & ad thronum eius.

6. Et la donna si fuggì al diserto, doue ha vn luogo apparecchiato da Dio: acciochʼella sia nutrita iui mille dugento sessanta giorni.

Et mulier fugit in solitudinem, vbi habet locum paratum à Deo: vt ibi pascant eam diebus mille ducentu sexaginta.

7. E fecesi vna battaglia nel cielo, Michele e i suoi Angeli

Et factũ est praliũ magnum in cælo: Michael

chael & Angeli eius praeliabantur cũ dracone, & draco pugnabat & angeli eius,

combatteuano contr'al dragone,e il dragone combatteua, e cosi i suoi angeli.

Et non valuerunt, neque locus inuentus est eorum amplius in caelo.

8. E non poteron [resistere,] ne fu piu trouato il luogo loro nel cielo.

Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus & Satanas, qui seducit totum terrarum orbem, & proiectus est in terram, & angeli eius cum illo proiecti sunt.

9. Onde fu mandato via il gran dragone, il serpente antico, che si chiama diauolo e satana, ilquale inganna tutto'l mondo,e fu gittato in terra,e i suoi angeli furon gittati giu con essolui.

Et audiui vocem magnam dicentem, In caelo nunc facta est salus & virtus, & regnum Dei nostri, & potestas Christi eius: quia proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectũ Dei nostri die ac nocte.

10. Allora io vdii vna gran voce che diceua, Hora c'è fatta nel cielo la salute, e la potentia, e il regno del nostro Iddio,e la potestà del suo Christo: percioche è stato scacciato via l'accusator de nostri fratelli, ilquale gli accusaua dinãzi al nostro Iddio giorno e notte. C

Et ipsi vicerunt eũ propter sanguinẽ Agni & propter sermonem testimonij sui, & non dilexerunt animã suam vsque ad mortem.

11. Et essi l'hanno vinto * per il sangue de l'Agnello, e per la parola del suo testimonio, e non hanno amata la lor vita infin a la morte.

* O, per cagione.

Propterea laetamini caeli, & qui habitatis in eis. Vae habitatoribus terrae & maris: quia descendit diabolus ad vos habẽs iram magnam, sciens quod modicũ tempus habet.

12. Per il che rallegrateui cieli, e voi che habitate in essi. Guai à gli habitatori de la terra e del mare:percioche il diauolo è disceso à voi, hauendo vna grande ira, sapendo ch'egli ha poco tempo.

D 13. E poi che il dragone si vidde essere stato gittato in terra, perseguitò la donna, che haueua partorito il figliuol maschio.

Et postquam vidit draco quòd proiectus esset in terrá persequutus est mulierem quæ peperit masculum,

14. E furon date a la donna due ale d'vna grande aquila, accioch'ella sene volasse al diserto nel luogo suo, là doue è nutrita per tempo, e tempi, e metà di tempo, [per fuggir]da la faccia del serpente.

Et datæ sunt mulieri alæ duæ aquilæ magnæ, vt volaret in desertum in locũ suum: vbi aliturper tempus & tempora & dimidium temporis à facie serpentis.

15. Allora il serpente gittò da la sua bocca dietro a la donna de l'acqua come vn fiume, per farla portar via dal fiume.

Et eiecit serpens ex ore suo post mulierem aquam tanquam flumen: vt eam faceret rapi à flumine.

16. Ma la terra dette aiuto a la donna, & aperse essa terra la sua bocca, & inghiottì il fiume che il dragone haueua gittato de la sua bocca.

Et adiuuit terra mulierem, & aperuit terra os suum, & absorbuit flumen quod eiecerat draco ex ore suo.

17. Allora il dragone s'adirò contra la donna, & andossene à far guerra con gli altri del seme di essa, che osseruano i comandamenti di Dio, & hanno il testimonio di Iesu Christo.

Et iratus est draco aduersus mulierem, et abijt vt faceret prælium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata Dei, & habent testimoniũ Iesu Christi.

18. E io stetti sopra l'arena del mare.

Et steti super arenam maris.

Dipignesi quella bestia di piu capi, cio è l'Antichristo, che con inganno induce à l'Idolatria grandissima parte del mondo, laquale da l'altra surgente bestia, è confer

confermata: ma non può ſedurre gl'eletti.

CAP. XIII.

ET vidi de mari beſtiam aſcendētem, habentem capita ſeptē & cornua decē, & ſuper cornua eiꝰ decē diademata: et ſuper capita eius nomē blaſphemia.

E Veddi ſalir del mare vna beſtia, che haueua ſette teſte e dieci corna, e ſopra le ſue corna dieci diademe, e ſopra le ſue teſte vn nome di beſtemmia. A

Et beſtia quā vidi, ſimilis erat pardo, & pedes eius ſicut pedes vrſi, & os eius ſicut os leonis. & dedit illi draco virtutem ſuam & ſedem ſuam, & poteſtatem magnam.

2. E la beſtia ch'io viddi, era ſimile ad vn leopardo, e i ſuoi pie come [i piedi] d'vn'orſo, e la ſua bocca come la bocca d'vn leone: e il dragone le dette la ſua forza, e il ſuo ſeggio, & vna gran poteſtà.

Et vidi vnū de capitibus eius quaſi occiſum in mortē, et plaga mortis eiꝰ curata eſt: et admiratio fuit in vniuerſa terra poſt beſtiā.

3. Poi viddi vna de le ſue teſte quaſi occiſa à morte: e * la piaga de la ſua morte fu curata, e fu fatta marauiglia in tutta la terra dietro a la beſtia.

* C. la ſua piaga mortale.

Et adorauerunt draconem qui dedit poteſtatem beſtiæ, & adorauerunt beſtiam, dicentes, Quis ſimilis beſtiæ? quis poterit pugnare cum ea?

4. E adororono il dragone che haueua data poteſtà a la beſtia: e adororon la beſtia, dicendo, Chi è ſimile a la beſtia? chi potrà combatter con eſſa?

Et datum eſt ei os loquens magna & blaſphemias, & data eſt ei poteſtas faciendi menſes quadragintaduos.

5. E fulle data bocca da parlar coſe grandi e beſtemmie: e fulle data poteſtà di far quaranta due meſi. B

Et aperuit os ſuum in conuitia ad Deum, vt conuitijs afficeret nomen eius, & tabernaculum eius, & eos

6. E aperſe la ſua bocca in beſtemmie contra Dio, per beſtemmiare il ſuo Nome, e il ſuo tabernacolo, e quelli che

habitano in cielo.

qui in cælo habitant.

7. E fulle dato il far guerra co i Santi,e vincerli:e fulle data potestà in ogni tribu, [e popolo,]e lingua,e gente.

Et est datũ illi bellum facere cum Sanctis,& vincere eos, & data est illi potestas in omnẽ tribũ,& populũ & linguã & gentẽ.

8. E adorarannola tutti quelli che habitano sopra la terra, ‖i nomi de quali non sono scritti nel libro de la vita de l'agnello, che è stato occiso da la fondation del mondo.

Disep.3 a 5 Disot.20 d 12 & 21 g 25 Filip.4.a 3

Et adorabunt eũ omnes qui inhabitant terrã, quorũ non sunt scripta nomina in libro vitæ Agni,qui occisus est ab origine mundi.

9. Se alcuno ha orecchia, oda.

Siquis habet aurem audiat.

10. Chi conduce in cattiuità, va in cattiuità : ‖chi occide di coltello, bisogna ch'egli sia occiso di coltello.Qui è la patiẽtia e la fede de Santi.

Gen.9.a 6 Mat.26.e 52

Qui in captiuitatẽ ducit, in captiuitatem vadit:qui gladio occiderit,oportet eum gladio occidi.hic est patiẽtia & fides Sanctorũ.

11. Poi viddi vnaltra bestia salir de la terra, & haueua due corna simili [à quelle] de l'Agnello, e parlaua come'l dragone:

Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, & habebat cornua duo, similia Agni,& loquebatur sicut draco.

12. E esercita tutta la potestà de la prima bestia in sua presentia : e fa che la terra, e quei che habitano in essa adorino la prima bestia,la cui piaga di morte fu risanata.

Et potestatẽ prioris bestiæ omnem facit in conspectu eius, et facit terram,& inhabitantes in ea, adorare bestiam primã,cuius curata est plaga mortis.

13. E fa segni grandi, in tal modo ch'ella fa ancora scendere il fuoco di cielo in terra in presentia de gli huomini.

Et facit signa magna, vt etiã ignẽ faceret de cælo descendere in terram in conspectu hominum.

14. Et inganna gli habitatori de la terra per li segni che

Et seducit habitãtes in terra propter signa

que

quæ data sunt illi ut faceret in conspectu bestiæ, dicens habitantibus in terra ut faciāt imaginem bestiæ quæ habet plagam gladij, et vixit.

le sono stati dati à fare nel conspetto de la bestia: * dicendo à gli habitatori de la terra che facciano l'imagine de la bestia, che hebbe la piaga del coltello, e visse.

*ò, cōmandando. D

Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiæ, & ut loquatur imago bestiæ, & faciet ut quicunq; nō adorauerint imaginem bestiæ, occidantur.

15. E fulle dato il dare spirito à l'imagine de la bestia, e che l'imagine de la bestia parli, e faccia che tutti quelli che non adoraranno l'imagine de la bestia, siano ammazzati.

Et facit omnes pusillos & magnos, & diuites, & pauperes, & liberos & seruos accipere characterē in manu sua dextera, aut in frontibus suis.

16. E fa che [à] tutti, piccoli e grandi, e ricchi e poueri, e liberi e serui, dia loro vn carattere ne la lor mano destra, e ne le fronti loro.

Et nequis possit emere aut vendere, nisi qui habeat characterē, aut nomen bestiæ, aut numerum nominis eius.

17. E che alcun non possa cōprare ò vendere, senon chi ha il carattere, ò il nome de la bestia, ò il numero del suo nome.

Hic sapientia est. Qui habet intellectū, computet numerum bestiæ: numerus enim hominis est, & numerus eius sexcenti sexagintasex.

18. Qui è la sapientia. Chi ha intelletto, conti il numero de la bestia: perch'egli è numero d'huomo, e il suo numero è secento sessanta sei.

L'Agnello sta in su'l monte Sionne insieme co'suoi casti coltori. Tre Angeli annunziano l'Euangelio, predicano la caduta de la Babylonia, e ammoniscono à schifare la bestia. Mettesi dipoi la falce del Signore à mietere e à vendemiare, à consolazione de fedeli.

CAP. XIIII.

A POi viddi, & ecco l'Agnello ſtaua ſopra il monte Sion, e con eſſolui cento quaranta quattro milia, che haueuano il Nome di ſuo Padre ſcritto ne le lor fronti.

2. Et vdij vna voce del cielo, come voce di molte acque, e come voce d'vn gran tuono: & vdij vna vnce di cetariſti che ſonauano con le lor cetere.

3. E cãtauano come vna nuoua canzone dinanzi al trono, e dinanzi a i quattro animali, & a i Seniori: e niuno poteua imparar la canzone, ſenon i cento quarantaquattro milia, che ſono ſtati comperati de la terra.

4. Queſti ſon quelli che non ſi ſono imbrattati con le donne: perche ſon vergini. Queſti ſeguitano l'Agnello douunque ei vada. Queſti ſono ſtati comperati de gli huomini, primitie à Dio & à l'Agnello.

5. E ne la lor bocca non s'è trouato inganno: perche ſono ſenza * macchia dinanzi al trono di Dio.

*ò, colpa.

B 6. Viddi poi vnaltro Angelo volar per mezo il cielo, che haueua l' Euangelio eterno, per

ET vidi, & ecce Agnus ſtans ſuper montem Sion, & cum eo centum quadragintaquatuor milia habentia nomen Patris eius ſcriptum in frontibus ſuis.

Et audiui vocem de cælo, tanquam vocem aquarum multarum, & tanquam vocem tonitrui mngni: & vocem audiui citharœdorum citharizantium cítharis ſuis.

Et cantant quaſi cãticum nouum ante ſedem, & ante quatuor animalia: & ſeniores & nemo poterat diſcere canticum, niſi illa centum quadragrintaquatuor milia, qui empti ſunt de terra.

Hi ſunt qui cũ mulieribus non ſunt coinquinati: virgines enim ſunt. Hi ſequuntur Agnum quocunq; ierit: hi empti ſunt ex hominibus, primitiæ Deo & Agno.

Et in ore eorum non eſt inuentus dolus: ſine macula enim ſunt ante thronum Dei.

Et vidi alterũ Angelum volantem per medium cæli, habẽtem

Euangelium æternũ, vt euangelizaret habitantibus ſuper terram, & omni genti, & tribui, & linguæ, & populo.

Dicentem magna voce, Timete Deum, & date illi honorem: quia venit hora iudicij eius: & adorate eum qui fecit cælum & terram, mare & fontes aquarum.

Et alius Angelus ſequutus eſt, dicens, Cecidit, cecidit Babylon ciuitas illa magna: quia à vino iræ fornicationis ſuæ potauit omnes gentes.

Et tertius Angelus ſequutus eſt illos, dicẽs voce magna, Si quis adorauerit beſtiam & imaginem eius, & acceperit characterem in fronte ſua, aut in manu ſua,

Et hic bibet de vino iræ Dei, quod mixtum eſt mero in calice iræ ipſius: & cruciabitur igne & ſulphure in cõſpectu angelorũ ſanctorum, & ante conſpectũ Agni.

Et fumus tormenti eorum aſcendit in ſecula ſeculorũ: nec habent requiem die ac nocte, qui adorant beſtiam et

annuntiarlo à quelli che habitano ſopra la terra, e ad ogni gente, e tribu, e lingua, e popolo.

7. ‖ Dicendo ad alta voce, Temete Iddio, e dategli gloria: percioche è venuta l'hora del ſuo giuditio: e adorate colui ‖ che ha fatto il cielo, e la terra, e il mare, e i fonti de l'acque. *Sal.145.b 6* *Fat. 14.c 15*

8. Et vnaltro Angelo ſeguitò, dicendo, ‖ Ell'è caduta, ell'è caduta Babilonia, quella gran città: percioch'ella ha dato bere à tutte le genti del vino de l'ira de la ſua fornicatione. *Diſot. 18.a 2* *Ieſa. 21.c 9* *Iere. 51.a 8*

9. E il terzo Angelo gli ſeguitò, dicendo ad alta voce, Se alcuno adorarà la beſtia e la ſua imagine, e pigliara il carattere ne la ſua fronte, ò ne la ſua mano,

10. Egli ancora beuerà del vino de l'ira di Dio, del vino puro che è verſato nel calice de la ſua ira: e ſarà tormentato con fuoco e con ſolfo, dinanzi à i Santi Angeli, e dinanzi à l'Agnello. C

11. E il fumo del lor tormento ſaglie in ſempiterno: e non hanno ripoſo ne dì ne notte quelli che adorano la beſtia, e

la ſua imagine, e ſe alcuno piglia il carattere del ſuo nome.

imaginem eius, & ſi quis acceperit characterem nominis eius.

12. Qui è la patientia de Santi: qui ſon quelli che oſſeruano i comandamenti di Dio, e la fede di Ieſu.

Hic patientia Sanctorum eſt: hic qui custodiunt mandata Dei, & fidem Ieſu.

13. Poi vdij vna voce dal cielo, che mi diceua, Scriui, Beati [ſono] i morti, che da hora innanzi muoiono nel Signore. Si certo, dice lo Spirito: acciochè ſi riposino da le lor fatiche: e le loro opere li ſequitano.

Et audiui vocem de cælo, dicentem mihi, Scribe, Beati mortui qui in Domino moriũtur amodo. Etiam, dicit Spiritus: vt requieſcant à laboribus ſuis, ſed opera illorum ſequũtur illos.

14. Poi riguardai, & ecco vna nuuola bianca, e ſopra la nuuola vno che ſedeua, ſimile al Figliuol de l'huomo, il quale haueua ſopra la ſua teſta vna corona d'oro, e ne la ſua mano vna falce tagliente.

Et vidi, & ecce nubem candidam, & ſuper nubem ſedẽtem ſimilem Filio hominis, habentem in capite ſuo coronam auream, & in manu ſua falcem acutam.

Mat.13.e 29
D

15. ‖ E vnaltro Angelo vſcì del tempio, gridando ad alta voce à colui che ſedeua ſopra la nuuola, ‖ Metti la tua falce, e mieti, percioche ti è venuta l'hora del mietere: conciosia che la mietitura de la terra è ſecca.

Ioel.3.c 13

Et alius Angelus exiuit de templo, clamans voce magna ad ſedentem ſuper nubem, mitte falcem tuam, & mete: quia venit tibi hora vt metas, quoniã aruit meſſis terræ.

16. E colui che ſedeua ſopra la nuuola meſſe la ſua falce in terra, e la terra fu mietuta.

Et miſit qui ſedebat ſuper nubem, falcem ſuam in terram, & demeſſa eſt terra.

17. Vnaltro Angelo ancora

Et alius Angelus exiuit

exiuit de templo quod est in cælo, habens & ipse falcem acutam.

Et alius Angelus exiuit de altari, qui habebat potestatem supra ignem, & clamauit voce magna ad eũ qui habebat falcem acutam, dicens, Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros terræ: quoniam maturæ sunt vuæ eius.

Et misit Angelus falcem suam acutã in terram, & vindemiauit vineam terræ, & misit in lacũ iræ Dei magnum,

Et calcatus est lacus extra ciuitatẽ, & exiuit sanguis de lacu vsque ad frænos equorũ, per stadia mille sexcenta.

vscì del tempio che è nel cielo, che haueua anch'egli vna falce tagliente.

18. Et vnaltro Angelo vscì de l'altare, che haueua potestà sopra'l fuoco, e gridò ad alta voce à quello che haueua la falce tagliente, dicendo, Metti la tua falce tagliente, e vendemmia i grappoli de la terra: perche le sue vue son mature.

19. Allora l'Angelo messe la sua falce tagliente in terra, e vendemmiò la vigna de la terra, e messe nel gran torcolo de l'ira di Dio.

20. E il torcolo fu calcato fuor de la città: & vscì sangue del torcolo infin a i freni de caualli, per mille secento stadii.

Appaiono i sette Angeli con le sette vltime piaghe. I vincitori de la bestia, i quali non abandonarono la verità per la falsa religion d'Antichristo, lodano Iddio. A sette Angeli sono date sette guastade di diuin furore.

CAP. V.

ET vidi aliud signũ in cælo magnũ & admirabile, angelos septem, habentes plagas septẽ nouissimas: quoniam in illis consummata est ira Dei.

Et vidi tanquã mare vitreũ mixtũ igni:

EViddi vnaltro segno nel cielo, grande e marauiglioso: [cio è] sette Angeli che haueuano le sette piaghe vltime: perche in esse è compiuta l'ira di Dio. A

2. E viddi come vn mare di vetro mescolato di fuoco, e quelli

che

che haueuano hauuta vittoria de la bestia, e de la sua imagine, e del suo carattere, e del numero del suo nome, star sopra il mare di vetro, hauendo le cetere di Dio.

& eos qui victoriã reportarant de bestia & de imagine eius, & de charactere eius, & de numero nominis eius, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei.

B 3. E cantano la canzone di Moise seruo di Dio, e la canzon de l'Agnello, dicendo, Grãdi e mirabili sono le tue opere, Signore Iddio omnipotente: ‖ giuste e vere sono le tue vie, Re de Santi.

Sal. 114. d 17

Et cantant canticũ Mosis serui Dei, & canticũ Agni, dicẽtes, Magna & mirabilia sunt opera tua Domine Deus omnipotens: iusta et vera sunt via tua, rex Sanctorum.

Iere. 10. a 6

C 4. ‖ Chi non ti temerà, Signore, e non glorificarà il tuo nome? percioche tu solo sei santo; percioche tutte le genti verranno, e adoranno dinanzi à te, percioche i tuoi giuditii son manifesti.

Quis non timebit te Domine, & magnificabit nomẽ tuum? quia solus pius es. quoniam omnes gentes venient, & adorabũt in cõspectu tuo, quoniã iudicia tua manifestata sunt.

5. E dopo queste cose io riguardai, & ecco il tempio del tabernacolo del testimonio fu aperto nel cielo:

Et post hæc vidi, & ecce apertũ est templum Tabernaculi, testimonij in cælo.

D 6. E i sette Angeli che haueuano le sette piaghe, vsciron del tempio, vestiti di lino puro e candido, e cinti al petto di cinture d'oro.

Et exierunt septem Angeli habentes septẽ plagas, de templo, vesti ti lino mundo & candido, & præcincti circa pectora zonis aureis.

7. Et vno de quattro animali dette a i sette Angeli sette guastade d'oro, piene de l'ira di Dio che viue in sempiterno.

Et vnũ ex quatuor animalibus dedit septẽ Angelis septẽ phialas aureas, plenas iracũdiæ Dei viuentis in secula seculorum.

8. E il tempio si riempiè di fumo per la maestà di Dio, e

Et impletũ est templum fumo à maiestate Dei, & de virtute eius:

eius: & nemo poterat introire in templum, donec consummarētur septem plagæ septem Angelorum.

per la sua potētia: e niuno poteua entrar nel tempio, infin à tanto che fussen compiute le sette piaghe de sette Angeli.

Versano gli Agnoli le sette à loro commesse guastade del diuin furore, le quali versate, surgono in tutto l'vniuerso piaghe sopra gl'empij, i quali dimorando ne le menzogne d'Antichristo, rigittano la verità, e perseguitano l'Euangelio.

CAP. XVI.

Et audiui vocem magnam de templo, dicentem septem Angelis. Ite, effundite septem phialas iræ Dei in terram.

POi vdii vna gran voce nel tempio, che diceua a i sette Angeli, Andate, e versate le fiale de l'ira di Dio ne la terra. A

Et abijt primus Angelus, & effudit phialam suam in terrā: & factum est vulnus malum ac noxium in homines qui habebāt characterem bestiæ, & in eos qui adorabant imaginem eius.

2. E il primo [Angelo] andò, e versò la sua fiala ne la terra: e fecesi vna piaga mala e nociua sopra gli huomini che haueuano il carettere de la bestia, e sopra quelli che adorauano la sua imagine.

Et secūdus Angelus effudit phialā suā in mare, et factus est sanguis tanquam mortui, & omnis anima viuēs mortua est in mari.

3. E il secondo Angelo versò la sua fiala nel mare, e fecesi sangue come d'vn morto, e morì nel mare ogni anima viuente.

Et tertius Angelus effudit phialā suā in flumina, & in fontes aquarum, & factæ sunt sanguis.

4. E il terzo Angelo versò la sua fiala ne i fiumi e ne i fonti de l'acque, e fecersi sangue.

Et audiui Angelū aquarum dicentē, Iustus es Domine, qui es et qui eras, et sanctus, quia hæc iudicasti.

5. Allora vdii l'Angelo de l'acque che diceua, Signore, tu sei giusto, che sei, e che eri, e [sei] santo, percioche hai giudicate queste cose: B

Perc

6. Percioche essi hanno sparso il sangue de Santi e de Profeti, tu hai dato ancor loro à beuer sangue: imperò che ne son degni.

Quia sanguinem Sanctorum & Prophetarum effuderunt, & sanguinem eis dedisti bibere: digni enim sũt.

7. Poi n'vdii vnaltro dal Santuario, che diceua, Certo, Signore Iddio omnipotente, i tuoi giuditii son veri e giusti.

Et audiui alterũ è Sanctuario, dicentem, Etiam Domine Deus omnipotens, vera & iusta iudicia tua.

8. E il quarto Angelo versò la sua fiala nel sole, e fugli dato di scaldare gli huomini con fuoco.

Et quartus Angelus effudit phialã suã in solum, & datũ est illi æstu affligere homines per ignem.

9. E [così] gli huomini furono scaldati d'vn gran caldo e bestemmiorono il nome di Dio che ha potestà sopra queste piaghe, e non s'ammendorono per dargli gloria.

Et æstuauerunt homines æstu magno, & blasphemauerũt nomẽ Dei habentis potestatẽ super has plagas, neque egerunt pœnitentiam, vt darent illi gloriã.

10. Poi il quinto Angelo versò la sua fiala sopra la sedia de la bestia, e il suo regno si fece tenebroso: & per il dolore si masticorono le lor lingue,

Et quintus Angelus effudit phialam suam super sedem bestiæ, & factum est regnũ eius tenebrosum, & commanducauerũt linguas suas præ dolore.

C 11. E bestemmiorono l'Iddio del cielo, per cagione de i lor dolori, e per le piaghe loro: e non s'ammendorono de le loro opere.

Et conuitiis affecerunt Deum cœli præ doloribus suis & vlceribus suis: & non egerunt pœnitentiam ex operibus suis.

12. E il sesto Angelo versò la sua fiala nel gran fiume Eufrate, e seccossi la sua acqua accio che si preparasse la via de i Re da la parte doue si leua il sole.

Et sextus Angelus effudit phialam suam in flumẽ illud magnũ Euphratem. & siccata est aqua eius, vt præpararetur via regũ ab Ortu solis.

13. Poi viddi vscir da la boc-

Et vidi ex ore draco

nis & ex ore bestiæ & ex ore pseudoprophetæ, exire spiritus tres immundos in modum ranarum.

ca del dragone, e da la bocca de la bestia, e da la bocca del falso profeta tre spiriti immõdi * simili à ranocchij.

*ò in forma di ranoc.

Sunt enim spiritus dæmoniorum facientes signa, ut procedant ad reges terræ, & totius mundi, ad congregandum illos in prælium diei illius magni Dei Omni potentis.

14. Perche sono spiriti di demonij che fanno segni, per andare a i Re de la terra, e di tutto'l mondo, per congregarli a la battaglia di quel gran giorno di Dio Omnipotente.

Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat & custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, & videant turpitudinem eius.

15. ‖Ecco, io vengo non altrimenti che vn ladro: beato colui che veglia, e guarda i suoi vestimẽti, per nõ andare ignudo, e [perche non] si vegga la sua vergogna.

Di sop. 3. a 7 Matt. 24. d. 44 Lu. 12. e 39

Et congregauit illos in locum qui vocatur Hebraicè, Armageddon.

16. E congregogli in quel luogo che si chiama in Hebreo Armageddon.

Et septimus Angelus effudit phialã suã in aerem: et exiuit vox magna de templo cæli à throno, dicens, Factum est.

17. Et il settimo Angelo versò la sua fiala ne l'aere: & vscì vna gran voce dal tempio del cielo da la banda del trono, che diceua, Egli è fatto.

D

Et facta sunt fulgura et voces et tonitrua, & terræmotus factus est magnus, qualis nũquam fuit ex quo homines fuerũt super terram: talis terræmotus adeò magnus.

18. Allora si fecero voci, e tuoni, e folgori, e fecesi vn gran terremoto che non fu mai da che gli huomini sono stati sopra la terra vn tal terremoto cosi grande.

Et facta est Ciuitas magna in tres partes, et ciuitates Gentiũ ceciderunt: et Babylon magna venit in memoriã ante Deũ, vt daret illi

19. Onde la gran città si diuise in tre parti, e le città de le Genti caddero: e la gran Babilonia venne in memoria dinanzi à Dio, ‖ per darle il calice del

Iere. 25. d 15

ce del vino de lo sdegno de l'ira sua.

20. Et ogni isola si fuggì, e i monti non si trouorono.

21. Et vna grandine grande come vn talento scese dal cielo sopra gli huomini: e gli huomini bestémiorono Iddio, per la piaga de la grandine: percioche la sua piaga fu sommamente grande.

calicem vini indignationis iræ suæ.

Et omnis insula fugit, & mõtes non sunt inuenti.

Et grando magna sicut talentum descēdit de cælo in homines: & blasphemauerunt Deū homines, propter plagā grandinis: quoniā magna facta est plaga eius vehementer.

Dipignesi quella gran meretrice, ingannatrice de Prencipi de la terra, i quali da la sua pompa e falsa dottrina furono auelenati, il cui destino, e la vettoria de l'agnello sono ombreggiate.

CAP. XVII.

A POi venne vno de sette Angeli che haueuano le sette fiale, e parlò con essome, dicendomi, Vieni, io ti mostrarò la dannatione de la gran meretrice, che siede sopra molte acque,

2. Con laquale hanno fornicato i Re de la terra, e quelli che habitano ne la terra si sono inebriati del vino de la sua fornicatione.

3. E trasportommi in spirito nel diserto: e viddi vna donna che sedeua sopra vna bestia di color di * grana, piena di nomi di bestemmia, che haueua sette teste e dieci corna.

4. E la donna era vestita di porpora & di scarlatto, guar-

*o, scarlatto.

ET venit vnus de septē Angelis, qui habebant septē phialas & locutus est mecū, dicens mihi, Veni: ostendam tibi dānationē meretricis magnæ, quæ sedet super aquas multas,

Cum qua scortati sunt reges terræ, et inebriati sunt qui inhabitant terrā de vino prostitutionis eius.

Et abstulit me spiritu in desertū, & vidi mulierē sedentē super bestiā coccinā, plenam nominibus maledicentiæ, habētem capita septem, et cornua decem.

Et mulier erat circundata purpura et coccino,

uino, et inaurata auro & lapide pretioso & margaritis, habens poculum aureum in manu sua plenum abomi nationibus & immũditia libidinũ suæ.

nita d'oro, e di pietre pretiose e di perle, hauendo ne la sua mano vn calice d'oro, pieno d'abbominationi, e de l'immonditia de la sua fornicatione.

Et in fronte eius nomen scriptum Mysterium, Babylõ magna, mater scortationũ & abominationũ terræ.

5. E ne la sua fronte vn nome che era scritto, ‖ Misterio, la gran Babilonia, madre de le fornicationi e de l'abbominationi de la terra. B

* c. segreto.

Et vidi mulierem ebriã de sanguine Sãctorũ, & de sanguine martyrũ Iesu, et miratus sum quũ viderẽ il lã admiratiõe magna.

6. E viddi la [detta] dõna inebriata del sangue de Santi, e del sangue de martiri di Iesu: e vedendola, mi marauigliai d'vna gran marauiglia.

Et dixit mihi Angelus, Quare miraris? ego dicam tibi mysterium mulieris, & bestiæ quæ portat eam, quæ habet capita septẽ & cornua decem.

7. E l'Angelo mi disse, Perche ti marauigli tu? Io ti dirò il misterio de la donna & de la bestia che la porta, laquale ha sette teste e dieci corna.

Bestia quam vidisti, fuit, et non est, et ascẽsura est de abysso, et in interitũ ibit: & mirabũtur inhabitãtes terram, quorum nomina scripta non sunt in Libro vitæ à cõdito mundo, videntes bestiam quæ erat, & non est, & tamen est.

8. La bestia che tu hai veduta è stata, e non è piu: e deue salir su da l'abbisso, & andarsene in perditione, e gli habitatori de la terra (i nomi de quali non sono scritti nel libro de la vita da la fondation del mondo) si marauigliaranno vedendo la bestia, laquale era, e non è, bench'ella sia. C

Hic est mens quæ habet sapiẽtiam. Septem capita, septẽ mõtes sũt, sup quos mulier sedet, & reges septem sunt.

9. Qui è la mente che ha sapientia. I sette capi son sette monti, sopra iquali siede la dõna, e son sete Re.

10. Cinque ne ſon caduti, & vno è:l'altro non è ancor venuto:e quãdo ſarà venuto dee durar poco tempo.

Quinque ceciderũt vnus eſt & alius nõdum venit: & quum venerit, oportet illum breue tempus manere.

11. E la beſtia che era,e nõ è, eſſo ancora è l'ottauo [re,] & è de i ſette,e vaſſene in perditione.

Et beſtia quæ erat et non eſt, et ipſe octauus eſt: & de ſeptem eſt, et in interitum vadit.

12. E le dieci corna che tu hai vedute,ſon dieci Re,iquali nõ hanno ancor preſo il regno, ma riceueranno poteſtà come Re ad vn'hora con la beſtia.

Et decẽ cornua quæ vidiſti, decẽ reges ſũt, qui regnũ nõdum acceperũt, ſed poteſtatem tanquam reges vna hora accipiẽt cum beſtia.

D 13. Queſti hanno vn [medeſimo]conſiglio,e darãno la forza e poteſtà loro a la beſtia.

Hi vnum conſilium habent, & virtutẽ & poteſtatem ſuam beſtiæ tradent.

14. Queſti combatteranno cõ l'Agnello, e l'Agnello gli vincerà:‖percioch'egli è il Signor de Signori,e il Re de re: e quelli che ſon con lui chiamati,& eletti,e fedeli.

1.Tim 6 c. 15
Di ſot.19 c. 16

Hi cũ Agno pugnabunt, & Agnus vincet illos: quoniam Dominus dominorũ eſt, & Rex regum: et qui cum illo ſunt, vocati, & electi, & fideles.

15. Poi mi dice,L'acque che tu hai vedute, doue la meretrice ſiede,ſon popoli,e turbe,e genti,e lingue.

Et dicit mihi, Aquæ quas vidiſti, vbi meretrix ſedet populi ſũt, & turbæ, & gentes, & linguæ.

16. E le dieci corna che tu hai vedute ne la beſtia,queſti odiaranno la meretrice,e faranno la diſerta e ignuda,e mangiaranno le ſue carni,& abbruciarannola con fuoco.

Et decẽ cornua quæ vidiſti in beſtia, hi odio proſequentur meretricem, & deſolatã facient illam & nudam, et carnes eius comedent, et ipſam igne concremabunt:

17. Perche Iddio ha meſſo ne cuori loro che facciano il ſuo volere,e che facciano vna vo-

Deus enim dedit in corda eorum, vt faciant quod placitũ eſt

illi,

illi, ut una faciant voluntatem, ut dent regnum suum bestiæ, donec consummentur verba Dei.

lontà, e che diano il regno loro a la bestia, infin à tanto che siano adempiute le parole di Dio.

Et mulier quam vidisti, est Ciuitas magna quæ habet regnũ super reges terræ.

18. E la donna che tu hai veduta, è la gran città che ha il regno sopra i re de la terra.

Discriue l'attrocißimo destino de la Babilonia, il qual sarà, quando il figliuolo de la perdizione verrà al colmo de le sue abominazioni: e la giusta festa de Santi, laquale faranno de la giusta vendetta del Signore.

CAP. XVIII.

ET post hæc vidi aliũ Angelum descendentem de cælo, habentem potestatẽ magnam: et terra illuminata est à gloria eius:

E Dopo queste cose viddi vn altro Angelo scender dal cielo, che haueua vna gran potestà, e la terra fu illuminata dal suo splendore: A

Et exclamauit per fortitudinem voce magna dicẽs, Cecidit, cecidit Babylon magna, et facta est habitatio dæmoniorum, & custodia omnis spiritus immundi, & custodia omnis volucris immundæ & inuisæ.

2. E gridò con forza ad alta voce, dicendo, ‖ Ell'è caduta, caduta è la gran Babilonia, & è fatta habitatione di demonij, e conserua d'ogni spirito immondo e d'ogni vcello immondo e odioso.

Iesa 21 c. 9
Iere. 51 a 8
Di sop. 14 b. 8

Quia de vino iræ scortationis eius biberunt omnes gentes: & reges terræ cũ illa scortati sunt & mercatores terræ de virtute deliciarum eius diuites facti sunt.

3. Percioche tutte le genti hanno beuuto del vino de l'ira de la sua fornicatione: e i re de la terra hanno fornicato con essa, e i meccatanti de la terra si sono arricchitti de la copia de le sue delitie.

B 4. Poi vdij vnaltra voce dal cielo, che diceua, Vsciteui di essa, popol mio, accioche voi non siate partecipi de suoi peccati,& accioche non riceuiate de le sue piaghe,

5. Perche i peccati suoi sono arriuati infin al cielo,e Iddio s'è ricordato de le iniquità di essa.

6. Rendete à lei,come anch'el la ha fatto à voi,e rendetele il doppio secondo l'opere sue: nel calice in che ella ha mesciuto à voi,mescete il doppio à lei.

7. Quanto ella s'è glorificata, & è stata in delitie, tanto datele tormento e pianto:percioch'ella dice nel suo cuore, Iesa 47.b.8 ‖ Io seggo regina, e non son vedoua, ne vedrò pianto [alcuno.]

C 8. Però in vn giorno verranno le sue piaghe,morte,e pianto, e fame: e sarà abbruciata col fuoco: perche potente è il Signore Iddio che la giudicarà.

9. E piangerannola,e lamentarannosi sopra essa i re de la terra,che hanno fornicato cõ essolei,e sono stati in delitie, quando vedranno il fumo del suo abbruciamento:

10. Stando di lontano,per il

Et audiui aliam vocem de cælo dicentem, Exite de illa populus meus,ne participes sitis delictorum eius & de plagis eius ne accipiatis.

Quoniam peruenerunt peccata eius vsq; ad cælum: & recordatus est Deus iniquitatum eius.

Reddite illi sicut & ipsa reddidit vobis: & duplicate ei duplicia secundũ opera eius: in poculo quo miscuit, miscete illi duplum.

Quantum glorificauit se, & in delicijs fuit, tantum date illĩ tormentum & luctũ: quia in corde suo dicit, Sedeo regina, & vidua non sum, & luctum non videbo.

Ideo in vna die venient plagæ eius, mors et luctus, & fames, & igne comburetur: quia fortis est dominus Deus, qui iudicabit illam.

Et flebunt illam, & plangẽt se super illa reges terræ, qui cum illa scortati sunt, & in delicijs vixerunt, quũ viderint fumum incẽdij eius,

Longè stãtes propter

time

timore tormenti eius, dicẽtes, Væ, væ, ciuitas illa magna Babylon, ciuitas illa fortis: quoniam in vna hora venit iudicium tuum.

timore del tormento di essa, dicendo, Guai, guai, la gran città Babilonia, la potente città: che in vn'hora è venuta la tua condannatione.

Et negotiatores terræ flent & lugent super illa: quoniam merces eorum nemo emit amplius.

11. E i mercatanti de la terra piangono e fanno lamento sopra essa: percioche niuno compra piu de le loro mercantie,

Merces auri et argenti & lapidis pretiosi, neque margaritæ & byssi & purpuræ et serici & coccini: & omne lignum Thyinum, & omne vas eburneũ & omne vas de ligno pretiosissimo, & ære et ferro & marmore:

D

12. Le mercantie de l'oro e de l'argento, e de le pietre pretiose, e de le perle, e del * bisso, e de la porpora, e de la seta, e de lo scarlatto: & ogni legno Tiino, & ogni vaso d'auorio, & ogni vaso di legno pretiosissimo, e di rame, e di ferro, e di marmo,

*e lino finissimo.

Et cinnamomũ, et odoramentũ, & vnguẽtum, & thus, et vinũ, & oleũ et similam, et triticũ et iumenta, & oues, et equorũ, et rhedarum, & mãcipiorũ, & animas hominum.

13. E cinamomo, e profumo, & vnguento, & incenso, e vino, e olio, e fior di farina, e grano, e giumenti, e pecore: e di caualli, e di carrette, e di schiaui & anime d'huomini.

Et poma desiderij animæ tuæ discesserũt à te: & omnia pinguia & præclara perierũt à te: et amplius illa iam non inuenies.

E

14. E i pomi del desiderio de l'anima tua si son partiti da te, e tutte le cose grasse e splendide ti son perite, e non le trouarai piu.

Mercatores horũ qui diuites facti sunt, ab ea longè stabunt propter timorem tormenti eius, flentes ac lugentes,

15. I mercatanti di queste cose che ne son diuenuti ricchi, staranno lunghi da essa, per la paura del suo tormento, piangendo e lamentandosi,

16. E dicendo, Guai, guai, la gran città, che era vestita di lino finissimo, e di porpora, e di scarlatto, & era adornata d'oro, e di pietre pretiose, e di perle:

Et dicentes, Væ, væ, Ciuitas illa magna, quæ amicta erat bysso, & purpura, & cocco, et deaurata erat auro, & lapide pretioso, & margaritis:

17. Perche in vn'hora sono state desolate tante ricchezze, & ogni nocchiero, & ogni cõpagnia che conuersa sopra i nauilij, e i marinari, e quanti operano nel mare, stettero di lontano:

Quoniam vna hora destitutæ sunt tãtæ diuitiæ: & omnis gubernator, & omnis in nauibus versantium turba, & nautæ, & qui in mari operantur, longè steterunt:

18. E vedendo il fumo del suo abbruciamento, gridorono, dicendo, Quale [era] simile à questa gran citta?

Et clamauerunt videntes fumũ incendij eius, dicẽtes, Quæ similis ciuitati huic magnæ?

E 19. E gittoronsi de la poluere sopra le teste, e gridorono, piãgendo e lamentandosi, dicendo, Guai, guai, la gran citta, ne laquale tutti quelli ch'haueuano nauilij nel mare, s'erano fatti ricchi de suoi prezzi: percioche in vn'hora è stata desolata.

Et miserunt puluerem super capita sua, & clamauerũt flentes ac lugẽtes, dicẽtes, Væ væ ciuitas illa magna, in qua diuites facti sunt omnes qui habebant naues in mari, de pretijs eius, quoniam vna hora desolata est.

20. Rallegrati cielo sopra essa, e i Santi Apostoli e Profeti: percioche Iddio * ha giudicato di lei il vostro giudicio.

* c n'ha fatto il giudicio per voi.

Exulta super eam cælum et sancti Apostoli et Prophetæ, quoniam iudicauit Deus iudicium vestrum de illa.

21. Poi vn Angelo forte prese vna pietra come vna gran macina, e gittolla nel mare, dicendo, Con tale impeto sarà

Et sustulit vnus Angelus fortis lapidẽ quasi molarẽ magnũ, et misit in mare, dicẽs, Hoc impetu mittetur

Baby

Babylō ciuitas illa magna: & vltrà iam nō inuenietur.

gittata Babilonia la gran città, e non si trouarà mai piu.

Et vox citharœdorū & musicorū, & tibia canētiū et tuba nō audietur in te amplius: et omnis artifex cuiuscūque artis non inuenietur in te amplius: et vox molæ nō audietur in te amplius.

22. E non s'vdirà piu in te la voce de citaristi, e de musici, e de flautisti, e de trombetti: e non si trouarà piu in te alcuno artefice di qualunche arte: ne s'vdirà piu in te voce di macina: G

Et lux lucernæ non lucebit in te amplius, et vox spōsi & sponsæ non audietur posthac in te: quia mercatores tui erāt principes terræ: quia in veneficijs tuis errauerunt omnes gentes.

23. Ne lucerà piu in te lume di lucerna: ne s'vdirà piu in te voce di sposo, e di sposa: percioche i tuoi mercatanti erano i * principali de la terra: percioche ne tuoi * auuelenamenti hanno errato tutte le genti.

*o, principi.
*o, ammaliamenti.

Et in ea sanguis Prophetarum & Sāctorū inuētus est, et omniū qui interfecti sunt in terra.

24. Et in essa è stato trouato il sangue de Profeti e de Santi, e di tutti quelli che sono stati occisi sopra la terra.

Lodano le celesti trombe Iddio per lo supplicio de la meretrice. Appare quel sommo Re de Regi, e nasce vna guerra, per laquale vinta la bestia, è gittata ne l'ardente lago. A Christo solo, possanza di Dio, si dà questa vittoria, il quale i suoi essorta à battagliare constantemente.

CAP. XIX.

Post hæc audiui vocem magnā turbæ multæ in cælo dicētiū, Hallelu-ia: salus, et honor, & gloria, & vir-

DOpo queste cose vdij vna gran voce di molta turba nel cielo, che diceua, Alleluia: la salute, e la glo-

ria,e l'honore,e la potentia sia al nostro Signor Iddio:

2. Percioche i suoi giuditij son veri e giusti,percioch'egli ha * giudicata la gran meretrice che ha corrotta la terra con la sua fornicatione,& ha vendicato il sangue de suoi serui da la mano di essa.

* o,condannata.

3. E di nuouo dissero, Alleluia:e il fumo di essa ne salì su in tutti i secoli.

4. E i vintiquattro Seniori, e i quattro animali si gittoron giu:e adororono Iddio che siede sopra il trono, dicendo, Amen,Alleluia.

5. Et vscì vna voce dal trono,che diceua, Laudate il nostro Iddio tutti i suoi Santi,e voi che lo temete,cosi piccoli, come grandi.

B

6. Et vdij come vna voce d'vna gran moltitudine, e come vna voce di molte acque,e come vna voce di grā tuoni,che diceuano, Alleluia : percioche il Signore Iddio omnipotente ha regnato.

7. Rallegriamoci,e festeggiamo,e diamogli gloria:percioche son venute le nozze de l'Agnello , e la sua moglie s'è preparata.

8. E li è stato dato ch'ella si

eius Domino Deo nostro est:

Quia vera & iusta iudicia eius:quia iudicauit de meretrice magna,quæ corrupit terram prostitutione sui, & vindicauit sanguinem seruorum suorū de eius manu.

Et iterum dixerunt, Hallelu-ia: & fumus eius ascendit in secula seculorum.

Et ceciderunt vigintiquatuor Seniores,et quatuor animalia,& adorauerunt Deū sedētem super thronū,dicētes, Amē, Hallelu-ia.

Et vox de throno exiuit,dicens, Laudem dicite Deo nostro omnes Sancti eius,& qui timetis eum pusilli & magni.

Et audiui sicut vocē turbæ multæ & sicut vocē aquarū multarū, et sicut vocē tonitruorū magnorū,dicentiū, Halleluia, quoniā regnauit Dominus Deus noster omnipotens.

Gaudeamus et exultemus,et demus gloriā ei:quia venerunt nuptiæ Agni, & vxor eius præparauit se.

Et datum est illi vt

coope

cooperiat se byßino puro & splendido: byßinũ enim iustificationes sunt Sanctorum.

vesta di finißimo lino, puro, e splẽdido: e il lino finißimo sono le giustificationi de Santi.

Et dicit mihi, Scribe, Beati qui ad cœnã nuptiarum Agni vocati sunt. Et dicit mihi, Hæc verba Dei vera sunt.

9. E dicemi, Scriui, ‖ Beati quelli che son chiamati a la cena de le nozze de l'Agnello. Poi mi dice, *Queste parole di Dio son vere.

Mat. 22.a.2 Lu.14.d.16

* o, queste sono le vere parole di Dio.

Et cecidi ante pedes eius, vt adorarẽ eum. Et dicit mihi, Vide ne feceris: conseruus tuus sum, & fratrum tuorum habentium testimonium Iesu: Deum adora: testimonium enim Iesu est spiritus prophetiæ.

10. ‖ Et io mi gittai giu dinanzi a i suoi piedi per adorarlo: & egli mi dice, Guarda che tu no'l facci: io sono cõseruo tuo, e de tuoi fratelli, che hanno il testimonio di Iesu: adora Iddio: perche il testimonio di Iesu è lo spirito de la profetia.

Di sot.22 b.9

Et vidi cælum apertum, & ecce equus albus: & qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis & verax, & per iustitiam iudicat & pugnat.

11. Poi viddi il cielo aperto, & ecco vn caual bianco, e colui che vi staua su, si chiamaua Fedele e Verace, e con giustitia giudica e combatte.

C

Oculi autem eius sicut flamma ignis: & in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum quod nemo nouit, nisi ipse.

12. I suoi occhi erano come vna fiamma di fuoco: e sopra il suo capo [erano] molte diademe, hauendo vn nome scritto, ilqual niuno conosce, senõ egli stesso.

Et vestitus erat veste tincta sanguine, et vocatur nomen eius, Verbum Dei.

13. ‖ Et era vestito d'vna veste tinta di sangue: e il suo nome si chiama, La parola di Dio.

Iesa.63.a.2

Et exercitus qui sunt in cælo, sequebantur eum in equis albis, vestiti bißino albo & mundo.

14. E gli eserciti che son nel cielo il seguitauano sopra caualli bianchi, vestiti di finißimo lino bianco e netto.

15. E de la ſua bocca eſce vn coltello tagliente, per ferire con eſſo le genti: ‖ & egli li reggerà con verga di ferro: & egli calca il torcolo del vino del furor de l'ira di Dio omnipotente.

Sal.2.c.9

16. Et ha nel veſtimento e ne la coſcia ſua ſcritto queſto Nome, ‖ Re de re, e Signor de ſignori.

Diſop.17.b.14
2.Tim.6.c.15

17. Poi viddi vn Angelo che ſtaua nel ſole, e gridò ad alta voce, dicendo a tutti gli vcelli che volauano per mezo il cielo, Venite, e congregateui a la cena del grande Iddio:

D

18. Accioche voi mangiate le carni de re, e le carni de capitani, e le carni de forti, e le carni de caualli, e di quei che vi ſeggon ſu, e le carni di tutti, de liberi e ſerui, e de piccoli e grandi.

19. E viddi la beſtia, e i Re de la terra: e i loro eſerciti, congregati per far guerra con colui che ſedeua in ſu'l cauallo, e col ſuo eſercito.

20. E la beſtia fu preſa e con eſſa il falſo profeta, che haueua fatti i ſegni in ſua preſentia, con liquali haueua ingannati coloro che haueuano preſo il carattere de la beſtia, e

Et ex ore eius procedit gladius acutus: vt eo percutiat gentes, & ipſe reget eas virga ferrea: & ipſe calcat torcular vini furoris & iræ Dei omnipotentis.

Et habet in veſtimento & in femore ſuo nomen ſcriptum. Rex regum, & Dominus dominantium.

Et vidi vnum Angelum ſtantem in ſole, & clamauit voce magna, dicens omnibus auibus quæ volabãt per mediũ cæli, Venite, & congregamini ad cœnã magni Dei:

Vt edatis carnes regum & carnes tribunorum, & carnes fortium, & carnes equorum, & ſedentium in ipſis, & carnes omniũ liberorum ac ſeruorũ, & puſillorum ac magnorum.

Et vidi beſtiam & Reges terræ, & exercitus eorum cõgregatos ad faciendũ prælium cũ illo qui ſedebat ĩ equo, & cum exercitu eius.

Et apprehenſa eſt beſtia, & cum illa pſeudopropheta, qui fecit ſigna coram ipſa, in quibus ſeduxit eos qui acceperunt characterem beſtiæ, & qui

ado

adorauerunt imaginem eius: viui coniecti sunt hi duo in stagnum ignis ardens sulphure:

che haueuano adorato la sua imagine: questi due furon gittati viui ne lo stagno del fuoco che ardeua in solfo:

Et cæteri occisi sunt gladio sedentis super equum qui procedit ex ore ipsius: & omnes aues saturatæ sunt carnibus eorum.

21. E gli altri furono ammazzati col coltello che esce de la bocca di colui che sedeua sopra il cauallo: e tutti gli vcelli si satiorono de le lor carni.

Satana è legato ne l'abisso per mille anni, ilqual debbe poi essere sciolto, e farà guerra a i Santi: ma poi sarà horribilmente punito. Si giudicano i morti, secondo le cose che di loro si trouano scritte ne libri.

CAP. XX.

ET vidi Angelum descendentē de cælo, habentem clauem abyssi, & catenam magnam in manu sua.

POi viddi scender dal cielo vn Angelo che haueua la chiaue de l'abisso, & vna gran catena ne la sua mano. A

Et apprehendit draconem serpentē antiquum, qui est diabolus & satanas, et ligauit eum per annos mille,

2. E prese il dragone, antico serpente, che è il diauolo e satana, e legollo per mille anni,

Et misit eum in abyssum, & clausit eū: & signauit super illum vt non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: & post hoc oportet illum solui modico tempore.

3. E gittollo ne l'abisso, e rinchiuselo, e sigillò sopra esso: accioche non inganni piu le genti fin che siano compiuti mille anni: e dopo questo bisogna che sia sciolto per vn poco di tempo.

Et vidi sedes, & sederunt super eas, & iudicium datum est illis: & animas decollatorum propter testimonium Iesu, & propter

4. E viddi le sedie, e sopra esse si posero a sedere, e fu dato loro il giuditio: e [viddi] l'anime di quelli che erano stati decollati per il testimonio di Iesu,

B Ieſu, è per la parola di Dio, i quali non haueuano adorato la beſtia, ne la ſua imagine, ne haueuano preſo il carattere ne le lor fronti, ò ne le lor mani: e viſſero e regnoron con Chriſto mille anni.

5. Ma gli altri morti non rihebbero la vita infin a tanto che foſſen finiti mille anni. Queſta è la prima reſurrettione.

6. Beato e ſanto è colui che ha parte ne la prima reſurrettione: in queſti la ſecõda morte non ha poteſtà, ma ſaranno Sacerdoti di Dio e di Chriſto: e regnaranno con lui mille anni.

Ezec. 39. a 2 7. ‖E come ſaranno finiti mille anni, ſatana ſarà ſciolto de la ſua prigione.

C 8. Et vſcirà ad ingannar le genti che ſono ſopra i quattro cantoni de la terra, Gog e Magog, per congregargli a la battaglia: il numero de quali è come l'arena del mare.

9. E ſalirono ſopra la larghezza de la terra, e circondorono il cãpo de Santi, e la Città diletta: e ſceſe da Dio il fuoco dal cielo, e diuorogli.

10. E il diauolo che li ſeduceua, fu gittato ne lo ſtagno del

ſermonem Dei, & qui non adorauerunt beſtiam, neque imaginẽ eius, nec acceperũt characterem eius in frontibus ſuis aut in manibus ſuis, & vixerunt & regnauerunt cum Chriſto mille annis.

Cæteri verò mortuorum non reuixerunt, donec conſummentur mille anni. Hæc eſt reſurrectio prima.

Beatus & ſanctus qui habet partẽ in reſurrectione prima: in ijs ſecũda mors non habet poteſtatẽ, ſed erunt ſacerdotes Dei et Chriſti, & regnabunt cum illo mille annis.

Et quum conſummati fuerint mille anni, ſoluetur ſatanas de carcere ſuo.

Et exibit vt ſeducat gentes quæ ſunt ſuper quatuor angulos terræ, Gog & Magog: vt congreget eos in prælium, quorũ numerus eſt ſicut arena maris.

Et aſcenderunt ſuper latitudinem terræ, & circumierũt caſtra Sanctorũ, & Ciuitatem dilectã: et deſcendit ignis à Deo de cælo, & deuorauit eos.

Et diabolus qui ſeducebat eos, miſſus eſt in

ſtagnum

stagnum ignis & sulphuris, ubi & bestia & pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

fuoco e del solfo, doue [era] la bestia e il falso profeta, e saranno tormentati giorno e notte per infiniti secoli.

Et vidi thronum magnum candidum, & sedentē super eum, à cuius conspectu fugit terra & cœlum, & locus non est inuentus eis.

11. Poi viddi vn gran seggio bianco, & vno che vi sedeua sopra: da la cui presentia si fuggì la terra e il cielo: e non fu loro trouato luogo.

Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu Dei: et libri aperti sunt: & alius liber apertus est, qui est vitæ: & iudicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

12. Viddi ancora i morti grandi e piccoli stare dinanzi a Dio: e furono aperti i libri: ‖e vn altro libro fu aperto, che è [quel] de la vita: e furono giudicati i morti per le cose che erano scritte ne libri, secondo l'opere loro.

D

Filip 4.a 4
Disop 3.a.5
Disot.21.g. 27

Et dedit mare mortuos qui in eo erant: et mors & infernus dederunt eos qui in ipsis erant mortuos, & iudicatum est de singulis secundū opera ipsorū.

13. E il mare dette i morti che erano in esso: e la morte e l'inferno dettero i morti che erano in esi: e fu giudicato di ciascuno secondo le loro opere.

Et infernus & mors coniecti sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda.

14. E la morte e l'inferno furon gittati ne lo stagno del fuoco. Questa è la seconda morte.

Et qui non inuentus est in libro vitæ scriptus, coniectus est in stagnum ignis.

15. E chi non fu trouato scritto nel libro de la vita, fu gittato ne lo stagno del fuoco.

Dipignesi diligentissimamente quella Gierosolima, scesa di cielo, sposa di Christo: cioè la Chiesa. Sconfitti i nimici di Christo, regneranno i suoi perpetuamente, pieni di gioia e di beni co'l suo capo Christo.

CAP. XXI.

E viddi

Iesa 65.e 17 & 66 g 22 2.Pie.3.c.13

E Viddi vn ‖ cielo nuouo e vna terra nuoua: ‖ Perche il primo cielo e la prima terra è passata via, e il mare non è piu.

ET vidi cælum nouum & terrã nouam primum enim cælum & prima terra abijt, & mare iam non est.

2. E io Giouanni viddi la santa Città di Ierusalem nuoua scender dal cielo, preparata da Dio come sposa ornata al suo marito.

Et ego Ioannes vidi sanctam ciuitatẽ Ierusalem nouã, descendentem de cælo à Deo paratam, sicut sponsam ornatam viro suo.

3. E vdij vna gran voce dal cielo, che diceua, Ecco il tabernacolo di Dio con gli huomini, & habitarà con essi: & essi saranno suoi popoli, & esso Iddio sarà loro Iddio con essi.

Et audiui vocem magnam de cælo, dicentem, Ecce tabernaculum Dei cũm hominibus, & habitabit cum eis: & ipsi populi eius erunt, et ipse Deus cũ eis erit eorum Deus.

Iesa.25.c.8 Disop.7.d.17

4. ‖ Et asciugarà Iddio ogni lagrima da i loro occhij, e la morte non sarà piu, e non sarà piu ne pianto, ne grido, ne dolore: percioche le prime cose son passate via.

Et abstersurus est Deus omnem lachrymam ab oculis eorum: & mors vltra non erit: neque luctus, neque clamor neque dolor erit vltra: quia prima abierunt.

B Iesa.43.c.19 2.Cor 5.d.15

5. E colui che sedeua sopra il seggio disse, ‖ Ecco, io fo nuoue tutte le cose. Poi mi disse, Scriui, perche queste parole son vere e fedeli.

Et dixit qui sedebat in throno, Ecce noua facio omnia. Et dixit mihi, Scribe: quia hæc verba fidelia sunt & vera.

Disop.1.b.8 Disot.22.c13

6. ‖ E dissemi, Egli è fatto. Io sono l'α & l'ω, il principio e il fine: Io darò a chi ha sete, de la fontana de l'acqua viua in dono.

Et dixit mihi, Factum est: ego sum α & ω, initium & finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ viuæ gratis.

7. Chi vincerà, possederà tutte le cose: & io li sarò Iddio, & egli mi sarà figliuolo.

Qui vicerit possidebit omnia: & ero illi Deus, & ipse erit mihi filius.

Timidis

Timidis autem, & incredulis, & execratis, & homicidis, & scortatoribus, & veneficis, et idololatris, et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne & sulphure: quod est mors secunda.

8. Mà a i timidi & a gl'increduli, & a gli abomineuoli, & a gli ammazzatori, & a i fornicatori, & a gli auuelenatori, & a gl'idolatri, & a tutti i mentitori, la parte loro sarà ne lo stagno ardente di fuoco e solfo, che è la morte seconda.

Et venit ad me vnus de septem Angelis habentibus septem phialas plenas septem plagis nouissimis: & loquutus est mecum, dicens, Veni, ostendam tibi sponsam vxorem Agni.

9. E venne a me vno de sette Angeli, che haueuano le sette fiale piene de le sette vltime piaghe: e parlò con meco, dicendo, Vieni, [che] io ti mostrarò la Sposa, moglie de l'Agnello.

C

Et sustulit me Spiritu in montem magnum & altum: & ostendit mihi ciuitatem magnam sanctam Ierusalem descendentem de cælo a Deo,

10. E portommi in spirito sopra vn grande & alto monte: e mostrommi la gran Città, la santa Ierusalem, che scendeua di cielo da Dio,

Habentem claritatem Dei: & lumen eius simile lapidi pretiosissimo, tanquam lapidi iaspidi crystallizanti.

11. Hauendo lo splendore di Dio, E il suo lume era simile a pretiosissima pietra, come a pietra di diaspro cristalleggiante.

Et habebat murum magnum & altũ habentem portas duodecim, & in portis angelos duodecim: & nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel.

12. Et haueua vn muro grande & alto: & haueua dodici porte, e ne le porte dodici Angeli: e i nomi scritti, che sono i nomi de le dodici tribu de figliuoli d'Israel.

D

Ab Oriente, portæ tres, ab Aquilone por-

13. Da l'Oriente tre porte: da l'Aquilone tre porte: da l'Austro

ſtro, tre porte: e da l'Occidente tre porte.

ta tres: ab Auſtro, porta tres: ab Occaſu, porta tres.

14. E il muro de la Città haueua dodici fondamenti: & in eſsi i nomi de dodici Apoſtoli de l'Agnello.

Et murus ciuitatis habēs fundamēta duodecim: & in ipſis duodecim nomina Apoſtolorum Agni.

15. E colui che parlaua con meco haueua vna canna d'oro, per miſurar la Città, e le ſue porte, e il ſuo muro.

Et qui loquebatur mecum, habebat menſuram arundineā auream, vt metiretur Ciuitatem, & portas eius, & murum eius.

E 16. E la città è poſta in quadro, e la ſua lōghezza è tanta, quanta è ancor la larghezza. E miſurò la Città con la canna per dodici milia ſtadij: e la lunghezza e la larghezza, e l'altezza di eſſa ſono eguali.

Et Ciuitas in quadro poſita eſt, & lōgitudo eius tanta eſt quāta et latitudo: & mēſus eſt Ciuitatem de arūdine aurea per ſtadia duodecim milia: et lōgitudo & altitudo & latitudo eius æqualia ſunt.

17. E miſurò il ſuo muro, cento quarantaquattro cubiti, di miſura d'huomo, laquale è d'Angelo.

Et menſus eſt murum eius centum quadragintaquatuor cubitorum, menſura hominis, quæ eſt Angeli.

18. E la fabbrica del ſuo muro era di diaſpro: e la città era oro puro ſimile a vetro puro.

Et erat ſtructura muri eius ex iaſpide: ipſa verò Ciuitas aurum mundum, ſimilis vitro mundo.

F 19. E i fondamenti del muro de la Città erano ornati d'ogni pietra pretioſa. Il primo fondamento era diaſpro, il ſecondo, ſaffiro: il terzo calcedonio: il quarto, ſmeraldo:

Et fundamēta muri Ciuitatis omni lapide pretioſo ornata. Fūdamētum primū, iaſpis: ſecundum, ſapphirus: tertium, calcedonius: quartum, ſmaragdus:

20. Il quinto, ſardonio: il ſeſto, ſardio: il ſettimo, criſolito: l'ottauo, berillo: il nono, topazio:

Quintū, ſardonyx: ſextum, ſardius: ſeptimū, chryſolithus: octauū, beryllus: nonū, topazius:

pazius: decimū, chrysoprasus: undecimum, hyacinthus, duodecimū, amethystus.

il decimo crisopraso, l'vndecimo, hiacinto: il duodecimo amatisto.

Et duodecim portæ, duodecim margaritæ sunt per singulas: & singulæ portæ singulis margaritis. Et platea Ciuitatis aurū mundū tāquā vitrū perlucidū.

21. E le dodici porte [erano] dodici perle: ciascuna de le porte egualmente era d'vna perla: e la piazza de la Città era oro puro, come vetro rilucente.

Et templum non vidi in ea: Dominus enim Deus Omnipotēs Templum illius est, & Agnus.

22. E nō viddi tempio in essa: percioche il Signore Iddio omnipotente è il suo tempio, e [così] l'Agnello.

Et Ciuitas non eget Sole neq; Luna, vt luceant in ea: nam claritas Dei illuminauit eā: et lucerna eius est Agnus.

23. ‖ Ne ha la Città bisogno del Sole ne de la Luna, che riluca no in essa: percioche lo splendor di Dio l'ha illuminata: & l'Agnello è la sua lucerna.

C
Iesa. 60 d 19

Et ambulabunt gentes quæ seruatæ fuerūt in lumine eius: & reges terræ afferent gloriam suam et honorem in illam.

24. ‖ E le genti che son saluate, caminaranno ne la luce di essa: e i Re de la terra portaranno in essa la gloria e l'honor loro.

Iesa. 60. a 3

Et portæ eius non claudentur per diem: nox enim nō erit illic.

25. ‖ E le sue porte non ci chiuderanno di giorno: percioche iui non sarà notte:

Iesa. 60. e 25

Et afferent gloriam & honorem Gentium in illam.

26, E portarāno in essa la gloria e l'honor de le Genti.

Non intrabit in eā aliquid quod inquinat, aut abominationē facit, & mendacium: nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

27. E non entrarà in essa veruna cosa immonda, ò che faccia abbominatione e menzogna: ma solamente quelli che sono scritti nel ‖ libro de la vita de l'Agnello.

Filip. 4. a 4
Di s.p. 3. a 9
& 20. d 12

Qui mostrasi il fiume de l'acqua viua, le leggi de la nuoua città compianzi, e proibiscesi Giouanni d'adorare l'Angelo, dimostrasi l'autorità, certezza, e religione di questa profezia, il supplicio di chi la peruerte, e'l desiderio che ha la santa anima de la venuta del suo sposo Iesu.

CAP. XXII.

POi mi mostrò vn fiume puro d'acqua viua, risplendente come cristallo, che vsciua dal trono di Dio e de l'Agnello.

ET ostẽdit mihi purum fluuiũ aquæ viuæ, splendidum tanquam crystallum, procedentem de sede Dei & Agni.

2. Nel mezo de la piazza di essa, e da l'vna e l'altra parte del fiume, l'arboro de la vita, che fa dodici frutti, rendendo per ciascun mese il suo frutto: e le foglie de l'arboro [sono] per la sanità de le Genti.

In medio plateæ eius, & ex vtraq; parte fluminis, lignũ vitæ afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum: et folia ligni ad sanitatem Gentium.

3. E non sarà piu alcuna cosa maladetta: ma il seggio di Dio & de l'Agnello sarà in essa, e i suoi serui gli seruiranno.

Et omne maledictũ non erit amplius, sed sedes Dei & Agni in illa erit, & serui eius seruient illi.

4. E vedranno la faccia sua, e il suo nome sarà ne le lor fronti.

Et videbunt faciem eius, & nomen eius in frontibus suis.

Iesa 60.d 19

5. ‖ E non vi sarà notte, ne hanno bisogno di lucerna, ne del lume del Sole: percioche il Signore Iddio gl'illumina, e regnaranno in sempiterno.

Et nox illic non erit, & non egent lumine lucernæ, neq; lumine Solis, quoniam Dominus Deus illuminat illos, & regnabunt in secula seculorum.

B 6. Poi mi dice, Queste parole son fedeli e vere: e il Signor

Et dixit mihi, Hæc verba fidelia sunt &

vera

Vera: et Dominus Deus Sanctorũ Prophetarũ misit Angelum suum ostẽdere seruis suis quæ oportet fieri cito.

Iddio de santi Profeti ha mandato il suo Angelo à mostrare a i suoi serui le cose che hanno à * farsi in breue.

* ò. ad essere.

Et ecce venio velociter: Beatus qui custodit verba Prophetiæ libri huius.

7. Et ecco io vengo tosto: beato colui che osserua le parole de la profetia di questo libro.

Et ego Ioannes qui audiui & vidi hæc. Et postquam audissem & vidissem, cecidi vt adorarem ante pedes Angeli, qui mihi hæc ostẽdebat,

8. Et io Giouanni [son] quello che ho vedute e vdite queste cose: e come io l'hebbi vdite e vedute, ‖ mi gittai giu per adorare dinanzi a i piedi de l'Angelo, che mi mostraua queste cose,

Disop. 19 b 10

Et dicit mihi, Vide ne feceris: conseruus enim tuus sum, & fratrum tuorũ Prophetarum, & eorum qui seruant verba Prophetiæ libri huius: Deũ adora.

9. Et egli mi dice, Guarda che tu no'l facci: percioche io sono conseruo tuo, e de tuoi fratelli Profeti, di quelli che osseruano le parole de la profetia di questo libro: adora Iddio.

Et dicit mihi, Ne obsignaueris verba Prophetiæ libri huius: tempus enim prope est.

10. Poi mi dice, Non sigillare C le parole de la profetia di questo libro: percioche il tempo è presso.

Qui nocet, noceat adhuc: & qui sordidus est, sordescat adhuc, & qui iustus est, iustificetur adhuc, et sanctus sanctificetur adhuc.

11. * Chi nuoce, nuoca ancora, e chi è lordo, sia lordo ancora: e chi è giusto, sia giustificato ancora, e chi è santo, sia santificato ancora.

* ò, chi è ingiusto sia ingiusto anc.

Et ecce venio cito: et merces mea mecum est, vt reddam vnicuique vt opus illius erit,

12. Et ecco, io vengo tosto, e la mia mercede, è meco, ‖ per rendere à ciascuno secõdo che sarà l'opera sua.

Rom. 2. a 6

Iesa 41.b 4 & 44 a 6 Disop 1.b 8

13. ‖ Io sono l'α, e l'ω, il principio e la fine, il primo e l'vltimo.

Ego sum α & ω, primus & nouissimus, principium & finis.

14. Beati quelli che fanno i suoi comandamenti : accioche la lor potestà sia ne l'arboro de la vita, & entrino per le porte ne la Città.

Beati qui seruant mandata illius: vt sit potestas eorum in ligno vitæ, & per portas intrent in Ciuitatem.

15. Ma fuore [ne siano] i cani, e gli auuelenatori, e i fornicatori, e gli ammazzatori, e gl'idolatri, e ciascuno che ama e fa la menzogna.

Foris autem canes, & venefici, & impudici, & homicidæ, & idolis seruientes, & omnis qui amat & facit mendacium.

16. Io Iesu ho mandato il mio Angelo à testificarui queste cose ne le Chiese: io son la radice, & la stirpe di Dauid, la stella lucida e mattutina.

Ego Iesus misi Angelum meum, vt testificaretur vobis hæc in Ecclesiis. Ego sum radix & genus Dauid, stella splendida & matutina.

D 17. E lo Spirito e la Sposa dicono, Vieni. E chi ode, dica, Vieni. E chi ha sete, venga : ‖ e chi ne vuole, piglij de l'aqua de la vita in dono.

Iesa.55.a 1

Et Spiritus et Sponsa dicũt, Veni. Et qui audit, dicat, Veni, Et qui sitit, veniat: & qui vult, accipiat aquam vitæ gratis.

18. Hor io protesto à ciascuno che ode le parole de la profetia di questo libro, se alcuno aggiungerà à queste cose, Iddio aggiugerà sopra esso le piaghe che sono scritte ĩ questo libro.

Contestor enim omni audienti verba Prophetiæ libri huius, Si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto.

19. E se alcuno leuarà via de le parole del libro di questa profetia, Iddio leuarà la sua parte dal libro de la vita, e da la Santa Città, e da le cose che sono scritte in questo libro.

Et si quis diminuerit de verbis libri Prophetiæ huius, auferet Deus partẽ eius è libro vitæ, et à Ciuitate sancta, & ex his quæ scripta sunt in libro isto.

Dicit

Dicit qui testimoniumperhibet istorum, Etiã venio citò: Amē. Etiam veni Domine Iesu.

Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis Amen.

20. Colui che rende testimonianza di queste cose, dice, Certo io vengo in breue. Amen. Certo vieni, Signor Iesu.

21. La gratia del nostro Signor Iesu Christo sia con tutti voi. Amen.

IL FINE DEL NVOVO TESTAMENTO.

TAVOLA CHE INSEGNA A TROVAR L'Epistole & gli Euangeli delle Domeniche, e feste dell'Anno, secondo la consuetudine della Chiesa Romana.

*

L'ADVENTO.

PRima Domenica, Epistola, Et questo [tanto piu] sapendo [noi] il tempo. infino al fin del cap. Ro. 13. d. Euangelio Saranno etiandio segni nel sole, infino, Hor guardateui che i vostri, Luc. 21. e

II. Domenica, Epist. Imperoche tutte le cose. infino. Io ancora son ben certo. Ro. 15. a. Euang. Et hauendo Giouanni udite ne la prigione. infino, Io vi dico in verita. Matt. 11. a

III. Domenica, Epist. State sempre allegri, infino. Quanto al resto. Philip. 4. a. Euangelio, E questo e testimonio di Giouanni, infino, Il di seguente, Giouanni 1. c

Mercoldi quattro tempora. Euang. Poi nel sesto mese l'Angelo Gabriel fu mandato. infino. E cosi l'Angelo se parti da lei. Luc. 1. c

Venerdi quattro tempo. Euãg. Hor in quei giorni Maria. infino perche egli ha riguardato. Luc. 1. d

Sabbato quattrotẽp. Epist. Hor noi vi preghiamo, fratelli, infino, La venuta del quale. 2. Tessal. 2. a. Euangel. Nell' anno quintodecimo, infino Diceua dũque. Luc. 3. a

IIII. Domenica, Epist. Cosi stimi l'huomo, infino.

Queste cose fratelli.1.Cor.4.a.Euãgelio, Nell'anno quintodecimo,infino, Diceua dunque. Luc.3.a

Vigilia del Natale, Epist. Paulo seruo de Iesu, infino, à tutti quei che sete.Rom.1.a. Euang. Hor il nascimento de Iesu Christo.infino. Hor tutto questo auenne. Matt.1.c

NATALE.

A la meza notte.Epist.Imperoche la gratia de Dio. infino, Parla queste cose.Tito.2.c. Euang. Hor auenne che in quei giorni,infino, Et auenne mentre. Luc.2.a

A l'aurora. Epist. ma quando la benignita, infino. Questa è parola vera.Tito 2.Euang. E poi che gli Angeli,infino, E poi che furon. Luc.2.c

Il giorno, Epist. Hauendo gia Iddio in varie, infino, Perche a qual.Heb.1.a.Euang.Nel principio era la parola, infino, Giouanni testificò di lui.Giouan.1.a

Nel giorno di santo Stefano, Epist: E Stefano pieno di fede, infino, Hor Paulo era consentiente. Fatti 6.c.7.g. Euang.per questo ecco,io vi mando,infino al fine del cap.Mat.23.d

Il gior.di santo Giouan.Euang.Seguitami.infino. Si sono.Gioua.21.d

Il gior.degli Innocen.Epist.Poi viddi & ecco, infino, Viddi poi vn altro.Apocal.15.a. Euange. Partiti che se furono.infino, Poi morto che fu. Mat.2.c

Il gior.de san.Thoma, Epist. Perche ogni pontefice, infino,il quale ne i giorni.Heb.5.a.Euang. Io sono il bon pastore,infino, Per questo mi ama. Giouan.10.b

Domenica infra le ottaue di Natal.Epist.Hor io dico,infino,Inoltre allora che voi.Gal. 4.a.Euang.E il Padre,e la madre,infino, Eraui etiandio Anna.Luc.2.e

Il giorno de la Circoncisione, Epist.Imperoche la gratia, infino, al fine del cap. Tito 2. c. Euang. & poi che furono compiuti,infino, Poi compinti che furono. Luc.2.c

Il giorno di Maggi.Euang.Nato che fu Iesu, infino. Partiti che si furono.Mat.2.a

Dom

Domenica infra l'octaue della Epiphania, Epist. Io vi prego dunque fratelli, infino, Hauẽdo però. Rom. 12.a. euãg. E quãdo egli fu d'età. Lu. 2.f. infino al fine del ca.

Domenica 2. dopo l'Epiphania, epist. Hauendo però differenti doni, infino, Nõ siate prudenti, Rom. 12.c. Euãgel. Il terzo giorno poi. infino dopo questo, scese. Gio. 2.a

Domenica 3. dopo l'Epiphania, Epist. non siate prudenti appresso di voi, infino al fine del cap. Rom. 12.d. Euang. Disceso ch'ei fu, infino essendo poi Iesu intrato. Matt. 8.a.b

Dome. 4. Epist. non siate debitori a persona, infino, E questo tanto piu. Rom. 13.c. Euang. Et essendo entrato ne la naue, infino, E come fu venuto. Mat. 8.c.

Domenica 5. Epist. Siate dunque come eletti, infino, voi mogliј. Collo. 3.b. Euang. Il regno de cieli è assimilato, infino, Il regno de cieli è simile. Mat. 13.c.d

Domenica della septuagesima, Epist. non sapete voi che quei, infino, Ma Iddio, in molti di loro. 1. Corint. 9.d. Euang. Imperoche il regno de cieli, infino, E salendo Iesu in Ierusalem. Mat. 20.a

Domenica della sexagesima, epist. Percioche voi essendo sauij, infino al fine del cap. 2. Corin. 11.e. euang. E raunandosi molta turba, infino, niuno è che hauendo acceso vna lucerna. Luc. 8.a.b

Domenica della quinquagesima, epist. Si io parlassi ne le lingue de gli huomini, infino al fine del cap. 1. Corin. 13.a. euang. Poi hauẽdo preso con seco i dodeci, infino la fine del cap. Luc. 18.f

Il giorno delle Cenere, euang. Appresso quando voi digiunate, infino, La lucerna del corpo. Mat. 6.b.c

Il primo giouedi di quaresima, euang. Essendo poi Iesu intrato in Capernaum, infino, Essendo poi Iesu entrato. Mat. 8. a

Il venerdi seguente, euang. Voi hauete vdito che fu detto, ama il tuo prossimo, infino. E quando tu farai oratione. Mat. 5.g.6.a

Il sabbato, euang. Venutta poi la sera, infino al fine del cap. Mar.6.g

I. Domenica di quadragesima, epist. Hor noi essendo infino, la nostra bocca. 2. Cor.6.a. euāg. Allor Iesu fu cōdotto da lo Spirito, infino, Hauēdo poi Iesu inteso. Mat.4.a

Il lunedi, euāg. Hor quando il figliuol del'huomo, infino, al fine del cap. Mat.25.c.d

Il martedi, euange. E come fu intrato in Ierusalem. infino, La mattina poi ritornando. Mat.21.b

Il mercoldi, euang. Allora gli resposero, infino, al fine del cap. Mat.21.c.d

Il giouedi, euan. Partitosi poi Iesu di là, infino, E partitosi Iesu di là. Mat.15.b.c

Il venerdi, euang. Dopo queste cose, infino, per questo i Giudei. Giouan.5.a.b.c

Il sabbato, Epist. E vi preghiamo, fratelli, infino, fedele è colui. 1. Tessal.5.c. euang. E dopo sei giorni infino. E i suoi discepoli. Mat.17.a.b

II. Domeni. di quadrag. epist. Quanto al resto dunque, infino, per tanto chi cio disprezza. 1. Tessalo. 4. a.b. Euang. Come al Sabbato precedente.

Lunedi, euang. E di nuouo Iesu disse loro, infino, mentre che egli parlaua. Giouan.8.c.d

Martedi, euang. Allora Iesu parlò à le turbe, infino, Hor guai a voi scribi. Mat.23.a

Mercoldi, euang. E salendo Iesu in Ierusalem, infino, E partendosi essi da Ierico. Mat.20.b.c.d

Giouedi, euang. Egli era vn huomo ricco, infino al fine del cap.16.d. e

Venerdi euang. Egli era vn huomo padre de famiglia, infino al fine del cap. Mat.21.d

Sabbato, euang. Vn huomo haueua due figliuoli, infino al fine del cap.15.c

III. Domeni. di quadrag. epist. Siate dunque imitatori di Dio, infino, Prouando quel che sia grato. Efe.5. a. euāg. Appresso egli scacciaua fuore vn demonio. infino, Adunan

Adunandosi poi. Luc.11.b.c.d

Lunedi, Euang. Fa ancor, qui nella tua patria, infino, E scese in Capernaum. Luc.4.d.e

Martedi, euang. Hor se il tuo fratello peccarà inuerso di te, infino, Per questo il regno de cieli. Mat.18.c

Mercoldi, Euang. in tanto vengono à Iesu gli scribi, infino, Partitosi poi Iesu. Mat.15.a.b

Giouedi, euang. Iesu poi partitosi della sinagoga, infino al fine del cap. Luc 4.f

Venerdi, euang. Vene dunque in vna città di Samaria, infino, Due giorni appresso. Gio.4.a

Sabbato, Euang. E Iesu sen'andò nel monte, infino, Hor Iesu parlò di nuouo. Giouan.8.a

Quarta Dom. di quadra. epi. percioch'egli è scritto che Abraã, infino, al fine del ca. Gal. 4.c. euã. Dopo questo, Iesu sen'andò infino, Iesu hauendo conosciuto. Gio.6.a

Lunedi, euang. Et essendo vicina la Pascha de Giudei, infino al fine del cap. Giouan.2.c

Martedi, euang. Et essendo gia passata meza la festa, infino, E molti de la turba credettero in lui. Gio. 7.b

Mercoldi, euang. E passando Iesu vidde vn huomo, infino, poi Iesu disse. Giouan.9.a

Giouedi, euang. Auenne ancor di poi, che Iesu, infino, E sparsesi questa fama di lui. Luc.7.b

Venerdi. Euãg. Et era poi vn certo infermo chiamato Lazaro, infino, Ma alcuni di loro sen'andorono. Gio.11.a

Sabbato, euang. Io sono la luce del mondo, infino, E di nuouo Iesu disse loro. Giouan.8.b

La Domen. della passione, epist. Ma Christo supraueniendo Pontefice, infino, Imperoche doue è testamento. Hebre.9.c.d. Euang. Chi è di voi che mi riprendra, infino, al fine del cap. Gio.8.f

Lunedi, euang. I Farisei vdiron la turba mormorar, infino, Molti dunque de la turba. Gio. 7.e

Martedi, euang. Dopo questo, Iesu conuersaua, infino, Et essendo gia passata. Giouan.7.a

Mercoldi, euang. Fecesi poi la festa de la Rinouatione, infino, Essi di nuouo cercauano. Gio. 10. d. e

Giouedi, euang. Hor vno de' Farisei lo pregò, infino, al fine del cap. Luc. 7. f

Venerdi, euang. Onde i principali Sacerdoti e i Farisei. infino al fine del Cap. Giouan. 11. f

Sabbato, euang. Onde i principali Sacerdoti consultauano, infino, Et eranui alcuni Greci. Gio. 12. b. c

La Domeni. de gli Vliui. Epist. Quel medesimo affetto sia in voi, infino, Per tanto diletti miei. Philip. 2. a. euang. Passione di santo Mat. 26. cap.

Lunedi, Euang. Hor Iesu sei giorni auanti, infino. Onde i principali Sacerdoti.

Martedi, euangel. Passione di santo Marco, al capitu. 14

Mercoldi, euang. Passione di santo Luca, al cap. 22.

Giouedi, Epist. Imperoche primamente quādo voi, infino, per questa cagione. 1. Cor. 11. euang. Auanti la festa di Pascha, infino, in verità, in verità, vi dico, Giouanni 13. a

Venerdi santo, Euang. Passione di santo Giouan. 18.

Sabbato santo, epist. se adunque voi sete risuscitati con Christo, infino, Mortificate dunque le vostre. Coloss. 3. a. Euang. Hor la sera del sabbato, infino, & elle vscite prestamente. Matt. 28. a

NEL SANTO GIORNO DI PASCHA.

Epist. Purgate dunque il vecchio lieuito, infino, Io vi scrissi, 1. Cor. 5. Euang. Passato che fu il sabbato, infino, & elle vscite ben presto. Mar. 16. b

Lunedi, Epist. Voi sapete dico la parola, infino, mētre che Pietro, Fat. 10. f. euāg. Ecco poi, due de loro andauano, infino, Allor dissero l'vno à l'altro. Luc. 24. b. c. d

Martedi epist. Huomini fratelli, infino, come ancor è scritto. Fatti 13. d. euangel. E mentre che parlauano di

queste cose, insino, Hor voi sete testimonij. Luc. 24. e. f

Mercoldi, epi. Il che Pietro vedẽdo, insino, Perche quã do verrano i tempi. Fatti 3. b. c Euang. Di poi Iesu se ma nifestò, insino, Poi che essi hebbero desinato. Gio. 21. a

Prima Dome. doppo Pascha, epist. Percioche tutto quel lo che è nato, insino, chi non crede, à Dio. 1. Giouan. 5. a. b. Euan. Venuta poi la sera, insino, al fine del cap. Giouanni 20. d. e

II. Dome. doppo Pasca Epist. percioche voi sete chiamati, insino, al fine del cap. 1. Pietro 2. d. euãg. Io sono il buon pastore, insino, per questo mi ama il padre. Gio. 10. b

III. Dome. doppo Pascha, epist. Carissimi io vi prego, insino, perche qual gloria 1. Piet. 2. b. c. euang. fra poco tempo voi non mi vederette. insino, & in quel giorno voi non. Giouan. 16. b. c

IIII. Dom. Doppo pascha. epis. Ogni buona donatione, insino, E siate fattori de la parola. Iac. 1. c. Euang. Et hora io me ne vo a colui insino, fra poco tempo. Gio. 16. a. b

V. Dome doppo pasca. epist. E siate fattori de la parola, insino, al fine del cap. Iac. 1. d. Euang. In verità in verità vi dico che tutte, insino, Iesu rispose loro. Giouanni. 16. c. d

Lunedi delle Letanie, epist. Cõfessate l'uno à l'altro, insino al fine del cap. Iaco. 5. d. Euãg. Poi disse loro, chi de voi, insino, Appresso egli scacciaua. Luc. 11. a. b

Mercoldi delle letanie. epist. Io esorto dunque. insino, Voglio dunque. 1. Timo. 2. a. euãg. Domãdate e saraui dato, insino, Tutte le cose dunque. Mat. 7. b

IL GIORNO DELLA ASCENSIONE.

Epist. Noi habbiam fatto, insino, Allora essi sene ritornorono. Fatti 1. a. Euang. finalmente aparue à gli undeci, insino al fine del cap. Marc. 16. c. d

Domenica infra le octaue della assentione. epist. Siate dunque sobrij e vegliate insino, Carissimi, non vi paia.

1.Pet.4.b.c.Euang.Ma quãdo sarà venuto:insino,Et hora io me ne vò.Gio.15.d.16.a

IL GIORNO DELLA PENTECOSTA.

Epist.Quando poi fu venuto,insino.Tutti dunque stupiuano.Fati 2.a.Euang. Se alcuno me ama, insino al sine del cap.Gio.14.c.d

Lunedi,Epist.E comandoci che noi predicassimo,insino al fine del cap.Fatti 10.g.euang.Imperoche Iddio ha tanto amato,insino, Doppo questo venne Iesu. Giouanni 3.b.c

Martedi,epist.Hor hauendo gli Apostoli,insino, Simone vedendo.Fatti 8.c.euang.In verità in verità io vi dico,chi non entra, insino, Io sono il buon pastore. Giouanni 10.a

Mercoldi di quattro tempora,Epist. Ma Pietro che staua,insino,Huomini Israeliti.Fatti 2.b.c.epist. E per le mani de gli Apostoli,insino,Allor si leuò su il summo.Fatti 5.b.c.euang. Niuno puo venire a me, insino. I.Giudei dunque.Gio.6.e.f

Venerdi,epist.Huomini Israeliti vdite queste parolle,insino,Huomini fratelli.Fatti 2.d.Euang. Et auenne vn giorno,insino,Doppo queste cose. Luc.5.d

Sabbato,Epist.il sabbato seguente,insino, al fine del cap.Fatti 13.f.g.epist. essendo dunque giustificati per fede,insino,Imperoche Christo essendo.Rom.5.a. Iesu poi partitosi, insino al fine de cap.Luc.4.f

IL GIORNO DELLA SANTISSIMA TRINITA.

Epist.O profondita de le ricchezze,insino, al fine del cap.Rom.11.d.euang.Ma quando sara venuto il consolatore

tore,infino al fine del cap.Gio.15.d

Domenica prima doppo pentecoste,epist.Chi non ama non conosce Iddio,infino al fine del cap.1.Giouan.4.b.c. Euang. Siate dunque misericordiosi, infino, al fine del cap.Luc.6.e f

IL GIORNO DEL SACRAMENTO.

Epist.Percioche io ho riceuuto dal Signore,infino, per questa cagione. 1.Cor.11.e.euang.Imperoche la mia carne,infino, Queste cose disse.Gio.6.f

II. Domenic.epist.non vi marauigliate.fratelli, infino,E in questo conosciamo.1.Gio.3.c. Euãg.Vno huomo fece vna,infino,Hor molte genti andauano. Luc.14.d

III. Domeni.Epist.Humiliateui dunque sotto la potente,infino,Per Siluano.1.Pie.5.b c.Euãg. Hor tutti i publicani:infino,Poi disse,vno huomo. Luc.15.a

IIII. Domen.Epist.Certamente io stimo,infino,percioche noi siamo.Rom.8.d.euang. Hor auenne che, infino:Et auenne mentre che.Luc.5.a

V. Domenica,epist.In summa siate tutti,infino,Ma santificate il Signor.1.Pet.3.b.euang. Certamente io vi dico,infino,Fa che tu sij prestamente.Mat.5.c

VI. Domeni.epist. non sapete voi, infino, non regni dunque.Rom.6.a.euãg.In quei giorni,infino, Poi salitò subito.Marc.8.a

VII Domenic.epist.Io vi dico vna cosa humana,infino,al fine del cap. Rom. 6.d.euang. Guardateui da i falsi profeti,infino,Molti mi diranno.Mat.7.c

VIII. Domeni.Epist.Per laqual cosa fratelli, infino,certamente io stimo.Rom.8.c.Euang.Egli era vn huomo ricco,infino,chi è fedele.Luc.16.a

IX.Domen.epist.Queste cose furono figure, infino, per la qual cosa diletti.1. Cor.10.a.b Euang.E come so

Fu auicinato, infino, E i principali Sacerdoti. Luc. 19. f. g

X. Domeni. epist. Voi sapete che quando erauate, infino, Perche si come il corpo. 1. Cor. 12. a, euãg. due huomini salirono, infino, Poi cõduceuano. Luc. 18. b. c

XI. Domenic. epist. Appresso io vi rammento, infino, anzi io mi sono. 1. Cor. 15. a, euang, Uscito poi de confini di Tiro, infino, al fine del cap. Marc. 7 d

XII. Domen. epist. Et habbiamo vna tal confidentia, infino, conciosia cosa che quel che fu. 2. Corint. 3. a. b. euang Beati gli occhi che veggono, infino, Aduenne poi mentre. Luc. 10. d. e

XIII. Domeni. epist. Hor le promesse furon dette ad Abraam, infino, Hor innãsi che venisse. Gal. 3. c. d. euãg, Et auenne mentre che, infino, Essendo poi domandato. Luc. 17. c. d

XIIII. Domen. epist. Hor io vi dico, caminate secondo, infino, Se noi viuiamo. Gal. 5. c. d. Euang. Niuno può seruire, infino, Non vi pigliate dunque pensiero. Matt. 6. 7. d

XV. Dome. epist. Se noi viuiamo con lo Spirito, infino, Voi vedete. Gal. 5. d. 6. a. euang. Auuẽne ancor di poi, infino, E sparsesi questa fama. Luc. 7. b. c

XVI. Dom. epist. Per il che io domando, infino al fine del cap. Ephes. 3. c. euang, Auuenne anchora che essendo, infino, E diceua etiandio a colui. Luc. 14. a

XVII. Dom. epist. Io dunque imprigionato, infino, Ma a ciascun di noi. Efes. 4. a. euãg. Hor i Farisei hauẽdo vdito, infino, al fine del cap. Matt. 22. d

Mercoldi quattro tempora, euãg. E vn di quelli de la turba, infino, Poi partitosi di la. Marc. 9. c. d

Venerdi, euang. Hor vno di Farisei, infino al fine del cap. Luc. 7. f

Sabbato, euang. Un certo huomo, infino, e dicendo lui queste cose. Luc. 13. b

XVIII. Dom. epist. Io rendo sempre gratie, infino,

Fedele è Iddio. 1. Cor. 1. a. euang. E cosi egli intrato, infino, E passando IESV dilli. Mat. 9. a

XIX. Dome. epist. E che vi rinouiate, infino, Niuna parola disonesta. Efes. 4. d. e. euang. Il regno de cieli è assimilato, infino, Allora i Farisei, Matth. 22. a

XX. Domen. epist. guardate dunque come voi mogliere, Efes. 5. d. e. euang. Et eraui vno de la corte, infino, Questo secundo. Gio. 4. g

XXI. Domen. epist. Quanto al resto, fratelli, infino, pregando in ogni oratione. Efes. 6. b. c. euang. Per questo il regno de cieli, infino al fine del cap. Mat. 18. c. d

XXII. Domen. epist. Essendo certo di questo, infino, Hor io voglio, fratelli. Philip. 1. a. euang. Allora i Farisei, infino, il che essi vdendo. Mat. 22. b

XXIII. Domen. epist. Siate insieme fratelli miei, infino state sempre allegri. Philip. 3. c. 4. a. euang. Mentre che egli diceua, infino, partendosi poi Iesu. Matt. 9. c

XXIIII. Domen. epist. Per questo noi ancora dal dì, infino, il quale è imagine. Coloss. 1. b. euang. Quando dunque voi vederete, infino, ma di quel giorno. Matth. 24. b

XXV. Domen. euang. Hauendo dunque Iesu alzati, infino, Iesu dunque. Gio. 6. a

IL PROPRIO DELLI SANTI.

Il giorno di santo Andrea, epist. Percioche col core, infino, Ma pur dico. Rom. 10. 6. c. euang. E caminando Iesu lungo il mare, infino, & andaua Iesu intorno. Matt. 4. c. d

Concettione della virgine Maria. euang. Il libro de la generatione. infino, Hor il nascimento. Mat. 1. a

S. Thomaso Apostolo, epist. Voi non sete dunque piu forestieri, infino al fine del cap. Efes. 2. d. euang. Thomaso, Vno de dodeci, infino, Iesu fece ben ancor. Gio. 20. f

La Conuersione de S. Paulo, epist. Saulo spirando ancor, infino, Passati che furon molti, Fatti 9.a. Euäg. Allor Pietro rispondendo gli disse, infino al fine del cap. Mat. 19.d

Il giorno della purgatione, euang. Poi compiuti che furono i giorni, infino, Hor il padre, e la madre. Luc. 2. c.d.e

S. Matthia, epist. In questi giorni Pietro leuandosi, infino al fine del cap. Fatti 1.c. euang. In quel tempo soggiugnendo Iesu, infino al fine del cap. Matt. 11.d

Annuntiatione, euang. Poi nel sesto mese l'Angelo, infino, E cosi l'Angelo si parti. Luc. 1.c

S. Marco, euang. E chiamati a se i suoi dodeci, infino, Et in qualunque città. Mat. 10.a

S. Philippo & S. Iacopo, epist. Allor se leuò il summo Sacerdote, infino, Venuto poi il summo. Fatti 5.c.d. euägel. Non si turbi il cor vostro, infino, si voi domanderette. Gio. 14.a.

S. Giouanni Battista, euang. Hor ad Elisabet si compiè, infino, Et hacci drizzato il corno. Luc. 1.e.f

S. Pietro & S. Paulo Apostoli, epist. Nel medesimo tempo il Re, infino, E considerando questo. Fatti 12.a. euan. Et essendo Iesu venuto ne le parti, infino, allora comandò a i suoi. Mat. 16 b.c

Visitatione, euang. Hor in quei giorni Maria, infino, Percioche egli ha. Luc. 1.d

S. Maddalena, euang. Hor uno de Farisei lo pregò, infino, al fine del cap. Luc. 7.f

Transfiguratione del Signore, epist. Perche noi non vi habbiä notificata, infino, al fine del cap. 2. Pie. 1. c. euägel. E dopo sei giorni, infino, E i suoi discepoli. Mat. 17.a

S. Iacopo, epist. Voi non sete dunque piu forestieri, infino al fine del cap. Efes. 2. d. euang. Allora la madre, de figliuoli, infino, Et hauendo gli altri. Mat. 20.c

S. Laurenzo, epist. chi semina scarsamente, infino, Si che in tutte le cose. 2. Cor. 9.b euang. In verità in verità

io vi dico, infino, La mia anima hora. Gio. 12. d

Assunttione della nostra Donna. euang. Auuēne poi mentre che essi andauano, infino, al fine del cap. Luc. 10. g

Natiuita di nostra Donna. Il libro de la generatione, infino. Hor il nascimento Matt. 1. a

Esaltatione della santa croce, epist. E cosi humiliò se stesso fatto, infino, Pertanto diletti miei. Philip. 2. a. b. euāg. Hora il giuditio di questo, infino, Queste cose disse Iesu. Giouan. 12. e. f

S. Mattheo Apostolo, epist. Ma a ciascun de noi è stata data, infino, accioche non siamo. Efes. 4. b. euang. E passando Iesu di là, infino, In questo tempo vengono. Mat. 9. b

S. Michaele, epist. La riuelatione di Iesu Christo, infino & hacci fatti re. Apocal. 1. a. euang. In quellora vennero i discepoli, infino, perche il figliuol. Mat. 18. a

S. Dionysio, epist. Allor Paulo stando, infino, al fine del cap. Fatti 17. e. euang. Poi essendosene sceso giu, infino, Siate dunque misericordiosi. Luc. 6 c

S. Luca. epist. Dopo queste cose, infino, al fine del cap. Apocal. 4. a. euang. Dopo queste cose, infino, Et in qualunque città. Luc 10. a

Il giorno de tutti li santi, epist. E vidi vn altro Angelo, infino, E vno di Seniori parlò. Apoc. 7. a. euang. E vedendo egli la moltitudine, infino, Voi sete il sale. Mat. 5. a

Il giorno delli morti, epist. ne Voglio, fratelli, che voi, infino, al fine del cap. euang. Tutto cio che il padre mi dà, infino, I Giudei dunque mormorauano. Gio. 6. d. e

IL FINE.

NVOVO
TESTAMEN